



Digitized by the Internet Archive
in 2025

Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

SCRIPTURAS SACRAS

VETERIS ET NOVI TESTAMENTI;

SCILICET :

TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI
TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA;

PARALLELO ORDINE POSITOS.

(** Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,

ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

Opus totum in sex tomos tributum.

TOMUS VI.—ACTUS APOSTOLORUM—APOCALYPSIS.

NEO EBORACI:

APUD FUNK ET WAGNALLS,

IN VIA DICTA LAFAYETTE PLACE,

MDCCCCI

Bible. Polyglot. 1901.

The
Hexaglot Bible;

COMPRISING THE

HOLY SCRIPTURES

OF THE

OLD AND NEW TESTAMENTS

IN THE

ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH

THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE
VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND
THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(** The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

In Six Volumes.

VOL. VI.—THE ACTS OF THE APOSTLES—REVELATION.

NEW YORK:

FUNK & WAGNALLS COMPANY,

30 LAFAYETTE PLACE,

1901

CBPL

Gift of
Grace Bible Institute
Chicago, Nebraska

f
BS
1
1901
v. 6

067-63

2849
Ref.
2205
Hsh
8.24.48
Nebr. Bk. Co. 25⁰⁰ set

PACIFIC LUTHERAN
THEOLOGICAL SEMINARY
LIBRARY

18170 mto

ACTUS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER ACTUUM APOSTOLORUM.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ΚΕΦ. α'.

✠ ✠ ✠

ACTUS, CAPUT I.

ΤΟΝ μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην
περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὃν ἤρξατο
ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, ὡς Ἀχρί
ἡς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις
διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνε-
λήμφθῃ· ὡς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν
ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς
τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα
ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ὡς καὶ συναλι-
ζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱερο-
σολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περι-
μένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν
ἠκούσατέ μου· ὡς ὅτι Ἰωάννης μὲν
ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι
βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ πολ-
λὰς ταύτας ἡμέρας. ὡς οἱ μὲν οὖν
συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες·
Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκα-
θιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ;

ἡμεῖς μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησαμεν
περὶ πάντων· ὦ Θεόφιλε, ὃν ἤρξατο
ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, ὡς Ἀχρί
ἡς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις
διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνε-
λήμφθῃ· ὡς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν
ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς
τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα
ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ὡς καὶ συναλι-
ζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱερο-
σολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περι-
μένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν
ἠκούσατέ μου· ὡς ὅτι Ἰωάννης μὲν
ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι
βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ πολ-
λὰς ταύτας ἡμέρας. ὡς οἱ μὲν οὖν
συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες·
Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκα-
θιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ;

PRIMUM quidem sermonem feci de
omnibus, o Theophile, quæ coepit
Jesus facere et docere, ὡς ἄχρι
in diem qua præcipiens apostolis per
Spiritus sanctum quos elegit adsum-
tus est: ὡς quibus et præbuit se ipsum
vivum post passionem suam in multis
argumentis, per dies quadraginta
apparens eis et loquens de regno
Dei: ὡς Et convescens præcepit eis ab
Hierosolymis ne discederent, sed
expectarent promissionem Patris
quam audistis per os meum,
ὡς Quia Johannes quidem baptizavit
aqua, vos autem baptizamini Spiritu
sancto non post multos hos dies.
Ἔτι οὖν qui convenerunt interrogabant
eum dicentes: Domine, si in tem-
pore hoc restitues regnum Israel!

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS OF THE APOSTLES.

THE ACTS, CHAPTER I.

THE former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, ² Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen: ³ To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God: ⁴ And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, *saieth he*, ye have heard of me. ⁵ For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence. ⁶ When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

Apostelgeschichte, Capitel 1.

Die erste Rede habe ich zwar gethan, lieber Theophile, von alle dem, das Jesus anfang, beides zu thun und zu lehren, ² Bis an den Tag, da er aufgenommen ward, nachdem er den Aposteln (welche er hatte erwählet) durch den heiligen Geist Befehl gethan hatte. ³ Welchen er sich nach seinem Leiden lebendig erzeiget hatte, durch mancherlei Erweisungen, und ließ sich sehen unter ihnen vierzig Tage lang, und redete mit ihnen vom Reich Gottes. ⁴ Und als er sie versammelt hatte, befahl er ihnen, daß sie nicht von Jerusalem wichen, sondern warteten auf die Verheißung des Vaters, welche ihr habt gehört, sprach er, von mir. ⁵ Denn Johannes hat mit Wasser getauft; ihr aber sollt mit dem heiligen Geist getauft werden, nicht lange nach diesen Tagen. ⁶ Die aber, so zusammen gekommen waren, fragten ihn, und sprachen: Herr, wirst du auf diese Zeit wieder aufrichten das Reich Israel?

LES ACTES, CHAPITRE I.

J'AI fait, O Théophile, un premier récit de toutes les choses que Jésus a commencé de faire et d'enseigner, ² Jusqu'au jour où il fut élevé *au ciel*, après avoir donné *ses* ordres par le Saint-Esprit aux Apôtres qu'il avait choisis; ³ À qui aussi, depuis sa passion, il démontra par beaucoup de preuves qu'il était vivant, se faisant voir à eux pendant quarante jours, et *leur* parlant de ce qui regarde le royaume de Dieu. ⁴ Puis les ayant assemblés, il leur commanda de ne point partir de Jérusalem, mais *d'y* attendre la promesse du Père, laquelle, *dit-il*, vous avez entendue de moi. ⁵ Car Jean a baptisé d'eau, mais vous, dans peu de jours, vous serez baptisés du Saint-Esprit. ⁶ Étant donc réunis, les *Apôtres* l'interrogèrent, disants, Seigneur, *sera-ce* en ce temps-ci *que* tu rétabliras le royaume d'Israël?

ΠΡΑΞΕΙΣ, α.

7 Εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν
γυνῶνα χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατήρ
ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, ὁ Ἄλλὰ
λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ υἱοῦ
πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἑσσεσθὲ μου
μάρτυρες ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ
τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρίᾳ καὶ ἕως ἐσχά-
του τῆς γῆς. 9 Καὶ ταῦτα εἰπὼν βλε-
ψάμενος αὐτοὺς ἑστηκέν, καὶ νεφέλη
ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
αὐτῶν. 10 Καὶ ὡς ἀτεινίζοντες ἦσαν
εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ
ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστῆκεισαν αὐτοῖς
ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς, 11 Οἱ καὶ εἶπαν·
Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐσθήκατε βλέ-
ποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς
ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν
οὕτως ἐλεύσεται ἐν τρόπῳ ἐθεάσασθε
αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.
12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ
ἀπὸ ὁρῶν τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὃ
ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον
ὁδόν. 13 Καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπε-
ρῶν ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὃ
τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ
Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθο-
λομαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος Αλ-
φαῖον καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας
Ἰακώβου. 14 Οὗτοι πάντες ἦσαν προσ-
καρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ
σὺν γυναιξὶν καὶ Μαρίας τῇ μητρὶ
τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

41 * 1000; 2

١. اَمَّا كَلِمَةُ رَبِّهِ . لَا تَلْزِمُكَ بِحَقِّ
 تِلْكَ كَلِمَةٍ اَوْ اَمَّا اِنْ اَمَّا : اَلَمْ
 يَأْتِ هَهُنَا اِنْ صَعِدْنَا بِهِنَّ .
 ٢. اَلَا كَلِمَةُ كَلِمَةٍ وَهِيَ هِيَ :
 اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .
 ٣. اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .
 ٤. اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .
 ٥. اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .
 ٦. اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .
 ٧. اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .
 ٨. اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .
 ٩. اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .
 ١٠. اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .
 ١١. اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .
 ١٢. اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .
 ١٣. اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .
 ١٤. اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .
 ١٥. اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .
 ١٦. اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .
 ١٧. اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .
 ١٨. اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .
 ١٩. اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .
 ٢٠. اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا . اَلَمْ تَكُنْ سَلَامًا .

ACTUS. L

7 Dixit autem eis: Non est vestrum nosse tempora vel momenta quæ Pater posuit in sua potestate, 8 Sed accipietis virtutem supervenientis Spiritus sancti in vos, et eritis mihi testes in Hierusalem et in omni Judæa et Samaria et usque ad ultimum terræ. 9 Et cum hæc dixisset, videntibus illis elevatus est, et nubes suscepit eum ab oculis eorum. 10 Cumque intuerentur in cælum euntem illum, ecce duo viri adstiterunt juxta illos in vestibus albis, 11 Qui et dixerunt: Viri Galilæi, quid statis aspicientes in cælum? hic Jesus qui adsumtus est a vobis in cælum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in cælum. 12 Tunc reversi sunt Hierosolymam a monte qui vocatur oliveti, qui est juxta Hierusalem sabbati habens iter. 13 Et cum introissent in cenaculum, ascenderunt ubi manebant Petrus et Johannes, Jacobus et Andreas, Philippus et Thomas, Bartholomeus et Matheus, Jacobus Alfei, Simon Zelotes et Judas Jacobi: 14 Hi omnes erant perseverantes unanimiter in oratione cum mulieribus et Maria matre Jesu et fratribus ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, I.

Apostelgeschichte, 1.

LES ACTES, I.

7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power. 8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judæa, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth. 9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight. 10 And while they looked steadfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel; 11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven. 12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey. 13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphæus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James. 14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

7 Er sprach aber zu ihnen: Es gebühret euch nicht zu wissen Zeit oder Stunde, welche der Vater seiner Macht vorbehalten hat; 8 Sondern ihr werdet die Kraft des heiligen Geistes empfangen, welcher auf euch kommen wird; und werdet meine Zeugen seyn zu Jerusalem, und in ganz Judäa und Samaria, und bis an das Ende der Erde. 9 Und da er solches gesagt, ward er aufgehoben zursehens, und eine Wolke nahm ihn auf vor ihren Augen. 10 Und als sie ihm nachsahen gen Himmel fahrend, siehe, da standen bei ihnen zween Männer in weißen Kleidern, 11 Welche auch sagten: Ihr Männer von Galiläa, was steht ihr, und sehet gen Himmel? Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren. 12 Da wandten sie um gen Jerusalem, von dem Berge, der da heißt der Delberg, welcher ist nahe bei Jerusalem, und liegt einen Sabbath-Weg davon. 13 Und als sie hinein kamen, stiegen sie auf den Öller, da denn sich enthielten Petrus und Jacobus, Johannes und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jacobus, Alphäi Sohn, und Simon Zelotes, und Judas Jacobi. 14 Diese alle waren stets bei einander einmütig mit Beten und Flehen, sammt den Weibern, und Maria, der Mutter Jesu, und seinen Brüdern.

7 Mais il leur dit: Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les moments que le Père a réservés à sa propre puissance. 8 Mais vous recevrez la vertu du Saint-Esprit qui viendra sur vous; et vous me serez témoins, à Jérusalem, dans toute la Judée et dans la Samarie, et jusqu'à l'extrémité de la terre. 9 Et quand il eut dit ces choses, il fut élevé, pendant qu'ils le regardaient, et une nuée l'emporta de devant leurs yeux. 10 Or comme ils avaient les yeux fixés vers le ciel, à mesure qu'il s'en allait, voici, deux hommes en vêtements blancs se présentèrent devant eux; 11 Et ils leur dirent: Hommes de Galilée, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel? Ce Jésus qui a été élevé d'auprès de vous au ciel, en descendra de la même manière que vous l'avez contemplé montant au ciel. 12 Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la montagne dite des Oliviers, qui est près de Jérusalem, à la distance d'un chemin de sabbat. 13 Et quand ils furent entrés dans la ville, ils montèrent dans la chambre haute, où demeuraient Pierre et Jacques, Jean et André Philippe et Thomas, Barthélemi et Matthieu, Jacques, fils d'Alphée, et Simon Zelotes, et Jude, frère de Jacques. 14 Tous ceux-là persévéraient unanimement dans la prière et dans l'oraison, avec les femmes, et avec Marie, mère de Jésus, et avec ses frères.

ΠΡΑΞΕΙΣ, α΄.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸν, ὥσεί ἐκατὸν εἴκοσι· 16 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν [ταύτην] ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυΐδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβούσιν Ἰησοῦν, 17 Ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης. 18 Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχχνα αὐτοῦ· 19 Ὁ καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀχελδαμᾶχ, τοῦτ' ἐστὶν χωρίον αἵματος. 20 Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καὶ· Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος. 21 Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ φ' εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς, 22 Ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἄχρι τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελημφθῆ ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἓνα τούτων. 23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, δεῖ ἐπεκλήθη Ἰούστος, καὶ Μαθθίαν.

✠ ✠

15 ὁ δὲ Πέτρος, ἐν ταῖς ταύταις ἡμέραις, ἀναστὰς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸν, ὥσεί ἐκατὸν εἴκοσι· 16 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν [ταύτην] ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυΐδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβούσιν Ἰησοῦν, 17 Ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης. 18 Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχχνα αὐτοῦ· 19 Ὁ καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀχελδαμᾶχ, τοῦτ' ἐστὶν χωρίον αἵματος. 20 Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καὶ· Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος. 21 Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ φ' εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς, 22 Ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἄχρι τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελημφθῆ ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἓνα τούτων. 23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, δεῖ ἐπεκλήθη Ἰούστος, καὶ Μαθθίαν.

ACTUS, I.

15 In diebus illis exsurgens Petrus in medio fratrum dixit: erat autem turba hominum simul fere centum viginti: 16 Viri fratres, oportet impleri scripturam quam prædixit Spiritus sanctus per os David de Juda, qui fuit dux eorum qui comprehenderunt Jesum, 17 Qui connumeratus erat in nobis et sortitus est sortem ministerii hujus. 18 Et hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis, et suspensus crepuit medius, et diffusa sunt omnia viscera ejus: 19 Et notum factum est omnibus habitantibus Hierusalem, ita ut appellaretur ager ille lingua eorum Acheldemac, hoc est ager sanguinis. 20 Scriptum est enim in libro Psalmorum: Fiat habitatio ejus deserta, et non sit qui inhabitet in ea, et: Episcopatum ejus accipiat alter. 21 Oportet ergo ex his viris qui nobiscum congregati sunt in omni tempore quo intrauit et exivit inter nos Dominus Jesus, 22 Incipiens a baptismate Johannis usque in diem qua adsumtus est a nobis, testem resurrectionis ejus nobiscum fieri unum ex istis. 23 Et statuerunt duos, Joseph qui vocatur Barsabba, qui cognominatus est Justus, et Mathiam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, I.

15 ¶ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,) 16 Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus. 17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry. 18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out. 19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood. 20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take. 21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us, 22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection. 23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

Apostelgeschichte, 1.

15 Und in den Tagen trat auf Petrus unter die Jünger, und sprach: Es war aber die Schaar der Namen zu haufen bei hundert und zwanzig.) 16 Ihr Männer und Brüder, es mußte die Schrift erfüllet werden, welche zuvor gesagt hat der heilige Geist durch den Mund Davids, von Juda, der ein Borgänger war derer, die Jesum fingen. 17 Denn er war mit uns gezählet, und hatte dieß Amt mit uns überkommen. 18 Dieser hat erworben den Acker um den ungerechten Lohn, und sich erhenket, und ist mitten entzwei geborsten, und alle seine Eingeweide ausgeschüttet. 19 Und es ist kund geworden allen, die zu Jerusalem wohnen, also, daß derselbige Acker genannt wird auf ihre Sprache, Akeldama, das ist, ein Blutacker. 20 Denn es steht geschrieben im Psalmbuch: Ihre Behausung müsse wüste werden, und sey niemand, der darinnen wohne, und sein Bisthum empfangen ein anderer. 21 So muß nun einer unter diesen Männern, die bei uns gewesen sind die ganze Zeit über, welche der Herr Jesus unter uns ist aus- und eingegangen, 22 Von der Taufe Johannis an, bis auf den Tag, da er von uns genommen ist, ein Zeuge seiner Auferstehung mit uns werden. 23 Und sie stellten zweien, Joseph, genannt Barsabas, mit dem Zunamen Just, und Matthias,

LES ACTES, I.

15 ¶ Et en ces jours-là, Pierre se leva au milieu des disciples; il y avait une assemblée d'environ cent vingt personnes, et leur dit: 16 Hommes mes frères, il fallait que ce que le Saint-Esprit a prédit dans l'Écriture, par la bouche de David touchant Judas qui a été le guide de ceux qui ont pris Jésus, fût accompli: 17 Car il était de notre nombre, et il avait reçu sa part de ce ministère. 18 Or, cet homme s'étant acquis un champ, avec le salaire de son iniquité, et s'étant précipité, son corps s'est rompu par le milieu, et toutes ses entrailles se sont répandues. 19 Et cela fut connu de tous les habitants de Jérusalem, à tel point que ce champ-là a été appelé en leur propre langue, Aceldama, c'est-à-dire, Le champ du sang. 20 Or, il est écrit au livre des Psaumes: Que sa demeure devienne déserte, et qu'il n'y ait personne qui y habite; et: Qu'un autre prenne sa charge. 21 Il faut donc que, d'entre ces hommes qui ont été en notre compagnie pendant tout le temps que le Seigneur Jésus a vécu parmi nous, 22 En commençant par le baptême de Jean, jusqu'au jour où il a été enlevé d'auprès de nous, il faut, dis-je, que quelqu'un d'entre eux soit témoin avec nous de sa résurrection. 23 Et ils en présentèrent deux, Joseph, appelé Barsabas, qui était surnommé Juste, et Matthias.

ΠΡΑΞΕΙΣ, α', β.

21 Καὶ προσευξάμενοι εἶπεν· Σὺ Κύριε
 πάντων, ἀνάδειξον δὲ
 ἐξελέξαι ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα. 22 Λα-
 βεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης
 καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας
 πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.
 23 Καὶ κλήρους αὐτοῖς, καὶ
 ἔπεσεν ὁ λαὸς ἡ Μαθθίαν, καὶ
 συνκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀπο-
 στ.

ΚΕΦ. β.

1 ΚΑΙ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν
 ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες
 ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 Καὶ ἐγένετο ἄφνω
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης
 πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν
 οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι, 3 Καὶ ὥφθη-
 σαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι
 ὥσει πυρὸς, καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἑκα-
 στον αὐτῶν, 4 Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες
 πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν
 ἑτέραις γλῶσσαι καθὼς τὸ πνεῦμα
 ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς. 5 Ἦσαν
 δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰου-
 δαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντός
 ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν· 6 Γενο-
 μένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν
 τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον
 εἰς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων
 αὐτῶν. 7 Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ
 ἐθαύμαζον λέγοντες· Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες
 οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;

* * * *

21 «
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000
 1001
 1002
 1003
 1004
 1005
 1006
 1007
 1008
 1009
 1010
 1011
 1012
 1013
 1014
 1015
 1016
 1017
 1018
 1019
 1020
 1021
 1022
 1023
 1024
 1025
 1026
 1027
 1028
 1029
 1030
 1031
 1032
 1033
 1034
 1035
 1036
 1037
 1038
 1039
 1040
 1041
 1042
 1043
 1044
 1045
 1046
 1047
 1048
 1049
 1050
 1051
 1052
 1053
 1054
 1055
 1056
 1057
 1058
 1059
 1060
 1061
 1062
 1063
 1064
 1065
 1066
 1067
 1068
 1069
 1070
 1071
 1072
 1073
 1074
 1075
 1076
 1077
 1078
 1079
 1080
 1081
 1082
 1083
 1084
 1085
 1086
 1087
 1088
 1089
 1090
 1091
 1092
 1093
 1094
 1095
 1096
 1097
 1098
 1099
 1100
 1101
 1102
 1103
 1104
 1105
 1106
 1107
 1108
 1109
 1110
 1111
 1112
 1113
 1114
 1115
 1116
 1117
 1118
 1119
 1120
 1121
 1122
 1123
 1124
 1125
 1126
 1127
 1128
 1129
 1130
 1131
 1132
 1133
 1134
 1135
 1136
 1137
 1138
 1139
 1140
 1141
 1142
 1143
 1144
 1145
 1146
 1147
 1148
 1149
 1150
 1151
 1152
 1153
 1154
 1155
 1156
 1157
 1158
 1159
 1160
 1161
 1162
 1163
 1164
 1165
 1166
 1167
 1168
 1169
 1170
 1171
 1172
 1173
 1174
 1175
 1176
 1177
 1178
 1179
 1180
 1181
 1182
 1183
 1184
 1185
 1186
 1187
 1188
 1189
 1190
 1191
 1192
 1193
 1194
 1195
 1196
 1197
 1198
 1199
 1200
 1201
 1202
 1203
 1204
 1205
 1206
 1207
 1208
 1209
 1210
 1211
 1212
 1213
 1214
 1215
 1216
 1217
 1218
 1219
 1220
 1221
 1222
 1223
 1224
 1225
 1226
 1227
 1228
 1229
 1230
 1231
 1232
 1233
 1234
 1235
 1236
 1237
 1238
 1239
 1240
 1241
 1242
 1243
 1244
 1245
 1246
 1247
 1248
 1249
 1250
 1251
 1252
 1253
 1254
 1255
 1256
 1257
 1258
 1259
 1260
 1261
 1262
 1263
 1264
 1265
 1266
 1267
 1268
 1269
 1270
 1271
 1272
 1273
 1274
 1275
 1276
 1277
 1278
 1279
 1280
 1281
 1282
 1283
 1284
 1285
 1286
 1287
 1288
 1289
 1290
 1291
 1292
 1293
 1294
 1295
 1296
 1297
 1298
 1299
 1300
 1301
 1302
 1303
 1304
 1305
 1306
 1307
 1308
 1309
 1310
 1311
 1312
 1313
 1314
 1315
 1316
 1317
 1318
 1319
 1320
 1321
 1322
 1323
 1324
 1325
 1326
 1327
 1328
 1329
 1330
 1331
 1332
 1333
 1334
 1335
 1336
 1337
 1338
 1339
 1340
 1341
 1342
 1343
 1344
 1345
 1346
 1347
 1348
 1349
 1350
 1351
 1352
 1353
 1354
 1355
 1356
 1357
 1358
 1359
 1360
 1361
 1362
 1363
 1364
 1365
 1366
 1367
 1368
 1369
 1370
 1371
 1372
 1373
 1374
 1375
 1376
 1377
 1378
 1379
 1380
 1381
 1382
 1383
 1384
 13

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, I. II.

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen, 25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place. 26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

CHAPTER II.

1 AND when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place. 2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. 3 And there appeared unto them cloven tongues, like as of fire, and it sat upon each of them. 4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance. 5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven. 6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language. 7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilæans?

Apostelgeschichte, 1. 2.

24 Beteten, und sprachen: Herr, aller Herzen Kündiger, zeige an, welchen du erwählet hast unter diesen Zween; 25 Daß einer empfangen diesen Dienst und Apostelamt, davon Judas abgewichen ist, daß er hinginge an seinen Ort. 26 Und sie warfen das Loos über sie; und das Loos fiel auf Matthias, und er ward zugeordnet zu den elf Aposteln.

Das 2. Capitel.

1 Und als der Tag der Pfingsten erfüllt war, waren sie alle einmüthig bei einander. 2 Und es geschah schnell ein Brausen vom Himmel, als eines gewaltigen Windes, und erfüllte das ganze Haus, da sie saßen. 3 Und man sah an ihnen die Zungen zertheilet, als wären sie feurig. Und er setzte sich auf einen jeglichen unter ihnen. 4 Und wurden alle voll des heiligen Geistes, und fingen an zu predigen mit andern Zungen, nachdem der Geist ihnen gab auszusprechen. 5 Es waren aber Juden zu Jerusalem wohnend, die waren gottesfürchtige Männer, aus allerlei Volk, das unter dem Himmel ist. 6 Da nun diese Stimme geschah, kam die Menge zusammen, und wurden verwirrt; denn es hörte ein jeglicher, daß sie mit seiner Sprache redeten. 7 Sie entsetzten sich aber alle, verwunderten sich, und sprachen unter einander: Siehe, sind nicht diese alle, die da reden, aus Galiläa?

LES ACTES, I. II.

24 Puis s'étant mis en prière, ils dirent: Toi, Seigneur, qui connais les cœurs de tous, montre lequel de ces deux tu as choisi; 25 Afin qu'il prenne part à ce ministère et à cet apostolat, que Judas a trahi, pour s'en aller en son lieu. 26 Puis ils les tirèrent au sort. Et le sort tomba sur Matthias, et il fut associé aux onze Apôtres.

CHAPITRE II.

1 Or quand le jour de la Pentecôte fut arrivé, ils étaient tous d'un commun accord dans un même lieu. 2 Et il se fit tout à coup un bruit du ciel, comme le bruit d'un vent qui souffle avec véhémence, Et il remplit toute la maison où ils étaient assis. 3 Et il leur apparut des langues divisées, qui étaient comme de feu, et qui se posèrent sur chacun d'eux. 4 Et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et commencèrent à parler des langues étrangères, selon que l'Esprit les faisait parler. 5 Or, il y avait à Jérusalem des Juifs qui y séjournaient, hommes pieux de toutes les nations qui sont sous le ciel. 6 Et ce bruit s'étant répandu, la multitude se rassembla, et fut frappée d'étonnement de ce que chacun les entendait parler dans sa propre langue. 7 Ils en étaient donc tous hors d'eux-mêmes, et s'en étonnaient, disant les uns aux autres: Voici, tous ces hommes qui parlent, ne sont-ils pas Galiléens?

ΠΡΑΞΕΙΣ, 3.

• Καὶ πᾶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν, • Παρθοὶ καὶ Μῆδοι καὶ Ἑλαμεῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, ¹⁰ Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι, ¹¹ Κρήτες καὶ Ἀραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ; ¹² Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηποροῦντο, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· Τί θέλει τοῦτο εἶναι; ¹³ Ἐτεροὶ δὲ διαχλευαίζοντες ἔλεγον ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσὶν. ¹⁴ Σταθεῖς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκά ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. ¹⁵ Οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας, ¹⁶ Ἀλλὰ τοῦτο ἐστὶν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ· ¹⁷ Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεῖουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνπνυχισθῶσιν.

✠ 3 ✠

• ἰδιῶν ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν, • Παρθοὶ καὶ Μῆδοι καὶ Ἑλαμεῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, ¹⁰ Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι, ¹¹ Κρήτες καὶ Ἀραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ; ¹² Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηποροῦντο, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· Τί θέλει τοῦτο εἶναι; ¹³ Ἐτεροὶ δὲ διαχλευαίζοντες ἔλεγον ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσὶν. ¹⁴ Σταθεῖς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκά ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. ¹⁵ Οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας, ¹⁶ Ἀλλὰ τοῦτο ἐστὶν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ· ¹⁷ Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεῖουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνπνυχισθῶσιν.

ACTUS, II.

• Et quomodo nos audivimus unusquisque lingua nostra in qua nati sumus, • Parthi et Medi et Elamitæ, et qui habitant Mesopotamiam et Judeam et Cappadociam, Pontum et Asiam, ¹⁰ Frygiam et Pamphyliam, Ægyptum et partes Lybiæ quæ est circa Cyrenen, et advenire Romani, ¹¹ Judei quoque et proselyti, Cretes et Arabes, audivimus loquentes eos nostris linguis magnalia Dei? ¹² Stupebant autem omnes et mirabantur ad invicem dicentes: Quidnam vult esse? ¹³ Alii autem inidentes dicebant quia musto pleni sunt isti. ¹⁴ Stans autem Petrus cum undecim levavit vocem suam et locutus est eis: Viri Judei et qui habitatis Hierusalem universi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea. ¹⁵ Non enim sicut vos aestimatis hi ebrii sunt, cum sit hora diei tertia, ¹⁶ Sed hoc est quod dictum est per prophetam Joel: ¹⁷ Et erit in novissimis diebus, dicit Dominus, effundam de Spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri et filiae vestræ, et juvenes vestri visiones videbunt, et seniores vestri somnia somniant:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, II.

8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born? 9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judæa, and Cappadocia, in Pontus, and Asia, 10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes, 11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God. 12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this? 13 Others mocking said, These men are full of new wine. 14 ¶ But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judæa, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words: 15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day. 16 But this is that which was spoken by the prophet Joel; 17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

Apostelgeschichte, 2.

8 Wie hören wir denn ein jeglicher seine Sprache, darinnen wir geboren sind? 9 Parther, und Meder, und Elamiter, und die wir wohnen in Mesopotamien, und in Judaä, und Cappadocien, Pontus und Asien, 10 Phrygien und Pamphylien, Egypten und an den Enden der Libyen bei Kyrene, und Ausländer von Rom, 11 Juden und Jüdingenossen, Creter und Araber; wir hören sie mit unsern Zungen die großen Thaten Gottes reden. 12 Sie entsetzten sich aber alle, und wurden irre, und sprachen einer zu dem andern: Was will das werden? 13 Die andern aber hatten es ihren Spott, und sprachen: Sie sind voll süßen Weines. 14 Da trat Petrus auf mit den Elfен, hob auf seine Stimme, und redete zu ihnen: Ihr Juden, lieben Männer, und alle, die ihr zu Jerusalem wohnet, das sey euch kund gethan, und laßt meine Worte zu euren Ohren eingehen. 15 Denn diese sind nicht trunken, wie ihr wähnet; sintemal es ist die dritte Stunde am Tage. 16 Sondern das ist es, das durch den Propheten Joel zuvor gesagt ist: 17 Und es soll geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott, ich will ausgießen von meinem Geist auf alles Fleisch; und eure Söhne und eure Töchter sollen weissagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen, und eure Aeltesten sollen Träume haben.

LES ACTES, II.

8 Comment donc les entendons-nous chacun *parler* la propre langue *du* pays où nous sommes nés? 9 Parthes, Mèdes, Élamites, et ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée et la Cappadoce, le Pont et l'Asie, 10 La Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte et les parties de la Libye qui sont près de Cyrène; et ceux qui demeurent à Rome, 11 Tant Juifs que Prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons parler, chacun dans notre langue, des choses magnifiques de Dieu. 12 Ils étaient donc tous hors d'eux-mêmes et ne savaient que penser, disant les uns aux autres: Que veut dire ceci? 13 Mais d'autres, se moquant, disaient: C'est qu'ils sont pleins de vin doux. 14 ¶ Mais Pierre se présentant avec les onze, éleva sa voix, et leur dit: Hommes de Judée, *et vous* tous qui habitez à Jérusalem, apprenez ceci, et faites attention à mes paroles. 15 Car ces hommes ne sont point ivres, comme vous pensez, vu que c'est la troisième heure du jour. 16 Mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël: 17 Il arrivera dans les derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair. Et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes gens auront des visions, et vos anciens auront des songes.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, II.

18 And on my servants and on my hand-
maidens I will pour out in those days
of my Spirit; and they shall prophesy:
19 And I will shew wonders in heaven above,
and signs in the earth beneath; blood, and fire,
and vapour of smoke: 20 The sun shall
be turned into darkness, and the moon into
blood, before that great and notable day
of the Lord come: 21 And it shall come to
pass, that whosoever shall call on the name
of the Lord shall be saved. 22 Ye men
of Israel, hear these words; Jesus of
Nazareth, a man approved of God among
you by miracles and wonders and signs,
which God did by him in the midst of you,
as ye yourselves also know: 23 Him, being
delivered by the determinate counsel and fore-
knowledge of God, ye have taken, and by
wicked hands have crucified and slain:
24 Whom God hath raised up, having loosed
the pains of death: because it was not possible
that he should be holden of it. 25 For David
speaketh concerning him, I foresaw the Lord
always before my face, for he is on my right
hand, that I should not be moved: 26 Therefore
did my heart rejoice, and my tongue was glad;
moreover also my flesh shall rest in hope:
27 Because thou wilt not leave my soul in
hell, neither wilt thou suffer thine Holy One
to see corruption. 28 Thou hast made known
to me the ways of life; thou shalt make me
full of joy with thy countenance.

Apostelgeschichte, 2.

18 Und auf meine Knechte, und auf meine
Mägde will ich in denselbigen Tagen von
meinem Geist ausgießen, und sie sollen
weissagen; 19 Und ich will Wunder thun
oben im Himmel, und Zeichen unten auf
Erden, Blut, und Feuer, und Rauchdampf.
20 Die Sonne soll sich verfehren in Finsterniß,
und der Mond in Blut, ehe denn der große
und offenbarliche Tag des Herrn kommt;
21 Und soll geschehen, wer den Namen
des Herrn anrufen wird, soll selig werden.
22 Ihr Männer von Israel, höret diese Worte:
Jesum von Nazareth, den Mann von Gott,
unter euch mit Thaten, und Wundern, und
Zeichen bewiesen, welche Gott durch ihn
that unter euch, wie denn auch ihr selbst
wisset; 23 Denselbigen (nachdem er aus
bedachtem Rath und Vorsehung Gottes
ergeben war) habt ihr genommen durch die
Hände der Ungerechten, und ihn angeheftet
und erwürgt; 24 Den hat Gott auferwecket,
und aufgelöset die Schmerzen des Todes,
nachdem es unmöglich war, daß er sollte
von ihm gehalten werden. 25 Denn David
spricht von ihm: Ich habe den Herrn allezeit
vorgeſetzt vor mein Angesicht; denn er ist
an meiner Rechten, auf daß ich nicht bewegt
werde. 26 Darum ist mein Herz fröhlich, und
meine Zunge freuet sich; denn auch mein
Fleisch wird ruhen in der Hoffnung. 27
Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle
lassen, auch nicht zugeben, daß dein Heiliger
die Verwesung sehe. 28 Du hast mir fund
gethan die Wege des Lebens, du wirst mich
erfüllen mit Freuden vor deinem Angesicht.

LES ACTES, II.

18 Or en ces jours-là, je répandrai de
mon Esprit sur mes serviteurs et sur
mes servantes, et ils prophétiseront.
19 Et je ferai paraître des prodiges en
haut dans le ciel, et des signes en bas
sur la terre, du sang et du feu, et une
vapeur de fumée. 20 Le soleil sera
changé en ténèbres, et la lune en sang,
avant que vienne le grand et glorieux
jour du Seigneur. 21 Et il arrivera
que quiconque invoquera le nom du
Seigneur sera sauvé. 22 Hommes
d'Israël, écoutez ces paroles: Jésus de
Nazareth, *cet* homme que Dieu a
approuvé parmi vous, par les miracles,
les prodiges, et les signes que Dieu a
faits par lui au milieu de vous, comme
vous le savez vous-mêmes; 23 Ce
Jésus, ayant été livré par le conseil
déterminé et par la prescience de Dieu,
vous l'avez pris, et vous l'avez fait
mourir en l'attachant à la croix avec
des mains impies. 24 *Mais* Dieu l'a
ressuscité, l'ayant délivré des douleurs
de la mort, parce qu'il n'était pas possible
qu'il fût retenu par elle. 25 Car
David dit de lui: Je voyais toujours
le Seigneur devant moi; car il est à
ma droite, afin que je ne sois point
ébranlé. 26 C'est pourquoi mon cœur
s'est réjoui, et ma langue a tressailli
de joie. Ma chair elle-même reposera
en espérance. 27 Car tu ne laisseras
point mon âme dans l'enfer, et tu
ne permettras point que ton saint
voie la corruption. 28 Tu m'as fait
connaître le chemin de la vie, tu
me rempliras de joie en ta présence.

ΠΡΑΞΕΙΣ, β.

9 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ
πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πα-
τριάρχου Δαυεὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν
καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἔστιν
ἐν ἡμῶν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.
10 Προφῆτης οὖν ὑπάρχων καὶ εἰδὼς
ὅτι ὄρκω ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρ-
ποῦ τῆς ὁσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν
θρόνον αὐτοῦ, 11 Προϊδὼν ἐλάλησεν
περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι
οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾄδην οὔτε ἡ σὰρξ
αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. 12 Τοῦτον τὸν
Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὐ πάντες
ἡμεῖς ὁρῶμεν αὐτόν. 13 Τῇ δεξιᾷ οὖν
τοῦ θεοῦ ὑψωθείς τὴν τε ἐπαγγελίαν
τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ
τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς καὶ
βλέπετε καὶ ἀκούετε. 14 Οὐ γὰρ Δαυεὶδ
ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός·
Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου
ἐκ δεξιῶν μου, 15 Ἔως ἂν θῶ τοὺς
ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
16 Ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος
Ἰσραὴλ ὅτι καὶ Κύριος αὐτῶν καὶ
Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον
τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἑσταυρώσατε.
17 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν
καρδίαν, εἰπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον
καὶ τοῖς λοιποῖς ἀποστόλοις· Τί
ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 18 Πέτρος
δὲ πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε, φησὶν,
καὶ βαπτισθῆτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ
τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφε-
σιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψε-
σθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος.

✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

9 Ἄνδρες ἀδελφοί· ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ
πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πα-
τριάρχου Δαυεὶδ· ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν
καὶ ἐτάφη· καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ
ἔστιν ἐν ἡμῶν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.
10 Προφῆτης οὖν ὑπάρχων καὶ εἰδὼς
ὅτι ὄρκω ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεός ἐκ καρ-
ποῦ τῆς ὁσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν
θρόνον αὐτοῦ, 11 Προϊδὼν ἐλάλησεν
περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι
οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾄδην οὔτε ἡ σὰρξ
αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. 12 Τοῦτον τὸν
Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὐ πάντες
ἡμεῖς ὁρῶμεν αὐτόν. 13 Τῇ δεξιᾷ οὖν
τοῦ θεοῦ ὑψωθείς τὴν τε ἐπαγγελίαν
τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ
τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς καὶ
βλέπετε καὶ ἀκούετε. 14 Οὐ γὰρ Δαυεὶδ
ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός·
Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου
ἐκ δεξιῶν μου, 15 Ἔως ἂν θῶ τοὺς
ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
16 Ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος
Ἰσραὴλ ὅτι καὶ Κύριος αὐτῶν καὶ
Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον
τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἑσταυρώσατε.
17 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν
καρδίαν, εἰπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον
καὶ τοῖς λοιποῖς ἀποστόλοις· Τί
ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 18 Πέτρος
δὲ πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε, φησὶν,
καὶ βαπτισθῆτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ
τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφε-
σιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψε-
σθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος.

ACTUS, II.

9 Viri fratres, liceat audenter dicere
ad vos de patriarcha David, quoniam
et defunctus est et sepultus est, et
sepulchrum ejus est apud nos usque
in hodiernum diem. 10 Propheta
igitur cum esset et sciret quia jureju-
rando jurasset illi Deus de fructu ven-
tris ejus sedere super sedem ejus,
11 Providens locutus est de resurrec-
tione Christi, quia neque derelictus
est in inferno neque caro ejus vidit
corruptionem. 12 Hunc Jesum resus-
citavit Deus, cujus omnes nos testes
sumus. 13 Dexterā igitur Dei exalta-
tus et promissione Spiritus sancti
accepta a Patre effudit hunc quem
vos videtis et auditis. 14 Non enim
David ascendit in caelos: dicit autem
ipse: Dicit Dominus Domino meo:
Sede a dextris meis, 15 Donec po-
nam inimicos tuos scabillum pedum
tuorum. 16 Certissime ergo sciat
omnis domus Israhel quia et Do-
minum eum et Christum Deus fecit,
hunc Jesum quem vos crucifixistis.
17 His autem auditis compuncti sunt
corde et dixerunt ad Petrum et
ad reliquos apostolos: Quid facie-
mus, viri fratres? 18 Petrus vero
ad illos: Pœnitentiam, inquit, agite,
et baptizetur unusquisque vestrum
in nomine Domini Jesu Christi in
remissionem peccatorum vestrorum,
et accipietis donum sancti Spiritus:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, II.

29 Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day. 30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne; 31 He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption. 32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses. 33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear. 34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, 35 Until I make thy foes thy footstool. 36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ. 37 ¶ Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter, and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do? 38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

Apostelgeschichte, 2.

29 Ihr Männer, lieben Brüder, laßt mich frei reden zu euch von dem Erzvater David: Er ist gestorben und begraben, und sein Grab ist bei uns bis auf diesen Tag. 30 Als er nun ein Prophet war, und wußte, daß ihm Gott verheißen hatte mit einem Eide, daß die Frucht seiner Lenden sollte auf seinem Stuhl sitzen: 31 Hat er es zuvor gesehen, und geredet von der Auferstehung Christi, daß seine Seele nicht in der Hölle gelassen ist, und sein Fleisch die Verwesung nicht gesehen hat. 32 Diesen Jesum hat Gott auferwecket, deß sind wir alle Zeugen. 33 Nun er durch die Rechte Gottes erhöht ist, und empfangen hat die Verheißung des heiligen Geistes vom Vater, hat er ausgegossen dieß, das ihr sehet und höret. 34 Denn David ist nicht gen Himmel gefahren. Er spricht aber: Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, 35 Bis daß ich deine Feinde lege zum Schemel deiner Füße. 36 So wisse nun das ganze Haus Israel gewiß, daß Gott diesen Jesum, den ihr gekreuziget habt, zu einem Herrn und Christ gemacht hat. 37 Da sie aber das hörten, ging es ihnen durchs Herz, und sprachen zu Petro, und zu den andern Aposteln: Ihr Männer, lieben Brüder, was sollen wir thun? 38 Petrus sprach zu ihnen: Thut Buße, und lasse sich ein jeder taufen auf den Namen Jesu Christi, zur Vergebung der Sünden; so werdet ihr empfangen die Gabe des heiligen Geistes.

LES ACTES, II.

29 Hommes, *mes frères*, je puis bien vous dire avec assurance, touchant le patriarche David, qu'il est mort et qu'il a été enseveli, et que son sépulchre est parmi nous jusqu'à ce jour. 30 Mais comme il était prophète, et qu'il savait que Dieu lui avait promis, avec serment, que de sa postérité il ferait naître selon la chair, le Christ, pour le faire asseoir sur son trône; 31 Il a dit de la résurrection de Christ, en la prévoyant, que son âme n'a point été laissée dans l'enfer, et que sa chair n'a point vu la corruption. 32 Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité, ce dont nous sommes tous témoins. 33 Après donc qu'il a été élevé par la droite de Dieu, ayant reçu de son Père la promesse du Saint-Esprit, il a répandu ce que maintenant vous voyez et entendez. 34 En effet, ce n'est pas David qui est monté aux cieux; mais lui-même dit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, 35 Jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marche-pied de tes pieds. 36 Que toute la maison d'Israël sache donc d'une manière certaine, que Dieu l'a fait Seigneur et Christ, ce Jésus que vous avez crucifié. 37 ¶ Ayant entendu ces choses, ils en eurent le cœur percé, et ils dirent à Pierre et aux autres Apôtres: Hommes, *nos frères*, que ferons-nous? 38 Et Pierre leur dit: Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus-Christ, pour obtenir le pardon de vos péchés. Et vous recevrez le don du Saint-Esprit.

ΠΡΑΞΕΙΣ, Β.

ὁ ὧν κύριός ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ
 τοὺς τέκνους ἑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς
 μακρὴν, ὅσους ἂν προσκαλέσῃται Κύριος
 ὁ θεὸς ἡμῶν. ὡ Ἐτέροις τε λόγους
 αὐτοὺς λέγων· Σιώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς
 τῆς σκολιᾶς ταύτης. ὡ Οἱ μὲν οὖν
 ἀποδεξιμμεῖοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτί-
 σθησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 κείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχιλίας. ὡ Ἦσαν
 δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν
 ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλά-
 σει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.
 ὡ Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος·
 πολλὰ δὲ τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν
 ἀποστόλων ἐγένετο ἐν Ἱερουσαλὴμ,
 φόβος τε ἦν μέγας ἐπὶ πάντας. ὡ Καὶ
 πᾶντες δὲ οἱ πιστεύσαντες ἦσαν ἐπὶ
 τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά, ὡ Καὶ
 τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρα-
 σκον καὶ διμερίζον αὐτὰ πᾶσιν, καθότι
 ἂν τις χρειαν εἶχεν. ὡ Καθ' ἡμέραν
 τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ
 ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον,
 μετελάμβανον τροφῆς ἐν ὑγαλλιάσει
 καὶ ἀφελύτῃ καρδίας, ὡ Δινοῦντες
 τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον
 τὸν λαόν. Ὁ δὲ Κύριος προσετίθει
 τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ
 αὐτὸ.

✧ ۱ ✧ ۱۱۱۱۱۱

[illegible]

ACTUS, II.

30 Vobis enim est reprobatio et filii vestris et omnibus qui longe sunt, quoscunque advocaverit Dominus Deus noster. 40 Aliis etiam verbis plurimis testificatus est, et exhortabatur eos dicens: Salvamini a generatione ista prava. 41 Qui ergo receperunt sermonem ejus, baptizati sunt, et adpositæ sunt in illa die animæ circiter tria milia: 42 Erant autem perseverantes in doctrina apostolorum et communicatione fractionis panis et orationibus. 43 Fiebat autem omni animæ timor; multa quoque prodigia et signa per apostolos fiebant in Hierusalem, et metus erat magnus in universis. 44 Omnes enim qui credebant erant pariter et habebant omnia communia, 45 Possessiones et substantias vendebant, et dividebant illa omnibus prout cuique opus erat: 46 Cotidie quoque perdurantes unanimiter in templo et frangentes circa domus panem, sumebant cibum cum exultatione et simplicitate cordis, 47 Conlaudantes Deum et habentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem augebat qui salvi fierent cotidie in id ipsum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, II.

39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. 40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation. 41 ¶ Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added *unto them* about three thousand souls. 42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers. 43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles. 44 And all that believed were together, and had all things common; 45 And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need. 46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart, 47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

Apostelgeschichte, 2.

39 Denn euer und eurer Kinder ist diese Verheißung, und aller, die ferne sind, welche Gott, unser Herr, herzu rufen wird. 40 Auch mit viel andern Worten bezeugte er, und ermahnete, und sprach: Laßt euch helfen von diesen unartigen Leuten. 41 Die nun sein Wort gerne annahmen, ließen sich taufen; und wurden hinzu gethan an dem Tage bei drei tausend Seelen. 42 Sie blieben aber beständig in der Apostel Lehre, und in der Gemeinschaft, und im Brodbrechen, und im Gebet. 43 Es kam auch alle Seelen Furcht an; und geschahen viele Wunder und Zeichen durch die Apostel. 44 Alle aber, die gläubig waren geworden, waren bei einander, und hielten alle Dinge gemein. 45 Ihre Güter und Habe verkauften sie, und theilten sie aus unter alle, nach dem bedermann noth war. 46 Und sie waren täglich und stets bei einander einmüthig im Tempel, und brachen das Brod hin und her in den Häusern, 47 Nahmen die Speise, und lobten Gott mit Freuden und einfältigem Herzen, und hatten Gnade bei dem ganzen Volk. Der Herr aber that hinzu täglich, die da selig wurden, zu der Gemeinde.

LES ACTES, II.

39 Car c'est à vous et à vos enfants qu'est faite la promesse, ainsi qu'à tous ceux qui sont loin, autant que le Seigneur notre Dieu en appellera à lui. 40 Et par plusieurs autres paroles, il les conjurait et les exhortait, en disant: Sauvez-vous de cette génération perverse. 41 ¶ Ceux donc qui reçurent de bon cœur sa parole, furent baptisés. Et en ce jour-là environ trois mille âmes furent ajoutées *aux fiddles*. 42 Or ils persévéraient dans la doctrine des Apôtres et dans la communion, dans la fraction du pain, et dans les prières. 43 Et tout le monde était dans la crainte, et beaucoup de miracles et de prodiges se faisaient par les Apôtres. 44 Et tous ceux qui croyaient étaient dans un même lieu, et ils avaient toutes choses communes. 45 Ils vendaient donc leurs possessions et leurs biens, et les distribuaient à tous, selon que quelqu'un en avait besoin. 46 Et tous les jours, ils étaient tous assidus au temple d'un commun accord. Et rompant le pain de maison en maison, ils prenaient leurs repas avec joie et en simplicité de cœur, 47 Louant Dieu, et étant agréables à tout le peuple. Et le Seigneur ajoutait tous les jours à l'Eglise *des hommes* qui étaient sauvés.

ΠΡΑΞΕΙΣ, γ.

ΚΕΦ. γ'.

3 ΠΕΤΡΟΣ δὲ καὶ Ἰωάννης ἀπε-
 βαλλον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν ὥραν
 τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην. 2 Καί
 τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς
 αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν
 καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ
 τὴν λεγομένην ὠραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεη-
 μοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς
 τὸ ἱερόν· 3 Ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ
 Ἰωάννην μέλλοντας εἰσεῖναι εἰς τὸ
 ἱερόν ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. 4 Ἀπε-
 λτίας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ
 Ἰωάννῃ εἶπεν· Βλέψον εἰς ἡμᾶς. 5 Ὁ
 δὲ ἐπέιχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ'
 αὐτῶν λαβεῖν. 6 Εἶπεν δὲ Πέτρος·
 Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι·
 ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνό-
 ματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου
 [ἔγειραι καὶ] περιπάτει. 7 Καὶ πιάσας
 αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν·
 παραchrῆμα δὲ ἑστερεώθησαν αἱ βάσεις
 αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά, 8 Καὶ ἐξαλλό-
 μενος ἔστη, καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν
 σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν περιπατῶν καὶ
 ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. 9 Καὶ
 εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα
 καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν· 10 Ἐπεγίνωσκον
 δὲ αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεη-
 μοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὠραίᾳ πύλῃ
 τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ
 ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ·

✧ ۷ ✧ محمّد

معلوہ

1. 1000. 2. 1000. 3. 1000. 4. 1000. 5. 1000. 6. 1000. 7. 1000. 8. 1000. 9. 1000. 10. 1000. 11. 1000. 12. 1000. 13. 1000. 14. 1000. 15. 1000. 16. 1000. 17. 1000. 18. 1000. 19. 1000. 20. 1000. 21. 1000. 22. 1000. 23. 1000. 24. 1000. 25. 1000. 26. 1000. 27. 1000. 28. 1000. 29. 1000. 30. 1000. 31. 1000. 32. 1000. 33. 1000. 34. 1000. 35. 1000. 36. 1000. 37. 1000. 38. 1000. 39. 1000. 40. 1000. 41. 1000. 42. 1000. 43. 1000. 44. 1000. 45. 1000. 46. 1000. 47. 1000. 48. 1000. 49. 1000. 50. 1000. 51. 1000. 52. 1000. 53. 1000. 54. 1000. 55. 1000. 56. 1000. 57. 1000. 58. 1000. 59. 1000. 60. 1000. 61. 1000. 62. 1000. 63. 1000. 64. 1000. 65. 1000. 66. 1000. 67. 1000. 68. 1000. 69. 1000. 70. 1000. 71. 1000. 72. 1000. 73. 1000. 74. 1000. 75. 1000. 76. 1000. 77. 1000. 78. 1000. 79. 1000. 80. 1000. 81. 1000. 82. 1000. 83. 1000. 84. 1000. 85. 1000. 86. 1000. 87. 1000. 88. 1000. 89. 1000. 90. 1000. 91. 1000. 92. 1000. 93. 1000. 94. 1000. 95. 1000. 96. 1000. 97. 1000. 98. 1000. 99. 1000. 100. 1000.

ACTUS, III.

CAPUT III.

1 PETRUS autem et Johannes ascen-
debant in templum ad horam ora-
tionis nonam. 2 Et quidam vir qui
erat claudus ex utero matris suæ
bajulabatur; quem ponebant cotidie
ad portam templi quæ dicitur Spe-
ciosa, ut peteret elemosynam ab introe-
untibus in templum. 3 Is cum vidisset
Petrum et Johannem incipientes in-
troire in templo, rogabat ut elemo-
synam acciperet. 4 Intuens autem in
eum Petrus cum Johanne dixit: Re-
spice in nos. 5 At ille intendebat in
eos, sperans se aliquid accepturum ab
eis. 6 Petrus autem dixit: Argentum
et aurum non est mihi: quod autem
habeo, hoc tibi dabo. In nomine Jesu
Christi Nazareni surge et ambula.
7 Et adprehensa ei manu dextera adle-
vavit eum, et protinus consolidatæ
sunt bases ejus et plantæ. 8 Et
exiliens stetit, et ambulabat, et
intravit cum illis in templum ambu-
lans et exiliens et laudans Domi-
num. 9 Et vidit omnis populus eum
ambulantem et laudantem Deum:
10 Cognoscebant autem illum, quo-
niam ipse erat qui ad elemosynam
sedebat ad Speciosam portam tem-
pli, et impleti sunt stupore et
extasi in eo quod contigerat illi.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, III.

CHAPTER III.

1 Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, *being* the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple; 3 Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms. 4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us. 5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them. 6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk. 7 And he took him by the right hand, and lifted him up; and immediately his feet and ankle bones received strength. 8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God. 9 And all the people saw him walking and praising God: 10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

Apostelgeschichte, 3.

Das 3. Capitel.

1 Petrus aber und Johannes gingen mit einander hinauf in den Tempel, um die neunte Stunde, da man pflegte zu beten. 2 Und es war ein Mann, ihm von Mutterleibe, der ließ sich tragen; und sie setzten ihn täglich vor des Tempels Thür, die da heißt die Schöne, daß er bettelte das Almosen von denen, die in den Tempel gingen. 3 Da er nun sah Petrum und Johannem, daß sie wollten zum Tempel hinein gehen, bat er um ein Almosen. 4 Petrus aber sah ihn an mit Johanne, und sprach: Siehe uns an. 5 Und er sah sie an, wartete, daß er etwas von ihnen empfinde. 6 Petrus aber sprach: Silber und Gold habe ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir; im Namen Jesu Christi von Nazareth, stehe auf und wandle. 7 Und griff ihn bei der rechten Hand, und richtete ihn auf. Alsobald standen seine Schenkel und Knöchel fest; 8 Sprang auf, konnte gehen und stehen, und ging mit ihnen in den Tempel, wandelte und sprang, und lobte Gott. 9 Und es sah ihn alles Volk wandeln, und Gott loben. 10 Sie kannten ihn auch, daß er es war, der um das Almosen gesessen hatte vor der schönen Thür des Tempels; und sie wurden voll Wunders und Entsetzens über dem, das ihm widerfahren war.

LES ACTES, III.

CHAPITRE III.

1 CÉPENDANT Pierre et Jean montèrent ensemble au temple, à l'heure de la prière, à la neuvième heure. 2 Or, un homme, boiteux dès sa naissance, là était porté habituellement. On le mettait tous les jours à la porte du temple nommée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient au temple. 3 Cet homme, voyant Pierre et Jean qui allaient entrer au temple, les pria de lui donner l'aumône. 4 Mais Pierre ayant arrêté sa vue sur lui avec Jean, lui dit: Regarde-nous. 5 Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux. 6 Mais Pierre lui dit: Je n'ai ni argent ni or; mais ce que j'ai, je te le donne: Au nom de Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi et marche. 7 Puis l'ayant pris par la main droite, il le leva. Et aussitôt les plantes et les chevilles de ses pieds devinrent fermes. 8 Et il se leva en sautant, et marcha. Puis il entra avec eux au temple, marchant, sautant, et louant Dieu. 9 Alors, tout le peuple le vit marchant et louant Dieu. 10 Et ils reconnurent que c'était celui-là même qui était assis à la Belle porte du temple, pour avoir l'aumône; et ils furent remplis d'admiration et d'étonnement de ce qui lui était arrivé.

ΠΡΑΞΕΙΣ, γ.

11 Κρατούντες δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένη Σολομώντος ἐκθαμβοί. 12 Ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλείται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεπονηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; 13 Ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἡρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πειλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν. 14 Ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἡρνήσασθε, καὶ ἡτήσασθε αὐτὸν ἀποθῆναι ἐν θανάτῳ. 15 Τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16 Καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τούτου, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν. 17 Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν. 18 Ὁ δὲ θεὸς διὰ προκατήγγελεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν, παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως. 19 Μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,

✠ ١٢ ✠

11 ὅς τις ἀνὴρ Ἰσραηλῆται· τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ; ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεπονηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; 12 Ὁ θεὸς Ἀβραὰμ, ὁ θεὸς Ἰσαὰκ, ὁ θεὸς Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἡρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πειλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν. 13 Ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἡρνήσασθε, καὶ ἡτήσασθε αὐτὸν ἀποθῆναι ἐν θανάτῳ. 14 Τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 15 Καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τούτου, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν. 17 Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν. 18 Ὁ δὲ θεὸς διὰ προκατήγγελεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν, παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως. 19 Μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,

ACTUS, III.

11 Cum tenerent autem Petrum et Johannem, concurrat omnis populus ad eos ad porticum qui appellatur Salomonis stupentes. 12 Videns autem Petrus respondit ad populum: Viri Israelitae, quid ammiramini in hoc, aut nos quid intuemini, quasi nostra virtute aut pietate fecerimus hunc ambulare? 13 Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Jacob, Deus patrum nostrorum, glorificavit Filium suum Jesum, quem vos quidem tradidistis et negastis ante faciem Pilati, judicante illo dimitti: 14 Vos autem sanctum et justum negastis, et petistis virum homicidam donari vobis, 15 Auctorem vero vitae interfecistis; quem Deus suscitavit a mortuis, cujus nos testes sumus. 16 Et in fide nominis ejus hunc quem vos videtis et nostis confirmavit nomen ejus, et fides quae per eum est dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrum. 17 Et nunc, fratres, scio quia per ignorantiam fecistis, sicut et principes vestri: 18 Deus autem quae praenuntiavit per os omnium prophetarum pati Christum suum, implevit sic. 19 Paenitemini igitur et convertimini ut deleantur vestra peccata;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, III.

Apostelgeschichte, 3.

LES ACTES, III.

11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering. 12 ¶ And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk? 13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go. 14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you; 15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses. 16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all. 17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers. 18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled. 19 ¶ Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out,

11 Als aber dieser Lahme, der nun gesund war, sich zu Petros und Johanne hielt, lief alles Volk zu ihnen in die Halle, die da heist Salomonis, und wunderten sich. 12 ¶ Als Petrus das sah, antwortete er dem Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert ihr euch darüber? Oder was sehet ihr auf uns, als hätten wir diesen wandeln gemacht, durch unsere eigene Kraft oder Verdienst? 13 Der Gott Abrahams, und Isaaks, und Jacobs, der Gott unsrer Väter, hat sein Kind Jesum verkläret, welchen ihr überantwortet und verleugnet habt vor Pilato, da derselbige urtheilte, ihn los zu lassen. 14 Ihr aber verleugnetet den Heiligen und Gerechten, und batet, daß man euch den Mörder schenke; 15 Aber den Fürsten des Lebens habt ihr getödtet. Den hat Gott auferwecket von den Todten, deß sind wir Zeugen. 16 Und durch den Glauben an seinen Namen hat er an diesem, den ihr sehet und fennet, bestätigt seinen Namen; und der Glaube durch ihn hat diesem gegeben diese Gesundheit vor euren Augen. 17 Nun, liebe Brüder, ich weiß, daß ihr es durch Unwissenheit gethan habt, wie auch eure Obersten. 18 Gott aber, was er durch den Mund aller seiner Propheten zuvor verkündigt hat, wie Christus leiden sollte, hat es also erfüllt. 19 So thut nun Buße, und befehret euch, daß eure Sünden vertilget werden;

11 Or, le boiteux, qui avait été guéri, se tenant auprès de Pierre et de Jean, tout le peuple étonné courut à eux, au portique qu'on appelle *portique* de Salomon. 12 ¶ Mais Pierre voyant *cela*, dit au peuple: Hommes d'Israël, pourquoi vous étonnez-vous de ceci? ou pourquoi avez-vous l'œil arrêté sur nous, comme si nous avions fait marcher cet homme par notre puissance ou par notre sainteté? 13 Le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son fils Jésus, que vous avez livré, et que vous avez renié devant Pilate, quoiqu'il jugeât qu'il devait être relâché. 14 Mais vous, vous avez renié le Saint et le Juste, et vous avez demandé qu'on vous accordât *la grâce* d'un meurtrier. 15 Vous avez mis à mort le Prince de la vie: mais Dieu l'a ressuscité des morts; ce dont nous sommes témoins. 16 Et c'est à cause de la foi en son nom, que son nom a raffermi cet homme que vous voyez et que vous connaissez; c'est la foi en lui, qui, en la présence de vous tous, a donné à cet homme cette parfaite santé. 17 Et maintenant, *mes frères*, je sais que vous l'avez fait par ignorance, aussi bien que vos chefs. 18 Mais *c'est ainsi que* Dieu a accompli ce qu'il avait prédit par la bouche de tous ses Prophètes, que le Christ devait souffrir. 19 ¶ Repentez-vous donc, et convertissez-vous, pour que vos péchés soient effacés,

ΠΡΑΞΕΙΣ, γ', δ'.

20 Ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύ-
ξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ
ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν
Χριστὸν Ἰησοῦν, 21 Ὃν δεῖ οὐρανὸν
μεν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκατα-
στάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς
διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος
αὐτοῦ προφητῶν. 22 Μωσῆς μὲν εἶπεν
ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος
ὁ θεὸς ἡμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς
ἐμε· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα
ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς, 23 Ἔσται
δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ
προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ
τοῦ λαοῦ. 24 Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται
ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι
ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας
ταύτας. 25 Ὑμεῖς ἐστέ οἱ υἱοὶ τῶν
προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο
ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, λέγων
πρὸς Ἀβραάμ· Καὶ ἐν τῷ σπέρματί
σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ
τῆς γῆς. 26 Ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας
ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν
αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέ-
φειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΛΑΛΟΥΝΤΩΝ δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν
λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ
στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
2 Διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐ-
τοὺς τὸν λαόν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ
Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

20 Ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύ-
ξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ
ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν
Χριστὸν Ἰησοῦν, 21 Ὃν δεῖ οὐρανὸν
μεν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκατα-
στάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς
διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος
αὐτοῦ προφητῶν. 22 Μωσῆς μὲν εἶπεν
ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος
ὁ θεὸς ἡμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς
ἐμε· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα
ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς, 23 Ἔσται
δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ
προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ
τοῦ λαοῦ. 24 Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται
ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι
ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας
ταύτας. 25 Ὑμεῖς ἐστέ οἱ υἱοὶ τῶν
προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο
ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, λέγων
πρὸς Ἀβραάμ· Καὶ ἐν τῷ σπέρματί
σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ
τῆς γῆς. 26 Ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας
ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν
αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέ-
φειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

1 ΛΑΛΟΥΝΤΩΝ δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν
λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ
στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
2 Διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐ-
τοὺς τὸν λαόν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ
Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

ACTUS, III. IV.

20 Ut cum venerint tempora refrigerii
a conspectu Domini, et miserit eum
qui praedicatus est vobis, Jesum
Christum, 21 Quem oportet caelum
quidem suscipere usque in tempora
restitutionis omnium quae locutus est
Deus per os sanctorum suorum a
saeculo prophetarum. 22 Moses quidem
dixit quia prophetam vobis suscita-
vit Deus vester de fratribus vestris
tamquam me: ipsum audietis juxta
omnia quaecumque locutus fuerit vobis.
23 Erit autem, omnis anima quae non
audierit prophetam illum extermina-
bitur de plebe. 24 Et omnes prophetae
a Samuhel et deinceps qui locuti sunt,
et adnuntiaverunt dies istos. 25 Vos
estis filii prophetarum et testamenti
quod disposuit Deus ad patres nostros,
dicens ad Abraham: Et in semine tuo
benedicentur omnes familiae terrae.
26 Vobis primum Deus suscitans Filium
suum misit eum benedicentem vobis,
ut convertat se unusquisque a nequitia
sua.

CAPUT IV.

1 LOQUENTIBUS autem illis
ad populum supervenerunt sacer-
dotes at magistratus templi et
Sadducei, 2 Dolentes quod doce-
rent populum et adnuntiarent in
Jesu resurrectionem ex mortuis,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, III. IV.

20 When the times of refreshing shall come from the presence of the Lord ; and he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you : 21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began. 22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me ; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you. 23 And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people. 24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days. 25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed. 26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

CHAPTER IV.

1 AND as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them, 2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

Apostelgeschichte, 3. 4.

20 Auf daß da komme die Zeit der Erquickung von dem Angesicht des Herrn, wenn er senden wird den, der euch jetzt zuvor geprediget wird, Jesum Christ; 21 Welcher muß den Himmel einnehmen, bis auf die Zeit, da herwieder gebracht werde alles, was Gott geredet hat durch den Mund aller seiner heiligen Propheten, von der Welt an. 22 Denn Moses hat gesagt zu den Vätern: Einen Propheten wird euch der Herr, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern, gleichwie mich, den sollt ihr hören in allem, das er zu euch sagen wird. 23 Und es wird geschehen, welche Seele denselbigen Propheten nicht hören wird, die soll vertilget werden aus dem Volk. 24 Und alle Propheten von Samuel an und hernach, wie viele ihrer geredet haben, die haben von diesen Tagen verkündiget. 25 Ihr seyd der Propheten und des Bundes Kinder, welchen Gott gemacht hat mit euren Vätern, da er sprach zu Abraham: Durch deinen Samen sollen gesegnet werden alle Völker auf Erden. 26 Euch zuvörderst hat Gott auferwecket sein Kind Jesum, und hat ihn zu euch gesandt, euch zu segnen, daß ein jeglicher sich bekehre von seiner Bosheit.

Das 4. Capitel.

1 Als sie aber zu dem Volk redeten, traten zu ihnen die Priester, und der Hauptmann des Tempels, und die Sadducäer; 2 (Die verdroß, daß sie das Volk lehren, und verkündigten an Jesu die Auferstehung von den Todten;)

LES ACTES, III. IV.

20 Afin que viennent les temps de rafraîchissement par la présence du Seigneur, et qu'il envoie Jésus-Christ, qui vous a été auparavant annoncé; 21 Mais que le ciel doit contenir, jusqu'au temps du rétablissement de toutes les choses dont Dieu a parlé par la bouche de tous ses saints Prophètes, dès le commencement du monde. 22 Car Moïse lui-même a dit à nos pères: Le Seigneur, votre Dieu, vous suscitera d'entre vos frères un Prophète tel que moi; écoutez-le dans tout ce qu'il vous dira. 23 Et il arrivera que toute personne qui n'aura point écouté ce Prophète, sera exterminée d'entre le peuple. 24 Et même tous les Prophètes, depuis Samuel et tous ceux qui ont parlé après lui, ont aussi prédit ces jours. 25 Vous êtes les enfants des Prophètes, et de l'alliance que Dieu a faite avec nos pères, en disant à Abraham: Et en ta postérité seront bénies toutes les familles de la terre. 26 C'est pour vous premièrement que Dieu a suscité son Fils Jésus, et l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun de vous de vos iniquités.

CHAPITRE IV.

1 MAIS comme Pierre et Jean parlaient au peuple, les Sacrificateurs, le Capitaine du temple, et les Sadducéens survinrent: 2 Ils étaient en grande peine de ce qu'ils enseignaient le peuple, et qu'ils annonçaient la résurrection des morts au nom de Jésus.

ΠΡΑΞΕΙΣ, δ.

Καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθετο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. 4 Πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν χιλιάδες πάντε. 5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλὴμ, 6 Καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ, 7 Καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθύνοντο· Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι τοῦτο ἐποιήσατε ὑμεῖς; 8 Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι [τοῦ Ἰσραὴλ], 9 Εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἰσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωται, 10 Γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος περὶ ὑμῶν ὑμῶν ἰσχύει. 11 Οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομῶν, ὁ γεγνημένος εἰς κεφαλὴν γωνίας. 12 Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία· οὐδὲ γὰρ ὀνομαζέσθαι ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

✧ ✧ ✧ முகம் ✧ ✧ ✧

٥ : وَأَنْفُسَهُمْ كَمَا تَرَى : إِنْ بَلَغَ
 إِنْ بَلَغَ كَمَا تَرَى : إِنْ بَلَغَ
 ١٠ : كَمَا تَرَى : إِنْ بَلَغَ
 ١١ : كَمَا تَرَى : إِنْ بَلَغَ
 ١٢ : كَمَا تَرَى : إِنْ بَلَغَ
 ١٣ : كَمَا تَرَى : إِنْ بَلَغَ
 ١٤ : كَمَا تَرَى : إِنْ بَلَغَ
 ١٥ : كَمَا تَرَى : إِنْ بَلَغَ
 ١٦ : كَمَا تَرَى : إِنْ بَلَغَ
 ١٧ : كَمَا تَرَى : إِنْ بَلَغَ
 ١٨ : كَمَا تَرَى : إِنْ بَلَغَ
 ١٩ : كَمَا تَرَى : إِنْ بَلَغَ
 ٢٠ : كَمَا تَرَى : إِنْ بَلَغَ

ACTUS, IV.

3 Et injecerunt in eis manus, et posue-
runt eos in custodiam in crastinum :
erat enim jam vespera. 4 Multi autem
eorum qui audierant verbum credide-
runt, et factus est numerus virorum
quinque milia. 5 Factum est autem
in crastinum ut congregarentur prin-
cipes eorum et seniores et scribe in
Hierusalem, 6 Et Annas princeps
sacerdotum et Caiphas et Johannes et
Alexander et quotquot erant de genere
sacerdotali, 7 Et statuentes eos in
medio interrogabant : In qua virtute
aut in quo nomine fecistis hoc vos ?
8 Tunc Petrus repletus Spiritu sancto
dixit ad eos : Principes populi et
seniores [audite], 9 Si nos hodie diju-
dicamur in benefacto hominis infirmi,
in quo iste salvus factus est, 10 Notum
sit omnibus vobis et omni plebi Israhe-
lica in nomine Jesu Nazareni, quem
vos crucifixistis, quem Deus suscitavit
a mortuis, in hoc iste adstat coram
vobis sanus. 11 Hic est lapis qui
reprobatus est a vobis edificantibus,
qui factus est in caput anguli. 12 Et
non est in aliquo alio salus : nec enim
nomen est aliud sub cælo datum homi-
nibus in quo oporteat nos salvos fieri.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, IV.

3 And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day : for it was now eventide. 4 Howbeit many of them which heard the word believed ; and the number of the men was about five thousand. 5 ¶ And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes, 6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem. 7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this ? 8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel, 9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole ; 10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole. 11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner. 12 Neither is there salvation in any other : for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

Apostelgeschichte, 4.

3 Und legten die Hände an sie, und setzten sie ein, bis auf den Morgen ; denn es war jetzt Abend. 4 Aber viele unter denen, die dem Wort zuhörten, wurden gläubig ; und ward die Zahl der Männer bei fünf tausend. 5 Als es nun kam auf den Morgen, versammelten sich ihre Obersten, und Ältesten und Schriftgelehrten, gen Jerusalem : 6 Hannas, der Hohenpriester, und Caiphas, und Johannes, und Alexander, und wie viele ihrer waren vom Hohenpriestergeschlechte ; 7 Und stellten sie vor sich, und fragten sie : Aus welcher Gewalt, oder in welchem Namen habt ihr das gethan ? 8 Petrus, voll des heiligen Geistes, sprach zu ihnen : Ihr Obersten des Volks, und ihr Ältesten von Israel ! 9 So wir heute werden gerichtet über dieser Wohlthat an dem kranken Menschen, durch welche er ist gesund geworden ; 10 So sey euch und allem Volk von Israel kund gethan, daß in dem Namen Jesu Christi von Nazareth, welchen ihr gekreuziget habt, den Gott von den Todten auferwecket hat, stehet dieser alhier vor euch gesund. 11 Das ist der Stein, von euch Bauleuten verworfen, der zum Eckstein geworden ist. 12 Und ist in keinem andern Heil, ist auch kein anderer Name den Menschen gegeben, darinnen wir sollen selig werden.

LES ACTES, IV.

3 Et les ayant fait arrêter, ils les mirent en prison jusqu'au lendemain, parce qu'il était déjà tard. 4 Cependant plusieurs de ceux qui avaient entendu la parole, crurent ; et le nombre de ces personnes fut d'environ cinq mille. 5 ¶ Mais il arriva le lendemain que leurs chefs, les anciens et les Scribes, s'assemblèrent à Jérusalem, 6 Avec Anne, souverain Sacrificateur, et Caïphe, et Jean, et Alexandre, et tous ceux qui étaient de la race sacerdotale. 7 Et ayant fait paraître devant eux Pierre et Jean, ils leur demandèrent : Par quelle puissance, ou au nom de qui avez-vous fait cette *guérison* ? 8 Alors Pierre étant rempli du Saint-Esprit, leur dit : Gouverneurs du peuple, et vous, anciens d'Israël, 9 Puisque nous sommes recherchés aujourd'hui au sujet du bien qui a été fait à un homme souffrant, et qu'on demande par qui il a été guéri, 10 Sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que c'est au nom de Jésus-Christ de Nazareth, que vous avez crucifié et que Dieu a ressuscité des morts, c'est en son nom que cet homme paraît sain ici devant vous. 11 *C'est Jésus-Christ qui* est cette pierre, rejetée par vous qui bâtissez, et qui a été faite la principale pierre de l'angle. 12 Et il n'y a de salut dans aucun autre ; car sous le ciel, il n'y a point d'autre nom qui soit donné aux hommes, par lequel nous devons être sauvés.

ΠΡΑΞΕΙΣ, Ἢ.

12 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν, 13 Τὸν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα τὸν θεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. 14 Κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους 15 Λέγοντες· Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι. 16 Ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλείον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, [ἀπειλῇ] ἀπειλησάμεθα αὐτοὺς μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 17 Καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν [αὐτοῖς τὸ] καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 18 Ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε. 19 Οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἀ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. 20 Οἱ δὲ προσπειλοῦντες ἀπελάσαντες αὐτοὺς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γηγενότῳ. 21 Ἐτῶν γὰρ ἦν πλείωνων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃ γέγονε τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

✠ ✠ ✠

12 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης θεωροῦντες τὴν παρρησίαν αὐτῶν καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοι καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν, 13 τὸν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα τὸν θεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. 14 κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους 15 λέγοντες· Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι. 16 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλείον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, [ἀπειλῇ] ἀπειλησάμεθα αὐτοὺς μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 17 καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν [αὐτοῖς τὸ] καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 18 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε. 19 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἀ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. 20 οἱ δὲ προσπειλοῦντες ἀπελάσαντες αὐτοὺς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γηγενότῳ. 21 ἔτῶν γὰρ ἦν πλείωνων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃ γέγονε τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

ACTUS, IV.

12 Videntes autem Petri constantiam et Johannis, conperto quod homines essent sine litteris et idiotæ, admirabantur, et cognoscebant eos quoniam cum Jesu fuissent, 13 Hominemque videntes stantem cum eis qui curatus fuerat, nihil poterant contradicere. 14 Jusserunt autem eos foras extra concilium secedere, et conferebant ad invicem 15 Dicentes: Quid faciemus hominibus istis? quoniam quidem notum signum factum est per eos, omnibus habitantibus Hierusalem manifestum est, et non possumus negare: 16 Sed ne amplius divulgetur in populum, comminemur eis ne ultra loquantur in nomine hoc ulli hominum. 17 Et vocantes eos denuntiaverunt ne omnino loquerentur neque docerent in nomine Jesu. 18 Petrus vero et Johannes respondentes dixerunt ad eos: Si justum est in conspectu Dei vos potius audire quam Deum, judicate: 19 Non enim possumus quæ vidimus et audivimus non loqui. 20 At illi comminantes dimiserunt eos, non inveniētes quomodo punirent eos, propter populum, quia omnes clarificabant id quod factum fuerat in eo quod acciderat: 21 Annorum enim erat amplius quadraginta homo in quo factum fuerat signum istud sanitatis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, IV.

Apostelgeschichte, 4.

LES ACTES, IV.

13 ¶ Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus. 14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it. 15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves, 16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it. 17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name. 18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus. 19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye. 20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard. 21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done. 22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

13 Sie sahen aber an die Freudigkeit Petri und Johannis, und verwunderten sich; denn sie waren gewiß, daß es ungelehrte Leute und Laien waren, und kannten sie auch wohl, daß sie mit Jesu gewesen waren. 14 Sie sahen aber den Menschen, der gesund war geworden, bei ihnen stehen, und hatten nichts dawider zu reden. 15 Da hießen sie sie hinaus gehen aus dem Rath, und handelten mit einander, und sprachen: 16 Was wollen wir diesen Menschen thun? Denn das Zeichen, durch sie geschehen, ist kund und offenbar allen, die zu Jerusalem wohnen, und wir können es nicht leugnen. 17 Aber damit es nicht weiter einreißt unter das Volk, laßt uns ernstlich sie bedrohen, daß sie hinfort keinem Menschen von diesem Namen sagen. 18 Und riefen sie, und geboten ihnen, daß sie sich allerdinge nicht hören ließen, noch lehrten in dem Namen Jesu. 19 Petrus aber und Johannes antworteten, und sprachen zu ihnen: Richtet ihr selbst, ob es vor Gott recht sey, daß wir euch mehr gehorchen, denn Gott? 20 Wir können es ja nicht lassen, daß wir nicht reden sollten, was wir gesehen und gehört haben. 21 Aber sie droheten ihnen, und ließen sie gehen, und fanden nicht, wie sie sie peinigten, um des Volk willen; denn sie lobten alle Gott über dem, das geschehen war. 22 Denn der Mensch war über vierzig Jahre alt, an welchem dieß Zeichen der Gesundheit geschehen war.

13 ¶ Or, voyant la liberté de parole de Pierre et de Jean, et ayant appris aussi que c'étaient des hommes sans lettres et des gens du peuple, ils s'en étonnaient, et ils les reconnaissaient pour avoir été avec Jésus. 14 Et voyant que l'homme qui avait été guéri était présent avec eux, ils n'avaient rien à opposer. 15 Cependant leur ayant commandé de sortir du conseil, ils délibéraient entre eux, 16 Disant: Que ferons-nous à ces gens? Car il est connu de tous les habitants de Jérusalem qu'un miracle a été fait par eux; et cela est si évident, que nous ne pouvons le nier. 17 Mais afin que cela ne soit plus divulgué parmi le peuple, défendons-leur avec menaces expresses de ne plus parler en ce nom à qui que ce soit. 18 Les ayant donc appelés, ils leur commandèrent de ne plus parler, ni d'enseigner, en aucune manière, au nom de Jésus. 19 Mais Pierre et Jean répondant, leur dirent: Jugez s'il est juste, devant Dieu, d'obéir à vous plutôt qu'à Dieu. 20 Car pour nous, nous ne pouvons pas ne point parler des choses que nous avons vues et entendues. 21 Ils les relâchèrent donc avec menaces, ne trouvant point le moyen de les punir à cause du peuple; parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui avait été fait. 22 Car l'homme en qui cette miraculeuse guérison avait été faite, avait plus de quarante ans.

ΠΡΑΞΕΙΣ. 8.

28 Ἀπαγγέλλοντες δὲ ἦλθαν πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν.

29 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν· Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, 30 Ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυεὶδ παιδός σου εἰπών· Ἰνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ

οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνηχθήσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.

31 Συνηχθήσαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Ποντίος Πειλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ, 32 Ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλὴ σου παρρησιασθῆναι.

33 Καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἐπίδε τοὺς δούλους σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου 34 Ἐν τῷ τὴν χεὶρά σου ἐκτείνειν σε εἰς Ἰασιν, καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

35 Καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπληρώθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας, 36 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἕσται ἄλλ' ἢν αὐτοῖς ᾧ-αυτὰ κοινά.

✠ ५ ॥ ॥ ॥

28 Ἀπαγγέλλοντες δὲ ἦλθαν πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν· 29 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν· Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, 30 Ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυεὶδ παιδός σου εἰπών· Ἰνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνηχθήσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. 31 Συνηχθήσαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Ποντίος Πειλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ, 32 Ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλὴ σου παρρησιασθῆναι. 33 Καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἐπίδε τοὺς δούλους σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου 34 Ἐν τῷ τὴν χεὶρά σου ἐκτείνειν σε εἰς Ἰασιν, καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. 35 Καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπληρώθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας, 36 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἕσται ἄλλ' ἢν αὐτοῖς ᾧ-αυτὰ κοινά.

ACTUS, IV.

28 Dimissi autem venerunt ad suos et adnuntiaverunt eis quanta ad eos principes sacerdotum et seniores dixerant. 29 Qui cum audissent, unanimiter levaverunt vocem ad Deum et dixerunt: Domine, tu qui fecisti caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt, 30 Qui Spiritu sancto per os patris nostri David pueri tui dixisti: Quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania? 31 Adsteterunt reges terrae et principes convenerunt in unum adversus Dominum et adversus Christum ejus. 32 Convenerunt enim vere in civitate ista adversus sanctum puerum tuum Jesum, quem unxisti, Herodes et Pontius Pilatus cum gentibus et populis Israhel, 33 Facere quae manus tua et consilium decreverunt fieri. 34 Et nunc, Domine, respice in minas eorum, et da servis tuis cum omni fiducia loqui verbum tuum, 35 In eo quod manum tuam extendas sanitates et signa et prodigia fieri per nomen sancti Filii tui Jesu. 36 Et cum orassent, motus est locus in quo erant congregati, et repleti sunt omnes sancto Spiritu, et loquebantur verbum Dei cum fiducia. 37 Multitudinis autem credentium erat cor et anima una, nec quisquam eorum quae possidebant aliquid suum esse dicebant, sed erant illis omnia communia.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, IV.

23 ¶ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them. 24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is: 25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things? 26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ. 27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together, 28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done. 29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word, 30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus. 31 ¶ And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness. 32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

Apostelgeschichte, 4.

23 Und als man sie hatte gehen lassen, kamen sie zu den Ihrigen, und verkündigten ihnen, was die Hohenpriester und Ältesten zu ihnen gesagt hatten. 24 Da sie das hörten, hoben sie ihre Stimme auf einmütiglich zu Gott, und sprachen: Herr, der du bist der Gott, der Himmel und Erde, und das Meer, und alles, was darinnen ist, gemacht hat. 25 Der du durch den Mund Davids, deines Knechts, gesagt hast; Warum empören sich die Heiden, und die Völker nehmen vor, das umsonst ist? 26 Die Könige der Erde treten zusammen, und die Fürsten versammeln sich zu Hause wider den Herrn, und wider seinen Christ. 27 Wahrlich ja, sie haben sich versammelt über dein heiliges Kind Jesum, welchen du gesalbet hast, Herodes und Pontius Pilatus, mit den Heiden und dem Volk Israel, 28 Zu thun, was deine Hand und dein Rath zuvor bedacht hat, das geschehen sollte. 29 Und nun, Herr, siehe an ihr Drohen, und gib deinen Knechten mit aller Freudigkeit zu reden dein Wort, 30 Und strecke deine Hand aus, daß Gesundheit, und Zeichen, und Wunder geschehen, durch den Namen deines heiligen Kindes Jesu. 31 Und da sie gebetet hatten, bewegte sich die Stätte, da sie versammelt waren; und wurden alle des heiligen Geistes voll, und redeten das Wort Gottes mit Freudigkeit. 32 Die Menge aber der Gläubigen war Ein Herz und Eine Seele; auch keiner sagte von seinen Gütern, daß sie sein wären, sondern es war ihnen alles gemein.

LES ACTES, IV.

23 ¶ Cependant, quand on les eut laissés aller, ils vinrent vers les leurs, et leur racontèrent tout ce que les principaux Sacrificateurs et les anciens leur avaient dit. 24 Or ceux-là l'ayant entendu, élevèrent tous ensemble la voix à Dieu, et dirent: Seigneur, tu es le Dieu qui as fait le ciel et la terre, la mer et toutes les choses qui y sont; 25 Et qui as dit par la bouche de David, ton serviteur: Pourquoi les nations se sont-elles émues, et pourquoi les peuples ont-ils conçu de vains projets? 26 Les rois de la terre se sont levés, et les princes ont conspiré contre le Seigneur et contre son Oint. 27 En effet, contre ton saint Fils Jésus, que tu as oint, se sont rassemblés Hérode et Ponce-Pilate, avec les Gentils et les peuples d'Israël; 28 Pour faire tout ce que ta main et ton conseil avaient déterminé comme devant être fait. 29 Maintenant donc, Seigneur, regarde à leurs menaces, et donne à tes serviteurs d'annoncer ta parole en toute liberté; 30 En étendant ta main, afin qu'il se fasse des guérisons, des prodiges, et des merveilles, par le nom de ton saint Fils Jésus. 31 ¶ Et quand ils eurent prié, le lieu où ils étaient assemblés trembla, et ils furent tous remplis du Saint-Esprit. Et ils annonçaient la parole de Dieu avec liberté. 32 Or, la multitude de ceux qui croyaient n'était qu'un cœur et qu'une âme; et nul ne disait d'aucun des biens qu'il possédait, qu'il fût à lui; mais toutes choses leur étaient communes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, Ἔ, ἑ.

ἔ Καὶ δυνάμει μεγάλη ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτοὺς. 36 Οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων 37 Καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων· διεδίδετο δὲ ἐκάστῳ καθότι ἂν τις χρειάν εἶχεν. 38 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευεΐτης, Κίπριος τῷ γένει, 39 ὅτε ἔπαρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

ΚΕΦ. ἕ.

1 ἌΝΗΡ δὲ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα, 2 Καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυῖς καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. 3 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἀνανία, διατί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου; 4 Οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσαο ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ.

✠ σι ✠ 39

ἔ καὶ δυνάμει μεγάλη ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτοὺς. 36 Οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων 37 Καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων· διεδίδετο δὲ ἐκάστῳ καθότι ἂν τις χρειάν εἶχεν. 38 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευεΐτης, Κίπριος τῷ γένει, 39 ὅτε ἔπαρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

✠ σι ✠ 39

1 ἌΝΗΡ δὲ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα, 2 Καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυῖς καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. 3 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἀνανία, διατί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου; 4 Οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσαο ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ.

ACTUS, IV. V.

33 Et virtute magna reddebant apostoli testimonium resurrectionis Jesu Christi Domini, et gratia magna erat in omnibus illis. 34 Neque enim quisquam egens erat inter illos: quotquot enim possessores agrorum aut domorum erant, vendentes adferebant pretia eorum quæ vendebant. 35 Et ponebant ante pedes apostolorum: dividebatur autem singulis prout cuique opus erat. 36 Joseph autem qui cognominatus est Barnabas ab apostolis, quod est interpretatum Filius consolationis, Levites, Cyprius genere, 37 Cum haberet agrum, vendidit illum et attulit pretium et posuit ante pedes apostolorum.

CAPUT V.

1 VIR autem quidam nomine Annanias cum Saphira uxore sua vendidit agrum, 2 Et fraudavit de pretio agri, conscia uxore sua, et afferens partem quandam ad pedes apostolorum posuit. 3 Dixit autem Petrus: Annania, cur temptavit Satanas cor tuum, mentire te Spiritui sancto et fraudares de pretio agri? 4 Nonne manens tibi manebat et venundatum in tua erat potestate? Quare posuisti in corde tuo hanc rem? Non es mentitus hominibus sed Deo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, IV. V.

33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all. 34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold, 35 And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need. 36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus, 37 Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

CHAPTER V.

1 BUT a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession, 2 And kept back *part* of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet. 3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back *part* of the price of the land? 4 Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

Apostelgeschichte, 4. 5.

33 Und mit großer Kraft gaben die Apostel Zeugniß von der Auferstehung des Herrn Jesu, und war große Gnade bei ihnen allen. 34 Es war auch keiner unter ihnen, der Mangel hatte; denn wie viele ihrer waren, die da Acker oder Häuser hatten, verkauften sie dasselbe, und brachten das Geld des verkauften Guts, 35 Und legten es zu der Apostel Füßen; und man gab einem jeglichen, was ihm noth war. 36 Joses aber, mit dem Zunamen von den Aposteln genannt Barnabas, (das heißt ein Sohn des Trostes) vom Geschlecht ein Levit, aus Cypren, 37 Der hatte einen Acker, und verkaufte ihn, und brachte das Geld, und legte es zu der Apostel Füßen.

Das 5. Capitel.

Ein Mann aber, mit Namen Ananias, sammt seinem Weibe Sapphira, verkaufte seine Güter, 2 Und entwandte etwas vom Gelde, mit Wissen seines Weibes, und brachte einen Theil, und legte es zu der Apostel Füßen. 3 Petrus aber sprach: Anania, warum hat der Satan dein Herz erfüllet, daß du dem heiligen Geist lügest, und entwendest etwas vom Gelde des Ackers? 4 Hättest du ihn doch wohl mögen behalten, da du ihn hattest; und da er verkauft war, war es auch in deiner Gewalt. Warum hast du denn solches in deinem Herzen vorgenommen? Du hast nicht Menschen, sondern Gott gelogen.

LES ACTES, IV. V.

33 Et les Apôtres rendaient témoignage avec une grande force de la résurrection du Seigneur Jésus. Et une grande grâce était sur eux tous. 34 Car il n'y avait parmi eux aucun indigent; parce que tous ceux qui possédaient des champs ou des maisons, les vendaient, apportaient le prix des choses vendues, 35 Et le mettaient aux pieds des Apôtres. Et il était distribué à chacun selon qu'il en avait besoin. 36 Ainsi Joses, qui fut surnommé par les Apôtres Barnabas, c'est-à-dire, fils de consolation, Lévit, et Cyprien de nation, 37 Ayant une possession, la vendit, en apporta le prix, et le mit aux pieds des Apôtres.

CHAPITRE V.

1 CEPENDANT un homme nommé Ananias, ayant, avec Sapphira sa femme, vendu une possession, 2 Retint *une partie* du prix, du consentement de sa femme, et en apporta une *autre partie*, et la mit aux pieds des Apôtres. 3 Mais Pierre lui dit: Ananias, comment Satan s'est-il emparé de ton cœur, jusqu'à te faire mentir au Saint-Esprit, et soustraire *une partie* du prix de la possession? 4 N'étant pas vendue, ne te demeurait-elle pas? et étant vendue, n'était-elle pas *encore* en ton pouvoir? Pourquoi as-tu formé un tel dessein dans ton cœur? Tu as menti, non pas aux hommes, mais à Dieu.

ΠΡΑΞΕΙΣ, c.

Ἄκουον δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τοιούτους, πεσὼν ἐξέψυξεν. Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας. ὁ Ἀναστάτης δὲ οἱ νεώτεροι συνεστείλαν αὐτὸν καὶ ἐξηέγκαντες ἔθαψαν. 7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διίστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός εἰσῆλθεν. 8 Ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος· Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; Ἡ δὲ εἶπεν· Naί, τοσούτου. 9 Ὁ δὲ Πέτρος λέγει· τί τοι συνέβη; Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα Κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσίν σε. 10 Ἐπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς παύσαντας καὶ ἐξέψυξεν· προσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξηέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς. 11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος. 13 Τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγαλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός. 14 Μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, 15 ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς, καὶ τιθεῖν ἐπὶ κλισιαῖν καὶ κρεβάτων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου αὐτοὶ ἢ σκεῖα ἐπισκιάσῃ τινὲς αὐτῶν.

[illegible]

ACTUS. V.

6 Audiens autem Annanias hæc verba cecidit et expiravit. Et factus est timor magnus in omnes qui audierant: 7 Surgentes autem juvenes amoverunt eum et efferentes sepelierunt eum. 8 Factum est autem quasi horarum trium spatium et uxor ejus nesciens quod factum fuerat introiit. 9 Respondens autem ei Petrus: Dic mihi, si tanti agrum vendidistis? At illa dixit: Etiam tanti. 10 Petrus autem ad eam: Quid utique convenit vobis temptare Spiritum Domini? Ecce pedes eorum qui sepelierunt virum tuum ad ostium, et efferent te. 11 Confestim cecidit ante pedes ejus et expiravit: intrantes autem juvenes invenerunt illam mortuam, et extulerunt et sepelierunt ad virum suum. 12 Et factus est timor magnus in universa ecclesia et in omnes qui audierant hæc. 13 Per manus autem apostolorum fiebant signa et prodigia multa in plebe: et erant unanimiter omnes in porticu Salomonis; 14 Ceterorum autem nemo audebat se conjungere illis, sed magnificabat eos populus: 15 Magis autem augebatur credentium in Domino multitudo virorum ac mulierum, 16 Ita ut in plateis eicerent infirmos et ponerent in lectulis et grabattis ut veniente Petro saltem umbra illius obumbraret quemquam eorum, et liberabantur ab infirmitate.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, V.

5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things. 6 And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him. 7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in. 8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much. 9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband, are at the door, and shall carry thee out. 10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and carrying her forth, buried her by her husband. 11 And great fear fell upon all the church, and upon as many as heard these things. 12 ¶ And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch. 13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them. 14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.) 15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

Apostelgeschichte, 5.

5 Da aber Ananias diese Worte hörte, fiel er nieder, und gab den Geist auf. Und es kam eine große Furcht über alle, die dies hörten. 6 Es standen aber die Jünglinge auf, und thaten ihn beiseits, und trugen ihn hinaus, und begruben ihn. 7 Und es begab sich über eine Weile, bei dreien Stunden, kam sein Weib hinein, und wußte nicht, was geschehen war. 8 Aber Petrus antwortete ihr: Sage mir, habt ihr den Acker so theuer verkauft? Sie sprach: Ja, so theuer. 9 Petrus aber sprach zu ihr: Warum seyd ihr denn eins geworden, zu versuchen den Geist des Herrn? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben haben, sind vor der Thür, und werden dich hinaus tragen. 10 Und alsbald fiel sie zu seinen Füßen, und gab den Geist auf. Da kamen die Jünglinge, und fanden sie todt, trugen sie hinaus, und begruben sie bei ihrem Mann. 11 Und es kam eine große Furcht über die ganze Gemeinde, und über alle, die solches hörten. 12 Es geschähen aber viele Zeichen und Wunder im Volk durch der Apostel Hände; und waren alle in der Halle Salomons einmüthiglich. 13 Der andern aber durfte sich keiner zu ihnen thun, sondern das Volk hielt groß von ihnen. 14 Es wurden aber je mehr zugethan, die da glaubten an den Herrn, eine Menge der Männer und Weiber. 15 Also, daß sie die Kranken auf die Gassen heraus trugen, und legten sie auf Betten und Bahren, auf daß, wenn Petrus käme, daß sein Schatten ihrer etliche überschattete.

LES ACTES, V.

5 Alors Ananias, entendant ces paroles, tomba, et rendit l'esprit; ce qui causa une grande crainte à tous ceux qui entendirent parler. 6 Et les jeunes gens se levant, le préparèrent pour la sépulture, l'emportèrent et l'enterrent. 7 Or, il arriva, après un intervalle d'environ trois heures, que sa femme, qui ne savait point ce qui était arrivé, entra. 8 Et Pierre prenant la parole, lui dit: Dis-moi, avez-vous vendu le champ tant? Et elle dit: Oui, tant. 9 Alors Pierre lui dit: Pourquoi vous êtes-vous accordés pour tenter l'Esprit du Seigneur? Voici, les pieds de ceux qui ont enterré ton mari sont à la porte, et ils t'emportent. 10 Et au même instant, elle tomba à ses pieds, et rendit l'esprit. Quand donc les jeunes gens furent entrés, ils la trouvèrent morte. Et ils l'emportèrent, et l'enterrent auprès de son mari. 11 Or, cela causa une grande crainte à toute l'Eglise, et à tous ceux qui entendaient cela. 12 ¶ Et il se faisait parmi le peuple beaucoup de signes et de miracles par les mains des Apôtres. Et ils étaient tous d'un commun accord au portique de Salomon. 13 Cependant aucun des autres n'osait se joindre à eux. Mais le peuple les louait hautement; 14 Et le nombre de ceux qui croyaient au Seigneur, tant hommes que femmes, se multipliait de plus en plus, 15 À tel point qu'on portait les malades dans les rues, qu'on les mettait sur des lits et sur des couchettes, afin que, lorsque Pierre viendrait, son ombre au moins passât sur quelqu'un d'eux.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ε.

10 Συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν
 πέριξ πόλεων [εἰς] Ἱερουσαλὴμ, φέ-
 ροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ
 πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθερα-
 πύοντο ἅπαντες. 11 Ἀναστὰς δὲ ὁ
 ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἦ-
 λθον ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἐπα-
 ρέστησαν αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ. 12
 Καὶ ἐπέβαλον τὰς χειρὰς ἐπὶ τοὺς
 ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ.
 13 Ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ νυκτὸς
 ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξα-
 γαγῶν τε αὐτοὺς εἶπεν· 14 Πορεύεσθε
 καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ
 λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.
 15 Ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν
 ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκον.
 Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ
 σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον
 καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν
 Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμο-
 τήριον ἐξῆς αὐτοῖς. 16 Οἱ δὲ παρα-
 γενόμενοι ὑπὲρ τῶν οὐχ εὔρον αὐτοὺς ἐν
 τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγει-
 λαν 17 Λέγοντες ὅτι τὸ δεσμοτήριον
 εὔρομεν κεκλεισμένον ἐν πίσσῃ ἀσφα-
 λείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ
 τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα
 εὔρομεν. 18 Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους
 τούτους ὁ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ
 ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἂν
 γένοιτο τοῦτο. 19 Παραγενόμενος δὲ
 τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες
 οὓς ἐθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ
 ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν·

✧ ൭ ✧ അനുഭവ

١٠ اَلَيْسَ تَرَىٰ ذٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا
 وَلَهُ جَلَدًا لِّمَنْ يَّؤْتِيهِ الْاِسْمَ لِيَسْئَلَهُ يُسْئَلُ اَنْ يَّعْطِيَهُ
 وَلَهُ فَكُلْ وَلِيَتْ اَتَىٰهُ فَجُلَبَتْ اَعْيُنُهُمْ اَتَىٰهُ
 فَكُلِبَتْ عَلَيْهِمْ ثُمَّ جَعَلَ الْمُلْكُ لِلَّذِي يَشَاءُ
 وَهُوَ يَعْلَمُ الْغُيُوبَ ١١ وَلَئِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ
 الْاِسْلَامَ فَاعْبُدُوهُ وَلَا تَلْمِزُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَكُونَ
 وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهَوْنَ لَا يُؤْمِنُونَ
 ١٢ اَلَيْسَ لَدَيْنَا عِلْمُ الْغُيُوبِ ١٣ وَلَقَدْ
 اَتَيْنَا الْاِنْسَانَ بِالْحَقِّ نَدْوً ١٤ اَنْ يَّكْفُرَ
 بِالْاِلهِ ١٥ ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نَاسِيًا ١٦ فَسَوَّغْنَا
 لَهُ الْفِتْنَةَ ١٧ فَاَتَىٰ اِلٰهَهُ فَقَالَ اِنِّي
 كُنْتُ نَسِيْتُ الْوَعْدَ ١٨ ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نَاسِيًا
 ١٩ وَلَقَدْ اَتَيْنَا الْاِنْسَانَ بِالْاَحْسَنِ اِنْ شَاءَ

ACTUS, V.

16 Concurrerat autem et multitudo vicinarum civitatum Hierusalem, adferentes egros et vexatos ab spiritibus immundis; qui curabantur omnes. 17 Exsurgens autem princeps sacerdotum et omnes qui cum illo erant quæ est heresis Sadducæorum, repleti sunt zelo, 18 Et injecerunt manus in apostolos et posuerunt illos in custodia publica. 19 Angelus autem Domini per noctem aperiens januas carceris et educens eos dixit: 20 Ite et stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitæ hujus. 21 Qui cum audissent, intraverunt diluculo in templum et docebant. Adveniens autem princeps sacerdotum et qui cum eo erant convocaverunt concilium et omnes seniores filiorum Israhel, et miserunt in carcerem ut adducerentur. 22 Cum venissent autem ministri et aperto carcere non invenissent illos, reversi nuntiaverunt 23 Dicentes: Carcerem quidem invenimus clausum cum omni diligentia et custodes stantes ad januas, aperientes autem neminem intus invenimus. 24 Ut audierunt autem hos sermones magistratus templi et principes sacerdotum, ambigebant de illis quidnam fieret. 25 Adveniens autem quidam nuntiavit eis quia ecce viri quos posuistis in carcere sunt in templo stantes et docentes populum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, V.

16 There came also a multitude *out* of the cities round about Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one. 17 ¶ Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation, 18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison. 19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said, 20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life. 21 And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought. 22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told, 23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within. 24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow. 25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

Apostelgeschichte, 5.

16 Es kamen auch herzu viele von den umliegenden Städten gen Jerusalem, und brachten die Kranken, und die von un= saubern Geistern gepeiniget waren; und wurden alle gesund. 17 Es stand aber auf der Hohepriester, und alle, die mit ihm waren, welches ist die Sekte der Sadducäer, und wurden voll Eifers, 18 Und legten die Hände an die Apostel, und warfen sie in das gemeine Gefängniß. 19 Aber der Engel des Herrn that in der Nacht die Thür des Gefängnisses auf, und führete sie heraus, und sprach: 20 Gehet hin, und tretet auf, und redet im Tempel zum Volk alle Worte dieses Lebens. 21 Da sie das gehört hatten, gingen sie früh in den Tempel, und lehrten. Der Hohepriester aber kam, und die mit ihm waren, und riefen zusammen den Rath, und alle Ältesten der Kinder von Israel; und sandten hin zum Gefängniß, sie zu holen. 22 Die Diener aber kamen dar, und fanden sie nicht im Gefängniß; kamen wieder, und verkündigten, 23 Und sprachen: Das Gefängniß fanden wir verschlossen mit allem Fleiß, und die Hüter draußen stehen vor den Thüren; aber da wir aufthaten, fanden wir niemand darinnen. 24 Da diese Rede hörten der Hohepriester, und der Hauptmann des Tempels, und andere Hohepriester, wurden sie über ihnen betreten, was doch das werden wollte. 25 Da kam einer dar, der verkündigte ihnen: Sehet, die Männer, die ihr in das Gefängniß geworfen habt, sind im Tempel, stehen und lehren das Volk.

LES ACTES, V.

16 Le peuple des villes voisines s'assemblait aussi à Jérusalem, apportant les malades, et ceux qui étaient tourmentés d'esprits immondes. Et tous étaient guéris. 17 ¶ Alors le souverain Sacrificateur se leva, ainsi que tous ceux qui étaient avec lui, *et qui étaient* de la secte des Sadducéens, et ils furent remplis de colère. 18 Et saisissant les Apôtres de leurs mains, ils les mirent dans la prison publique. 19 Mais un ange du Seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison. Et les ayant conduits dehors, il leur dit: 20 Allez, et vous présentant dans le temple, annoncez au peuple toutes les paroles de ce salut. 21 Ayant entendu cela, ils entrèrent dans le temple dès le point du jour, et ils y enseignèrent. Cependant le souverain Sacrificateur, et ceux qui étaient avec lui, étant arrivés, ils assemblèrent le conseil et tous les anciens des enfants d'Israël, et ils envoyèrent à la prison pour les faire amener. 22 Mais quand les sergents y furent venus, ils ne les trouvèrent point dans la prison. Ils s'en retournèrent donc, et firent leur rapport, 23 Disant: Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute sûreté, et les gardes placés devant les portes; mais, après l'avoir ouverte, nous n'avons trouvé personne dans l'intérieur. 24 Or quand le *souve=*rain Sacrificateur, le Capitaine du temple, et les principaux Sacrificateurs eurent entendu ces paroles, ils furent en peine à leur sujet, *ne sachant* ce que cela deviendrait. 25 Cependant il survint quelqu'un qui leur dit: Voici, les hommes que vous aviez mis en prison sont au temple, et ils sont là à enseigner le peuple.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ ε

2 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς
 ὑπὲρταῖς ἤγεν αὐτοὺς, οὐ μετὰ βίας,
 ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ
 λιθασθῶσιν· π' Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς
 ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. Καὶ ἐπη-
 ρατησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς 22 Λέγων·
 Παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ
 διδίσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ, καὶ
 ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ
 τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε
 ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀν-
 θρώπου τούτου. 23 Ἀποκριθεὶς δὲ
 Πειθαρχὸς καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν·
 Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώ-
 ποις. 24 Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν
 ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε
 25 Τούτον ὁ
 θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν τῇ
 δεξιᾷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ
 Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 26 Καὶ
 ἡμεῖς ἐσμέν μάρτυρες τῶν ῥημάτων
 τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ
 ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.
 27 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβου-
 λεύοντο ἀνελεῖν αὐτοὺς. 28 Ἀναστὰς
 δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνό-
 ματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος
 παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ
 τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι, 29 Εἰπὲν τε
 πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες Ἰσραηλεῖται,
 προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώ-
 ποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν·

✧ ௪ ✧ உருகுத

[illegible]

ACTUS, V.

28 Tunc abiit magistratus cum mini-
stris et adduxit illos sine vi : timebant
enim populum, ne lapidarentur : 29 Et
cum adduxissent illos, statuerunt in
concilio, et interrogavit eos princeps
sacerdotum 30 Dicens : Præcipiendo
præcipimus vobis ne doceretis in no-
mine isto, et ecce repletis Hierusalem
doctrina vestra, et vultis inducere
super nos sanguinem hominis istius.
31 Respondens autem Petrus et apo-
stoli dixerunt : Obœdire oportet Deo
magis quam hominibus. 32 Deus
patrum nostrorum suscitavit Jesum,
quem vos interemistis suspendentes
in ligno : 33 Hunc Deus principem et
salvatorem exaltavit dextera sua ad
dandam pœnitentiam Israhel et remis-
sionem peccatorum. 34 Et nos testes
sumus horum verborum, et Spiritus
sanctus quem dedit Deus omnibus
obœdientibus sibi. 35 Hæc cum audis-
sent, dissecabantur et cogitabant in-
terficere illos. 36 Surgens autem qui-
dam in concilio Pharisæus nomine
Gamaliel, legis doctor honorabilis uni-
versæ plebæ, jussit foras ad breve
homines fieri, 37 Dixitque ad illos :
Viri Israhelitæ, attendite vobis super
hominibus istis, quid acturi sitis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, V.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned. 27 And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them, 28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us. 29 ¶ Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men. 30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree. 31 Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour; for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins. 32 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him. 33 ¶ When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them. 34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space; 35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

Apostelgeschichte, 5.

26 Da ging hin der Hauptmann mit den Dienern, und holten sie, nicht mit Gewalt, denn sie fürchteten sich vor dem Volk, daß sie nicht gesteiniget würden. 27 Und als sie sie brachten, stellten sie sie vor den Rath. Und der Hohenpriester fragte sie, 28 Und sprach: Haben wir euch nicht mit Ernst geboten, daß ihr nicht solltet lehren in diesem Namen? Und sehet, ihr habt Jerusalem erfüllet mit eurer Lehre, und wollt dieses Menschen Blut über uns führen. 29 Petrus aber antwortete, und die Apostel, und sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen, denn den Menschen. 30 Der Gott unserer Väter hat Jesum auferwecket, welchen ihr erwürget habt, und an das Holz gehängt. 31 Den hat Gott durch seine rechte Hand erhöht zu einem Fürsten und Heiland, zu geben Israel Buße und Vergebung der Sünden. 32 Und wir sind seine Zeugen über diese Worte, und der heilige Geist, welchen Gott gegeben hat denen, die ihm gehorchen. 33 Da sie das hörten, gingen ihnen durchs Herz, und dachten sie zu tödten. 34 Da stand aber auf im Rath ein Phariseer, mit Namen Gamaliel, ein Schriftgelehrter, wohl gehalten vor allem Volk, und hieß die Apostel ein wenig hinaus thun, 35 Und sprach zu ihnen: Ihr Männer von Israel, nehmet euer selbst wahr an diesen Menschen, was ihr thun sollt.

LES ACTES, V.

26 Alors le Capitaine du temple s'en alla avec les sergents, et les amena sans violence; car ils craignaient d'être lapidés par le peuple. 27 Et les ayant amenés, ils les présentèrent au conseil. Alors le souverain Sacrificateur les interrogea, 28 Disant: Ne vous avons-nous pas défendu expressément d'enseigner en ce nom-là? Et cependant, voici, vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme. 29 ¶ Mais Pierre et les autres Apôtres répondant, dirent: Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes. 30 Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous avez fait mourir en l'attachant à la croix. 31 Dieu l'a élevé par sa droite au rang de Prince et de Sauveur, afin de donner à Israël la repentance et la rémission des péchés. 32 Et nous lui sommes témoins de ces choses, ainsi que le Saint-Esprit, que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent. 33 ¶ Mais eux, ayant entendu cela, frémissaient de rage, et se consultaient pour les faire mourir. 34 Cependant un Pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se levant dans le conseil, commanda qu'on fit sortir les Apôtres pour un peu de temps. 35 Puis il leur dit: Israélites, prenez garde à ce que vous allez faire touchant ces gens.

BIBLIA HEXAGLOTTA

ΠΡΑΞΕΙΣ, ε.

η Πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη
 Θεοῦδας, λέγων εἶναι τινα ἑαυτον, ᾧ
 προσεκλήθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρα-
 κοσίων, δς ἀνῆρέθη, καὶ πάντες ὅσοι
 ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγέ-
 νοντο εἰς οὐδέν. **θ** Μετὰ τοῦτον ἀνέστη
 Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις
 τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν λαὸν
 [ἱκανὸν] ὀπίσω αὐτοῦ· καὶ ἐκεῖνος ἀπώ-
 λετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ
 διεσκορπίσθησαν. **θ** Καὶ τὰ νῦν λέγω
 ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων
 τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ἡ
 ἐξ ἀνθρώπων ἢ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ
 ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται· **ι** Εἰ
 δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε κατα-
 λῦσαι αὐτούς, μήποτε καὶ θεομῆχοι
 εὐρεθῇτε. **ι** Ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ,
 καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους
 δειράντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ
 τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν
 [αὐτούς]. **ι** Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο
 χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνε-
 δρίου, ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ
 ὀνόματος ἀτιμασθῆναι· **ι** Πᾶσάν τε
 ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ
 ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζό-
 μενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

✧ ൩ ✧ അമ്മ

[illegible]

ACTUS, V.

36 Ante enim hos dies extitit Theodas dicens esse se aliquem, cui consensit numerus virorum circiter quadringentorum; qui occisus est, et omnes qui credebant ei dissipati sunt, et redactus est ad nihilum.

37 Post hunc extitit Judas Galilæus in diebus professionis et avertit populum post se: et ipse periiit, et omnes quotquot consenserunt ei dispersi sunt.

38 Et nunc itaque dico vobis, discedite ab hominibus istis et sinite illos: quoniam si est ex hominibus consilium hoc aut opus, dissolvetur; 39 Si vero ex Deo est, non poteritis dissolvere eos, ne forte et Deo repugnare inveniamini. Consenserunt autem illi,

40 Et convocantes apostolos cæsis denuntiaverunt ne loquerentur in nomine Jesu, et dimiserunt eos. 41 Et illi quidem ibant gaudentes a conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati:

42 Omni autem die in templo et circa domos non cessabant docentes et evangelizantes Jesum Christum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, V.

36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody ; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves : who was slain ; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

37 After this man rose up Judas of Galilee, in the days of the taxing, and drew away much people after him : he also perished ; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone : for if this counsel or this work be of men, it will come to nought : 39 But if it be of God, ye cannot overthrow it ; lest haply ye be found even to fight against God. 40 And to him they agreed : and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

41 ¶ And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name. 42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

Apostelgeschichte, 5.

36 Vor diesen Tagen stand auf Theudas, und gab vor, er wäre etwas, und hingen an ihm eine Zahl Männer, bei vier hundert ; der ist erschlagen, und alle, die ihm zuhielen, sind zerstreuet, und zu nichts geworden. 37 Darnach stand auf Judas aus Galiläa, in den Tagen der Schätzung, und machte viel Volks abfällig ihm nach ; und er ist auch umgekommen, und alle, die ihm zuhielen, sind zerstreuet. 38 Und nun sage ich euch : Laßt ab von diesen Menschen, und laßt sie fahren. Ist der Rath oder das Werk aus den Menschen, so wird es untergehen ; 39 Ist es aber aus Gott, so könnet ihr es nicht dämpfen, auf daß ihr nicht erfunden werdet, als die wider Gott, streiten wollen. 40 Da fielen sie ihm zu, und riefen die Apostel, stäubten sie, und geboten ihnen, sie sollten nicht reden in dem Namen Jesu, und ließen sie gehen.

41 Sie gingen aber fröhlich von des Rathes Angesicht, daß sie würdig gewesen waren, um seines Namens willen Schmach zu leiden ; 42 Und hörten nicht auf, alle Tage im Tempel, und hin und her in Häusern zu lehren, und zu predigen das Evangelium von Jesu Christo.

LES ACTES, V.

36 Car il y a quelque temps que s'éleva Théudas, se donnant pour quelque personnage. Un groupe d'environ quatre cents hommes se joignit à lui : il a été tué, et tous ceux qui s'étaient joints à lui, se dissipèrent et furent réduits à rien. 37 Après lui, aux jours du dénombrement, parut Judas le Galiléen, et il attira à lui une multitude considérable. Mais celui-là périt aussi, et tous ceux qui s'étaient joints à lui, furent dispersés. 38 Maintenant donc je vous le dis : Ne poursuivez plus ces hommes, mais laissez-les ; car si ce dessein, ou cette œuvre, est des hommes elle sera détruite ; 39 Mais si elle est de Dieu, vous ne la pourrez détruire. *Et même prenez garde* que vous ne soyez trouvés à faire la guerre à Dieu. Et ils furent de son avis. 40 Puis ayant appelé les Apôtres, ils leur commandèrent, après les avoir frappés de verges, de ne point parler au nom de Jésus. Après quoi ils les laissèrent aller. 41 ¶ *Les Apôtres* se retirèrent donc de devant le conseil, se réjouissant d'avoir été rendus dignes de souffrir des opprobres pour le nom de Jésus. 42 Et ils ne cessaient, tous les jours, d'enseigner et d'annoncer Jésus-Christ, dans le temple et de maison en maison.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ε'.

ΚΕΦ. ε'.

1 ἘΝ δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις
 γογγυσμός τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς
 Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ
 διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐ-
 τῶν. 2 Προσκαλεσόμενοι δὲ οἱ δώδεκα
 τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν· Οὐκ
 ἄρεστόν ἐστιν ἡμῶς καταλείψοντας τὸν
 λόγον τοῦ θεοῦ διακοινεῖν τραπέζαις.
 3 Ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἀνδρας
 ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἐπὶ πλήρεις
 πνεύματος [ἀγίου] καὶ σοφίας, οὓς
 καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης.
 4 Ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δια-
 κονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.
 5 Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς
 τοῦ πλήθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον,
 ἀνδρα πλήρη πίστεως καὶ πνεύματος
 ἀγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχорον καὶ
 Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν
 καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχείας,
 6 Οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστό-
 λων καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐ-
 τῶν χεῖρας. 7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ
 θεοῦ ἠρέθανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἄρι-
 θμός τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ
 σφοδρὰ, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων
 ὑπήκουον τῇ πίστει. 8 Στέφανος δὲ
 πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει
 τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

✠ ✠ ✠

✠ ✠ ✠

1 ἘΝ δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις
 γογγυσμός τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς
 Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ
 διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐ-
 τῶν. 2 Προσκαλεσόμενοι δὲ οἱ δώδεκα
 τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν· Οὐκ
 ἄρεστόν ἐστιν ἡμῶς καταλείψοντας τὸν
 λόγον τοῦ θεοῦ διακοινεῖν τραπέζαις.
 3 Ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἀνδρας
 ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἐπὶ πλήρεις
 πνεύματος [ἀγίου] καὶ σοφίας, οὓς
 καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης.
 4 Ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δια-
 κονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.
 5 Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς
 τοῦ πλήθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον,
 ἀνδρα πλήρη πίστεως καὶ πνεύματος
 ἀγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχорον καὶ
 Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν
 καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχείας,
 6 Οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστό-
 λων καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐ-
 τῶν χεῖρας. 7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ
 θεοῦ ἠρέθανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἄρι-
 θμός τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ
 σφοδρὰ, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων
 ὑπήκουον τῇ πίστει. 8 Στέφανος δὲ
 πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει
 τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

ACTUS, VI

CAPUT VI.

1 In diebus autem illis crescente
 numero discipulorum factum est mur-
 mur Grecorum adversus Hebreos, eo
 quod dispicerentur in ministerio coti-
 dianio viduæ eorum. 2 Convocantes
 autem duodecim multitudinem disci-
 pulorum dixerunt: Non est æquum
 nos derelinquere verbum Dei et minis-
 trare mensis. 3 Considerate ergo,
 fratres, viros ex vobis boni testimonii
 septem plenos Spiritu [sancto] et
 sapientia, quos constituamus super hoc
 opus: 4 Nos vero orationi et ministerio
 verbi instantes erimus. 5 Et placuit
 sermo coram omni multitudine, et
 elegerunt Stephanum, virum plenum
 fide et Spiritu sancto, et Philippum et
 Prochorum et Nicanorem et Timonem
 et Parmenam et Nicolaum advenam
 Antiochenum: 6 Hos statuerunt ante
 conspectum apostolorum, et orantes
 imposuerunt eis manus. 7 Et verbum
 Dei crescebat, et multiplicabatur nu-
 merus discipulorum in Hierusalem
 valde: multa etiam turba sacerdotum
 obcediebat fidei. 8 Stephanus autem
 plenus gratia et fortitudine faciebat
 prodigia et signa magna in populo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, VI.

CHAPTER VI.

1 AND in those days; when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration. 2 Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables. 3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business. 4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word. 5 ¶ And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch: 6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them. 7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith: 8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

Apostelgeschichte, 6.

Das 6. Capitel.

1 In den Tagen aber, da der Jünger viel wurden, erhob sich ein Murmeln unter den Griechen, wider die Ebräer, darum, daß ihre Witwen übersehen wurden in der täglichen Handreichung. 2 Da riefen die Zwölfe die Menge der Jünger zusammen, und sprachen: Es taugt nicht, daß wir das Wort Gottes unterlassen, und zu Tische dienen. 3 Darum, ihr lieben Brüder, sehet unter euch nach sieben Männern, die ein gutes Gerücht haben, und voll heiligen Geistes und Weisheit sind, welche wir bestellen mögen zu dieser Nothdurft. 4 Wir aber wollen anhalten am Gebet und am Amt des Wortes. 5 Und die Rede gefiel der ganzen Menge wohl; und erwählten Stephanum, einen Mann voll Glaubens und heiligen Geistes, und Philippum, und Prochorum, und Nicanor, und Timon, und Parmenam, und Nicolaum, den Juden- genossen von Antiochia. 6 Diese stellten sie vor die Apostel, und beteten, und legten die Hände auf sie. 7 Und das Wort Gottes nahm zu, und die Zahl der Jünger ward sehr groß zu Jerusalem. Es wurden auch viele Priester dem Glauben gehorsam. 8 Stephanus aber, voll Glaubens und Kräfte, that Wunder und große Zeichen unter dem Volk.

LES ACTES, VI.

CHAPITRE VI.

1 Et en ces jours-là, comme les disciples se multipliaient, il s'éleva contre les Hébreux, de la part des Grecs, un murmure sur ce que leurs veuves étaient négligées dans la distribution de chaque jour. 2 C'est pourquoi les douze, ayant appelé la multitude des disciples, dirent: Il n'est pas raisonnable que nous laissions la parole de Dieu pour avoir soin des tables. 3 Cherchez donc, parmi vous, mes frères, sept hommes, de qui on ait bon témoignage, *qui soient* pleins du Saint-Esprit et de sagesse: et nous les établirons pour cette charge; 4 Et nous, nous continuerons de vaquer à la prière et au ministère de la parole. 5 ¶ Or ce discours plut à toute l'assemblée. Et ils élurent Étienne, homme plein de foi et du Saint-Esprit, et Philippe, et Procore, et Nicanor, et Timon, et Parménas, et Nicolas, prosélyte d'Antioche. 6 Puis ils les présentèrent aux Apôtres, qui, après avoir prié, leur imposèrent les mains. 7 Or, la parole de Dieu croissait, et le nombre des disciples se multipliait beaucoup dans Jérusalem, et même un grand nombre de Sacrificateurs obéissaient à la foi. 8 Cependant Étienne, plein de foi et de puissance, faisait des miracles et de grands signes parmi le peuple.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ε', ζ'.

ο Ἀνίστησαν δὲ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν λεγομένων Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συνζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, 10 Καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ λαλοῦν. 11 Τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσὴν καὶ τὸν θεόν, 12 Συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνηρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον, 13 Ἐστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου· 14 Ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τούτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθνη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. 15 Καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

ΚΕΦ. ζ'.

1 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς· Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει· 2 Ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοί καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ Μεσσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν, 3 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.

✠ 10 ✠

ο Ἀνίστησαν δὲ τινες ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν λεγομένων Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συνζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, 10 Καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ λαλοῦν. 11 Τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσὴν καὶ τὸν θεόν, 12 Συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνηρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον, 13 Ἐστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου· 14 Ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τούτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθνη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. 15 Καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

✠ 1 ✠

1 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς· Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει· 2 Ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοί καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ Μεσσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν, 3 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.

ACTUS, VI. VII.

ο Surrexerunt autem quidam de synagoga quæ appellatur Libertinorum et Cyrenensium et Alexandrinorum et eorum qui erant a Cilicia et Asia, disputantes cum Stephano, 10 Et non poterant resistere sapientiæ et spiritui qui loquebatur. 11 Tunc summiserunt viros qui dicerent se audisse eum dicentem verba blasphemie in Moysen et Deum. 12 Commoverunt itaque plebem et seniores et scribas, et concurrentes rapuerunt eum et adduxerunt in concilium, 13 Et statuerunt testes falsos qui dicerent: Homo iste non cessat loqui verba adversus locum sanctum et legem: 14 Audivimus enim eum dicentem quoniam Jesus Nazarenus hic destruet locum istum et mutavit traditiones quas tradidit nobis Moses. 15 Et intuentes eum omnes qui sedebant in concilio viderunt faciem ejus tamquam [faciem] angeli.

CAPUT VII.

1 DIXIT autem princeps sacerdotum si hæc ita se habeant: Qui ait: Viri fratres et patres, audite. Deus gloriæ apparuit patri nostro Abraham, cum eisset in Mesopotamia prius quam moraretur in Charram, 3 Et dixit ad illum: Exi de terra tua et de cognatione tua, et veni in terram quam tibi monstravero.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, VI. VII.

9 ¶ Then there arose certain of the synagogue, which is called *the synagogue* of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia, and of Asia, disputing with Stephen. 10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake. 11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God. 12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him and brought him to the council, 13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law: 14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us. 15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

CHAPTER VII.

1 THEN said the high priest, Are these things so? 2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken: The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran, 3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

Apostelgeschichte, 6. 7.

9 Da standen etliche auf von der Schule, die da heißt der Libertiner, und der Cyrener, und der Alexanderer, und deder, die aus Cilicien und Asien waren, und befragten sich mit Stephano. 10 Und sie vermochten nicht zu widerstehen der Weisheit, und dem Geist, aus welchem er redete. 11 Da richteten sie zu etliche Männer, die sprachen: Wir haben ihn gehört Lasterworte reden wider Moses und wider Gott. 12 Und bewegten das Volk und die Ältesten, und die Schriftgelehrten; und traten herzu, und rissen ihn hin, und führten ihn vor den Rath, 13 Und stellten falsche Zeugen dar, die sprachen: Dieser Mensch höret nicht auf zu reden Lasterworte wider diese heilige Stätte, und das Gesetz. 14 Denn wir haben ihn hören sagen: Jesus von Nazareth wird diese Stätte zerstören, und ändern die Sitten, die uns Moses gegeben hat. 15 Und sie sahen auf ihn alle, die im Rath saßen, und sahen sein Angesicht, wie eines Engels Angesicht.

Das 7. Capitel.

1 Da sprach der Hohepriester: Ist dem also? 2 Er aber sprach: Lieben Brüder und Väter, höret zu. Gott der Herrlichkeit erschien unserm Vater Abraham, da er noch in Mesopotamien war, ehe er wohnete in Haran, 3 Und sprach zu ihm: Gehe aus deinem Lande, und von deiner Freundschaft, und ziehe in ein Land, das ich dir zeigen will.

LES ACTES, VI. VII.

9 ¶ Alors quelques-uns de la synagogue dite des Libertins, des Cyréniens, et des Alexandrins, et de ceux qui *étaient* de Cilicie et d'Asie, se levèrent pour disputer contre Etienne. 10 Mais ils ne pouvaient résister à la sagesse et à l'esprit par lequel il parlait. 11 Alors ils subornèrent des hommes, qui disaient: Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. 12 Et ils émurent le peuple, et les Anciens et les Scribes; puis, se jetant sur lui, ils l'enlevèrent, et l'amènèrent dans le conseil. 13 Et ils produisirent de faux témoins, qui disaient: Cet homme ne cesse de proférer des paroles blasphématoires contre ce saint lieu et *contre* la loi. 14 Car nous lui avons entendu dire que ce Jésus de Nazareth détruira ce lieu-ci, et qu'il changera les ordonnances que Moïse nous a données. 15 Cependant comme tous ceux qui étaient assis au conseil avaient les yeux arrêtés sur lui, son visage leur parut comme le visage d'un ange.

CHAPITRE VII.

1 ALORS le souverain Sacrificateur *lui* dit: Ces choses sont-elles ainsi? 2 Et *Etienne* répondit: Mes frères et mes pères, écoutez-moi. Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en *Mé*-sopotamie, avant qu'il demeurât à Carran, 3 Et lui dit: Sors de ton pays, et d'avec ta parenté, et viens au pays que je te montrerai.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ. ζ.

• Τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαιῶν κατήκτισεν ἐν Χαρράν. Καί κειθεν μετὰ τὸ αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε. • Καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχασιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου. • Ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεός, ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἄλλοτρίᾳ, καὶ δουλεύουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια. • Καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἂν δουλεύουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεός εἶπεν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελευσονται καὶ λατρεύουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. • Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτόν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοῖς δώδεκα πατριάρχαις. • Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλοῦντες τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεός μετ' αὐτοῦ, • Καὶ ἐξείλατο αὐτόν ἐκ τασῶν τῶν θλιψέων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντι Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτόν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. • Ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χαναάν καὶ θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ εὗρισκον χορτιάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.

• 1 •

• Τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαιῶν κατήκτισεν ἐν Χαρράν. Καί κειθεν μετὰ τὸ αὐτόν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε. • Καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχασιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου. • Ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεός, ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἄλλοτρίᾳ, καὶ δουλεύουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια. • Καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἂν δουλεύουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεός εἶπεν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελευσονται καὶ λατρεύουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. • Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτόν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοῖς δώδεκα πατριάρχαις. • Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλοῦντες τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεός μετ' αὐτοῦ, • Καὶ ἐξείλατο αὐτόν ἐκ τασῶν τῶν θλιψέων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντι Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτόν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. • Ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χαναάν καὶ θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ εὗρισκον χορτιάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.

ACTUS, VII.

• Tunc exiit de terra Chaldaeorum et habitavit in Charram. Et inde, postquam mortuus est pater ejus, transtulit illum in terram istam in qua nunc vos habitatis. • Et non dedit illi hereditatem in ea nec passum pedis, sed repromisit dare illi eam in possessionem et semini ejus post ipsum, cum non haberet filium. • Locutus est autem Deus quia erit semen ejus accola in terra aliena, et servituti eos subicient, et male tractabunt eos annis quadringentis: • Et gentem cui servierint ego judicabo, dixit Dominus, et post hæc exhibunt et deservient mihi in loco isto. • Et dedit illi testamentum circumcisionis: et sic genuit Isaac et circumcidit eum die octava, et Isaac Jacob, et Jacob duodecim patriarchas. • Et patriarchæ æmulantes Joseph vendiderunt in Ægyptum: et erat Deus cum eo, • Et eripuit eum ex omnibus tribulationibus ejus, et dedit ei gratiam et sapientiam in conspectu Pharaonis regis Ægyptiorum, et constituit eum prepositum super Ægyptum et super omnem domum suam. • Venit autem fames in universam Ægyptum et Chanaan et tribulatio magna, et non inveniebant cibos patres nostri.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, VII.

4 Then came he out of the land of the Chaldæans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell. 5 And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child. 6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years. 7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place. 8 And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs. 9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him, 10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house. 11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

Apostelgeschichte, 7.

4 Da ging er aus der Chaldäer-Lande, und wohnete in Haran. Und von dannen, da sein Vater gestorben war, brachte er ihn herüber in dieß Land, da ihr nun innen wohnet. 5 Und gab ihm kein Erbtheil darinnen, auch nicht eines Fußes breit, und verhieß ihm, er wolle es geben ihm zu besitzen, und seinem Samen nach ihm, da er noch kein Kind hatte. 6 Aber Gott sprach also: Deine Same wird ein Fremdling seyn in einem fremden Lande, und sie werden ihn dienstbar machen, und übel handeln vier hundert Jahre. 7 Und das Volk, dem sie dienen werden, will ich richten, sprach Gott; und darnach werden sie ausziehen, und mir dienen an dieser Stätte. 8 Und gab ihm den Bund der Beschneidung. Und er zeugete Isaak, und beschnitt ihn am achten Tage; und Isaak den Jacob, und Jacob die zwölf Erzväter. 9 Und die Erzväter neideten Joseph, und verkauften ihn in Egypten; aber Gott war mit ihm; 10 Und errettete ihn aus aller seiner Trübsal, und gab ihm Gnade und Weisheit vor dem Könige Pharaon in Egypten, der setzte ihn zum Fürsten über Egypten, und über sein ganzes Haus. 11 Es kam aber eine theure Zeit über das ganze Land Egypten und Canaan, und eine große Trübsal, und unsere Väter fanden nicht Fütterung.

LES ACTES, VII.

4 Puis, sorti du pays des Caldéens, il alla demeurer à Carran. Et de là, après que son père fut mort, Dieu le fit passer dans ce pays que vous habitez maintenant. 5 Et il ne lui donna aucun héritage dans ce pays, pas même un pied de terre. Mais il lui promit de le lui donner en possession, ainsi qu'à sa postérité après lui, lorsqu'il n'avait point encore d'enfant. 6 Et Dieu lui parla ainsi: Ta postérité séjournera quatre cents ans dans une terre étrangère; et là on l'asservira, et on la maltraitera. 7 Mas je jugerai la nation à laquelle ils auront été asservis, dit Dieu; et après cela, ils sortiront, et me serviront en ce lieu-ci. 8 Puis il lui donna l'alliance de la circoncision. Et après cela Abraham engendra Isaac, qu'il circoncit le huitième jour. Et Isaac eut Jacob, et Jacob les douze Patriarches. 9 Et les Patriarches, émus de jalousie, vendirent Joseph pour être mené en Égypte. Mais Dieu était avec lui, 10 Et il le délivra de toutes ces afflictions. Il le remplit de sagesse et le rendit agréable à Pharaon, roi d'Égypte, qui l'établit gouverneur sur l'Égypte, et sur toute sa maison. 11 Cependant il survint, dans tout le pays d'Égypte et en Canaan, une famine et une grande angoisse; et nos pères ne trouvaient pas de vivres.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ζ.

11 Ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοῖς πατέρας ἡμῶν πρῶτον· 12 Καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραῷ τὸ γένος αὐτοῦ. 13 Ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν [αὐτοῦ] ἐν ψυχαῖς ἐβδομήκοντα πέντε. 14 Καὶ κατέβη Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελευτήσεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, 15 Καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὤνῃσατο Ἀβραὰμ τιμῇ ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἑμῶν ἐν Συχέμ. 16 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὡμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἤξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ. 17 Ὁ ἄρχι οὐκ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπὶ Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. 18 Οὗτος κατασφοδισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν] τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἑκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι. 19 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστείος τῷ θεῷ. Ὅς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς· 20 Ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραῶ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἐαυτῇ εἰς ἑξέτις. 21 Καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς ἐν πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ. 22 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρεσκαταέτης χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

[illegible]

ACTUS, VII.

12 Cum audisset autem Jacob esse frumentum in Ægypto, misit patres nostros primum, 13 Et in secundo cognitus est Joseph a fratribus suis, et manifestatum est Pharaoni genus ejus. 14 Mittens autem Joseph arcessiit Jacob patrem suum et omnem cognationem in animabus septuaginta quinque. 15 Et descendit Jacob in Ægyptum, et defunctus est ipse et patres nostri, 16 Et translati sunt in Sychem et positi sunt in sepulchro quod emit Abraham pretio argenti a filiis Emmor filii Sychem. 17 Cum adpropinquaret autem tempus repromissionis quam confessus erat Deus Abraham, crevit populus et multiplicatus est in Ægypto. 18 Quoad usque surrexit rex alius in Ægypto, qui non sciebat Joseph. 19 Hic circumveniens genus nostrum afflixit patres [nostros], ut exponerent infantes suos, ne vivificarentur. 20 Eodem tempore natus est Moses, et fuit gratus Deo. Qui nutritus est tribus mensibus in domo patris sui: 21 Exposito autem illo sustulit eum filia Pharaonis et enutrivit eum sibi in filium. 22 Et eruditus est Moses omni sapientia Ægyptiorum, et erat potens in verbis et in operibus suis. 23 Cum autem impleretur ei quadraginta annorum tempus, ascendit in cor ejus ut visitaret fratres suos filios Israel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, VII.

12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first. 13 And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh. 14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls. 15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers, 16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor *the father of Sychem*. 17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt, 18 Till another king arose, which knew not Joseph. 19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live. 20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months: 21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son. 22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds. 23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

Apostelgeschichte, 7.

12 Jacob aber hörte, daß in Egypten Getreide wäre, und sandte unsere Väter aus aufs erste Mal. 13 Und zum andern Mal ward Joseph erkannt von seinen Brüdern, und ward Pharaos Josephs Geschlecht offenbar. 14 Joseph aber sandte aus, und ließ holen seinen Vater Jacob, und seine ganze Freundschaft, fünf und siebenzig Seelen. 15 Und Jacob zog hinab in Egypten, und starb, er und unsere Väter. 16 Und sind herüber gebracht in Sichem, und gelegt in das Grab, das Abraham gekauft hatte ums Geld von den Kindern Hemors zu Sichem. 17 Da nun sich die Zeit der Verheißung nähete, die Gott Abraham geschworen hatte, wuchs das Volk, und mehrete sich in Egypten; 18 Bis daß ein anderer König aufkam, der nichts wußte von Joseph. 19 Dieser trieb Hinterlist mit unserm Geschlecht, und handelte unsere Väter übel, und schaffte, daß man die jungen Kindlein hinwerfen mußte, daß sie nicht lebendig blieben. 20 Zu der Zeit ward Moses geboren, und war ein feines Kind vor Gott, und ward drei Monate ernähret in seines Vaters Hause. 21 Als er aber hingeworfen ward, nahm ihn die Tochter Pharaos auf, und zog ihn auf zu einem Sohne. 22 Und Moses ward gelehrt in aller Weisheit der Egypter, und war mächtig in Werken und Worten. 23 Da er aber vierzig Jahre alt ward, gedachte er zu besuchen seine Brüder, die Kinder von Israel.

LES ACTES, VII.

12 Mais Jacob, ayant appris qu'il y avait du blé en Égypte, y envoya nos pères une première fois. 13 Et seconde fois, Joseph fut reconnu la par ses frères, et Pharaon apprit de quelle origine était Joseph. 14 Alors Joseph envoya chercher Jacob son père, et toute sa famille, qui était de soixante et quinze personnes. 15 Jacob descendit donc en Égypte, et y mourut, lui et nos pères. 16 Et ils furent transportés à Sichem, et mis dans le sépulchre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Emmor, *père de Sichem*. 17 Mais comme le temps de la promesse que Dieu avait faite avec serment à Abraham s'approchait, le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte, 18 Jusqu'à ce qu'il parût en Égypte un autre roi, qui n'avait point connu Joseph. 19 Ce roi, usant d'artifice contre notre race, maltraita nos pères, jusqu'à leur faire exposer leurs enfants, afin qu'ils n'eussent point de postérité. 20 En ce temps-là naquit Moïse, qui fut beau devant Dieu, et qui fut nourri trois mois dans la maison de son père. 21 Mais *cet enfant* ayant été exposé, la fille -de Pharaon l'emporta, et l'éleva comme son propre fils. 22 Et Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens. Il était donc puissant en paroles et en œuvres. 23 Mais quand il eut accompli l'âge de quarante ans, la pensée lui vint d'aller visiter ses frères, les enfants d'Israël.

ΠΡΑΞΕΙΣ.

24 Καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον ἡμύνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονομένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 Ἐνόμιζεν δὲ συνίεναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ] ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνήκαν. 26 Τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὥφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών· Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἐστε [ὑμεῖς]· ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 Ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; 28 Μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, διὰ τὸν τρόπον ἀνείλες ἐχθρὸς τὸν Αἰγύπτιον; 29 Ἐφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροις· ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο. 30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαρῶντα ὥφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος [Κυρίου] ἐν φλογὶ πυρὸς βάλτου. 31 Ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ Κυρίου [πρὸς αὐτόν]· 32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. Ἐντρομος δὲ γινόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. 33 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος· Λύσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἑστηκας γῆ ὁγία ἐστίν.

+ 1 +

24 καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον ἡμύνατο· καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονομένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 Ἐνόμιζεν δὲ συνίεναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ] ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνήκαν. 26 Τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὥφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών· Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἐστε [ὑμεῖς]· ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 Ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; 28 Μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, διὰ τὸν τρόπον ἀνείλες ἐχθρὸς τὸν Αἰγύπτιον; 29 Ἐφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροις· ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο. 30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαρῶντα ὥφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος [Κυρίου] ἐν φλογὶ πυρὸς βάλτου. 31 Ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ Κυρίου [πρὸς αὐτόν]· 32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. Ἐντρομος δὲ γινόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. 33 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος· Λύσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἑστηκας γῆ ὁγία ἐστίν.

ACTUS, VII.

24 Et cum vidisset quendam injuriam patientem, vindicavit illum, et fecit ultionem ei qui injuriam sustinebat percusso Aegypcio. 25 Existimabat autem intellegere fratres quoniam Deus per manum ipsius daret salutem illis: at illi non intellexerunt. 26 Sequenti vero die apparuit illis litigantibus, et reconciliabat eos in pacem dicens: Viri, fratres estis: ut quid nocetis alterutrum? 27 Qui autem injuriam faciebat proximo suo, reppulit eum dicens: Quis te constituit principem et judicem super nos? 28 Numquid interficere me tu vis, quemadmodum interfecisti heri Aegyptium? 29 Fugit autem Moses in verbo isto, et factus est advena in terra Madiam, ubi generavit filios duos. 30 Et expletis annis quadraginta apparuit illi in deserto montis Sina angelus in igne flammæ rubi. 31 Moses autem videns admiratus est visum, et accedente illo ut consideraret, facta est [ad eum] vox Domini: 32 Ego Dominus patrum tuorum, Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Jacob. Tremefactus est Moses, non audebat considerare. 33 Dixit autem illi Dominus: Solve calcamentum pedum tuorum: locus enim in quo stas terra sancta est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, VII.

24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian; 25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not. 26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another? 27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us? 28 Wilt thou kill me, as thou didst the Egyptian yesterday? 29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons. 30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush. 31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him, 32 *Saying*, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold. 33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

Apostelgeschichte, 7.

24 Und sah einen Unrecht leiden; da überhalf er, und rächete den, dem Leid geschah, und erschlug den Egyptian. 25 Er meinete aber, seine Brüder sollten es vernehmen, daß Gott durch seine Hand ihnen Heil gäbe; aber sie vernahmen es nicht. 26 Und am andern Tage kam er zu ihnen, da sie sich mit einander haderien, und handelte mit ihnen, daß sie Frieden hätten, und sprach: Liebe Männer, ihr seyd Brüder, warum thut einer dem andern unrecht? 27 Der aber seinem Nächsten unrecht that, stieß ihn von sich, und sprach: Wer hat dich über uns gesetzt zum Obersten und Richter? 28 Willst du mich auch tödten, wie du gestern den Egyptian tödtetest? 29 Moses aber floh über dieser Rede, und ward ein Fremdling im Lande Madian; daselbst zeugete er zweien Söhne. 30 Und über vierzig Jahre erschien ihm in der Wüste auf dem Berge Sinai der Engel des Herrn, in einer Feuerflamme im Busche. 31 Da es aber Moses sah, wunderte er sich des Gesichts. Als er aber hinzu ging zu schauen, geschah die Stimme des Herrn zu ihm: 32 Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams, und der Gott Isaaks, und der Gott Jacobs. Moses aber ward zitternd, und durfte nicht anschauen. 33 Aber der Herr sprach zu ihm: Ziehe die Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, da du stehst, ist heiliges Land.

LES ACTES, VII.

24 Et voyant un d'eux qu'on maltraitait, il le défendit, et vengea celui qui était outragé, en tuant l'Égyptien. 25 Or, il croyait que ses frères comprendraient que Dieu les voulait délivrer par sa main; mais ils ne le comprirent point. 26 Et le jour suivant, il se trouva parmi eux comme ils se querellaient, et il tâcha de les mettre d'accord, *en leur* disant: Hommes, vous êtes frères; pourquoi vous maltraitez-vous l'un l'autre? 27 Mais celui qui maltraitait son prochain, le repoussa, en lui disant: Qui t'a établi prince et juge sur nous? 28 Veux-tu me tuer, comme tu tuas hier l'Égyptien? 29 Or, à ce discours, Moïse s'enfuit et demeura *comme* étranger dans le pays de Madian, où il eut deux fils. 30 Et quarante ans après, un ange du Seigneur lui apparut au désert de la montagne de Sinaï, dans la flamme d'un buisson *qui était* en feu. 31 Or quand Moïse le vit, il fut étonné de ce qu'il voyait, et comme il approchait pour contempler *ce que ce était*, la voix du Seigneur lui fut adressée: 32 Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse, tout tremblant, n'osait contempler. 33 Et le Seigneur lui dit: Ôte les souliers de tes pieds; car le lieu où tu es est une terre *sainte*.

ΠΡΑΞΕΙΣ, 5.

α Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον. **β** Τοῦτον τὸν Μωυσὴν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν; τοῦτο ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. **γ** Οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν τῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαεράκοντα. **δ** Οὗτός ἐστιν ὁ Μωυσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει [Κύριος] ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ [αὐτοῦ ἀκούσεσθε]. **ε** Οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν. **ς** Ὡς οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, **ζ** Εἰπόντες τῷ Ἀαρὼν· Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ. **η** Καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδῶλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. **θ** Ἐστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσαεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ

[illegible]

ACTUS. VII.

36 Videntem vidi afflictionem populi mei qui est in Ægypto, et gemitum eorum audivi, et descendi liberare eos: et nunc veni et mittam te in Ægyptum. 37 Hunc Moſen, quem negaverunt dicentes: Quis te constituit principem et judicem? hunc Deus principem et redemptorem misit cum manu angeli qui apparuit illi in rubo. 38 Hic eduxit illos faciens prodigia et signa in terra Ægypti et in rubro mari et in deserto annis quadraginta. 39 Hic est Moſes qui dixit filiis Israhel: Prophetam vobis suscitavit Deus de fratribus vestris tamquam me, ipsum audietis. 40 Hic est qui fuit in ecclesia in solitudine cum angelo qui loquebatur ei in monte Sina et cum patribus nostris, qui accepit verba vitæ dare nobis, 41 Cui noluerunt obœdire patres nostri, sed repellerunt et aversi sunt cordibus suis in Ægyptum, 42 Dicentes ad Aaron: Fac nobis deos qui præcedant nos: Moſes enim hic qui eduxit nos de terra Ægypti, nescimus quid factum sit ei. 43 Et vitulum fecerunt in illis diebus et optulerunt hostiam simulacro, et lætabantur in operibus manuum suarum. 44 Convertit autem Deus et tradidit eos servire militiæ cæli, sicut scriptum est in libro prophetarum: Numquid victimas aut hostias optulistis mihi annis quadraginta in deserto, domus Israhel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, VII.

34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt. 35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush. 36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years. 37 ¶ This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear. 38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us: 39 To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt, 40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. 41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands. 42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?

Apostelgeschichte, 7.

34 Ich habe wohl gesehen das Leiden meines Volks, das in Egypten ist, und habe ihr Seufzen gehört, und bin herab gekommen, sie zu erretten. Und nun komm her, ich will dich in Egypten senden. 35 Diesen Moses, welchen sie verleugneten, und sprachen: Wer hat dich zum Obersten und Richter gesetzt? den sandte Gott zu einem Obersten und Erlöser, durch die Hand des Engels, der ihm erschien im Busche. 36 Dieser führte sie aus, und that Wunder und Zeichen in Egypten, im rothen Meer, und in der Wüste, vierzig Jahre. 37 Dieß ist Moses, der zu den Kindern von Israel gesagt hat: Einen Propheten wird euch der Herr, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern, gleichwie mich, den sollt ihr hören. 38 Dieser ist es, der in der Gemeine in der Wüste mit dem Engel war, der mit ihm redete auf dem Berge Sina, und mit unsern Vätern; dieser empfing das lebendige Wort, uns zu geben; 39 Welchem nicht wollten gehorsam werden eure Väter, sondern stießen ihn von sich, und wandten sich um mit ihren Herzen gen Egypten, 40 Und sprachen zu Aaron: Mache uns Götter, die vor uns hingehen; denn wir wissen nicht, was diesem Moses, der uns aus dem Lande Egypten geführt hat, widerfahren ist. 41 Und machten ein Kalb zu der Zeit, und opferten dem Gözen Opfer und freueten sich der Werke ihrer Hände. 42 Aber Gott wandte sich, und gab sie dahin, daß sie dienten des Himmels Heer; wie denn geschrieben steht in dem Buch der Propheten: Habt ihr vom Hause Israel, die vierzig Jahre in der Wüste, mir auch je Opfer und Vieh geopfert?

LES ACTES, VII.

34 J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple en Égypte, j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer; maintenant donc, viens, je t'enverrai en Égypte. 35 Ce Moïse qu'ils avaient rejeté, en disant: Qui t'a établi prince et juge? *c'est* celui que Dieu envoya pour prince et pour libérateur, par la main de l'ange qui lui était apparu au buisson. 36 *C'est* celui qui les tira de là, en faisant, dans le pays d'Égypte, dans la mer Rouge et au désert, des miracles et des prodiges durant quarante ans. 37 ¶ *C'est* ce Moïse qui a dit aux enfants d'Israël: Le Seigneur, votre Dieu, vous suscitera d'entre vos frères un Prophète tel que moi: écoutez-le. 38 *C'est* celui qui, dans l'assemblée du peuple au désert, fut avec nos pères, et avec l'ange qui lui parlait sur la montagne de Sinaï, et qui reçut les paroles de vie pour nous *les* donner. 39 *C'est celui* à qui nos pères ne voulurent point obéir; au contraire, ils le rejetèrent, et retournèrent en leur cœur vers l'Égypte, 40 Disant à Aaron: Fais-nous des dieux qui marchent devant nous; car pour ce Moïse, qui nous a amenés hors du pays d'Égypte, nous ne savons point *ce* qui *lui* est arrivé. 41 Ils firent donc en ces jours-là un veau, et ils offrirent un sacrifice à l'idole, et se réjouirent dans les œuvres de leurs mains. 42 Mais Dieu se détourna *d'eux*, et les abandonna, en sorte qu'ils servirent l'armée du ciel, ainsi qu'il est écrit au Livre des Prophètes: Maison d'Israël, est-ce à moi que vous avez offert des sacrifices et des oblations au désert pendant quarante ans?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ζ.

α Καὶ ἀναλάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολόχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ Ῥομφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποίησατε προσκυνεῖν αὐτοῖς; καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος. « Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωυσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἐώρακει· « Ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξέμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὃν ἐξέωσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυεὶδ, « Ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ᾔτησατο εὖρεῖν σκηνώμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ. « Σαλωμὼν δὲ ᾠκοδομήσεν αὐτῷ οἶκον. « Ἀλλ' οὐχ ὁ ὑψίστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει· « Ὁ οὐρανὸς μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει Κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; « Οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα; « Σκληροτρίχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίας καὶ τοῖς ὤσιν, ὑμεῖς δὲ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπιπτετε, ὥς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. « Τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγειλάντας περὶ τῆς ἐλευσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδότες καὶ φονεῖς ἐγενεσθε.

ⲕⲁⲓ ⲁⲙⲙⲟⲥⲁⲓ

ⲁⲓ ⲙⲟⲗⲟϥ ⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲣⲟⲙⲫⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲩⲭⲟⲩ ⲟⲩⲥ ⲉⲑⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ; ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲟⲩⲕⲓⲱ ⲙⲁⲥ ⲉⲑⲉⲕⲉⲓⲛⲁ ⲑⲁⲑⲩⲱⲛⲟⲥ. « Ἡ ⲥⲕⲩⲛⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥ ⲡⲁⲧⲣⲁⲥⲓⲛ ἡⲙⲱⲛ ⲉⲛ ⲧῇ ⲉⲣῆⲙⲟⲩ, ⲕⲁⲑⲱⲥ ⲧⲉⲓⲧⲁⲕⲥⲁⲧⲟ ⲟ ⲕⲁⲗⲱⲛ ⲧῷ ⲙⲱⲩⲥῃ ⲡⲟⲩῃⲥⲁⲓ ⲁⲩⲧῆⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲛ ⲧⲩⲭⲟⲩ ⲛ ⲉⲱⲣⲁⲕⲉⲓ. « Ἦⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲧῃⲕⲁⲑⲟⲛ ⲧⲉⲓⲁⲑⲉⲕⲉⲓⲙⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩ ⲡⲁⲧⲉⲣⲉⲥ ἡⲙⲱⲛ ⲙⲉⲧⲁ Ἰⲉⲥⲟⲩ ⲉⲛ ⲧῇ ⲕⲁⲧⲁⲥϥῃⲥⲉⲓ ⲧῶⲛ ⲉⲑⲛῶⲛ, ὧⲛ ⲉⲕⲉⲱⲥⲉⲛ ὁ ⲑⲉⲟⲥ ἀⲑⲟ ⲡⲣⲟⲥ῱ⲑⲡⲟⲩ ⲧῶⲛ ⲡⲁⲧⲉⲣⲟⲛ ἡⲙⲱⲛ, ἕⲱⲥ ⲧῶⲛ ἡⲙⲉⲣῶⲛ ⲧⲁⲩⲱⲉⲓδ, « Ὃⲥ ⲉⲩⲣⲉⲛ ϥⲁⲣⲓⲛ ⲉⲛ῱ⲑⲓⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲁⲓ ᾗⲧῃⲥⲁⲧⲟ ⲉⲩⲣⲉⲓⲛ ⲥⲕⲩⲛῶⲙⲁ ⲧῷ ⲟⲩⲕῷ Ἰⲁⲕ῱ⲑ. « Σⲁⲗ῱ⲙ῱ⲟⲛ δⲉ ⲱⲕⲟⲧⲟⲙῃⲥⲉⲛ ⲁⲩⲧῷ ⲟⲩⲕⲟⲛ. « Ἀⲗⲗ' ⲟⲩϥ ὁ ὑⲑⲓⲥⲟⲥ ⲉⲛ ϥⲁⲓⲣⲟⲩⲡⲟⲩⲧⲟⲩⲥ ⲕⲁⲧⲟⲩⲕⲉⲓ, ⲕⲁⲑⲱⲥ ὁ ⲡⲣⲟⲑῃⲧῃⲥ ⲕⲉⲕⲉⲓ. « Ὁ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲙⲟⲩ ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ, ἡ δⲉ γῆ ὑⲡⲟⲑⲟⲧⲓⲟⲛ ⲧῶⲛ ⲡⲟⲧῶⲛ ⲙⲟⲩ· ⲡⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲙῃⲥⲉⲧⲉ ⲙⲟⲩ, ⲕⲉⲕⲉⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ, ἢ ⲧῃⲥ ⲧᲟⲑⲟⲥ ⲧῃⲥ ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲩⲱⲥ῱ⲥ ⲙⲟⲩ; « Οὐϥ ἡ ϥⲁⲓⲣ ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩῃⲥⲉⲛ ⲧⲁⲩⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲁ; « Σⲕⲗῃⲣⲟⲧⲣⲓϥῃⲕⲗⲟⲩ ⲕⲁⲓ ἀⲡⲉⲣⲓⲧⲙῃⲧⲟⲩ ⲕⲁⲣⲟⲧⲓⲁⲩ ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲩⲥ ὧⲥⲓⲛ, ὑⲙⲉⲓⲥ δⲉⲓ ⲧῷ ⲡⲛⲉⲩⲱⲙⲁⲧⲓ ⲧῷ ἁγΐⲱ ἀⲛⲧⲓⲡⲓⲧⲧⲉⲧⲉ, ὧⲥ ⲟⲩ ⲡⲁⲧⲉⲣⲉⲥ ὑⲙῶⲛ ⲕⲁⲓ ὑⲙⲉⲓⲥ. « ⲧⲓⲛⲁ ⲧῶⲛ ⲡⲣⲟⲑῃⲧ῱ⲥ ⲧῶⲛ ⲟⲩϥ ⲉⲧⲓⲱⲕⲁⲛ ⲟⲩ ⲡⲁⲧⲉⲣⲉⲥ ὑⲙῶⲛ; ⲕⲁⲓ ἀⲡⲉⲕⲧⲉⲓⲛⲁⲛ ⲧⲟⲩⲥ ⲡⲣⲟⲕⲁⲧⲁⲑⲁⲑⲉⲓⲗⲁⲛⲧⲁⲥ ⲡⲉⲣⲓ ⲧῃⲥ ⲉⲕⲉⲱⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲕⲁⲓⲟⲩ, ⲟⲩ νῦⲛ ὑⲙⲉⲓⲥ ⲡⲣⲟⲧⲟⲧⲉⲥ ⲕⲁⲓ ⲑⲟⲛⲉⲓⲥ ⲉⲑⲑⲉⲥⲥⲁⲧⲉ.

ACTUS, VII.

α Et suscepistis tabernaculum Moloch et sidus Dei vestri Remsam, figuras quas fecistis adorare eas? Transferam vos trans Babylonem. « Tabernaculum testimonii fuit patribus nostris in deserto, sicut disposuit loquens ad Moesen, ut faceret illud secundum formam quam viderat, « Quod et induxerunt suscipientes patres nostri cum Jesu in possessionem gentium quas expulit Deus a facie patrum nostrorum, usque in diebus David, « Qui invenit gratiam ante Deum et petiit ut inveniret tabernaculum Deo Jacob. « Salomon autem aedificavit illi domum. « Sed non excelsus in manufactis habitat, sicut propheta dicit: « Caelum mihi sedis est, terra autem scabellum pedum meorum. Quam domum aedificabitis mihi? dicit Dominus, aut quis locus requiectionis meae est? « Nonne manus mea fecit haec omnia? « Duri cervice et incircumcisi cordibus et auribus, vos semper Spiritui sancto restitistis, sicut patres vestri et vos. « Quem prophetarum non sunt persecuti patres vestri? Et occiderunt eos qui prænuntiabant de adventu justi, cujus nunc proditores et homicidae fuistis,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, VII.

43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon. 44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen. 45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David, 46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob. 47 But Solomon built him an house. 48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet, 49 Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest? 50 Hath not my hand made all these things? 51 ¶ Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, 52 so do ye. 53 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

Apostelgeschichte, 7.

43 Und ihr nahmet die Hütte Molochs an und das Gestirn eures Gottes Remphan, die Bilder, die ihr gemacht hattet, sie anzubeten; und ich will euch wegwerfen jenseits Babylon. 44 Es hatten unsere Väter die Hütte des Zeugnisses in der Wüste wie er ihnen das verordnet hatte, da er zu Mose rebete, daß er sie machen sollte nach dem Vorbilde, das er gesehen hatte. 45 Welche unsere Väter auch annahmen, und brachten sie mit Josua in das Land, das die Heiden inne hatten, welche Gott ausstieß vor dem Angesichte unserer Väter, bis zu der Zeit Davids. 46 Der fand Gnade bei Gott, und bat, daß er eine Hütte finden möchte dem Gott Jacobs. 47 Salomo aber baute ihm ein Haus. 48 Aber der Allerhöchste wohnt nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind, wie der Prophet spricht: 49 Der Himmel ist mein Stuhl, und die Erde meiner Füße Schemel; was wollt ihr mir denn für ein Haus bauen, spricht der Herr; oder welches ist die Stätte meiner Ruhe? 50 Hat nicht meine Hand das alles gemacht? 51 Ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an Herzen und Ohren! ihr widerstretet allezeit dem heiligen Geist, wie eure Väter, also auch ihr. 52 Welchen Propheten haben eure Väter nicht verfolgt, und sie getödtet, die da zuvor verkündigten die Zukunft dieses Gerechten, welches ihr nun Beräther und Mörder geworden seyd?

LES ACTES, VII.

43 *Au contraire, vous avez porté le tabernacle de Moloc, et l'étoile de votre dieu Remphan, les figures que vous avez faites pour les adorer; c'est pourquoi je vous transporterai au-delà de Babylone.* 44 *Le tabernacle du témoignage a été avec nos pères au désert, comme avait ordonné celui qui avait dit à Moïse de le faire selon le modèle qu'il en avait vu.* 45 *Et nos pères, l'ayant reçu, le portèrent, sous la conduite de Josué, au pays possédé par les nations que Dieu chassa de devant nos pères, où ce tabernacle demeura jusqu'aux jours de David,* 46 *Qui trouva grâce devant Dieu et demanda de pouvoir dresser un tabernacle au Dieu de Jacob.* 47 *Cependant ce fut Salomon qui lui bâtit une maison.* 48 *Mais le Très-Haut n'habite point dans les temples faits de la main de l'homme, comme le Prophète le dit:* 49 *Le ciel est mon trône, et la terre est le marchepied de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, ou quel lieu pour mon repos?* 50 *Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses?* 51 ¶ *Gens de col roide et incircconcis de cœur et d'oreille, vous vous opposez toujours au Saint-Esprit; vous faites comme vos pères ont fait.* 52 *Quel est celui des Prophètes que vos pères n'ont point persécuté? Ils ont même tué ceux qui ont prédit l'avènement du Juste, que vous avez trahi et fait mourir dans ces derniers temps,*

ΠΡΑΞΕΙΣ, Ζ, η'.

α Οἷτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.
 β Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοῖς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν. γ Ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ, δ Καὶ εἶπεν· Ἰδὼν θεοῦ τοὺς οὐρανοὺς ἀνοίγμενους, καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ. ε Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, ς Καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. Καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαῦλον, ζ Καὶ ἐλθὼν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοιτα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. η Θεὸς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ· Κυριε, μὴ στηθῆς αὐτοῖς τὴν ἁμιρτίαν ταύτην. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.

ΚΕΦ. η'.

ι ΣΑΥΛΟΣ δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρίας πλὴν τῶν ἀποστόλων.

✠ ٧ ٨ ✠

α ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠ ١٠٠١ ١٠٠٢ ١٠٠٣ ١٠٠٤ ١٠٠٥ ١٠٠٦ ١٠٠٧ ١٠٠٨ ١٠٠٩ ١٠١٠ ١٠١١ ١٠١٢ ١٠١٣ ١٠١٤ ١٠١٥ ١٠١٦ ١٠١٧ ١٠١٨ ١٠١٩ ١٠٢٠ ١٠٢١ ١٠٢٢ ١٠٢٣ ١٠٢٤ ١٠٢٥ ١٠٢٦ ١٠٢٧ ١٠٢٨ ١٠٢٩ ١٠٣٠ ١٠٣١ ١٠٣٢ ١٠٣٣ ١٠٣٤ ١٠٣٥ ١٠٣٦ ١٠٣٧ ١٠٣٨ ١٠٣٩ ١٠٤٠ ١٠٤١ ١٠٤٢ ١٠٤٣ ١٠٤٤ ١٠٤٥ ١٠٤٦ ١٠٤٧ ١٠٤٨ ١٠٤٩ ١٠٥٠ ١٠٥١ ١٠٥٢ ١٠٥٣ ١٠٥٤ ١٠٥٥ ١٠٥٦ ١٠٥٧ ١٠٥٨ ١٠٥٩ ١٠٦٠ ١٠٦١ ١٠٦٢ ١٠٦٣ ١٠٦٤ ١٠٦٥ ١٠٦٦ ١٠٦٧ ١٠٦٨ ١٠٦٩ ١٠٧٠ ١٠٧١ ١٠٧٢ ١٠٧٣ ١٠٧٤ ١٠٧٥ ١٠٧٦ ١٠٧٧ ١٠٧٨ ١٠٧٩ ١٠٨٠ ١٠٨١ ١٠٨٢ ١٠٨٣ ١٠٨٤ ١٠٨٥ ١٠٨٦ ١٠٨٧ ١٠٨٨ ١٠٨٩ ١٠٩٠ ١٠٩١ ١٠٩٢ ١٠٩٣ ١٠٩٤ ١٠٩٥ ١٠٩٦ ١٠٩٧ ١٠٩٨ ١٠٩٩ ١١٠٠ ١١٠١ ١١٠٢ ١١٠٣ ١١٠٤ ١١٠٥ ١١٠٦ ١١٠٧ ١١٠٨ ١١٠٩ ١١١٠ ١١١١ ١١١٢ ١١١٣ ١١١٤ ١١١٥ ١١١٦ ١١١٧ ١١١٨ ١١١٩ ١١٢٠ ١١٢١ ١١٢٢ ١١٢٣ ١١٢٤ ١١٢٥ ١١٢٦ ١١٢٧ ١١٢٨ ١١٢٩ ١١٣٠ ١١٣١ ١١٣٢ ١١٣٣ ١١٣٤ ١١٣٥ ١١٣٦ ١١٣٧ ١١٣٨ ١١٣٩ ١١٤٠ ١١٤١ ١١٤٢ ١١٤٣ ١١٤٤ ١١٤٥ ١١٤٦ ١١٤٧ ١١٤٨ ١١٤٩ ١١٥٠ ١١٥١ ١١٥٢ ١١٥٣ ١١٥٤ ١١٥٥ ١١٥٦ ١١٥٧ ١١٥٨ ١١٥٩ ١١٦٠ ١١٦١ ١١٦٢ ١١٦٣ ١١٦٤ ١١٦٥ ١١٦٦ ١١٦٧ ١١٦٨ ١١٦٩ ١١٧٠ ١١٧١ ١١٧٢ ١١٧٣ ١١٧٤ ١١٧٥ ١١٧٦ ١١٧٧ ١١٧٨ ١١٧٩ ١١٨٠ ١١٨١ ١١٨٢ ١١٨٣ ١١٨٤ ١١٨٥ ١١٨٦ ١١٨٧ ١١٨٨ ١١٨٩ ١١٩٠ ١١٩١ ١١٩٢ ١١٩٣ ١١٩٤ ١١٩٥ ١١٩٦ ١١٩٧ ١١٩٨ ١١٩٩ ١٢٠٠ ١٢٠١ ١٢٠٢ ١٢٠٣ ١٢٠٤ ١٢٠٥ ١٢٠٦ ١٢٠٧ ١٢٠٨ ١٢٠٩ ١٢١٠ ١٢١١ ١٢١٢ ١٢١٣ ١٢١٤ ١٢١٥ ١٢١٦ ١٢١٧ ١٢١٨ ١٢١٩ ١٢٢٠ ١٢٢١ ١٢٢٢ ١٢٢٣ ١٢٢٤ ١٢٢٥ ١٢٢٦ ١٢٢٧ ١٢٢٨ ١٢٢٩ ١٢٣٠ ١٢٣١ ١٢٣٢ ١٢٣٣ ١٢٣٤ ١٢٣٥ ١٢٣٦ ١٢٣٧ ١٢٣٨ ١٢٣٩ ١٢٤٠ ١٢٤١ ١٢٤٢ ١٢٤٣ ١٢٤٤ ١٢٤٥ ١٢٤٦ ١٢٤٧ ١٢٤٨ ١٢٤٩ ١٢٥٠ ١٢٥١ ١٢٥٢ ١٢٥٣ ١٢٥٤ ١٢٥٥ ١٢٥٦ ١٢٥٧ ١٢٥٨ ١٢٥٩ ١٢٦٠ ١٢٦١ ١٢٦٢ ١٢٦٣ ١٢٦٤ ١٢٦٥ ١٢٦٦ ١٢٦٧ ١٢٦٨ ١٢٦٩ ١٢٧٠ ١٢٧١ ١٢٧٢ ١٢٧٣ ١٢٧٤ ١٢٧٥ ١٢٧٦ ١٢٧٧ ١٢٧٨ ١٢٧٩ ١٢٨٠ ١٢٨١ ١٢٨٢ ١٢٨٣ ١٢٨٤ ١٢٨٥ ١٢٨٦ ١٢٨٧ ١٢٨٨ ١٢٨٩ ١٢٩٠ ١٢٩١ ١٢٩٢ ١٢٩٣ ١٢٩٤ ١٢٩٥ ١٢٩٦ ١٢٩٧ ١٢٩٨ ١٢٩٩ ١٣٠٠ ١٣٠١ ١٣٠٢ ١٣٠٣ ١٣٠٤ ١٣٠٥ ١٣٠٦ ١٣٠٧ ١٣٠٨ ١٣٠٩ ١٣١٠ ١٣١١ ١٣١٢ ١٣١٣ ١٣١٤ ١٣١٥ ١٣١٦ ١٣١٧ ١٣١٨ ١٣١٩ ١٣٢٠ ١٣٢١ ١٣٢٢ ١٣٢٣ ١٣٢٤ ١٣٢٥ ١٣٢٦ ١٣٢٧ ١٣٢٨ ١٣٢٩ ١٣٣٠ ١٣٣١ ١٣٣٢ ١٣٣٣ ١٣٣٤ ١٣٣٥ ١٣٣٦ ١٣٣٧ ١٣٣٨ ١٣٣٩ ١٣٤٠ ١٣٤١ ١٣٤٢ ١٣٤٣ ١٣٤٤ ١٣٤٥ ١٣٤٦ ١٣٤٧ ١٣٤٨ ١٣٤٩ ١٣٥٠ ١٣٥١ ١٣٥٢ ١٣٥٣ ١٣٥٤ ١٣٥٥ ١٣٥٦ ١٣٥٧ ١٣٥٨ ١٣٥٩ ١٣٦٠ ١٣٦١ ١٣٦٢ ١٣٦٣ ١٣٦٤ ١٣٦٥ ١٣٦٦ ١٣٦٧ ١٣٦٨ ١٣٦٩ ١٣٧٠ ١٣٧١ ١٣٧٢ ١٣٧٣ ١٣٧٤ ١٣٧٥ ١٣٧٦ ١٣٧٧ ١٣٧٨ ١٣٧٩ ١٣٨٠ ١٣٨١ ١٣٨٢ ١٣٨٣ ١٣٨٤ ١٣٨٥ ١٣٨٦ ١٣٨٧ ١٣٨٨ ١٣٨٩ ١٣٩٠ ١٣٩١ ١٣٩٢ ١٣٩٣ ١٣٩٤ ١٣٩٥ ١٣٩٦ ١٣٩٧ ١٣٩٨ ١٣٩٩ ١٤٠٠ ١٤٠١ ١٤٠٢ ١٤٠٣ ١٤٠٤ ١٤٠٥ ١٤٠٦ ١٤٠٧ ١٤٠٨ ١٤٠٩ ١٤١٠ ١٤١١ ١٤١٢ ١٤١٣ ١٤١٤ ١٤١٥ ١٤١٦ ١٤١٧ ١٤١٨ ١٤١٩ ١٤٢٠ ١٤٢١ ١٤٢٢ ١٤٢٣ ١٤٢٤ ١٤٢٥ ١٤٢٦ ١٤٢٧ ١٤٢٨ ١٤٢٩ ١٤٣٠ ١٤٣١ ١٤٣٢ ١٤٣٣ ١٤٣٤ ١٤٣٥ ١٤٣٦ ١٤٣٧ ١٤٣٨ ١٤٣٩ ١٤٤٠ ١٤٤١ ١٤٤٢ ١٤٤٣ ١٤٤٤ ١٤٤٥ ١٤٤٦ ١٤٤٧ ١٤٤٨ ١٤٤٩ ١٤٥٠ ١٤٥١ ١٤٥٢ ١٤٥٣ ١٤٥٤ ١٤٥٥ ١٤٥٦ ١٤٥٧ ١٤٥٨ ١٤٥٩ ١٤٦٠ ١٤٦١ ١٤٦٢ ١٤٦٣ ١٤٦٤ ١٤٦٥ ١٤٦٦ ١٤٦٧ ١٤٦٨ ١٤٦٩ ١٤٧٠ ١٤٧١ ١٤٧٢ ١٤٧٣ ١٤٧٤ ١٤٧٥ ١٤٧٦ ١٤٧٧ ١٤٧٨ ١٤٧٩ ١٤٨٠ ١٤٨١ ١٤٨٢ ١٤٨٣ ١٤٨٤ ١٤٨٥ ١٤٨٦ ١٤٨٧ ١٤٨٨ ١٤٨٩ ١٤٩٠ ١٤٩١ ١٤٩٢ ١٤٩٣ ١٤٩٤ ١٤٩٥ ١٤٩٦ ١٤٩٧ ١٤٩٨ ١٤٩٩ ١٥٠٠ ١٥٠١ ١٥٠٢ ١٥٠٣ ١٥٠٤ ١٥٠٥ ١٥٠٦ ١٥٠٧ ١

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, VII. VIII.

53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it. 54 ¶ When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth. 55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God, 56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God. 57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord, 58 And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul. 59 And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit. 60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

CHAPTER VIII.

1 AND Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judæa and Samaria, except the apostles.

Apostelgeschichte, 7. 8.

53 Ihr habt das Gesetz empfangen durch der Engel Geschäfte, und habt es nicht gehalten. 54 Da sie solches hörten, ging es ihnen durchs Herz, und bissen die Zähne zusammen über ihn. 55 Als er aber voll heiligen Geistes war, sah er auf gen Himmel, und sah die Herrlichkeit Gottes, und Jesum stehen zur Rechten Gottes, 56 Und sprach: Siehe, ich sehe den Himmel offen, und des Menschen Sohn zur Rechten Gottes stehen. 57 Sie schrieen aber laut, und hielten ihre Ohren zu, und stürmeten einmütiglich zu ihm ein, stießen ihn zur Stadt hinaus, und steinigten ihn. 58 Und die Zeugen legten ab ihre Kleider zu den Füßen eines Jünglings, der hieß Saulus. 59 Und steinigten Stephanum, der anrief, und sprach: Herr Jesu, nimm meinen Geist auf! 60 Er kniete aber nieder, und schrie laut: Herr, behalte ihnen diese Sünde nicht! Und als er das gesagt, entschlief er.

Das 8. Capitel.

1 Saulus aber hatte Wohlgefallen an seinem Tode. Es erhob sich aber zu der Zeit eine große Verfolgung über die Gemeinde zu Jerusalem; und sie zerstreuten sich alle in die Länder Judäa und Samaria, ohne die Apostel.

LES ACTES, VII. VIII.

53 Vous qui avez reçu la loi par le ministère des anges, et qui ne l'avez point gardée. 54 ¶ Quand les Juifs entendirent ces choses, ils frémirent dans leurs cœurs, et ils grincèrent des dents contre lui. 55 Mais Étienne, étant rempli du Saint-Esprit, et ayant les yeux arrêtés vers le ciel, vit la gloire de Dieu, et Jésus, qui était à la droite de Dieu. 56 Et il dit: Voici, je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme qui est à la droite de Dieu. 57 Alors ils poussèrent de grands cris, et bouchèrent leurs oreilles, et tous ensemble ils se jetèrent sur lui, 58 Et l'ayant traîné hors de la ville, ils le lapidèrent. Et les témoins mirent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme, nommé Saul. 59 Or pendant qu'ils le lapidaient, Étienne priait et disait: Seigneur Jésus, reçois mon esprit! 60 Et s'étant mis à genoux, il cria à haute voix: Seigneur, ne leur impute point ce péché. Et quand il eut dit cela, il s'endormit.

CHAPITRE VIII.

1 OR Saul approuvait la mort d'Étienne. Cependant en ce temps-là, il se fit une grande persécution contre l'Eglise qui était à Jérusalem. Alors tous furent dispersés dans les contrées de la Judée et de la Samarie, excepté les Apôtres.

ΠΡΑΞΕΙΣ, η'.

• Συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες
 εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν
 ἐπὶ αὐτῷ. • Σαῦλος δὲ ἐκείνην
 τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ τοὺς οἴκους
 ἐσπορεύμενος σύρων τε ἄνδρας καὶ
 γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν. • (1)
 μὲν οὖν διασπαρίτες διήλθον εὐαγγε-
 λιζόμενοι τὸν λόγον. • Φίλιππος δὲ
 κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς Σαμα-
 ρίας ἐκήρυσσε αὐτοῖς τὸν Χριστόν.
 • Προσείχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγο-
 μένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυ-
 μαδὸν ἐν τῇ ἀκοῇ αὐτοῦ καὶ
 βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. • Πολλοὶ
 γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα,
 βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο.
 πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ
 ἐθεραπεύθησαν. • Ἐγένετο δὲ πολλὴ
 χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ. • Ἄνθρωπος
 τις ὀνόματι Σίμων προσηγορεύετο ἐν τῇ
 πόλει μαγείων καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος
 τῆς Σαμαρίας, λέγων εἶναι τινα ἐαυτὸν
 μέγαν. • (2) • Ὅτι προσείχον πάντες ἀπὸ μι-
 κροῦ ὅς τις μαγείων ἔδεικνυτο. • Ὅτι οὐκ ἦν
 ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη μεγάλη.
 • (3) • Προσείχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἰκανῶς
 χρόνῳ ταῖς μαγίαις ἐξοστάνει αὐτοὺς.

✠

• Συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες
 εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν
 ἐπὶ αὐτῷ. • Σαῦλος δὲ ἐκείνην
 τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ τοὺς οἴκους
 ἐσπορεύμενος σύρων τε ἄνδρας καὶ
 γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν. • (1)
 μὲν οὖν διασπαρίτες διήλθον εὐαγγε-
 λιζόμενοι τὸν λόγον. • Φίλιππος δὲ
 κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς Σαμα-
 ρίας ἐκήρυσσε αὐτοῖς τὸν Χριστόν.
 • Προσείχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγο-
 μένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυ-
 μαδὸν ἐν τῇ ἀκοῇ αὐτοῦ καὶ
 βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. • Πολλοὶ
 γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα,
 βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο.
 πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ
 ἐθεραπεύθησαν. • Ἐγένετο δὲ πολλὴ
 χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ. • Ἄνθρωπος
 τις ὀνόματι Σίμων προσηγορεύετο ἐν τῇ
 πόλει μαγείων καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος
 τῆς Σαμαρίας, λέγων εἶναι τινα ἐαυτὸν
 μέγαν. • (2) • Ὅτι προσείχον πάντες ἀπὸ μι-
 κροῦ ὅς τις μαγείων ἔδεικνυτο. • Ὅτι οὐκ ἦν
 ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη μεγάλη.
 • (3) • Προσείχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἰκανῶς
 χρόνῳ ταῖς μαγίαις ἐξοστάνει αὐτοὺς.

ACTUS, VIII.

• Curaverunt autem Stephanum viri
 timorati et fecerunt planctum mag-
 num super illum. • Saulus vero de-
 vastabat ecclesiam, per domos intrans,
 et trahens viros ac mulieres tradebat
 in custodiam. • (1) Igitur qui dispersi
 erant pertransiebant evangelizantes
 verbum Dei. • Philippus autem de-
 scendens in civitatem Samariæ præ-
 dicabat illis Christum. • Intendebant
 autem turbæ his quæ a Philippo
 dicebantur, unanimiter audientes et
 videntes signa quæ faciebat. • (2) Multi
 enim eorum qui habebant spiritus
 imundos, clamantes voce magna exie-
 bant, • (3) Multi autem paralytici et
 claudi curati sunt. • Factum est ergo
 magnum gaudium in illa civitate. Vir
 autem quidam nomine Simon, qui
 ante fuerat in civitate magus, sedu-
 cens gentem Samariæ, dicens esse
 se aliquem magnum, • (4) Cui ascolta-
 bant omnes a minimo usque ad maxi-
 mum dicentes: Hic est virtus Dei
 quæ vocatur magna. • (5) Adtende-
 bant autem eum propter quod multo
 tempore magicis suis dementasset eos.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, VIII.

2 And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him. 3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison. 4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word. 5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them. 6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did. 7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed. 8 And there was great joy in that city. 9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one: 10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God. 11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

Apostelgeschichte, 8.

2 Es beschickten aber Stephanum gottesfürchtige Männer, und hielten eine große Klage über ihn. 3 Saulus aber zerstörte die Gemeine, ging hin und her in die Häuser, und zog hervor Männer und Weiber, und überantwortete sie in das Gefängniß. 4 Die nun zerstreuet waren, gingen um, und predigten das Wort. 5 Philippus aber kam hinab in eine Stadt in Samarien, und predigte ihnen von Christo. 6 Das Volk aber hörte einmüthiglich und fleißig zu, was Philippus sagte, und sahen die Zeichen, die er that. 7 Denn die unsaubern Geister fuhren aus vielen Besessenen mit großem Geschrei; auch viele Sichtbrüchige und Lahme wurden gesund gemacht. 8 Und ward eine große Freude in derselbigen Stadt. 9 Es war aber ein Mann, mit Namen Simon, in derselbigen Stadt, der zuvor Zauberei trieb, und bezauberte das samaritanische Volk und gab vor, er wäre etwas Großes. 10 Und sie sahen alle auf ihn, beide klein und groß, und sprachen: Der ist die Kraft Gottes, die da groß ist. 11 Sie sahen aber darum auf ihn, daß er sie lange Zeit mit seiner Zauberei bezaubert hatte.

LES ACTES, VIII.

2 Et quelques hommes pieux emportèrent Étienne pour l'ensevelir, et firent un grand deuil sur lui. 3 Mais Saul ravageait l'Eglise, entrant dans toutes les maisons; et entraînant par force hommes et femmes, il les mettait en prison. 4 Cependant ceux qui furent dispersés allaient de lieu en lieu annonçant la parole. 5 Et Philippe étant descendu dans une ville de Samarie, leur prêcha Christ. 6 Or en l'écoutant, et en voyant les miracles qu'il faisait, le peuple était attentif d'un commun accord à ce que Philippe disait. 7 Car les esprits impurs sortaient de plusieurs qui en étaient possédés, en criant à haute voix; et beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guéris; 8 Ce qui causa une grande joie dans cette ville-là. 9 Or, il y avait auparavant dans la ville un homme nommé Simon, qui exerçait la magie, et frappait d'étonnement le peuple de la Samarie, se donnant pour quelque grand personnage. 10 Et tous s'attachaient à lui depuis le plus petit jusqu'au plus grand, disant: Celui-ci est la grande puissance de Dieu. 11 Ils s'étaient attachés à lui, parce que depuis long-temps, il les avait frappés d'étonnement par sa magie.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, η'.

11 Ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ
εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας
τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ
γυναῖκες. 12 Ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς
ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσ-
καρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε
σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας
ἐξῆστато. 13 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν
Ἱερουσαλὲμ ἀποστολοὶ ὅτι διέκταται
ἡ Σαμαρία τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστει-
λαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
14 οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο
περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα
ἅγιον. 15 Οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ
αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβα-
πτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
Κυρίου Ἰησοῦ. 16 Τότε ἐπέθηκεσαν
τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάβανον
πνεῦμα ἅγιον. 17 Ἴδων δὲ ὁ Σίμων
ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν
ἀποστόλων δίδεται τὸ πνεῦμα [τὸ
ἅγιον], προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα
18 λέγων· Δότε καὶ μοι τὴν ἐξουσίαν
ταύτην, ἵνα ὡς ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας
λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον. 19 Πέτρος δὲ
εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργυρίον σου
σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν
δωρεάν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων
κτασθαι. 20 Οὐκ ἔστιν σοι μερίς οὐδὲ
κληῖρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδιά
σου οὐκ ἔστιν εὐθεία ἐναντὶ τοῦ θεοῦ.

+ 34 +

11 Ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ
εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας
τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ
γυναῖκες. 12 Ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς
ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσ-
καρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε
σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας
ἐξῆστато. 13 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν
Ἱερουσαλὲμ ἀποστολοὶ ὅτι διέκταται
ἡ Σαμαρία τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστει-
λαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
14 οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο
περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα
ἅγιον. 15 Οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ
αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβα-
πτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
Κυρίου Ἰησοῦ. 16 Τότε ἐπέθηκεσαν
τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάβανον
πνεῦμα ἅγιον. 17 Ἴδων δὲ ὁ Σίμων
ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν
ἀποστόλων δίδεται τὸ πνεῦμα [τὸ
ἅγιον], προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα
18 λέγων· Δότε καὶ μοι τὴν ἐξουσίαν
ταύτην, ἵνα ὡς ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας
λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον. 19 Πέτρος δὲ
εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργυρίον σου
σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν
δωρεάν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων
κτασθαι. 20 Οὐκ ἔστιν σοι μερίς οὐδὲ
κληῖρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδιά
σου οὐκ ἔστιν εὐθεία ἐναντὶ τοῦ θεοῦ.

ACTUS, VIII.

12 Cum ergo credidissent Philippo
evangelizanti de regno Dei et nomine
Jesu Christi, baptizabantur viri ac
mulieres. 13 Tunc Simon et ipse cre-
didit, et cum baptizatus esset, adhere-
bat Philippo; videns etiam signa et
virtutes maximas fieri stupens ad-
mirabatur. 14 Cum autem audissent
apostoli qui erant Hierosolymis quia
recepit Samaria verbum Dei, miserunt
ad illos Petrum et Johannem. 15 Qui
cum venissent, oraverunt pro ipsis ut
acciperent Spiritum sanctum: 16 Nec-
dum enim in quenquam illorum ve-
nerat, sed baptizati tantum erant in
nomine Domini Jesu. 17 Tunc im-
ponebant manus super illos, et acci-
piebant Spiritum sanctum. 18 Cum
vidisset autem Simon quia per inposi-
tionem manus apostolorum daretur
Spiritus sanctus, optulit eis pecuniam
19 Dicens: Date et mihi hanc potes-
tatem, ut cuicumque inposuero manus
accipiat Spiritum sanctum. Petrus
autem ad eum dixit: 20 Pecunia
tua tecum sit in perditionem, quo-
niam donum Dei existimasti pecunia
possideri. 21 Non est tibi pars ne-
que sors in sermone hoc: cor enim
tuum non est rectum coram Deo.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, VIII.

12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women. 13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done. 14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John: 15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost: 16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.) 17 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost. 18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money, 19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost. 20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money. 21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

Apostelgeschichte, 8.

12 Da sie aber Philippi Predigten glaubten, von dem Reich Gottes, und von dem Namen Jesu Christi, ließen sich taufen beide Männer und Weiber. 13 Da ward auch der Simon gläubig, und ließ sich taufen, und hielt sich zu Philippo. Und als er sah die Zeichen und Thaten, die da geschähen, wunderte er sich. 14 Da aber die Apostel hörten zu Jerusalem, daß Samaria das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen Petrum und Johannem; 15 Welche, da sie hinab kamen, beteten sie über sie, daß sie den heiligen Geist empfangen. 16 (Denn er war noch auf keinen gefallen, sondern waren allein getauft in dem Namen Christi Jesu.) 17 Da legten sie die Hände auf sie, und sie empfangen den heiligen Geist. 18 Da aber Simon sah, daß der heilige Geist gegeben ward, wenn die Apostel die Hände auflegten, bot er ihnen Geld an, 19 Und sprach: Gebet mir auch die Macht, daß, so ich jemand die Hände auflege, derselbige den heiligen Geist empfangen. 20 Petrus aber sprach zu ihm: Daß du verdammet werdest mit deinem Gelde, daß du meinst, Gottes Gabe werde durch Geld erlangt. 21 Du wirst weder Theil noch Anfall haben an diesem Wort; denn dein Herz ist nicht rechtschaffen vor Gott.

LES ACTES, VIII.

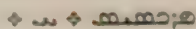
12 Mais quand ils eurent cru ce que Philippe leur annonçait touchant le royaume de Dieu et le nom de Jésus-Christ, ils furent baptisés, tant les hommes que les femmes. 13 Et Simon crut aussi lui-même. Puis après avoir été baptisé, il ne quittait plus Philippe; et voyant les prodiges et les grands miracles qui se faisaient, il en était frappé d'étonnement. 14 Cependant les Apôtres, qui étaient à Jérusalem, ayant entendu que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, leur envoyèrent Pierre et Jean, 15 Qui y étant descendus, prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent le Saint Esprit. 16 Car il n'était pas encore descendu sur aucun d'eux; mais seulement ils avaient été baptisés au nom du Seigneur Jésus. 17 Alors Pierre et Jean leur imposèrent les mains, et ils reçurent le Saint-Esprit. 18 Cependant Simon, ayant vu que le Saint-Esprit était donné par l'imposition des mains des Apôtres, leur présenta de l'argent, 19 En leur disant: Donnez-moi aussi ce pouvoir, que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent le Saint-Esprit. 20 Mais Pierre lui dit: Que ton argent périsse avec toi, puisque tu as pensé que le don de Dieu s'acquiert avec de l'argent. 21 Tu n'as ni part ni héritage en cette affaire; car ton cœur n'est point droit devant Dieu.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, η.

ι Μετανοήσον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας
 σου ταύτης, καὶ δεθήθῃ τοῦ Κυρίου εἰς
 ἄρα ἀφεθῇσεται σοι ἡ ἐπίνοια τῆς
 καρδίας σου · ιβ Εἰς γὰρ χολὴν πικρίας
 καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.
 ιγ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν·
 Δεθῇτε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν
 Κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμέ ὡς
 εἰρηκατε. ιδ Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυρούμενοι
 καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου
 ἰπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλὰς
 τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελί-
 ζοιτο. ιε Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησεν
 πρὸς Φίλιππον λέγων · Ἀνάστηθι καὶ
 πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν
 ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερου-
 σαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος.
 ις Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. Καὶ ἰδὼν
 ἄνθρωπον Αἰθίοψ ἐκείνουχον δυνάστης Καν-
 θάρης βασιλείσσης Αἰθιοπῶν, ὃς ἦν ἐπὶ
 πάσης τῆς γᾶς αὐτῆς, ἐληλύθει
 προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλὴμ, ιζ Ἦν
 τε ὑποστρέφων, καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ
 ἅρματος αὐτοῦ ἀνεγίνωσκεν τὸν προ-
 φῆτην Ἡσαΐαν. ιθ Εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα
 τῷ Φίλιππῳ· Πρόσθι καὶ κολληθήθῃ
 τῷ ἅρματι τούτῳ. ιθ Προσδραμὼν δὲ ὁ
 Φίλιππος ἔκειτο αὐτοῦ ἀμαρτωσκού-
 τος Ἡσαΐαν τὸν προφῆτην, καὶ εἶπεν·
 Ἀράγε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; ιι Ὁ
 δὲ εἶπεν· Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἂν μὴ
 τις ὁδηγήσει με; Παρακάλεσέν τε τὸν
 Φίλιππον ἀναβάψαι καθίσαι σὺν αὐτῷ

43

[illegible]

ACTUS, VIII.

21 *Pœnitentiam itaque age ab hac nequitia tua, et roga Deum si forte remittatur tibi hæc cogitatio cordis tui:* 22 *In felle enim amaritudinis et obligatione iniquitatis video te esse.* 23 *Respondens autem Simon dixit: Precamini vos pro me ad Dominum, ut nihil veniat super me horum quæ dixistis.* 24 *Et illi quidem testificati et locuti verbum Domini rediebant Hierosolyma, et multis regionibus Samaritanorum evangelizabant.* 25 *Angelus autem Domini locutus est ad Philippum dicens: Surge et vade contra meridianum ad viam quæ descendit ab Hierusalem in Gazam; hæc est deserta.* 26 *Et surgens abiit: Et ecce vir Æthiops eunuchus potens Candacis reginæ Æthiopum, qui erat super omnes gazas ejus, venerat adorare in Hierusalem,* 27 *Et revertebatur sedens super currum suum legensque prophetam Esaiam.* 28 *Dixit autem Spiritus Philippo: Accede et adjuuge te ad currum istum.* 29 *Accurrens autem Philippus audivit illum legentem Esaiam prophetam, et dixit: Putasne intellegis quæ legis?* 30 *Qui ait: Et quomodo possum, si non aliquis ostenderit mihi? Rogavitque Philippum ut ascenderet et sederet secum.*

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, VIII.

22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee. 23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity. 24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me. 25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans. 26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert. 27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship, 28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet. 29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot. 30 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest? 31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

Apostelgeschichte, 8.

22 Darum thue Buße für diese deine Bosheit, und bitte Gott, ob dir vergeben werden möchte der Tüfel deines Herzens. 23 Denn ich sehe, daß du bist voll bitterer Galle, und verknüpft mit Ungerechtigkeit. 24 Da antwortete Simon, und sprach: Bittet ihr den Herrn für mich, daß der Keines über mich komme, davon ihr gesagt habt. 25 Sie aber, da sie bezeuget und geredet hatten das Wort des Herrn, wandten sie wieder um gen Jerusalem, und predigten das Evangelium vielen samaritanischen Flecken. 26 Aber der Engel des Herrn redete zu Philippo, und sprach: Stehe auf, und gehe gegen Mittag, auf die Straße, die von Jerusalem gehet hinab gen Gaza, die da wüste ist. 27 Und er stand auf, und ging hin. Und siehe, ein Mann aus Mährenland, ein Kämmerer und Gewaltiger der Königin Candaces in Mährenland, welcher war über alle ihre Schatzkammern, der war gekommen gen Jerusalem anzubeten. 28 Und zog wieder heim, und saß auf seinem Wagen, und las den Propheten Jesaias. 29 Der Geist aber sprach zu Philippo: Gehe hinzu, und mache dich bei diesen Wagen. 30 Da lief Philippus hinzu, und hörte, daß er den Propheten Jesaias las, und sprach: Verstehst du auch, was du liest? 31 Er aber sprach: Wie kann ich, so mich nicht jemand anleitet? Und ermahnete Philippum, daß er aufträte, und setzte sich bei ihm.

LES ACTES, VIII.

22 Repens-toi donc de cette méchanceté, et prie Dieu, afin que, s'il est possible, la pensée de ton cœur te soit pardonnée. 23 Car je vois que tu es dans un fiel d'amertume, et dans un lien d'iniquité. 24 Alors Simon répondit, et dit: Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'aucune des choses que vous avez dites, ne vienne sur moi. 25 Eux donc, après avoir rendu témoignage et prêché la parole du Seigneur, retournèrent à Jérusalem, et annoncèrent l'Évangile en plusieurs bourgades des Samaritains. 26 Cependant un ange du Seigneur parla à Philippe, en disant: Lève-toi, et t'en va vers le Midi, au chemin qui descend de Jérusalem à Gaza, qui est déserte. 27 Et se levant, il s'en alla. Et voici, un eunuque Éthiopien, un des premiers officiers de Candace, reine des Éthiopiens, surintendant de tout son trésor, qui était venu pour adorer à Jérusalem, 28 S'en retournait, assis dans son char. Or il lisait le prophète Ésaïe. 29 Et l'Esprit dit à Philippe: Approche-toi, et joins ce char. 30 Philippe y étant accouru, l'entendit lisant le prophète Ésaïe. Et il lui dit: Comprends-tu ce que tu lis? 31 L'eunuque lui dit: Mais comment le pourrai-je, si quelqu'un ne me guide? Et il pria Philippe de monter et de s'asseoir avec lui.

ΠΡΑΞΕΙΣ, 7.

21 Ἡ δὲ περιοχή τῆς γραφῆς ἦν ἀνε-
 γίνωσκεν ἦν αὕτη· Ὡς πρόβατον ἐπὶ
 σφαγὴν ἤχθῃ, καὶ ὡς ἀμὰς ἐναντίον
 τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ
 ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. **22** Ἐν τῇ
 ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη
 τὴν [δὲ] γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται;
 ὅτι αἵρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.
23 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ
 εἶπεν· Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προ-
 φῆτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ
 ἑτέρου τινός; **24** Ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος
 τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς
 γραφῆς ταύτης εὐγγελίσσατο αὐτῷ τὸν
 Ἰησοῦν. **25** Ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν
 ὁδόν, ἤλθον ἐπὶ τι ὕδωρ, καὶ φησιν ὁ
 εὐνοῦχος· Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με
 βαπτισθῆναι; [**26** Εἶπε δὲ ὁ Φίλιπ-
 πος· Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας
 ἐξεστίν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· Πιστεύω
 τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν
 Χριστόν.] **27** Καὶ ἐκέλευσεν στήναι τὸ
 ἄρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ
 ὕδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος,
 καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν. **28** Ὅτε δὲ ἀνέ-
 βησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα Κυρίου
 ἤρπασεν τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν
 αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος· ἐπορεύετο γὰρ
 τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. **29** Φίλιππος
 δὲ εὐρέθη εἰς Ἀζωτον, καὶ διερχόμενος
 εὐγγelizετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ
 ἰθιῖν εἰς Καισαρίαν.

✧ ✧ ✧

[illegible]

ACTUS, VIII.

21 *Locus autem scripturae quem legebat*
erat hic: *Tamquam ovis ad occisionem*
ductus est, et sicut agnus coram ton-
dente se sine voce, sic non aperuit os
suum. 22 *In humilitate iudicium ejus*
sublatum est. Generationem illius
quis enarrabit? quoniam tolletur a
terra vita ejus. 23 *Respondens autem*
eunuchus Philippo dixit: Obsecro te,
de quo propheta hoc dicit? de se, an
de alio aliquo? 24 *Aperiens autem*
Philippus os suum et incipiens ab
scriptura ista evangelizavit illi Jesum.
25 *Et dum irent per viam, venerunt*
ad quandam aquam, et ait eunuchus:
Ecce aqua: quid prohibet me bapti-
zari? [27 *Dixit autem Philippus: Si*
credis ex toto corde, licet. Et respon-
dens ait: Credo Filium Dei esse Jesum
Christum.] 28 *Et jussit stare currum,*
et descenderunt uterque in aquam, Phi-
lippus et eunuchus, et baptizavit eum.
29 *Cum autem ascendissent de aqua,*
Spiritus Domini rapuit Philippum, et
amplius non vidit eum eunuchus: ibat
enim per viam suam gaudens. 30 *Phi-*
lippus autem inventus est in Azoto, et
pertransiens evangelizabat civitatibus
cunctis donec veniret Caesaream.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, VIII.

32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before the shearer, so opened he not his mouth: 33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth. 34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man? 35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus. 36 And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized? 37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God. 38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him. 39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing. 40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Cæsarea.

Apostelgeschichte, 8.

32 Der Inhalt, aber der Schrift, die er las, war dieser: Er ist wie ein Schaf zur Schlachtung geführt, und still wie ein Lamm vor seinem Scherer, also hat er nicht aufgethan seinen Mund. 33 In seiner Niedrigkeit ist sein Gericht erhaben. Wer wird aber seines Lebens Länge ausreden? Denn sein Leben ist von der Erde weggenommen. 34 Da antwortete der Rämmerer Philippo, und sprach: Ich bitte dich, von wem redet der Prophet solches? Von ihm selbst, oder von jemand anders? 35 Philippus aber that seinen Mund auf, und fing von dieser Schrift an, und predigte ihm das Evangelium von Jesu. 36 Und als sie zogen der Straße nach, kamen sie an ein Wasser, und der Rämmerer sprach: Siehe, da ist Wasser, was hindert es, daß ich mich taufen lasse? 37 Philippus aber sprach: Glaubest du von ganzem Herzen, so mag es wohl seyn. Er antwortete, und sprach: Ich glaube, daß Jesus Christus Gottes Sohn ist. 38 Und er hieß den Wagen halten, und stiegen hinab in das Wasser, beide Philippus und der Rämmerer; und er taufte ihn. 39 Da sie aber herauf stiegen aus dem Wasser, rückte der Geist des Herrn Philippum hinweg, und der Rämmerer sah ihn nicht mehr; er zog aber seine Straße fröhlich. 40 Philippus aber ward gefunden zu Asdod, und wandelte umher, und predigte allen Städten das Evangelium, bis daß er kam gen Cäsarien.

LES ACTES, VIII.

32 Or, le passage de l'Écriture qu'il lisait était celui-ci: Il a été mené comme une brebis à la boucherie; et comme un agneau muet devant celui qui le tond, il n'a point ouvert sa bouche. 33 Dans son abaissement, sa condamnation a été enlevée. Mais, pour sa postérité, qui en parlera, puisque sa vie est retranchée de la terre? 34 Et l'eunuque prenant la parole, dit à Philippe: Je te prie, de qui le Prophète dit-il cela? *Est-ce* de lui-même, ou de quelque autre? 35 Alors Philippe, prenant la parole et commençant par cet endroit de l'Écriture, lui annonça Jésus. 36 Et comme ils continuaient leur chemin, ils arrivèrent à un lieu où il y avait de l'eau. Et l'eunuque dit: Voici de l'eau, qu'est-ce qui empêche que je ne sois baptisé? 37 Et Philippe dit: Si tu crois de tout ton cœur, cela se peut. Et l'eunuque répondant, dit: Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu. 38 Et il commanda qu'on arrêtât le char. Puis ils descendirent tous deux dans l'eau, Philippe et l'eunuque. Et Philippe le baptisa. 39 Et quand ils furent remontés hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus. Et tout joyeux, il continua son chemin. 40 Quant à Philippe, il se trouva dans Azote. Et en passant il annonça l'Évangile dans toutes les villes, jusqu'à ce qu'il vint à Césarée.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, Θ.

ΚΕΦ. Θ.

1 Ὁ ΔΕ Σαῦλος ἔτι ἐσπνέων ἀπειλῆς
 καὶ φόβου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ Κυρίου,
 προσελθὼν τῷ ἀρχιερεὶ 1 Ἡιτήσατο
 παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκόν
 πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἂν τινὰς
 εὕρῃ ὄντας τῆς ὁδοῦ, ἀνδρας τε καὶ
 γυναικάς, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερου-
 σαλὴμ. 2 Ἐν δὲ τῷ πορευεσθαι ἐγένετο
 αὐτὸν ἐγγίξειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης
 τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ
 οὐρανοῦ, 3 Καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν
 ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαούλ
 Σαούλ, τί με διώκεις; 4 Εἶπεν δέ· Τίς
 εἰ, Κύριε; ὁ δὲ [Κύριος εἶπεν]· Ἐγώ
 εἰμι Ἰησοῦς, ὃν σὺ διώκεις. 5 Ἀλλὰ
 ἀνάστηθι καὶ εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν,
 καὶ λαληθήσεται σοι ὃ τι σε δεῖ
 ποιεῖν. 7 Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες
 αὐτῷ εἰστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς
 φωνῆς, μηδὲνα δὲ θεωροῦντες. 8 Ἠγέρθη
 δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς. ἡνοιγμένων δὲ
 τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἑβλεπεν·
 χειραγωγούμενος δὲ αὐτὸν εἰσάγαγον εἰς
 Δαμασκόν. 9 Καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ
 βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

❖ 4 ❖ மேலும்

• • • • •

[illegible]

ACTUS, IX.

CAPUT IX.

1 **S**AULUS autem adhuc aspirans
minarum et cædis in discipulos Do-
mini accessit ad principem sacerdotum
: Et petiit ab eo epistulas ad Damas-
cum ad synagogas, ut si quos inve-
nisset hujus viæ, viros ac mulieres,
vinctos perduceret in Hierusalem.
3 Et cum iter faceret, contigit ut
adpropinquaret Damasco, et subito
circumfulsit eum lux de cælo, 4 Et
cadens in terram auditiv vocem dicen-
tem sibi : Saule Saule, quid me perse-
queris ? 5 Qui dixit : Quis es, Do-
mine ? Et ille : Ego sum Jesus quem
tu persequeris ? 6 Sed surge et ingre-
dere civitatem, et dicetur tibi quid te
oportet facere. 7 Viri autem illi qui
comitabantur cum eo stabant stupe-
facti, audientes quidem vocem, nemi-
nem autem videntes. 8 Surrexit
autem Saulus de terra, apertisque
oculis nihil videbat : ad manus autem
illum trahentes introduxerunt Damas-
cum. 9 Et erat tribus diebus non
videns, et non manducavit neque bibit

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, IX.

CHAPTER IX.

¹ AND Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest, ² And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem. ³ And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven: ⁴ And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me? ⁵ And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks. ⁶ And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do. ⁷ And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man. ⁸ And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus. ⁹ And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

Apostelgeschichte, 9.

Das 9. Capitel

¹ Saulus aber schnaubte noch mit Drohen und Morden wider die Jünger des Herrn, und ging zum Hohenpriester, ² Und bat ihn um Briefe gen Damascus an die Schulen, auf daß, so er etliche dieses Weges fände, Männer und Weiber, er sie gebunden führete gen Jerusalem. ³ Und da er auf dem Wege war, und nahe bei Damascus kam, umleuchtete ihn plötzlich ein Licht vom Himmel. ⁴ Und er fiel auf die Erde, und er hörte eine Stimme, die sprach zu ihm: Saul, Saul, was verfolgest du mich? ⁵ Er aber sprach: Herr wer bist du? Der Herr sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgest. [Es wird dir schwer werden, wider den Stachel zu lösen. ⁶ Und er sprach mit Zittern und Zagen: Herr, was willst du, daß ich thun soll? Der Herr sprach zu ihm:] Stehe auf, und gehe in die Stadt; da wird man dir sagen, was du thun sollst. ⁷ Die Männer aber, die seine Gefährten waren, standen und waren erscharet; denn sie hörten eine Stimme, und sahen niemand. ⁸ Saulus aber richtete sich auf von der Erde, und als er seine Augen aufthat, sah er niemand. Sie nahmen ihn aber bei der Hand, und führten ihn gen Damascus. ⁹ Und war drei Tage nicht sehend, und aß nicht, und trank nicht.

LES ACTES, IX.

CHAPITRE IX.

¹ CÉPENDANT Saul, ne respirant encore que menaces et carnage contre les disciples du Seigneur, s'adressa au souverain Sacrificateur, ² Et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que, s'il trouvait quelques personnes qui fussent de cette doctrine, soit hommes, soit femmes, il les amenât liés à Jérusalem. ³ Mais lorsqu'il était en chemin, et qu'il approchait de Damas, tout d'un coup une lumière du ciel resplendit tout autour de lui. ⁴ Et étant tombé par terre, il entendit une voix qui lui disait: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? ⁵ Et il répondit: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur dit: Je suis Jésus que tu persécutes; [il t'est dur de regimber contre les aiguillons. ⁶ Alors, tout tremblant et tout effrayé, il dit: Seigneur, que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui dit:] Lève-toi, et entre dans la ville, et là il te sera dit ce que tu dois faire. ⁷ Et les hommes qui marchaient avec lui s'arrêtèrent épouvantés, entendant bien la voix, mais ne voyant personne. ⁸ Et Saul se leva de terre, mais ayant ouvert les yeux, il ne voyait personne. Ils le conduisirent donc par la main, et le menèrent à Damas, ⁹ Où il fut trois jours sans voir, sans manger ni boire.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, θ.

10 Ἦν δὲ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ
ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν
ἐν ὁράματι ὁ Κύριος· Ἀνανία. Ὁ δὲ
εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, Κύριε. 11 Ὁ δὲ
Κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς πορεύ-
θητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην
εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα
Σαῦλου ἀνθρώπου Τιμασία· ἰδοὺ γὰρ
προσεύχεται, 12 Καὶ εἶδεν [ἐν ὁράματι]
ἄνδρα Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ
ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρας, ὅπως ἀναβλέψῃ.
13 Ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας· Κύριε, ἤκουσα
ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου,
ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν
ἐν Ἱερουσαλὴμ. 14 Καὶ ὧδε ἔχει
ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι
πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα
σου. 15 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος·
Πορεύου, ὅτι σκεὺς ἐκλογῆς ἐστίν μοι
οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομα μου
ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱὸν τε
Ἰσραὴλ. 16 Ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ
ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου
παθεῖν. 17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ
εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς
ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν· Σαοὺλ
ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰη-
σοῦς ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἤρχου,
ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύμα-
τος ἁγίου. 18 Καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν
αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπί-
δες, ἀνέβλεψέν τε, καὶ ἀναστὰς
ἐβαπτίσθη, 19 Καὶ λαβὼν τροφήν
ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν
ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς,

✠ 4 ✠ ܐܡܠܝܟܐ

10 Ἦν δὲ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ 10
ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
ἐν ὁράματι ὁ Κύριος· Ἀνανία. Ὁ δὲ
εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, Κύριε. 11 Ὁ δὲ
Κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς πορεύ-
θητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην
εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα
Σαῦλου ἀνθρώπου Τιμασία· ἰδοὺ γὰρ
προσεύχεται, 12 Καὶ εἶδεν [ἐν ὁράματι]
ἄνδρα Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ
ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρας, ὅπως ἀναβλέψῃ.
13 Ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας· Κύριε, ἤκουσα
ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου,
ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν
ἐν Ἱερουσαλὴμ. 14 Καὶ ὧδε ἔχει
ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι
πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα
σου. 15 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος·
Πορεύου, ὅτι σκεὺς ἐκλογῆς ἐστίν μοι
οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομα μου
ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱὸν τε
Ἰσραὴλ. 16 Ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ
ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου
παθεῖν. 17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ
εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς
ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν· Σαοὺλ
ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰη-
σοῦς ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἤρχου,
ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύμα-
τος ἁγίου. 18 Καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν
αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπί-
δες, ἀνέβλεψέν τε, καὶ ἀναστὰς
ἐβαπτίσθη, 19 Καὶ λαβὼν τροφήν
ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν
ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς,

ACTUS, IX.

10 Erat autem quidam discipulus Da-
masci nomine Annanias, et dixit ad
illum in visu Dominus : Annania. At
ille ait : Ecce ego, Domine. 11 Et
Dominus ad illum : Surgens vade in
vicum qui vocatur rectus, et quære in
domo Judæ Saulum nomine Tharsen-
sem : ecce enim orat, 12 Et vidit virum
Annam nomie introeuntem et
inponentem sibi manus ut visum re-
cipiat. 13 Respondit autem Annanias :
Domine, audiui a multis de viro hoc,
quanta mala sanctis tuis fecerit in
Hierusalem, 14 Et hic habet potes-
tatem a principibus sacerdotum alli-
gandi omnes qui invocant nomen tuum.
15 Dixit autem ad eum Dominus :
Vade, quoniam vas electionis est mihi
iste, ut portet nomen meum coram
gentibus et regibus et filiis Israhel :
16 Ego enim ostendam illi quanta
oporteat eum pro nomine meo pati.
17 Et abiit Annanias et introivit in
domum, et inponens ei manus dixit :
Saul frater, Dominus Jesus misit me,
qui apparuit tibi in via qua veniebas,
ut videas et implearis Spiritu sancto.
18 Et confestim ceciderunt ab oculis
ejus tamquam squamæ, et visum
recepit, et surgens baptizatus est,
19 Et cum accepisset cibum, confor-
tatus est. Fuit autem cum discipulis
qui erant Damasci per dies aliquos.

THE ACTS, IX,

10 ¶ And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I *am here*, Lord. 11 And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth, 12 And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight. 13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem: 14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name. 15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel: 16 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake. 17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost. 18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized. 19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

Apostelgeschichte, 9.

10 Es war aber ein Jünger zu Damascus, mit Namen Ananias; zu dem sprach der Herr im Gesichte: Anania! Und er sprach: Hier bin ich, Herr. 11 Der Herr sprach zu ihm: Stehe auf, und gehe hin in die Gasse, die da heißt die richtige, und frage in dem Hause Juda nach Saul, mit Namen von Tarsen; denn siehe, er betet, 12 Und hat gesehen im Gesichte einen Mann, mit Namen Ananias, zu ihm hinein kommen, und die Hand auf ihn legen, daß er wieder sehend werde. 13 Ananias aber antwortete: Herr, ich habe von vielen gehört von diesem Manne, wie viel Uebels er deinen Heiligen gethan hat zu Jerusalem; 14 Und er hat allhier Macht von den Hohenpriestern, zu binden alle, die deinen Namen anrufen. 15 Der Herr sprach zu ihm: Gehe hin, denn dieser ist mir ein auserwähltes Rüstzeug, daß er meinen Namen trage vor den Heiden, und vor den Königen, und vor den Kindern von Israel. 16 Ich will ihm zeigen, wie viel er leiden muß um meines Namens willen. 17 Und Ananias ging hin, und kam in das Haus, und legte die Hände auf ihn, und sprach: Lieber Bruder Saul, der Herr hat mich gesandt, (der dir erschienen ist auf dem Wege, da du herkamst) daß du wieder sehend, und mit dem heiligen Geist erfüllet werdest. 18 Und alsobald fiel es von seinen Augen wie Schuppen, und er ward wieder sehend. 19 Und stand auf, ließ sich taufen, und nahm Speise zu sich, und stärkte sich. Saulus aber war etliche Tage bei den Jüngern zu Damascus.

LES ACTES, IX.

10 ¶ Cependant il y avait à Damas un disciple, nommé Ananias, à qui le Seigneur dit dans une vision: Ananias! Et il répondit: Me voici, Seigneur. 11 Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, et t'en va dans la rue qu'on appelle Droite, et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul, de Tarse; car voilà, il est en prière. 12 (Or Saul avait vu dans une vision un homme, nommé Ananias, entrant et lui imposant les mains, afin qu'il recouvrât la vue.) 13 Et Ananias répondit: Seigneur, j'ai ouï dire par plusieurs personnes, combien cet homme a fait de maux à tes saints dans Jérusalem. 14 Il a même ici, de la part des principaux Sacrificateurs, le pouvoir de lier tous ceux qui invoquent ton nom. 15 Mais le Seigneur lui dit: Va, car cet homme est un instrument que j'ai choisi, pour porter mon nom devant les Gentils, devant les rois, et devant les enfants d'Israël. 16 Car je lui montrerai combien il faudra qu'il souffre pour mon nom. 17 Ananias s'en alla donc, et entra dans la maison. Et imposant les mains à Saul, il lui dit: Saul, *mon frère*, le Seigneur Jésus qui t'est apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue, et que tu sois rempli du Saint-Esprit. 18 Et aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles, et il recouvra la vue à l'instant. Puis s'étant levé, il fut baptisé. 19 Et ayant mangé, il reprit ses forces. Or Saul demeura quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, θ.

10 Καὶ εὐθὺς ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσεν τὸν Ἰησοῦν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 11 Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθησας εἰς Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧς εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 12 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνεν Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτος ἐστιν ὁ Χριστός. 13 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλευσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνέναντί αὐτοῦ. 14 Ἐγνωσθὲν δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. Παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πυλὰς ἡμέρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν. 15 Λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθέκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι. 16 Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπείραζεν κολλήσαντες τοὺς μαθηταίς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητὴς. 17 Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν Κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιώσατο ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ.

✠ 4 ✠

10 καὶ εὐθὺς ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυκεν τὸν Ἰησοῦν· ὅτι οὗτός ἐστιν υἱὸς τοῦ θεοῦ. 11 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθησας εἰς Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧς εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 12 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνεν Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτος ἐστιν ὁ Χριστός. 13 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλευσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνέναντί αὐτοῦ. 14 Ἐγνωσθὲν δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. Παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πυλὰς ἡμέρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν. 15 Λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθέκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι. 16 Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπείραζεν κολλήσαντες τοὺς μαθηταίς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητὴς. 17 Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν Κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιώσατο ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ.

ACTUS, IX.

10 Et continuo in synagogis predicabat Jesum quoniam hic est Filius Dei. 11 Stupebant autem omnes qui audiebant, et dicebant: Nonne hic est qui expugnabat in Hierusalem eos qui invocant nomen istud? et huc ad hoc venit ut vinctos illos duceret ad principes sacerdotum? 12 Saulus autem multo magis convalescebat et confunde-
bat Judæos qui habitabant Damasci, adfirmans quoniam hic est Christus. 13 Cum implerentur autem dies multi, consilium fecerunt Judæi ut eum interficerent: 14 Notæ autem factæ sunt Saulo insidiæ eorum. Custodiebant autem et portas die ac nocte, ut eum interficerent: 15 Accipientes autem discipuli ejus nocte per murum dimiserunt eum submit-
tentes in sporta. 16 Cum autem venisset in Hierusalem, temptabat jungere se discipulis: et omnes timebant eum, non credentes quia esset discipulus. 17 Barnabas autem adprehensum illum duxit ad apostolos, et narravit illis quomodo in via vidisset Dominum, et quia locutus est ei, et quomodo Damasco adjuvialiter ageret in nomine Jesu.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, IX.

20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God. 21 But all that heard him were amazed, and said, Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests? 22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ. 23 ¶ And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him: 24 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him. 25 Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket. 26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple. 27 But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

Apostelgeschichte, 9.

20 Und alsobald predigte er Christum in den Schulen, daß derselbige Gottes Sohn sey. 21 Sie entsetzten sich aber alle, die es hörten, und sprachen: Ist das nicht, der zu Jerusalem verführte alle, die diesen Namen anrufen, und darum hergekommen, daß er sie gebunden führe zu den Hohenpriestern? 22 Saulus aber ward je mehr kräftiger, und trieb die Juden ein, die zu Damascus wohnten, und bewährte es, daß dieser ist der Christ. 23 Und nach vielen Tagen hielten die Juden einen Rath zusammen, daß sie ihn tödteten. 24 Aber es ward Saulo kund gethan, daß sie ihm nachstellten. Sie hüteten aber Tag und Nacht an den Thoren, daß sie ihn tödteten. 25 Da nahmen ihn die Jünger bei der Nacht, und thaten ihn durch die Mauer, und ließen ihn in einem Korbe hinab. 26 Da aber Saulus gen Jerusalem kam, versuchte er sich bei die Jünger zu machen; und sie fürchteten sich alle vor ihm, und glaubten nicht, daß er ein Jünger wäre. 27 Barnabas aber nahm ihn zu sich, und führte ihn zu den Aposteln, und erzählte ihnen, wie er auf der Straße den Herrn gesehen, und er mit ihm geredet, und wie er zu Damascus den Namen Jesu frei gepredigt hätte.

LES ACTES, IX.

20 Et il prêcha aussitôt dans les synagogues que Christ était le Fils de Dieu. 21 Et tous ceux qui l'entendaient étaient frappés d'étonnement, et ils disaient: N'est-ce pas celui-là qui a détruit à Jérusalem ceux qui invoquaient ce nom, et qui est venu ici exprès pour les amener liés aux principaux Sacrificateurs? 22 Mais Saul se fortifiait de plus en plus, et confondait les Juifs qui demeuraient à Damas, prouvant que Jésus était le Christ. 23 ¶ Cependant, assez long-temps après, les Juifs conspirèrent ensemble pour le faire mourir. 24 Mais Saul fut averti de leur complot. Or, ils gardaient les portes jour et nuit, afin de le faire mourir. 25 Mais les disciples le prenant de nuit, le descendirent par la muraille, en le dévalant dans une corbeille. 26 Et quand Saul fut venu à Jérusalem, il tâchait de se joindre aux disciples; mais tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût disciple. 27 Cependant Barnabas le prit et le mena aux Apôtres, et leur raconta comment en chemin, il avait vu le Seigneur, qui lui avait parlé, et comment à Damas, il avait parlé avec liberté, au nom de Jésus.

ΠΡΑΞΕΙΣ. θ.

29 Καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλήμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου, 30 Ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν. 31 Ἐπιγινόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισαρίαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν. 32 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρίας εἶχεν εἰρήνην, οἰκοδομωμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκλησιασμένη. 33 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα. 34 Εὐρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπον τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κρεβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος. 35 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰαταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀναστήθι καὶ στρώσαι σεαυτῷ. Καὶ εὐθὺς ἀνέστη. 36 Καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν πρὸς τὸν Κύριον. 37 Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. 38 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀποθανεῖν αὐτήν· ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ ἔθηκαν αὐτὴν ἐν ὑπερώῳ. 39 Ἐγγὺς δὲ οὐσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες· Μὴ ἀκηρῆσαι διελθεῖν ἕως ἡμῶν.

✠ 4 ✠

29 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλήμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου, 30 Ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν. 31 Ἐπιγινόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισαρίαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν. 32 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρίας εἶχεν εἰρήνην, οἰκοδομωμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκλησιασμένη. 33 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα. 34 Εὐρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπον τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κρεβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος. 35 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰαταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀναστήθι καὶ στρώσαι σεαυτῷ. Καὶ εὐθὺς ἀνέστη. 36 Καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν πρὸς τὸν Κύριον. 37 Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. 38 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀποθανεῖν αὐτήν· ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ ἔθηκαν αὐτὴν ἐν ὑπερώῳ. 39 Ἐγγὺς δὲ οὐσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες· Μὴ ἀκηρῆσαι διελθεῖν ἕως ἡμῶν.

ACTUS. IX.

29 Erat autem cum illis intrans et exiens in Hierusalem et fiducialiter agens in nomine Domini: 30 Loquebatur quoque et disputabat cum Grecis; illi autem querebant occidere illum. 31 Quod cum cognovissent fratres, deduxerunt eum Casaream et dimiserunt Tharsum. 32 Ecclesia quidem per totam Judæam et Galilæam et Samariam habebat pacem, et ædificabatur ambulans in timore Domini, et consolatione sancti Spiritus replebatur. 33 Factum est autem ut Petrus dum pertransiret universos, deveniret ad sanctos qui habitabant Lyddæ. 34 Invenit autem ibi hominem quendam nomine Æneam ab annis octo jacentem in grabatto, qui erat paralyticus. 35 Et ait illi Petrus: Æneas, sanat te Dominus Jesus Christus: surge et sterne tibi. Et continuo surrexit. 36 Et viderunt illum omnes qui habitabant Lyddæ et Saronæ, qui conversi sunt ad Dominum. 37 In Joppe autem fuit quædam discipula nomine Tabita, quæ interpretata dicitur Dorca: Hæc erat plena operibus bonis et elemosynis quas faciebat. 38 Factum est autem in diebus illis ut infirmata moreretur: quam cum lavissent, posuerunt eam in cenaculo. 39 Cum autem prope esset Lydda ab Joppe, discipuli audientes quia Petrus esset in ea, miserunt duos viros ad eum rogantes: Ne pigriteris venire usque ad nos.

THE ACTS, IX.

28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem. 29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him. 30 Which when the brethren knew, they brought him down to Cæsarea, and sent him forth to Tarsus. 31 Then had the churches rest throughout all Judæa and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied. 32 ¶ And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda. 33 And there he found a certain man named Æneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy. 34 And Peter said unto him, Æneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately. 35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord. 36 ¶ Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did. 37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber. 38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.

Apostelgeschichte, 9.

28 Und er war bei ihnen, und ging aus und ein zu Jerusalem, und predigte den Namen des Herrn Jesu frei. 29 Er redete auch und befragte sich mit den Griechen; aber sie stellten ihm nach, daß sie ihn tödteten. 30 Da das die Brüder erfuhren, geleiteten sie ihn gen Cäsarien, und schickten ihn gen Tarsen. 31 So hatte nun die Gemeine Frieden durch ganz Judäa, und Galiläa, und Samarien, und baute sich, und wandelte in der Furcht des Herrn, und ward erfüllet mit Trost des heiligen Geistes. 32 Es geschah aber, da Petrus durchzog allenthalben, daß er auch zu den Heiligen kam, die zu Lydda wohnten. 33 Daselbst fand er einen Mann, mit Namen Æneas, acht Jahre lang auf dem Bette gelegen, der war gichtbrüchig. 34 Und Petrus sprach zu ihm: Ænea, Jesus Christus macht dich gesund; stehe auf, und bete dir selber. Und alsobald stand er auf. 35 Und es sahen ihn alle, die zu Lydda und zu Saron wohnten; die bekehrten sich zu dem Herrn. 36 Zu Joppe aber war eine Jüngerin, mit Namen Tabea (welches verdolmetschet heißt ein Rehe), die war voll guter Werke und Almosen, die sie that. 37 Es begab sich aber zu derselbigen Zeit, daß sie krank ward, und starb. Da wuschen sie dieselbige, und legten sie auf den Söller. 38 Nun aber Lydda nahe bei Joppen ist, da die Jünger hörten, daß Petrus daselbst war, sandten sie zween Männer zu ihm, und ermahneten ihn, daß er sich nicht ließe verbrießen, zu ihnen zu kommen.

LES ACTES, IX.

28 Ainsi il allait et venait avec eux dans Jérusalem. 29 Or parlant avec liberté au nom du Seigneur Jésus, il disputait contre les Grecs. Mais ils tâchaient de le faire mourir. 30 Ce que les frères ayant connu, ils le menèrent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse. 31 Ainsi donc les Églises, par toute la Judée, la Galilée et la Samarie, se trouvaient en paix, étant édifiées et marchant dans la crainte du Seigneur. Aussi elles étaient multipliées par la consolation du Saint-Esprit. 32 ¶ Cependant comme Pierre les visitait tous, il arriva qu'il vint aussi vers les saints qui demeuraient à Lydde. 33 Et il trouva là un homme nommé Énée, qui depuis huit ans était couché dans son lit, parce qu'il était paralytique. 34 Et Pierre lui dit: Énée, Jésus-Christ te guérit; lève-toi, et arrange toi-même ton lit. Et aussitôt il se leva. 35 Et tous ceux qui habitaient à Lydde et à Saron le virent, et ils furent convertis au Seigneur. 36 ¶ Il y avait aussi à Joppé parmi les disciples une femme, nommée Tabitha, ce qui en Grec signifie Dorcas. Cette femme était remplie de bonnes œuvres et d'aumônes qu'elle faisait. 37 Mais il arriva en ces jours-là, qu'elle tomba malade, et mourut. Et après l'avoir lavée, on la mit dans une chambre haute. 38 Or comme Lydde était près de Joppé, les disciples ayant appris que Pierre était à Lydde, ils envoyèrent vers lui deux hommes, le priant de ne point tarder à venir chez eux.

ΠΡΑΞΕΙΣ. θ. ι.

ἡ Ἀναστασία δὲ Πέτρος συνήλθεν αὐτοῖς·
 ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ
 ὑπερῶν, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι
 αἱ χήραι κλαίονσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι
 χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα ἐποίει μὲν
 αὐτῶν ὅσα ἡ Δορκάς, ὡς Ἐκβαλὼν
 δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὸς τὰ
 γόνατα προσηύχато, καὶ ἐπιστρέψας
 πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν· Ταβιθά ἀνά-
 στηθι. Ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς
 αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνέκλι-
 θη. ἡ Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν
 αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ
 τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.
 ὡς Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλην τῆς Ἰοπ-
 πης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν
 Κύριον. ὡς Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς
 μῶναι ἐν Ἰοππῇ παρὰ τῷ Σίμωνι
 ὀρυσταίᾳ.

ΚΕΦ. ι.

ἡ ἈΝΗΡ δὲ τις ἐν Καισαρίᾳ ὀνόματι
 Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπειρῆς
 τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, ὁ Εὐσεβεὶς
 καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ
 οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς
 τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διαπαν-
 τος, ὁ Εἶδεν ἐν ὁρίματι φανερώς,
 ὡς ἔειπεν αὐτῷ ὁ ἀγγέλων τοῦ
 θεοῦ εἰπόντα αὐτῷ· Κορνήλιε.

✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

ἡ Ἀναστασία δὲ Πέτρος συνήλθεν αὐτοῖς·
 ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ
 ὑπερῶν, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι
 αἱ χήραι κλαίονσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι
 χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα ἐποίει μὲν
 αὐτῶν ὅσα ἡ Δορκάς, ὡς Ἐκβαλὼν
 δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὸς τὰ
 γόνατα προσηύχато, καὶ ἐπιστρέψας
 πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν· Ταβιθά ἀνά-
 στηθι. Ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς
 αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνέκλι-
 θη. ἡ Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν
 αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ
 τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.
 ὡς Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλην τῆς Ἰοπ-
 πης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν
 Κύριον. ὡς Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς
 μῶναι ἐν Ἰοππῇ παρὰ τῷ Σίμωνι
 ὀρυσταίᾳ.

✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

ἡ ἈΝΗΡ δὲ τις ἐν Καισαρίᾳ ὀνόματι
 Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπειρῆς
 τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, ὁ Εὐσεβεὶς
 καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ
 οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς
 τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διαπαν-
 τος, ὁ Εἶδεν ἐν ὁρίματι φανερώς,
 ὡς ἔειπεν αὐτῷ ὁ ἀγγέλων τοῦ
 θεοῦ εἰπόντα αὐτῷ· Κορνήλιε.

ACTUS, IX. X.

Exurgens autem Petrus venit cum
 illis: Et cum advenisset, duxerunt
 illum in cenaculum, et circumsteterunt
 illum omnes viduae flentes et osten-
 dentes tunicas et vestes quas faciebat
 illis Dorca. Ejectis autem omnibus
 foras Petrus ponens genua oravit, et
 conversus ad corpus dixit: Tabita,
 surge. At illa aperuit oculos suos, et
 viso Petro resedit. Dans autem illi
 manum erexit eam, et cum vocasset
 sanctos et viduas, adsignavit eam
 vivam. Notum autem factum est
 per universam Joppen, et crediderunt
 multi in Domino. Factum est autem
 ut dies multos moraretur in Joppe
 apud quendam Simonem coriarium.

CAPUT X.

VIR autem quidam erat in Cesa-
 rea nomine Cornelius, centurio co-
 hortis quae dicitur Italica, Religiosus
 et timens Deum cum omni
 domo sua, faciens elemosynas multas
 plebi et deprecans Deum semper:
 Vidit in visu manifeste, quasi hora
 nona diei, angelum Dei introeuntem
 ad se et dicentem sibi: Corneli.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, IX. X.

39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them. 40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up. 41 And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive. 42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord. 43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

CHAPTER X.

1 THERE was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band, 2 A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway. 3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

Apostelgeschichte 9. 10.

39 Petrus aber stand auf, und kam mit ihnen. Und als er dar gekommen war, führten sie ihn hinauf auf den Söller, und traten um ihn alle Wittwen, weineten, und zeigten ihm die Röcke und Kleider, welche die Rehe machte, weil sie bei ihnen war. 40 Und da Petrus sie alle hinaus getrieben hatte, kniete er nieder, betete, und wandte sich zu dem Leichnam, und sprach: Tabea, stehe auf! Und sie that ihre Augen auf; und da sie Petrum sah, setzte sie sich wieder. 41 Er aber gab ihr die Hand, und richtete sie auf, und rief die Heiligen, und die Wittwen, und stellte sie lebendig dar. 42 Und es ward kund durch ganz Joppen, und viele wurden gläubig an den Herrn. 43 Und es geschah, daß er lange Zeit zu Joppe blieb, bei einem Simon, der ein Gerber war.

Das 10. Capitel.

1 Es war aber ein Mann zu Cäsarien, mit Namen Cornelius, ein Hauptmann von der Schaar, die da heißt die Welsche, 2 Gottselig, und gottesfürchtig, sammt seinem ganzen Hause, und gab dem Volk viele Almosen, und betete immer zu Gott. 3 Der sah in einem Gesichte offenbarlich, um die neunte Stunde am Tage, einen Engel Gottes zu ihm eingehen, der sprach zu ihm, Corneli!

LES ACTES, IX. X.

39 Et Pierre s'étant levé, s'en vint avec eux. Puis quand il fut arrivé, ils le menèrent à la chambre haute. Et toutes les veuves se présentèrent à lui en pleurant, et montrant combien Dorcas faisait de robes et de vêtements lorsqu'elle était avec elles. 40 Mais Pierre, après les avoir fait tous sortir, se mit à genoux, et pria. Puis se tournant vers le corps, il dit: Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit ses yeux, et voyant Pierre, elle se mit sur son séant. 41 Alors il lui donna la main, et la leva. Puis ayant appelé les saints et les veuves, il la leur présenta vivante. 42 Or, cela fut connu dans toute la ville de Joppé, et plusieurs crurent au Seigneur. 43 Et il arriva qu'il demeura plusieurs jours à Joppé, chez un certain Simon, corroyeur.

CHAPITRE X.

1 OR, il y avait à Césarée un homme nommé Corneille, centenier de la cohorte appelée Italique, 2 Pieux et craignant Dieu, avec toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu continuellement. 3 Il vit clairement dans une vision, environ sur la neuvième heure du jour, un ange de Dieu qui vint à lui, et qui lui dit: Corneille!

ΠΡΑΞΕΙΣ, ι.

Ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμβοσος
γενόμενος εἶπεν· Τί ἐστίν, Κύριε;
Εἶπεν δὲ αὐτῷ· Αἱ προσευχαί σου
καὶ αἱ ἑλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς
μημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. Ἐ Καὶ
νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ
μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται
Πέτρος· ὁ Οὗτος ξενίζεται παρὰ τινι
Σίμωνι βυρσεῖ, ὃ ἐστίν οἰκία παρὰ
θαλασσαν· Ἦ Ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος
ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκε-
τῶν [αὐτοῦ] καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ
τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ, Ἐ Καὶ
ἐξηγησίμενος ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέστει-
λεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην· Ἐ Τῇ δὲ
ἐπαύριον ὁδοιπορούντων αὐτῶν καὶ τῇ
πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ
οἶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.
10 Ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν
γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν
ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἑκστασις, 11 Καὶ
θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεφγμένον καὶ
καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὄθονην μεγάλην,
τέσσαρσιν ἀρχαῖς [δεδεμένον καὶ] καθιέ-
μενον ἐπὶ τῆς γῆς, 12 Ἐν ᾧ ὑπῆρχεν
πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἔρπετά τῆς
γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 13 Καὶ
ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς
Πέτρε θύσον καὶ φάγε. 14 Ὁ δὲ Πέτρος
εἶπεν· Μηδαμῶς, Κύριε, ὅτι οὐδέποτε
ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.
15 Καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐ-
τόν· Ἄ ὁ θεὸς ἑκαθάρισεν σὺ μὴ κοῖνον.
16 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρεῖς, καὶ εὐθὺς
ἀνελήμφθη τὸ σκεῦός εἰς τὸν οὐρανόν.

[illegible]

ACTUS, X.

4 At ille intuens in eum timore correptus dixit: Qui es, Domine? Dixit autem illi: Orationes tuæ et elemosynæ tuæ ascenderunt in memoriam in conspectu Dei. 5 Et nunc mitte viros in Joppen et arcessi Simonem quendam qui cognominatur Petrus: 6 Hic hospitatur apud Simonem quendam coriarium, cujus est domus juxta mare. 7 Et cum discessisset angelus qui loquebatur illi, vocavit duos domesticos suos et militem metuentem Dominum ex his qui illi parebant; 8 Quibus cum narrasset omnia, misit illos in Joppen. 9 Postera autem die iter illis facientibus et adpropinquantibus civitati, ascendit Petrus in superiora ut oraret circa horam sextam, 10 Et cum esuriret, voluit gustare. Parantibus autem eis cecidit super eum mentis excessus, 11 Et vidit cælum apertum et descendens vas quoddam velut linteam magnum quattuor initiis summitti de cælo in terram, 12 In quo erant omnia quadrupedia et serpentina terræ et volatilia cæli. 13 Et facta est vox ad eum: Surge, Petre, occide et manduca. 14 Ait autem Petrus: Absit, Domine, quia numquam manducavi omne commune et inmundum. 15 Et vox iterum secundo ad eum: Quæ Deus purificavit tu commune ne dixeris. 16 Hoc autem factum est per ter, et statim receptum est vas in cælum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, X.

4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God. 5 And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter: 6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do. 7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually; 8 And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa. 9 ¶ On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour: 10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance, 11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth: 12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air. 13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat. 14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean. 15 And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common. 16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

Apostelgeschichte, 10.

4 Er aber sah ihn an, erschraf, und sprach: Herr, was ist's? Er aber sprach zu ihm: Dein Gebet und deine Almosen sind hinauf gekommen in das Gedächtniß vor Gott. 5 Und nun sende Männer gen Joppen, und laß fordern Simon, mit dem Zunamen Petrus, 6 Welcher ist zur Herberge bei einem Gerber, Simon, deß Haus am Meere liegt; der wird dir sagen, was du thun sollst. 7 Und da der Engel, der mit Cornelio redete, hinweg gegangen war, rief er zweien seiner Hausknechte, und einen gottesfürchtigen Kriegsknecht, von denen, die auf ihn warteten; 8 Und erzählte es ihnen alles, und sandte sie gen Joppen. 9 Des andern Tages, da diese auf dem Wege waren, und nahe zur Stadt kamen, stieg Petrus hinauf auf den Dächer zu beten, um die sechste Stunde. 10 Und als er hungrig ward, wollte er anbeißen. Da sie ihm aber zubereiteten, ward er entzückt, 11 Und sah den Himmel aufgethan, und hernieder fahren zu ihm ein Gefäß, wie ein großes leinenes Tuch, an vier Zipfeln gebunden, und ward niedergelassen auf die Erde. 12 Darinnen waren allerlei vierfüßige Thiere der Erde, und wilde Thiere, und Gewürme, und Vögel des Himmels. 13 Und geschah eine Stimme zu ihm: Stehe auf, Petre, schlachte und isß. 14 Petrus aber sprach: O nein, Herr; denn ich habe noch nie etwas Gemeines oder Unreines gegessen. 15 Und die Stimme sprach zum andern Mal zu ihm: Was Gott gereiniget hat, das mache du nicht gemein. 16 Und das geschah zu drei Malen; und das Gefäß ward wieder aufgenommen gen Himmel.

LES ACTES, X.

4 Et *Corneille* ayant les yeux arrêtés sur lui, et étant tout effrayé, lui dit: Qu'y a-t-il, Seigneur? Et *l'ange* lui dit: Tes prières et tes aumônes sont montées devant Dieu, et il s'en est souvenu. 5 Maintenant donc envoie des gens à Joppé, et fais venir Simon, qui est surnommé Pierre. 6 Il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison près de la mer; *c'est lui qui* te dira ce qu'il faut que tu fasses. 7 Et quand l'ange qui parlait à *Corneille* s'en fut allé, il appela deux de ses serviteurs, et un soldat craignant Dieu, d'entre ceux qui se tenaient auprès de lui; 8 Et leur ayant tout raconté, il les envoya à Joppé. 9 ¶ Or, le lendemain, comme ils marchaient, et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur la maison pour prier, environ vers la sixième heure. 10 Et il arriva qu'ayant faim, il voulut prendre son repas. Mais pendant que ceux de la maison lui apprêtaient à manger, il lui survint un ravissement d'esprit. 11 Et il vit le ciel ouvert, et une espèce de vase descendant sur lui comme une grande nappe, lié par les quatre coins, et s'abaissant vers la terre: 12 Et dans lequel il y avait toutes sortes d'animaux terrestres à quatre pieds, des bêtes sauvages, des reptiles, et des oiseaux du ciel. 13 Et une voix lui fut adressée, disant: Pierre, lève-toi; tue, et mange. 14 Mais Pierre répondit: Je n'ai garde, Seigneur; car jamais je n'ai mangé aucune chose impure ou souillée. 15 Alors la voix lui dit encore pour la seconde fois: Ce que Dieu a purifié, ne le tiens point pour souillé. 16 Et cela arriva jusqu'à trois fois, et puis le vase fut retiré au ciel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, i.

ιβ Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος,
 τί ἂν εἴῃ τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ
 ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορ-
 νηλίου διερατῆσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ
 Σίμωνος ἐπίστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,
 ιγ Καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σι-
 μων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε
 ξενίζεται. ιδ Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυ-
 μουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν τὸ
 Πνεῦμα αὐτῷ· Ἰδοὺ ἄνδρες [τρῆς]
 ζητοῦντές σε· ιε Ἀλλὰ ἀναστὰς κα-
 τάβηθι, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν
 διακρινόμενος, ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐ-
 τοὺς. ις Καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς
 ἄνδρας εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε·
 τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε; ιζ Οἱ δὲ
 εἶπαν· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ
 δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρ-
 τυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν
 Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου
 ἁγίου μετα-ἐμφασθῆαι σε εἰς τὸν οἶκον
 αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.
 ιθ Εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν.
 Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν
 αὐτοῖς, καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν
 ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. ιβ Τῇ
 δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθαι εἰς τὴν Καισα-
 ρίαν. Ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν
 αὐτοὺς, συνκαλεσάμενος τοὺς συγγε-
 νεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀσχαίλους φίλους.

20

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

[illegible]

ACTUS, X

7 Et dum intra se hesitaret Petrus, quidnam esset visio quam vidisset, ecce viri qui missi erant a Cornelio inquirentes domum Simonis adstiterunt ad januam, 10 Et cum vocassent, interrogabant si Simon qui cognominatur Petrus illic haberet hospitium 10 Petro autem cogitante de visione, dixit Spiritus ei: Ecce viri tres querunt te: 20 Surge itaque et descende, et vade cum eis nihil dubitans, quia ego misi illos, 21 Descendens autem Petrus ad viros dixit: Ecce ego sum quem queritis: quæ causa est propter quam venistis? 22 Qui dixerunt: Cornelius centurio, vir justus et timens Deum et testimonium habens ab universa gente Judæorum, responsum accepit ab angelo sancto, accessisse te in domum suam et audire verba abs te. 23 Introducens igitur eos recepit hospitio. Sequenti autem die surgens profectus est cum eis, et quidam ex fratribus a Joppen comitati sunt eum. 24 Altera autem die introivit Cæsaream. Cornelius vero expectabat illos convocatis cognatis suis et necessariis amicis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, X.

17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate, 18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there. 19 ¶ While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee. 20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them. 21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come? 22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee. 23 Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him. 24 And the morrow after they entered into Cæsarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

Apostelgeschichte, 10.

17 Als aber Petrus sich in ihm selbst bekümmerte, was das Gesicht wäre, das er gesehen hatte, siehe, da fragten die Männer, von Cornelio gesandt, nach dem Hause Simons, und standen an der Thür; 18 Riefen, und forscheten, ob Simon, mit dem Zunamen Petrus, allda zur Herberge wäre? 19 Indem aber Petrus, sich besinnet über dem Gesichte, sprach der Geist zu ihm: Siehe, drei Männer suchen dich; 20 Aber, siehe auf, steige hinab, und ziehe mit ihnen, und zweifle nichts; denn ich habe sie gesandt. 21 Da stieg Petrus hinab zu den Männern, die von Cornelio zu ihm gesandt waren, und sprach: Siehe, ich bin es, den ihr suchet: was ist die Sache, darum ihr hier seyd? 22 Sie aber sprachen: Cornelius, der Hauptmann, ein frommer und gottesfürchtiger Mann, und gutes Gerüchts bei dem ganzen Volk der Juden, hat einen Befehl empfangen vom heiligen Engel, daß er dich sollte fordern lassen in sein Haus, und Worte von dir hören. 23 Da rief er sie hinein, und herbergte sie. Des andern Tages zog Petrus aus mit ihnen, und etliche Brüder von Joppen gingen mit ihm. 24 Und des andern Tages kamen sie ein gen Cäsarien. Cornelius aber wartete auf sie, und rief zusammen seine Verwandten und Freunde.

LES ACTES, X.

17 Cependant, comme Pierre était en peine en lui-même pour savoir quel était le sens de la vision qu'il avait vue, voici, les hommes qui avaient été envoyés par Corneille, s'étant enquis de la maison de Simon, arrivèrent à la porte. 18 Et ayant appelé quelqu'un, ils demandèrent si Simon, surnommé Pierre, était logé là. 19 ¶ Et pendant que Pierre pensait à la vision, l'Esprit lui dit: Voilà trois hommes qui te demandent. 20 Lève-toi donc, descends, et t'en va avec eux sans délibérer; car *c'est moi qui les ai envoyés*. 21 Pierre étant donc descendu vers les gens qui lui avaient été envoyés par Corneille, *leur* dit: Voici, je suis *celui* que vous cherchez; quelle est la cause pour laquelle vous êtes venus? 22 Et ils dirent: Le centenier Corneille, homme juste, craignant Dieu, et ayant un *bon* témoignage dans toute la nation des Juifs, a été averti de la part de Dieu par un saint ange, de te faire venir dans sa maison, et d'entendre tes paroles. 23 Alors Pierre les ayant fait entrer, les logea. Puis le lendemain, il s'en alla avec eux. Et quelques-uns des frères de Joppé lui tinrent compagnie. 24 Et le lendemain ils entrèrent dans Césarée. Or, Corneille les attendait, ayant appelé ses parents et ses amis les plus intimes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ι'.

¶ Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος περὶ ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.
 ¶ Ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· Ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπος εἰμι.
 ¶ Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσήλθεν, καὶ εὗρίσκει συνεληλυθότας πολλούς,
 ¶ Ἐφη τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· καὶ μοι ἔδειξεν ὁ θεὸς μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον.
 ¶ Διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθεῖς. Περὶ αὐτοῦ οὖν, τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;
 ¶ Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῇ οἰκῇ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἑστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῇτι λευκῇ.
 ¶ Καὶ φησὶν· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχή καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
 ¶ Πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακύλισαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ὃς παραγεγνημένος λαλήσει σοι.
 ¶ Ἐξαντῆς οὖν ἐπεμψα πρὸς σε, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. Νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Κυρίου.

✠ ✠ ✠

¶ Ὡς δὲ εἰσελθὼν ὁ Πέτρος, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος περὶ ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.
 ¶ Ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· Ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ εἰς ἄνθρωπος εἰμι.
 ¶ Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσήλθεν, καὶ εὗρίσκει συνεληλυθότας πολλούς,
 ¶ Ἐφη τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· καὶ μοι ἔδειξεν ὁ θεὸς μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον.
 ¶ Διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθεῖς. Περὶ αὐτοῦ οὖν, τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;
 ¶ Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῇ οἰκῇ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἑστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῇτι λευκῇ.
 ¶ Καὶ φησὶν· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχή καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
 ¶ Πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακύλισαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ὃς παραγεγνημένος λαλήσει σοι.
 ¶ Ἐξαντῆς οὖν ἐπεμψα πρὸς σε, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. Νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Κυρίου.

ACTUS, X.

¶ Et factum est cum introisset Petrus, obvius ei Cornelius et procidens ad pedes ejus adoravit.
 ¶ Petrus vero levavit eum dicens : Surge, et ego ipse homo sum.
 ¶ Et loquens cum illo intravit, et invenit multos qui convenerant,
 ¶ Dixitque ad illos : Vos scitis quomodo abominatum sit viro Judæo conjungi aut accedere ad alienigenam : et mihi ostendit Deus neminem communem aut inmundum dicere hominem ;
 ¶ Propter quod sine dubitatione veni arcessitus. Interrogo ergo, quam ob causam arcessistis me ?
 ¶ Et Cornelius ait : A nudius quartana die usque in hanc horam orans eram hora nona in domo mea, et ecce vir stetit ante me in veste candida et ait :
 ¶ Corneli, exaudita est oratio tua et elemosynæ tuæ commemoratæ sunt in conspectu Dei.
 ¶ Mitte ergo in Joppen et arcessi Simonem qui cognominatur Petrus : hic hospitatur in domo Simonis coriarii juxta mare.
 ¶ Confestim igitur misi ad te, et tu bene fecisti veniendo. Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus audire omnia quæcumque tibi præcepta sunt a Domino.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, X.

25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him. 26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man. 27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together. 28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean. 29 Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me? 30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing, 31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God. 32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee. 33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

Apostelgeschichte, 10.

25 Und als Petrus hinein kam, ging ihm Cornelius entgegen, und fiel zu seinen Füßen, und betete ihn an. 26 Petrus aber richtete ihn auf, und sprach: Stehe auf, ich bin auch ein Mensch. 27 Und als er sich mit ihm besprochen hatte, ging er hinein, und fand ihrer viele, die zusammen gekommen waren. 28 Und er sprach zu ihnen: Ihr wißet, wie es ein ungewohntes Ding ist einem jüdischen Mann, sich zu thun oder zu kommen zu einem Fremdling; aber Gott hat mir gezeigt, keinen Menschen gemein oder unrein zu heißen. 29 Darum habe ich mich nicht geweigert zu kommen, als ich bin hergefordert. So frage ich euch nun, warum ihr mich habt lassen fordern? 30 Cornelius sprach: Ich habe vier Tage gefastet bis an diese Stunde, und um die neunte Stunde betete ich in meinem Hause. Und siehe, da trat ein Mann vor mich in einem hellen Kleide, 31 Und sprach: Corneli, dein Gebet ist erhört, und deiner Almosen ist gedacht worden vor Gott. 32 So sende nun gen Joppen, und laß her rufen einen, Simon, mit dem Zunamen Petrus, welcher ist zur Herberge in dem Hause des Gerbers Simon, an dem Meer; der wird dir, wenn er kommt, sagen. 33 Da sandte ich von Stund an zu dir. Und du hast wohl gethan, daß du gekommen bist. Nun sind wir alle hier gegenwärtig vor Gott, zu hören alles, was dir von Gott befohlen ist.

LES ACTES, X.

25 Et il arriva, comme Pierre entra, que Corneille, venant au-devant de lui et se jetant à ses pieds, l'adora. 26 Mais Pierre le releva, en lui disant: Lève-toi, je suis aussi moi-même un homme. 27 Puis en parlant avec lui, il entra, et trouva plusieurs personnes qui étaient là réunies. 28 Et il leur dit: Vous savez qu'il n'est pas permis à un Juif de se lier avec un étranger, ou d'aller chez lui; mais Dieu m'a montré que je ne devais regarder aucun homme comme impur ou souillé. 29 C'est pourquoi, dès que vous m'avez envoyé chercher, je suis venu sans faire d'objection. Je vous demande donc pour quel sujet vous m'avez envoyé chercher. 30 Et Corneille lui dit: Il y a quatre jours, à cette heure-ci, que j'étais en jeûne, et que je faisais la prière à la neuvième heure, dans ma maison; et voici, un homme se présenta devant moi dans un vêtement éclatant, 31 Et il me dit: Corneille, ta prière est exaucée, et Dieu s'est souvenu de tes aumônes. 32 Envoie donc à Joppé, et fais venir de là Simon, surnommé Pierre, qui est logé dans la maison de Simon, corroyeur, près de la mer, lequel te parlera quand il sera venu. 33 C'est pourquoi j'ai aussitôt envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Or maintenant nous sommes tous présents devant Dieu, pour entendre tout ce que Dieu t'a commandé de nous dire.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ι.

21 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν·
 Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ
 ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός, 22 Ἀλλ'
 ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ
 ἐκτελοῦν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
 ἔστιν. 23 Τον λόγον δὲ ἀπέστειλεν τοῖς
 υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην
 διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτός ἐστιν πάντων
 Κύριος. 24 Ὑμεῖς οἴδατε τὸ γεγόμενον
 ῥήμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρχά-
 μενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ
 βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης, 25 Ἰη-
 σοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν
 αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει,
 ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας
 τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ
 διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ·
 26 Καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν
 ἐποίησεν ἐν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων
 καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, δυν καὶ ἀνείλαν κρε-
 μάσαντες ἐπὶ ξύλῳ. 27 Τοῦτον ὁ θεὸς
 ἡγήρειν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν
 αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, 28 Οὐ παντὶ
 τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προ-
 κειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν
 οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν
 αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ
 νεκρῶν. 29 Καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κη-
 ρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι
 αὐτός ἐστιν ὁ ὀρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ
 κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν. 30 Τοῦτο
 πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἀφε-
 σιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος
 αὐτοῦ πάντα τὰς πιστεύουσας εἰς αὐτόν.

✠ ۞ ✠

21 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν·
 Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ
 ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός, 22 Ἀλλ'
 ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ
 ἐκτελοῦν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
 ἔστιν. 23 Τον λόγον δὲ ἀπέστειλεν τοῖς
 υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην
 διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτός ἐστιν πάντων
 Κύριος. 24 Ὑμεῖς οἴδατε τὸ γεγόμενον
 ῥήμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρχά-
 μενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ
 βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης, 25 Ἰη-
 σοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν
 αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει,
 ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας
 τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ
 διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ·
 26 Καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν
 ἐποίησεν ἐν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων
 καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, δυν καὶ ἀνείλαν κρε-
 μάσαντες ἐπὶ ξύλῳ. 27 Τοῦτον ὁ θεὸς
 ἡγήρειν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν
 αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, 28 Οὐ παντὶ
 τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προ-
 κειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν
 οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν
 αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ
 νεκρῶν. 29 Καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κη-
 ρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι
 αὐτός ἐστιν ὁ ὀρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ
 κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν. 30 Τοῦτο
 πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἀφε-
 σιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος
 αὐτοῦ πάντα τὰς πιστεύουσας εἰς αὐτόν.

ACTUS, X.

21 Aperiens autem os Petrus dixit: In
 veritate conperi quoniam non est per-
 sonarum acceptor Deus, 22 Sed in
 omni gente qui timet eum et operatur
 justitiam acceptus est illi. 23 Verbum
 misit filiis Israel adnuntians pacem
 per Jesum Christum: hic est omnium
 Dominus. 24 Vos scitis quod factum
 est verbum per universam Judæam,
 incipiens enim a Galilee, post bap-
 tismum quod prædicavit Johannes,
 25 Jesum a Nazareth, quomodo unxit
 eum Deus Spiritu sancto et virtute,
 qui pertransiit benefaciendo et sa-
 nando oppressos a diabolo, quoniam
 Deus erat cum illo: 26 Et nos testes
 sumus omnium quæ fecit in regione
 Judæorum et in Hierusalem: quem et
 occiderunt suspendentes in ligno.
 27 Hunc Deus suscitavit tertia die et
 dedit eum manifestum fieri, 28 Non
 omni populo sed testibus præordinatis
 a Deo, nobis qui manducavimus et
 bibimus cum illo postquam resur-
 rexit a mortuis: 29 Et præcepit
 nobis prædicare populo et testificari
 quia ipse est qui constitutus est
 a Deo Judex vivorum et mortuo-
 rum. 30 Huic omnes prophetæ tes-
 timonium perhibent, remissionem
 omnium peccatorum accipere per
 nomen ejus omnes qui credunt in eum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, X.

34 ¶ Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons: 35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him. 36 The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:) 37 That word, I say, ye know, which was published throughout all Judæa, and began from Galilee, after the baptism which John preached; 38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him. 39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree: 40 Him God raised up the third day, and shewed him openly; 41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead. 42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead. 43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

Apostelgeschichte, 10.

34 Petrus aber that seinen Mund auf, und sprach: Nun erfahre ich mit der Wahrheit, daß Gott die Person nicht ansiehet; 35 Sondern in allerlei Volk, wer ihn fürchtet, und recht thut, der ist ihm angenehm. 36 Ihr wisset wohl von der Predigt, die Gott zu den Kindern Israel gesandt hat, und verkündigen lassen den Frieden durch Jesum Christum, (welcher ist ein Herr über alles,) 37 Die durch das ganze jüdische Land geschehen ist, und angegangen in Galiläa, nach der Taufe, die Johannes predigte. 38 Wie Gott denselbigen Jesum von Nazareth gesalbet hat mit dem heiligen Geist und Kraft; der umher gezogen ist, und hat wohlgethan, und gesund gemacht alle, die vom Teufel überwältigt waren, denn Gott war mit ihm. 39 Und wir sind Zeugen alles des, das er gethan hat im jüdischen Lande, und zu Jerusalem. Den haben sie getödtet, und an ein Holz gehängt. 40 Denselbigen hat Gott auferwecket am dritten Tage, und ihn lassen offenbar werden, 41 Nicht allem Volk, sondern uns, den vorerwählten Zeugen von Gott, die wir mit ihm gegessen und getrunken haben, nachdem er auferstanden ist von den Todten. 42 Und er hat uns geboten zu predigen dem Volk, und zu zeugen, daß er ist verordnet von Gott ein Richter der Lebendigen und der Todten. 43 Von diesem zeugen alle Propheten, daß durch seinen Namen alle, die an ihn glauben, Vergebung der Sünden empfangen sollen.

LES ACTES, X.

34 ¶ Alors Pierre prenant la parole, dit: En vérité, je reconnais que Dieu ne fait point acception de personnes; 35 Mais qu'en toute nation celui qui le craint et qui s'adonne à la justice, lui est agréable: 36 C'est la parole qu'il a envoyée aux enfants d'Israël, en annonçant la paix par Jésus-Christ, qui est le Seigneur de tous. 37 Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, en commençant par la Galilée, après le baptême que Jean a prêché; 38 Comment Dieu a oint du Saint-Esprit et de puissance Jésus de Nazareth, qui allait de lieu en lieu en faisant du bien, et guérissant tous ceux qui étaient mis sous le pouvoir du démon. En effet, Dieu était avec lui; 39 Et nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au pays des Juifs qu'à Jérusalem. Or celui qu'ils ont fait mourir, en l'attachant à la croix, 40 Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et l'a donné pour être manifesté, 41 Non à tout le peuple, mais aux témoins que Dieu avait choisis auparavant, à nous qui avons mangé et bu avec lui après qu'il a été ressuscité des morts. 42 Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et de témoigner que c'est lui que Dieu a destiné pour être le juge des vivants et des morts. 43 Tous les Prophètes lui rendent témoignage, que quiconque croira en lui, recevra par son nom la rémission de ses péchés.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, *ι, ια.*

κ' Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥή-
 ματα ταῦτα ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ
 ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν
 λόγον· κ' Καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περι-
 τομῆς πιστοὶ ὅσοι συνήλθαν τῷ Πέτρῳ,
 ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ
 ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται· κ' Ἦκουον
 γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις
 μεγαλυνόντων τὸν θεόν. Τότε ἀπε-
 κριθὴ Πέτρος· κ' Μήτι τὸ ὕδωρ δύ-
 νатаι κωλύσαι τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι
 τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
 ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς; κ' Προσέταξεν
 δὲ αὐτοῖς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χρι-
 στοῦ βαπτισθῆναι. Τότε ἠρωτοῦσαν
 αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

ΚΕΦ. ια΄.

ἰ' ΗΚΟΥΣΑΝ δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 2 Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλὴμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς, 3 λέγοντες ὅτι εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. 4 Ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων· 5 Ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὄραμα, καταβαῖνον σκευὸς τι ὡς ὀθίῳν μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ· 6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

[illegible]

مطالعہ ♦♦♦

1. אֱלֹהֵינוּ הוּא הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
 2. וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 3. אֵלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 4. אֵלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 5. אֵלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 6. אֵלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 7. אֵלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 8. אֵלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 9. אֵלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 10. אֵלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

ACTUS, X. XI.

“ Adhuc loquente Petro verba hæc, cecidit Spiritus sanctus super omnes qui audiebant verbum. “ Et obstipuerunt ex circumcisione fideles qui venerunt cum Petro, quia et in nationes gratia Spiritus sancti effusa est : “ Audiebant enim illos loquentes linguis et magnificantes Deum. “ Tunc respondit Petrus : Numquid aquam quis prohibere potest ut non baptizentur hi qui Spiritum sanctum acceperunt sicut et nos ? “ Et iussit eos in nomine Jesu Christi baptizari. Tunc rogaverunt eum ut manerent aliquot diebus.

CAPUT XI.

1 AUDIERUNT autem apostoli et fratres qui erant in Judæa quoniam et gentes receperunt verbum Dei. 2 Cum ascendisset autem Petrus in Hierosolimam, disceptabant adversus illum qui erant ex circumcissione, 3 Dicentes: Quare introisti ad viros præputium habentes et manducasti cum illis? 4 Incipiens autem Petrus exposcebat illis ordinem dicens: 5 Ego eram in civitate Joppen orans, et vidi in excessu mentis visionem, descendens vas quoddam velut linteum magnum quattuor initiis summitti de cælo, et venit usque ad me; 6 In quo intuens considerabam, et vidi quadrupedia terræ et bestias et reptilia et volatilia cæli.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, X. XI.

44 ¶ While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word. 45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost. 46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter, 47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we? 48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

CHAPTER XI.

1 AND the apostles and brethren that were in Judæa heard that the Gentiles had also received the word of God. 2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him, 3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them. 4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying, 5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me: 6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

Apostelgeschichte, 10. 11.

44 Da Petrus noch diese Worte redete, fiel der heilige Geist auf alle, die dem Wort zuhörten. 45 Und die Gläubigen aus der Beschneidung, die mit Petro gekommen waren, entsetzten sich, daß auch auf die Heiden die Gabe des heiligen Geistes ausgegossen ward. 46 Denn sie hörten, daß sie mit Zungen redeten, und Gott hoch priesen. Da antwortete Petrus: 47 Mag auch jemand das Wasser wehren, daß diese nicht getauft werden, die den heiligen Geist empfangen haben, gleichwie auch wir? 48 Und befahl sie zu taufen in dem Namen des Herrn. Da baten sie ihn, daß er etliche Tage da bliebe.

Das 11. Capitel.

1 Es kam aber vor die Apostel und Brüder, die in dem jüdischen Lande waren, daß auch die Heiden hätten Gottes Wort angenommen. 2 Und da Petrus hinaufkam gen Jerusalem, zankten mit ihm, die aus der Beschneidung waren, 3 Und sprachen: Du bist eingegangen zu den Männern, die Vorhaut haben, und hast mit ihnen gegessen. 4 Petrus aber hob an, und erzählte es ihnen nach einander her, und sprach: 5 Ich war in der Stadt Joppe im Gebet, und war entzückt, und sah ein Gesicht, nemlich ein Gefäß hernieder fahren, wie ein leinenes Tuch, mit vier Zipfeln, und niedergelassen vom Himmel, und kam bis zu mir; 6 Darein sah ich, und ward gewahr, und sah vierfüßige Thiere der Erde, und wilde Thiere, und Würmer, und Vögel des Himmels.

LES ACTES, X. XI.

44 ¶ Pendant que Pierre tenait encore ce discours, le Saint-Esprit descendit sur tous ceux qui écoutaient la parole. 45 Cependant tous les fidèles de la circoncision, qui étaient venus avec Pierre, s'étonnèrent de ce que le don du Saint-Esprit était aussi répandu sur les Gentils. 46 Car ils les entendaient parler *diverses* langues, et glorifier Dieu. 47 Alors Pierre, prenant la parole, dit: Qui est-ce qui pourrait refuser l'eau du baptême à ceux-ci qui ont reçu comme nous le Saint-Esprit? 48 Il commanda donc qu'on les baptisât au nom du Seigneur. Ensuite ils le prièrent de demeurer quelques jours *avec eux*.

CHAPITRE XI.

1 OR, les Apôtres et les frères qui étaient en Judée, apprirent que les Gentils aussi avaient reçu la parole de Dieu. 2 Et quand Pierre fut remonté à Jérusalem, les *fidèles* circoncis disputaient avec lui, 3 Disant: Tu es entré chez des hommes incirconcis, et tu as mangé avec eux. 4 Alors Pierre commença à raconter par ordre, en disant: 5 J'étais en prière dans la ville de Joppé. Et ravi en esprit, j'eus une vision: une espèce de vase, semblable à une grande nappe, descendait du ciel, lié par les quatre coins, et vint jusqu'à moi. 6 Y ayant jeté les yeux, j'aperçus et je vis des animaux terrestres à quatre pieds, des bêtes sauvages, des reptiles, et des oiseaux du ciel.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ια'.

1 Ἦκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι· Ἀναστὰς Πέτρε θύσον καὶ φύγε.
 2 Εἶπον δὲ Μηδομῶς, Κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσήλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 3 Ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Ἄ ὁ θεὸς ἐκαθίστησεν σὺ μὴ κοῖνον. 10 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρεῖς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 Καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρίας πρὸς με. 12 Εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. Ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός. 13 Ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα [αὐτῷ]· Ἀποστείλον εἰς Ἰόππην καὶ μετὰμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, 14 Ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15 Ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοῖς ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. 16 Ἐμνήσθη δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ Κυρίου, ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 Εἰ οὖν τὴν ἰσὴν δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τὸ δυνατόν κωλύσαι τοὺς θεοὺς.

+ L + ܡܠܟܝܬܐ

7 Ἦκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι· Ἀναστὰς Πέτρε θύσον καὶ φύγε.
 8 Εἶπον δὲ Μηδομῶς, Κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσήλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 Ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Ἄ ὁ θεὸς ἐκαθίστησεν σὺ μὴ κοῖνον. 10 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρεῖς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 Καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρίας πρὸς με. 12 Εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. Ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός. 13 Ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα [αὐτῷ]· Ἀποστείλον εἰς Ἰόππην καὶ μετὰμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, 14 Ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15 Ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοῖς ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. 16 Ἐμνήσθη δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ Κυρίου, ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 Εἰ οὖν τὴν ἰσὴν δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τὸ δυνατόν κωλύσαι τοὺς θεοὺς.

ACTUS, XI.

7 Audivi autem et vocem dicentem mihi: Surge, Petre, occide et manduca.
 8 Dixi autem: Nequaquam, Domine, quia commune aut immundum numquam introiit in os meum. 9 Respondit autem vox secundo de caelo: Quare Deus mundavit tu commune ne dixeris.
 10 Hoc autem factum est per ter, et recepta sunt rursum omnia in caelum.
 11 Et ecce confestim tres viri adstiterunt in domo in qua eram, missi a Caesarea ad me. 12 Dixit autem Spiritus mihi ut irem cum illis nihil hesitans. Venerunt autem mecum et sex fratres isti, et ingressi sumus in domum viri. 13 Narravit autem nobis quomodo vidisset angelum in domo sua stantem et dicentem sibi: Mitte in Joppen et arceasi Simonem qui cognominatur Petrus, 14 Qui loquetur tibi verba in quibus salvus eris tu et universa domus tua. 15 Cum autem cepissem loqui, decidit Spiritus sanctus super eos sicut et in nos in initio.
 16 Recordatus sum autem verbi Domini, sicut dicebat: Johannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu sancto. 17 Si ergo eandem gratiam dedit illis Deus sicut et nobis qui credidimus in Dominum Jesum Christum, ego quis eram qui possem prohibere Deum?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XI.

Apostelgeschichte, 11.

LES ACTES, XI.

7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat. 8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth. 9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common. 10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven. 11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Cæsarea unto me. 12 And the spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house: 13 And he showed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter: 14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved. 15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning. 16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost. 17 Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

7 Ich hörte aber eine Stimme, die sprach zu mir: Stehe auf, Petre, schlachte und isß. 8 Ich aber sprach: O nein, Herr; denn es ist nie kein Gemeines noch Unreines in meinen Mund gegangen. 9 Aber die Stimme antwortete mir zum andern Mal vom Himmel: Was Gott gereinigt hat, das mache du nicht gemein. 10 Das geschah aber dreimal; und ward alles wieder hinauf gen Himmel gezogen. 11 Und siehe, von Stund an standen drei Männer vor dem Hause, darinnen ich war, gesandt von Cäsarien zu mir. 12 Der Geist aber sprach zu mir, ich sollte mit ihnen gehen, und nicht zweifeln. Es kamen aber mit mir diese sechs Brüder, und wir gingen in des Mannes Haus. 13 Und er verkündigte uns, wie er gesehen hätte einen Engel in seinem Hause stehen, der zu ihm gesprochen hätte: Sende Männer gen Joppen, und laß fordern den Simon, mit dem Zunamen Petrus. 14 Der wird dir Worte sagen, dadurch du selig werdest, und dein ganzes Haus. 15 Indem aber ich anfang zu reden, fiel der heilige Geist auf sie, gleichwie auf uns am ersten Anfang. 16 Da gedachte ich an das Wort des Herrn, als er sagte: Johannes hat mit Wasser getauft; ihr aber sollt mit dem heiligen Geist getauft werden. 17 So nun Gott ihnen gleiche Gaben gegeben hat, wie auch uns, die da glauben an den Herrn Jesum Christ; wer war ich, daß ich konnte Gott wehren?

7 J'entendis aussi une voix qui me dit: Pierre, lève-toi; tue, et mange. 8 Mais je répondis: Je n'ai garde, Seigneur; car jamais rien d'impur ni de souillé, n'entra dans ma bouche. 9 Alors la voix me répondit encore du ciel: Ce que Dieu a purifié, ne le tiens point pour souillé. 10 Et cela se fit jusqu'à trois fois; et puis toutes ces choses furent retirées au ciel. 11 Et voici, en ce même instant, trois hommes, envoyés de Césarée vers moi, se présentèrent à la maison où j'étais. 12 Et l'Esprit me dit d'aller avec eux sans délibérer. Et ces six frères-ci, vinrent aussi avec moi, et nous entrâmes dans la maison de cet homme. 13 Et il nous raconta comment il avait vu dans sa maison un ange qui s'était présenté à lui, et lui avait dit: Envoie des gens à Joppé, et fais venir Simon, surnommé Pierre. 14 Qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison. 15 Et quand j'eus commencé à parler, le Saint-Esprit descendit sur eux, comme il était descendu aussi sur nous au commencement. 16 Alors je me souvins de cette parole du Seigneur, qui avait dit: Jean a baptisé d'eau, mais vous, vous serez baptisés du Saint-Esprit. 17 Puis donc que Dieu leur a accordé le même don qu'à nous, qui avons cru au Seigneur Jésus-Christ, qui étais-je, moi, pour pouvoir m'opposer à Dieu?

ΠΡΑΞΕΙΣ, ια'.

10 Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἠσύχασαν,
καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες· Ἄρα
καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν
εἰς ζωὴν ἔδωκεν. 11 Οἱ μὲν οὖν διασπα-
ρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης
ἐπὶ Στεφάνῳ διήλθον ἕως Φοινίκης καὶ
Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λα-
λοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις,
20 Ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες
Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες
εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς
Ἕλληνας, εὐαγγελιζόμενοι τὸν Κύριον
Ἰησοῦν. 21 Καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ'
αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας
ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον. 22 Ἠκούσθη
δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας
τῆς οὔσης ἐν Ἱερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν,
καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν ἕως
Ἀντιοχείας. 23 Ὁς παραγενομένος
καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ θεοῦ
ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προ-
θέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίῳ,
24 Ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης
πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. Καὶ
προσέτεθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ.
25 Ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι
Σαῦλον, καὶ εὗρων [αὐτὸν] ἤγαγεν
εἰς Ἀντιόχειαν. 26 Ἐγένετο δὲ
αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον
ἱκανόν, χρηματίζειν τε πρώτως ἐν
Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

✠ 11 ✠

10 αὐτοὶ τὰ ῥητὰ ἠσυχασαν·
καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν· λέγοντες· ἄρα
καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν
εἰς ζωὴν ἔδωκεν. 11 οἱ μὲν οὖν διασπα-
ρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης
ἐπὶ Στεφάνῳ διήλθον ἕως Φοινίκης καὶ
Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λα-
λοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις,
20 ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες
Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες
εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς
Ἕλληνας, εὐαγγελιζόμενοι τὸν Κύριον
Ἰησοῦν. 21 καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ'
αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας
ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον. 22 ἠκούσθη
δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας
τῆς οὔσης ἐν Ἱερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν,
καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν ἕως
Ἀντιοχείας. 23 ὁ δὲ παραγενομένος
καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ θεοῦ
ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προ-
θέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ,
24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης
πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ
προσέτεθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ.
25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι
Σαῦλον, καὶ εὗρων [αὐτὸν] ἤγαγεν
εἰς Ἀντιόχειαν. 26 ἐγένετο δὲ
αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον
ἱκανόν, χρηματίζειν τε πρώτως ἐν
Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

ACTUS, XI.

10 His auditis tacuerunt, et glorifica-
verunt Deum dicentes: Ergo et genti-
bus Deus pœnitentiam ad vitam dedit.
11 Et illi quidem qui dispersi fuerant a
tribulatione quæ facta fuerat sub Ste-
phano perambulaverunt usque Fœni-
cem et Cyprum et Anthiociam, nemini
loquentes verbum nisi solis Judæia.
20 Erant autem quidam ex eis viri
Cyprii et Cyrenæi, qui cum introissent
Anthiociam, loquebantur et ad Græcos
adnuntiantes Dominum Jesum. 21 Et
erat manus Domini cum eis: multus
quidem numerus credentium conversus
est ad Dominum. 22 Pervenit autem
sermo ad aures ecclesiæ quæ erat
Hierosolymis super istis, et mise-
runt Barnaban usque Anthiociam:
23 Qui cum pervenisset et vidisset
gratiam Dei, gavisus est, et hortaba-
tur omnes proposito cordis perma-
nere in Domino, 24 Qui erat vir
bonus et plenus Spiritu sancto et
fide. Et adposita est turba multa
Domino. 25 Profectus est autem
Tharsum ut quæreretur Saulum; quem
cum invenisset, perduxit Anthio-
ciam: 26 Et annum totum conversati
sunt in ecclesia et docuerunt turbam
multam, ita ut cognominarentur pri-
mum Anthiocie discipuli Christiani.

THE ACTS, XI.

18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life. 19 ¶ Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only. 20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus. 21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord. 22 ¶ Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch. 23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord. 24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord. 25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul: 26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

Apostelgeschichte, 11.

18 Da sie das hörten, schwiegen sie stille, und lobten Gott, und sprachen: So hat Gott auch den Heiden Buße gegeben zum Leben! 19 Die aber zerstreuet waren in der Trübsal, so sich über Stephano erhob, gingen umher bis gen Phönicien, und Cypern, und Antiochien, und redeten das Wort zu niemand, denn allein zu den Juden. 20 Es waren aber etliche unter ihnen, Männer von Cypern und Cyrene, die kamen gen Antiochen, und redeten auch zu den Griechen, und predigten das Evangelium vom Herrn Jesu. 21 Und die Hand des Herrn war mit ihnen, und eine große Zahl ward gläubig, und bekehrte sich zu dem Herrn. 22 Es kam aber diese Rede von ihnen vor die Ohren der Gemeinde zu Jerusalem; und sie sandten Barnabas, daß er hinginge bis gen Antiochien: 23 Welcher, da er hingekommen war, und sah die Gnade Gottes, ward er froh, und ermahnete sie alle, daß sie mit festem Herzen an dem Herrn bleiben wollten. 24 Denn er war ein frommer Mann, voll heiligen Geistes und Glaubens. Und es ward ein großes Volk dem Herrn zugethan. 25 Barnabas aber zog aus gen Tarsen, Saulum wieder zu suchen. 26 Und da er ihn fand, führte er ihn gen Antiochien. Und sie blieben bei der Gemeinde ein ganzes Jahr, und lehrten viel Volks; daher die Jünger am ersten zu Antiochien Christen genannt wurden.

LES ACTES, XI.

18 Alors ayant entendu ces choses, ils s'apaisèrent, et ils glorifièrent Dieu, en disant: Dieu a donc aussi donné aux Gentils la repentance, pour *qu'ils aient* la vie! 19 ¶ Or quant à ceux qui avaient été dispersés par la persécution excitée à l'occasion d'Étienne, ils passèrent jusqu'en Phénicie, en Chypre, et à Antioche, sans annoncer la parole à personne, si ce n'est aux Juifs seulement. 20 Mais il y en eut quelques-uns d'entre eux, Cypriens et Cyréniens, qui étant entrés dans Antioche, parlaient aux Grecs, annonçant le Seigneur Jésus. 21 Et la main du Seigneur était avec eux; tellement qu'un grand nombre crurent et se convertirent au Seigneur. 22 ¶ Or le bruit en vint aux oreilles de l'Église de Jérusalem: c'est pourquoi ils envoyèrent Barnabas pour passer à Antioche. 23 Celui-ci y étant arrivé, et ayant vu la grâce de Dieu, il s'en réjouit. Et il les exhortait tous à demeurer attachés au Seigneur de tout leur cœur; 24 Car il était homme de bien, et plein du Saint-Esprit et de foi. Et un grand nombre de personnes se joignirent au Seigneur. 25 Puis Barnabas s'en alla à Tarse pour chercher Saul. 26 Et l'ayant trouvé, il le mena à Antioche. Et il arriva que, durant un an tout entier, ils s'y assemblèrent avec l'Église, et y enseignèrent un grand nombre de personnes. Et ce fut à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent nommés Chrétiens.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ια', ιβ'.

π Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατ-
ἤλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων τρεῖς ἄνθρωποι
εἰς Ἀντιόχειαν. α Et surgens unus ex eis
ex autōn ὀνόματι Ἀγαβος ἐσήμανεν
διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην
μέλλειν εἶσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκου-
μένην, ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου
[Καίσαρος]. α Discipuli δὲ μαθητῶν καθὼς
εὐπορεῖτο τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν
εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς. α Ο καὶ
ἐποίησαν ἀποστεύλαντες πρὸς τοὺς πρε-
σβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβᾳ καὶ
Σαύλου.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 KAT' ἐκείνουν δὲ τὸν καιρὸν ἐπέ-
βαλεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης τὰς χεῖρας
κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
2 Ἀνεῖλεν δὲ Ἰακώβον τὸν ἀδελφὸν
Ἰωάννου μαχαίρη. 3 Ἰδὼν δὲ ὅτι
ἄρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέ-
θετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον, ἦσαν δὲ
ἡμέραι τῶν ἀζύμων, 4 Ὅν καὶ πιάσας
ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς τέσσαρσιν
τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐ-
τὸν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀνα-
γαγεῖν αὐτὸν τῇ λαφ. 5 Ὁ μὲν οὖν
Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσ-
ευχὴ δὲ ἦν ἐκτενὴς γινομένη ὑπὸ
τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ.

* * * * *

1 * * * * *
2 * * * * *
3 * * * * *
4 * * * * *
5 * * * * *

* * * * *

1 * * * * *
2 * * * * *
3 * * * * *
4 * * * * *
5 * * * * *

ACTUS, XI. XII.

π In his autem diebus supervenerunt
ab Hierosolymis prophetae Anthio-
ciam: α Et surgens unus ex eis
nomine Agabus significabat per spiri-
tum famem magnam futuram in uni-
verso orbe terrarum, quae facta est sub
Claudio. α Discipuli autem, prout
quis habebat, proposuerunt in minis-
terium mittere habitantibus in Judaea
fratribus: α Quod et fecerunt, mit-
tentes ad seniores per manus Barnabae
et Sauli.

CAPUT XII.

1 EODEM autem tempore misit Hero-
des rex manus ut adfliceret quosdam
de ecclesia. 2 Occidit autem Jacobum
fratrem Johannis gladio. 3 Videns
autem quia placeret Judaeis, adpo-
suit adprehendere et Petrum: erant
autem dies azymorum: 4 Quem cum
adprehendisset, misit in carcerem,
tradens quattuor quaternionibus mili-
tum custodire eum, volens post
pascha producere eum populo. 5 Et
Petrus quidem servabatur in carcere:
oratio autem fiebat sine intermis-
sione ab ecclesia ad Deum pro eo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XI. XII.

27 ¶ And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch. 28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Cæsar. 29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judæa: 30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

CHAPTER XII.

1 Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church. 2 And he killed James the brother of John with the sword. 3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.) 4 And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people. 5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

Apostelgeschichte, 11. 12.

27 In denselbigen Tagen kamen Propheten von Jerusalem gen Antiochien. 28 Und einer unter ihnen, mit Namen Agabus, stand auf, und deutete durch den Geist eine große Theurung, die da kommen sollte über den ganzen Kreis der Erde; welche geschah unter dem Kaiser Claudius. 29 Aber unter den Jüngern beschloß ein jeglicher, nach dem er vermochte, zu senden eine Handreichung den Brüdern, die in Judäa wohnten. 30 Wie sie denn auch thaten, und schickten es zu den Ältesten, durch die Hand Barnabas und Sauls.

Das 12. Capitel.

1 Um dieselbige Zeit legte der König Herodes die Hände an etliche von der Gemeinde, zu peinigen. 2 Er tödtete aber Jacobum, Johannis Bruder, mit dem Schwert. 3 Und da er sah, daß es den Juden gefiel, fuhr er fort, und fing Petrum auch. Es waren aber eben die Tage der süßen Brode. 4 Da er ihn nun griff, legte er ihn ins Gefängniß, und überantwortete ihn vier Viertheilen Kriegsknechten, ihn zu bewahren, und gedachte ihn nach den Ostern dem Volk vorzustellen. 5 Und Petrus ward zwar im Gefängniß gehalten; aber die Gemeinde betete ohne Aufhören für ihn zu Gott.

LES ACTES, XI. XII.

27 ¶ Or, en ces jours-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche. 28 Et un d'eux, nommé Agabus, se leva et déclara par l'esprit, qu'il y aurait une grande famine par tout le monde. Et, en effet, elle arriva sous Claude César. 29 Les disciples arrêtèrent donc d'envoyer, chacun selon ses moyens, des secours aux frères qui demeuraient en Judée. 30 Ce qu'ils firent en effet, en envoyant *ces secours* aux Anciens par les mains de Barnabas et de Saul.

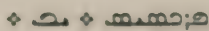
CHAPITRE XII.

1 EN ce même temps, le roi Hérode se mit à maltraiter quelques-uns de ceux de l'Église. 2 Il fit mourir par l'épée Jacques, frère de Jean. 3 Et voyant que cela était agréable aux Juifs, il continua, en faisant aussi arrêter Pierre. C'était pendant les jours des pains sans levain. 4 Et quand il l'eut fait arrêter, il le mit en prison, et le donna à garder à quatre bandes, chacune de quatre soldats, dans le dessein de le livrer au supplice devant le peuple, après la Pâque. 5 Pierre était donc gardé dans la prison. Mais l'Église faisait sans cesse des prières à Dieu pour lui.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, β.

ο Ὅτε δὲ ἡμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν
ὁ Ἑρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος
κοιμώμενος μεταξύ δύο στρατιωτῶν, δε-
δεμένος ἀλύσεισιν δυσίν, φύλακες τε πρὸ
τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν. 7 Καὶ
ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς
ἐλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ
τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν
λέγων· Ἀνάστα ἐν τάχει. Καὶ ἐξέ-
πесαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.
8 Εἰπὺν τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν·
Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου.
Ἐποίησεν δὲ οὕτως. Καὶ λέγει αὐτῷ·
Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολού-
θει μοι. 9 Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει
[αὐτῷ], καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν
τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει
δὲ ὄραμα βλέπειν. 10 Διελθόντες δὲ
πρῶτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν
ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέ-
ρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ
ἠνοήθη αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντες προῆλθον
ρύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγε-
λος ἀπ' αὐτοῦ. 11 Καὶ ὁ Πέτρος ἐν
ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν· Νῦν οἶδα ἀληθῶς
ὅτι ἐξαπέστειλεν Κύριος τὸν ἄγγελον
αὐτοῦ καὶ ἐξεῖλατό με ἐκ χειρὸς
Ἑρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας
τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. 12 Συνιδὼν
τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς
μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου
Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι
καὶ προσευχόμενοι. 13 Κρούσαντος δὲ
αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν
παιδίσκη ὑποκούσαι, ὀνόματι Ρῶτα.

[illegible]

ACTUS, XII.

¶ Cum autem producturus eum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites vinctus catenis duabus, et custodes ante ostium custodiebant carcerem. 7 Et ecce angelus Domini adstitit, et lumen refulsit in habitaculo, percussoque latere Petri suscitavit eum dicens: Surge velociter. Et ceciderunt catenæ de manibus ejus, 8 Dixit autem angelus ad eum: Præcingere et calcia te galliculas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Circumda tibi vestimentum tuum et sequere me. 9 Et exiens sequebatur eum, et nesciebat quia verum est quod fiebat per angelum, estimabat autem se visum videre. 10 Transeuntes autem primam et secundam custodiam venerunt ad portam ferream quæ ducit ad civitatem; quæ ultro aperta est eis, et exeuntes processerunt vicum unum, et continuo discessit angelus ab eo. 11 Et Petrus ad se reversus dixit: Nunc scio vere quia misit Dominus angelum suum et eripuit me de manu Herodis et de omni expectatione plebis Judæorum. 12 Consideransque venit ad Domum Mariæ matris Johannis qui cognominatus est Marcus, ubi erant multi congregati et orantes. 13 Pulsante autem eo ostium januæ processit puella ad audiendum, nomine Rodæ.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XII.

6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison. 7 And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands. 8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me. 9 And he went out and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision. 10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him. 11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews. 12 And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying. 13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

Apostelgeschichte, 12.

6 Und da ihn Herodes wollte vorstellen, in derselbigen Nacht schlief Petrus zwischen zween Kriegsknechten, gebunden mit zwei Ketten, und die Hüter vor der Thür hüteten des Gefängnisses. 7 Und siehe, der Engel des Herrn kam daher, und ein Licht schien in dem Gemach, und schlug Petrum an die Seite, und weckte ihn auf, und sprach: Stehe befehle auf. Und die Ketten fielen ihm von seinen Händen. 8 Und der Engel sprach zu ihm: Gürtle dich, und thue deine Schuhe an. Und er that also. Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um dich, und folge mir nach. 9 Und er ging hinaus, und folgte ihm, und wußte nicht, daß ihm wahrhaftig solches geschähe durch den Engel; sondern es dünkte ihm, er sähe ein Gesicht. 10 Sie gingen aber durch die erste und andere Hut, und kamen zu der eisernen Thür, welche zur Stadt führet; die that sich ihnen von ihr selbst auf, und traten hinaus und gingen hin eine Gasse lang; und alsobald schied der Engel von ihm. 11 Und da Petrus zu sich selber kam, sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der Herr seinen Engel gesandt hat, und mich errettet aus der Hand Herodis, und von allem Warten des jüdischen Volks. 12 Und als er sich besann, kam er vor das Haus Mariä, der Mutter Johannis, der mit dem Zunamen Marcus hieß, da viele bei einander waren, und beteten. 13 Als aber Petrus an die Thür des Thors klopfte, trat hervor eine Magd, zu hórchen, mit Namen Rhode.

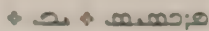
LES ACTES, XII.

6 Cependant quand Herode allait l'envoyer au supplice, cette nuit-là même, Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes. Et devant la porte, des gardes gardaient la prison. 7 Or voici, un ange du Seigneur survint, et une lumière resplendit dans la maison. Et, frappant Pierre au côté, l'ange le réveilla, en lui disant: Lève-toi promptement. Alors les chaînes tombèrent de ses mains. 8 Et l'ange lui dit: Ceins-toi, et attache tes sandales. Et il le fit. Puis l'ange lui dit: Jette ta robe sur toi, et me suis. 9 Et Pierre, sortant, le suivit. Mais il ne savait point que ce qui se faisait par l'ange fût réel, car il croyait voir une vision. 10 Et quand ils eurent passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer, qui conduisit à la ville, et cette porte s'ouvrit à eux d'elle-même. Et étant sortis, ils s'avancèrent dans une rue. Puis tout-à-coup l'ange se retira d'auprès de lui. 11 Alors Pierre étant revenu à lui, dit: Je connais à présent pour sûr que le Seigneur a envoyé son ange, et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode, et de tout ce qu'attendait le peuple Juif. 12 Et ayant considéré le tout, il vint à la maison de Marie, mère de Jean, surnommé Marc, où plusieurs étaient assemblés et faisaient des prières. 13 Et quand il eut heurté à la porte du vestibule, une servante, nommée Rhode, vint pour écouter.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, 13.

11 Καὶ ἐπυγνούσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμούσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. 12 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν· Μαινῇ. Ἡ δὲ δισχυρίζετο οὕτως ἔχειν. Οἱ δὲ ἔλεγον· Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ. 13 Ὁ δὲ Πέτρος ἐπέπεσε καὶ ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. 14 Κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο [αὐτοῖς] πῶς ὁ Κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἰπέν τε· Ἀπαγγελάτε· Ἰακώβω καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον. 15 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. 16 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Καισαρίαν διέτριβεν. 17 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ἡγοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς, 18 Ταχὺ δὲ ἡμέρα ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ὀσθῆτα βασιλικὴν καὶ σάσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς·

[illegible]

ACTUS, XII.

11 Et ut cognovit vocem Petri, pro
gaudio non aperuit januam, sed intro
currens nuntiavit stare Petrum ante
januam. 12 At illi dixerunt ad eam:
Insanis. Illa autem adfirmabat sic se
habere. Illi vero dicebant: Angelus
ejus est. 13 Petrus autem perseverabat
pulsans. Cum autem aperuissent,
viderunt eum et obstipuerunt. 14 An-
nuens autem eis manu ut tacerent,
narravit quomodo Dominus eduxisset
eum de carcere, dixitque: Nuntiate
Jacobus et fratribus hæc. Et egressus
abiit in alium locum. 15 Facta autem
die erat non parva turbatio inter
milites, quidnam de Petro factum
esset. 16 Herodes autem cum requi-
sisset eum et non invenisset, inquisi-
tione facta de custodibus jussit eos
duci, descendensque a Judæa in Cæ-
saream ibi commoratus est. 17 Erat
autem iratus Tyriis et Sidoniis: at
illi unanimes venerunt ad eum, et
persuaso Blasto qui erat super cubi-
culum regis postulabant pacem, eo
quod alerentur regiones eorum ab
illo. 18 Statuto [autem] die Herodes
vestitus est veste regia seditque pro
tribunali, et contionabatur ad eos:

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XII.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate. 15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel. 16 But Peter continued knocking: and when they had opened *the door*, and saw him, they were astonished. 17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place. 18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter. 19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judæa to Cæsarea, and there abode. 20 ¶ And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country. 21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

Apostelgeschichte, 12.

14 Und als sie Petri Stimme erkannte, that sie das Thor nicht auf, vor Freude, lief aber hinein, und verkündigte es ihnen, Petrus stünde vor dem Thor. 15 Sie aber sprachen zu ihr: Du bist unsinnig. Sie aber bestand darauf, es wäre also. Sie sprachen: Es ist sein Engel. 16 Petrus aber klopfte weiter an. Da sie aber aufthaten, sahen sie ihn und entsetzten sich. 17 Er aber winkte ihnen mit der Hand zu schweigen, und erzählte ihnen, wie ihn der Herr hätte aus dem Gefängniß geführt, und sprach: Verkündiget dieß Jacobo und den Brüdern. Und ging hinaus, und zog an einen andern Ort. 18 Da es aber Tag ward, ward nicht eine kleine Befümmerniß unter den Kriegsknechten, wie es doch mit Petro gegangen wäre. 19 Herodes aber, da er ihn forderte, und nicht fand, ließ er die Hüter rechtfertigen, und hieß sie wegschützen; und zog von Judäa hinab gen Cæsarien, und hielt allda sein Wesen. 20 Denn er gedachte wieder die von Tyrus und Sidon zu kriegen. Sie aber kamen einmüthiglich zu ihm, und überredeten des Königs Kämmerer Blastum, und baten um Frieden, darum, daß ihre Länder sich nähren mußten von des Königs Lande. 21 Aber auf einen bestimmten Tag that Herodes das königliche Kleid an, setzte sich auf den Richtersstuhl, und that eine Rede zu ihnen.

LES ACTES, XII.

14 Or, ayant reconnu la voix de Pierre, dans sa joie, elle n'ouvrit point le vestibule; mais elle courut annoncer que Pierre était devant la porte. 15 Et ils lui dirent: Tu es folle. Mais elle assurait que ce qu'elle disait était vrai. Et ils disaient: C'est son ange. 16 Cependant Pierre continuait à heurter. Et quand ils eurent ouvert, ils le virent, et en furent fort étonnés. 17 Alors leur ayant fait signe de la main, qu'ils fissent silence, il leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison. Puis il leur dit: Annoncez ces choses à Jacques et aux frères. Ensuite sortant de là, il s'en alla dans un autre lieu. 18 Mais le jour étant venu, il y eut parmi les soldats un grand trouble, pour savoir ce que Pierre était devenu. 19 Et Hérode, l'ayant cherché et ne le trouvant point, après en avoir fait le procès aux gardes, commanda qu'on les menât *au supplice*. Puis il descendit de la Judée dans Césarée, où il séjourna. 20 ¶ Or Hérode avait dessein de faire la guerre aux Tyriens et aux Sidoniens: mais ils vinrent à lui d'un commun accord, et ayant gagné Blaste, chambellan du roi, ils demandèrent la paix, parce que leur pays tirait sa subsistance de celui du roi. 21 À un jour marqué, Hérode s'étant revêtu d'une robe royale, et s'étant assis sur son trône, les haranguait.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, 48, γγ.

22 Ὁ δὲ δῆλος ἐπεφάνη· Θεοῦ φῶς
καὶ οἷς ἀνθρώποις, 23 Παραχρήμα δὲ
ἐπέσθεν αἶψαν ἄγγελος Κυρίου, ἀπὸ
ὧν οἱ κ' ἔδωκεν τὴν ἰσχύν τῷ θεῷ, καὶ
γενόμενος σκαλοκελευστος ἐξεψήφην.
24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ Θεοῦ ᾤξανε
καὶ ἐπληθύνετο, 25 Βαρνάβας δὲ καὶ
Σαῦλος ἐπέσθεναν ἐξ Ἱερουσαλὴμ,
ἐλθόμενοι τῇ διακονίᾳ, συσπαρα-
λαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα
Μάρκον.

ΚΕΦ. 57.

ἡ ἸΗΣΑΝ δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ
 τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφίηται καὶ
 διδάσκαλοι ὃ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν
 ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος
 Κυρηναῖος, Μαναὴν τε Ἡρώδου τοῦ
 τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.
 2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ
 καὶ ἠσθενούντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ
 ἅγιον· Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρ-
 νάβαν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσ-
 κέκλημαι αὐτούς. 3 Τότε ἠσθεύσαντες
 καὶ παρατεταμέναι καὶ ἐπιβίβτες τὰς χεῖ-
 ρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν. 4 Αὐτοὶ μὲν οὖν
 ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος
 κατήλθον εἰς Σελευκίαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέ-
 πλυνσαν εἰς Κύπρον, 5 Καὶ γενόμενοι
 ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον
 τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰου-
 δαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην·

24

❖ ۲ ❖ .۲ ❖ .۱۱۱۱

١٠٠. كَمَا فِي خِلَاسِ مَنَّا سَوَا نَافِئ.
 تَجِبُ حَيْثُ مَلَا بَلَّاسِ إِيَّاهُ وَلَا سَوَا
 بَحْرِنَا. ١٠١. سَكَنَ وَلَا مَنَافِئ
 لَمَحْضِهَا لَلْبَلَّاسِ: خَسَّ مَحْضِهَا
 مَحْضِهَا فَلَا تَسْ بَحْرِنَا: نَوَافِئ
 حَمَلْنَا مَحْضِهَا. ١٠٢. مَحْضِهَا
 بَلَّاسِ خَلَّاسِهَا سَوَا نَافِئ. ١٠٣.
 خَلَّاسِهَا فِي مَحْضِهَا: هَبَّ فِي
 إِفْهَامِهَا لِإِبْهَامِهَا: فِي خَلَّاسِهَا
 بِمَحْضِهَا لَمَحْضِهَا. ١٠٤. بَحْرِنَا لَمَحْضِهَا
 خَلَّاسِهَا سَوَا نَافِئ خَلَّاسِهَا.

مصطلح ♦♦

[illegible]

ACTUS, XII XIII

20 Populus autem clamabat . Dei vocem
et non hominis. 21 Confestim autem
percussit eum angelus Domini, eo quod
non dedisset honorem Deo, et consum-
tus a vermibus expiravit. 22 Verbum
autem Domini crescebat et multiplica-
batur. 23 Barnabas autem et Saulus
reversi sunt ab Hierosolymis expleto
ministerio, adsumto Johanne qui cog-
nominatus est Marcus.

CAPUT XIII.

1 ERANT autem in ecclesia quæ erat Anthiochiæ prophætæ et doctores, in quibus Barnabas et Simcon qui vocabatur Niger, et Lucius Cyrenensis et Manaen qui erat Herodis tetrarchæ contactaneus et Saulus. 2 Ministrantibus autem illis Domino et jejunantibus dixit Spiritus sanctus: Segregate mihi Barnaban et Saulum in opus quod adsumsi eos. 3 Tunc jejunantes et orantes inponentesque eis manus dimiserunt illos. 4 Et ipsi quidem missi ab Spiritu sancto abierunt Seleuciam, et inde navigaverunt Cyprum, 5 Et cum venissent Salamina, prædicabant verbum Dei in synagogis Judæorum: habebant autem et Johannem in ministerio.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XII. XIII.

22 And the people gave a shout, *saying*, *It is the voice of a god, and not of a man.* 23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost. 24 ¶ But the word of God grew and multiplied. 25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

CHAPTER XIII.

1 Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul. 2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them. 3 And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away. 4 ¶ So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus. 5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.

Apostelgeschichte, 12. 13.

22 Das Volk aber rief zu: Das ist Gottes Stimme, und nicht eines Menschen. 23 Als bald schlug ihn der Engel des Herrn, darum, daß er die Ehre nicht Gott gab; und ward gefressen von den Würmern, und gab den Geist auf. 24 Das Wort Gottes aber wuchs und mehrte sich. 25 Barnabas aber und Saulus kamen wieder gen Jerusalem, und überantworteten die Handreichung; und nahmen mit sich Johannem, mit dem Zunamen Marcus.

Das 13. Capitel.

1 Es waren aber zu Antiochien in der Gemeinde Propheten und Lehrer, nemlich Barnabas und Simon, genannt Niger, und Lucius von Cyrene, und Manahen, mit Herodes dem Vierfürsten erzogen, und Saulus. 2 Da sie aber dem Herrn dienen, und fasteten, sprach der heilige Geist: Sondern mir aus Barnabam und Saulum zu dem Werk, dazu ich sie berufen habe. 3 Da fasteten sie, und beteten, und legten die Hände auf sie, und ließen sie gehen. 4 Und wie sie ausgesandt waren vom heiligen Geist, kamen sie gen Seleucia, und von dannen schifften sie gen Cypren. 5 Und da sie in die Stadt Salamin kamen, verkündigten sie das Wort Gottes in der Juden Schulen; sie hatten aber auch Johannem zum Diener.

LES ACTES, XII. XIII.

22 Et le peuple s'écriait: Voix d'un dieu, ut non point d'un homme! 23 Mais à l'instant un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait point donné gloire à Dieu. Et il mourut rongé par les vers. 24 ¶ Cependant la parole de Dieu faisait des progrès, et se répandait. 25 Barnabas aussi et Saul, après avoir rempli leur ministère, s'en retournèrent de Jérusalem, ayant aussi pris avec eux Jean, surnommé Marc.

CHAPITRE XIII.

1 OR, il y avait dans l'Eglise, qui était à Antioche, des prophètes et des docteurs, *savoir* Barnabas, Siméon appelé Niger, Lucius le Cyrénien, Manahem, *qui avait été élevé avec Hérode le tétrarque*, et Saul. 2 Et comme ils servaient le Seigneur dans leur ministère, et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit dit: Mettez-moi à part Barnabas et Saul pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés. 3 Alors ayant jeûné et prié, et leur ayant imposé les mains, ils les laissèrent partir. 4 ¶ Eux donc étant envoyés par le Saint-Esprit, descendirent à Séleucie, et de là ils mirent à la voile pour Chypre. 5 Et quand ils furent à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Et ils avaient aussi Jean pour aide.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, γ'.

ο Διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρη
Παφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μίγον ψευδο-
προφήτην Ἰουδαῖον, ὃ ὄνομα Βαριησοῦ,
ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ
Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. Οὗτος προσ-
καλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον
ἐπεξήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
ο Ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἑλύμας ὁ μίγος,
οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐ-
τοῦ, ζητῶν διαστρέφαι τὸν ἀνθύπατον
ἀπὸ τῆς πίστεως. ο Σαῦλος δέ, ὁ καὶ
Παῦλος, λαλήσας πνεύματος ἁγίου ἀτε-
νίσας εἰς αὐτὸν 10 Εἶπεν· Ὁ πλήρης
παντός δόλου καὶ πύσης ράδιουργίας,
νιὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης,
οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς Κυρίου
τὰς εὐθείας; 11 Καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ
Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ
βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. Πα-
ραχρήμῃ τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς
καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐξήτει χειρα-
γωγούς. 12 Τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος
τὸ γεγονός ἐπίστευσεν, ἐκπληρσόμενος
ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου. 13 Ἀνα-
χθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Παφου οἱ περὶ
Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυ-
λίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ'
αὐτῶν ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

[illegible]

ACTUS, XIII.

Et cum perambulassent universam insulam usque Phafum, invenerunt virum quendam magum pseudopropheta[m] Judæum, cui nomen erat Barjesu, 7 Qui erat cum proconsule Sergio Paulo, viro prudente. Hic accersitis Barnaba et Paulo desiderabat audire verbum Domini: 8 Resistebat autem illis Elymas magus, sic enim interpretatur nomen ejus, querens avertere proconsule[m] a fide. 9 Saulus autem, qui et Paulus, repletus Spiritu sancto intuens in eum 10 Dixit: O plene omni dolo et omni fallacia, filius diaboli, inimice omni justitiæ, non desinis subvertere vias Domini rectas? 11 Et nunc ecce manus Domini super te, et eris cæcus non videns solem usque ad tempus. Et confestim cecidit in eum caligo et tenebræ, et circuiens quærebat qui ei manum daret. 12 Tunc proconsul cum vidisset factum, credidit, admirans super doctrinam Domini. 13 Et cum a Phafo navigassent Paulus et qui cum eo, venerunt Pergen Pamphiliæ: Johannes autem discedens ab eis reversus est Hierosolymam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XIII.

6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-jesus: 7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God. 8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith. 9 Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him, 10 And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord? 11 And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand. 12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord. 13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

Apostelgeschichte, 13.

6 Und da sie die Insel durchzogen, bis zu der Stadt Paphos, fanden sie einen Zauberer und falschen Propheten, einen Juden, der hieß Bar-Jesu; 7 Der war bei Sergio Paulus, dem Landvogt, einem verständigen Manne. Derselbige rief zu sich Barnabam und Saulum, und beehrte das Wort Gottes zu hören. 8 Da widerstand ihnen der Zauberer Elymas, (denn also wird sein Name gedeutet) und trachtete, daß er den Landvogt vom Glauben wendete. 9 Saulus aber, der auch Paulus heißt, voll heiligen Geistes, sah ihn an, 10 Und sprach: O du Kind des Teufels, voll aller List und aller Schalkheit, und Feind aller Gerechtigkeit, du hörst nicht auf abzuwenden die rechten Wege des Herrn; 11 Und nun siehe, die Hand des Herrn kommt über dich, und sollst blind seyn, und die Sonne eine Zeitlang nicht sehen. Und von Stund an fiel auf ihn Dunkelheit und Finsterniß; und ging umher, und suchte Handleiter. 12 Als der Landvogt die Geschichte sah, glaubte er, und verwunderte sich der Lehre des Herrn. 13 Da aber Paulus, und die um ihn waren, von Paphos schifften, kamen sie gen Perge in Lande Pamphylien. Johannes aber wich von ihnen, und zog wieder gen Jerusalem.

LES ACTES, XIII.

6 Puis ayant traversé l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent là un certain Juif, magicien et faux prophète, nommé Bar-Jésus, 7 Qui était avec le proconsul Serge-Paul, homme prudent, lequel fit appeler Barnabas et Saul, désirant entendre la parole de Dieu. 8 Mais Elymas, le magicien, (car c'est là ce que signifie son nom,) leur résistait, tâchant de détourner de la foi le proconsul. 9 Mais Saul, qui est aussi appelé Paul, étant rempli du Saint-Esprit, et ayant les yeux arrêtés sur lui, dit: 10 O homme plein de toute fraude et de toute imposture, fils du démon, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de pervertir les voies du Seigneur qui sont droites? 11 Et maintenant voici, la main du Seigneur va être sur toi, et tu seras aveugle, sans voir le soleil jusqu'à un certain temps. Et à l'instant l'obscurité et les ténèbres tombèrent sur lui. Et, tournant de tous côtés, il cherchait quelqu'un qui le conduisit par la main. 12 Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant rempli d'admiration pour la doctrine du Seigneur. 13 Or quand Paul et ceux qui étaient avec lui furent partis de Paphos, ils vinrent à Perge, en Pamphylie. Mais Jean s'étant retiré d'avec eux, s'en retourna à Jérusalem.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιγ'.

11 Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.
12 Μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· Ἄνδρες ἀδελφοί, εἰ τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. 13 Ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλείται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. 14 Ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου. 15 Καὶ ὡς τεσσερακονταετὴ χρόνον ἐποφύλαττεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, 16 καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναὰν κατεκληρονόμησεν [αὐτοῖς] τὴν γῆν αὐτῶν, 17 Ὡς ἔτεσι τετρακοσίῃς καὶ πεντήκοντα. Καὶ μετὰ ταῦτα ἔσκακε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ προφήτου. 18 Καὶ ἐκείθεν ἡγήσαντο βασιλεῖα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κεὶς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν, ἔτη τεσσεράκοντα. 19 Καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἡγείρειν τὸν Δαυεὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλεῖα, ὃ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας· Εὗρον Δαυεὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. 20 Τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἡγάγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, 21 Προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσοδοῦ αὐτοῦ βαπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ.

✠ ۞ ✠

οὕτως· 11 ἰλλὶ βὲρ περτρεσεντ Περγην
12 ἀντιόχειαν πιδιᾶ, ἐτ ἐν-
13 γρησσι συναγωγὰν σαββάτων ἐκάθισαν.
14 Μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου
καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ
ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες·
Ἄνδρες ἀδελφοί, εἰ τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν
λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν,
λέγετε. 13 Ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ
κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες
Ἰσραηλείται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν
θεόν, ἀκούσατε. 14 Ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ
τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέ-
ρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν
τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ
βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ
αἰγύπτου. 15 Καὶ ὡς τεσσερακονταετὴ
χρόνον ἐποφύλαττεν αὐτοὺς ἐν τῇ
ἐρήμῳ, 16 καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν
γῇ Χαναὰν κατεκληρονόμησεν [αὐτοῖς]
τὴν γῆν αὐτῶν, 17 Ὡς ἔτεσι τετρα-
κοσίῃς καὶ πεντήκοντα. Καὶ μετὰ
ταῦτα ἔσκακε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ
προφήτου. 18 Καὶ ἐκείθεν ἡγήσαντο βα-
σιλεῖα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν
Σαοὺλ υἱὸν Κεὶς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς
Βενιαμὴν, ἔτη τεσσεράκοντα. 19 Καὶ
μεταστήσας αὐτὸν ἡγείρειν τὸν Δαυεὶδ
αὐτοῖς εἰς βασιλεῖα, ὃ καὶ εἶπεν μαρτυ-
ρήσας· Εὗρον Δαυεὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί,
ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιή-
σει πάντα τὰ θελήματά μου. 20 Τούτου
ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγε-
λίαν ἡγάγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰη-
σοῦν, 21 Προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ
προσώπου τῆς εἰσοδοῦ αὐτοῦ βαπτισμα
μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ.

ACTUS, XIII.

11 Illi vero pertranseuntes Pergen
venerunt Anthiociam Pisidiæ, et in-
gressi synagogam die sabbatorum sede-
runt. 12 Post lectionem autem legis et
prophetarum miserunt principes syna-
gogæ ad eos dicentes: Viri fratres, si
quis est in vobis sermo exhortationis
ad plebem, dicite. 13 Surgens autem
Paulus et manu silentium indicens
ait: Viri Israhelitæ et qui timetis
Deum, audite. 14 Deus plebis Israhel
elegit patres nostros, et plebem exalta-
vit, cum essent incolæ in terra Ægypti,
et in brachio extento eduxit eos ex ea,
15 Et per quadraginta annorum tempus
mores eorum sustinuit in deserto,
16 Et destruens gentes septem in terra
Chanaan sorte distribuit eis terram
eorum, 17 Quasi post quadringentos
et quinquaginta annos, et post hæc
dedit iudices usque ad Samuhel pro-
phetam. 18 Et exinde postulaverunt
regem, et dedit illis Deus Saul filium
Cis, virum de tribu Benjamin, annis
quadraginta: 19 Et amoto illo suscita-
vit illis David regem, cui et testimo-
nium perhibens dixit: Inveni David
filium Jesse, virum secundum cor
meum, qui faciet omnes voluntates
meas. 20 Hujus Deus ex semine secun-
dum promissionem eduxit Israhel sal-
vatorem Jesum, 21 Prædicante Johanne
ante faciem adventus ejus baptis-
mum penitentiae omni populo Israhel.

B I B L I A . H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XIII.

14 ¶ But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down. 15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on. 16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience. 17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it. 18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness. 19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot. 20 And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet. 21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years. 22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will. 23 Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus: 24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

Apostelgeschichte, 13.

14 Sie aber zogen durch von Pergen, und kamen gen Antiochien im Lande Pisidien, und gingen in die Schule am Sabbathtage, und setzten sich. 15 Nach der Lectiön aber des Gesetzes und der Propheten, sandten die Obersten der Schule zu ihnen, und ließen ihnen sagen: Lieben Brüder, wollt ihr etwas reden, und das Volk ermahnen, so saget an. 16 Da stand Paulus auf, und winkte mit der Hand und sprach: Ihr Männer von Israel, und die ihr Gott fürchtet, höret zu. 17 Der Gott dieses Volks hat erwählet unsere Väter, und erhöht das Volk, da sie Fremdlinge waren im Lande Egypten, und mit einem hohen Arm führete er sie aus demselbigen. 18 Und bei vierzig Jahre lang duldeten er ihre Weise in der Wüste. 19 Und vertilgte sieben Völker in dem Lande Chanaan, und theilte unter sie, nach dem Loos, jener Lande. 20 Darnach gab er ihnen Richter, bei vier hundert und fünfzig Jahre lang, bis auf den Propheten Samuel. 21 Und von da an baten sie um einen König; und Gott gab ihnen Saul, den Sohn Kis, einen Mann aus dem Geschlecht Benjamin, vierzig Jahre lang. 22 Und da er denselbigen wegethat, richtete er auf über sie David zum Könige, von welchem er zeugete: Ich habe gefunden David, den Sohn Jesse, einen Mann nach meinem Herzen, der soll thun allen meinen Willen. 23 Aus dieses Samen hat Gott, wie er verheissen hat, gezeuget Jesum, dem Volk Israel zum Heiland; 24 Als denn Johannes zuvor dem Volk Israel predigte die Taufe der Buße, ehe denn er anfang.

LES ACTES, XIII.

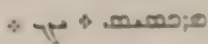
14 ¶ Et eux, étant partis de Perge, vinrent à Antioche en Pisidie. Or étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent. 15 Et après la lecture de la Loi et des Prophètes, les principaux de la synagogue leur envoyèrent dire: Hommes *nos frères*, si vous avez pour le peuple quelque parole d'exhortation, parlez. 16 Alors Paul s'étant levé, et ayant fait signe de la main, dit: Hommes d'Israël, et vous qui craignez Dieu, écoutez: 17 Le Dieu de ce peuple d'Israël choisit nos pères. Il releva ce peuple au temps où ils demeuraient au pays d'Égypte; et il les en fit sortir à bras élevé. 18 Puis, il les supporta au désert environ quarante ans. 19 Et ayant détruit au pays de Chanaan sept nations, il leur en distribua le pays par le sort. 20 Et environ quatre cent cinquante ans après cela, il leur donna des juges, jusqu'à Samuël le prophète. 21 Puis ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Kis, homme de la tribu de Benjamin, *qui régna* quarante ans. 22 Et Dieu l'ayant ôté, leur suscita pour roi David, dont il rendit ce témoignage, et dit: J'ai trouvé David, fils de Jessé, un homme selon mon cœur, et qui fera toute ma volonté. 23 C'est de sa postérité que Dieu, selon sa promesse, a suscité Jésus pour Sauveur à Israël, 24 Jean ayant auparavant prêché le baptême de repentance à tout le peuple d'Israël, avant la venue de Jésus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, 17.

α Ὡς δὲ ἐπλήρουν ὁ Ἰωάννης τὸν
 δόξουν. ἔλεγεν· Τί ἐμὲ ἰπονοεῖτε
 εἶναι, οὐκ εἰμὶ ἐγώ· ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχε-
 ται μετ' ἐμοῦ οὐ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ
 ὑπόδημα τῶν ποδῶν λύσαι. β Ἄν-
 δρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ καί
 οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῶν
 τῆς σωτηρίας ταύτης ἔξαπε-
 στάλη. γ Οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν
 Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
 τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς
 τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν
 σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες
 ἐπλήρωσαν, δ Καὶ μηδεμίαν αἰτίαν
 εὑρίσκοντες ἵνα κατακρίναι αὐτόν
 πείσονται· ε Ὡς δὲ ἐτέλεσαν
 πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα,
 καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς
 τὸν τάφον. ς Ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν
 ἐκ νεκρῶν, ζ Ὃς ἀπέθηκε ἐν ἡμέραις
 πλείους τοῖς συναναβῆσιν αὐτῷ ὑπὸ
 τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλὴμ, οἵτινες
 νῦν εἰσὶν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν
 λαόν. δ Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζό-
 μεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν
 γενομένην, ς Ὅτι ταύτην ὁ θεὸς
 ἐπέτελε καὶ ὑμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν τῷ
 πρώτῳ ψαλμῷ γέγραπται· Τίός μου
 εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
 ζ Ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
 μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς
 διαφθοράν, οὕτως ὡς περὶ τοῦ
 ἡμῶν τὰ ὅσα Δαυιδ τὰ πιστὰ

100

[illegible]

ACTUS, XIII

25 Cum impleret autem Johannes
cursum suum, dicebat : Quem me arbi-
tramini esse, non sum ego, sed ecce
venit post me cujus non sum dignus
calciamenta pedum solvere. 26 Viri
fratres, filii generis Abraham et qui in
vobis timent Deum, vobis verbum
salutis hujus missum est. 27 Qui enim
habitabant Hierusalem et principes
ejus hunc ignorantes et voces propheta-
rum quæ per omnem sabbatum
leguntur judicantes impleverunt, 28 Et
nullam causam mortis invenientes in
eam petierunt a Pilato ut interficerent
eum : 29 Cumque consummassent
omnia quæ de eo scripta, deponentes
eum de ligno posuerunt in monumento.
30 Deus vero suscitavit eum a mortuis
tertia die, 31 Qui visus est per dies
multos his qui simul ascenderant cum
eode Galilæa in Hierusalem, qui usque
nunc sunt testes ejus ad plebem. 32 Et
nos vobis adnuntiamus eam quæ ad
patres nostros repromissio facta est,
33 Quoniam hanc Deus adimplevit
filiis nostris resuscitans Jesum, sicut
et in Psalmo secundo scriptum est :
Filius meus es tu, ego hodie genui te.
34 Quod autem suscitaverit eum a
mortuis, amplius jam non rever-
surum in corruptionem, ita dixit
quia dabo vobis sancta David sedelia.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XIII.

25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose. 26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent. 27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him. 28 And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain. 29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre. 30 But God raised him from the dead: 31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people. 32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers, 33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee. 34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

Apstelgeschichte, 13.

25 Als aber Johannes seinen Lauf erfüllte, sprach er: Ich bin nicht der, dafür ihr mich haltet; aber siehe, er kommt nach mir, deß ich nicht werth bin, daß ich ihm die Schuhe seiner Füße auflöse. 26 Ihr Männer, lieben Brüder, ihr Kinder des Geschlechts Abrahams, und die unter euch Gott fürchten, euch ist das Wort dieses Heils gesandt. 27 Denn die zu Jerusalem wohnen, und ihre Obersten, dieweil sie diesen nicht kannten, noch die Stimme der Propheten (welche auf alle Sabbather gelesen werden), haben sie dieselbigen mit ihrem Urtheilen erfüllt. 28 Und wiewohl sie keine Ursach des Todes an ihm fanden, baten sie doch Pilatum, ihn zu tödten. 29 Und als sie alles vollendet hatten, was von ihm geschrieben ist, nahmen sie ihn von dem Holz, und legten ihn in ein Grab. 30 Aber Gott hat ihn auferwecket von den Todten. 31 Und er ist erschienen viele Tage denen, die mit ihm hinauf von Galiläa gen Jerusalem gegangen waren; welche sind seine Zeugen an das Volk. 32 Und wir auch verkündigen euch die Verheißung, die zu unsern Vätern geschehen ist, 33 Daß dieselbige Gott uns, ihren Kindern, erfüllet hat, in dem, daß er Jesum auferwecket hat; wie denn im andern Psalm geschrieben stehet: Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeuget. 34 Daß er ihn aber hat von den Todten auferwecket, daß er hinfort nicht mehr soll verwesen, spricht er also: Ich will euch die Gnade, David verheißten, treulich halten.

LES ACTES, XIII.

25 Et comme Jean achevait sa course, il disait: Qui pensez-vous que je sois? Je ne suis point *celui-là*; mais voici, il en vient un après moi dont je ne suis pas digne de délier le soulier. 26 Hommes *mes frères*, enfants de la race d'Abraham, et ceux d'entre vous qui craignent Dieu, c'est à vous que la parole de ce salut a été envoyée. 27 Car les habitants de Jérusalem et leurs chefs n'ayant point connu *Jésus*, ont même, en le condamnant, accompli les paroles des Prophètes, qui se lisent chaque jour de sabbat. 28 Et quoiqu'ils ne trouvassent rien en lui qui fût digne de mort, ils prièrent Pilate de le faire mourir. 29 Et après qu'ils eurent accompli tout ce qui avait été écrit de lui, on l'ôta du bois, et on le mit dans un sépulcre. 30 Mais Dieu l'a ressuscité des morts. 31 Et il a été vu durant plusieurs jours par ceux qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem, et qui sont ses témoins devant le peuple. 32 Et nous vous annonçons, quant à la promesse qui a été faite à nos pères, 33 Que Dieu l'a accomplie envers nous leurs enfants, ayant suscité Jésus, selon qu'il est écrit au Psaume second: Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui. 34 Et afin de montrer qu'il l'a ressuscité des morts, pour ne plus retourner au sépulcre, il a dit ainsi: Je vous donnerai le fidèle *accomplissement des promesses faites à David*.

ΠΡΑΞΕΙΣ, σγ.

« Δεῖτε καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· Οὐ δώσεις
τον ὁσίόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. » Διὰ τοῦτο
καὶ ἡμεῖς οὕτως ἔπαυσαν τῇ τοῦ
θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προστετέθη
πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν δια-
φθοράν. 27 Ὁν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ
εἶδεν διαφθοράν. 28 Γνωστὸν οὖν ἔστω
ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τοῦτου
ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται·
29 [Καὶ] ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε
ἐν νόμῳ Μωυσέως δικαιωθῆναι, 30 Ἐν
τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται.
Βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ [ἐφ' ὑμᾶς] τὸ
εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις· 31 Ἴδετε,
οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ
ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ
ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ
παραστήτε ὅτι τις ἐκδοθήται ὑμῖν.
32 Ἐξιώντων δὲ [ἐκ τῆς συναγωγῆς]
αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ
σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα
ταῦτα. 33 Αὐθείας δὲ τῆς συναγωγῆς
ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ
τῶν σελωνικῶν τραπεζιτῶν τῷ Παύλῳ
καὶ τῷ Βαρνάβᾳ, οἵτινες προσλαλοῦντες
αὐτοῖς ἐπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ
χάρτι τοῦ θεοῦ. 34 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ
σαββάτῳ σὺν ὅλῃ τῇ πόλει
συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυ-
ρίου. 35 Ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς
ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέ-
λεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμέ-
νοις ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες.

✠ ١٣ ✠

36 Ἐπεὶ οὖν οὕτως ἔπαυσαν τῇ τοῦ
θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προστετέθη
πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν δια-
φθοράν. 27 Ὁν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ
εἶδεν διαφθοράν. 28 Γνωστὸν οὖν ἔστω
ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τοῦτου
ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται·
29 [Καὶ] ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε
ἐν νόμῳ Μωυσέως δικαιωθῆναι, 30 Ἐν
τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται.
Βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ [ἐφ' ὑμᾶς] τὸ
εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις· 31 Ἴδετε,
οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ
ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ
ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ
παραστήτε ὅτι τις ἐκδοθήται ὑμῖν.
32 Ἐξιώντων δὲ [ἐκ τῆς συναγωγῆς]
αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ
σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα
ταῦτα. 33 Αὐθείας δὲ τῆς συναγωγῆς
ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ
τῶν σελωνικῶν τραπεζιτῶν τῷ Παύλῳ
καὶ τῷ Βαρνάβᾳ, οἵτινες προσλαλοῦντες
αὐτοῖς ἐπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ
χάρτι τοῦ θεοῦ. 34 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ
σαββάτῳ σὺν ὅλῃ τῇ πόλει
συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυ-
ρίου. 35 Ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς
ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέ-
λεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμέ-
νοις ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες.

ACTUS, XIII.

25 Ideoque et alias dicit: Non dabis
Sanctum tuum videre corruptionem.
26 David enim sua generatione cum
administrasset voluntati Dei, dormivit
et adpositus est ad patres suos et vidit
corruptionem: 27 Quem vero Deus
suscitavit, non vidit corruptionem.
28 Notum igitur sit vobis, viri fratres,
quia per hunc vobis remissio pecca-
torum adnuntiatur: 29 [Et] ab omni-
bus quibus non potuistis in lege Mosi
justificari, in hoc omnis qui credit
justificatur. 30 Videte ergo ne super-
veniat quod dictum est in prophetis
31 Videte, contemtores, et admiramini
et disperdimini, quia opus operor ego
in diebus vestris, opus quod non cre-
detis si quis enarraverit vobis. 32 Ex-
euntibus autem illis rogabant ut se-
quenti sabbato loquerentur sibi verba
hæc. 33 Cumque dimissa esset syna-
goga, secuti sunt multi Judæorum et
colentium advenarum Paulum et Bar-
naban, qui loquentes suadebant eis ut
permanerent in gratia Dei. 34 Sequenti
vero sabbato pene universa civitas
convenit audire verbum Domini. 35 Vi-
dentes autem turbas Judæi repleti
sunt zelo, et contradicebant his quas
a Paulo dicebantur blasphemantea.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XIII.

35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption. 36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption: 37 But he, whom God raised again, saw no corruption. 38 ¶ Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins: 39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses. 40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets: 41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you. 42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath. 43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God. 44 ¶ And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God. 45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

Apostelgeschichte, 13.

35 Darum spricht er auch am andern Ort: Du wirst es nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe. 36 Denn David, da er zu seiner Zeit gedienet hatte dem Willen Gottes, ist er entschlafen, und zu seinen Vätern gethan, und hat die Verwesung gesehen. 37 Den aber Gott auferwecket hat, der hat die Verwesung nicht gesehen. 38 So sey es nun euch kund, lieben Brüder, daß euch verkündigt wird Vergebung der Sünden durch diesen, und von dem Allen, durch welches ihr nicht konntet im Gesetz Moses gerecht werden. 39 Wer aber an diesen glaubet, der ist gerecht. 40 Sehet nun zu, daß nicht über euch komme, das in den Propheten gesagt ist: 41 Sehet, ihr Verächter, und verwundert euch, und werdet zu nichte; denn ich thue ein Werk zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, so es euch jemand erzählen wird. 42 Da aber die Juden aus der Schule gingen, baten die Heiden, daß sie zwischen Sabbaths ihnen die Worte sagten. 43 Und als die Gemeinde der Schule von einander gingen, folgten Paulo und Barnabas nach viele Juden und gottesfürchtige Judengenossen. Sie aber sagten ihnen, und vermahneten sie, daß sie bleiben sollten in der Gnade Gottes. 44 Am folgenden Sabbath aber kam zusammen fast die ganze Stadt, das Wort Gottes zu hören. 45 Da aber die Juden das Volk sahen, wurden sie voll Neides, und widersprachen dem, das von Paulus gesagt ward, widersprachen und lästerten.

LES ACTES, XIII.

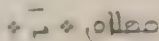
35 C'est pourquoi il dit aussi dans un autre *Psarime*: Tu ne permettras point que ton Saint voie la corruption. 36 Car pour David, après avoir servi en son temps au dessein de Dieu, il s'est endormi, et a été mis avec ses pères, et il a vu la corruption. 37 Mais celui que Dieu a ressuscité n'a point vu la corruption. 38 ¶ Sachez donc, hommes *mes frères*, que c'est par lui que vous est annoncée la rémission des péchés; 39 Et que, de tout ce dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse, quiconque croit est justifié par lui. 40 Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui est dit dans les Prophètes: 41 Voyez, vous qui me méprisez, soyez frappés d'étonnement et anéantis; car je vais faire une œuvre en votre temps, une œuvre que vous ne croirez point, si quelqu'un vous la raconte. 42 Puis comme ils sortaient de la synagogue, les Gentils les prièrent de leur parler des mêmes choses au sabbat suivant. 43 Et quand l'assemblée se fut séparée, plusieurs des Juifs et des prosélytes qui servaient Dieu suivirent Paul et Barnabas, qui leur parlaient et les exhortaient à persévérer dans la grâce de Dieu. 44 ¶ Et le sabbat suivant, presque toute la ville s'assembla pour entendre la parole de Dieu. 45 Mais les Juifs, voyant toute cette multitude, furent remplis d'envie. Et ils s'opposaient à ce que disait Paul, le contredisant et blasphémant.

ΠΡΑΞΕΙΣ, γ', δ.

ι Παρρησιασάμενοι τε ὁ Παῦλος καὶ
 ὁ Βαρνάβας εἶπαν· Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον
 πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ·
 ἐπειδὴ [δὲ] ἀπωθέσθε αὐτὸν καὶ οὐκ
 ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς,
 ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. ι Οὕτως
 γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος· Τίθεικί
 σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναι σε εἰς σω-
 τηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. ι Ἀκού-
 οντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἔδοξάζον
 τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν
 ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
 ι Διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου
 καθ' ὅλης τῆς χώρας. ι Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
 παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας
 τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρῶτους τῆς
 πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διαγμὸν ἐπὶ τὸν
 Παῦλον καὶ Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον
 αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν. ι Οἱ δὲ
 ἐκτιναζόμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν
 [αὐτῶν] ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον.
 ι Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ
 πνεύματος ἁγίου.

ΚΕΦ. 5.

Ἰ' ΕΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν Ἰκονίῃ κατὰ
τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν
συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ κα-
ταπαύειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πιστεῦσαι Ἰου-
δαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.

[illegible]

٥٢٥ مائة كس، كسفة
 مائة. مائة مائة
 مائة: مائة مائة
 مائة مائة مائة

ACTUS. XIII. XIV.

¶ Tunc constantior Paulus et Barnabas dixerunt: Vobis oportebat primum loqui verbum Dei: sed quoniam repulisti illud et indignos vos dejudicastis æternæ vitæ, ecce convertimur ad gentes. ¶ Sic enim præcepit nobis Dominus: Posui te in lumen gentibus, ut sis in salutem usque ad extremum terre. ¶ Audientes autem gentes gavise sunt, et glorificabant verbum Domini, et crediderunt quotquot erant præordinati ad vitam æternam: ¶ Disseminabatur autem verbum Domini in universam regionem. ¶ Judæi autem concitaverunt religiosas mulieres et honestas et primos civitatis, et excitaverunt seditionem in Paulum et Barnabam, et ejecerunt eos de finibus suis.

¶ At illi excusso pulvere pedum in eos venerunt Iconium: ¶ Discipuli quoque replebantur gaudio et Spiritu sancto.

CAPUT XIV.

1 FACTUM est autem in Iconio ut simul
introidrent in synagogam Judaeorum et
loquerentur ita ut crederent Judaeo-
rum et Graecorum copiosa multitudo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XIII. XIV.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles. 47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth. 48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed. 49 And the word of the Lord was published throughout all the region. 50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts. 51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium. 52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

CHAPTER XIV.

1 AND it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

Apostelgeschichte, 13. 14.

46 Paulus aber und Barnabas sprachen frei öffentlich: Euch mußte zuerst das Wort Gottes gesagt werden; nun ihr es aber von euch stoßet, und achtet euch selbst nicht werth des ewigen Lebens, siehe, so wenden wir uns zu den Heiden. 47 Denn also hat uns der Herr geboten: Ich habe dich den Heiden zum Licht gesetzt, daß du das Heil seyest bis ans Ende der Erde. 48 Da es aber die Heiden hörten, wurden sie froh, und priesen das Wort des Herrn, und wurden gläubig, wie Viele ihrer zum ewigen Leben verordnet waren. 49 Und das Wort des Herrn ward ausgebreitet durch die ganze Gegend. 50 Aber die Juden bewegten die andächtigen und ehrbaren Weiber und der Stadt Obersten, und erweckten eine Verfolgung über Paulum und Barnabam, und stießen sie zu ihren Grenzen hinaus. 51 Sie aber schüttelten den Staub von ihren Füßen über sie, und kamen gen Ikonien. 52 Die Jünger aber wurden voll Freude und heiligen Geistes.

Das 14. Capitel.

1 Es geschah aber zu Ikonien, daß sie zusammen kamen, und predigten in der Juden Schule, also, daß eine große Menge der Juden und der Griechen gläubig ward.

LES ACTES, XIII. XIV.

46 Alors Paul et Barnabas parlant avec liberté, leur dirent: C'était bien à vous premièrement qu'il fallait annoncer la parole de Dieu; mais puisque vous la repoussez, et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les Gentils. 47 Car le Seigneur nous l'a commandé ainsi: Je t'ai établi pour être la lumière des Gentils, afin que tu sois en salut jusqu'au bout de la terre. 48 Or les Gentils, entendant cela, s'en réjouissaient, et glorifiaient la parole du Seigneur. Et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle, crurent. 49 Ainsi la parole du Seigneur se répandait par tout le pays. 50 Cependant les Juifs animèrent quelques femmes dévotes et distinguées, ainsi que les principaux de la ville, et ils excitèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de leur contrée. 51 Mais Paul et Barnabas, ayant secoué contre eux la poussière de leurs pieds, s'en vinrent à Iconium. 52 Et les disciples étaient remplis de joie et du Saint-Esprit.

CHAPITRE XIV.

1 OR, étant à Iconium, il arriva qu'ils entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs. Et ils parlèrent d'une telle manière, qu'un grand nombre de Juifs et de Grecs crurent.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιδ.

2 Οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπὶ ἤγειραν
καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν
κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3 Ἰκανὸν μὲν οὖν
χρόνον διὰ τῶν παρονομάτων ἐπὶ
τῷ Κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ
λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντος σημεῖα
καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν
αὐτῶν. 4 Ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς
πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς
Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.
5 Ὃς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε
καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν
ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς, 6 Συν-
ιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς
Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ
τὴν περίχωρον· 7 Κακεὶ εὐαγγελιζό-
μενοι ἦσαν. 8 Καὶ τις ἀνὴρ ἐν Λύ-
στροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο,
χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς
οὐδέποτε περιπατεῖ. 9 Οὗτος ἤκου-
σεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος, ὃς ἀτε-
νίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν
τοῦ σωθῆναι, 10 Εἶπεν μεγάλη φω-
νῇ· Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου
ἀρθῇ. Καὶ ἤλατο, καὶ περιπάτει.
11 Οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν
Παῦλος ἐπύρην τὴν φωνὴν αὐτοῦ
Λυκαονιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ ὁμοιω-
θέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.

✠ م ✠

2 : Qui vero incredibiles fuerant Judæi,
suscitaverunt et ad iracundiam concitaverunt animas gentium adversus fratres. 3 Multo igitur tempore demorati sunt fiducialiter agentes in Domino, testimonium perhibente verbo gratiæ suæ dante signa et prodigia fieri per manus eorum. 4 Divisa est autem multitudo civitatis, et quidam quidem erant cum Judæis, quidam vero cum apostolis. 5 Cum autem factus esset impetus gentilium et Judæorum cum principibus suis, ut contumeliis addigerent et lapidarent eos, 6 Intellegentes confugerunt ad civitates Lycaoniæ Lystram et Derben et universam in circuitu regionem, 7 Et ibi evangelizantes erant. 8 Et quidam vir Lystris infirmus pedibus sedebat, claudus ex utero matris suæ, qui numquam ambulaverat. 9 Hic audivit Paulum loquentem; qui intuitus eum et videns quia haberet fidem ut salvus fieret, 10 Dixit magna voce: Surge super pedes tuos rectus. Et exilivit, et ambulabat. 11 Turbæ autem cum vidissent quod fecerat Paulus, levaverunt vocem suam lycaonice dicentes: Dii similes facti hominibus descenderunt ad nos,

ACTUS, XIV.

2 Qui vero incredibiles fuerant Judæi, suscitaverunt et ad iracundiam concitaverunt animas gentium adversus fratres. 3 Multo igitur tempore demorati sunt fiducialiter agentes in Domino, testimonium perhibente verbo gratiæ suæ dante signa et prodigia fieri per manus eorum. 4 Divisa est autem multitudo civitatis, et quidam quidem erant cum Judæis, quidam vero cum apostolis. 5 Cum autem factus esset impetus gentilium et Judæorum cum principibus suis, ut contumeliis addigerent et lapidarent eos, 6 Intellegentes confugerunt ad civitates Lycaoniæ Lystram et Derben et universam in circuitu regionem, 7 Et ibi evangelizantes erant. 8 Et quidam vir Lystris infirmus pedibus sedebat, claudus ex utero matris suæ, qui numquam ambulaverat. 9 Hic audivit Paulum loquentem; qui intuitus eum et videns quia haberet fidem ut salvus fieret, 10 Dixit magna voce: Surge super pedes tuos rectus. Et exilivit, et ambulabat. 11 Turbæ autem cum vidissent quod fecerat Paulus, levaverunt vocem suam lycaonice dicentes: Dii similes facti hominibus descenderunt ad nos,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XIV.

2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren. 3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands. 4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles. 5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them, 6 They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about: 7 And there they preached the gospel. 8 ¶ And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked: 9 The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed, 10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked. 11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

Apostelgeschichte, 14.

2 Die ungläubigen Juden aber erweckten und entrüsteten die Seelen der Heiden wider die Brüder. 3 So hatten sie nun ihr Wesen daselbst eine lange Zeit, und lehrten frei im Herrn, welcher bezeugete das Wort seiner Gnade, und ließ Zeichen und Wunder geschehen durch ihre Hände. 4 Die Menge aber der Stadt spaltete sich; etliche hielten es mit den Juden, und etliche mit den Aposteln. 5 Da sich aber ein Sturm erhob der Heiden und der Juden, und ihrer Obersten, sie zu schmähen und zu steinigen, 6 Wurden sie desß inne, und entflohen in die Städte des Landes Lycaonien, gen Lystra und Derben, und in die Gegend umher; 7 Und predigten daselbst das Evangelium. 8 Und es war ein Mann zu Lystra, der mußte sitzen, denn er hatte böse Füße, und war ihm von Mutterleibe, der noch nie gewandelt hatte. 9 Der hörte Paulum reden. Und als er ihn ansah, und merkte, daß er glaubte, ihm möchte geholfen werden, 10 Sprach er mit lauter Stimme: Stehe aufrichtig auf deine Füße. Und er sprang auf, und wandelte. 11 Da aber das Volk sah, was Paulus gethan hatte, hoben sie ihre Stimme auf, und sprachen auf Lycaonisch: Die Götter sind den Menschen gleich geworden, und zu uns hernieder gekommen.

LES ACTES, XIV.

2 Mais ceux d'entre les Juifs qui ne crurent point, excitèrent et irritèrent les esprits des Gentils contre les frères. 3 Cependant *Paul et Barnabas* demeurèrent là assez long-temps, parlant hardiment du Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, en faisant opérer des signes et des miracles par leur moyen. 4 Mais le peuple de la ville se partagea; et les uns étaient du côté des Juifs, et les autres du côté des Apôtres. 5 Et comme les Gentils et les Juifs firent avec leurs chefs une émeute pour insulter les Apôtres, et pour les lapider, 6 Ceux-ci l'ayant appris, s'enfuirent aux villes de Lycaonie, à Lystre et à Derbe, et dans la contrée d'alentour. 7 Et ils y annoncèrent l'Évangile. 8 ¶ Or, il y avait à Lystre un homme impotent de ses pieds, qui se tenait là assis, perclus dès le sein de sa mère, et qui n'avait jamais marché. 9 Cet homme entendit parler Paul, qui, ayant arrêté ses yeux sur lui, et voyant qu'il avait la foi pour être guéri, 10 Lui dit à haute voix: Lève-toi droit sur tes pieds. Alors il se leva en sautant, et marcha. 11 Et la foule, ayant vu ce que Paul avait fait, éleva la voix, disant en langue Lycaonienne: Les dieux sont descendus vers nous sous la forme humaine.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιδ.

12 Ἐκάλουν τε τὸν Βαρνάβαν Δία, τὸν
 Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπεὶ αὐτοὶ ἦν ὁ
 ἡγούμενος τοῦ λόγου. 13 Ὁ τε ἱερεὺς
 τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως
 ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοῖς
 πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν
 θύειν. 14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι
 Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ
 ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον,
 κρίζοντες 15 Καὶ λέγοντες· Ἄνδρες, τί
 ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς
 ἐσμέν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι
 ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπι-
 στρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν
 τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θά-
 λασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
 16 Ὃς ἐν ταῖς παρφημέναις γενεαῖς
 εἵασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς
 ὁδοῖς αὐτῶν· 17 Καίτοι οὐκ ἀμάρ-
 τυρον αὐτὴν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐ-
 ρανίσθεν ὑμῖν ἱετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς
 καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ
 εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν. 18 Καὶ
 ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν
 τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.
 19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας
 καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες
 τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες
 τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς
 πόλεως, νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκένα·

✠ ۞ ✠

12 Ἐκάλουν τε τὸν Βαρνάβαν Δία, τὸν
 Παῦλον Ἑρμῆν. 13 Ὁ τε ἱερεὺς
 τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως
 ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοῖς
 πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις
 ἤθελεν θύειν. 14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ
 ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, δια-
 ρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδη-
 σαν εἰς τὸν ὄχλον, κρίζοντες 15 Καὶ
 λέγοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε;
 καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμέν ὑμῖν
 ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ
 τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ
 θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν
 καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ
 πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, 16 Ὃς ἐν ταῖς
 παρφημέναις γενεαῖς εἵασεν πάντα
 τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐ-
 τῶν· 17 Καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐ-
 τὴν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανί-
 σθεν ὑμῖν ἱετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς
 καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ
 εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν. 18 Καὶ
 ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν
 τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.
 19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ
 Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς
 ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον
 ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες
 αὐτὸν τεθνηκένα·

ACTUS, XIV.

12 Et vocabant Barnaban Jovem, Pau-
 lum vero Mercurium, quoniam pae-
 erat dux verbi: 13 Sacerdos quoque
 Jovis qui erat ante civitatem, tauros
 et coronas ante januas adferens, cum
 populis volebat sacrificare. 14 Quod
 ubi audierunt apostoli Barnabas et
 Paulus conseisis tunicis suis exilierunt
 in turbas, clamantes 15 Et dicentes:
 Viri, quid hæc facitis? et nos mortales
 sumus similes vobis homines, adnun-
 tiantes vobis ab his vanis converti ad
 Deum vivum, qui fecit caelum et
 terram, mare et omnia quæ in eis sunt,
 16 Qui in præteritis generationibus di-
 misit omnes gentes ingredi vias suas,
 17 Et quidem non sine testimonio,
 semet ipsum reliquit benefaciens, de
 caelo dans pluvias et tempora fruc-
 tifera, implens cibo et lætitia corda
 vestra. 18 Et hæc dicentes vix
 sedaverunt turbas ne sibi immolarent.
 19 Supervenerunt autem quidam
 ab Anthiokia et Iconio Judæi,
 et persuasis turbis lapidantesque
 Paulum traxerunt extra civitatem,
 estimantes eum inortuum esse.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XIV.

12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker. 13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people. 14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out, 15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein: 16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways. 17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness. 18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them. 19 ¶ And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

Apostelgeschichte, 14.

12 Und nannten Barnabam Jupiter, und Paulum Mercurius, diemeiſt er das Wort führte: 13 Der Priester aber Jupiters, der vor ihrer Stadt war, brachte Ochsen und Kränze vor das Thor, und wollte opfern, ſammt dem Volk. 14 Da das die Apoſtel, Barnabas und Paulus, hörten, zerriffen ſie ihre Kleider, und ſprangen unter das Volk, ſchrien, 15 Und ſprachen: Ihr Männer, was macht ihr da? Wir ſind auch ſterbliche Menſchen, gleichwie ihr, und predigen euch das Evangelium, daß ihr euch bekehren ſollt von dieſen falſchen zu dem lebendigen Gott, welcher gemacht hat Himmel und Erde, und das Meer, und alles, was darinnen iſt: 16 Der in vergangenen Zeiten hat laſſen alle Heiden wandeln ihre eigenen Wege. 17 Und zwar hat er ſich ſelbſt nicht unbezeuget gelaffen, hat uns viel Gutes gethan, und vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten gegeben, und unfere Herzen erfüllet mit Speiſe und Freude. 18 Und da ſie das ſagten, ſtilleten ſie kaum das Volk, daß ſie ihnen nicht opferten. 19 Es kamen aber dahin Juden von Antiochien und Ikonien, und überredeten das Volk, und ſteinigten Paulum, und ſchleiften ihn zur Stadt hinaus; meineten, er wäre geſtorben.

LES ACTES, XIV.

12 Et ils appelaient Barnabas, Jupiter; quant à Paul, *ils l'appelaient* Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole. 13 Et même le sacrificeur de Jupiter, dont le temple était devant la ville, ayant amené jusqu'à l'entrée de la porte des taureaux couronnés, voulait leur sacrifier avec la foule. 14 Mais les Apôtres, Barnabas et Paul, ayant appris *cela*, déchirèrent leurs vêtements, et se jetèrent au milieu de la foule, s'écriant, 15 Et disant: O hommes, pourquoi faites-vous cela? Nous aussi, nous sommes des hommes, sujets aux mêmes infirmités que vous. Or nous vous annonçons que, de ces choses vaines, vous devez-vous convertir au Dieu vivant qui a fait le ciel, la terre et la mer, et toutes les choses qui y sont; 16 Qui, dans les siècles passés, a laissé toutes les nations marcher dans leurs voies; 17 Quoiqu'il n'ait pas manqué de témoigner de lui-même, faisant du bien, et nous envoyant des pluies du ciel et des saisons fertiles, nous donnant la nourriture avec abondance, et remplissant nos cœurs de joie. 18 Or en disant ces choses, ils purent à peine empêcher le peuple de leur sacrifier. 19 ¶ Sur quoi *quelques* Juifs d'Antioche et d'Iconium, étant survenus, gagnèrent le peuple; de sorte qu'ayant lapidé Paul, ils le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XIV.

20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city, and the next day he departed with Barnabas to Derbe. 21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch, 22 Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God. 23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed. 24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia. 25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia: 26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled. 27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles. 28 And there they abode long time with the disciples.

Apostelgeschichte, 14.

20 Da ihn aber die Jünger umringeten, stand er auf, und ging in die Stadt. Und auf den andern Tag ging er aus mit Barnabas gen Derben, 21 Und predigten derselbigen Stadt das Evangelium, und unterwiesen ihrer Viele, und zogen wieder gen Lystra und Iconien, und Antiochien, 22 Stärkten die Seelen der Jünger, und ermahneten sie, daß sie im Glauben blieben, und daß wir durch viele Trübsal müssen in das Reich Gottes gehen. 23 Und sie ordneten ihnen hin und her Ältesten in den Gemeinen, beteten und fasteten, und befahlen sie dem Herrn, an den sie gläubig geworden waren. 24 Und zogen durch Pisidien, und kamen in Pamphylien; 25 Und redeten das Wort zu Perge, und zogen hinab gen Attalien. 26 Und von dannen schifften sie gen Antiochien, von dannen sie verordnet waren durch die Gnade Gottes, zu dem Werk, das sie hatten ausgerichtet. 27 Da sie aber dar kamen, versammelten sie die Gemeinde, und verkündigten, wie viel Gott mit ihnen gethan hätte, und wie er den Heiden hätte die Thür des Glaubens aufgethan. 28 Sie hatten aber ihr Wesen allda nicht eine kleine Zeit bei den Jüngern.

LES ACTES, XIV.

20 Mais les disciples s'étant assemblés autour de lui, il se leva, et entra dans la ville. Et le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe. 21 Et après qu'ils eurent annoncé l'Évangile en cette ville-là, et fait plusieurs disciples, ils retournèrent à Lystre, à Iconium, et à Antioche, 22 Fortifiant l'esprit des disciples, et les exhortant à persévérer dans la foi, et faisant sentir que *c'est* par plusieurs afflictions *qu'il* nous faut entrer dans le royaume de Dieu. 23 Ayant donc ordonné pour *les disciples*, sous les prières et les jeûnes, des Anciens dans chaque Église, ils les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru. 24 Puis ayant traversé la Pisidie, ils allèrent en Pamphylie. 25 Et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie. 26 Et de là, ils firent voile pour Antioche, d'où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu, pour l'œuvre qu'ils venaient d'accomplir. 27 Or quand ils furent arrivés, et qu'ils eurent assemblé l'Église, ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites par eux, et comment il avait ouvert aux Gentils la porte de la foi. 28 Et ils demeurèrent là long-temps avec les disciples.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, 10.

ΚΕΦ. ιε.

1 ΚΑΙ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰαυδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ἐὰν μὴ περιτμηθῇτε τῷ ᾄθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι. 2 Γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτοὺς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καὶ τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. 3 Οἱ μὲν οὖν ᾤκνησαν ἰσχυρῶς ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν τε Φοινίκην καὶ Σαμαρίαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποιοῦν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. 4 Παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. 5 Ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἵρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωυσέως. 6 Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου. 7 Πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἡμεῖς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. 8 Καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν

✱ ரு ✱ ம.ம.ம.ம

✧ ॐ ✧ ॐ

[illegible]

ACTUS. XV.

CAPUT XV.

1 Et quidam descendentes de Judæa
docebant fratres quia nisi circumci-
damini secundum morem Mosi, non
potestis salvi fieri. 2 Facta ergo
seditione non minima Paulo et Bar-
nabæ adversus illos, statuerunt ut
ascenderent Paulus et Barnabas et
quidam alii ex aliis ad apostolos et
presbyteros in Hierusalem super hac
questione. 3 Illi igitur deducti ab
ecclesia pertransiebant Phœnicen et
Samariam, narrantes conversationem
gentium, et faciebant gaudium magnum
omnibus fratribus, 4 Cum autem ve-
nissent Hierosolimam, suscepti sunt
ab ecclesia et ab apostolis et seniori-
bus, adnuntiantes quanta Deus fecisset
cum illis. 5 Surrexerunt autem qui-
dam de heresi Phariseorum qui cre-
diderant, dicentes quia oportet cir-
cumcidi eos, præcipere quoque servare
legem Mosi: 6 Conveneruntque apo-
stoli et seniores videre de verbo hoc.
7 Cum autem magna conquisitio fieret,
surgens Petrus dixit ad eos: Viri
fratres, vos scitis quoniam ab anti-
quis diebus in nobis elegit Deus per os
meum audire gentes verbum evangelii
et credere. 8 Et qui novit corda Deus
testimonium perhibuit dans illis
sanctum Spiritum sicut et nobis

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XV.

CHAPTER XV.

1 AND certain men which came down from Judæa taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved. 2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question. 3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren. 4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them. 5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses. 6 ¶ And the apostles and elders came together for to consider of this matter. 7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe. 8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;

Apostelgeschichte, 15.

Das 15. Capitel.

1 Und etliche kamen herab von Judäa, und lehren die Brüder: Wo ihr euch nicht beschneiden lasset, nach der Weise Moses, so könnt ihr nicht selig werden. 2 Da sich nun ein Aufruhr erhob, und Paulus und Barnabas nicht einen geringen Zank mit ihnen hatten, ordneten sie, daß Paulus und Barnabas, und etliche andere aus ihnen hinauf zögen gen Jerusalem zu den Aposteln und Ältesten, um dieser Frage willen. 3 Und sie wurden von der Gemeinde geleitet, und zogen durch Phönicien und Samarien, und erzählten den Wandel der Heiden, und machten große Freude allen Brüdern. 4 Da sie aber ankamen gen Jerusalem, wurden sie empfangen von der Gemeinde, und von den Aposteln und von den Ältesten. Und sie verkündigten, wie viel Gott mit ihnen gethan hatte. 5 Da traten auf etliche von der Pharisäer Secte, die gläubig waren geworden, und sprachen: Man muß sie beschneiden, und gebieten zu halten das Gesetz Moses. 6 Aber die Apostel und die Ältesten kamen zusammen, diese Rede zu befehen. 7 Da man sich aber lange gezanfet hatte, stand Petrus auf, und sprach zu ihnen: Ihr Männer, lieben Brüder, ihr wißet, daß Gott lange vor dieser Zeit unter uns erwählet hat, daß durch meinen Mund die Heiden das Wort des Evangelii hörten und glaubeten. 8 Und Gott, der Herzenskündiger, zeugte über sie, und gab ihnen den heiligen Geist, gleich wie auch uns.

LES ACTES, XV.

CHAPITRE XV.

1 OR, quelques-uns, qui étaient descendus de Judée, enseignaient les frères, *en disant*: Si vous n'êtes circonsis suivant l'usage de Moïse, vous ne pouvez point être sauvés. 2 Sur quoi une grande contestation et une grande dispute s'étant élevée entre Paul et Barnabas, et eux, il fut résolu que Paul et Barnabas et quelques autres d'entre eux, monteraient à Jérusalem pour consulter les Apôtres et les Anciens, sur cette question. 3 Eux donc étant envoyés de la part de l'Eglise, traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des Gentils. Or ils causèrent une grande joie à tous les frères. 4 Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent reçus de l'Eglise, des Apôtres et des Anciens. Et ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites par leur moyen. 5 Mais quelques-uns de la secte des Pharisiens qui avaient cru, se levèrent, disant qu'il fallait circoncire les *Gentils*, et leur commander de garder la loi de Moïse. 6 ¶ Alors les Apôtres et les Anciens s'assemblèrent pour examiner cette affaire. 7 Et après une grande discussion, Pierre se leva, et leur dit: Hommes, *mes frères*, vous savez que Dieu *m'a* choisi parmi nous, il y a long-temps, afin que les Gentils entendissent par ma bouche la parole de l'Evangile, et qu'ils crussent. 8 Et Dieu, qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage, en leur donnant le Saint-Esprit, aussi bien qu'à nous:

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιε΄.

9 Καὶ οὕθεν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τὰ καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν. 10 Νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχυρισμέναι βαστάσαι; 11 Ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ [Χριστοῦ] πιστευόμενοι σωθῆναι καθ' ὃν ὅριστον κεικέναι. 12 Ἐσήχησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβαν καὶ Παύλον ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. 13 Μετὰ δὲ τὸ συγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκουσατέ μου. 14 Συμεὼν ἐξηγγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπέσκεψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 15 Καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται· 16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυεὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεστραμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, 17 Ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' ὃς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύριος ποιοῦν ταῦτα, 18 Γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος [τῷ Κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ]. 19 Διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν, 20 Ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι [ἀπὸ] τῶν ἀλισθημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος

✧ உறுதிப்பாடு

١٠ مَقْدَمًا لَا هُوَ ضَلَبَ كَلِمَةً .
 قَهْلًا وَبُزْبَ حَتْمِيَّةً ١١
 كَلِمَةً كَلِمَةً . ١٢ مَقْدَمًا إِيذًا عُنَا
 مَلْعَبَ إِيذًا لَلِإِسَاءِ : إِبْرَ بَلْعَبُ
 نَمَا خَلَا وَهَمْسَةً ، بَلْعَبًا : إِمَا
 أَهْلًا إِحْسًا ، إَعْلًا مِنْ أَعْبَسَ
 كَلِمَةً . ١٣ إِلَّا حَتْمِيَّةً وَنَمَا
 تَعْلًا مَلْعَبًا : مَلْعَبَتَيْنِ وَتَسَا
 إِحْسًا . ١٤ مَقْدَمًا خَلَسَ ضَبَا .
 مَقْلَبَ مَقْلَبَ كَلِمَةً كَلِمَةً :
 مَقْلَبَتَيْنِ مَقْلَبَ خَلَا مَلَا بَدَلُ الْكَلِمَا
 ضَابِئَةً : الْإِذَا الْفَرْقُ ١٥
 حَتْمِيَّةً ١٦ مَقْدَمًا مَقْدَمًا مَقْدَمًا : ضَمَا
 مَقْلَبَ مَقْلَبَ . ١٧ مَقْلَبَ إِيذًا كَلِمَةً
 إِيذًا مِنْ الْكَلِمَا كَلِمَةً مَلْعَبًا
 خَلَا كَلِمَةً . ١٨ مَقْلَبًا مَلْعَبَ
 كَلِمَةً ، بَلْعَبًا . إِبْرَ مَلَا بَلْعَبَ .
 ١٩ مَقْلَبَ مَقْلَبَ إِيذًا مَقْلَبَ مَقْلَبَ
 مَقْلَبَتَيْنِ إِيذًا إِيذًا :
 وَلَا نَمَسَ مَقْلَبَ لَلِإِبْرَ مَقْلَبَ
 مَقْلَبًا مَقْلَبَتَيْنِ كَلِمَةً كَلِمَةً .
 ٢٠ إِلَّا تَعْلَبَ كَلِمَةً : وَنَمَسَ
 مَقْلَبَ مَقْلَبَ مَقْلَبًا : وَنَمَسَ . مَقْلَبَ
 أَمَلًا . مَقْلَبَ مَقْلَبًا . مَقْلَبَ مَقْلَبًا .

ACTUS, XV.

6 Et nihil discrevit inter nos et illos,
fide purificans corda eorum. 10 Nunc
ergo quid temtatis Deum, inponere ju-
gum super cervices discipulorum quod
neque patres nostri neque nos portare
potuimus? 11 Sed per gratiam Domini
Jesu[Christi] credimus salvari quemad-
modum et illi. 12 Tacuit autem omnis
multitudo, et audiebant Barnaban et
Paulum narrantes quanta fecisset Deus
signa et prodigia in gentibus per eos.
13 Et postquam tacuerunt, respondit
Jacobus dicens: Viri fratres, audite
me. 14 Simon narravit quemadmodum
primum Deus visitavit sumere ex
gentibus populum nomini suo. 15 Et
huic concordant verba prophetarum,
sicut scriptum est. 16 Post hæc rever-
tar et ædificabo tabernaculum [David]
quod decidit, et diruta ejus reædificabo
et erigam illud, 17 Ut requirant ceteri
hominum Dominum, et omnes gentes
super quas invocatum est nomen
meum, dicit Dominus faciens hæc.
18 Notum a sæculo est Domino opus
suum. 19 Propter quod ego judico
non inquietari eos qui ex gentibus
convertuntur ad Dominum. 20 Sed
scribere ad eos ut abstineant se a
contaminationibus simulacrorum et
fornicatione et suffocatis et sanguine.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XV.

9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith. 10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear? 11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they. 12 ¶ Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them. 13 ¶ And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me. 14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name. 15 And to this agree the words of the prophets; as it is written, 16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up: 17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things. 18 Known unto God are all his works from the beginning of the world. 19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God: 20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

Apostelgeschichte, 15.

9 Und machte keinen Unterschied zwischen uns und ihnen, und reinigte ihre Herzen durch den Glauben. 10 Was versucht ihr denn nun Gott, mit Auflegen des Jochs auf der Jünger Hälse, welches weder unsere Väter, noch wir haben mögen tragen? 11 Sondern wir glauben durch die Gnade des Herrn Jesu Christi selig zu werden, gleicher Weise wie auch sie. 12 Da schwieg die ganze Menge stille, und hörten zu Paulo und Barnaba, die da erzählten, wie große Zeichen und Wunder Gott durch sie gethan hatte unter den Heiden. 13 Darnach, als sie geschwiegen hatten, antwortete Jacobus, und sprach: Ihr Männer, lieben Brüder, höret mir zu. 14 Simon hat erzählt, wie aufs erste Gott heimgesucht hat, und angenommen ein Volk aus den Heiden zu seinem Namen. 15 Und da stimmen mit der Propheten Reden, als geschrieben steht: 16 Darnach will ich wieder kommen, und will wieder bauen die Hütte Davids, die zerfallen ist, und ihre Lücken will ich wieder bauen, und will sie aufrichten; 17 Auf daß, was übrig ist von Menschen, nach dem Herrn frage, dazu alle Heiden, über welche mein Name genannt ist, spricht der Herr, der das alles thut. 18 Gott sind alle seine Werke bewußt von der Welt her. 19 Darum beschließe ich, daß man denen, so aus den Heiden zu Gott sich bekehren, nicht Unruhe mache, 20 Sondern schreibe ihnen, daß sie sich enthalten von Unsauberkeit der Abgötter, und von Hurerei, und vom Erstickten, und vom Blut.

LES ACTES, XV.

9 Et il n'a point fait de différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi. 10 Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, *en voulant* imposer aux disciples un joug que ni nos pères ni nous, n'avons pu porter? 11 Nous croyons, au contraire, que nous sommes sauvés par la grâce du Seigneur Jésus-Christ, de même qu'eux. 12 ¶ Alors toute la multitude se tut. Et ils écoutaient Barnabas et Paul, qui racontaient quels signes et quels miracles Dieu avait faits par eux parmi les Gentils. 13 ¶ Et après qu'ils se furent tus, Jacques prit la parole, et dit: Hommes, *mes frères*, écoutez-moi: 14 Simon a raconté comment Dieu a regardé dès le commencement pour prendre parmi les Gentils un peuple *consacré* à son nom. 15 Et c'est avec cela que s'accordent les paroles des Prophètes, selon qu'il est écrit: 16 Après cela je retournerai et rebâtirai le tabernacle de David, qui est tombé; j'en réparerai les ruines, et je le relèverai, 17 Afin que le reste des hommes recherche le Seigneur, ainsi que toutes les nations sur lesquelles mon nom est invoqué; *c'est ce que* dit le Seigneur, qui fait toutes ces choses. 18 À Dieu sont connues de tout temps toutes ses œuvres. 19 C'est pourquoi je juge qu'il ne faut point inquiéter ceux d'entre les Gentils qui se convertissent à Dieu; 20 Mais *qu'il* faut leur écrire de s'abstenir des souillures d'idolâtrie, ainsi que de l'impureté, des *chairs* étouffées, et du sang.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιε.

η Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν αὐτῶν ἀναγινώσκοντες. 2 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰουδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σίλαν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς. 3 Γράψαντες οὖν χεῖρας αὐτῶν [τίδε]. Ὅι ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐκτῶν χαίρειν. 4 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐταράξαν ὑμᾶς λόγοις ἀσκευίζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν [λέγοντες περιτέμεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον], οἷς οὐ διεστείλαμεθα, 5 Ἐδοξεν ἡμῖν γὰρ καὶ ἀποστείλασθαι, ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ, 6 Ἀνθρώποις πειραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 7 Ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰουδαν καὶ Σίλαν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγον ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 8 Ἐδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βῆρος πλὴν τούτων τῶν ἐπιναγκῶν, 9 Ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πορνείας, ἐξ ὧν αἴτια ροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἐρρωσθε.

♦ ΣΥ ♦

1. Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν αὐτῶν ἀναγινώσκοντες. 2. Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰουδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σίλαν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς. 3. Γράψαντες οὖν χεῖρας αὐτῶν [τίδε]. Ὅι ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐκτῶν χαίρειν. 4. Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐταράξαν ὑμᾶς λόγοις ἀσκευίζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν [λέγοντες περιτέμεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον], οἷς οὐ διεστείλαμεθα, 5. Ἐδοξεν ἡμῖν γὰρ καὶ ἀποστείλασθαι, ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ, 6. Ἀνθρώποις πειραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 7. Ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰουδαν καὶ Σίλαν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγον ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 8. Ἐδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βῆρος πλὴν τούτων τῶν ἐπιναγκῶν, 9. Ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πορνείας, ἐξ ὧν αἴτια ροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἐρρωσθε.

ACTUS XV.

1. Moses enim a temporibus antiquis habet in singulis civitatibus qui eum praedicent in synagogis, ubi per omne sabbatum legitur. 2. Tunc placuit apostolis et senioribus cum omni ecclesia elegere viros ex eis et mittere Anthiociam cum Paulo et Barnaba, Judam qui cognominatur Barsabbas et Silam, viros primos in fratribus, 3. Scribentes per manus eorum: Apostoli et seniores fratres his qui sunt Anthiocie et Syriae et Ciliciae fratribus ex gentibus salutem. 4. Quoniam audivimus quia quidam ex nobis exeventes turbaverunt vos verbis evertentes animas vestras quibus non mandavimus, 5. Placuit nobis collectis in unum elegere viros et mittere ad vos cum carissimis nostris Barnaba et Paulo, 6. Hominibus qui tradiderunt animas suas pro nomine Domini nostri Jesu Christi. 7. Misimus ergo Judam et Silam, qui et ipsi vobis verbis referunt eadem. 8. Visum est enim Spiritui sancto et nobis nihil ultra inponere vobis oneris quam haec necessario, 9. Ut abstinere vos ab immolatis simulacrorum et sanguine suffocato et fornicatione, a quibus custodientes vos bene agatis. Valde.

B I B L I A H E X A G L O T T A.

THE ACTS. XV.

21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every Sabbath day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

23 And they wrote *letters* by them after this manner; The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment:

25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul;

26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.

28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

Apostelgeschichte, 15.

21 Denn Moses hat von langen Zeiten her, in allen Städten, die ihn predigen, und wird alle Sabbathertage in den Schulen gelesen.

22 Und es dünkte gut die Apostel und Ältesten, sammt der ganzen Gemeinde, aus ihnen Männer zu erwählen; und zu senden: gen Antiochien, mit Paulo und Barnaba, nemlich Judas, mit dem Zunamen Barsabas, und Silas, welche Männer Lehrer waren unter den Brüdern.

23 Und sie gaben Schrift in ihre Hand, also: Wir, die Apostel und Ältesten und Brüder, wünschen Heil den Brüdern aus den Heiden, die zu Antiochien, und Syrien, und Cilicien sind.

24 Dieweil wir gehört haben, daß etliche von den Unfern sind ausgegangen, und haben euch mit Lehren irre gemacht; und eure Seelen zerrüttet, und sagen, ihr selet euch beschneiden lassen, und das Gesetz halten, welchen wir nichts befohlen haben;

25 Hat es uns gut gedünkt, einmütiglich versammelt, Männer zu erwählen, und zu euch zu senden, mit unsern Liebsten Barnaba und Paulo.

26 Welche Menschen ihre Seelen dargegeben haben für den Namen unsers Herrn Jesu Christi.

27 So haben wir gesandt Judas und Silas, welche auch mit Worten dasselbige verkündigen werden.

28 Denn es gefällt dem heiligen Geist und uns; euch keine Beschwerung mehr aufzulegen, denn nur diese nöthigen Stücke,

29 Daß ihr euch enthaltet vom Gözenopfer, und vom Blut, und vom Erstickten, und von Hurerei; von welchen so ihr euch enthaltet, thut ihr recht. Gehabt euch wohl!

LES ACTES. XV.

21 Car quant à Moïse, il y a de toute ancienneté, dans chaque ville, des gens qui le prêchent, vu qu'il est lu dans les synagogues chaque jour de sabbat.

22 Alors il sembla bon aux Apôtres et aux Anciens, avec toute l'Eglise, d'envoyer à Antioche, avec Paul et Barnabas, des hommes choisis d'entre eux, *savoir* Judas, surnommé Barsabas, et Silas, *qui étaient* des principaux d'entre les frères.

23 Et ils écrivirent par eux en ces termes: Les Apôtres, les Anciens, et les frères, aux frères d'entre les Gentils à Antioche, en Syrie, et en Cilicie, salut.

24 Comme nous avons entendu que quelques-uns, partis d'entre nous, vous ont troublés par certains discours, qu'ils ont agité vos âmes en disant qu'il faut être circoncis et garder la loi, sans que nous leur en eussions donné l'ordre;

25 Nous avons été d'avis, étant assemblés tous d'un commun accord, d'envoyer vers vous des hommes que nous avons choisis, avec nos bien-aimés Barnabas et Paul;

26 *Qui sont* des hommes qui ont exposé leurs vies pour le nom de notre-Seigneur Jésus-Christ.

27 Nous avons donc envoyé Judas et Silas, qui vous feront entendre les mêmes choses de vive voix.

28 Car il a semblé bon au Saint-Esprit et à nous, de ne point vous imposer de plus grandes charges que celles-ci, *qui sont* nécessaires;

29 *Savoir*, que vous vous absteniez des choses sacrifiées aux idoles, ainsi que du sang; des *chaires* étouffées; et de l'impureté. En vous gardant de ces choses, vous ferez bien. Adieu.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιε'.

20 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον
 εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες
 τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολὴν.
 21 Ἀναγινόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ
 παρακλήσει. 22 Ἰούδας τε καὶ Σίλας,
 καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου
 πολλοῦ παρεκάλεισαν τοὺς ἀδελφούς
 καὶ ἐπεστήριξαν. 23 Ποιήσαντες δὲ
 χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ
 τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας
 αὐτούς. [24 Ἐδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπι-
 μέναι αὐτοῦ.] 25 Παῦλος δὲ καὶ Βαρ-
 νάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδά-
 σκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ
 ἐτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.
 26 Μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας εἶπεν πρὸς
 Βαρνάβαν Παῦλος· Ἐπιστρεψαίτες
 δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφούς κατὰ
 πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγελάμεν
 τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσιν.
 27 Βαρνάβας δὲ ἐβούλετο συναπαραλα-
 βεῖν καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον
 Μάρκον. 28 Παῦλος δὲ ἤξιον, τὸν
 ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυ-
 λίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ
 ἔργον, μὴ συναπαραλαμβάνειν τοῦτον.
 29 Ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε ἀπο-
 χωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν
 τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μάρκον
 ἐκπεύσας εἰς Κύπρον. 30 Παῦλος δὲ
 ἐπιλεγόμενος Σίλαν ἐξῆλθεν, παραδο-
 θείς τῇ χαριτι τοῦ Κυρίου ὑπὸ τῶν
 ἀδελφῶν. 31 Διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν
 καὶ Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλη-
 σίας.

✠ ΣΤ ✠

20 οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον
 εἰς ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες
 τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολὴν.
 21 ἀναγινόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ
 παρακλήσει. 22 ἰούδας τε καὶ σίλας,
 καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου
 πολλοῦ παρεκάλεισαν τοὺς ἀδελφούς
 καὶ ἐπεστήριξαν. 23 ποιήσαντες δὲ
 χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ
 τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας
 αὐτούς. [24 ἔδοξε δὲ τῷ σίλᾳ ἐπι-
 μέναι αὐτοῦ.] 25 παῦλος δὲ καὶ βαρ-
 νάβας διέτριβον ἐν ἀντιοχείᾳ, διδά-
 σκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ
 ἐτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
 26 μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας εἶπεν πρὸς
 βαρνάβαν παῦλος· ἐπιστρεψαίτες
 δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφούς κατὰ
 πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγελάμεν
 τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν.
 27 βαρνάβας δὲ ἐβούλετο συναπαραλα-
 βεῖν καὶ τὸν ἰωάννην τὸν καλούμενον
 μάρκον. 28 παῦλος δὲ ἤξιον, τὸν
 ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ παμφυ-
 λίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ
 ἔργον, μὴ συναπαραλαμβάνειν τοῦτον.
 29 ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε ἀπο-
 χωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν
 τε βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν μάρκον
 ἐκπεύσας εἰς κύπρον. 30 παῦλος δὲ
 ἐπιλεγόμενος σίλαν ἐξῆλθεν, παραδο-
 θείς τῇ χαριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν
 ἀδελφῶν. 31 διήρχετο δὲ τὴν συρίαν
 καὶ κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλη-
 σίας.

ACTUS, XV.

20 Illi igitur dimissi descenderunt An-
 thiociam, et congregata multitudo
 tradiderunt epistulam. 21 Quam cum
 legissent, gavisii sunt super consola-
 tione. 22 Judas autem et Silas, et ipsi
 cum essent prophetæ, verbo plurimo
 consolati sunt fratres et confirmave-
 runt: 23 Facto autem ibi tempore
 dimissi sunt cum pace a fratribus ad
 eos qui miserunt illos. [24 Visum est
 autem Silæ ibi remanere.] 25 Paulus
 autem et Barnabas demorabantur An-
 thiociæ docentes et evangelizantes
 cum aliis pluribus verbum Domini.
 26 Post aliquot autem dies dixit ad
 Barnaban Paulus: Revertentes visite-
 mus fratres per universas civitates in
 quibus prædicavimus verbum Domini,
 quomodo se habeant. 27 Barnabas
 autem volebat secum adsumere et
 Johannem qui cognominatur Marcus.
 28 Paulus autem rogabat eum, qui
 discessisset ab eis a Pamphylia et non
 isset cum eis in opus, non debere
 recipi eum. 29 Facta est autem dissen-
 sio, ita ut discederent ab invicem, et
 Barnabas adsumto Marco navigaret
 Cyprum: 30 Paulus vero electo Sila
 profectus est, traditus gratiæ Domini
 a fratribus. 31 Perambulabat autem
 Syriam et Ciliciam confirmans eccle-
 sias.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XV.

30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle: 31 Which when they had read, they rejoiced for the consolation. 32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them. 33 And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles. 34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still. 35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also. 36 ¶ And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, *and see* how they do. 37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark. 38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work. 39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus; 40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

Apostelgeschichte, 15.

30 Da diese abgefertiget waren, kamen sie gen Antiochien, und versammelten die Menge, und überantworteten den Brief. 31 Da sie den lasen, wurden sie des Trostes froh. 32 Judas aber und Silas, die auch Propheten waren, ermahneten die Brüder mit vielen Reden, und stärkten sie. 33 Und da sie verzogen eine Zeitlang, wurden sie von den Brüdern mit Frieden abgefertiget zu den Aposteln. 34 Es gefiel aber Silas, daß er da bliebe. 35 Paulus aber und Barnabas hatten ihr Wesen zu Antiochien, lehrten und predigten des Herrn Wort, sammt vielen andern. 36 Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus zu Barnabas: Laß uns wieder umziehen, und unsere Brüder besuchen durch alle Städte, in welchen wir des Herrn Wort verkündigt haben, wie sie sich halten. 37 Barnabas aber gab Rath, daß sie mit sich nähmen Johannes, mit dem Zunamen Marcus. 38 Paulus aber achtete es billig, daß sie nicht mit sich nähmen einen solchen, der von ihnen gewichen war in Pamphylien, und war nicht mit ihnen gezogen zu dem Werk. 39 Und sie kamen scharf an einander also, daß sie von einander zogen, und Barnabas zu sich nahm Marcus, und schiffte in Cyprien. 40 Paulus aber wählte Silas, und zog hin, der Gnade Gottes befohlen von den Brüdern. 41 Er zog aber durch Syrien und Cilicien, und stärkte die Gemeinen.

LES ACTES, XV.

30 Après avoir donc pris congé, ils vinrent à Antioche. Et y ayant assemblé les fidèles, ils rendirent les lettres. 31 Et quand *ceux d'Antioche* les eurent lues, ils furent réjouis par la consolation *qu'elles offraient*. 32 De plus Judas et Silas, qui étaient eux-mêmes prophètes, exhortèrent les frères par plusieurs discours, et les fortifièrent. 33 Et après qu'ils eurent demeuré là quelque temps, ils furent renvoyés en paix par les frères vers les Apôtres. 34 Cependant il sembla bon à Silas de demeurer là. 35 Et Paul et Barnabas demeurèrent aussi à Antioche, enseignant et annonçant, avec plusieurs autres, la parole du Seigneur. 36 ¶ Cependant quelques jours après, Paul dit à Barnabas: Retournons-nous-en, et visitons nos frères par toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir quel est leur état. 37 Or Barnabas conseillait de prendre avec eux Jean, surnommé Marc. 38 Mais Paul estimait qu'il ne fallait pas s'adjoindre celui qui s'était séparé d'eux dès la Pamphylie, et qui ne les avait pas accompagnés dans leur œuvre. 39 Il y eut donc entre eux une contestation qui fit qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas, prenant Marc, fit voile pour Chypre. 40 Quant à Paul, ayant choisi Silas pour l'accompagner, il partit de là, après avoir été recommandé à la grâce de Dieu par les frères. 41 Et il traversa la Syrie et la Cilicie, fortifiant les Églises.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, 15.

ΚΕΦ. 15.

ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ δὲ εἰς Διόβρην
καὶ εἰς Λύστραν. Καὶ ἰδοὺ μαθητῆς
τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς
ἡμισυαῖος Ἰουδαίας πιστῆς πατρὸς δὲ
Ἑλλήνης, ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν
ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν·
οὗτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ
ἔλθαι, καὶ λατρεῖν τεύεσθαι αὐτῷ·
διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς
τόποις ἐκείνοις· ᾗδεισαν γὰρ ἅπαντες
τὴν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν.
Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρε-
κάλουν αὐτοὺς φυλάσσειν τὰ δόγματα
τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ
πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις.
Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐσπερευοῦντο τῇ
πίστει καὶ ἐπερίσσεον τῷ ἀριθμῷ
καθ' ἡμέραν. Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν
καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ
τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον
[τοῦ θεοῦ] ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἤλθοντες
κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν
Βυθύναν, ὅπου εὐαγγελίσθησαν αὐτοῖς
τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ· παρελ-
θόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατεβησαν εἰς
Τρωάδα. Καὶ ὄραμα διὰ νυκτὸς τῷ
Παυλῷ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδὼν τις ἦν
ἐστῶς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέ-
γων· Ὁ θεὸς ἐκ Μακεδονίας ἐκάλει
ἡμῶν. Ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐ-
θέως ἐξητησαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδο-
νίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκείμεται
ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτοὺς·

120

◆ ❷ ◆ 漢語

♦ ॐ ♦, ॐ

[illegible]

ACTUS. XVI.

CAPUT XVI.

1 PERVENIT autem Derben et Lystram. Et ecce discipulus quidam erat ibi nomine Timotheus, filius mulieris Judææ fidelis, patre gentili. 2 Huic testimonium reddebant qui in Lystris erant et Iconio fratres. 3 Hunc voluit Paulus secum proficisci, et adsumens circumcidit eum propter Judæos qui erant in illis locis: sciebant enim omnes quod pater ejus gentilis esset. 4 Cum autem pertransirent civitates, tradebant eis custodire dogmata quæ erant decreta ab apostolis et senioribus qui essent Hierosolymia. 5 Et ecclesiæ quidem confirmabantur fide et abundabant numero cotidie. 6 Transeuntes autem Frygiam et Galatiæ regionem vetati sunt ab Spiritu sancto loqui verbum [Dei] in Asia: 7 Cum venissent autem in Mysiam, temptabant ire Bythiniam, et non permisit eos Spiritus Jesu. 8 Cum autem pertransissent Mysiam, descenderunt Troadem. 9 Et visio per noctem Paulo ostensa est: vir Macedo quidam erat stans et deprecans eum et dicens Transiens in Macedoniam adjuva nos. 10 Ut autem visum vidit, statim quæsiimus proficisci in Macedoniam, certi facti quia vocasset nos Deus evangelizare eia

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS.

CHAPTER XVI.

1 THEN came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek: 2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium. 3 Him would Paul have to go forth with them; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek. 4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem. 5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily. 6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia, 7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not. 8 And they passing by Mysia came down to Troas. 9 And a vision appeared to Paul in the night: There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us. 10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

Apostelgeschichte, 16.

Das 16. Capitel.

1 Er kam aber gen Derben und Lystra; und siehe, ein Jünger war daselbst, mit Namen Timotheus, eines jüdischen Weibes Sohn, die war gläubig, aber eines griechischen Vaters. 2 Der hatte ein gutes Gerücht bei den Brüdern, unter den Lystranern, und zu Iconien. 3 Diesen wollte Paulus lassen mit sich ziehen, und nahm und beschnitt ihn um der Juden willen, die an demselbigen Ort waren; denn sie wußten alle, daß sein Vater war ein Grieche gewesen. 4 Als sie aber durch die Städte zogen, überantworteten sie ihnen zu halten den Spruch, welcher von den Aposteln und den Ältesten zu Jerusalem beschlossen war. 5 Da wurden die Gemeinen im Glauben befestiget, und nahmen zu an der Zahl täglich. 6 Da sie aber durch Phrygien und das Land Galatien zogen, ward ihnen gewehret von dem heiligen Geist, zu reden das Wort in Asien. 7 Als sie aber kamen an Mysien, versuchten sie durch Bithynien zu reisen; und der Geist ließ es ihnen nicht zu. 8 Da sie aber vor Mysien über zogen, kamen sie hinab gen Troas. 9 Und Paulus erschien ein Gesicht bei der Nacht; das war ein Mann aus Macedonien, der stand und bat ihn, und sprach: Komm hernieder in Macedonien, und hilf uns. 10 Als er aber das Gesicht gesehen hatte, da trachteten wir alsobald zu reisen in Macedonien, gewiß, daß uns der Herr dahin berufen hätte, ihnen das Evangelium zu predigen.

LES ACTES, XVI.

CHAPITRE XVI.

1 OR, *Paul* arriva à Derbe et à Lystra. Et voici, il y avait là un disciple, nommé Timothée, fils d'une femme Juive fidèle, mais d'un père Grec. 2 Et les frères qui étaient à Lystra et à Iconium rendaient à Timothée un bon témoignage. 3 Paul voulut qu'il allât avec lui. Et l'ayant pris, il le circoncit à cause des Juifs qui étaient en ces lieux-là; car ils savaient tous que son père était Grec. 4 Mais en passant par les villes, ils leur transmettaient, pour qu'on les gardât, les ordonnances décrétées par les Apôtres et par les Anciens de Jérusalem. 5 Ainsi les Églises étaient affermies dans la foi, et croissaient en nombre chaque jour. 6 Puis ayant traversé la Phrygie et le pays de Galatie, empêchés par le Saint-Esprit d'annoncer la parole en Asie, 7 Ils essayaient, en se dirigeant vers la Mysie, d'aller en Bithynie; mais l'Esprit ne le leur permit point. 8 Ayant donc traversé la Mysie, ils descendirent à Troas. 9 Et Paul eut de nuit une vision: Un homme de la Macédoine se présenta devant lui, et le pria, disant: Passe en Macédoine, et aide-nous. 10 Quand donc il eut vu cette vision, nous tâchâmes aussitôt d'aller en Macédoine, concluant de là que le Seigneur nous avait appelés pour leur prêcher l'Évangile.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιε'.

11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος εὐθυ-
δρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ
ἐπιούσῃ εἰς Νέαν πόλιν, 12 Καί κειθεν
εἰς Φιλίππους, ἧτις ἐστὶν πρώτη τῆς
μερίδος Μακεδονίας πόλις, κολωνία.
Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρί-
βοντες ἡμέρας τινάς. 13 Τῇ τε ἡμέρᾳ
τῶν σαββάτων ἐξελθομεν ἔξω τῆς
πόλεως παρὰ ποταμὸν οὐ ἐνομιζομεν
προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλα-
λοῦμεν ταῖς συνελθοῦσαις γυναῖξιν.
14 Καὶ τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυ-
ροπώλης πόλεως Thyatiren, σεβασμένη
τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ Κύριος διήνοιξεν
τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμέ-
νοις ὑπὸ Παύλου. 15 Ὡς δὲ ἐβαπτίσθη
καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεισεν λέ-
γουσα· Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ
Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν
μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.
16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς
τὴν προσευχὴν, παιδίσκεν τινα ἔχουσιν
πνεῦμα πύθωνα ἐπαγγέλλουσαι ἡμῖν, ἧτις
ἐργασίαν πολλὴν παρείχεν τοῖς κυρίοις
αὐτῆς μαντευομένη. 17 Αὕτη κατακο-
λουθούσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν
λέγουσα· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι
τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες
καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

✠ α ✠

11 ὁδὸν καὶ εὐθρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ
ἐπιούσῃ εἰς Νέαν πόλιν, 12 Καί κειθεν
εἰς Φιλίππους, ἧτις ἐστὶν πρώτη τῆς
μερίδος Μακεδονίας πόλις, κολωνία.
Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρί-
βοντες ἡμέρας τινάς. 13 Τῇ τε ἡμέρᾳ
τῶν σαββάτων ἐξελθομεν ἔξω τῆς
πόλεως παρὰ ποταμὸν οὐ ἐνομιζομεν
προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλα-
λοῦμεν ταῖς συνελθοῦσαις γυναῖξιν.
14 Καὶ τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυ-
ροπώλης πόλεως Thyatiren, σεβασμένη
τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ Κύριος διήνοιξεν
τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμέ-
νοις ὑπὸ Παύλου. 15 Ὡς δὲ ἐβαπτίσθη
καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεισεν λέ-
γουσα· Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ
Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν
μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.
16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς
τὴν προσευχὴν, παιδίσκεν τινα ἔχουσιν
πνεῦμα πύθωνα ἐπαγγέλλουσαι ἡμῖν, ἧτις
ἐργασίαν πολλὴν παρείχεν τοῖς κυρίοις
αὐτῆς μαντευομένη. 17 Αὕτη κατακο-
λουθούσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν
λέγουσα· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι
τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες
καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

ACTUS, XVI.

11 Navigantes autem a Troade recto
cursu venimus Samothraciam, et se-
quenti die Neapolim, 12 Et inde
Philippis, quæ est prima parte Mac-
doniæ civitas, colonia. Eramus autem
in hac urbe diebus aliquot conferentes.
13 Die autem sabbatorum egressi
sumus foras portam juxta flumen, ubi
videbatur oratio esse, et sedentes lo-
quebamur mulieribus quæ convenerant.
14 Et quædam mulier nomine Lydia,
purpuraria civitatis Thyatirenorum
colens Deum, audivit, cujus Dominus
aperuit cor intendere his quæ dice-
bantur a Paulo. 15 Cum autem bapti-
zata esset et domus ejus, deprecata est
dicens: Si judicastis me fidelem Do-
mino esse, introite in domum meam
et manete. Et coegit nos. 16 Factum
est autem euntibus nobis ad ora-
tionem, puellam quandam habentem
spiritum pithonem obviare nobis, quæ
questum magnum præstabat dominis
suis divinando. 17 Hæc subsecuta
Paulum et nos clamabat dicens:
Isti homines servi Dei excelsi sunt,
qui adnuntiant vobis viam salutis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XVI.

11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis; 12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days. 13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither. 14 ¶ And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul. 15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us. 16 ¶ And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with the spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying: 17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

Apostelgeschichte, 16

11 Da fuhren wir aus von Troas; und stracks Laufs kamen wir gen Samothracien, des andern Tages gen Neapolis, 12 Und von bannen gen Philippi, welches ist die Hauptstadt des Landes Macedonien, und eine Freistadt. Wir hatten aber in dieser Stadt unser Wesen etliche Tage. 13 Des Tages der Sabbath gingen wir hinaus vor die Stadt an das Wasser, da man pflegte zu beten, und setzten uns, und redeten zu den Weibern, die da zusammen kamen. 14 Und ein gottesfürchtiges Weib, mit Namen Lydia, eine Purpurfrämerin, aus der Stadt der Thyatirer, hörte zu; welcher that der Herr das Herz auf, daß sie darauf Acht hatte, was von Paulo geredet ward. 15 Als sie aber und ihr Haus getauft ward, ermahnete sie uns, und sprach: So ihr mich achtet, daß ich gläubig bin an den Herrn, so kommt in mein Haus, und bleibt allda. Und sie zwang uns. 16 Es geschah aber, da wir zu dem Gebet gingen, daß eine Magd uns begegnete, die hatte einen Wahrsagergeist, und trug ihren Herren vielen Genuß zu mit Wahrsagen. 17 Dieselbige folgte allenthalben Paulo und uns nach, schrie und sprach: Diese Menschen sind Knechte Gottes, des Allerhöchsten, die euch den Weg der Seligkeit verkündigen.

LES ACTES, XVI.

11 Ainsi étant partis de Troas, nous tirâmes droit sur Samothrace, et le lendemain sur Néapolis; 12 Et de là sur Philippes, qui est une colonie, et la première ville de cette partie de la Macédoine. Et nous séjournâmes quelque temps dans la ville. 13 Et le jour du sabbat, nous sortîmes de la ville, pour aller près de la rivière, où l'on était accoutumé de faire la prière, et nous étant assis là, nous parlâmes aux femmes qui y étaient assemblées. 14 ¶ Et une certaine femme, nommée Lydie, marchande de pourpre, qui était de la ville de Thyatire, et qui servait Dieu, nous écouta. Or le Seigneur lui ouvrit le cœur, afin qu'elle reçut les choses que Paul disait. 15 Et après qu'elle eut été baptisée avec sa famille, elle nous pria, disant: Si vous me croyez fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et demeurez-y. Et elle nous y contraignit. 16 ¶ Or il arriva, comme nous allions à la prière, que nous fûmes rencontrés par une servante qui avait un esprit de Python, et qui apportait un grand profit à ses maîtres en devinant. 17 S'étant mise à nous suivre, Paul et nous, elle s'écriait, en disant: Ces hommes sont les serviteurs du Dieu Très-Haut, et ils vous annoncent la voie du salut.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ις.

1 Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας.
Διαιπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πικύματι εἶπεν· Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.
19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,
20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν· Οἱτοὶ οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη ἃ οὐκ ἐξέστιν ἡμῖν ἀκούεσθαι· αὐτῶν τὴν ῥαυτὴν οὖσιν.
22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρῆξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ραβδιζεῖν,
23 πολλὰς τε ἐπιθειντες αὐτοῖς πληγὰς ἑβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγέλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτοὺς·
24 Ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.
25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχόμενοι ὕμνον τὸν θεόν· ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοι.
26 Ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου· ἠγοιθῆσαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.

⬥ ⬤ ⬥

1 τοῦτο δὲ ποιεῖ ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας·
2 διαιπονηθεὶς δὲ παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πικύματι εἶπεν· παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ·
19 ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν παῦλον καὶ τὸν σίλαν εἰλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,
20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν· οἱτοὶ οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη ἃ οὐκ ἐξέστιν ἡμῖν ἀκούεσθαι· αὐτῶν τὴν ῥαυτὴν οὖσιν·
22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρῆξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ραβδιζεῖν,
23 πολλὰς τε ἐπιθειντες αὐτοῖς πληγὰς ἑβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγέλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτοὺς·
24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον·
25 κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον παῦλος καὶ σίλας προσευχόμενοι ὕμνον τὸν θεόν· ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοι·
26 ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου· ἠγοιθῆσαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.

ACTUS, XVI.

19 Hoc autem faciebat multis diebus.
Dicens autem Paulus et conversus spiritui dixit: Precipio tibi in nomine Jesu Christi exire ab ea. Et exiit eadem hora.
19 Videntes autem domini ejus quia exivit spes questus eorum, adprehendentes Paulum et Silam perduxerunt ad forum ad principes,
20 Et offerentes eos magistratibus dixerunt: Hi homines conturbant civitatem nostram, cum sint Judæi,
21 Et adnuntiant morem quem non licet nobis suscipere neque facere, cum simus Romani.
22 Et concurrunt plebs adversus eos, et magistratus scissis tunicis eorum jusserunt virgis cædi,
23 Et cum multas plagas eis imposuissent, miserunt eos in carcerem, præcipientes custodi ut diligenter custodiret eos;
24 Qui cum tale præceptum accepisset, misit eos in interiorem carcerem et pedes eorum strinxit in ligno.
25 Media autem nocte Paulus et Silas adorantes Deum hymnum dicebant, et audiebant eos qui in custodia erant.
26 Subito vero terra motus factus est magnus: ita ut moverentur fundamenta carceris, et aperta sunt statim ostia omnia, et universorum vincula soluta sunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XVI.

18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

19 ¶ And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,

20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city, 21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans. 22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them. 23 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:

24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

25 ¶ And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them. 26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

Apostelgeschichte, 16.

18 Solches that sie manchen Tag. Paulo aber that das wehe, und wandte sich um, und sprach zu dem Geist: Ich gebiete dir in dem Namen Jesu Christi, daß du von ihr ausfahrest. Und er fuhr aus zu derselbigen Stunde.

19 Da aber ihre Herren sahen, daß die Hoffnung ihres Gewinnes war ausgefahren, nahmen sie Paulum und Silam, zogen sie auf den Markt, vor die Obersten, 20 Und führten sie zu den Hauptleuten, und sprachen: Diese Menschen machen unsere Stadt irre, und sind Juden; 21 Und verkündigen eine Weise, welche uns nicht ziemet anzunehmen, noch zu thun, weil wir Römer sind. 22 Und das Volk ward erregt wider sie; und die Hauptleute ließen ihnen die Kleider abreißen, und hießen sie stäupen.

23 Und da sie sie wohl gestäupet hatten, warfen sie sie ins Gefängniß, und geboten dem Kerkermeister, daß er sie wohl bewahrete. 24 Der nahm solches Gebot an, und warf sie in das innerste Gefängniß, und legte ihre Füße in den Stock.

25 Um die Mitternacht aber beteten Paulus und Silas, und lobten Gott. Und es hörten sie die Gefangenen. 26 Schnell aber ward ein großes Erdbeben, also, daß sich bewegten die Grundfesten des Gefängnisses. Und von Stund an wurden alle Thüren aufgethan, und Aller Bande los.

LES ACTES, XVI.

18 Et elle fit cela durant plusieurs jours. Mais Paul en étant importuné, se retourna, et dit à l'esprit: Je te commande, au nom de Jésus-Christ, de sortir de cette femme. Et il en sortit.

19 ¶ Mais ses maîtres, voyant que l'espérance de leur gain était perdue, se saisirent de Paul et de Silas, et les traînèrent sur la place publique devant les magistrats.

20 Et ils les présentèrent aux chefs, en disant: Ces homme-ci, qui sont Juifs, troublent notre ville; 21 Car ils annoncent des coutumes qu'il ne nous est pas permis de recevoir, ni de garder, vu que nous sommes Romains. 22 Le peuple aussi se souleva contre eux, et les chefs leur ayant fait déchirer leurs robes, commandèrent qu'ils fussent frappés de verges.

23 Puis, après leur avoir donné plusieurs coups, ils les mirent en prison, en commandant au geôlier de les garder sûrement.

24 Et le geôlier, ayant reçu cet ordre, les mit au fond de la prison, et leur serra les pieds dans des entraves de bois.

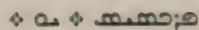
25 ¶ Or, sur le minuit, Paul et Silas priaient, en chantant des louanges de Dieu, en sorte que les prisonniers les entendaient. 26 Et tout d'un coup, il se fit un grand tremblement de terre, en sorte que les fondements de la prison furent ébranlés. Et incontinent toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous furent détachés.

BIBLIA HEXAGLOTT.

ΠΡΑΞΕΙΣ, 15.

27 Ἐξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ
 καὶ ἰδὼν ἀνεφγμένας τὰς θύρας τῆς φυ-
 λακῆς, σπασάμενος μάχαιραν ἡμελλεν
 ἱαντὸν ἀναρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι
 τοὺς δεσμίους. 28 Ἐφώνησεν δὲ φωνῇ
 μεγάλῃ Παῦλος λέγων· Μηδὲν πρίξῃς
 σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γὰρ ἐσμεν ἐν-
 θάδε. 29 Αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσπηδήσεν,
 καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ
 Παύλῳ καὶ τῷ Σίλλῳ, 30 Καὶ προαγα-
 γὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με
 δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ; 31 Οἱ δὲ εἶπαν·
 Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν
 [Χριστόν], καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός
 σου. 32 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον
 τοῦ Κυρίου σὺν πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ
 αὐτοῦ. 33 Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν
 ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔδουσεν ἀπὸ
 τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς
 καὶ οἱ αὐτοῦ ἅπαντες παραχρῆμα,
 34 Ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον
 [αὐτοῦ] παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἡγαλ-
 λίσατο πανοικεῖ πεπιστευκῶς τῷ θεῷ.
 35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ
 στρατηγοὶ τοὺς ραβδούχους λέγοντες·
 Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
 36 Ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λό-
 γους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι ἀπέ-
 σταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῇτε·
 νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

18



۱۰ «مَنْ الْاَلْبَنِي تَهْدِي ضَلَّ اَهْلُهَا»
 ۱۱ «مَنْ اَبَا يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۱۲ «مَنْ اُمِّ يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۱۳ «مَنْ اَخِي يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۱۴ «مَنْ اَبْنِي يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۱۵ «مَنْ اَخِي يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۱۶ «مَنْ اَبْنِي يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۱۷ «مَنْ اَخِي يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۱۸ «مَنْ اَبْنِي يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۱۹ «مَنْ اَخِي يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۲۰ «مَنْ اَبْنِي يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۲۱ «مَنْ اَخِي يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۲۲ «مَنْ اَبْنِي يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۲۳ «مَنْ اَخِي يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۲۴ «مَنْ اَبْنِي يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۲۵ «مَنْ اَخِي يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۲۶ «مَنْ اَبْنِي يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۲۷ «مَنْ اَخِي يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۲۸ «مَنْ اَبْنِي يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۲۹ «مَنْ اَخِي يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»
 ۳۰ «مَنْ اَبْنِي يَهْدِي يَهْدِي اَهْلُهَا»

ACTUS, XVI.

27 *Expergefactus autem custos carceris*
et videns apertas januas carceris,
evaginato gladio volebat se interficere,
restimans fugisse vinctos. 28 *Clamavit*
[autem] Paulus magna voce dicens
Nihil mali tibi feceris: universi enim
hic sumus. 29 *Petitoque lumine intro-*
gressus est, et tremefactus procidit ad
pedes Paulo et Silre, 30 *Et producens*
eos foras ait: Domini, quid me oportet
facere ut salvus fiam? 31 *At illi dixe-*
runt: Crede in Domino Jesu, et salvus
eris tu et domus tua. 32 *Et locuti sunt*
ei verbum Domini, cum omnibus qui
erant in domo ejus. 33 *Et tollens eos*
in illa hora noctis lavit plagas eorum,
et baptizatus est ipse et omnis domus
ejus continuo: 34 *Cumque perdux-*
isset eos in domum suam, adposuit eis
mensam et lætatus est cum omni domo
sua credens Deo. 35 *Et cum dies*
factus esset, miserunt magistratus
lictores dicentes: Dimittite homines
illos. 36 *Nuntiavit autem custos car-*
ceris verba hæc Paulo, quia mise-
runt magistratus ut dimittamini:
nunc igitur exeuntes ito in pace.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XVI.

27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled. 28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here. 29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas, 30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved? 31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house. 32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house. 33 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes, and was baptized, he and all his, straightway. 34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house. 35 And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go. 36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

Apostelgeschichte, 16.

27 Als aber der Kerkermeister aus dem Schlafe fuhr, und sah die Thüren des Gefängnisses aufgethan, zog er das Schwert aus, und wollte sich selbst erwürgen; denn er meinete, die Gefangenen wären entflohen. 28 Paulus aber rief laut, und sprach: Thue dir nichts Uebels, denn wir sind alle hier. 29 Er forderte aber ein Licht, und sprang hinein, und ward zitternd, und fiel Paulus und Sila zu den Füßen, 30 Und führte sie heraus, und sprach: Liebe Herren, was soll ich thun, daß ich selig werde? 31 Sie sprachen: Glaube an den Herrn Jesum Christum, so wirst du und dein Haus selig. 32 Und sagten ihm das Wort des Herrn, und allen, die in seinem Hause waren. 33 Und er nahm sie zu sich in derselbigen Stunde der Nacht, und wusch ihnen die Striemen ab; und er ließ sich taufen, und alle die Seinen alsobald. 34 Und führte sie in sein Haus, und setzte ihnen einen Tisch, und freuete sich mit seinem ganzen Hause, daß er an Gott gläubig geworden war. 35 Und da es Tag ward, sandten die Hauptleute Stadtdiener, und sprachen: Laß die Menschen gehen. 36 Und der Kerkermeister verkündigte diese Rede Paulus: Die Hauptleute haben hergesandt, daß ihr los seyn solltet. Nun ziehet aus, und gehet hin mit Frieden.

LES ACTES, XVI.

27 Alors le geôlier s'étant éveillé et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée et voulut se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient enfuis. 28 Mais Paul s'écria à haute voix, en disant: Ne te fais point de mal; car nous sommes tous ici. 29 Alors le geôlier, ayant demandé de la lumière, courut dans le cachot, et tout tremblant, se jeta aux pieds de Paul et de Silas. 30 Et les ayant menés dehors il leur dit: Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé? 31 Ils lui dirent: Crois au Seigneur Jésus-Christ, et tu seras sauvé, toi et ta maison. 32 Puis, ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. 33 Après cela, les prenant à cette même heure de la nuit, il lava leurs plaies, et aussitôt il fut baptisé avec tous ceux de sa maison. 34 Or, les ayant amenés dans sa maison, il leur servit à manger, et se réjouit, avec toute sa maison, de ce qu'il avait cru en Dieu. 35 Et le jour étant venu, les chefs envoyèrent des huissiers pour lui dire: Relâche ces gens-là. 36 Et le geôlier rapporta ces paroles à Paul, disant: Les chefs ont envoyé dire qu'on vous relâche: sortez donc maintenant, et allez-vous-en en paix.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ις, ιζ.

29 Πῶς ἂν τῶν αὐτῶν
 Δειραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους,
 ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβα-
 λαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λίθρα ἡμᾶς
 ἐκβάλλουσιν· οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες
 αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγωγέτωσαν. 30 Ἀπήγ-
 γελάν τε τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι
 τὰ ῥήματα ταῦτα. Ἐφοβήθησαν δὲ
 ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν. 31 Καὶ
 ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς, καὶ ἐξα-
 γαγόντες ἡρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς
 φυλακῆς. 32 Ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς
 φυλακῆς, εἰς τὸν οἶκον τῶν Ἀδελφῶν
 καὶ ἰδόντες παρεκάλεισαν τοὺς ἀδελφοὺς,
 33 ἵνα μὴ

ΚΕΦ. ιζ.

πολλὴν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν ἤλθον εἰς
 Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν
 Ἰουδαίων. 2 Κατὰ δὲ τὸ εἰώθος τῶν
 Παύλῳ εἰσήλθεν πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ
 σαββάτοις τριὰς διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ
 τῶν γραφῶν, 3 διανοίγων καὶ παρα-
 κινῶν αὐτοὺς ἐν τοῖς Χριστοῦ ἔργοις
 καὶ ἀναστήναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι
 αὐτὸς ἐστὶν Χριστὸς Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ
 καταγγέλλω ὑμῖν. 4 Καὶ τινες ἐξ
 αὐτῶν ἐπέσθθησαν καὶ προσεκληρώθη-
 σαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλῳ, τῶν
 τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ,
 ἡγεμῶν τε τῶν πρώτων οἰκῶν ἀλίμων

+ 1 + 0 + 0.0000

[illegible]

معلم و متد

1. 1000 2000 3000 4000 5000 6000 7000 8000 9000 10000
 11000 12000 13000 14000 15000 16000 17000 18000 19000 20000
 21000 22000 23000 24000 25000 26000 27000 28000 29000 30000
 31000 32000 33000 34000 35000 36000 37000 38000 39000 40000
 41000 42000 43000 44000 45000 46000 47000 48000 49000 50000
 51000 52000 53000 54000 55000 56000 57000 58000 59000 60000
 61000 62000 63000 64000 65000 66000 67000 68000 69000 70000
 71000 72000 73000 74000 75000 76000 77000 78000 79000 80000
 81000 82000 83000 84000 85000 86000 87000 88000 89000 90000
 91000 92000 93000 94000 95000 96000 97000 98000 99000 100000

ACTUS, XVI. XVII.

27 Paulus autem dixit eis: Cuius nos publice indemnatos homines Romanos miserunt in carcerem, et nunc abscondite nos eiciunt? Non ita, sed veniant et ipsi nos eiciant. 28 Nuntiaverunt autem magistratibus lictores verba hæc: timueruntque audito quod Romani essent, 29 Et venientes deprecati sunt eos, et educentes rogabant ut et egrederentur urbem. 30 Exeuntes autem de carcere introierunt ad Lydiam, et visis fratribus consolati sunt eos, et profecti sunt.

CAPUT XVII.

1 CUM autem perambulassent Anti-
polim et Apolloniam, venerunt Thessa-
lonicam, ubi erat synagoga Judæorum.
2 Secundum consuetudinem autem
Paulus introivit ad eos, et per sab-
bata tria disserebat eis de scripturis.
3 Adaperiens et insinuans quia
Christum oportuit pati et resurgere
a mortuis, et quia hic est Christus
Jesus quem ego adnuntio vobis.
4 Et quidam ex eis crediderunt et
adjuncti sunt Paulo et Silæ, et de
colentibus gentilibusque multitudo
magna et mulieres nobiles non paucae.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XVI. XVII.

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison, and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out. 38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans. 39 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city. 40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

CHAPTER XVII.

1 Now when they had passed through Amphipolis, and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews. 2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures, 3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered and risen again from the dead: and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ. 4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

Apostelgeschichte, 16. 17.

37 Paulus aber sprach zu ihnen: Sie haben uns ohne Recht und Urtheil öffentlich gestäupet, die wir doch Römer sind, und in das Gefängniß geworfen, und sollten uns nun heimlich austreiben? Nicht also, sondern laßt sie selbst kommen, und uns hinaus führen. 38 Die Stadtdiener verkündigten diese Worte den Hauptleuten, und sie fürchteten sich, da sie hörten, daß sie Römer wären, 39 Und kamen, und ermahneten sie, und führten sie heraus und baten sie, daß sie ausjögten aus der Stadt. 40 Da gingen sie aus dem Gefängniß, und gingen zu der Lydia. Und da sie die Brüder gesehen hatten, und getröstet, zogen sie aus.

Das 17. Capitel.

1 Da sie aber durch Amphipolis und Apollonia reiseten, kamen sie gen Thessalonich; da war eine Judenschule. 2 Nachdem nun Paulus gewohnt war, ging er zu ihnen hinein, und redete mit ihnen auf drei Sabbathen aus der Schrift, 3 That sie ihnen auf, und legte es ihnen vor, daß Christus mußte leiden und auferstehen von den Todten, und daß dieser Jesus, den ich (sprach er) euch verkündige, ist der Christ. 4 Und etliche unter ihnen fielen ihm zu, und geselleten sich zu Paulus und Sila, auch der gottesfürchtigen Griechen eine große Menge, dazu der vornehmsten Weiber nicht wenige.

LES ACTES, XVI. XVII.

37 Mais Paul dit aux huissiers: Après nous avoir fait battre de verges publiquement, sans forme de jugement, nous qui sommes Romains, ils nous ont mis en prison; et maintenant ils nous renvoient secrètement. Il n'en sera pas ainsi; mais qu'ils viennent eux-mêmes, et qu'ils nous conduisent dehors. 38 Et les huissiers rapportèrent ces paroles aux chefs, qui furent effrayés d'apprendre qu'ils étaient Romains. 39 C'est pourquoi étant venus vers eux, ils les exhortèrent. Puis, les ayant conduits hors de prison, ils les supplièrent de sortir de la ville. 40 Étant donc sortis de la prison, ils entrèrent chez Lydie; et ayant vu les frères, ils les consolèrent. Puis ils partirent.

CHAPITRE XVII.

1 PUIS, ayant passé par Amphipolis et par Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, où il y avait une synagogue de Juifs. 2 Et, selon sa contume, Paul s'y rendit, et durant trois sabbats, il discourait avec eux sur les Écritures, 3 Expliquant et démontrant qu'il avait fallu que le Christ souffrit, et qu'il ressuscitât des morts. Et ce Jésus que je vous annonce, *disait-il*, est le Christ. 4 Et quelques-uns d'entre eux crurent, et se joignirent à Paul et à Silas, avec une grande multitude de Grecs qui craignaient Dieu, ainsi que des femmes de qualité en assez grand nombre

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιζ.

• Ζηλωσάιντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐξήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον· • Μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, δοῦντες ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώναντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρειςιν, ἧ Οὓς ὑποδέδεκται Ἰούδων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσιν, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰουδαίου. • Ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα, • Καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς. 10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέροιαν, οἵτινες παραγόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπήγεσαν. 11 Οὗτοι δὲ ἦσαν εὐχεριέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονικῇ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης περιουσίας, καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντας τὰς γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. 12 Πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσεβημάτων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.

✠ 16 ✠

• Ζηλωσάιντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τινὰς ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐξήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον· • Μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, δοῦντες ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώναντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρειςιν, ἧ Οὓς ὑποδέδεκται Ἰούδων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσιν, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰουδαίου. • Ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα, • Καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς. 10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέροιαν, οἵτινες παραγόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπήγεσαν. 11 Οὗτοι δὲ ἦσαν εὐχεριέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονικῇ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης περιουσίας, καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντας τὰς γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. 12 Πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσεβημάτων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.

ACTUS, XVII.

• Zelantes autem Judæi adsumentesque de vulgo viros quosdam malos et turba facta concitaverunt civitatem, et ad-sistentes domui Jasonis quærebant eos producere in populum; • Et cum non invenissent eos, trahebant Jasonem et quosdam fratres ad principes civitatis, clamantes quoniam hi qui urbem concitant et huc venerunt, ἧ Quos susce-pit Jason: et hi omnes contra decreta Cesaris faciunt, regem alium dicentes esse Jesum. • Concitaverunt autem plebem et principes civitatis audientes hæc. • Et accepto satis ab Jasone et a ceteris dimiserunt eos. 10 Fratres vero confestim per noctem dimiserunt Paulum et Silam in Berœam: [qui] cum advenissent, in synagogam Judæorum introierunt. 11 Hi autem erant nobiliores eorum qui sunt Thessalonice, qui susceperunt verbum cum omni aviditate, cotidie scrutantes scripturas, si hæc ita se haberent. 12 Et multi quidem crediderunt ex eis, et gentilium mulierum nonestorum et viri non pauci.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XVII.

¶ But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people. ¶ And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also; 7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Cæsar, saying that there is another king, *one* Jesus. ¶ And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things. ¶ And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go. ¶ And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither, went into the synagogue of the Jews. 11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so. 12 Therefore many of them believed: also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

Apostelgeschichte, 17.

¶ Aber die halsstarrigen Juden neigten, und nahmen zu sich etliche böshafte Männer Pöbelvolks, machten eine Rotte, und richteten einen Aufruhr in der Stadt an, und traten vor das Haus Jasons, und suchten sie zu führen unter das gemeine Volk. ¶ Da sie aber sie nicht fanden, schleiften sie den Jason und etliche Brüder vor die Obersten der Stadt, und schrien: Diese, die den ganzen Weltkreis erregen, sind auch hergekommen. 7 Die herberget Jason; und diese alle handeln wider des Kaisers Gebot, sagen, ein anderer sey der König, nemlich Jesus. ¶ Sie bewegten aber das Volk, und die Obersten der Stadt, die solches hörten. ¶ Und da sie Verantwortung von Jason und den andern empfangen hatten, ließen sie sie los. 10 Die Brüder aber fertigten alsobald ab, bei der Nacht, Paulum und Silas gen Berea. ¶ Da sie ankamen, gingen sie in die Judenthule. 11 Denn sie waren die Edelsten unter denen zu Thessalonich; die nahmen das Wort auf ganz williglich, und forschten täglich in der Schrift, ob sich also hielte. 12 So glaubten nun viele aus ihnen, auch der griechischen ehrbaren Weiber und Männer nicht wenige.

LES ACTES, XVII.

¶ Mais les Juifs qui ne croyaient pas, et qui étaient pleins d'envie, prirent quelques méchants parmi les oisifs des places publiques, excitèrent un tumulte, et troublèrent la ville. Et ayant assailli la maison de Jason, ils réclamaient *Paul et Silas* pour les amener au peuple. ¶ Mais ne les ayant point trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les magistrats de la ville, en criant: Ces hommes qui ont bouleversé tout le monde, sont aussi venus ici. 7 Or Jason les a retirés chez lui; et ces gens contreviennent tous aux ordonnances de César, en disant qu'il y a un autre Roi, *nommé* Jésus. ¶ Ils émurent donc le peuple et les magistrats de la ville, qui entendaient ces choses. ¶ Cependant après avoir reçu caution de Jason et des autres, ils les laissèrent aller. ¶ Alors les frères firent aussitôt partir de nuit Paul et Silas, pour Bérée. Ceux-ci, y étant arrivés, entrèrent dans la synagogue des Juifs. 11 Or, ces derniers furent plus généreux que les Juifs de Thessalonique, car ils reçurent la Parole avec tout empressement, examinant tous les jours les Écritures, *pour voir* si ces choses étaient telles. 12 Plusieurs donc d'entre eux crurent, ainsi que des femmes Grecques de distinction, et des hommes en assez grand nombre.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ΙΖ.

13 Ὡς δὲ ἐγινώσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονικῆς Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγορεῖται ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες καὶ ταρμύσαντες τοῖς ὄχλοις. 14 Εὐθὺς δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορευεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπεμεινῶν τε ὁ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 Οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἵσταγον [αὐτὸν] ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν, ἐξήρισαν. 16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντος κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν. 17 Διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πάσαν ἡμέραν. 18 Τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρίων καὶ Στωϊκῶν φιλοσοφῶν συνεβάντο αὐτῷ, καὶ τινες ἔλεγον· Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δὲ· Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεῖς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζεσθαι λέγουσι. 19 Ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἀριον πάγον ἵσταγον, λέγοντες· Δυνάμεθα γινῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδασχῇ;

+ 14 + 15 + 16 + 17 + 18 + 19

13 ὥς δὲ ἐγινώσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονικῆς Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγορεῖται ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες καὶ ταρμύσαντες τοῖς ὄχλοις. 14 Εὐθὺς δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορευεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπεμεινῶν τε ὁ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 Οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἵσταγον [αὐτὸν] ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν, ἐξήρισαν. 16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντος κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν. 17 Διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πάσαν ἡμέραν. 18 Τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρίων καὶ Στωϊκῶν φιλοσοφῶν συνεβάντο αὐτῷ, καὶ τινες ἔλεγον· Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δὲ· Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεῖς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζεσθαι λέγουσι. 19 Ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἀριον πάγον ἵσταγον, λέγοντες· Δυνάμεθα γινῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδασχῇ;

ACTUS, XVII.

13 Cum autem cognovissent in Thessalonica Judæi quia et Berœæ prædicatum est a Paulo verbum Dei, venerunt et illic commoventes et turbantes multitudinem. 14 Statimque tunc Paulum dimiserunt fratres ut iret usque ad mare: Silas autem et Timotheus remanserunt ibi. 15 Qui autem deducebant Paulum, perduxerunt eum usque Athenas, et accepto mandato ab eo ad Silam et Timotheum, ut quam celeriter venirent ad illum, profecti sunt. 16 Paulus autem cum Athenis eos expectaret, incitabatur spiritus ejus in ipso, videns idolatriæ deditam civitatem. 17 Disputabat igitur in synagoga cum Judæis et colentibus, et in foro per omnes dies ad eos qui aderant: 18 Quidam autem Epicurei et Stoici philosophi disserebant cum eo, et quidam dicebant: Quid vult seminiverbius hic dicere? Alii vero: Novorum dæmoniorum videtur adnuntiator esse; quia Jesum et resurrectionem adnuntiabat eis: 19 Et adprehensum eum ad Ariopagum duxerunt, dicentes: Possumus scire quæ est hæc nova quæ a te dicitur doctrina?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XVII.

13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people. 14 And then immediately the brethren sent away Paul, to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still. 15 And they that conducted Paul, brought him unto Athens, and receiving a commandment unto Silas and Timotheus, for to come to him with all speed, they departed. 16 ¶ Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry. 17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him. 18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him: and some said, What will this babblersay? Other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection. 19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

Apostelgeschichte, 17.

13 Als aber die Juden zu Thessalonich erfuhren, daß auch zu Berea das Wort Gottes von Paulo verkündigt würde, kamen sie, und bewegten auch allda das Volk. 14 Aber da fertigten die Brüder Paulum alsobald ab, daß er ging bis an das Meer; Silas aber, und Timotheus blieben da. 15 Die aber Paulum geleiteten, führten ihn bis gen Athen. Und als sie Befehl empfingen an den Silas und Timotheus, daß sie aufs schnellste zu ihm kämen, zogen sie hin. 16 Da aber Paulus ihrer zu Athen wartete, ergrimmete sein Geist in ihm, da er sah die Stadt so gar abgöttisch. 17 Und er redete zwar zu den Juden und Gottesfürchtigen in der Schule, auch auf dem Markte alle Tage, zu denen, die sich herzu fanden. 18 Eiliche aber der Epicurer und Stoiker Philosophen zankten mit ihm. Und etliche sprachen: Was will dieser Votterbube sagen? Eiliche aber: Es siehet, als wollte er neue Götter verkündigen. Das machte, er hatte das Evangelium von Jesu, und von der Auferstehung ihnen verkündigt. 19 Sie nahmen ihn aber, und führten ihn auf den Richtplatz, und sprachen: Können wir auch erfahren, was das für eine neue Lehre sey, die du lehrest?

LES ACTES, XVII.

13 Cependant quand les Juifs de Thessalonique surent que la parole de Dieu était aussi annoncée par Paul à Bérée, ils y vinrent, et agitèrent le peuple. 14 Mais alors les frères firent aussitôt sortir Paul hors de la ville, comme pour aller vers la mer. Toutefois Silas et Timothée demeurèrent encore là. 15 Et ceux qui conduisaient Paul, le menèrent jusqu'à Athènes. Et ils en partirent après avoir reçu pour Silas et Timothée l'ordre de venir le rejoindre au plus tôt. 16 ¶ Or, pendant que Paul les attendait à Athènes, son esprit s'indignait en lui-même, en voyant cette ville pleine d'idoles. 17 Il discourait donc dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui servaient Dieu, et tous les jours dans la place publique avec ceux qui s'y rencontraient. 18 Cependant quelques-uns d'entre les philosophes Épicuriens et d'entre les Stoiciens conférèrent avec lui. Et les uns disaient: Que veut dire ce discoureur? Et les autres: Il semble qu'il se prononce pour des dieux étrangers. C'est qu'il leur annonçait Jésus et la résurrection. 19 Et l'ayant pris, ils le menèrent à l'Aréopage, disant: Pourrons-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine dont tu parles?

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιζ.

10 Ξερίζοντα γάρ τινα εισφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γινῶσκει τίνα θέλει ταῦτα εἶναι. 11 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδέν ἕτερον ἠγκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκοῦν τι καινότερον. 12 Σταθεὶς δὲ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρίου πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὥς δεισιδαιμονεστέρους ἰαίης θεοῦ. 13 Διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο· Ἀγνώστῳ θεῷ. Ὁ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 14 Ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων Κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, 15 Οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσιν ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα. 16 Ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς [αἵματος] πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς, ἡμέρας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν, 17 Ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὗροιν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα. 18 Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὥς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν· Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

✠ 16 ✠

10 قبل ان يرفع احدكم شيئا الى اذاننا : 11 اهل اthena : 12 فبينما هم يمشون في كل مكان يترقبون ما يقولون او يسمعون ما هو جديد . 13 فقف في وسط اريو : 14 فبينما هم يمشون في كل مكان يترقبون ما يقولون او يسمعون ما هو جديد . 15 فبينما هم يمشون في كل مكان يترقبون ما يقولون او يسمعون ما هو جديد . 16 فبينما هم يمشون في كل مكان يترقبون ما يقولون او يسمعون ما هو جديد . 17 فبينما هم يمشون في كل مكان يترقبون ما يقولون او يسمعون ما هو جديد . 18 فبينما هم يمشون في كل مكان يترقبون ما يقولون او يسمعون ما هو جديد .

ACTUS, XVII.

20 Nova enim quædam infers auribus nostris : volumus ergo scire quidnam velint hæc esse. 21 Athenienses enim omnes et advense hospites ad nihil aliud vacabant nisi aut dicere aut audire aliquid novi. 22 Stans autem Paulus in medio Ariopagi ait : Viri Athenienses, per omnia quasi supersticiosiores vos video : 23 Præteriens enim et videns simulacra vestra inveni aram in qua scriptum erat : Ignoto Deo. Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego adnuntio vobis. 24 Deus qui fecit mundum et omnia quæ in eo sunt, hic cæli et terræ cum sit Dominus, non in manufactis templis inhabitat, 25 Nec manibus humanis colitur indigens aliquo, cum ipse det omnibus vitam et inspirationem et omnia, 26 Fecitque ex uno omne genus hominum inhabitare super universam faciem terræ, definiens statuta tempora et terminos habitationis eorum, 27 Quærere Deum, si forte adtractent eum aut invenient, quamvis non longe sit ab unoquoque nostrum. 28 In ipso enim vivimus et movemur et sumus ; sicut et quidam vestrum poetarum dixerunt : Ipsius enim et genus sumus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XVII.

20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean. 21 (For all the Athenians and strangers which were there, spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.) 22 ¶ Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious. 23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you. 24 God that made the world, and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands; 25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things; 26 And hath made of one blood all nations of men, for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation; 27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us: 28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

Apostelgeschichte, 17.

20 Denn du bringest etwas Neues vor unsere Ohren; so wollten wir gerne wissen, was das sey. 21 Die Athener aber alle, auch die Ausländer und Gäste, waren gerichtet auf nichts anders, den etwas Neues zu sagen oder zu hören. 22 Paulus aber stand mitten auf dem Marktplatz, und sprach: Ihr Männer von Athen, ich sehe euch, daß ihr in allen Stücken allzu abergläubig seyd. 23 Ich bin herdurch gegangen, und habe gesehen eure Gottesdienste, und fand einen Altar, darauf war geschrieben: Dem unbekannten Gott. Nun verkündige ich euch denselbigen, dem ihr unwissend Gottesdienst thut. 24 Gott, der die Welt gemacht hat, und alles, was darinnen ist, sintemal er ein Herr ist des Himmels und der Erde, wohnet er nicht in Tempeln mit Händen gemacht. 25 Seiner wird auch nicht von Menschenhänden gepflegt, als der jemandes bedürfte; so er selbst jedermann Leben und Odem allenthalben giebt; 26 Und hat gemacht, daß von Einem Blut aller Menschen Geschlechter auf dem ganzen Erdboden wohnen, und hat Ziel gesetzt, zuvor versehen, wie lange und weit sie wohnen sollen; 27 Daß sie den Herrn suchen sollten, ob sie doch ihn fühlen und finden möchten. Und zwar er ist nicht ferne von einem jeglichen unter uns; 28 Denn in ihm leben, weben und sind wir; als auch etliche Poeten bei euch gesagt haben: Wir sind seines Geschlechts.

LES ACTES, XVII.

20 Car tu nous fais entendre des choses étrangères; nous voulons donc savoir ce que veulent dire ces choses. 21 Or, tous les Athéniens, ainsi que les étrangers qui demeuraient *parmi eux*, ne s'occupaient à autre chose qu'à dire ou à écouter quelque nouvelle. 22 ¶ Paul étant donc au milieu de l'Aréopage, leur dit: O Athéniens, je vois qu'en toutes choses vous êtes très-religieux. 23 En effet, en passant et en contemplant les objets de votre culte, j'ai trouvé même un autel sur lequel était écrit: AU DIEU INCONNU. Eh bien, celui que vous honorez sans le connaître, c'est celui que je vous annonce. 24 Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, étant le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point dans des temples faits de mains d'homme. 25 Et il n'est point servi par les mains des hommes, *comme* s'il avait besoin de quelque chose, vu que c'est lui qui donne à tous la vie, la respiration, et tout. 26 Et il a fait d'un seul sang tout le genre humain pour habiter sur toute la face de la terre, ayant déterminé les temps qui leur étaient assignés, et les bornes de leur habitation; 27 Afin qu'ils cherchent le Seigneur, pour voir s'ils pourraient en quelque sorte le toucher et le trouver; puisqu'il n'est pas loin de chacun de nous. 28 En effet, par lui nous avons la vie, le mouvement et l'être, selon ce que quelques-uns même de vos poètes ont dit: Car nous sommes aussi sa *race*.

ΠΡΑΞΕΙΣ. ιζ. ιη.

20 Γένος οὖν υπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ
ἦ λίθω, χαρίσματι τέχνης καὶ ἐνθυ-
μήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὁμοίως
21 Τοῖς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας
ὑπεριδὼν ὁ θεὸς τὰ νῦν ἀπαγγέλλει
τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ με-
τανοεῖν, 22 Καθεὶς ἕστησεν ἡμέραν ἐν
ᾗ μελλεῖ κρίναι τὴν οἰκουμένην ἐν
δικαιοσυνῇ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστις
23 νεκρῶν, 24 Ἀκούσαντες δὲ ἀνίστασιν
νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν·
Ἀκουσόμεθα σου περὶ τούτου καὶ
25 Περὶ τούτου Πέτρος λέγει·
ἐκ μεσου αὐτῶν, 26 Τινὲς δὲ ἄνδρες
κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς
καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ
γενῇ ὀνόματι Λάμαρις, καὶ ἕτεροι σὺν
αὐτοῖς.

ΚΕΦ. 17.

1 ΜΕΤΑ ταῦτα χωρισθεῖς [ὁ Παῦλος]
ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον·
2 Καὶ εὗρων τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι
Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσ-
φυτως ἐλλητιζόμενον ἀπὸ τῆς Ἰτα-
λίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐ-
τοῦ, διὰ τὸ τεταχέναι Κλαύδιον
χρυσόπαιδα πωλεῖν τοὺς Ἰουδαίους
ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς,

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

[illegible]

معاونت

[illegible]

ACTUS, XVII. XVIII.

20 Genus ergo cum simus Dei, non
debemus restimare auro aut argento
aut lapidi, sculpturae artis et cogita-
tionis hominis, divinum esse simile.
21 Et tempora quidem hujus ignoran-
tiae despiciens Deus nunc adnuntiat
hominibus ut omnes ubique peniten-
tiam agant, 22 Eo quod statuit diem
in quo iudicaturus est universa in aequi-
tate, in viro in quo statuit, fidem pre-
bens omnibus suscitans eum a mortuis.
23 Cum audissent autem resurrectionem
mortuorum, quidam quidem inride-
bant, quidam vero dixerunt: Audie-
mus te de hoc iterum. 24 Sic Paulus
exivit de medio illorum. 25 Quidam
vero viri adherentes ei crediderunt;
in quibus et Dionisius Ariopagita et
mulier nomine Damaris et alii cum eis

CAPUT XVIII.

1 POST hæc egressus ab Athenis
venit Corinthum, 2 Et inveniens quæ-
dam Judæum nomine Aquilam, Ponti-
cum genere, qui nuper venerat ab
Italia, et Priscillam uxorem ejus, eo
quod præcepisset Claudius discedere
omnes Judæos a Roma, accessit ad eos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XVII. XVIII.

29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device. 30 And the times of this ignorance God winked at, but now commandeth all men every where to repent: 31 Because he hath appointed a day in the which he will judge the world in righteousness, by that man whom he hath ordained, whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead. 32 ¶ And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; and others said, We will hear thee again of this matter. 33 So Paul departed from among them. 34 Howbeit, certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

CHAPTER XVIII.

1 AFTER these things, Paul departed from Athens, and came to Corinth; 2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome;) and came unto them.

Apostelgeschichte, 17. 18.

29 So wir denn göttlichen Geschlechts sind, sollen wir nicht meinen, die Gottheit sey gleich den goldenen, silbernen und steinernen Bildern, durch menschliche Gedanken gemacht. 30 Und zwar hat Gott die Zeit der Unwissenheit übersehen; nun aber gebietet er allen Menschen an allen Enden Buße zu thun; 31 Darum, daß er einen Tag gesetzt hat, auf welchen er richten will den Kreis des Erdbodens mit Gerechtigkeit, durch einen Mann, in welchem ers beschlossen hat, und jedermann vorhält den Glauben, nachdem er ihn hat von den Todten auferwecket. 32 Da sie hörten die Auferstehung der Todten, da hatten es etliche ihren Spott; etliche aber sprachen: Wir wollen dich davon weiter hören. 33 Also ging Paulus von ihnen. 34 Etliche Männer aber hingen ihm an, und wurden gläubig; unter welchen war Dionysius, einer aus dem Rath, und ein Weib, mit Namen Damaris, und andere mit ihnen.

Das 18. Capitel.

1 Darnach schied Paulus von Athen, und kam gen Corinth. 2 Und fand einen Juden, mit Namen Aquila, der Geburt aus Pontus, welcher war neulich aus Bithynien gekommen, sammt seinem Weibe Priscilla, (darum, daß der Kaiser Claudius geboten hatte allen Juden, zu weichen aus Rom;) zu demselbigen ging er ein;

LES ACTES, XVII. XVIII.

29 Étant donc la race de Dieu, nous ne devons point estimer que la divinité soit semblable à de l'or, ou à de l'argent, ou à de la pierre, façonnée par l'art et l'industrie des hommes. 30 Mais Dieu, passant par-dessus ces temps de l'ignorance, avertit maintenant tous les hommes, en tous lieux, qu'ils se repentent; 31 Parce qu'il a arrêté un jour auquel il doit juger le monde, selon la justice, par l'Homme qu'il a déterminé *pour cela*, ce dont il a donné une preuve certaine à tous, l'ayant ressuscité d'entre les morts. 32 ¶ Mais quand ils entendirent *parler* d'une résurrection des morts, les uns s'en moquèrent, et les autres disaient: Nous t'entendrons sur cela une autre fois. 33 Et Paul sortit ainsi du milieu d'eux. 34 Quelques-uns pourtant se joignirent à lui, et crurent. De ce nombre étaient Denis l'Aréopagite, et une femme nommée Damaris, et avec eux quelques autres.

CHAPITRE XVIII.

1 APRES cela, Paul étant parti d'Athènes, vint à Corinthe. 2 Et y ayant trouvé un Juif, nommé Aquilas, originaire *du pays* de Pont, qui était nouvellement venu d'Italie avec sa femme Priscille, parce que Claude avait commandé que tous les Juifs sortissent de Rome, il alla chez eux.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιη.

3 Καὶ διὰ τὸ ὁμότεχον εἶναι ἔμενον
 παρ' αὐτοῖς, καὶ ἡργάζοντο· ἦσαν γὰρ
 σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ. 4 Διελέγετο δὲ
 ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον,
 ἐπειθὲν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.
 5 Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας
 ὁ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνέχετο
 τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρούμενος
 τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰη-
 σοῦν. 6 Ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν
 καὶ βλασφημούντων ἐκτιναζόμενος τὰ
 ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τὸ αἷμα
 ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς
 ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύ-
 σομαι. 7 Καὶ μεταβὰς ἐκείθεν εἰσῆλθεν
 εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων
 σεβόμενον τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συν-
 ομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ
 ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ Κυρίῳ
 σὺν ὅλῃ τῇ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοί
 τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ
 βαπτίζοντο. 9 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος ἐν
 νυκτὶ δι' ὀράματος τῷ Παύλῳ· Μὴ
 φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσης,
 10 διότι ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς
 ἐπιθήσεται σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι
 λαός ἐστίν μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.
 11 Ἐκάθισεν δὲ ἑνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ
 διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

✧ ۱۱۱ ✧

[illegible]

ACTUS, XVIII.

• Et quia ejusdem erat artis, manebat apud eos et operabatur: erat autem scensæ factoriæ artis. [• Et disputa- bat in synagoga per omne sabbatum, interponens nomen Domini Jesu, sua- debatque Judeis et Græcis.] • Cum venissent autem a Macedonia Silas et Timotheus, instabat verbo Paulus, testificans Judeis esse Christum Jesum. • Contradicientibus autem eis et blasphemantibus excutiens vesti- menta dixit ad eos: Sanguis vester super caput vestrum: mundus ego ex hoc ad gentes vadam. 7 Et migrans inde intravit in domum cujusdam Titi nomine Justi, colentis Deum, cujus domus erat conjuncta synagogæ. • Crispus autem archisynagogus cre- didit Domino cum omni domo sua, et multi Corinthiorum audientes crede- bant et baptizabantur. • Dixit autem Dominus nocte per visionem Paulo: Noli timere, sed loquere et ne taceas: 10 Propter quod ego sum tecum, et nemo adponetur tibi ut noceat te, quoniam populus est mihi multus in hac civitate. 11 Sedit autem annum et sex menses docens in eis verbum Dei.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XVIII.

3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers. 4 And he reasoned in the synagogue every Sabbath, and persuaded the Jews, and the Greeks. 5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ. 6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles. 7 ¶ And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue. 8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord, with all his house: and many of the Corinthians, hearing, believed, and were baptized. 9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace: 10 For I am with thee, and no man shall set on thee, to hurt thee: for I have much people in this city. 11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

Apostelgeschichte, 18.

3 Und dieweil er gleiches Handwerks war, blieb er bei ihnen, und arbeitete; sie waren aber des Handwerks Teppichmacher. 4 Und er lehrte in der Schule auf alle Sabbather, und beredete beide, Juden und Griechen. 5 Da aber Silas und Timotheus aus Macedonien kamen, drang Paulum der Geist, zu bezeugen den Juden Jesum, daß er der Christ sey. 6 Da sie aber widerstrebten und lästerten, schüttelte er die Kleider aus, und sprach zu ihnen: Euer Blut sey über euer Haupt; ich gehe von nun an rein zu den Heiden. 7 Und machte sich von dannen, und kam in ein Haus Eines, mit Namen Just, der gottesfürchtig war, und desselbigen Haus war zunächst an der Schule. 8 Crispus aber, der Oberste der Schule, glaubte an den Herrn, mit seinem ganzen Hause; und viele Corinthier, die zuhöreten, wurden gläubig, und ließen sich taufen. 9 Es sprach aber der Herr durch ein Gesicht zu Paulo: Fürchte dich nicht, sondern rede, und schweige nicht; 10 Denn ich bin mit dir, und niemand soll sich unterstellen dir zu schaden; denn ich habe ein großes Volk in dieser Stadt. 11 Er saß aber daselbst ein Jahr und sechs Monate, und lehrte sie das Wort Gottes.

LES ACTES, XVIII.

3 Et comme il exerçait le même métier, il demeurait avec eux, et y travaillait. Or, leur métier était de faire des tentes. 4 Il discourait donc dans la synagogue, tous les jours de sabbat, et persuadait les Juifs et les Grecs. 5 Et quand Silas et Timothée furent venus de Macédoine, Paul, étant poussé par l'Esprit, rendait témoignage aux Juifs que Jésus était le Christ. 6 Mais comme ils le contredisaient, et qu'ils blasphémaient, il secoua ses vêtements, et leur dit: Que votre sang soit sur votre tête! Pour moi, j'en suis net, et dès à présent, je m'en vais vers les Gentils. 7 ¶ Puis, étant sorti de là, il entra dans la maison d'un homme appelé Juste, qui servait Dieu, et dont la maison tenait à la synagogue. 8 Cependant Crispe, le chef de la synagogue, crut au Seigneur, avec toute sa maison. Et plusieurs Corinthiens crurent également en l'entendant, et furent baptisés. 9 Aussi le Seigneur dit de nuit à Paul, dans une vision: Ne crains point, mais parle, et ne te tais point. 10 Car je suis avec toi, et personne ne mettra *les mains* sur toi pour te faire du mal; parce que j'ai un grand peuple en cette ville. 11 Il demeura donc là un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.

ΠΡΑΞΕΙΣ, 17.

13 Γαλλίους δὲ ἀντίπαυτον ὄντας τῶν
Ἀχαιῶν κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ
Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν
ἐπὶ τὸ βῆμα, 13 λέγοντες ὅτι παρὰ
τὸν νόμον ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώ-
πους σέβεσθαι τὸν θεόν. 14 Μέλλοντος
δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν
ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ
... ἀδικημὶ τι ἢ ῥαδιούργημα
πονηρὸν, ὧ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν
ἀνέσχόμην ὑμῶν· 15 Εἰ δὲ ζητήματά
ἐστὶν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ
νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί·
κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι
εἶναι. 16 Καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ
τοῦ βήματος. 17 Ἐπιλαβόμενοι δὲ
πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον
ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ
οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίῳι ἔμελεν.
18 Ὁ δὲ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας μα-
ρακτοὶ ἰκανοί, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξά-
μενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ
σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας,
κειράμενος ἐν Κεϊχρεαῖς τὴν κεφα-
λήν· εἶχεν γὰρ εὐχήν. 19 Κατήντησαν
δὲ εἰς Ἐφεσον, κακεῖνους κατέλιπεν
αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν
συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.

142

❖ ❶ ❖ ❷❸❹❺❻

[illegible]

ACTUS, XVIII.

insurrexerunt uno animo Judæi in Paulum et adduxerunt eum ad tribunal, 13 Dicentes quia contra legem hic persuadet hominibus colere Deum 14 Incipiente autem Paulo aperire os dixit Gallio ad Judæos: Si quidem esset iniquum aliquid aut facinus pessimum, o viri Judæi, recte vos sustinerem; 15 Si vero questiones sunt de verbo et nominibus et legis vestræ, vos ipsi videritis: judex ego horum nolo esse. 16 Et eminavit eos a tribunali. 17 Adprehendentes autem omnes Sostenen principem synagoge percutiebant eum ante tribunal, et nihil eorum Gallioni curæ erat. 18 Paulus vero cum adhuc sustinuisset dies multos, fratribus vale faciens navigavit Syriam, et cum eo Priscilla et Aquila, qui sibi totonderunt in Cenchris caput: habebant enim votum; 19 Devenitque Efesum, et illos ibi reliquit; ipse vero ingressus synagogam disputavit cum Judæis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XVIII.

12 ¶ And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat, 13 Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law. 14 And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong, or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you: 15 But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters. 16 And he drave them from the judgment seat. 17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat: and Gallio cared for none of those things. 18 ¶ And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow. 19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

Apostelgeschichte, 18.

12 Da aber Gallion Landvogt war in Achaia, empörten sich die Juden einmüthiglich wider Paulum, und führten ihn vor den Richtstuhl, 13 Und sprachen: Dieser überredet die Leute, Gott zu dienen, dem Gesetz zuwider. 14 Da aber Paulus wollte den Mund aufthun, sprach Gallion zu den Juden: Wenn es ein Frevel oder Schalkheit wäre, lieben Juden so hörete ich euch billig; 15 Weil es aber eine Frage ist von der Lehre, und von den Worten, und von dem Gesetz unter euch, so sehet ihr selber zu; ich gedenke darüber nicht Richter zu seyn. 16 Und trieb sie von dem Richtstuhl. 17 Da ergriffen alle Griechen Sosthenes, den Obersten der Schule, und schlugen ihn vor dem Richtstuhl; und Gallion nahm sichs nicht an. 18 Paulus aber blieb noch lange daselbst; darnach machte er seinen Abschied mit den Brüdern, und wollte in Syrien schiffen, und mit ihm Priscilla und Aquila. Und er beschor sein Haupt zu Cenchrea, denn er hatte ein Gelübde; 19 Und kam hinab gen Ephesus, und ließ sie daselbst. Er aber ging in die Schule, und redete mit den Juden.

LES ACTES XVIII.

12 ¶ Mais lorsque Gallion était proconsul d'Achaïe, les Juifs, d'un commun accord, s'élevèrent contre Paul et l'amènèrent devant le tribunal, 13 En disant: Cet homme persuade les gens de servir Dieu d'une manière contraire à la loi. 14 Et comme Paul voulait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs: Juifs! s'il était question de quelque injustice, ou *de quelque crime*, je vous écouterai autant qu'il serait raisonnable. 15 Mais s'il est question de mots et de noms, et de votre loi, vous y pourvoirez vous-mêmes; car je ne veux point être juge de ces choses. 16 Il les repoussa donc de devant le tribunal. 17 Alors les Grecs réunis, ayant saisi Sosthènes, chef de la synagogue, le battirent devant le tribunal, et Gallion ne s'en mettait point en peine. 18 ¶ Quant à Paul, après avoir demeuré là encore assez long-temps, il prit congé des frères, et fit voile pour la Syrie, avec Priscille et Aquilas, après qu'il se fut rasé la tête à Cenchrée, parce qu'il avait fait un vœu. 19 Puis il arriva à Éphèse, et les y laissa. Quant à lui, étant entré dans la synagogue, il discourut avec les Juifs.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιη'.

20 Ἐρωταῖον δὲ αὐτῶν ἐπεπλευσάμενος
 χρόνον μείναι [παρ' αὐτοῖς] οὐκ ἐπέ-
 ρευσεν, 21 Ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ
 εἰπὼν· [Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν
 ἐρχομένην τεύξασθαι εἰς Ἱεροσόλυμα·]
 πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ
 βουλευόμενος ἀνήχθῃ ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,
 22 Καὶ κατελθὼν εἰς Καισαρίαν, ἀναβὰς
 καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη
 εἰς Ἀντιόχειαν, 23 Καὶ ποιήσας χρόνον
 τοῦτο ἐξῆλθεν, ἀσπασάμενος καθεξῆς τὴν
 Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, στηρί-
 ζων πάντας τοὺς μαθητάς. 24 Ἰουδαῖος
 δὲ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς
 τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς
 Ἐφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.
 25 Οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ
 Κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει
 καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ
 Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα
 Ἰωάννου, 26 Οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζε-
 σθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. Ἀκούσαντες
 δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσ-
 ελθόντες αὐτόν· καὶ ἀκριβέστερον
 αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ.
 27 Βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς
 τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ
 ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι
 αὐτόν. Ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο
 πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάρι-
 τος. 28 Εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις
 διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνύς διὰ
 τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

✠ 12 ✠

20 ὁτι οὐκ ἐπέρευσεν· 21 ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ
 εἰπὼν· [Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν
 ἐρχομένην τεύξασθαι εἰς Ἱεροσόλυμα·]
 πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ
 βουλευόμενος ἀνήχθῃ ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,
 22 Καὶ κατελθὼν εἰς Καισαρίαν, ἀναβὰς
 καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη
 εἰς Ἀντιόχειαν, 23 Καὶ ποιήσας χρόνον
 τοῦτο ἐξῆλθεν, ἀσπασάμενος καθεξῆς τὴν
 Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, στηρί-
 ζων πάντας τοὺς μαθητάς. 24 Ἰουδαῖος
 δὲ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς
 τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς
 Ἐφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.
 25 Οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ
 Κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει
 καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ
 Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα
 Ἰωάννου, 26 Οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζε-
 σθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. Ἀκούσαντες
 δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσ-
 ελθόντες αὐτόν· καὶ ἀκριβέστερον
 αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ.
 27 Βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς
 τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ
 ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι
 αὐτόν. Ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο
 πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάρι-
 τος. 28 Εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις
 διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνύς διὰ
 τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

ACTUS, XVIII.

20 Rogantibus autem eis ut ampliori
 tempore maneret, non consensit,
 21 Sed vale faciens et dicens:
 Iterum revertar ad vos Deo volente,
 profectus est ab Efeso, 22 Et descen-
 dens Caesarean ascendit et salutavit
 ecclesiam, et descendit Anthiociam,
 23 Et facto ibi aliquanto tempore pro-
 fectus est, perambulans ex ordine
 Galaticam regionem et Frygiam, con-
 firmans omnes discipulos. 24 Judæus
 autem quidam Apollo nomine, Alex-
 andrinus natione, vir eloquens, devenit
 Efesum, potens in scripturis. 25 Hic
 erat edoctus viam Domini, et fervens
 spiritu loquebatur et docebat diligenter
 ea quæ sunt Jesu, sciens tantum bap-
 tisma Johannis. 26 Hic ergo cœpit
 fiducialiter agere in synagoga. Quem
 cum audissent Priscilla et Aquila,
 adsumserunt eum et diligentius ex-
 posuerunt ei viam Dei. 27 Cum autem
 vellet ire Achaïam, exhortati fratres
 scripserunt discipulis ut susciperent
 eum. Qui cum venisset, contulit mul-
 tum his qui crediderant: 28 Vehemen-
 ter enim Judæos revincebat publice
 ostendens per scripturas esse Chris-
 tum Jesum.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XVIII.

20 When they desired him to tarry longer time with them, he consented not: 21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus. 22 And when he had landed at Cæsarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch. 23 And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples. 24 ¶ And a certain Jew, named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus. 25 This man was instructed in the way of the Lord, and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John. 26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly. 27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace: 28 For he mightily convinced the Jews, and that publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

Apostelgeschichte 18.

20 Sie baten ihn aber, daß er längere Zeit bei ihnen bliebe. Und er verwilligte nicht; 21 Sondern machte seinen Abschied mit ihnen, und sprach: Ich muß allerdinge das künftige Fest zu Jerusalem halten; wills Gott, so will ich wieder zu euch kommen. Und fuhr weg von Ephesus, 22 Und kam gen Cäsarien, und ging hinauf, und grüßte die Gemeine, und zog hinab gen Antiochien. 23 Und verzog etliche Zeit, und reisete aus, und durchwandelte nach einander das galatische Land und Phrygien, und stärkte alle Jünger. 24 Es kam aber gen Ephesus ein Jude, mit Namen Apollo, der Geburt von Alexandrien, ein berebter Mann, und mächtig in der Schrift. 25 Dieser war unterwiesen den Weg des Herrn, und redete mit brünstigem Geist, und lehrte mit Fleiß von dem Herrn, und mußte allein von der Taufe Johannis. 26 Dieser fing an frei zu predigen in der Schule. Da ihn aber Aquila und Priscilla hörten, nahmen sie ihn zu sich, und legten ihm den Weg Gottes noch fleißiger aus. 27 Da er aber wollte in Achaia reisen, schrieben die Brüder, und vermahneten die Jünger, daß sie ihn aufnahmen. Und als er dargekommen war, half er vielen, die gläubig waren geworden, durch die Gnade. 28 Denn er überwand die Juden beständig, und erwies öffentlich durch die Schrift, daß Jesus der Christ sey.

LES ACTES, XVIII.

20 Cependant ceux-ci le priant de demeurer plus long-temps avec eux, il n'y consentit pas. 21 Au contraire, il prit congé d'eux, en leur disant: Il me faut absolument célébrer à Jérusalem la fête prochaine; mais je reviendrai encore vers vous, s'il plaît à Dieu. Il partit donc d'Éphèse. 22 Et quand il fut descendu à Césarée, il monta à Jérusalem, et après avoir salué l'Église, il descendit à Antioche. 23 Et après y avoir séjourné quelque temps, il s'en alla, et traversa l'une après l'autre, les contrées de Galatie et de Phrygie, fortifiant tous les disciples. 24 ¶ Cependant il vint à Éphèse un Juif, nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, homme éloquent, et puissant dans les Écritures. 25 Cet homme était instruit dans la doctrine du Seigneur; et comme il brûlait d'un grand zèle, il expliquait et enseignait exactement les choses qui regardaient le Seigneur, bien qu'il n'eût connaissance que du baptême de Jean. 26 Il commença donc à parler avec liberté dans la synagogue; et quand Priscille et Aquilas l'eurent entendu, ils le prirent avec eux, et lui expliquèrent plus exactement la voie de Dieu. 27 Puis, comme il voulait passer en Achaïe, les frères, après l'y avoir exhorté, écrivirent aux disciples de le recevoir. Et quand il y fut arrivé, il profita beaucoup à ceux qui avaient cru par la grâce. 28 En effet, il convainquit publiquement les Juifs avec une grande force, démontrant par les Écritures que Jésus était le Christ.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, 8.

ΚΕΦ. 19

ἡ **ΕΓΕΝΕΤΟ** δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλὼν
 εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διεκλθόντα τὰ
 ἀνωτερικὰ μέρη κατελθεῖν εἰς Ἑφεσον
 καὶ εὐρεῖν τινὰς μαθητάς, **2** Εἰπέν τε
 πρὸς αὐτούς· Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε
 πιστεύσαντες; Οἱ δὲ [εἶπον] πρὸς
 αὐτόν· Ἀλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον
 ἔστιν ἡκούσαμεν. **3** Ὁ δὲ εἶπεν· Εἰς
 τί οὖν ἐβαπτίσθητε; Οἱ δὲ εἶπαν·
 Εἰς τὸ Ἰωάννου βίπτισμα. **4** Εἶπεν
 δὲ Παῦλος· Ἰωάννης ἐβάπτισεν
 βίπτισμα μετανοίας, τῷ λαφ̄ λέγων
 εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν ἵνα
 πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν
 [Χριστόν] Ἰησοῦν. **5** Ἀκούσαντες δὲ
 ἐβίπτισθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου
 Ἰησοῦ, **6** Καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ
 Παύλου χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ
 ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις
 καὶ ἐπροφῆτεον. **7** Ἦσαν δὲ οἱ πάντες,
 ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα. **8** Εἰσελθὼν δὲ εἰς
 τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας
 τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ
 τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. **9** Ὡς δὲ τινες
 ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθουν κακολογοῦν-
 τες τὴν ὁδὸν [τοῦ Κυρίου] ἐνώπιον τοῦ
 πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρτισεν
 τοὺς μαθητάς, καὶ ἑκάστην διαλεγομε-
 νος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου [τινός]

✦ 4 ✦ mm:0

معاونہ ♦ ♦

[illegible]

ACTUS, XIX.

CAPUT XIX.

1 FACTUM est autem, cum Apollo
esset Corinthi, ut Paulus peragratis
superioribus partibus veniret Efe-
sum et inveniret quosdam discipulos,
2 Dixitque ad eos: Si Spiritum sanc-
tum accepistis credentes? At illi [dixe-
runt] ad eum: Sed neque si Spiritus
sanctus est audivimus. 3 Ille vero ait:
In quo ergo baptizati estis? Qui dixe-
runt: In Johannis baptismate. 4 Dixit
autem Paulus: Johannes baptizavit
baptisma pœnitentiæ populum, dicens
in eum qui venturus esset post ipsum
ut crederent, hoc est in Jesum. 5 His
auditis baptizati sunt in nomine
Domini Jesu. 6 Et cum inposuisset
illis manum Paulus, venit Spiritus
sanctus super eos, et loquebantur lin-
guis et prophetabant. 7 Erant autem
omnes viri fere duodecim. 8 Intro-
gressus autem synagogam cum fiducia
loquebatur per tres menses disputans
et suadens de regno Dei. 9 Cum
autem quidam indurarentur et non
crederent, maledicentes viam [Domini]
coram multitudine, discedens ab eis
segregavit discipulos, cottidie dis-
putans in schola Tyranni cujusdam.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XIX.

CHAPTER XIX.

1 AND it came to pass, that while Apollos was at Corinth, Paul, having passed through the upper coasts, came to Ephesus, and finding certain disciples, 2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost. 3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism. 4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus. 5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them, and they spake with tongues, and prophesied. 7 And all the men were about twelve. 8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God. 9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

Apostelgeschichte, 19.

Das 19. Capitel.

1 Es geschah aber, da Apollo zu Corinth war, daß Paulus durchwandelte die obern Länder, und kam gen Ephesus, und fand etliche Jünger; 2 Zu denen sprach er: Habt ihr den heiligen Geist empfangen, da ihr gläubig geworden seyd? Sie sprachen zu ihm: Wir haben auch nie gehöret, ob ein heiliger Geist sey. 3 Und er sprach zu ihnen: Worauf seyd ihr denn getauft? Sie sprachen: Auf Johannis Taufe. 4 Paulus aber sprach; Johannes hat getauft mit der Taufe der Buße, und sagte dem Volk, daß sie sollten glauben an den, der nach ihm kommen sollte, das ist, an Jesum, daß er Christus sey. 5 Da sie das hörten, ließen sie sich taufen auf den Namen des Herrn Jesu. 6 Und da Paulus die Hände auf sie legte, kam der heilige Geist auf sie, und redeten mit Zungen, und weissagten. 7 Und alle der Männer waren bei Zwölfen. 8 Er ging aber in die Schule, und predigte frei drei Monate lang, lehrte und beredete sie von dem Reiche Gottes. 9 Da aber etliche verstockt waren, und nicht glaubten, und übel redeten von dem Wege vor der Menge, wick er von ihnen, und sonderte ab die Jünger, und redete täglich in der Schule eines, der hieß Tyrannus.

LES ACTES, XIX.

CHAPITRE XIX.

1 OR, pendant qu'Apollon était à Corinthe, il arriva que Paul, après avoir traversé toutes les parties supérieures de l'Asie, vint à Éphèse, où ayant trouvé certains disciples, il leur dit: 2 Avez-vous reçu le Saint-Esprit depuis que vous avez cru? Et ils lui répondirent: Nous n'avons pas même entendu dire s'il y a un Saint-Esprit. 3 Et il leur dit: De quel baptême avez-vous donc été baptisés? Ils répondirent: Du baptême de Jean. 4 Alors Paul dit: Il est vrai que Jean a baptisé du baptême de repentance, exhortant le peuple à croire en Celui qui venait après lui, c'est-à-dire, en Jésus-Christ. 5 Ayant entendu cela, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus. 6 Et après que Paul leur eut imposé les mains, le Saint-Esprit descendit sur eux. Alors ils parlèrent diverses langues et prophétisèrent. 7 Or, ces hommes étaient en tout environ douze. 8 Puis, étant entré dans la synagogue, Paul prêcha avec liberté pendant trois mois, discourant, et tâchant de les convaincre des choses du royaume de Dieu. 9 Mais, comme quelques-uns s'endurcissaient, refusaient de croire, et parlaient mal de la voie du Seigneur devant la multitude, Paul s'étant retiré d'avec eux, sépara les disciples, discourant tous les jours dans l'école d'un certain Tyrannus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιθ.

10 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῖσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλλήνας, 11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχοῦσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου. 12 Ὡς τε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεισθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμκίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰ νόσους τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι. 13 Ἐπεχείρησαν δὲ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες· Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. 14 Ἦσαν δὲ τινες Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἐπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. 15 Ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ; 16 Καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτούς, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἰσχυσεν κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. 17 Τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἐφεσον, καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ,

✠ ۞ ✠

10 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ ἔτη δύο. ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῖσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλλήνας, 11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχοῦσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου. 12 Ὡς τε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεισθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμκίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰ νόσους τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι. 13 Ἐπεχείρησαν δὲ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες· Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. 14 Ἦσαν δὲ τινες Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἐπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. 15 Ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ; 16 Καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτούς, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἰσχυσεν κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. 17 Τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἐφεσον, καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ,

ACTUS, XIX.

10 Hoc autem factum est per biennium, ita ut omnes qui habitabant in Asia audirent verbum Domini, Judæi atque gentiles. 11 Virtutesque non quaslibet Deus faciebat per manus Pauli, 12 Ita ut etiam super languidos deferrentur a corpore ejus sudaria vel semicintia, et recedebant ab eis languores et spiritus nequam egrediebantur. 13 Tentaverunt autem quidam et de circumventibus Judæis exorcistis invocare super eos qui habebant spiritus malos nomen Domini Jesu, dicentes: Adjuro vos per Jesum quem Paulus prædicat. 14 Erant autem quidam Sceva Judæi principis sacerdotum septem filii qui hoc faciebant. 15 Respondens autem spiritus nequam dixit eis: Jesum novi et Paulum scio: vos autem qui estis? 16 Et insiliens homo in eos, in quo erat dæmonium pessimum, et dominatus amborum invaluit contra eos, ita ut nudi et vulnerati effugerent de domo illa. 17 Hoc autem notum factum est omnibus Judæis atque gentilibus qui habitabant Ephesi, et cecidit timor super omnes illos, et magnificabatur nomen Domini Jesu,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XIX.

10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

11 And God wrought special miracles by the hands of Paul: 12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

13 ¶ Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14 And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so. 15 And the evil spirit answered, and said, Jesus I know, and Paul I know, but who are ye? 16 And the man in whom the evil spirit was leapt on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

Apostelgeschichte, 19.

10 Und dasselbige geschah zwei Jahre lang, also, daß alle, die in Asien wohnten, das Wort des Herrn Jesu hörten, beide, Juden und Griechen.

11 Und Gott wirkte nicht geringe Thaten durch die Hände Pauli, 12 Also, daß sie auch von seiner Haut die Schweißtüchlein und Kleider über die Kranken hielten, und die Seuchen von ihnen wichen, und die bösen Geister von ihnen ausfuhren.

13 Es unterwandten sich aber etliche der umlaufenden Juden, die da Beschwörer waren, den Namen des Herrn Jesu zu nennen über die da böse Geister hatten, und sprachen: Wir beschwören euch bei Jesu, den Paulus prediget.

14 Es waren ihrer aber sieben Söhne eines Juden, Sceva, des Hohenpriesters, die solches thaten.

15 Aber der böse Geist antwortete, und sprach: Jesum kenne ich wohl, und Paulum weiß ich wohl: wer seyd ihr aber? 16 Und der Mensch, in dem der böse Geist war, sprang auf sie, und ward ihrer mächtig, und warf sie unter sich, also, daß sie nackend und verwundet aus demselbigen Hause entflohen.

17 Dasselbige aber ward kund allen, die zu Ephesus wohnten, beide Juden und Griechen; und fiel eine Furcht über sie alle, und der Name des Herrn Jesu ward hochgelobet.

LES ACTES, XIX.

10 Et cela continua pendant deux ans, de sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie, tant Juifs que Grecs, entendirent la parole du Seigneur Jésus.

11 Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul.

12 De sorte qu'on portait sur les malades même des mouchoirs et des linges qui *avaient touché* son corps, et les *malades* étaient guéris de leurs maladies, et les esprits malins sortaient d'eux.

13 ¶ Alors quelques-uns d'entre les exorcistes Juifs, qui couraient de lieu en lieu, essayèrent d'invoquer le nom du Seigneur Jésus sur ceux qui étaient possédés des esprits malins, en disant: Nous vous conjurons par ce Jésus que prêche Paul.

14 Et ceux qui faisaient cela étaient les sept fils du Juif Scéva, un des principaux Sacrificateurs.

15 Mais le malin esprit, répondant, dit: Je connais Jésus, et je sais *qui est* Paul; mais vous, qui êtes-vous? 16 Puis, l'homme en qui était le malin esprit, sauta sur eux, et s'en étant rendu maître, il les traita si mal, qu'ils s'enfuirent de cette maison, nus et blessés.

17 Or, cela vint à la connaissance de tous les Juifs et de tous les Grecs, qui demeuraient à Éphèse; et ils furent tous saisis de crainte, et le nom du Seigneur Jésus était glorifié.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιθ.

1. Πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἑξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. 2. Ἰκαῖοι δὲ τῶν ἐκ τῆς ἑρμιόνης τρυφαντίων συνευκαίτες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. 3. Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ Κυρίου ὁ λόγος ἤξανε καὶ ἰσχυεν. 4. Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα, εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ γένεσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. 5. Ἀποστείλας δὲ εἰς Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν. 6. Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ταραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. 7. Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος πάντοτε τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν, 8. οὗτος συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εἰσφορά ἡμῖν ἔστιν.

✠ 19 ✠

1. πολλοὶ τε τῶν ἐπιστάντων ἤρχοντο ἑξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. 2. Ἰκαῖοι δὲ τῶν ἐκ τῆς ἑρμιόνης τρυφαντίων συνευκαίτες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. 3. Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ Κυρίου ὁ λόγος ἤξανε καὶ ἰσχυεν. 4. Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα, εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ γένεσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. 5. Ἀποστείλας δὲ εἰς Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν. 6. Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ταραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. 7. Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος πάντοτε τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν, 8. οὗτος συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εἰσφορά ἡμῖν ἔστιν.

ACTUS, XIX.

1. Multique credentium veniebant confitentes et adnuntiantes actus suos. 2. Multi autem ex his qui fuerant curiosa sectati contulerunt libros et combusserunt coram omnibus: et computatis pretiis illorum invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta milium. 3. Ita fortiter verbum Domini crescebat et confirmabatur. 4. His autem expletis proposuit Paulus in Spiritu, transita Macedonia et Achaia ire Hierosolymam, dicens quoniam postquam fuero ibi, oportet me et Romam videre. 5. Mittens autem in Macedoniam duos ex ministrantibus sibi, Timotheum et Erastum, ipse remansit ad tempus in Asia. 6. Facta est autem in illo tempore turbatio non minima de via [Domini]. 7. Demetrius enim qui iam nomine, argentarius, faciens aedes argenteas Diana praestabat artificibus non modicum questum; 8. Quos convocans et eos qui hujusmodi erant opifices, dixit: Viri scitis quia de hoc artificum adpositus est.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XIX.

18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds. 19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver. 20 So mightily grew the word of God, and prevailed. 21 ¶ After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome. 22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season. 23 And the same time there arose no small stir about that way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen; 25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

Apostelgeschichte, 19.

18 Es kamen auch viele derer, die gläubig waren geworden, und bekannten und verkündigten, was sie ausgerichtet hatten. 19 Viele aber, die da vorwärtige Kunst getrieben hatten, brachten die Bücher zusammen, und verbrannten sie öffentlich; und überrechneten, was sie werth waren, und fanden des Geldes fünfzig tausend Groschen. 20 Also mächtig wuchs das Wort des Herrn, und nahm überhand. 21 Da das ausgerichtet war, setzte sich Paulus vor im Geist, durch Macedonien und Achaia zu reisen, und gen Jerusalem zu wandeln, und sprach: Nach dem, wenn ich daselbst gewesen bin, muß ich auch Rom sehen. 22 Und sandte zweien, die ihm dienten, Timotheum und Erastum, in Macedonien; er aber verzog eine Weile in Asien. 23 Es erhob sich aber um dieselbige Zeit nicht eine kleine Bewegung über diesem Wege. 24 Denn einer, mit Namen Demetrius, ein Goldschmidt, der machte der Diana silberne Tempel, und wendete denen vom Handwerk nicht geringen Gewinnst zu. 25 Dieselbigen versammelte er, und die Bearbeiter desselbigen Handwerks, und sprach: Lieben Männer, ihr wißet, daß wir großen Zugang von diesem Handel haben;

LES ACTES, XIX.

18 Ainsi beaucoup de ceux qui avaient cru venaient confesser et déclarer ce qu'ils avaient fait. 19 Plusieurs aussi de ceux qui s'étaient adonnés à des œuvres de magie, apportèrent leurs livres, et les brûlèrent devant tous. On en calcula le prix, et on trouva qu'il montait à cinquante mille pièces d'argent. 20 Ainsi la parole du Seigneur se répandait puissamment, et devenait efficace de plus en plus. 21 ¶ Or, cela étant fait, Paul se proposa, par l'Esprit, de passer par la Macédoine et par l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, disant: Quand j'aurai été là, il me faudra aussi voir Rome. 22 Et ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui le servaient dans son ministère, Timothée et Éraste, il demeura quelque temps en Asie. 23 Mais en ce temps-là, il arriva un grand trouble, à cause de la doctrine. 24 ¶ Car un orfèvre, nommé Démétrius, qui faisait de petits temples de Diane en argent, et qui procurait beaucoup de profit aux ouvriers; 25 Les assembla avec d'autres qui travaillaient à ces sortes d'ouvrages, et leur dit: O hommes! vous savez que tout notre gain vient de cet ouvrage.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιθ.

26 Καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.
27 Οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς ἱερὸν Ἀρτέμιδος εἰς οὐθεν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.
28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πληρεῖς θυμοῦ ἐκραζοὺν λέγοντες· Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων.
29 Καὶ ἐπληρώθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμονες Παύλου.
30 Παύλου δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταί·
31 Τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρακάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.
32 Ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἐκραζόν· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.

+ 19 +

26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.
27 Οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς ἱερὸν Ἀρτέμιδος εἰς οὐθεν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.
28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πληρεῖς θυμοῦ ἐκραζοὺν λέγοντες· Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων.
29 Καὶ ἐπληρώθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμονες Παύλου.
30 Παύλου δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταί·
31 Τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρακάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.
32 Ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἐκραζόν· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.

ACTUS, XIX.

26 Et videtis et auditis quia non solum Ephesi sed pene totius Asiae Paulus hic suadens avertit multam turbam, dicens quoniam non sunt dii qui manibus fiunt.
27 Non solum autem hæc periclitabitur nobis pars in redargutionem venire, sed et magnæ Dianæ templum in nihilum deputabitur, sed et destrui incipiet majestas ejus, quam tota Asia et orbis colit.
28 His auditis repleti sunt ira et exclamaverunt dicentes: Magna Diana Ephesiorum.
29 Et impleta est civitas confusione, et impetum fecerunt uno animo in theatrum, rapto Gaio et Aristarcho Macedonibus, comitibus Pauli.
30 Paulo autem volente intrare in populum non permiserunt discipuli:
31 Quidam autem et de Asiae principibus, qui erant amici ejus, miserunt ad eum rogantes ne se daret in theatrum.
32 Alii autem aliud clamabant: erat enim ecclesia confusa, et plures nesciebant qua ex causa convenissent.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XIX.

26 Moreover ye see and hear that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands: 27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth. 28 And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians. 29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre. 30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not. 31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre. 32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused, and the more part knew not wherefore they were come together.

Apostelgeschichte, 19.

26 Und ihr sehet und höret, daß nicht allein zu Ephesus, sondern auch fast in ganz Asien, dieser Paulus viel Volks abfällig macht, überredet, und spricht: Es sind nicht Götter, welche von Händen gemacht sind. 27 Aber es will nicht allein unserm Handel dahin gerathen, daß er nichts gelte; sondern auch der Tempel der großen Göttin Diana wird für nichts geachtet, und wird dazu ihre Majestät untergehn, welcher doch ganz Asien und der Weltkreis Gottesdienst erzeigt. 28 Als sie das hörten, wurden sie voll Zorns, schreien und sprachen: Groß ist die Diana der Epheser! 29 Und die ganze Stadt ward voll Getümmels. Sie stürmten aber einmüthiglich zu dem Schauplatz, und ergriffen Gajum und Aristarchum aus Macedonien, Paulus Gefährten. 30 Da aber Paulus wollte unter das Volk gehen, ließen es ihm die Jünger nicht zu. 31 Auch etliche der Obersten in Asien, die Paulus gute Freunde waren, sandten zu ihm, und ermahneten ihn, daß er sich nicht gäbe auf den Schauplatz. 32 Etliche schreien sonst, etliche ein anders; und war die Gemeinde irre, und der mehrere Theil wußte nicht, warum sie zusammen gekommen waren.

LES ACTES, XIX.

26 Or, vous voyez et vous entendez comment, non-seulement à Éphèse, mais presque par toute l'Asie, ce Paul a persuadé et a détourné beaucoup de monde, en disant que les dieux qu'on fait de sa main ne sont pas des dieux. 27 Et il est à craindre pour nous, non-seulement que notre métier ne vienne à être décrié, mais aussi que le temple de Diane, la grande déesse, ne tombe dans le mépris, et qu'il n'arrive que sa majesté, révéree de toute l'Asie, et du monde universel, ne soit anéantie. 28 Or, quand ils eurent entendu ces choses, ils furent tous remplis de colère, et s'écrièrent, disant: Grande est la Diane des Éphésians! 29 Et toute la ville fut remplie de confusion; et ils se jetèrent en foule dans le théâtre, et enlevèrent Gaius et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul. 30 Cependant Paul voulant entrer vers le peuple, les disciples ne le lui permirent point. 31 Quelques-uns d'entre les Asiarques qui étaient ses amis, envoyèrent aussi vers lui pour le prier de ne point se présenter au théâtre. 32 Les uns criaient donc d'une façon, et les autres d'une autre; car l'assemblée était tumultueuse, et plusieurs même ne savaient pas pourquoi ils étaient assemblés.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιθ.

22 Ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν
 Ἰουδαίους· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατα-
 σείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι
 τῷ δήμῳ. 23 Ἐπυνόντες δὲ οὗτοι
 Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μὴ ἐκ
 πάντων, ὥς ἐπὶ ὥρας δύο κράζοντες·
 Μεγάλῃ Ἀρτεμὶς Ἐφεσίων. 24 Κατα-
 στείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον
 φησιν· Ἄνδρες Ἐφεσίοι, τὴν γὰρ
 ἐστὶν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν
 Ἐφεσίων πόλιν νεωκορον οὔσαν τῆς
 μεγάλῃς Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διαποτεῦς·
 25 Ἀναντιρρητῶν οὖν ὄντων τούτων
 δεῖον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρ-
 χειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.
 26 Ἦγαγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους
 αὐτῇ ἱεροσουλῷ οὔτε βλασφημοῦντας
 τὴν θεοῦ ἡμῶν. 27 Εἰ μὲν οὖν Δημή-
 τριος καὶ οἱ συν αὐτῷ τεχνῖται ἐχουσι
 πρὸς τινα λόγον, ἀγυραῖοι ἀγοῖται καὶ
 ἀνθυπατοὶ εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν ἀλλη-
 λους. 28 Εἰ δέ τι περὶ ἐτέρων ἐπιζη-
 τεῖτε, ἐν τῇ ἐνιόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυ-
 θήσεται. 29 Καὶ γὰρ κινδυνεύομεν
 ἐγκαλεῖσθαι στίσεις περὶ τῆς σήμερον,
 μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ οὐ
 δινησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς
 συστροφῆς ταύτης. 30 Καὶ ταῦτα εἰπὼν
 ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

* * *

22 οὗτοι δὲ τῶν Ἰουδαίων συνεβίβασαν
 Ἰουδαίους· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατα-
 σείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι
 τῷ δήμῳ. 23 Ἐπυνόντες δὲ οὗτοι
 Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μὴ ἐκ
 πάντων, ὥς ἐπὶ ὥρας δύο κράζοντες·
 Μεγάλῃ Ἀρτεμὶς Ἐφεσίων. 24 Κατα-
 στείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον
 φησιν· Ἄνδρες Ἐφεσίοι, τὴν γὰρ
 ἐστὶν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν
 Ἐφεσίων πόλιν νεωκορον οὔσαν τῆς
 μεγάλῃς Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διαποτεῦς·
 25 Ἀναντιρρητῶν οὖν ὄντων τούτων
 δεῖον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρ-
 χειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.
 26 Ἦγαγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους
 αὐτῇ ἱεροσουλῷ οὔτε βλασφημοῦντας
 τὴν θεοῦ ἡμῶν. 27 Εἰ μὲν οὖν Δημή-
 τριος καὶ οἱ συν αὐτῷ τεχνῖται ἐχουσι
 πρὸς τινα λόγον, ἀγυραῖοι ἀγοῖται καὶ
 ἀνθυπατοὶ εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν ἀλλη-
 λους. 28 Εἰ δέ τι περὶ ἐτέρων ἐπιζη-
 τεῖτε, ἐν τῇ ἐνιόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυ-
 θήσεται. 29 Καὶ γὰρ κινδυνεύομεν
 ἐγκαλεῖσθαι στίσεις περὶ τῆς σήμερον,
 μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ οὐ
 δινησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς
 συστροφῆς ταύτης. 30 Καὶ ταῦτα εἰπὼν
 ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

ACTUS, XIX.

22 De turba autem detraxerunt Alex-
 andrum, propellentibus eum Judaeis.
 Alexander ergo manu silentio postu-
 lato volebat rationem reddere populo.
 23 Quem ut cognoverunt Judaeum esse,
 vox facta est una omnium quasi per
 horas duas clamantium: Magna Diana
 Ephesiorum. 24 Et cum sedasset
 scriba turbas, dixit: Viri Efesii, quis
 enim est hominum qui nesciat Ephe-
 siorum civitatem cultricem esse mag-
 nae Dianae Jovisque prolis? 25 Cum
 ergo his contradiici non possit, oportet
 vos sedatos esse et nihil temere agere.
 26 Adduxistis enim homines istos
 neque sacrilegos neque blasphemantes
 deam vestram, 27 Quod si Demetrius
 et qui cum eo sunt artifices habent
 adversus aliquem causam, conventus
 forenses aguntur et proconsules sunt,
 accusent invicem: 28 Si quid autem
 alterius rei queritis, in legitima eccle-
 sia poterit absolvi. 29 Nam et peri-
 clitamur argui seditionis hodiernae,
 cum nullus obnoxius sit de quo pos-
 simus reddere rationem concursus
 istius. 30 Et cum haec dixisset, dimisit
 ecclesiam.

BIBLIA HEXAGLOTTA

THE ACTS, XIX.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people. 34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians. 35 And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter? 36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly. 37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess. 38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another. 39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly. 40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse. 41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

Apostelgeschichte. 19.

33 Etliche aber vom Volk zogen Alexander hervor, da ihn die Juden hervor stießen. Alexander aber winkte mit der Hand, und wollte sich vor dem Volk verantworten. 34 Da sie aber inne wurden, daß er ein Jude war, erhob sich eine Stimme von allen, und schrien bei zwei Stunden: Groß ist die Diana der Epheser! 35 Da aber der Kanzler das Volk gestillet hatte, sprach er: Ihr Männer von Ephesus, welcher Mensch ist, der nicht wisse, daß die Stadt Ephesus sey eine Pflegerin der großen Göttin Diana und des himmlischen Bildes? 36 Weil nun das unwidersprechlich ist, so sollt ihr ja stille seyn, und nichts Unbedächtiges handeln. 37 Ihr habt diese Menschen hergeführt, die weder Kirchenräuber, noch Lasterer eurer Göttin sind. 38 Hat aber Demetrius, und die mit ihm sind vom Handwerk, zu jemand einen Anspruch, so hält man Gericht, und sind Landvögte da; laßt sie sich unter einander verklagen. 39 Wollt ihr aber etwas anders handeln, so mag man es ausrichten in einer ordentlichen Gemeinde. 40 Denn wir stehen in der Gefahr, daß wir um dieser heutigen Empörung verklagt möchten werden, und doch keine Sache vorhanden ist, damit wir uns solchen Aufruhrs entschuldigen möchten. 41 Und da er solches gesagt, ließ er die Gemeinde gehen.

LES ACTES, XIX.

33 Alors on contraignit Alexandre de sortir de la foule, les Juifs le poussant en avant. Et Alexandre, faisant signe de la main, voulait défendre les disciples devant le peuple. 34 Mais quand ils eurent reconnu qu'il était Juif, tous ensemble élevèrent la voix en criant pendant près de deux heures: Grande est la Diane des Éphésiens! 35 Cependant le greffier *de la ville* ayant apaisé cette multitude, dit: Éphésiens! quel est l'homme qui ne sache que la ville des Éphésiens est consacrée au service de la grande déesse Diane, et de *son* image, descendue de Jupiter? 36 Cela étant donc incontestable, il faut que vous vous apaisiez, et que vous ne fassiez rien inconsidérément; 37 Car ces gens que vous avez amenés, ne sont ni des sacrilèges, ni des blasphémateurs de votre déesse. 38 Mais si Démétrius, et les ouvriers qui sont avec lui, ont quelque chose à dire contre quelqu'un, il y a des audiences et des proconsuls: qu'ils s'y appellent les uns les autres. 39 Et si vous avez quelque autre chose à demander, cela pourra se décider dans une assemblée dûment convoquée. 40 Car nous sommes en danger d'être accusés de sédition pour l'assemblée d'aujourd'hui, puisqu'il n'y a aucun sujet que nous puissions alléguer pour rendre raison de cette émeute. 41 Puis, quand il eut dit ces choses, il congédia l'assemblée.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κ'.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΜΕΤΑ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμφάμενος ὁ Παῦλος τοῖς μαθη-
τάς καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος
ἔβη πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν.
2 Διελθὼν δὲ τὰ μέση ἐκεῖνα καὶ
παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ
ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα, 3 Ποίησας τε
μῆνας τρεῖς, γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνιέσθαι
εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμη τοῦ
ἱσοστρέφειν διὰ Μακεδονίας. 4 Συνεί-
πετο δὲ αὐτῷ [ἄχρι τῆς Ἀσίας]
Συπατρος Πυρρου Βεροιαῖος, Θεσσα-
λονικέος δὲ Ἀριστάρχης καὶ Σέκουνδος
καὶ Γάιος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος.
Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.
5 Οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμεινον ἡμᾶς ἐν
Τρῳαδί. 6 Ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ
τάς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων,
καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳαδα
ἄχρι ἡμεῶν πεπτε, ὅπου ἐσταθήματι
ἡμέρας ἑπτὰ. 7 Ἐν δὲ τῇ μετὰ τῶν
σαββάτων συνουσίᾳ ὡς καὶ ἑσπέρῃ
ἄρτον ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς,
μέλλον ἐξίεναι τῇ ἐπαύριον, παρέ-
τεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσο-
νυκτίου. 8 Ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ
ἐν τῷ ὑπερήρῳ οὗ ἡμεν συντηγμένοι.

✠ ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ✠

✠ ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ✠

1 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
2 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
3 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
4 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
5 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
6 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
7 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
8 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
9 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
10 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
11 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
12 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
13 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
14 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
15 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
16 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
17 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
18 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
19 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
20 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
21 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
22 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
23 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
24 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
25 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
26 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
27 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
28 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
29 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
30 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
31 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
32 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
33 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
34 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
35 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
36 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
37 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
38 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
39 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
40 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
41 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
42 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
43 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
44 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
45 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
46 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
47 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
48 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
49 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
50 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
51 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
52 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
53 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
54 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
55 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
56 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
57 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
58 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
59 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
60 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
61 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
62 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
63 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
64 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
65 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
66 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
67 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
68 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
69 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
70 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
71 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
72 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
73 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
74 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
75 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
76 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
77 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
78 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
79 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
80 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
81 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
82 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
83 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
84 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
85 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
86 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
87 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
88 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
89 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
90 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
91 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
92 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
93 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
94 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
95 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
96 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
97 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
98 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
99 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.
100 ܡܬܬܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.

ACTUS, XX.

CAPUT XX.

1 POSTQUAM autem cessavit tumultus, vocatis Paulus discipulis et exhortatus eos valedixit, et profectus est ut iret in Macedoniam. 2 Cum autem perambulasset partes illas et exhortatus eos fuisset multo sermone, venit ad Græciam; 3 Ubi cum fuisset menses tres, factæ sunt illi insidiæ a Judæis navigaturo in Syriam, habuitque consilium ut reverteretur per Macedoniam. 4 Comitatus est autem cum eo Sopater Pyri Beroensis, Thessalonicensium vero Aristharchus et Secundus et Gaius Derbeus et Timotheus, Asiani vero Tychicus et Trofimus: 5 Hi cum præcessissent, sustinebant nos Troadæ: 6 Nos vero navigavimus post dies azymorum a Philippis, et venimus ad eos Troadem in diebus quinque, ubi demorati sumus diebus septem. 7 In una autem sabbati cum convenissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat eis, profecturus in crastinum, protraxitque sermonem usque in mediam noctem: 8 Erant autem lampadæ copiosæ in cenaculo ubi eramus congregati.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XX.

CHAPTER XX.

1 AND after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia. 2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece, 3 And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia. 4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus. 5 These going before tarried for us at Troas. 6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days. 7 And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight. 8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

Apostelgeschichte, 20.

Das 20. Capitel.

1 Da nun die Empörung aufgehört, rief Paulus die Jünger zu sich, und segnete sie, und ging aus zu reisen in Macedonien. 2 Und da er dieselbigen Länder durchzog, und sie ermahnet hatte mit vielen Worten, kam er in Griechenland, und verzog allda drei Monate. 3 Da aber ihm die Juden nachstellten, als er in Syrien wollte fahren, ward er zu Rath wieder umzuwenden durch Macedonien. 4 Es zogen aber mit ihm bis in Asien, Sopater von Berea, von Thessalonisch aber Aristarchus und Secundus, und Gaius von Derben, und Timotheus; aus Asien aber Tychicus und Trophimus. 5 Diese gingen voran, und harreten unser zu Troada. 6 Wir aber schifften nach den Oñiertagen von Philippen bis an den fünften Tag, und kamen zu ihnen gen Troada, und hatten da unser Wesen sieben Tage. 7 Auf einen Sabbath aber, da die Jünger zusammen kamen, das Brod zu brechen, predigte ihnen Paulus, und wollte des andern Tages ausreisen, und verzog das Wort, bis zu Mitternacht. 8 Und es waren viel Fackeln auf dem Söller, da sie versammelt waren.

LES ACTES, XX.

CHAPITRE XX.

1 OR, quand le tumulte fut apaisé. Paul fit venir les disciples, et les ayant embrassés, il partit pour aller en Macédoine. 2 Puis, quand il eut parcouru ces contrées-là, et qu'il y eut fait plusieurs exhortations, il vint en Grèce. 3 Ensuite après y avoir séjourné trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches, quand il allait s'embarquer pour la Syrie, on fut d'avis qu'il s'en retournât par la Macédoine. 4 Et il fut accompagné jusqu'en Asie par Sopater de Bérée; par Aristarque et Second de Thessalonique, par Gaius de Derbe et par Timothée; et d'entre ceux d'Asie, par Tychique et Trophime. 5 Ceux-ci étant donc partis les premiers, nous attendîrent à Troas. 6 Et nous, ayant levé l'ancre à Philippes, après les jours des pains sans levain, nous arrivâmes auprès d'eux à Troas, au bout de cinq jours. Puis, nous y séjournâmes sept jours. 7 Et le premier jour de la semaine, les disciples étant assemblés pour rompre le pain, Paul, qui devait partir le lendemain, leur fit un discours, qu'il prolongea jusqu'à minuit. 8 Or, il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où ils étaient assemblés.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XX.

9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead. 10 And Paul went down, and fell on him, and embracing him, said, Trouble not yourselves; for his life is in him. 11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed. 12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted. 13 ¶ And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot. 14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene. 15 And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus. 16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

Apostelgeschichte, 20.

9 Es saß aber ein Jüngling, mit Namen Eutychus, in einem Fenster, und sank in einen tiefen Schlaf, diemeil Paulus so lange redete, und ward vom Schlaf überwogen, und fiel hinunter vom dritten Stöcker, und ward todt aufgehoben. 10 Paulus aber ging hinab, und fiel auf ihn, umfing ihn und sprach: Macht kein Getümmel, denn seine Seele ist in ihm. 11 Da ging er hinauf, und brach das Brod, und biß an, und redete viel mit ihnen bis der Tag anbrach; und also zog er aus. 12 Sie brachten aber den Knaben lebendig, und wurden nicht wenig getröstet. 13 Wir aber zogen voran auf dem Schiff, und fuhren gen Asson, und wollten daselbst Paulum zu uns nehmen; denn er hatte es also befohlen, und er wollte zu Fuß gehen. 14 Als er nun zu uns schlug zu Asson, nahmen wir ihn zu uns, und kamen gen Mitylene. 15 Und von dannen schifften wir, und kamen des andern Tages hin gen Chios; und des folgenden Tages stießen wir an Samos, und blieben in Trogyllion; und des nächsten Tages kamen wir gen Miletus. 16 Denn Paulus hatte beschlossen, vor Ephesus über zu schiffen, daß er nicht müßte in Asien Zeit zubringen; denn er eilte auf den Pfingsttag zu Jerusalem zu seyn, so es ihm möglich wäre.

LES ACTES, XX.

9 Et un jeune homme nommé Eutyché, qui était assis sur une fenêtre, s'étant profondément endormi pendant le long discours de Paul, tomba, emporté par le sommeil, du troisième étage, et fut relevé mort. 10 Mais Paul, étant descendu, se pencha sur lui, l'embrassa, et dit: Ne vous troublez point, car sa vie est en lui. 11 Et après qu'il fut remonté, qu'il eut rompu le pain, et mangé, et qu'il eut parlé long-temps jusqu'à l'aube du jour, il partit. 12 Et ils emmenèrent le jeune homme vivant, de quoi ils furent extrêmement consolés. 13 ¶ Quant à nous, étant entrés dans le navire, nous fûmes portés à Assos, où nous devions reprendre Paul; car il l'avait ordonné ainsi, ayant résolu de faire ce chemin à pied. 14 Et lorsqu'il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes avec nous, et nous allâmes à Mitylène. 15 Puis, étant partis de là, le jour suivant, nous abordâmes vis-à-vis de Chios. Le lendemain nous arrivâmes à Samos; et nous étant arrêtés à Trogyile, nous vîmes le jour d'après à Milet. 16 Car Paul s'était proposé de passer au-delà d'Ephèse, afin de ne point séjourner en Asie, parce qu'il se hâtait, pour être à Jérusalem le jour de la Pentecôte, s'il lui était possible.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κ'.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. 18 Ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων. 20 Ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, 21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. 22 Καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντα ἐμοὶ μὴ εἰδώς. 23 Πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν. 24 Ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὥς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οἰκεῖτι ὀψιστέ τοι πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διεῖλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ]. 26 Διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων. 27 Οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.

✠ ص ✠

17 مِمَّنْ مَلَا مِيلَتُو عَفَسُو : 18 اِيَّاكَ لَمَّا جِئْتُ اِلَيْكَ . 19 اَمَّا اَنْتَ . 20 اَمَّا اَنْتَ . 21 اَمَّا اَنْتَ . 22 اَمَّا اَنْتَ . 23 اَمَّا اَنْتَ . 24 اَمَّا اَنْتَ . 25 اَمَّا اَنْتَ . 26 اَمَّا اَنْتَ . 27 اَمَّا اَنْتَ . 28 اَمَّا اَنْتَ . 29 اَمَّا اَنْتَ . 30 اَمَّا اَنْتَ . 31 اَمَّا اَنْتَ . 32 اَمَّا اَنْتَ . 33 اَمَّا اَنْتَ . 34 اَمَّا اَنْتَ . 35 اَمَّا اَنْتَ . 36 اَمَّا اَنْتَ . 37 اَمَّا اَنْتَ . 38 اَمَّا اَنْتَ . 39 اَمَّا اَنْتَ . 40 اَمَّا اَنْتَ . 41 اَمَّا اَنْتَ . 42 اَمَّا اَنْتَ . 43 اَمَّا اَنْتَ . 44 اَمَّا اَنْتَ . 45 اَمَّا اَنْتَ . 46 اَمَّا اَنْتَ . 47 اَمَّا اَنْتَ . 48 اَمَّا اَنْتَ . 49 اَمَّا اَنْتَ . 50 اَمَّا اَنْتَ . 51 اَمَّا اَنْتَ . 52 اَمَّا اَنْتَ . 53 اَمَّا اَنْتَ . 54 اَمَّا اَنْتَ . 55 اَمَّا اَنْتَ . 56 اَمَّا اَنْتَ . 57 اَمَّا اَنْتَ . 58 اَمَّا اَنْتَ . 59 اَمَّا اَنْتَ . 60 اَمَّا اَنْتَ . 61 اَمَّا اَنْتَ . 62 اَمَّا اَنْتَ . 63 اَمَّا اَنْتَ . 64 اَمَّا اَنْتَ . 65 اَمَّا اَنْتَ . 66 اَمَّا اَنْتَ . 67 اَمَّا اَنْتَ . 68 اَمَّا اَنْتَ . 69 اَمَّا اَنْتَ . 70 اَمَّا اَنْتَ . 71 اَمَّا اَنْتَ . 72 اَمَّا اَنْتَ . 73 اَمَّا اَنْتَ . 74 اَمَّا اَنْتَ . 75 اَمَّا اَنْتَ . 76 اَمَّا اَنْتَ . 77 اَمَّا اَنْتَ . 78 اَمَّا اَنْتَ . 79 اَمَّا اَنْتَ . 80 اَمَّا اَنْتَ . 81 اَمَّا اَنْتَ . 82 اَمَّا اَنْتَ . 83 اَمَّا اَنْتَ . 84 اَمَّا اَنْتَ . 85 اَمَّا اَنْتَ . 86 اَمَّا اَنْتَ . 87 اَمَّا اَنْتَ . 88 اَمَّا اَنْتَ . 89 اَمَّا اَنْتَ . 90 اَمَّا اَنْتَ . 91 اَمَّا اَنْتَ . 92 اَمَّا اَنْتَ . 93 اَمَّا اَنْتَ . 94 اَمَّا اَنْتَ . 95 اَمَّا اَنْتَ . 96 اَمَّا اَنْتَ . 97 اَمَّا اَنْتَ . 98 اَمَّا اَنْتَ . 99 اَمَّا اَنْتَ . 100 اَمَّا اَنْتَ .

ACTUS, XX.

17 A Mileto autem mittens Ephesum vocavit majores natu ecclesiae: 18 Qui cum venissent ad eum et simul essent, dixit eis: Vos scitis, a prima die qua ingressus sum in Asiam, qualiter vobiscum per omne tempus fuerim, 19 Serviens Domino cum omni humilitate et lacrimis et temptationibus quae mihi acciderunt ex insidiis Judaeorum, 20 Quomodo nihil subtraxerim vobis utilium, quominus adnuntiarem vobis et docerem vos publice et per domos, 21 Testificans Judaeis atque gentilibus in Deum poenitentiam et fidem in Domino nostro Jesu Christo. 22 Et nunc ecce ego alligatus spiritu vado in Hierusalem, quae in ea ventura sunt mihi ignorans, 23 Nisi quod Spiritus sanctus per omnes civitates protestatur mihi dicens quoniam vincula et tribulationes me manent in Hierosolymis. 24 Sed nihil horum vereor, nec facio animam meam pretiosiores quam me, dummodo consummum cursum meum et ministerium quod accepi a Domino Jesu, testificari evangelium gratiae Dei. 25 Et nunc ecce ego scio quia amplius non videbitis faciem meam vos omnes per quos transivi praedicans regnum Dei. 26 Quapropter contestor vos hodierna die quia mundus sum a sanguine omnium: 27 Non enim subterfugi quominus adnuntiarem omne consilium Dei vobis.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XX.

17 ¶ And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church. 18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons, 19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews: 20 And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house, 21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there: 23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me. 24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God. 25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more. 26 Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

Apostelgeschichte, 20.

17 Aber von Miletus sandte er gen Ephesus, und ließ fordern die Ältesten von der Gemeinde. 18 Als aber die zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Ihr wisset, von dem ersten Tage an, da ich bin in Asien gekommen, wie ich allezeit bin bei euch gewesen. 19 Und dem Herrn gedienet mit aller Demuth, und mit vielen Thränen, und Anfechtungen, die mir sind widerfahren von den Juden, so mir nachstellten; 20 Wie ich nichts verhalten habe, das da nützlich ist, das ich euch nicht verkündiget hätte, und euch gelehret öffentlich und sonderlich; 21 Und habe bezeuget, beide den Juden und Griechen, die Buße zu Gott, und den Glauben an unsern Herrn Jesum Christum. 22 Und nun siehe, ich, im Geist gebunden, fahre hin gen Jerusalem, weiß nicht, was mir daselbst begegnen wird; 23 Ohne, daß der heilige Geist in allen Städten bezeuget, und spricht: Bande und Trübsal warten meiner daselbst. 24 Aber ich achte derer keins, ich halte mein Leben auch nicht selbst theuer, auf daß ich vollende meinen Lauf mit Freuden, und das Amt, das ich empfangen habe von dem Herrn Jesu, zu bezeugen das Evangelium von der Gnade Gottes. 25 Und nun siehe, ich weiß, daß ihr mein Angesicht nicht mehr sehen werdet, alle die, durch welche ich gezogen bin, und geprediget habe das Reich Gottes. 26 Darum zeuge ich euch an diesem heutigen Tage, daß ich rein bin von aller Blut; 27 Denn ich habe euch nichts verhalten, daß ich nicht verkündiget hätte alle den Rath Gottes.

LES ACTES, XX.

17 ¶ Or, de Milet il envoya à Éphèse, pour faire venir les Anciens de l'Église. 18 Quand ils furent venus vers lui, il leur dit: Vous savez de quelle manière je me suis de tout temps conduit avec vous, dès le premier jour que je suis entré en Asie; 19 Servant le Seigneur en toute humilité, et avec beaucoup de larmes, et parmi beaucoup d'épreuves, qui me sont arrivées par les embûches des Juifs. 20 Vous savez que je ne vous ai rien caché de ce qui était utile, mais que je vous ai prêché et enseigné publiquement, et dans les maisons; 21 Ne cessant d'exhorter les Juifs et les Grecs, à la repentance envers Dieu et à la foi en Jésus-Christ, notre Seigneur. 22 Et maintenant, voici, étant lié par l'Esprit, je m'en vais à Jérusalem, ne sachant pas ce qui m'y doit arriver; 23 Si ce n'est que le Saint-Esprit m'avertit de ville en ville, disant que des liens et des afflictions m'attendent. 24 Mais je ne me mets en peine de rien, et ma vie ne m'est point précieuse, pourvu qu'avec joie j'achève ma course, et le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus, afin de rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu. 25 Et maintenant, voici, je sais qu'aucun de vous tous, parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu, ne verra plus mon visage. 26 C'est pourquoi je vous prends aujourd'hui à témoin que je suis net du sang de tous: 27 Car je n'ai pas évité de vous annoncer tout le dessein de Dieu.

ΠΡΑΞΕΙΣ, &

20 Προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ
 ποιμένι, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
 ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκ-
 κλησίαν τοῦ Κυρίου, ἣν περιποιήσατο
 διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. 21 Ἐγὼ
 οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν
 ἀφίξιν μου λύκοι βάρεις εἰς ὑμᾶς,
 μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου, 22 Καὶ
 ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες
 λαλοῦντες ἐκκαλεσθέντες τοῦ ἀποστόλου
 τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν. 23 Διὸ
 γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριτίαν
 νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσίμην μετὰ
 δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον. 24 Καὶ
 τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ
 καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ,
 τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι
 τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις
 πᾶσιν. 25 Ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱμα-
 τισμοῦ οὐθενὸς ἐπέθύμῃσα· 26 Αὐτοὶ
 γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεαίαις μου καὶ
 τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ
 χεῖρες αὐταί. 27 Πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν,
 ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπολαύειν δεῖ ἀπολαύ-
 ρεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημο-
 νεῖν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου
 Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπεν· Μακάριόν
 ὁ ἄνθρωπος ὁ οὗτος ὁ ὅστις ἐλπίσται ἢ λαμβάνει
 28 Καὶ ταῦτα εἰπὼν, θείς τὰ γό-
 νата αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύ-
 ξατο. 29 Ἰκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο
 πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τρά-
 χηλον τοῦ Πιύλου κατεφίλουσιν αὐτόν.

هزج

[illegible]

ACTUS. XX.

18 Adtendite vobis et universis gregi
in quo vos Spiritus sanctus posuit
episcopos regere ecclesiam Dei, quam
adquisivit sanguine suo. 20 Ego scio
quoniam intrabunt post discessionem
meam lupi graves in vos, non par-
centes gregi, 20 Et ex vobis ipsis
exsurgent viri loquentes perversa, ut
abducant discipulos post se. 21 Prop-
ter quod vigilate, memoria retinentes
quoniam per triennium nocte et in
die non cessavi cum lacrimis monens
unumquemque vestrum. 22 Et nunc
commendo vos Deo et verbo gratiæ
ipsius, qui potens est edificare et
dare hereditatem in sanctificatis om-
nibus. 23 Argentum aut aurum aut
vestem nullius concupivi: 24 Ipsi
scitis quoniam ad ea quæ mihi opus
erant et his qui mecum sunt mini-
straverunt manus istæ. 25 Omnia
ostendi vobis, quoniam sic laborantes
oportet suscipere infirmos ac memi-
nissæ verbi Domini Jesu, quoniam ipse
dixit: Beatius est magis dare quam
accipere. 26 Et cum hæc dixisset,
positis genibus suis cum omnibus
illis oravit. 27 Magnus autem fletus
est omnium, et procumbentes su-
per collum Pauli osculabantur eum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XX.

28 ¶ Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood. 29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock. 30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them. 31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears. 32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified. 33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel. 34 Yea, you yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me. 35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive. 36 ¶ And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all. 37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

Apostelgeschichte, 20.

28 So habt nun Acht auf euch selbst, und auf die ganze Heerde, unter welche euch der heilige Geist gesetzt hat zu Bischöfen, zu weiden die Gemeinde Gottes, welche er durch sein eigenes Blut erworben hat. 29 Denn das weiß ich, daß nach meinem Abschiede werden unter euch kommen greuliche Wölfe, die der Heerde nicht verschonen werden. 30 Auch aus euch selbst werden aufstehen Männer, die da verkehrte Lehren reden, die Jünger an sich zu ziehen. 31 Darum seyd wacker, und denket daran, daß ich nicht abgelaßen habe drei Jahre, Tag und Nacht einen jeglichen mit Thränen zu vermahnen. 32 Und nun, lieben Brüder, ich befehle euch Gott, und dem Wort seiner Gnade, der da mächtig ist, euch zu erbauen, und zu geben das Erbe, unter allen, die geheiligt werden. 33 Ich habe euer keines Silber, noch Gold, noch Kleid begehret. 34 Denn ihr wißt selbst, daß mir diese Hände zu meiner Nothdurft, und derer, die mit mir gewesen sind, gedienet haben. 35 Ich habe es euch alles gezeigt, daß man also arbeiten müsse, und die Schwachen aufnehmen, und gedenken an das Wort des Herrn Jesu, das er gesagt hat: Geben ist seliger, denn nehmen. 36 Und als er solches gesagt, kniete er nieder, und betete mit ihnen allen. 37 Es ward aber viel Weinens unter ihnen allen, und fielen Paulo um den Hals, und küßten ihn;

LES ACTES, XX.

28 ¶ Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau sur lequel le Saint-Esprit vous a établis Evêques, pour que vous passiez l'Eglise de Dieu, qu'il a acquise par son propre sang. 29 Car je sais qu'après mon départ, il entrera parmi vous des loups ravissants qui n'épargneront point le troupeau; 30 Et que d'entre vous-mêmes, il s'élèvera des hommes qui annonceront des choses perverses, afin d'attirer des disciples après eux. 31 C'est pourquoi veillez, en vous souvenant que durant trois ans, je n'ai cessé, nuit et jour, d'avertir avec larmes chacun de vous. 32 Maintenant donc, mes frères, je vous recommande à Dieu et à la parole de sa grâce, à celui qui peut achever de vous édifier et vous donner l'héritage avec tous les saints. 33 Je n'ai convoité ni l'argent, ni l'or, ni la robe de personne. 34 Et vous savez vous-mêmes que ces mains m'ont fourni les choses qui étaient nécessaires à moi et à ceux qui étaient avec moi. 35 Je vous ai montré en toutes choses, qu'en travaillant ainsi il faut supporter les infirmes, et se souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui a dit lui-même, qu'il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 ¶ Puis, quand Paul eut dit ces paroles, il se mit à genoux, et pria avec eux tous. 37 Alors ils fondirent en larmes; et s'étant jetés au cou de Paul, ils le baisaient,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κ', κα'.

28 Ὅτι οἱ ἄνθρωποι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ
 29 φησὶ εἰρηκεῖ, ὅτι οὐκέτι μέλλονσιν τὸ
 πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. Προεπεμπον
 δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

ΚΕΦ. κα'.

1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς
 ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομή-
 σαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἐξῆς
 εἰς τὴν Ῥόδον, κακεῖθεν εἰς Πάταρα.
 2 Καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς
 Φοινίκην, ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. 3 Ἀνα-
 φάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ κατα-
 λιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς
 Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον·
 ἐκείσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζό-
 μενον τὸν γόμον. 4 Ἀνευρόντες δὲ
 τοὺς μαθ' τὰς ἐπιμενόμεναις ἡμέραις
 ἑπτά, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ
 τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς
 Ἱερουσόλυμα. 5 Ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς
 ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπο-
 ρευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων
 σὺν γυναίξιν καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς
 πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν
 αἰγιαλὸν προσευξίμενοι 6 Ἀπησπασά-
 μεθα ἀλλήλους, καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ
 πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ
 ἴδια. 7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες
 ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολε-
 μαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς
 ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.

✠ ܠܐ ܠܥܠܡ ܕܥܠܡ ܕܥܠܡ ✠

28 ܘܕܝܢ ܐܢܬܝܢ ܥܠܝܝܢ ܥܠ ܐܝܢܐ ܕܠܘܓܐ
 29 ܕܥܝܪܝܟܝܢ, ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ
 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ
 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.

✠ ܠܐ ܠܥܠܡ ܕܥܠܡ ✠

1 ܘܕܝܢ ܐܢܬܝܢ ܥܠܝܢ ܥܠ ܐܝܢܐ ܕܠܘܓܐ
 2 ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ
 ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 3 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 4 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 5 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 6 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 7 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 8 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 9 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 10 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 11 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 12 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 13 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 14 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 15 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 16 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 17 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 18 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 19 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 20 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 21 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 22 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 23 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 24 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 25 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 26 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 27 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 28 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 29 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.
 30 ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ. ܕܥܝܪܝܟܝܢ ܕܥܝܪܝܟܝܢ.

ACTUS, XX. XXI.

28 Dolentes maxime in verbo quod
 dixerat, quoniam amplius faciem ejus
 non essent visuri. Et deducebant
 eum ad navem.

CAPUT XXI.

1 Cum autem factum esset ut navi-
 garemus abstracti ab eis, recto cursu
 venimus Cho, et sequenti die Rodum,
 et inde Patara. 2 Et cum invenisse-
 mus navem transfretantem Fœnicen,
 ascendentes navigavimus. 3 Cum pa-
 ruissemus autem Cypro et relinquentes
 eam ad sinistram, navigavimus in
 Syriam et venimus Tyrum: ibi enim
 navis erat expositura onus. 4 Inventis
 autem discipulis mansimus ibi diebus
 septem, qui Paulo dicebant per Spi-
 ritum ne ascenderet Hierosolyma.
 5 Et explicitis diebus profecti ibamus
 deducantibus nos omnibus cum uxori-
 bus et filiis usque foras civitatem, et
 positis genibus in litore oravimus:
 6 Et cum vale fecissemus invicem,
 ascendimus in navem, illi autem re-
 dierunt in sua. 7 Nos vero naviga-
 tione explicita a Tyro descendimus
 Ptolomaidam, et salutatis fratri-
 bus mansimus die una apud illos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XX. XXI.

38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

CHAPTER XXI.

1 AND it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara: 2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth. 3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden. 4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem. 5 And when we had accomplished those days, we departed, and went our way, and they all brought us on our way; with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed. 6 And when we had taken our leave one of another, we took ship, and they returned home again. 7 And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

Apostelgeschichte. 20. 21.

38 Am allermeisten betrübt über dem Wort, daß er sagte, sie würden sein Angesicht nicht mehr sehen. Und geleiteten ihn in das Schiff.

Das 21. Capitel.

1 Als es nun geschah, daß wir von ihnen gewandt dahin fuhren, kamen wir stracks Laufs gen Cos, und am folgenden Tage gen Rhodos, und von dannen gen Patara. 2 Und als wir ein Schiff fanden, das in Phönicien fuhr, traten wir darein, und fuhren hin. 3 Als wir aber Cyprien an-sichtig wurden, ließen wir sie zur linken Hand, und schifften in Syrien, und kamen an zu Tyrus; denn daselbst sollte das Schiff die Waare niederlegen. 4 Und als wir Jünger fanden, blieben wir daselbst sieben Tage. Die sagten Paulo durch den Geist, er sollte nicht hinauf gen Jerusalem ziehen. 5 Und es geschah, da wir die Tage zugebracht hatten, zogen wir aus, und wandelten, und sie geleiteten uns alle mit Weibern und Kindern, bis hinaus vor die Stadt, und knieten nieder am Ufer und beteten. 6 Und als wir einander gesegnet hatten, traten wir in das Schiff; jene aber wandten sich wieder zu den Jhrigen. 7 Wir aber vollzogen die Schiffsahrt von Tyrus, und kamen gen Ptolemais, und grüßten die Brüder, und blieben einen Tag bei ihnen.

LES ACTES, XX, XXI.

38 S'affligeant principalement à cause de la parole qu'il leur avait dite, qu'ils ne verraient plus son visage. Et ils le conduisirent jusqu'au vaisseau.

CHAPITRE XXI.

1 CEPENDANT, nous étant embarqués, après nous être séparés d'eux, voguant en droite ligne, nous arrivâmes à Cos, et le jour suivant à Rhodes, puis de là à Patara. 2 Et ayant trouvé là un vaisseau qui passait en Phénicie, nous y montâmes et nous partîmes. 3 Puis ayant découvert *l'île de Chypre*, nous la laissâmes à main gauche, et tirant vers la Syrie, nous arrivâmes à Tyr; car le vaisseau devait y laisser sa charge. 4 Et ayant trouvé là des disciples, nous y demeurâmes sept jours. *Inspirés* par l'Esprit, ils disaient à Paul, de ne point monter à Jérusalem. 5 Cependant ces jours-là étant écoulés, nous partîmes, et nous nous mîmes en chemin, accompagnés jusque hors de la ville de tous les *disciples*, de leurs femmes et de leurs enfants. Alors ayant mis les genoux en terre sur le rivage, nous priâmes. 6 Et après nous être embrassés les uns les autres, nous montâmes sur le vaisseau, et ils retournèrent chez eux. 7 Puis, achevant ainsi notre navigation, nous vîmes de Tyr à Ptolémaïs; et après avoir salué les frères, nous demeurâmes un jour avec eux.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXI.

8 And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Cæsarea, and we entered into the house of Philip the evangelist (which was one of the seven), and abode with him. 9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy. 10 And as we tarried there many days, there came down from Judæa a certain prophet, named Agabus. 11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles. 12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem. 13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready, not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus. 14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done. 15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem. 16 There went with us also certain of the disciples of Cæsarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

Apostelgeschichte, 21.

8 Des andern Tages zogen wir aus, die wir um Paulo waren, und kamen gen Cäsarien, und gingen in das Haus Philippi des Evangelisten, der einer von den Sieben war, und blieben bei ihm. 9 Der selbige hatte vier Töchter, die waren Jungfrauen, und weissagten. 10 Und als wir mehr Tage da blieben, reisete herab ein Prophet aus Judäa, mit Namen Agabus, und kam zu uns. 11 Der nahm den Gürtel Pauli, und band seine Hände und Füße, und sprach: Das sagt der heilige Geist: Den Mann, deß der Gürtel ist, werden die Juden also binden zu Jerusalem, und überantworten in der Heiden Hände. 12 Als wir aber solches hörten, baten wir ihn, und die desselbigen Orts waren, daß er nicht hinauf gen Jerusalem zöge. 13 Paulus aber antwortete: Was macht ihr, daß ihr weinet, und brechet mir mein Herz? Denn ich bin bereit, nicht allein mich binden zu lassen, sondern auch zu sterben zu Jerusalem, um des Namens willen des Herrn Jesu. 14 Da er aber sich nicht überreden ließ, schwiegen wir, und sprachen: Des Herrn Wille geschehe. 15 Und nach denselbigen Tagen entledigten wir uns, und zogen hinauf gen Jerusalem. 16 Es kamen aber mit uns auch etliche Jünger von Cäsarien, und führten uns zu einem, mit Namen Mnason aus Cypern, der ein alter Jünger war, bei dem wir herbergen sollten.

LES ACTES, XXI.

8 Et le lendemain, nous qui étions avec Paul nous partîmes, et nous vîmes à Césarée. Et étant entrés dans la maison de Philippe l'Évangéliste, qui était l'un des Sept, nous demeurâmes chez lui. 9 Or il avait quatre filles vierges qui prophétisaient. 10 Et comme nous demeurâmes là plusieurs jours, il descendit de la Judée un prophète nommé Agabus. 11 Et étant venu vers nous, il prit la ceinture de Paul, et s'en liant les mains et les pieds, il dit: Voici ce que dit le Saint-Esprit: Les Juifs lieront ainsi à Jérusalem l'homme à qui est cette ceinture, et ils le livreront entre les mains des Gentils. 12 Quand nous eûmes entendu cela, nous et ceux de ce lieu, nous le priâmes de ne point monter à Jérusalem. 13 Mais Paul répondit: Que faites-vous, en pleurant et en me brisant le cœur? Pour moi, je suis tout prêt, non seulement à être lié, mais aussi à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus. 14 Ainsi, comme il ne se laissait pas persuader, nous cessâmes de le presser, en disant: Que la volonté du Seigneur soit faite! 15 Quelques jours après, ayant fait nos préparatifs, nous montâmes à Jérusalem. 16 Et quelques-uns des disciples vinrent aussi de Césarée avec nous, amenant avec eux un homme appelé, Mnason, Cyprien, et ancien disciple, chez qui nous devons loger.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κα'.

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα,
ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.
18 Τῇ τε ἐπιούσῃ εἰσῆι ὁ Παῦλος σὺν
ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγέ-
νοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 Καὶ ἀσπασά-
μενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἑν ἑκαστοῦ
ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν δια-
τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 Οἱ δὲ ἀκού-
σαντες ἐδοξάζον τὸν θεόν, εἰπὺν τε
αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυρι-
άδες εἰσὶν [ἐν τοῖς Ἰουδαίοις] τῶν
πιστευούτων, καὶ πάντες ζυλοῦνται
τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν· 21 Κατηχήθησαν
δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασάν διδάσκεις
ἀπὸ Μωυσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη
πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περι-
τέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς
ἔθνεσιν περιπατεῖν. 22 Τί οὖν ἐστίν;
πάντως δεῖ συνελθεῖν πλῆθος· ἀκού-
σονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθας. 23 Τοῦτο
οὖν ποιήσου ὃ σοι λέγομεν. Εἰσὶν
ἐν αὐτοῖς ἄνθρωποι τοσοῦτοι εἰς αὐτὸν ἔχοντες
ἐφ' ἑαυτῶν· 24 Τούτους παραλαβὼν
ὁμολογήσῃ σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον
ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρησονται τὴν κεφαλὴν,
καὶ γινώσκονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηται
περὶ σοῦ οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ στοιχεῖς
καὶ αὐτὸς φυλάσσω τὸν νόμον.
25 Περί δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν
ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες [μηδὲν
τοιούτων τηρεῖν αὐτοὺς εἰ μὴ] φυ-
λάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον
καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν·

100

✧ ✧ ✧

۱۷ مَحْ اِلَیْ لَآءِ وَجِلْمَ : فَصَلِّ اِیْمَا
مُتَرَاتِلًا . ۱۸ وَلَمَّا مَلَآ اِسْمٰنَا : خَلَّ
خَصْمَ هَاجِلًا لِّذٰلِكَ نَجْهَدُ . ۱۹
اِیْمَا اِیْمَا لَآءِ اِسْتِ فَتَحْتُمْ ضَعِیْفًا .
۲۰ مَنِیْصَحَ لِحَدِّهِ مَلَکًا . مَقْعَدًا
تَحْتِ لِحَدِّهِ هَاجِلًا ضَیْفًا ضَیْفًا :
فَاَ مَلَا یُنْجِی الْاِسْمَا صَنِیْعًا
صَلِّ مَقْعَدًا . ۲۱ مَحْ مَقْعَدًا مَقْعَدًا
لِلْاِسْمَا وَافْرًا کَس . مَلَا اِیْمَا
اِسْمَا : حَفَا یَحْفَا اِیْمَا ضَمْتًا
اِیْمَا وَتَمِیْلُهُ : مَحْتَمِلًا اِیْمَا
یُنْیَا اِسْمَا وَنَمِیْلُهُ . ۲۲ اِلَیْمَا
لِحَدِّهِ رَیْ کَس : وَفَلَّحَ اِیْمَا
وَنَجْهَدُ فَمَ مَقْعَدًا . فَتَحْتُمْ
مَسْمُومًا وَصَنِیْعًا . ۲۳ اِسْمَا اِیْمَا
وَلَا تَحْتُمْ اِلَیْمَا صَنِیْعًا : وَلَا
ضَحْرًا وَنَمِیْلُهُ تَحْتُمْ مَسْمُومًا .
۲۴ فَهَلَّا اِسْمَا وَفَلَّحَ مَقْعَدًا اِسْمَا
لِحَدِّهِ اِلَیْمَا کَس . ۲۵ خَصْمَ مَقْعَدًا
وَافْرًا کَس . اِیْمَا کَس اِیْمَا اِیْمَا :
وَبَرَّ لِحَدِّهِ وَتَمِیْلُهُ . ۲۶ وَضَّ
اِسْمَا مَلَا اِلَیْمَا نَمِیْلُهُ . وَافْرًا
کَسْمًا نَقْصًا اِسْمَا وَتَمِیْلُهُ
وَمِیْلُهُ . مَقْعَدًا کَسْمًا :
وَمَقْعَدًا اِلَیْمَا کَسْمًا اِلَیْمَا
وَ اِیْمَا کَسْمًا مَقْعَدًا اِیْمَا مَلَا .
۲۷ خَا اِیْمَا رَیْ وَتَمِیْلُهُ فَمَ
نَمِیْلُهُ مَنَ حَصْرًا : وَتَحْتُمْ نَمِیْلُهُ
نَمِیْلُهُ : فَمَ وَضَحًا مَقْعَدًا
اِسْمَا . مَقْعَدًا مَقْعَدًا مَقْعَدًا .

3 f.

ACTUS, XXI.

17 Et cum venissemus Hierosolyma, libenter exceperunt nos fratres. 18 Sequenti autem die introibat Paulus nobiscum ad Jacobum, omnesque collecti sunt seniores. 19 Quos cum salutasset, narrabat per singula quæ fecisset Deus in gentibus per ministerium ipsius. 20 At illi cum audissent, magnificabant Deum, dixeruntque ei: Vides, frater, quot milia sunt in Judæis qui crediderunt, et omnes æmulatores sunt legis, 21 Audierunt autem de te quia discessionem doceas a Mose eorum qui per gentes sunt Judæorum, dicens non debere eos circumcidere filios suos neque secundum consuetudinem ingredi. 22 Quid ergo est? utique oportet convenire multitudinem: audient enim te supervenisse. 23 Hoc ergo fac quod tibi dicimus. Sunt nobis viri quattuor votum habentes super se: 24 His adsumtis sanctifica te cum illis, et impende in illis ut radant capita, et scient omnes quia quæ de te audierunt falsa sunt, sed ambulas et ipse custodiens legem. 25 De his autem qui crediderunt ex gentibus nos scripsimus judicantes ut abstineant se ab idolis immolato et sanguine et suffocato et fornicatione.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXI.

17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.
 18 And the day following Paul went in with us unto James, and all the elders were present. 19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry. 20 And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe, and they are all zealous of the law. 21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs. 22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come. 23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them; 24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things whereof they were informed concerning thee, are nothing, but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law. 25 As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded, that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

Apostelgeschichte, 21.

17 Da wir nun gen Jerusalem kamen, nahmen uns die Brüder gerne auf.
 18 Des andern Tages aber ging Paulus mit uns ein zu Jacobo, und kamen die Ältesten alle dahin. 19 Und als er sie begrüßet hatte, erzählte er eines nach dem andern, was Gott gethan hatte unter den Heiden durch sein Amt. 20 Da sie aber das hörten, lobten sie den Herrn, und sprachen zu ihm: Bruder, du siehest, wie viel tausend Juden sind, die gläubig geworden sind, und sind alle Eiferer über dem Gesetz; 21 Sie sind aber berichtet worden wider dich, daß du lehrest von Mose abfallen alle Juden, die unter den Heiden sind, und sagest, sie sollen ihre Kinder nicht beschneiden, auch nicht nach denselbigen Weise wandeln. 22 Was ist es denn nun? Allerdinge muß die Menge zusammen kommen; denn es wird vor sie kommen, daß du gekommen bist. 23 So thue nun das, was wir dir sagen. Wir haben vier Männer, die haben ein Gelübde auf sich; 24 Dieselbigen nimm zu dir, und laß dich reinigen mit ihnen, und wage die Kosten an sie, daß sie ihr Haupt beschneiden, und alle vernehmen, daß nicht sey, weß sie wider dich berichtet sind, sondern daß du auch einher gehest, und haltest das Gesetz. 25 Denn den Gläubigen aus den Heiden haben wir geschrieben und beschloffen, daß sie der keines halten sollen, denn nur sich bewahren vor dem Götzenopfer, vor Blut, vor Ersticktem, und vor Hurerei.

LES ACTES, XXI.

17 Et quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie. 18 Puis, le jour suivant, Paul vint avec nous chez Jacques, où tous les Anciens vinrent aussi. 19 Et après les avoir embrassés, il raconta en détail les choses que Dieu avait faites par son ministère parmi les Gentils. 20 Ayant entendu cela, ils glorifièrent le Seigneur, et ils dirent à Paul: Frère, tu vois combien il y a de milliers de Juifs qui ont cru; et ils sont tous zélés pour la loi. 21 Or, ils ont été informés à ton égard, que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les Gentils, à renoncer à Moïse, en leur disant, de ne point circoncire leurs enfants, et de ne point vivre selon les coutumes. 22 Que faut-il donc faire? Une grande foule s'assemblera nécessairement; car ils entendront dire que tu es arrivé. 23 Fais donc ce que nous allons te dire: Nous avons quatre hommes qui ont fait un vœu. 24 Prends-les avec toi, purifie-toi avec eux, et charge-toi pour eux de la dépense, afin qu'ils se rasant la tête, et que tous sachent qu'il n'est rien de ce qu'ils ont entendu dire de toi; qu'au contraire, tu continues aussi à garder la loi. 25 Or, quant aux Gentils qui ont cru, nous avons écrit, en ordonnant qu'ils n'observent rien de semblable: mais seulement qu'ils s'abstiennent de ce qui est sacrifié aux idoles, du sang, des bêtes étouffées, et de la fornication.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κα'.

κ Τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἀνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεὶς εἰσῆει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ, ὥς οὐ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ προσφορά. π Ὡς δὲ ἐμελλόν αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλαν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας, κρῖζοντες. Ὑποβόησαν οἱ Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε. Οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἑλλήνας εἰσάγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τύπον τούτου. ς Ἦσαν γὰρ προεωρακοὶ Τροφίμου τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσῆγαγεν ὁ Παῦλος. ζ Ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἶλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. ς Ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φύσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπειρῆς ὅτι ὅλη συνχύνεται Ἱερουσαλὴμ, ζ Ὅς ἑξατῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς· οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τιπτοντες τὸν Παῦλον.

✠ 16 ✠

κ Τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἀνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεὶς εἰσῆει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ, ὥς οὐ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ προσφορά. π Ὡς δὲ ἐμελλόν αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλαν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας, κρῖζοντες. Ὑποβόησαν οἱ Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε. Οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἑλλήνας εἰσάγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τύπον τούτου. ς Ἦσαν γὰρ προεωρακοὶ Τροφίμου τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσῆγαγεν ὁ Παῦλος. ζ Ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἶλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. ς Ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φύσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπειρῆς ὅτι ὅλη συνχύνεται Ἱερουσαλὴμ, ζ Ὅς ἑξατῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς· οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τιπτοντες τὸν Παῦλον.

ACTUS, XXI.

κ Tunc Paulus adsumtis viris postera die purificatus cum illis intravit in templum, adnuntians expletionem dierum purificationis donec offerretur pro unoquoque eorum oblatio. π Dum enim septem dies consummarentur, hi qui ab Asia erant Judæi cum vidissent eum in templo, concitaverunt omnem populum et injecerunt ei manus, clamantes: ς Viri Israelitæ, adjuvate. Hic est homo qui adversus populum et legem et locum hunc omnes ubique docens insuper et Gentiles induxit in templum et violavit sanctum locum istum. ζ Viderant enim Trofimium Ephesium in civitate cum ipso, quem aestimaverunt quoniam in templum induxisset Paulus. ζ Commotaque est civitas tota, et facta est concursio populi, et adprehendentes Paulum trahebant eum extra templum, et statim clausæ sunt januæ. ς Querentibus autem eum occidere, nuntiatum est tribuno cohortis quia tota confunditur Hierusalem: ζ Qui statim adsumtis militibus et centurionibus decurrit ad illos. Qui cum vidissent tribunum et milites, cessaverunt percutere Paulum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXI.

26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them, entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them: 27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him, 28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place. 29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.) 30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut. 31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar. 32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

Apostelgeschichte, 21.

26 Da nahm Paulus die Männer zu sich, und ließ sich des andern Tages sammt ihnen reinigen, und ging in den Tempel, und ließ sich sehen, wie er aushielt die Tage der Reinigung, bis daß für einen jeglichen unter ihnen das Opfer geopfert ward. 27 Als aber die sieben Tage sollten vollendet werden, sahen ihn die Juden aus Asien im Tempel, und erregten das ganze Volk, legten die Hände an ihn, und schrieten: 28 Ihr Männer von Israel, helfet! Dieß ist der Mensch, der alle Menschen an allen Enden lehret wider dieß Volk, wider das Gesetz, und wider diese Stätte; auch dazu hat er die Griechen in den Tempel geführt, und diese heilige Stätte gemein gemacht. 29 Denn sie hatten mit ihm in der Stadt Trophimum, den Epheser gesehen, denselbigen meineten sie, Paulus hätte ihn in den Tempel geführt. 30 Und die ganze Stadt ward bewegt, und ward ein Zulauf des Volks. Sie griffen aber Paulum, und zogen ihn zum Tempel hinaus; und alsbald wurden die Thüren zugeschlossen. 31 Da sie ihn aber tödten wollten, kam das Geschrei hinauf vor den obersten Hauptmann der Schaar, wie das ganze Jerusalem sich empörete. 32 Der nahm von Stund an die Kriegsknechte und Hauptleute zu sich, und lief unter sie. Da sie aber den Hauptmann und die Kriegsknechte sahen, hörten sie auf Paulum zu schlagen.

LES ACTES, XXI.

26 Alors Paul, ayant pris ces hommes avec lui, et s'étant purifié avec eux, entra au temple le jour suivant, en annonçant quel jour leur purification devait s'achever, et quand l'oblation serait présentée pour chacun d'eux. 27 Et comme les sept jours allaient s'accomplir, les Juifs d'Asie ayant vu Paul dans le temple, agitèrent tout le peuple, et mirent les mains sur lui, 28 En criant: Israélites, aidez-nous! Voici cet homme qui prêche partout, à tout le monde, contre le peuple, contre la loi, et contre ce lieu; et qui, de plus, a aussi amené des Grecs dans le temple, et a profané ce saint lieu. 29 En effet, avant cela, ils avaient vu avec lui, dans la ville, Trophime d'Éphèse, et ils croyaient que Paul l'avait amené dans le temple. 30 Toute la ville fut donc émue, et il se fit un concours de peuple. Or, ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors du temple; et aussitôt les portes furent fermées. 31 Mais comme ils tâchaient de le tuer, il fut rapporté au tribun de la cohorte, que tout Jérusalem était agité. 32 Et aussitôt il prit des soldats et des centeniers, et courut vers les Juifs. Alors ceux-ci voyant le tribun et les soldats, cessèrent de battre Paul.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κα', κβ'.

Ἦ Τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσει διυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἴη καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς. 24 Ἄλλοι δὲ ἄλλοι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γινῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἀγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν. 25 Ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοῖς ἀναβαθμοῖς, συνέβη βασταῆσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου· 26 Ἡκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κρᾶζοντες· Αἶρε αὐτόν. 27 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ; Ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; 28 Οὐκ ἄρα σὺ εἰ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαριῶν; 29 Εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· Εγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπιτρέψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν. 30 Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἐστῶς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ· πολλὰ δὲ σιγῇ γενόμενης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ λέγων·

ΚΕΦ. κβ'.

1 ἌΝΔΡΕΣ ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.

170

✠ 170 ✠

23 Τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσει διυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἴη καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς. 24 Ἄλλοι δὲ ἄλλοι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γινῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἀγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν. 25 Ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοῖς ἀναβαθμοῖς, συνέβη βασταῆσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου· 26 Ἡκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κρᾶζοντες· Αἶρε αὐτόν. 27 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ; Ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; 28 Οὐκ ἄρα σὺ εἰ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαριῶν; 29 Εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· Εγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπιτρέψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν. 30 Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἐστῶς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ· πολλὰ δὲ σιγῇ γενόμενης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ λέγων·

✠ 170 ✠

1 ἌΝΔΡΕΣ ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.

ACTUS, XXI. XXII.

23 Tunc accedens tribunus adprehendit eum et jussit alligari catenis duabus, et interrogabat quis esset et quid fecisset. 24 Alii autem aliud clamabant in turba: et cum non posset certum cognoscere præ tumultu, jussit duci eum in castra. 25 Et cum venisset ad gradus, contigit ut portaretur a militibus propter vim populi: 26 Sequebatur enim multitudo populi clamans: Tolle eum. 27 Et cum coepisset induci in castra Paulus, dicit tribuno: Si licet mihi loqui aliquid ad te? Qui dixit: Grece nosti? 28 Nonne tu es Ægyptius qui ante hos dies tumultum concitasti et eduxisti in desertum quattuor milia virorum sicariorum? 29 Et dixit ad eum Paulus: Ego homo sum quidem Judæus, a Tharso Ciliciæ, non ignota civitatis municeps: rogo autem te, permitte mihi loqui ad populum. 30 Et cum ille permisisset, Paulus stans in gradibus annuit manu ad plebem, et magno silentio facto allocutus est hebraea lingua dicens:

CAPUT XXII.

1 VIRI fratres et patres, audite quam ad vos nunc reddo rationem,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXI. XXII.

33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done. 34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle. 35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people. 36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him. 37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek? 38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers? 39 But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people. 40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

CHAPTER XXII.

1 MEN, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.

Apostelgeschichte, 21. 22.

33 Als aber der Hauptmann nahe herzu kam, nahm er ihn an, und hieß ihn binden mit zwei Ketten, und fragte, wer er wäre, und was er gethan hätte? 34 Einer aber rief dieß, der andere das im Volk. Da er aber nichts Gewisses erfahren konnte, um des Getümmels willen, hieß er ihn in das Lager führen. 35 Und als er an die Stufen kam, mußten ihn die Kriegsknechte tragen, vor Gewalt des Volks. 36 Denn es folgte viel Volks nach, und schrie: Weg mit ihm! 37 Als aber Paulus jetzt zum Lager eingeführet ward, sprach er zu dem Hauptmann: Darf ich mit dir reden? Er aber sprach: Kannst du griechisch? 38 Bist du nicht der Egyptianer, der vor diesen Tagen einen Aufruhr gemacht hat, und führetest in die Wüste hinaus vier tausend Meuchelmörder? 39 Paulus aber sprach: Ich bin ein jüdischer Mann von Tarsen, ein Bürger einer namhaften Stadt in Cilicien; ich bitte dich, erlaube mir zu reden zu dem Volk. 40 Als er aber ihm erlaubte, trat Paulus auf die Stufen, und winkte dem Volk mit der Hand. Da nun eine große Stille ward, rebete er zu ihnen auf ebräisch, und sprach:

Das 22. Capitel.

1 Ihr Männer, lieben Brüder, und Väter, höret meine Verantwortung an euch.

LES ACTES, XXI, XXII.

33 Puis le tribun s'étant approché se saisit de lui, et commanda qu'on le liât de deux chaînes. Ensuite il demanda qui il était et ce qu'il avait fait. 34 Mais dans la foule, les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre; et comme il ne pouvait en apprendre rien de certain à cause du bruit, il commanda qu'on le menât dans la forteresse. 35 Et quand il fut venu aux degrés, il fallut que les soldats le portassent à cause de la violence de la foule. 36 En effet, la multitude du peuple le suivait en criant: Fais-le mourir. 37 Et comme Paul était sur le point d'entrer dans la forteresse, il dit au tribun: M'est-il permis de te dire quelque chose? Alors le tribun *lui* demanda: Sais-tu parler Grec? 38 N'es-tu pas l'Égyptien qui, ces jours passés, a excité et a emmené au désert quatre mille brigands? 39 Mais Paul lui dit: Moi, je suis Juif, citoyen de Tarse, ville renommée de la Cilicie; et, je te prie, permets-moi de parler au peuple. 40 Puis, quand il le lui eut permis, Paul, se tenant sur les degrés, fit signe de la main au peuple. Et un grand silence s'étant fait, il leur parla en langue hébraïque, disant:

CHAPITRE XXII.

1 HOMMES, mes frères et mes pères, écoutez maintenant mon apologie auprès de vous.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κβ.

ἰ. Ἀκούσαυτες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδὶ δια-
λάκτῃ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον πα-
ρίσχον ἡσυχίαν. Καὶ φησὶν· ὁ Ἐγὼ
εἰμι ἡγὴρ Ἰουδαίως, γεγεννημένος ἐν
Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος
δὲ ἐν τῇ πολει ταυτῇ, παρὰ τοῖς πόδibus
Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρι-
βειαν τοῦ πατρῆου νόμου, ζηλωτῆς
ἡμετέρας τοῦ νόμου καὶ τῆς οὐρανίου
ἐστε σημερον, ὁ Ὅς ταύτην τὴν ὁδὸν
ἰδιώξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ
παραξιδούς εἰς φυλακὰς ἀνδρας τε καὶ
γυναῖκας, ὁ Ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρ-
τυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον,
παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξιίμενος πρὸς
τοὺς ἀδελφούς εἰς Δαμυσκὸν ἐπορευό-
μην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκέιστε ὄντας δεδε-
μένους εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.
ὁ Ἐγένετο δὲ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγί-
ζοντι τῇ Δαμυσκῷ περὶ μεσημβρίαν
ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράφαι
φῶς ἰκανὸν περὶ ἐμέ, ὁ Ἐπεσά τε εἰς
τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης
μοι· Σαουλ Σαουλ, τί με διώκεις;
ὁ Ἐγὼ δὲ ἀπεκριθὼν· Τίς εἰ, Κύριε;
Εἶπέν τε πρὸς ἐμέ· Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς
ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις. ὁ Οἱ
δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεά-
σαντο [καὶ ἔμβοβοι ἐγένετο], τὴν δὲ
φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλῆναι τοῦ

✦ ۱۲ ✦ ۱۱۱۱

[illegible]

ACTUS, XXII.

2 Cum audissent autem quia hebreæ lingua loquitur ad illos, magis præstiterunt silentium. 3 Et dixit: Ego sum vir Judæus, natus Tharso Ciliciæ, nutritus autem in istam civitatem, secus pedem Gamalihel eruditus juxta veritatem paternæ legis, æmulator legis sicut et vos omnes estis hodie, 4 Qui hanc viam persecutus sum usque ad mortem, alligans et tradens in custodia viros et mulieres. 5 Sicut princeps sacerdotum testimonium mihi reddit et omnes majores natu, a quibus et epistulas accipiens ad fratres Damascum pergebam ut adducerem inde vinctos in Hierusalem ut punirentur. 6 Factum est autem eunte me et adpropinquante Damasco, media die subito de celo circumfulsit me lux copiosa, 7 Et decidens in terram audiui vocem dicentem mihi: Saule Saule, quid me persequeris? 8 Ego autem respondi: Quis es, Domine? Dixitque ad me: Ego sum Jesus Nazareus quem tu persequeris. 9 Et qui mecum erant lumen quidem viderunt, vocem autem non audierunt ejus qui loquebatur mecum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXII.

2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,) 3 I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, *a city* in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day. 4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women. 5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished. 6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me. 7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me? 8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest. 9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

Apostelgeschichte, 22.

2 Da sie aber hörten, daß er auf ebräisch zu ihnen redete, wurden sie noch stiller. Und er sprach: 3 Ich bin ein jüdischer Mann, geboren zu Tarsen in Cilicien, und erzogen in dieser Stadt, zu den Füßen Gamaliels, gelehret mit allem Fleiß im väterlichen Gesetz; und war ein Eiferer um Gott, gleichwie ihr alle seyd heutiges Tages; 4 Und habe diesen Weg verfolgt bis an den Tod. Ich band sie, und überantwortete sie ins Gefängniß, beide Männer und Weiber. 5 Wie mir auch der Hohepriester, und der ganze Haufe der Ältesten Zeugniß giebt, von welchen ich Briefe nahm an die Brüder, und reisete gen Damascus, daß ich, die daselbst waren, gebunden führete gen Jerusalem, daß sie gepeinigt würden. 6 Es geschah aber, da ich hinzog, und nahe bei Damascus kam, um den Mittag, umblickte mich schnell ein großes Licht vom Himmel, 7 Und ich fiel zum Erdboden, und hörte eine Stimme, die sprach zu mir: Saul, Saul, was verfolgest du mich? 8 Ich antwortete aber: Herr, wer bist du? Und er sprach zu mir: Ich bin Jesus von Nazareth, den du verfolgest. 9 Die aber mit mir waren, sahen das Licht, und erschrafen; die Stimme aber des, der mit mir redete, hörten sie nicht.

LES ACTES, XXII.

2 Or quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent encore plus de silence. Et il dit: 3 Moi, je suis Juif, né à Tarse en Cilicie; j'ai été élevé en cette ville, aux pieds de Gamaliel: instruit avec soin dans la loi de nos pères, j'étais zélé pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui. 4 J'ai persécuté cette doctrine jusqu'à la mort, liant et mettant dans les prisons hommes et femmes, 5 Comme le souverain Sacrificateur lui-même et toute l'assemblée des Anciens m'en sont témoins. Ayant pris d'eux des lettres pour les frères, j'allais à Damas, afin d'amener aussi liés à Jérusalem ceux qui étaient là, pour les faire punir. 6 Or il arriva, comme j'étais en chemin, et que j'approchais de Damas, vers midi environ, que tout-à-coup une grande lumière, venant du ciel, resplendit autour de moi comme un éclair. 7 Je tombai sur la terre, et j'entendis une voix qui me dit: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? 8 Et je répondis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me dit: Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes. 9 Or, ceux qui étaient avec moi virent bien la lumière, et ils en furent tout effrayés, mais ils n'entendirent point la voix de celui qui me parlait.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κβ.

10 Εἶπον δέ· Τί ποιήσω, Κύριε; Ὁ δὲ
Κύριος εἶπεν πρὸς με· Ἀναστὰς πορεύου
εἰς Δαμασκόν, κακεῖ σοι λαληθήσεται
περὶ πάντων ὧν τέτακται σοι ποιῆσαι.
11 Ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης
τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγχομένοι
ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς
Δαμασκόν. 12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ
εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρου-
μενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων
Ἰουδαίων, 13 Ἐλθὼν πρὸς ἐμέ καὶ
ἐπιστὰς εἶπέν μοι· Σαουλ ἀδελφέ,
ἀνέβλεψον. Καγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέ-
βλεψα εἰς αὐτόν. 14 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ
θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό
σε γινῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν
τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ
τοῦ στόματος αὐτοῦ, 15 Ὅτι ἔση
μαρτυρὸς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώ-
πους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. 16 Καὶ
νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ
ἀπόλυσαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλε-
σάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 17 Ἐγένετο
δὲ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ
καὶ προσευχομένῳ μου ἐν τῷ ἱερῷ
γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει, 18 Καὶ ἶδον
αὐτὸν λέγοντά μοι· Σπεύσον καὶ ἔξελθε
ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλὴμ, διότι οὐ
παραδέχονται σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.
19 Καγὼ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται
ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ
τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·

✠ ص ✠

10 Εἶπον δέ· Τί ποιήσω, Κύριε; Ὁ δὲ
Κύριος εἶπεν πρὸς με· Ἀναστὰς πορεύου
εἰς Δαμασκόν, κακεῖ σοι λαληθήσεται
περὶ πάντων ὧν τέτακται σοι ποιῆσαι.
11 Ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης
τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγχομένοι
ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς
Δαμασκόν. 12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ
εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρου-
μενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων
Ἰουδαίων, 13 Ἐλθὼν πρὸς ἐμέ καὶ
ἐπιστὰς εἶπέν μοι· Σαουλ ἀδελφέ,
ἀνέβλεψον. Καγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέ-
βλεψα εἰς αὐτόν. 14 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ
θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό
σε γινῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν
τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ
τοῦ στόματος αὐτοῦ, 15 Ὅτι ἔση
μαρτυρὸς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώ-
πους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. 16 Καὶ
νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ
ἀπόλυσαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλε-
σάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 17 Ἐγένετο
δὲ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ
καὶ προσευχομένῳ μου ἐν τῷ ἱερῷ
γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει, 18 Καὶ ἶδον
αὐτὸν λέγοντά μοι· Σπεύσον καὶ ἔξελθε
ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλὴμ, διότι οὐ
παραδέχονται σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.
19 Καγὼ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται
ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ
τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·

ACTUS. XXII.

10 Et dixi : Quid faciam, Domine ?
Dominus autem dixit ad me : Surgens
vade Damascus, et ibi tibi dicetur de
omnibus quæ te oporteat facere. 11 Et
cum non viderem præ claritate luminis
illius, ad manum deductus a comitibus
veni Damascus. 12 Annanias autem
quidam vir secundum legem, testimo-
nium habens ab omnibus habitantibus
Judæis, 13 Veniens ad me et adstans
dixit mihi : Saule frater, respice. Et
ego eadem hora respexi in eum. 14 At
ille dixit : Deus patrum nostrorum
præordinavit te ut cognosceres volun-
tatem ejus et videres justum et audires
vocem ex ore ejus. 15 Quia eris testis
illius ad omnes homines eorum quæ
vidisti et audisti. 16 Et nunc quid
moraris ? Exsurge baptizare et ablue
peccata tua invocato nomine ipsius.
17 Factum est autem revertenti mihi
in Hierusalem et oranti in templo,
feri me in stupore mentis. 18 Et
videre illum dicentem mihi : Festina
et exi velociter ex Hierusalem,
quoniam non recipient testimonium
tuum de me. 19 Et ego dixi : Do-
mine, ipsi sciunt quia ego eram con-
cludens in cacerem et cadens per
synagogas eos qui credebant in te :

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXII.

10 And I said, What shall I do, Lord ? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus ; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do. 11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus. 12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there, 13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him. 14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth. 15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard. 16 And now why tarriest thou ? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord. 17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance ; 18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem : for they will not receive thy testimony concerning me. 19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee :

Apostelgeschichte, 22.

10 Ich sprach aber : Herr, was soll ich thun ? Der Herr aber sprach zu mir : Stehe auf, und gehe in Damascus ; da wird man dir sagen von allem, das dir zu thun verordnet ist. 11 Als ich aber vor Klarheit dieses Lichts nicht sehen konnte, ward ich bei der Hand geleitet von denen, die mit mir waren, und kam gen Damascus. 12 Es war aber ein gottesfürchtiger Mann nach dem Gesetz, Ananias, der ein gutes Gerücht hatte bei allen Juden, die daselbst wohnten. 13 Der kam zu mir, und trat bei mich, und sprach zu mir : Saul, lieber Bruder, siehe auf. Und ich sah ihn an zu derselbigen Stunde. 14 Er aber sprach : Gott unseres Väter hat dich verordnet, daß du seinen Willen erkennen solltest, und sehen den Gerechten, und hören die Stimme aus seinem Munde. 15 Denn du wirst sein Zeuge zu allen Menschen seyn des, das du gesehen und gehöret hast. 16 Und nun, was verziehest du ? Stehe auf, und laß dich taufen, und abwaschen deine Sünden, und rufe an den Namen des Herrn. 17 Es geschah aber, da ich wieder gen Jerusalem kam, und betete im Tempel, daß ich entzückt ward, 18 Und sah ihn. Da sprach er zu mir : Eile, und mache dich beehende von Jerusalem hinaus ; denn sie werden nicht aufnehmen dein Zeugniß von mir. 19 Und ich sprach : Herr sie wissen selbst, daß ich gefangen legte und stäupete die, so an dich glaubten, in den Schulen hin und wieder ;

LES ACTES, XXII.

10 Et je dis : Seigneur, que ferai-je ? Alors le Seigneur me dit : Lève-toi, et t'en va à Damas, et là on te dira tout ce que tu dois faire. 11 Or, comme je ne voyais rien, à cause de la splendeur de cette lumière, ceux qui étaient avec moi me menèrent par la main, et je vins à Damas. 12 Et un homme nommé Ananias, pieux selon la loi, à qui tous les Juifs qui demeuraient là rendaient ce témoignage, vint me trouver. 13 Et s'étant approché de moi, il dit : Saul, mon frère, recouvre la vue. Et sur l'heure même je levai les yeux sur lui. 14 Il me dit alors : Le Dieu de nos pères t'a destiné à connaître sa volonté, à voir le Juste, et à entendre la voix de sa bouche. 15 Car tu lui seras témoin, devant tous les hommes, des choses que tu as vues et entendues. 16 Et maintenant que tardes-tu ? Lève-toi, et sois baptisé et lave de tes péchés, en invoquant le nom du Seigneur. 17 Or il arriva, qu'étant retourné à Jérusalem, comme je priais dans le temple, je fus ravi en extase. 18 Et je vis le Seigneur, qui me dit : Hâte-toi, et pars promptement de Jérusalem ; car ils ne recevront pas le témoignage que tu rendras de moi. 19 Alors je dis : Seigneur, ils savent eux-mêmes que je mettais en prison et que je frappais de verges dans les synagogues, ceux qui croyaient en toi.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ. κβ.

9· Καὶ ὅτε ἐξεχύνητο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτοὶ ἤμην ἐφestsας καὶ συνενδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρουντων αὐτόν. 10· Καὶ εἶπεν πρὸς με· Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε. 11· Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆσαν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν. 12· Κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν αἶρα, 13· Ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἰπας μάλιστα ἵνα ἐπιγνῶ δὲ ἦν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. 14· Ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμάσι, εἶπεν πρὸς τὸν ἐστώτα ἐκατόνταρχον ὁ Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν; 15· Ἀκουσας δὲ ὁ ἐκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων· Τι μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν. 16· Προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖός εἰ; Ὁ δὲ ἔφη· Ναί. 17· Ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλιάρχος· Ἐγὼ πολλὰ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησαίμην. Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

✠ 22 ✠

9· καὶ ὅτε ἐξεχύνητο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτοὶ ἤμην ἐφestsας καὶ συνενδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρουντων αὐτόν. 10· Καὶ εἶπεν πρὸς με· Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε. 11· Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆσαν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν. 12· Κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν αἶρα, 13· Ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἰπας μάλιστα ἵνα ἐπιγνῶ δὲ ἦν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. 14· Ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμάσι, εἶπεν πρὸς τὸν ἐστώτα ἐκατόνταρχον ὁ Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν; 15· Ἀκουσας δὲ ὁ ἐκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων· Τι μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν. 16· Προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖός εἰ; Ὁ δὲ ἔφη· Ναί. 17· Ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλιάρχος· Ἐγὼ πολλὰ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησαίμην. Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

ACTUS XXII.

9· Et cum funderetur sanguis Stephani testis eius, et custodiebam vestimenta interficientium illum. 10· Et dixit ad me: Vade, quoniam ego in nationes longe mittam te. 11· Audiebant autem eum usque ad hoc verbum, et levaverunt vocem suam dicentes: Tolle de terra ejusmodi: non enim fas est eum vivere. 12· Vociferantibus autem eis et proicientibus vestimenta sua et pulverem jactantibus in aerem, 13· Jussit tribunus induci eum in castra et flagellis cadi et torqueri eum, ut sciret propter quam causam sic adclamarent ei. 14· Et cum adstrinxissent eum loris, dixit adstanti sibi centurioni Paulus: Si hominem Romanum et indemnatum licet vobis flagellare? 15· Quo audito centurio accessit ad tribunum et nuntiavit dicens: Quid acturus es? hic enim homo cives romanus est. 16· Accedens autem tribunus dixit illi: Dic mihi, tu Romanus es? At ille dixit: Etiam. 17· Et respondit tribunus: Ego multa pecunia civitatem hanc consecutus sum. Et Paulus ait: Ego autem et natus sum.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XXII.

20 And when the blood of the martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him. 21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles. 22 And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live. 23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air, 24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him. 25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned? 26 When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman. 27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea. 28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.

Apostelgeschichte, 22.

20 Und da das Blut Stephani, deines Zeugen, vergossen ward, stand ich auch daneben, und hatte Wohlgefallen an seinem Tode, und verwahrete denen die Kleider, die ihn tödteten. 21 Und er sprach zu mir: Gehe hin; denn ich will dich ferne unter die Heiden senden. 22 Sie hörten aber ihm zu bis auf dieß Wort, und hoben ihre Stimme auf, und sprachen: Hinweg mit solchem von der Erde; denn es ist nicht billig, daß er leben soll. 23 Da sie aber schreien, und ihre Kleider abwarfen, und den Staub in die Luft warfen, 24 Hiess ihn der Hauptmann in das Lager führen, und sagte, daß man ihn fäupen und erfragen sollte; daß er erführe, um welcher Ursache willen sie also über ihn riefen. 25 Als er ihn aber mit Riemen anband, sprach Paulus zu dem Unterhauptmann, der dabei stand: Ist es auch recht bei euch, einen römischen Menschen ohne Urtheil und Recht geißeln? 26 Da das der Unterhauptmann hörte, ging er zu dem Oberhauptmann, und verkündigte ihm, und sprach: Was willst du machen? Dieser Mensch ist römisch. 27 Da kam zu ihm der Oberhauptmann, und sprach zu ihm: Sage mir, bist du römisch? Er aber sprach: Ja. 28 Und der Oberhauptmann antwortete: Ich habe dieß Bürgerrecht mit großer Summe zuwege gebracht. Paulus aber sprach: Ich aber bin auch römisch geboren.

LES ACTES, XXII.

20 Et lorsque le sang d'Étienne, ton martyr, fut répandu, j'y étais aussi, présent, j'applaudissais à sa mort, et je gardais les vêtements de ceux qui le faisaient mourir. 21 Mais il me dit: Va, car je t'enverrai au loin vers les Gentils. 22 Or, les *Juifs* l'écoutèrent jusqu'à ce mot. Mais alors ils élevèrent leurs voix, en disant: Ôtez de la terre un tel homme, car il ne convient pas qu'il vive. 23 Et comme ils criaient à haute voix, qu'ils secouaient leurs vêtements, et jetaient de la poussière en l'air, 24 Le tribun commanda qu'on le menât dans la forteresse. Puis, il ordonna qu'on lui donnât la question par le fouet, afin de savoir pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui. 25 Et quand ils l'eurent garrotté avec les courroies, Paul dit au centenier qui était près de lui: Vous est-il permis de frapper de verges un citoyen romain, et qui n'a point été condamné? 26 Le centenier ayant entendu cela, s'en alla au tribun pour l'avertir, disant: Regarde ce que tu vas faire; car cet homme est Romain. 27 Le tribun vint donc à Paul, et lui dit: Dis-moi, es-tu Romain? Et il répondit: Oui. 28 Alors le tribun lui dit: Pour moi, j'ai acquis le droit de citoyen à grand prix d'argent. Mais Paul lui dit: Quant à moi, je le suis par ma naissance.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κβ, κγ.

20 Εὐθὺς οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ
 οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀντιῆξιν· καὶ ὁ
 χαλεπὸς δὲ ἐφύβηεν, ἐπεὶ οὐκ ᾔδει
 Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδε-
 κναι. 21 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος
 γῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατη-
 γορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν
 αὐτὸν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοῖς
 ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ
 καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς
 αὐτοὺς.

ΚΕΦ. κγ'.

ἡ ΑΤΕΝΙΣΑΣ δὲ τῷ συνεδρίῳ ὁ
Παῦλος εἶπεν· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ
ταύτην σκεπάζω ἀγαθῇ πεπολιτευμαι
τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. ἡ Ὁ
δὲ ἀρχιερεὺς Ἀννίας ἐπέταξεν τοῖς
παρεστώσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ
σώμα. ἡ Τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν
εἶπεν· Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός·
τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθη κρί-
νων με κατα τὸν νομὸν, καὶ παρα-
νομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι; ἡ Οἱ
δὲ ταπεινῶντες αὐτὰς· Τὸν ἀρχιερέα
τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; ἡ Ἐφη τε ὁ
Παῦλος· Οὐκ ἤδειν, ἀδελφοί, ὅτι
ἔστιν ἀρχιερεὺς· γέγραπται γὰρ ὅτι
ἀρχοῦντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἔρεῖς κακῶς·

178

✧ ۛ ✧ ۛ ✧ ۛ

[illegible]

معلمہ ❖ قرۃ

[illegible]

ACTUS, XXII, XXIII.

20 Protinus ergo discesserunt ab illo
 qui eum torturi erant: tribunus quo-
 que timuit, postquam rescivit quia
 civis romanus esset et quia alligasset
 eum. 21 Postera autem die volens
 scire diligentius qua ex causa ac-
 cusaretur a Judæis, solvit eum et
 jussit sacerdotes convenire et omne
 concilium, et producens Paulum sta-
 tuit inter illos.

CAPUT XXIII.

1 INTENDENS autem concilium Paulus ait: Viri fratres, ego omni conscientia bona conversatus sum ante Deum usque in hodiernum diem. 2 Princeps autem sacerdotum Annanias præcepit adstantibus sibi percutere os ejus. 3 Tunc Paulus ad eum dixit: Percutiet te Deus, paries dealbate. Et tu sedens judicas me secundum legem, et contra legem jubes me percuti? 4 Et qui adstantabant dixerunt: Summum sacerdotem Dei maledicis? 5 Dixit autem Paulus: Nesciebam, fratres, quia princeps est sacerdotum: scriptum est enim: Principem populi tui non maledicis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXII. XXIII.

29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him. 30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

CHAPTER XXIII.

1 AND Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day. 2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth. 3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law? 4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest? 5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

Apostelgeschichte, 22. 23.

29 Da traten alsbald von ihm ab, die ihn erfragen sollten. Und der Oberhauptmann fürchtete sich, da er vernahm, daß er römisch war, und er ihn gebunden hatte. 30 Des andern Tages wollte er gewiß erfunden, warum er verklaget würde von den Juden, und lösete ihn von den Banden, und hieß die Hohenpriester und ihren ganzen Rath kommen, und führete Paulum hervor, und stelleten ihn unter sie.

Das 23. Capitel.

1 Paulus aber sah den Rath an, und sprach: Ihr Männer, lieben Brüder, ich habe mit allem guten Gewissen gewandelt vor Gott, bis auf diesen Tag. 2 Der Hohenpriester aber, Ananias, befahl denen, die um ihn standen, daß sie ihn aufs Maul schlugen. 3 Da sprach Paulus zu ihm: Gott wird dich schlagen, du getünchte Wand: sitzest du, und richtest mich nach dem Gesetz, und heißest mich schlagen wider das Gesetz? 4 Die aber umher standen, sprachen: Schiltst du den Hohenpriester Gottes? 5 Und Paulus sprach: Lieben Brüder, ich wußte es nicht, daß es der Hohenpriester ist. Denn es stehet geschrieben: Dem Obersten deines Volks sollst du nicht fluchen.

LES ACTES, XXII. XXIII.

29 C'est pourquoi ceux qui devaient lui donner la question se retirèrent aussitôt d'auprès de lui; et quand le tribun eut appris qu'il était citoyen romain, il craignit, parce qu'il l'avait fait lier. 30 Puis, le lendemain, voulant savoir au vrai pour quel sujet il était accusé par les Juifs, il le fit délier; et ayant commandé que les principaux Sacrificateurs et tout le conseil s'assemblaient, il fit amener Paul, et le présenta devant eux.

CHAPITRE XXIII.

1 CEPENDANT Paul, les yeux arrêtés sur le conseil, dit: Hommes *mes frères*, je me suis conduit en toute bonne conscience devant Dieu jusqu'à ce jour. 2 Sur quoi le souverain Sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui, de le frapper sur la bouche. 3 Alors Paul lui dit: Dieu te frappera, muraille blanchie, puisqu'étant assis pour me juger selon la loi, tu commandes, en violant la loi, que je sois frappé. 4 Et ceux qui étaient présents lui dirent: Tu injuries le souverain Sacrificateur de Dieu? 5 Alors Paul dit: *Mes frères*, je ne savais pas qu'il fût souverain Sacrificateur; car il est écrit: Tu ne parleras pas mal du prince de ton peuple.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κγ'.

ἡ Γενεὴ δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρει
ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρι-
σαιῶν, ἔκραξεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες
ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρι-
σαιῶν· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως
νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι. 7 Τοῦτο δὲ αὐ-
τοῦ λαλῆσαντος ἐγένετο στίσις τῶν
Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχί-
σθη τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι μὲν
γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνίστασθαι μήτε
ἀγγελοὺς μήτε πνεύματα. Φαρισαῖοι δὲ
ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα. 9 Ἐγένετο
δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες
τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους
τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες·
Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ
ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐδίλη-
σεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος; 10 Πολλῆς δὲ
γενομένης στίσεως φοβηθεὶς ὁ χιλι-
αρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ'
αὐτῶν, ἐκέλευσεν τὸ στρώτευμα κατα-
βαῖν ἀρπάσαι αὐτοὺς ἐκ μέσου αὐτῶν
ἵνα ἔλθῃ τε εἰς τὴν παρεμβολήν. 11 Τῇ
δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ
Κύριος εἶπεν· θάρσει· Ὡς γὰρ διε-
μαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ,
οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρή-
σαι. 12 Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες
συστροφὴν οἱ ἄρχοντες ἐπέταξαν αὐ-
τοὺς, λέγοντες μὴτε φαγεῖν μὴτε
πίνειν ἕως οὐ ὑποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.

✧ ۲۰ ✧ ۱۱۱۱۱

[illegible]

ACTUS XXIII.

¶ Sciens autem Paulus quia una pars
esset Sadduceorum et altera Phari-
saeorum exclamavit in concilio. Viri
fratres, ego Phariseus sum filius
Phariseorum, de spe et de resurrec-
tione mortuorum ego judico. 7 E-
cum hæc dixisset, facta est dissensio
inter Phariseos et Sadduceos, et
soluta est multitudo. 8 Sadducei enim
dicunt non esse resurrectionem neque
angelum neque spiritum, Pharisei
autem utraque confitentur. 9 Factus
est autem clamor magnus. Et sur-
gentes quidam Phariseorum pugna-
bant dicentes: Nihil mali invenimus
in homine isto: quid si spiritus
locutus est ei aut angelus? 10 Et cum
magna dissensio facta esset, timens
tribunus ne discerperetur Paulus ab
ipsis, iussit milites descendere et
rapere eum de medio eorum ac de-
ducere eum in castra, 11 Sequenti
autem nocte adstans ei Dominus
ait: Constans esto: sicut enim
testificatus es de me Hierusalem,
sic te oportet et Romæ testificari.
12 Facta autem die collegerunt se
quidam ex Judæis et devoverunt se
ad occidendum eum. 13 Tunc
miserunt eum in castra et circum-

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXIII.

6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question. 7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided. 8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both. 9 And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God. 10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle. 11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome. 12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

Apostelgeschichte, 23.

6 Als aber Paulus wußte, daß ein Theil Sadducäer war, und der andere Theil Pharisäer, rief er im Rath: Ihr Männer, lieben Brüder, ich bin ein Pharisäer, und eines Pharisäers Sohn; ich werde angeklagt um der Hoffnung und Auferstehung willen der Todten. 7 Da er aber das sagte, ward ein Aufruhr unter den Pharisäern und Sadducäern, und die Menge zerspaltete sich. 8 Denn die Sadducäer sagen, es sey keine Auferstehung, noch Engel, noch Geist; die Pharisäer aber bekennen beides. 9 Es ward aber ein großes Geschrei. Und die Schriftgelehrten, der Pharisäer Theil, standen auf, stritten und sprachen: Wir finden nichts Arges an diesem Menschen; hat aber ein Geist oder ein Engel mit ihm geredet, so können wir mit Gott nicht streiten. 10 Da aber der Aufruhr groß ward, besorgte sich der oberste Hauptmann, sie möchten Paulum zerreißen; und hieß das Kriegsvolk hinab gehen, und ihn von ihnen reißen, und in das Lager führen. 11 Des andern Tages aber in der Nacht stand der Herr bei ihm, und sprach: Sey getrost, Paule! denn wie du von mir zu Jerusalem gezeuget hast, also mußt du auch zu Rom zeugen. 12 Da es aber Tag ward, schlügen sich etliche Juden zusammen, und verbannten sich, weder zu essen noch zu trinken, bis daß sie Paulum getödtet hätten.

LES ACTES, XXIII.

6 Et Paul sachant qu'une partie *d'entre eux* étaient Sadducéens, et les autres Pharisiens, s'écria dans le conseil: Mes frères, je suis Pharisien, fils de Pharisien; je suis appelé en jugement à cause de l'espérance de la résurrection des morts. 7 Or, quand il eut dit cela, il s'éleva une dissension entre les Pharisiens et les Sadducéens; et l'assemblée fut divisée. 8 Car les Sadducéens disent qu'il n'y a point de résurrection, ni d'ange, ni d'esprit; mais les Pharisiens reconnaissent l'un et l'autre. 9 Et il se fit un grand bruit. Alors les Scribes du parti des Pharisiens, se levèrent et contestèrent, disant: Nous ne trouvons aucun mal en cet homme-ci; et si un esprit ou un ange lui a parlé, ne combattons point contre Dieu. 10 Or, comme il éclatait parmi eux une grande division, le tribun craignant que Paul ne fût mis en pièces, commanda que les soldats descendissent, et qu'ils l'enlevassent du milieu d'eux, et l'amenassent dans la forteresse. 11 Et la nuit suivante, le Seigneur se présenta à lui, et lui dit: Paul, aie bon courage; car comme tu as constamment rendu témoignage de moi à Jérusalem, de même il faut que tu me rendes aussi témoignage à Rome. 12 Et quand le jour fut venu, quelques Juifs firent un complot, et jurèrent avec imprécation contre eux-mêmes, disant, qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient jusqu'à ce qu'ils eussent tué Paul.

ΠΡΑΞΕΙΣ. κγ'.

13 Ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ
ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι,
14 οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν
καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν· Ἀναθέ-
ματι ἀνθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς
γείσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν
Παῦλον. 15 Νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανί-
σατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ,
ὥπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς
μελλόντα ἀπαγγεῖλαι ἀκριβέστερον
τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει
αὐτὸν ἑτοίμοι ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.
16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς
Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν
ἀπαγγεῖλεν τῷ Παύλῳ. 17 Προσκα-
λεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἓνα τῶν
ἐκατοιπαρχῶν ἔφη· Τὸν νεανίαν τοῦτον
ἄπαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον, ἔχει γάρ τι
ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ. 18 Ὁ μὲν οὖν παρα-
λαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον
καὶ ἔειπεν· Ὁ ἑσθίος Παῦλος προσκα-
λεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν
νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι
ἀπαγγεῖλαι σοι. 19 Ἐπιλαβόμενος δὲ
τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ
ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο·
Τι ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαι μοι;
20 Εἶπεν δὲ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ
ἐρωτῆσαι σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον
καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι
ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.

* ܡܠܟܐ * ܡܠܟܐ

13 Ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ
ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι,
14 οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν
καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν· Ἀναθέ-
ματι ἀνθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς
γείσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν
Παῦλον. 15 Νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανί-
σατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ,
ὥπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς
μελλόντα ἀπαγγεῖλαι ἀκριβέστερον
τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει
αὐτὸν ἑτοίμοι ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.
16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς
Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν
ἀπαγγεῖλεν τῷ Παύλῳ. 17 Προσκα-
λεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἓνα τῶν
ἐκατοιπαρχῶν ἔφη· Τὸν νεανίαν τοῦτον
ἄπαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον, ἔχει γάρ τι
ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ. 18 Ὁ μὲν οὖν παρα-
λαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον
καὶ ἔειπεν· Ὁ ἑσθίος Παῦλος προσκα-
λεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν
νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι
ἀπαγγεῖλαι σοι. 19 Ἐπιλαβόμενος δὲ
τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ
ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο·
Τι ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαι μοι;
20 Εἶπεν δὲ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ
ἐρωτῆσαι σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον
καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι
ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.

ACTUS, XXIII.

13 Erant autem plus quam quadraginta
qui hanc conjurationem fecerant :
14 Qui accesserunt principes sacerdo-
tum et seniores et dixerunt : Devotissime
devovimus nos nihil gustaturos donec
occidamus Paulum. 15 Nunc ergo vos
notum facite tribuno cum concilio ut
producat illum ad vos, tanquam aliquid
certius cognituri de eo : nos vero prius
quam adpropiet parati sumus inter-
ficere illum. 16 Quod cum audisset
filius sororis Pauli insidias, venit et
intravit in castra narravitque Paulo.
17 Vocans autem Paulus ad se unum
ex centurionibus ait : Adulescentem
hunc perduc ad tribunum : habet enim
aliquid indicare illi. 18 Et ille quidem
assumens eum duxit ad tribunum et
ait : Vincetus Paulus rogavit me hunc
adulescentem perducere ad te, haben-
tem aliquid loqui tibi. 19 Adprehendens
autem tribunus manum illius secessit
cum eo seorsum et interrogavit illum :
Quid est quod habes indicare mihi ?
20 Ille autem dixit : Judæis convenit
rogare te ut crastina die Paulum
producas in concilium, quasi aliquid
et certius inquisituri sint de illo.

THE ACTS, XXIII.

13 And they were more than forty which had made this conspiracy. 14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul. 15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to-morrow, as though you would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him. 16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul. 17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him. 18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee. 19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me? 20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to-morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.

Apostelgeschichte, 23.

13 Ihrer aber waren mehr denn vierzig, die solchen Bund machten. 14 Die traten zu den Hohenpriestern, und Ältesten, und sprachen: Wir haben uns hart verbannt, nichts anzubeißen, bis wir Paulum getödtet haben. 15 So thut nun fund dem Oberhauptmann, und dem Rath, daß er ihn morgen zu euch führe, als wolltet ihr ihn besser verhören; wir aber sind bereit ihn zu tödten, ehe denn er vor euch kommt. 16 Da aber Paulus Schwester Sohn den Anschlag hörte, kam er dar, und ging in das Lager, und verkündigte es Paulus. 17 Paulus aber rief zu sich einen von den Unterhauptleuten, und sprach: Diesen Jüngling führe hin zu dem Oberhauptmann, denn er hat ihm etwas zu sagen. 18 Der nahm ihn an, und führte ihn zum Oberhauptmann, und sprach: Der gebundene Paulus rief mich zu sich und bat mich, diesen Jüngling zu dir zu führen, der dir etwas zu sagen habe. 19 Da nahm ihn der Oberhauptmann bei der Hand, und wick an einen besondern Ort, und fragte ihn: Was ist es, das du mir zu sagen hast? 20 Er aber sprach: Die Juden sind eins geworden, dich zu bitten, daß du morgen Paulum vor den Rath bringen lässest, als wollten sie ihn besser verhören.

LES ACTES, XXIII.

13 Or, ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration. 14 Et ils s'adressèrent aux principaux Sacrificateurs et aux Anciens, et leur dirent: Nous avons fait, avec des imprécations contre nous-mêmes, le vœu de ne goûter de rien jusqu'à ce que nous ayons tué Paul. 15 Vous donc maintenant, d'accord avec le conseil, faites savoir au tribun, qu'il vous l'amène demain, comme si vous vouliez connaître plus exactement ce qui le concerne; et nous serons prêts pour le tuer avant qu'il approche. 16 Mais le fils de la sœur de Paul ayant appris cette conspiration, vint et entra dans la forteresse, et en avertit Paul. 17 Et Paul ayant appelé un des centeniers, lui dit: Mène ce jeune homme au tribun; car il a quelque chose à lui rapporter. 18 Il le prit donc, et le mena au tribun, et lui dit: Paul le prisonnier m'a appelé, et m'a prié de t'amener ce jeune homme, qui a quelque chose à te dire. 19 Alors le tribun, le prenant par la main, et l'ayant tiré à part, lui demanda: Qu'est-ce que tu as à me rapporter? 20 Il lui dit donc: Les Juifs sont convenus de te prier d'envoyer demain Paul au conseil, comme s'ils voulaient s'enquérir plus exactement de quelque chose qui le concerne.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κγ'.

11 Σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς·
 Ἐκιδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν
 ἄνθρωποι πλείους τεσσαρεσκακοῖτα, οἵτινες
 ἀνέθεμα τισιν αὐτοῖς μὴτε φαγεῖν
 καὶ νῦν εἰσὶν ἑτοιμοὶ προσδεχόμενοι
 τὴν ἀπο σοῦ ἐπαγγελίαν. 12 Ὁ
 οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανί-
 σκον, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλήσαι
 ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς ἐμέ. 13 Καὶ
 προσκαλεσάμενός τινας δύο τῶν ἐκα-
 τονταρχῶν εἶπεν· Ἐτοιμάσατε στρα-
 τιστὰς διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν
 ἕως Καισαρίας, καὶ ἵππεῖς ἐβδόμηκοντα
 καὶ δεξιολίβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης
 ὥρας τῆς νυκτός, 14 Κτήνη τε παρα-
 στήσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον
 διασωσῶσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,
 15 Γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν
 τύπον τοῦτον· 16 Κλαύδιος Λυσίας τῷ
 17 Τοῦ ἀνδρὸς τοῦτον συλλημφέντα ὑπὸ
 18 ὑπ' αὐτῶν ἐπιστάς σὺν τῇ στρατεύματι
 ἐξελαίμην [αὐτόν], μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός
 ἐστίν· 19 Βουλόμενός τε ἐπιγινῶναι
 τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλου αὐτῷ,
 κατηγοροῦν [αὐτόν] εἰς τὸ συνέδριον
 αὐτῶν, 20 Ὃν εὖρον ἐγκαλούμενον περὶ
 ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδενὶ δὲ
 ἀξίον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα
 ἔγκλημα. 21 Μνησθείσης δέ μοι ἐπι-
 σταλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξ
 αὐτῶν [ἐξαιτίας] ἐπεμψα πρὸς σέ,
 παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν
 [τὰ πρὸς] αὐτοὺς ἐπὶ σοῦ. [Errwso.]

* 33 *

11 ὅτι· ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ·
 12 ἡμεῖς γὰρ ἰδοὺς αὐτὸν ἐκιδρεύοντες
 αὐτὸν ἐκιδρεύουσιν· ὁσὶς λαλοῦντες
 αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ·
 13 ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες
 αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ·
 14 ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες
 αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ·
 15 ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες
 αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ·
 16 ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες
 αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ·
 17 ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες
 αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ·
 18 ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες
 αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ·
 19 ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες
 αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ·
 20 ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες
 αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ·
 21 ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες
 αὐτῷ· ὁσὶς λαλοῦντες αὐτῷ·

ACTUS, XXIII.

11 Tu vero ne credideris illis: in-
 sidiantur enim ex eis viri amplius
 quadraginta, qui se devoverunt non
 manducare neque bibere donec inter-
 ficiant eum, et nunc parati sunt expec-
 tantes promissum tuum. 12 Tribunus
 igitur dimisit aulescentem, præcipiens
 ne cui loqueretur quoniam hæc nota
 sibi fecisset. 13 Et vocatis duobus
 centurionibus dixit illis: Parate
 milites ducentos, ut eant usque
 Cesaream, et equites septuaginta et
 lancearios ducentos, a tertia hora
 noctis, 14 Et jumenta præparate, ut
 inponentes Paulum salvum per-
 ducerent ad Felicem præsidem:
 15 Scribens epistulam continentem
 hæc. 16 Claudius Lysias optimo
 præsidi Felici salutem. 17 Virum
 hunc comprehensum a Judæis et
 incipientem interfici ab eis super-
 veniens cum exercitu eripui, cognito
 quia Romanus est: 18 Volensque scire
 causam quam obiciebant illi, deduxi
 eum in concilium eorum; 19 Quem
 inveni accusari de questionibus legis
 ipsorum, nihil vero dignum morte aut
 vinculis habentem crimen. 20 Et cum
 mihi perlatum esset de insidiis quas
 paraverunt ei, misi at te denuntians et
 accusatoribus ut dicant apud te. [Vale.]

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXIII.

21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee. 22 So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me. 23 And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Cæsarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night; 24 And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor. 25 And he wrote a letter after this manner: 26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting. 27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman. 28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council: 29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds. 30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

Apostelgeschichte, 23.

21 Du aber traue ihnen nicht; denn es halten auf ihn mehr denn vierzig Männer unter ihnen, die haben sich verbannet, weder zu essen noch zu trinken, bis sie Paulum tödten; und sind jetzt bereit, und warten auf deine Verheißung. 22 Da ließ der Oberhauptmann den Jüngling von sich, und gebot ihm, daß er es niemand sagte, daß er ihm solches eröffnet hätte. 23 Und er rief zu sich zween Unterhauptleute, und sprach: Rüstet zwei hundert Kriegsknechte, daß sie gen Cäsarien ziehen, und siebenzig Reuter, und zwei hundert Schützen, auf die dritte Stunde, der Nacht; 24 Und die Thiere richtet zu, daß sie Paulum darauf setzen, und bringen ihn bewahrt zu Felix, dem Landpfleger. 25 Und schrieb einen Brief, der hieß also: 26 Claudius Lysias, dem theuren Landpfleger Felix, Freude zuvor. 27 Diesen Mann hatten die Juden gegriffen, und wollten ihn getödtet haben. Da kam ich mit dem Kriegesvolke dazu, und riß ihn von ihnen, und erfuhr, daß er ein Römer ist. 28 Da ich mich aber wollte erkundigen der Ursache, darum sie ihn beschuldigten, führte ich ihn in ihren Rath. 29 Da befand ich, daß er beschuldiget ward von den Fragen ihres Gesetzes; aber keine Anklage hatte des Todes oder der Bande werth. 30 Und da vor mich kam, daß etliche Juden auf ihn hielten, sandte ich ihn von Stund an zu dir, und entbot den Klägern auch, daß sie vor dir sagten, was sie wider ihn hätten. Gehab dich wohl.

LES ACTES, XXIII.

21 Mais n'y consens point; car plus de quarante hommes d'entre eux lui dressent des embûches, et ils ont fait, avec imprécation contre eux-mêmes, le vœu de ne manger ni boire jusqu'à ce qu'ils l'aient tué. Or ils sont maintenant prêts, attendant ce que tu leur feras savoir. 22 Le tribun renvoya donc le jeune homme, en lui enjoignant de ne dire à personne qu'il lui avait donné cet avis. 23 Puis, ayant appelé deux centeniers, il leur dit: À la troisième heure de la nuit, tenez prêts deux cents soldats, soixante-dix cavaliers, et deux cents archers, pour aller à Césarée. 24 Qu'il y ait aussi des montures prêtes, afin qu'après y avoir fait monter Paul, ils le mènent sain et sauf au gouverneur Félix. 25 Puis, il écrivit au gouverneur une lettre en ces termes: 26 Claude Lysias, au très-excellent gouverneur Félix salut. 27 Cet homme, qui avait été saisi par les Juifs, étant sur le point d'être tué par eux, je suis survenu avec la garnison, et je le leur ai enlevé, après avoir reconnu qu'il était *citoyen* romain. 28 Et voulant savoir de quoi ils l'accusaient, je l'ai mené à leur conseil. 29 Là j'ai trouvé qu'il était accusé sur certains points contestés de leur loi, mais qu'il n'a commis aucun crime, digne de mort ou d'emprisonnement. 30 Et ayant été averti des embûches que les Juifs ont dressées contre lui, je te l'ai aussitôt envoyé; ayant aussi commandé aux accusateurs de dire devant toi ce qu'ils ont à dire contre lui. Adieu!

ΠΡΑΞΕΙΣ, κγ', κδ.

η Οἱ μὲν οὖν στρατιώται κατὰ τὸ
 διαταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν
 Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτός εἰς τὴν
 οὐρανὸν. καὶ τῇ ἡμέρᾳ ἐξελθόν-
 τες τοὺς ἵππους ἀπέρχισθαι σὺν
 αὐτῷ, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν.
 καὶ Οἷτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Και-
 σαρίαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν
 τῷ βασιλεῖ, παρήειπον καὶ τὸν
 Παῦλον αὐτῷ. καὶ Ἀναγνοὺς δὲ καὶ
 ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν,
 καὶ πιθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας, καὶ Δια-
 κέυσμαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατή-
 γοροί σου παραγένωνται, κελεύσας ἐν τῷ
 πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι
 αὐτόν.

ΚΕΦ. κδ.

ἡ ΜΕΤΑ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατα τοῦ Παύλου. ἢ Κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων·
ἢ Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντες τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φίλιξε, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.
ἢ Ἰνα δὲ μὴ ἐπὶ πλείον σε ἐνκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. ἢ Εὐρόντες γάρ τοι ἱερεῖς τούτοις ἄνωγον καὶ κινήσαντας τὰς ψυχὰς τῶν Ἰουδαίων τούτων κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάταις τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἰρέσεως,

✧ ൧ ✧ ൨ ✧ ൩

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

معاونہ ✧ ✧

۱. ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۲. ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۳. ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۴. ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۵. ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۶. ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۷. ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۸. ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۹. ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۱۰. ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰

ACTUS. XXIII. XXIV.

21 Milites ergo secundum præceptum
sibi adsumentes Paulum duxerunt
per noctem in Antipatridem, 22 Et
postera die, dimissis equitibus ut
irent cum eo, reversi sunt ad castra.
23 Qui cum venissent Cesaream et
tradidissent epistolam præsidi, statu-
runt ante illum et Paulum. 24 Cum
legisset autem et interrogasset de qua
provincia esset, et cognoscens quia de
Cilicia, 25 Audiam te, inquit, cum et
accusatores tui venerint, jussitque in
prætorio Herodis custodiri eum.

CAPUT XXIV.

1 POST quinque autem dies descendit princeps sacerdotum Ananias cum senioribus quibusdam et Tertullo quodam oratore, qui adierunt praesidem adversus Paulum. 2 Et citato Paulo coepit accusare Tertullus dicens. 3 Cum in multa pace agamus per te, et multa corrigantur per tuam providentiam semper et ubique, suscipimus, optime Felix, cum omni gratiarum actione. 4 Ne diutius autem te protraham, oro breviter audias nos pro tua clementia. 5 Invenimus hunc hominem pestiferum et concitantem seditiones omnibus Judaeis in universo orbe et auctorem seditionis sectae Nazarenorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXIII. XXIV.

31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris. 32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle: 33 Who, when they came to Cæsarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him. 34 And when the governor had read *the letter*, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia; 35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

CHAPTER XXIV.

1 AND after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul. 2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence, 3 We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness. 4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words. 5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ring-leader of the sect of the Nazarenes:

Apöstelgeschichte, 23. 24.

31 Die Kriegsknechte, wie ihnen befohlen war, nahmen Paulum, und fñhreten ihn hin bei der Nacht gen Antipatriden. 32 Des andern Tages aber ließen sie die Reuter mit ihm ziehen, und wandten wieder um zum Lager. 33 Da die gen Cäsarien kamen, überantworteten sie den Brief dem Landpfleger, und stellten ihm Paulum auch dar. 34 Da der Landpfleger den Brief las, fragte er, aus welchem Lande er wäre. Und da er erkundet, daß er aus Cilicien wäre, sprach er: 35 Ich will dich verhören, wenn deine Verkläger auch da sind. Und hieß ihn verwahren in dem Richtenhause Herodis.

Das 24. Capitel.

1 Ueber fünf Tage zog hinab der Hohepriester Ananias, mit den Ältesten, und mit dem Redner Tertullus; die erschienen vor dem Landpfleger wider Paulum. 2 Da er aber berufen ward, fing an Tertullus zu verklagen, und sprach: 3 Daß wir in großem Frieden leben unter dir, und viele redliche Thaten diesem Volk widerfahren durch deine Vorsichtigkeit, allertheuerster Felix, das nehmen wir an allewege und allenthalben mit aller Dankbarkeit. 4 Auf daß ich aber dich nicht zu lange aufhalte, bitte ich dich, du wollest uns kürzlich hören, nach deiner Gelindigkeit. 5 Wir haben diesen Mann gefunden schädlich, und der Aufruhr erreget allen Juden auf dem ganzen Erdboden, und einen Vornehmsten der Secte der Nazarener;

LES ACTES, XXIII. XXIV.

31 Les soldats, selon qu'il leur était enjoint, prirent donc Paul, et le menèrent de nuit à Antipatris. 32 Et le lendemain ils s'en retournèrent à la forteresse, ayant laissé Paul sous la conduite des cavaliers. 33 Ceux-ci étant arrivés à Césarée, rendirent la lettre au gouverneur, et lui présentèrent aussi Paul. 34 Or, quand le gouverneur eut lu la lettre, et qu'il eut demandé à Paul de quelle province il était, et qu'il eut appris qu'il était de Cilicie, 35 Je t'entendrai, lui dit-il, quand tes accusateurs seront venus aussi. Puis, il commanda qu'il fut gardé au palais d'Hérode.

CHAPITRE XXIV.

1 OR, cinq jours après, Ananias le souverain Sacrificateur étant descendu avec les Anciens et un certain orateur, nommé Tertulle, ils comparurent contre Paul devant le gouverneur. 2 Et Paul ayant été appelé, Tertulle commença à l'accuser, en disant: 3 Très-excellent Félix, nous reconnaissons en toutes choses et avec toute sorte de remerciements, que nous jouissons d'une grande tranquillité par tes soins, et par les bons règlements que, selon ta prudence, tu as faits pour ce peuple. 4 Mais afin de ne pas t'arrêter plus longtemps, je te prie de nous entendre quelques instants, avec toute ton équité. 5 Car nous avons trouvé que cet homme est une peste publique, et que par toute la terre, il excite une sédition parmi tous les Juifs, et qu'il est le chef de l'hérésie des Nazariens.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κδ.

ὅς καὶ τὸ ἱερόν ἐπειρασεν βεβηλώ-
 σαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν [καὶ κατὰ
 τὸν ἡμέτερον νόμον ἐβελήσαμεν κρίναι.
 Παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλιάρχος
 μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν
 ἀπήγαγεν, ὁ Κελεύσις τοῖς κατηγοροῦν
 αὐτοῦ ἔρχεσθαι πρὸς σέ], παρ' οὗ δυνήσῃ
 αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων
 ἐπιγινώσκειν ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐ-
 τοῦ. ⁹ Συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι
 φάσκοιτες ταῦτα οὕτως ἔχειν. ¹⁰ Ἀπε-
 κριθὲν τε ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ
 ἡγεμονος λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν διτα-
 σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος,
 εἰθυμῶς τὰ περὶ ἐμῆς ἀπολογί-
 μαι, ¹¹ Δυναμένον σου ἐπιγινώσκειν ὅτι
 οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα
 ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερου-
 σαλὴμ. ¹² Καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὐρύν-
 με πρὸς τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν
 ποιῶντα ὄχλον, οὔτε ἐν ταῖς συναγω-
 γαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν. ¹³ Οὐδὲ
 παραστήσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ
 κατηγοροῦσίν μου. ¹⁴ Ὁμολογῶ δὲ τοῦ-
 τό σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν
 αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρίῳ θεῷ,
 πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ
 τοῖς ἐν τοῖς προφῆταις γεγραμμένοις,
¹⁵ Ἐλπίδα ἔχων πρὸς τὸν θεόν, ἣν καὶ
 αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνίστασιν
 μέλλειν ἔσεσθαι δικαίον τε καὶ ἀδίκον.

عن حماد بن عمار

[illegible]

ACTUS. XXIV.

6 Qui etiam templum violare conatus
est, quem et adprehendimus [volumus
secundum legem nostram judicare.
7 Superveniens autem tribunus Lysias
cum vi magna eripuit eum de manibus
nostris, 8 Jubens accusatores ejus a
te venire,] a quo poteris ipse judicans
de omnibus istis cognoscere de quibus
nos accusamus eum. 9 Adjecerunt
autem et Judæi dicentes hæc ita se
habere. 10 Respondit autem Paulus,
adnuente sibi præside dicere: Ex
multis annis esse te judicem genti
huic sciens, bono animo pro me satis-
faciam. 11 Potes enim cognoscere quia
non plus sunt dies mihi quam duo-
decim ex quo ascendi adorare in
Hierusalem: 12 Et neque in templo
invenerunt me cum aliquo disputan-
tem aut concursum facientem turbae,
neque in synagogis neque in civitate,
13 Neque probare possunt tibi de
quibus nunc accusant me. 14 Confiteor
autem hoc tibi quod secundum sectam
quam dicunt heresim sic deservio
Patri Deo meo, credens omnibus quæ
in lege et prophetis scripta sunt,
15 Spem habens in Deum quam et
hi ipsi expectant, resurrectionem
futuram justorum et iniquorum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXIV.

6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law. 7 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands, 8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him. 9 And the Jews also assented, saying that these things were so. 10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself: 11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship. 12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city: 13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me. 14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and the prophets: 15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

Apostelgeschichte, 24.

6 Der auch versucht hat den Tempel zu entweihen, welchen wir auch griffen, und wollten ihn gerichtet haben nach unserm Gesetz. 7 Aber Lysias, der Hauptmann, unterkam das, und führte ihn mit großer Gewalt aus unsern Händen. 8 Und hieß seine Verfläger zu dir kommen, von welchem du kannst, so du es erforschen willst, dich deß alles erkundigen, um was wir ihn verklagen. 9 Die Juden aber redeten auch dazu, und sprachen, es hielte sich also. 10 Paulus aber, da ihm der Landpfleger winkte zu reden, antwortete: Dieweil ich weiß, daß du in diesem Volk nun viele Jahre ein Richter bist, will ich unerschrocken mich verantworten. 11 Denn du kannst erkennen, daß nicht mehr denn zwölf Tage sind, daß ich bin hinauf gen Jerusalem gekommen anzubeten. 12 Auch haben sie mich nicht gefunden im Tempel mit Jemand reden, oder einen Aufruhr machen im Volk, noch in den Schulen, noch in den Städten. 13 Sie können mir auch nicht beibringen, deß sie mich verklagen. 14 Das bekenne ich aber dir, daß ich nach diesem Wege, den sie eine Secte heißen, diene also dem Gott meiner Väter, daß ich glaube allem, was geschrieben steht im Gesetz und in den Propheten. 15 Und habe die Hoffnung zu Gott, auf welche auch sie selbst warten, nemlich daß zukünftig sey die Auferstehung der Todten, beide der Gerechten und Ungerechten.

LES ACTES, XXIV.

6 Il a même tenté de profaner le temple. Alors nous l'avons saisi, et nous avons voulu le juger selon notre loi. 7 Mais le tribun Lysias étant survenu, nous l'a enlevé d'entre les mains avec une grande violence, 8 Ordonnant que ses accusateurs vinssent vers toi. Or, tu pourras toi-même savoir de lui, en l'interrogeant, tout ce dont nous l'accusons. 9 Et les Juifs confirmèrent cela, disant que ces choses étaient ainsi. 10 Cependant le gouverneur ayant fait signe à Paul de parler, il répondit: Comme je sais qu'il y a déjà plusieurs années que tu es le juge de cette nation, je réponds pour moi avec plus de confiance. 11 Tu peux connaître qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté à Jérusalem pour adorer. 12 Et ils ne m'ont point trouvé dans le temple disputant avec qui que ce fût, ni attroupant le peuple, soit dans les synagogues, soit dans la ville. 13 Ils ne sauraient donc prouver les choses dont ils m'accusent maintenant. 14 Or, je te confesse bien ce point, que selon la doctrine qu'ils appellent une hérésie, je sers le Dieu de mes pères, croyant toutes les choses qui sont écrites dans la loi et dans les Prophètes; 15 Et ayant en Dieu cette espérance, qu'ils ont aussi eux-mêmes, que la résurrection des morts, tant des justes que des injustes, arrivera.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXIV.

16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men. 17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings. 18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult. 19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me. 20 Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council, 21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day. 22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter. 23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him. 24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ. 25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

Apostelgeschichte, 24.

16 In demselbigen aber übe ich mich zu haben ein unverletztes Gewissen allenthalben, beide gegen Gott und den Menschen. 17 Aber nach vielen Jahren bin ich gekommen, und habe ein Almosen gebracht meinem Volk, und Opfer. 18 Darüber fanden sie mich, daß ich mich reinigen ließ im Tempel, ohne allen Rumor und Getümmel. 19 Das waren aber etliche Juden aus Asien, welche sollten hier seyn vor dir und mich verklagen, so sie etwas zu mir hätten. 20 Oder laß diese selbst sagen, ob sie etwas Unrechtes an mir gefunden haben, bieweil ich stehe vor dem Rath, 21 Ohne um des einigen Wortis willen, da ich unter ihnen stand, und rief: Ueber der Auferstehung der Todten werde ich von euch heute angeklaget. 22 Da aber Felix solches hörte, zog er sie auf, denn er wußte fast wohl um diesen Weg, und sprach: Wenn Lysias, der Hauptmann, herab kommt, so will ich mich eures Dinges erkundigen. 23 Er befahl aber dem Unterhauptmann, Paulum zu behalten, und lassen Ruhe haben, und niemand von den Seinen wehren, ihm zu dienen, oder zu ihm zu kommen. 24 Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit seinem Weibe Drusilla, die eine Jüdin war, und forderte Paulum, und hörte ihn von dem Glauben an Christum. 25 Da aber Paulus redete von der Gerechtigkeit, und von der Keuschheit, und von dem zukünftigen Gericht, erschrak Felix, und antwortete: Gehe hin auf dießmal: wenn ich gelegene Zeit habe, will ich dich her lassen rufen.

LES ACTES, XXIV.

16 C'est pourquoi aussi je travaille à avoir toujours devant Dieu et devant les hommes la conscience sans reproche. 17 Cependant, après plusieurs années, je suis venu pour faire à ma nation des aumônes, et offrir des oblations. 18 Et comme je m'occupais à cela, on m'a trouvé dans le temple, ou je m'étais purifié, sans attroupement et sans tumulte. 19 Or, ce sont certains Juifs d'Asie, qui doivent comparaître devant toi et m'accuser, s'ils ont quelque chose contre moi. 20 Ou que ceux-ci disent eux-mêmes s'ils ont trouvé en moi quelque faute, quand j'ai été présenté au conseil; 21 Sinon cette seule parole que j'ai dite hautement devant eux: Aujourd'hui je suis appelé en jugement par vous, au sujet de la résurrection des morts. 22 Et Félix ayant entendu ces choses, le remit à une autre fois, en disant: Quand j'aurai appris plus exactement ce que c'est que cette doctrine, lorsque le tribun Lysias sera descendu, je connaîtrai à fond de vos affaires. 23 Puis, il commanda au centenier de garder Paul, en lui donnant toutefois quelque liberté, et sans empêcher aucun des siens de le servir, ou de le visiter. 24 Or, quelques jours après, Félix vint avec Drusille sa femme, qui était Juive, et il envoya chercher Paul, pour l'entendre sur la foi en Christ. 25 Mais, comme Paul parlait de la justice, de la tempérance, et du jugement à venir, Félix, tout effrayé, répondit: Pour le présent va-t'en, et quand j'en aurai le temps, je te rappellerai.

BIBLIA HENAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κδ, κε.

ἰ. Ἀμα καὶ ἐλπίζον ὅτι χρήματα
δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παιλου
ἀλλὰ οὐκ ἐγένετο οὕτως ἀλλὰ ὁ
Παῦλος ἐκείνῳ ἐκείνῳ ἐκείνῳ
πληρωθείσης ἔλαβεν διῶδοχον ὁ
Φίλιππος Ἡρώδης φέρονται ὅτι
χάρита καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ
Φίλιππος ἐπέταξε τὸν Πάππον ἵνα
μένοι.

ΚΕΦ. κς.

1 ΦΗΣΤΟΣ οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ
μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσό-
λυμι ἀπὸ Καισαρίας, 2 Ἐνεφάνισιν
τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν
Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρε-
καλοῦν αὐτὸν 3 Αἰτούμενοι χάριν κατ'
αἰτοῦ, ὅπως μεταπέμψῃται αὐτὸν εἰς
Ἱεροσόλυμα, ἵνα ἀκούσῃ αὐτοῦ.
αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. 4 Ο ἄνθρωπος οὖν
φῆπτος ἀπεκριθὲς τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον
εἰς Καισαρίαν, αὐτὸν δὲ μέλλειν ἐν
τοιχεί ἐκπορεύεσθαι. 5 Οἱ οὖν ἐν ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, δυνατοὶ συνκαταβάντες, εἴ τι
ἔστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἁποπῶν, κατηγορεῖ-
τε αὐτοῦ. 6 Διατριψάς δὲ ἐν
αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτῶ ἢ ἑκά-
τα, καταβὰς εἰς Καισαρίαν, τῇ ἐπιπύριον
καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος 7 ὁ
Παῦλον ἀχθῆναι. 8 Παραγεγομέ-
νου δὲ αὐτοῦ περιεστῆσαν αὐτὸν οἱ
Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρὴ αἰτιώματα
καταφέροντες, ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξαι.

✦ ൧൨ ✦ ൨ ✦ ൧൧൧;൧

[illegible]

﴿ ۛ ﴾

[illegible]

ACTUS XXIV. XXV.

20 Simul et sperans quia pecunia
 daretur ei a Paulo, propter quod et
 frequenter arcessiens eum loquebatur
 cum eo. 21 Biennio autem expleto
 accepit successorem Felix Porcium
 Festum: volens autem gratiam pre-
 stare Judæis Felix reliquit Paulum
 vinctum.

CAPUT XXV.

1 FESTUS ergo cum venisset in provinciam, post triduum ascendit Hierosolimam a Cesarea, 2 Adieruntque eum principes sacerdotum et primi Judæorum adversus Paulum, et rogabant eum 3 Postulantes gratiam adversum eum, ut juberet perducī eum Hierusalem, insidias tendentes ut eum interficerent in via. 4 Festus autem respondit servari Paulum in Cesarea, se autem maturius profecturum 5 Qui ergo in vobis, ait, potentes sunt, descendentes simul, si quod est in viro crimen, accusent eum. 6 Demoratus autem inter eos dies non amplius quam octo aut decem descendit Cesaream, et altera die sedit pro tribunali et jussit Paulum adduci. 7 Qui cum perductus esset, circumsteterunt eum qui ab Hierosolyma descenderant Judæi, multas et graves obicientes, quas non poterant probare.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XXIV. XXV.

26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him. 27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

CHAPTER XXV.

1 Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Cæsarea to Jerusalem. 2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him, 3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him. 4 But Festus answered, that Paul should be kept at Cæsarea, and that he himself would depart shortly *thither*. 5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him. 6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Cæsarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought. 7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

Apostelgeschichte, 24. 25.

26 Er hoffte aber daneben, daß ihm von Paulo sollte Geld gegeben werden, daß er ihn los gäbe; darum er ihn auch oft fordern ließ, und besprach sich mit ihm. 27 Da aber zwei Jahre um waren, kam Porcius Festus an Felix statt. Felix aber wollte den Juden eine Wohlthat erzeigen, und ließ Paulum hinter sich gefangen.

Das 25. Capitel.

1 Da nun Festus ins Land gekommen war, zog er über drei Tage hinauf von Cäsarien gen Jerusalem. 2 Da erschienen vor ihm die Hohenpriester, und die Vornehmsten der Juden wider Paulum, und ermahneten ihn, 3 Und baten um Gunst wider ihn, daß er ihn fordern ließe gen Jerusalem; und stellten ihm nach, daß sie ihn unterwegs umbrächten. 4 Da antwortete Festus, Paulus würde ja behalten zu Cäsarien, aber er würde in Kurzem wieder dahin ziehen. 5 Welche nun unter euch (sprach er) können, die laßt mit hinab ziehen, und den Mann verklagen, so etwas an ihm ist. 6 Da er aber bei ihnen mehr denn zehn Tage gewesen war, zog er hinab gen Cäsarien; und des andern Tages setzte er sich auf den Richtstuhl, und ließ Paulum holen. 7 Da derselbige aber darfam, traten umher die Juden, die von Jerusalem herab gekommen waren, und brachten auf viele und schwere Klagen wider Paulum, welche sie nicht mochten beweisen;

LES ACTES, XXIV. XXV.

26 Il espérait aussi en même temps que Paul, pour être délivré, lui donnerait de l'argent; c'est pourquoi il l'envoyait quérir souvent, et s'entretenait avec lui. 27 Mais, après deux ans accomplis, Félix eut pour successeur Portius Festus; et voulant faire plaisir aux Juifs, Félix laissa Paul en prison.

CHAPITRE XXV.

1 FESTUS étant donc arrivé dans la province, monta trois jours après de Césarée à Jérusalem. 2 Alors le souverain Sacrificateur, et les premiers d'entre les Juifs, comparurent devant lui contre Paul. Et ils priaient Festus, 3 Et lui demandaient contre Paul cette grâce, qu'il le fit venir à Jérusalem. Car ils avaient dressé des embûches pour le tuer en chemin. 4 Mais Festus leur répondit, que Paul était bien gardé à Césarée, et que lui-même devait bientôt partir. 5 C'est pourquoi, dit-il, que les principaux d'entre vous y descendent avec moi; et s'il y a quelque crime en cet homme, qu'ils l'accusent. 6 Puis, n'ayant demeuré parmi eux que huit ou dix jours, il descendit à Césarée. Et le lendemain il s'assit au tribunal, et commanda qu'on amenât Paul. 7 Or, quand Paul fut venu là, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem, l'environnèrent, le chargeant de plusieurs grands crimes, qu'ils ne pouvaient prouver;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXV.

8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Cæsar, have I offended any thing at all. 9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me? 10 Then said Paul, I stand at Cæsar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest. 11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Cæsar. 12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Cæsar? unto Cæsar shalt thou go. 13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Cæsarea to salute Festus. 14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix: 15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

Apostelgeschichte, 25.

8 Dienweil er sich verantwortete: Ich habe weder an der Juden Gesetz, noch an dem Tempel, noch am Kaiser mich ver-sündiget. 9 Festus aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen, und antwortete Paulo, und sprach: Willst du hinauf gen Jerusalem, und daselbst über diesem dich vor mir richten lassen? 10 Paulus aber sprach: Ich stehe vor des Kaisers Gericht, da soll ich mich lassen richten; den Juden habe ich kein Leid gethan, wie auch du aufs beste weißt. 11 Habe ich aber jemand Leid gethan, und des Todes werth gehandelt, so weigere ich mich nicht zu sterben; ist aber der keines nicht, daß sie mich verklagen, so kann mich ihnen niemand ergeben. Ich berufe mich auf den Kaiser. 12 Da besprach sich Festus mit dem Rath, und antwortete: Auf den Kaiser hast du dich berufen, zum Kaiser sollst du ziehen. 13 Aber nach etlichen Tagen kamen der König Agrippas und Bernice gen Cäsarien, Festum zu empfangen. 14 Und da sie viele Tage daselbst gewesen waren, legte Festus dem Könige den Handel von Paulo vor, und sprach: Es ist ein Mann von Felix hinterlassen gefangen; 15 Um welches willen die Hohenpriester und Ältesten der Juden vor mir erschienen, da ich zu Jerusalem war, und baten, ich sollte ihn richten lassen;

LES ACTES, XXV.

8 Tandis que Paul répondait, qu'il n'avait péché en rien, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre Cæsar. 9 Mais Festus voulant faire plaisir aux Juifs, répondit à Paul, et dit: Veux-tu monter à Jérusalem et y être jugé sur ces choses devant moi? 10 Et Paul dit: Je suis devant le tribunal de Cæsar, où je dois être jugé; je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le connais très-bien toi-même. 11 Que si je leur ai fait tort, ou si j'ai fait quelque chose qui soit digne de mort, je ne refuse pas de mourir; mais aucune des choses dont ils m'accusent n'étant fondée, nul ne peut me livrer pour leur faire plaisir: j'en appelle à Cæsar. 12 Alors Festus, après en avoir conféré avec le conseil, répondit: Tu en as appelé à Cæsar; tu iras à Cæsar. 13 Or, quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice arrivèrent à Césarée pour saluer Festus. 14 Et après qu'ils eurent demeuré là plusieurs jours, Festus fit mention au roi de l'affaire de Paul, disant: Félix a laissé prisonnier un homme, 15 Au sujet duquel, les principaux Sacrificateurs et les Anciens des Juifs ont comparu, quand j'étais à Jérusalem, demandant sa condamnation.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κε'.

10 Προς οὓς ἀπεκρίθη ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον [εἰς ἀπώλειαν] πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος ἴδῃ τοὺς ἀπολογίας αἰετοὺς περὶ τοῦ ἐγκλήματος. 11 Συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθιῶδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος, τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα. 12 Περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὣν ἐγὼ ὑπειρουν πονηραὶ. 13 Ζητήματα δὲ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περὶ τίνος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. 14 Ἀπορούμενος δι' ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κακεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων. 15 Τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διαίτησιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 16 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον [ἔφη]· Ἐβουλομην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Αὔριον, φησὶν, ἀκούσῃ αὐτοῦ. 17 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντες τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον εἰν τε χιλιάρχους καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φηστοῦ ἦλθεν ὁ Παῦλος.

+ 10 + 11

10 ἰς τοὺς ἀποκρίθη ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος ἴδῃ τοὺς ἀπολογίας αἰετοὺς περὶ τοῦ ἐγκλήματος. 11 Συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθιῶδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος, τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα. 12 Περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὥν ἐγὼ ὑπειρουν πονηραὶ. 13 Ζητήματα δὲ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περὶ τίνος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. 14 Ἀπορούμενος δι' ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κακεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων. 15 Τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διαίτησιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 16 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον [ἔφη]· Ἐβουλομην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Αὔριον, φησὶν, ἀκούσῃ αὐτοῦ. 17 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντες τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον εἰν τε χιλιάρχους καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φηστοῦ ἦλθεν ὁ Παῦλος.

ACTUS, XXV

10 Ad quos respondi quia non est consuetudo Romanis donare aliquem hominem prius quam is qui accusatur praesentes habeat accusatores locumque defendendi accipiat ad abluenda crimina. 17 Cum ergo huc convenissent sine ulla dilatione, sequenti die sedens pro tribunali jussi adduci virum; 18 De quo cum stetissent accusatores nullam causam deferebant de quibus ego suspicabar malam, 19 Quaestiones vero quasdam de sua superstitione habebant adversus eum et de quodam Jesu defuncto, quem affirmabat Paulus vivere. 20 Hesitans autem ego de hujusmodi quæstione dicebam si vellet ire Hierosolyma et ibi judicari de istis. 21 Paulo autem appellante ut servaretur ad Augusti cognitionem, jussi servari eum donec mittam eum ad Caesarem. 22 Agrippa autem [dixit] ad Festum: Volebam et ipse hominem audire. Cras, inquit, audies eum. 23 Altera autem die cum venisset Agrippa et Bernice cum multa ambitione et introissent in auditorium cum tribunis et viris principalibus civitatis, et postquam Festus adduxerat Paulum.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XXV.

16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him. 17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth. 18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed: 19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive. 20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters. 21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Cæsar. 22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him. 23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

Apostelgeschichte, 25.

16 Welchen ich antwortete: Es ist der Römer Weise nicht, daß ein Mensch ergehen werde umzubringen, ehe denn der Verklagte habe seine Kläger gegenwärtig, und Raum empfangen, sich der Anklage zu verantworten. 17 Da sie aber her zusammen kamen, machte ich keinen Aufschub, und hielt des andern Tages Gericht, und hieß den Mann vorbringen; 18 Von welchem, da die Verkläger auftraten, brachten sie der Ursachen keine auf, deren ich mich versah; 19 Sie hatten aber etliche Fragen wider ihn von ihrem Aberglauben, und von einem verstorbenen Jesu, von welchem Paulus sagte, er lebe. 20 Da ich aber mich der Frage nicht verstand, sprach ich, ob er wollte gen Jerusalem reisen, und daselbst sich darüber lassen richten? 21 Da aber Paulus sich berief, daß er auf des Kaisers Erkenntniß behalten würde, hieß ich ihn behalten, bis daß ich ihn zum Kaiser sende. 22 Agrippas aber sprach zu Festo: Ich möchte den Menschen auch gerne hören. Er aber sprach: Morgen sollst du ihn hören. 23 Und am andern Tage, da Agrippas und Bernice kamen mit großem Gepränge, und gingen in das Richterhaus mit den Hauptleuten und vornehmsten Männern der Stadt, und da es Festus hieß, ward Paulus gebracht.

LES ACTES, XXV.

16 Et je leur ai répondu, que ce n'est point l'usage de Romains de livrer quelqu'un à la mort, avant que l'accusé ait été confronté avec ses accusateurs, et qu'il ait eu moyen de se défendre du crime. 17 Quand donc ils furent venus ici, je m'assis sur le tribunal dès le lendemain, sans faire aucun délai, et j'ordonnai que cet homme fût amené. 18 Or, ses accusateurs étant présents, ne produisirent aucun des crimes que je pensais. 19 Mais ils avaient contre lui quelques disputes touchant leur superstition, et sur un certain Jésus mort, que Paul affirmait être vivant. 20 Or, comme je ne savais quel parti prendre sur l'enquête de cet accusé, je demandai s'il voulait aller à Jérusalem, pour y être jugé sur ces choses. 21 Mais Paul en ayant appelé, pour être réservé à la connaissance d'Auguste, j'ordonnai qu'il fût gardé jusqu'à ce que je l'envoyasse à César. 22 Alors Agrippa dit à Festus: Je voudrais bien aussi entendre cet homme. Demain, dit Festus, tu l'entendras. 23 Le lendemain donc Agrippa et Bérénice étant venus avec une grande pompe, et étant entrés dans l'auditoire avec les tribuns et les principaux de la ville, Paul fut amené sur l'ordre de Festus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κε'. κς'.

21 Καὶ φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συναρπύζοντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἐν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐν Καίσαρει, βωδύντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι.
22 Ἐγὼ δὲ κατελαβόμενῃ μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν [αὐτόν]. 23 Περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· ἐπεὶ τὸ πρῶτον αὐτὸς ἐφ' ἑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω. 24 Ἀλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.

ΚΕΦ. κς'.

1 ἈΓΡΙΠΠΑΣ δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐπιτρέπεται σοι περὶ σεαυτοῦ λέγειν. Τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελγείτω· 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἔρημαι ἐμαυτοῦ μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπαλογίσθαι· 3 Μάλιστα γνωστὴν σε ὄντα πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθων τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέδομαι [σου] μακροθύμως ἀκούσαι μου.

✠ αα ✠ σσ ✠ αααααα

21 καὶ φησιν ὁ φῆστος· ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συναρπύζοντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἐν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐν καίσαρει, βωδύντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι.
22 ἐγὼ δὲ κατελαβόμενῃ μηδὲν ἄξιον αὐτοῦ θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν [αὐτόν]. 23 περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· ἐπεὶ τὸ πρῶτον αὐτὸς ἐφ' ἑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω. 24 ἀλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.

✠ αα ✠ σσ ✠ αααααα

1 ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν παῦλον ἔφη· ἐπιτρέπεται σοι περὶ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελγείτω· 2 περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ ἀγρίππα, ἔρημαι ἐμαυτοῦ μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπαλογίσθαι· 3 μάλιστα γνωστὴν σε ὄντα πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθων τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέδομαι [σου] μακροθύμως ἀκούσαι μου.

ACTUS, XXV. XXVI.

21 Et dixit Festus: Agrippa rex et omnes qui simul adestis nobiscum viri, videtis hunc de quo omnis multitudo Judæorum interpellavit me Hierosolymis petens et hic clamantes non oportere eum vivere amplius. 22 Ego vero comperi nihil dignum eum morte admisisse, ipso autem hoc appellante ad Augustum judicavi mittere. 23 De quo quid certum scribam domino non habeo: propter quod produxi eum ad vos et maxime ad te, rex Agrippa, ut interrogatione facta habeam quid scribam: 24 Sine ratione enim mihi videtur mittere vinctum et causas ejus non significare.

CAPUT XXVI.

1 AGRIPPA vero ad Paulum ait: Permittitur tibi loqui pro temet ipso. Tunc Paulus extenta manu cœpit rationem reddere. 2 De omnibus quibus accusor a Judæis, rex Agrippa, aestimo me beatum apud te cum sim defensurus me hodie, 3 Maxime te sciente omnia quæ apud Judæos sunt consuetudines et quæstiones: propter quod obsecro patienter me audias.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXV. XXVI.

24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer. 25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him. 26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write. 27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

CHAPTER XXVI.

1 THEN Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth his hand, and answered for himself: 2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews: 3 Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

Apostelgeschichte, 25. 26.

24 Und Festus sprach: Lieber König Agrippa, und alle ihr Männer, die ihr mit uns hier seyd, da sehet ihr den, um welchen mich die ganze Menge der Juden angelanget hat, beide zu Jerusalem und auch hier, und schreien, er solle nicht länger leben. 25 Ich aber, da ich vernahm, daß er nichts gethan hätte, das des Todes werth sey, und er auch selbst sich auf den Kaiser berief, habe ich beschlossen ihn zu senden. 26 Von welchem ich nichts gewisses habe, das ich dem Herrn schreibe. Darum habe ich ihn lassen hervorbringen vor euch; allermeist aber vor dich, König Agrippa, auf daß ich nach geschehener Erforschung haben möge, was ich schreibe. 27 Denn es dünkt mich ungeschickt Ding seyn, einen Gefangenen zu schicken, und keine Ursach wider ihn anzuzeigen.

Das 26. Capitel.

1 Agrippas aber sprach zu Paulo: Es ist dir erlaubt für dich zu reden. Da verwantwortete sich Paulus, und rechte die Hand aus: 2 Es ist mir sehr lieb, lieber König Agrippa, daß ich mich heute vor dir verantworten soll alles, des ich von den Juden beschuldiget werde. 3 Allermeist, weil du weißt alle Sitten und Fragen der Juden. Darum bitte ich dich, du wollest mich geduldiglich hören.

LES ACTES, XXV. XXVI.

24 Et Festus dit: Roi Agrippa. et vous tous qui êtes ici avec nous, vous voyez cet homme contre lequel toute la multitude des Juifs est venue me trouver, tant à Jérusalem qu'ici, criant qu'il ne fallait plus le laisser vivre. 25 Mais moi, ayant trouvé qu'il n'avait rien fait qui fût digne de mort, et lui-même en ayant appelé à Auguste, j'ai résolu de le lui envoyer. 26 Cependant comme je n'ai rien de certain à en écrire à l'Empereur je vous l'ai présenté, et principalement à toi, roi Agrippa, afin qu'après avoir fait une enquête, j'aie de quoi écrire. 27 Car il me semble contraire à la raison d'envoyer un prisonnier, sans marquer les faits dont on l'accuse.

CHAPITRE XXVI.

1 ALORS Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour toi. Paul ayant donc étendu la main, dit pour sa défense: 2 Roi Agrippa, je m'estime heureux de ce que je dois répondre aujourd'hui, devant toi, sur toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs; 3 Et surtout parce que je sais que tu as une entière connaissance de toutes les coutumes des Juifs et de toutes les questions qui sont entre eux: C'est pourquoi je te prie de m'écouter avec patience.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΗΡΑΞΕΙΣ, κς'.

ἡ Ἰὴν μὲν οὖν βιωσάν μου τὴν ἐκ
 νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν
 τῷ ἔθνει μου ἐν τε Ἱεροσολύμοις ἴσασι
 πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἡ Προγινώσκοντές
 με ἄνωθεν, ἔάν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι
 κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς
 ἀληθείας ἐστὶν ὡς καὶ Φαρισαῖος.
 ἡ Καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς
 οὐρανούς σου ἐστῆκα κρινόμενος,
 ἡ Εἰς ἣν τὸ δωδεκαφυλον ἡμῶν ἐν
 ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῖον
 ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος
 ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ.
 ἡ Τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ
 θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; ἡ Ἐγὼ μὲν οὖν
 ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ
 Ναζαρενικοῦ θεοῦ πολλά ἐπιτελεῖν πράγματα.
 ἡ Ὁ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ
 πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς
 κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων
 ἐξουσίαν λαβὼν, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν
 κατήνεγκα ψῆφον, ἡ Καὶ κατὰ πάσας
 τὰς συναγωγὰς πολλὰκις τιμωρῶν αὐ-
 τοὺς ἠντιγκαζὼν βλασφημεῖν, περισσῶς
 τε ἑμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίδουκον ὥς
 καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις. ἡ Ἐν οἷς
 πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξου-
 σίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων

❖ ❷ ❖ සංසාරය

[illegible]

ACTUS, XXVI.

¶ Et quidem vitam meam a juventute, que ab initio fuit in gente mea in Hierosolymis, noverunt omnes Judæi, ¶ Præscientes me ab initio, si velint testimonium perhibere, quoniam secundum certissimam sectam nostre religionis vixi Phariseus. ¶ Et nunc in spe que ad patres nostros re-promissionis facta est a Deo, isto judicio subjectus, ¶ 7 In qua duodecim tribus nostre nocte ac die deservientes sperant devenire : de qua spe accusor a Judæis, rex. ¶ Quid incredibile judicatur apud vos si Deus mortuos suscitatur ? ¶ Et ego quidem existimaveram me adversus nomen Jesu Nazarei debere multa contra agere ; ¶ 10 Quod et feci Hierosolymis, et multos sanctorum ego in carceribus inclusi, a principibus sacerdotum potestate accepta, et cum occiderentur detuli sententiam, ¶ 11 Et per omnes synagogas frequenter puniens eos compellebam blasphemare, et amplius insaniens in eos persequabar usque in exterarum civitates. ¶ 12 In quibus dum irem Damascum cum potestate et permissu principum sacerdotum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXVI.

4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews; 5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee. 6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers: 7 Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews. 8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead? 9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth. 10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them. 11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities. 12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

Apostelgeschichte, 26.

4 Zwar mein Leben von Jugend-auf, wie das von Anfang unter meinem Volk zu Jerusalem zugebracht ist wissen alle Juden, 5 Die mich vorhin gekannt haben, wenn sie wollten bezeugen. Denn ich bin ein Pharisäer gewesen, welche ist die strengste Secte unsers Gottesdienstes. 6 Und nun stehe ich, und werde angeklagt über der Hoffnung an die Verheißung, so geschehen ist von Gott zu unsern Vätern; 7 Zu welcher hoffen die zwölf Geschlechter der Unsern zu kommen, mit Gottesdienst Tag und Nacht emsiglich. Dieser Hoffnung halber werde ich, lieber König Agrippa, von den Juden beschuldiget. 8 Warum wird das für unglaublich bei euch gerichtet, daß Gott Todte auferwecket? 9 Zwar ich meinete auch bei mir selbst, ich müßte viel zuwider thun dem Namen Jesu von Nazareth. 10 Wie ich denn auch zu Jerusalem gethan habe, da ich viele Heilige in das Gefängniß verschloß, darüber ich Macht von den Hohenpriestern empfing; und wenn sie erwürget wurden, half ich das Urtheil sprechen. 11 Und durch alle Schulen peinigte ich sie oft, und zwang sie zu lästern, und war überaus unsinnig auf sie, verfolgte sie auch bis in die fremden Städte. 12 Ueber welchem, da ich auch gen Damascus reisete, mit Macht und Befehl von den Hohenpriestern,

LES ACTES, XXVI.

4 Pour ce qui est donc de la vie que, dès ma jeunesse et depuis le commencement, j'ai menée à Jérusalem parmi ceux de ma nation, tous les Juifs la connaissent. 5 Car ils savent depuis long-temps, s'ils veulent en rendre témoignage, que dès l'origine j'ai vécu en Pharisien, selon la secte la plus sévère de notre religion. 6 Et maintenant je comparais en jugement à cause de l'espérance que j'ai en la promesse faite par Dieu à nos pères, 7 Et à laquelle nos douze tribus espèrent parvenir, en servant Dieu avec zèle nuit et jour. *C'est* pour cette espérance, O roi Agrippa! que je suis accusé par les Juifs. 8 *Et* quoi! jugez-vous incroyable que Dieu ressuscite les morts? 9 Il est vrai que, moi-même, j'ai cru que je devais faire de grands efforts contre le nom de Jésus de Nazareth. 10 *C'est* aussi ce que j'ai fait dans Jérusalem. Et moi-même j'ai mis en prison plusieurs des saints, en ayant reçu le pouvoir des principaux Sacrificateurs. Et lorsqu'on les faisait mourir, j'y donnais ma voix. 11 Souvent même, en les punissant par toutes les synagogues, je les contraignais de blasphémer. Et transporté contre eux d'une fureur extrême, je les persécutais jusque dans les villes étrangères. 12 Or, comme j'allais aussi dans ce dessein à Damas, avec pouvoir et commission des principaux Sacrificateurs,

ΠΡΑΞΕΙΣ, κτ'.

13 Ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον,
Βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρό-
τητα τοῦ ἡλίου περιλίμψαν με φῶς καὶ
τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους· 14 Πίν-
των τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν
ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρὸς με τῇ
Ἑβραϊᾷ διαλέκτῳ· Σαοὺλ Σαοὺλ, τί
με διώκεις· σκληρόν σοι πρὸς κέντρα
λακτίζειν. 15 Ἐγὼ δὲ εἶπα· Τίς εἰ,
Κύριε; Ὁ δὲ Κύριος εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι
Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. 16 Ἀλλὰ ἀνί-
στηθι καὶ στήθῃ ἐπὶ τοὺς πόδας σου·
εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσα-
σθαι σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε
εἶδες ὧν τε ὀφθίησομαί σοι, 17 Ἐξαι-
ρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν
ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε,
18 Ἀνοίξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπι-
στρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς
ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ
λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ
κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ
εἰς ἐμέ. 19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτα-
σίᾳ, 20 Ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶ-
τόν τε καὶ Ἱεροσολύμοις πᾶσάν τε
τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς
ἐθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπι-
στρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς με-
τανοίας ἔργα πρίσσουντας. 21 Ἐνεκα
τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ὅτι

$\hat{A} = \begin{pmatrix} \hat{A}_{11} & \hat{A}_{12} \\ \hat{A}_{21} & \hat{A}_{22} \end{pmatrix}$

✧ ൭൨ ✧ അമ്മമാരേ

[illegible]

ACTUS, XXVI.

11 Die media vidi in via, rex, de celo
supra splendorem solis circumfulsisse
me lumen et eos qui mecum simul
erant, 12 Omnesque nos cum deci-
dissemus in terram, audivi vocem
loquentem mihi hebreica lingua:
Saul Saul, quid me persequeris?
durum est tibi contra stimulum calci-
trare. 13 Ego autem dixi: Quis es,
Domine? Dominus autem dixit: Ego
Jesus quem tu persequeris. 14 Sed et
surge et sta super pedes tuos: ad hoc
enim apparui tibi ut constituam te
ministrum et testem eorum que
vidisti et eorum quibus apparebo
tibi. 15 Eripiens te de populis et
gentibus, in quas nunc ego mitto te
16 Aperire oculos eorum, ut conver-
tantur a tenebris ad lucem et de
potestate Satane ad Deum, uti acci-
piant remissionem peccatorum suorum
et sortem inter sanctos per fidem que
est in me. 17 Unde, rex Agrippa, non
fui incredulus celestis visionis, 18 Sed
his qui sunt Damasci primum et
Hierosolymis et in omni regione
Judee et gentibus adnuntiabam ut
penitentiam agerent et converteren-
tur ad Deum, digna penitentiae
opera facientes. 19 Hac ex causa
me Judaei, cum essem in templo,
comprehensum temptabant interficere.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XXVI.

13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me. 14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks. 15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest. 16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee; 17 Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee, 18 To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me. 19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision: 20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judæa, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance. 21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

Apostelgeschichte, 26.

13 Mitten am Tage, lieber König, sah ich auf dem Wege, daß ein Licht vom Himmel, heller denn der Sonne Glanz, mich und die mit mir reiseten, umleuchtete. 14 Da wir aber alle zur Erde niederfielen, hörte ich eine Stimme reden zu mir, die sprach auf ebräisch: Saul, Saul, was verfolgest du mich? Es wird dir schwer seyn wider den Stachel zu lösen. 15 Ich aber sprach: Herr, wer bist du? Er sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgest; 16 Aber stehe auf, und tritt auf deine Füße. Denn dazu bin ich dir erschienen, daß ich dich ordne zum Diener und Zeugen deß, das du gesehen hast, und das ich dir noch will erscheinen lassen. 17 Und will dich erretten von dem Volk, und von den Heiden, unter welche ich dich jetzt sende, 18 Aufzuthun ihre Augen, daß sie sich bekehren von der Finsterniß zu dem Licht, und von der Gewalt des Satans zu Gott; zu empfangen Vergebung der Sünden, und das Erbe sammt denen, die geheiligt werden, durch den Glauben an mich. 19 Daher, lieber König Agrippa, war ich der himmlischen Erscheinung nicht ungläubig; 20 Sondern verkündigte zuerst denen zu Damascus und zu Jerusalem, und in alle Gegend des jüdischen Landes, auch den Heiden, daß sie Buße thäten, und sich bekehrten zu Gott, und thäten rechtschaffene Werke der Buße. 21 Um deß willen haben mich die Juden im Tempel gegriffen, und unterstanden, mich zu tödten.

LES ACTES, XXVI.

13 Je vis, O roi! en chemin, au milieu du jour, une lumière du ciel, plus grande que la splendeur du soleil, laquelle resplendit autour de moi et de ceux qui étaient en route avec moi. 14 Et nous tous étant tombés à terre, j'entendis une voix qui me parlait, et qui disait, en langue hébraïque: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il t'est dur de regimber contre les aiguillons. 15 Alors je dis: Qui es-tu, Seigneur? Et il répondit: Je suis Jésus que tu persécutes. 16 Mais lève-toi, et te tiens sur tes pieds; car je te suis apparu pour t'établir ministre et témoin tant des choses que tu as vues, que de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai encore, 17 En te délivrant du peuple Juif et des Gentils, vers lesquels je t'envoie maintenant, 18 Pour ouvrir leurs yeux, afin qu'ils soient convertis des ténèbres à la lumière, et de la puissance de Satan à Dieu; et qu'ils reçoivent la rémission de leurs péchés, et leur part avec ceux qui sont sanctifiés par la foi en moi. 19 Ainsi, O roi Agrippa! je n'ai point résisté à la vision céleste. 20 Mais j'ai annoncé, premièrement à ceux de Damas, ensuite à Jérusalem, puis par tout le pays de Judée, et aux Gentils, qu'ils se repentissent, et se convertissent à Dieu, en faisant des œuvres convenables à la repentance. 21 C'est pour cela que les Juifs, m'ayant pris dans le temple, ont tâché de me tuer

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXVI.

22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come: 23 That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles. 24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad. 25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness. 26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner. 27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest. 28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian. 29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds. 30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

Apostelgeschichte, 26.

22 Aber durch Hülfe Gottes ist es mir gelungen, und stehe bis auf diesen Tag, und zeuge beide den Kleinen und Großen; und sage nichts außer dem, das die Propheten gesagt haben, daß es geschehen sollte, und Moses, 23 Daß Christus sollte leiden, und der Erste seyn aus der Auferstehung von den Todten, und verkündigen ein Licht dem Volk und den Heiden. 24 Da er aber solches zur Verantwortung gab, sprach Festus mit lauter Stimme: Paul, du rasest; die große Kunst macht dich rasend. 25 Er aber sprach: Mein theurer Feste, ich rase nicht, sondern ich rede wahre und vernünftige Worte. 26 Denn der König weiß solches wohl, zu welchem ich freudig rede. Denn ich achte, ihm sey der keines nicht verborgen; denn solches ist nicht im Winkel geschehen. 27 Glaubest du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, daß du glaubest. 28 Agrippas aber sprach zu Paulo: Es fehlt nicht viel, du überredest mich, daß ich ein Christ würde. 29 Paulus aber sprach: Ich wünschte vor Gott, es fehlte an viel oder an wenig, daß nicht allein du, sondern alle, die mich heute hören, solche würden, wie ich bin, ausgenommen diese Bande. 30 Und da er das gesagt, stand der König auf, und der Landpfleger, und Bernice, und die mit ihnen saßen,

LES ACTES, XXVI.

22 Mais ayant été secouru par l'aide de Dieu, j'ai subsisté jusqu'aujourd'hui, rendant témoignage aux petits et aux grands, et ne disant autre chose que ce que les Prophètes et Moïse ont prédit devoir arriver, 23 Savoir, que le Christ devait souffrir, et qu'étant ressuscité le premier d'entre les morts, il devait annoncer la lumière au peuple d'Israël et aux Gentils. 24 Or, comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix: Tu es hors de sens, Paul; ton grand savoir te met hors de sens. 25 Mais Paul dit: Je ne suis point hors de sens, très-excellent Festus; je dis, au contraire, des paroles de vérité et de bon sens. 26 Car le roi a connaissance de ces choses; et je parle hardiment devant lui, parce que j'estime qu'il n'ignore rien de ces choses: car cela n'a point été fait en secret. 27 O roi Agrippa! crois-tu aux Prophètes? Je sais que tu y crois. 28 Alors Agrippa répondit à Paul: Tu me persuades, à peu près, d'être Chrétien. 29 Et Paul lui dit: Je souhaiterais devant Dieu que non-seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, devinsent, non-seulement à peu près, mais parfaitement tels que je suis, à la réserve de ces liens. 30 Paul ayant dit ces choses, le roi se leva, ainsi que le gouverneur et Bérénice, et ceux qui étaient assis avec eux:

ΠΡΑΞΕΙΣ, κτ', κζ.

21 Καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἀξίον τι πρίσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. 22 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔειπεν· Ἀπολινέσθαι δοκεῖ αὐτῷ, ὅπως οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

ΚΕΦ. κζ'.

1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τὸν τε Πάυλον καὶ τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχη ὀνόματι Ἰουλίῳ σπειρίῳ Σεβαστῇ. 2 Ἐπιβάντες δὲ πλοῖον Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους, ἀνίχθημεν, ὅντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνα Θεσσαλονικέως. 3 Τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησόμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 Κακεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, 5 Τὸ τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλευσαντες κατήλθμεν εἰς Μύρρα τῆς Λυκίας. 6 Κακεῖ εὐρίων ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρινὸν πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς, εἰς αὐτοῦ.

♦ 16 ♦ 17 ♦ 18 ♦ 19

21 καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἀξίον τι πρίσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. 22 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔειπεν· Ἀπολινέσθαι δοκεῖ αὐτῷ, ὅπως οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

♦ 16 ♦ 17 ♦ 18 ♦ 19

1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τὸν τε Πάυλον καὶ τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχη ὀνόματι Ἰουλίῳ σπειρίῳ Σεβαστῇ. 2 Ἐπιβάντες δὲ πλοῖον Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους, ἀνίχθημεν, ὅντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνα Θεσσαλονικέως. 3 Τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησόμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 Κακεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, 5 Τὸ τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλευσαντες κατήλθμεν εἰς Μύρρα τῆς Λυκίας. 6 Κακεῖ εὐρίων ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρινὸν πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς, εἰς αὐτοῦ.

ACTUS, XXVI. XXVII.

21 Et cum secessissent, loquebantur ad invicem dicentes quia nihil morte aut vinculorum dignum quid fecit homo iste. 22 Agrippa autem Festo dixit: Dimitti poterat homo hic, si non appellasset Caesarem.

CAPUT XXVII.

1 Ut autem judicatum est eum navigare in Italiam, et tradi Paulum cum reliquis custodiis centurioni nomine Julio cohortis Augustae, 2 Ascendentes autem navem hadrumetinam incipientem navigare circa Asiae loca, egressi sumus perseverante nobiscum Aristarcho Macedone Thessalonicense. 3 Sequenti autem die devenimus Sidonem: humane autem tractans Julius Paulum permisit ad amicos ire et curam sui agere: 4 Et inde cum sustulissemus, subnavigavimus Cipro, propterea quod essent venti contrarii, 5 Et pelagus Ciliciae et Pamphyliae navigantes venimus Lystram quae est Ciliciae. 6 Et ibi inveniens centurio navem alexandrinam navigantem in Italiam, transposuit nos in eam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXVI. XXVII.

31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds. 32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Cæsar.

CHAPTER XXVII.

1 AND when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band. 2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us. 3 And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself. 4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary. 5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia. 6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

Apostelgeschichte, 23. 27.

31 Und entwichen beiseits, redeten mit einander, und sprachen: Dieser Mensch hat nichts gethan, das des Todes oder der Bande werth sey. 32 Agrippas aber sprach zu Festo: Dieser Mensch hätte können los gegeben werden, wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen hätte.

Das 27. Capitel.

1 Da es aber beschlossen war, daß wir in Welschland schiffen sollten, übergaben sie Paulum und etliche andere Gefangene dem Unterhauptmann, mit Namen Julius, von der kaiserlichen Schaar. 2 Da wir aber in ein adramitisch Schiff traten, daß wir an Asien hin schiffen sollten, fuhren wir vom Lande; und es war mit uns Aristarchus aus Macedonien von Thessalonich; 3 Und kamen des andern Tages an zu Sidon. Und Julius hielt sich freundlich gegen Paulum, erlaubte ihm zu seinen guten Freunden zu gehen, und seiner zu pflegen. 4 Und von dannen stießen wir ab, und schifften unter Cypren hin, darum, daß uns die Winde entgegen waren. 5 Und schifften auf dem Meer vor Cilicien und Pamphylien über, und kamen gen Myra in Lycien. 6 Und daselbst fand der Unterhauptmann ein Schiff von Alexandrien, das schiffte in Welschland, und lud uns darauf.

LES ACTES, XXVI. XXVII.

31 Et s'étant retirés à part, ils parlèrent ensemble, et ils dirent: Cet homme n'a rien commis qui soit digne de mort ou de prison. 32 Et Agrippa dit à Festus: Cet homme pouvait être relâché, s'il n'en avait pas appelé à César.

CHAPITRE XXVII.

1 OR, après qu'il eut été résolu que nous ferions voile vers l'Italie, ils remirent Paul, avec quelques autres prisonniers, à un nommé Jule, centenier de la cohorte d'Auguste. 2 Étant donc montés dans un vaisseau d'Adramytte, nous partîmes pour naviguer vers les côtes d'Asie, ayant avec nous Aristarque, Macédonien de Thessalonique. 3 Le jour suivant nous arrivâmes à Sidon; et Jule, traitant Paul avec humanité, lui permit d'aller vers ses amis, afin qu'ils eussent soin de lui. 4 Puis, étant partis de là, nous passâmes sous l'île de Chypre, parce que les vents étaient contraires. 5 Et après avoir traversé la mer qui est vis-à-vis de la Cilicie et de la Pamphylie, nous arrivâmes à Myra, en Lycie. 6 Là, le centenier ayant trouvé un vaisseau d'Alexandrie qui faisait voile vers l'Italie, il nous y fit monter.

ΠΡΑΞΕΙΣ. κζ.

Ἐν ἰκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοούν-
τες καὶ μόλις γενομένοι κατὰ τὴν
Κρήτον, μὴ προσέωντος ἡμᾶς τοῦ
κατὰ Σαλμωνα, ὁ Μόλις τε παραλε-
γομένοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ
καλούμενον Καλοῖς λιμένας, ὃ ἔγγυς
πολις ἦν Λασαία. ὁ Ἰκανοῦ δὲ χρόνου
ἐισαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς
τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν
ἤδη παρεληλυθέναι, παρήκει ὁ Παῦλος
10 λέγων αὐτοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι
μετὰ ὑβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ
μοινοῦ τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ
καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι
τὸν πλοῦν. 11 Ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ
κυβερνητῇ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον
ἐπέειθε τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.
12 Ἀνευθετο δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχον-
τος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείονες
13 Ἀνευθετο δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχον-
τος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείονες
παραχειμῶσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέ-
ποιτα κατὰ Λίβα καὶ κατὰ Χῶρον.
14 Τποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς
προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσσον
παρελέγοντο τὴν Κρήτην. 15 Μετ' οὗ

καὶ ἐξέλαεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος
τυφονικός, ὃς vocatur euroaquilo.

* 17 *

Ἐν ἰκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοούν-
τες καὶ μόλις γενομένοι κατὰ τὴν
Κρήτον, μὴ προσέωντος ἡμᾶς τοῦ
κατὰ Σαλμωνα, ὁ Μόλις τε παραλε-
γομένοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ
καλούμενον Καλοῖς λιμένας, ὃ ἔγγυς
πολις ἦν Λασαία. ὁ Ἰκανοῦ δὲ χρόνου
ἐισαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς
τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν
ἤδη παρεληλυθέναι, παρήκει ὁ Παῦλος
10 λέγων αὐτοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι
μετὰ ὑβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ
μοινοῦ τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ
καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι
τὸν πλοῦν. 11 Ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ
κυβερνητῇ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον
ἐπέειθε τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.
12 Ἀνευθετο δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχον-
τος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείονες
13 Ἀνευθετο δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχον-
τος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείονες
παραχειμῶσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέ-
ποιτα κατὰ Λίβα καὶ κατὰ Χῶρον.
14 Τποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς
προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσσον
παρελέγοντο τὴν Κρήτην. 15 Μετ' οὗ

ACTUS. XXVII.

Et cum multis diebus tarde navi-
garemus et vix devenissemus contra
Cium prohibente nos vento, saluavi-
gavimus Crete secundum Salmonem,
Et vix juxta navigantes venimus in
locum quendam qui vocatur Boni
portus, qui juxta erat civitas Tholame.
Multo autem tempore peracto, et cum
jam non esset tuta navigatio eo quod
et jejunium jam praterisset, consola-
batur Paulus. 10 Dicens eis: Viri,
video quoniam cum injuria et multo
damno non solum oneris et navis sed
etiam animarum nostrarum incipit
esse navigatio. 11 Centurio autem
gubernatori et naucerio magis crede-
bat quam his que a Paulo dicebantur.
12 Et cum aptus portus non esset ad
hiemandum, plurimi statuerunt con-
siliū navigare inde, si quo modo
possent devenientes Phœnicem hie-
mare, portum Crete respicientem ad
africum et ad chorum. 13 Adspirante
autem austro aestimantes propositum
se tenere, cum sustulissent de Asso,
legebant Cretam. 14 Non post multum
autem misit se contra ipsam ventus
typhonicus qui vocatur euroaquilo:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXVII.

7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone; 8 And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea. 9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them, 10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives. 11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul. 12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west. 13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete. 14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

Apostelgeschichte, 27.

7 Da wir aber langsam schifften, und in vielen Tagen faum gegen Cnidus kamen, (denn der Wind wehrete uns,) schifften wir unter Creta hin, nach der Stadt Salmone. 8 Und zogen faum vorüber, da kamen wir an eine Stätte, die heißt Gutfurt, dabei war nahe die Stadt Lasea. 9 Da nun viele Zeit vergangen war, und nunmehr gefährlich war zu schiffen, darum, daß auch die Fasten schon vorüber war, vermahnete sie Paulus, 10 Und sprach zu ihnen: Lieben Männer, ich sehe, daß die Schifffahrt will mit Beleidigung und großem Schaden ergehen, nicht allein der Last und des Schiffes, sondern auch unsers Lebens. 11 Aber der Unterhauptmann glaubte dem Schiffherrn und dem Schiffmann mehr, denn dem, das Paulus sagte. 12 Und da die Anfurt ungelegen war zu wintern, bestanden ihrer das mehrere Theil auf dem Rath, von dannen zu fahren; ob sie könnten kommen gen Phönice zu wintern, welches ist eine Anfurt an Creta, gegen den Wind, Südwest und Nordwest. 13 Da aber der Südwind wehete, und sie meineten, sie hätten nun ihr Vornehmen, erhoben sie sich gen Affon und fuhren an Creta hin. 14 Nicht lange aber darnach erhob sich wider ihr Vornehmen eine Windsbraut, die man nennet Nordost.

LES ACTES, XXVII.

7 Cependant comme nous naviguions lentement durant plusieurs jours, en sorte qu'à grande peine nous arrivâmes vis-à-vis de Gnide, le vent ne nous favorisant point, nous passâmes au-dessous de Crète, vers Salmone. 8 Et côtoyant l'île avec peine, nous vinmes en un lieu appelé Beaux Ports, près, duquel était la ville de Lasée. 9 Or, comme il s'était écoulé beaucoup de temps, et que la navigation était déjà périlleuse, l'époque du jeûne étant déjà passée, Paul les avertit, 10 En leur disant: O hommes, je vois que la navigation sera fâcheuse et pleine de péril, non-seulement pour le vaisseau et sa charge, mais même pour nos propres vies. 11 Toutefois, le centenier ajoutait plus de foi au pilote et au maître du vaisseau, qu'à ce que disait Paul. 12 Et comme le port n'était pas commode pour y passer l'hiver, la plupart furent d'avis de partir de là, pour tâcher de gagner Phénice, port de Crète, faisant face au vent d'Afrique et au couchant septentrional, afin d'y passer l'hiver. 13 Or, le vent du Midi commençant à souffler doucement, ils crurent venir à bout de leur dessein. Étant donc partis, ils côtoyèrent Crète de plus près. 14 Mais peu après, il s'éleva contre l'île un vent orageux appelé Euroclydon.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κζ.

15 Συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ
μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ
ἐπιδόοντες ἐφερόμεθα. 16 Νησίον δὲ
τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαυδά
ἰσχυσαμέν μοῖς περικρατεῖς γενέσθαι
τῇ σκυφῇ. 17 Ἦν ἄρα ντες βοηθείαις
ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φο-
βούμενοι τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέ-
σωσιν, χαλίσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως
ἐφεροῖτο. 18 Σφοδρῶς δὲ χειμαζόμε-
νων ἡμῶν τῇ ἐξῇς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,
19 Καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν
τοῦ πλοίου ἐριψαν· 20 Μῆτε δὲ ἡλίου
μίτε ἄστρων ἐπιφανούντων ἐπὶ πλείονας
ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπι-
κείμενου, λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπίς πᾶσα
τοῦ σωθῆναι ἡμῶν. 21 Πολλῇς τε
ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεὶς ὁ
Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ὁδεὶ
μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ
ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδήσαι
τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.
22 Καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν·
ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται
ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου. 23 Παρέστη
γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ οὐ εἰμὶ
ἐγώ, φῶ καὶ λατρεύω, ἄγγελος. 24 Λέγων·
Μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ
παραστήναι, καὶ ἰδοὺ κεχώρισται σοὶ ὁ
θεὸς πάντας τοὺς πλείονας μετὰ σοῦ.

ⲕⲟⲩⲁⲓ ⲕⲙⲁⲓⲛⲁⲓ

15 Δὲ τὸ πλοῖον ἀρπασθὲν καὶ οὐ
δύναμει ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ
ἐπιδόοντες ἐφερόμεθα. 16 Νησίον δὲ
τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαυδά
ἰσχυσαμέν μοῖς περικρατεῖς γενέσθαι
τῇ σκυφῇ. 17 Ἦν ἄρα ντες βοηθείαις
ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φο-
βούμενοι τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέ-
σωσιν, χαλίσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως
ἐφεροῖτο. 18 Σφοδρῶς δὲ χειμαζόμε-
νων ἡμῶν τῇ ἐξῇς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,
19 Καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν
τοῦ πλοίου ἐριψαν· 20 Μῆτε δὲ ἡλίου
μίτε ἄστρων ἐπιφανούντων ἐπὶ πλείονας
ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπι-
κείμενου, λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπίς πᾶσα
τοῦ σωθῆναι ἡμῶν. 21 Πολλῇς τε
ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεὶς ὁ
Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ὁδεὶ
μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ
ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδήσαι
τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.
22 Καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν·
ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται
ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου. 23 Παρέστη
γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ οὐ εἰμὶ
ἐγώ, φῶ καὶ λατρεύω, ἄγγελος. 24 Λέγων·
Μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ
παραστήναι, καὶ ἰδοὺ κεχώρισται σοὶ ὁ
θεὸς πάντας τοὺς πλείονας μετὰ σοῦ.

ACTUS, XXVII.

15 Cumque arrepta esset navis et non
posset conari in ventum, data nave
flatibus ferebamur. 16 Insulam autem
quandam decurrentes, que vocatur
Candia, postea nos vex obtinere cep-
pham; 17 Qua sublata adjutorii uti-
bantur, accingentes navem; timentes
ne in syrtem inciderent, summisso
vase sic ferebantur. 18 Valide autem
nobis tempestate jactatis, sequenti die
jactum fecerunt, 19 Et tertia die suis
manibus armamenta navis projec-
runt: 20 Neque sole autem neque
sideribus apparentibus per plures
dies, et tempestate non exigua inni-
nente, jam ablata erat spes omnis
salutis nostre. 21 Et cum multa
periclitatio fuisset, tunc stans Paulus in
medio eorum dixit: Oportebat quidem,
O viri, audito me non egredi a Creta
lucrique facere injuriam hanc et jac-
tatum. 22 Et nunc quales vobis bono
animo esse: amissio enim nullius
anime erit ex vobis propterquam navis
23 Adstitit enim mihi hac nocte angelus
Dei cujus sum ego et cui deservio,
24 Dicens: Ne timeas, Paule: Cesari
te oportet adstare et ecce donavit
tibi Deus omnes qui navigant tecum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXVII.

15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive. 16 And running under a certain island which is called Claudia, we had much work to come by the boat: 17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven. 18 And being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship; 19 And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship. 20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away. 21 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss. 22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship. 23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve, 24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Cæsar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

Apostelgeschichte, 27.

15 Und da das Schiff ergriffen ward, und konnte sich nicht wider den Wind richten, gaben wir es dahin, und schwebten also. 16 Wir kamen aber an eine Insel, die heißt Claudia; da konnten wir kaum einen Kahn ergreifen. 17 Den hoben wir auf, und brauchten der Hülfe, und banden ihn unten an das Schiff, denn wir fürchteten, es möchte in die Syrten fallen, und ließen das Gefäß hinunter, und fuhren also. 18 Und da wir großes Ungewitter erlitten hatten, da thaten sie des nächsten Tages einen Auswurf. 19 Und am dritten Tage warfen wir mit unsern Händen aus die Bereitschaft im Schiff. 20 Da aber in vielen Tagen weder Sonne noch Gestirn erschien, und nicht ein kleines Ungewitter uns zuwider war, war alle Hoffnung unsers Lebens dahin. 21 Und da man lange nicht gegessen hatte, trat Paulus ins Mittel unter sie, und sprach: Lieben Männer, man sollte mir gehorchet, und nicht, von Creta aufgebrochen haben, und uns dieses Leides und Schadens überhoben haben. 22 Und nun ermahne ich euch, daß ihr unverzagt seyd; denn keines Leben aus uns wird umkommen, ohne das Schiff. 23 Denn diese Nacht ist bei mir gestanden der Engel Gottes, daß ich bin, und dem ich diene, 24 Und sprach: Fürchte dich nicht, Paul, du mußt vor den Kaiser gestellt werden; und siehe, Gott hat dir geschenkt alle, die mit dir schiffen.

LES ACTES, XXVII.

15 Et le vaisseau étant emporté par la tempête, et ne pouvant lui faire face, nous nous y laissâmes aller. 16 Ayant ainsi passé au-dessous d'une petite île, appelée Claudia, nous eûmes bien de la peine à nous rendre maîtres de la chaloupe. 17 Les *matelots* l'ayant tirée à nous, employaient toutes sortes de moyens, en liant le vaisseau par dessous. Et comme ils craignaient d'être jetés sur les bancs de sable, ils abattirent les voiles. Ils étaient emportés de cette manière. 18 Or, comme nous étions fortement agités par la tempête, le jour suivant ils jetèrent les marchandises à la mer. 19 Puis, le troisième jour, nous jetâmes de nos propres mains les agrès du vaisseau. 20 Et comme, durant plusieurs jours, ni le soleil ni les étoiles ne parurent, et qu'une grande tempête nous agitait violemment, toute espérance de nous sauver nous fut désormais ôtée. 21 Cependant, après qu'ils eurent été longtemps sans manger, Paul se tenant alors debout au milieu d'eux, leur dit: O hommes, certes, il fallait me croire, et ne point partir de Crète, afin d'éviter cette tempête et cette perte. 22 Mais maintenant je vous exhorte à avoir bon courage; car nul de vous ne perdra la vie: le vaisseau seul *périra*. 23 Car en cette nuit même, un ange du Dieu à qui je suis et que je sers, s'est présenté à moi. 24 *Me* disant: Paul, ne crains point: il faut que tu sois présenté à César; et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XXVII.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me. 26 Howbeit we must be cast upon a certain island. 27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country; 28 And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms. 29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day. 30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship, 31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved. 32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off. 33 And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

Apostelgeschichte, 27.

25 Darum, lieben Männer, seydt unverzagt; denn ich glaube Gott, es wird also geschehen, wie mir gesagt ist. 26 Wir müssen aber ansfahren an eine Insel. 27 Da aber die vierzehnte Nacht kam, und wir in Adria fuhren um die Mitternacht, wähten die Schiffsleute, sie kämen etwa an ein Land. 28 Und sie senkten den Bleiwurf ein, und fanden zwanzig Klafter tief, und über ein wenig von dannen senkten sie abermal, und fanden fünfzehn Klafter. 29 Da fürchteten sie sich, sie würden an harte Dertter anstoßen, und warfen hinten vom Schiff vier Anker, und wünschten, daß es Tag würde. 30 Da aber die Schiffsleute die Flucht suchten aus dem Schiffe, und den Rahn niederließen in das Meer, und gaben vor, sie wollten die Anker vorne aus dem Schiffe lassen, 31 Sprach Paulus zu dem Unterhauptmann, und zu den Kriegsknechten: Wenn diese nicht im Schiffe bleiben, so könnet ihr nicht beim Leben bleiben. 32 Da hieben die Kriegsknechte die Stricke ab von dem Rahn, und ließen ihn fallen. 33 Und da es anfangt licht zu werden, ermahnete sie Paulus alle, daß sie Speise nähmen, und sprach: Es ist heute der vierzehnte Tag, daß ihr wartet und ungeessen geblieben seydt, und habt nichts zu euch genommen.

LES ACTES, XXVII.

25 C'est pourquoi, *mes amis*, ayez bon courage; car j'ai en Dieu *cette* confiance, que la chose arrivera de la manière qu'il m'a été dit. 26 Mais nous devons être jetés contre quelque île. 27 En effet, quand la quatorzième nuit fut venue, comme nous étions portés çà et là sur la mer Adriatique, les matelots pensèrent, environ sur le minuit, qu'ils approchaient de quelque contrée. 28 Et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses. Puis étant passés un peu plus loin, et ayant encore jeté la sonde, ils trouvèrent quinze brasses. 29 Or, craignant de donner contre quelque écueil, ils jetèrent, de la poupe, quatre ancres, attendant le jour avec impatience. 30 Et, comme les matelots cherchaient à s'enfuir du vaisseau, et qu'ils descendaient la chaloupe en mer, sous prétexte d'aller porter loin les ancres, du côté de la proue, 31 Paul dit au centenier et aux soldats: Si ces gens-ci ne demeurent dans le vaisseau, vous ne pouvez pas vous sauver. 32 Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe et la laissèrent tomber. 33 Et en attendant que le jour vînt, Paul les exhorta tous à prendre de la nourriture, en leur disant: C'est aujourd'hui le quatorzième jour qu'en attendant vous êtes demeurés à jeun, et n'avez rien pris.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κζ.

21 Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν
 τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας
 σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν
 θριξὶ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολείται.
 22 Εἰπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον
 εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων
 καὶ κλίσας ἤρξατο ἐσθίειν. 23 Εὐθυμοὶ
 δὲ γεινόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελά-
 βοιτο τροφῆς. 24 Ἡμεθα δὲ αἱ πᾶσαι
 ψυχαι ἐν τῷ πλοίῳ διακόσμαι ἐβδο-
 μήκαιτα ἕξ. 25 Κορεσθέντες δὲ τροφῆς
 ἐκουφίζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν
 σίτον εἰς τὴν θάλασσαν. 26 Ὅτε δὲ
 ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον,
 κόλπον δὲ τινα κατενόουν ἔχοντα
 αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο
 ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. 27 Καὶ τὰς ἀγκύρας
 περιελόντες εἶον εἰς τὴν θύλασσαν, ἅμα
 ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων,
 καὶ ἐπύραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεύσῃ
 κατέιχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. 28 Περι-
 κτείνοντες δὲ εἰς τοὺς ἀπάλαστον
 ἐπέκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῶτα
 ἐρείσυσα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ
 πρῦμα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν
 κυμάτων]. 29 Τῶν δὲ στρατιωτῶν
 βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας
 ἀποκτείνωσιν, μή τις ἐκκολυβήσας
 διαφύγῃ· 30 Ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βου-
 λόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν
 αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε
 τοὺς ὁπλιτάς καὶ τοὺς ἰατροὺς ἵσταν-
 τας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξέναι·

τας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξίεναι.

✧ 12 ✧ അമ്മ

«فَهَلَّا شَرَّا فَعَلَا إِنَّا فَتَقَفُ :
 بِمُحَلِّفٍ فَتَقَفْنَا كَحَفَلْنَا
 بِمُنْتَقِفٍ . فَهَلَّا يَرْبُ فَعِ ذِمَّا بِرَبِّ
 فَتَقَفُ لَا إِشْرَا . » هَمْ تَحْلِفُ إِتَقِ :
 بِهَمَّ كَسَمْنَا هَمَّضْ لِلْإِشْرَا مَرَمَا
 كَحَسَمَةٍ : هَمْزَا دَامَعِ كَفَضَالَا .
 هَالَعَنَاهُ طَحَسَهُ هَفَضَلَهُ هَوَهْنَاهُ
 «إِلَّيْكَ تَحْتَمِي بِكَ فَاحْلَا : فَحَالِي
 هَوَضْنِي هَوَا نَعَمِي . » هَمْ هَضَضَهُ
 فَتَحَفَلْنَا إِتَقَلَهُ فَعِ الْكَلَا . هَوَحَلَهُ
 تَهَلَّا هَوَهَرَهُ حَفَلْنَا . » هَمْ تَحْتَمِي مَهْمَا :
 هَفَضِلَا إِمْرَا تَحْتَمِ إِنَّا لَا إِهْمَا هَوَهَمَهُ .
 إِلَّا نَرَاهُ خَلَا يَرْبُ نَصْعَا فَتَقَا نَرَا
 بِنَفْعَا . إِنَّمَا بِرَبَّنِي تَحْتَمِي هُوَ ذَا فَتَحَفَلْنَا
 بِهَمَّزِنَا لِلْإِشْرَا . هَوَهَمَهُ إِهْمَاهُ هَمَّ
 فَعِ الْكَلَا : هَالَعَنَاهُ إِيْمَ حَفَلْنَا .
 هَوَهَمَهُ وَتَقَا هَوَهْنَاهُ : هَالَعَهُ إِهْمَلِي
 إِهْمَا حَفَلْنَا بِنَعْمَا . هَوَهَمَهُ الْكَلَا حَفَلْنَا
 بِرَبَّنَا : ضَمَّنَا لَزْنِي حَفَلْنَاهُ بِنَفْعَا .
 هَالَعَنَاهُ حَفَلْنَا . هَمَّضْ حَكَمَسَ رَحَمَسَ
 ضَمَّنَا . هَالَا فَتَقَلَّأْنَا تَحْتَمِي . رَحَمَسَ
 بِرَبِّ إِيْمَنَاهُ إِهْمَا فَعِ مَهْمَا بِرَحْمَلَا .
 «قَرِّبْهُ تَحْتَمِي إِهْمَاهُ هَمَّزِي بِرَضْلَقِي
 إِيْمَا لِإِيْمَنَاهُ : وَلَا تَرَمَقِي هَمَّسَا
 هَنْدَمَقِي كَحَسَمَةٍ فَتَقَسَمِي . » هَمَّزِي هَمَّنَا
 طَلَا إِيْمَا فَعِ شَرَّا . فَهَلَّا بِرُضَا تَحْتَمِي
 بِرَبَّنَا كَحَفَلْنَاهُ . هَالَيْلِي بِرَضْعَتِي
 تَحْتَمِي بِرَمَقِي هَمَّسَا . هَمْزُ كَحَسَمَةٍ
 ضَمَّنَا تَهَمُّقِي هَنْدَمَقِي لَا إِنَّا .

ACTUS. XXVII.

36 Propter quod rogo vos accipere cibum pro salute vestra, quia nullius vestrum capillus de capite peribit. 37 Et cum hæc dixisset, sumens panem gratias egit Deo in conspectu omnium, et cum fregisset, cepit manducare. 38 Animæquiores autem facti omnes et ipsi adsumserunt cibum. 39 Erasmus vero universæ animæ in navi ducentæ septuaginta sex. 40 Et satiati cibo adlevabant navem, jactantes triticum in mare. 41 Cum autem dies factus esset, terram non agnoscebant, sinum vero quendam considerabant habentem litus, in quem cogitabant si possent eicere navem. 42 Et cum anchoras abstulissent, committebant se mari, simul laxantes juncturas gubernaculorum, et levato artemone secundum flatum auræ tendebant ad litus. 43 Et cum incidissemus in locum bithalassum, inpegerunt navem: et prora quidem fixa manebat immobilis, puppis vero solvebatur a vi maris. 44 Militum autem consilium fuit ut custodias occiderent, ne quis cum enatasset effugeret: 45 Centurio autem volens servare Paulum prohibuit fieri, jussitque eos qui possent natare mittere se in mare primos et evadere et ad terram exire.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXVII.

34 Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you. 35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat. 36 Then were they all of good cheer, and they also took some meat. 37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls. 38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea. 39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship. 40 And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore. 41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves. 42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape. 43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:

Apostelgeschichte, 27.

34 Darum ermahne ich euch, Speise zu nehmen, euch zu laben; denn es wird euer keinem ein Haar von dem Haupt entfallen. 35 Und da er das gesagt, nahm er das Brod, dankte Gott vor ihnen allen, und brach es, und fing an zu essen. 36 Da wurden sie alle gutes Muths, und nahmen auch Speise. 37 Unser waren aber alle zusammen im Schiff zwei hundert und sechs und siebenzig Seelen. 38 Und da sie satt geworden, erleichterten sie das Schiff und warfen das Getreide in das Meer. 39 Da es aber Tag ward, kannten sie das Land nicht, einer Anfurt aber wurden sie gewahr, die hatte ein Ufer; da hinan wollten sie das Schiff treiben, wo es möglich wäre. 40 Und da sie die Anker aufgehoben, ließen sie sich dem Meer, und löseten die Ruderbande auf, und richteten den Segelbaum nach dem Winde, und trachteten nach dem Ufer. 41 Und da wir fuhren an einen Ort, der auf beiden Seiten Meer hatte, stieß sich das Schiff an, und das Vordertheil blieb fest stehen unbeweglich, aber das Hintertheil zerbrach von der Gewalt der Wellen. 42 Die Kriegsknechte aber hatten einen Rath, die Gefangenen zu tödten, daß nicht jemand, so heraus schwömme, entflöhe. 43 Aber der Unterhauptmann wollte Paulum erhalten, und wehrete ihrem Vornehmen, und hieß, die da schwimmen konnten, sich zuerst in das Meer lassen, und entgehen an das Land;

LES ACTES, XXVII.

34 Je vous exhorte donc à prendre de la nourriture, vu que cela est nécessaire pour votre conservation; car il ne tombera pas un cheveu de la tête d'aucun de vous. 35 Puis, après avoir dit ces choses, il prit du pain, et rendit grâces à Dieu en présence de tous; et l'ayant rompu, il se mit à manger. 36 Alors ayant repris courage, ils prirent aussi tous de la nourriture. 37 Or, nous étions dans le vaisseau, en tout, deux cent soixante-seize personnes. 38 Et quand ils se furent rassasiés, ils allégèrent le vaisseau, en jetant le blé dans la mer. 39 Cependant, le jour étant venu, ils ne reconnaissaient pas la terre; mais ils aperçurent un golfe avec un rivage *abordable*, et ils résolurent d'y faire échouer le vaisseau, s'il leur était possible. 40 Ayant donc retiré les ancres, ils l'abandonnèrent à la mer, lâchant en même temps les attaches des gouvernails. Puis, ayant tendu la voile de l'artimon, ils tirèrent vers le rivage. 41 Or, étant tombés en un endroit qui avait la mer des deux côtés, ils y firent échouer le vaisseau; et la proue s'y étant enfoncée demeurait immobile, tandis que la poupe se rompait par la violence des vagues. 42 Alors l'avis des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un ne s'enfuit en se sauvant à la nage. 43 Mais le centenier, voulant sauver Paul, les empêcha d'exécuter ce dessein, et ordonna que ceux qui savaient nager se jetassent dehors les premiers, et se sauvassent à terre;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κζ, κη.

« Καὶ τοῖς λοιποῖς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τῶν τῶν ὑπὸ τοῦ πλοίου. Καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι »

ΚΕΦ. κη

1 ΚΑΙ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. 2 Οἱ τε βάρβαροι παρείχαν οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλάνθρωπιαν ἡμῖν· ἄψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ἕτερον τὸν ἐφεστώτα καὶ διὰ τὸ ψύχος. 3 Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φριγάνων τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελθοῦσα καθήρπεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4 Ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον· Πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντι ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἶσεν. 5 Ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν· 6 Οἱ δὲ προσεμύησαν αὐτὸν λέγοντες· ὅτι ἡμεῖς κατὰ πείθειν ἄφρον νεκρόν. Ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων μηδεὶν ἄσποιν εἰς αὐτὸν γινόμενον, 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκείνων ἱπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.

♦ 35 ♦ 36 ♦ 37

« ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ νῆσος καλεῖται. Καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι »

♦ 35 ♦ 36

1 ΚΑΙ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. 2 Οἱ τε βάρβαροι παρείχαν οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλάνθρωπιαν ἡμῖν· ἄψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ἕτερον τὸν ἐφεστώτα καὶ διὰ τὸ ψύχος. 3 Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φριγάνων τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελθοῦσα καθήρπεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4 Ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον· Πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντι ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἶσεν. 5 Ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν· 6 Οἱ δὲ προσεμύησαν αὐτὸν λέγοντες· ὅτι ἡμεῖς κατὰ πείθειν ἄφρον νεκρόν. Ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων μηδεὶν ἄσποιν εἰς αὐτὸν γινόμενον, 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκείνων ἱπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.

ACTUS, XXVII. XXVIII.

« Et ceteros alios in tabulis ferebant, quosdam super ea quae de navi essent. Et sic factum est ut omnes evaderent ad terram.

CAPUT XXVIII.

1 Et cum evasissemus, tunc cognovimus quia Militene insula vocatur. Barbari vero praestabant non modicam humanitatem nobis: 2 Accensa enim pruna reficiebant nos omnes propter imbrem qui imminebat et frigora. 3 Cum congregasset autem Paulus sarmentorum multitudinem et inposuisset super ignem, vipera a calore cum processisset, invasit manum ejus. 4 Ut vero viderunt barbari pendentem bestiam de manu ejus, ad invicem dicebant: Utique homicida est homo iste, qui cum evaserit de mari, ultio eum non dimisit vivere. 5 Et ille quidem excutit eum in ignem nihil mali passus est: 6 At illi existimabant eum in timorem convertendum et subito casurum et mori. Diu autem illis sperantibus et videntibus nihil mali in eum fieri, convertentes se dicebant eum esse deum. 7 In locis autem illis erant praedia principis insulae, nomine Puplii, qui nos suspiciens triduo benigne exhibuit.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XXVII. XXVIII.

44 And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

CHAPTER XXVIII.

1 AND when they were escaped, then they knew that the island was called Melita. 2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold. 3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand. 4 And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live. 5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm. 6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god. 7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

Apostelgeschichte, 27. 28.

44 Die andern aber, etliche auf den Brettern, etliche auf dem, das vom Schiff war. Und also geschah es, daß sie alle erhalten zu Lande kamen.

Das 28. Capitel.

1 Und da wir auskamen, erfuhren wir, daß die Insel Melite hieß. 2 Die Leutelein aber erzeigten uns nicht geringe Freundschaft, zündeten ein Feuer an, und nahmen uns alle auf, um des Regens, der über uns gekommen war, und um der Kälte willen. 3 Da aber Paulus einen Haufen Reisfer zusammen raffte, und legte es aufs Feuer, kam eine Otter von der Hitze, und fuhr Paulo an seine Hand. 4 Da aber die Leutelein sahen das Thier an seiner Hand hangen, sprachen sie unter einander: Dieser Mensch muß ein Mörder seyn, welchen die Rache nicht leben läßt, ob er gleich dem Meer entgangen ist. 5 Er aber schlenkerte das Thier ins Feuer, und ihm widerfuhr nichts Uebels. 6 Sie aber warteten, wenn er schwellen würde, oder todt niederfallen. Da sie aber lange warteten, und sahen, daß ihm nichts Ungeheures widerfuhr, verwandten sie sich, und sprachen, er wäre ein Gott. 7 An denselbigen Orten aber hatte der Oberste in der Insel, mit Namen Publius, ein Vorwerk; der nahm uns auf, und herbergte uns drei Tage freundlich.

LES ACTES, XXVII. XXVIII.

44 Et que les autres se missent, les uns sur des planches, et les autres sur quelques *pièces* du vaisseau. Et de cette manière il arriva que tous se sauvèrent à terre.

CHAPITRE XXVIII.

1 S'ÉTANT donc sauvés, ils reconurent alors que l'île s'appelait Melite. 2 Et les barbares usèrent d'une rare humanité envers nous; car ils allumèrent un *grand* feu, et nous reçurent tous, à cause de la pluie qui nous pressait, et à cause du froid. 3 Alors Paul ayant ramassé un faisceau de sarments et l'ayant mis au feu, une vipère qui en sortit par suite de la chaleur, lui saisit la main. 4 Et quand les barbares virent cette bête pendante à sa main, ils se dirent les uns aux autres: Certainement cet homme est un meurtrier, puisqu'après qu'il a été sauvé de la mer, la vengeance divine ne permet pas qu'il vive. 5 Mais Paul, ayant secoué la bête dans le feu, n'en reçut aucun mal. 6 Cependant ils s'attendaient à ce qu'il enflât, ou tombât mort subitement. Mais quand ils eurent longtemps attendu, et qu'ils eurent vu qu'il ne lui en arrivait aucun mal, ils changèrent *de pensée*, et dirent que c'était un dieu. 7 Or, en cet endroit-là étaient les possessions du principal *personnage* de l'île, nommé Publius, qui nous reçut et nous logea, durant trois jours, avec beaucoup de bonté.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κη.

Ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου
 περιτῶν καὶ δυσεντηριῶν ἀσθενήσας
 κατακείσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελ-
 θὼν καὶ προσευξάμενος, ἐπιθείς τὰς
 χεῖρας αὐτῷ, ἰάσατο αὐτόν. 9 Τούτου
 δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ
 νήῳ ἄσθενες ἀσθενήσαντες
 καὶ ἐθεραπεύοντο, 10 Οἱ καὶ πολλαῖς
 τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις
 ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρεῖας. 11 Μετὰ
 δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ
 ἀλεξανδρινῷ, παριστήμῳ Διοσκουρίοις. 12 Καὶ
 καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείνα-
 μεν ἡμέρας τρεῖς, 13 Ὃθεν περιελθόντες
 κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. Καὶ μετὰ
 μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου Νότου δευ-
 τεράδι ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους, 14 Οὗ
 εὐρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ'
 αὐτῶν ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ
 οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθαμεν. 15 Καί-
 κεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ
 ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι
 Τίβης καὶ Τίβης ἀδελφεῶν.
 οὗς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας
 τῷ θεῷ ἔλαβε θύρσος. 16 Ὅτε δὲ
 εἰσηλθόμεν εἰς τὴν Ῥώμην, ἐπετρά-
 πη τῷ Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτόν
 σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

✠ ܡܠܟ ܕܝܚܝܐ ✠

Ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου
 περιτῶν καὶ δυσεντηριῶν ἀσθενήσας
 κατακείσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελ-
 θὼν καὶ προσευξάμενος, ἐπιθείς τὰς
 χεῖρας αὐτῷ, ἰάσατο αὐτόν. 9 Τούτου
 δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ
 νήῳ ἄσθενες ἀσθενήσαντες
 καὶ ἐθεραπεύοντο, 10 Οἱ καὶ πολλαῖς
 τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις
 ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρεῖας. 11 Μετὰ
 δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ
 ἀλεξανδρινῷ, παριστήμῳ Διοσκουρίοις. 12 Καὶ
 καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείνα-
 μεν ἡμέρας τρεῖς, 13 Ὃθεν περιελθόντες
 κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. Καὶ μετὰ
 μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου Νότου δευ-
 τεράδι ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους, 14 Οὗ
 εὐρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ'
 αὐτῶν ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ
 οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθαμεν. 15 Καί-
 κεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ
 ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι
 Τίβης καὶ Τίβης ἀδελφεῶν.
 οὗς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας
 τῷ θεῷ ἔλαβε θύρσος. 16 Ὅτε δὲ
 εἰσηλθόμεν εἰς τὴν Ῥώμην, ἐπετρά-
 πη τῷ Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτόν
 σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

ACTUS. XXVIII.

Contigit autem patrem Puplii febribus et dysenteria vexatum jacere: ad quem Paulus intravit, et cum orasset et inposuisset ei manus, salvavit eum. 9 Quo facto et omnes qui in ipsa insula habebant infirmitates accedebant et curabantur, 10 Qui etiam multis honoribus nos honoraverunt, et navigantibus inposuerunt quae necessaria erant. 11 Post menses autem tres navigavimus in navi alexandrina, quae in insula hiemaverat, cui erat insigne Castrorum. 12 Et cum venissemus Syracusas, mansimus ibi triduo: 13 Inde circumlegentes devenimus Regium: et post unum diem flante austro secundo die venimus Puteolis, 14 Ubi inventis fratribus rogati sumus manere apud eos dies septem, et sic venimus Romam. 15 Et inde cum audissent fratres occurrerunt nobis usque ad Appii forum et Tribus tabernis; quos cum vidisset Paulus, gratias agens Deo accepit fiduciam, 16 Cum venissemus autem Romam, permissum est Paulo manere sibi cum custodiente se milite.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS, XXVIII.

Apostelgeschichte, 28.

LES ACTES, XXVIII.

8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him. 9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed: 10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary. 11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux. 12 And landing at Syracuse, we tarried there three days. 13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhégium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli: 14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome. 15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage. 16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

8 Es geschah aber, daß der Vater Publii am Fieber und an der Ruhr lag. Zu dem ging Paulus hinein, und betete, und legte die Hand auf ihn, und machte ihn gesund. 9 Da das geschah, kamen auch die andern in der Insel herzu, die Krankheiten hatten, und ließen sich gesund machen. 10 Und sie thaten uns große Ehre, und da wir auszogen, luden sie auf, was uns noth war. 11 Nach drei Monaten aber schiffeten wir aus in einem Schiffe von Alexandria, welches in der Insel gewintert hatte, und hatte ein Panier der Zwillinge. 12 Und da wir gen Syracus kamen, blieben wir drei Tage da. 13 Und da wir umschifften, kamen wir gen Region; und nach einem Tage, da der Südwind sich erhob, kamen wir des andern Tages gen Puteolen. 14 Da fanden wir Brüder, und wurden von ihnen gebeten, daß wir sieben Tage da blieben. Und also kamen wir gen Rom. 15 Und von dannen, da die Brüder von uns hörten, gingen sie aus uns entgegen, bis gen Appifer und Tretern. Da die Paulus sah, dankte er Gott, und gewann eine Zuversicht. 16 Da wir aber gen Rom kamen, überantwortete der Unterhauptmann die Gefangenen dem obersten Hauptmann. Aber Paulus ward erlaubt zu bleiben, wo er wollte, mit einem Kriegsknechte, der seiner hütete.

8 Et il se rencontra que le père de Publius était au lit, malade de la fièvre et de la dyssenterie. Et Paul étant allé le voir, fit la prière, lui imposa les mains, et le guérit. 9 Cela étant ainsi arrivé, tous les autres malades de l'île vinrent à lui, et ils furent guéris. 10 Ils nous firent aussi de grands honneurs, et nous fournirent à notre départ ce qui nous était nécessaire. 11 Trois mois après, nous partîmes sur un vaisseau d'Alexandrie, qui avait passé l'hiver dans l'île, et qui portait pour enseigne Castor et Pollux. 12 Et étant arrivés à Syracuse, nous y demeurâmes trois jours. 13 De-là, en côtoyant, nous arrivâmes à Rhégium. Puis, un jour après, le vent du Midi s'étant levé, nous vîmes en deux jours à Pouzzoles. 14 Ayant trouvé des frères en cet endroit, nous fûmes priés de demeurer avec eux sept jours: et ensuite nous arrivâmes à Rome. 15 Or, quand les frères qui y étaient eurent reçu de nos nouvelles, ils vinrent au-devant de nous jusqu'au Forum d'Appius, et aux Trois-Tavernes. Paul les voyant, rendit grâces à Dieu, et prit courage. 16 Et lorsque nous fûmes arrivés à Rome, le centenier livra les prisonniers au préfet du Prétoire; mais quant à Paul, il lui fut permis de demeurer à part avec le soldat qui le gardait.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κη'.

17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συν-
καλεσασθαι αὐτὸν τοῖς ὄντως τῶν
Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ
αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτοὺς· Ἐγὼ, ἀν-
τὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν πατέρων,
τῷ λαῷ ἡ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρίοις,
δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς
τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, 18 Οἵτινες
ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι
διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρ-
χειν ἐν ἐμοί· 19 Ἀντιλογόντων δὲ τῶν
Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων
τι κατηγορεῖν. 20 Διὰ ταύτην οὖν τὴν
αἰτίαν παρεκάλεισιν ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσ-
λαλῆσαι· εἵνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ
Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περικείμεαι.
21 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν· Ἡμεῖς οὐτε
γράμματα περὶ σοῦ ἐξεξάμεθα ἀπὸ τῆς
Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν
σου ποιηρῶν. 22 Ἀξιούμεν δὲ παρὰ
σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ
τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστίν
ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23 Ταξά-
μενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἤλθον πρὸς
αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξε-
τίθετο διαμαρτυρομενὸς τὴν βασιλείαν
τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ
Ἰησοῦ ἀπὸ τοῦ νόμου Μωυσέως καὶ
τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.

* 38 *

17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συν-
καλεσασθαι αὐτὸν τοῖς ὄντως τῶν
Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ
αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτοὺς· Ἐγὼ, ἀν-
τὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν πατέρων,
δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς
τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, 18 Οἵτινες
ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι
διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρ-
χειν ἐν ἐμοί· 19 Ἀντιλογόντων δὲ τῶν
Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων
τι κατηγορεῖν. 20 Διὰ ταύτην οὖν τὴν
αἰτίαν παρεκάλεισιν ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσ-
λαλῆσαι· εἵνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ
Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περικείμεαι.
21 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν· Ἡμεῖς οὐτε
γράμματα περὶ σοῦ ἐξεξάμεθα ἀπὸ τῆς
Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν
σου ποιηρῶν. 22 Ἀξιούμεν δὲ παρὰ
σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ
τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστίν
ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23 Ταξά-
μενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἤλθον πρὸς
αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξε-
τίθετο διαμαρτυρομενὸς τὴν βασιλείαν
τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ
Ἰησοῦ ἀπὸ τοῦ νόμου Μωυσέως καὶ
τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.

ACTUS. XXVIII.

17 Post tertium autem diem convocavit
primos Judaeorum: cumque conve-
nissent, dicebat eis: Ego, viri fratres,
nihil adversus plebem faciens aut
morem paternum, vinctus ab Hiero-
solyms traditus sum in manus Roma-
norum; 18 Qui cum interrogationem
de me habuissent, voluerunt me
dimittere eo quod nulla causa esset
mortis in me: 19 Contradicientibus
autem Judaeis coactus sum appellare
Caesarem non quasi gentem meam
habens aliquid accusare. 20 Propter
hanc igitur causam rogavi vos videre
et adloqui: propter spem enim Israel
catena hac circumdatus sum. 21 At illi
dixerunt ad eum: Nos neque litteras
accepimus de te a Judaea, neque adve-
niens aliquis fratrum adnuntiavit aut
locutus est quid de te malum. 22 Ro-
gamus autem a te audire quae sentis:
nam de secta hac notum est nobis quia
ubique ei contradicitur. 23 Cum con-
stituissent autem illi diem, venerunt
ad eum in hospitium plures, quibus
exponebat testificans regnum Dei sua-
densque eos de Jesu et lege Moisi et
prophetis, a mane usque ad vesperam.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XXVIII.

Apostelgeschichte, 28.

LES ACTES, XXVIII.

17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together : and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans. 18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me. 19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Cæsar ; not that I had ought to accuse my nation of. 20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you : because that for the hope of Israel I am bound with this chain. 21 And they said unto him, We neither received letters out of Judæa concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee. 22 But we desire to hear of thee what thou thinkest : for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against. 23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging : to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

17 Es geschah aber nach drei Tagen, daß Paulus zusammen rief die Vornehmsten der Juden. Da dieselbigen zusammen kamen, sprach er zu ihnen : Ihr Männer, lieben Brüder, ich habe nichts gethan wider unser Volk, noch wider väterliche Sitten ; und bin doch gefangen aus Jerusalem übergeben in der Römer Hände. 18 Welche, da sie mich verhört hatten, wollten sie mich losgeben, bieweil keine Ursache des Todes an mir war. 19 Da aber die Juden dawider redeten, ward ich genöthiget, mich auf den Kaiser zu berufen, nicht, als hätte ich mein Volk etwas zu verklagen. 20 Um der Ursach willen habe ich euch gebeten, daß ich euch sehen und ansprechen möchte ; denn um der Hoffnung willen Israels bin ich mit dieser Kette umgeben. 21 Sie aber sprachen zu ihm : Wir haben weder Schrift empfangen aus Judäa deinet halben, noch kein Bruder ist gekommen, der von dir etwas Arges verkündiget oder gesagt habe. 22 Doch wollen wir von dir hören, was du hältst. Denn von dieser Secte ist uns kund, daß ihr wird an allen Enden widersprochen. 23 Und da sie ihm einen Tag bestimmten, kamen viele zu ihm in die Herberge, welchen er auslegte und bezeugete das Reich Gottes, und predigte ihnen von Jesu aus dem Gesetz Moses, und aus den Propheten, von früh Morgens an, bis an den Abend.

17 Or, il arriva trois jours après, que Paul convoqua les principaux des Juifs. Et quand ils furent réunis, il leur dit : Mes frères, quoique je n'aie rien commis contre le peuple, ni contre les coutumes de mes pères, toutefois j'ai été arrêté prisonnier à Jérusalem, et livré entre les mains des Romains, 18 Qui, après m'avoir examiné, voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait en moi aucun crime digne de mort ; 19 Mais, les Juifs s'y opposant, j'ai été contraint d'en appeler à César, sans que j'aie pourtant *dessein* d'accuser, en quoi que ce soit, ma nation. 20 C'est donc là le sujet pour lequel je vous ai appelés, afin de vous voir et de vous parler ; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je suis chargé de cette chaîne. 21 Mais ils lui répondirent : Nous n'avons pas reçu de lettres de Judée à ton sujet, et il n'est venu aucun de *nos* frères qui ait rapporté ou dit quelque mal de toi. 22 Cependant nous voudrions bien apprendre de toi quels sont tes sentiments ; car, quant à cette hérésie, il nous est connu qu'on s'y oppose partout. 23 Lui ayant donc fixé un jour, il en vint auprès de lui, dans son logement, plusieurs auxquels, depuis le matin jusqu'au soir, il expliquait le royaume de Dieu par plusieurs témoignages, tâchant de les convaincre de ce qui concerne Jésus, tant par la loi de Moïse que par les Prophètes.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κη'.

21 Καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λογομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν· 22 Ἀσύμφωνοί τε ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν, ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου· 23 Λέγων· Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπὸν· Ἐκοῆ ἀκούσατε καὶ οὐ μὴ συνήτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 24 Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσίν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσίν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς· 25 Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τούτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται. [26 Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οὐ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζητήσιν.] 27 Ἐνέβη δὲ αὐτὸς εἰς τὴν ἑλβετικὴν γλῶσσαν καὶ ἐλάλει ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, 28 Κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ [Χριστοῦ] μετὰ πάσης παρρησίας καὶ ἀνεκλήσεως.

✠ ܡܬܝ ܬܠܬ ܬܠܬ ✠

21 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 22 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 23 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 24 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 25 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 26 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 27 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 28 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 29 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 30 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 31 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 32 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 33 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 34 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 35 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 36 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 37 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 38 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 39 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 40 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 41 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 42 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 43 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 44 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 45 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 46 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 47 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 48 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 49 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 50 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 51 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 52 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 53 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 54 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 55 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 56 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 57 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 58 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 59 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 60 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 61 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 62 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 63 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 64 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 65 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 66 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 67 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 68 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 69 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 70 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 71 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 72 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 73 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 74 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 75 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 76 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 77 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 78 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 79 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 80 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 81 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 82 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 83 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 84 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 85 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 86 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 87 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 88 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 89 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 90 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 91 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 92 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 93 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 94 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 95 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 96 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 97 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 98 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 99 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ 100 ܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ ܕܡܠܝܚܬܐ

ACTUS, XXVIII.

24 Et quidam credebant his quae dicebantur, quidam vero non credebant : 25 Cumque invicem non essent consentientes, discedebant dicente Paulo unum verbum quia bene Spiritus sanctus locutus est per Esaiam prophetam ad patres nostros 26 Dicens : Vade ad populum istum et dic : Aure audietis et non intellegetis, videntes videbitis et non videbitis : 27 Incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt et oculos suos compresserunt, ne forte videant oculis et auribus audiant et corde intellegant et convertantur et sanem illos. 28 Notum ergo sit vobis quoniam gentibus missum est hoc salutare Dei : ipsi et audient. [29 Et cum hac dixisset, exierunt ab eo Judaei, multam habentes inter se quaestionem.] 30 Mansit autem biennio toto in suo conductu, et suscipiebat omnes qui ingrediebantur ad eum, 31 Praedicans regnum Dei et docens quae sunt de Domino Jesu Christo cum omni fiducia sine prohibitione. Amen.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE ACTS, XXVIII.

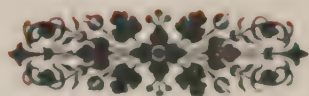
24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.
 25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers, 26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:
 27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed: lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them. 28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it. 29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves. 30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,
 31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

Apostelgeschichte, 28.

24 Und etliche fielen zu dem, das er sagte; etliche aber glaubten nicht. 25 Da sie aber unter einander mißhellig waren, gingen sie weg, als Paulus ein Wort redete, daß wohl der heilige Geist gesagt hat durch den Propheten Jesajas zu unsern Vätern, 26 Und gesprochen: Gehe hin zu diesem Volk, und sprich: Mit den Ohren werdet ihr es hören, und nicht verstehen, und mit den Augen werdet ihr es sehen, und nicht erkennen; 27 Denn das Herz dieses Volks ist verstockt, und sie hören schwerlich mit Ohren, und schlummern mit ihren Augen, auf daß sie nicht dermaleins sehen mit den Augen, und hören mit den Ohren, und verständig werden im Herzen, und sich bekehren, daß ich ihnen helfe.
 28 So sey es euch kund gethan, daß den Heiden gesandt ist dieß Heil Gottes; und sie werden es hören. 29 Und da er solches redete, gingen die Juden hin, und hatten viel Fragens unter ihnen selbst. 30 Paulus aber blieb zwei Jahre in seinem eigenen Gedinge, und nahm auf alle, die zu ihm einkamen; 31 Predigte das Reich Gottes, und lehrte von dem Herrn Jesu, mit aller Freude, unverbotten.

LES ACTES, XXVIII.

24 Or, les uns se laissaient persuader de ce qu'il disait; mais les autres n'y croyaient point. 25 C'est pourquoi n'étant pas d'accord entre eux, ils se retirèrent, Paul leur adressant cette parole: Le Saint-Esprit a bien parlé à nos pères par Ésaïe le prophète, 26 En disant: Va vers ce peuple, et dis-lui: Vous écouterez de vos oreilles, et vous n'entendrez point; et en regardant, vous verrez, mais vous n'apcevrez point. 27 Car le cœur de ce peuple est appesanti. Ils ont entendu durement de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux; de peur qu'ils ne voient des yeux, qu'ils n'entendent des oreilles, qu'ils ne comprennent du cœur, qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse. 28 Sachez donc que ce salut de Dieu est envoyé aux Gentils, et ils l'entendront. 29 Quand il eut dit ces choses, les Juifs se retirèrent d'avec lui, ayant une grande contestation entre eux. 30 Mais Paul demeura deux ans entiers dans une maison qu'il avait louée pour lui, où il recevait tous ceux qui le venaient voir; 31 Prêchant le royaume de Dieu, et enseignant les choses qui regardent le Seigneur Jésus-Christ, avec toute liberté de parole, sans aucun empêchement.



AD ROMANOS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD ROMANOS.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ΚΕΦ. α'.

ΠΑΥΛΟΣ δούλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος ἀφορισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, ὃ Ὁ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις, ὅτι Περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυεὶδ κατὰ σάρκα, ὅτι Τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ τὴν ἀνάστασιν ἐκ νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, ὅτι Δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν τοῦ εὐαγγελίου αὐτοῦ, ὅτι Ἐν οἷς ἐστὲ καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι Πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ὅτι Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. ὅτι Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ὃς λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνησίαν ὑμῶν ποιῶμαι

✠ Ἄ ✠

ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνησίαν ὑμῶν ποιῶμαι. ὅτι Ἐν οἷς ἐστὲ καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι Πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ὅτι Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. ὅτι Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ὃς λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνησίαν ὑμῶν ποιῶμαι

AD ROMANOS, CAPUT I.

PAULUS servus Christi Jesu, vocatus apostolus segregatus in evangelium Dei, ὃ Quod ante promiserat per prophetas suos in scripturis sanctis, ὃ De Filio suo, qui factus est ei ex semine David secundum carnem, ὃ Qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum, Jesu Christi Domini nostri, ὃ Per quem accipimus gratiam et apostolatam ad obediendum fidei in omnibus gentibus pro nomine ejus, ὃ In quibus estis et vos vocati Jesu Christi, ὃ Omnibus qui sunt Romae in dilectione Dei, vocatis sanctis. Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo. ὃ Primum quidem gratias ago Deo meo per Jesum Christum pro omnibus vobis, quia fides vestra adnuntiatur in universo mundo. ὃ Testis enim mihi est Deus, cui servo in spiritu meo in evangelio Filii ejus, quod sine intermissione memoriam vestri facio,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE ROMANS.

ROMANS, CHAPTER I.

PAUL, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God, ² (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,) ³ Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh; ⁴ And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead: ⁵ By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name: ⁶ Among whom are ye also the called of Jesus Christ: ⁷ To all that be in Rome, beloved of God, *called to be* saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ. ⁸ First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world. ⁹ For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

Römer, Capitel 1.

Paulus, ein Knecht Jesu Christi, berufen zum Apostel, ausgesondert zu predigen das Evangelium Gottes, ² Welches er zuvor verheißen hat durch seine Propheten in der heiligen Schrift, ³ Von seinem Sohne, der geboren ist von dem Samen Davids, nach dem Fleisch, ⁴ Und kräftiglich erwiesen ein Sohn Gottes, nach dem Geiste, der da heiligt, seit der Zeit er auferstanden ist von den Todten, nemlich Jesus Christus, unser Herr, ⁵ (Durch welchen wir haben empfangen Gnade und Apostelamt, unter allen Heiden den Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter seinem Namen, ⁶ Welcher ihr zum Theil auch seyd, die da berufen sind von Jesu Christo;) ⁷ Allen, die zu Rom sind, den Liebsten Gottes und berufenen Heiligen: Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo. ⁸ Aufß erste danke ich meinem Gott, durch Jesum Christ, euer aller halben, daß man von eurem Glauben in aller Welt saget. ⁹ Denn Gott ist mein Zeuge, welchem ich diene in meinem Geiste am Evangelio von seinem Sohne, daß ich ohne Unterlaß euer gedенke,

ROMAINS, CHAPITRE 1.

PAUL, serviteur de Jésus-Christ, appelé à être Apôtre, mis à part pour annoncer l'Évangile de Dieu, ² Qu'il avait promis auparavant par ses Prophètes dans les saintes Écritures; ³ Touchant son Fils, notre Seigneur Jésus-Christ, qui, selon la chair, est né de la race de David, ⁴ Et qui, selon l'Esprit de sainteté, a été déclaré Fils de Dieu avec puissance, par sa résurrection d'entre les morts; ⁵ Et par lequel nous avons reçu la grâce et la charge d'Apôtre, afin d'amener à l'obéissance de la foi en son nom, tous les Gentils, ⁶ Du nombre desquels vous êtes aussi, vous qui êtes appelés par Jésus-Christ: ⁷ À vous tous qui êtes à Rome, bien-aimés de Dieu, appelés à être saints: que la grâce et la paix vous soient données par Dieu notre Père, et par le Seigneur Jésus-Christ! ⁸ Premièrement, je rends grâces à mon Dieu par Jésus-Christ, touchant vous tous, de ce que votre foi est renommée dans le monde entier. ⁹ Car Dieu, que je sers en mon esprit dans l'Évangile de son Fils, m'est témoin que je fais sans cesse mention de vous,

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, α'.

ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς
 ὑμᾶς. 11 Ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς,
 ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευμα-
 τικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, 12 Τοῦτο
 δέ ἐστιν συνιπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ
 τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως, ὑμῶν τε καὶ
 ἐμοῦ. 13 Οὐ θέλω δέ ὑμᾶς ἀγνοεῖν,
 ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν
 πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ
 δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν
 ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.
 14 Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάρους, σοφοῖς
 τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί.
 15 Οὕτως τὸ κατ' ἐμέ πρόθυμον καὶ
 ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.
 16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον
 δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν
 παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε
 πρῶτον καὶ Ἕλληνι. 17 Δικαιοσύνη
 γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ
 πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται.
 Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
 18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ
 ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν
 καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν
 ἀληθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,
 19 Διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν
 ἐστὶν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς
 ἐφανερώσεν. 20 Τὰ γὰρ ἀόρατα
 αὐτοῦ διὰ τῆς κτίσεως κόσμου τοῖς
 ποιήμασιν νοούμενα καθοράται, ἧ τε
 εἰς τὸ εἶναι αὐτοῖς ἀναπολογητοῦς.

✱ 1 ✱ பூமணி லக்ஷ்மி

١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

AD ROMANOS. I.

9 Super in cunctis gentibus
 eratis sicut qui in die tandem ad patriam
 prosperum iter habeam in voluntate
 Dei veniendi ad vos. 11 Desidero enim
 videre vos, ut aliquid inpartiar gratiæ
 vobis spiritualis ad confirmandos vos.
 12 Id est simul consolari in vobis per
 eam quæ invicem est fidem, vestram
 atque meam. 13 Nolo autem vos igno-
 rare, fratres, quia sæpe proposui venire
 ad vos, et prohibitus sum usque adhuc,
 ut aliquem fructum habeam et in vobis,
 sicut in ceteris gentibus. 14 Grecis ac
 barbaris, sapientibus et insipientibus
 debitor sum: 15 Ita quod in me
 promptum est et in vobis qui Romæ
 estis evangelizare. 16 Non enim eru-
 besco evangelium: virtus enim Dei
 est in salute omni credenti, Judæo
 primum et Greco. 17 Justitia enim
 Dei in eo revelatur ex fide in fide,
 sicut scriptum est: Justus autem ex
 fide vivit. 18 Revelatur enim ira Dei
 de caelo super omnem impietatem
 et injustitiam hominum eorum qui
 veritatem in injustitiam detinent;
 19 Quia quod notum est Dei, mani-
 festum est in illis: Deus enim illis
 manifestavit. 20 Invisibilia enim
 ipsius a creatura mundi per ea quæ
 facta sunt intellecta conspiciuntur,
 sempiterna quoque ejus virtus ac
 divinitas, ita ut sint inexcusabiles.

B I B L I A H E X A G L O T T A.

ROMANS, I.

10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you. 11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established: 12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me. 13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles. 14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise. 15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also. 16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek. 17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith. 18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness; 19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them. 20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

Römer, 1.

10 Und allezeit in meinem Gebet flehe, ob sich einmal zutragen wollte, daß ich zu euch käme durch Gottes Willen. 11 Denn mich verlange ich zu sehen, auf daß ich euch mittheile etwas geistlicher Gabe, euch zu stärken; 12 Das ist, daß ich sammt euch getröstet würde, durch euren und meinen Glauben, den wir unter einander haben. 13 Ich will euch aber nicht verhalten, lieben Brüder, daß ich mir oft habe vorgesetzt zu euch zu kommen, (bin aber verhindert bisher) daß ich auch unter euch Frucht schaffe, gleichwie unter andern Heiden. 14 Ich bin ein Schulbner, beide der Griechen und der Ungriechen, beide der Weisen und der Unweisen. 15 Darum, so viel an mir ist, bin ich geneigt, auch euch zu Rom das Evangelium zu predigen. 16 Denn ich schäme mich des Evangelii von Christo nicht; denn es ist eine Kraft Gottes, die da selig macht alle, die daran glauben, die Juden vornehmlich, und auch die Griechen. 17 Sintemal darinnen geoffenbaret wird die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, welche kommt aus Glauben in Glauben; wie denn geschrieben stehet: Der Gerechte wird seines Glaubens leben. 18 Denn Gottes Zorn vom Himmel wird geoffenbaret über alles gottlose Wesen und Ungerechtigkeit der Menschen, die die Wahrheit in Ungerechtigkeit aufhalten. 19 Denn daß man weiß, daß Gott sey, ist ihnen offenbar; denn Gott hat es ihnen geoffenbaret. 20 Damit, daß Gottes unsichtbares Wesen, das ist seine ewige Kraft und Gottheit, wird ersehen, so man des wahrnimmt an den Werken, nemlich an der Schöpfung der Welt; also, daß sie keine Entschuldigung haben.

ROMAINS, I.

10 Demandant continuellement dans mes prières, que je puisse enfin trouver par la volonté de Dieu, quelque voie favorable pour aller vers vous. 11 Car je désire fort de vous voir, pour vous faire part de quelque grâce spirituelle, afin que vous soyez affermis, 12 C'est-à-dire, afin qu'étant parmi vous, je sois consolé avec vous par la foi qui nous est commune. 13 Or, je ne veux pas que vous ignoriez, mes frères, que je me suis souvent proposé d'aller vers vous, afin de recueillir quelque fruit, aussi bien parmi vous que parmi les autres nations; mais j'en ai été empêché jusqu'à présent. 14 Je me dois tant aux Grecs qu'aux Barbares, tant aux sages qu'aux ignorants. 15 Ainsi, autant qu'il est en moi, je suis prêt à annoncer l'Évangile à vous aussi qui êtes à Rome. 16 Car je n'ai point honte de l'Évangile de Christ, puisqu'il est la puissance de Dieu, pour le salut de tous ceux qui croient, premièrement des Juifs, puis aussi des Grecs. 17 Car c'est dans l'Évangile que la justice de Dieu se révèle de foi en foi, selon qu'il est écrit: Or, le juste vivra par la foi. 18 Car la colère de Dieu se révèle du ciel contre toute impiété et toute injustice des hommes qui retiennent la vérité dans l'injustice. 19 Parce que ce qui se peut connaître de Dieu est manifesté parmi eux; car Dieu le leur a manifesté. 20 Car les choses invisibles de Dieu, savoir sa puissance éternelle et sa divinité, se voient comme à l'œil depuis la création du monde, étant comprises par ses ouvrages; de sorte qu'ils sont inexcusables;

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, α'.

21 Διότι γινώσκεις τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν
 εἰδῆσαν ἢ ηἰχαρίστησαν, ἀλλ' ἐμα-
 ταιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν.
22 Φυσκοῦντες εἶναι σοφοὶ ἐμωρεύθησαν,
23 καὶ ἠλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθίρου
 τοῦ θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνας φθαρτοῦ
 ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων
 καὶ ἐρπετῶν. **24** Διὸ [καὶ] παρέδωκεν
 αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν
 καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτι-
 μάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς.
25 Οἵτινες μετεῖλλαξαν τὴν ἀληθείαν τοῦ
 θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν
 καὶ ἐδαιτρεύσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν
 κτίσαντα, ὃς ἐστὶν εὐλογητὸς εἰς τοὺς
 αἰῶνας, ἀμήν. **26** Διὰ τοῦτο παρέδωκεν
 αὐτοῖς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας· αἱ τε
 γὰρ θηλείαι αὐτῶν μετεῖλλαξαν τὴν
 φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,
27 Ὅμοίως τε καὶ οἱ ἄρρενες ἀφέντες
 τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας
 ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς
 ἀλλήλους, ἄρρενες ἐν ἄρρεσιν τὴν ἀσχη-
 μοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντι-
 μισθίαν ἣν ἑδεῖ τῆς πλάνης αὐτῶν
 ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. **28** Καὶ
 καθὼς οὐκ ἑδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν
 ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ
 μὴ καθήκοντα, **29** Πεπληρωμένους
 πάσῃ ἀδικίᾳ [πορνείᾳ], πονηρίᾳ, κακίᾳ,
 ἐριδος, δόλου, κυκοσθείας, ψιθυριστάς,

✧ | ✧ பெருந்தி லே

[illegible]

AD ROMANOS. I.

21 Quia cum cognovissent Deum, non
sicut Deum, servaverunt suam gratiam,
eegerunt, sed evanuerunt in cogitationi-
bus suis, et obscuratum est insipiens
cor eorum. 22 Dicentes enim se esse
sapientes, stulti facti sunt, 23 Et muta-
verunt gloriam incorruptibilis Dei in
similitudinem imaginis corruptibilis
hominis et volucrum et quadru-
pedum et serpentium. 24 Propter
quod tradidit illos Deus in desideria
cordis eorum, in immunditiam, ut
contumeliis adficiant corpora sua
in semet ipsis, 25 Qui commutave-
runt veritatem Dei in mendacio, et
coluerunt et servierunt creature
potius quam Creatori, qui est benedic-
tus in secula [Amen]. 26 Propterea
tradidit illos Deus in passionem igno-
minie. Nam femine eorum immuta-
verunt naturalem usum in eum usum
qui est contra naturam: 27 Similiter
autem et masculi relicto naturali usu
femine exarserunt in desideriis suis
in invicem, masculi in masculos
turpitudinem operantes et mercedem
quam oportuit erroris sui in semet
ipsis recipientes. 28 Et sicut non
servaverunt Deum habere in no-
titiam, tradidit illos Deus in repro-
bum sensum, ut faciant ea quæ non
convenit, 29 Repletos omni iniquitate,
malitia, fornicatione, avaritia, nequitia,
plenos invidia, homicidio, conten-
tione, dolo, malignitate, susurrones,

B I B L I A H E X A G L O T T A .

ROMANS, I.

21 Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened. 22 Professing themselves to be wise, they became fools, 23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things. 24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves: 25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen. 26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature: 27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet. 28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient; 29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

Römer, 1.

21 Dieweil sie wußten, daß ein Gott ist, und haben ihn nicht gepriesen als einen Gott, noch gedanket; sondern sind in ihrem Dichten eitel geworden, und ihr unverständiges Herz ist verfinstert. 22 Da sie sich für weise hielten, sind sie zu Narren geworden; 23 Und haben verwandelt die Herrlichkeit des unvergänglichen Gottes in ein Bild, gleich dem vergänglichen Menschen, und der Vögel, und der vierfüßigen, und der kriechenden Thiere. 24 Darum hat sie auch Gott dahin gegeben in ihrer Herzen Gelüste, in Unreinigkeit, zu schänden ihre eigenen Leiber an ihnen selbst; 25 Die Gottes Wahrheit haben verwandelt in die Lügen, und haben geehret und gedienet dem Geschöpf mehr, denn dem Schöpfer, der da gelobet ist in Ewigkeit. Amen. 26 Darum hat sie Gott auch dahin gegeben in schändliche Lüste. Denn ihre Weiber haben verwandelt den natürlichen Gebrauch in den unnatürlichen. 27 Desselbigen gleichen auch die Männer haben verlassen den natürlichen Gebrauch des Weibes, und sind an einander erhigt in ihren Lüsten, und haben Mann mit Mann Schande getrieben, und den Lohn ihres Irrthums (wie es denn seyn sollte) an ihnen selbst empfangen. 28 Und gleichwie sie nicht geachtet haben, daß sie Gott erkannten, hat sie Gott auch dahin gegeben in verkehrten Sinn, zu thun, das nicht taugt, 29 Voll alles Ungerechten, Hurerei, Schalkheit, Geizes, Bosheit, voll Hasses, Mords, Haders, List, giftig, Ohrenbläser;

ROMAINS, I.

21 Parce qu'ayant connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, et ne *lui* ont point rendu grâces, mais ils se sont égarés dans de vains raisonnements, et leur cœur, destitué d'intelligence, a été rempli de ténèbres. 22 Se vantant d'être sages, ils sont devenus fous. 23 Et ils ont changé la gloire du Dieu incorruptible en des images qui représentent l'homme corruptible, des oiseaux, des quadrupèdes, et des reptiles. 24 C'est pourquoi aussi Dieu les a livrés aux convoitises de leurs propres cœurs, et à l'impureté; de sorte qu'ils ont déshonoré entre eux-mêmes leurs propres corps. 25 Ils ont mis le mensonge à la place de la vérité de Dieu, et ils ont adoré et servi la créature, au lieu du Créateur, qui est béni éternellement. Amen. 26 C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions infâmes; car parmi eux les femmes même ont changé l'usage naturel en un *usage* qui est contre nature. 27 De même aussi les hommes, laissant l'usage naturel de la femme, se sont embrasés les uns envers les autres en leur convoitise, commettant, homme avec homme, des choses infâmes, et recevant en eux-mêmes le salaire dû à leur égarement. 28 Car comme ils ne se sont pas souciés de connaître Dieu, Dieu les a livrés à un esprit dépravé, pour commettre des choses indignes. 29 *Ils sont* remplis de toute injustice, d'impureté, de méchanceté, d'avarice, de malice; pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de fraude, de malignité; rapporteurs,

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, α, β.

το Καταλιλούς, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς,
ὑπερφάνους, ἀλαζόνες, ἐφευρετὰς
κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 Ἄσυνέ-
τους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, [ἀσπόν-
δους] ἀνελεημονας, 32 Οἵτινες τὸ
δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγρόντες, ὅτι οἱ
τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανά-
του εἰσὶν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν,
ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσ-
σοισιν.

ΚΕΦ. Β.

1 ΔΙΟ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἀνθρώπε
πᾶς ὁ κρίνων. Ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν
ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ
αὐτὰ κρίσεις ὁ κρίνων. 2 Οἶδμεν
γὰρ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶν κατὰ
ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσ-
σοντας. 3 Λογιζῇ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε
ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας
καὶ ποιοῦν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφύξῃ τὸ
κρίμα τοῦ θεοῦ; 4 Ἡ τοῦ πλούτου τῆς
χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ
τῆς μικροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν
ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιαν
σε ἔχει; 5 Κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά
σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυ-
ρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ
ἀποκαλίψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ

✧ ၁ ✧ | ✧ မြေဝေ့ ✧

[illegible]

معاون ♦ ♦

[illegible]

AD ROMANOS. I. II.

30 Detractores, Deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inventores malorum, parentibus non obediētes,
31 Insuperbia, inconpositos, sine affectione, absque foedere, sine misericordia: 32 Qui cum justitiam Dei cognovissent, non intellexerunt quoniam qui talia agunt digni sunt morte, non solum ea faciunt, sed et consentiunt facientibus.

CAPUT II.

1 PROPTER quod inexcusabilis es, o
homo omnis qui judicaa. In quo enim
judicas alterum, te ipsum condemnas :
eadem enim agis qui judicas. 2 Scimus
enim quoniam judicium Dei est secun-
dum veritatem in eos qui talia agunt.
3 Existimas autem hoc, o homo qui
judicas eos qui talia agunt et facis ea-
quia tu effugies judicium Dei ? 4 An
divitias bonitatis ejus et patientiæ et
longanimitatis contemnis, ignorans
quoniam benignitas Dei ad peniten-
tiam te adducit ? 5 Secundum duri-
tiam autem tuam et inpenitens cor
thesaurizas tibi iram in die ire
et revelationis justi judicii Dei.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

ROMANS, I. II.

30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents, 31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful: 32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

CHAPTER II.

1 THEREFORE thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things. 2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things. 3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God? 4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and long-suffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance? 5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

Römer, 1. 2.

30 Verleumder, Gottesverächter, Frevler, Hoffärtige, Ruhmräthige, Schädliche, den Eltern Ungehorsame, 31 Unvernünftige, Treulose, Störrige, Unversöhnliche, Unbarmherzige; 32 Die Gottes Gerechtigkeit wissen, daß, die solches thun, des Todes würdig sind) thun sie es nicht allein, sondern haben auch Gefallen an denen, die es thun.

Das 2. Capitel.

1 Darum, o Mensch, kannst du dich nicht entschuldigen, wer du bist, der da richtest; denn worinnen du einen andern richtest, verdamnest du dich selbst; sündest du eben dasselbige thust, das du richtest. 2 Denn wir wissen, daß Gottes Urtheil ist recht über die, so solches thun. 3 Denkest du aber, o Mensch, der du richtest die, so solches thun, und thust auch dasselbige, daß du dem Urtheil Gottes entrinnen werdest? 4 Oder verachtest du den Reichthum seiner Güte, Geduld und Langmüthigkeit? Weißt du nicht, daß dich Gottes Güte zur Buße leitet? 5 Du aber, nach deinem verstockten und unbußfertigen Herzen, häufest dir selbst den Zorn auf den Tag des Zorns und der Offenbarung des gerechten Gerichts Gottes,

ROMAINS, I. II.

30 Médisants, ennemis de Dieu, outrageux, orgueilleux, vains, inventeurs de crimes, désobéissants à père et à mère; 31 Sans intelligence, sans fidélité, sans affection naturelle, implacables, sans miséricorde; 32 Et bien qu'ils aient connu la loi de Dieu, savoir, que ceux qui commettent de telles choses sont dignes de mort, non seulement ils les commettent, mais encore ils approuvent ceux qui les commettent.

CHAPITRE II.

1 C'EST pourquoi, O homme! qui que tu sois qui juges, tu es sans excuse; car en jugeant les autres, tu te condamnes toi-même; puisque tu fais les mêmes choses toi qui juges. 2 Or, nous savons que le jugement de Dieu sur ceux qui font de telles choses, est selon la vérité. 3 Et penses-tu, O homme! qui juges ceux qui font de telles choses, et qui les fais toi-même, que tu échapperas au jugement de Dieu? 4 Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, de sa patience, de sa longanimité, ne sachant pas que la bonté de Dieu te convie à la repentance? 5 Mais, par ta dureté et ton cœur impénitent, tu t'amasses la colère pour le jour de la colère et de la manifestation du juste jugement de Dieu,

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, Β.

• Ὃς ἀποδώσει ἕκαστῳ κατὰ τὰ ἔργα αἰτοῦ. • Τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δοξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον. • Τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι [μὲν] τῇ ἀληθείᾳ, ————— δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός. • Θλίψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρώτον καὶ Ἕλληνο. 10 Δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρώτον καὶ Ἕλληγι. 11 Οὐ γὰρ ἐστὶν προσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ. 12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἡμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἡμαρτον, διὰ νόμον κριθήσονται. 13 Οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμον δικαιωθήσονται. 14 Ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος, 15 Οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συνμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 16 Ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπωνομάζῃ καὶ ἐπαπαύῃ νόμον καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ.

• • • • •

• ὅς ἀποδώσει ἕκαστῳ κατὰ τὰ ἔργα αἰτοῦ. • Τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δοξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον. • Τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι [μὲν] τῇ ἀληθείᾳ, ————— δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός. • Θλίψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρώτον καὶ Ἕλληνο. 10 Δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρώτον καὶ Ἕλληγι. 11 Οὐ γὰρ ἐστὶν προσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ. 12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἡμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἡμαρτον, διὰ νόμον κριθήσονται. 13 Οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμον δικαιωθήσονται. 14 Ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος, 15 Οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συνμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 16 Ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπωνομάζῃ καὶ ἐπαπαύῃ νόμον καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ.

AD ROMANOS, II.

• Qui reddet unicuique secundum opera ejus; • His quidem, qui secundum patientiam boni operis gloriam et honorem et incorruptionem querentibus, vitam eternam: • His autem qui ex contentione, et qui non adquiescunt veritati, credunt autem iniquitati, ira et indignatio. • Tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis malum, Judæi primum et Greci: 10 Gloria autem et honor et pax omni operanti bonum, Judæo primum et Greco. 11 Non est enim personarum acceptio apud Deum. 12 Quicumque enim sine lege peccaverunt, sine lege et peribunt; et quicumque in lege peccaverunt, per legem judicabuntur. 13 Non enim auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur. 14 Cum enim gentes, quæ legem non habent, naturaliter quæ leges sunt faciunt, ejusmodi non habentes legem ipsi sibi sunt lex, 15 Qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium red-dente illis conscientia ipsorum et inter se invicem cogitationum accusantium aut etiam defendentium, 16 In die cum judicabit Deus occulta hominum secundum evangelium meum per Jesum Christum. 17 Si autem tu Judæus cognominaris et requiescis in lege et gloriaris in Deo

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, II.

6 Who will render to every man according to his deeds: 7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life: 8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath, 9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile; 10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile: 11 For there is no respect of persons with God. 12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law; 13 (For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified. 14 For when the Gentiles which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves: 15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;) 16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel. 17 Behold, thou art called a Jew, and retest in the law, and makest thy boast of God,

Römer, 2.

6 Welcher geben wird einem jeglichen nach seinen Werken: 7 Nämlich Preis, und Ehre, und unvergängliches Wesen, denen, die mit Geduld in guten Werken trachten nach dem ewigen Leben; 8 Aber denen, die da zänfisch sind, und der Wahrheit nicht gehorchen, gehorchen aber dem Unge rechten, Ungnade und Zorn; 9 Trübsal und Angst über alle Seelen der Menschen, die da Böses thun, vornehmlich der Juden, und auch der Griechen; 10 Preis aber, und Ehre, und Friede, allen denen, die da Gutes thun, vornehmlich den Juden, und auch den Griechen. 11 Denn es ist kein Ansehen der Person von Gott. 12 Welche ohne Gesetz gesündigt haben, die werden auch ohne Gesetz verloren werden; und welche am Gesetz gesündigt haben, die werden durch das Gesetz verurtheilt werden; 13 (Sintemal vor Gott, nicht die das Gesetz hören, gerecht sind; sondern die das Gesetz thun, werden gerecht seyn. 14 Denn so die Heiden, die das Gesetz nicht haben, und doch von Natur thun des Gesetzes Werk, dieselbigen, dieweil sie das Gesetz nicht haben, sind sie ihnen selbst ein Gesetz; 15 Damit, daß sie beweisen, des Gesetzes Werk sey beschrieben in ihren Herzen, sintemal ihr Gewissen sie bezeuget, dazu auch die Gedanken, die sich unter einander verklagen oder entschuldigen.) 16 Auf den Tag, da Gott das Verborgene der Menschen durch Jesum Christ richten wird, laut meines Evangelii. 17 Siehe aber zu, du heissest ein Jude, und verlässest dich auf das Gesetz, und rühmest dich Gottes,

ROMAINS, II.

6 Qui rendra à chacun selon ses œuvres: 7 La vie éternelle à ceux qui, en persévérant à bien faire, cherchent la gloire, l'honneur, et l'immortalité: 8 Mais l'indignation et la colère à ceux qui aiment à contester, qui se révoltent contre la vérité, et obéissent à l'injustice. 9 La tribulation et l'angoisse à toute âme d'homme qui fait le mal; au Juif premièrement, puis aussi au Grec. 10 Mais la gloire, l'honneur, et la paix à tout homme qui fait le bien; au Juif premièrement, puis aussi au Grec; 11 Parce qu'il n'y a point acception de personnes devant Dieu. 12 Car tous ceux qui auront péché sans la loi, périront aussi sans la loi; et tous ceux qui auront péché sous la loi, seront jugés par la loi. 13 (Car ce ne sont pas ceux qui écoutent la loi, qui sont justes devant Dieu; ce sont, au contraire, ceux qui observent la loi, qui seront justifiés. 14 Or, quand les Gentils, qui n'ont point la loi, font naturellement les choses qui sont de la loi, n'ayant point la loi, ils se tiennent lieu de loi à eux-mêmes. 15 Ils montrent par là que l'œuvre de la loi est écrite dans leurs cœurs, leur conscience leur rendant témoignage, et leurs pensées s'accusant entre elles, ou aussi s'excusant.) 16 Ils seront donc tous jugés, au jour où Dieu jugera les secrets des hommes, par Jésus-Christ, selon mon Évangile. 17 Voici, tu portes le nom de Juif, tu te reposes entièrement sur la loi, et tu te glorifies en Dieu.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΠΝΜΑΙΟΥΣ, β.

ι. Καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκι-
 μάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ
 τοῦ νόμου, ιθ Πείποιθας τε σεαυτὸν
 ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκό-
 τει, κ. Παιδεύτην ἀφρόνων, εἰδίσκαλον
 ἡπείων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώ-
 σεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ·
 ιι Ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ
 εἰδῶσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν
 καὶ ἑαυτὸν κλέπτει; ιι Ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν
 μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἰδῶλα
 ἱεροσυλεῖς; ιγ Ὁς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι,
 διὰ τῆς παραβίασεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν
 ἀτιμίζεις; ιδ Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ
 δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
 ὡς γὰρ γέγραπται. ιε Περιτομή μὲν γὰρ
 ἡμεῶν οὐκ ἐστὶν, ἀλλ' ἡ περιτομή τοῦ
 παραβάτης νόμου ἥς, ἡ περιτομή σου
 ἀκροβυστία γέγονεν. ις Ἐὰν οὖν ἡ
 ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου
 φυλίσσῃ, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς
 περιτομὴν λογισθῆσεται; ιζ Καὶ κρινεῖ
 ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον
 τελοῦσα σέ τὸν διὰ γριμματος καὶ περι-
 τομῆς παραβάτην νόμου. ιη Οὐ γὰρ ὁ
 ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν
 τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή· θ Ἀλλ'
 ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομή
 καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γριμματοι, οὐ
 ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ
 θεοῦ.

299

✧ ၁ ✧ မြေကွက် ၇၀

١٠ بَنِي إِدْرِيسَ وَصُنْتَ : هَؤُلَاءِ إِدْرِيسُ كَلْبًا
 وَبَنِي إِدْرِيسَ قَبْلَ نَعْمَتِهَا : ١١ ۝ ۱۲ ۝ ۱۳ ۝
 خَلَا نَعْمَرُ وَهَبُورًا إِدْرِيسَ وَخَفِيَّا :
 وَنَعْمَتُهَا : بَنِي إِدْرِيسَ وَهَبُورًا وَخَفِيَّا :
 ١٤ ۝ ١٥ ۝ ١٦ ۝ ١٧ ۝ ١٨ ۝ ١٩ ۝ ٢٠ ۝
 ٢١ ۝ ٢٢ ۝ ٢٣ ۝ ٢٤ ۝ ٢٥ ۝ ٢٦ ۝ ٢٧ ۝
 ٢٨ ۝ ٢٩ ۝ ٣٠ ۝ ٣١ ۝ ٣٢ ۝ ٣٣ ۝ ٣٤ ۝
 ٣٥ ۝ ٣٦ ۝ ٣٧ ۝ ٣٨ ۝ ٣٩ ۝ ٤٠ ۝ ٤١ ۝
 ٤٢ ۝ ٤٣ ۝ ٤٤ ۝ ٤٥ ۝ ٤٦ ۝ ٤٧ ۝ ٤٨ ۝
 ٤٩ ۝ ٥٠ ۝ ٥١ ۝ ٥٢ ۝ ٥٣ ۝ ٥٤ ۝ ٥٥ ۝
 ٥٦ ۝ ٥٧ ۝ ٥٨ ۝ ٥٩ ۝ ٦٠ ۝ ٦١ ۝ ٦٢ ۝
 ٦٣ ۝ ٦٤ ۝ ٦٥ ۝ ٦٦ ۝ ٦٧ ۝ ٦٨ ۝ ٦٩ ۝
 ٧٠ ۝ ٧١ ۝ ٧٢ ۝ ٧٣ ۝ ٧٤ ۝ ٧٥ ۝ ٧٦ ۝
 ٧٧ ۝ ٧٨ ۝ ٧٩ ۝ ٨٠ ۝ ٨١ ۝ ٨٢ ۝ ٨٣ ۝
 ٨٤ ۝ ٨٥ ۝ ٨٦ ۝ ٨٧ ۝ ٨٨ ۝ ٨٩ ۝ ٩٠ ۝
 ٩١ ۝ ٩٢ ۝ ٩٣ ۝ ٩٤ ۝ ٩٥ ۝ ٩٦ ۝ ٩٧ ۝
 ٩٨ ۝ ٩٩ ۝ ١٠٠ ۝

AD ROMANOS, II.

11 Et nosti voluntatem ejus et probas
utiliora, instructus per legem, 12 Con-
fidelis te ipsum ducem esse caecorum,
lumen eorum qui in tenebris sunt,
13 Eruditorem insipientium, magistrum
infantium, habentem formam scientie
et veritatis in lege, 14 Qui ergo alium
doces, te ipsum non doces? qui præ-
dicas non furandum, furaris? 15 Qui
dicis non mœchandum, mœcharis? qui
abominaris idola, sacrilegium facis?
16 Qui in lege gloriaris, per prævarica-
tionem legis Deum inhonoras? 17 No-
men enim Dei per vos blasphematur
inter gentes, sicut scriptum est. 18 Cir-
cumcisio quidem prodest si legem
observes; si autem prævaricator legis
sis, circumcisio tua præputium facta
est. 19 Si igitur præputium justitiæ
legis custodiat nonne præputium illius
in circumcisionem reputabitur? 20 Et
judicabit quod ex natura est præputium
legem consummans te qui per litteram
et circumcisionem prævaricator legis
es. 21 Non enim qui in manifesto,
Judæus est, neque in manifesto
in carne, circumcisio, 22 Sed qui in
abscondito, Judæus, et circumcisio
cordis in spiritu non littera, cujus laus
non ex hominibus sed ex Deo est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, II.

18 And knowest *his* will, and approve the things that are more excellent, being instructed out of the law; 19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them *which are* in darkness 20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law. 21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal? 22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege? 23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God? 24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written. 25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision. 26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision? 27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law? 28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh: 29 But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

Römer, 2.

18 Und weißt seinen Willen; und weiß du aus dem Gesetz unterrichtet bist, prüfest du, was das Beste zu thun sey; 19 Und vermisest dich zu seyn ein Leiter der Blinden, ein Licht derer, die in Finsterniß sind; 20 Ein Züchtiger der Thörichten, ein Lehrer der Einfältigen, hast die Form, was zu wissen und recht ist im Gesetz. 21 Nun lehrest du andere, und lehrest dich selbst nicht. Du predigest, man solle nicht stehlen, und du stiehst. 22 Du sprichst, man solle nicht ehebrechen, und du brichst die Ehe. Dir greuest vor den Götzen, und raubest Gott, was sein ist. 23 Du rühmest dich des Gesetzes, und schändest Gott durch Uebertretung des Gesetzes. 24 Denn eurethalben wird Gottes Name gelästert unter den Heiden, als geschrieben stehet. 25 Die Beschneidung ist wohl nütze, wenn du das Gesetz hältst; hältst du aber das Gesetz nicht, so ist deine Beschneidung schon eine Vorhaut geworden. 26 So nun die Vorhaut das Recht im Gesetz hält, meinst du nicht, daß seine Vorhaut werde für eine Beschneidung gerechnet? 27 Und wird also, das von Natur eine Vorhaut ist, und das Gesetz vollbringer, dich richten, der du unter dem Buchstaben und Beschneidung bist, und das Gesetz übertrittst. 28 Denn das ist nicht ein Jude, der auswendig ein Jude ist, auch ist das nicht eine Beschneidung, die auswendig im Fleisch geschieht; 29 Sondern das ist ein Jude, der inwendig verbor-gen ist; und die Beschneidung des Herzens ist eine Beschneidung, die im Geist und nicht im Buchstaben geschieht, welches Lob ist nicht aus den Menschen, sondern aus Gott.

ROMAINS, II.

18 Tu connais sa volonté, et tu sais discerner ce qu'il faut distinguer, étant instruit par la loi; 19 Et tu crois être le conducteur des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres, 20 Le docteur des ignorants, le maître des simples, ayant dans la loi la règle de la science et de la vérité. 21 Toi donc, qui enseignes les autres, tu ne t'enseignes pas toi-même! Toi qui prêches qu'on ne doit pas dérober, tu dérobes! 22 Toi qui dis, qu'on ne doit pas commettre adultère, tu commets adultère! Toi qui as en abomination les idoles, tu commets des sacrilèges! 23 Toi qui te glorifies dans la loi, tu déshonores Dieu par la transgression de la loi! 24 Car, comme il est écrit, le nom de Dieu est blasphémé, à cause de vous, parmi les Gentils. 25 Or, il est vrai que la circoncision est profitable, si tu gardes la loi; mais, si tu es transgresseur de la loi, ta circoncision devient incirconcision. 26 Si donc *celui* qui est incirconcis, garde les ordonnances de la loi, son incirconcision ne lui sera-t-elle point réputée circoncision? 27 Et si celui qui est naturellement incirconcis, accomplit la loi, il te jugera, toi qui, avec la lettre *de la loi* et *avec* la circoncision, es transgresseur de la loi. 28 Car celui-là n'est point Juif, *qui ne l'est qu'au-dehors*, et *celle-là* n'est point la circoncision, *qui ne se fait qu'extérieurement dans la chair*; 29 Mais celui-là est Juif, qui l'est intérieurement; et la circoncision est *celle* du cœur, en esprit, *et non pas* selon la lettre. Et sa louange ne vient point des hommes, mais de Dieu.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

ROMANS, III.

CHAPTER III.

¹ WHAT advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision? ² Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God. ³ For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect? ⁴ God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged. ⁵ But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man) ⁶ God forbid: for then how shall God judge the world? ⁷ For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner? ⁸ And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just. ⁹ What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin; ¹⁰ As it is written, There is none righteous, no, not one: ¹¹ There is none that understandeth, there is none that seeketh after God. ¹² They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no not one.

Römer, 3.

Das 3. Capitel.

¹ Was haben denn die Juden Vortheils? Oder was nützt die Beschneidung? ² Zwar fast viel. Zum ersten, ihnen ist vertrauet, was Gott geredet hat. ³ Daß aber etliche nicht glauben an dasselbige, was liegt daran? Sollte ihr Unglaube Gottes Glauben aufheben? ⁴ Das sey ferne! Es bleibe vielmehr also, daß Gott sey wahrhaftig, und alle Menschen falsch; wie geschrieben steht: Auf daß du gerecht seyst in deinen Worten, und überwindest, wenn du gerichtet wirst. ⁵ Ist es aber also, daß unsere Ungerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit preiset; was wollen wir sagen? Ist denn Gott auch ungerecht, daß er darüber zürnet? (Ich rede also auf Menschen Weise.) ⁶ Das sey ferne! Wie könnte sonst Gott die Welt richten? ⁷ Denn so die Wahrheit Gottes durch meine Lügen herrlicher wird zu seinem Preise, warum sollte ich denn noch als ein Sünder gerichtet werden? ⁸ Und nicht vielmehr also thun, wie wir gelästert werden, und wie etliche sprechen, daß wir sagen sollen: Laßt uns Uebels thun, auf daß Gutes daraus komme? Welcher Verdammniß ist ganz recht. ⁹ Was sagen wir denn nun? Haben wir einen Vortheil? Gar keinen. Denn wir haben doben bewiesen, daß beide, Juden und Griechen, alle unter der Sünde sind. ¹⁰ Wie denn geschrieben stehet: Da ist nicht, der gerecht sey, auch nicht Einer; ¹¹ Da ist nicht, der verständig sey; da ist nicht, der nach Gott frage. ¹² Sie sind alle abgewichen, und allesammt untüchtig geworden; da ist nicht, der Gutes thue, auch nicht Einer;

ROMAINS, III.

CHAPITRE III.

¹ QUELLE est donc la prérogative des Juifs? ou quelle est l'utilité de la circoncision? ² Fort grand en toute manière, principalement en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés. ³ Quoi donc! si quelques-uns d'entre eux n'ont point cru, leur incrédulité anéantira-t-elle la fidélité de Dieu? ⁴ Non, sans doute. Au contraire, que Dieu soit reconnu véritable, et tout homme menteur, selon ce qui est écrit: Afin que tu sois trouvé juste en tes paroles, et que tu aies gain de cause quand tu seras jugé. ⁵ Or, si notre injustice fait paraître la justice de Dieu, que dirons-nous? Dieu est-il injuste quand il déploie sa colère? (Je parle en homme.) ⁶ Non, sans doute. Si cela était, comment Dieu jugerait-il le monde? ⁷ Mais si, par mon infidélité, la vérité de Dieu éclate davantage pour sa gloire, pourquoi suis-je encore condamné comme pécheur? ⁸ Et pourquoi ne pas dire: Faisons du mal, afin qu'il arrive du bien? comme on nous calomnie, et comme quelques-uns prétendent que nous disons: gens dont la condamnation est juste. ⁹ Quoi donc! sommes-nous plus excellents que les Gentils? Nullement; car nous avons montré plus haut, que tous, Juifs et Grecs, sont assujettis au péché, ¹⁰ Selon qu'il est écrit: Il n'y a point de juste, pas même un seul. ¹¹ Il n'y a personne qui ait de l'intelligence; il n'y a personne qui recherche Dieu. ¹² Tous se sont égarés, ils se sont tous ensemble rendus inutiles; il n'y en a aucun qui fasse le bien, pas même un seul.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, γ'.

13 Ταφος ἀνεφγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν. 14 Ὡν τὸ στόμα ἄρας καὶ πικρίας γέμει. 15 Ὅξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα, 16 Σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 17 Καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ᾔδεισαν. 18 Ὁφθαλμοὶ αὐτῶν ὀφθαλμοὶ τυφλοῦ, 19 Οἶδαμεν δε ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ἱποδικὸς γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ. 20 Διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας. 21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, 22 Δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας [καὶ ἐπὶ πάντας] τοὺς πιστεύοντας. Οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή· 23 Πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, 24 Δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 25 Ὁν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ πίστεως ἐν τῷ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πύρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων 26 Ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιῶντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ [Χριστοῦ].

* * * * *

13 ταφος ανεφγμενος ο ο λαρυγξ αυτων, ταις γλωσσαις αυτων εδολουσαν, ιος ασπιδων υπο τα χειλη αυτων. 14 ων το στομα αρας και πικρίας γεμει. 15 οξεις οι ποδες αυτων εκχεαι αιμα, 16 συντριμμα και ταλαιπωρία εν ταις οδοις αυτων, 17 και οδον ειρηνης ουκ ειδισαν. 18 οφθαλμοι αυτων οφθαλμοι τυφλου, 19 οιδουμεν δε οτι οσα ο νομος λεγει τοις εν τω νομω λαλει, ινα παν στομα φραγη και υποδικος γενηται πας ο κοσμος τω θεω. 20 διοτι εξ εργων νομου ου δικαιωθησεται πασα σαρξ ενωπιον αυτου· δια γαρ νομου επιγνωσις αμαρτίας. 21 νυνι δε χωρις νομου δικαιοσυνη θεου πεφανερωται, μαρτυρουμένη υπο του νομου και των προφητων, 22 δικαιοσυνη δε θεου δια πιστεως ιησου χριστου, εις παντας [και επι παντας] τοις πιστευοντας. ου γαρ εστιν διαστολη· 23 παντες γαρ ημαρτον και υστεροουνται της δοξης του θεου, 24 δικαιουμενοι δωρεαν τη αυτου χαριτι δια της απολυτρωσεως της εν χριστω ιησου, 25 ον προεθετο ο θεος ιλαστηριον δια πιστεως εν τω αιματι, εις ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου, δια την πυρεσιν των προγεγονοτων αμαρτηματων 26 εν τη ανοχη του θεου, προς την ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου εν τω νυν καιρω, εις το ειναι αυτον δικαιον και δικαιωντα τον εκ πιστεως ιησου [χριστου].

AD ROMANOS, III.

13 Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant, venenum aspidum sub labiis eorum : 14 Quorum os maledictione et amaritudine plenum est. 15 Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem, 16 Contritio et infelicitas in viis eorum. 17 Et viam pacis non cognoverunt. 18 Non est timor Dei ante oculos eorum. 19 Scimus autem quoniam quaecumque lex loquitur, his qui in lege sunt loquitur, ut omne os obstruatur et subditus fiat omnis mundus Deo. 20 Quia ex operibus legis non justificabitur omnis caro coram illo : per legem enim cognitio peccati. 21 Nunc autem sine lege iustitia Dei manifestata est, justificata a lege et prophetis, 22 Iustitia autem Dei per fidem Jesu Christi, [in omnes et] super omnes qui credunt [in eum]. Non enim est distinctio : 23 Omnes enim peccaverunt et egent gloriam Dei, 24 Iustificati gratis per gratiam ipsius, per redemptionem quae est in Christo Jesu, 25 Quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius, ad ostensionem iustitiae suae, propter remissionem praecedentium delictorum 26 In sustentatione Dei, ad ostensionem iustitiae ejus in hoc tempore, ut sit ipse justus et iustificans eum qui ex fide est Jesu [Christi].

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, III.

13 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips: 14 Whose mouth is full of cursing and bitterness: 15 Their feet are swift to shed blood: 16 Destruction and misery are in their ways: 17 And the way of peace have they not known: 18 There is no fear of God before their eyes. 19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God. 20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin. 21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets; 22 Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference: 23 For all have sinned, and come short of the glory of God; 24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Jesus Christ: 25 Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God; 26 To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

Römer, 3.

13 Ihr Schlund ist ein offenes Grab, mit ihren Zungen handeln sie trüglich. St-
terngift ist unter ihren Lippen; 14 Ihr Mund ist voll Fluchens und Bitterkeit; 15 Ihre Füße sind eilend, Blut zu vergießen; 16 In ihren Wegen ist eitel Unfall und Herzeleid; 17 Und den Weg des Friedens wissen sie nicht; 18 Es ist keine Furcht Gottes vor ihren Augen. 19 Wir wissen aber, daß, was das Gesetz sagt, das saget es denen, die unter dem Gesetz sind; auf daß aller Mund verstopfet werde, und alle Welt Gott schuldig sey: 20 Darum, daß kein Fleisch durch des Gesetzes Werke vor ihm gerecht seyn mag; denn durch das Gesetz kommt Erkenntniß der Sünde. 21 Nun aber ist ohne Zuthun des Gesetzes die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, geoffenbaret, und bezeuget durch das Gesetz und die Propheten. 22 Ich sage aber von solcher Gerechtigkeit vor Gott, die da kommt durch den Glauben an Jesum Christ, zu allen und auf alle, die da glauben. 23 Denn es ist hier kein Unterschied; sie sind allzumal Sünder, und mangeln des Ruhmes, den sie an Gott haben sollen; 24 Und werden ohne Verdienst gerecht aus seiner Gnade, durch die Erlösung, so durch Christum Jesum geschehen ist; 25 Welchen Gott hat vorgestellt zu einem Gnadenstuhl, durch den Glauben in seinem Blut, damit er die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt, darbiete, in dem, daß er Sünde vergiebt, welche bis anhero geblieben war unter göttlicher Geduld; 26 Auf daß er zu diesen Zeiten darböte die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt; auf daß er allein gerecht sey, und gerecht mache den, der da ist des Glaubens an Jesum.

ROMAINS, III.

13 Leur gosier est un sepulcre ouvert; ils se sont servis de leurs langues pour tromper; le venin des aspics est sous leurs lèvres. 14 Leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume. 15 Leurs pieds sont légers pour répandre le sang. 16 La destruction et la misère sont dans leurs chemins. 17 Et ils n'ont point connu le chemin de la paix. 18 La crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux. 19 Or, nous savons que tout ce que la loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous la loi, afin que tous aient la bouche fermée, et que tout le monde se trouve coupable devant Dieu. 20 C'est pourquoi nul homme ne sera justifié devant lui par les œuvres de la loi; car par la loi vient la connaissance du péché. 21 Mais maintenant la justice de Dieu s'est manifestée sans la loi, quoique la loi et les Prophètes lui rendent témoignage: 22 La justice de Dieu par la foi en Jésus-Christ, qui s'étend à tous et sur tous ceux qui croient. 23 Car il n'y a nulle différence; vu que tous ont péché et sont privés de la gloire de Dieu, 24 Et qu'ils sont justifiés gratuitement par sa grâce, par la rédemption qui est en Jésus-Christ. 25 C'est lui que Dieu a établi, de tout temps, pour être la victime de propitiation par la foi en son sang, afin de faire paraître sa justice par la rémission des péchés, anciennement commis, pendant le temps de la patience de Dieu; 26 Pour faire paraître sa justice, dis-je, dans le temps présent, afin qu'il soit trouvé juste, et qu'il justifie celui qui a de la foi en Jésus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, γ', δ.

α Ποῦ οὖν ἡ καύχησις ; ἐξεκλείσθη.
 διὰ ποίου νόμου ; τῶν ἔργων ; οὐχί,
 ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως. β Λογιζό-
 μεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἀνθρωπον
 χωρὶς ἔργων νόμου. γ Ἡ Ἰουδαίων ὁ
 θεὸς μόνον ; οὐχὶ καὶ ἔθνῶν ; ναὶ καὶ
 ἔθνῶν, δ Εἴπερ εἰς ὁ θεὸς θες δικαιοῦσει
 περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν
 διὰ τῆς πίστεως. ε Νόμον οὖν
 καταργούμεν διὰ τῆς πίστεως ; μὴ
 γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱστανόμεν.

ΚΕΦ Δ.

1 ΤΙ οὖν ἐροῦμεν εὐρηκέναι Ἀβραὰμ
 τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα ; 2 Εἰ
 γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει
 καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν. 3 Τί
 γὰρ ἡ γραφή λέγει ; Ἐπιστεύει
 Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
 εἰς δικαιοσύνην. 4 Τῷ δὲ ἐργαζομένῳ
 ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ
 κατὰ ὀφείλημα. 5 Τῷ δὲ μὴ ἐργαζο-
 μένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιούντα
 τὸν ἑαυτοῦ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ
 εἰς δικαιοσύνην. 6 Καθότι καὶ Δαυεὶδ
 λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ
 θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων·
 7 Μακάριοι ὡς ἀφένθησαν αἱ ἀνομίαι
 καὶ ὡς ἐκεκλιθέσθαι αἱ ἁμαρταί.

262

* * * ♪ * * * மணந்த, உன்

27. إِنْ شِئْتَ أَنْ تَصِلَ إِلَى صَدْرِي : إِنْ شِئْتَ
 كَيْتَ . فَأَنَا مُعْتَمِدٌ . بِخَصْرِي : لَا .
 إِلَّا مُعْتَمِدٌ عَلَى صَدْرِي . 28. قَدْ نَزَلْتُ
 أَنْ تَصِلَ : بِصَدْرِي . 29. فَأَنْزَلْتُ
 صَدْرِي : هَلَا صَدْرِي بِمَعْنَى . 30. لَمْ
 يَكُنْ كَيْتِي بِمَعْنَى . 31. لَمْ
 يَكُنْ بِمَعْنَى : إِنْ شِئْتَ أَنْ تَصِلَ
 32. قَدْ نَزَلْتُ بِمَعْنَى . 33. كَيْتِي
 بِمَعْنَى . 34. إِنْ شِئْتَ أَنْ تَصِلَ
 35. لَمْ يَكُنْ بِمَعْنَى . 36. إِنْ شِئْتَ أَنْ تَصِلَ
 37. إِنْ شِئْتَ أَنْ تَصِلَ : إِنْ شِئْتَ أَنْ تَصِلَ
 38. إِنْ شِئْتَ أَنْ تَصِلَ : إِنْ شِئْتَ أَنْ تَصِلَ

محلہ : ❖ ❖

١. فَمَا تَصْلَىٰ مِنْهُ خَلَا مِنْهَا خَلًا
 ٢. تَبْعًا وَاتَّقِ الْيَوْمَ الْقِيَامَ الَّذِي
 ٣. تَخْرُجُ مِنْهُ خَلًا
 ٤. إِنَّ يَوْمَ الْقِيَامِ خَلًا
 ٥. إِنَّ يَوْمَ الْقِيَامِ خَلًا
 ٦. إِنَّ يَوْمَ الْقِيَامِ خَلًا
 ٧. إِنَّ يَوْمَ الْقِيَامِ خَلًا
 ٨. إِنَّ يَوْمَ الْقِيَامِ خَلًا
 ٩. إِنَّ يَوْمَ الْقِيَامِ خَلًا
 ١٠. إِنَّ يَوْمَ الْقِيَامِ خَلًا

AD ROMANOS, III. IV.

27 Ubi est ergo gloriatio tua? exclusa
est. Per quam legem? factorum?
non, sed per legem fidei. 28 Arbitramur
enim justificari hominem per fidem
sine operibus legis. 29 An Judæorum
Deus tantum? nonne et gentium?
immo et gentium. 30 Quoniam quidem
unus Deus qui justificavit circumci-
sionem ex fide et præputium per fidem.
31 Legem ergo destruimus per fidem?
Absit, sed legem statuimus.

CAPUT IV.

1 QUID ergo dicemus invenisse
Abraham patrem nostrum secundum
carnem? 2 Si enim Abraham ex
operibus justificatus est, habet gloriam,
sed non apud Deum. 3 Quid enim
scriptura dicit? Credidit Abraham
Deo, et reputatum est illi ad justitiam.
4 Ei autem qui operatur merces non
imputatur secundum gratiam sed
secundum debitum: 5 Ei autem qui
non operatur, credenti autem in eum
qui justificat impium, reputatur fides
ejus ad justitiam. 6 Sicut et David
dicit beatitudinem hominis cui Deus
accepto fert justitiam sine operibus,
7 Beati quorum remissæ sunt iniqui-
tates et quorum tecta sunt peccata.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

ROMANS, III. IV.

27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith. 28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law. 29 Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also: 30 Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith. 31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

CHAPTER IV.

1 WHAT shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found? 2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God. 3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness. 4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt. 5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness. 6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works, 7 *Saying*, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

Römer, 3. 4.

27 Wo bleibt nun der Ruhm? Er ist aus. Durch welches Gesetz? Durch der Werke Gesetz? Nicht also, sondern durch des Glaubens Gesetz. 28 So halten wir es nun, daß der Mensch gerecht werde ohne des Gesetzes Werke, allein durch den Glauben. 29 Oder ist Gott allein der Juden Gott? Ist er nicht auch der Heiden Gott? Ja freilich, auch der Heiden Gott. 30 Sientemal es ist ein einziger Gott, der da gerecht macht die Beschneidung aus dem Glauben, und die Vorhaut durch den Glauben. 31 Wie? Heben wir denn das Gesetz auf durch den Glauben? Das sey ferne! Sondern wir richten das Gesetz auf.

Das 4. Capitel.

1 Was sagen wir denn von unserm Vater Abraham, daß er gefunden habe nach dem Fleisch? 2 Das sagen wir: Ist Abraham durch die Werke gerecht, so hat er wohl Ruhm, aber nicht vor Gott. 3 Was sagt aber die Schrift? Abraham hat Gott geglaubt, und das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet. 4 Dem aber, der mit Werken umgeheth, wird der Lohn nicht aus Gnaden zugerechnet, sondern aus Pflicht. 5 Dem aber, der nicht mit Werken umgeheth, glaubet aber an den, der die Gottlosen gerecht macht, dem wird sein Glaube gerechnet zur Gerechtigkeit. 6 Nach welcher Weise auch David sagt, daß die Seligkeit sey allein des Menschen, welchem Gott zurechnet die Gerechtigkeit, ohne Zuthun der Werke, da er spricht: 7 Selig sind die, welchen ihre Ungerechtigkeiten vergeben sind, und welchen ihre Sünden bedeckt sind;

ROMAINS, III. IV.

27 Où est donc le sujet de se glorifier? Il est exclu. Par quelle loi? *Par celle des œuvres*? Non, mais par la loi de la foi. 28 Nous concluons donc que l'homme est justifié par la foi, sans les œuvres de la loi. 29 Dieu est-il seulement le Dieu des Juifs? Ne l'est-il pas aussi des Gentils? Certes, il l'est aussi des Gentils; 30 Car il y a un seul Dieu, qui, par la foi, justifiera la circoncision, et, par la foi *aussi*, l'incirconcision. 31 Anéantissons-nous donc la loi par la foi? Non, sans doute; au contraire, nous établissons la loi.

CHAPITRE IV.

1 QUEL *avantage* dirons-nous donc qu'Abraham, notre père, ait obtenu selon la chair? 2 Certes, si Abraham a été justifié par les œuvres, il a de quoi se glorifier, mais non devant Dieu. 3 Car, que dit l'Écriture? Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice. 4 Or, la recompense *qu'on donne* à celui qui fait des œuvres est regardée, non comme une grâce, mais comme une dette. 5 Mais à l'égard de celui qui ne fait pas d'œuvres, mais qui croit en celui qui justifie le pécheur, sa foi lui est imputée à justice. 6 De même aussi David déclare heureux l'homme à qui Dieu impute la justice sans les œuvres: 7 *Bienheureux* ceux à qui les iniquités sont pardonnées, et dont les péchés sont couverts!

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, δ.

ο Μακάριος ἀνὴρ οὐ οὐ μὴ λογισθῆται
Κύριος ἁμαρτίαν. ο Ὁ μακαρισμὸς
οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ
τὴν ἀκροβυστίαν; λεγομεν γάρ [ὅτι]
ελογισθῇ τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς
δικαιοσύνην. 10 Πῶς οὖν ελογισθῇ; ἐν
περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; Οὐκ
ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ. 11 Καὶ
στοιχεῖται ἐν αὐτῇ περιτομῇ σφραγίς
τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ
ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα
πάντων τῶν πιστευνόντων δι' ἀκροβυ-
στίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς
δικαιοσύνην, 12 Καὶ πατέρα περιτομῆς
τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ
τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκρο-
βυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβ-
ραάμ. 13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία
τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ
κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμον, ἀλλὰ
διὰ δικαιοσύνης πίστεως. 14 Εἰ γὰρ
οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ
πίστις καὶ κατήρηται ἡ ἐπαγγελία.
15 Ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται.
οὐ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις.
16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ
χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγε-
λίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ
νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως
Ἀβραάμ, ὃς ἔστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν

244

[illegible][illegible]

AD ROMANOS, IV.

9 Beatus vir cui non imputabit Domi-
nus peccatum. 9 Beatitudo [ergo] hæc
in circumcissione, an etiam in præpu-
tio? dicimus enim quia reputata est
Abrahæ fides ad justitiam. 10 Quomodo
ergo reputata est? in circumcissione, an
in præputio? Non in circumcissione
sed in præputio. 11 Et signum accepit
circumcisionis, signaculum justitiæ
fidei quæ est in præputio, ut sit pater
omnium credentium per præputium,
ut reputetur et illis ad justitiam, 12 Et
sit pater circumcissionis, non his tantum
qui sunt ex circumcissione, sed et his
qui sectantur vestigia quæ est in præ-
putio fidei patris nostri Abrahæ.
13 Non enim per legem promissio
Abrahæ aut semini ejus, ut heres
esset mundi, sed per justitiam fidei.
14 Si enim qui ex lege heredes sunt,
exinanita est fides, abolita est pro-
missio: 15 Lex enim iram operatur.
Ubi enim non est lex, nec præ-
varicatio. 16 Ideo ex fide ut secundum
gratiam, ut firma sit promissio omni
semini, non ei qui ex lege est solum,
sed et ei qui ex fide est Abra-
hæ, qui est pater omnium nostrum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, IV.

8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin. 9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness. 10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision. 11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also: 12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, *which he had* being yet uncircumcised. 13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith. 14 For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect: 15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there* is no transgression. 16 Therefore *it is* of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

Römer, 4.

8 Selig ist der Mann, welchem Gott keine Sünde zurechnet. 9 Nun diese Seligkeit, gehet sie über die Beschneidung, oder über die Vorhaut? Wir müssen je sagen, daß Abraham sey sein Glaube zur Gerechtigkeit gerechnet. 10 Wie ist er ihm denn zugerechnet? In der Beschneidung, oder in der Vorhaut? Ohne Zweifel nicht in der Beschneidung, sondern in der Vorhaut. 11 Das Zeichen aber der Beschneidung empfing er zum Siegel der Gerechtigkeit des Glaubens, welchen er noch in der Vorhaut hatte; auf daß er würde ein Vater aller, die da glauben in der Vorhaut, daß denselbigen solches auch gerechnet werde zur Gerechtigkeit; 12 Und würde auch ein Vater der Beschneidung, nicht allein derer, die von der Beschneidung sind, sondern auch derer, die da wandeln in den Fußtapfen des Glaubens, welcher war in der Vorhaut unsers Vaters Abraham. 13 Denn die Verheißung, daß er sollte seyn der Welt Erbe, ist nicht geschehen Abraham, oder seinem Samen durch das Gesetz; sondern durch die Gerechtigkeit des Glaubens. 14 Denn wo die vom Gesetz Erben sind; so ist der Glaube nichts, und die Verheißung ist ab. 15 Sientemal das Gesetz richtet nur Zorn an; denn wo das Gesetz nicht ist, da ist auch keine Uebertretung. 16 Derhalben muß die Gerechtigkeit durch den Glauben kommen, auf daß sie sey aus Gnaden, und die Verheißung fest bleibe allem Samen; nicht allein dem, der unter dem Gesetz ist, sondern auch dem, der des Glaubens Abraham's ist, welcher ist unser aller Vater.

ROMAINS, IV.

8 Bienheureux l'homme à qui le Seigneur n'aura point imputé de péché! 9 Ce bonheur donc *est-il seulement* pour la circoncision, ou aussi pour l'incirconcision? Car nous disons que la foi fut imputée à justice à Abraham. 10 Comment donc lui a-t-elle été imputée? *Est-ce* lorsqu'il était déjà circoncis, ou lorsqu'il était encore incirconcis? *Ce n'a point été* dans la circoncision, mais dans l'incirconcision. 11 Et il reçut le signe de la circoncision, *comme* un sceau de la justice *qu'il avait obtenue* par la foi, avant d'être circoncis; afin qu'il fût le père de tous ceux qui croient sans être circoncis, en sorte que la justice leur fût aussi imputée. 12 *Et qu'il fût aussi* le père des circoncis, *savoir*, de ceux qui ne sont pas seulement circoncis, mais qui suivent aussi les traces de la foi que notre père Abraham *a eue* dans l'incirconcision. 13 Car *ce n'est* pas par la loi que la promesse, d'être héritier du monde, a été faite à Abraham ou à sa postérité, mais *c'est* par la justice de la foi. 14 Car si ceux qui sont de la loi sont héritiers, la foi est anéantie, et la promesse est vaine. 15 En effet, la loi produit la colère; car où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de transgression. 16 C'est donc par la foi, afin que *ce soit* par la grâce, et afin que la promesse soit assurée à toute la postérité; non-seulement à celle qui est de la loi, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham; lequel est le père de nous tous,

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, δ, ε.

17 Καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν
ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὐ ἐπίστευ-
σεν θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς
καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα,
18 Ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευ-
σεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα
πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὗ-
τως ἔσται τὸ σπέρμα σου, 19 Καὶ μὴ
ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ
ἑαυτοῦ σῶμα [ἥδη] νεκρωμένον, ἐκα-
τονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρω-
σιν τῆς μητρὸς Σάρρας· 20 Εἰς δὲ τὴν
ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ
ἀπιστίᾳ, ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει,
δοὺς δόξαν τῷ θεῷ, 21 Καὶ πληροφορη-
θεὶς ὅτι ὁ ἐπηγγέλται δυνατός ἐστιν
καὶ ποιῆσαι. 22 Διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐ-
τῷ εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ ἐγράφη δὲ
δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ
[εἰς δικαιοσύνην], 24 Ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς,
οἷς μέλλει λογιζεσθαι τοῖς πιστεύου-
σιν ἐπὶ τὸν ἐγειράντα Ἰησοῦν τὸν
Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 25 Ὃς
παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν
καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΔΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕΣ οὖν ἐκ πί-
στεως εἰρήνην ἔχωμεν πρὸς τὸν θεὸν
διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ, 2 δι' οὗ καὶ τὴν προσαγαγὴν
ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν
ταύτην ἐν ᾗ ἐστήκαμεν, καὶ καυχώ-
μεθα ἐπ' ὀλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ.

✧ ൩ ✧ , ✧ ൧൦൦൩ ൧൧

[illegible]

✧ ॐ ✧

1. முல்லை : அழகு, தனிமை
 2. மதுரை : நகரம், கட்டிடம்
 3. காசியார் : மரம், மரம்
 4. மதுரை : நகரம், கட்டிடம்
 5. காசியார் : மரம், மரம்

AD ROMANOS, IV. V.

17 Sicut scriptum est quia patrem
multarum gentium posui te, ante
Deum, cui credidit, qui vivificat mor-
tuos et vocat quæ non sunt tamquam
ea quæ sunt; 18 Qui contra spem in
spem credidit, ut fieret pater multa-
rum gentium, secundum quod dictum
est: Sic erit semen tuum, 19 Et non
infirmatus fide consideravit corpus
suum emortuum, cum fere centum
annorum esset, et emortuam vulvam
Saræ, 20 In repromissione etiam Dei
non hæsitavit diffidentia, sed confor-
tatus est fide, dans gloriam Deo,
21 Plenissime sciens quia quæcumque
promisit potens est et facere. 22 Ideo
et reputatum est illi ad justitiam.
23 Non est autem scriptum tantum
propter ipsum quia reputatum est illi
[ad justitiam], 24 Sed et propter nos,
quibus reputabitur credentibus in eum
qui suscitavit Jesum [Christum] Domi-
num nostrum a mortuis, 25 Qui traditus
est propter delicta nostra et resurrexit
propter justificationem nostram.

CAPUT V.

1 JUSTIFICATI igitur ex fide pacem
habeamus ad Deum per Dominum
nostrum Jesum Christum, 2 Per
quem et accessum habemus fide in
gratiam istam, in qua stamus, et
gloriamur in spe gloriæ filiorum Dei.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, IV. V.

17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were. 18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be. 19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sarah's womb: 20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God; 21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform. 22 And therefore it was imputed to him for righteousness. 23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him; 24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead; 25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

CHAPTER V.

1 THEREFORE being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ: 2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

Römer, 4. 5.

17 Wie geschrieben steht: Ich habe dich gesetzt zum Vater vieler Heiden, vor Gott, dem du geglaubet hast, der da lebendig macht die Todten, und ruft dem, das nicht ist, daß es sey. 18 Und er hat geglaubet auf Hoffnung, da nichts zu hoffen war, auf daß er würde ein Vater vieler Heiden, wie denn zu ihm gesagt ist: Also soll dein Same seyn. 19 Und er ward nicht schwach im Glauben; sah auch nicht an seinen eigenen Leib, welcher schon erstorben war, weil er fast hundertjährig war; auch nicht den erstorbenen Leib der Sarah. 20 Denn er zweifelte nicht an der Verheißung Gottes durch Unglauben; sondern ward stark im Glauben, und gab Gott die Ehre; 21 Und wußte aufs allergewisseste, daß, was Gott verheißt, das kann er auch thun. 22 Darum ist es ihm auch zur Gerechtigkeit gerechnet. 23 Das ist aber nicht geschrieben allein um seinetwillen, daß es ihm zugerechnet ist; 24 Sondern auch um unfertwillen, welchen es soll zugerechnet werden, so wir glauben an den, der unsern Herrn Jesum auferwecket hat von den Todten; 25 Welcher ist um unserer Sünde willen dahin gegeben, und um unserer Gerechtigkeit willen auferwecket.

Das 5. Capitel.

1 Nun wir denn sind gerecht geworden durch den Glauben, so haben wir Frieden mit Gott, durch unsern Herrn Jesum Christ. 2 Durch welchen wir auch einen Zugang haben im Glauben zu dieser Gnade, darinnen wir stehen; und rühmen uns der Hoffnung der zukünftigen Herrlichkeit, die Gott geben soll.

ROMAINS, IV. V.

17 Selon qu'il est écrit: Je t'ai établi père de plusieurs nations, *le père de nous tous* devant celui en qui il a cru, *devant* Dieu qui fait vivre les morts, et appelle les choses qui ne sont point, comme si elles étaient. 18 Ainsi Abraham, espérant contre toute espérance, crut qu'il deviendrait le père de plusieurs nations, selon ce qui lui avait été dit: Telle sera ta postérité. 19 Et n'étant pas faible en la foi, il n'eut point égard à son corps *qui était déjà* amorti, vu qu'il avait environ cent ans, ni à l'âge de Sara, qui était hors d'état d'avoir des enfants. 20 Il ne douta donc point de la promesse de Dieu par incrédulité; au contraire, il fut fortifié par la foi, donnant gloire à Dieu, 21 Pleinement persuadé que celui qui lui avait fait la promesse, était puissant aussi pour l'accomplir. 22 C'est pourquoi aussi cela lui a été imputé à justice. 23 Or, ce n'est pas seulement pour lui qu'il est écrit, que *cela* lui a été imputé à justice, 24 Mais c'est aussi pour nous, à qui cela sera imputé; à nous qui croyons en celui qui a ressuscité d'entre les morts notre Seigneur Jésus, 25 Qui a été livré pour nos offenses, et qui est ressuscité pour notre justification.

CHAPITRE V.

1 ÉTANT donc justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu, par notre Seigneur Jésus-Christ, 2 Par qui aussi nous avons eu par la foi accès à cette grâce dans laquelle nous demeurons fermes. Or, nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ε΄.

οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις καταισχύνει. Ἡ ἐλπίς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. Ὅτι γὰρ Χριστὸς, ὅντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι, κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἁσθεῶν ἀπέθανεν· ὁ μὲν γὰρ ὑπὲρ δικαίων τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τίχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· ὁ Σινίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωνοὶ ἡμεῖς ἦμεν. Ὁ δὲ θεὸς δικαιοθεύων ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθήσομεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πόσῳ ἄλλοι καὶ δικαιοθεύομεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ, οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἡμῶν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν. Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον. Ἀχρεῖ γὰρ νόμον ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογέται μὴ ὄντος νόμου.

* σι * * * * *

οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις καταισχύνει. Ἡ ἐλπίς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. Ὅτι γὰρ Χριστὸς, ὅντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι, κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἁσθεῶν ἀπέθανεν· ὁ μὲν γὰρ ὑπὲρ δικαίων τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τίχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· ὁ Σινίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωνοὶ ἡμεῖς ἦμεν. Ὁ δὲ θεὸς δικαιοθεύων ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθήσομεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πόσῳ ἄλλοι καὶ δικαιοθεύομεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ, οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἡμῶν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν. Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον. Ἀχρεῖ γὰρ νόμον ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογέται μὴ ὄντος νόμου.

AD ROMANOS, V.

Non solum autem, sed et gloriamur in tribulationibus, scientes quod tribulatio patientiam operatur, Patientia autem probationem, probatio vero spem; Spes autem non confundit, quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis. Ut quid enim Christus, cum adhuc infirmi essemus, secundum tempus pro impiis mortuus est? Vix enim pro justo quis moritur: nam pro bono forsitan quis audeat mori. Commendat autem suam caritatem Deus in nos, quoniam cum adhuc peccatores essemus, Christus pro nobis mortuus est. Multo magis igitur justificati nunc in sanguine ipsius salvi erimus ab ira per ipsum. Si enim cum inimici essemus reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus, multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius. Non solum autem, sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Jesum Christum, per quem nunc reconciliationem accepimus. Propterea sicut per unum hominem in hunc mundum peccatum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt. Usque ad legem enim peccatum erat in mundo: peccatum autem non inputatur cum lex non est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, V.

3 And not only so, but we glory in tribulations also; knowing that tribulation worketh patience; 4 And patience, experience; and experience, hope: 5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us. 6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly. 7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die. 8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us. 9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him. 10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life. 11 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement. 12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned: 13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

Römer. 5.

3 Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch der Trübsale dieweil wir wissen, daß Trübsal Geduld bringet; 4 Geduld aber bringet Erfahrung; Erfahrung aber bringet Hoffnung; 5 Hoffnung aber läßt nicht zu Schanden werden. Denn die Liebe Gottes ist ausgegossen in unser Herz durch den heiligen Geist, welcher uns gegeben ist. 6 Denn auch Christus, da wir noch schwach waren, nach der Zeit, ist für uns Gottlose gestorben. 7 Nun stirbt kaum jemand um des Rechtes willen; um etwas Gutes willen dürfte vielleicht jemand sterben. 8 Darum preiset Gott seine Liebe gegen uns, daß Christus für uns gestorben ist, da wir noch Sünder waren. 9 So werden wir je vielmehr durch ihn behalten werden vor dem Zorn, nachdem wir durch sein Blut gerecht geworden sind. 10 Denn so wir Gott versöhnet sind durch den Tod seines Sohnes, da wir noch Feinde waren; vielmehr werden wir selig werden durch sein Leben, so wir nun versöhnet sind. 11 Nicht allein aber das; sondern wir rühmen uns auch Gottes, durch unsern Herrn Jesum Christ, durch welchen wir nun die Versöhnung empfangen haben. 12 Derhalben, wie durch Einen Menschen die Sünde ist gekommen in die Welt, und der Tod durch die Sünde, und ist also der Tod zu allen Menschen durchgedrungen, dieweil sie alle gesündigt haben; 13 (Denn die Sünde war wohl in der Welt, bis auf das Gesetz; aber wo kein Gesetz ist, da achtet man der Sünde nicht.

ROMAINS, V.

3 Et non-seulement *cela*, mais nous nous glorifions même dans les afflictions, sachant que l'affliction produit la patience, 4 Et la patience l'épreuve, et l'épreuve l'espérance. 5 Or, l'espérance ne rend point confus, parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos cœurs, par le Saint-Esprit qui nous a été donné. 6 Car, lorsque nous étions encore sans force, Christ est mort en son temps pour les impies. 7 Or, à peine quelqu'un voudrait-il mourir pour un juste; en effet, quelqu'un aura peut-être le courage de mourir pour un homme de bien. 8 Mais Dieu fait éclater son amour envers nous, *en ce que*, lorsque nous n'étions que pécheurs, Christ est mort pour nous. 9 À plus forte raison donc, étant maintenant justifiés par son sang, serons-nous sauvés de la colère par lui. 10 Car si, lorsque nous étions ennemis nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, à plus forte raison, étant déjà réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie. 11 Et non-seulement *cela*, mais nous nous glorifions même en Dieu par notre Seigneur Jésus-Christ, par lequel nous avons maintenant obtenu la réconciliation. 12 C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché, la mort; de même aussi la mort est passée sur tous les hommes, parce que tous ont péché. 13 Car le péché était dans le monde jusqu'à la loi; mais le péché n'est point imputé quand il n'y a point de loi.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ε΄.

14 Ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῇ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδὰμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. 15 Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῇ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν. 16 Καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δῶρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. 17 Εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνὸς, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ. 18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαίωματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαιοσύνην ζωῆς. 19 Ὡς περ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί. 20 Νόμος δὲ παρεῖσθ' ἵνα πλεονίσῃ τὸ παράπτωμα, ἵνα ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, 21 ἵνα ὥς περ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

✠ σι ✠

14 Ἰδοὺ ἡ ἀδικία ἐκ τοῦ Ἀδὰμ ἕως τοῦ Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῇ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδὰμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. 15 Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῇ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν. 16 Καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δῶρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. 17 Εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνὸς, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ. 18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαίωματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαιοσύνην ζωῆς. 19 Ὡς περ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί. 20 Νόμος δὲ παρεῖσθ' ἵνα πλεονίσῃ τὸ παράπτωμα, ἵνα ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, 21 ἵνα ὥς περ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

AD ROMANOS, V.

14 Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen etiam in eos qui non peccaverunt in similitudinem prævaricationis Adæ, qui est forma futuri. 15 Sed non sicut delictum, ita et donum: si enim unius delicto multi mortui sunt, multo magis gratia Dei et donum in gratiam unius hominis Jesu Christi in plures abundavit. 16 Et non sicut per unum peccantem, ita et donum: nam judicium ex uno in condemnationem, gratia autem ex multis delictis in justificationem. 17 Si enim in unius delicto mors regnavit per unum, multo magis abundantiam gratiæ et donationis et justitiæ accipientes in vitam regnabunt per unum Jesum Christum. 18 Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem, sic et per unius justitiam in omnes homines in justificationem vitæ. 19 Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, ita et per unius obedientiam justii constituentur multi. 20 Lex autem subintravit ut abundaret delictum: ubi autem abundavit delictum, superabundavit gratia; 21 Ut sicut regnavit peccatum in morte, ita et gratia regnet per justitiam in vitam æternam per Jesum Christum Dominum nostrum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, V.

14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come. 15 But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, *which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.* 16 And not as *it was* by one that sinned, *so is* the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification. 17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.) 18 Therefore as by the offence of one *judgment* came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one *the free gift* came upon all men unto justification of life. 19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous. 20 Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound: 21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

Römer, 5.

14 Sondern der Tod herrschte von Adam an bis auf Mose, auch über die, die nicht gesündigt haben mit gleicher Uebertretung wie Adam, welcher ist ein Bild des, der zukünftig war. 15 Aber nicht hält sich mit der Gabe, wie mit der Sünde. Denn so an Eines Sünde viele gestorben sind; so ist vielmehr Gottes Gnade und Gabe vielen reichlich widerfahren, durch die Gnade des einigen Menschen, Jesu Christi. 16 Und nicht ist die Gabe allein über Eine Sünde, wie durch des einigen Sünders einige Sünde alles Verderben. Denn das Urtheil ist gekommen aus Einer Sünde zur Verdammnis; die Gabe aber hilft auch aus vielen Sünden zur Gerechtigkeit. 17 Denn so um des Einigen Sünde willen der Tod geherrscht hat durch den Einen; vielmehr werden die, so da empfangen die Fülle der Gnade und der Gabe zur Gerechtigkeit, herrschen im Leben, durch Einen, Jesum Christ.) 18 Wie nun durch Eines Sünde die Verdammnis über alle Menschen gekommen ist; also ist auch durch Eines Gerechtigkeit die Rechtfertigung des Lebens über alle Menschen gekommen. 19 Denn gleichwie durch Eines Menschen Ungehorsam viele Sünder geworden sind, also auch durch Eines Gehorsam werden viele Gerechte. 20 Daß Gesetz aber ist neben eingekommen, auf daß die Sünde mächtiger würde. Wo aber die Sünde mächtig geworden ist, da ist doch die Gnade viel mächtiger geworden; 21 Auf daß, gleichwie die Sünde geherrscht hat zu dem Tode, also auch herrschete die Gnade durch die Gerechtigkeit zum ewigen Leben, durch Jesum Christ, unsern Herrn.

ROMAINS, V.

14 Cependant la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avaient point péché par une transgression semblable à celle d'Adam, qui est la figure de celui qui devait venir. 15 Mais *il n'en est* pas du don de la grâce comme du péché; car si par le péché d'un seul plusieurs sont morts, à plus forte raison, la grâce de Dieu, ainsi que le don par la grâce, qui est *venue* d'un seul homme, de Jésus-Christ, s'est-elle répandue abondamment sur plusieurs. 16 Et *il n'en est* pas de ce don comme *de ce qui est arrivé* par un seul qui a péché; car le jugement *est* d'un seul en condamnation, mais le don de la grâce *est* de beaucoup de péchés en justification. 17 Car si, par l'offense d'un seul, la mort a régné par un seul, à plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice, règneront-ils dans la vie par un seul, *qui est* Jésus-Christ. 18 Comme donc, par l'offense d'un seul, *le jugement est venu* sur tous les hommes en condamnation, de même, par la justice d'un seul, *le don est venu* sur tous les hommes, pour la justification qui *donne* la vie. 19 Car, de même que, par la désobéissance d'un seul homme, plusieurs ont été rendus pécheurs, de même, par l'obéissance d'un seul, plusieurs seront rendus justes. 20 Or, la loi est survenue, afin que le péché abondât; mais où le péché a abondé, la grâce a encore surabondé; 21 Afin que, comme le péché a régné par la mort, de même la grâce régnât par la justice pour la vie éternelle, par Jésus-Christ notre Seigneur.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ε΄.

ΚΕΦ ε΄.

1 ΤΙ οὖν ἐροῦμεν· ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονήσει·

2 Μη γίνωτο. Οἵτινες ἀπεθώμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἐτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ·

3 ἢ ἄρα οἱ ἄνθρωποι οὕτως ἀποθανοῦσι·

4 εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτισθήμεν·

5 Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισματὸς εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡς περ ἠγέρθη Χριστὸς

ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς

περιπατήσωμεν. 6 Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγοράμεν τῷ ὁμοιωματὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ,

ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσομεθα, 7 Τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ

παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας,

τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμῖς τῇ ἁμαρτίᾳ·

8 Ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαιώται ἀπὸ ἁμαρτίας. 9 Εἰ δὲ ἀπεθανομεν σὺν

Χριστῷ, πιστενομεν ὅτι καὶ συνήσομεν αὐτῷ·

10 Εἴσατε ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν καὶ ὑμῖν ἐκτίθει

τοιοῦτον ὅς οἱ ἐκτί κυριεύει. 11 Ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ·

ὁ δὲ ἐξ ἤ, ἐξ τῷ θεῷ. 12 Οὕτως καὶ ὑμῖς λογισθεῖτε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς

μετὰ τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ [τῷ Κυρίῳ ἡμῶν].

13 Μη οὖν βασιλεύτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σωματι εἰς

τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,

✠ ✠ ✠

✠ ✠ ✠

1 τί οὖν ἐροῦμεν· ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονήσει·

2 Μη γίνωτο. Οἵτινες ἀπεθώμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἐτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ·

3 ἢ ἄρα οἱ ἄνθρωποι οὕτως ἀποθανοῦσι·

4 εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτισθήμεν·

5 Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισματὸς εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡς περ ἠγέρθη Χριστὸς

ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς

περιπατήσωμεν. 6 Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγοράμεν τῷ ὁμοιωματὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ,

ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσομεθα, 7 Τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ

παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας,

τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμῖς τῇ ἁμαρτίᾳ·

8 Ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαιώται ἀπὸ ἁμαρτίας. 9 Εἰ δὲ ἀπεθανομεν σὺν

Χριστῷ, πιστενομεν ὅτι καὶ συνήσομεν αὐτῷ·

10 Εἴσατε ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν καὶ ὑμῖν ἐκτίθει

τοιοῦτον ὅς οἱ ἐκτί κυριεύει. 11 Ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ·

ὁ δὲ ἐξ ἤ, ἐξ τῷ θεῷ. 12 Οὕτως καὶ ὑμῖς λογισθεῖτε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς

μετὰ τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ [τῷ Κυρίῳ ἡμῶν].

13 Μη οὖν βασιλεύτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σωματι εἰς

τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,

14 ἵνα ὡς περ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς

περιπατήσωμεν. 15 Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγοράμεν τῷ ὁμοιωματὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ,

ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσομεθα, 16 Τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ

παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας,

τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμῖς τῇ ἁμαρτίᾳ·

17 Ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαιώται ἀπὸ ἁμαρτίας. 18 Εἰ δὲ ἀπεθανομεν σὺν

Χριστῷ, πιστενομεν ὅτι καὶ συνήσομεν αὐτῷ·

19 Εἴσατε ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν καὶ ὑμῖν ἐκτίθει

τοιοῦτον ὅς οἱ ἐκτί κυριεύει. 20 Ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ·

ὁ δὲ ἐξ ἤ, ἐξ τῷ θεῷ. 21 Οὕτως καὶ ὑμῖς λογισθεῖτε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς

μετὰ τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ [τῷ Κυρίῳ ἡμῶν].

22 Μη οὖν βασιλεύτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σωματι εἰς

τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,

23 ἵνα ὡς περ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς

περιπατήσωμεν. 24 Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγοράμεν τῷ ὁμοιωματὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ,

ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσομεθα, 25 Τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ

παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας,

τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμῖς τῇ ἁμαρτίᾳ·

AD ROMANOS, VI.

CAPUT VI.

1 QUID ergo dicemus? permanebimus in peccato ut gratia abundet?

2 Absit: qui enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc vivemus in illo?

3 An ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte

ipsius baptizati sumus? 4 Consepulti enim sumus cum illo per baptismum

in mortem, ut quomodo surrexit Christus a mortuis per gloriam Patris,

ita et nos in novitate vitae ambulemus.

5 Si enim conplantati facti sumus similitudini mortis ejus, simul et

resurrectionis erimus. 6 Hoc scientes quia vetus homo noster simul cruci-

fixus est, ut destruaturs corpus peccati, ut ultra non serviamus peccato: 7 Qui

enim mortuus est, justificatus est a peccato. 8 Si autem mortui sumus cum

Christo, credimus quia simul etiam vivemus cum Christo, 9 Scientes quod

Christus surgens a mortuis jam non moritur, et mors illi ultra non domi-

nabitur. 10 Quod enim mortuus est, peccato mortuus est semel: quod autem

vivit, vivit Deo. 11 Ita et vos existimate vos mortuos quidem esse peccato,

viventes autem Deo in Christo Jesu [Domino nostro]. 12 Non ergo regnet

peccatum in vestro mortali corpore ut obediatis concupiscentiis ejus,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, VI.

CHAPTER VI.

¹ WHAT shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound? ² God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein? ³ Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death? ⁴ Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life. ⁵ For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection: ⁶ Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin. ⁷ For he that is dead is freed from sin. ⁸ Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him: ⁹ Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him. ¹⁰ For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God. ¹¹ Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord. ¹² Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

Römer, 6.

Das 6. Capitel.

¹ Was wollen wir hierzu sagen? Sollen wir denn in der Sünde beharren, auf daß die Gnade desto mächtiger werde? ² Das sey ferne! Wie sollten wir in der Sünde wollen leben, der wir abgestorben sind? ³ Wißet ihr nicht, daß alle, die wir in Jesum Christ getauft sind, die sind in seinen Tod getauft? ⁴ So sind wir je mit ihm begraben durch die Taufe in den Tod, auf daß, gleichwie Christus ist auferwecket von den Todten, durch die Herrlichkeit des Vaters, also sollen auch wir in einem neuen Leben wandeln. ⁵ So wir aber sammt ihm gepflanzt werden zu gleichem Tode, so werden wir auch der Auferstehung gleich seyn: ⁶ Dieweil wir wissen, daß unser alter Mensch sammt ihm gekreuziget ist, auf daß der sündliche Leib aufhöre, daß wir hinfort der Sünde nicht dienen. ⁷ Denn wer gestorben ist, der ist gerechtfertiget von der Sünde. ⁸ Sind wir aber mit Christo gestorben, so glauben wir, daß wir auch mit ihm leben werden; ⁹ Und wissen, daß Christus, von den Todten erweckt, hinfort nicht stirbt; der Tod wird hinfort über ihn nicht herrschen. ¹⁰ Denn das er gestorben ist, das ist er der Sünde gestorben zu Einem Mal; das er aber lebet, das lebet er Gott. ¹¹ Also auch ihr, haltet euch dafür, daß ihr der Sünde gestorben seyd, und lebet Gott in Christo Jesu unserm Herrn. ¹² So laßt nun die Sünde nicht herrschen in eurem sterblichen Leibe, ihr Gehorsam zu leisten in seinen Lüsten.

ROMAINS, VI.

CHAPITRE VI.

¹ QUE dirons-nous donc? Demeurons-nous dans le péché, afin que la grâce abonde? ² À Dieu ne plaise! Nous qui sommes morts au péché, comment y vivrions-nous encore? ³ Ignorez-vous que nous tous qui avons été baptisés en Jésus-Christ, nous avons été baptisés en sa mort? ⁴ Nous sommes donc ensevelis avec lui par le baptême en sa mort; afin que, comme Christ est ressuscité d'entre les morts, par la gloire du Père, de même nous aussi, nous marchions dans une vie nouvelle. ⁵ Car si nous avons été unis avec lui par la ressemblance de sa mort, nous le serons aussi *par la ressemblance de sa résurrection*; ⁶ Sachant bien que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit détruit, de telle sorte que nous ne servions plus le péché. ⁷ Car celui qui est mort est affranchi du péché. ⁸ Or, si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui; ⁹ Sachant que Christ, ressuscité d'entre les morts, ne meurt plus, *et que* la mort n'a plus d'empire sur lui. ¹⁰ Car quant à ce qu'il est mort, il est mort pour le péché une seule fois; mais quant à ce qu'il est vivant, il est vivant à Dieu. ¹¹ De même vous aussi, considérez que vous êtes morts au péché, mais que vous vivez à Dieu en Jésus-Christ notre Seigneur. ¹² Que le péché ne règne donc point dans votre corps mortel, pour vous faire obéir ses convoitises,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ.

13 Μὴ δὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν
ὑπὸ τῇ ἀκαθαρσίᾳ τοῦ ἁμαρτωίου, ἀλλὰ
παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὥσεί ἐκ
νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα
εὐκαιοσύνης τῷ θεῷ. 14 Ἀμαρτία γὰρ
ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γὰρ ἐστε ὑπο
νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν. 15 Τί οὖν;
ἡμαρτωλοῦμεν, ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον
ἀλλὰ ὑπο χάριν; Μὴ γένοιτο. 16 Οὐκ
οἶδατε ὅτι ὃ παριστάνετε ἑαυτοὺς δού
λους εἰς ὑπακοήν, δούλοι ἐστε ὃ ὑπα
κοίετε, ἥτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ
υπακοῆς εἰς οὐκαιοσύνην; 17 Χάρις δὲ
τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δούλοι τῆς ἁμαρτίας,
ἐπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν
παρεδόθητε τύπον διδασχῆς. 18 Ἐλευθε
ρωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώ
θητε τῇ δικαιοσύνῃ. 19 Ἀνθρώπινον
λέγω διὰ τὴν ἀσθενειαν τῆς σαρκὸς
ὑμῶν. Ὡς περ γὰρ παραστήσατε τὰ
μέλη ὑμῶν δούλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ
ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν
παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δούλα τῇ
δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. 20 Ὅτε γὰρ
δούλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε
τῇ δικαιοσύνῃ. 21 Τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε
τότε; ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε· τὸ γὰρ
τέλος ἐκείνων θάνατος. 22 Νῦν δὲ ἐλευ
θερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, δουλω
θέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν
εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴ αἰώνιος.

♦ ♦ ♦

13 Sed neque exhibeatis membra vestra
arma iniquitatis peccato, sed exhibete
vos Deo tamquam ex mortuis viventes.
et membra vestra arma justitiae Deo.
14 Peccatum enim vobis non domina
bitur: non enim sub lege estis sed
sub gratia. 15 Quid ergo? peccabimus,
quoniam non sumus sub lege sed sub
gratia? Absit. 16 Nescitis quoniam
cui exhibetis vos servos ad obediendum,
servi estis ejus cui obedistis, sive
peccati [ad mortem], sive obæditionis
ad justitiam? 17 Gratias autem Deo,
quod fuistis servi peccati, obædistis
autem ex corde in eam formam doc
trinae in qua traditi estis. 18 Liberati
autem a peccato, servi facti estis
justitiae. 19 Humanum dico propter
infirmiorem carnem vestrae. Sicut
enim exhibuistis membra vestra ser
vire immunditiae et iniquitati ad ini
quitatem, ita nunc exhibete membra
vestra servire justitiae in sanctifica
tionem. 20 Cum enim servi essetis
peccati, liberi fuistis justitiae. 21 Quem
ergo fructum habuistis tunc? in
quibus nunc erubescitis: nam finis
illorum mors est. 22 Nunc vero liberati
a peccato, servi autem facti Deo,
habetis fructum vestrum in sanctifica
tionem, finem vero vitam æternam.

AD ROMANOS. VI.

13 Sed neque exhibeatis membra vestra
arma iniquitatis peccato, sed exhibete
vos Deo tamquam ex mortuis viventes,
et membra vestra arma justitiae Deo.
14 Peccatum enim vobis non domina
bitur: non enim sub lege estis sed
sub gratia. 15 Quid ergo? peccabimus,
quoniam non sumus sub lege sed sub
gratia? Absit. 16 Nescitis quoniam
cui exhibetis vos servos ad obediendum,
servi estis ejus cui obedistis, sive
peccati [ad mortem], sive obæditionis
ad justitiam? 17 Gratias autem Deo,
quod fuistis servi peccati, obædistis
autem ex corde in eam formam doc
trinae in qua traditi estis. 18 Liberati
autem a peccato, servi facti estis
justitiae. 19 Humanum dico propter
infirmiorem carnem vestrae. Sicut
enim exhibuistis membra vestra ser
vire immunditiae et iniquitati ad ini
quitatem, ita nunc exhibete membra
vestra servire justitiae in sanctifica
tionem. 20 Cum enim servi essetis
peccati, liberi fuistis justitiae. 21 Quem
ergo fructum habuistis tunc? in
quibus nunc erubescitis: nam finis
illorum mors est. 22 Nunc vero liberati
a peccato, servi autem facti Deo,
habetis fructum vestrum in sanctifica
tionem, finem vero vitam æternam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, VI.

13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God. 14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace. 15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid. 16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness? 17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you. 18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness. 19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness. 20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness. 21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death. 22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

Römer, 6.

13 Auch begehbet nicht der Sünde eure Glieder zu Waffen der Ungerechtigkeit; sondern begehbet euch selbst Gott, als die da aus den Todten lebendig sind, und eure Glieder Gott zu Waffen der Gerechtigkeit. 14 Denn die Sünde wird nicht herrschen können über euch: sintemal ihr nicht unter dem Gesetz seyd, sondern unter der Gnade. 15 Wie nun? Sollen wir sündigen, bieweil wir nicht unter dem Gesetz, sondern unter der Gnade sind? Das sey ferne! 16 Wisset ihr nicht, welschem ihr euch begehbet zu Knechten in Gehorsam, daß Knechte seyd ihr, dem ihr gehorsam seyd; es sey der Sünde zum Tode, oder dem Gehorsam zur Gerechtigkeit. 17 Gott sey aber gedankt, daß ihr Knechte der Sünde gewesen seyd, aber nun gehorsam geworden von Herzen dem Vorbilde der Lehre, welschem ihr ergeben seyd. 18 Denn nun ihr frei geworden seyd von der Sünde, seyd ihr Knechte geworden der Gerechtigkeit. 19 Ich muß menschlich davon reden, um der Schwachheit willen eures Fleisches. Gleichwie ihr eure Glieder begeben habt zum Dienst der Unreinigkeit, und von einer Ungerechtigkeit zu der andern: also begehbet auch nun eure Glieder zum Dienste der Gerechtigkeit, daß sie heilig werden. 20 Denn da ihr der Sünde Knechte waret, da waret ihr frei von der Gerechtigkeit. 21 Was hattet ihr nun zu der Zeit für Frucht? Welcher ihr euch jetzt schämet; denn das Ende derselbigen ist der Tod. 22 Nun ihr aber seyd von der Sünde frei, und Gottes Knechte geworden, habt ihr eure Frucht, daß ihr heilig werdet, das Ende aber das ewige Leben.

ROMAINS, VI.

13 Et ne livrez point vos membres au péché pour être des instruments d'iniquité. Au contraire, donnez-vous à Dieu comme *devenus* vivants de morts *que vous étiez*; et que vos membres soient *consacrés* à Dieu, *pour être* des instruments de justice. 14 Car, le péché n'aura point d'empire sur vous, parce que vous êtes, non point sous la loi, mais sous la grâce. 15 Quoi donc! pécherons-nous, parce que nous ne sommes point sous la loi, mais sous la grâce? À Dieu ne plaise! 16 Ne savez-vous pas que, si vous vous rendez esclaves de quelqu'un pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché pour la mort, soit de l'obéissance pour la justice? 17 Or, grâces soient rendues à Dieu, de ce que, ayant été les esclaves du péché, vous avez obéi de cœur à la doctrine qui vous a été donnée pour règle. 18 Ayant donc été affranchis du péché, vous êtes devenus serviteurs de la justice. 19 (Je parle à la façon des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair.) Comme donc vous aviez livré vos membres pour servir à l'impureté et à l'iniquité, pour *vivre dans* l'iniquité; de même livrez maintenant vos membres pour servir à la justice, pour *vivre dans* la sanctification. 20 Car, lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice. 21 Quel fruit donc retiriez-vous alors des choses dont maintenant vous avez honte? Certes leur fin, c'est la mort. 22 Maintenant, au contraire, affranchis du péché, et devenus serviteurs de Dieu, vous avez pour fruit la sanctification, et pour fin la vie éternelle.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ε'. ζ.

• Τα γὰρ ὄψοντα τῆς ἀμαρτίας θύνα-
τος· τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ ζωὴ
αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ

ΚΕΦ. ζ

Ἦ ΑΓΝΟΕΙΤΕ, ἀδελφοί, γνω-
 σκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος
 κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον
 ζῇ· **Ἦ** γὰρ ὑπανδρὸς γυνὴ τῷ ζῶντι
 ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθῇ ὁ
 ἀνὴρ, κατήρηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ
 ἀνδρός· **Ἔ**ρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρός
 μοιχαλὶς χρηματίζει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ
 ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθῇ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα
 ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι
 αὐτὴν μοιχαλὶς γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.
Ὡστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθνα-
 τώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ
 Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρας,
 τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθεῖν, ἵνα καρπο-
 φορήσῃτε τῷ Θεῷ· **Ὁ**τε γὰρ ἦμεν
 ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἀμαρτιῶν
 τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς
 μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ
 θανάτῳ· **Ν**υνὶ δὲ κατηργηθῆμεν ἀπὸ
 τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχό-
 μεθα, ὥστε δουλεῖν ἡμᾶς ἐν καινότητι
 πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμ-
 ματος· **Τ**ι οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος
 ἁμαρτία· **Μ**ὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν
 ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνωμεν εἰ μὴ διὰ νόμου·
 τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ
 ὁ νόμος ἔλεγε· **Οὐκ ἐπιθυμοῦσιν**

23

✦ ୧ ✦ ୦ ✦ ମୁକ୍ତମନ୍ତ୍ର ଲେଖ

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

• i • ملاح

[illegible]

AD ROMANOS, VI, VII.

23 Stipendia enim peccati mors : gratia
autem Dei vita æterna in Christo
Jesu Domino nostro.

CAPUT VII.

1 AN ignoratis, fratres, scientibus enim legem loquor, quia lex in homine dominatur quanto tempore vivit? 2 Nam quæ sub viro est mulier, vivente viro alligata est legi; si autem mortuus fuerit vir ejus, soluta est a lege viri. 3 Igitur vivente viro vocabitur adultera si fuerit cum alio viro; si autem mortuus fuerit vir ejus, liberata est a lege viri, ut non sit adultera si fuerit cum alio viro. 4 Itaque, fratres mei, et vos mortificati estis legi per corpus Christi, ut sitis alterius qui ex mortuis resurrexit, ut fructificaremus Deo. 5 Cum enim essemus in carne, passiones peccatorum quæ per legem erant operabantur in membris nostris, ut fructificarent morti. 6 Nunc autem soluti sumus a lege morientes in quo detinebamur, ita ut serviamus in novitate spiritus et non in vetustate litteræ. 7 Quid ergo dicimus? lex peccatum est? Absit: sed peccatum non cognovi nisi per legem; nam concupiscentiam nesciebam nisi lex diceret: Non concupisces.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, VI. VII.

23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

CHAPTER VII.

1 KNOW ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth? 2 For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband. 3 So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man. 4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God. 5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death. 6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter. 7 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for 1 had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

Römer, 6. 7.

23 Denn der Tod ist der Sünden Sold; aber die Gabe Gottes ist das ewige Leben, in Christo Jesu, unserm Herrn.

Das 7. Capitel.

1 Wißet ihr nicht, lieben Brüder, (Denn ich rede mit denen, die das Gesetz wissen,) daß das Gesetz herrschet über den Menschen, so lange er lebet? 2 Denn ein Weib, das unter dem Manne ist, dieweil der Mann lebet, ist sie verbunden an das Gesetz; so aber der Mann stirbt, so ist sie los vom Gesetz, das den Mann betrifft. 3 Wo sie nun bei einem andern Manne ist, weil der Mann lebet, wird sie eine Ehebrecherin geheissen; so aber der Mann stirbt, ist sie frei vom Gesetz, daß sie nicht eine Ehebrecherin ist, wo sie bei einem andern Manne ist. 4 Also auch, meine Brüder, ihr seyd getödtet dem Gesetz, durch den Leib Christi, daß ihr eines andern seyd nemlich des, der von den Todten auferwecket ist, auf daß wir Gott Frucht bringen. 5 Denn da wir im Fleisch waren, da waren die sündlichen Lüfte, welche durch das Gesetz sich erregten, kräftig in unsern Gliedern, dem Tode Frucht zu bringen. 6 Nun aber sind wir von dem Gesetz los, und ihm abgestorben, das uns gefangen hielt; also, daß wir dienen sollen im neuen Wesen des Geistes, und nicht im alten Wesen des Buchstabens. 7 Was wollen wir denn nun sagen? Ist das Gesetz Sünde? Das sey ferne! Aber die Sünde erkannte ich nicht, ohne durch das Gesetz. Denn ich wußte nichts von der Lust, wo das Gesetz nicht hätte gesagt: Laß dich nicht gelüsten.

ROMAINS, VI. VII.

23 Car le salaire du péché, *c'est* la mort; mais le don de Dieu, *c'est* la vie éternelle par Jésus-Christ notre Seigneur.

CHAPITRE VII.

1 IGNOREZ-VOUS, mes frères, (car je parle à des gens qui connaissent la loi,) que *c'est* aussi long-temps qu'il est en vie que la loi a pouvoir sur l'homme? 2 Car, la femme qui est sous la puissance d'un mari, est liée à son mari, par la loi, aussi long-temps qu'il est en vie; mais si son mari meurt, elle est dégagée de la loi du mari. 3 Si donc, pendant la vie de son mari, elle épouse un autre mari, elle sera appelée adultère. Mais si son mari meurt, elle est affranchie de cette loi, de telle sorte qu'elle ne sera point adultère, si elle épouse un autre mari. 4 De même aussi, mes frères, par la mort de Christ vous êtes morts à la loi, pour être à un autre, à celui qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous portions des fruits pour Dieu. 5 Car quand nous étions dans la chair, les passions des péchés, celles par la loi, étaient puissantes dans nos membres, et produisaient des fruits pour la mort. 6 Mais maintenant, morts à l'égard de la loi sous laquelle nous étions retenus, nous en sommes dégagés, pour servir dans un esprit nouveau, et non point selon la lettre qui a vieilli. 7 Que dirons-nous donc? La loi est-elle péché? À Dieu ne plaise! Au contraire, je n'ai connu le péché que par la loi; car je n'aurais par connu la convoitise, si la loi n'avait dit: Tu ne convoiteras point.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ζ.

• Ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατηργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. • Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου πρὶν· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, 10 Ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὗρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζῆλον. αὕτη εἰς θάνατον. 11 Ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν. 12 Ὡστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθὴ. 13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; Μὴ γένοιτο, ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. 14 Οἶδμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπο τὴν ἁμαρτίαν. 15 Ὁ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὁ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὁ μισῶ τοῦτο ποιῶ. 16 Εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύνφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. 17 Νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ ἐνοικοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 18 Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἐστιν ἐν τῇ σαρκὶ μου, ἀγαθόν. Τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ.

✠ 1 ✠

ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατηργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. • Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου πρὶν· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, 10 Ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὗρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζῆλον. αὕτη εἰς θάνατον. 11 Ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν. 12 Ὡστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθὴ. 13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; Μὴ γένοιτο, ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. 14 Οἶδμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπο τὴν ἁμαρτίαν. 15 Ὁ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὁ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὁ μισῶ τοῦτο ποιῶ. 16 Εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύνφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. 17 Νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ ἐνοικοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 18 Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἐστιν ἐν τῇ σαρκὶ μου, ἀγαθόν. Τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ.

AD ROMANOS, VII.

• Occasione autem accepta peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam: sine lege enim peccatum mortuum erat. • Ego autem vivebam sine lege aliquando: sed cum venisset mandatum, peccatum revixit, 10 Ego autem mortuus sum, et inventum est mihi mandatum quod erat ad vitam, hoc esse ad mortem. 11 Nam peccatum occasione accepta per mandatum seduxit me et per illud occidit. 12 Itaque lex quidem sancta, et mandatum sanctum et justum et bonum. 13 Quod ergo bonum est, mihi factum est mors? Absit, sed peccatum, ut appareat peccatum, per bonum mihi operatum est mortem, ut fiat supra modum peccans peccatum per mandatum. 14 Scimus enim quod lex spiritualis est: ego autem carnalis sum, venundatus sub peccato. 15 Quod enim operor, non intellego: non enim quod volo hoc ago, sed quod odi illud facio. 16 Si autem quod nolo illud facio, consentio legi quoniam bona: 17 Nunc autem jam non ego operor illud sed quod habitat in me peccatum. 18 Scio enim quia non inhabitat in me, hoc est in carne mea, bonum. Nam velle adjacet mihi, perficere autem bonum non invenio:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, VII.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin *was* dead. 9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died. 10 And the commandment, which was *ordained* to life, I found to be unto death. 11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me. 12 Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good. 13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful. 14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin. 15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I. 16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good. 17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me. 18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but *how* to perform that which is good I find not.

Römer, 7.

8 Da nahm aber die Sünde Ursach am Gebot, und erregte in mir allerlei Lust. Denn ohne das Gesetz war die Sünde todt. 9 Ich aber lebte etwa ohne Gesetz. Da aber das Gebot kam, ward die Sünde wieder lebendig. 10 Ich aber starb; und es befand sich, daß das Gebot mir zum Tode gereichte, das mir doch zum Leben gegeben war. 11 Denn die Sünde nahm Ursach am Gebot, und betrog mich, und tödtete mich, durch dasselbige Gebot. 12 Das Gesetz ist je heilig, und das Gebot ist heilig, recht und gut. 13 Ist denn, das da gut ist, mir ein Tod geworden? Das sey ferne! Aber die Sünde, auf daß sie erscheine, wie sie Sünde ist, hat sie mir durch das Gute den Tod gewirkt, auf daß die Sünde würde überaus sündig durchs Gebot. 14 Denn wir wissen, daß das Gesetz geistlich ist; ich aber bin fleischlich, unter die Sünde verkauft. 15 Denn ich weiß nicht, was ich thue; denn ich thue nicht, das ich will; sondern das ich hasse, das thue ich. 16 So ich aber das thue, das ich nicht will; so willige ich, daß das Gesetz gut sey. 17 So thue ich nun dasselbige nicht; sondern die Sünde, die in mir wohnet. 18 Denn ich weiß, daß in mir, das ist in meinem Fleisch, wohnet nichts Gutes. Wollen habe ich wohl, aber vollbringen das Gute finde ich nicht.

ROMAINS, VII.

8 Mais le péché, ayant pris occasion du commandement, a produit en moi toute sorte de convoitises; parce que, sans la loi, le péché est mort. 9 Or, pour moi, autrefois, *quand j'étais* sans la loi, je vivais; mais quand le commandement est venu, le péché a repris la vie, et moi je suis mort; 10 De sorte que le commandement qui devait me *donner* la vie, m'est devenu une *occasion de mort*. 11 Car le péché, prenant occasion du commandement, m'a séduit, et par lui, m'a donné la mort. 12 La loi est donc sainte, et le commandement est saint, juste, et bon. 13 Ce qui est bon est-il donc devenu pour moi *cause de mort*? Nullement. Au contraire, c'est le péché, afin qu'il apparût péché, en me donnant la mort par une chose bonne; et que par le commandement, le péché fût rendu excessivement coupable. 14 Car nous savons que la loi est spirituelle; mais pour moi, je suis charnel, vendu au péché. 15 Car je n'approuve point ce que je fais, puisque je ne fais point ce que je veux; mais je fais ce que je hais. 16 Or, si ce que je fais, je ne le veux point, je reconnais que la loi est bonne. 17 Maintenant donc ce n'est plus moi qui fais cela, mais *c'est* le péché qui habite en moi. 18 Car je sais que le bien n'habite pas en moi, c'est-à-dire, dans ma chair; car la volonté est bien en moi, mais je ne trouve pas *le moyen* d'accomplir le bien.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ζ. η.

α Οὐ γὰρ ὁ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ
 β οὐ θέλω κακὸν τοῦτο κρίσσω. γ Εἰ
 δὲ ὁ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι
 ε ἐμὸν ἐστὶν ἁμαρτία. ς Εὐρίσκω ἄρα τὸν
 νόμον, τῷ θελοντὶ ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν,
 ζ ἐμὸν το κακὸν παρίκεται. η Συνή-
 θη γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν
 θ ἔσω ἄνθρωπον. ι Βλέπω δὲ ἕτερον
 νόμον ἐν τοῖς μέλεσιν μου ἀντιστρα-
 τεύόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοῦς μου καὶ
 κ σφραλιζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς
 λ ἁμαρτίας τῷ ὅτι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.
 μ Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με
 νύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου
 τούτου; ν Χάρις τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ
 Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. Ὑπομένετε
 αὐτὸς ἐγὼ τῷ νοὶ δουλεύω νόμῳ θεοῦ,
 τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

ΚΕΦ. η'.

1 ΟΥΔΕΝ ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ [μὴ κατὰ σάρκα
περιπάτουσιν]. 2 Ὁ γὰρ νόμος τοῦ
πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου
τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 Το
γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἡσθέ-
ται διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν
ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι
σαρκὸς καὶ ὁμοιωσάμενος τῇ σαρκὶ
κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί.

[illegible]

١٥. لا تَدْرِي أَيُّهَا الْخَلْقُ أَيُّهَا الْخَلْقُ
 وَأَخْبِرْ خَلْقَ إِبْنِ. إِلَّا ضَعُفَ إِبْنُ
 وَضَعُ إِبْنِ وَأَخْبِرْ: كَلِمَةُ خَلْقِ
 إِبْنِ. ٢٠. فَخَرِّمُوا إِبْنُ خَلْقِ
 إِبْنِ. لَا تَدْرِي إِبْنُ خَلْقِ إِبْنِ: إِلَّا
 سَهَبًا بِخَلْقِ خَد. ٢١. فَخَرِّمُوا
 إِبْنُ تَحْلِيلًا لِكَلِمَةِ خَلْقِ: وَفَلَمَّا
 لِكَلِمَةِ: تَدْرِي وَضَعُ بِخَلْقِ
 فَكَلِمًا بِضَعُ خَلْقِ تَدْرِي خَد. ٢٢.
 سَبَّحَ إِبْنُ تَدْرِي خَلْقِ خَلْقِ وَكَلِمًا
 خَلْقِ بِخَلْقِ. سَبَّحَ إِبْنُ تَدْرِي خَلْقِ
 إِبْنِ خَلْقِ: بِخَلْقِ خَلْقِ
 تَحْلِيلًا: وَفَلَمَّا خَد. ٢٣.
 لِكَلِمَةِ بِسَهَبًا بِخَلْقِ خَد. ٢٤.
 ٢٥. إِبْنُ خَلْقِ. فَكَلِمَةُ بِخَلْقِ
 خَلْقِ خَلْقِ تَدْرِي وَفَلَمَّا. ٢٦. فَكَلِمًا
 إِبْنِ لِكَلِمَةِ خَلْقِ خَلْقِ خَلْقِ
 ٢٧. تَدْرِي تَحْلِيلًا إِبْنِ خَلْقِ.
 خَلْقِ إِبْنِ تَحْلِيلًا وَكَلِمًا. ٢٨. فَخَلْقِ
 تَدْرِي خَلْقِ بِخَلْقِ خَلْقِ خَلْقِ.

معاونہ

١. اَفْعَلًا كَلِمَةُ مُنْفَعِلَةٍ لَا يَكِبُ
 وَلَا مَلَاكِبُ فَهِيَ صِنْفَةٌ
 مَفْعِلًا. : نَعْفَهَا يَنْ : يَنْفَعُهَا
 يَنْفَعُ : يَنْفَعُهُ مَفْعِلًا : يَنْفَعُ
 فِي نَعْفِهَا يَنْفَعُهَا يَنْفَعُهَا
 : قَلِيلًا يَنْفَعُهَا يَنْفَعُهَا
 فِي نَعْفِهَا يَنْفَعُهَا : يَنْفَعُهَا
 : كَثِيرًا يَنْفَعُهَا يَنْفَعُهَا
 : يَنْفَعُهَا : يَنْفَعُهَا
 : يَنْفَعُهَا : يَنْفَعُهَا

AD ROMANOS, VII. VIII.

19 Non enim quod volo bonum, hoc
facio, sed quod nolo malum, hoc ago.
20 Si autem quod nolo, illud facio, non
ego operor illud sed quod inhabitat in
me peccatum. 21 Invenio igitur legem
volenti mihi facere bonum quoniam
mihi malum adjacet: 22 Condelector
enim legi Dei secundum interiorem
hominem, 23 Video autem aliam legem
in membris meis repugnantem legi
mentis meae et captivantem me in
lege peccati quae est in membris meis.
24 Infelix ego homo: quis me liberabit
de corpore mortis hujus? 25 Gratia
Dei per Jesum Christum Dominum
nostrum. Igitur ego ipse mente servio
legi Dei, carne autem legi peccati.

CAPUT VIII.

1 NIHIL ergo nunc damnationis est
his qui sunt in Christo Jesu, qui non
secundum carnem ambulant. 2 Lex
enim spiritus vitæ in Christo Jesu
liberavit me a lege peccati et mortis.
3 Nam quod impossibile erat legis,
in quo infirmabatur per carnem,
Deus Filium suum mittens in simili-
tudinem carnis peccati et propter pec-
catum damnavit peccatum in carne.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

ROMANS, VII. VIII.

19 For the good that I would I do not; but one evil which I would not, that I do. 20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me. 21 I find then a law that, when I would do good, evil is present with me. 22 For I delight in the law of God after the inward man. 23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members. 24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death? 25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

CHAPTER VIII.

1 THERE is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit. 2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death. 3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

Römer, 7. 8.

19 Denn das Gute, das ich will, das thue ich nicht; sondern das Böse, das ich nicht will, das thue ich. 20 So ich aber thue, das ich nicht will; so thue ich dasselbige nicht, sondern die Sünde, die in mir wohnet. 21 So finde ich mir nun ein Gesetz, der ich will das Gute thun, daß mir das Böse anhanget. 22 Denn ich habe Lust an Gottes Gesetz, nach dem inwendigen Menschen. 23 Ich sehe aber ein anderes Gesetz in meinem Gliedern, das da widerstreitet dem Gesetz in meinem Gemüthe, und nimmt mich gefangen in der Sünden Gesetz, welches ist in meinen Gliedern. 24 Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen von dem Leibe dieses Todes? 25 Ich danke Gott, durch Jesum Christ, unsern Herrn. So diene ich nun mit dem Gemüthe dem Gesetz Gottes, aber mit dem Fleische dem Gesetz der Sünden.

Das 8. Capitel.

1 So ist nun nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geiste. 2 Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig macht in Christo Jesu, hat mich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes. 3 Denn das dem Gesetz unmöglich war, (sintemal es durch das Fleische geschwächt ward,) das that Gott, und sandte seinen Sohn in der Gestalt des sündlichen Fleisches, und verdamnte die Sünde im Fleische durch Sünde;

ROMAINS, VII. VIII.

19 En effet, je ne fais pas le bien que je veux, mais je fais le mal que je ne veux point. 20 Or, si je fais ce que je ne veux point, ce n'est plus moi qui le fais, mais *c'est* le péché qui habite en moi. 21 Je trouve donc en moi cette loi, que quand je veux faire le bien, le mal est en moi. 22 Car je prends bien plaisir à la loi de Dieu, quant à l'homme intérieur; 23 Mais je vois dans mes membres, une autre loi qui combat contre la loi de mon esprit, et qui me rend captif sous *cette* loi du péché qui est dans mes membres. 24 Misérable que je suis! Qui me délivrera de ce corps de mort? 25 Je rends grâces à Dieu par Jésus-Christ notre Seigneur. J'obéis donc moi-même, selon l'esprit, à la loi de Dieu, mais selon la chair, à la loi du péché.

CHAPITRE VIII.

1 IL n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ, qui marchent, non selon la chair, mais selon l'Esprit. 2 Parce que la loi de l'Esprit de vie, *qui est* en Jésus-Christ, m'a affranchi de la loi du péché et de la mort. 3 Car ce qui était impossible à la loi, parce qu'elle était faible dans la chair, Dieu *l'a fait*: Ayant envoyé son propre Fils dans une chair semblable à celle de péché, et pour le péché, il a condamné le péché dans la chair;

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, η'.

6 Ἴνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ
 ἐν ὑμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπα-
 τοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 7 Οἱ γὰρ
 κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρο-
 νοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ
 πνεύματος. 8 Τὸ γὰρ φρόνημα τῆς
 σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ
 πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. 9 Διότι τὸ
 φρόνημα τῆς σαρκὸς ἐχθρὸν εἰς θεόν· τῷ
 γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται·
 οὐδὲ γὰρ δύναται. 10 Οἱ δὲ ἐν σαρκί
 ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται. 11 Ὑμεῖς
 δὲ οὐκ ἐστέ ἐν σαρκί ἀλλὰ ἐν πνεύματι,
 εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. Εἰ
 δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐχ ἔχει, οὗτος
 οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. 12 Εἰ δὲ Χριστὸς ἐν
 ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν,
 τὸ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. 13
 Εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν
 Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ
 ἐγείρας ἐκ νεκρῶν Χριστὸν Ἰησοῦν
 ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν
 διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν
 ὑμῖν. 14 ἵνα ὡς ἐκ νεκρῶν ἐζωοποίησε
 ἡμᾶς ἐμὲν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν.
 15 Εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε
 ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πρά-
 ξεις τοῦ σώματος ἀνακαταλείψετε, ζήσετε.

❖ ❖ ❖ **ՀԱՅԿԱՆԻ ՄԱՍ**

[illegible]

AD ROMANOS, VIII.

4 Ut justificatio legis impleretur in
 nobis, qui non secundum carnem ambu-
 lamus sed secundum spiritum. 5 Qui
 enim secundum carnem sunt, quæ car-
 nis sunt sapiunt; qui vero secundum
 spiritum, quæ sunt spiritus sapiunt.
 6 Nam prudentia carnis mors est,
 prudentia autem spiritus vita et pax.
 7 Quoniam sapientia carnis inimicitia
 est in Deum: legi autem Dei non
 subicitur, nec enim potest. 8 Qui
 autem in carne sunt, Deo placere non
 possunt. 9 Vos autem in carne non
 estis sed in spiritu, si tamen Spiritus
 Dei habitat in vobis. Si quis autem
 spiritum Christi non habet, hic non
 est ejus. 10 Si autem Christus in vobis
 est, corpus quidem mortuum est propter
 peccatum, spiritus vero vita propter
 justificationem. 11 Quod si Spiritus
 ejus qui suscitavit Jesum a mortuis
 habitat in vobis, qui suscitavit Jesum
 Christum a mortuis vivificavit et
 mortalia corpora vestra propter in-
 habitantem Spiritum ejus in vobis.
 12 Ergo, fratres, debitores sumus non
 carni ut secundum carnem vivamus.
 13 Si enim secundum carnem vixe-
 ritis, moriemini; si autem spiritu
 facta carnis mortificatis, vivetis.

B I B L I A H E X A G L O T T A.

ROMANS. VIII.

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
 5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit. 6 For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace. 7 Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be. 8 So then they that are in the flesh cannot please God. 9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his. 10 And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness. 11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.
 12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh. 13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

Römer, 8.

4 Auf daß die Gerechtigkeit, vom Gesetz erfordert, in uns erfüllt würde, die wir nun nicht nach dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geiste. 5 Denn die da fleischlich sind, die sind fleischlich gesinnet; die aber geistlich sind, die sind geistlich gesinnet. 6 Aber fleischlich gesinnet seyn ist der Tod; und geistlich gesinnet seyn, ist Leben und Friede. 7 Denn fleischlich gesinnet seyn, ist eine Feindschaft wider Gott; sintemal es dem Gesetz Gottes nicht unterthan ist, denn es vermag es auch nicht. 8 Die aber fleischlich sind, mögen Gott nicht gefallen. 9 Ihr aber seyd nicht fleischlich, sondern geistlich, so anders Gottes Geist in euch wohnet. Wer aber Christus Geist nicht hat, der ist nicht sein.
 10 So aber Christus in euch ist; so ist der Leib zwar todt, um der Sünde willen; der Geist aber ist das Leben, um der Gerechtigkeit willen. 11 So nun der Geist des, der Jesum von den Todten auferwecket hat, in euch wohnet; so wird auch derselbige, der Christum von den Todten auferwecket hat, eure sterblichen Leiber lebendig machen, um des willen, daß sein Geist in euch wohnet. 12 So sind wir nun, lieben Brüder, Schuldner, nicht dem Fleische, daß wir nach dem Fleische leben. 13 Denn wo ihr nach dem Fleische lebet, so werdet ihr sterben müssen: wo ihr aber durch den Geist des Fleisches Geschäfte tödtet, so werdet ihr leben.

ROMAINS, VIII.

4 Afin que la justice de la loi fût accomplie en nous, qui marchons, non selon la chair, mais selon l'Esprit.
 5 Car ceux qui vivent selon la chair, s'affectionnent aux choses de la chair; mais ceux qui vivent selon l'Esprit, s'affectionnent aux choses de l'Esprit.
 6 Or, l'affection de la chair, c'est la mort; mais l'affection de l'Esprit, c'est la vie et la paix. 7 Parce que l'affection de la chair est inimitié contre Dieu; car elle n'est pas soumise à la loi de Dieu; et, en effet, elle ne peut l'être. 8 C'est pourquoi ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu.
 9 Or, vous n'êtes point dans la chair, mains dans l'Esprit, si toutefois l'Esprit de Dieu habite en vous. Mais si quelqu'un n'a point l'Esprit de Christ, celui-là n'est point à lui. 10 Et si Christ est en vous, le corps est bien mort à cause du péché; mais l'Esprit est vie, à cause de la justice. 11 Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus des morts, habite en vous, celui qui a ressuscité Christ d'entre les morts, vivifiera aussi vos corps mortels, à cause de son Esprit qui habite en vous. 12 Ainsi donc, mes frères, nous ne sommes pas redevables à la chair, pour vivre selon la chair. 13 Car si vous vivez selon la chair, vous mourrez; mais si, par l'Esprit, vous mortifiez les œuvres du corps, vous vivrez.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, η'.

11 Ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν θεοῦ. 12 Οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλίας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν· Ἀββᾶ ὁ πατήρ. 13 Αὐτὸ τὸ πνεῦμα συνμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμέν τέκνα θεοῦ. 14 Εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συνκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἵπερ συνασχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. 15 Ἀσχοῦμαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθη- ματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλου- σαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. 16 Ἡ γὰρ ἀποκαταδόκια τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. 17 Τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἐκούσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαιτα, ἐφ' ἐλπίδι 18 Διότι καὶ αὕτη ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλίας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευ- θερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. 19 Ὁρᾶμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις σιν- ζει καὶ σινωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν· 20 ὁ μὲν δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἰοθε- σίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολυτρώσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. 21 Τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐστὶν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις, τί ἐλπίζει; 22 Εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν

✧ ۱۱ ✧ مکملہ

[illegible]

AD ROMANOS, VIII.

14 Quicumque enim Spiritu Dei aguntur, hi filii sunt Dei. 15 Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus : Abba Pater. 16 Ipse Spiritus testimonium reddit spiritui nostro quod sumus filii Dei. 17 Si autem filii, et heredes ; heredes quidem Dei, coheredes autem Christi, si tamen compatimur ut et conglorificemur. 18 Existimo enim quod non sunt condignæ passiones hujus temporis ad futuram gloriam quæ revelabitur in nobis. 19 Nam expectatio creaturæ revelationem filiorum Dei expectat. 20 Vanitati enim creatura subjecta est, non volens sed propter eum qui subiecit, in spem 21 Quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriæ filiorum Dei. 22 Scimus enim quod omnis creatura ingemiscit et parturit usque adhuc : 23 Non solum autem illa, sed et nos ipsi primitias spiritus habentes et ipsi intra nos gemimus adoptionem filiorum expectantes redemptionem corporis nostri. 24 Spe enim salvi facti sumus : spes autem quæ videtur non est spes : nam quod videt quis, quid sperat ? 25 Si autem quod non videmus, speramus, per patientiam expectamus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, VIII.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God. 15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father. 16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God: 17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together. 18 For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. 19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God. 20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope, 21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God. 22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now. 23 And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body. 24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for? 25 But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.

Römer, 8.

14 Denn welche der Geist Gottes treibet, die sind Gottes Kinder. 15 Denn ihr habt nicht einen knechtlichen Geist empfangen, daß ihr euch abermal fürchten müßtet; sondern ihr habt einen kindlichen Geist empfangen, durch welchen wir rufen: Abba, lieber Vater! 16 Derselbige Geist giebt Zeugniß unserm Geist, daß wir Gottes Kinder sind. 17 Sind wir denn Kinder, so sind wir auch Erben, nemlich Gottes Erben, und Miterben Christi; so wir anders mit leiden, auf daß wir auch mit zur Herrlichkeit erhoben werden. 18 Denn ich halte es dafür, daß dieser Zeit Leiden der Herrlichkeit nicht werth sey, die an uns soll geoffenbaret werden. 19 Denn das ängstliche Harren der Creatur wartet auf die Offenbarung der Kinder Gottes. 20 Sientmal die Creatur unterworfen ist der Eitelkeit, ohne ihren Willen, sondern um deß willen, der sie unterworfen hat, auf Hoffnung. 21 Denn auch die Creatur frei werden wird von dem Dienst des vergänglichlichen Wesens, zu der herrlichen Freiheit der Kinder Gottes. 22 Denn wir wissen, daß alle Creatur sehneth sich mit uns, und ängstet sich noch immerdar. 23 Nicht allein aber sie, sondern auch wir selbst, die wir haben des Geistes Erstlinge, sehneth uns auch bei uns selbst, nach der Kindschaft, und warten auf unsers Leibes Erlösung. 24 Denn wir sind wohl selig, doch in der Hoffnung. Die Hoffnung aber, die man siehet, ist nicht Hoffnung; denn wie kann man deß hoffen, das man siehet? 25 So wir aber deß hoffen, das wir nicht sehen; so warten wir sein durch Geduld.

ROMAINS, VIII.

14 Or, tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, sont enfants de Dieu. 15 Car vous n'avez pas reçu un esprit de servitude, *pour être* encore dans la crainte; mais vous avez reçu l'Esprit d'adoption, par lequel nous crions: Abba, *c'est-à-dire*: Père. 16 L'Esprit lui-même rend témoignage à notre esprit, que nous sommes enfants de Dieu. 17 Et si *nous sommes* enfants, *nous sommes* aussi héritiers, héritiers de Dieu, et cohéritiers de Christ; si toutefois nous souffrons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiés avec lui. 18 Car j'estime que les souffrances du temps présent ne sont point comparables à la gloire à venir, qui doit être révélée en nous. 19 En effet, *c'est* avec un ardent désir que les créatures attendent la manifestation des enfants de Dieu; 20 Parce que les créatures sont assujetties à la vanité, non volontairement, mais à cause de celui qui les y a assujetties; 21 *Elles l'attendent, dis-je*, dans l'espérance qu'elles seront aussi délivrées de la servitude de la corruption, *pour être* dans la liberté de la gloire des enfants de Dieu. 22 Car nous savons que, jusqu'à présent, toutes les créatures soupirent et sont dans le travail de l'enfantement; 23 Et non-seulement *elles*, mais nous aussi, qui avons les prémices de l'Esprit, nous soupirons en nous-mêmes, en attendant l'adoption, *c'est-à-dire*, la rédemption de notre corps. 24 Car nous *ne* sommes sauvés, *qu'en* espérance. Or, l'espérance qu'on voit, n'est plus espérance: pourquoi, en effet, quelqu'un espérerait-il ce qu'il voit? 25 Mais si nous espérons ce que nous ne voyons point, *c'est* que nous l'attendons avec patience.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, η'.

π' Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντι-
 λαμβάνει τὴν ἡμετέραν ἀνάγκην. Τὸ γὰρ
 τί προσευξώμεθα καθὼς δεῖ οὐκ οἶδαμεν,
 ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει
 ἡμῶν ἀνάγκην καὶ ὑπερεκτενέει ὑπὲρ
 πάντων τῶν ὀντων. π' Ὁ δὲ ἐραννῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί
 το φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατα-
 θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων. 20 Οἶδαμεν
 δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα
 συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν
 κλητοῖς οἰσιν. 21 Ὅτι οὐκ πρόέγνω,
 καὶ προώρισεν συμμορφοῖς τῆς εἰκόνος
 τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν
 πρωτοτοκόν ἐν τοῖς υἱοῖς ἀδελφοῖς.
 22 Οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ
 ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους
 καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν,
 τούτους καὶ ἐδόξασεν. 23 Τί οὖν
 ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα· εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ
 ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; 24 Ὃς γε τοῦ
 ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ
 ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς
 οὐχὶ καὶ συν αὐτῷ πάντα ἡμῖν
 χαρισται; 25 Τίς ἐγκαλέσει κατὰ
 ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δίκαιων. 26 Τίς
 ὁ κατακρίνων; Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἀπο-
 θανὼν, μᾶλλον δὲ [καὶ] ἐγερθεὶς, ὃς
 ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγ-
 χάνει ὑπὲρ ἡμῶν. 27 Τίς ἡμᾶς
 χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ;
 θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ θάνατος ἢ
 λυγρὰ ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ
 μάχαιρα; 28 Καθὼς γέγραπται ὅτι ἔσκεν
 σοῦ θανατούμεθα ὁλην τὴν ἡμέραν,
 ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς·

✧ ۱۰ ✧ **کتابخانه**

[illegible]

AD ROMANOS, VIII.

26 Similiter autem et Spiritus adjuvat
intimitatem nostram. Nam quid
oremus sicut oportet nescimus, sed
ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus
inenarrabilibus: 27 Qui autem
scrutatur corda, scit quid desideret
Spiritus, quia secundum Deum postulat
pro sanctis. 28 Scimus autem
quoniam diligentibus Deum omnia
cooperantur in bonum, his qui secundum
propositum vocati sunt sancti. 29 Nam quos
præscivit, et prædestinavit conformes fieri
imaginis Filii ejus, ut sit ipse primogenitus
in multis fratribus. 30 Quos autem prædestina-
vit, hos et vocavit: et quos vocavit,
hos et justificavit: quos autem justifi-
cavit, illos et magnificavit. 31 Quid
ergo dicimus ad hæc? si Deus pro
nobis, quis contra nos? 32 Qui etiam
Filio suo non pepercit, sed pro nobis
omnibus tradidit illum, quomodo non
etiam cum illo omnia nobis donabit?
33 Quis accusabit electos Dei? Deus
qui justificat? 34 Quis est qui
condemnet? Christus Jesus qui
mortuus est, immo qui resurrexit, qui
et est ad dexteram Dei, qui etiam
interpellat pro nobis? 35 Quis
nos separabit a caritate Christi?
tribulatio an angustia an persecutio
an fames an nuditas an periculum an
gladius? 36 Sicut scriptum est quia
propter te mortificamur tota die,
æstimati sumus ut oves occisionis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, VIII.

26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered. 27 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God. 28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose. 29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren. 30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified. 31 What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us? 32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things? 33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth. 34 Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us. 35 Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? 36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

Römer, 8.

26 Desselbigen gleichen auch der Geist hilft unserer Schwachheit auf. Denn wir wissen nicht, was wir beten sollen, wie sich gebühret; sondern der Geist selbst vertritt uns aufs beste, mit unaussprechlichem Seufzen. 27 Der aber die Herzen forschet, der weiß, was des Geistes Sinn sey; denn er vertritt die Heiligen, nach dem, was Gott gefällt. 28 Wir wissen aber, daß denen, die Gott lieben, alle Dinge zum Besten dienen, die nach dem Vorsatz berufen sind. 29 Denn welche er zuvor versehen hat, die hat er auch verordnet, daß sie gleich seyn sollten dem Ebenbilde seines Sohnes, auf daß derselbige der Erstgeborne sey unter vielen Brüdern. 30 Welche er aber verordnet hat, die hat er auch berufen; welche er aber berufen hat, die hat er auch gerecht gemacht; welche er aber hat gerecht gemacht, die hat er auch herrlich gemacht. 31 Was wollen wir denn weiter sagen? Ist Gott für uns, wer mag wider uns seyn? 32 Welcher auch seines eigenen Sohnes nicht hat verschonet, sondern hat ihn für uns alle dahin gegeben; wie sollte er uns mit ihm nicht alles schenken? 33 Wer will die Auserwählten Gottes beschuldigen? Gott ist hier, der da gerecht macht. 34 Wer will verdammen? Christus ist hier, der gestorben ist, ja vielmehr, der auch auferwecket ist, welcher ist zur Rechten Gottes, und vertritt uns. 35 Wer will uns scheiden von der Liebe Gottes? Trübsal, oder Angst, oder Verfolgung, oder Hunger, oder Blöße, oder Fährlichkeit, oder Schwert? 36 Wie geschrieben stehet: Um deinetwillen werden wir getödtet den ganzen Tag; wir sind geachtet für Schlachtopfere.

ROMAINS, VIII.

26 De même aussi l'Esprit soulage nos infirmités; car nous ne savons pas comme il faut ce que nous devons demander; mais l'Esprit lui-même intercède pour nous par des gémissements ineffables. 27 Et celui qui sonde les cœurs, connaît quelle est l'affection de l'Esprit; car il intercède pour les saints, selon Dieu. 28 Or, nous savons aussi que toutes choses contribuent au bien de ceux qui aiment Dieu, c'est-à-dire de ceux qui sont appelés selon son décret. 29 Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin qu'il soit le premier-né entre plusieurs frères; 30 Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés, et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés. 31 Que dirons-nous donc sur ces choses? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous? 32 Lui, qui n'a point épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnera-t-il point aussi toutes choses avec lui? 33 Qui intentera accusation contre les élus de Dieu? Dieu est celui qui justifie. 34 Qui sera celui qui condamnera? Christ est celui qui est mort, et qui, de plus, est ressuscité, qui est même à la droite de Dieu, c'est lui qui aussi intercède pour nous. 35 Qui est-ce qui nous séparera de l'amour de Christ? Sera-ce l'affliction, ou l'angoisse, ou la persécution, ou la famine, ou la nudité, ou le péril, ou l'épée? 36 (Ainsi qu'il est écrit: Nous sommes livrés à la mort pour l'amour de toi, tous les jours, et nous sommes tenus comme des brebis pour la boucherie.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, η', θ.

διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. » Πέπει-
σμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωή,
οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ [οὔτε κτίσεις]
οὔτε ἐκστῶτα οὔτε μέλλοντα, οὔτε
δυνάμεις. » Οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος
οὔτε τις κτίσις ἔτερα δινησεται ἡμᾶς
χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

ΚΕΦ. Θ.

1 ἈΛΗΘΕΙΑΝ λέγω ἐν Χριστῷ,
οὐ ψεῦδομαι, συνμαρτυρούσης μοι τῆς
συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ·
2 Ὅτι λυπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ
ἀδιάλειπτος ὁδύνη τῇ καρδίᾳ μου.
3 Ἡ ἡγομένη γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς
ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν
ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ
σάρκα, 4 Οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλίται,
ὧν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ
ἐπαγγελίαι καὶ ὁ γένεσις καὶ ἡ
λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 5 Ὡν οἱ
πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ
σάρκα. 6 Ὁ ὧν ἐπὶ πάντων θεὸς
εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
7 Οὐχ οἶον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος
τοῦ θεοῦ. Οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ,
οὔτοι Ἰσραὴλ· 8 Οἷδ' ὅτι εἰσὶν
σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ'
Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα·
9 Τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς
ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα
τῆς ἐπαγγελίας, λαβόντα εἰς σπέρμα.

✠ 4 ✠ 5 ✠ 6 ✠ 7 ✠ 8 ✠ 9 ✠ 10 ✠ 11 ✠ 12 ✠ 13 ✠ 14 ✠ 15 ✠ 16 ✠ 17 ✠ 18 ✠ 19 ✠ 20 ✠ 21 ✠ 22 ✠ 23 ✠ 24 ✠ 25 ✠ 26 ✠ 27 ✠ 28 ✠ 29 ✠ 30 ✠ 31 ✠ 32 ✠ 33 ✠ 34 ✠ 35 ✠ 36 ✠ 37 ✠ 38 ✠ 39 ✠ 40 ✠ 41 ✠ 42 ✠ 43 ✠ 44 ✠ 45 ✠ 46 ✠ 47 ✠ 48 ✠ 49 ✠ 50 ✠ 51 ✠ 52 ✠ 53 ✠ 54 ✠ 55 ✠ 56 ✠ 57 ✠ 58 ✠ 59 ✠ 60 ✠ 61 ✠ 62 ✠ 63 ✠ 64 ✠ 65 ✠ 66 ✠ 67 ✠ 68 ✠ 69 ✠ 70 ✠ 71 ✠ 72 ✠ 73 ✠ 74 ✠ 75 ✠ 76 ✠ 77 ✠ 78 ✠ 79 ✠ 80 ✠ 81 ✠ 82 ✠ 83 ✠ 84 ✠ 85 ✠ 86 ✠ 87 ✠ 88 ✠ 89 ✠ 90 ✠ 91 ✠ 92 ✠ 93 ✠ 94 ✠ 95 ✠ 96 ✠ 97 ✠ 98 ✠ 99 ✠ 100 ✠ 101 ✠ 102 ✠ 103 ✠ 104 ✠ 105 ✠ 106 ✠ 107 ✠ 108 ✠ 109 ✠ 110 ✠ 111 ✠ 112 ✠ 113 ✠ 114 ✠ 115 ✠ 116 ✠ 117 ✠ 118 ✠ 119 ✠ 120 ✠ 121 ✠ 122 ✠ 123 ✠ 124 ✠ 125 ✠ 126 ✠ 127 ✠ 128 ✠ 129 ✠ 130 ✠ 131 ✠ 132 ✠ 133 ✠ 134 ✠ 135 ✠ 136 ✠ 137 ✠ 138 ✠ 139 ✠ 140 ✠ 141 ✠ 142 ✠ 143 ✠ 144 ✠ 145 ✠ 146 ✠ 147 ✠ 148 ✠ 149 ✠ 150 ✠ 151 ✠ 152 ✠ 153 ✠ 154 ✠ 155 ✠ 156 ✠ 157 ✠ 158 ✠ 159 ✠ 160 ✠ 161 ✠ 162 ✠ 163 ✠ 164 ✠ 165 ✠ 166 ✠ 167 ✠ 168 ✠ 169 ✠ 170 ✠ 171 ✠ 172 ✠ 173 ✠ 174 ✠ 175 ✠ 176 ✠ 177 ✠ 178 ✠ 179 ✠ 180 ✠ 181 ✠ 182 ✠ 183 ✠ 184 ✠ 185 ✠ 186 ✠ 187 ✠ 188 ✠ 189 ✠ 190 ✠ 191 ✠ 192 ✠ 193 ✠ 194 ✠ 195 ✠ 196 ✠ 197 ✠ 198 ✠ 199 ✠ 200 ✠ 201 ✠ 202 ✠ 203 ✠ 204 ✠ 205 ✠ 206 ✠ 207 ✠ 208 ✠ 209 ✠ 210 ✠ 211 ✠ 212 ✠ 213 ✠ 214 ✠ 215 ✠ 216 ✠ 217 ✠ 218 ✠ 219 ✠ 220 ✠ 221 ✠ 222 ✠ 223 ✠ 224 ✠ 225 ✠ 226 ✠ 227 ✠ 228 ✠ 229 ✠ 230 ✠ 231 ✠ 232 ✠ 233 ✠ 234 ✠ 235 ✠ 236 ✠ 237 ✠ 238 ✠ 239 ✠ 240 ✠ 241 ✠ 242 ✠ 243 ✠ 244 ✠ 245 ✠ 246 ✠ 247 ✠ 248 ✠ 249 ✠ 250 ✠ 251 ✠ 252 ✠ 253 ✠ 254 ✠ 255 ✠ 256 ✠ 257 ✠ 258 ✠ 259 ✠ 260 ✠ 261 ✠ 262 ✠ 263 ✠ 264 ✠ 265 ✠ 266 ✠ 267 ✠ 268 ✠ 269 ✠ 270 ✠ 271 ✠ 272 ✠ 273 ✠ 274 ✠ 275 ✠ 276 ✠ 277 ✠ 278 ✠ 279 ✠ 280 ✠ 281 ✠ 282 ✠ 283 ✠ 284 ✠ 285 ✠ 286 ✠ 287 ✠ 288 ✠ 289 ✠ 290 ✠ 291 ✠ 292 ✠ 293 ✠ 294 ✠ 295 ✠ 296 ✠ 297 ✠ 298 ✠ 299 ✠ 300 ✠ 301 ✠ 302 ✠ 303 ✠ 304 ✠ 305 ✠ 306 ✠ 307 ✠ 308 ✠ 309 ✠ 310 ✠ 311 ✠ 312 ✠ 313 ✠ 314 ✠ 315 ✠ 316 ✠ 317 ✠ 318 ✠ 319 ✠ 320 ✠ 321 ✠ 322 ✠ 323 ✠ 324 ✠ 325 ✠ 326 ✠ 327 ✠ 328 ✠ 329 ✠ 330 ✠ 331 ✠ 332 ✠ 333 ✠ 334 ✠ 335 ✠ 336 ✠ 337 ✠ 338 ✠ 339 ✠ 340 ✠ 341 ✠ 342 ✠ 343 ✠ 344 ✠ 345 ✠ 346 ✠ 347 ✠ 348 ✠ 349 ✠ 350 ✠ 351 ✠ 352 ✠ 353 ✠ 354 ✠ 355 ✠ 356 ✠ 357 ✠ 358 ✠ 359 ✠ 360 ✠ 361 ✠ 362 ✠ 363 ✠ 364 ✠ 365 ✠ 366 ✠ 367 ✠ 368 ✠ 369 ✠ 370 ✠ 371 ✠ 372 ✠ 373 ✠ 374 ✠ 375 ✠ 376 ✠ 377 ✠ 378 ✠ 379 ✠ 380 ✠ 381 ✠ 382 ✠ 383 ✠ 384 ✠ 385 ✠ 386 ✠ 387 ✠ 388 ✠ 389 ✠ 390 ✠ 391 ✠ 392 ✠ 393 ✠ 394 ✠ 395 ✠ 396 ✠ 397 ✠ 398 ✠ 399 ✠ 400 ✠ 401 ✠ 402 ✠ 403 ✠ 404 ✠ 405 ✠ 406 ✠ 407 ✠ 408 ✠ 409 ✠ 410 ✠ 411 ✠ 412 ✠ 413 ✠ 414 ✠ 415 ✠ 416 ✠ 417 ✠ 418 ✠ 419 ✠ 420 ✠ 421 ✠ 422 ✠ 423 ✠ 424 ✠ 425 ✠ 426 ✠ 427 ✠ 428 ✠ 429 ✠ 430 ✠ 431 ✠ 432 ✠ 433 ✠ 434 ✠ 435 ✠ 436 ✠ 437 ✠ 438 ✠ 439 ✠ 440 ✠ 441 ✠ 442 ✠ 443 ✠ 444 ✠ 445 ✠ 446 ✠ 447 ✠ 448 ✠ 449 ✠ 450 ✠ 451 ✠ 452 ✠ 453 ✠ 454 ✠ 455 ✠ 456 ✠ 457 ✠ 458 ✠ 459 ✠ 460 ✠ 461 ✠ 462 ✠ 463 ✠ 464 ✠ 465 ✠ 466 ✠ 467 ✠ 468 ✠ 469 ✠ 470 ✠ 471 ✠ 472 ✠ 473 ✠ 474 ✠ 475 ✠ 476 ✠ 477 ✠ 478 ✠ 479 ✠ 480 ✠ 481 ✠ 482 ✠ 483 ✠ 484 ✠ 485 ✠ 486 ✠ 487 ✠ 488 ✠ 489 ✠ 490 ✠ 491 ✠ 492 ✠ 493 ✠ 494 ✠ 495 ✠ 496 ✠ 497 ✠ 498 ✠ 499 ✠ 500 ✠ 501 ✠ 502 ✠ 503 ✠ 504 ✠ 505 ✠ 506 ✠ 507 ✠ 508 ✠ 509 ✠ 510 ✠ 511 ✠ 512 ✠ 513 ✠ 514 ✠ 515 ✠ 516 ✠ 517 ✠ 518 ✠ 519 ✠ 520 ✠ 521 ✠ 522 ✠ 523 ✠ 524 ✠ 525 ✠ 526 ✠ 527 ✠ 528 ✠ 529 ✠ 530 ✠ 531 ✠ 532 ✠ 533 ✠ 534 ✠ 535 ✠ 536 ✠ 537 ✠ 538 ✠ 539 ✠ 540 ✠ 541 ✠ 542 ✠ 543 ✠ 544 ✠ 545 ✠ 546 ✠ 547 ✠ 548 ✠ 549 ✠ 550 ✠ 551 ✠ 552 ✠ 553 ✠ 554 ✠ 555 ✠ 556 ✠ 557 ✠ 558 ✠ 559 ✠ 560 ✠ 561 ✠ 562 ✠ 563 ✠ 564 ✠ 565 ✠ 566 ✠ 567 ✠ 568 ✠ 569 ✠ 570 ✠ 571 ✠ 572 ✠ 573 ✠ 574 ✠ 575 ✠ 576 ✠ 577 ✠ 578 ✠ 579 ✠ 580 ✠ 581 ✠ 582 ✠ 583 ✠ 584 ✠ 585 ✠ 586 ✠ 587 ✠ 588 ✠ 589 ✠ 590 ✠ 591 ✠ 592 ✠ 593 ✠ 594 ✠ 595 ✠ 596 ✠ 597 ✠ 598 ✠ 599 ✠ 600 ✠ 601 ✠ 602 ✠ 603 ✠ 604 ✠ 605 ✠ 606 ✠ 607 ✠ 608 ✠ 609 ✠ 610 ✠ 611 ✠ 612 ✠ 613 ✠ 614 ✠ 615 ✠ 616 ✠ 617 ✠ 618 ✠ 619 ✠ 620 ✠ 621 ✠ 622 ✠ 623 ✠ 624 ✠ 625 ✠ 626 ✠ 627 ✠ 628 ✠ 629 ✠ 630 ✠ 631 ✠ 632 ✠ 633 ✠ 634 ✠ 635 ✠ 636 ✠ 637 ✠ 638 ✠ 639 ✠ 640 ✠ 641 ✠ 642 ✠ 643 ✠ 644 ✠ 645 ✠ 646 ✠ 647 ✠ 648 ✠ 649 ✠ 650 ✠ 651 ✠ 652 ✠ 653 ✠ 654 ✠ 655 ✠ 656 ✠ 657 ✠ 658 ✠ 659 ✠ 660 ✠ 661 ✠ 662 ✠ 663 ✠ 664 ✠ 665 ✠ 666 ✠ 667 ✠ 668 ✠ 669 ✠ 670 ✠ 671 ✠ 672 ✠ 673 ✠ 674 ✠ 675 ✠ 676 ✠ 677 ✠ 678 ✠ 679 ✠ 680 ✠ 681 ✠ 682 ✠ 683 ✠ 684 ✠ 685 ✠ 686 ✠ 687 ✠ 688 ✠ 689 ✠ 690 ✠ 691 ✠ 692 ✠ 693 ✠ 694 ✠ 695 ✠ 696 ✠ 697 ✠ 698 ✠ 699 ✠ 700 ✠ 701 ✠ 702 ✠ 703 ✠ 704 ✠ 705 ✠ 706 ✠ 707 ✠ 708 ✠ 709 ✠ 710 ✠ 711 ✠ 712 ✠ 713 ✠ 714 ✠ 715 ✠ 716 ✠ 717 ✠ 718 ✠ 719 ✠ 720 ✠ 721 ✠ 722 ✠ 723 ✠ 724 ✠ 725 ✠ 726 ✠ 727 ✠ 728 ✠ 729 ✠ 730 ✠ 731 ✠ 732 ✠ 733 ✠ 734 ✠ 735 ✠ 736 ✠ 737 ✠ 738 ✠ 739 ✠ 740 ✠ 741 ✠ 742 ✠ 743 ✠ 744 ✠ 745 ✠ 746 ✠ 747 ✠ 748 ✠ 749 ✠ 750 ✠ 751 ✠ 752 ✠ 753 ✠ 754 ✠ 755 ✠ 756 ✠ 757 ✠ 758 ✠ 759 ✠ 760 ✠ 761 ✠ 762 ✠ 763 ✠ 764 ✠ 765 ✠ 766 ✠ 767 ✠ 768 ✠ 769 ✠ 770 ✠ 771 ✠ 772 ✠ 773 ✠ 774 ✠ 775 ✠ 776 ✠ 777 ✠ 778 ✠ 779 ✠ 780 ✠ 781 ✠ 782 ✠ 783 ✠ 784 ✠ 785 ✠ 786 ✠ 787 ✠ 788 ✠ 789 ✠ 790 ✠ 791 ✠ 792 ✠ 793 ✠ 794 ✠ 795 ✠ 796 ✠ 797 ✠ 798 ✠ 799 ✠ 800 ✠ 801 ✠ 802 ✠ 803 ✠ 804 ✠ 805 ✠ 806 ✠ 807 ✠ 808 ✠ 809 ✠ 810 ✠ 811 ✠ 812 ✠ 813 ✠ 814 ✠ 815 ✠ 816 ✠ 817 ✠ 818 ✠ 819 ✠ 820 ✠ 821 ✠ 822 ✠ 823 ✠ 824 ✠ 825 ✠ 826 ✠ 827 ✠ 828 ✠ 829 ✠ 830 ✠ 831 ✠ 832 ✠ 833 ✠ 834 ✠ 835 ✠ 836 ✠ 837 ✠ 838 ✠ 839 ✠ 840 ✠ 841 ✠ 842 ✠ 843 ✠ 844 ✠ 845 ✠ 846 ✠ 847 ✠ 848 ✠ 849 ✠ 850 ✠ 851 ✠ 852 ✠ 853 ✠ 854 ✠ 855 ✠ 856 ✠ 857 ✠ 858 ✠ 859 ✠ 860 ✠ 861 ✠ 862 ✠ 863 ✠ 864 ✠ 865 ✠ 866 ✠ 867 ✠ 868 ✠ 869 ✠ 870 ✠ 871 ✠ 872 ✠ 873 ✠ 874 ✠ 875 ✠ 876 ✠ 877 ✠ 878 ✠ 879 ✠ 880 ✠ 881 ✠ 882 ✠ 883 ✠ 884 ✠ 885 ✠ 886 ✠ 887 ✠ 888 ✠ 889 ✠ 890 ✠ 891 ✠ 892 ✠ 893 ✠ 894 ✠ 895 ✠ 896 ✠ 897 ✠ 898 ✠ 899 ✠ 900 ✠ 901 ✠ 902 ✠ 903 ✠ 904 ✠ 905 ✠ 906 ✠ 907 ✠ 908 ✠ 909 ✠ 910 ✠ 911 ✠ 912 ✠ 913 ✠ 914 ✠ 915 ✠ 916 ✠ 917 ✠ 918 ✠ 919 ✠ 920 ✠ 921 ✠ 922 ✠ 923 ✠ 924 ✠ 925 ✠ 926 ✠ 927 ✠ 928 ✠ 929 ✠ 930 ✠ 931 ✠ 932 ✠ 933 ✠ 934 ✠ 935 ✠ 936 ✠ 937 ✠ 938 ✠ 939 ✠ 940 ✠ 941 ✠ 942 ✠ 943 ✠ 944 ✠ 945 ✠ 946 ✠ 947 ✠ 948 ✠ 949 ✠ 950 ✠ 951 ✠ 952 ✠ 953 ✠ 954 ✠ 955 ✠ 956 ✠ 957 ✠ 958 ✠ 959 ✠ 960 ✠ 961 ✠ 962 ✠ 963 ✠ 964 ✠ 965 ✠ 966 ✠ 967 ✠ 968 ✠ 969 ✠ 970 ✠ 971 ✠ 972 ✠ 973 ✠ 974 ✠ 975 ✠ 976 ✠ 977 ✠ 978 ✠ 979 ✠ 980 ✠ 981 ✠ 982 ✠ 983 ✠ 984 ✠ 985 ✠ 986 ✠ 987 ✠ 988 ✠ 989 ✠ 990 ✠ 991 ✠ 992 ✠ 993 ✠ 994 ✠ 995 ✠ 996 ✠ 997 ✠ 998 ✠ 999 ✠ 1000 ✠ 1001 ✠ 1002 ✠ 1003 ✠ 1004 ✠ 1005 ✠ 1006 ✠ 1007 ✠ 1008 ✠ 1009 ✠ 1010 ✠ 1011 ✠ 1012 ✠ 1013 ✠ 1014 ✠ 1015 ✠ 1016 ✠ 1017 ✠ 1018 ✠ 1019 ✠ 1020 ✠ 1021 ✠ 1022 ✠ 1023 ✠ 1024 ✠ 1025 ✠ 1026 ✠ 1027 ✠ 1028 ✠ 1029 ✠ 1030 ✠ 1031 ✠ 1032 ✠ 1033 ✠ 1034 ✠ 1035 ✠ 1036 ✠ 1037 ✠ 1038 ✠ 1039 ✠ 1040 ✠ 1041 ✠ 1042 ✠ 1043 ✠ 1044 ✠ 1045 ✠ 1046 ✠ 1047 ✠ 1048 ✠ 1049 ✠ 1050 ✠ 1051 ✠ 1052 ✠ 1053 ✠ 1054 ✠ 1055 ✠ 1056 ✠ 1057 ✠ 1058 ✠ 1059 ✠ 1060 ✠ 1061 ✠ 1062 ✠ 1063 ✠ 1064 ✠ 1065 ✠ 1066 ✠ 1067 ✠ 1068 ✠ 1069 ✠ 1070 ✠ 1071 ✠ 1072 ✠ 1073 ✠ 1074 ✠ 1075 ✠ 1076 ✠ 1077 ✠ 1078 ✠ 1079 ✠ 1080 ✠ 1081 ✠ 1082 ✠ 1083 ✠ 1084 ✠ 1085 ✠ 1086 ✠ 1087 ✠ 1088 ✠ 1089 ✠ 1090 ✠ 1091 ✠ 1092 ✠ 1093 ✠ 1094 ✠ 1095 ✠ 1096 ✠ 1097 ✠ 1098 ✠ 1099 ✠ 1100 ✠ 1101 ✠ 1102 ✠ 1103 ✠ 1104 ✠ 1105 ✠ 1106 ✠ 1107 ✠ 1108 ✠ 1109 ✠ 1110 ✠ 1111 ✠ 1112 ✠ 1113 ✠ 1114 ✠ 1115 ✠ 1116 ✠ 1117 ✠ 1118 ✠ 1119 ✠ 1120 ✠ 1121 ✠ 1122 ✠ 1123 ✠ 1124 ✠ 1125 ✠ 1126 ✠ 1127 ✠ 1128 ✠ 1129 ✠ 1130 ✠ 1131 ✠ 1132 ✠ 1133 ✠ 1134 ✠ 1135 ✠ 1136 ✠ 1137 ✠ 1138 ✠ 1139 ✠ 1140 ✠ 1141 ✠ 1142 ✠ 1143 ✠ 1144 ✠ 1145 ✠ 1146 ✠ 1147 ✠ 1148 ✠ 1149 ✠ 1150 ✠ 1151 ✠ 1152 ✠ 1153 ✠ 1154 ✠ 1155 ✠ 1156 ✠ 1157 ✠ 1158 ✠ 1159 ✠ 1160 ✠ 1161 ✠ 1162 ✠ 1163 ✠ 1164 ✠ 1165 ✠ 1166 ✠ 1167 ✠ 1168 ✠ 1169 ✠ 1170 ✠ 1171 ✠ 1172 ✠ 1173 ✠ 1174 ✠ 1175 ✠ 1176 ✠ 1177 ✠ 1178 ✠ 1179 ✠ 1180 ✠ 1181 ✠ 1182 ✠ 1183 ✠ 1184 ✠ 1185 ✠ 1186 ✠ 1187 ✠ 1188 ✠ 1189 ✠ 1190 ✠ 1191 ✠ 1192 ✠ 1193 ✠ 1194 ✠ 1195 ✠ 1196 ✠ 1197 ✠ 1198 ✠ 1199 ✠ 1200 ✠ 1201 ✠ 1202 ✠ 1203 ✠ 1204 ✠ 1205 ✠ 1206 ✠ 1207 ✠ 1208 ✠ 1209 ✠ 1210 ✠ 1211 ✠ 1212 ✠ 1213 ✠ 1214 ✠ 1215 ✠ 1216 ✠ 1217 ✠ 1218 ✠ 1219 ✠ 1220 ✠ 1221 ✠ 1222 ✠ 1223 ✠ 1224 ✠ 1225 ✠ 1226 ✠ 1227 ✠ 1228 ✠ 1229 ✠ 1230 ✠ 1231 ✠ 1232 ✠ 1233 ✠ 1234 ✠ 1235 ✠ 1236 ✠ 1237 ✠ 1238 ✠ 1239 ✠ 1240 ✠ 1241 ✠ 1242 ✠ 1243 ✠ 1244 ✠ 1245 ✠ 1246 ✠ 1247 ✠ 1248 ✠ 1249 ✠ 1250 ✠ 1251 ✠ 1252 ✠ 1253 ✠ 1254 ✠ 1255 ✠ 1256 ✠ 1257 ✠ 1258 ✠ 1259 ✠ 1260 ✠ 1261 ✠ 1262 ✠ 1263 ✠ 1264 ✠ 1265 ✠ 1266 ✠ 1267 ✠ 1268 ✠ 1269 ✠ 1270 ✠ 1271 ✠ 1272 ✠ 1273 ✠ 1274 ✠ 1275 ✠ 1276 ✠ 1277 ✠ 1278 ✠ 1279 ✠ 1280 ✠ 1281 ✠ 1282 ✠ 1283 ✠ 1284 ✠ 1285 ✠ 1286 ✠ 1287 ✠ 1288 ✠ 1289 ✠ 1290 ✠ 1291 ✠ 1292 ✠ 1293 ✠ 1294 ✠ 1295 ✠ 1296 ✠ 1297 ✠ 1298 ✠ 1299 ✠ 1300 ✠ 1301 ✠ 1302 ✠ 1303 ✠ 1304 ✠ 1305 ✠ 1306 ✠ 1307 ✠ 1308 ✠ 1309 ✠ 1310 ✠ 1311 ✠ 1312 ✠ 1313 ✠ 1314 ✠ 1315 ✠ 1316 ✠ 1317 ✠ 1318 ✠ 1319 ✠ 1320 ✠ 1321 ✠ 1322 ✠ 1323 ✠ 1324 ✠ 1325 ✠ 1326 ✠ 1327 ✠ 1328 ✠ 1329 ✠ 1330 ✠ 1331 ✠ 1332 ✠ 1333 ✠ 1334 ✠ 1335 ✠ 1336 ✠ 1337 ✠ 1338 ✠ 1339 ✠ 1340 ✠ 1341 ✠ 1342 ✠ 1343 ✠ 1344 ✠ 1345 ✠ 1346 ✠ 1347 ✠ 1348 ✠ 1349 ✠ 1350 ✠ 1351 ✠ 1352 ✠ 1353 ✠ 1354 ✠ 1355 ✠ 1356 ✠ 1357 ✠ 1358 ✠ 1359 ✠ 1360 ✠ 1361 ✠ 1362 ✠ 1363 ✠ 1364 ✠ 1365 ✠ 1366 ✠ 1367 ✠ 1368 ✠ 1369 ✠ 1370 ✠ 1371 ✠ 1372 ✠ 1373 ✠ 1374 ✠ 1375 ✠ 1376 ✠ 1377 ✠ 1378 ✠ 1379 ✠ 1380 ✠ 1381 ✠ 1382 ✠ 1383 ✠ 1384 ✠ 1385 ✠ 1386 ✠ 1387 ✠ 1388 ✠ 1389 ✠ 1390 ✠ 1391 ✠ 1392 ✠ 1393 ✠ 1394 ✠ 1395 ✠ 1396 ✠ 1397 ✠ 1398 ✠ 1399 ✠ 1400 ✠ 1401 ✠ 1402 ✠ 1403 ✠ 1404 ✠ 1405 ✠ 1406 ✠ 1407 ✠ 1408 ✠ 1409 ✠ 1410 ✠ 1411 ✠ 1412 ✠ 1413 ✠ 1414 ✠ 1415 ✠ 1416 ✠ 1417 ✠ 1418 ✠ 1419 ✠ 1420 ✠ 1421 ✠ 1422 ✠ 1423 ✠ 1424 ✠ 1425 ✠ 1426 ✠ 1427 ✠ 1428 ✠ 1429 ✠ 1430 ✠ 1431 ✠ 1432 ✠ 1433 ✠ 1434 ✠ 1435 ✠ 1436 ✠ 1437 ✠ 1438 ✠ 1439 ✠ 1440 ✠ 1441 ✠ 1442 ✠ 1443 ✠ 1444 ✠ 1445 ✠ 1446 ✠ 1447 ✠ 1448 ✠ 1449 ✠ 1450 ✠ 1451 ✠ 1452 ✠ 1453 ✠ 1454 ✠ 1455 ✠ 1456 ✠ 1457 ✠ 1458 ✠ 1459 ✠ 1460 ✠ 1461 ✠ 1462 ✠ 1463 ✠ 1464 ✠ 1465 ✠ 1466 ✠ 1467 ✠ 1468 ✠ 1469 ✠ 1470 ✠ 1471 ✠ 1472 ✠ 1473 ✠ 1474 ✠ 1475 ✠ 1476 ✠ 1477 ✠ 1478 ✠ 1479 ✠ 1480 ✠ 1481 ✠ 1482 ✠ 1483 ✠ 1484 ✠ 1485 ✠ 1486 ✠ 1487 ✠ 1488 ✠ 1489 ✠ 1490 ✠ 1491 ✠ 1492 ✠ 1493 ✠ 1494 ✠ 1495 ✠ 1496 ✠ 1497 ✠ 1498 ✠ 1499 ✠ 1500 ✠ 1501 ✠ 1502 ✠ 1503 ✠ 1504 ✠ 1505 ✠ 1506 ✠ 1507 ✠ 1508 ✠ 1509 ✠ 1510 ✠ 1511 ✠ 1512 ✠ 1513 ✠ 1514 ✠ 1515 ✠ 1516 ✠ 1517 ✠ 1518 ✠ 1519 ✠ 1520 ✠ 1521 ✠ 1522 ✠ 1523 ✠ 1524 ✠ 1525 ✠ 1526 ✠ 1527 ✠ 1528 ✠ 1529 ✠ 1530 ✠ 1531 ✠ 1532 ✠ 1533 ✠ 1534 ✠ 1535 ✠ 1536 ✠ 1537 ✠ 1538 ✠ 1539 ✠ 1540 ✠ 1541 ✠ 1542 ✠ 1543 ✠ 1544 ✠ 1545 ✠ 1546 ✠ 1547 ✠ 1548 ✠ 1549 ✠ 1550 ✠ 1551 ✠ 1552 ✠ 1553 ✠ 1554 ✠ 1555 ✠ 1556 ✠ 1557 ✠ 1558 ✠ 1559 ✠ 1560 ✠ 1561 ✠ 1562 ✠ 1563 ✠ 1564 ✠ 1565 ✠ 1566 ✠ 1567 ✠ 1568 ✠ 1569 ✠ 1570 ✠ 1571 ✠ 1572 ✠ 1573 ✠ 1574 ✠ 1575 ✠ 1576 ✠ 1577 ✠ 1578 ✠ 1579 ✠ 1580 ✠ 1581 ✠ 1582 ✠ 1583 ✠ 1584 ✠ 1585 ✠ 1586 ✠ 1587 ✠ 1588 ✠ 1589 ✠ 1590 ✠ 1591 ✠ 1592 ✠ 1593 ✠ 1594 ✠ 1595 ✠ 1596 ✠ 1597 ✠ 1598 ✠ 1599 ✠ 1600 ✠ 1601 ✠ 1602 ✠ 1603 ✠ 1604 ✠ 1605 ✠ 1606 ✠ 1607 ✠ 1608 ✠ 1609 ✠ 1610 ✠ 1611 ✠ 1612 ✠ 1613 ✠ 1614 ✠ 1615 ✠ 1616 ✠ 1617 ✠ 1618 ✠ 1619 ✠ 1620 ✠ 1621 ✠ 1622 ✠ 1623 ✠ 1624 ✠ 1625 ✠ 1626 ✠ 1627 ✠ 1628 ✠ 1629 ✠ 1630 ✠ 1631 ✠ 1632 ✠ 1633 ✠ 1634 ✠ 1635 ✠ 1636 ✠ 1637 ✠ 1638 ✠ 1639 ✠ 1640 ✠ 1641 ✠ 1642 ✠ 1643 ✠ 1644 ✠ 1645 ✠ 1646 ✠ 1647 ✠ 1648 ✠ 1649 ✠ 1650 ✠ 1651 ✠ 1652 ✠ 1653 ✠ 1654 ✠ 1655 ✠ 1656 ✠ 1657 ✠ 1658 ✠ 1659 ✠ 1660 ✠ 1661 ✠ 1662 ✠ 1663 ✠ 1664 ✠ 1665 ✠ 1666 ✠ 1667 ✠ 1668 ✠ 1669 ✠ 1670 ✠ 1671 ✠ 1672 ✠ 1673 ✠ 1674 ✠ 1675 ✠ 1676 ✠ 1677 ✠ 1678 ✠ 1679 ✠ 1680 ✠ 1681 ✠ 1682 ✠ 1683 ✠ 1684 ✠ 1685 ✠ 1686 ✠ 1687 ✠ 1688 ✠ 1689 ✠ 1690 ✠ 1691 ✠ 1692 ✠ 1693 ✠ 1694 ✠ 1695 ✠ 1696 ✠ 1697 ✠ 1698 ✠ 1699 ✠ 1700 ✠ 1701 ✠ 1702 ✠ 1703 ✠ 1704 ✠ 1705 ✠ 1706 ✠ 1707 ✠ 1708 ✠ 1709 ✠ 1710 ✠ 1711 ✠ 1712 ✠ 1713 ✠ 1714 ✠ 1715 ✠ 1716 ✠ 1717 ✠ 1718 ✠ 1719 ✠ 1720 ✠ 1721 ✠ 1722 ✠ 1723 ✠ 1724 ✠ 1725 ✠ 1726 ✠ 1727 ✠ 1728 ✠ 1729 ✠ 1730 ✠ 1731 ✠ 1732 ✠ 1733 ✠ 1734 ✠ 1735 ✠ 1736 ✠ 1737 ✠ 1738 ✠ 1739 ✠ 1740 ✠ 1741 ✠ 1742 ✠ 1743 ✠ 1744 ✠ 1745 ✠ 1746 ✠ 1747 ✠ 1748 ✠ 1749 ✠ 1750 ✠ 1751 ✠ 1752 ✠ 1753 ✠ 1754 ✠ 1755 ✠ 1756 ✠ 1757 ✠ 1758 ✠ 1759 ✠ 1760 ✠ 1761 ✠ 1762 ✠ 1763 ✠ 1764 ✠ 1765 ✠ 1766 ✠ 1767 ✠ 1768 ✠ 1769 ✠ 1770 ✠ 1771

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, VIII. IX.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us. 38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come, 39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

CHAPTER IX.

1 I SAY the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost, 2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart. 3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh: 4 Who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises; 5 Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen. 6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel: 7 Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called. 8 That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God; but the children of the promise are counted for the seed.

Römer, 8. 9.

37 Aber in dem allen überwinden wir weit, um deß willen, der uns geliebet hat. 38 Denn ich bin gewiß, daß weder Tod noch Leben, weder Engel noch Fürstenthum, noch Gewalt, weder Gegenwärtiges noch Zukünftiges, 39 Weder Hohes noch Tiefes, noch keine andere Creatur, mag uns scheiden von der Liebe Gottes, die in Christo Jesu ist, unserm Herrn.

Das 9. Capitel.

1 Ich sage die Wahrheit in Christo, und lüge nicht, deß mir Zeugniß giebt mein Gewissen, in dem heiligen Geiste; 2 Daß ich große Traurigkeit und Schmerzen ohne Unterlaß in meinem Herzen habe. 3 Ich habe gewünscht verbannt zu seyn von Christo für meine Brüder, die meine Gefreundte sind nach dem Fleisch; 4 Die da sind von Israel, welchen gehört die Kindschaft, und die Herrlichkeit, und der Bund, und das Gesetz, und der Gottesdienst, und die Verheißung; 5 Welcher auch sind die Väter, aus welchen Christus herkommt nach dem Fleisch, der da ist Gott über alles, gelobet in Ewigkeit. Amen. 6 Aber nicht sage ich solches, daß Gottes Wort darum aus sey. Denn es sind nicht alle Israeliter, die von Israel sind; 7 Auch nicht alle, die Abrahams Same sind, sind darum auch Kinder; sondern, in Isaak soll dir der Same genannt seyn. 8 Das ist, nicht sind das Gottes Kinder, die nach dem Fleische Kinder sind; sondern die Kinder der Verheißung werden für Samen gerechnet.

ROMAINS, VIII. IX.

37 Au contraire, dans toutes ces choses nous sommes plus que vainqueurs, par celui qui nous a aimés. 38 Car je suis assuré que ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni les principautés, ni les puissances, ni les choses présentes, ni les choses à venir, 39 Ni la hauteur, ni la profondeur, ni aucune autre creature, ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu, qui est en Jésus-Christ notre Seigneur.

CHAPITRE IX.

1 JE dis la vérité en Christ, je ne mens point, ma conscience me rendant ce témoignage par le Saint-Esprit: 2 C'est que j'ai une grande tristesse et un continuel tourment dans mon cœur. 3 Car je souhaiterais d'être moi-même anathème de Christ, pour mes frères, qui sont mes parents selon la chair; 4 Qui sont Israélites, auxquels appartiennent l'adoption, la gloire, les alliances, l'établissement de la loi, le service de Dieu, et les promesses; 5 De qui sont les patriarches; et de qui, selon la chair, est descendu Christ, qui est au-dessus de toutes choses, Dieu béni éternellement. Amen. 6 Ce n'est pas néanmoins que la parole de Dieu soit anéantie; car tous ceux qui sont d'Israël ne sont pas eux-mêmes Israël. 7 Et pour être la postérité d'Abraham, ils n'en sont pas tous enfants; mais il est dit: C'est en Isaac que sera appelée ta postérité; 8 C'est-à-dire, que ce ne sont pas ceux qui sont enfants de la chair, qui sont enfants de Dieu; mais que ce sont les enfants de la promesse qui sont réputés être la postérité.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, Θ.

• Ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· Κατὰ
τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται
τῇ Σάρρᾳ υἱός. 10 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ
καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα,
Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν. 11 Μήπω
γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι
ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἢ κατ' ἐκλογὴν
προθεσίς τοῦ θεοῦ μένη, 12 Οὐκ ἐξ
ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη
αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ
μεινῷ. 13 Καθὼς γέγραπται· Τὸν
Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαὺ
ἐμίσησα. 14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ
ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; Μὴ γένοιτο.
15 Τῷ Μωυσεὶ γὰρ λέγει· Ἐλεήσω
τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἄν
οἰκτείρω. 16 Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος
τοῦ τρεχόντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος
θεοῦ. 17 Λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραῶ
ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξηγειρά σε, ὥπως
ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δυνάμιν μου, καὶ
ὥπως διαγγελῇ τὸ ὄνομι μου ἐν πάσῃ
τῇ γῇ. 18 Ἄρα οὖν ὃ θέλει ἐλεεῖ, ὃν
θεὸς θέλει σκληρύνει. 19 Ἐρεῖς μοι οὖν·
Τί ἐτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι
αὐτοῦ τίς ἀντίστηκεν. 20 Ὁ ἄνθρωπε,
μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος
τῷ θεῷ; Μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ
πλάσαντι· Τί με ἐποίησας οὕτως;
21 Ἡ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ
πηλοῦ ἐκ τοῦ αἵτου φυράματος ποιῆσαι
δὲ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, δὲ δὲ εἰς ἀτιμίαν;

• 4 •

• ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· Κατὰ
τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται
τῇ Σάρρᾳ υἱός. 10 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ
καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα,
Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν. 11 Μήπω
γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι
ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἢ κατ' ἐκλογὴν
προθεσίς τοῦ θεοῦ μένη, 12 Οὐκ ἐξ
ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη
αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ
μεινῷ. 13 Καθὼς γέγραπται· Τὸν
Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαὺ
ἐμίσησα. 14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ
ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; Μὴ γένοιτο.
15 Τῷ Μωυσεὶ γὰρ λέγει· Ἐλεήσω
τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἄν
οἰκτείρω. 16 Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος
τοῦ τρεχόντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος
θεοῦ. 17 Λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραῶ
ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξηγειρά σε, ὥπως
ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δυνάμιν μου, καὶ
ὥπως διαγγελῇ τὸ ὄνομι μου ἐν πάσῃ
τῇ γῇ. 18 Ἄρα οὖν ὃ θέλει ἐλεεῖ, ὃν
θεὸς θέλει σκληρύνει. 19 Ἐρεῖς μοι οὖν·
Τί ἐτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι
αὐτοῦ τίς ἀντίστηκεν. 20 Ὁ ἄνθρωπε,
μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος
τῷ θεῷ; Μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ
πλάσαντι· Τί με ἐποίησας οὕτως;
21 Ἡ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ
πηλοῦ ἐκ τοῦ αἵτου φυράματος ποιῆσαι
δὲ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, δὲ δὲ εἰς ἀτιμίαν;

AD ROMANOS, IX.

• Promissionis autem verbum hoc est :
Secundum hoc tempus veniam et erit
Sarrae filius. 10 Non solum autem,
sed et Rebecca ex uno concubitu
habens Isaac patre nostro : 11 Cum
enim nondum nati fuissent aut aliquid
egissent bonum aut malum, ut secun-
dum electionem propositum Dei
maneret, non ex operibus sed ex
vocante, 12 Dictum est ei quia major
serviet minori, 13 Sicut scriptum est :
Jacob dilexi, Esau autem odio habui.
14 Quid ergo dicemus ? numquid ini-
quitas apud Deum ? Absit. 15 Mox
enim dicit : Miserebor cujus misereor,
et misericordiam prestabo cujus
miserebor. 16 Igitur non volentis
neque currentis, sed miserentis est
Dei. 17 Dicit [enim] scriptura Pharaoni
quia in hoc ipsum excitavi te ut
ostendam in te virtutem meam et
adnuntiatur nomen meum in universa
terra. 18 Ergo cujus vult miseretur, et
quem vult indurat. 19 Dicis itaque
mihi : Quid adhuc queritur ? volun-
tati enim ejus quis resistit ? 20 O
homo, tu quis es qui respondeas Deo ?
Numquid dicit figmentum ei qui se
finxit : Quid me fecisti sic ? 21 An non
habet potestatem figulus luti ex eadem
massa facere aliud quidem vas in
honorem, aliud vero in contumeliam ?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, IX.

9 For this is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son. 10 And not only *this*; but when Rebecca also had conceived by one, *even* by her father Isaac; 11 (For the *children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;) 12 It was said unto her, The elder shall serve the younger. 13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated. 14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid. 15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion. 16 So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy. 17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth. 18 Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth. 19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will? 20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus? 21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

Römer, 9.

9 Denn dieß ist ein Wort der Verheißung, da er spricht: Um diese Zeit will ich kommen, und Sarah soll einen Sohn haben. 10 Nicht allein aber ist es mit dem also, sondern auch, da Rebecca von dem einigen Isaak, unserm Vater, schwanger ward; 11 Ehe die Kinder geboren waren, und weder Gutes noch Böses gethan hatten, auf daß der Vorsatz Gottes bestünde nach der Wahl; ward zu ihr gesagt, 12 Nicht aus Verdienst der Werke, sondern aus Gnaden des Berufers, also: Der Größere soll dienstbar werden dem Kleinern. 13 Wie denn geschrieben steht: Jacob habe ich geliebet, aber Esau habe ich gehasset. 14 Was wollen wir denn hier sagen? Ist denn Gott ungerecht? Das sey ferne! 15 Denn er spricht zu Mose: Welchem ich gnädig bin, dem bin ich gnädig; und welches ich mich erbarme, deß erbarme ich mich. 16 So liegt es nun nicht an jemandes Wollen oder Laufen, sondern an Gottes Erbarmen. 17 Denn die Schrift sagt zum Pharaon: Eben darum habe ich dich erwecket, daß ich an dir meine Macht erzeige, auf daß mein Name verkündigt werde in allen Landen. 18 So erbarmet er sich nun, welches er will, und verstocket, welchen er will. 19 So sagest du zu mir: Was schuldiget er denn uns? Wer kann seinem Willen widerstehen? 20 Ja, lieber Mensch, wer bist du denn, daß du mit Gott rechten willst? Spricht auch ein Werk zu seinem Meister: Warum machst du mich also? 21 Hat nicht ein Töpfer Macht aus Einem Klumpen zu machen ein Faß zu Ehren, und das andere zu Unehren?

ROMAINS, IX.

9 Car, voici la parole de la promesse: Je viendrai en cette même saison, et Sara aura un fils. 10 Et cela arriva, non-seulement à Sara, mais aussi à Rebecca, lorsqu'elle conçut en même temps *deux enfants* de notre père Isaac. 11 Car avant que les enfants fussent nés, et qu'ils eussent fait ni bien ni mal, afin que le choix que Dieu avait arrêté demeurât ferme, indépendamment des œuvres et par sa seule vocation, 12 Il lui fut dit: L'aîné sera assujetti au plus jeune; 13 Ainsi qu'il est écrit: J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Esau. 14 Que dirons-nous donc? Y a-t-il de l'injustice en Dieu? A Dieu ne plaise! 15 Car il dit à Moïse: Je ferai miséricorde à celui à qui je ferai miséricorde, et j'aurai pitié de celui de qui j'aurai pitié. 16 Cela ne dépend donc ni de celui qui veut, ni de celui qui court; mais de Dieu qui fait miséricorde. 17 Car l'Écriture dit à Pharaon: Je t'ai suscité, dans le but de manifester en toi ma puissance, et afin que mon nom soit célèbre dans toute la terre. 18 Il fait donc miséricorde à qui il veut, et il endureit qui il veut. 19 Or tu me diras: Pourquoi se plaint-il encore? Car *qui est-ce* qui peut résister à sa volonté? 20 Mais plutôt, O homme! qui es-tu, toi qui contestes contre Dieu? La chose formée dira-t-elle à celui qui l'a formée: Pourquoi m'as-tu faite ainsi? 21 Le potier n'a-t-il pas le pouvoir de faire d'une même masse d'argile un vase pour des usages honorables, et un autre pour des usages vils?

BIBLIA HEXAGLOTTA

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, Θ.

α Εἰ δε θελων ὁ θεος ἐνδείξασθαι τὴν
 ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ
 ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεῆθ
 ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν.
 β Καί ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς
 δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους,
 προητοίμασεν εἰς δόξαν· γ Οἷς καὶ
 ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων
 ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν, δ Ὡς καὶ ἐν τῷ
 Ὡσηέ λέγει· Καλέσω τὸν οὐ λαὸν μου
 λαὸν μου καὶ τὴν οὐκ ἡγαπημένην
 ἡγαπημένην, ε Καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ
 οὐ ἐρρήθη αὐτοῖς· Οὐ λαὸς μου ὑμεῖς,
 ἐκεῖ κληθησονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.
 ς Ἡσαίας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ·
 Ἐὰν ᾗ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
 ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπολειμμα
 σωθήσεται. ζ Λόγον γὰρ συντελῶν
 καὶ συντέμνων [ἐν δικαιοσυνῇ, ὅτι λόγον
 συντετμημένον] ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς
 γῆς. η Καὶ καθὼς προεῖρηκεν Ἡσαίας·
 Εἰ μὴ Κύριος Σαβαώθ ἐνκετέλιπεν
 ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν
 καὶ ὡς Γύμορρα ἂν ὁμοιωθῆμεν. θ Τί
 οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθιη τὰ μὴ διώκοντα
 δικαιοσύνην κατέλειβεν δικαιοσύνην,
 δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως,
 α Ἰουδαῖοι καὶ Ἕλληνες, οὐκ ἐκ πίστεως
 εἰς νόμον [δικαιοσύνης] οὐκ ἔφθασεν.
 β Διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ'
 ὡς ἐξ ἔργων [νόμου]· προσέκοψαν
 [γὰρ] τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος

20

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

۱۰۰. ۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

AD ROMANOS. IX.

21 Quod si volens Deus ostendere iram
et notam facere potentiam suam susti-
nit in multa patientia vasa iræ aptata
in interitum, 22 Ut ostenderet divi-
tias gloriæ suæ in vasa misericordiæ,
quæ preparavit in gloriam, 23 Quæ
et vocavit nos non solum ex Judæis
sed etiam ex gentibus; 24 Sicut in
Osee dicit: Vocavi non plebem meam
plebem meam et non misericordiam
consecutam misericordiam consecutam,
25 Et erit in loco ubi dictum est: Non
plebs mea vos, ibi vocabuntur filii Dei
vivi. 26 Esaias autem clamat pro
Israhel: Si fuerit numerus filiorum
Israhel tamquam arena maris, reliquæ
salvæ fient: 27 Verbum enim con-
summans et brevians in æquitate, quia
verbum breviatum faciet Dominus
super terram. 28 Et sicut prædixit
Esaias: Nisi Dominus Sabaoth reli-
quisset nobis semen, sicut Sodoma
facti essemus et sicut Gomorra similes
fuissemus. 29 Quid ergo dicemus?
quod gentes quæ non sectabantur justi-
tiam adprehenderunt justitiam, justi-
tiam autem quæ ex fide est; 30 Israhel
vero sectans legem justitiæ in legem
justitiæ non pervenit. 31 Quare? quia
non ex fide, sed quasi ex operibus: of-
fenderunt (enim) in lapidebus offensionis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, IX.

22 What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction: 23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory, 24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles? 25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved. 26 And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God. 27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved: 28 For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth. 29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha. 30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith. 31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness. 32 Wherefore? Because *they sought it not by faith, but as it were by the works of the law.* For they stumbled at that stumblingstone;

Römer, 9.

22 Derhalben, da Gott wollte Zorn erzeigen und kund thun seine Macht, hat er mit großer Geduld getragen die Gefäße des Zorns, die da zugerichtet sind zur Verdammniß; 23 Auf daß er kund thäte den Reichthum seiner Herrlichkeit an den Gefäßen der Barmherzigkeit, die er bereitet hat zur Herrlichkeit, 24 Welche er berufen hat, nemlich uns, nicht allein aus den Juden, sondern auch aus den Heiden. 25 Wie er denn auch durch Hoseam spricht: Ich will das mein Volk heißen, das nicht mein Volk war, und meine Liebe, die nicht die Liebe war. 26 Und soll geschehen, an dem Ort, da zu ihnen gesagt ward: Ihr seyd nicht mein Volk, sollen sie Kinder des lebendigen Gottes genannt werden. 27 Jesaias aber schreiet für Israel: Wenn die Zahl der Kinder Israel würde seyn wie der Sand am Meer, so wird doch das Uebrige selig werden. 28 Denn es wird ein Verderben und Steuern geschehen zur Gerechtigkeit, und der Herr wird dasselbige Steuern thun auf Erden. 29 Und wie Jesaias zuvor sagt: Wenn uns nicht der Herr Zebaoth hätte lassen Samen überbleiben, so wären wir wie Sodoma geworden, und gleichwie Gomorra. 30 Was wollen wir nun hier sagen? Das wollen wir sagen: Die Heiden, die nicht haben nach der Gerechtigkeit gestanden, haben die Gerechtigkeit erlanget; ich sage aber von der Gerechtigkeit, die aus dem Glauben kommt. 31 Israel aber hat dem Gesetz der Gerechtigkeit nachgestanden, und hat das Gesetz der Gerechtigkeit nicht überkommen. 32 Warum das? Darum, daß sie es nicht aus dem Glauben, sondern als aus den Werken des Gesetzes suchen. Denn sie haben sich gestoßen an den Stein des Anlaufens;

ROMAINS, IX.

22 Et *qu'y a-t-il à dire* si Dieu, en voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a toléré avec longanimité les vases de colère préparés pour la perdition? 23 Et afin de faire connaître les richesses de sa gloire sur les vases de miséricorde, qu'il a préparés pour la gloire; 24 Sur nous, qu'il a appelés, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les Gentils. 25 Selon ce qu'il dit dans Osée: J'appellerai mon peuple celui qui n'était point mon peuple; et la bien-aimée, celle qui n'était point la bien-aimée; 26 Et il arrivera, que dans le lieu où il leur a été dit: Vous n'êtes point mon peuple, là ils seront appelés les enfants du Dieu vivant. 27 Ésaïe s'écrie aussi au sujet d'Israël: Quand le nombre des enfants d'Israël serait comme le sable de la mer, un reste *seul* sera sauvé. 28 Car le Seigneur consommera et abrègera l'affaire dans sa justice; le Seigneur abrègera l'affaire sur la terre. 29 Et comme Ésaïe avait dit auparavant: Si le Seigneur des armées ne nous eût laissé quelque postérité, nous eussions été faits comme Sodome, et nous eussions été semblables à Gomorrhe. 30 Que dirons-nous donc? Que les Gentils qui ne cherchaient point la justice sont parvenus à la justice; à la justice même qui *vient* de la foi; 31 Tandis qu'Israël cherchant la loi de la justice, n'est point parvenu à la loi de la justice. 32 Pourquoi? Parce qu'ils ne l'ont point *cherchée* par la foi, mais comme par les œuvres de la loi. Car ils ont heurté contre la pierre d'achoppement;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, Θ, ι.

α Καθὼς γέγραπται· Ἴδού τίθημι ἐν
Σινὶ λίθον τροσκόματος καὶ τετρα-
σκευδαίου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ
οὐ κατασυνθῆσεται.

ΚΕΦ. 4.

1 ἈΔΕ.1ΦΟ1, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς
 καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς
 τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.
 2 Μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζήλον θεοῦ
 ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν.
 3 Ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δι-
 καιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην
 ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ
 θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν. 4 Τέλος γὰρ
 νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ
 τῷ πιστεύοντι. 5 Μωυσῆς γὰρ γράφει
 ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ὁ
 ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ.
 6 Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως
 λέγει· Μὴ εἶπες ἐν τῇ καρδίᾳ σου
 Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ'
 ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν. 7 Ἡ· Τίς
 καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ'
 ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.
 8 Ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά
 ἐστίν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ
 καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς
 πίστεως. 9 καὶ κηρύσσεται. 10 (τί ἐὰν
 ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου Κύριον
 Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ
 σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν,
 σωθήσῃ. 11 Καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς
 δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς
 σωτηρίαν. 12 Λέγει γὰρ ἡ γραφή· Πᾶς ὁ
 πιστεύων ἐπ' αὐτῷ καὶ καταβήσεται εἰς τὴν
 ἀβύσσον.

❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖

॥ अथ शिवः ॥
 ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

معاونہ

[illegible]

AD ROMANOS, IX. X.

33 Sicut scriptum est : Ecce pono in
Sion lapidem offensionis et petram
scandali, et omnis qui credit in eum
non confundetur.

CAPUT X

1 FRATRES, voluntas quidem cordis mei et obsecratio ad Deum fit pro illis in salutem. 2 Testimonium enim perhibeo illis quod æmulationem Dei habent, sed non secundum scientiam. 3 Ignorantes enim Dei justitiam et suam quærentes statuere, justitiæ Dei non sunt subjecti. 4 Finis enim legis Christus ad justitiam omni credenti. 5 Moses enim scripsit quoniam justitiam quæ ex lege est qui fecerit homo, vivet in ea. 6 Quæ autem ex fide est justitia sic dicit: Ne dixeris in corde tuo: Quis ascendit in cælum? id est Christum deducere; 7 Aut: Quis descendit in abyssum? hoc est Christum ex mortuis revocare. 8 Sed quid dicit scriptura? Prope est verbum in ore tuo et in corde tuo: hoc est verbum fidei quod prædicamus. 9 Quia si confitearis in ore tuo Dominum Jesum, et in corde tuo credideris quod Deus illum excitavit a mortuis, salvus eris: 10 Corde enim creditur ad justitiam, ore autem confessio fit in salutem. 11 Dicit enim scriptura: Omnis qui credit in illum non confundetur.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

ROMANS, IX. X.

33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

CHAPTER X.

1 BRETHREN, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved. 2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge. 3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God. 4 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth. 5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them. 6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:) 7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.) 8 But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach; 9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved. 10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

Römer, 9. 10.

33 Wie geschrieben steht: Siehe da, ich lege in Zion einen Stein des Anlaufens, und einen Fels der Aergerniß; und wer an ihn glaubet, der soll nicht zu Schanden werden.

Das 10. Capitel.

1 Lieben Brüder, meines Herzens Wunsch ist, und stehe auch Gott für Israel, daß sie selig werden. 2 Denn ich gebe ihnen das Zeugniß, daß sie eifern um Gott, aber mit Unverstand. 3 Denn sie erkennen die Gerechtigkeit nicht, die vor Gott gilt, und trachten ihre eigene Gerechtigkeit aufzurichten, und sind also der Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, nicht unterthan. 4 Denn Christus ist des Gesetzes Ende; wer an den glaubet, der ist gerecht. 5 Moses aber schreibt wohl von der Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz kommt: Welcher Mensch dieß thut, der wird darinnen leben. 6 Aber die Gerechtigkeit aus dem Glauben spricht also: Spricht nicht in deinem Herzen: Wer will hinauf gen Himmel fahren? (Das ist nichts anders, denn Christum herab holen.) 7 Oder wer will hinab in die Tiefe fahren? (Das ist nichts anders, denn Christum von den Todten holen.) 8 Aber was sagt sie? Das Wort ist dir nahe, nemlich in deinem Munde, und in deinem Herzen. Dieß ist das Wort vom Glauben, das wir predigen. 9 Denn so du mit deinem Munde bekennst Jesum, daß er der Herr sey, und glaubest in deinem Herzen, daß ihn Gott von den Todten auferwecket hat, so wirst du selig. 10 Denn so man von Herzen glaubt, so wird man gerecht; und so man mit dem Munde bekennet, so wird man selig. 11 Denn die Schrift spricht: Wer an ihn glaubt, wird nicht zu Schanden werden.

ROMAINS, IX. X.

33 Selon ce qui est écrit: Voici, je mets en Sion une pierre d'achoppement, et une pierre de scandale; et quiconque croira en Lui ne sera point confondu.

CHAPITRE X.

1 MES frères, le vœu de mon cœur, et la prière que je fais à Dieu pour les Israélites, c'est qu'ils soient sauvés. 2 Car je leur rends témoignage, qu'ils ont du zèle pour Dieu: mais non pas selon la science; 3 Parce que ne connaissant point la justice de Dieu, et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont point soumis à la justice de Dieu. 4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour justifier tous ceux qui croient. 5 Or, Moïse décrit la justice qui vient de la loi, *en disant*: L'homme qui fera ces choses vivra par elles. 6 Mais la justice qui vient de la foi, s'exprime ainsi: Ne dis point en ton cœur: Qui montera au ciel? (c'est en faire descendre Christ); 7 Ou, Qui descendra dans l'abîme? (c'est rappeler Christ d'entre les morts.) 8 Mais que dit-elle? La parole est près de toi, dans ta bouche, et dans ton cœur. C'est là la parole de la foi, que nous prêchons. 9 C'est pourquoi, si tu confesses de ta bouche, que Jésus est le Seigneur, et que tu croies dans ton cœur, que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé. 10 Car c'est du cœur qu'on croit à justice, et c'est de la bouche qu'on confesse à salut. 11 Car l'Écriture dit: Quiconque croit en lui ne sera point confondu;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, 6.

καὶ Ἕλλησι· ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος
 παιτῶν, πλουτῶν εἰς πάντα τοὺς ἐπι-
 καλουμένους αὐτόν. 13 Πᾶς γὰρ ὃς ἂν
 ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσε-
 ται. 14 Πῶς οὖν ἐπικυλίσωνται εἰς ὃν
 οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν
 οὐ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσονται
 χωρὶς κηρύσσοντος; 15 Πῶς δὲ κηρύ-
 ξουσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς
 γέγραπται· Ὡς ὥραιαι οἱ πόδες τῶν
 εὐαγγελιζομένων [εἰρήνην, τῶν εὐαγγε-
 λιζομένων] τὰ ἀγαθὰ. 16 Ἄλλ' οὐ
 πιστεῖτε ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ.
 Ἡσαΐας γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπί-
 στευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; 17 Ἄρα ἡ πί-
 στις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος
 Χριστοῦ. 18 Ἀλλὰ λέγω μὴ οὐκ ἤκου-
 σαι· Μενούινγε· εἰς πᾶσαν τὴν γῆν
 ἐξήλθεν ὁ φθυγὸς αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ
 πέριτα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα
 αὐτῶν. 19 Ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ
 οὐκ ἔγνω. Πρῶτος Ματθαῖος λέγει·
 Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμῖς ἐπ' οὐκ ἔθνει,
 ἐπ' ἔθνει ἄσυνέτῳ παροργῶ ὑμᾶς.
 20 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει·
 Εἰρέθην τοῖς ἐμέ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφα-
 νὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμέ μὴ ἐπερωτῶσιν.
 21 Πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· Ὁλην
 τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου
 πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

✻ ✻ ✻ ॥ ॐ ॥

[illegible]

AD ROMANOS. XL

12 Non enim est distinctio Iudei et
Greci: nam idem Dominus eorumque,
dives in omnes qui invocant illum.
13 Omnis enim quicumque invocaverit
nomen Domini salvus erit. 14 Quo-
modo ergo invocabunt in quem non
crediderunt? aut quomodo credent ei
quem non audierunt? quomodo autem
audient sine prædicante? 15 Quomodo
vero prædicabunt nisi mittantur? sicut
scriptum est: Quam speciosi pedes
evangelizantium pacem, evangelizan-
tium bona. 16 Sed non omnes obedie-
runt evangelio. Esaias enim dicit:
Domine, quis credidit auditui nostro?
17 Ergo fides ex auditu, auditus autem
per verbum Christi. 18 Sed dico, num-
quid non audierunt? Et quidem in
omnem terram exivit sonus eorum et
in fines orbis terræ verba eorum. 19 Sed
dico, numquid Israel non cognovit?
Primus Moyses dicit: Ego ad æmula-
tionem vos adducam in non gentem,
in gentem insipientem in iram vos
mittam. 20 Esaias autem audet et
dicit: Inventus sum non querentibus
me, palam apparui his qui me non
interrogabant. 21 Ad Israel autem
dicit: Tota die expandi manus meas
ad populum non credentem et contra-
dicentem.

BIBLIA HEXAGLOTTA

ROMANS, X.

12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him. 13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved. 14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher? 15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things! 16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report? 17 So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God. 18 But I say, Have they not heard? Yes, verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world. 19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you. 20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me. 21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

Römer, 10.

12 Es ist hier kein Unterschied unter Juden und Griechen; es ist aller zumal Ein Herr, reich über alle, die ihn anrufen. 13 Denn wer den Namen des Herrn wird anrufen, soll selig werden. 14 Wie sollen sie aber anrufen, an den sie nicht glauben, Wie sollen sie aber glauben, von dem sie nichts gehört haben? Wie sollen sie aber hören ohne Prediger? 15 Wie sollen sie aber predigen, wo sie nicht gesandt werden? Wie denn geschrieben stehet: Wie lieblich sind die Füße derer, die den Frieden verkündigen, die das Gute verkündigen. 16 Aber sie sind nicht alle dem Evangelio gehorsam. Denn Jesaias spricht: Herr, wer glaubet unserm Predigen? 17 So kommt der Glaube aus der Predigt, das Predigen aber durch das Wort Gottes. 18 Ich sage aber: Haben sie es nicht gehört? Zwar es ist je in alle Lande ausgegangen ihr Schall, und in alle Welt ihre Worte. 19 Ich sage aber: Hat es Israel nicht erkannt? Der erste, Moses spricht: Ich will euch eifern machen über dem, das nicht mein Volk ist; und über einem unverständigen Volk will ich euch erzürnen. 20 Jesaias aber darf wohl sagen: Ich bin erfunden von denen, die mich nicht gesucht haben, und bin erschienen denen, die nicht nach mir gefragt haben. 21 Zu Israel aber spricht er: Den ganzen Tag habe ich meine Hände ausgestreckt zu dem Volk, das sich nicht sagen läßt, und widerspricht.

ROMAINS, X.

12 Parce qu'il n'y a point de différence entre le Juif et le Grec. En effet, il y a pour tous un même Seigneur, qui est riche à l'égard de tous ceux qui l'invoquent. 13 Car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Mais comment invoqueront-ils celui en qui ils n'ont point cru? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont point entendu *parler*? Et comment en entendront-ils *parler*, s'il n'y a pas quelqu'un qui prêche? 15 Et comment prêchera-t-on, si l'on n'est pas envoyé? ainsi qu'il est écrit: Combien sont beaux les pieds de ceux qui annoncent l'Évangile de paix, de ceux qui annoncent de bonnes choses! 16 Mais tous n'obéissent pas à l'Évangile; car Ésaïe dit: Seigneur, qui est-ce qui a cru à notre prédication? 17 La foi vient donc de ce qu'on entend; et ce qu'on entend vient de la parole de Dieu. 18 Mais je demande: Ne l'ont-ils point entendu? Oui certainement. Leur voix est allée par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde. 19 Mais je demande: Israël n'en a-t-il point eu connaissance? Moïse le premier dit: Je vous exciterai, moi, à la jalousie par ceux qui ne sont point une nation; *c'est* par une nation destituée d'intelligence que je vous exciterai à l'indignation. 20 Et Ésaïe dit avec une grande hardiesse: J'ai été trouvé de ceux qui ne me cherchaient point, et je me suis clairement manifesté à ceux qui ne s'enquêraient point de moi. 21 Mais quant à Israël, il dit: J'ai tout le jour étendu mes mains vers un peuple rebelle et contredisant.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ια'.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΜΕΓΩ οὖν, μὴ ἀπόσωτο ὁ θεὸς
τον λαὸν αὐτοῦ· Μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ
ἐγὼ Ἰσραηλείτης εἰμί, ἐκ σπέρματος
Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμείν. 2 Οὐκ ἀπό-
σωτο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω·
Ἡ οὐκ οἶδατε ἐν Ἠλείᾳ τί λέγει ἡ
γραφὴ, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ
Ἰσραὴλ· [λέγων·] 3 Κύριε, τοὺς προ-
φήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά
σου κατέσκαψαν, καὶ γὰρ ὑπελείφθην
μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου.
4 Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός;
Καταπαύσῃς τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ ἔργου σου,
οἷτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ
Βαβυλ. 5 Οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν
καίρῳ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος
γέγονεν· 6 Εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ
ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις
ἐξ ἔργων, οὐκ ἔτι χάρις,
[καὶ τὸ ἔργον οὐκ ἔτι ἐστὶν ἔργον].
7 Τί οὖν; 8 ἐπιζητεῖ Ἰσραὴλ, τοῦτο
οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν·
οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρωθήσαν, 9 Καθί-
περ γέγραπται· Ἐδωκεν αὐτοῖς ὁ
θεὸς τὸ πνεῦμα καὶ τὴν συνένοιαν,
τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὧτα τοῦ μὴ
ἀκούειν, ὥς τῆς σήμερον ἡμέρας.

❖ ၂ ❖ ၂၃၀၈, ၂၃

معاونہ

١. إِنْ أَقْبَلَ إِنْ . بِكُلِّهَا بِسَمْعِ
 الْكَلَامِ الْخَفِيفِ . مَعَهُ . إِنْ إِنْ . مَعَهُ
 نَهَيْتُمْ إِنْ . مَعَهُ أَنْتُمْ وَابْتِغَاءً . مَعَهُ
 فَرَحًا بِصِفَتِهِ . لَا بِبَعْضِ الْكَلَامِ
 الْخَفِيفِ إِنْ . مَعَهُ مِمَّا تَبَيَّنَ أَنَّ
 كَسَ . إِنْ لَا تَبَيَّنَ أَيْدِيَهُ فَصَلَا
 بِكُلِّهَا مَعَهُ إِنْ . مَعَهُ فَصَلَا
 لِأَنَّهَا لَا تَهْتَكُ هَافَةً . وَكَتَبَ
 كَلْبُشَيْمُ مِثْلَهُ . وَكَفَرُوسُ
 مِثْلَهُ . فَإِنْ هُوَ كَسَبَتْهُ إِفْسَادًا
 هَذَنَ الْخَفِيفِ . فَإِنْ كَسَ
 فَكُلُّهَا : هُوَ فَصَلَا الْخَفِيفِ
 فَكُلُّ الْكَلْبِ الرَّحِيمِ . إِنْ
 بَلَا حَقَّةً وَخَفِيفَةً لَا جَزْمَ وَلَا
 هَجْرَ لَهَا . هَذَنَ إِنْ
 صَدَّقَ أَهْلًا . فَكُلُّ هُوَ إِفْسَادُ
 ضَرْفُهَا بِصَفَتِهِ . إِنْ
 بِصَفَتِهِ لَا هُوَ فَكُلُّ . فَإِنْ
 لَا . بِصَفَتِهِ لَا إِبْرَاهِيمُ بِصَفَتِهِ .
 إِنْ . فَكُلُّ لَا هُوَ فَكُلُّ
 بِصَفَتِهِ . فَإِنْ لَا : فَكُلُّ لَا إِبْرَاهِيمُ
 فَكُلُّ . فَكُلُّ أَهْلًا . هُوَ فَكُلُّ
 هُوَ نَهَيْتُمْ لَا إِبْرَاهِيمُ . بِصَفَتِهِ
 بِبَعْضِهِ . فَكُلُّ هُوَ بِبَعْضِهِ
 فَكُلُّ . إِنْ . فَكُلُّ
 كَسَ . كَسَ . فَكُلُّ فَكُلُّ
 هُوَ لَا نَصْرَةَ . هُوَ . فَإِنْ
 لَا نَصْرَةَ . فَكُلُّ فَكُلُّ

AD ROMANOS. XI.

CAPUT XI.

1 Dico ergo, numquid reppulit Deus
populum suum? Absit: nam et ego
Israelita sum ex semine Abraham,
tribu Benjamin. 2 Non reppulit Deus
plebem suam quam præsciit. An
nescitis in Helia quid dicit scriptura,
quemadmodum interpellat Deum ad-
versus Israel? 3 Domine, prophetas
tuos occiderunt, altaria tua suffoderunt,
et ego relictus sum solus, et querunt
animam meam. 4 Sed quid dicit illi
responsum divinum? Reliqui mihi
septem milia virorum, qui non curva-
verunt genu Bahal. 5 Sic ergo et
in hoc tempore reliquæ secundum
electionem gratiæ factæ sunt. 6 Si
autem gratia, non ex operibus: alio-
quin gratia jam non est gratia. 7 Quid
ergo? quod quærebat Israel, hoc
non est consecutus, electio autem
consecuta est: ceteri vero excecati
sunt. 8 Sicut scriptum est: Dedit illis
Deus spiritum compunctionis, oculos
ut non videant, et aures ut non
audiant, usque in hodiernum diem.

B I B L I A H E X A G L O T T A

ROMANS, XI.

CHAPTER XI.

1 I SAY then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin. 2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying, 3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life. 4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the *image of Baal*. 5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace. 6 And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work. 7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded 8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

Römer, 11.

Das 11. Capitel.

1 So sage ich nun: Hat denn Gott sein Volk verstoßen? Das sey ferne! Denn ich bin auch ein Israeliter, von dem Samen Abrahams, aus dem Geschlecht Benjamin. 2 Gott hat sein Volk nicht verstoßen, welches er zuvor versehen hat. Oder wisset ihr nicht, was die Schrift sagt von Elia? Wie er tritt vor Gott wider Israel, und spricht: 3 Herr, sie haben deine Propheten getödtet, und haben deine Altäre ausgegraben; und ich bin allein übergeblieben, und sie stehen mir nach meinem Leben. 4 Aber was sagt ihm die göttliche Antwort? Ich habe mir lassen überbleiben sieben tausend Mann, die nicht haben ihre Knie gebeuget vor dem Baal. 5 Also gehet es auch jetzt zu dieser Zeit mit diesen Uebergebliebenen nach der Wahl der Gnaden. 6 Ist es aber aus Gnaden, so ist es nicht aus Verdienst der Werke; sonst würde Gnade nicht Gnade seyn. Ist es aber aus Verdienst der Werke, so ist die Gnade nichts; sonst wäre Verdienst nicht Verdienst. 7 Wie denn nun? Das Israel suchet, das erlanget es nicht; die Wahl aber erlanget es, die andern sind verstoßt. 8 Wie geschrieben steht: Gott hat ihnen gegeben einen erbitterten Geist; Augen, daß sie nicht sehen; und Ohren, daß sie nicht hören, bis auf den heutigen Tag.

ROMAINS, XI.

CHAPITRE XI.

1 JE demande donc: Dieu a-t-il rejeté son peuple? À Dieu ne plaise! car je suis moi-même Israélite, de la postérité d'Abraham, de la tribu de Benjamin. 2 Dieu n'a point rejeté son peuple, qu'il avait connu d'avance. Ne savez-vous pas ce que l'Écriture dit d'Élie, comment il vint se plaindre à Dieu contre Israël, en disant: 3 Seigneur, ils ont tué tes Prophètes, ils ont démolé tes autels, et moi je suis demeuré seul; et ils cherchent à m'ôter la vie? 4 Mais qu'est-ce que Dieu lui répondit? Je me suis réservé sept mille hommes, qui n'ont point fléchi le genou devant Baal. 5 De même il y en a encore à présent un reste selon l'élection de la grâce. 6 Or, si c'est par la grâce, ce n'est plus par les œuvres; autrement la grâce ne serait plus la grâce. Mais si c'est par les œuvres, ce n'est plus par la grâce; autrement les œuvres ne seraient plus les œuvres. 7 Que *dirons-nous* donc? Ce qu'Israël cherchait, il ne l'a point obtenu; mais les élus l'ont obtenu, et les autres ont été endurcis; 8 Selon qu'il est écrit: Dieu leur a donné un esprit d'assoupissement, des yeux pour ne point voir, et des oreilles pour ne point entendre, jusqu'à ce jour.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ. ια.

• Καὶ Δαυιδ λέγει· Γενηθήτω ἡ τρά-
πεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν
καὶ εἰς σκανδαλον καὶ εἰς ἀνταποδομα
αὐτοῖς, ¹⁰ Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ
αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν ἰῶτον
αὐτῶν ¹¹ λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν· Μὴ
γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παριπτύματι
ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παρα-
ξηλώσαι αὐτούς. ¹¹ Εἰ δὲ τὸ παρά-
πτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμος καὶ
τὸ ἡτήημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσω
μᾶλλον τὸ πληρωμα αὐτῶν. ¹³ Ὑμῖν
δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. Ἐφ' ὅσον μὲν
οὖν εἰμί ἐγὼ ἐθνῶν ἀποστολος, τὴν
διακονίαν μου ἐοξαίω, ¹⁴ Ἐπίπως παρα-
ξηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σωσω
τινὰς ἐξ αὐτῶν. ¹⁵ Εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ
αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσ-
ληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; ¹⁶ Εἰ δὲ
ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ
εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι. ¹⁷ Εἰ
δὲ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν,
σύ δὲ ἀγριελαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης
ἐν αὐτοῖς καὶ συνκοινωνὸς τῆς ῥίζης
τῆς πωτητῆς τῆς ἐλαίας ἐγένου, ¹⁸ Μὴ
καυχώμεθα τοῖς κλάδοι· εἰ ἢ καυ-
κασαί, οὐ σύ τὴν ῥίζαν βαστάξεις
ἀλλὰ ἡ ῥίζα σε. ¹⁹ Ἐρεῖς οὖν· Ἐξε-
κλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐνκεντρι-
σθῶ. ²⁰ Καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλά-
σθησαν, σύ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας.
Μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ·

• L •

• ὁσιὸν δὲ λέγει· Ἐπταισθήτωσαν οἱ
ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, ἵνα μὴ βλέπῃ, καὶ
τὸν ἰῶτον αὐτῶν ¹⁰ σκοτισθήτωσαν·
λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν·
μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παριπτύματι
ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παρα-
ξηλώσαι αὐτούς. ¹¹ Εἰ δὲ τὸ παρά-
πτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμος καὶ
τὸ ἡτήημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσω
μᾶλλον τὸ πληρωμα αὐτῶν. ¹³ Ὑμῖν
δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. Ἐφ' ὅσον μὲν
οὖν εἰμί ἐγὼ ἐθνῶν ἀποστολος, τὴν
διακονίαν μου ἐοξαίω, ¹⁴ Ἐπίπως παρα-
ξηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σωσω
τινὰς ἐξ αὐτῶν. ¹⁵ Εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ
αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσ-
ληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; ¹⁶ Εἰ δὲ
ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ
εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι. ¹⁷ Εἰ
δὲ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν,
σύ δὲ ἀγριελαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης
ἐν αὐτοῖς καὶ συνκοινωνὸς τῆς ῥίζης
τῆς πωτητῆς τῆς ἐλαίας ἐγένου, ¹⁸ Μὴ
καυχώμεθα τοῖς κλάδοι· εἰ ἢ καυ-
κασαί, οὐ σύ τὴν ῥίζαν βαστάξεις
ἀλλὰ ἡ ῥίζα σε. ¹⁹ Ἐρεῖς οὖν· Ἐξε-
κλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐνκεντρι-
σθῶ. ²⁰ Καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλά-
σθησαν, σύ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας.
Μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ·

AD ROMANOS, XI.

• Et David dicit: Fiat mensa eorum
in laqueum et in captionem et in scan-
dalum et in retributionem illis. ¹⁰ Ob-
seurentur oculi eorum ne videant, et
dorsum illorum semper incurva. ¹¹ Dico
ergo, numquid sic offenderunt ut cade-
rent? Absit, sed illorum delicto salus
gentibus, ut illos æmulentur. ¹² Quod
si delictum illorum divitiæ sunt mundi
et deminutio eorum divitiæ gentium,
quanto magis plenitudo eorum. ¹³ Vo-
bis enim dico gentibus. Quamdiu
quidem ego sum gentium apostolus,
ministerium meum honorificabo, ¹⁴ Si
quo modo ad æmulandum proveceim
carnem meam et salvos faciam aliquos
ex illis. ¹⁵ Si enim amissio eorum
reconciliatio est mundi, quæ adsumptio
nisi vita ex mortuis? ¹⁶ Quod si
delibatio sancta est, et massa; et si
radix sancta, et rami. ¹⁷ Quod si ali-
qui ex ramis fracti sunt, tu autem cum
oleaster esses, insertus es in illis et
socius radicis et pinguidinis olivæ
factus es, ¹⁸ Noli gloriari adversus
ramos: quod si gloriaris, non tu radi-
cem portas sed radix te. ¹⁹ Diccas
ergo: Fracti sunt rami ut ego in-
serer. ²⁰ Bene: propter increduli-
tatem fracti sunt, tu autem fide-
tes. Noli altum sapere, sed time:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, XI.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them: 10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway. 11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation *is come* unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy. 12 Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness? 13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office: 14 If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them. 15 For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead? 16 For if the firstfruit be holy, the lump is also *holy*: and if the root be holy, so are the branches. 17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree; 18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee. 19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in. 20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

Römer, 11.

9 Und David spricht: Laß ihren Tisch zu einem Stride werden, und zu einer Verückung, und zum Aergerniß, und ihnen zur Vergeltung; 10 Verblende ihre Augen, daß sie nicht sehen, und beuge ihren Rücken allezeit. 11 So sage ich nun: Sind sie darum angelaufen, daß sie fallen sollten? Das sey ferne! Sondern aus ihrem Fall ist den Heiden das Heil widerfahren, auf daß sie denen nacheifern sollten. 12 Denn so ihr Fall der Welt Reichthum ist, und ihr Schade ist der Heiden Reichthum; wie vielmehr, wenn ihre Zahl voll würde? 13 Mit euch Heiden rede ich; denn dieweil ich der Heiden Apostel bin, will ich mein Amt preisen; 14 Ob ich möchte die, so mein Fleisch sind, zu eifern reizen, und ihrer etliche selig machen. 15 Denn so ihr Verlust der Welt Versöhnung ist; was wäre das anders, denn das Leben von den Todten nehmen? 16 Ist der Anbruch heilig, so ist auch der Teig heilig; und so die Wurzel heilig ist, so sind auch die Zweige heilig. 17 Ob aber nun etliche von den Zweigen zerbrochen sind; und du, da du ein wilder Delbaum warest, bist unter sie gepfropfet, und theilhaftig geworden der Wurzel und des Safts im Delbaum; 18 So rühme dich nicht wider die Zweige. Rühmest du dich aber wider sie; so sollst du wissen, daß du die Wurzel nicht trägest, sondern die Wurzel trägt dich. 19 So sprichst du: Die Zweige sind zerbrochen, daß ich hinein gepfropfet würde. 20 Ist wohl geredet. Sie sind zerbrochen um ihres Unglaubens willen; du stehest aber durch den Glauben; sey nicht stolz, sondern fürchte dich:

ROMAINS, XI.

9 Et David dit: Que leur table leur soit un filet, un piège, une occasion de chute, et leur salaire. 10 Que leurs yeux soient obscurcis, afin qu'ils ne voient point; et fais que leur dos soit continuellement courbé. 11 Je demande donc: Ont-ils bronché afin de tomber? À Dieu ne plaise! Mais, par leur chute, le salut *va* aux Gentils, pour les exciter à la jalousie. 12 Or, si leur chute est la richesse du monde, et *si* leur diminution est la richesse des Gentils, combien plus le sera leur plénitude? 13 Je vous le dis donc, Gentils, en tant que je suis Apôtre des Gentils, je glorifie mon ministère; 14 Cherchant à exciter en quelque sorte ceux de ma nation à la jalousie, et à en sauver quelques-uns. 15 Car si leur rejet est la réconciliation du monde, que sera leur réadmission, sinon la vie *venant* des morts? 16 Or, si les prémices sont saintes, la masse l'est aussi; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi. 17 Que si quelques-unes des branches ont été retranchées, et si toi, qui étais un olivier sauvage, tu as été enté en leur place, et rendu participant de la racine et de la sève de l'olivier, 18 Ne te glorifie pas en méprisant les branches. Toutefois, si tu te glorifies, *sache que ce n'est pas* toi qui portes la racine, mais que c'est la racine qui te porte. 19 Mais diras-tu: Les branches ont été retranchées, afin que je fusse enté. 20 Fort bien; elles ont été retranchées à cause de leur incrédulité, et toi, tu es debout par la foi; ne t'élève *donec* point par orgueil, mais crains:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ια'.

21 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλῶδων οὐκ ἐφείσατο [μὴ πως] οὐδὲ σοῦ φείσεται.
22 Ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοῖς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σέ χρηστότης θεοῦ, ἔαν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃς.
23 Κιῖκεῖνοι δέ, ἔαν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐνκεντρισθῇσονται· δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ὁ θεὸς πάλιν ἐνκεντρίσαι αὐτούς. 24 Εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξέκοπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσω μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐνκεντρισθῇσονται τῇ ἰδίᾳ ἑλαίᾳ. 25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ᾗτε παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πῶρως ἐκ τοῦ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ, 26 Καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται·
Ἦξει ἐκ Σιών ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ. 27 Καὶ αὕτη αἰτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφίλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 28 Κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπῆτοι διὰ τοὺς πατέρας. 29 Ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ. 30 Ὡς περ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήματα τῷ εὐαγγελίῳ ἀπειθήσατε.

• ୧ • ୧୫୦୦ଟା ଲକ

[illegible]

AD ROMANOS, XI.

21 Si enim Deus naturalibus ramis non
pepercit, ne forte nec tibi parcat.
22 Vide ergo bonitatem et severitatem
Dei, in eos quidem qui ceciderunt
severitatem, in te autem bonitatem
Dei, si permanseris in bonitatem
alioquin et tu excideris. 23 Sed et illi
si non permanserint in incredulitate
inserirunt: potens est enim Deus
iterum inserere illos. 24 Nam si tu ex
naturali excisus es oleastro et contra
naturam insertus es in bonam olivam,
quanto magis hi secundum naturam
inserirunt suæ olivæ. 25 Nolo enim
vos ignorare, fratres, mysterium hoc,
ut non sitis vobis ipsis sapientes, quia
cæcitas ex parte contigit in Israhel
donec plenitudo gentium intraret,
26 Et sic omnis Israhel salvus fiet:
sicut scriptum est: Veniet ex Sion qui
eripiat et advertet impietates Jacob.
27 Et hoc illis a me testamentum, cum
abstulero peccata eorum. 28 Secundum
evangelium quidem inimici propter
vos, secundum electionem autem
carissimi propter patres: 29 Sine
pœnitentia enim sunt dona et
vocatio Dei. 30 Sicut enim ali-
quando et vos non credidistis Deo,
nunc autem misericordiam consecuti
estis propter illorum incredulitatem,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, XI.

21 For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee. 22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off. 23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again. 24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and were grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural *branches*, be grafted into their own olive tree? 25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in. 26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob: 27 For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins. 28 As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sakes. 29 For the gifts and calling of God are without repentance. 30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

Römer, 11.

21 Hat Gott der natürlichen Zweige nicht verschonet, daß er vielleicht dein auch nicht verschone. 22 Darum schaue die Güte und den Ernst Gottes: den Ernst an denen, die gefallen sind, die Güte aber an dir, so ferne du an der Güte bleibest; sonst wirst du auch abgehauen werden. 23 Und jene, so sie nicht bleiben in dem Unglauben, werden sie eingepfropfet werden; Gott kann sie wohl wieder einpfropfen. 24 Denn so du aus dem Oelbaum, der von Natur wild war, bist ausgehauen, und wider die Natur in den guten Oelbaum gepfropfet; wie vielmehr werden die natürlichen eingepfropfet in ihren eigenen Oelbaum? 25 Ich will euch nicht verhalten, lieben Brüder, dieses Geheimniß, auf daß ihr nicht stolz seyd. Blindheit ist Israel eines Theils widerfahren, so lange bis die Fülle der Heiden eingegangen sey; 26 Und also das ganze Israel selig werde; wie geschrieben stehet: Es wird kommen aus Zion, der da erlöse, und abwende das gottlose Wesen von Jacob. 27 Und dieß ist mein Testament mit ihnen, wenn ich ihre Sünden werde wegnehmen. 28 Nach dem Evangelio halte ich sie für Feinde, um eurer willen; aber nach der Wahl habe ich sie lieb, um der Väter willen. 29 Gottes Gaben und Berufung mögen ihn nicht gereuen. 30 Denn gleicher Weise, wie auch ihr weiland nicht habt geglaubet an Gott, nun aber habt ihr Barmherzigkeit überkommen über ihrem Unglauben;

ROMAINS, XI.

21 Car si Dieu n'a point épargné les branches naturelles, crains qu'il ne t'épargne pas non plus. 22 Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu: sa sévérité, sur ceux qui sont tombés; et sa bonté envers toi, si tu persévères en sa bonté; autrement, tu seras aussi retranché. 23 Et eux-mêmes aussi, s'ils ne persistent point dans leur incrédulité, ils seront encore entés; car Dieu est puissant pour les enter de nouveau. 24 Car si tu as été retranché de l'olivier qui, de sa nature, était sauvage, et si, contre ta nature, tu as été enté sur l'olivier franc, combien plus ceux qui sont les branches naturelles, seront-ils entés sur leur propre olivier? 25 Car, je ne veux pas, mes frères, que vous ignoriez ce mystère, afin que vous ne soyez point sages à vos propres yeux: c'est que l'aveuglement est tombé sur Israël en partie, jusqu'à ce que la plénitude des Gentils soit entrée. 26 Et ainsi tout Israël sera sauvé; selon ce qui est écrit: Le Libérateur viendra de Sion, et il éloignera de Jacob toute impiété. 27 Et c'est là l'alliance que je ferai avec eux, lorsque j'ôterai leurs péchés. 28 Quant à l'Évangile, il est vrai, ils sont ennemis, à cause de vous; mais, quant à l'élection, ils sont bien-aimés, à cause de leurs pères. 29 Car les grâces et la vocation de Dieu sont sans repentance. 30 Or, comme vous avez été vous-mêmes autrefois rebelles à Dieu, et que maintenant vous avez obtenu miséricorde par suite de la rébellion de ceux-ci;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΗΡΩΣ ΠΡΩΤΑΙΟΥΣ, α. β.

αὐτοῦ ὡς ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμετέραν ἐλπίδα ἵνα καὶ αὐτὸς πρὸς
 ἐλπίσιν ἡμῶν καὶ Συναδικασταὶ τοῦ ἁγίου
 τοῦ πνεύματος καὶ ἀποστόλων καὶ τῶν
 πάντας ἐλεησῃ. αὖ Ὡς βάθος πλούτου
 καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς
 ἀνεξεραίνετα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ
 ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. β Τίς
 γὰρ ἔγνω τοῦ Κρυπτῆς ἡ σοφίας τοῦ θεοῦ
 αὐτοῦ ἐκρηκτοῦ; γ Ἡ σοφία περιέκλειεν
 αὐτοῦ καὶ ἀνεκάλυπτεται αὐτῷ·
 δ Ὁ θεὸς οὐκ ἐκάλει καὶ οὐκ ἐκάλει καὶ οὐκ
 ἐκάλει πρὸς αὐτὸν ἡ δόξα ἐν τοῖς
 αἰῶσις, ἀμήν.

ΚΕΦ. β.

[illegible]

❖ ۱۰ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖

וְהָיָה אִם תִּכְנֶה לֹא לְהַצִּיחֵהּ תִּמְאָר
 לְשִׁפְטָא בְּלִיכְתָּהּ : וְאֵם תִּכְסֶּה
 תִּסְתֶּה וְשִׁפְטָא : שִׁפְטָא יִהְיֶה כְּלִי
 לְכִלְתָּהּ . וְלֹא מִלְּהַצִּיחֵהּ וְלֹא
 וְלֹא אִנֶּה תִּסְתֶּה . וְאִם תִּכְסֶּה
 וְלֹא וְלֹא תִכְסֶּה מִלְּהַצִּיחֵהּ וְלֹא
 וְאִנֶּה לֹא תִכְסֶּה וְלֹא תִכְסֶּה . וְאִם תִּכְסֶּה
 לֹא תִכְסֶּה . וְלֹא תִכְסֶּה יִהְיֶה כְּלִי
 וְלֹא תִכְסֶּה . וְאִם תִּכְסֶּה וְלֹא תִכְסֶּה
 וְלֹא תִכְסֶּה . וְאִם תִּכְסֶּה וְלֹא תִכְסֶּה
 וְלֹא תִכְסֶּה וְלֹא תִכְסֶּה . וְאִם תִּכְסֶּה
 וְלֹא תִכְסֶּה . וְאִם תִּכְסֶּה וְלֹא תִכְסֶּה
 וְלֹא תִכְסֶּה . וְאִם תִּכְסֶּה וְלֹא תִכְסֶּה
 וְלֹא תִכְסֶּה . וְאִם תִּכְסֶּה וְלֹא תִכְסֶּה

معاونہ

١. قُلْنَا إِنَّا نَتَّبِعُكَ أَتَمًّا
 صَنِيعًا وَنَقُولُ إِنَّكَ لَكَاثِرٌ
 بِمَنَّا وَنَحْمَدُكَ أَكْثَرًا لَّا يَخْفَا
 عَلَيْنَا شَيْءٌ وَنُصَوِّرُكَ أَفْئَةً
 لِّلْعَالَمِينَ ٢. إِنَّا أَهْلَكْنَا
 قَبْلَكَ أَكْثَرَ أَمْثَلًا وَزُجْجَكَ
 سِحْرًا مُّجْتَمِعًا فَذَلِكُنَّ أَكْثَرُ
 الْغَالِبِينَ ٣. إِنَّا جَاءَكُم بِأَسْمَاءَ
 هَٰذِهِ الْمَرْثَىٰ ذَاتَ الْوَلَدِ لَعَلَّكُمْ
 تَهْتَفُونَ بِهِيَ كَمَا يُهْتَفُ بِالْأَسْمَاءِ
 الْعَرَبِيَّةِ ٤. إِنَّا جَاءَكُم بِأَقْرَبَ
 مِمَّا تَلْمِزُونَ أَنَا وَنَحْنُ أَقْرَبُ
 ٥. إِنَّا جَاءَكُم بِأَقْرَبَ مِمَّا
 تَلْمِزُونَ وَمَا يُدْرِكُهُ الْبَصَرُ
 إِنَّا تَجَوَّزُونَ ٦. إِنَّا جَاءَكُم بِأَقْرَبَ

AD ROMANOS. XI. XII.

ꝛ Ita et isti nunc non crediderunt in
 vestram misericordiam ut et ipsi
 misericordiam consequantur. ꝛ Con-
 cludit enim Deus omnia in boni
 tatem ut omnium misereatur: ꝛ O
 altitudo divitiarum sapientiæ et
 scientiæ Dei: quam inconprehen-
 sibilis sunt iudicia ejus et investigabiles
 viæ ejus. ꝛ Quis enim cognovit sen-
 sum Domini? aut quis consiliarius
 ejus fuit? ꝛ Aut quis prior dedit illi
 et retribuetur ei? ꝛ Quomodo ex se-
 so et per ipsum et in ipso omnia: ipsi
 gloria in sæcula, amen.

CAPUT XII.

1 ORSECRO itaque vos, fratres per
misericordiam Dei ut exhibeatis cor-
pore vestro hostiam viventem sanctam
Deo placentem rationabile obsequium
vestrum. Et nocte confirmari hunc
sacramentum, sed reformatum in novitate
sensus vestri, ut probetis quæ sit
voluntas Dei bona placens et perfecta.
Deo enim per gratiam quæ data est
mihi omnibus qui sunt inter vos, non
plus sapere quam oportet sapere sed
sapere ad sobrietatem et unicuique
sicut divisit Deus mensuram fidei.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

ROMANS, XI. XII.

81 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy. 32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all. 33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out! 34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor? 35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again? 36 For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

CHAPTER XII.

1 I BESEECH you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is your reasonable service.* 2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, that acceptable, and perfect, will of God. 3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

Römer, 11. 12.

31 Also auch jene haben jetzt nicht wollen glauben an die Barmherzigkeit, die euch widerfahren ist, auf daß sie auch Barmherzigkeit überkommen. 32 Denn Gott hat alles beschlossen unter den Unglauben, auf daß er sich aller erbarme. 33 O welch eine Tiefe des Reichthums, beide der Weisheit und Erkenntniß Gottes! Wie gar unbegreiflich sind seine Gerichte, und unerforschlich seine Wege! 34 Denn wer hat des Herrn Sinn erkannt? Oder wer ist sein Rathgeber gewesen? 35 Oder wer hat ihm etwas zuvor gegeben, das ihm werde wieder vergolten? 36 Denn von ihm, und durch ihn, und in (zu) ihm sind alle Dinge. Ihm sey Ehre in Ewigkeit. Amen.

Das 12. Capitel.

1 Ich ermahne euch, lieben Brüder, durch die Barmherzigkeit Gottes, daß ihr eure Leiber begebenet zum Opfer, das da lebendig, heilig, und Gott wohlgefällig sey, welches sey euer vernünftiger Gottesdienst. 2 Und stellet euch nicht dieser Welt gleich, sondern verändert euch durch Verneuerung eures Sinnes, auf daß ihr prüfen möget, welches da sey der gute, der wohlgefällige, und der vollkommene Gottes Wille. 3 Denn ich sage durch die Gnade, die mir gegeben ist, jedermann unter euch, daß niemand weiter von sich halte, denn sichs gebühret zu halten; sondern daß er von sich mäßiglich halte, ein jeglicher, nach dem Gott ausgetheilt hat das Maß des Glaubens.

ROMAINS, XI. XII.

81 De même ceux-ci sont maintenant devenus rebelles, afin qu'ils obtiennent aussi miséricorde par la miséricorde qui vous a été faite. 32 Car Dieu les a tous renfermés sous la rébellion, afin de faire miséricorde à tous. 33 O profondeur de la richesse, de la sagesse, et de la science de Dieu! Que ses jugements sont impénétrables, et que ses voies sont incompréhensibles! 34 Car qui a connu la pensée du Seigneur, ou, qui a été son conseiller? 35 Ou qui lui a donné le premier, en sorte qu'il lui sera rendu? 36 Car, de lui, et par lui, et pour lui sont toutes choses. À lui soit gloire dans tous les siècles. Amen.

CHAPITRE XII.

1 JE vous exhorte donc, mes frères, par les compassions de Dieu, à offrir vos corps en sacrifice vivant, saint, et agréable à Dieu, *ce qui est votre culte raisonnable.* 2 Et ne vous conformez point à ce siècle-ci; mais soyez transformés par le renouvellement de votre esprit, afin que vous éprouviez quelle est la volonté de Dieu, *combien* elle est bonne, agréable et parfaite. 3 Or, par la grâce qui m'est donnée, je dis à chacun de vous, de n'avoir pas de lui-même une plus haute opinion qu'il ne faut; mais que chacun pense modestement de soi-même, selon la mesure de la foi que Dieu a départie à chacun.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, β.

ἡ Κίχτις, γὰρ ἐν ἑαυτῇ πολλὰ
 μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν
 αὐτὴν ἔχει πράξιν, ἡ Οὕτως οἱ πολλοὶ
 ἐν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ'
 εἰς ἀλλήλων μέλη, ἡ Ἐχοντες δὲ χαρί-
 σματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν
 ἡμῖν διάφορα· εἴτε προφητείαν, κατὰ
 τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, ἡ Εἴτε
 διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ· εἴτε ὁ διδά-
 σκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ· ἡ Εἴτε ὁ παρα-
 καλῶν, ἐν τῇ παρακλησίᾳ· ὁ μεταδιδούς
 ἐν ἀπλότῃ, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ,
 ὁ ἐλεῶν ἐν ἰλαρότῃ, ἡ Ἁγάπη
 ἀνυπόκριτος. Ἀποστυγούντες τὸ πονη-
 ρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ, 10 Τῇ
 φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι,
 τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, 11 Τῇ
 σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες,
 τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες, 12 Τῇ ἐλπίδι
 χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ
 προσευχῇ προσκαρτεροῦντες, 13 Ταῖς
 χρειαῖς τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν
 φιλοξενίαν διώκοντες, 14 Εὐλογεῖτε
 τοὺς διώκοντας ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ
 μὴ καταρᾶσθε, 15 Χαίρειν μετὰ

✧ ൧. ✧ ക്രിസ്തസ് മേ

[illegible]

AD ROMANOS. XII.

6 Sicut enim in uno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eundem actum habent, 7 Ita multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter alterius membra.

8 Habentes autem donationes secundum gratiam quæ data est nobis differentes, sive prophetiam secundum rationem fidei, 9 Sive ministerium in ministrando, sive qui docet in doctrina, 10 Qui exhortatur in exhortando, qui tribuit in simplicitate, qui præest in sollicitudine, qui miseretur in hilaritate. 11 Dilectio sine simulatione. Odientes malum, adherentes bono.

12 Caritatem fraternitatis invicem diligentes, honore invicem prævenientes, 13 Sollicitudine non pigri, Spiritu ferventes, Domino servientes, 14 Spe gaudentes, in tribulatione patientes, orationi instantes, 15 Memoriis sanctorum communicantes, hospitalitatem sectantes. 16 Benedicite persequentibus [vos], benedicite et nolite maledicere. 17 Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, XII.

4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office : 5 So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another. 6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith ; 7 Or ministry, *let us wait* on our ministering : or he that teacheth, on teaching ; 8 Or he that exhorteth, on exhortation : he that giveth, *let him do it* with simplicity ; he that ruleth, with diligence ; he that sheweth mercy, with cheerfulness. 9 Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil ; cleave to that which is good. 10 Be kindly affectioned one to another with brotherly love ; in honour preferring one another ; 11 Not slothful in business ; fervent in spirit ; serving the Lord ; 12 Rejoicing in hope ; patient in tribulation ; continuing instant in prayer ; 13 Distributing to the necessity of saints ; given to hospitality. 14 Bless them which persecute you : bless, and curse not. 15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

287

Römer, 12.

4 Denn gleicher Weise, als wir in Einem Leibe viel Glieder haben, aber alle Glieder nicht einerlei Geschäfte haben ; 5 Also sind wir viele Ein Leib in Christo, aber unter einander ist einer des andern Glied, 6 Und haben mancherlei Gaben, nach der Gnade, die uns gegeben ist. 7 Hat jemand Weissagung, so sey sie dem Glauben ähnlich. Hat jemand ein Amt, so warte er des Amtes. Lehret jemand, so warte er der Lehre. 8 Ermahnet jemand, so warte er des Ermahnens. Gibt jemand, so gebe er einfältiglich. Regieret jemand, so sey er sorgfältig. Uebet jemand Barmherzigkeit, so thue er es mit Lust. 9 Die Liebe sey nicht falsch. Hasset das Arge, hanget dem Guten an. 10 Die brüderliche Liebe unter einander sey herzlich. Einer komme dem andern mit Ehrerbietung zuvor. 11 Seyd nicht träge, was ihr thun sollt. Seyd brünstig im Geiste. Schicket euch in die Zeit. 12 Seyd fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet. 13 Nehmet euch der Heiligen Nothdurft an. Herberget gerne. 14 Segnet, die euch verfolgen ; segnet, und fluchet nicht. 15 Freuet euch mit den Fröhlichen, und weinet mit den Weinenden.

ROMAINS, XII.

4 Car, comme nous avons plusieurs membres en un seul corps, et *que* tous les membres n'ont pas la même fonction ; 5 Ainsi, *quoique* plusieurs, nous sommes un seul corps en Christ ; étant tous réciproquement les membres les uns des autres. 6 Or, puisque nous avons des dons différents, selon la grâce qui nous a été donnée, *que celui qui a reçu* le don de prophétie, *l'exerce* selon la mesure de la foi ; 7 *Que celui qui est appelé* au ministère, *s'attache* au ministère ; *que celui* qui a le don d'enseigner, enseigne. 8 Que celui qui est chargé d'exhorter, exhorte ; *que celui* qui distribue distribue avec droiture ; *que celui* qui préside, préside avec soin ; *que celui* qui exerce miséricorde, le fasse avec joie. 9 Que la charité *soit* sincère. Ayez le mal en horreur, en vous tenant fortement attachés au bien ; 10 Vous aimant les uns les autres avec une charité fraternelle ; vous prévenant les uns les autres par honneur. 11 Ne soyez point paresseux dans votre devoir ; soyez fervents d'esprit, en servant le Seigneur. 12 Soyez joyeux dans l'espérance patients dans la tribulation, persévérants dans la prière. 13 Assistez les saints dans leurs nécessités, et *soyez* prompts à exercer l'hospitalité. 14 Bénissez ceux qui vous persécutent ; bénissez-les, et ne les maudissez point. 15 Soyez dans la joie avec ceux qui sont dans la joie, et pleurez avec ceux qui pleurent.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ. ιβ'. σγ'.

16 Το αὐτο εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλά φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι· μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. 17 Μηδενὶ κακὸν ἀντικακοῦ ἀποδίδοντες, προνοοῦμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων, 18 Εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνικῶντες, 19 Μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπᾶτε, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γὰρ· Ἐγὼ ἐκδικῶ, ὁ κύριος ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος. 20 Ἀλλὰ ἐάν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐάν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρωπος πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 21 Μὴ νικᾷς ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νικά ἐν τῷ ἀγαθῷ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΠΑΣΑ ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. Οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι [ἐξουσίαι] ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν. 2 Ὅτι ἡ ἐξουσία τοῦ θεοῦ διαταγὴ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀντιθέμενοι αὐτῇ, αὐτῇ ἀντιτάσσονται, ἵνα αὐτοῖς δώσιν τὴν τιμὴν καὶ τὴν σέβαν, ὡς τῷ κυρίῳ. 3 Ὅτι ὁ θεὸς ὁ κύριος ὁ σὺς πάντων, ὁ ἀεικείμενος, ὁ ἀκατακτάτος, ὁ ἀφανής, ὁ ὁμιλούμενος ἀπὸ ἀόρατων, ὁ ὁμιλούμενος ἀπὸ ἀόρατων, ὁ ὁμιλούμενος ἀπὸ ἀόρατων, ὁ ὁμιλούμενος ἀπὸ ἀόρατων.

✠ 16 ✠

16 Το αὐτο εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλά φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι· μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. 17 Μηδενὶ κακὸν ἀντικακοῦ ἀποδίδοντες, προνοοῦμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων, 18 Εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνικῶντες, 19 Μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπᾶτε, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γὰρ· Ἐγὼ ἐκδικῶ, ὁ κύριος ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος. 20 Ἀλλὰ ἐάν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐάν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρωπος πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 21 Μὴ νικᾷς ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νικά ἐν τῷ ἀγαθῷ.

✠ 16 ✠

1 ΠΑΣΑ ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. Οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι [ἐξουσίαι] ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν. 2 Ὅτι ἡ ἐξουσία τοῦ θεοῦ διαταγὴ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀντιθέμενοι αὐτῇ, αὐτῇ ἀντιτάσσονται, ἵνα αὐτοῖς δώσιν τὴν τιμὴν καὶ τὴν σέβαν, ὡς τῷ κυρίῳ. 3 Ὅτι ὁ θεὸς ὁ κύριος ὁ σὺς πάντων, ὁ ἀεικείμενος, ὁ ἀκατακτάτος, ὁ ἀφανής, ὁ ὁμιλούμενος ἀπὸ ἀόρατων, ὁ ὁμιλούμενος ἀπὸ ἀόρατων, ὁ ὁμιλούμενος ἀπὸ ἀόρατων, ὁ ὁμιλούμενος ἀπὸ ἀόρατων.

AD ROMANOS, XII. XIII.

16 Id ipsum invicem sentientes, non alta sapientes, sed humilibus consentientes: nolite esse prudentes apud vosmet ipsos. 17 Nulli malum pro malo reddentes, providentes bona non tantum coram Deo sed etiam coram omnibus hominibus; 18 Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes; 19 Non vosmet ipsos defendentes, carissimi, sed date locum irae: scriptum est enim: Mihi vindictam, ego retribuam, dicit Dominus. 20 Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi. Hoc enim faciens carbonem ignis congeres supra caput ejus. 21 Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

CAPUT XIII.

1 OMNIS anima potestatibus sublimioribus sublita sit. Non est enim potestas nisi a Deo: quae autem sunt, a Deo ordinate sunt. 2 Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit: qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem adquirunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, XII. XIII.

16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits. 17 Re-compense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men. 18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men. 19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord. 20 Therefore, if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head. 21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

CHAPTER XIII.

1 LET every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God. 2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

Römer, 12. 13.

16 Habt einerlei Sinn unter einander. Trachtet nicht nach hohen Dingen, sondern haltet euch herunter zu den Niedrigen. 17 Haltet euch nicht selbst für klug. Vergeltet niemand Böses mit Bösem. Fleißiget euch der Ehrbarkeit gegen jedermann. 18 Ist es möglich, so viel an euch ist, so habt mit allen Menschen Frieden. 19 Rächet euch selber nicht, meine Liebsten, sondern gebet Raum dem Zorn; denn es steht geschrieben: Die Rache ist mein, ich will vergelten, spricht der Herr. 20 So nun deinen Feind hungert, so speise ihn; dürstet ihn, so tränke ihn. Wenn du das thust, so wirst du feurige Kohlen auf sein Haupt sammeln. 21 Laß dich nicht das Böse überwinden, sondern überwinde das Böse mit Gutem.

Das 13. Capitel.

1 Jedermann sey unterthan der Obrigkeit, die Gewalt über ihn hat. Denn es ist keine Obrigkeit, ohne von Gott; wo aber Obrigkeit ist, die ist von Gott verordnet. 2 Wer sich nun wider die Obrigkeit sezet, der widersirebet Gottes Ordnung die aber widersireben, werden über sich ein Urtheil empfangen.

ROMAINS, XII. XIII.

16 Ayez le même sentiment les uns envers les autres. N'aspirez point aux choses élevées, mais accommodez-vous aux humbles. Ne soyez point sages à vos propres yeux. 17 Ne rendez à personne le mal pour le mal. Recherchez les choses honnêtes devant tous les hommes. 18 S'il se peut faire, et autant que cela dépend de vous, ayez la paix avec tous les hommes. 19 Ne vous vengez point vous-mêmes, mes bien-aimés; mais laissez agir la colère de Dieu, car il est écrit: À moi appartient la vengeance; je rendrai à chacun ce qui lui est dû, dit le Seigneur. 20 Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire: car en faisant cela tu amasseras des charbons de feu sur sa tête. 21 Ne te laisse point surmonter par le mal, mais surmonte le mal par le bien.

CHAPITRE XIII.

1 QUE toute personne soit soumise aux puissances supérieures; car il n'y a point de puissance qui ne vienne de Dieu, et les puissances qui subsistent sont établies de Dieu. 2 C'est pourquoi celui qui résiste à la puissance, résiste à l'ordre que Dieu a établi; et ceux qui y résistent, attireront la condamnation sur eux-mêmes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ιγ΄.

• Οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. Θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς. • Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. Ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ. οὐ γὰρ εἰκὴ τὴν μάχαιραν φορεῖ. θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἐκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πρασσοντι. • Διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. • Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε. λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες. ἰ' Ἀπόδοτε [οἶν] πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν. • Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν. ὁ γὰρ ἀγατῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. • Τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἕτερον ἐπιτελεῖ, ἐν τῷ λόγῳ τοῦτο ἀνακεφαλαιώσεται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν. • Ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται. πλῆρωμα οἶν νόμου ἡ ἀγάπη.

• ١٣ •

• نَتِيَا رَمِي: لَا وَبَسْ: ١٣
• كُنْضًا بِضًا إِلَّا لِحَقِّعًا.
• ضًا إِيهَ تَضًا وَلَا لِضًا قَبْ
• مَقْلَهِنَا: نَضْ بِضًا: ١٤
• لِدِشْ كَر قَلْنَس. مَعْمَعْنَا
• شِي رَمِي: ١٥
• لِدِشْ رَمِي: ١٦
• لِدِشْ رَمِي: ١٧
• لِدِشْ رَمِي: ١٨
• لِدِشْ رَمِي: ١٩
• لِدِشْ رَمِي: ٢٠
• لِدِشْ رَمِي: ٢١
• لِدِشْ رَمِي: ٢٢
• لِدِشْ رَمِي: ٢٣
• لِدِشْ رَمِي: ٢٤
• لِدِشْ رَمِي: ٢٥
• لِدِشْ رَمِي: ٢٦
• لِدِشْ رَمِي: ٢٧
• لِدِشْ رَمِي: ٢٨
• لِدِشْ رَمِي: ٢٩
• لِدِشْ رَمِي: ٣٠
• لِدِشْ رَمِي: ٣١
• لِدِشْ رَمِي: ٣٢
• لِدِشْ رَمِي: ٣٣
• لِدِشْ رَمِي: ٣٤
• لِدِشْ رَمِي: ٣٥
• لِدِشْ رَمِي: ٣٦
• لِدِشْ رَمِي: ٣٧
• لِدِشْ رَمِي: ٣٨
• لِدِشْ رَمِي: ٣٩
• لِدِشْ رَمِي: ٤٠
• لِدِشْ رَمِي: ٤١
• لِدِشْ رَمِي: ٤٢
• لِدِشْ رَمِي: ٤٣
• لِدِشْ رَمِي: ٤٤
• لِدِشْ رَمِي: ٤٥
• لِدِشْ رَمِي: ٤٦
• لِدِشْ رَمِي: ٤٧
• لِدِشْ رَمِي: ٤٨
• لِدِشْ رَمِي: ٤٩
• لِدِشْ رَمِي: ٥٠
• لِدِشْ رَمِي: ٥١
• لِدِشْ رَمِي: ٥٢
• لِدِشْ رَمِي: ٥٣
• لِدِشْ رَمِي: ٥٤
• لِدِشْ رَمِي: ٥٥
• لِدِشْ رَمِي: ٥٦
• لِدِشْ رَمِي: ٥٧
• لِدِشْ رَمِي: ٥٨
• لِدِشْ رَمِي: ٥٩
• لِدِشْ رَمِي: ٦٠
• لِدِشْ رَمِي: ٦١
• لِدِشْ رَمِي: ٦٢
• لِدِشْ رَمِي: ٦٣
• لِدِشْ رَمِي: ٦٤
• لِدِشْ رَمِي: ٦٥
• لِدِشْ رَمِي: ٦٦
• لِدِشْ رَمِي: ٦٧
• لِدِشْ رَمِي: ٦٨
• لِدِشْ رَمِي: ٦٩
• لِدِشْ رَمِي: ٧٠
• لِدِشْ رَمِي: ٧١
• لِدِشْ رَمِي: ٧٢
• لِدِشْ رَمِي: ٧٣
• لِدِشْ رَمِي: ٧٤
• لِدِشْ رَمِي: ٧٥
• لِدِشْ رَمِي: ٧٦
• لِدِشْ رَمِي: ٧٧
• لِدِشْ رَمِي: ٧٨
• لِدِشْ رَمِي: ٧٩
• لِدِشْ رَمِي: ٨٠
• لِدِشْ رَمِي: ٨١
• لِدِشْ رَمِي: ٨٢
• لِدِشْ رَمِي: ٨٣
• لِدِشْ رَمِي: ٨٤
• لِدِشْ رَمِي: ٨٥
• لِدِشْ رَمِي: ٨٦
• لِدِشْ رَمِي: ٨٧
• لِدِشْ رَمِي: ٨٨
• لِدِشْ رَمِي: ٨٩
• لِدِشْ رَمِي: ٩٠
• لِدِشْ رَمِي: ٩١
• لِدِشْ رَمِي: ٩٢
• لِدِشْ رَمِي: ٩٣
• لِدِشْ رَمِي: ٩٤
• لِدِشْ رَمِي: ٩٥
• لِدِشْ رَمِي: ٩٦
• لِدِشْ رَمِي: ٩٧
• لِدِشْ رَمِي: ٩٨
• لِدِشْ رَمِي: ٩٩
• لِدِشْ رَمِي: ١٠٠

AD ROMANOS, XIII.

• Nam principes non sunt timori boni operis sed mali. Vis autem non timere potestatem? Bonum fac, et habebis laudem ex illa: • Dei enim minister est tibi in bonum. Si autem male feceris, time: non enim sine causa gladium portat: Dei enim minister est, vindex in iram ei qui malum agit. • Ideo necessitate subditi estote, non solum propter iram sed et propter conscientiam. • Ideo enim et tributa præstatis: ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum servientes. • Reddite [ergo] omnibus debita; cui tributum, tributum; cui vectigal, vectigal; cui timorem, timorem; cui honorem, honorem. • Nemini quicquam debeatis, nisi ut invicem diligatis: qui enim diligit proximum, legem implevit. • Nam: Non adulterabis, Non occides, Non furaveris, Non concupisces, et si quod est aliud mandatum, in hoc verbo instauratur: Diliges proximum tuum sicut te ipsum. • Dilectio proximi malum non operatur: plenitudo ergo legis est dilectio.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, XIII.

3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same: 4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil. 5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake. 6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing. 7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute *is due*; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour. 8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law. 9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself. 10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.

Römer, 13.

3 Denn die Gewaltigen sind nicht den guten Werken, sondern den bösen zu fürchten. Willst du dich aber nicht fürchten vor der Obrigkeit, so thue Gutes; so wirst du Lob von derselbigen haben. 4 Denn sie ist Gottes Dienerin, dir zu gut. Thust du aber Böses, so fürchte dich; denn sie trägt das Schwert nicht umsonst; sie ist Gottes Dienerin, eine Rächerin zur Strafe über den, der Böses thut. 5 So seyd nun aus Noth unterthan, nicht allein um der Strafe willen, sondern auch um des Gewissens willen. 6 Derhalben müßet ihr auch Schoss geben; denn sie sind Gottes Diener, die solchen Schutz sollen haben. 7 So gebet nun jedermann was ihr schuldig seyd: Schoss, dem der Schoss gebühret, Zoll, dem der Zoll gebühret, Furcht, dem die Furcht gebühret; Ehre, dem die Ehre gebühret. 8 Seyd niemand nichts schuldig, denn daß ihr euch unter einander liebet; denn wer den andern liebet, der hat das Gesetz erfüllt. 9 Denn das da gesagt ist: Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht tödten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugniß geben; dich soll nichts gelüsten; und so ein ander Gebot mehr ist; das wird in diesem Wort verfasset: Du sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst. 10 Die Liebe thut dem Nächsten nichts Böses. So ist nun die Liebe des Gesetzes Erfüllung.

ROMAINS, XIII.

3 Car les princes sont à craindre, non pour les bonnes actions, mais pour les mauvaises. Or, veux-tu ne point craindre la puissance? fais bien, et tu en recevras de la louange. 4 Car le prince est pour toi le ministre de Dieu pour ce qui est bien; mais si tu fais le mal, crains, parce qu'il ne porte point l'épée en vain; car il est le ministre de Dieu, établi pour faire justice, en punissant celui qui fait le mal. 5 C'est pourquoi il est nécessaire d'être soumis, non-seulement à cause de la punition, mais aussi à cause de la conscience. 6 Car c'est pour cela que vous leur payez les tributs; parce qu'ils sont les ministres de Dieu, toujours appliqués à ces fonctions. 7 Rendez donc à tous ce qui leur est dû; à qui le tribut, le tribut; à qui le péage, le péage; à qui la crainte, la crainte; à qui l'honneur, l'honneur. 8 Ne devez rien à personne, si ce n'est de vous aimer les uns les autres; car celui qui aime les autres a accompli la loi. 9 Car ce qui suit: Tu ne commettras point adultère, tu ne tueras point, tu ne déroberas point, tu ne diras point de faux témoignage, tu ne convoiteras point, et s'il y a quelque autre commandement, il est compris dans cette parole: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. 10 La charité ne fait point de mal au prochain; l'accomplissement de la loi, c'est donc la charité.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ. ιγ. ιδ

11 Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὦρα ἤδη ἡμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεῖσάμεν. 12 Ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. Αποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκοτοῦς, ἐνδυσάμεθα δὲ τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. 13 Ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐ-
καί· μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ, 14 Ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπι-
θυμίας.

ΚΕΦ. ιδ.

1 ΤΟΝ δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. 2 Ὁς μὲν πιστεῦει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἰσθίει. 3 Ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω· ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελεύβετο. 4 Σὺ τίς εἶ ὁ κρινῶν ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθίησεται δὲ, δυνατεῖ γὰρ ὁ Κύριος στήσαι αὐτόν. 5 Ὁς μὲν γὰρ κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὁ δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοτ' πληροφορεῖσθω.

ⲕⲉⲫ ⲓⲃ

11 ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲉⲓⲃⲟⲧⲉⲥ ⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓⲣⲟⲛ, ⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲣⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟ ⲉⲓⲉⲣⲧⲏⲛⲁⲓ· ⲛⲩⲛ ⲓⲃⲁⲣ ⲉⲓⲉⲓⲧⲓⲣⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲛ ⲛⲓ ⲥⲟⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲛⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲓⲥⲁⲙⲉⲛ. 12 ⲛⲓ ⲛⲩⲩⲧⲉ ⲡⲣⲟⲉⲕⲟⲩⲥⲉⲛ, ⲛⲓ ⲃⲉ ⲛⲓⲙⲉⲣⲁ ⲛⲓⲉⲓⲉⲓⲕⲉⲛ. ⲁⲡⲟⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ ⲟⲩⲛ ⲧⲁ ⲉⲣⲓⲃⲁ ⲧⲟⲩ ⲥⲟⲕⲟⲩⲟⲥ, ⲉⲛⲃⲩⲥⲁⲙⲉⲧⲁ ⲃⲉ ⲧⲁ ⲟⲩⲡⲗⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲱⲧⲟⲥ. 13 ⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲣⲁ ⲉⲩⲧⲁⲓⲁⲙⲉⲛⲁⲥ· ⲡⲣⲟⲩⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲁⲥ· ⲡⲟⲩ ⲕⲟⲓⲧⲁⲓ· ⲕⲁⲓ ⲙⲓⲃⲁⲓ, ⲙⲏ ⲕⲟⲓⲧⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲁⲥⲉⲗⲓⲉⲓⲁⲓ, ⲙⲏ ⲉⲣⲓⲃⲓ ⲕⲁⲓ ⲓⲉⲗⲟⲩ. 14 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲃⲩⲥⲁⲥⲧⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲓⲉⲥⲟⲩⲛ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲛ, ⲕⲁⲓ ⲧⲏⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲏ ⲡⲱⲓⲉⲓⲥⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲩⲙⲓⲁⲓ.

ⲕⲉⲫ ⲓⲃ

1 ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉ ⲁⲥⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲧⲁ ⲧⲏ ⲡⲓⲥⲧⲉⲓ ⲡⲣⲟⲥⲗⲁⲙⲃⲁⲓⲛⲉⲥⲧⲉ, ⲙⲏ ⲉⲓⲥ ⲃⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥⲓ ⲃⲁⲓⲗⲟⲓⲃⲓⲙⲟⲛ. 2 ⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉⲓ ⲡⲱⲓⲉⲓⲥ ⲡⲱⲧⲁⲓ, ⲟⲩ ⲃⲉ ⲁⲥⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲗⲁⲭⲁⲛⲁ ⲓⲥⲧⲏⲓⲉⲓ. 3 ⲟⲩ ⲉⲥⲧⲏⲓⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲙⲏ ⲉⲥⲧⲏⲓⲟⲛⲧⲁ ⲙⲏ ⲉⲭⲟⲩⲛⲉⲓⲧⲟⲩ· ⲟⲩ ⲃⲉ ⲙⲏ ⲉⲥⲧⲏⲓⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲉⲥⲧⲏⲓⲟⲛⲧⲁ ⲙⲏ ⲕⲣⲓⲛⲉⲧⲟⲩ· ⲟⲩ ⲧⲉⲟⲥ γⲁⲣ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲗⲓⲃⲉⲧⲟ. 4 ⲥⲩ ⲧⲓⲥ ⲉⲓ ⲟⲩ ⲕⲣⲓⲛⲟⲛ ⲁⲗⲗⲟⲧⲣⲓⲟⲛ ⲟⲓⲕⲉⲧⲏⲛ; ⲧⲟⲩ ⲓⲃⲓⲱⲣ ⲕⲩⲣⲓⲱⲥ ⲥⲧⲏⲕⲓ ⲛⲓ ⲡⲓⲡⲓⲧⲧⲉ· ⲥⲧⲁⲧⲏⲛⲥⲧⲁⲓ ⲃⲉ, ⲃⲩⲛⲁⲧⲉⲓ γⲁⲣ ⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲧⲏⲥⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲛ. 5 ⲟⲥ ⲙⲉⲛ γⲁⲣ ⲕⲣⲓⲛⲉⲓ ⲛⲓⲙⲉⲣⲁⲛ ⲡⲁⲣ' Მⲓⲙⲉⲣⲁⲛ, ⲟⲩ ⲃⲉ ⲕⲣⲓⲛⲉⲓ ⲡⲁⲥⲁⲛ Მⲓⲙⲉⲣⲁⲛ· Მⲉⲕⲁⲥⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲟⲩ Დⲃⲓⲱⲣ ⲛⲟⲧ' ⲡⲗⲏⲣⲟⲡⲟⲣⲉⲓⲥⲧⲟ.

AD ROMANOS, XIII. XIV.

11 Et hoc scientes tempus; quia hora est jam nos de somno surgere: nunc autem propior est nostra salus quam cum credidimus. 12 Nox praecessit, dies autem adpropiauit: abiciamus ergo opera tenebrarum, et induamur armis lucis. 13 Sicut in die honeste ambulemus, non in comensationibus et ebrietatibus, non in cubilibus et inpu-
diciis, non in contentione et amula-
tione; 14 Sed induimini Dominum Jesum Christum, et carnis curam ne feceritis in desideriis.

CAPUT XIV.

1 INFIRMUM autem in fide adsumite, non in disceptationibus cogitationum. 2 Alius enim credit manducare omnia: qui autem infirmus est, holus manducet. 3 Is qui manducat non manducantem non spernat, et qui non manducat manducantem non judicet: Deus enim illum adsumpsit. 4 Tu quis ea qui judices alienum servum? Suo domino stat aut cedit: stabit autem, potens est enim Deus statuere illum. 5 Nam alius judicat diem plus inter diem, alius judicat omnem diem: unusquisque in suo sensu abundet.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, XIII. XIV.

11 And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed. 12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light. 13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying. 14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

CHAPTER XIV.

1 HIM that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations. 2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs. 3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him. 4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand. 5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.

Römer, 13. 14.

11 Und weil wir solches wissen, nemlich die Zeit, daß die Stunde da ist, aufzustehen vom Schlaf; statemal unser Heil jetzt näher ist, denn da wir es glaubten; 12 Die Nacht ist vergangen, der Tag aber herbei gekommen; so laßt uns ablegen die Werke der Finsterniß, und anlegen die Waffen des Lichts. 13 Laßt uns ehrbarlich wandeln, als am Tage; nicht in Freßten und Saufen, nicht in Rummern und Unzucht, nicht in Haber und Reib; 14 Sondern ziehet an den Herrn Jesum Christum, und wartet des Leibes, doch also, daß er nicht geil werde.

Das 14. Capitel.

1 Den Schwachen im Glauben nehmet auf, und verwirret die Gewissen nicht. 2 Einer glaubt, er möge allerlei essen; welcher aber schwach ist, der isset Kraut. 3 Welcher isset, der verachte den nicht, der da nicht isset; und welcher nicht isset, der richte den nicht, der da isset; denn Gott hat ihn aufgenommen. 4 Wer bist du, daß du einen fremden Knecht richtest? Er stehet oder fällt seinem Herrn. Er mag aber wohl aufgerichtet werden; denn Gott kann ihn wohl aufrichten. 5 Einer hält einen Tag vor dem andern; der andere aber hält alle Tage gleich. Ein jeglicher sey in seiner Meinung gewiß.

ROMAINS, XIII. XIV.

11 Et cela d'autant plus, que vous connaissez le temps, que c'est l'heure de nous réveiller du sommeil; car maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru. 12 La nuit est fort avancée, et le jour s'approche; rejetons donc les œuvres de ténèbres, et revêtons-nous des armes de lumière. 13 Marchons honnêtement et comme en plein jour; ne marchons point dans les débauches, et dans l'ivrognerie, ni dans l'impudicité, et dans la dissolution, ni dans les querelles, et dans l'envie. 14 Au contraire, revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ, et n'ayez pas soin de la chair pour en satisfaire les convoitises.

CHAPITRE XIV.

1 OR, quant à celui qui est faible dans la foi, recevez-le sans contestations et sans disputes. 2 L'un croit qu'on peut manger de toutes choses; et l'autre, qui est faible, mange des herbes. 3 Que celui qui mange de toutes choses, ne méprise pas celui qui n'en mange pas; et que celui qui n'en mange pas, ne juge point celui qui en mange; car Dieu l'a reçu. 4 Qui es-tu, toi qui juges le serviteur d'autrui? S'il se tient ferme, ou s'il tombe c'est à son propre maître. Mais il demeurera ferme, car Dieu est puissant pour l'affermir. 5 Or, l'un estime un jour plus qu'un autre, et l'autre estime tous les jours également. Que chacun agisse selon qu'il est pleinement persuadé dans son esprit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΟΜΑΙΟΥΣ, 18.

Ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ φρονεῖ·
[καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ οὐ
φρονεῖ·] καὶ ὁ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει.
εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ
ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ
τῷ θεῷ. Ἰ Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ
καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει· ὁ Ἐάν
τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν, ἑάν
τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ ἀποθνή-
σκομεν. Ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἑάν τε
ἀποθνήσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν. ὁ Εἰς
τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν,
ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζωντῶν κυριεύσῃ.
1) Σὺ δέ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου;
ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου;
πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι
τοῦ θεοῦ. 11 Γέγραπται γάρ· Ζῶ ἐγώ,
λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ
καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογησεται τῷ
θεῷ. 12 Ἀρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ
ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ. 13 Μηκέτε
οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ τοῦτο
κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθεῖν πρόσ-
κομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. 14 Οἶδα
καὶ πέπεισμαι ἂν Κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι
οὐδεν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογι-
ζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκεῖνῳ κοινόν.
15 Εἰ γὰρ διὰ βρώμα ὁ ἀδελφός σου
λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περι-
πατεῖς. Μὴ τῷ βρώματί σου ἐκείνον
ἀπόλλυς, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.

کے ساتھ ساتھ

[illegible]

AD ROMANOS, XIV.

6 Qui sapit diem, Domino sapit, . . et
qui manducat, Domino manducat : gra-
tias enim agit Deo : et qui non mandu-
cat, Domino non manducat et gratias
agit Deo. 7 Nemo enim nostrum sibi
vivit, et nemo sibi moritur. 8 Sive
enim vivimus, Domino vivimus ; sive
morimur, Domino morimur : sive ergo
vivimus sive morimur, Domini sumus.
9 In hoc enim Christus et mortuus est
et resurrexit, ut et mortuorum et vivo-
rum dominetur. 10 Tu autem quid
judicas fratrem tuum ? aut tu quare
spernis fratrem tuum ? Omnes enim
stabimus ante tribunal Dei. 11 Scrip-
tum est enim : Vivo ego, dicit Do-
minus, quoniam mihi flectetur omne
genu, et omnis lingua confitebitur Deo.
12 Itaque unusquisque nostrum pro se
rationem reddet Deo. 13 Non ergo
amplius invicem judicemus, sed judi-
cate hoc magis, ne ponatis offendicu-
lum fratri vel scandalum. 14 Scio et con-
fido in Domino Jesu quia nihil com-
mune per ipsum, nisi ei qui existimat
quid commune esse, illi commune est.
15 Si enim propter cibum frater tuus
contristatur, jam non secundum carita-
tem ambulas. Noli cibo tuo illum per-
dere, pro quo Christus mortuus est.

ROMANS, XIV.

6 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord: and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks. 7 For none of us liveth to himself, and and no man dieth to himself. 8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's. 9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living. 10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ. 11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God. 12 So then every one of us shall give account of himself to God. 13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way. 14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean. 15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

Römer, 14.

6 Welcher auf die Tage hält, der thut es dem Herrn; und welcher nicht drauf hält, der thut es auch dem Herrn. Welcher isset, der isset dem Herrn, denn er danket Gott; welcher nicht isset, der isset dem Herrn nicht, und danket Gott. 7 Denn unser keiner lebet ihm selber, und keiner stirbt ihm selber. 8 Leben wir, so leben wir dem Herrn; sterben wir, so sterben wir dem Herrn. Darum, wir leben oder sterben so sind wir des Herrn. 9 Denn dazu ist Christus auch gestorben, und auferstanden, und wieder lebendig geworden, daß er über Todte und Lebendige Herr sey. 10 Du aber, was richtest du deinen Bruder? Oder du anderer, was verachtest du deinen Bruder? Wir werden alle vor dem Richtstuhl Christi dargestellt werden; 11 Nach dem geschrieben stehet: So wahr als ich lebe, spricht der Herr, mir sollen alle Knie gebeugnet werden, und alle Zungen sollen Gott bekennen. 12 So wird nun ein jeglicher für sich selbst Gott Rechenschaft geben. 13 Darum laßt uns nicht mehr einer den andern richten; sondern das richtet vielmehr, daß niemand seinem Bruder einen Anstoß oder Aergerniß darstelle. 14 Ich weiß und bin es gewiß in dem Herrn Jesu, daß nichts gemein ist an ihm selbst; ohne der es rechnet für gemein, demselbigen ist es gemein. 15 So aber dein Bruder über deiner Speise betrübt wird, so wandelst du schon nicht nach der Liebe. Lieber, verderbe den nicht mit deiner Speise, um welches willen Christus gestorben ist.

ROMAINS, XIV.

6 Celui qui observe les jours, *les observe* à cause du Seigneur; et de même celui qui n'observe pas les jours, c'est à cause du Seigneur qu'il ne les observe pas. Celui qui mange *de toutes choses*, en mange à cause du Seigneur; car il rend grâces à Dieu; et celui qui n'en mange point, c'est à cause du Seigneur qu'il n'en mange point; et il rend *aussi* grâces à Dieu. 7 Car aucun de nous ne vit pour soi-même, et aucun *de nous* ne meurt pour soi-même. 8 Mais soit que nous vivions, nous vivons au Seigneur; ou soit que nous mourions, nous mourons au Seigneur. Soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur. 9 Car c'est pour ceci que Christ est mort, qu'il est ressuscité, et qu'il a repris la vie: afin qu'il dominât tant sur les morts que sur les vivants. 10 Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Ou toi, aussi, pourquoi méprises-tu ton frère? Puisque nous comparaitrons tous devant le tribunal de Christ. 11 Car il est écrit: Je suis vivant, dit le Seigneur; tout genou fléchira devant moi, et toute langue donnera louange à Dieu. 12 Ainsi donc chacun de nous rendra compte de soi-même à Dieu. 13 Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais jugez plutôt qu'il ne faut pas donner à *votre* frère une occasion de chute ou de scandale. 14 Je sais, et je suis persuadé par le Seigneur Jésus, que rien n'est impur de soi-même, et que rien n'est impur qu'a celui qui le croit impur. 15 Mais si ton frère est affligé de te *voir manger d'un* aliment, tu ne te conduis plus selon la charité. Ne fais pas périr, par ton aliment, celui pour qui Christ est mort.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ιδ', ιε'.

16 Μὴ βλασφημεῖσθαι ἐν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. 17 Οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρώσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 18 Ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεῖται τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δοκιμὸς τοῖς ἀνθρώποις. 19 Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκομεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. 20 Μὴ ἐνεκεν βρώματος κατὰλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. Πάντα μὲν καθιέρωται, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίουσι. 21 Καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφὸς σου προσκύνει [ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ]. 22 Σὺ πίστιν ἦν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 23 Ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φαίῃ κατακρίνεται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ὉΦΕΙΛΟΜΕΝ δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. Ἐκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομὴν. 2 Καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδισάντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.

✠ π. ✠ ρ. ✠ ρωμ. ιδ'.

16 μὴ βλασφημεῖσθαι ἐν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. 17 οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρώσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεῖται τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δοκιμὸς τοῖς ἀνθρώποις. 19 ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκομεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. 20 μὴ ἐνεκεν βρώματος κατὰλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθιέρωται, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίουσι. 21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφὸς σου προσκύνει [ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ]. 22 σὺ πίστιν ἦν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 23 ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φαίῃ κατακρίνεται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.

✠ π. ✠ ρ. ✠ ρωμ. ιε'.

1 ὉΦΕΙΛΟΜΕΝ δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. Ἐκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομὴν. 2 Καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδισάντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.

AD ROMANOS, XIV. XV.

16 Non ergo blasphemetur bonum nostrum. 17 Non est regnum Dei esca et potus, sed justitia et pax et gaudium in Spiritu sancto: 18 Qui enim in hoc servit Christo, placet Deo et probatus est hominibus. 19 Itaque quæ pacis sunt sectemur, et quæ ædificationis sunt in invicem custodiamus. 20 Noli propter escam destruere opus Dei. Omnia quidem munda sunt, sed malum est homini qui per offendicium manducat. 21 Bonum est non manducare carnem et non bibere vinum neque in quo frater tuus offendit aut scandalizatur aut infirmatur. 22 Tu fidem habes? penes temet ipsum habe coram Deo. Beatus qui non judicat semet ipsum in eo quo probat. 23 Qui autem discernit, si manducaverit, damnatus est, quia non ex fide: omne autem quod non est ex fide peccatum est.

CAPUT XV.

1 DILEMUS autem nos firmiores inbecillitates infirmorum sustinere et non nobis placere. 2 Unusquisque vestrum proximo suo placeat in bonum ad ædificationem: 3 Et enim Christus non sibi placuit, sed sicut scriptum est: Inpropria inproperantium tibi ceciderunt super te.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

ROMANS, XIV. XV.

16 Let not then your good be evil spoken of: 17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost. 18 For he that in these things serveth Christ, is acceptable to God, and approved of men. 19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another. 20 For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence. 21 It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak. 22 Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that *thing which* he alloweth. 23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

CHAPTER XV.

1 WE then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves. 2 Let every one of us please his neighbour for *his* good to edification. 3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

Römer, 14. 15.

16 Darum schaffet, daß euer Schatz nicht verlästert werde. 17 Denn das Reich Gottes ist nicht Essen und Trinken, sondern Gerechtigkeit, und Friede, und Freude in dem heiligen Geist. 18 Wer darinnen Christo dienet, der ist Gott gefällig, und den Menschen werth. 19 Darum laßt uns dem nachstreben, das zum Frieden dienet, und was zur Besserung unter einander dienet. 20 Lieber, verstöre nicht um der Speiße willen Gottes Werk. Es ist zwar alles rein, aber es ist nicht gut dem, der es isset mit einem Anstoß seines Gewissens. 21 Es ist viel besser, du essest kein Fleisch, und trinkest keinen Wein, oder das, daran sich dein Bruder stößt, oder ärgert, oder schwach wird. 22 Hast du den Glauben, so habe ihn bei dir selbst vor Gott. Selig ist, der sich selbst kein Gewissen machet in dem, das er annimmt. 23 Wer aber darüber zweifelt, und isset doch, der ist verdammt; denn es gehet nicht aus dem Glauben. Was aber nicht aus dem Glauben gehet, daß ist Sünde.

Das 15. Capitel.

1 Wir aber, die wir stark sind, sollen der Schwachen Gebrechlichkeit tragen, und nicht Gefallen an uns selber haben. 2 Es stelle sich aber ein jeglicher unter uns also, daß er seinem Nächsten gefalle zum Guten, zur Besserung. 3 Denn auch Christus nicht an ihm selber Gefallen hatte, sondern wie geschrieben stehet: Die Schmachten derer, die dich schmähen, sind über mich gefallen.

ROMAINS, XIV. XV.

16 Que l'avantage dont vous jouissez ne soit point exposé à être blâmé. 17 Car le royaume de Dieu n'est ni aliment ni breuvage; mais justice et paix, et joie par le Saint-Esprit. 18 Et celui qui sert Christ en ces choses-là, est agréable à Dieu et approuvé des hommes. 19 Recherchons donc les choses qui contribuent à la paix, et à notre édification mutuelle. 20 Ne détruis point pour un aliment l'œuvre de Dieu. Il est vrai que toutes choses sont pures; mais celui-là fait mal qui donne du scandale en mangeant. 21 Il est bon de ne point manger de chair, de ne point boire de vin, et de ne faire *aucune autre chose* qui puisse faire broncher ton frère, ou dont il soit scandalisé, ou dont il soit blessé. 22 As-tu la foi? aie-la en toi-même devant Dieu. Heureux celui qui ne se condamne point lui-même dans ce qu'il approuve. 23 Mais celui qui a des scrupules, est condamné s'il mange, parce qu'il ne *mange* point avec foi; or tout ce qui ne *se fait* pas avec foi est péché.

CHAPITRE XV.

1 Nous devons donc, nous qui sommes forts, supporter les infirmités des faibles et non pas nous plaire à nous-mêmes. 2 Que chacun de nous cherche donc à plaire à son prochain pour son bien, pour *son* édification. 3 Car le Christ n'a pas voulu non plus plaire à lui-même; mais *il a fait* selon qu'il est écrit: Les outrages de ceux qui t'outrageaient sont tombés sur moi.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ιε'.

• Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν
 διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς
 ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς περικυφίας
 τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. • Ὁ
 δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρα-
 κλησεως δῶκε ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν
 ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,
 • ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι
 δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ
 Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. • Διὸ
 τῶν ἀλλήλων καθὼς καὶ
 ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν
 τοῦ θεοῦ. • Ἀέρω γὰρ Χριστὸν διὰ
 τῆς ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς
 ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, • τὰ δὲ ἔθνη
 ὑπὲρ ἐλέους δοξάζει τὸν θεόν, καθὼς
 γέγραπται· Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί
 σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνόματί σου
 ψαλῶ. 10 Καὶ πάλιν λέγει· Εὐφραν-
 θετε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 11 Καὶ
 πάλιν· Αἰνεῖτε τὸν θεὸν τὸν
 Κύριον, καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτοὶ
 πάντες οἱ λαοί. 12 Καὶ πάλιν Ἡσαΐας
 λέγει· Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί
 καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχων ἐθνῶν, ἐπ'
 αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. 13 Ὁ δὲ θεὸς
 τῆς ἐλπίδος πληρῶσαι ὑμᾶς πάσης
 χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν,
 εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ
 ἀγαπῇ τοῦ ἁγίου πνεύματος. 14 Πει-
 σμασθε, ἀδελφοί μου, καὶ
 αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ
 αὐτοὶ μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης,
 πεπληρωμένοι πάσης τῆς γνώσεως,
 δυνάμει καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.

• ΣΛ •

• ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν
 διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς
 ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς περικυφίας
 τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. • Ὁ
 δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρα-
 κλησεως δῶκε ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν
 ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,
 • ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι
 δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ
 Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. • Διὸ
 τῶν ἀλλήλων καθὼς καὶ
 ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν
 τοῦ θεοῦ. • Ἀέρω γὰρ Χριστὸν διὰ
 τῆς ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς
 ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, • τὰ δὲ ἔθνη
 ὑπὲρ ἐλέους δοξάζει τὸν θεόν, καθὼς
 γέγραπται· Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί
 σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνόματί σου
 ψαλῶ. 10 Καὶ πάλιν λέγει· Εὐφραν-
 θετε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 11 Καὶ
 πάλιν· Αἰνεῖτε τὸν θεὸν τὸν
 Κύριον, καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτοὶ
 πάντες οἱ λαοί. 12 Καὶ πάλιν Ἡσαΐας
 λέγει· Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί
 καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχων ἐθνῶν, ἐπ'
 αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. 13 Ὁ δὲ θεὸς
 τῆς ἐλπίδος πληρῶσαι ὑμᾶς πάσης
 χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν,
 εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ
 ἀγαπῇ τοῦ ἁγίου πνεύματος. 14 Πει-
 σμασθε, ἀδελφοί μου, καὶ
 αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ
 αὐτοὶ μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης,
 πεπληρωμένοι πάσης τῆς γνώσεως,
 δυνάμει καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.

AD ROMANOS, XV.

• Quaecumque enim scripta sunt, ad
 nostram doctrinam scripta sunt, ut per
 patientiam et consolationem scriptura-
 rum spem habeamus. • Deus autem
 patientiae et solatii det vobis id ipsum
 sapere in alterutrum secundum Jesum
 Christum, • Ut unanimes uno ore
 honorificetis Deum et Patrem Domini
 nostri Jesu Christi. • Propter quod
 suscipite invicem, sicut et Christus
 suscepit vos in honorem Dei. • Dico
 enim Christum Jesum ministrum
 fuisse circumcisionis propter veritatem
 Dei, ad confirmandas promissiones
 patrum, • Gentes autem super miseri-
 cordiam honorare Deum, sicut scrip-
 tum est: Propter hoc confitebor tibi in
 gentibus, et nomini tuo cantabo. 10 Et
 iterum dicit: Laetamini gentes cum
 plebe ejus. 11 Et iterum: Laudate
 omnes gentes Dominum, et magnificate
 eum omnes populi. 12 Et rursum
 Esaias ait: Erit radix Jesse, et qui
 exsurget regere gentes, in eo gentes
 sperabunt. 13 Deus autem spei re-
 pleat vos omni gaudio et pace in
 credendo, ut abundetis in spe et
 virtute Spiritus sancti. 14 Certus
 sum autem, fratres mei, et ego ipse
 de vobis, quoniam et ipai pleni
 estis dilectione, repleti omni scientia,
 ita ut possitis alterutrum monere:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, XV.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope. 5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another, according to Christ Jesus: 6 That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ. 7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God. 8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers: 9 And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name. 10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people. 11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people. 12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust. 13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost. 14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

Römer, 15.

4 Was aber zuvor geschrieben ist, das ist uns zur Lehre geschrieben, auf daß wir, durch Geduld und Trost der Schrift, Hoffnung haben. 5 Gott aber der Geduld und des Trostes gebe euch, daß ihr einerlei gesinnet seyd unter einander, nach Jesu Christo; 6 Auf daß ihr einmütiglich mit Einem Munde lobet Gott und den Vater unsers Herrn Jesu Christi. 7 Darum nehmet euch unter einander auf, gleichwie euch Christus hat aufgenommen zu Gottes Lobe. 8 Ich sage aber, daß Jesus Christus sey ein Diener gewesen der Beschneidung, um der Wahrheit willen Gottes, zu bestätigen die Verheißung, den Vätern geschehen; 9 Daß die Heiden aber Gott loben um der Barmherzigkeit willen, wie geschrieben steht: Darum will ich dich loben unter den Heiden, und deinem Namen singen. 10 Und abermal spricht er: Freuet euch, ihr Heiden, mit seinem Volk. 11 Und abermal: Lobet den Herrn, alle Heiden, und preiset ihn, alle Völker. 12 Und abermal spricht Jesaias: Es wird seyn die Wurzel Jesse, und der auferstehen wird zu herrschen über die Heiden, auf den werden die Heiden hoffen. 13 Gott aber der Hoffnung erfülle euch mit aller Freude und Friede im Glauben, daß ihr völlige Hoffnung habet durch die Kraft des heiligen Geistes. 14 Ich weiß aber fast wohl von euch, lieben Brüder, daß ihr selbst voll Gütigkeit seyd, erfüllet mit aller Erkenntniß, daß ihr euch unter einander könnet ermahnen.

ROMAINS, XV.

4 Car tout ce qui a été écrit autrefois, a été écrit pour notre instruction; afin que, par la patience et par la consolation des Écritures, nous ayons l'espérance. 5 Que le Dieu de patience et de consolation vous fasse la grâce d'avoir, les uns et les autres, le même sentiment selon Jésus-Christ. 6 Afin que d'un même cœur et d'une même bouche, vous glorifiez le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ. 7 C'est pourquoi recevez-vous les uns les autres, comme aussi Christ nous a reçus pour la gloire de Dieu. 8 Or, je dis que Jésus-Christ a exercé son ministère parmi les circoncis pour *montrer* la fidélité de Dieu, afin de confirmer les promesses *faites* aux pères; 9 Et *afin* que les Gentils glorifient Dieu pour sa miséricorde, selon ce qui est écrit: Je célébrerai, à cause de cela, ta louange parmi les Gentils, et je chanterai des cantiques à ton nom. 10 Et il est dit encore: Gentils, réjouissez-vous avec son peuple; 11 Et encore: Gentils, louez tous le Seigneur; et vous, peuples, célébrez-le tous. 12 Ésaïe a dit aussi: La racine de Jessé subsistera, et *d'elle* s'élèvera celui qui gouvernera les Gentils; et les Gentils espéreront en lui. 13 Que le Dieu d'espérance vous remplisse donc, dans votre foi, de toute joie, et de *toute* paix, de sorte que vous abondiez en espérance par la puissance du Saint-Esprit. 14 Or, quant à moi, mes frères, je suis persuadé que vous êtes vous-mêmes pleins de bonté, remplis de toute science, capables aussi de vous exhorter les uns les autres.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ιε΄.

15 Τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν
[ἐκ τῆς] αὐτοῦ μέρους, ὡς ἐπανι-
μνησκῶν ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν
δοθείσάν μοι ἀπὸ τοῦ θεοῦ. 16 Εἰς
τὸ εἶναι με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ
εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργούντα τὸ εὐαγγέλιον
τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορά τῶν
ἐθνῶν ἁγία καὶ ἁγία, ἡγιασμένη
πνεύματι ἁγίῳ. 17 Ἐχω οὖν τὴν
καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς
τὸν θεόν. 18 Οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν
ὃν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ
εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ,
19 Ἐν δυνάμει σημειῶν καὶ τεράτων,
ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ, ὥστε με
ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ
Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέ-
λιον τοῦ Χριστοῦ. 20 Οὕτως δὲ φιλο-
τιμούμενοι, εὐαγγελισθῆναι οὐχ ὅπου
ἰστορήσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἄλλό-
τριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, 21 Ἀλλὰ καθὼς
ἡγήραται. Οἷς οὐκ ἀνιγγέλη περὶ
αὐτοῦ ὕψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν
συνήσουσιν. 22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην
τὰ πολλὰ τοῦ ελθεῖν πρὸς ὑμᾶς,
23 Νυνὶ δὲ μηκέτι τύπον ἔχων ἐν τοῖς
κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων
τοῦ ελθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν
ἐτῶν, 24 Ὡς ἂν πορεύσμαι εἰς
τὴν Σπανίαν ἐλπίζω γὰρ διαπο-
ρευόμενος θεῶσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑμῶν
ἰμῶν προτεμφθῆναι ἐκεῖ, ἂν ὑμῶν
πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.

✠ σι ✠

15 **ἔγραψα ὑμῖν** **τολμηρότερον**
ἐκ τῆς αὐτοῦ **μέρους**, ὡς ἐπανι-
μνησκῶν ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν
δοθείσάν μοι ἀπὸ τοῦ θεοῦ. 16 **Εἰς**
τὸ εἶναι με **λειτουργὸν** **Χριστοῦ** **Ἰησοῦ**
εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργούντα τὸ εὐαγγέλιον
τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορά τῶν
ἐθνῶν ἁγία καὶ ἁγία, ἡγιασμένη
πνεύματι ἁγίῳ. 17 **Ἐχω οὖν** **τὴν**
καύχησιν **ἐν Χριστῷ** **Ἰησοῦ** **τὰ πρὸς**
τὸν θεόν. 18 **Οὐ γὰρ** **τολμήσω** **τι** **λαλεῖν**
ὃν οὐ **κατειργάσατο** **Χριστὸς** **δι'** **ἐμοῦ**
εἰς ὑπακοὴν **ἐθνῶν**, **λόγῳ** **καὶ** **ἔργῳ**,
19 **Ἐν δυνάμει** **σημειῶν** **καὶ** **τεράτων**,
ἐν δυνάμει **πνεύματος** **θεοῦ**, ὥστε με
ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ
Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέ-
λιον τοῦ Χριστοῦ. 20 **Οὕτως δὲ** **φιλο-**
τιμούμενοι, **εὐαγγελισθῆναι** **οὐχ** **ὅπου**
ἰστορήσθη **Χριστός**, ἵνα μὴ ἐπ' ἄλλό-
τριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, 21 **Ἀλλὰ** **καθὼς**
ἡγήραται. **Οἷς οὐκ** **ἀνιγγέλη** **περὶ**
αὐτοῦ **ὕψονται**, **καὶ** **οἱ οὐκ** **ἀκηκόασιν**
συνήσουσιν. 22 **Διὸ καὶ** **ἐνεκοπτόμην**
τὰ πολλὰ **τοῦ ελθεῖν** **πρὸς ὑμᾶς**,
23 **Νυνὶ δὲ** **μηκέτι** **τύπον** **ἔχων** **ἐν τοῖς**
κλίμασι **τούτοις**, **ἐπιποθίαν** **δὲ** **ἔχων**
τοῦ ελθεῖν **πρὸς ὑμᾶς** **ἀπὸ πολλῶν**
ἐτῶν, 24 **Ὡς ἂν** **πορεύσμαι** **εἰς**
τὴν Σπανίαν **ἐλπίζω** **γὰρ** **διαπο-**
ρευόμενος **θεῶσασθαι** **ὑμᾶς** **καὶ** **ὑμῶν**
ἰμῶν **προτεμφθῆναι** **ἐκεῖ**, **ἂν ὑμῶν**
πρῶτον **ἀπὸ μέρους** **ἐμπλησθῶ**.

AD ROMANOS, XV.

15 Audacius autem scripsi vobis, fratres,
ex parte, tamquam in memoriam vos
reducens propter gratiam quae data est
mihi a Deo, 16 Ut sim minister Christi
Jesu in gentibus, sanctificans evange-
lium Dei, ut fiat oblatio gentium ac-
cepta, sanctificata in Spiritu sancto.
17 Habeo igitur gloriam in Christo
Jesu ad Deum: 18 Non enim audeo
aliquid loqui eorum quae per me non
efficit Christus in obedientiam gen-
tium, verbo et factis, 19 In virtute
signorum et prodigiorum, in virtute
Spiritus sancti, ita ut ab Hierusalem
per circuitum usque ad Illyricum re-
pleverim evangelium Christi. 20 Sic
autem hoc praedicavi evangelium, non
ubi nominatus est Christus, ne super
alienum fundamentum aedificarem,
21 Sed sicut scriptum est: Quibus non
est adnuntiatus de eo, videbunt, et qui
non audierunt intellegent. 22 Propter
quod et inpediebar plurimum venire
ad vos: 23 Nunc vero ulterius locum
non habens in his regionibus, cupidi-
tatem autem habens veniendi ad vos
ex multis jam praecedentibus annis,
24 Cum in Hispaniam proficisci coepero,
spero quod praeteriens videam vos
et a vobis deducar illuc, si vobis
primum ex parte fruius fuero.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, XV.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God, 16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost. 17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God: 18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed, 19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ. 20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation: 21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand. 22 For which cause also I have been much hindered from coming to you. 23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you; 24 Whosoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.

Römer, 15.

15 Ich habe es aber dennoch gewagt, und euch etwas woltten schreiben, lieben Brüder, euch zu erinnern, um der Gnade willen, die mir von Gott gegeben ist, 16 Das ich soll seyn ein Diener Christi unter die Heiden, zu opfern das Evangelium Gottes, auf daß die Heiden ein Opfer werden, Gott angenehm, geheiligt durch den heiligen Geist. 17 Darum kann ich mich rühmen in Jesu Christo, daß ich Gott diene. 18 Denn ich dürfte nicht etwas reden, wo dasselbige Christus nicht durch mich wirkte, die Heiden zum Gehorsam zu bringen, durch Wort und Werk, 19 Durch Kraft der Zeichen und Wunder, und durch Kraft des Geistes Gottes; also, daß ich von Jerusalem an und umher bis an Illyricum, alles mit dem Evangelio Christi erfüllet habe; 20 Und mich sonderlich gestrebt, das Evangelium zu predigen, wo Christi Name nicht bekannt war, auf daß ich nicht auf einen fremden Grund bauete; 21 Sondern wie geschrieben steht: Welchen nicht ist von ihm verkündigt, die sollen es sehen; und welche nicht gehört haben, sollen es verstehen. 22 Das ist auch die Sache, darum ich vielmal verhindert bin, zu euch zu kommen. 23 Nun ich aber nicht mehr Raum habe in diesen Ländern, habe aber Verlangen zu euch zu kommen, von vielen Jahren her; 24 Wenn ich reisen werde in Hispanien, will ich zu euch kommen. Denn ich hoffe, daß ich da durchreisen und euch sehen werde, und von euch dorthin geleitet werden möge; so doch, daß ich zuvor mich ein wenig mit euch ergötze.

ROMAINS, XV.

15 Cependant, *mes frères*, je vous ai écrit en partie très-librement, comme voulant vous rappeler *ces choses*, selon la grâce qui m'a été donnée de Dieu. 16 Pour être ministre de Jésus-Christ auprès des Gentils, en exerçant le sacerdoce de l'Évangile de Dieu, afin que l'oblation des Gentils *lui* soit agréable, étant sanctifiée par le Saint-Esprit. 17 J'ai donc sujet de me glorifier en Jésus-Christ, dans les choses qui regardent Dieu. 18 Car je n'oserais parler de ce que Christ n'a pas fait par moi, pour amener les Gentils à l'obéissance par la parole et par les œuvres; 19 Par la puissance des prodiges et des miracles, par la puissance de l'Esprit de Dieu; de sorte que j'ai répandu l'Évangile de Christ depuis Jérusalem et les lieux d'alentour jusque dans l'Illyrie: 20 M'attachant ainsi avec affection à annoncer l'Évangile là où Christ n'avait pas encore été prêché, afin que je n'édifiasse point sur le fondement d'un autre; 21 Mais *que je fisse* selon qu'il est écrit: Ceux à qui il n'a point été annoncé, le verront, et ceux qui n'en ont point ouï *parler*, l'entendront. 22 C'est aussi ce qui m'a souvent empêché de vous aller voir. 23 Mais, maintenant que je n'ai aucun sujet de m'arrêter dans ce pays, et que depuis plusieurs années j'ai un grand désir d'aller vers vous, 24 J'irai vers vous lorsque je ferai le voyage d'Espagne. Et j'espère que je vous verrai en passant, et que vous me conduirez là quand j'aurai premièrement joui un peu de votre présence.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ιε', ις'.

26 Νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακοιῶν τοῖς ἁγίοις. 27 Ἡὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 28 Ἡὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργήσαι αὐτοῖς. 29 Τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισμένος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δὲ ὑμῶν εἰς Σπανίαν. 30 Οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας [τοῦ εὐαγγελίου] Χριστοῦ ἐλεύσομαι. 31 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν, 32 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἢ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐμπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται. 33 ἵνα ἐλθὼν ἐν χαρᾷ πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν. 34 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

ΚΕΦ. ις'.

1 ΣΤΗΝΙΣΤΗΜΙ δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὔσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κενχρεαῖς, 2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῆξη πράγματι· καὶ γὰρ αὕτη προστατίς πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.

✠ ١٥ ✠ ١٦ ✠ ١٧ ✠ ١٨ ✠ ١٩ ✠ ٢٠ ✠ ٢١ ✠ ٢٢ ✠ ٢٣ ✠ ٢٤ ✠ ٢٥ ✠ ٢٦ ✠ ٢٧ ✠ ٢٨ ✠ ٢٩ ✠ ٣٠ ✠ ٣١ ✠ ٣٢ ✠ ٣٣ ✠ ٣٤ ✠ ٣٥ ✠ ٣٦ ✠ ٣٧ ✠ ٣٨ ✠ ٣٩ ✠ ٤٠ ✠ ٤١ ✠ ٤٢ ✠ ٤٣ ✠ ٤٤ ✠ ٤٥ ✠ ٤٦ ✠ ٤٧ ✠ ٤٨ ✠ ٤٩ ✠ ٥٠ ✠ ٥١ ✠ ٥٢ ✠ ٥٣ ✠ ٥٤ ✠ ٥٥ ✠ ٥٦ ✠ ٥٧ ✠ ٥٨ ✠ ٥٩ ✠ ٦٠ ✠ ٦١ ✠ ٦٢ ✠ ٦٣ ✠ ٦٤ ✠ ٦٥ ✠ ٦٦ ✠ ٦٧ ✠ ٦٨ ✠ ٦٩ ✠ ٧٠ ✠ ٧١ ✠ ٧٢ ✠ ٧٣ ✠ ٧٤ ✠ ٧٥ ✠ ٧٦ ✠ ٧٧ ✠ ٧٨ ✠ ٧٩ ✠ ٨٠ ✠ ٨١ ✠ ٨٢ ✠ ٨٣ ✠ ٨٤ ✠ ٨٥ ✠ ٨٦ ✠ ٨٧ ✠ ٨٨ ✠ ٨٩ ✠ ٩٠ ✠ ٩١ ✠ ٩٢ ✠ ٩٣ ✠ ٩٤ ✠ ٩٥ ✠ ٩٦ ✠ ٩٧ ✠ ٩٨ ✠ ٩٩ ✠ ١٠٠ ✠

26 Nunc igitur proficiscar Hierusalem ministrare sanctis. 27 Probaverunt enim Macedonia et Achaia conlationem aliquam facere in pauperes sanctorum qui sunt Hierusalem. 28 Placuit enim eis, et debitores sunt eorum: nam si spiritualium eorum participes facti sunt gentiles, debent et in carnalibus ministrare eis. 29 Hoc igitur cum consummavero et adsignavero eis fructum hunc, proficiscar per vos in Hispaniam: 30 Scio autem quoniam veniens ad vos in abundantia benedictionis [evangelii] Christi veniam. 31 Obsecro igitur vos, fratres, per Dominum nostrum Jesum Christum et per caritatem Spiritus, ut adjuvetis me in orationibus pro me ad Deum, 32 Ut liberer ab infidelibus qui sunt in Judæa, et obsequii mei oblatio accepta fiat in Hierusolyma sanctis. 33 Ut veniam ad vos in gaudio per voluntatem Dei et refrigerer vobiscum. 34 Deus autem pacis sit cum omnibus vobis. Amen.

✠ ١٥ ✠ ١٦ ✠ ١٧ ✠ ١٨ ✠ ١٩ ✠ ٢٠ ✠ ٢١ ✠ ٢٢ ✠ ٢٣ ✠ ٢٤ ✠ ٢٥ ✠ ٢٦ ✠ ٢٧ ✠ ٢٨ ✠ ٢٩ ✠ ٣٠ ✠ ٣١ ✠ ٣٢ ✠ ٣٣ ✠ ٣٤ ✠ ٣٥ ✠ ٣٦ ✠ ٣٧ ✠ ٣٨ ✠ ٣٩ ✠ ٤٠ ✠ ٤١ ✠ ٤٢ ✠ ٤٣ ✠ ٤٤ ✠ ٤٥ ✠ ٤٦ ✠ ٤٧ ✠ ٤٨ ✠ ٤٩ ✠ ٥٠ ✠ ٥١ ✠ ٥٢ ✠ ٥٣ ✠ ٥٤ ✠ ٥٥ ✠ ٥٦ ✠ ٥٧ ✠ ٥٨ ✠ ٥٩ ✠ ٦٠ ✠ ٦١ ✠ ٦٢ ✠ ٦٣ ✠ ٦٤ ✠ ٦٥ ✠ ٦٦ ✠ ٦٧ ✠ ٦٨ ✠ ٦٩ ✠ ٧٠ ✠ ٧١ ✠ ٧٢ ✠ ٧٣ ✠ ٧٤ ✠ ٧٥ ✠ ٧٦ ✠ ٧٧ ✠ ٧٨ ✠ ٧٩ ✠ ٨٠ ✠ ٨١ ✠ ٨٢ ✠ ٨٣ ✠ ٨٤ ✠ ٨٥ ✠ ٨٦ ✠ ٨٧ ✠ ٨٨ ✠ ٨٩ ✠ ٩٠ ✠ ٩١ ✠ ٩٢ ✠ ٩٣ ✠ ٩٤ ✠ ٩٥ ✠ ٩٦ ✠ ٩٧ ✠ ٩٨ ✠ ٩٩ ✠ ١٠٠ ✠

1 COMMENDO autem vobis Phœbem sororem nostram, quæ est in ministerio ecclesiæ quæ est Cencris, 2 Ut eam suscipiatis in Domino digne sanctis et adsistatis ei in quocumque negotio vestri indiguerit: etenim ipse quoque adsistit multis et mihi ipsi.

AD ROMANOS, XV. XVI.

26 Nunc igitur proficiscar Hierusalem ministrare sanctis. 27 Probaverunt enim Macedonia et Achaia conlationem aliquam facere in pauperes sanctorum qui sunt Hierusalem. 28 Placuit enim eis, et debitores sunt eorum: nam si spiritualium eorum participes facti sunt gentiles, debent et in carnalibus ministrare eis. 29 Hoc igitur cum consummavero et adsignavero eis fructum hunc, proficiscar per vos in Hispaniam: 30 Scio autem quoniam veniens ad vos in abundantia benedictionis [evangelii] Christi veniam. 31 Obsecro igitur vos, fratres, per Dominum nostrum Jesum Christum et per caritatem Spiritus, ut adjuvetis me in orationibus pro me ad Deum, 32 Ut liberer ab infidelibus qui sunt in Judæa, et obsequii mei oblatio accepta fiat in Hierusolyma sanctis. 33 Ut veniam ad vos in gaudio per voluntatem Dei et refrigerer vobiscum. 34 Deus autem pacis sit cum omnibus vobis. Amen.

CAPUT XVI.

1 COMMENDO autem vobis Phœbem sororem nostram, quæ est in ministerio ecclesiæ quæ est Cencris, 2 Ut eam suscipiatis in Domino digne sanctis et adsistatis ei in quocumque negotio vestri indiguerit: etenim ipse quoque adsistit multis et mihi ipsi.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, XV. XVI.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints. 26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem. 27 It hath pleased them *verily*; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things. 28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain. 29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ. 30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me; 31 That I may be delivered from them that do not believe in Judæa; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints; 32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed. 33 Now the God of peace be with you all. Amen.

CHAPTER XVI.

1 I COMMEND unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea: 2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

Römer, 15. 16.

25 Nun aber fahre ich hin gen Jerusalem, den Heiligen zu Dienst. 26 Denn die aus Macedonien und Achaia haben williglich eine gemeine Steuer zusammen gelegt den armen Heiligen zu Jerusalem. 27 Sie haben es williglich gethan, und sind auch ihre Schuldner. Denn so die Heiden sind ihrer geistlichen Güter theilhaftig geworden; ist es billig, daß sie ihnen auch in leiblichen Gütern Dienst beweisen. 28 Wenn ich nun solches ausgerichtet, und ihnen diese Frucht versiegelt habe, will ich durch euch in Hispanien ziehen. 29 Ich weiß aber, wenn ich zu euch komme, daß ich mit vollem Segen des Evangelii Christi kommen werde. 30 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder, durch unsern Herrn Jesum Christum, und durch die Liebe des Geistes, daß ihr mir helfet kämpfen mit Beten für mich zu Gott. 31 Auf daß ich errettet werde von den Ungläubigen in Judäa, und daß mein Dienst, den ich gen Jerusalem thue, angenehm werde den Heiligen; 32 Auf daß ich mit Freuden zu euch komme, durch den Willen Gottes, und mich mit euch erquicke. 33 Der Gott aber des Friedens sey mit euch allen! Amen.

Das 16. Capitel.

1 Ich befehle euch aber unsere Schwester Phöbe, welche ist am Dienst der Gemeinde zu Cenchrea, 2 Daß ihr sie aufnehmet in dem Herrn, wie sichs ziemet den Heiligen, und thut ihr Beistand in allem Geschäfte, darin sie euer bedarf. Denn sie hat auch Vielen Beistand gethan, auch mir selbst.

ROMAINS, XV. XVI.

25 Mais pour le présent, je vais à Jérusalem pour assister les saints. 26 Car la Macédoine et l'Achaïe ont pris plaisir à faire une collecte pour les pauvres d'entre les saints qui sont à Jérusalem: 27 Elles y ont pris plaisir, et elles leur sont redevables. Car si les Gentils ont eu part aux *biens* spirituels *des saints*, ils doivent aussi leur faire part de leurs *biens* temporels. 28 Après donc que j'aurai accompli cela, et que je leur aurai remis fidèlement ce fruit, j'irai en Espagne, en passant par votre *pays*. 29 Et je sais que lorsque j'irai vers vous, j'irai avec la plénitude des bénédictions de l'Évangile de Christ. 30 Je vous conjure donc, mes frères, par notre Seigneur Jésus-Christ, et par la charité de l'Esprit, de combattre avec moi dans vos prières à Dieu pour moi; 31 Afin que je sois délivré des incrédules qui sont en Judée, et que l'assistance que je porte à Jérusalem soit rendue agréable aux saints: 32 Afin que par la volonté de Dieu, j'aille vers vous avec joie, et que je trouve du rafraîchissement avec vous. 33 Or, le Dieu de paix soit avec vous tous. Amen.

CHAPITRE XVI.

1 JE vous recommande notre sœur Phœbé, diaconesse de l'église qui est à Cenchrée; 2 Afin que vous la receviez au *nom* du Seigneur, comme il faut recevoir les saints; et que vous l'assistiez en tout ce dont elle aura besoin; car elle en a assisté elle-même plusieurs, et moi en particulier.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ. ι'.

ἡ Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκυλίαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ὅτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἳ οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. Ἀσπάσασθε Ἐφαινετὸν τὸν ἀγαπητὸν μου, ὃς ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας· εἰς Χριστόν. Ἀσπάσασθε Μαριὰμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς. Ἔσπασασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουλίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινες μετ' ἐμοῦ ἐκαὶ ἀποστόλου, καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ. Ἀσπάσασθε Ἀμπλίας τὸν ἀγαπητὸν μου ἐν Κυρίῳ. Ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητὸν μου. Ἀσπάσασθε Ἀπελλὴν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. Ἀσπασασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου. Ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα τὸν συγγενὴ μου. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ. Ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαι τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. Ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ. Ἀσπάσασθε Ροῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. Ἀσπάσασθε Ἀσύνκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατρόβαν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

✠ α ✠

ἡ Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκυλίαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ὅτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἳ οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. Ἀσπάσασθε Ἐφαινετὸν τὸν ἀγαπητὸν μου, ὃς ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας· εἰς Χριστόν. Ἀσπάσασθε Μαριὰμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς. Ἔσπασασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουλίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινες μετ' ἐμοῦ ἐκαὶ ἀποστόλου, καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ. Ἀσπάσασθε Ἀμπλίας τὸν ἀγαπητὸν μου ἐν Κυρίῳ. Ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητὸν μου. Ἀσπάσασθε Ἀπελλὴν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. Ἀσπασασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου. Ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα τὸν συγγενὴ μου. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ. Ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαι τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. Ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ. Ἀσπάσασθε Ροῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. Ἀσπάσασθε Ἀσύνκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατρόβαν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

AD ROMANOS, XVI.

Salutate Priscam et Aquilam adjutores meos in Christo Jesu, Qui pro anima mea suas cervices subposuerunt, quibus non solus ego gratias ago sed et cunctae ecclesiae gentium, Et domesticam eorum ecclesiam. Salutate Ephraetum dilectum mihi, qui est primitivus Asiae in Christo, Salutete Mariam, quae multum laboravit in vobis. Salutete Andronicum et Juliam cognatos et concaptivos meos, qui sunt nobiles in apostolis, qui et ante me fuerunt in Christo. Salutete Ampliatum dilectissimum mihi in Domino. Salutete Urbanum adjutorem nostrum in Christo, et Stachyn dilectum meum. Salutete Apellen probum in Christo. Salutete eos qui sunt ex Arestoboli, Salutete Herodionem cognatum meum. Salutate eos qui sunt ex Narcissi, qui sunt in Domino. Salutete Tryfenam et Tryfosam, quae laborant in Domino. Salutate Persidam carissimam, quae multum laboravit in Domino. Salutate Rufum electum in Domino, et matrem ejus et meam. Salutete Ayncritum, Phlegonta, Hermen, Patrobam, Hermam, et qui cum eis sunt fratres.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ROMANS, XVI.

3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus: 4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles. 5 Likewise greet the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epænetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ. 6 Greet Mary, who bestowed much labour on us. 7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me. 8 Greet Amplias my beloved in the Lord. 9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved. 10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household. 11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord. 12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord. 13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine. 14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

Römer, 16.

3 Grüßet die Priscilla, und den Aquila, meine Gehülfen in Christo Jesu, 4 Welche haben für mein Leben ihre Hälse dargegeben, welchen nicht allein ich danke, sondern alle Gemeinen unter den Heiden. 5 Auch grüßet die Gemeinde in ihrem Hause. Grüßet Epänetus, meinen Liebling, welcher ist der Erstling unter denen aus Achaia in Christo. 6 Grüßet Mariam, welche viel Mühe und Arbeit mit uns gehabt hat. 7 Grüßet den Andronicum, und den Juniam, meine Gefreundte und meine Mitgefangenen, welche sind berühmte Apostel, und vor mir gewesen in Christo. 8 Grüßet Amplian, meinen Lieben in dem Herrn. 9 Grüßet Urban, unsern Gehülfen in Christo, und Stachyn, meinen Lieben. 10 Grüßet Appellen, den Bewährten in Christo. Grüßet, die da sind von Aristobulus Gesinde. 11 Grüßet Herodion, meinen Gefreundten. Grüßet, die da sind von Narcissus Gesinde, in dem Herrn. 12 Grüßet die Tryphena und die Tryphosa, welche in dem Herrn gearbeitet haben. Grüßet die Persida, meine Liebe, welche in dem Herrn viel gearbeitet hat. 13 Grüßet Rufum, den Auserwählten in dem Herrn, und seine und meine Mutter. 14 Grüßet Asyncritum, und Phlegontem, Herman, Patroban, Hermen, und die Brüder bei ihnen.

ROMAINS, XVI.

3 Saluez Priscille et Aquilas, mes compagnons d'œuvre en Jésus-Christ, 4 Qui ont risqué leur vie pour la mienne, et auxquels nous rendons grâces, non pas moi seul, mais aussi toutes les églises des Gentils. 5 Saluez aussi l'église qui est dans leur maison. Saluez Épainète, mon bien-aimé, qui a été les prémices d'Achaïe en Christ. 6 Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé pour nous. 7 Saluez Andronique et Junias, mes parents, et mes compagnons de captivité, qui sont distingués parmi les Apôtres, et qui même ont été avant moi en Christ. 8 Saluez Amplias, mon bien-aimé au Seigneur. 9 Saluez Urbain, notre compagnon d'œuvre en Christ, et Stachys, mon bien-aimé. 10 Saluez Apelles, qui est éprouvé en Christ. Saluez ceux de la maison d'Aristobule. 11 Saluez Hérodition, mon parent. Saluez ceux de la maison de Narcisse qui sont en notre Seigneur. 12 Saluez nos sœurs Tryphène et Tryphose, qui travaillent en notre Seigneur. Saluez Perside la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé en notre Seigneur. 13 Saluez Rufus, élu au Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne. 14 Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ις'.

12 Ἀποφύγετε φιλονεικίαν καὶ Ἰουδαίαν.
 Νηρείαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ
 Ὀλυμπῶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας
 ἀγίους. 13 Ἀσπάζεσθαι ἀλλήλους ἐν
 φιλήματι ἀγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ
 ἐκκλησίαι πάσαι τοῦ Χριστοῦ. 14 Πα-
 ρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς
 τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ
 τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιούν-
 τας, καὶ ἐκκλινετε ἀπ' αὐτῶν. 15 Οἱ
 γὰρ τοιοῦτοι τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ
 οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἐαυτῶν κοιλίᾳ,
 καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας
 ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.
 16 Ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας
 ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω
 δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν,
 ἀπεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. 17 Ὁ δὲ
 θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατα-
 νάν ἐξ ὑμῶν ἐν ταχείᾳ.
 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 [Χριστοῦ] μεθ' ὑμῶν. 18 Ἀσπάζεταιται
 ὑμᾶς Τιμοθεὸς ὁ συνεργὸς μου, καὶ
 Λουκίος καὶ Ἰούσων καὶ Σωσίπατρος
 οἱ συγγενεῖς μου. 19 Ἀσπάζομαι ὑμᾶς
 ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν
 ἐν Κυρίῳ. 20 Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Γάιος
 ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας.
 Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Ἐραστός ὁ οἰκονόμος
 τῆς πόλεως καὶ Κουάρτος ὁ ἀδελφός.
 [21 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.]

✠ α ✠

✠ 12 φιλόνεικίαν καὶ ἰουδαίαν.
 13 ἀσπάζεσθαι ἀλλήλους ἐν
 φιλήματι ἀγίῳ. 14 ἀσπάζονται ὑμᾶς
 αἱ ἐκκλησίαι πάσαι τοῦ χριστοῦ. 15
 παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν
 τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα
 παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε
 ποιούντας, καὶ ἐκκλινετε ἀπ' αὐτῶν.
 16 οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν
 χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἐαυ-
 τῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστο-
 λογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς
 καρδίας τῶν ἀκάκων. 17 ἡ γὰρ ὑμῶν
 ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν
 οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι
 εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀπεραίους δὲ εἰς τὸ
 κακόν. 18 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης
 συντρίψει τὸν σατανάν ἐξ ὑμῶν ἐν
 ταχείᾳ. 19 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
 ἰησοῦ [χριστοῦ] μεθ' ὑμῶν. 20 ἀσπάζ-
 εται ὑμᾶς τιμοθεὸς ὁ συνεργός μου,
 καὶ λουκίος καὶ ἰούσων καὶ σωσίπα-
 τρος οἱ συγγενεῖς μου. 21 ἀσπάζομαι
 ὑμᾶς ἐγὼ τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπι-
 στολὴν ἐν κυρίῳ. 22 ἀσπάζεται ὑμᾶς
 γάιος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκ-
 κλησίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐραστός ὁ
 οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ κουάρτος ὁ
 ἀδελφός. [23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
 ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν·
 ἀμήν.] ✠

AD ROMANOS, XVI.

12 Salutate Philologum et Juliam,
 Nereum et sororem ejus, et Olim-
 piadem, et omnes qui cum eis
 sanctos. 13 Salutate invicem in osculo
 sancto. Salutant vos omnes ecclesiae
 Christi. 14 Rogo autem vos, fratres,
 ut observetis eos qui dissensiones et
 offencicula præter doctrinam quam
 vos didicistis faciunt, et declinate ab
 illis: 15 Hujusecemodi enim Christo
 Domino nostro non serviunt sed suo
 ventri, et per dulces sermones et bene-
 dictiones seducunt corda innocentium.
 16 Vestra enim obedientia in omnem
 locum divulgata est: gaudeo igitur in
 vobis, sed volo vos sapientes esse in
 bono et simplices in malo. 17 Deus
 autem pacis conterat Satanam sub
 pedibus vestris velociter. Gratia Do-
 mini nostri Jesu Christi vobiscum.
 18 Salutat vos Timotheus adjutor meus,
 et Lucius et Jason et Sosipater cog-
 nati mei. 19 Saluto vos ego Tertius,
 qui scripsi epistulam, in Domino.
 20 Salutat vos Gaius hospes meus et
 universæ ecclesie. Salutat [vos]
 Erastus arcarius civitatis et Quartus
 frater. 21 Gratia Domini nostri Jesu
 Christi cum omnibus vobis. Amen.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

ROMANS, XVI.

15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them. 16 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you. 17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them. 18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple. 19 For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil. 20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen. 21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you. 22 I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord. 23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother. 24 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Römer, 16.

15 Grüßet Philologum und die Julian, Nereum und seine Schwester, und Olympas, und alle Heiligen bei ihnen. 16 Grüßet euch unter einander mit dem heiligen Kuß. Es grüßen euch die Gemeinen Christi. 17 Ich ermahne aber euch, lieben Brüder, daß ihr aufsehet auf die, die da Zertrennung und Aergerniß anrichten, neben der Lehre, die ihr gelernt habt, und weicht von denselbigen. 18 Denn solche dienen nicht dem Herrn Jesu Christo, sondern ihrem Bauche; und durch süße Worte und prächtige Reden verführen sie die unschuldigen Herzen. 19 Denn euer Gehorsam, ist unter jedermann ausgekommen. Derhalben freue ich mich über euch. Ich will aber, daß ihr weise seyd aufs Gute, aber einfältig aufs Böse. 20 Aber der Gott des Friedens zertrete den Satan unter eure Füße in Kurzem. Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit euch. 21 Es grüßen euch Timotheus, mein Gehülfe, und Lucius, und Jason, und Sosipater, meine Gefreundte. 22 Ich Tertius grüße euch, der ich diesen Brief geschrieben habe, in dem Herrn. 23 Es grüßet euch Gaius, mein und der ganzen Gemeinde Wirth. Es grüßet euch Erastus, der Stadt Rentmeister, und Quartus, der Bruder. 24 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit euch allen. Amen.

ROMAINS, XVI.

15 Saluez Philologue et Julie, Néréas et sa sœur, et Olympe, et tous les saints qui sont avec eux. 16 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Les églises de Christ vous saluent. 17 Au reste je vous exhorte, mes frères, à prendre garde à ceux qui causent des divisions et des scandales au préjudice de la doctrine que vous avez apprise, et à vous éloigner d'eux. 18 Car ces sortes de gens servent, non point notre Seigneur Jésus-Christ, mais leur propre ventre; et, par des paroles douces et flatteuses, ils séduisent les cœurs des simples. 19 Votre obéissance est connue de tous. Je me réjouis donc de vous; mais je désire que vous soyez prudents quant au bien, et simples quant au mal. 20 Or, le Dieu de paix écrasera bientôt Satan sous vos pieds. Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous. Amen. 21 Timothée, mon compagnon d'œuvre, comme aussi Lucius, et Jason, et Sosipater, mes parents, vous saluent. 22 Moi, Tertius, qui ai écrit cette épître, je vous salue en *notre* Seigneur. 23 Gaius, mon hôte, et celui de toute l'Eglise, vous salue. Éraste, le trésorier de la ville, ainsi que Quartus *notre* frère, vous saluent. 24 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ. ι.

π Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηριξάι κατὰ
 τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μν-
 ημονίου ἡμετέρου τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ·
 π Φανερωθέντος δὲ τῶν διὰ τε γραφῶν
 προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου
 θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα
 τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, π Μόνῃ σοφῷ
 θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

✧ ௨ ✧ பூக்காய் லே

[illegible]

AD ROMANOS, XVI.

21 Ei autem qui potens est vos confirmare juxta evangelium meum et predicationem Jesu Christi, secundum revelationem mysterii temporibus æternis taciti, 22 Quod nunc patrefactum est per scripturas prophetarum secundum præceptum æterni Dei, ad obædientiam fidei in cunctis gentibus, cognito 23 Solo sapienti Deo, per Jesum Christum, cui honor in sæcula sæculorum. [Amen.]

B I B L I A H E X A G L O T T A .

ROMANS, XVI.

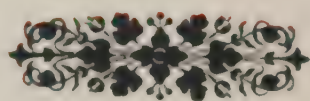
25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began, 26 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith: 27 To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

Römer, 16.

25 Dem aber, der euch stärken kann, laut meines Evangelii und Predigt von Jesu Christo, durch welche das Geheimniß geoffenbaret ist, das von der Welt her verschwiegen gewesen ist, 26 Nun aber geoffenbaret, auch kund gemacht durch der Propheten Schriften, aus Befehl des ewigen Gottes, den Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter allen Heiden; 27 Demselbigen Gott, der allein weise ist, sey Ehre durch Jesum Christum, in Ewigkeit. Amen.

ROMAINS, XVI.

25 À celui donc qui est puissant pour vous affermir, selon mon Évangile et selon ce que Jésus-Christ a prêché, selon la révélation du mystère qui a été caché dans les temps passés; 26 Mais qui est maintenant révélé, au moyen des Écritures des prophètes, suivant le commandement du Dieu éternel, et qui est annoncé parmi tous les peuples pour les amener à la foi: 27 À Dieu, seul sage, soit gloire éternellement par Jésus-Christ! Amen.



AD CORINTHIOS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI PRIMA AD CORINTHIOS.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α'. ΚΕΦ. α'.

ΠΑΥΛΟΣ ἀποστόλος Ἰησοῦ Χριστοῦ

Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σω-
σθεως ὁ ἀδελφός ἡ Τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν
πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν
παντὶ τόπῳ, αὐτῶν νοὶ ἡμῶν. ἡ Χάρις
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἡ Εὐχα-
ριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν
ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ
ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι ἐν παντὶ
ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ
καὶ πάσῃ γνώσει, ἡ Καθὼς τὸ μαρ-
τύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,
ἡ Ὅστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μη-
δενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν
ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ὅς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς
ἐως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Λαλῶ μετὰ πάντων ὑμῶν ὡς ἡ

ἐκκλησία τοῦ θεοῦ ἡγιασμένη ἐν
ἡ Χριστῷ Ἰησοῦ, ἡ κλητοὶ ἁγίοι,
ἡ σὺν πάντοτε τοῖς ἐπικαλουμένοις
τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν νοὶ
ἡμῶν. ἡ Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἡ Εὐχαριστῶ τῷ
θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ
χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι ἐν παντὶ
ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ
λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, ἡ Καθὼς
τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώ-
θη ἐν ὑμῖν, ἡ Ὅστε ὑμᾶς μὴ ὑστε-
ρεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκ-
δεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυ-
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅς καὶ
βεβαιώσει ὑμᾶς ἐως τέλους ἀνεγκλή-
τους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

AD CORINTHIOS I, CAPUT I.

PAULUS vocatus apostolus Christi

Jesu per voluntatem Dei et Son-
tinens frater ἡ Ecclesiae Dei quae
est Corinthi, sanctificatis in Christo
Jesu, vocatis sanctis cum omnibus qui
invocant nomen Domini nostri Jesu
Christi in omni loco ipsorum et
nostro. ἡ Gratia vobis et pax a Deo
Patre nostro et Domino Jesu Christo.
ἡ Gratias ago Deo mee semper pro
vobis in gratia Dei quae data est vobis
in Christo Jesu, ἡ Quia in omnibus
divites facti estis in illo, in omni
verbo et in omni scientia, ἡ Sicut
testimonium Christi confirmatum
[est] in vobis, ἡ Ita ut nihil vobis
desit in ulla gratia, expectantibus
revelationem Domini nostri Jesu
Christi; ἡ Qui et confirmavit vos usque
ad finem sine crimine, in die adven-
tus Domini nostri Jesu Christi

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE CORINTHIANS.

I. CORINTHIANS, CHAPTER I.

PAUL, called *to be* an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes *our* brother, ² Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called *to be* saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both their's and our's : ³ Grace be unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ. ⁴ I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ ; ⁵ That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge ; ⁶ Even as the testimony of Christ was confirmed in you : ⁷ So that ye come behind in no gift ; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ : ⁸ Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

1. Corinthher, Capitel 1.

Paulus, berufen zum Apostel Jesu Christi, durch den Willen Gottes, und Bruder Sosthenes, ² Der Gemeinde Gottes zu Corinth, den Geheiligten in Christo Jesu, den berufenen Heiligen, sammt allen denen, die anrufen den Namen unsers Herrn Jesu Christi, an allen ihren und unsern Orten : ³ Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo. ⁴ Ich danke meinem Gott allezeit euert halben, für die Gnade Gottes, die euch gegeben ist in Christo Jesu, ⁵ Daß ihr seyd durch ihn an allen Stücken reich gemacht, an aller Lehre, und in aller Erkenntniß. ⁶ Wie denn die Predigt von Christo in euch kräftig geworden ist, ⁷ Also, daß ihr keinen Mangel habt an irgend einer Gabe, und wartet nur auf die Offenbarung unsers Herrn Jesu Christi ; ⁸ Welcher auch wird euch fest behalten bis ans Ende, daß ihr unsträflich seyd auf den Tag unsers Herrn Jesu Christi.

I. CORINTHIENS, CHAPITRE I.

PAUL appelé, par la volonté de Dieu, à être Apôtre de Jésus-Christ, et Sosthènes *notre* frère, ² À l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui sont sanctifiés en Jésus-Christ, qui sont appelés à être saints, avec tous ceux qui, en quelque lieu que ce soit, invoquent le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, leur *Seigneur* et le nôtre : ³ Que la grâce et la paix vous soient *données* de la part de Dieu notre Père, et de la part du Seigneur Jésus-Christ. ⁴ Je rends continuellement grâces à mon Dieu à cause de vous, pour la grâce qu'il vous a donnée en Jésus-Christ, ⁵ De ce qu'en toutes choses vous avez été enrichis en lui, de tous *les dons* de la parole, et de la science ; ⁶ Selon que le témoignage de Jésus-Christ a été confirmé en vous ; ⁷ De sorte qu'il ne vous manque aucun don, en attendant la manifestation de notre Seigneur Jésus-Christ, ⁸ Qui aussi vous affermira jusqu'à la fin, *pour être* irrépréhensibles au jour de notre Seigneur Jésus-Christ.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', α'.

• Πίστεος ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. 10 Παρακαλῶ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἵνα τὰς διανοίας ὑμῶν ὡς αὐτὸ λέγητε πάντες καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἵτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοί καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἐριδες ἐν ὑμῖν εἰσίν. 12 Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· Ἐγὼ μὲν εἰμι Πάυλος, ἐγὼ δὲ Ἀπόλλος, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστὸς. 13 Μεμέρισται ὁ Χριστὸς; μὴ Πάυλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; 14 Εὐχαριστῶ [τῷ θεῷ] ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάιον. 15 Ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε. 16 Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφάνῃ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλοι ἐβάπτισαν. 17 Οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ. 18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σωζόμενοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν. 19 Γέγραπται γάρ· Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν συνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

✠ ✠ ✠

• πιστεύετε θεῷ δι' ὃν ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. 10 παρακαλῶ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἵνα ὡς αὐτὸ λέγητε πάντες καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἵτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοί καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἐριδες ἐν ὑμῖν εἰσίν. 12 Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· Ἐγὼ μὲν εἰμι Πάυλος, ἐγὼ δὲ Ἀπόλλος, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστὸς. 13 Μεμέρισται ὁ Χριστὸς; μὴ Πάυλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; 14 Εὐχαριστῶ [τῷ θεῷ] ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάιον. 15 Ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε. 16 Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφάνῃ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλοι ἐβάπτισαν. 17 Οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ. 18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σωζόμενοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν. 19 Γέγραπται γάρ· Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν συνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

AD CORINTHIOS I, I.

• Fidelis Deus, per quem vocati estis in societatem Filii ejus Jesu Christi Domini nostri. 10 Obsecro autem vos, fratres, per nomen Domini nostri Jesu Christi, ut id ipsum dicatis omnes, ut non sint in vobis scismata, sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem scientia. 11 Significatum est enim mihi de vobis, fratres mei, ab his qui sunt Cloes, quia contentiones inter vos sunt. 12 Hoc autem dico quod unusquisque vestrum dicit: Ego quidem sum Pauli, Ego autem Apollo, Ego vero Cephae, Ego autem Christi. 13 Divisus est Christus? numquid Paulus crucifixus est pro vobis, aut in nomine Pauli baptizati estis? 14 Gratias ago Deo quod neminem vestrum baptizavi nisi Crispum et Gaium, 15 Ne quis dicat quod in nomine meo baptizati sitis. 16 Baptizavi autem et Stefanum domum: ceterum nescio si quem alium baptizaverim. 17 Non enim misit me Christus baptizare sed evangelizare, non in sapientia verbi, ut non evacuetur crux Christi. 18 Verbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est, his autem qui salvi fiunt, id est nobis, virtus Dei est. 19 Scriptum est enim: Perdam sapientiam sapientium, et prudentiam prudentium reprohabo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, I.

9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord. 10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment. 11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you. 12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ. 13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul? 14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius; 15 Lest any should say that I had baptized in mine own name. 16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other. 17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect. 18 For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God. 19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

1. Corinth, 1.

9 Denn Gott ist treu, durch welchen ihr berufen seyd zur Gemeinschaft seines Sohnes, Jesu Christi, unsers Herrn. 10 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder, durch den Namen unsers Herrn Jesu Christi, daß ihr allzumal einerlei Rede führet, und laßet nicht Spaltungen unter euch seyn, sondern haltet fest an einander, in einem Sinn, und in einerlei Meinung. 11 Denn mir ist vorgekommen, lieben Brüder, durch die aus Chloes Gesinde, von euch, daß Zank unter euch sey. 12 Ich sage aber davon, daß unter euch einer spricht; Ich bin Paulisch; der andere: Ich bin Apollisch; der dritte: Ich bin Kephisch, der vierte: Ich bin Christisch. 13 Wie? Ist Christus nun zertrennet? Ist denn Paulus für euch gekreuziget? Oder seyd ihr in Pauli Namen getauft? 14 Ich danke Gott, daß ich niemand unter euch getauft habe, ohne Crispum und Gaium; 15 Daß nicht jemand sagen möge, ich hätte auf meinen Namen getauft. 16 Ich habe aber auch getauft des Stephanas Hausgesinde; danach weiß ich nicht, ob ich etliche andere getauft habe. 17 Denn Christus hat mich nicht gesandt zu taufen, sondern daß Evangelium zu predigen, nicht mit klugen Worten, auf daß nicht das Kreuz Christi zu nichts werde. 18 Denn das Wort vom Kreuz ist eine Thorheit denen, die verloren werden; uns aber, die wir selig werden, ist es eine Gottes Kraft. 19 Denn es steht geschrieben: Ich will zu nichts machen die Weisheit der Weisen, und den Verstand der Verständigen will ich verwerfen.

I. CORINTHIENS, I.

9 Dieu est fidèle, par qui vous avez été appelés à la communion de son Fils Jésus-Christ notre Seigneur. 10 Or je vous prie, mes frères, par le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, que vous parliez tous un même langage, et qu'il n'y ait point de divisions entre vous; mais que vous soyez parfaitement unis dans un même esprit et dans un même sentiment. 11 Car, mes frères, il m'a été dit de vous, par ceux de *la maison de Chloé*, qu'il y a des dissensions parmi vous. 12 Et voici ce que je *veux* dire, *c'est* que chacun de vous dit: Pour moi, je suis de Paul; et moi, je suis d'Apollon; et moi, de Céphas; et moi, de Christ. 13 Christ est-il divisé? Paul a-t-il été crucifié pour vous; ou avez-vous été baptisés au nom de Paul? 14 Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaius, 15 Afin que personne ne dise, que j'ai baptisé en mon nom. 16 J'ai bien aussi baptisé la famille de Stéphanas; du reste, je ne sais pas si j'ai baptisé quelque autre. 17 Car Christ m'a envoyé, non pour baptiser, mais pour évangéliser, sans y employer les discours de la sagesse humaine, afin que la croix de Christ ne soit point rendue vaine. 18 Car la parole de la croix est une folie à ceux qui périssent; mais à nous qui sommes sauvés, elle est la puissance de Dieu. 19 Vu qu'il est écrit: J'abolirai la sagesse des sages, et j'anéantirai l'intelligence des intelligents.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', α.

α Ποῦ σοφοί; πού γραμματεῖς; πού
 σινηγῆται τοῦ αἵματος τοῦτου; Οἱ χι-
 ῖ μωρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου
 [τοῦτου]; α Ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ
 τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς
 σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς δια-
 τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος; σῶσαι τοὺς
 πιστεύοντας· α Ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι
 σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἑλληνες σοφίαν
 ζητοῦσιν, α Ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν
 Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν
 σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν, α Αὐτοῖς
 δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ
 Ἑλλήσιν, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ
 θεοῦ σοφίαν· α Ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ
 θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν,
 καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον
 τῶν ἀνθρώπων, α Βλεπετε γὰρ τὴν
 σοφίαν τοῦ θεοῦ, ἥτις οἱ πολλοὶ
 σοφοὶ κατὰ σῶμα, οὐ πολλοὶ δυνατοί,
 οἱ πολλοὶ εὐγενεῖς· α Ἀλλὰ τὰ μωρὰ
 τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα κατα-
 σχύῃ τοὺς σοφοὺς, καὶ τὰ ἀσθενῆ
 τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα κατ-
 αισχύῃ τὰ ἰσχυρὰ, α Καὶ τὰ ἀγενῆ
 τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξε-
 λέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ διτα, ἵνα τὰ
 διτα καταργήσῃ, α Ὅπως μὴ καυχῆ-
 σθαι πᾶσα σὰρξ ἐμπροσθέν τοῦ θεοῦ.

• 1 • 1 • 1 ΔΔΔ ΔΔΔ

١٠ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى . إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى .
 ١١ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى . إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى .
 ١٢ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى . إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى .
 ١٣ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى . إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى .
 ١٤ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى . إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى .
 ١٥ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى . إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى .
 ١٦ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى . إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى .
 ١٧ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى . إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى .
 ١٨ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى . إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى .
 ١٩ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى . إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى .
 ٢٠ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى . إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى .

AD CORINTHIOS I. I.

20 Ubi sapiens ? ubi scriba ? ubi inquit
itor hujus sæculi ? Nonne stultam
fecit Deus sapientiam hujus mundi ?
21 Nam quia in Dei sapientiam non
cognovit mundus per sapientiam Deum,
placuit Deo per stultitiam prædica-
tionis salvos facere credentes ; 22 Quo-
niam et Judæi signa petunt et Greci
sapientiam quærunt, 23 Nos autem
prædicamus Christum crucifixum,
Judæis quidem scandalum, gentibus
autem stultitiam, 24 Ipeis autem
vocat, Judæis atque Grecis, Christum
Dei virtutem et Dei sapientiam ;
25 Quia quod stultum est Dei sapien-
tius est hominibus, et quod infirmum
est Dei fortius est hominibus, 26 Vi-
dete enim vocationem vestram, fratres,
quia non multi sapientes secundum
carnem, non multi potentes, non multi
nobiles : 27 Sed quæ stulta sunt
mundi elegit Deus ut confundat
sapientes, et infirma mundi elegit
Deus ut confundat fortia, 28 Et igno-
bilia mundi et contemptibilia elegit
Deus, et quæ non sunt, ut ea quæ
sunt destrueret ; 29 Ut non glorie-
tur omnis caro in conspectu ejus

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, I.

20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world? 21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe. 22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom: 23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness; 24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God. 25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men. 26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called: 27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty; 28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are: 29 That no flesh should glory in his presence.

1. Corinthier, 1.

20 Wo sind die Klugen? Wo sind die Schriftgelehrten? Wo sind die Weltweisen? Hat nicht Gott die Weisheit dieser Welt zur Thorheit gemacht? 21 Denn dieweil die Welt durch ihre Weisheit Gott in seiner Weisheit nicht erkannte, gefiel es Gott wohl, durch thörichte Predigt selig zu machen die, so daran glauben. 22 Sondern weil die Juden Zeichen fordern, und die Griechen nach Weisheit fragen. 23 Wir aber predigen den gekreuzigten Christum, den Juden ein Aergerniß, und den Griechen eine Thorheit. 24 Denen aber, die berufen sind, beide Juden und Griechen, predigen wir Christum, göttliche Kraft und göttliche Weisheit. 25 Denn die göttliche Thorheit ist weiser, denn die Menschen sind; und die göttliche Schwachheit ist stärker, denn die Menschen sind. 26 Sehet an, lieben Brüder, euren Beruf; nicht viel Weise nach dem Fleisch, nicht viel Gewaltige, nicht viel Edle sind berufen. 27 Sondern was thöricht ist vor der Welt, das hat Gott erwählt, daß er die Weisen zu Schanden mache; und was schwach ist vor der Welt, das hat Gott erwählt, daß er zu Schanden mache, was stark ist. 28 Und das Unedle vor der Welt, und das Verachtete hat Gott erwählt, und das da nichts ist, daß er zu nichts mache, was etwas ist; 29 Auf daß sich vor ihm kein Fleisch rühme.

I. CORINTHIENS, I.

20 Où est le sage? Où est le Scribe? Où est le disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas manifesté la folie de la sagesse de ce monde? 21 En effet, puisque le monde, par sa sagesse, n'a point connu Dieu dans sa sagesse, le bon plaisir de Dieu a été de sauver les croyants par la folie de la prédication. 22 Car les Juifs demandent des miracles, et les Grecs cherchent la sagesse. 23 Mais pour nous, nous prêchons Christ crucifié, *qui est un scandale* pour les Juifs, et une folie pour les Grecs; 24 Mais à ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs, nous prêchons Christ, la puissance de Dieu, et la sagesse de Dieu. 25 Parce que la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et que la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes. 26 Car considérez, mes frères, ce que vous êtes, vous *que Dieu a appelés*. Selon la chair, il n'y a pas, *parmi vous*, beaucoup de sages, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles. 27 Mais Dieu a choisi les choses folles de ce monde pour confondre les sages; et Dieu a choisi les choses faibles de ce monde pour confondre les fortes; 28 Et Dieu a choisi les choses viles de ce monde, et les *choses méprisées*, et celles qui ne sont point, pour abolir celles qui sont; 29 Afin que nul homme ne se glorifie devant lui

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', α', β.

10 Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστέ ἐν Χριστῷ.
 Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ
 δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός καὶ ἀπο-
 11 ἴστασις καθὼς γέγραπται·
 Ὁ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.

KEP. B.

Ι ΚΑΓΩ ἔλθων πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί,
 ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας
 κατατρέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ
 θεοῦ. **2** Οὐ γὰρ ἔκρινα εἰδέναι τι ἐν
 ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτο
 ἑσταυρωμένον. **3** Κιῶν ἐν ἀσθενείᾳ
 καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμφῳ πολλῶ
 ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς, **4** Καὶ ὁ λόγος
 μου καὶ τὸ κηρυγμῶ μου οὐκ ἐν πειθοῖς
 σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύ-
 ματος καὶ δυνάμεως, **5** Ἵνα ἡ πίστις
 ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ'
 ἐν δυνάμει θεοῦ. **6** Σοφίαν δε λαλοῦμεν
 ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ
 αἰῶνος, τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ
 αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων.
7 Ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν
 μυστηρίῳ τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν
 προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς
 δόξαν ἡμῶν, **8** Ἢν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων
 τοῦ αἰῶνος τούτου ᾔγνωκεν· εἰ γὰρ ᾔγνω-
 σαν, οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἑσταύ-
 ρωσαν. **9** Ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Ὁ
 ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν
 καὶ ἐπὶ καρδίᾳ ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ
 ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

212

لے سے کہیں

॥ इह ईदं ॥ ये फलं ईदं ॥ चण्ड
 मण्डलं ॥ ॐ ईदं ॥ के चण्ड
 मण्डलं ॥ ॐ ईदं ॥ चण्ड
 मण्डलं ॥ ॐ ईदं ॥ चण्ड
 मण्डलं ॥ ॐ ईदं ॥ चण्ड
 मण्डलं ॥ ॐ ईदं ॥ चण्ड

معاونہ ف

[illegible]

AD CORINTHIOS I. I. II.

20 Ex ipso autem vos estis in Christo
Jesu, qui factus est sapientia nobis
a Deo et justitia et sanctificatio
et redemptio, 21 Ut quemadmodum
scriptum est: Qui gloriatur, in Do-
mino gloriatur.

CAPUT II.

1 Et ego cum venissem ad vos, fratres, veni non per sublimitatem sermonis aut sapientiæ adnuntians vobis testimonium Christi. 2 Non enim judicavi me scire aliquid inter vos nisi Christum Jesum, et hunc crucifixum. 3 Et ego in infirmitate et timore et tremore multo fui apud vos, 4 Et sermo meus et prædicatio mea non in persuasione sapientiæ verbi, sed in ostensione spiritus et virtutis; 5 Ut fides vestra non sit in sapientia hominum sed in virtute Dei. 6 Sapientiam autem loquimur inter perfectos; sapientiam vero non hujus sæculi neque principum hujus sæculi, qui destruuntur, 7 Sed loquimur Dei sapientiam in mysterio, quæ abscondita est, quam prædestinavit Deus ante sæcula in gloriam nostram, 8 Quam nemo principum hujus sæculi cognovit: si enim cognovissent, numquam Dominum gloriæ crucifixissent. 9 Sed sicut scriptum est: Quod oculus non vidit nec auris audivit nec in cor hominis ascendit, quæ præparavit Deus his qui diligunt illum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, I. II.

30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption: 31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

CHAPTER II.

1 AND I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God. 2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified. 3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling. 4 And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power: 5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God. 6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought: 7 But we speak the wisdom of God in a mystery, *even* the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory: 8 Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory. 9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

1. Corinthher, 1. 2.

30 Von welchem auch ihr herkommet in Christo Jesu, welcher uns gemacht ist von Gott zur Weisheit, und zur Gerechtigkeit, und zur Heiligung, und zur Erlösung, 31 Auf daß, (wie geschrieben stehet,) wer sich rühmet, der rühme sich des Herrn.

Das 2. Capitel.

1 Und ich, lieben Brüder, da ich zu euch kam, kam ich nicht mit hohen Worten, oder hoher Weisheit, euch zu verkündigen die göttliche Predigt. 2 Denn ich hielt mich nicht dafür, daß ich etwas wüßte unter euch, ohne allein Jesum Christum, den Gekreuzigten. 3 Und ich war bei euch mit Schwachheit, und mit Furcht, und mit großem Zittern. 4 Und mein Wort und meine Predigt war nicht in vernünftigen Reden menschlicher Weisheit, sondern in Beweisung des Geistes und der Kraft; 5 Auf daß euer Glaube bestehe, nicht auf Menschen Weisheit, sondern auf Gottes Kraft. 6 Da wir aber von reden, das ist dennoch Weisheit bei den Vollkommenen; nicht eine Weisheit dieser Welt, auch nicht der Obersten dieser Welt, welche vergehen; 7 Sondern wir reden von der heimlichen, verborgenen Weisheit Gottes, welche Gott verordnet hat vor der Welt, zu unserer Herrlichkeit. 8 Welche keiner von den Obersten dieser Welt erkannt hat; denn, wo sie die erkannt hätten, hätten sie den Herrn der Herrlichkeit nicht gekreuziget. 9 Sondern, wie geschrieben stehet: Das kein Auge gesehen hat, und kein Ohr gehört hat, und in keines Menschen Herz gekommen ist, das Gott bereitet hat denen, die ihn lieben;

I. CORINTHIENS, I. II.

30 Or, c'est par lui que vous êtes en Jésus-Christ, qui nous a été fait, de la part de Dieu, sagesse, justice, sanctification, et rédemption; 31 Afin que, comme il est écrit: Celui qui se glorifie, se glorifie au Seigneur.

CHAPITRE II.

1 POUR moi donc, mes frères, quand je suis venu vers vous, en vous annonçant le témoignage de Dieu, je n'y suis point venu avec la pompe de l'éloquence ou de la sagesse; 2 Car je n'ai pas jugé que je dusse savoir autre chose, parmi vous, que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié. 3 Et j'ai même été, parmi vous, dans la faiblesse, dans la crainte, et dans un grand tremblement. 4 Ma parole et ma prédication n'ont donc point consisté dans les discours persuasifs de la sagesse humaine, mais dans la démonstration de l'Esprit et de la puissance *de Dieu*; 5 Afin que votre foi soit *établie*, non sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu. 6 Toutefois nous prêchons *ce qui est sagesse* parmi les parfaits, une sagesse qui n'est point de ce monde, ni des princes de ce monde, qui vont être anéantis; 7 Mais nous prêchons la sagesse de Dieu, *renfermée dans son mystère*, cette *sagesse* cachée, que Dieu, avant les siècles, avait destinée pour notre gloire; 8 *Sagesse* qu'aucun des princes de ce monde n'a connue; car s'ils l'eussent connue, ils n'eussent pas crucifié le Seigneur de gloire. 9 Mais, ainsi qu'il est écrit: *Ce sont des choses que l'œil n'a point vues, que l'oreille n'a point entendues, et qui ne sont point montrées au cœur de l'homme, et que Dieu a préparées à ceux qui l'aiment.*

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α'. Β'. Γ'.

10 Ἡμῖν δὲ ἀπεκαλύφεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος [αὐτοῦ]. Τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βαθὴ τοῦ θεοῦ.
11 Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἐγινώκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.
12 Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλαίβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν, 13 Ἄ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνευματικῶν, πνευματικῶς πνευματικὰ συγκρίνοντας.
14 Ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.
15 Ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει [μὲν] πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται.
16 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχοντες.

ΚΕΦ. Γ'.

1 ΚΑΓΩ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. 2 Γάλα ὑμᾶς ἐπότισα οὐ βρώμα· οὕτως γὰρ ἐδύνασθε. Ἀλλ' οὐδὲ ἐτι νῦν δύνασθε.

✠ ١٠ ✠ ١١ ✠ ١٢ ✠ ١٣ ✠ ١٤ ✠ ١٥ ✠ ١٦ ✠ ١٧ ✠ ١٨ ✠ ١٩ ✠ ٢٠ ✠ ٢١ ✠ ٢٢ ✠ ٢٣ ✠ ٢٤ ✠ ٢٥ ✠ ٢٦ ✠ ٢٧ ✠ ٢٨ ✠ ٢٩ ✠ ٣٠ ✠ ٣١ ✠ ٣٢ ✠ ٣٣ ✠ ٣٤ ✠ ٣٥ ✠ ٣٦ ✠ ٣٧ ✠ ٣٨ ✠ ٣٩ ✠ ٤٠ ✠ ٤١ ✠ ٤٢ ✠ ٤٣ ✠ ٤٤ ✠ ٤٥ ✠ ٤٦ ✠ ٤٧ ✠ ٤٨ ✠ ٤٩ ✠ ٥٠ ✠ ٥١ ✠ ٥٢ ✠ ٥٣ ✠ ٥٤ ✠ ٥٥ ✠ ٥٦ ✠ ٥٧ ✠ ٥٨ ✠ ٥٩ ✠ ٦٠ ✠ ٦١ ✠ ٦٢ ✠ ٦٣ ✠ ٦٤ ✠ ٦٥ ✠ ٦٦ ✠ ٦٧ ✠ ٦٨ ✠ ٦٩ ✠ ٧٠ ✠ ٧١ ✠ ٧٢ ✠ ٧٣ ✠ ٧٤ ✠ ٧٥ ✠ ٧٦ ✠ ٧٧ ✠ ٧٨ ✠ ٧٩ ✠ ٨٠ ✠ ٨١ ✠ ٨٢ ✠ ٨٣ ✠ ٨٤ ✠ ٨٥ ✠ ٨٦ ✠ ٨٧ ✠ ٨٨ ✠ ٨٩ ✠ ٩٠ ✠ ٩١ ✠ ٩٢ ✠ ٩٣ ✠ ٩٤ ✠ ٩٥ ✠ ٩٦ ✠ ٩٧ ✠ ٩٨ ✠ ٩٩ ✠ ١٠٠ ✠

10 Ἡμῖν δὲ ἀπεκαλύφεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος [αὐτοῦ]. Τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βαθὴ τοῦ θεοῦ.
11 Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἐγινώκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.
12 Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλαίβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν, 13 Ἄ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνευματικῶν, πνευματικῶς πνευματικὰ συγκρίνοντας.
14 Ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.
15 Ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει [μὲν] πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται.
16 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχοντες.

✠ ١٠ ✠ ١١ ✠ ١٢ ✠ ١٣ ✠ ١٤ ✠ ١٥ ✠ ١٦ ✠ ١٧ ✠ ١٨ ✠ ١٩ ✠ ٢٠ ✠ ٢١ ✠ ٢٢ ✠ ٢٣ ✠ ٢٤ ✠ ٢٥ ✠ ٢٦ ✠ ٢٧ ✠ ٢٨ ✠ ٢٩ ✠ ٣٠ ✠ ٣١ ✠ ٣٢ ✠ ٣٣ ✠ ٣٤ ✠ ٣٥ ✠ ٣٦ ✠ ٣٧ ✠ ٣٨ ✠ ٣٩ ✠ ٤٠ ✠ ٤١ ✠ ٤٢ ✠ ٤٣ ✠ ٤٤ ✠ ٤٥ ✠ ٤٦ ✠ ٤٧ ✠ ٤٨ ✠ ٤٩ ✠ ٥٠ ✠ ٥١ ✠ ٥٢ ✠ ٥٣ ✠ ٥٤ ✠ ٥٥ ✠ ٥٦ ✠ ٥٧ ✠ ٥٨ ✠ ٥٩ ✠ ٦٠ ✠ ٦١ ✠ ٦٢ ✠ ٦٣ ✠ ٦٤ ✠ ٦٥ ✠ ٦٦ ✠ ٦٧ ✠ ٦٨ ✠ ٦٩ ✠ ٧٠ ✠ ٧١ ✠ ٧٢ ✠ ٧٣ ✠ ٧٤ ✠ ٧٥ ✠ ٧٦ ✠ ٧٧ ✠ ٧٨ ✠ ٧٩ ✠ ٨٠ ✠ ٨١ ✠ ٨٢ ✠ ٨٣ ✠ ٨٤ ✠ ٨٥ ✠ ٨٦ ✠ ٨٧ ✠ ٨٨ ✠ ٨٩ ✠ ٩٠ ✠ ٩١ ✠ ٩٢ ✠ ٩٣ ✠ ٩٤ ✠ ٩٥ ✠ ٩٦ ✠ ٩٧ ✠ ٩٨ ✠ ٩٩ ✠ ١٠٠ ✠

1 Et ego, fratres, non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus, tamquam parvulis in Christo. 2 Lac vobis potum dedi, non escam: nondum enim poteratis. Sed nec nunc quidem potestis.

AD CORINTHIOS I. II. III.

10 Nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum: Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei. 11 Quis enim scit hominum quæ sint hominis nisi spiritus hominis qui in ipso est? Ita et quæ Dei sunt nemo cognovit nisi Spiritus Dei. 12 Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus, sed Spiritum qui ex Deo est, ut sciamus quæ a Deo donata sunt nobis; 13 Quæ et loquimur non in doctis humanæ sapientie verbis, sed in doctrina Spiritus et virtutis, spiritualibus spiritualia comparantes. 14 Animalis autem homo non percipit ea quæ sunt Spiritus Dei: stultitia est enim illi, et non potest intellegere, quia spiritualiter examinatur. 15 Spiritualis autem judicat omnia; [et] ipse a nemine judicatur. 16 Quis enim cognovit sensum Domini, qui instruat eum? Nos autem sensum Christi habemus.

CAPUT III.

1 Et ego, fratres, non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus, tamquam parvulis in Christo. 2 Lac vobis potum dedi, non escam: nondum enim poteratis. Sed nec nunc quidem potestis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, II. III.

10 But God hath revealed *them* unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God. 11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God. 12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God. 13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual. 14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know *them*, because they are spiritually discerned. 15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man. 16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

CHAPTER III.

1 AND I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, *even* as unto babes in Christ. 2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.

1. Corinth, 2. 8.

10 Uns aber hat es Gott geoffenbaret durch seinen Geist. Denn der Geist erforschet alle Dinge, auch die Tiefen der Gottheit. 11 Denn welcher Mensch weiß, was im Menschen ist, ohne der Geist des Menschen, der in ihm ist? Also auch weiß niemand, was in Gott ist, ohne der Geist Gottes. 12 Wir aber haben nicht empfangen den Geist der Welt, sondern den Geist aus Gott, daß wir wissen können, was uns von Gott gegeben ist. 13 Welches wir auch reden, nicht mit Worten, welche menschliche Weisheit lehren kann, sondern mit Worten, die der heilige Geist lehret, und richten geistliche Sachen geistlich. 14 Der natürliche Mensch aber vernimmt nichts vom Geist Gottes; es ist ihm eine Thorheit, und kann es nicht erkennen, denn es muß geistlich gerichtet seyn. 15 Der geistliche aber richtet alles, und wird von niemand gerichtet. 16 Denn wer hat des Herrn Sinn erkannt? Oder wer will ihn unterweisen? Wir aber haben Christi Sinn.

Das 3. Capitel.

1 Und ich, lieben Brüder, konnte nicht mit euch reden, als mit geistlichen, sondern als mit fleischlichen, wie mit jungen Kindern in Christo. 2 Milch habe ich euch zu trinken gegeben, und nicht Speise; denn ihr konntet noch nicht, auch könnet ihr noch jetzt nicht;

I. CORINTHIENS, II. III.

10 Mais Dieu nous les a révélées par son Esprit; car l'Esprit sonde toutes choses, même les profondeurs de Dieu. 11 Car qui connaît ce qui est dans l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui est en lui? De même aussi, nul ne connaît ce qui est en Dieu, sinon l'Esprit de Dieu. 12 Or, nous avons reçu, non point l'esprit de ce monde, mais l'Esprit qui est de Dieu: afin que nous connussions les grâces que Dieu nous a faites. 13 Et nous en parlons, non point avec des discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne le Saint-Esprit, appropriant les choses spirituelles à ceux qui sont spirituels. 14 Or, l'homme animal ne comprend point les choses qui sont de l'Esprit de Dieu, car elles lui sont une folie; et il ne peut même les connaître, parce que *c'est* spirituellement qu'on en juge. 15 Mais *l'homme* spirituel juge de toutes choses, et lui-même, il n'est jugé par personne. 16 Car qui a connu la pensée du Seigneur, en sorte qu'il pût l'instruire? Mais nous, nous avons la pensée de Christ.

CHAPITRE III.

1 POUR moi, mes frères, ce n'est pas comme à des *hommes* spirituels, c'est comme à des *hommes* charnels, à des enfants en Christ, que j'ai pu vous parler. 2 Je vous ai nourris de lait, et non pas d'un *autre* aliment, parce que vous ne pouviez pas encore le *supporter*; maintenant même vous ne le pouvez pas encore.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', γ'.

Ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. Ὅπου γὰρ ἐν ἡμῖν ζῆλος καὶ ἔρις [καὶ διχοστασίαι], οἱ οὐκ ἑστέ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε· ὅταν γὰρ λέγῃ τις· Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος δὲ· Ἐγὼ Ἀπολλῶν, οὐκ ἄνθρωποί ἐστε; τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλῶς; τί δὲ ἐστὶν Παῦλος; ἐμῶν δὲ ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστην ὡς ὁ Κύριος ἔδωκεν. ὁ Εγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ἡύξανε· ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστὶν τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. Ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἓν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. ὁ Θεοῦ γὰρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομὴ ἐστε. Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. Ἐκαστος δὲ βλέπετω πῶς ἐποικοδομεῖ. Θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θῆναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. Εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον [τοῦτον] χρυσίον, ἀργύριον, λίθους, τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλύμνην,

[illegible]

AD CORINTHIOS I, III.

5 Adhuc enim estis carnales. Cum enim sit inter vos zelus et contentio, nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis? 6 Cum enim quis dicit: Ego quidem sum Pauli, alius autem: Ego Apollo, nonne homines estis? Quid igitur est Apollo? quid vero Paulus? 7 Ministri ejus cui credidistis, et unicuique sicut Dominus dedit. 8 Ego plantavi, Apollo rigavit, sed Deus incrementum dedit. 9 Itaque neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat, sed qui incrementum dat Deus. 10 Qui plantat autem et qui rigat unum sunt, unusquisque autem propriam mercedem accipiet secundum suum laborem. 11 Dei enim sumus adjutores: Dei agricultura estis, Dei edificatio estis. 12 Secundum gratiam Dei quae data est mihi ut sapiens architectus fundamentum posui, alius autem superedificat. Unusquisque autem videat quomodo superedificet. 13 Fundamentum enim aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est, quod est Christus Jesus. 14 Si quis autem supraedificat super fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, fenum, stipulam,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, III.

3 For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men? 4 For while one saith, I am of Paul; and another, *I am* of Apollos; are ye not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man? 6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase. 7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase. 8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour. 9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building. 10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon. 11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ. 12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

1. Corinth, 3.

3 Diemeil ihr noch fleischlich seyd. Denn sintemal Eifer, und Zank, und Zwietracht unter euch sind; seyd ihr denn nicht fleischlich und wandelt nach menschlicher Weise? 4 Denn so einer sagt: Ich bin Paulisch; der andere aber: Ich bin Apollisch; seyd ihr denn nicht fleischlich? 5 Wer ist nun Paulus? Wer ist Apollo? Diener sind sie, durch welche ihr seyd gläubig geworden; und dasselbige, wie der Herr einem jeglichen gegeben hat. 6 Ich habe gepflanzt, Apollo hat begossen; aber Gott hat das Gedeihen gegeben. 7 So ist nun weder der da pflanzt, noch der da begießet, etwas, sondern Gott, der das Gedeihen giebt. 8 Der aber pflanzt, und der da begießet, ist einer wie der andere. Ein jeglicher aber wird seinen Lohn empfangen nach seiner Arbeit. 9 Denn wir sind Gottes Mitarbeiter; ihr seyd Gottes Ackerwerk, und Gottes Gebäude. 10 Ich, von Gottes Gnade, die mir gegeben ist, habe den Grund gelegt, als ein weiser Baumeister; ein anderer bauet darauf. Ein jeglicher aber sehe zu, wie er darauf baue. 11 Einen andern Grund kann zwar niemand legen, außer dem, der gelegt ist, welcher ist Jesus Christus. 12 So aber jemand auf diesen Grund bauet Gold, Silber, Edelsteine, Holz, Heu, Stoppeln:

I. CORINTHIENS, III.

3 Parce que vous êtes encore charnels. Car puisqu'il y a parmi vous de l'envie, des dissensions, et des divisions n'êtes-vous pas charnels, et ne vous, conduisez-vous pas à la manière des hommes? 4 Car quand l'un dit: Pour moi, je suis de Paul; et l'autre: Pour moi, je suis d'Apollos; n'êtes-vous pas charnels? 5 Qui est donc Paul, et qui est Apollos, sinon des ministres par lesquels vous avez cru, selon ce que le Seigneur a donné à chacun? 6 J'ai planté; Apollos a arrosé; mais *c'est* Dieu qui a donné l'accroissement. 7 Ainsi celui qui plante, et celui qui arrose, ne sont rien; mais *c'est* Dieu qui donne l'accroissement. 8 Or celui qui plante, et celui qui arrose, sont une même chose; et chacun recevra sa récompense propre, selon son propre travail. 9 Car nous sommes ouvriers avec Dieu; vous êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu. 10 Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, j'ai posé le fondement comme un sage architecte; et un autre élève l'édifice; mais que chacun prenne garde comment il élève l'édifice. 11 Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui est posé, savoir, Jésus-Christ. 12 Que si quelqu'un élève sur ce fondement un édifice d'or, d'argent, de pierres précieuses, de bois, de foin, de chaume,

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α, γ'.

12 Ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὅποιον ἔστιν τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει.
 13 Εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὁ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήψεται· 14 Εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. 15 Οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστὶ καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 16 Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἳτινές ἐστε ὑμεῖς. 17 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 18 Ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν. Γέγραπται γάρ· Ὁ δρασόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν. 19 Καὶ πάλιν· Κυριὸς γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσὶν μάταια.
 20 Ὡστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν, 21 Εἴτε Πάυλος ὁ ἄγγελος τοῦ Κυρίου, εἴτε κληρὸς ἢ ζωὴ ἢ θάνατος, εἴτε ἀποκάλυψις ἢ ἀλλοτρία πάντα ὑμῶν [ἐστίν], 22 Ὅτι τὰς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

* * * * *

12 ἕκαστος τὸ ἔργον αὐτοῦ φανερόν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὅποιον ἔστιν τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει.
 13 Εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὁ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήψεται· 14 Εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. 15 Οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστὶ καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 16 Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἳτινές ἐστε ὑμεῖς. 17 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 18 Ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν. Γέγραπται γάρ· Ὁ δρασόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν. 19 Καὶ πάλιν· Κυριὸς γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσὶν μάταια.
 20 Ὡστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν, 21 Εἴτε Πάυλος ὁ ἄγγελος τοῦ Κυρίου, εἴτε κληρὸς ἢ ζωὴ ἢ θάνατος, εἴτε ἀποκάλυψις ἢ ἀλλοτρία πάντα ὑμῶν [ἐστίν], 22 Ὅτι τὰς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

AD CORINTHIOS I, III

12 Uniuscujusque opus manifestum erit: dies enim declaravit, quia in igne revelabitur, et uniuscujusque opus quale sit ignis probabit. 13 Si cujus opus manserit quod superedificavit, mercedem accipiet: 14 Si cujus opus arserit, detrimentum patietur, ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem. 15 Nescitis quia templum Dei estis et Spiritus Dei habitat in vobis? 16 Si quis autem templum Dei violaverit, disperdit illum Deus: templum enim Dei sanctum est, quod estis vos. 17 Nemo vos seducat: si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc saeculo, stultus fiat, ut sit sapiens. 18 Sapientia enim hujus mundi stultitia est apud Deum. Scriptum est enim: Compræhendam sapientes in astutia eorum. 19 Et iterum Dominus novit cogitationes hominum quoniam vanæ sunt. 20 Itaque nemo glorietur in hominibus: 21 Omnia enim vestra sunt, sive Paulus sive Apollo sive Cephas, sive mundus sive vita sive mors, sive præsentia sive futura: omnia enim vestra sunt, 22 Vos autem Christi, Christus autem Dei.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, III.

13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is. 14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward. 15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire. 16 Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you? 17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which *temple* ye are. 18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise. 19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness. 20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain. 21 Therefore let no man glory in men. For all things are your's; 22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are your's; 23 And ye are Christ's; and Christ is God's.

1. Corinthier, 3.

13 So wird eines jeglichen Werk offenbar werden, der Tag wird es klar machen; denn es wird durchs Feuer offenbar werden, und welcherlei eines jeglichen Werk sey, wird das Feuer bewähren. 14 Wird jemandes Werk bleiben, das er darauf gebauet hat, so wird er Lohn empfangen. 15 Wird aber jemandes Werk verbrennen, so wird er des Schaden leiden; er selbst aber wird selig werden, so doch, als durchs Feuer. 16 Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel seyd, und der Geist Gottes in euch wohnet? 17 So jemand den Tempel Gottes verderbet, den wird Gott verderben; denn der Tempel Gottes ist heilig, der seyd ihr. 18 Niemand betrüge sich selbst. Welcher sich unter euch dünket weise zu seyn, der werde ein Narr in dieser Welt, daß er möge weise seyn. 19 Denn dieser Welt Weisheit ist Thorheit bei Gott. Denn es stehet geschrieben: Die Weisen erhaschet er in ihrer Klugheit. 20 Und abermal: Der Herr weiß der Weisen Gedanken, daß sie eitel sind. 21 Darum rühme sich niemand eines Menschen. Es ist alles euer: 22 Es sey Paulus oder Apollos, es sey Kephas oder die Welt, es sey das Leben oder der Tod, es sey das Gegenwärtige oder das Zukünftige; alles ist euer; 23 Ihr aber seyd Christi; Christus aber ist Gottes.

I. CORINTHIENS, III.

13 L'ouvrage de chacun sera manifesté; car le jour le fera connaître, parce qu'il sera manifesté par le feu; et le feu éprouvera quel sera l'ouvrage de chacun. 14 Si l'ouvrage de quelqu'un qui aura édifié dessus demeure, il en recevra la récompense. 15 Si l'ouvrage de quelqu'un brûle, il en fera la perte; mais pour lui, il sera sauvé, toutefois comme par le feu. 16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous? 17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est saint, et vous êtes ce *temple*. 18 Que personne ne se trompe lui-même: si quelqu'un d'entre vous pense être sage selon le monde, qu'il devienne fou pour devenir sage. 19 Car la sagesse de ce monde est une folie devant Dieu; aussi est-il écrit: Il surprend les sages en leur ruse. 20 Et encore: Le Seigneur connaît que les pensées des sages *ne sont que* vanité. 21 Que personne ne mette donc sa gloire dans les hommes; car toutes choses sont à vous; 22 Soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choses présentes, soit les choses à venir, toutes choses sont à vous; 23 Et vous, *vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.*

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', 8.

ΚΕΦ. δ.

ι ΟΥΤΩΣ ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος
ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους
μυστηρίων θεοῦ. **2** Ὅδε λοιπὸν ζητεῖται
ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.
3 Ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα
ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης
ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἑμαυτὸν ἀνακρίνω.
4 Οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ σύννοια, ἀλλ' οὐκ
ἐν τούτῳ δεδικαιώμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων
με Κύριός ἐστιν, **5** Ὡστε μὴ πρὸ καιροῦ
τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος, ὃς
καὶ φωτίζει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους
καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν·
καὶ τότε ὁ ἑπαινος γενήσεται ἐκάστῳ
ὑπὸ τοῦ θεοῦ. **6** Ταῦτα δέ, ἀδελφοί,
μετεσχημίτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολ-
λῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μίθητε
τὸ μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται [φρονεῖν],
ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοι ἐνὸς φυσιοῦσθε
κατὰ τοῦ ἑτέρου. **7** Τίς γάρ σε δια-
κρίνει; τί δέ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ
δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ
λαβὼν; **8** Ἦδὴ κεκορεσμένοι ἐστέ·
ἤδη ἐπλουτήσατε· χωρὶς ἡμῶν ἐβασι-
λεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε,
ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συνβασιλεύσωμεν.
9 Δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοῖς ἀπο-
στόλοις ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπι-
θνατιους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῇ
κοσμῷ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις,

٤٥٢ مائة واثنتين واثنتين

• • • • •

[illegible]

AD CORINTHIOS I, IV.

CAPUT IV.

1 Sic nos existimet homo ut mini-
stros Christi et dispensatores myste-
riorum Dei. 2 Hic jam quæritur inter
dispensatores ut fidelis quis inveniatur.
3 Mihi autem pro minimo est ut a
vobis judicer aut ab humano die: sed
neque ego me ipsum judico: 4 Nihil
enim mihi conscius sum, sed non in
hoc justificatus sum: qui autem judicat
me, Dominus est. 5 Itaque nolite ante
tempus judicare, quoad usque veniat
Dominus, qui et illuminabit abscon-
dita tenebrarum, et manifestabit con-
silia cordium: et tunc laus erit uni-
cuique a Deo. 6 Hæc autem, fratres,
transfiguravi in me et Apollo propter
vos, ut in vobis discatis ne supra quam
scriptum est unus adversus alterum in-
fletur pro alio. 7 Quis enim te discernit?
Quid autem habes quod non accepisti?
Si autem accepisti, quid gloriaris
quasi non acciperis? 8 Jam saturati
estis, jam divites facti estis, sine
nobis regnastis: et utinam regnare-
tis, ut et nos vobiscum regnaremus.
9 Puto enim, nos Deus novissimos
apostolos ostendit, tanquam morti
destinatos, quia spectaculum facti
sumus mundo et angelis et hominibus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, IV.

CHAPTER IV.

¹ LET a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God. ² Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful. ³ But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self. ⁴ For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord. ⁵ Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God. ⁶ And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of *men* above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another. ⁷ For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it? ⁸ Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you. ⁹ For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

1. Corinthher, 4.

Das 4. Capitel.

¹ Dafür halte uns jedermann, nemlich für Christi Diener, und Haushalter über Gottes Geheimnisse. ² Nun suchet man nicht mehr an den Haushaltern, denn daß sie treu erfunden werden. ³ Mir aber ist es ein Geringes, daß ich von euch gerichtet werde, oder von einem menschlichen Tage; auch richte ich mich selbst nicht. ⁴ Ich bin mir wohl nichts bewußt, aber darinnen bin ich nicht gerechtfertiget; der Herr ist es aber, der mich richtet. ⁵ Darum richtet nicht vor der Zeit, bis der Herr komme, welcher auch wird uns Licht bringen, was im Finstern verborgen ist, und den Rath der Herzen offenbaren; alsdann wird einem jeglichen von Gott Lob widerfahren. ⁶ Solches aber, lieben Brüder, habe ich auf mich und Apollos geedeutet, um euren willen, daß ihr an uns lernet, daß niemand höher von sich halte, denn jetzt geschrieben ist; auf daß sich nicht einer wider den andern um jemandes willen aufblase. ⁷ Denn wer hat dich vorgezogen? Was hast du aber, daß du nicht empfangen hast? So du es aber empfangen hast, was rühmest du dich denn, als der es nicht empfangen hätte? ⁸ Ihr seyd schon satt geworden, ihr seyd schon reich geworden, ihr herrschet ohne uns; und wollte Gott, ihr herrschetet, auf daß auch wir mit euch herrschen möchten. ⁹ Ich halte aber, Gott habe uns Apostel für die allergeringsten dargestellt, als dem Tode übergeben. Denn wir sind ein Schauspiel geworden der Welt, und den Engeln, und den Menschen.

I. CORINTHIENS, IV.

CHAPITRE IV.

¹ QUE chacun nous considère comme les ministres de Christ, et les dispensateurs des mystères de Dieu. ² Mais, au reste, ce qui est exigé des dispensateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle. ³ Pour moi, c'est fort peu de chose d'être jugé de vous, ou devant le tribunal des hommes; et aussi je ne me juge point moi-même. ⁴ Car ma conscience ne me reproche rien. Toutefois je ne suis pas justifié pour cela; mais celui qui me juge, c'est le Seigneur. ⁵ C'est pourquoi ne jugez de rien avant le temps, jusqu'à ce que le Seigneur vienne. C'est lui qui mettra en lumière les choses cachées dans les ténèbres, et qui manifestera les desseins des cœurs. Et alors chacun recevra sa louange de la part de Dieu. ⁶ Or, mes frères, j'ai tourné ce discours sur moi et sur Apollos, à cause de vous, afin que vous appreniez de nous à ne point présumer au-delà de ce qui est écrit, de peur que vous ne vous enfliez d'orgueil pour l'un et contre l'autre. ⁷ Car de qui vient la différence entre toi et un autre? et qu'as-tu, que tu n'aies reçu? Et si tu l'as reçu, pourquoi t'en glorifies-tu, comme si tu ne l'avais point reçu? ⁸ Vous êtes déjà rassasiés, vous êtes déjà enrichis, vous réglez sans nous; et plutôt à Dieu que vous régnessiez, afin que nous régnaissions aussi avec vous! ⁹ Car il me semble que Dieu nous a exposés les derniers, nous les Apôtres, comme des gens dévoués à la mort, vu que nous sommes rendus le spectacle du monde, des anges et des hommes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α, 8

10 Ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ
φρονιμοὶ ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς,
δε ἄτιμοι. 11 Ἀχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ
πεινώμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτενο-
μεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν
12 Κα. κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις
χερσιν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διω-
κομενοι ἀνεχόμεθα, 13 Δυσφημούμενοι
παρακαλοῦμεν, ὡς περικαθάρματα τοῦ
ἔως ἄρτι. 14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω
ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νο-
θεῶν. 15 Ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς
ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πα-
τέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ
εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα, 16 Πα-
ρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.
17 Ὡς ἐστίν μοι τέκνον ἀγαπητὸν καὶ
πιστὸν ἐν Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς
ὁδοὺς μου τὰς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καθὼς
πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.
18 Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς
ἐφυσιωθησάν τινες· 19 Ἐλεύσομαι δὲ
ταχύς πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος
θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον
τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν

✠ 1 ✠

10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν· ὑμεῖς δὲ
φρονιμοὶ ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς,
δε ἄτιμοι. 11 Ἀχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ
πεινώμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτενο-
μεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν
12 Κα. κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις
χερσιν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διω-
κομενοι ἀνεχόμεθα, 13 Δυσφημούμενοι
παρακαλοῦμεν, ὡς περικαθάρματα τοῦ
ἔως ἄρτι. 14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω
ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νο-
θεῶν. 15 Ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς
ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πα-
τέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ
εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα, 16 Πα-
ρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.
17 Ὡς ἐστίν μοι τέκνον ἀγαπητὸν καὶ
πιστὸν ἐν Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς
ὁδοὺς μου τὰς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καθὼς
πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.
18 Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς
ἐφυσιωθησάν τινες· 19 Ἐλεύσομαι δὲ
ταχύς πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος
θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον
τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν

AD CORINTHIOS I, IV.

10 Nos stulti propter Christum, vos
autem prudentes in Christo; nos
infirmi, vos autem fortes; vos nobiles,
nos autem ignobiles. 11 Usque in hanc
horam et esurimus et sitimus et nudi
sumus et colaphis cedimur et instabiles
sumus. 12 Et laboramus operantes
manibus nostris, maledicimur et beno-
dicimus, persecutionem patimur et
sustinemus. 13 Blasphemamur et ob-
secramus, tamquam purgamenta hujus
mundi facti sumus, omnium peripsima
usque adhuc. 14 Non ut confundam
vos hæc scribo, sed ut filios meos
carissimos moneo. 15 Nam si decem
milia pedagogorum habeatis in Christo,
sed non multos patres; nam in Christo
Jesu per evangelium ego vos genui.
16 Rogo ergo vos, imitatores mei estote.
17 Ideo misi ad vos Timotheum, qui
est filius meus carissimus et fidelis in
Domino; qui vos commonefaciat vias
meas quæ sunt in Christo, sicut ubique
in omni ecclesia doceo. 18 Tamquam
non venturus sim ad vos, sic inflati
sunt quidam: 19 Veniam autem cito
ad vos, si Dominus voluerit, et
cognoscam non sermonem eorum
qui inflati sunt sed virtutem:

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. CORINTHIANS, IV.

10 We *are* fools for Christ's sake, but ye *are* wise in Christ; we *are* weak, but ye *are* strong; ye are honourable, but we are despised. 11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace; 12 And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it: 13 Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and *are* the scouring of all things unto this day. 14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you. 15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet *have ye* not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel. 16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me. 17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church. 18 Now some are puffed up, as though I would not come to you. 19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

1. Corinthier, 4.

10 Wir sind Narren um Christi willen, ihr aber seyd klug in Christo; wir schwach, ihr aber stark; ihr herrlich, wir aber verachtet. 11 Bis auf diese Stunde leiden wir Hunger und Durst, und sind nackt, und werden geschlagen, und haben keine gewisse Stätte, 12 Und arbeiten, und werken mit unsern eigenen Händen. Man schilt uns, so segnen wir; man verfolgt uns, so dulden wir es; man lästert uns, so stehen wir. 13 Wir sind stets als ein Fluch der Welt, und ein Jegopfer aller Leute. 14 Nicht schreibe ich solches, daß ich euch beschäme, sondern ich ermahne euch als meine lieben Kinder. 15 Denn ob ihr gleich zehn tausend Zuchtmeister hättet in Christo, so habt ihr doch nicht viele Väter. Denn ich habe euch gezeuget in Christo Jesu, durch das Evangelium. 16 Darum ermahne ich euch, seyd meine Nachfolger. 17 Aus derselben Ursache habe ich Timotheum zu euch gesandt, welcher ist mein lieber und getreuer Sohn in dem Herrn, daß er euch erinnere meiner Wege, die da in Christo sind, gleichwie ich an allen Enden in allen Gemeinen lehre. 18 Es blähen sich etliche auf, als würde ich nicht zu euch kommen. 19 Ich will aber gar kürzlich zu euch kommen, so der Herr will, und erlernen, nicht die Worte der Aufgeblasenen, sondern die Kraft.

I. CORINTHIENS, IV.

10 Nous *sommes* fous pour l'amour de Christ, mais vous, *vous êtes* sages en Christ; nous sommes faibles, et vous *êtes* forts; vous êtes honorés, et nous sommes méprisés. 11 Jusqu'à présent nous souffrons la faim et la soif, et nous sommes nus; on nous frappe au visage, et nous sommes errants çà et là; 12 Et nous nous fatiguons à travailler de nos propres mains. On nous outrage, et nous bénissons; on nous persécute, et nous le supportons. 13 On nous dit des outrages, et nous prions. Jusqu'à présent nous avons été comme les balayures du monde, et comme le rebut de tous. 14 Je n'écris point ces choses pour vous faire honte; mais je vous avertis comme mes chers enfants. 15 Car quand vous auriez dix mille maîtres en Christ, vous n'avez pourtant pas plusieurs pères; et c'est moi qui, par l'Évangile, vous ai engendrés en Jésus-Christ. 16 Je vous en conjure donc, soyez mes imitateurs. 17 C'est pour cela que je vous ai envoyé Timothée, qui est mon fils bien-aimé, et qui est fidèle en *notre* Seigneur. Il vous rappellera mes voies en Christ, et la manière dont j'enseigne partout, dans chaque église. 18 Or, quelques-uns se sont enflés *de présomption*, comme si je ne devais point aller vers vous. 19 Mais j'irai bientôt vers vous, si le Seigneur le veut, et je connaîtrai, non la parole de ceux qui sont enflés *de présomption*, mais leur pouvoir.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', δ, ε.

11 ὁ γὰρ ἐξ ἑαυτοῦ ἐξουσιάζει τὸν
 θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει. 12 Τί θέλετε;
 ἐν ὁμοθυμῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ
 πνευματικῇ τε ποιήτης;

ΚΕΦ. ε.

ἰ **Ο.ΙΩΣ** ἀκούεται ἐν ὑμῶν πορνεία,
 καὶ τοιαύτη πορνεία ἣτις οὐδὲ ἐν τοῖς
 ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς
 ἔχειν. **ἡ** Καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ,
 καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπειθήσατε, ἵνα ἀρῇ
 ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας;
ἡ Ἐγὼ μὲν γὰρ ἀπὸν τῷ σώματι,
 παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς
 παρὼν τον οὕτως τοῦτο κατεργασά-
 μενον, **ἡ** Ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου
 [ἡμῶν] Ἰησοῦ [Χριστοῦ] συναχθέντων
 ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ
 δυνάμει τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χρι-
 στοῦ] **ἡ** Παραδούναι τὸν τοιοῦτον τῷ
 σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ
 πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου
 Ἰησοῦ. **ἡ** Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν.
 Οὐκ οἶδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ
 φύριμα ζυμοῖ; **ἡ** Ἐκκαθίριτε τὴν
 παλαιὰν ζύμην, ἵνα ᾖτε νέον φύριμα,
 καθὼς ἐστε ἄζυμοι. Καὶ γὰρ τὸ πᾶσχα
 ἡμῶν [ἡμεῖς] οὕτως [ἐστέ] Χριστός,
ἡ Ὡστε ἰορτύζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ
 μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ'
 ἐν ἀζύμῳ ἀνεψυχῆς καὶ ἀλόγου

♦ ၈ ♦ ၃ ♦ ၁ ♦ မြန်မာ့ ဇာတ်

[illegible]

❖ ၈ ❖ ၊ ဝါး

[illegible]

AD CORINTHIOS I, IV. V.

Dei sed in virtute. 21 Quid vultis? in
virga veniam ad vos, aut in caritate
et spiritu mansuetudinis?

CAPUT V.

1 OMNINO auditur inter vos fornicatio, et talis fornicatio qualis nec inter gentes, ita ut uxorem patris aliquis habeat. 2 Et vos inflati estis, et non magis luctum habuistis, ut tolleretur de medio vestrum qui hoc opus fecit? 3 Ego quidem absens corpore, praesens autem spiritu, jam judicavi ut praesens eum qui sic operatus est. 4 In nomine Domini nostri Jesu Christi congregatis vobis et meo spiritu cum virtute Domini [nostri] Jesu [Christi]. 5 Tradere hujusmodi Satanæ in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini [nostri] Jesu [Christi]. 6 Non bona gloriatio vestra. Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit? 7 Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova consparsio, sicut estis azymi: etenim pascha nostrum immolatus est Christus. 8 Itaque epulemur non in fermento veteri neque in fermento malitiæ et nequitiae, sed in azymis sinceritatis et veritatis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, IV. V.

20 For the kingdom of God is not in word, but in power. 21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

CHAPTER V.

1 It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife. 2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you. 3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed, 4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ, 5 To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus. 6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump? 7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us: 8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

1. Corinther, 4. 5.

20 Denn das Reich Gottes stehet nicht in Worten, sondern in Kraft. 21 Was wollt ihr? Soll ich mit der Ruthe zu euch kommen, oder mit Liebe und sanftmüthigem Geist?

Das 5. Capitel.

1 Es gehet ein gemeines Geschrei, daß Hurerei unter euch ist, und eine solche Hurerei, da auch die Heiden nicht von zu sagen wissen, daß einer seines Vaters Weib habe. 2 Und ihr seyd aufgeblasen, und habt nicht vielmehr Leid getragen, auf daß, der das Werk gethan hat, von euch gethan würde. 3 Ich zwar, als der ich mit dem Leibe nicht da bin, doch mit dem Geiste gegenwärtig, habe schon als gegenwärtig, beschlossen über den, der solches also gethan hat: 4 In dem Namen unsers Herrn Jesu Christi, in eurer Versammlung mit meinem Geiste, und mit der Kraft unsers Herrn Jesu Christi, 5 Ihn zu übergeben dem Satan zum Verderben des Fleisches, auf daß der Geist selig werde am Tage des Herrn Jesu. 6 Euer Ruhm ist nicht fein. Wisset ihr nicht, daß ein wenig Sauerteig den ganzen Teig versäuert? 7 Darum seget den alten Sauerteig aus, auf daß ihr ein neuer Teig seyd, gleichwie ihr ungesäuert seyd. Denn wir haben auch ein Osterlamm, das ist Christus, für uns geopfert. 8 Darum laßet uns Ostern halten, nicht im alten Sauerteige, auch nicht im Sauerteige der Bosheit und Schalkheit; sondern in dem Süßteige der Lauterkeit und der Wahrheit.

I. CORINTHIENS, IV. V.

20 Car le royaume de Dieu consiste non dans la parole, mais dans la puissance. 21 Que voulez-vous? Irai-je à vous avec la verge, ou avec charité et dans un esprit de douceur?

CHAPITRE V.

1 ON entend dire de toutes parts qu'il y a parmi vous de l'impudicité, et une telle impudicité que, même parmi les Gentils, elle est inouïe; savoir, que quelqu'un d'entre vous a la femme de son père. 2 Et cependant vous êtes enflés de présomption! Et vous n'avez pas mieux aimé vous livrer au deuil, afin que celui qui a commis cette action fût retranché du milieu de vous? 3 Pour moi, quoique absent de corps, mais présent en esprit, j'ai déjà jugé, comme si j'étais présent, celui qui a commis une telle action: 4 Qu'au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, mon esprit s'étant réuni aux vôtres par la puissance de notre Seigneur Jésus-Christ, 5 Un tel homme soit livré à Satan, pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jésus. 6 C'est à tort que vous vous glorifiez: ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte? 7 Purifiez-vous donc du vieux levain, afin que vous deveniez une pâte nouvelle, comme vous devez être sans levain; car Christ, notre Pâque, a été immolé pour nous. 8 C'est pourquoi célébrons la fête, non avec le vieux levain, ni avec un levain de méchanceté et de malice, mais avec les pains sans levain de la sincérité et de la vérité.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ε', ς'.

9 Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ
 συναγαγίνεσθαι πόρνοις, 10 Οὐ πάντως
 τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῦ
 πλεονέκταις καὶ ἄρπαξιν ἢ εἰδωλόλα-
 τραις, ἐπεὶ ἀφαιλετε ἅρα ἐκ τοῦ κόσμου
 ἐξελθῖν. 11 Νεκρὶ δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ
 συναγαγίνεσθαι εἰάν τις ἀδελφὸς ὄνο-
 μαζομενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ
 εἰδωλωλτρὴς ἢ λοιδῶρος ἢ μέθυσος ἢ
 ἄρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.
 12 Τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ
 τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; 13 Τοὺς δὲ ἔξω
 ὁ θεὸς κρίνει. Ἐξύρατε τὸν πονηρὸν

ΠΕΦ. 8'.

1 ΤΟ.Ι.Μ.Α. τις ὑμῶν πρῶγμα ἔχων
πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων
καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἰρίων; 2 Ἡ οὐ
οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσιν;
καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνά-
ξιοὶ ἔστε κριτηρίων ἐλαχίστων; 3 Οὐκ
οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτιγε
βιωτικά; 4 Βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια
ἴαν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ
ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε; 5 Πρὸς
ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. Οὕτως οὐκ ἐν
ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφός, ὃς δυνήσεται
διακρίνας ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐ-
τοῦ; 6 Ἀλλὰ ἀδελφός μετὰ ἀδελφοῦ
κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;

✧ ○ ✧ ၈ ✧ | ✧ ၂၆၆၆၆ ၂၆၆

[illegible]

✻ ○ ✻ ۛۛۛۛ

[illegible]

AD CORINTHIOS I. V. VI.

9 Scripsi vobis in epistula ne commisceamini fornicariis ; 10 Non utique fornicariis hujus mundi aut avaris aut rapacibus aut idolis servientibus : alioquin debueratis de hoc mundo exisse.

11 Nunc autem scripsi vobis non commisceri, si is qui frater nominatur est fornicator aut avarus aut idolis serviens aut maledicus aut ebriosus aut rapax, cum ejusmodi nec cibum sumere.

12 Quid enim mihi de his qui foris sunt judicare ? Nonne de his qui intus sunt vos judicatis ? 13 Nam eos qui foris sunt Deus judicabit. Auferte malum ex vobis ipsis.

CAPUT VI.

1 AUDET aliquis vestrum habens
negotium adversus alterum judicari
apud iniquos et non apud sanctos?
2 An nescitis quoniam sancti de mundo
judicabunt? et si in vobis judicabitur
mundus, indigni estis qui de minimis
judicetis? 3 Nescitis quoniam angelos
judicabimus, quanto magis sæcularia?
4 Sæcularia igitur judicia si habueritis,
contemptibiles qui sunt in ecclesia,
illos constituite ad judicandum. 5 Ad
verecundiam vestram dico. Sic non
est inter vos sapiens quisquam qui
possit judicare inter fratrem suum?
6 Sed frater cum fratre judicio
contendit, et hoc apud infideles?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, V. VI.

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators: 10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world. 11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolator, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat. 12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within? 13 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

CHAPTER VI.

1 DARE any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints? 2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters? 3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life? 4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church. 5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren? 6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

1. Corinthher, 5. 6.

9 Ich habe euch geschrieben in dem Briefe, daß ihr nichts sollt zu schaffen haben mit den Hurern. 10 Das meine ich gar nicht von den Hurern in dieser Welt, oder von den Geizigen, oder von den Räubern, oder von den Abgöttischen; sonst müßtet ihr die Welt räumen. 11 Nun aber habe ich euch geschrieben, ihr sollt nichts mit ihnen zu schaffen haben; nemlich, so jemand ist, der sich, läßt einen Bruder nennen, und ist ein Hurer, oder ein Geiziger, oder ein Abgöttischer, oder ein Lasterer, oder ein Trunkenbold, oder ein Räuber; mit demselbigen sollt ihr auch nicht essen. 12 Denn was gehen mich die draußen an, daß ich sie sollte richten? Richtet ihr nicht, die da drinnen sind? 13 Gott aber wird, die draußen sind, richten. Thut von euch selbst hinaus, wer da böse ist.

Das 6. Capitel.

1 Wie darf jemand unter euch, so er einen Handel hat mit einem andern, haben vor den Ungerechten, und nicht vor den Heiligen? 2 Wißet ihr nicht, daß die Heiligen die Welt richten werden? So denn nun die Welt soll von euch gerichtet werden; seyd ihr denn nicht gut genug, geringere Sachen zu richten? 3 Wißet ihr nicht, daß wir über die Engel richten werden? Wie vielmehr über die zeitlichen Güter! 4 Ihr aber, wenn ihr über zeitlichen Gütern Sachen habt, so nehmet ihr die, so bei der Gemeinde verachtet sind, und sezet sie zu Richten. 5 Euch zur Schande muß ich das sagen. Ist so gar kein Weiser unter euch? Oder doch nicht einer, der da könnte richten zwischen Bruder und Brüder? 6 Sondern ein Bruder mit dem andern habert, dazu vor den Ungläubigen.

I. CORINTHIENS, V. VI.

9 Je vous ai écrit dans *ma* lettre de n'avoir point de communication avec les fornicateurs. 10 Mais je *n'entends* pas que vous n'en ayez point absolument avec les fornicateurs de ce monde, ou avec les avares, ou les ravisseurs, ou les idolâtres, autrement, certes, il vous faudrait sortir du monde. 11 Mais ce que je vous ai écrit, c'est que si quelqu'un qui se nomme frère est fornicateur, ou avare, ou idolâtre, ou médisant, ou ivrogne, ou ravisseur, vous ne mangiez pas même avec un tel homme. 12 Car qu'ai-je affaire de juger aussi ceux du dehors? N'est-ce pas vous qui jugez ceux du dedans? 13 Mais Dieu juge ceux du dehors. Ôtez donc le méchant du milieu de vous.

CHAPITRE VI.

1 LORSQUE quelqu'un d'entre vous a un différend avec un autre, ose-t-il l'appeler en jugement devant les iniques, plutôt que devant les saints? 2 Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde? Or, si le monde doit être jugé par vous, êtes-vous indignes de juger de moindres choses. 3 Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? *Ne devons-nous donc pas juger* à plus forte raison des choses de cette vie? 4 Si donc vous avez des procès pour les affaires de cette vie, prenez pour juges ceux qui sont les moins considérés dans l'Eglise. 5 Je le dis à votre honte, n'y a-t-il donc point de sages parmi vous, pas même un seul qui puisse juger entre ses frères? 6 Au lieu de cela, un frère a des procès contre son frère, et cela devant les infidèles.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ, Α. ε΄.

ἔστιν ὅτι κριματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. Διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; Ὁ Ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφοί. Ὁ Ἡ οὐκ οἶδατε ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; **Μὴ** γὰρ οἴσασθε ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλείου οὐτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενικοῦται 10 Οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοιδοροὶ, οὐχ' ἄρπαγες βασιλείαν β... 11 Καὶ ταῦτα τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθῆσομαι ὑπὸ τινος. 13 Τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. Τὸ δε σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι· 14 Ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἡγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 15 Οὐκ οἶδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἔστιν; ἄρα οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; **Μὴ** γένοιτο

✧ ○ ✧ | ✧ لم يبق منكم

[illegible]

AD CORINTHIOS I. VI.

7 Jam quidem omnino delectum est in vobis quod judicia habetis inter vos. Quare non magis injuriam accipitis? quare non magis fraudem patimini? 8 Sed vos injuriam facitis et fraudatis, et hoc fratribus. 9 An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt? Nolite errare: neque fornicarii neque idolis servientes neque adulteri 10 Neque molles neque masculorum concubitores neque fures neque avari neque ebriosi neque maledici neque rapaces regnum Dei possidebunt. 11 Et hæc quidam fuistis: sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed justificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi et in Spiritu Dei nostri. 12 Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt: omnia mihi licent, sed ego sub nullius redigar potestate. 13 Esca ventri, et venter escis: Deus autem et hunc et hæc destruet. Corpus autem non fornicationi sed Domino, et Dominus corpori: 14 Deus vero et Dominum suscitavit et nos suscitabit per virtutem suam. 15 Nescitis quoniam corpora vestra membra Christi sunt? tollens ergo membra Christi faciam membra meretricis? Absit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, VI.

7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded? 8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren. 9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind, 10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God. 11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God. 12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any. 13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body. 14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power. 15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.

1. Corinther, 6.

7 Es ist schon ein Fehler unter euch, daß ihr mit einander rechtet. Warum laßt ihr euch nicht viel lieber Unrecht thun? Warum laßt ihr euch nicht viel lieber vervorthen? 8 Sondern ihr thut Unrecht und vervorthet, und solches an den Brüdern. 9 Wisset ihr nicht, daß die Ungerechten werden das Reich Gottes nicht ererben? Laßt euch nicht verführen: Weder die Hurer, noch die Abgöttischen, noch die Ehebrecher, noch die Weichlinge, noch die Knabenschänder, 10 Noch die Diebe, noch die Geizigen, noch die Trunksolde, noch die Lasterer, noch die Räuber werden das Reich Gottes ererben. 11 Und solche sind euer eßliche gewesen; aber ihr seyd abgewaschen, ihr seyd geheiligt, ihr seyd gerecht geworden durch den Namen des Herrn Jesu, und durch den Geist unsers Gottes. 12 Ich habe es alles Macht, es frommet aber nicht alles. Ich habe es alles Macht, es soll mich aber nichts gefangen nehmen. 13 Die Speise dem Bauch, und der Bauch der Speise; aber Gott wird diesen und jene hinrichten. Der Leib aber nicht der Hurerei, sondern dem Herrn, und der Herr dem Leibe. 14 Gott aber hat den Herrn auferwecket, und wird uns auch auferwecken durch seine Kraft. 15 Wisset ihr nicht, daß eure Leiber Christi Glieder sind? Sollte ich nun die Glieder Christi nehmen, und Hurenglieder daraus machen? Das sey ferne!

I. CORINTHIENS, VI.

7 C'est même déjà un défaut chez vous, que vous ayez des procès entre vous. Pourquoi n'endurez-vous pas plutôt qu'on vous fasse tort? Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt du dommage? 8 Mais, au contraire, vous faites tort, et vous causez du dommage, et même à vos frères. 9 Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront point le royaume de Dieu? 10 Ne vous y trompez pas: ni les fornicateurs, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni les abominables, ni les larrons, ni les avarés, ni les ivrognes, ni les médisans, ni les ravisseurs, n'hériteront le royaume de Dieu. 11 Et c'est ce que quelques-uns de vous ont été; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus, et par l'Esprit de notre Dieu. 12 Toutes choses me sont permises, mais toutes choses ne conviennent pas; toutes choses me sont permises, mais je ne me rendrai esclave d'aucune chose. 13 Les aliments sont pour l'estomac, et l'estomac est pour les aliments; mais Dieu les détruira tous deux. Quant au corps, il n'est point pour la fornication; il est au contraire, pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps. 14 Et Dieu, qui a ressuscité le Seigneur, nous ressuscitera aussi par sa puissance. 15 Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres de Christ? Ôterai-je donc les membres de Christ pour en faire les membres d'une prostituée? À Dieu ne plaise!

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ε', ζ'.

16 Ἡ οὐκ οἶδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ
πόρνῃ ἐν σῶμά ἐστιν ; Ἔσονται γάρ,
φῃσιν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 17 Ὁ δὲ
κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἐν πνεύμᾳ ἐστιν.
18 Φεύγετε τὴν πορνείαν. Πᾶν ἁμίρ-
τημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ
σωματός ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ
ἑῷ σῶμα ἁμαρτάνει. 19 Ἡ οὐκ
οἶδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν
ὑμῖν ἁγίου πνεύματος ἐστιν, οὗ ἔχετε
ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν ;
20 Ἡγορήσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε
δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν [καὶ ἐν
τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἃτινά ἐστι· τοῦ
θεοῦ].

ΚΕΦ. ζ.

1 ΠΕΡΙ δὲ ὧν ἐγράψατε [μοι],
 καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἄπτεσθαι·
 2 Διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν
 ἑαυτοῦ γυναῖκα ἔχεται, καὶ ἐκείνη τὸν
 ἴδιον ἄνδρα ἔχει. 3 Τῇ γυναικὶ ὁ
 ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως
 δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. 4 Ἡ γυνὴ
 τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ
 ὁ ἀνὴρ. ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου
 σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή.
 5 Μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μὴ τι
 ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα
 σχολάσῃτε τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ ᾗτε, ἵνα μὴ πειράξῃ ὑμᾶς
 ὁ σατανα, διὰ τὴν ἀκυσίαν ἡμῶν

343

❖ 1 ❖ 0 ❖ 1 ❖ 14,000 200

10. אֵל לֹא מָנַח אֱלֹהִים בְּעַל בְּרִית
 לְעַמּוּנָא מִן הָאֵלִים . אֲמַרְיָה
 בְּנֵימִינִי לְנִסְתָּר מִן הָאֵלִים . 11. עַל
 בְּרִית בְּעַל לְעַמּוּנָא : הֵאָרָה חֲפָצָה מִן
 דְּעַם . 12. חֲפָצָה עַל אֲמַרְיָה . חֲלָה
 מִיְהוּדָא אֲמַר בְּרִית מִיְהוּדָא . לְעַל עַל
 הָאֵלִים הֵאָרָה . עַל מִיְהוּדָא בְּעַל . חֲפָצָה
 הֵאָרָה . 13. אֵל לֹא מָנַח אֱלֹהִים
 בְּעַל חֲפָצָה הֵאָרָה . 14. חֲפָצָה
 בְּעַל חֲפָצָה : הֵאָרָה חֲפָצָה עַל
 לְעַמּוּנָא . 15. חֲפָצָה בְּעַל חֲפָצָה .
 16. חֲפָצָה בְּעַל חֲפָצָה . חֲפָצָה
 חֲפָצָה בְּעַל חֲפָצָה . 17. חֲפָצָה
 חֲפָצָה בְּעַל חֲפָצָה . חֲפָצָה
 חֲפָצָה בְּעַל חֲפָצָה . חֲפָצָה

معاون

١. وَاَلَا اِيْلَیْهِ رُجْعُکُمْ ۖ
 فَیَوْمَ تَعْلَمُوْنَ اِلَیْذَاکُمْ
 اِلَّا قَوْلًا اٰمَةً ۚ اِنَّ اِلَیْکُمْ
 تَارِیْقًا ۚ فَکَذِبْتُمْ عَنْهُ
 بِرِیْحٍ ۚ اِلَیْذَاکُمْ سَفَاحٌ
 نَّجْمٌ ۚ تَعْلَمُوْنَ اِلَیْذَاکُمْ
 کَذِبْتُمْ ۚ اِلَیْذَاکُمْ لَا
 فَعْلَکُمْ ۚ اِلَیْذَاکُمْ اِنَّ
 اِلَیْکُمْ رُجْعًا ۚ اِلَیْذَاکُمْ
 لَا فَعْلَکُمْ ۚ اِلَیْذَاکُمْ
 لَا تَعْلَمُوْنَ ۚ اِلَیْذَاکُمْ
 اِنَّمَا اِلَیْکُمْ رُجْعٌ ۚ اِلَیْذَاکُمْ
 کَذِبْتُمْ ۚ اِلَیْذَاکُمْ
 کَذِبْتُمْ ۚ اِلَیْذَاکُمْ
 کَذِبْتُمْ ۚ اِلَیْذَاکُمْ

AD CORINTHIOS I. VI. VII.

16 An nescitis quoniam qui adheret
meretrici unum corpus efficitur? Erunt
enim, inquit, duo in carne una. 17 Qui
autem adheret Domino, unus spiritus
est. 18 Fugite fornicationem. Omne
enim peccatum quodcumque fecerit
homo extra corpus est: qui autem
fornicatur, in corpus suum peccat.
19 An nescitis quoniam membra vestra
templum est Spiritus sancti, qui in
vobis est, quem habetis a Deo, et non
estis vestri? 20 Empti enim estis
præcio magno: glorificate et portate
Deum in corpore vestro, [et in spiritu
vestro, quæ sunt Dei.]

CAPUT VII.

1 DE quibus autem scripsistis [mihi],
bonum est homini mulierem non tan-
gere : 2 Propter fornicationem autem
unusquisque suam uxorem habeat, et
unaquæque suum virum habeat.
3 Uxori vir debitum reddat, similiter
autem et uxor viro. 4 Mulier sui cor-
poris potestatem non habeat sed vir :
similiter autem et vir sui corporis
potestatem non habet sed mulier.
5 Nolite fraudare invicem, nisi forte
ex consensu ad tempus, ut vacetis
orationi : et iterum revertimini
in id ipsum, ne temptet vos Sata-
nae propter incontinentiam vestram

RIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, VI. VII.

16 What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh. 17 But he that is joined unto the Lord is one spirit. 18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body. 19 What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost *which is in you*, which ye have of God, and ye are not your own? 20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

CHAPTER VII.

1 Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman. 2 Nevertheless, *to avoid* fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband. 3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband. 4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife. 5 Defraud ye not one the other, except *it be* with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

1. Corinther, 6. 7.

16 Oder wisset ihr nicht, daß, wer an der Hure hanget, der ist Ein Leib mit ihr? Denn sie werden (spricht er) zwei in Einem Fleische seyn. 17 Wer aber dem Herrn anhanget, der ist Ein Geist mit ihm. 18 Fliehet die Hurerei. Alle Sünden, die der Mensch thut, sind außer seinem Leibe; wer aber huret, der sündigt an seinem eigenen Leibe. 19 Oder wisset ihr nicht, daß euer Leib ein Tempel des heiligen Geistes ist, der in euch ist, welchen ihr habt von Gott, und seyd nicht euer selbst? 20 Denn ihr seyd theuer erkauft. Darum so preisset Gott an eurem Leibe, und in eurem Geiste welche sind Gottes.

Das 7. Capitel.

1 Von dem ihr aber mir geschrieben habt, antworte ich: Es ist dem Menschen gut, daß er kein Weib berühre. 2 Aber um der Hurerei willen habe ein jeglicher sein eigenes Weib, und eine jegliche habe ihren eigenen Mann. 3 Der Mann leiste dem Weibe die schuldige Freundschaft, desselbigen gleichen das Weib dem Manne. 4 Das Weib ist ihres Leibes nicht mächtig, sondern der Mann. Desselbigen gleichen der Mann ist seines Leibes nicht mächtig, sondern das Weib. 5 Entziehe sich nicht eines dem andern, es sey denn aus beider Bewilligung eine Zeitlang, daß ihr zum Fasten und Beten Muße habet; und kommet wiederum zusammen, auf daß euch der Satan nicht versuche, um eurer Unfeuschheit willen.

I. CORINTHIENS, VI. VII.

16 Ne savez-vous pas que celui qui s'unit à une prostituée, devient un même corps avec elle? Car, est-il dit, ils ne seront tous deux qu'une seule chair. 17 Mais celui qui est uni au Seigneur, est un même esprit *avec lui*. 18 Fuyez la fornication; tout autre péché que l'homme commet est hors du corps; mais le fornicateur pèche contre son propre corps. 19 Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint-Esprit, qui est en vous, et que vous avez de Dieu? Et *ne savez-vous pas* que vous n'êtes point à vous-mêmes? 20 Car vous avez été achetés à un *grand* prix. Glorifiez donc Dieu en votre corps et en votre esprit, qui appartiennent à Dieu.

CHAPITRE VII.

1 OR, quant aux choses au sujet desquelles vous m'avez écrit, il est bon à l'homme de ne pas toucher de femme. 2 Toutefois, pour éviter l'impudicité, que chacun ait sa propre femme, et que chaque *femme* ait son propre mari. 3 Que le mari rende à sa femme la bonne volonté qui lui est due, et que la femme en use de même envers son mari. 4 La femme n'a pas son propre corps en sa puissance, mais *il est en celle* du mari; et le mari de même n'a pas en sa puissance son propre corps, mais *il est en celle* de la femme. 5 Ne vous privez point l'un de l'autre, si ce n'est par un consentement mutuel pour un temps, afin de vaquer au jeûne et à la prière; mais après cela, retournez ensemble, de peur que Satan ne vous tente par votre incontinence.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ζ.

ο Τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συνγνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγὴν. 1 Θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτὸν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως. 2 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς καὶ ἐγώ· 3 Εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεῖνται, γαμησάτωσαν· κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμεῖν ἢ πυροῦσθαι. 10 Τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ Κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι, 11 Ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενίτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω, καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφίεναι. 12 Τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγώ, οὐχ ὁ Κύριος, εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφίετω αὐτήν· 13 Καὶ γυνὴ εἰ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφίετω τὸν ἄνδρα. 14 Ἡγιασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγιασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἁγία ἐστιν. 15 Εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωρίζεσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφή ἐν τοῖς τοιούτοις. Ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός·

[illegible]

AD CORINTHIOS I, VII.

¶ Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum imperium. 7 Volo autem omnes homines esse sicut me ipsum: sed unusquisque proprium habet donum ex Deo, alius quidem sic, alius vero sic. 8 Dico autem non nuptis et viduis, bonum est illis si sic maneant sicut et ego: 9 Quod si non se continent, nubant: melius est enim nubere quam uri. 10 His enim qui matrimonio juncti sunt præcipio non ego sed Dominus, uxorem a viro non discedere; 11 Quod si discesserit, manere innuptam aut viro suo reconciliari: et vir uxorem ne demittat. 12 Nam ceteris ego dico, non Dominus. Si quis frater uxorem habet infidelem et hæc consentit habitare cum illo, non dimittat illam; 13 Et si qua mulier habet virum infidelem et hic consentit habitare cum illa, non dimittat virum. 14 Sanctificatus est enim vir infidelis in muliere fidei, et sanctificata est mulier infidelis per virum fidelem: alioquin filii vestri imundi essent, nunc autem sancti sunt. 15 Quod si infidelis discedit, discedat: non est enim servituti subjectus frater aut soror in ejusmodi, in pace autem vocavit nos Deus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, VII.

6 But I speak this by permission, and not of commandment. 7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that. 8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I. 9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn. 10 And unto the married I command, *yet* not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband: 11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife. 12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away. 13 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him. 14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy. 15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

1. Corinthher, 7.

6 Solches sage ich aber aus Vergunst, und nicht aus Gebot. 7 Ich wollte aber lieber, alle Menschen wären wie ich bin; aber ein jeglicher hat seine Gabe von Gott, einer so, der andere so. 8 Ich sage zwar den Ledigen und Witwen: Es ist ihnen gut, wenn sie auch bleiben wie ich. 9 So sie aber sich nicht enthalten, so laß sie freien; es ist besser freien, denn Brunst leiden. 10 Den Eheleichen aber gebiete nicht ich, sondern der Herr, daß das Weib sich nicht scheide von dem Manne. 11 So sie sich aber scheidet, daß sie ohne Ehe bleibe, oder sich mit dem Manne versöhne, und daß der Mann das Weib nicht von sich lasse. 12 Den andern aber sage ich, nicht der Herr: So ein Bruder ein ungläubiges Weib hat, und dieselbige läßt es sich gefallen, bei ihm zu wohnen, der scheide sich nicht von ihr. 13 Und so ein Weib einen ungläubigen Mann hat, und er läßt es sich gefallen, bei ihr zu wohnen; die scheide sich nicht von ihm. 14 Denn der ungläubige Mann ist geheiligt durch das Weib, und das ungläubige Weib wird geheiligt durch den Mann. Sonst wären eure Kinder unrein; nun aber sind sie heilig. 15 So aber der Ungläubige sich scheidet, so laß ihn sich scheiden. Es ist der Bruder oder die Schwester nicht gefangen in solchen Fällen. Im Frieden aber hat uns Gott berufen.

I. CORINTHIENS, VII.

6 Or, je dis cela par condescendance, et non par commandement. 7 Car je voudrais que tous les hommes fussent comme moi; mais chacun a reçu de Dieu son don particulier, l'un pour une chose, et l'autre pour une autre. 8 Or, je dis à ceux qui ne sont point mariés, et aux veuves, qu'il leur est bon de demeurer comme moi. 9 Mais s'ils ne peuvent pas garder la continence, qu'ils se marient; car il vaut mieux se marier que de brûler. 10 Et quant à ceux qui sont mariés, *ce que* je leur ordonne, non pas moi, mais le Seigneur, *c'est* que la femme ne se sépare point du mari. 11 Et si elle s'en sépare, qu'elle demeure sans être mariée, ou qu'elle se réconcilie avec son mari. Que le mari de même ne quitte point sa femme. 12 Mais aux autres, je leur dis, *moi et* non pas le Seigneur: Si un frère a une femme qui ne soit pas du nombre des fidèles, et qu'elle consente à habiter avec lui, qu'il ne la quitte point. 13 Et si une femme a un mari qui ne soit pas du nombre des fidèles, et qu'il consente à habiter avec elle, qu'elle ne le quitte point. 14 Car le mari infidèle est sanctifié par la femme fidèle, et la femme infidèle est sanctifiée par le mari fidèle; autrement vos enfants seraient impurs, au lieu que maintenant ils sont saints. 15 Que si l'infidèle se sépare, qu'il se sépare; le frère ou la sœur n'est point asservi dans ce cas-là. Toutefois Dieu nous a appelés à la paix.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Δ', Ζ.

14 Τί γὰρ οἶδας, γίναῖ, εἰ τὸν ἄνδρα
σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα
σώσεις; 15 Εἰ μὴ ἐκάστω ὡς μεμέρικεν
ὁ Κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός,
οὕτως περιπατεῖτω. Καὶ οὕτως ἐν
ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.
16 Περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπι-
σπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληταί τις;
μὴ περιτεμένεσθω. 17 Ἡ περιτομὴ οὐδὲν
ἐστίν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν ἐστίν,
ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. 18 Ἐκα-
στος ἐν τῇ κλήσει ἣ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ
μένετω. 19 Δοῦλος ἐκλήθη; μὴ σοι με-
λέται· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλευθέρος
γενέσθαι, μᾶλλον χρήσαι. 20 Ὁ γὰρ
ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελευθέρος
Κυρίου ἐστίν· ὁμοίως ὁ ἐλευθέρος κλη-
θεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ. 21 Τιμῆς
ἡγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δούλοι ἀν-
θρώπων. 22 Ἐκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη,
ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μένετω παρὰ θεῷ.
23 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν
Κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ διδῶμι
ὡς ἡλεημένος ὑπὸ Κυρίου πιστὸς
εἶναι. 24 Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν
ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστώσαν ἀνάγκην,
ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.
25 Δέδεσαι γυναῖκί; μὴ ζῆτει λύσιν· λέ-
λυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζῆτει γυναῖκα

Δεσφύοι 1 + 1 + 1

[illegible]

AD CORINTHIOS I, VII.

16 Unde enim scis, mulier, si virum
salvum facies? aut unde scis, vir, si
mulierem salvam facies? 17 Nisi uni-
cuique sicut divisit Dominus, unum-
quemque sicut vocavit Deus, ita
ambulet, et sicut ubique in omnibus
ecclesiis doceo. 18 Circumcisis aliquis
vocatus est? non adducat præputium:
in præputio aliquis vocatus est?
non circumcidatur. 19 Circumcisio
nihil est, et præputium nihil est,
sed observatio mandatorum Dei. 20 U-
nusquisque in qua vocatione voca-
tus est, in ea permaneat. 21 Servus
vocatus es? non sit tibi curæ; sed et
si potes liber fieri, magis utere. 22 Qui
enim in Domino vocatus est servus
libertus est Domini: similiter qui liber
vocatus est, servus est Christi. 23 Præ-
tio empti estis: nolite fieri servi ho-
minum. 24 Unusquisque in quo vocatus
est, fratres, in hoc permaneat apud
Deum. 25 De virginibus autem præ-
ceptum Domini non habeo; consilium
autem do tamquam misericordiam con-
secutus a Domino ut sim fidelis. 26 Ex-
istima ergo bonum esse propter instan-
tem necessitatem, quoniam bonum est
homini sic esse. 27 Alligatus es uxori?
noli querere solutionem: solutus es
ab uxore? noli querere uxorem.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. CORINTHIANS, VII.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife? 17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches. 18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised. 19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God. 20 Let every man abide in the same calling wherein he was called. 21 Art thou called *being* a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather. 22 For he that is called in the Lord, *being* a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, *being* free, is Christ's servant. 23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men. 24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God. 25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful. 26 I suppose therefore that this is good for the present distress, *I say*, that it is good for a man so to be. 27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

1. Corinth, 7.

16 Was weißt du aber, du Weib, ob du den Mann werdest selig machen? Oder du Mann, was weißt du, ob du das Weib werdest selig machen? 17 Doch wie einem jeglichen Gott hat ausgetheilet; ein jeglicher, wie ihn der Herr berufen hat, also wandele er. Und also schaffe ich es in allen Gemeinen. 18 Ist jemand beschnitten berufen, der zeuge keine Vorhaut. Ist jemand berufen in der Vorhaut, der lasse sich nicht beschneiden. 19 Die Beschneidung ist nichts, und die Vorhaut ist nichts; sondern Gottes Gebot halten. 20 Ein jeglicher bleibe in dem Berufe darinnen er berufen ist. 21 Bist du ein Knecht berufen, Sorge dir nicht; doch, kannst du frei werden, so brauche dich viel lieber. 22 Denn wer ein Knecht berufen ist in dem Herrn, der ist ein Gefreiter des Herrn; desselbigen gleichen wer ein Freier berufen ist, der ist ein Knecht Christi. 23 Ihr seyd theuer erkauf, werdet nicht der Menschen Knechte. 24 Ein jeglicher, lieben Brüder, worinnen er berufen ist, darinnen bleibe er bei Gott. 25 Von den Jungfrauen aber habe ich kein Gebot des Herrn, ich sage aber meine Meinung, als ich Barmherzigkeit erlanget habe von dem Herrn, treu zu seyn. 26 So meine ich nun, solches sey gut, um der gegenwärtigen Noth willen, daß es dem Menschen gut sey, also zu seyn. 27 Bist du an ein Weib gebunden, so suche nicht los zu werden; bist du aber los vom Weibe, so suche kein Weib.

I. CORINTHIENS, VII.

16 Car que sais-tu, femme, si tu ne sauveras point ton mari? ou que sais-tu, mari, si tu ne sauveras point ta femme? 17 Cependant que chacun se conduise suivant le don qu'il a reçu de Dieu, et selon l'état où il était quand le Seigneur l'a appelé. Or, c'est ainsi que j'en ordonne dans toutes les Églises. 18 Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis? qu'il demeure circoncis. Quelqu'un a-t-il été appelé étant incirconcis? qu'il ne se fasse point circoncire. 19 Être circoncis n'est rien, être incirconcis n'est rien, mais *ce qui est quelque chose, c'est l'observation des commandements de Dieu*. 20 Que chacun demeure dans la condition où il était quand il a été appelé. 21 As-tu été appelé étant esclave? ne t'en mets point en peine. Mais aussi, si tu peux être mis en liberté, profite-en plutôt. 22 Car celui qui est appelé par notre Seigneur, étant esclave, est l'affranchi du Seigneur; et de même celui qui est appelé étant libre, devient l'esclave de Christ. 23 Vous avez été achetés à grand prix; ne devenez point les esclaves des hommes. 24 Mes frères, que chacun demeure devant Dieu dans l'état où il était quand il a été appelé. 25 Pour ce qui concerne ceux qui ne sont point mariés, je n'ai point de commandement du Seigneur; mais je donne conseil, comme ayant obtenu miséricorde du Seigneur pour lui être fidèle. 26 J'estime donc qu'il est bon à cause des afflictions présentes, qu'il est bon, *dis-je*, à l'homme de demeurer comme il est. 27 Es-tu lié à une femme, ne cherche point à être séparé. N'es-tu pas lié à une femme, ne cherche point de femme.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α'. Ζ.

20 Ἐάν δέ καὶ γαμήσης, οὐχ ἥμαρτες,
 καὶ ἐν γήμῃ ἢ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν.
 Ὡλίσιν δὲ τῇ σαρκὶ ἐξουσιν οἱ τοιοῦτοι,
 ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι. 21 Τοῦτο δέ
 φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος
 ἐστίν· τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες
 γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν, καὶ οἱ
 κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, 22 Καὶ οἱ
 χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγο-
 ράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, 23 Καὶ οἱ
 χρώμενοι τὸν κόσμον ὡς μὴ καταχρώ-
 μενοι· παύγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ
 κόσμου τούτου. 24 Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμε-
 ρίμους εἶναι. Ὁ ἀγαμος μεριμνᾷ τὰ
 τοῦ Κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ Κυρίῳ.
 25 Ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κό-
 σμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί. 26 Καὶ
 μεμέρισται καὶ ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος·
 ἡ ἀγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, ἵνα
 ᾗ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι·
 ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου,
 πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί. 27 Τοῦτο δὲ πρὸς
 τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα
 βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐ-
 ιχημον καὶ εὐπαρέδρον τῷ Κυρίῳ ἀπερι-
 σπιστως. 28 Εἰ δὲ τις ἀσχημονεῖ ἐπι-
 τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ἡ ὑπέρ-
 ακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γενέσθαι, ὁ θέ-
 λει ποιῆτε ἐξ ἑαυτοῦ ἑνὶ γυναικί ὡσανῶς

✧ ۱ ✧ | ✧ لعل و قند ✧

[illegible]

AD CORINTHIOS I, VII

29 Si autem acciperis uxorem, non peccasti, et si nupserit virgo, non peccavit: tribulationem tamen carnis habebunt hujusmodi, ego autem vobis parcam.

30 Hoc itaque dico, fratres, tempus breve est: reliquum est ut qui habent uxores tamquam non habentes sint,

30 Et qui flet tamquam non flentes, et qui gaudent tamquam non gaudentes, et qui emunt tamquam non possidentes,

31 Et qui utuntur hoc mundo tamquam non utantur: præterit enim figura hujus mundi. 32 Volo autem vos sine sollicitudine esse. Qui sine uxore est, sollicitus est quæ Domini sunt, quomodo placeat Deo: 33 Qui autem cum uxore est, sollicitus est quæ sunt hujus mundi, quomodo placeat uxori, et divisus est. 34 Et mulier innupta et virgo cogitat quæ Domini sunt, ut sit sancta et corpore et spiritu: quæ autem nupta est, cogitat quæ sunt mundi, quomodo placeat viro. 35 Porro hoc ad utilitatem vestram dico, non ut laqueum vobis iniciam, sed ad id quod honestum est et facultatem præbeat sine impedimento Dominum observandi. 36 Si quis autem turpem se videri existimat super virginem suam, quod sit superadulta, et ita oportet fieri, quod vult faciat: non peccat si nubat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, VII.

23 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh; but I spare you. 29 But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none; 30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not; 31 And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away. 32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord: 33 But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife. 34 There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband. 35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction. 36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of *her* age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

1. Corinther, 7.

23 So du aber freiest, sündigest du nicht; und so eine Jungfrau freiet, sündiget sie nicht; doch werden solche leibliche Trübsal haben. Ich verschoneite aber euer gerne. 29 Das sage ich aber, lieben Brüder, die Zeit ist kurz. Weiter ist das die Meinung; Die da Weiber haben, daß sie seyen, als hätten sie keine; und die da weinen, als weineten sie nicht; 30 Und die sich freuen, als freueten sie sich nicht; und die da kaufen, als besäßen sie es nicht; 31 Und die dieser Welt brauchen, daß sie derselbigen nicht mißbrauchen; denn das Wesen dieser Welt vergehet. 32 Ich wollte aber, daß ihr ohne Sorge wäret. Wer ledig ist, der sorget, was dem Herrn angehöret, wie er dem Herrn gefalle. 33 Wer aber freiet, der sorget, was der Welt angehöret, wie er dem Weibe gefalle. Es ist ein Unterschied zwischen einem Weibe und einer Jungfrau. 34 Welche nicht freiet, die sorget, was dem Herrn angehöret, daß sie heilig sey, beide am Leibe und auch am Geiste; die aber freiet, die sorget, was der Welt angehöret, wie sie dem Manne gefalle. 35 Solches aber sage ich zu eurem Nutzen; nicht daß ich euch einen Strick an den Hals werfe, sondern dazu, daß es fein ist, und ihr stets und ungehindert dem Herrn dienen könnet. 36 So aber jemand sich läßt dünken, es wolle sich nicht schiden mit seiner Jungfrau, weil sie eben wohl mannbar ist, und es will nicht anders seyn, so thue er, was er will; er sündiget nicht, er lasse sie freien.

I. CORINTHIENS, VII.

23 Que si tu te maries, tu ne péches point; et si une vierge se marie, elle ne péche point non plus; mais ceux qui sont mariés auront des afflictions dans la chair; et je *voudrais* vous *les* épargner. 29 Mais voici ce que je dis, *mes frères, c'est que le temps qui reste* est court. Ainsi, que ceux qui ont une femme, soient comme n'en ayant point; 30 Et ceux qui pleurent, comme ne pleurant point; et ceux qui se réjouissent, comme ne se réjouissant point; et ceux qui achètent, comme ne possédant point; 31 Et ceux qui usent de ce monde, comme n'en usant point: car la figure de ce monde passe. 32 Or, je voudrais que vous fussiez sans inquiétude. Celui qui n'est point marié, a souci des choses qui sont du Seigneur, cherchant à plaire au Seigneur. 33 Mais celui qui est marié, a souci des choses du monde, cherchant à plaire à sa femme. 34 Il y a *cette* différence entre la femme *mariée* et la vierge: celle qui n'est point mariée, a souci des choses du Seigneur, pour être sainte de corps et d'esprit; mais celle qui est mariée, a souci des choses du monde, cherchant à plaire à son mari. 35 Or, je dis cela pour votre bien, non point pour vous tendre un piège, mais pour *vous* porter à ce qui est honnête et propre à *vous* attacher au Seigneur, sans distraction. 36 Mais si quelqu'un croit que ce soit un déshonneur à sa fille de passer la fleur de son âge *sans être mariée*, et s'il faut qu'il en soit ainsi, qu'il fasse ce qu'il désirera, il ne péche point. *Qu'elle* se marie.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ζ. η'.

27 Ὃς δὲ ἐσθηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
 ἐδραῖος, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ
 ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦ
 το κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν
 τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιήσει.
 28 Ὡστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ
 παρθένον καλῶς ποιεῖ, καὶ ὁ μὴ γαμί-
 ζων κρείσσον ποιήσει. 29 Γυνὴ δίδεται
 [νόμῳ] ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς·
 εἰάν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστίν·
 ὃ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν Κυρίῳ.
 30 Μακαριωτέρα δὲ ἐστὶν εἰς οὕτως
 μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ
 καὶ γὰρ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

ΚΕΦ. 7.

1 ΠΕΡΙ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων οἶδα-
μεν ὅτι πάντες γινώσκον. Ἡ
γνώσις φυσιοῦ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.
2 Εἴ [δέ] τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι,
οὐπω ἔγνω καθὼς δεῖ γινῶναι· 3 Εἴ
δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται
ἐκ αὐτοῦ. 4 Περὶ τῆς βρώσεως οὖν
τῶν εἰδωλοθύτων οἶδαμεν ὅτι οὐδέτις
εἰδῶλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς
εἰ μὴ εἰς. 5 Καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λε-
γόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ
γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ
κύριοι πολλοί, 6 Ἀλλ' ἡμῖν εἰς θεὸς ὁ
πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς
αὐτόν, καὶ εἰς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός,
δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ,

[illegible]

• معلاء •

١. اَلَا قَدْ جَاءَ بِكُمْ بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكُمْ
 فَبِمَاذَا تُفْتَنُونَ اِيَّاهُ فَيُفْسِدُ
 فِيكُمْ سُبُوْحًا مِنْ صُنَا .
 ٢. اِنْ اِنْعَفَ بِكُمْ فَهَٰذَا مِنْكُمْ
 لَا تَحْصُوا مِنْكُمْ مَنْ اِسْرَافًا وَهَلَا
 كَسَ لِحَقِّهِ . ٣. اِنْ اِنْعَفَ بِكُمْ
 فَهَٰذَا لِلْاِثْمِ : سُبُوْحًا اِيَّاهُ كَسَ
 قُلُوبُكُمْ . ٤. اَلَا قَدْ جَاءَ بِكُمْ
 بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَا تَحْصُوا
 مِنْكُمْ هَٰذَا هَٰذَا حُلُوفًا .
 ٥. وَلَٰكِنَّ اَكْثَرَ اِمْتِنَانٍ اِلَّا اِنْ مِمَّ .
 ٦. اِهْ يَمْزِ اِيَّاهُ وَفُتِنَ اَكْثَرُ اَوْ
 ضَعُفًا اَوْ طَائِفًا : اِمْنًا اِيَّاهُ
 اَكْثَرُ هَٰذَا هَٰذَا هَٰذَا : ٧. اِلَّا
 كَسَ رُبَّكُمْ مِنْ هَٰذَا اَكْثَرُ اِثْمًا . وَفُتِنَ
 قُلُوبُكُمْ مِنْكُمْ هَٰذَا . هَٰذَا مِنْكُمْ نَعُودًا
 ضَعُفًا . وَفُتِنَ طَائِفًا مِنْكُمْ طَائِفًا .

AD CORINTHIOS I, VII. VIII.

27 Nam qui statuit in corde suo firmus,
non habens necessitatem, potestatem
autem habens suæ voluntatis, et hoc
judicavit in corde suo, servare virginem
suam, bene facit. 28 Igitur et qui
matrimonio jungit virginem suam,
bene facit, et qui non jungit, melius
facit. 29 Mulier alligata est quanto
tempore vir ejus vivit; quod si dor-
mierit vir ejus, liberata: cui vult
nubat, tantum in Domino. 30 Beatior
autem erit si sic permanserit, secun-
dum meum consilium: puto autem
quod et ego Spiritum Dei habeo.

CAPUT VIII.

1 De his autem quæ idolis sacrificantur, scimus quoniam omnes scientiam habemus. Scientia inflat, caritas vero ædificat. 2 Si quis [autem] se existimat scire aliquid, nondum cognovit quemadmodum oporteat eum scire: 3 Si quis autem diligit Deum, hic cognitus est ab eo. 4 De escis autem quæ idolis immolantur, scimus quia nihil est idolum in mundo, et quod nullus Deus nisi unus: 5 Nam etsi sunt qui dicantur dii sive in cælo sive in terra, siquidem sunt dii multi et domini multi, 6 Nobis tamen unus Deus et Pater, ex quo omnia et nos in illum, et unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia et nos per ipsum,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, VII. VIII.

37 Nevertheless he that standeth steadfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well. 38 So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better. 39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord. 40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

CHAPTER VIII.

1 Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth. 2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know. 3 But if any man love God, the same is known of him. 4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one. 5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,) 6 But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

1. Corinthier, 7. 8.

37 Wenn einer aber sich fest vornimmt, weil er ungezwungen ist, und seinen freien Willen hat, und beschließt solches in seinem Herzen, seine Jungfrau also bleiben zu lassen, der thut wohl. 38 Endlich, welcher verheirathet, der thut wohl; welcher aber nicht verheirathet, der thut besser. 39 Ein Weib ist gebunden an das Gesetz, so lange ihr Mann lebet; so aber ihr Mann entschläft, ist sie frei sich zu verheirathen, welchem sie will; allein, daß es in dem Herrn geschehe. 40 Seliger ist sie aber, wo sie also bleibt, nach meiner Meinung. Ich halte aber, ich habe auch den Geist Gottes.

Das 8. Capitel.

1 Von dem Gözenopfer aber wissen wir, denn wir haben alle das Wissen. Das Wissen bläset auf, aber die Liebe bessert. 2 So aber sich jemand dünken läßt, er wisse etwas, der weiß noch nichts, wie er wissen soll. 3 So aber jemand Gott liebt, derselbige ist von ihm erkannt. 4 So wissen wir nun von der Speise des Gözenopfers, daß ein Göze nichts in der Welt sey, und daß kein anderer Gott sey, ohne der Einige. 5 Und wiewohl es sind, die Götter genannt werden, es sey im Himmel oder auf Erden, (sintemal es sind viele Götter und viele Herren;) 6 So haben wir doch nur Einen Gott, den Vater, von welchem alle Dinge sind, und wir in ihm; und Einen Herrn, Jesum Christum, durch welchen alle Dinge sind, und wir durch ihn.

I. CORINTHIENS, VII. VIII.

37 Mais celui qui est ferme dans sa résolution, qui n'étant contraint par aucune nécessité, est maître de sa volonté, et qui a arrêté en son cœur de garder sa fille vierge, *celui-là* fait bien. 38 Celui donc qui la marie fait bien, mais celui qui ne la marie pas fait mieux. 39 La femme est liée par la loi pendant tout le temps que son mari est en vie; mais si son mari meurt, elle est libre de se marier à qui elle veut, seulement *que ce soit* en notre Seigneur. 40 Elle est néanmoins plus heureuse, si elle demeure comme elle est, selon mon avis. Or, j'estime que j'ai aussi l'Esprit de Dieu.

CHAPITRE VIII.

1 POUR ce qui regarde les choses sacrifiées aux idoles, nous savons que nous avons tous, *sur ce sujet, assez de science*. Or la science enfle, mais la charité édifie. 2 Et si quelqu'un croit savoir quelque chose, il ne sait encore rien comme on doit savoir: 3 Mais si quelqu'un aime Dieu, il est connu de Dieu. 4 Pour ce qui est donc de manger des choses sacrifiées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a nul autre Dieu que le seul *Dieu*. 5 Car encore qu'il y en ait qui sont appelés dieux, soit au ciel, soit sur la terre, (comme il y a plusieurs dieux, et plusieurs seigneurs,) 6 Toutefois, pour nous, *nous n'avons* qu'un seul Dieu, le Père, de qui procèdent toutes choses, et nous *sommes* pour lui; et *nous n'avons* qu'un seul Seigneur Jésus-Christ, par lequel *sont* toutes choses, et nous *sommes* par lui.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α, ν. θ.

Ἦ Ἄλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνώσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνειδήσις αὐτῶν ἀσθενὴς οὕσα μολύνεται. Ὁ Βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ· οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα. Ὁ Βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. 10 Ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σέ τὸν ἔχοντα γνώσιν ἐν εἰδωλῷ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνειδήσις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; 11 Ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δὲ ὢν Χριστὸς ἀπέθανεν. 12 Οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνειδήσιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. 13 Διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

ΚΕΦ. θ.

1 ΟΥΚ εἰμι ἐλεύθερος; οὐκ εἰμι ἀπόστολος; οὐχὶ [Χριστὸν] Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ὥρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστὲ ἐν Κυρίῳ; 2 Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμί· ἡ γὰρ σφραγὶς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστὲ ἐν Κυρίῳ. 3 Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσίν ἐστιν αὕτη. 4 Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πίνειν;

✠ ٤ ✠ ٥ ✠ ٦ ✠ ٧ ✠ ٨ ✠ ٩ ✠ ١٠ ✠ ١١ ✠ ١٢ ✠ ١٣ ✠ ١٤ ✠ ١٥ ✠ ١٦ ✠ ١٧ ✠ ١٨ ✠ ١٩ ✠ ٢٠ ✠ ٢١ ✠ ٢٢ ✠ ٢٣ ✠ ٢٤ ✠ ٢٥ ✠ ٢٦ ✠ ٢٧ ✠ ٢٨ ✠ ٢٩ ✠ ٣٠ ✠ ٣١ ✠ ٣٢ ✠ ٣٣ ✠ ٣٤ ✠ ٣٥ ✠ ٣٦ ✠ ٣٧ ✠ ٣٨ ✠ ٣٩ ✠ ٤٠ ✠ ٤١ ✠ ٤٢ ✠ ٤٣ ✠ ٤٤ ✠ ٤٥ ✠ ٤٦ ✠ ٤٧ ✠ ٤٨ ✠ ٤٩ ✠ ٥٠ ✠ ٥١ ✠ ٥٢ ✠ ٥٣ ✠ ٥٤ ✠ ٥٥ ✠ ٥٦ ✠ ٥٧ ✠ ٥٨ ✠ ٥٩ ✠ ٦٠ ✠ ٦١ ✠ ٦٢ ✠ ٦٣ ✠ ٦٤ ✠ ٦٥ ✠ ٦٦ ✠ ٦٧ ✠ ٦٨ ✠ ٦٩ ✠ ٧٠ ✠ ٧١ ✠ ٧٢ ✠ ٧٣ ✠ ٧٤ ✠ ٧٥ ✠ ٧٦ ✠ ٧٧ ✠ ٧٨ ✠ ٧٩ ✠ ٨٠ ✠ ٨١ ✠ ٨٢ ✠ ٨٣ ✠ ٨٤ ✠ ٨٥ ✠ ٨٦ ✠ ٨٧ ✠ ٨٨ ✠ ٨٩ ✠ ٩٠ ✠ ٩١ ✠ ٩٢ ✠ ٩٣ ✠ ٩٤ ✠ ٩٥ ✠ ٩٦ ✠ ٩٧ ✠ ٩٨ ✠ ٩٩ ✠ ١٠٠ ✠

1. Ἄλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνώσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνειδήσις αὐτῶν ἀσθενὴς οὕσα μολύνεται. 2. Ὁ Βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ· οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα. 3. Ὁ Βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. 4. 10 Ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σέ τὸν ἔχοντα γνώσιν ἐν εἰδωλῷ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνειδήσις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; 5. 11 Ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δὲ ὢν Χριστὸς ἀπέθανεν. 6. 12 Οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνειδήσιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. 7. 13 Διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

✠ ٢٤ ✠ ٢٥ ✠ ٢٦ ✠ ٢٧ ✠ ٢٨ ✠ ٢٩ ✠ ٣٠ ✠ ٣١ ✠ ٣٢ ✠ ٣٣ ✠ ٣٤ ✠ ٣٥ ✠ ٣٦ ✠ ٣٧ ✠ ٣٨ ✠ ٣٩ ✠ ٤٠ ✠ ٤١ ✠ ٤٢ ✠ ٤٣ ✠ ٤٤ ✠ ٤٥ ✠ ٤٦ ✠ ٤٧ ✠ ٤٨ ✠ ٤٩ ✠ ٥٠ ✠ ٥١ ✠ ٥٢ ✠ ٥٣ ✠ ٥٤ ✠ ٥٥ ✠ ٥٦ ✠ ٥٧ ✠ ٥٨ ✠ ٥٩ ✠ ٦٠ ✠ ٦١ ✠ ٦٢ ✠ ٦٣ ✠ ٦٤ ✠ ٦٥ ✠ ٦٦ ✠ ٦٧ ✠ ٦٨ ✠ ٦٩ ✠ ٧٠ ✠ ٧١ ✠ ٧٢ ✠ ٧٣ ✠ ٧٤ ✠ ٧٥ ✠ ٧٦ ✠ ٧٧ ✠ ٧٨ ✠ ٧٩ ✠ ٨٠ ✠ ٨١ ✠ ٨٢ ✠ ٨٣ ✠ ٨٤ ✠ ٨٥ ✠ ٨٦ ✠ ٨٧ ✠ ٨٨ ✠ ٨٩ ✠ ٩٠ ✠ ٩١ ✠ ٩٢ ✠ ٩٣ ✠ ٩٤ ✠ ٩٥ ✠ ٩٦ ✠ ٩٧ ✠ ٩٨ ✠ ٩٩ ✠ ١٠٠ ✠

1. Ἄλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνώσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνειδήσις αὐτῶν ἀσθενὴς οὕσα μολύνεται. 2. Ὁ Βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ· οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα. 3. Ὁ Βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. 4. 10 Ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σέ τὸν ἔχοντα γνώσιν ἐν εἰδωλῷ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνειδήσις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; 5. 11 Ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δὲ ὢν Χριστὸς ἀπέθανεν. 6. 12 Οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνειδήσιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. 7. 13 Διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

AD CORINTHIOS I, VIII. IX.

7 Sed non in omnibus est scientia: quidam autem conscientia usque nunc idoli quasi idolothytum manducant, et conscientia ipsorum, cum sit infirma, polluitur. 8 Esca autem nos non commendat Deo: neque si non manduca-verimus deficiemus, neque si manduca-verimus abundavimus. 9 Videte autem ne forte hæc licentia vestra offendiculum fiat infirmis. 10 Si enim quis viderit eum qui habet scientiam in idolo recubentem, nonne conscientia ejus, cum sit infirma, ædificabitur ad manducandum idolothyta? 11 Et peribit infirmus in tua scientia, frater propter quem Christus mortuus est. 12 Sic autem peccantes in fratres et percutientes conscientiam eorum infirmam in Christo peccatis. 13 Quapropter si esca scandalizat fratrem meum, non manducabo carnem in æternum, ne fratrum meum scandalizem.

CAPUT IX.

1 Non sum liber? non sum apostolus? nonne [Christum] Jesum Dominum nostrum vidi? nonne opus meum vos estis in Domino? 2 [Et] si aliis non sum apostolus, sed tamen vobis sum. nam signaculum apostolatus mei vos estis in Domino. 3 Mea defensio apud eos qui me interrogant hæc est. 4 Numquid non habemus potestatem manducandi et bibendi?

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. CORINTHIANS, VIII. IX.

7 Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled. 8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse. 9 But take heed lest by any means this liberty of your's become a stumblingblock to them that are weak. 10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols; 11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died? 12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ. 13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

CHAPTER IX.

1 **AM** I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord? 2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord. 3 Mine answer to them that do examine me is this, 4 Have we not power to eat and to drink?

1. Corinthher, 8. 9.

7 Es hat aber nicht jedermann das Wissen. Denn etliche machen sich noch ein Gewissen über dem Gözen, und essen es für Gözenopfer; damit wird ihr Gewissen, weil es so schwach ist, befleckt. 8 Aber die Speise fördert uns vor Gott nicht. Essen wir, so werden wir darum nicht besser seyn; essen wir nicht, so werden wir darum nichts weniger seyn. 9 Sehet aber zu, daß diese eure Freiheit nicht gerathe zu einem Anstoß der Schwachen. 10 Denn so dich, der du das Erkenntniß hast, jemand sähe zu Tische sitzen im Gözenhause, wird nicht sein Gewissen, dieweil er schwach ist, verursacht, das Gözenopfer zu essen? 11 Und wird also über deinem Erkenntniß der schwache Bruder umkommen, um welches willen doch Christus gestorben ist. 12 Wenn ihr aber also sündiget an den Brüdern, und schlaget ihr schwaches Gewissen; so sündiget ihr an Christo. 13 Darum, so die Speise meinen Bruder ärgert, wollte ich nimmermehr Fleisch essen, auf daß ich meinen Bruder nicht ärgerte.

Das 9. Capitel.

1 Bin ich nicht ein Apostel? Bin ich nicht frei? Habe ich nicht unsern Herrn Jesum Christum gesehen? Seyd nicht ihr mein Werk in dem Herrn? 2 Bin ich nicht andern ein Apostel, so bin ich doch euer Apostel; denn das Siegel meines Apostelamts seyd ihr in dem Herrn. 3 Wenn man mich fragt, so antworte ich also: 4 Haben wir nicht Macht zu essen und zu trinken?

I. CORINTHIENS, VIII. IX.

7 Mais tous n'ont pas la science. Car quelques-uns, dans l'opinion *qu'ils ont* jusqu'à présent de l'idole, mangent une chose comme sacrifiée à l'idole; et ainsi leur conscience étant faible, *en* est souillée. 8 Or, ce n'est pas ce que nous mangeons qui nous rend agréables à Dieu; car si nous mangeons, nous n'en avons aucun avantage; et si nous ne mangeons point, nous n'en recevons aucun préjudice. 9 Mais prenez garde que cette liberté que vous avez, ne soit en quelque manière en scandale aux faibles. 10 Car si quelqu'un te voit, toi qui as la science, assis à table au temple des idoles, la conscience de celui qui est faible ne sera-t-elle pas induite à manger des choses sacrifiées à l'idole? 11 Et ainsi ton frère qui est faible, pour lequel Christ est mort, périra par ta science. 12 Or, quand vous péchez ainsi contre vos frères, et que vous blessez leur conscience qui est faible, vous péchez contre Christ. 13 C'est pourquoi, si ce que je mange scandalise mon frère, je ne mangerai jamais de chair, pour ne point scandaliser mon frère.

CHAPITRE IX.

1 NE suis-je pas Apôtre? Ne suis-je pas libre? N'ai-je pas vu notre Seigneur Jésus-Christ? N'êtes-vous pas vous-mêmes mon ouvrage en *notre* Seigneur? 2 Si je ne suis pas Apôtre pour les autres, je le suis au moins pour vous; car vous êtes le sceau de mon apostolat en *notre* Seigneur. 3 C'est là ma défense contre ceux qui me reprennent. 4 N'avons-nous pas le pouvoir de manger et de boire?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', Θ.

• Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν
γυναικα περιάγειν, ὥς καὶ οἱ λοιποὶ
ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου
καὶ Κηφᾶς; • Ἡ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνά-
βας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι;
• Τίς στρατεύεται ἰδίους ὀφωνίοις ποτέ;
τίς φυτεῖν ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν
αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην
καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ
ἐσθίει; • Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα
λαλῶ, ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει;
• Ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται·
Οὐ κημώσεις βοὴν ἀλοῶντα. Μὴ τῶν
βοῶν μέλει τῷ θεῷ; 10 Ἡ δι' ἡμᾶς πάν-
τως λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι
ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν,
καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. 11 Εἰ
ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν,
μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσο-
μεν; 12 Εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας
μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἄλλ'
οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ,
ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μὴ τινα ἐκκο-
πήν δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.
13 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζό-
μενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν; [καὶ] οἱ
τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ θυσια-
στηρίῳ συμμερίζονται; 14 Οὕτως καὶ ὁ
Κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον
καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.

[illegible][illegible]

AD CORINTHIOS I, IX.

6 Numquid non habemus potestatem sororem mulierem circumducendi, sicut et ceteri apostoli et fratres Domini et Cephas ? 7 Aut solus ego et Barnabas non habemus potestatem hoc operandi ? 8 Quis militat suis stipendiis unquam ? Quis plantat vineam et de fructu ejus non edit ? Quis pascit gregem et de lacte gregis non manducat ? 9 Numquid secundum hominem hæc dico, an et lex hæc non dicit ? 10 Scriptum est enim in lege Mosi : Non alligabis os bovi trituranti. Numquid de bubus cura est Deo, 11 An propter nos utique dicit ? Nam propter nos scripta sunt, quoniam debet in spe qui arat arare, et qui triturat in spe fructus percipiendi. 12 Si nos vobis spiritualia seminavimus, magnum est si nos carnalia vestra metamus ? 13 Si alii potestatis vestræ participes sunt, non potius nos ? Sed non usi sumus hac potestate, sed omnia sustinemus ne quod offendicum demus evangelio Christi. 14 Nescitis quoniam qui in sacrario operantur quæ de sacrario sunt edunt ? [et] qui altario deserviunt, cum altario participantur ? 15 Ita et Dominus ordinavit his qui evangelium adnuntiant de evangelio vivere.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. CORINTHIANS, IX.

6 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas? 7 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working? 7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? 8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also? 9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen? 10 Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope. 11 If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things? 12 If others be partakers of this power over you, *are* not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ. 13 Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar? 14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

1. Corinth, 9.

6 Haben wir nicht auch Macht eine Schwester zum Weibe mit umher zu führen, wie die andern Apostel, und des Herrn Brüder, und Kephas? 7 Oder haben allein ich und Barnabas nicht Macht solches zu thun? 7 Welcher ziehet jemals in den Krieg auf seinen eigenen Sold? Welcher pflanzt einen Weinberg, und isset nicht von seiner Frucht? Oder welcher weidet eine Heerde, und isset nicht von der Milch der Heerde? 8 Rede ich aber solches auf Menschen Weise? Sagt nicht solches das Gesetz auch? 9 Denn im Gesetz Moses stehet geschrieben: Du sollst dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der da drischt. Sorget Gott für die Ochsen? 10 Oder sagt ers nicht allerdinge um unsertwillen? Denn es ist ja um unsertwillen geschrieben. Denn der da pflügt, soll auf Hoffnung pflügen, und der da drischt, soll auf Hoffnung dreschen, daß er seiner Hoffnung theilhaftig werde. 11 So wir euch das Geistliche säen; ist es ein großes Ding, ob wir euer Leibliches ernten? 12 So aber andere dieser Macht an euch theilhaftig sind, warum nicht vielmehr wir? Aber wir haben solcher Macht nicht gebraucht; sondern wir vertragen allerlei, daß wir nicht dem Evangelio Christi ein Hinderniß machen. 13 Wisset ihr nicht, daß, die da opfern, essen vom Opfer? Und die des Altars pflegen, genießen des Altars? 14 Also hat auch der Herr befohlen, daß, die das Evangelium verkündigen, sollen sich vom Evangelio nähren.

I. CORINTHIENS, IX.

6 N'avons-nous pas le pouvoir de mener partout avec nous une sœur qui soit notre femme, comme les autres Apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas? 6 N'y a-t-il que Barnabas et moi qui n'ayons pas le pouvoir de ne point travailler? 7 Qui est-ce qui va jamais à la guerre à sa propre solde? Qui est-ce qui plante une vigne et n'en mange point le fruit? Qui est-ce qui paît un troupeau, et ne mange pas du lait du troupeau? 8 Dis-je ceci *seulement* selon l'autorité humaine? La loi ne dit-elle pas aussi la même chose? 9 Car il est écrit dans la loi de Moïse: Tu n'emmuselleras point le bœuf qui foule le grain. Or, Dieu se met-il en peine des bœufs, 10 Et n'est-ce pas réellement pour nous qu'il a dit cela? Certes, cela est écrit pour nous; car celui qui laboure, doit labourer avec espérance; et celui qui foule le blé, doit le faire avec l'espérance d'y avoir part. 11 Si nous avons semé parmi vous des biens spirituels, est-ce une grande chose que nous recueillions de vos biens temporels? 12 Et si d'autres jouissent de ce pouvoir à votre égard, *pourquoi* n'en jouirions-nous pas plutôt? Cependant, nous n'avons point usé de ce pouvoir; au contraire, nous supportons tout, afin de n'apporter aucun obstacle à l'Évangile de Christ. 13 Ne savez-vous pas que ceux qui s'emploient aux choses sacrées mangent de ce qui est sacré; et que ceux qui servent à l'autel, ont part à l'autel? 14 De même aussi le Seigneur a ordonné, que ceux qui annoncent l'Évangile, vivent de l'Évangile

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', θ.

15 Ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων.
Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται
ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀπο-
βαλεῖν ἢ τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει.
16 Ἐάν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν
μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται·
οὐαὶ γάρ μοι ἔστιν ἂν μὴ εὐαγγελί-
ζωμαι. 17 Εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω,
μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν
πεπίστευμαι. 18 Τίς οὖν μου ἐστὶν ὁ
μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδιάπανον
θῇσω τὸ εὐαγγέλιον [τοῦ Χριστοῦ], εἰς
τὸ μὴ καταχρησάσθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου
ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 19 Ἐλεύθερος γὰρ
ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμάντὸν ἐδούλωσα,
ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω. 20 Καὶ
ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος,
ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον
ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον,
ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω. 21 Τοῖς
ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ
ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοὺς
ἀνόμους. 22 Ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν
ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς
πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινας
σώσω. 23 Πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγ-
γέλιον, ἵνα συνκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

✠ 4 ✠ 1 ✠ 16550 405

15 ἰνᾱ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων·
οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται
ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀπο-
βαλεῖν ἢ τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει·
16 Ἐάν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν
μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται·
οὐαὶ γάρ μοι ἔστιν ἂν μὴ εὐαγγελί-
ζωμαι. 17 Εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω,
μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν
πεπίστευμαι. 18 Τίς οὖν μου ἐστὶν ὁ
μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδιάπανον
θῇσω τὸ εὐαγγέλιον [τοῦ Χριστοῦ], εἰς
τὸ μὴ καταχρησάσθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου
ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 19 Ἐλεύθερος γὰρ
ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμάντὸν ἐδούλωσα,
ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω. 20 Καὶ
ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος,
ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον
ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον,
ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω. 21 Τοῖς
ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ
ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοὺς
ἀνόμους. 22 Ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν
ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς
πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινας
σώσω. 23 Πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγ-
γέλιον, ἵνα συνκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

AD CORINTHIOS I, IX.

15 Ego autem nullo horum usus sum.
Non scripsi autem hæc ut ita fiant in
me : bonum est enim mihi magis mori
quam ut gloriam meam quis evacuet
16 Nam si evangelizavero, non est mihi
gloria : necessitas enim mihi incumbit :
væ enim mihi est si non evangeliza-
vero. 17 Si enim volens hoc ago, mer-
cedem habeo; si autem invitatus, dispen-
satio mihi credita est. 18 Quæ est ergo
merces mea? ut evangelium prædicans
sine sumptu ponam evangelium, ut
non abutar potestate mea in evangelio.
19 Nam cum liber essem ex omnibus,
omnium me servum feci ut plures luci
facerem : 20 Et factus sum Judæis
tamquam Judæus, ut Judæos lucrarer;
his qui sub lege sunt quasi sub lege
essem, cum ipse not essem sub lege,
ut eos qui sub lege erant luci facerem;
21 His qui sine lege erant tamquam
sine lege essem, cum sine lege Dei non
essem sed in lege essem Christi, ut
luci facerem eos qui sine lege erant :
22 Factus sum infirmis infirmus, ut
infirmos luci facerem : omnibus
omnia factus sum, ut omnes facerem
salvos. 23 Omnia autem facio propter
evangelium, ut particeps ejus efficiar.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. CORINTHIANS, IX.

15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void. 16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel! 17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me. 18 What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel. 19 For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more. 20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law; 21 To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law. 22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some. 23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

1. Corinther, 9.

15 Ich aber habe deren keines gebraucht. Ich schreibe auch nicht darum davon, daß es mit mir also sollte gehalten werden. Es wäre mir lieber, ich stürbe, denn daß mir jemand meinen Ruhm sollte zu nichte machen. 16 Denn daß ich das Evangelium predige, darf ich mich nicht rühmen: denn ich muß es thun. Und wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht predigte. 17 Thue ich es gerne, so wird mir gelohnet; thue ich es aber ungerne, so ist mir das Amt doch befohlen. 18 Was ist denn nun mein Lohn? Nämlich, daß ich predige das Evangelium Christi, und thue dasselbige frei umsonst, auf daß ich nicht meiner Freiheit mißbrauche am Evangelio. 19 Denn wiewohl ich frei bin von jedermann, habe ich mich doch selbst jedermann zum Knechte gemacht, auf daß ich ihrer viele gewinne. 20 Den Juden bin ich geworden als ein Jude, auf daß ich die Juden gewinne. Denn, die unter dem Gesetz sind, bin ich geworden als unter dem Gesetz, auf daß ich die, so unter dem Gesetz sind, gewinne. 21 Denen, die ohne Gesetz sind, bin ich als ohne Gesetz geworden, (so ich doch nicht ohne Gesetz bin vor Gott, sondern bin in dem Gesetz Christi,) auf daß ich die, so ohne Gesetz sind, gewinne. 22 Den Schwachen bin ich geworden als ein Schwacher, auf daß ich die Schwachen gewinne. Ich bin jedermann allerlei geworden, auf daß ich allenthalben ja etliche selig mache. 23 Solches aber thue ich um des Evangelii willen, auf daß ich sein theilhaftig werde.

I. CORINTHIENS, IX.

15 Mais pour moi, je n'ai usé d'aucun de ces droits; et je n'écris pas même cela, afin qu'il en soit ainsi à mon égard; car il serait meilleur pour moi de mourir, que de voir quelqu'un m'ôter cette gloire. 16 Car, si je prêche l'Évangile, je n'ai pas sujet de m'en glorifier, parce que la nécessité m'en est imposée; et malheur à moi, si je ne prêche pas l'Évangile! 17 Si je le fais de bon cœur, j'en aurai la récompense; mais si c'est à regret, la dispensation m'en est *pourtant* confiée. 18 Quelle récompense en ai-je donc? C'est qu'en prêchant, je prêche l'Évangile de Christ sans causer aucune dépense, de sorte que je n'use pas du pouvoir que l'Évangile me donne. 19 Car bien que je sois libre à l'égard de tous, je me suis pourtant mis au service de tous, afin de gagner plus de personnes. 20 Et je me suis fait comme Juif pour les Juifs, afin de gagner les Juifs. Pour ceux qui sont sous la loi, j'ai fait comme si j'eusse été sous la loi, afin de gagner ceux qui sont sous la loi; 21 Pour ceux qui sont sans loi, comme si j'eusse été sans loi (n'étant point sans loi quant à Dieu, mais sous la loi de Christ), afin de gagner ceux qui sont sans loi. 22 Je me suis fait comme faible avec les faibles, afin de gagner les faibles; je me suis fait tout à tous, afin d'en sauver au moins quelques-uns. 23 Et je fais tout cela à cause de l'Évangile, afin d'y avoir part.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', Θ', Ι'.

25 Οὕτως ἔλεγε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες
πάντες μὲν τρέχουσιν, εἰς δὲ λαμβάνει
τὸ βραβεῖον; Οὕτως τρέχετε ἵνα κατα-
λάβητε. 26 Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος
πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν
ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς
δὲ ἄφθαρτον. 27 Ἐγὼ τοίνυν οὕτως
τρέχω ὥς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω
ὥς οὐκ ἀέρα δέρων· 28 Ἀλλ' ἵπω-
πιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ,
μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος
ῥηθῶμαι.

ΚΕΦ. 4.

1 ΟΥ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τῇ
νεφέλῃ ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς
θαλάσσης διήλθον, 2 Καὶ πάντες εἰς
τὸν Μωυσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ
νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ, 3 Καὶ
πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα
ἔφαγον, 4 Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματι-
κὸν ἔπιον πόμα· ἔπιον γὰρ ἐκ πνευμα-
τικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ πέτρα δὲ
ἦν ὁ Χριστός· 5 Ἄλλ' οὐκ ἐν τοῦ-
τοις ἡμεῖς ἠκούσαμεν· ὁ θεός
καὶ ἡμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ
Ταῦτα τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν,
εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς

[illegible]

صالح و صالحہ

[illegible]

AD CORINTHIOS I IX X

21 Nescitis quod hi qui in stadio currunt omnes quidem currunt, sed unus accipit brabium? Sic currite ut comprehendatis. 22 Omnis autem qui in agone contendit ab omnibus se abstineth; et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant, nos autem incorruptam. 23 Ego igitur sic curro non quasi in incertum, sic pugno non quasi aërem verberans, 24 Sed castigo corpus meum et in servitutem redigo, ne forte, cum aliis prædicaverim, ipse reprobus efficiar.

CAPUT X.

1 NOLO enim vos ignorare, fratres,
quoniam patres nostri omnes sub nube
fuerunt et omnes mare transierunt, 2 Et
omnes in Mose baptizati sunt in nube
et in mari, 3 Et omnes eandem escam
spiritualem manducaverunt 4 Et omnes
eundem potum spirituales bibebant
autem de spiritali consequenti
eos petra, petra autem erat Christus
5 Sed non in pluribus eorum bene-
placitum est Deo, nam prosternati sunt
in deserto, 6 Hæc autem in figura facti
sunt nostri, ut non simus concupiscentes
ut illi concupiscerunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, IX. X.

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain. 25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they *do it* to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible. 26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air: 27 But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

CHAPTER X.

1 MOREOVER, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea: 2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea; 3 And did all eat the same spiritual meat; 4 And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ. 5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness. 6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

1. Corinthier, 9. 10.

24 Wißet ihr nicht, daß die, so in den Schranken laufen, die laufen alle, aber Einer erlanget das Kleinod? Laufet nun also, daß ihr es ergreiftet. 25 Ein jeglicher aber, der da kämpfet, enthält sich alles Dinges; jene also, daß sie eine vergängliche Krone empfangen; wir aber eine unvergängliche. 26 Ich laufe aber also, nicht als aufs Ungewisse; ich fechte also, nicht als der in die Luft streichet. 27 Sondern ich betäube meinen Leib, und zähme ihn, daß ich nicht den andern predige, und selbst verwerflich werde.

Das 10. Capitel.

1 Ich will euch aber, lieben Brüder, nicht verhalten, daß unsere Väter sind alle unter der Wolke gewesen, und sind alle durch das Meer gegangen; 2 Und sind alle unter Mose getauft, mit der Wolke und mit dem Meer; 3 Und haben alle einerlei geistliche Speise gegessen; 4 Und haben alle einerlei geistlichen Trank getrunken; sie tranken aber von dem geistlichen Fels, der mitfolgte, welcher war Christus. 5 Aber an ihrer vielen hatte Gott keinen Wohlgefallen; denn sie sind niedergeschlagen in der Wüste. 6 Das ist aber uns zum Vorbilde geschehen, daß wir uns nicht gelüsten lassen des Bösen, gleichwie jene gelüftet hat.

I. CORINTHIENS, IX. X.

22 Ne savez-vous pas que, quand on court dans la lice, tous courent, à la vérité, mais qu'un seul remporte le prix? Courez de telle sorte que vous le remportiez. 25 Or, tous les athlètes gardent la tempérance en toutes choses. Et quant à ceux-là, ils *le font* pour avoir une couronne corruptible; mais nous, pour en avoir une incorruptible. 26 Je cours donc moi, *et ce n'est pas au* hasard: je frappe, *et ce n'est pas comme un homme* qui frappe l'air: 27 Mais je mortifie mon corps, et je le tiens assujetti; de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne sois moi-même réprouvé.

CHAPITRE X.

1 OR, mes frères, je ne veux pas que vous ignoriez que nos pères ont tous été sous la nuée; et qu'ils ont tous passé par la mer; 2 Et qu'ils ont tous été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer! 3 Et qu'ils ont tous mangé d'un même aliment spirituel; 4 Et qu'ils ont tous bu d'un même breuvage spirituel: car ils buvaient *de l'eau* du rocher spirituel qui les suivait; et le rocher était le Christ. 5 Mais Dieu n'a point pris plaisir à un grand nombre d'entre eux; car ils furent accablés au désert. 6 Or, cela est arrivé pour nous servir d'exemple, afin que nous ne convoitions pas des choses mauvaises, comme eux-mêmes les ont convoitées

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', β.

7 Μὴδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθὼς
τινες αὐτῶν, ὥσπερ γέγραπται· Ἐκά-
θισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν, καὶ ἀνέ-
στησαν παίξουσιν. 8 Μὴδὲ πορνεύου-
μεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπε-
σαν· μὴ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες.
9 Μὴδὲ ἐκπειραζόμεν τὸν Κύριον, καθὼς
τινες αὐτῶν ἐξεπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν
ὀφθῶν ἀπώλλυντο. 10 Μὴδὲ γογγύζετε,
καθὼς τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ
ἀπώλυντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. 11 Ταῦτα
δὲ [πάντα] τυπικῶς συνέβαινεν ἐκεί-
νοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νοουθεσίαν ἡμῶν,
εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν.
12 Ὡστε ὁ δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ
πέσῃ. 13 Πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν
εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεὸς
ὅς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ
δυνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πει-
ρασμῷ καὶ τὴν ἐκβασιν τοῦ δύνασθαι
ὑμᾶς. 14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου,
φύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας. 15 Ὡς
φρονιμοὶς λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὁ φημι.
16 Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλο-
γοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος
τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; τὸν ἄρτον ὃν
κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος
τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; 17 Ὅτι εἰς ἄρτος,
ἐν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν· οἱ γὰρ
πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχμεν.

354

کے لئے وقف ہے

[illegible]

AD CORINTHIOS I. X.

7 Neque idololatræ efficiamini, sicut quidam ex ipsis; quemadmodum scriptum est: Sedit populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere. 8 Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt et ceciderunt una die viginti tria millia. 9 Neque temptemus Christum, sicut quidam eorum temptaverunt et a serpentibus perierunt. 10 Neque murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt et perierunt ab exterminatore. 11 Hæc autem omnia in figura contingebant illis, scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines sæculorum devenerunt. 12 Itaque qui se existimat stare, videat ne cadat. 13 Temptatio vos non adprehendat nisi humana. Fidelis autem Deus est, qui non patietur vos temptari super id quod potestis, sed faciet, cum temptatione etiam proventum, ut possitis sustinere. 14 Propter quod, carissimi mihi, fugite ab idolorum cultura. 15 Ut prudentibus loquor: vos judicate quod dico. 16 Calix benedictionis cui benedicimus nonne communicatio sanguinis Christi est? Et panis quem frangimus nonne participatio corporis Domini est? 17 Quoniam unus panis, unum corpus multi sumus, omnesque de uno pane participamus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, X.

7 Neither be ye idolaters, as *were* some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play. 8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand. 9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents. 10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer. 11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come. 12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall. 13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able: but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it. 14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry. 15 I speak as to wise men; judge ye what I say. 16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ? 17 For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.

1. Corinthher, 10.

7 Werdet auch nicht Abgöttische, gleichwie jener etliche wurden; als geschrieben stehet: Das Volk setzte sich nieder zu essen und zu trinken, und stand auf zu spielen. 8 Auch laßt uns nicht Hurerei treiben, wie etliche unter jenen Hurerei trieben, und fielen auf Einen Tag drei und zwanzig tausend. 9 Laßt uns aber auch Christum nicht versuchen, wie etliche von jenen ihn versuchten, und wurden von den Schlangen umgebracht. 10 Murret auch nicht, gleichwie jener etliche murreten, und wurden umgebracht durch den Verderber. 11 Solches alles widerfuhr ihnen zum Vorbilde; es ist aber geschrieben uns zur Warnung, auf welche das Ende der Welt gekommen ist. 12 Darum, wer sich laßt dünken, er stehe, mag wohl zusehen, daß er nicht falle. 13 Es hat euch noch keine denn menschliche Versuchung betreten; aber Gott ist getreu, der euch nicht laßt versuchen über euer Vermögen, sondern macht, daß die Versuchung so ein Ende gewinne, daß ihr es könnet ertragen. 14 Darum, meine Liebsten, fliehet von dem Götzendienste. 15 Als mit den Klugen rede ich; richtet ihr, was ich sage. 16 Der gesegnete Kelch, welchen wir segnen, ist der nicht die Gemeinschaft des Blutes Christi? Das Brod, das wir brechen, ist das nicht die Gemeinschaft des Leibes Christi? 17 Denn Ein Brod ist es, so sind wir viele Ein Leib; dieweil wir alle Eines Brodes theilhaftig sind.

I. CORINTHIENS, X.

7 Ne devenez donc point idolâtres, comme quelques-uns d'entre eux; ainsi qu'il est écrit: Le peuple s'assit pour manger et pour boire, et puis il se leva pour jouer. 8 Et ne commettons point de fornication, comme quelques-uns d'entre eux en commirent, de sorte qu'il en périt vingt-trois mille en un même jour. 9 Et ne tentons point le Christ, comme quelques-uns d'entre eux le tentèrent, et furent détruits par les serpents. 10 Et ne murmurez point, comme quelques-uns d'entre eux murmurèrent, et périrent par l'exterminateur. 11 Or, toutes ces choses leur sont arrivées pour nous servir d'exemple, et elles sont écrites pour nous instruire, nous sur qui sont arrivés les derniers temps. 12 Que celui donc qui croit être debout, prenne garde qu'il ne tombe. 13 Vous n'avez encore éprouvé que des tentations humaines; et Dieu qui est fidèle, ne permettra point que vous soyez tentés au-delà de vos forces; mais, avec la tentation, il vous donnera le moyen d'en sortir, afin que vous puissiez la supporter. 14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie. 15 Je vous parle comme à des personnes intelligentes; jugez vous-mêmes de ce que je dis. 16 Le calice de bénédiction que nous bénissons, n'est-il pas la communion du sang de Christ? et le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion du corps de Christ? 17 Parce que nous sommes plusieurs, *ne* sommes qu'un seul pain et un seul corps; car nous participons tous au même pain.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ι.

· Βλεπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οἷχ οἱ ἐσθιοῖτες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσιν; 10 Τί οὖν φημί; ὅτι εἰδωλοθυτον τι ἐστίν; ἢ ὅτι εἰδωλὸν τι ἐστίν; 20 Ἀλλ' ὅτι ἂ θύουσιν [τὰ ἔθνη] δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ θιουσιν· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. 21 Οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. 22 Ἡ παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμέν; 23 Πάντα [μοι] ἐστίν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα [μοι] ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομῶ. 24 Μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἐτέρου. 25 Πᾶν τὸ ἐν ἐμοὶ ἔστιν ὑμῶν· ἀνταναστήτω ὑμεῖς διὰ τὴν συνειδήσιν· 26 Τοῦ Κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 27 Εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθεμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνειδήσιν. 28 Ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· Τοῦτο ἱεροθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δ' ἐκεῖνον τὸν μνηύσαντα καὶ τὴν συνειδήσιν· 29 Συνειδήσιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ τοῦ ἐτέρου. Ἰνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρινεται ὑπο ἄλλης συνειδήσεως;

* * * * *

10 Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οἷχ οἱ ἐσθιοῖτες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσιν; 10 Τί οὖν φημί; ὅτι εἰδωλοθυτον τι ἐστίν; ἢ ὅτι εἰδωλὸν τι ἐστίν; 20 Ἀλλ' ὅτι ἂ θύουσιν [τὰ ἔθνη] δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ θιουσιν· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. 21 Οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. 22 Ἡ παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμέν; 23 Πάντα [μοι] ἐστίν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα [μοι] ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομῶ. 24 Μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἐτέρου. 25 Πᾶν τὸ ἐν ἐμοὶ ἔστιν ὑμῶν· ἀνταναστήτω ὑμεῖς διὰ τὴν συνειδήσιν· 26 Τοῦ Κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 27 Εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθεμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνειδήσιν. 28 Ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· Τοῦτο ἱεροθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δ' ἐκεῖνον τὸν μνηύσαντα καὶ τὴν συνειδήσιν· 29 Συνειδήσιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ τοῦ ἐτέρου. Ἰνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρινεται ὑπο ἄλλης συνειδήσεως;

AD CORINTHIOS I. X

10 Videte Israel secundum carnem: nonne qui edunt hostias participes sunt altaris? 10 Quid ergo dico? quod idolis immolatum sit aliquid, aut quod idolum sit aliquid? 20 Sed quæ immolant gentes dæmoniis immolant et non Deo: nolo autem vos socios fieri dæmoniorum. 21 Non potestis calicem Domini bibere et calicem dæmoniorum, non potestis mensæ Domini participes esse et mensæ dæmoniorum. 22 An æmulemur Dominum? numquid fortiores illo sumus? 23 Omnia [mih] licent, sed non omnia expediunt: omnia [mih] licent, sed non omnia ædificant. 24 Nemo quod suum est quærat, sed quod alterius. 25 Omne quod in macello venit manducate, nihil interrogantes propter conscientiam. 26 Domini est terra et plenitudo ejus. 27 Si quis vocat vos infidelium et vultis ire, omne quod vobis adponitur manducate, nihil interrogantes propter conscientiam; 28 Si quis autem dixerit: Hoc immolatum est idolis, nolite manducare propter illum qui indicavit et propter conscientiam. 29 Conscientiam autem dico non tuam sed alterius: ut quid enim libertas mea judicatur ab alia conscientia?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, X.

18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar? 19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing? 20 But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils. 21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils. 22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he? 23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not. 24 Let no man seek his own, but every man another's wealth. 25 Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no questions for conscience sake: 26 For the earth is the Lord's, and the fulness thereof. 27 If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake. 28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that sheweth it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof: 29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?

1. Corinther, 10.

18 Sehet an den Israel nach dem Fleisch. Welche die Opfer essen, sind die nicht in der Gemeinschaft des Altars? 19 Was soll ich denn nun sagen? Soll ich sagen, daß der Göze etwas sey? oder daß das Gözenopfer etwas sey? 20 Aber ich sage, daß die Heiden, was sie opfern, das opfern sie den Teufeln, und nicht Gott. Nun will ich nicht, daß ihr in der Teufel Gemeinschaft seyn sollt. 21 Ihr könnet nicht zugleich trinken des Herrn Kelch; und der Teufel Kelch, ihr könnet nicht zugleich theilhaftig seyn des Herrn Tisches, und der Teufel Tisches. 22 Oder wollen wir dem Herrn trotzen? Sind wir stärker, denn Er? 23 Ich habe es zwar alles Macht, aber es frommet nicht alles; ich habe es alles Macht, aber es bessert nicht alles. 24 Niemand suche, was sein ist; sondern ein jeglicher, was des andern ist. 25 Alles, was feil ist auf dem Fleischmarkt, das esset, und forschet nichts, auf daß ihr des Gewissens verschonet. 26 Denn die Erde ist des Herrn, und was darinnen ist. 27 So aber jemand von den Ungläubigen euch ladet, und ihr wollet hingehen; so esset alles, was euch vorgetragen wird, und forschet nicht, auf daß ihr des Gewissens verschonet. 28 Wo aber jemand würde zu euch sagen: Das ist Gözenopfer; so esset nicht, um des willen, der es anzeigt; auf daß ihr des Gewissens verschonet. Die Erde ist des Herrn, und was darinnen ist. 29 Ich sage aber vom Gewissen, nicht dein selbst, sondern des andern. Denn warum sollte ich meine Freiheit lassen urtheilen von eines andern Gewissen?

I. CORINTHIENS, X.

18 Voyez les Israélites selon la chair; ceux qui mangent des victimes, n'ont-ils pas communion avec l'autel? 19 Que dis-je donc? Que l'idole soit quelque chose? ou que ce qui est sacrifié à l'idole soit quelque chose? 20 Je dis, au contraire, que les choses que les Gentils sacrifient, ils les sacrifient aux démons, et non pas à Dieu. Or, je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons. 21 Vous ne pouvez boire le calice du Seigneur et le calice des démons; vous ne pouvez participer à la table du Seigneur et à la table des démons. 22 Voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui? 23 Tout m'est permis, mais tout n'est pas utile; tout m'est permis, mais tout n'édifie pas. 24 Que personne ne cherche son *avantage* particulier, mais que chacun *cherche l'avantage* d'autrui. 25 Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans aucune question, *par scrupule* de conscience; 26 Car la terre est au Seigneur, avec tout ce qu'elle contient. 27 Et si quelqu'un des infidèles vous convie, et que vous y vouliez aller, mangez de tout ce qu'on vous présentera, sans vous en informer *par scrupule* de conscience. 28 Mais si quelqu'un vous dit: Cela a été sacrifié aux idoles, n'en mangez point, à cause de celui qui vous en a avertis, et à cause de la conscience; car la terre est au Seigneur, avec tout ce qu'elle contient. 29 Or, je dis la conscience, non pas la *tienne*, mais celle de l'autre: car pourquoi ma liberté serait-elle condamnée par la conscience d'un autre?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α, ι, ια.

α Εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφη-
 μούμαι ὑπὲρ οὐ ἐγὼ εὐχαριστῶ; **β** Εἴτε
 οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε,
 πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. **γ** Ἀπρόσ-
 κοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ Ἑλ-
 λησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ,
δ Καθὼς καὶ ἐγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω,
 μὴ ζητῶν τὸ ἔμνητον συμφέρον ἀλλὰ
 το τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν.

ΚΕΦ. ια.

1 ΜΙΜΗΤΑΙ μου γίνεσθε, καθὼς
 ἀγὼ Χριστοῦ. **2** Ἐπαυνῶ δὲ ὑμᾶς·
 [ἀδελφοί] ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ
 καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις
 κατέχετε. **3** Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι
 παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός
 ὡς κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ, κε-
 φαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός· **4** Πᾶς
 ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ
 κεφαλῆς ἔχων κατασχύνει τὴν κεφαλὴν
 αὐτοῦ. **5** Πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη
 ἢ προφητεύουσα ἀκατακάλυπτος τῇ κε-
 φαλῇ κατασχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς·
6 ὅτι γὰρ ἐστὶν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρμένῃ.
7 Εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ
 κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κεί-
 ρασθαι ἢ ξυράσθαι, κατακαλυπτέσθω

٢٥٤ من مخطوطات

[illegible]

معاونہ

[illegible]

AD CORINTHIOS I, X. XI.

20 Si ego cum gratia participo, quid
blasphemor pro eo quod gratias ago?
21 Sive ergo manducatis sive bibitis
vel aliud quid facitis, omnia in gloriam
Dei facite. 22 Sine offensione estote
Judæis et gentibus et ecclesiæ Dei;
23 Sicut et ego per omnia omnibus
placeo, non quærens quod mihi utile
est sed quod multis, ut salvi fiant.

CAPUT XI.

1 IMITATORES mei estote, sicut et
ego Christi. 2 Laudo autem vos, fratres,
quod omnia mei memores estis et
sicut tradidi vobis praecepta mea
tenetis. 3 Volo autem vos scire quod
omnis viri caput Christus est, caput
autem mulieris vir, caput vero Christi
Deus. 4 Omnis vir orans aut prophe-
tans velato capite deturpat caput
suum. 5 Omnis autem mulier orans
aut prophetans non velato capite
deturpat caput suum: unum est
enim atque si decalvetur. 6 Nam
si non velatur mulier, et tondeatur:
si vero turpe est mulieri ton-
deri aut decalvari, velet caput suum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, X. XI.

30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks? 31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God. 32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God: 33 Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.

CHAPTER XI.

1 BE ye followers of me, even as I also am of Christ. 2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you. 3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God. 4 Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head. 5 But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered, dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven. 6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

1. Corinthher, 10. 11.

30 Denn so ich es mit Danfsagung genieße, was sollte ich denn verlästert werden über dem, dafür ich danke? 31 Ihr esset nun, oder trinket, oder was ihr thut; so thut es alles zu Gottes Ehre. 32 Seyd nicht ärgerlich, weder den Juden, noch den Griechen, noch der Gemeinde Gottes; 33 Gleichwie ich auch jedermann in allem lei mich gefällig mache, und suche nicht, was mir, sondern was vielen frommt, daß sie selig werden.

Das 11. Capitel.

1 Seyd meine Nachfolger, gleichwie ich Christi. 2 Ich lobe euch, lieben Brüder, daß ihr an mich gedenket in allen Stücken, und haltet die Weise, gleichwie ich euch gegeben habe. 3 Ich lasse euch aber wissen, daß Christus ist eines jeglichen Mannes Haupt; der Mann aber ist des Weibes Haupt; Gott aber ist Christi Haupt. 4 Ein jeglicher Mann, der da betet oder weissaget, und hat etwas auf dem Haupt, der schändet sein Haupt. 5 Ein Weib aber, das da betet oder weissaget mit unbedecktem Haupt, die schändet ihr Haupt, denn es ist eben so viel, als wäre sie beschoren. 6 Will sie sich nicht bedecken, so schneide man ihr auch das Haar ab. Nun es aber übel stehet, daß ein Weib verschnittene Haare habe, oder beschoren sey, so laßt sie das Haupt bedecken.

I. CORINTHIENS, X. XI.

30 Si je mange avec actions de grâces, pourquoi suis-je blâmé pour une chose dont je rends grâces? 31 Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou que vous fassiez quelque autre chose, faites tout à la gloire de Dieu. 32 Soyez tels que vous ne donniez aucun scandale, ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Eglise de Dieu. 33 Comme moi aussi je complais à tous en toutes choses, cherchant, non point mon propre avantage, mais celui de plusieurs, afin qu'ils soient sauvés.

CHAPITRE XI.

1 SOYEZ mes imitateurs, comme je suis moi-même *imitateur* de Christ. 2 Or, mes frères, je vous loue de ce que vous vous souvenez de tout ce qui *vient* de moi, et de ce que vous gardez les traditions comme je vous les ai transmises. 3 Mais je veux que vous sachiez que le chef de tout homme, c'est Christ; et que le chef de la femme, c'est l'homme; et que le Chef de Christ, c'est Dieu. 4 Tout homme qui prie, ou qui prophétise, ayant la tête couverte, déshonore sa tête. 5 Mais toute femme qui prie, ou qui prophétise, sans avoir la tête couverte, déshonore sa tête; car c'est la même chose que si elle était rasée. 6 Si donc une femme n'est pas couverte, qu'elle se coupe aussi les cheveux. Or, si c'est une honte pour une femme d'avoir les cheveux coupés, ou d'être rasée, qu'elle soit couverte.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ια'.

7 Ἄνθρωπος μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστίν. 8 Οὐ γὰρ ἐστὶν ἄνθρωπος ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 9 Καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἄνθρωπος διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα. 10 Διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11 Πλὴν οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός οὔτε ἄνθρωπος χωρὶς γυναικός ἐν Κυρίῳ· 12 Ὡς περ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἄνθρωπος διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ. 13 Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεῦχέσθαι; 14 Οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἄνθρωπος μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν, 15 Γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστίν· ὅτι ἡ κόμη αὐτῇ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ. 16 Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνομος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ. 17 Τοῦτο δε παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἥσσον συνέρχεσθε. 18 Πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεῖται. 19 Δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δοκιμοὶ φανεροὶ γένηνται ἐν ὑμῖν.

❖ ۲ ❖ ۲۵۵۵ ۲۵

٧. اِنَّا اِذَا نَزَّلْنَا سُلٰلٰتًا مِّنْ سَمٰوٰتٍ اَنۡزَلْنَا فِيْهَا غٰثًا رَّابۡدًا ۝۸
 وَنَزَّلْنَا اَيۡضًا مِّنۡهَا اَنۡزِلًا رَّابۡدًا ۝۹
 وَنَزَّلْنَا اَيۡضًا مِّنۡهَا اَنۡزِلًا رَّابۡدًا ۝۱۰
 وَنَزَّلْنَا اَيۡضًا مِّنۡهَا اَنۡزِلًا رَّابۡدًا ۝۱۱
 وَنَزَّلْنَا اَيۡضًا مِّنۡهَا اَنۡزِلًا رَّابۡدًا ۝۱۲
 وَنَزَّلْنَا اَيۡضًا مِّنۡهَا اَنۡزِلًا رَّابۡدًا ۝۱۳
 وَنَزَّلْنَا اَيۡضًا مِّنۡهَا اَنۡزِلًا رَّابۡدًا ۝۱۴
 وَنَزَّلْنَا اَيۡضًا مِّنۡهَا اَنۡزِلًا رَّابۡدًا ۝۱۵
 وَنَزَّلْنَا اَيۡضًا مِّنۡهَا اَنۡزِلًا رَّابۡدًا ۝۱۶
 وَنَزَّلْنَا اَيۡضًا مِّنۡهَا اَنۡزِلًا رَّابۡدًا ۝۱۷
 وَنَزَّلْنَا اَيۡضًا مِّنۡهَا اَنۡزِلًا رَّابۡدًا ۝۱۸
 وَنَزَّلْنَا اَيۡضًا مِّنۡهَا اَنۡزِلًا رَّابۡدًا ۝۱۹
 وَنَزَّلْنَا اَيۡضًا مِّنۡهَا اَنۡزِلًا رَّابۡدًا ۝۲۰

AD CORINTHIOS I. XI.

7 Vir quidem non debet velare caput,
quoniam imago et gloria est Dei:
mulier autem gloria viri est. 8 Non
enim vir ex muliere est, sed mul-
lier ex viro: 9 Etenim non est
creatus vir propter mulierem, sed
mulier propter virum. 10 Ideo debet
mulier potestatem habere supra caput
propter angelos. 11 Verum tamen
neque vir sine muliere neque mulier
sine viro in Domino: 12 Nam sicut
mulier de viro, ita et vir per mulierem,
omnia autem ex Deo. 13 Vos autem
judicate: decet mulierem non velatam
orare Deum? 14 Nec ipsa natura
docet vos quod vir quidem si comam
nutriat, ignominia est illi, 15 Mulier
vero si comam nutriat, gloria est illi?
quoniam capilli pro velamine ei dati
sunt. 16 Si quis autem videtur con-
tentiosus esse, nos talem consuetudinem
non habemus, neque ecclesiarum Dei.
17 Hoc autem precipio, non laudans
quod non in melius sed in deterius
convenitis. 18 Primum quidem con-
venientibus vobis in ecclesia audio
scissuras esse, et ex parte credo. 19 Nam
oportet et hereses esse, ut et qui pro-
bati sunt manifesti fiant in vobis.

B I B L I A H E X A G L O T T A

I. CORINTHIANS, XI.

7 For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God : but the woman is the glory of the man. 8 For the man is not of the woman ; but the woman of the man. 9 Neither was the man created for the woman ; but the woman for the man. 10 For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels. 11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord. 12 For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman ; but all things of God. 13 Judge in yourselves : is it comely that a woman pray unto God uncovered ? 14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him ? 15 But if a woman have long hair, it is a glory to her : for her hair is given her for a covering. 16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God. 17 Now in this that I declare unto you I praise you not, that you come together not for the better, but for the worse. 18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you, and I partly believe it. 19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

1. Corinth., 11.

7 Der Mann aber soll das Haupt nicht bedecken, insofern er ist Gottes Bild und Gottes Ehre ; das Weib aber ist des Mannes Ehre. 8 Denn der Mann ist nicht vom Weibe, sondern das Weib ist vom Manne. 9 Und der Mann ist nicht erschaffen, um des Weibes willen, sondern das Weib um des Mannes willen. 10 Darum soll das Weib eine Macht auf dem Haupt haben, um der Engel willen. 11 Doch ist weder der Mann ohne das Weib, noch das Weib ohne den Mann in dem Herrn. 12 Denn wie das Weib von dem Manne, also kommt auch der Mann durch das Weib ; aber alles von Gott. 13 Richtet bei euch selbst, ob es wohl stehet, daß ein Weib unbedeckt vor Gott bete ? 14 Oder lehret euch auch nicht die Natur, daß einem Manne eine Unehre ist, so er lange Haare zeuget ? 15 Und dem Weibe eine Ehre, so sie lange Haare zeuget ? Das Haar ist ihr zur Decke gegeben. 16 Ist aber jemand unter euch, der Lust zu zanken hat, der wisse, daß wir solche Weise nicht haben, die Gemeinen Gottes auch nicht. 17 Ich muß aber dieß befehlen : Ich kann es nicht loben, daß ihr nicht auf bessere Weise, sondern auf ärgere Weise zusammen kommt. 18 Zum ersten, wenn ihr zusammen kommt in der Gemeinde, höre ich, es seyen Spaltungen unter euch ; und zum Theil glaube ich es. 19 Denn es müssen Kotten unter euch seyn, auf daß die, so rechtschaffen sind, offenbar unter euch werden.

I. CORINTHIENS, XI.

7 Car pour ce qui est de l'homme, il ne doit point couvrir sa tête, vu qu'il est l'image et la gloire de Dieu ; mais la femme est la gloire de l'homme. 8 Parce que l'homme n'a point été tiré de la femme, mais la femme a été tirée de l'homme. 9 Puis aussi l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme pour l'homme. 10 C'est pourquoi la femme, à cause des anges, doit avoir sur la tête une marque de l'autorité du mari. 11 Toutefois, dans l'ordre du Seigneur, l'homme n'est point sans la femme, ni la femme sans l'homme. 12 Car comme la femme est tirée de l'homme, de même l'homme naît de la femme ; mais toutes choses procèdent de Dieu. 13 Jugez en vous-mêmes ; est-il convenable que la femme prie Dieu sans être couverte ? 14 La nature même ne vous enseigne-t-elle pas que si l'homme nourrit sa chevelure, c'est pour lui un déshonneur ; 15 Mais que si la femme nourrit sa chevelure, c'est pour elle une chose honorable, parce que la chevelure lui est donnée pour lui servir de voile ? 16 Que si quelqu'un aime à contester, nous n'avons pas cette coutume, ni les Églises de Dieu non plus. 17 Or, en ce que je vais vous dire, je ne vous loue point : c'est que vos assemblées sont telles qu'elles mènent, non pas au bien, mais au mal. 18 Car, premièrement, quand vous vous assemblez dans l'église, j'apprends qu'il y a des schismes parmi vous. Or j'en crois une partie. 19 Car il faut même qu'il y ait des hérésies parmi vous, afin que ceux qui sont dignes d'approbation soient reconnus parmi vous.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ια'.

δ. Συγκροχόμενων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν·
ε. Ἐκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προ-
λαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν
πίνει, ὃς δὲ μεθεῖ. ς. Μ., γὰρ οἰκίας
οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν·
ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ κατα-
φρονεῖτε, καὶ κατασχύνετε τοὺς μὴ
ἔχοντας; Τί εἶπω ὑμῖν; ἐπαινέσω
ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαιῶ. ζ. Ἐγὼ
γὰρ παρέλιβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ καὶ
παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς
ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον.
η. Καὶ ἔχουσιν οἱ ἐλάσαντες καὶ εἶπεν·
[Μιθετε, φάγετε.] τοῦτό μου ἐστὶν
τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν [κλώμενον]·
τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
θ. Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ
ἄρτον. Ἀφ' οὗ. Τοῦτο τὸ ποτήριον
ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμφ' αἵματι·
τοῦτο ποιεῖτε, ὡς ἂν πίνητε, εἰς
τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. ι. Ὅσῳ γὰρ
ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ
ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ
Κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρι οὗ ἔλθῃ.
ιι. Ὡστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ
πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως,
ἐνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ
αἵματος τοῦ Κυρίου. ιι. Δοκιμαζέτω δὲ
ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου
ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω.

✧ ၆ ✧ ၁ ✧ ၆၁၁၁၁၁ ၇၁

[illegible]

AD CORINTHIOS I, XI.

10 Convenientibus ergo vobis in unum
jam non est dominicam cenam mandu-
care: 11 Unusquisque enim suam
cenam præsumat ad manducandum, et
alius quidem esurit, alius autem ebrius
est. 12 Numquid domos non habetis
ad manducandum et bibendum? aut
ecclesiam Dei contemnitis, et confun-
ditis eos qui non habent? Quid dicam
vobis? laudo vos? in hoc non laudo.
13 Ego enim accepi a Domino quod et
tradidi vobis, quoniam Dominus Jesus
in qua nocte tradebatur accepit panem
14 Et gratias agens fregit et dixit:
[Accipite et manducate,] hoc est
corpus meum, pro vobis tradetur:
hoc facite in meam commemo-
rationem. 15 Similiter et calicem,
postquam cenavit, dicens: Hic calix
novum testamentum est in meo san-
guine: hoc facite, quotienscumque
bibitis, in meam commemorationem.
16 Quotienscumque enim manducabitis
panem hunc et calicem bibetis, mortem
Domini annuntiatis donec veniat. 17 Ita-
que quicumque manducaverit panem
vel biberit calicem Domini indigne,
reus erit corporis et sanguinis Domini.
18 Probet autem se ipsum homo, et sic
de pane illo edat et de calice bibat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, XI.

20 When ye come together therefore in one place, *this is* not to eat the Lord's supper. 21 For in eating every one taketh before *other* his own supper: and one is hungry, and another is drunken. 22 What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not. 23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread: 24 And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. 25 After the same manner also *he took* the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me. 26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. 27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. 28 But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

1. Corinth, 11.

20 Wenn ihr nun zusammen kommt, so hält man da nicht des Herrn Abendmahl, 21 Denn so man das Abendmahl halten soll, nimmt ein jeglicher sein Eigenes vorhin, und einer ist hungrig, der andere ist trunken. 22 Habt ihr aber nicht Häuser, da ihr essen und trinken möget? Oder verachtet ihr die Gemeinde Gottes, und beschämet die, so da nichts haben? Was soll ich euch sagen? Soll ich euch loben? Hierinnen lobe ich euch nicht. 23 Ich habe es von dem Herrn empfangen, das ich euch gegeben habe. Denn der Herr Jesus, in der Nacht, da er verrathen ward, nahm er das Brod, 24 Dankete, und brach es, und sprach: Nehmet, esset, das ist mein Leib, der für euch gebrochen wird; solches thut zu meinem Gedächtniß. 25 Desselbigen gleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach: Dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut; solches thut, so oft ihr es trinket, zu meinem Gedächtniß. 26 Denn so oft ihr von diesem Brod esset, und von diesem Kelch trinket, sollt ihr des Herrn Tod verkündigen, bis daß er kommt. 27 Welcher nun unwürdig von diesem Brod isset, oder von dem Kelch des Herrn trinket, der ist schuldig an dem Leibe und Blute des Herrn. 28 Der Mensch prüfe aber sich selbst, und also esse er von diesem Brod und trinke von diesem Kelch.

I. CORINTHIENS, XI.

20 Lors donc que vous vous assemblez *comme vous faites*, ce n'est pas manger la Cène du Seigneur. 21 Car, lorsqu'il s'agit de prendre le repas, chacun prend par avance son souper particulier, en sorte que l'un a faim, et que l'autre fait bonne chère. 22 N'avez-vous donc pas des maisons pour manger et pour boire? Ou méprisez-vous l'Eglise de Dieu, et faites vous honte à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Vous louerai-je? Je ne vous loue point en ceci. 23 Car j'ai reçu du Seigneur ce qu'aussi je vous ai enseigné. *C'est* que le Seigneur Jésus, la nuit même en laquelle il fut trahi, prit du pain; 24 Et après avoir rendu grâces, il le rompit, et dit: Prenez, mangez; ceci est mon corps qui est rompu pour vous; faites ceci en mémoire de moi. 25 De même aussi après le souper, *il prit* le calice, et dit: Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang; faites ceci, toutes les fois que vous en boirez, en mémoire de moi. 26 Car toutes les fois que vous mangerez de ce pain, et que vous boirez de ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne. 27 C'est pourquoi quiconque mangera de ce pain, ou boira de ce calice du Seigneur indignement, sera coupable du corps et du sang du Seigneur. 28 Que chacun s'éprouve donc lui-même et *que ce soit* ainsi qu'il mange de ce pain, et qu'il boive de ce calice

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ια', ιβ'.

29 Ο γὰρ ἐσθίειν καὶ πίνειν [ἀναξίως]
 κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ δια-
 κρίνων τὸ σῶμα [τοῦ Κυρίου]. 30 Δι-
 τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ
 ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. 31 Εἰ
 δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινό-
 μεθα. 32 Κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου
 παιδενόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ
 κατακριθῶμεν. 33 Ὡστε, ἀδελφοί μου
 συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους
 ἐκδέχεσθε. 34 Εἰ [δε] τις πεινᾷ, ἐν
 οἴκῳ ἐσθίτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρ-
 χησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω

ΚΕΦ. Β.

1 ΠΕΡΙ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελ-
φοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. 2 Οἶδατε
ὅτι ὅτε ἔβη ἦτε πρὸς τὰ εἰδῶλα τα-
ύφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι. 3 Διό-
γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι
ἐστὶν λαλοῦν ἑαυτὸν· ἀναθεὶς Ἰησοῦς.
4 ὁ ὢν ἐν ὑμῖν· ὁ Κύριος
Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἀγίῳ.
5 Διαίρεσεις δὲ χαρισμάτων εἰσιν, τὸ δὲ
αὐτὸ πνεῦμα· 6 Καὶ διαίρεσεις διακο-
νητῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος· 7 Καὶ
διαίρεσεις ἐνεργημάτων εἰσιν, ὁ δὲ αὐτὸς
θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πάντων.

❖ م ❖ ل ❖ ا ❖ ن ❖ ه ❖ ت ❖

« فَمَنْ أَضَلَّ مِنْهُمْ مَوْجِبًا فَتَنَةً ثُمَّ لَا
 تَقْضَى : مَقْضَاؤُهُ تَوَلَّى خَلْقَهُمْ أَضَلَّ مَوْجِبًا .
 وَلَا هَذَا هُوَ هَمُّهُمْ وَتَكْنِيهِ . » فَتَنًا
 تَوَلَّى هَمُّهُمْ بِإِذْنِ حَقِّهِ فَتَنًا وَتَكْنِيهِ :
 هَمُّهُمْ بِالْإِضْطِرِّ . « كَذَلِكَ مِنْهُمْ لَتَفْعَلُ
 بِمَنْعِهِمْ تَوَلَّى : لَا فَتَنًا بِمَنْعِهِمْ تَوَلَّى .
 » ثُمَّ فَتَنًا بِمَنْعِهِمْ تَوَلَّى ثُمَّ فَتَنًا :
 فَتَنًا بِمَنْعِهِمْ تَوَلَّى . وَلَا خَلَا خَلْفًا
 تَكْنِيهِ . « فَتَنًا بِمَنْعِهِمْ تَوَلَّى : فَتَنًا
 بِمَنْعِهِمْ تَوَلَّى فَتَنًا بِمَنْعِهِمْ تَوَلَّى :
 فَتَنًا بِمَنْعِهِمْ تَوَلَّى . » ثُمَّ تَوَلَّى
 فَتَنًا بِمَنْعِهِمْ تَوَلَّى . وَلَا كَسْبَهُمْ
 تَوَلَّى فَتَنًا بِمَنْعِهِمْ تَوَلَّى . فَتَنًا
 بِمَنْعِهِمْ تَوَلَّى فَتَنًا بِمَنْعِهِمْ تَوَلَّى .

معاونہ * م *

אֵלָּה וְעֵשֶׂתֶּינָהּ בִּי אִשָּׁה וְזָרָא
 אִנָּה בְּיָדֶיךָ . וְיִשְׁתַּף שְׂמֹמֶה .
 וְכִשְׁמֹמֶה וְלֹא יִכְרֹם בְּכֶמֶה לְשֹׁמֶה
 מֵלֵא : וְלֹא עֵשֶׂה מִלְּבָבִי שְׂמֹמֶה .
 וְעֵשֶׂה אֶתְּךָ מֵעַד אִנָּה לְחֶפֶץ .
 בְּכֶמֶה אֶנֶּה . בְּרֹמֶם וְלֹא אֶתְּ מֵעֵלָּה :
 וְאַתָּה יִשְׁמַח וְשֶׁנֶּעֱשֶׂה . וְהֵלֵא
 אֶנֶּה מֵעַד לְכַלְכֵּלִי בְּכֶמֶה שֶׁ
 נֶעֱשֶׂה : וְאֵל אֶתְּךָ בְּמֵדֵבָה .
 וְעֵשֶׂה בִּי בְּמֵשֶׁלֶם אִבְּיֹמֶה .
 וְאֵל מִבֵּי אֶתְּךָ וְעֵשֶׂה . וְעֵשֶׂה בִּי
 בְּמֵשֶׁלֶם אִבְּיֹמֶה . וְאֵל מִבֵּי אֶתְּ
 מִבֵּי . וְעֵשֶׂה בִּי בְּמֵשֶׁלֶם אִבְּיֹמֶה . וְאֵל
 מִבֵּי אֶתְּךָ לְכַלְכֵּלִי בְּכֶמֶה .

AD CORINTHIOS I. XI. XII.

20 Qui enim manducat et bibit indigne,
iudicium sibi manducat et bibit non
dijudicans corpus [Domini]. 20 Idem
inter vos multi infirmi et inbecilles
sunt, et dormiunt multi. 21 Quod si
nosmet ipsos dijudicaremus, non utique
judicamur: 22 Dum judicamur
autem, a Domino corripimur, ut non
cum hoc mundo damnemur. 23 Itaque,
fratres mei, cum convenitis ad mandu-
candum, invicem expectate. 24 Si quis
esurit, domi manducet, ut non in
iudicium conveniatis. Cetera autem
cum venero disponam.

CAPUT XII.

1 De spiritalibus autem nolo vos
ignorare, fratres. 2 Scitis quoniam
cum gentes essetis, ad simulachra
muta prout duc-bamini euntes. 3 Ideo
notum vobis facio quod nemo in
Spiritu Dei loquens dicit: Anathema
Jesu, et nemo potens dicere: Dominus
Jesus, nisi in Spiritu sancto. 4 Divi-
siones vero gratiarum sunt, idem autem
Spiritus: 5 Et divisiones ministratio-
num sunt, idem autem Dominus: 6 Et
divisiones operationum sunt, idem vero
Deus qui operatur omnia in omnibus

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. CORINTHIANS, XI. XII.

29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body. 30 For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep. 31 For if we would judge ourselves, we should not be judged. 32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world. 33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another. 34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

CHAPTER XII.

1 Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant. 2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led. 3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost. 4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit. 5 And there are differences of administrations, but the same Lord. 6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

1. Corinthier, 11. 12.

29 Denn welcher unwürdig isset und trinket, der isset und trinket ihm selber das Gericht, damit daß er nicht unterscheidet den Leib des Herrn. 30 Darum sind auch so viele Schwache und Kranke unter euch, und ein gut Theil schlafen. 31 Denn so wir uns selber richteten, so würden wir nicht gerichtet. 32 Wenn wir aber gerichtet werden, so werden wir von dem Herrn gezüchtigt, auf daß wir nicht sammt der Welt verdammt werden. 33 Darum, meine lieben Brüder, wenn ihr zusammen kommt zu essen, so harre einer des andern. 34 Hungert aber jemand, der esse daheim, auf daß ihr nicht zum Gericht zusammen kommt. Das andere will ich ordnen, wenn ich komme.

Das 12. Capitel.

1 Von den geistlichen Gaben aber will ich euch, lieben Brüder, nicht verhalten. 2 Ihr wisset, daß ihr Heiden seyd gewesen, und hingegangen zu den stummen Götzen, wie ihr geführt wurdet. 3 Darum thue ich euch kund, daß niemand Jesum verfluchet, der durch den Geist Gottes redet; und niemand kann Jesum einen Herrn heißen, ohne durch den heiligen Geist. 4 Es sind mancherlei Gaben, aber es ist Ein Geist. 5 Und es sind mancherlei Ämter, aber es ist Ein Herr. 6 Und es sind mancherlei Kräfte, aber es ist Ein Gott, der da wirket alles in allen.

I. CORINTHIENS, XI. XII.

29 Car celui qui *en* mange et qui *en* boit indignement, mange et boit sa condamnation, ne discernant point le corps du Seigneur. 30 Et c'est pour cela que plusieurs sont faibles et malades parmi vous, et que plusieurs dorment. 31 Car si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions point jugés. 32 Mais quand nous sommes jugés, nous sommes châtiés par le Seigneur, afin que nous ne soyons point condamnés avec le monde. 33 C'est pourquoi, mes frères, quand vous vous assemblez pour manger, attendez-vous les uns les autres. 34 Et si quelqu'un a faim, qu'il mange dans sa maison, afin que vous ne vous assemblez pas pour votre condamnation. Quant aux autres points, j'en ordonnerai quand je serai arrivé.

CHAPITRE XII.

1 MAIS pour ce qui regarde les dons spirituels, je ne veux point, mes frères, que vous soyez dans l'ignorance. 2 Vous savez que vous étiez Gentils, entraînés après les idoles muettes, selon que vous étiez menés. 3 C'est pourquoi je vous fais savoir, que nul homme, parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit que Jésus doit être rejeté; et que nul ne peut dire, si ce n'est par le Saint-Esprit, que Jésus est le Seigneur. 4 Or il y a diversité de dons, mais il n'y a qu'un même Esprit. 5 Il y a aussi diversité de ministères, mais il n'y a qu'un même Seigneur. 6 Il y a aussi diversité d'opérations, mais il n'y a qu'un même Dieu qui opère toutes choses en tous.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', 18.

7 Ἐκείσθ' ἐν δὲ διδοται ἡ φανέρωσις τοῦ
 πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. 8 Ὅτι
 μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος διδοται
 λόγος σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος γνώσεως
 κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 9 Ἐτέρω πίστις
 ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλω δὲ χαρι-
 σματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι,
 10 Ἄλλω δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλω
 δὲ προφητεία, ἄλλω δὲ διακρίσεις πνευ-
 μάτων, ἑτέρω γένη γλωσσῶν, ἄλλω δὲ
 ἑρμηνεία γλωσσῶν. 11 Πάντα δὲ ταῦτα
 ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα,
 διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται.
 12 Καθὼς γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἑστίν
 καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ
 μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἐν
 ἑστίν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός·
 13 Καὶ γὰρ ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες
 εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰου-
 δαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δούλοι εἴτε
 ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἐν πνεύμα ὁπο-
 τίσθημεν. 14 Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ
 ἐστὶν ἐν μέλει, ἀλλὰ πᾶσι. 15 Εἰς
 εἶπεν ὁ ποιῶν· Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεὶρ, οὐκ
 εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο
 οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. 16 Καὶ εἰάν
 εἶπεν τὸ οὐκ· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός,
 οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ
 τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. 17 Εἰ
 ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ
 ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὀσφρησις;

❖ ❶ ❖ ❷ ❖ ❸ ❖ ❹ ❖ ❺ ❖ ❻ ❖ ❼ ❖ ❽ ❖ ❾ ❖ ❿ ❖ ⓫ ❖ ⓬ ❖ ⓭ ❖ ⓮ ❖ ⓯ ❖ ⓰ ❖ ⓱ ❖ ⓲ ❖ ⓳ ❖ ⓴ ❖ ⓵ ❖ ⓶ ❖ ⓷ ❖ ⓸ ❖ ⓹ ❖ ⓺ ❖ ⓻ ❖ ⓼ ❖ ⓽ ❖ ⓾ ❖ ⓿ ❖ ❶ ❖ ❷ ❖ ❸ ❖ ❹ ❖ ❺ ❖ ❻ ❖ ❼ ❖ ❽ ❖ ❾ ❖ ❿ ❖ ⓫ ❖ ⓬ ❖ ⓭ ❖ ⓮ ❖ ⓯ ❖ ⓰ ❖ ⓱ ❖ ⓲ ❖ ⓳ ❖ ⓴ ❖ ⓵ ❖ ⓶ ❖ ⓷ ❖ ⓸ ❖ ⓹ ❖ ⓺ ❖ ⓻ ❖ ⓼ ❖ ⓽ ❖ ⓾ ❖ ⓿

١. لائے، ائے، ہے : فلیست کس
 یکنیا دوسرا اس پر ہوا کس . ۱۰
 دسوا کس دوسرا فلکا دسوا .
 لائینا ہے فلکا دسوا کس دوسرا .
 لائینا دسوا کس دوسرا .
 لائینا دسوا کس دسوا .
 دسوا : ۱۰ لائینا ہے سنا .
 لائینا ہے دسوا . لائینا ہے
 دسوا دسوا . لائینا ہے انا
 دسوا . لائینا ہے دسوا .
 دسوا ہے اس کے سوا دسوا
 دسوا . دسوا کس دسوا . اس دسوا
 دسوا . ۱۱ لائینا ہے دسوا :
 دسوا کس دسوا کس . دسوا
 ہے دسوا دسوا کس دسوا .
 ہے اس دسوا . دسوا اس دسوا .
 ۱۲ لائینا ہے : دسوا
 دسوا کس دسوا کس . دسوا
 دسوا دسوا . دسوا دسوا
 دسوا . ۱۳ لائینا ہے : دسوا
 دسوا دسوا دسوا : ۱۴ لائینا
 دسوا : دسوا دسوا دسوا
 دسوا کس دسوا کس دسوا . کہ
 دسوا دسوا دسوا کس دسوا
 دسوا . ۱۵ لائینا دسوا : دسوا
 دسوا دسوا دسوا کس دسوا کس
 دسوا . کہ دسوا دسوا کس دسوا
 دسوا کس دسوا . ۱۶ لائینا
 دسوا دسوا . دسوا دسوا
 دسوا دسوا . ۱۷ لائینا دسوا :

AD CORINTHIOS I, XII.

7 Unicusque autem datur manifestatio
Spiritus ad utilitatem. 8 Alii quidem
per Spiritum datur sermo sapientie,
alii autem sermo scientie secundum
eundem Spiritum, 9 Alteri fides in
eodem Spiritu, alii gratia sanitarum
in uno Spiritu, 10 Alii operatio virtu-
tum, alii prophetia, alii discretio spiri-
tuum, alii genera linguarum, alii
interpretatio sermonum: 11 Hæc
autem omnia operatur unus atque
idem Spiritus, dividens singulis prout
vult. 12 Sicut enim corpus unum est
et membra habet multa, omnia autem
membra corporis cum sint multa unum
corpus sunt, ita et Christus: 13 Etenim
in uno Spiritu omnes nos in unum
corpus baptizati sumus, sive Judæi
sive gentiles, sive servi sive liberi,
et omnes unum Spiritum potati
sumus. 14 Nam et corpus non est
unum membrum sed multa. 15 Si
dixerit pes: Quoniam non sum manus,
non sum de corpore: non ideo non est
de corpore? 16 [Et] si dixerit auris:
Quia non sum oculus, non sum de
corpore: non ideo non est de corpore?
17 Si totum corpus oculus, ubi au-
ditus? si totum auditus, ubi odoratus?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, XII.

7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal. 8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; and to another the word of knowledge by the same Spirit: 9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit; 10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues: 11 But all these worketh that one and the self-same Spirit, dividing to every man severally as he will. 12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body; so also is Christ. 13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit. 14 For the body is not one member, but many. 15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body? 16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body? 17 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

1. Corinthier, 12.

7 In einem jeglichen erzeigen sich die Gaben des Geistes zum gemeinen Nutzen. 8 Einem wird gegeben durch den Geist zu reden von der Weisheit; dem andern wird gegeben zu reden von der Erkenntniß, nach demselbigen Geist; 9 Einem andern der Glaube, in demselbigen Geist; einem andern die Gabe gesund zu machen, in demselbigen Geist; 10 Einem andern Wunder zu thun; einem andern Weissagung; einem andern Geister zu unterscheiden; einem andern mancherlei Sprachen; einem andern die Sprachen auszulegen. 11 Dieß aber alles wirket derselbige einige Geist, und theilet einem jeglichen seines zu, nach dem er will. 12 Denn gleichwie Ein Leib ist, und hat doch viele Glieder, alle Glieder aber Eines Leibes, wiewohl ihrer viele sind, sind sie doch Ein Leib; also auch Christus. 13 Denn wir sind, durch Einen Geist, alle zu Einem Leibe getauft, wir seyen Juden oder Griechen, Knechte oder Freie, und sind alle zu Einem Geist getränkt. 14 Denn auch der Leib ist nicht Ein Glied, sondern viele. 15 So aber der Fuß spräche: Ich bin keine Hand, darum bin ich des Leibes Glied nicht; sollte er um des willen nicht des Leibes Glied seyn? 16 Und so das Ohr spräche: Ich bin kein Auge, darum bin ich nicht des Leibes Glied; sollte es um des willen nicht des Leibes Glied seyn? 17 Wenn der ganze Leib Auge wäre, wo bliebe das Gehör? So er ganz das Gehör wäre, wo bliebe der Geruch?

I. CORINTHIENS, XII.

7 Or la manifestation de l'Esprit est donnée à chacun pour l'utilité *commune*. 8 Car à l'un est donnée par l'Esprit la parole de sagesse, et à l'autre, par le même Esprit, la parole de science; 9 Et à un autre, la foi par ce même Esprit; à un autre, les dons de guérison par ce même Esprit; 10 Et à un autre, les opérations des miracles; à un autre, la prophétie; à un autre, le don de discerner les esprits; à un autre, la diversité des langues; et à un autre, le don d'interpréter les langues. 11 Mais un seul et même Esprit fait toutes ces choses, distribuant à chacun *ses dons*, comme il lui plaît. 12 Car comme le corps n'est qu'un, quoiqu'il ait plusieurs membres; et que tous les membres de ce corps, qui n'est qu'un, quoiqu'ils soient plusieurs, ne forment qu'un corps, *il en est de même de Christ*. 13 En effet, nous avons tous été baptisés dans un même Esprit, pour être un même corps! soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves; soit libres, nous avons tous été abreuvés d'un même Esprit. 14 Ainsi le corps est, non pas un seul membre, mais plusieurs. 15 Si le pied disait: Puisque je ne suis pas la main, je ne suis point du corps, en serait-il moins du corps? 16 Et si l'oreille disait: Puisque je ne suis pas l'œil, je ne suis point du corps, en serait-elle moins du corps? 17 Si tout le corps était œil, où serait l'ouïe? s'il était tout ouïe, où serait l'odorat?

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ιβ'.

19 Νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἐν
ἑκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς
ἠθέλησεν. 19 Εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν
μέλος, τοῦ τὸ σῶμα; 20 Νῦν δὲ πολλὰ
μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα. 21 Οὐ δύναται
δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· Χρείαν
σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς
ποσίν· Χρείαν ἡμῶν οὐκ ἔχω. 22 Ἀλλὰ
πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκούντα μέλη τοῦ
σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγ-
καῖα ἔστιν, 23 Καὶ ἃ δοκοῦμεν ἰτιμότερα
εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περ-
ισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχη-
μονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν
ἔχει. 24 Τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ
χρείαν ἔχει. Ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν
τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν
δοῦναι τιμὴν, 25 ἵνα μὴ ᾖ σχίσματα ἐν τῷ
σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων
μεριμνῶσιν τὰ μέλη. 26 Καὶ εἴτε πάσχει
ἐν μέλος, συναπάσχει πάντα τὰ μέλη·
εἴτε δοξαζεται [ἐν] μέλος, συναίρει
πάντα τὰ μέλη. 27 Ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα
Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. 28 Καὶ
οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας,
τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις,
ἔπειτα χαρίσματα ἱεμάτων, ἀντιλήμ-
ψεις.

* * * * *

19 Nunc autem posuit Deus membra, 19
unumquodque eorum in corpore sicut
voluit. 19 Quod si essent omnia unum
membrum, ubi corpus? 20 Nunc autem
multa quidem membra, unum autem
corpus. 21 Non potest autem dicere
oculus manus: Opera tua non indigeo,
aut iterum caput pedibus: Non estis
mibi necessarii: 22 Sed multo magis
quae videntur membra corporis infir-
miora esse necessaria sunt, 23 Et
quae putamus ignobiliora membra
esse corporis, his honorem abundan-
tiorum circumdamus, et quae inhonesta
sunt nostra, abundantiorum honestatem
habent, 24 Honestam autem nostra
nullius egent. Sed Deus temperavit
corpus, ei cui deerat abundantiorum
tribuendo honorem, 25 Ut non sit
schisma in corpore, sed id ipsum pro
in vicem sollicita sint membra. 26 Et
si quid patitur unum membrum, con-
patiuntur omnia membra; sive glo-
riatur unum membrum, congaudent
omnia membra. 27 Vos autem estis
corpus Christi et membra de membro.
28 Et quosdam quidem posuit Deus in
ecclesia primum apostolos, secundo pro-
phetas, tertio doctores, deinde virtutes,
exin gratia curationum, opitulatio-
nes, gubernationes, genera linguarum.

AD CORINTHIOS I, XII.

19 Nunc autem posuit Deus membra,
unumquodque eorum in corpore sicut
voluit. 19 Quod si essent omnia unum
membrum, ubi corpus? 20 Nunc autem
multa quidem membra, unum autem
corpus. 21 Non potest autem dicere
oculus manus: Opera tua non indigeo,
aut iterum caput pedibus: Non estis
mibi necessarii: 22 Sed multo magis
quae videntur membra corporis infir-
miora esse necessaria sunt, 23 Et
quae putamus ignobiliora membra
esse corporis, his honorem abundan-
tiorum circumdamus, et quae inhonesta
sunt nostra, abundantiorum honestatem
habent, 24 Honestam autem nostra
nullius egent. Sed Deus temperavit
corpus, ei cui deerat abundantiorum
tribuendo honorem, 25 Ut non sit
schisma in corpore, sed id ipsum pro
in vicem sollicita sint membra. 26 Et
si quid patitur unum membrum, con-
patiuntur omnia membra; sive glo-
riatur unum membrum, congaudent
omnia membra. 27 Vos autem estis
corpus Christi et membra de membro.
28 Et quosdam quidem posuit Deus in
ecclesia primum apostolos, secundo pro-
phetas, tertio doctores, deinde virtutes,
exin gratia curationum, opitulatio-
nes, gubernationes, genera linguarum.

B I B L I A · H E X A G L O T T A .

I. CORINTHIANS, XII.

18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him. 19 And if they were all one member, where were the body? 20 But now are they many members, yet but one body. 21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you. 22 Nay, much more those members of the body, which seem to be, more feeble, are necessary: 23 And those *members* of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness. 24 For our comely *parts* have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked: 25 That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another. 26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it. 27 Now ye are the body of Christ, and members in particular. 28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

1. Corinth., 12.

18 Nun aber hat Gott die Glieder gesetzt, ein jegliches sonderlich am Leibe, wie er gewollt hat. 19 So aber alle Glieder Ein Glied wären, wo bliebe der Leib? 20 Nun aber sind der Glieder viele, aber der Leib ist Einer. 21 Es kann das Auge nicht sagen zu der Hand: Ich darf dein nicht; oder wiederum das Haupt zu den Füßen: Ich darf eurer nicht. 22 Sondern vielmehr die Glieder des Leibes, die uns dünken die schwächsten zu seyn, sind die nöthigsten; 23 Und die uns dünken die unehrlichsten zu seyn, denselbigen legen wir am meisten Ehre an; und die uns übel ansehen, die schmückt man am meisten. 24 Denn die uns wohl ansehen, die bedürfen es nicht. Aber Gott hat den Leib also vermengt, und dem dürftigen Gliede am meisten Ehre gegeben, 25 Auf daß nicht eine Spaltung im Leibe sey, sondern die Glieder für einander gleich sorgen. 26 Und so Ein Glied leidet, so leiden alle Glieder mit, und so Ein Glied wird herrlich gehalten, so freuen sich alle Glieder mit. 27 Ihr seyd aber der Leib Christi, und Glieder, ein jeglicher nach seinem Theil. 28 Und Gott hat gesetzt in der Gemeine aufs erste die Apostel, aufs andere die Propheten, aufs dritte die Lehrer, darnach die Wunderthäter, darnach die Gaben gesund zu machen, Helfer, Regierer, mancherlei Sprachen.

I. CORINTHIENS, XII.

18 Mais maintenant Dieu a placé chaque membre dans le corps, comme il a voulu. 19 Et si tous étaient un seul membre, où serait le corps? 20 Il y a donc plusieurs membres, toutefois il n'y a qu'un seul corps. 21 Et l'œil ne peut pas dire à la main: Je n'ai pas besoin de toi; ni la tête aux pieds: Je n'ai pas besoin de vous. 22 Bien au contraire, les membres du corps qui paraissent les plus faibles, sont nécessaires. 23 Et ceux qui paraissent les moins honorables dans le corps, nous les couvrons avec plus de soin; et les parties qui sont en nous les moins honnêtes sont les plus honorées. 24 Car les parties qui sont honnêtes en nous n'en ont pas besoin; mais Dieu a disposé notre corps de telle sorte, qu'il a donné plus d'honneur à ce qui en manquait; 25 Afin qu'il n'y ait point de division dans le corps, mais que les membres aient soin les uns des autres. 26 Et soit que l'un des membres souffre quelque chose, tous les membres souffrent avec lui; ou soit que l'un des membres soit honoré, tous les membres ensemble s'en réjouissent. 27 Or vous êtes le corps de Christ, et vous êtes chacun *un de ses* membres. 28 Et Dieu a établi dans l'Eglise, premièrement des Apôtres, secondement des prophètes, en troisième lieu des docteurs, ensuite *ceux qui ont le don des miracles*; puis *ceux qui ont les dons de guérir, de secourir, de gouverner, de parler diverses langues*.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I CORINTHIANS, XII. XIII.

20 Are all apostles? are all prophets?
are all teachers? are all workers
of miracles? 30 Have all the gifts of
healing? do all speak with tongues?
do all interpret? 31 But covet ear-
nestly the best gifts: and yet shew
I unto you a more excellent way.

CHAPTER XIII.

1 THOUGH I speak with the tongues
of men and of angels, and have not
charity, I am become as sounding
brass, or a tinkling cymbal. 2 And
though I have the gift of prophecy,
and understand all mysteries, and all
knowledge; and though I have all
faith, so that I could remove moun-
tains, and have not charity, I am
nothing. 3 And though I bestow all
my goods to feed the poor, and though
I give my body to be burned, and
have not charity, it profiteth me no-
thing. 4 Charity suffereth long, and
is kind; charity envieth not; charity
vaunteth not itself, is not puffed up,
5 Doth not behave itself unseemly,
seeketh not her own, is not easily
provoked, thinketh no evil; 6 Re-
joiceth not in iniquity, but re-
joiceth in the truth; 7 Beareth all
things, believeth all things, hopeth
all things, endureth all things.

1. Corinthier, 12. 13.

20 Sind sie alle Apostel? Sind sie alle
Propheten? Sind sie alle Lehrer? Sind
sie alle Wunderthäter? 30 Haben sie alle
Gaben gesund zu machen? Neben sie alle
mit mancherlei Sprachen? Können sie alle
auslegen? 31 Strebet aber nach den
besten Gaben. Und ich will euch noch
einen köstlichen Weg zeigen.

Das 13. Capitel.

1 Wenn ich mit Menschen- und mit En-
gel-Zungen redete, und hätte der Liebe
nicht, so wäre ich ein tönendes Erz, oder
eine klingende Schelle. 2 Und wenn ich
weissagen könnte, und wüßte alle Geheim-
nisse, und alle Erkenntniß, und hätte allen
Glauben, also, daß ich Berge versetzte, und
hätte der Liebe nicht, so wäre ich nichts.
3 Und wenn ich alle meine Habe den Ar-
men gäbe, und ließe meinen Leib brennen,
und hätte der Liebe nicht, so wäre es mir
nichts nütze. 4 Die Liebe ist langmüthig
und freundlich, die Liebe eifert nicht, die
Liebe treibet nicht Muthwillen, sie blähet
sich nicht. 5 Sie stellet sich nicht ungeber-
dig, sie suchet nicht das Ihre, sie läßet sich
nicht erbittern, sie trachtet nicht nach Scha-
den. 6 Sie freuet sich nicht der Ungerech-
tigkeit, sie freuet sich aber der Wahrheit.
7 Sie verträget alles, sie glaubet
alles, sie hoffet alles, sie duldet alles.

I. CORINTHIENS, XII. XIII.

20 Tous sont-ils Apôtres? tous sont-ils
prophètes? tous sont-ils docteurs?
tous ont-ils le don des miracles?
30 Tous ont-ils les dons de guérir?
tous parlent-ils *diverses* langues? tous
interprètent-ils? 31 Or, désirez avec
ardeur les dons les plus excellents; et
je vais encore vous montrer une voie
qui est de beaucoup la plus excellente.

CHAPITRE XIII.

1 QUAND je parlerais *toutes* les lan-
gues des hommes, et même des anges,
si je n'ai pas la charité, je suis *comme*
l'airain qui résonne, ou *comme* la
cymbale qui retentit. 2 Et quand
j'aurais le don de prophétie, que je
connaîtrais tous les mystères, et *que*
j'aurais toute la science; et quand
j'aurais toute la foi, jusqu'à trans-
porter les montagnes, si je n'ai pas
la charité, je ne suis rien. 3 Et quand
je distribuerais tout mon bien pour
la nourriture des pauvres, et que
je livrerais mon corps pour être brûlé,
si je n'ai pas la charité, cela ne me
sert de rien. 4 La charité est patiente;
elle est douce. La charité n'est point
envieuse. La charité n'est point
insolente; elle ne s'enorgueillit point.
5 Elle n'est point mal-honnête; elle
ne cherche point son propre avan-
tage; elle ne s'aigrit point; elle ne
soupçonne point le mal. 6 Elle
ne se réjouit point de l'injustice:
mais elle se réjouit de la vérité.
7 Elle endure tout, elle croit tout,
elle espère tout, elle supporte tout.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. CORINTHIANS, XIII. XIV.

8 Charity never faileth: but whether there be prophecies, *they* shall fail; whether there be tongues, *they* shall cease; whether there be knowledge, *it* shall vanish away. 9 For we know in part, and we prophesy in part. 10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away. 11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things. 12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known. 13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

CHAPTER XIV.

1 FOLLOW after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy. 2 For he that speaketh in an *unknown* tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries. 3 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort. 4 He that speaketh in an *unknown* tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

1. Corinther, 13. 14.

8 Die Liebe höret nimmer auf, so doch die Weissagungen aufhören werden, und die Sprachen aufhören werden, und das Erkenntniß aufhören wird. 9 Denn unser wissen ist Stückwerk, und unser Weissagen ist Stückwerk. 10 Wenn aber kommen wird das Vollkommene, so wird das Stückwerk aufhören. 11 Da ich ein Kind war, da redete ich wie ein Kind, und war flug wie ein Kind, und hatte kindische Anschläge; da ich aber ein Mann ward, that ich ab, was kindisch war. 12 Wir sehen jetzt durch einen Spiegel in einem dunkeln Wort; dann aber von Angesicht zu Angesicht. Jetzt erkenne ich es stückweise; dann aber werde ich es erkennen, gleichwie ich erkannt bin. 13 Nun aber bleibet Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei, aber die Liebe ist die größte unter ihnen.

Das 14. Capitel.

1 Strebet nach der Liebe. Fleißiget euch der geistlichen Gaben; am meisten aber, daß ihr weissagen möget. 2 Denn der mit der Zunge redet, der redet nicht den Menschen, sondern Gott; denn ihm höret niemand zu, im Geist aber redet er die Geheimnisse. 3 Wer aber weissaget, der redet den Menschen zur Besserung, und zur Ermahnung und zur Tröstung. 4 Wer mit Zungen redet, der bessert sich selbst; wer aber weissaget, der bessert die Gemeine.

I. CORINTHIENS, XIII. XIV.

8 La charité ne périt jamais; au lieu que, quant aux prophéties, elles seront abolies, et quant aux langues, elles cesseront; et quant à la science, elle sera abolie. 9 Car nous ne connaissons qu'imparfaitement, et nous ne prophétisons qu'imparfaitement. 10 Mais quand la perfection sera venue, alors ce qui est imparfait sera aboli. 11 Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je jugeais comme un enfant, je pensais comme un enfant; mais quand je suis devenu homme, j'ai mis de côté ce qui était de l'enfant. 12 Car nous voyons maintenant par un miroir, obscurément, mais alors *nous verrons* face à face; maintenant je connais imparfaitement, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu. 13 Or, maintenant ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance, et la charité; mais la plus excellente, c'est la charité.

CHAPITRE XIV.

1 RECHERCHEZ la charité. Désirez avec ardeur les *dons* spirituels, mais surtout *celui* de prophétiser! 2 Parce que celui qui parle une langue *inconnue*, parle, non pas aux hommes, mais à Dieu; car personne ne l'entend, et il prononce des mystères par la vertu de l'Esprit. 3 Mais celui qui prophétise, parle aux hommes, pour les édifier, les exhorter et les consoler. 4 Celui qui parle une langue *inconnue*, s'édifie lui même; mais celui qui prophétise, édifie l'Eglise.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Δ', 18.

ε Θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσ-
 σαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε·
 μεῖζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν
 γλώσσαις, ἐκτός ἐι μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα
 ἡ ἐκκλησία ἀκούσασθαι ἴκωται. ε Νῦν δέ,

ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλωσσαις
λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελίσω, ἐὰν μὴ ὑμῶν
λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει
ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ διδαχῇ; Ἦ Ὅμως τὰ
ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε
κιθάρα, ἐὰν διαστολῇ τοῖς φθόγγοις μὴ
δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ
τὸ κιθαριζόμενον; • Καὶ γὰρ ἐὰν ἀδῇλον
σάλπιγγε φωνὴν δῶ, τίς παρασκευάζεται

εἰς πόλεμον; 9 Οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς
γλωσσης ἐὰν μὴ εὐσημον λόγον δώτε,
πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσε-
σθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. 10 Τοσαῦτα
εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσὶν ἐν κόσμῳ,
καὶ οὐδὲν [αὐτῶν] ἀφωὸν· 11 Ἐὰν οὖν
μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσο-
μαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λα-
λῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. 12 Οὕτως καὶ
ὑμεῖς. ἔτσι ζηλωταὶ ἐστε πνευματικῶν,
πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζη-
τεῖτε ἵνα περισσεύητε. 13 Διὸ ὁ λαλῶν
γλωσση προσερχεσθῶ ἵνα διεκρηνήσῃ

الحمد لله رب العالمين

[illegible]

AD CORINTHIOS I, XIV.

¶ Volo autem omnes vos linguis loqui,
magis autem prophetare: nam major
est qui prophetat quam qui loquitur
linguis; nisi forte ut interpretetur, ut
ecclesia edificationem accipiat. ¶ Nunc
autem, fratres, si venero ad vos linguis
loquens, quid vobis prodero, nisi si
vobis loquar aut in revelationem aut
scientia aut prophetia aut in doctrina?
¶ Tamen quæ sine anima sunt vocem
cantantia, sive tibia sive cithara, nisi
distinctionem sonituum dederint, quo-
modo sciatur quod canitur aut quod
citharizatur? ¶ Etenim si incertan-
tiam det tuba, quis parabit se ad
bellum? ¶ Ita et vos per linguam
nisi manifestum sermonem dederitis,
quomodo sciatur id quod dicitur?
eritis enim in aere loquentes. ¶ Tam-
multa ut puta genera linguarum
sunt in mundo, et nihil sine voce
est: ¶ Si ergo nesciero virtutem
vocis, ero ei cui loquor barbarus, et
qui loquitur mihi barbarus. ¶ Sic
et vos quoniam æmulatores estis
spirituum, ad edificationem ecclesiæ
querite ut abundetis. ¶ Et ideo qui
loquitur lingua oret ut interpretetur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, XIV.

5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying. 6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine? 7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped? 8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle? 9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air. 10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification. 11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me. 12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church. 13 Wherefore let him that speaketh in an *unknown* tongue pray that he may interpret.

1. Corinth., 14.

5 Ich wollte, daß ihr alle mit Zungen reden könntet; aber vielmehr, daß ihr weisset. Denn der da weisset, ist größer, denn der mit Zungen redet; es sey denn, daß er es auch auslege, daß die Gemeinde davon gebessert werde. 6 Nun aber, lieben Brüder, wenn ich zu euch käme, und redete mit Zungen, was wäre ich euch nütze, so ich nicht mit euch redete, entweder durch Offenbarung, oder durch Erkenntniß, oder durch Weissagung, oder durch Lehre? 7 Hält sich doch auch also in den Dingen, die da lauten, und doch nicht leben, es sey eine Pfeife, oder eine Harfe; wenn sie nicht unterschiedliche Stimmen von sich geben, wie kann man wissen, was geblasen oder geharpet ist? 8 Und so die Posaune einen undeutlichen Ton giebt, wer will sich zum Streit rüsten? 9 Also auch ihr, wenn ihr mit Zungen redet, so ihr nicht eine deutliche Rede gebet, wie kann man wissen, was geredet ist? Denn ihr werdet in den Wind reden. 10 Zwar es ist mancherlei Art der Stimmen in der Welt, und derselbigen ist doch keine undeutlich. 11 So ich nun nicht weiß der Stimme Deutung; werde ich undeutsch seyn dem, der da redet, und der da redet, wird mir undeutsch seyn. 12 Also auch ihr, sintemal ihr euch fleißiget der geistlichen Gaben; trachtet darnach, daß ihr die Gemeinde bessert, auf daß ihr alles reichlich habet. 13 Darum, wer mit der Zunge redet, der bete also, daß er es auch auslege.

I. CORINTHIENS, XIV.

5 Je désire bien que vous parliez tous des langues *inconnues*, mais encore plus que vous prophétisiez; car celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle des langues *inconnues*, à moins que celui-ci n'interprète *ce qu'il dit*, afin que l'Eglise en reçoive de l'édification. 6 En effet, mes frères, si je viens à vous, et que je parle des langues *inconnues*; à quoi vous serai-je utile, à moins que je ne vous adresse des paroles de révélation, ou de science, ou de prophétie, ou de doctrine? 7 De même si les choses inanimées qui rendent leur son, soit la flûte, soit la harpe, ne forment pas des sons distincts, comment connaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte, ou sur la harpe? 8 Et si la trompette ne rend qu'un son confus, qui est-ce qui se préparera au combat? 9 De même si, en parlant une langue *inconnue*, vous faites un discours qui ne puisse être compris, comment entendra-t-on ce qui sera dit? car vous parlerez en l'air. 10 Il y a, par exemple, tant d'espèces de sons dans le monde, et cependant il n'en est aucun qui n'ait pas de sens. 11 Mais si je ne sais point la valeur du son, je serai barbare pour celui qui parle; et celui qui parle me sera barbare. 12 Ainsi puisque vous désirez avec ardeur des dons spirituels, cherchez à en avoir abondamment, pour l'édification de l'Eglise. 13 Que celui donc qui parle une langue *inconnue*, prie, afin qu'il obtienne le don d'interpréter.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', 18.

16 Ἐὰν γὰρ προσευχωμαι γλωσση, τὸ πνεῦμα μου προσεύχεται, ὃ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν. 17 Τί οὖν ἐστίν; προσευξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῷ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῷ. 18 Ἐπεὶ εἰς εὐλογίης πνεύματι, ὃ ἀνιπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν. 19 Σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται. 20 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσση λαλῶ. 21 Ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θελοῖ πέντε λόγους τῷ νοῷ μου λαλήσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ. 22 Ἀδελφοί, οἱ παῖδες γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ ἡγησάμενοι, ταῖς δὲ φρεσίν τέλειοι γίνεσθε. 23 Ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χεῖλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει Κύριος. 24 Ὡστε αἱ γλώσσαι εἰς σημεῖον εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστευουσιν. 25 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἀπύστοι οὐκ ἔρυσιν ὅτι μιλῶσιν·

ΛΟΓΟΣ ΚΑΤΑ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α' 18.

16 Ἐὰν γὰρ προσευχωμαι γλωσση, τὸ πνεῦμα μου προσεύχεται, ὃ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν. 17 Τί οὖν ἐστίν; προσευξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῷ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῷ. 18 Ἐπεὶ εἰς εὐλογίης πνεύματι, ὃ ἀνιπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν. 19 Σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται. 20 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσση λαλῶ. 21 Ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θελοῖ πέντε λόγους τῷ νοῷ μου λαλήσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ. 22 Ἀδελφοί, οἱ παῖδες γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ ἡγησάμενοι, ταῖς δὲ φρεσίν τέλειοι γίνεσθε. 23 Ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χεῖλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει Κύριος. 24 Ὡστε αἱ γλώσσαι εἰς σημεῖον εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστευουσιν. 25 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἀπύστοι οὐκ ἔρυσιν ὅτι μιλῶσιν·

AD CORINTHIOS I, XIV.

16 Nam si orem lingua, spiritus meus orat, mens autem mea sine fructu est. 17 Quid ergo est? orabo spiritu, orabo et mente; psallam spiritu, psallam et mente. 18 Ceterum si benedixeris spiritu, quis supplet locum idiotie, quomodo dicit Amen super tuam benedictionem? quoniam quid dicas nescit: 19 Nam tu quidem bene gratias agis, sed alter non ædificatur. 20 Gratias ago Deo meo quod omnium vestrum lingua loquor: 21 Sed in ecclesia volo quinque verba sensu meo loqui, ut et alios instruam, quam decem milia verborum in lingua. 22 Fratres, nolite pueri effici sensibus, sed malitia parvuli estote, sensibus autem perfecti estote. 23 In lege scriptum est quoniam in aliis linguis et labiis aliis loquar populo huic, et nec sic exaudient me, dicit Dominus. 24 Itaque linguæ in signum sunt non fidelibus sed infidelibus, prophetiæ autem non infidelibus sed fidelibus. 25 Si ergo conveniat universa ecclesia in unum et omnes linguis loquantur, intrent autem et idiotæ aut infideles, nonne dicent quod insanus es?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, XIV.

14 For if I pray in an *unknown* tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful. 15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also. 16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest? 17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified. 18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all: 19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that *by my voice* I might teach others also, than ten thousand words in an *unknown* tongue. 20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men. 21 In the law it is written, With *men of* other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord. 22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying *serveth* not for them that believe not, but for them which believe. 23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

1. Corinth, 14.

14 So ich aber mit der Zunge bete, so betet mein Geist; aber mein Sinn bringet niemand Frucht. 15 Wie soll es aber denn seyn? Nämlich also: Ich will beten mit dem Geist, und will beten auch im Sinn; Ich will Psalmen singen im Geist, und will auch Psalmen singen mit dem Sinn. 16 Wenn du aber segnest im Geist, wie soll der, so anstatt des Laien stehet, Amen sagen auf deine Danksagung; sintemal er nicht weiß, was du sagest? 17 Du danksagest wohl fein, aber der andere wird nicht davon gebessert. 18 Ich danke meinem Gott, daß ich mehr mit Zungen rede, denn ihr alle. 19 Aber ich will in der Gemeinde lieber fünf Worte reden mit meinem Sinn, auf daß ich auch andere unterweise, denn sonst zehn tausend Worte mit Zungen. 20 Lieben Brüder, werdet nicht Kinder an dem Verstandniß; sondern an der Bosheit seyd Kinder, an dem Verstandniß aber seyd vollkommen. 21 Im Geseze stehet geschrieben: Ich will mit andern Zungen und mit andern Lippen reden zu diesem Volk, und sie werden mich auch also nicht hören, spricht der Herr. 22 Darum so sind die Zungen zum Zeichen, nicht den Gläubigen, sondern den Ungläubigen; die Weissagung aber nicht den Ungläubigen, sondern den Gläubigen. 23 Wenn nun die ganze Gemeinde zusammen käme an einem Ort, und redeten alle mit Zungen; es kämen aber hinein Laien oder Ungläubige, würden sie nicht sagen, ihr wäret unsinnig?

I. CORINTHIENS, XIV.

14 Car si je prie dans une langue *inconnue*, c'est mon esprit qui prie; mais l'intelligence que j'en ai est stérile. 15 Que faire donc? Je prierai en esprit, mais je prierai aussi de manière à être entendu; je chanterai en esprit, mais je chanterai aussi de manière à être entendu. 16 Autrement si tu bénis en esprit, comment celui qui est du simple peuple, dira-t-il Amen à ton action de grâces, puisqu'il ne sait ce que tu dis? 17 Il est bien vrai que tu rends grâces; mais les autres n'en sont pas édifiés. 18 Je rends grâces à mon Dieu de ce que je parle plus de langues que vous tous; 19 Mais j'aimerais mieux prononcer dans l'Eglise cinq paroles dont j'aurais l'intelligence, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles dans une langue *inconnue*. 20 Mes frères, ne soyez point enfants en intelligence, mais soyez enfants en malice. Quant à l'intelligence, soyez des hommes faits. 21 Il est écrit dans la loi: Je parlerai à ce peuple par des gens d'une autre langue, et par des lèvres étrangères; et ainsi ils ne m'entendront point, dit le Seigneur. 22 C'est pourquoi les langues *inconnues* sont un signe, non point pour les fidèles, mais pour les infidèles; la prophétie, au contraire, est un signe, non point pour les infidèles, mais pour les fidèles. 23 Quand donc toute l'Eglise est réunie, et que tous parlent des langues *inconnues*, s'il y survient des gens sans instruction, ou des infidèles, ne diront-ils pas que vous êtes hors de sens?

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', 18.

21 Ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν,
 αἰσθῆθι δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης,
 ἐλεγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται
 ὑπὸ πάντων, 22 Τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας
 αὐτοῦ φανερά γίνεται, καὶ ὅσα
 περὶ αὐτὸν ἐπὶ προσωποῦ προσκυνήσει
 τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὀντοὶ θεοί·
 ἐν ὑμῖν ἐστίν. 23 Τι οὖν ἐστὶν
 ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος
 [ὑμῶν] ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει,
 ἀποκαλυψὴν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἑρμη-
 νειαν ἔχει· παιτα πρὸς οἰκοδομὴν
 γινέσθω. 24 Εἴτε γλώσση τις λαλεῖ,
 κατὰ δύο ἢ το πλείστον τρεῖς, καὶ ἀνά
 μέρος, καὶ εἰς διερμηνεύτω. 25 Ἐὰν δὲ
 μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγᾷτω ἐν ἐκκλησίᾳ,
 ἑαυτῷ δε λαλεῖτω καὶ τῷ θεῷ. 26 Προ-
 φῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλεῖτωσαν, καὶ
 οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν. 27 Ἐὰν δὲ
 ἄλλος ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος
 σιγᾷτω. 28 Δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα
 πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μα-
 θησκώμεν καὶ παρακαλούμεν ἀλλήλους.
 29 Καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις
 ὑποτάσσεται. 30 Οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκα-
 ταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. Ὡς
 ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων

١٠٠
 ١٠١
 ١٠٢
 ١٠٣
 ١٠٤
 ١٠٥
 ١٠٦
 ١٠٧
 ١٠٨
 ١٠٩
 ١١٠
 ١١١
 ١١٢
 ١١٣
 ١١٤
 ١١٥
 ١١٦
 ١١٧
 ١١٨
 ١١٩
 ١٢٠
 ١٢١
 ١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠

AD CORINTHIOS I. XIV.

24 Si autem omnes prophetent, intret autem quis infidelis vel idiota, convincitur ab omnibus, dijudicatur ab omnibus, 25 Occulta cordis ejus manifesta fiunt, et ita cadens in faciem adoravit Deum, pronuntians quod vere Deus in vobis sit. 26 Quid ergo est, fratres? cum convenitis, unusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsin habet, linguam habet, interpretationem habet: omnia ad ædificationem fiant. 27 Sive lingua quis loquitur, secundum duos aut unum multum tres, et per partes, et unus interpretetur: 28 Si autem non fuerit interpres, taceat in ecclesia, sibi autem loquatur et Deo. 29 Prophetæ duo aut tres dicant, et ceteri dijudicent: 30 Quod si alii revelatum fuerit sedenti, prior taceat. 31 Potestis enim omnes per singulos prophetare, ut omnes discant et omnes exhortentur. 32 Et spiritus prophetarum prophetis subjecti sunt: 33 Non enim est dissensionis Deus sed pax, sicut in omnibus ecclesiis sanctorum

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. CORINTHIANS, XIV.

24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all: 25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth. 26 How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying. 27 If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret. 28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself and to God. 29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge. 30 If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace. 31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted. 32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets. 33 For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

1. Corinther, 14.

24 So sie aber alle weissagten, und käme dann ein Ungläubiger oder Laie hinein, der würde von denselbigen allen gestraft, und von allen gerichtet. 25 Und also würde das Verborgene seines Herzens offenbar; und er würde also fallen auf sein Angesicht, Gott anbeten, und bekennen, daß Gott wahrhaftig in euch sey. 26 Wie ist ihm denn nun, lieben Brüder? Wenn ihr zusammen kommt, so hat ein jeglicher Psalmen, er hat eine Lehre, er hat Zungen, er hat Offenbarung, er hat Auslegung. Laßt es alles geschehen zur Besserung. 27 So jemand mit der Zunge redet, oder zweien, oder aufs meiste drei, eins ums andere, so lege es Einer aus. 28 Ist er aber nicht ein Ausleger, so schweige er unter der Gemeine, rede aber ihm selber und Gott. 29 Die Weissager aber laßt reden, zweien oder drei, und die andern laßt richten. 30 So aber eine Offenbarung geschieheth einem andern, der da sitzt, so schweige der erste. 31 Ihr könnet wohl alle weissagen, einer nach dem andern, auf daß sie alle lernen, und alle ermahnet werden. 32 Und die Geister der Propheten sind den Propheten unterthan. 33 Denn Gott ist nicht ein Gott der Unordnung, sondern des Friedens, wie in allen Gemeinen der Heiligen.

I. CORINTHIENS, XIV.

24 Mais si tous prophétisent, et qu'il entre quelque infidèle, ou quelqu'un des gens sans instruction, il *se sentira* convaincu par tous, et jugé de tous. 25 Or, les secrets de son cœur seront ainsi manifestés, et se prosternant ainsi la face contre terre, il adorera Dieu, et il publiera que Dieu est véritablement en vous. 26 Que faut-il donc, mes frères? *c'est que* lorsque vous vous assemblez, et que l'un de vous aura le *don* d'un psaume, l'autre d'une instruction, ou d'une langue *inconnue*, ou d'une révélation, ou d'une interprétation, que tout se fasse pour l'édification. 27 Et s'il y en a qui parlent une langue *inconnue*, que cela se fasse par deux ou par trois, tout au plus, et cela l'un après l'autre; mais qu'il y en ait un qui donne l'interprétation. 28 Que s'il n'y a point d'interprète, qu'on se taise dans l'Eglise, qu'on se parle à soi-même et à Dieu. 29 Et qu'il n'y ait que deux ou trois prophètes qui parlent, et que les autres jugent. 30 Et si un de ceux qui sont assis reçoit une révélation, que le premier se taise. 31 Car vous pouvez tous prophétiser les uns après les autres, afin que tous apprennent, et que tous soient consolés. 32 Et les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes. 33 Car Dieu est, non point un *Dieu* de confusion, mais un *Dieu* de paix, comme on le voit dans toutes les Eglises des saints.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', 18, 16.

α Αἱ γυναῖκες [ὑμῶν] ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
 σιγαύουσιν· οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς
 λαλεῖν, ἀλλὰ ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς
 καὶ ὁ νόμος λέγει. β Εἰ δέ τι μαθεῖν
 θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας;
 Αἰσχρὸν γὰρ ἔστι
 γυναῖκι λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ. ρ Ἡ ἀφ'
 ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἥ εἰς
 ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; σ Εἰ τις
 δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός,
 ἐπιγινώσκέτω ἂ γράψω ὑμῖν, ὅτι Κυρίως
 ἐστὶν [ἐντολή]. ς Εἰ δέ τις ἀγνοεῖ,
 ἀγροεῖται. ζ Ὅστε, ἀδελφοί μου,
 ζηλοῦτε τὸ προφητεῦν, καὶ τὸ λαλεῖν
 μὴ κωλύετε γλώσσαις· ω Πάντα δὲ
 εὐσηχημένως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

ΚΕΦ. 16.

ΓΝΩΡΙΖΩ δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ
 εἰσαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ
 καὶ παρελιβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε,
 δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγε-
 λισμῶν ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ
 ἡμεῖς. **Π**αρέδωκα γὰρ
 ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον,
 ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν
 ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς,
 ὥστε ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ
 ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς, καὶ
 ὅτι ὡς ἐπὶ Κηφά, ἐπέτα τοῖς ὡσεὶ

لعل معقلا | م | م | م | م

[illegible]

✧ ལྟོ ✧

اقصیٰ انما کحہ، ذیہ انما :
 اذہن کحہ، ذہن کحہ، ذہن کحہ :
 ذہن کحہ، ذہن کحہ : ذہن کحہ، ذہن کحہ :
 ذہن کحہ، ذہن کحہ : ان کحہ، ذہن کحہ :
 ذہن کحہ : ان کحہ، ذہن کحہ :
 ذہن کحہ : ذہن کحہ، ذہن کحہ :
 ذہن کحہ، ذہن کحہ : ذہن کحہ، ذہن کحہ :
 ذہن کحہ، ذہن کحہ : ذہن کحہ، ذہن کحہ :
 ذہن کحہ، ذہن کحہ : ذہن کحہ، ذہن کحہ :
 ذہن کحہ، ذہن کحہ : ذہن کحہ، ذہن کحہ :

AD CORINTHIOS I. XIV. XV.

¶ Mulieres in ecclesiis taceant: non enim permittitur eis loqui, sed subditas esse, sicut et lex dicit. ¶ Si quid autem volunt discere, domi viros suos interrogent: turpe est enim mulieri loqui in ecclesia. ¶ An a vobis verbum Dei processit, aut in vos solos pervenit? ¶ Si quis videtur propheta esse aut spiritalis, cognoscat quæ scribo vobis, quia Domini sunt mandata: ¶ Si quis autem ignorat, ignorabitur. ¶ Itaque, fratres, æmulamini prophetare, et loqui linguis nolite prohibere: ¶ Omnia autem honeste et secundum ordinem fiant.

CAPUT XV.

1 NOTUM autem vobis facio, fratres,
evangelium quod prædicavi vobis,
quod et accepistis, in quo et statis,
2 Per quod et salvamini, qua ratione
prædicaverim vobis si tenetis, nisi si
frustra credidistis. 3 Tradidi vobis
enim in primis, quod et accepi, quo-
niam Christus mortuus est pro peccatis
nostris secundum scripturas, 4 Et quia
sepultus est, et quia surrexit tertia
die secundum scripturas, 5 [Et] quia
visus est Cephæ et post hæc undecim.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, XIV. XV.

34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but *they are commanded* to be under obedience, as also saith the law. 35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church. 36 What? came the word of God out from you? or came it unto you only? 37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord. 38 But if any man be ignorant, let him be ignorant. 39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues. 40 Let all things be done decently and in order.

CHAPTER XV.

1 MOREOVER, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand; 2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain. 3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures; 4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures: 5 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

1. Corinther, 14. 15.

34 Eure Weiber laßet schweigen unter der Gemeine; denn es soll ihnen nicht zugelassen werden, daß sie reden, sondern unterthan seyn, wie auch das Gesetz sagt. 35 Wollen sie aber etwas lernen, so laßt sie daheim ihre Männer fragen. Es steht den Weibern übel an, unter der Gemeine reden. 36 Oder ist das Wort Gottes von euch ausgekommen? Oder ist es allein zu euch gekommen? 37 So sich jemand läßt dünken, er sey ein Prophet, oder geistlich, der erkenne, was ich euch schreibe; denn es sind des Herrn Gebote. 38 Ist aber jemand unwissend, der sei unwissend. 39 Darum, lieben Bruder, fleißiget euch des Weisagens, und wehret nicht mit Zungen zu reden. 40 Laßt alles ehrlich und ordentlich zugehen.

Das 15. Capitel.

1 Ich erinnere euch aber, lieben Brüder, des Evangelii, das ich euch verkündigt habe, welches ihr auch angenommen habt, in welchem ihr auch steht, 2 Durch welches ihr auch selig werdet, welcher Gestalt ich es euch verkündigt habe, so ihr es behalten habt; es wäre denn, daß ihr es umsonst geglaubt hättet. 3 Denn ich habe euch zuvörderst gegeben, welches ich auch empfangen habe, daß Christus gestorben sey für unsere Sünden, nach der Schrift; 4 Und daß er begraben sey, und daß er auferstanden sey am dritten Tage, nach der Schrift; 5 Und daß er gesehen worden ist von Cephas, darnach von den Zwölfen;

I. CORINTHIENS, XIV. XV.

34 Que vos femmes se taisent dans les Églises; car il ne leur est point permis d'y parler; mais *qu'elles soient* soumises, comme le dit aussi la loi. 35 Et si elles veulent s'instruire sur quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris dans leurs maisons; car il est malséant que les femmes parlent dans l'Église. 36 Est-ce de vous que la parole de Dieu est sortie, ou est-elle parvenue seulement à vous? 37 Si quelqu'un croit être prophète, ou inspiré, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont des commandements du Seigneur. 38 Mais si quelqu'un le veut ignorer, qu'il l'ignore. 39 C'est pourquoi, mes frères, désirez avec ardeur de prophétiser, et n'empêchez point de parler des langues *inconnues*. 40 Que toutes choses se fassent avec bienséance et avec ordre.

CHAPITRE XV.

1 OR, mes frères, je vous fais savoir l'Évangile que je vous ai annoncé, et que vous avez reçu, et auquel vous vous tenez fermes; 2 Et par lequel vous êtes sauvés, si vous le gardez tel que je vous l'ai annoncé, à moins que vous n'ayez cru en vain. 3 Car, avant toutes choses, je vous ai donné ce que j'avais aussi reçu, *savoir*, que Christ est mort pour nos péchés, selon les Écritures; 4 Et qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures; 5 Et qu'il a été vu de Céphas, et ensuite des douze.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, XV.

6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep. 7 After that, he was seen of James; then of all the apostles. 8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time. 9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God. 10 But by the grace of God I am what I am; and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me. 11 Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed. 12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead? 13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen: 14 And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain. 15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not. 16 For if the dead rise not, then is not Christ raised: 17 And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins. 18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

1. Corinthier, 15.

6 Darnach ist er gesehen worden von mehr denn fünf hundert Brüdern auf einmal, deren noch viele leben, etliche aber sind entschlafen. 7 Darnach ist er gesehen worden von Jacobo, darnach von allen Aposteln. 8 Am letzten nach allen ist er auch von mir, als einer unzeitigen Geburt, gesehen worden. 9 Denn ich bin der geringste unter den Aposteln, als der ich nicht werth bin, daß ich ein Apostel heiße, darum, daß ich die Gemeinde Gottes verfolgt habe. 10 Aber von Gottes Gnade bin ich, das ich bin, und seine Gnade an mir ist nicht vergeblich gewesen, sondern ich habe viel mehr gearbeitet, denn sie alle; nicht aber ich, sondern Gottes Gnade, die mit mir ist. 11 Es sey nun ich oder jene, also predigen wir, und also habt ihr geglaubt. 12 So aber Christus geprediget wird, daß er sey von den Todten auferstanden, wie sagen denn etliche unter euch, die Auferstehung der Todten sey nichts? 13 Ist aber die Auferstehung der Todten nichts, so ist auch Christus nicht auferstanden. 14 Ist aber Christus nicht auferstanden, so ist unsere Predigt vergeblich, so ist auch euer Glaube vergeblich. 15 Wir würden aber auch erfunden falsche Zeugen Gottes, daß wir wider Gott gezeugt hätten, er hätte Christum auferwecket, den er nicht auferwecket hätte, sintemal die Todten nicht auferstehen. 16 Denn so die Todten nicht auferstehen, so ist Christus auch nicht auferstanden. 17 Ist Christus aber nicht auferstanden, so ist euer Glaube eitel, so seyd ihr noch in euren Sünden; 18 So sind auch die, so in Christo entschlafen sind, verloren.

I. CORINTHIENS, XV.

6 Ensuite il a été vu, en une fois, de plus de cinq cents frères, dont la plupart sont encore vivants, tandis que quelques-uns sont morts. 7 Ensuite il a été vu de Jacques, et puis de tous les Apôtres. 8 Et après tous, il a été vu aussi de moi, qui ne suis qu'un avorton. 9 Car je suis le moindre des Apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé Apôtre, parce que j'ai persécuté l'Eglise de Dieu. 10 Mais c'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis. Et sa grâce envers moi n'a point été vaine; mais j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux tous; non point moi pourtant, mais la grâce de Dieu qui est avec moi. 11 Nous prêchons ainsi, soit moi soit eux, et vous l'avez cru ainsi. 12 Or, si on prêche que Christ est ressuscité des morts, comment quelques-uns d'entre vous disent-ils qu'il n'y a point de résurrection des morts? 13 Mais s'il n'y a point de résurrection des morts, Christ aussi n'est point ressuscité. 14 Et si Christ n'est point ressuscité, notre prédication est donc vaine, et votre foi aussi est vaine. 15 Et même nous sommes de faux témoins à l'égard de Dieu; car nous avons rendu témoignage de la part de Dieu, qu'il a ressuscité Christ, que *pourtant* il n'a pas ressuscité, si les morts ne ressuscitent point. 16 Car si les morts ne ressuscitent point, Christ n'est point ressuscité non plus. 17 Et si Christ n'est point ressuscité, votre foi est vaine, vous êtes encore dans vos péchés. 18 Ainsi ceux qui sont morts en Christ, sont perdus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ιε'.

10 Εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ

παντῶν ἀνθρώπων ἐσμεν. 20 Νυνὶ δὲ

Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ

τῶν κοιμημένων [ἐγερτο]. 21 ὡς οὖν

ἀνθρώπου, θανάτου, καὶ δι'

ἀνθρώπου ἀνίστασιν νεκρῶν 22 ὥστε

γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν,

οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωο-

ποιήσονται. 23 Ἐκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ

τάγματι ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ

τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,

24 εἴτα το τέλος, ὅταν παραδίδῃ τὴν

βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν

καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν

ἐξουσίαν καὶ δύναμιν. 25 Δεῖ γὰρ

αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῇ πάντας

τοὺς ἐχθρούς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

26 Ἐσχάτος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ

θάνατος. 27 Πῦρ γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ

τοὺς πόδας αὐτοῦ. Ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι

πάντα ὑποτάσσεται, ὁρῶν ὅτι ἐκτός

ἐστὶν αὐτοῦ τὰ πάντα.

28 Ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα,

τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται

τῷ ὑποτάσσῃ αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾧ

ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πάνσιν. 29 Ἐπεὶ

τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν

νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται,

τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; 30 Τί

καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;

+ σου + } +

ἵνα ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον

AD CORINTHOS I. XV.

10 Si in hac vita tantum in Christo

sperantes sumus, miserabiliores sumus

omnibus hominibus. 20 Nunc autem

Christus resurrexit a mortuis, primi-

tiae dormientium. 21 Quoniam enim

per hominem mors, et per hominem

resurrectio mortuorum. 22 Et sicut

in Adam omnes moriuntur, ita et in

Christo omnes vivificabuntur. 23 Unus-

quisque autem in suo ordine: primi-

tiae Christus, deinde hi qui sunt Christi

in adventu ejus. 24 Deinde finis, cum

tradiderit regnum Deo et Patri, cum

evacuaverit omnem principatum et

potestatem et virtutem. 25 Oportet

autem illum regnare donec ponat

inimicos sub pedibus ejus. 26 No-

vissima autem inimica destruetur

mors. 27 Omnia enim subjecit sub

pedibus ejus. Cum autem dicat:

Omnia subjecta sunt ei, sine dubio

praeter eum qui subjecit ei omnia:

28 Cum autem subjecta fuerint illi

omnia, tunc ipse Filius subjectus erit

illi qui sibi subjecit omnia, ut sit Deus

omnia in omnibus. 29 Alioquin quid

facient qui baptizantur pro mortuis,

si omnino mortui non resurgent? ut

quid et baptizantur pro illis? 30 Ut

quid et nos periclitamur omni hora?

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. CORINTHIANS, XV.

19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable. 20 But now is Christ risen from the dead, *and* become the firstfruits of them that slept. 21 For since by man *came* death, by man *came* also the resurrection of the dead. 22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. 23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming. 24 Then *cometh* the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power. 25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. 26 The last enemy *that* shall be destroyed *is* death. 27 For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him. 28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all. 29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead? 30 And why stand we in jeopardy every hour?

1. Corinth., 15.

19 Hoffen wir allein in diesem Leben auf Christum, so sind wir die elendesten unter allen Menschen. 20 Nun aber ist Christus auferstanden von den Todten, und der Erstling geworden unter denen, die da schlafen. 21 Sientemal durch einen Menschen der Tod, und durch einen Menschen die Auferstehung der Todten kommt. 22 Denn gleichwie sie in Adam alle sterben, also werden sie in Christo alle lebendig gemacht werden. 23 Ein jeglicher aber in seiner Ordnung. Der Erstling Christus; darnach die Christo angehören, wenn er kommen wird. 24 Darnach das Ende; wenn er das Reich Gott und dem Vater überantworten wird, wenn er aufheben wird alle Herrschaft, und alle Obrigkeit und Gewalt. 25 Er muß aber herrschen, bis daß er alle seine Feinde unter seine Füße lege. 26 Der letzte Feind, der aufgehoben wird, ist der Tod. 27 Denn er hat ihm alles unter seine Füße gethan. Wenn er aber saget, daß es alles unterthan sey, ist es offenbar, daß ausgenommen ist, der ihm alles untergethan hat. 28 Wenn aber alles ihm unterthan seyn wird; alsdann wird auch der Sohn selbst unterthan seyn dem, der ihm alles untergethan hat, auf daß Gott sey alles in allen. 29 Was machen sonst, die sich taufen lassen über den Todten, so allerdings die Todten nicht auferstehen? Was lassen sie sich taufen über den Todten? 30 Und was stehen wir alle Stunden in der Gefahr?

I. CORINTHIENS, XV.

19 Si nous n'avons d'espérance en Christ que pour cette vie seulement, nous sommes les plus misérables de tous les hommes. 20 Mais maintenant Christ est ressuscité des morts, *et* il est devenu les prémices de ceux qui dorment. 21 Car puisque la mort est *venue* par un seul homme, la résurrection des morts est aussi *venue* par un seul homme. 22 Car comme tous meurent en Adam, de même aussi tous revivront en Christ. 23 Mais chacun en son propre rang; Christ *comme* les prémices, puis ceux qui sont de Christ, à son avènement. 24 Ensuite *viendra* la fin, quand il aura remis le royaume à Dieu le Père, *et* quand il aura aboli tout empire, et toute domination, toute puissance. 25 Car il faut qu'il règne jusqu'à ce qu'il ait mis sous ses pieds tous ses ennemis. 26 L'ennemi qui sera détruit le dernier, *c'est* la mort. 27 Car, Dieu a mis toutes choses sous ses pieds. Or, quand il est dit que toutes choses lui sont soumises, il est évident que celui qui lui a soumis toutes choses est excepté. 28 Et après que toutes choses lui auront été soumises, alors aussi le Fils lui-même sera soumis à celui qui lui a soumis toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous. 29 Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour les morts, si absolument les morts ne ressuscitent point? Pourquoi donc sont-ils baptisés pour les morts? 30 Et pourquoi nous-mêmes sommes-nous en péril à toute heure?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ιε'.

21 Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, ἀδελφοί, ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

22 Εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὐριον γὰρ ἀποθνήσκομεν. 23 Μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἡθὴ χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί. 24 Ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινὲς ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.

25 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις· Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποῖον δὲ σῶματι ἔρχονται;

26 Ἀφρων, σὺ δ' σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· 27 Καὶ δ' σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν· 28 Ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστην τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα. 29 Οὐ

ἅπαντα τὰ αὐτοῦ σῶμα, ἀλλὰ ἄλλα μὲν [σὰρξ] ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων. 30 Καὶ σῶματα ἐπουράνια, καὶ σῶματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπίγειων. 31 Ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

✠ σκ ✠ 1 ✠ 16

21 Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, ἀδελφοί, ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. 22 Εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὐριον γὰρ ἀποθνήσκομεν. 23 Μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἡθὴ χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί. 24 Ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινὲς ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ. 25 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις· Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποῖον δὲ σῶματι ἔρχονται; 26 Ἀφρων, σὺ δ' σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· 27 Καὶ δ' σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν· 28 Ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστην τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα. 29 Οὐ ἅπαντα τὰ αὐτοῦ σῶμα, ἀλλὰ ἄλλα μὲν [σὰρξ] ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων. 30 Καὶ σῶματα ἐπουράνια, καὶ σῶματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπίγειων. 31 Ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

AD CORINTHIOS I, XV.

21 Cotidie morior propter vestram gloriam, fratres, quam habeo in Christo Jesu Domino nostro. 22 Si secundum hominem ad bestias pugnavi Ephesi, quid mihi prodest? Si mortui non resurgunt, Manducemus et bibamus, eras enim mortuus. 23 Nolite seduci. Corruptunt mores bonos conloquia mala. 24 Evigilate juste et nolite peccare: ignorantiam Dei enim quidam habent. Ad reverentiam vobis loquor. 25 Sed dicet aliquis: Quomodo resurgunt mortui? quali autem corpore veniunt? 26 Insiapiens, tu quod seminas, non vivificatur nisi prius moriatur: 27 Et quod seminas, non corpus quod futurum est seminas, sed nudum granum ut puta tritici aut alicujus ceterorum: 28 Deus autem dat illi corpus sicut voluit, et unicuique seminum proprium corpus. 29 Non omnis caro eadem caro, sed alia hominum alia pecorum, alia caro volucrum, alia autem piscium. 30 Et corpora caelestia, et corpora terrestria: sed alia quidem caelestium gloria, alia autem terrestrium. 31 Alia claritas solis, alia claritas lunae, alia claritas stellarum: stella enim a stella differt in claritate.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, XV.

31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. 32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for tomorrow we die. 33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners. 34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame. 35 But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? 36 Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die: 37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other *grain*: 38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body. 39 All flesh is not the same flesh: but there is one *kind* of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds. 40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. 41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for *one* star differeth from *another* star in glory.

1. Corinthher, 15.

31 Bei unserm Ruhm, den ich habe in Christo Jesu, unserm Herrn, ich sterbe täglich. 32 Habe ich menschlicher Meinung zu Epheso mit den wilden Thieren gekämpft? Was hilft mirs, so die Todten nicht auferstehen? Laßt uns essen und trinken; denn morgen sind wir todt. 33 Laßt euch nicht verführen. Böse Geschwäge verderben gute Sitten. 34 Wacht recht auf, und sündiget nicht; denn etliche wissen nichts von Gott; das sage ich euch zur Schande. 35 Möchte aber jemand sagen: Wie werden die Todten auferstehen? und mit welcherlei Leibe werden sie kommen? 36 Du Narr, das du säest, wird nicht lebendig, es sterbe denn. 37 Und das du säest, ist ja nicht der Leib, der werden soll; sondern ein bloßes Korn, nemlich Weizen, oder der andern eines. 38 Gott aber giebt ihm einen Leib, wie er will, und einem jeglichen von den Samen seinen eigenen Leib. 39 Nicht ist alles Fleisch einerlei Fleisch; sondern ein anderes Fleisch ist der Menschen, ein anderes des Viehes, ein anderes der Fische, ein anderes der Vögel. 40 Und es sind himmlische Körper und irdische Körper. Aber eine andere Herrlichkeit haben die himmlischen, und eine andere die irdischen. 41 Eine andere Klarheit hat die Sonne, eine andere Klarheit hat der Mond, eine andere Klarheit haben die Sterne; denn ein Stern übertrifft den andern nach der Klarheit.

I. CORINTHIENS, XV.

31 Je meurs tous les jours: je vous l'atteste par le sujet que j'ai de me glorifier, à cause de vous, en notre Seigneur Jésus-Christ. 32 Si *c'est* selon l'homme *que* j'ai combattu contre les bêtes à Ephèse, quel profit en ai-je, si les morts ne ressuscitent point? Mangeons et buvons; car demain nous mourrons. 33 Ne vous y trompez point; les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs. 34 Réveillez-vous *pour vivre* justement, et ne péchez point; car il y en a quelques-uns qui n'ont pas la connaissance de Dieu: je vous *le* dis pour vous faire honte. 35 Mais quelqu'un dira: Comment ressuscitent les morts, et en quel corps viennent-ils? 36 Insensé! ce que tu sèmes ne prend point vie, s'il ne meurt. 37 Et quant à ce que tu sèmes, tu ne sèmes point le corps qui naîtra, mais le simple grain, selon qu'il se rencontre, *grain* de blé ou de quelque autre semence. 38 Mais Dieu lui donne un corps comme il veut, et à chaque semence le corps qui lui est propre. 39 Toute chair n'est pas la même chair; mais autre est la chair des hommes, et autre la chair des bêtes, autre celle des poissons, et autre celle des oiseaux. 40 Il y a aussi des corps célestes et des corps terrestres; mais autre est l'éclat des *corps* célestes, et autre celui des *corps* terrestres. 41 Autre est l'éclat du soleil, et autre l'éclat de la lune, et autre l'éclat des étoiles; car l'éclat d'une étoile diffère de *l'éclat* d'une *autre* étoile.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α, ιθ.

α Οὕτως καὶ ἡ ἀποστασις τῶν πεσόντων.
 Σπείρεται ὁ σῶμα ἐν ἀφθαρσίᾳ· α Σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται
 ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγεί-
 ρεται ἐν δυνάμει· α Σπείρεται σῶμα
 ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν.
 Εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ
 πνευματικόν· α Οὕτως καὶ γρηγορεῖται·
 Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς
 ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἑσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεύ-
 μα ζωοποιούν· α Ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ
 πνευματικόν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα
 τὸ πνευματικόν· α Ὁ πρῶτος ἄνθρω-
 πος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος
 [ὁ Κύριος] ἐξ οὐρανοῦ· α Οἷος ὁ χοϊκός,
 τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπου-
 ράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι·
 α Καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα
 τοῦ χοικοῦ, φορέσωμεν καὶ τὴν εἰκόνα
 τοῦ ἐπουρανοῦ· α Τοῦτο δέ φημι, ἀδελ-
 φοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ
 ἀλλοτρίωσαι· α Ἐπεται, πῶς ἡ φθορὰ
 τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ· α Ἰδοὺ μυ-
 στήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοι-
 κηνοσμεθα, πάντες δε ἀλλαγνοσμεθα·
 α Ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥήτῃ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ
 ἐσχατῇ σελήνῃ· σελήνη γάρ, καὶ εἰ
 ποικίλη ἐκρήνεται ἀφθίνα καὶ ἐκείνη
 ἀλλαγνοσμεθα· α Δεῖ γὰρ τὸ φθαρ-
 τὴν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ
 τὴν βλάστην τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀβυσσῶσιν·

✧ ൧ ✧ | ✧ ൧൧൧ ൧൧

« تَحْنَأْ اِهْ سَهْ فَنَهْ١٢ . فَنَاهْ١٢
 ضَحْنَأْ . ضَحْنَأْ بِلَا سَحْلَا .
 « فَنَاهْ١٢ فَنَاهْ١٢ ضَحْنَأْ
 حَحْنَأْ . فَنَاهْ١٢ حَحْنَأْ١٢
 ضَحْنَأْ حَحْنَأْ . « فَنَاهْ١٢ فَنَاهْ١٢
 هَحْنَأْ : مَاهْ١٢ فَنَاهْ١٢ نَهْ١٢ .
 اِهْ١٢ فَنَاهْ١٢ نَهْ١٢ اِهْ١٢ فَنَاهْ١٢
 نَهْ١٢ . « تَحْنَأْ اِهْ١٢ حَحْنَأْ .
 تَحْنَأْ اِهْ١٢ حَحْنَأْ حَحْنَأْ كَحْنَأْ .
 سَحْنَأْ . مَاهْ١٢ اِسْمَاهْ١٢ حَحْنَأْ
 حَسْنَهْ١٢ . « اِلَا لَّا تَحْنَأْ كَحْنَأْ
 نَهْ١٢ . اِلَا نَحْنَأْ مَاهْ١٢
 نَهْ١٢ . « حَحْنَأْ حَحْنَأْ حَحْنَأْ
 رَحْنَأْ اِنَّا : حَحْنَأْ بِلَا حَحْنَأْ حَحْنَأْ
 حَحْنَأْ . « اِسْمَاهْ١٢ نَهْ١٢ مَاهْ١٢
 حَحْنَأْ : تَحْنَأْ اِهْ١٢ حَحْنَأْ . مَاهْ١٢
 نَهْ١٢ مَاهْ١٢ مَاهْ١٢ رَحْنَأْ حَحْنَأْ : تَحْنَأْ
 اِهْ١٢ حَحْنَأْ . « مَاهْ١٢ حَحْنَأْ مَاهْ١٢
 مَاهْ١٢ رَحْنَأْ حَحْنَأْ : تَحْنَأْ نَحْنَأْ
 مَاهْ١٢ مَاهْ١٢ رَحْنَأْ حَحْنَأْ . « تَحْنَأْ
 اِنَّا اِنَّا اِسْمَاهْ١٢ : حَحْنَأْ مَاهْ١٢
 حَحْنَأْ مَاهْ١٢ حَحْنَأْ حَحْنَأْ . لَّا
 حَحْنَأْ . « لَّا سَحْلَا مَاهْ١٢ لَّا
 حَحْنَأْ١٢ . « تَحْنَأْ اِنَّا حَحْنَأْ
 نَاهْ١٢ . كَهْ حَحْنَأْ حَحْنَأْ . حَحْنَأْ
 نَحْنَأْ . « مَاهْ١٢ اِسْمَاهْ١٢ نَهْ١٢ حَحْنَأْ
 حَحْنَأْ اِسْمَاهْ١٢ حَحْنَأْ : مَاهْ١٢
 حَحْنَأْ بِلَا سَحْلَا . مَاهْ١٢ نَحْنَأْ .
 حَحْنَأْ مَاهْ١٢ : مَاهْ١٢ حَحْنَأْ
 حَحْنَأْ لَّا حَحْنَأْ١٢ : مَاهْ١٢
 حَحْنَأْ نَحْنَأْ لَّا حَحْنَأْ١٢ .

AD CORINTHIOS I. XV

39 Sic et resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, surget in incorruptione: 40 Seminatur in ignobilitate, surget in gloria: seminatur in infirmitate, surget in virtute: 41 Seminatur corpus animale, surgit corpus spiritale. Si est corpus animale, est et spiritale. Sic et scriptum est: 42 Factus est primus homo Adam in animam viventem, novissimus Adam in spiritum vivificantem. 43 Sed prius non quod spiritale est, sed quod animale est; deinde quod spiritale. 44 Primus homo de terra terrenus, secundus homo de caelo [caelestis]. 45 Qualis terrenus, tales et terreni, qualis caelestis, tales et caelestes: 46 Igitur sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem caelestis. 47 Hoc autem dico, fratres, quoniam caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt, neque corruptio incorruptelam possidere. 48 Ecce mysterium vobis dico. Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. 49 In momento, in ictu oculi, in novissima tuba: canet enim, et mortui resurgent incorrupti, et nos immutabimur. 50 Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptelam, et mortale hoc induere immortalitatem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, XV.

42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption: 43 It is sown in dishonour; it is raised in glory; it is sown in weakness; it is raised in power: 44 It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. 45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit. 46 Howbeit that was not first which is spiritual, but that *which is natural*; and afterward that *which is spiritual*. 47 The first man *is* of the earth, earthy: the second man *is* the Lord from heaven. 48 As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. 49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly. 50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption. 51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed, 52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. 53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

1. Corinthier, 15.

42 Also auch die Auferstehung der Todten. Es wird gesäet verweslich, und wird auferstehen unverweslich. 43 Es wird gesäet in Unehre, und wird auferstehen in Herrlichkeit. Es wird gesäet in Schwachheit, und wird auferstehen in Kraft. 44 Es wird gesäet ein natürlicher Leib, und wird auferstehen ein geistlicher Leib. Hat man einen natürlichen Leib, so hat man auch einen geistlichen Leib. 45 Wie es geschrieben steht: Der erste Mensch, Adam, ist gemacht in das natürliche Leben; und der letzte Adam in das geistliche Leben. 46 Aber der geistliche Leib ist nicht der erste, sondern der natürliche, darnach der geistliche. 47 Der erste Mensch ist von der Erde, und irdisch; der andere Mensch ist der Herr vom Himmel. 48 Welcherlei der irdische ist, solcherlei sind auch die irdischen; und welcherlei der himmlische ist, solcherlei sind auch die himmlischen. 49 Und wie wir getragen haben das Bild des irdischen, also werden wir auch tragen das Bild des himmlischen. 50 Davon sage ich aber, lieben Brüder, daß Fleisch und Blut nicht können das Reich Gottes ererben; auch wird das Verwesliche nicht erben das Unverwesliche. 51 Siehe, ich sage euch ein Geheimniß: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden; 52 Und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick, zu der Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Todten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden. 53 Denn dieß Verwesliche muß anziehen das Unverwesliche, und dieß Sterbliche muß anziehen die Unsterblichkeit.

I. CORINTHIENS, XV.

42 Telle est aussi la résurrection des morts; le corps est semé en corruption, il ressuscite en incorruptibilité. 43 Il est semé en déshonneur, il ressuscite en gloire; il est semé en faiblesse, il ressuscite en force. 44 Il est semé corps animal, il ressuscite corps spirituel; il y a un corps animal, et il y a un corps spirituel. 45 Comme aussi il est écrit: Le premier homme, Adam, a été fait âme vivante; le dernier Adam, esprit vivifiant. 46 Or, ce n'est pas ce qui est spirituel, mais ce qui est animal qui est le premier. Ce qui est spirituel est venu après. 47 Le premier homme étant de la terre, est terrestre; mais le second homme, le Seigneur, est du ciel. 48 Tel qu'est celui qui est terrestre, tels aussi sont ceux qui sont terrestres; et tel qu'est le céleste, tels aussi sont les célestes. 49 Et comme nous avons porté l'image de celui qui est terrestre, nous porterons aussi l'image de celui qui est céleste. 50 Voici donc ce que je dis, mes frères: c'est que la chair et le sang ne peuvent point hériter le royaume de Dieu, et que la corruption n'hérite point l'incorruptibilité. 51 Voici, je vous dis un mystère: Nous ne dormirons pas tous, mais nous serons tous changés, 52 En un moment, en un clin d'œil, à la dernière trompette; car la trompette sonnera, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous serons changés. 53 Car il faut que ce corps corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce corps mortel revête l'immortalité.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ιδ', ιε'.

11 Ὡταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται
 ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃ-
 ται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος·
 ὁ γεγραμμένος· 12 Κατεπόθη ὁ θάνατος
 εἰς νίκος. Ποῦ σου θάνατε τὸ νίκος;
 13 ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον; 14 Τὸ δὲ
 κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ
 δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. 15 Τῷ
 16 δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος
 17 διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 18 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι
 19 γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν
 20 τῷ ἔργῳ τοῦ Κυρίου πάντοτε, εἰδότες
 21 ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν
 22 Κυρίῳ.

ΚΕΦ. 15.

1 ΠΕΡΙ δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς
ἀγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις
τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.
2 Κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν
παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὃ τι ἂν
εὐδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογίαι
γίνωνται. 3 Ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὗς
ἐὰν δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους
πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς
Ἱερουσαλὴμ· 4 Ἐὰν δὲ ᾧ ἄξιον τοῦ
κρίναι πορευεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύονται.
5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδο-
νίαν εἰέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι.

300

[illegible]

❖ ۵ ❖ مملو

[illegible]

AD CORINTHIOS I. XV. XVI

11 Cum autem mortale hoc induerit
 immortalitatem, tunc fiet sermo qui
 scriptus est: Absorpta est mors in
 victoria. 12 Ubi est, mors, victoria
 tua? ubi est, mors, stimulus tuus?
 13 Stimulus autem mortis peccatum
 est, virtus vero peccati lex. 14 Deo
 autem gratias, qui dedit nobis vic-
 toriam per Dominum nostrum Jesum
 Christum. 15 Itaque, fratres mei di-
 lecti, stabiles estote et immobiles,
 abundantes in opera Domini semper,
 scientes quod labor vester non est
 inanis in Domino.

CAPUT XVI.

1 DE collectis autem quae fiunt in sanctis, sicut ordinavi ecclesiis Galatiae, ita et vos facite. 2 Per unam sabbati unusquisque vestrum apud se ponat recondens quod ei placuerit, ut non cum venero tunc collecta fiant. 3 Cum autem presens fuero, quos probaveritis per epistulas, hos mittam perferre gratiam vestram in Hierusalem: 4 Quod si dignum fuerit ut ego eam, mecum ibunt. 5 Veniam autem ad vos cum Machedoniam pertransiero: nam Machedoniam pertransibo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, XV. XVI.

⁵⁴ So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. ⁵⁵ O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? ⁵⁶ The sting of death is sin; and the strength of sin is the law. ⁵⁷ But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. ⁵⁸ Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

CHAPTER XVI.

¹ Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye. ² Upon the first *day* of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come. ³ And when I come, whomsoever ye shall approve by *your* letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem. ⁴ And if it be meet that I go also, they shall go with me. ⁵ Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia; for I do pass through Macedonia.

1. Corinthier, 15. 16.

⁵⁴ Wenn aber dieß Verwesliche wird anziehen das Unverwesliche, und dieß Sterbliche wird anziehen die Unsterblichkeit, dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben steht: ⁵⁵ Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg? ⁵⁶ Aber der Stachel des Todes ist die Sünde, die Kraft aber der Sünde ist das Gesetz. ⁵⁷ Gott aber sey Dank, der uns den Sieg gegeben hat, durch unsern Herrn Jesum Christum. ⁵⁸ Darum, meine lieben Brüder, seyd fest, unbeweglich, und nehmet immer zu in dem Werk des Herrn; insonderheit ihr wiisset, daß eure Arbeit nicht vergeblich ist in dem Herrn.

Das 16. Capitel.

¹ Von der Steuer aber, die den Heiligen geschieht, wie ich den Gemeinen in Galatien geordnet habe, also thut auch ihr. ² Auf einen jeglichen Sabbathen lege bei sich selbst ein jeglicher unter euch, und sammle, was ihn gut dünket, auf daß nicht, wenn ich komme, dann allererst die Steuer zu sammeln sey. ³ Wenn ich aber dargekommen bin, welche ihr durch Briefe dafür ansehet, die will ich senden, daß sie hinbringen eure Wohlthat gen Jerusalem. ⁴ So es aber werth ist, daß ich auch hinreise, sollen sie mit mir reisen. ⁵ Ich will aber zu euch kommen, wenn ich durch Macedonien ziehe; denn durch Macedonien werde ich ziehen.

I. CORINTHIENS, XV. XVI.

⁵⁴ Or, quand ce *corps* corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce *corps* mortel aura revêtu l'immortalité, alors sera accomplie la parole qui est écrite: La mort est absorbée par la victoire. ⁵⁵ O mort, où est ton aiguillon? O sépulchre, où est ta victoire? ⁵⁶ Or, l'aiguillon de la mort, c'est le péché; et la puissance du péché, c'est la loi. ⁵⁷ Mais grâces soient rendues à Dieu, qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ. ⁵⁸ C'est pourquoi, mes frères bien-aimés, soyes fermes, inébranlables, abondant toujours dans l'œuvre du Seigneur; sachant que votre travail n'est pas vain auprès du Seigneur.

CHAPITRE XVI.

¹ QUANT à la collecte qui se fait pour les saints, faites comme j'en ai ordonné aux Églises de Galatie. ² Que chaque premier jour de la semaine, chacun de vous mette à part ce qu'il pourra rassembler selon sa prospérité, afin que les collectes ne se fassent point après mon arrivée. ³ Puis, quand je serai arrivé, j'enverrai avec des lettres ceux que vous approuverez, pour porter votre libéralité à Jérusalem. ⁴ Et, si la chose mérite que j'y aille, moi-même, ils viendront avec moi. ⁵ J'irai donc vers vous, après avoir passé par la Macédoine; car je passerai par la Macédoine.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', 15.

· Πρὸς τοὺς ἑβραίους ἀποστόλους παρακλήσας ὁ καὶ
παραχειμάσας, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε
οὐ ἐὰν πορεύωμαι. 7 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς
δοῦναι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω γὰρ χρό-
νον τινα ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ
Κύριος ἐπιτρέψῃ. 8 Ἐπειδὴ δὲ ἐπε-
σφύσασθε ἕως τῆς πεντηκοστῆς· 9 Θύρα
γὰρ μοι ἀνέφηνεν μεγάλη καὶ ἐνεργής,
καὶ ἀντικείμενοι πολλοί. 10 Ἐὰν δὲ
ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφύθως
γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον
Κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ γώ. 11 Μὴ τις
οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. Προπέμψατε δὲ
αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με·
ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελ-
φῶν. 12 Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ,
πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ
πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ
πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ,
ἐλευσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ. 13 Γρη-
γορίτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρί-
ζεσθε, κραταιοῦσθε. 14 Πάντα ὑμῶν ἐν
ἀγάπῃ γινέσθω. 15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς,
ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανῆ, ὅτι
ἔστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακο-
νίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς. 16 Ἴνα
καὶ ὑμεῖς ὑποτασσέσθε τοῖς τοιούτοις
καὶ παντὶ τῷ συνεργούντι καὶ κοπιῶντι

[illegible][illegible]

AD CORINTHIOS I. XVI

6 Apud vos forsitan manebo vel etiam
hiemabo, et vos me deducatis quo-
cumque iero. 7 Nolo enim vos modo
in transitum videre: spero enim me
aliquantum temporis manere apud vos,
si Dominus permiserit. 8 Permanebo
autem Ephesi usque ad pentecosten:
9 Ostium enim mihi apertum est mag-
num et evidens, et adversarii multi.
10 Si autem venerit Timotheus, videte
ut sine timore sit apud vos: opus
enim Domini operatur sicut et ego:
11 Ne quis ergo illum spernat. De-
ducite autem illum in pace ut veniat
ad me: expecto enim illum cum fra-
tribus. 12 De Apollo autem fratre,
multum rogavi eum ut veniret ad
vos cum fratribus: et utique non fuit
voluntas ut nunc veniret, veniet autem
cum ei vacuum fuerit. 13 Vigilate,
state in fide, viriliter agite et con-
fortamini. 14 Omnia vestra in caritate
fiant. 15 Obsecro autem vos, fratres:
nostis domum Stephane et Fortunati,
quoniam sunt primitiæ Achaie et in
ministerium sanctorum ordinaverunt
se ipsos: 16 Ut et vos subditi sitis ejus-
modi et omni cooperanti et laboranti

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. CORINTHIANS, XVI.

6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go. 7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit. 8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost. 9 For a great door and effectual is opened unto me; and there are many adversaries. 10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do. 11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren. 12 As touching *our* brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time. 13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong. 14 Let all your things be done with charity. 15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,) 16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.

1. Corinther, 16.

6 Bei euch aber werde ich vielleicht bleiben, oder auch wintern, auf daß ihr mich geleitet, wo ich hinziehen werde. 7 Ich will euch jetzt nicht sehen im Vorüberziehen; denn ich hoffe, ich wolle etliche Zeit bei euch bleiben, so es der Herr zuläßt. 8 Ich werde aber zu Ephesus bleiben bis auf Pfingsten. 9 Denn mir ist eine große Thür aufgethan, die viele Frucht wirft, und sind viele Widerwärtige da. 10 So Timotheus kommt, so sehet zu, daß er ohne Furcht bei euch sey; denn er treibet auch das Werk des Herrn, wie ich. 11 Daß ihn nun nicht jemand verachte. Geleitet ihn aber im Frieden, daß er zu mir komme, denn ich warte seiner mit den Brüdern. 12 Von Apollos, dem Bruder, aber wißet, daß ich ihn sehr viel ermahnet habe, daß er zu euch käme mit den Brüdern; und es war allerdings sein Wille nicht, daß er jetzt käme; er wird aber kommen, wenn es ihm gelegen seyn wird. 13 Wachet, stehet im Glauben, seyd männlich, und seyd stark. 14 Alle eure Dinge lasset in der Liebe geschehen. 15 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder: Ihr kennet das Haus Stephanas, daß sie sind die Erstlinge in Achaia, und haben sich selbst verordnet zum Dienst den Heiligen; 16 Auf daß auch ihr solchen unterthan seyd, und allen, die mitwirken und arbeiten.

I. CORINTHIENS, XVI.

6 Et peut-être séjournerai-je parmi vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que vous me conduisiez partout où j'irai. 7 Car je ne veux point vous voir maintenant en passant; mais j'espère que je demeurerai avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet. 8 Toutefois, je demeurerai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte; 9 Car une porte grande, et de grande efficace, m'y est ouverte: et il y a plusieurs adversaires. 10 Si Timothée vient, prenez garde qu'il soit en sûreté parmi vous, car il s'emploie à l'œuvre du Seigneur comme moi-même. 11 Que personne donc ne le méprise; mais conduisiez-le en paix, afin qu'il vienne me trouver, car je l'attends avec les frères. 12 Quant à Apollos, *notre* frère, je l'ai beaucoup prié d'aller vers vous avec les frères; mais il n'a nullement eu la volonté d'y aller maintenant. Toutefois il ira quand il en trouvera une occasion favorable. 13 Veillez, soyez fermes dans la foi, agissez courageusement, fortifiez-vous. 14 Que tout ce que vous faites se fasse avec charité. 15 Or, *mes* frères, vous connaissez la famille de Stéphanas, et vous savez qu'ils sont les prémices de l'Achaï, et qu'ils se sont entièrement dévoués au service des saints; 16 Je vous prie d'avoir de la déférence pour eux, et pour tous ceux qui travaillent avec nous, et qui s'emploient à l'œuvre du Seigneur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', 15'.

9 **Ἡ** Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφάνου
 καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαικοῦ, ὅτι τὸ
 ἔργον ἐστὶν ἐν αὐτοῖς ἀπεπληρωσμένον.
 10 **Ἀνέ**παισαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ
 τὸ ὑμῶν. **Ἐπι**γινώσκετε οὖν τοὺς
 τοιοῦτους. 11 **Ἀσπ**άζονται ὑμᾶς αἱ
 ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. **Ἀσπ**άζεται
 ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ
 Πρίσκα συν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν
 ἐκκλησίᾳ. 12 **Ἀσπ**άζονται ὑμᾶς οἱ
 ἀδελφοὶ παῖτες. **Ἀσπ**ασασθε ἀλλή-
 λους ἐν φιλήματι ἀγάπῃ. 13 **Ὁ** ἀσπα-
 σμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. 14 **Εἰ** τις
 οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον [ἡμῶν] Ἰησοῦν
 Χριστὸν ἐν αὐτῷ αἵματι. **Μα**κάριος ἀδελ-
 15 **Ἡ** χάρις τοῦ Κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ
 [Χριστοῦ] μεθ' ὑμῶν. 16 **Ἡ** ἀγάπη
 μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ
 Ἰησοῦ. [Ἀμήν.]

❖ ❖ ❖ | ❖ ❖ ❖

[illegible]

AD CORINTHIOS I, XVI.

17 Gaudeo autem in præsentia Stephanæ et Fortunati, et Achaici quoniam id quod vobis deerat ipsi suppleverunt: 18 Refecerunt enim et meum spiritum et vestrum. Cognoscite ergo qui ejusmodi sunt. 19 Salutant vos ecclesiæ Asiæ. Salutant vos in Domino multum Aquila et Prisca cum domestica sua ecclesia. 20 Salutant vos fratres omnes. Salutate invicem in osculo sancto. 21 Salutatio mea manu Pauli. 22 Si quis non amat Dominum [nostrum] Jesum Christum, sit anathema. Maranatha. 23 Gratia Domini [nostri] Jesu [Christi] vobiscum. 24 Caritas mea cum omnibus vobis in Christo Jesu. Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CORINTHIANS, XVI.

17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus : for that which was lacking on your part they have supplied. 18 For they have refreshed my spirit and your's : therefore acknowledge ye them that are such. 19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house. 20 All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss. 21 The salutation of me Paul with mine own hand. 22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maran-atha. 23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you. 24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

1. Corinther, 16.

17 Ich freu mich über der Zukunft Stephanus und Fortunatus und Achaicus; denn wo ich euer Mangel hatte, das haben sie erstattet. 18 Sie haben erquicket meinen und euren Geist. Erkennet, die solche sind. 19 Es grüßen euch die Gemeinen in Asien. Es grüßet euch sehr in dem Herrn Aquilas und Priscilla, sammt der Gemeinde in ihrem Hause. 20 Es grüßen euch alle Brüder. Grüßet euch unter einander mit dem heiligen Kuß. 21 Ich Paulus grüße euch mit meiner Hand. 22 So jemand den Herrn Jesum Christum nicht lieb hat, der sey Anathema, Maranatha. 23 Die Gnade des Herrn Jesu Christi sey mit euch. 24 Meine Liebe sey mit euch allen in Christo Jesu. Amen.

I. CORINTHIENS, XVI.

17 Or, je me réjouis de la venue de Stéphanas, de Fortunat, et d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé à ce qui me manquait de votre part. 18 Car ils ont consolé mon esprit et le vôtre. Ayez donc de la considération pour de telles personnes. 19 Les Églises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Église qui est dans leur maison, vous saluent avec beaucoup d'affection en notre Seigneur. 20 Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. 21 La salutation est de la propre main de moi, Paul. 22 S'il y a quelqu'un qui n'aime point le Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit anathème, Maranatha. 23 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous ! 24 Mon amour est avec vous tous en Jésus-Christ. Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI SECUNDA

AD CORINTHIOS.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ΚΕΦ. α'.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ

διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος

ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ

οὐσῇ ἐν Κορινθῷ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν

τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ· ἡ χάρις

ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν

καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἡ εὐλο-

γητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν

ἀγαθῶν, ὁ πατὴρ τοῦ φωτός,

ὁ πατὴρ τοῦ ἀφύπνου, ὁ πατὴρ τοῦ

ἀκατάρακτου, ὁ πατὴρ τοῦ ἀκατα-

κτάτου, ὁ πατὴρ τοῦ ἀκατακτάτου,

ὁ πατὴρ τοῦ ἀκατακτάτου, ὁ πα-

τὴρ τοῦ ἀκατάρακτου, ὁ πατὴρ

τοῦ ἀκατάρακτου, ὁ πατὴρ τοῦ

ἀκατάρακτου, ὁ πατὴρ τοῦ ἀκα-

τάτου, ὁ πατὴρ τοῦ ἀκατάρακτου,

ὁ πατὴρ τοῦ ἀκατάρακτου, ὁ πα-

τὴρ τοῦ ἀκατάρακτου, ὁ πατὴρ

τοῦ ἀκατάρακτου, ὁ πατὴρ τοῦ

ἀκατάρακτου, ὁ πατὴρ τοῦ ἀκα-

τάτου, ὁ πατὴρ τοῦ ἀκατάρακτου,

καὶ ὁ πατὴρ τοῦ ἀκατάρακτου.

ἡ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ

θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου ἡμῶν

Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἡ εὐλογητὸς ὁ

θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τοῦ

ἀγαθῶν, ὁ πατὴρ τοῦ φωτός,

ὁ πατὴρ τοῦ ἀφύπνου, ὁ πατὴρ

τοῦ ἀκατάρακτου, ὁ πατὴρ τοῦ

ἀκατάρακτου, ὁ πατὴρ τοῦ ἀκα-

τάτου, ὁ πατὴρ τοῦ ἀκατάρακτου,

ὁ πατὴρ τοῦ ἀκατάρακτου, ὁ πα-

τὴρ τοῦ ἀκατάρακτου, ὁ πατὴρ

τοῦ ἀκατάρακτου, ὁ πατὴρ τοῦ

ἀκατάρακτου, ὁ πατὴρ τοῦ ἀκα-

τάτου, ὁ πατὴρ τοῦ ἀκατάρακτου,

ὁ πατὴρ τοῦ ἀκατάρακτου, ὁ πα-

τὴρ τοῦ ἀκατάρακτου, ὁ πατὴρ

τοῦ ἀκατάρακτου, ὁ πατὴρ τοῦ

ἀκατάρακτου, ὁ πατὴρ τοῦ ἀκα-

AD CORINTHIOS II, CAPUT I

PAULUS apostolus Jesu Christi per

voluntatem Dei et Timotheus

frater ecclesiae Dei quae est Corinthi,

cum sanctis omnibus qui sunt in uni-

versa Achaia. Gratia vobis et pax

Deo Patre nostro et Domino Jesu

Christo. Benedictus Deus et Pater

Domini nostri Jesu Christi, Pater

misericordiarum et Deus totius con-

solationis. Qui consolatur nos in

omni tribulatione nostra, ut possimus

et ipsi consolari eos qui in omni

pressura sunt, per exhortationem qua

exhortamur et ipsi a Deo; Quoniam

sicut abundant passiones Christi in no-

bis, ita et per Christum abundat conso-

lacio nostra. Sive autem tribulamur,

pro vestra exhortatione et salute: sive

consolamur, pro vestra consolatione,

quae operatur in tollerantia earun-

dem passionum quas et nos patimur.

BIBLIA HEXAGLOTTA

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE

TO THE

CORINTHIANS.

II. CORINTHIENS, CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy *our* brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia: ² Grace *be* to you and peace from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ. ³ Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort; ⁴ Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God. ⁵ For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ. ⁶ And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation.

2. Corinther, Capitel 1.

Paulus, ein Apostel Jesu Christi, durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus, der Gemeinde Gottes zu Corinth, sammt allen Heiligen in ganz Achaia: ² Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo. ³ Gelobet sey Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, der Vater der Barmherzigkeit, und Gott alles Trostes, ⁴ Der uns tröstet in aller unserer Trübsal, daß wir auch trösten können, die da sind in allerlei Trübsal, mit dem Trost, damit wir getröstet werden von Gott. ⁵ Denn gleichwie wir des Leidens Christi viel haben, also werden wir auch reichlich getröstet durch Christum. ⁶ Wir haben aber Trübsal oder Trost, so geschiehet es euch zu gut. Ist es Trübsal, so geschiehet es euch zu Trost und Heil; welches Heil beweiset sich, so ihr leidet mit Geduld, dermaßen, wie wir leiden. Ist es Trost, so geschiehet es euch auch zu Trost und Heil.

II. CORINTHIANS, CHAPITRE I.

PAUL, Apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et *notre* frère Timothée, à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, et à tous les saints qui sont dans toute l'Achaïe: ² Que la grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ! ³ Béni *soit* Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes, et le Dieu de toute consolation; ⁴ Qui nous console dans toute notre affliction afin que par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés de Dieu, nous puissions consoler ceux qui sont en quelque affliction: que ce soit: ⁵ Car comme les souffrances de Christ abondent en nous, de même notre consolation abonde aussi par Christ. ⁶ Ainsi, si nous sommes affligés, *c'est* pour votre consolation et pour votre salut, qui s'opère dans la patience avec laquelle vous endurez les mêmes souffrances que nous endurons aussi. Si nous sommes consolés, *c'est* pour votre consolation et pour votre salut.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', α'.

7 Καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.

8 Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης [ἡμῖν] ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δυνάμιν ἐβαρίθημεν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· 9 Ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχέκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγειροντι τοὺς νεκρούς, 10 Ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται, 11 Συννυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηρίων ἵπταιται. 12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν ὅτι ἐν ἀγιότητι καὶ εὐδικρίνᾳ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ ἀποστεινόμενοι ἐν τῷ κόσμῳ περισσεύοντες δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 Οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγινώσθε· καθὼς καὶ ἐπέγραψα ὑμᾶς ἀπὸ μέρους, 14 Ὅτι καύχημα ὑμῖν ἐσμέν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ]. 15 Καὶ ταύτῃ τῇ πιστεύουσῃ ἐβουλόμην προτερεῖν πρὸς ὑμᾶς εὐδοῦν, ὥς δευτέραν χάριν σχῆτε,

7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

7 ὅτι ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.
 8 Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης [ἡμῖν] ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δυνάμιν ἐβαρίθημεν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· 9 Ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχέκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγειροντι τοὺς νεκρούς, 10 Ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται, 11 Συννυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηρίων ἵπταιται. 12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν ὅτι ἐν ἀγιότητι καὶ εὐδικρίνᾳ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ ἀποστεινόμενοι ἐν τῷ κόσμῳ περισσεύοντες δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 Οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγινώσθε· καθὼς καὶ ἐπέγραψα ὑμᾶς ἀπὸ μέρους, 14 Ὅτι καύχημα ὑμῖν ἐσμέν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ]. 15 Καὶ ταύτῃ τῇ πιστεύουσῃ ἐβουλόμην προτερεῖν πρὸς ὑμᾶς εὐδοῦν, ὥς δευτέραν χάριν σχῆτε,

AD CORINTHIOS II, I.

7 Et spes nostra firma pro vobis, scientes quoniam sicut socii passionum estis, sic eritis et consolationia. 8 Non enim volumus vos ignorare, fratres, de tribulatione nostra quæ facta est in Asia, quoniam supra modum gravatissimus supra virtutem, ita ut tæderet nos etiam vivere: 9 Sed ipsi in nobis ipsis responsum mortis habuimus, ut non simus fidentes in nobis sed in Deo, qui suscitavit mortuos, 10 Qui de tantis periculis eripuit nos et eruet, in quem speramus quoniam et adhuc eripiet, 11 Adjuvantibus et vobis in oratione pro nobis, ut ex multarum facierum ejus quæ in nobis est donationis per multos gratiæ agantur pro nobis. 12 Nam gloria nostra hæc est, testimonium conscientiæ nostræ, quod in simplicitate et sinceritate Dei, et non sapientia carnali, sed in gratia Dei conversati sumus in mundo, abundantius autem ad vos. 13 Non enim alia scribimus vobis quam quæ legistis et cognoscitis: spero autem quod usque in finem cognoscetis, 14 Sicut et cognovistis nos ex parte, quia gloria vestra sumus, sicut et vos nostra, in die Domini nostri Jesu Christi. 15 Et hac confidentia volui prius venire ad vos, ut secundam gratiam haberetis,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CORINTHIANS, I.

7 And our hope for you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation. 8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life: 9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead: 10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us; 11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf. 12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward. 13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end; 14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are our's in the day of the Lord Jesus. 15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

2. Corinth, 1.

7 Und stehet unsere Hoffnung fest für euch, dieweil wir wissen, daß, wie ihr des Leidens theilhaftig seyd, so werdet ihr auch des Trostes theilhaftig seyn. 8 Denn wir wollen euch nicht verhalten, lieben Brüder, unsere Trübsal, die uns in Asien widerfahren ist, da wir über die Maße beschweret waren, und über Macht, also, daß wir uns auch des Lebens erwegten, 9 Und bei uns beschloffen hatten, wir müßten sterben. Das geschah aber darum, daß wir unser Vertrauen nicht auf uns selbst stellten, sondern auf Gott, der die Todten auferwecket; 10 Welcher uns von solchem Tode erlöst hat, und noch täglich erlöst; und hoffen auf ihn, er werde uns auch hinfort erlösen, 11 Durch Hülfe eurer Fürbitte für uns; auf daß über uns für die Gabe, die uns gegeben ist, durch viel Personen viel Danks geschehe. 12 Denn unser Ruhm ist der, nemlich das Zeugniß unsers Gewissens, daß wir in Einfältigkeit und göttlicher Lauterkeit, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade Gottes auf der Welt gewandelt haben, allermest aber bei euch; 13 Denn wir schreiben euch nichts anders denn das ihr leset und auch befindet. Ich hoffe aber, ihr werdet uns auch bis an das Ende also befinden, gleichwie ihr uns zum Theil befunden habt. 14 Denn wir sind euer Ruhm, gleichwie auch ihr unser Ruhm seyd auf des Herrn Jesu Tag. 15 Und auf solches Vertrauen gedachte ich jenes Mal zu euch zu kommen, auf daß ihr abermal eine Wohlthat empfanget,

II. CORINTHIENS, I.

7 Or, l'espérance que nous avons de vous est ferme, sachant que, comme vous avez part aux souffrances, de même aussi *vous aurez part* à la consolation. 8 Car, mes frères, nous ne voulons pas que vous ignoriez l'affliction qui nous est arrivée en Asie: c'est que nous avons été chargés excessivement, au-dessus de nos forces, tellement que nous avons perdu l'espérance de *conserver* notre vie. 9 Et nous nous regardions comme ayant reçu en nous-mêmes la sentence de mort, afin que nous eussions confiance, non pas en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts, 10 Et qui nous a délivrés d'une si grande mort, qui nous en délivre *encore*, et nous espérons en lui qu'il nous en délivrera aussi à l'avenir: 11 Étant aussi aidés par la prière que vous *faites* pour nous; afin que plusieurs personnes nous ayant fait obtenir cette grâce plusieurs aussi en rendent grâces pour nous. 12 Car le sujet de notre gloire, *c'est* ce témoignage de notre conscience, que nous nous sommes conduits dans le monde, et particulièrement envers vous, avec simplicité et sincérité devant Dieu: non point avec une sagesse charnelle, mais avec la grâce de Dieu. 13 Car nous ne vous écrivons point d'autres choses que celles que vous lisez, et que vous reconnaissez. Et j'espère que vous les reconnaîtrez aussi jusqu'à la fin; 14 Selon que vous avez reconnu en partie, que nous sommes votre gloire, comme vous serez aussi la nôtre au jour du Seigneur Jésus. 15 Et dans cette confiance, je voulais premièrement aller vers vous, afin que vous eussiez une seconde grâce;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β, α', β'.

16 Καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν.
καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς
ὑμᾶς καὶ ἐφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς
τὴν Ἰουδαίαν. 17 Τοῦτο οὖν βουλό-
μενος μήτι ἄρα τῇ ελαφρίᾳ ἐχρησάμην·
ἢ ἂν βουλευόμην κατὰ σάρκα βουλευόμην,
ἵνα ἡ παρ' ἐμοῦ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ·
18 Πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν
ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν ναὶ καὶ οὐ.
19 Ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Χριστὸς Ἰησοῦς
ὁ ἐν ἡμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ
καὶ Σιλβανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο
ναὶ καὶ οὐ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν.
20 Ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ
τὸ ναὶ· διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ ἀμὴν τῷ
θεῷ πρὸς ἔοξαν δι' ἡμῶν. 21 Ὁ δὲ
βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν
καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός. 22 Ὁ καὶ
σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν
ἀραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς
καρδίαις ἡμῶν. 23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα
τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν
ψυχὴν ὅτι οὐκ ἐβλαβένην ὑμᾶς·
ἐλθὼν εἰς Κόρινθον. 24 Οὐχ ὅτι
καταλαβὼν ὑμᾶς τῆς πίστεως, ἀλλὰ
συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ
γὰρ πίστει ἐστήκατε.

ΚΕΦ. Β.

1 ἘΚΡΙΝΑ δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ
πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. 2 Εἰ
γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐ-
φραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

✠ α' ✠ β' ✠

16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν.
καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς
ὑμᾶς καὶ ἐφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς
τὴν Ἰουδαίαν. 17 Τοῦτο οὖν βουλό-
μενος μήτι ἄρα τῇ ελαφρίᾳ ἐχρησάμην·
ἢ ἂν βουλευόμην κατὰ σάρκα βουλευόμην,
ἵνα ἡ παρ' ἐμοῦ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ·
18 Πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν
ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν ναὶ καὶ οὐ.
19 Ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Χριστὸς Ἰησοῦς
ὁ ἐν ἡμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ
καὶ Σιλβανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο
ναὶ καὶ οὐ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν.
20 Ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ
τὸ ναὶ· διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ ἀμὴν τῷ
θεῷ πρὸς ἔοξαν δι' ἡμῶν. 21 Ὁ δὲ
βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν
καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός. 22 Ὁ καὶ
σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν
ἀραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς
καρδίαις ἡμῶν. 23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα
τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν
ψυχὴν ὅτι οὐκ ἐβλαβένην ὑμᾶς·
ἐλθὼν εἰς Κόρινθον. 24 Οὐχ ὅτι
καταλαβὼν ὑμᾶς τῆς πίστεως, ἀλλὰ
συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ
γὰρ πίστει ἐστήκατε.

✠ α' ✠ β' ✠

1 ἘΚΡΙΝΑ δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ
πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. 2 Εἰ
γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐ-
φραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

AD CORINTHIOS II, I II.

16 Et per vos transire in Machedoniam,
et iterum a Machedonia venire ad vos
et a vobis deduci in Judaeam. 17 Cum
ergo [hoc] voluisssem, numquid levitate
usus sum? aut quae cogito secundum
carnem cogito, ut sit apud me est et
non? 18 Fidelis autem Deus, quia sermo
noster qui fit apud vos, non est in illo
est et non. 19 Dei enim Filius Jesus
Christus, qui in vobis per nos praedi-
catus est, per me et Silvanum et Timo-
theum, non fuit est et non, sed est in
illo fuit. 20 Quodquod enim pro-
missiones Dei sunt, in illo est: ideo
et per ipsum Amen Deo ad gloriam
nostram. 21 Qui autem confirmat nos
vobiscum in Christum et qui unxit
nos Deus, 22 Et qui signavit nos et
dedit pignus Spiritus in cordibus
nostris. 23 Ego autem testem Deum
invoco in animam meam, quod parens
vobis non veni ultra Corinthum,
24 Non quia dominamur fidei vestrae,
sed adjutores sumus gaudii vestri:
nam fide stetistis.

CAPUT II.

1 STATUI autem hoc ipse apud me, ne
iterum in tristitiam venirem ad vos. 2 Si
enim ego contristo vos, et quis est qui
me latificet nisi qui contristatur ex me?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CORINTHIANS, I. II.

16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judæa. 17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay? 18 But *as* God is true, our word toward you was not yea and nay. 19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, *even* by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea. 20 For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us. 21 Now he which establisheth us with you in Christ, and hath anointed us, *is* God; 22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts. 23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth. 24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

CHAPTER II.

1 BUT I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness. 2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

2. Corinthier, 1. 2.

16 Und ich durch euch in Macedonien reisete, und wiederum aus Macedonien zu euch käme, und von euch geleitet würde in Judäa. 17 Habe ich aber einer Leichtfertigkeit gebraucht, da ich solches gedachte? Oder sind meine Anschläge fleischlich? Nicht also; sondern bei mir ist ja, ja; und nein, ist nein. 18 Aber, o ein treuer Gott, daß unser Wort an euch nicht ja und nein gewesen ist, 19 Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch durch uns geprediget ist, durch mich und Silvanum, und Timotheum der war nicht ja und nein, sondern es war ja in ihm. 20 Denn alle Gottes-Verheißungen sind ja in ihm, und sind Amen in ihm, Gott zu Lobe durch uns. 21 Gott ist es aber, der uns befestiget sammt euch in Christum, und uns gesalbet, 22 Und versiegelt, und in unsere Herzen das Pfand, den Geist, gegeben hat. 23 Ich rufe aber Gott an zum Zeugen auf meine Seele, daß ich euer verschonet habe, in dem, daß ich nicht wieder gen Corinth, gekommen bin. 24 Nicht, daß wir Herren seyn über euren Glauben, sondern wir sind Gehülfen eurer Freude; denn ihr stehet im Glauben.

Das 2. Capitel.

1 Ich gedachte aber solches bei mir, daß ich nicht abermal in Traurigkeit zu euch käme. 2 Denn so ich euch traurig mache, wer ist, der mich fröhlich mache, ohne der da von mir betrübet wird?

II. CORINTHIENS, I. II.

16 Et passer de chez vous en Macédoine; puis, de Macédoine, revenir vers vous, et être conduit par vous en Judée. 17 Or, quand je me proposais cela, ai-je usé de légèreté? Ou les desseins que je forme, les formé-je selon la chair, de sorte qu'il y ait en moi le oui et le non? 18 Au contraire, Dieu *qui est fidèle, m'est témoin* que, dans la parole que je vous ai donnée, il n'y a pas eu le oui et le non. 19 Car le Fils de Dieu, Jésus-Christ, qui vous a été prêché par nous *c'est-à-dire*, par moi, par Silvain, et par Timothée, n'a point été oui et non; mais il a été oui en lui. 20 Car autant il y a de promesses de Dieu, toutes sont oui en lui, et Amen en lui, à la gloire de Dieu par nous. 21 Or, celui qui nous affermit avec vous en Christ, et qui nous a oints, c'est Dieu. 22 *Lui* qui aussi nous a marqués de son sceau, et nous a donné les arrhes de l'Esprit dans nos cœurs. 23 Or, j'appelle Dieu à témoin sur mon âme, que *c'est* pour vous épargner que je ne suis pas encore allé à Corinthé. 24 Ce n'est pas que nous dominions sur votre foi; au contraire, nous contribuerons à votre joie, car vous êtes demeurés fermes dans la foi.

CHAPITRE II.

1 J'AVAIS donc résolu en moi-même de ne point revenir chez vous, en *vous apportant* la tristesse. 2 Car si je vous attriste, qui est-ce qui me réjouira, sinon celui que j'aurai moi-même affligé?

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', β.

• Καὶ ἔγραψα [ὑμῖν] τοῦτο αὐτὸ ἵνα
μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἑδεῖ με
χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι
ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. • Ἐκ
γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρ-
δίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων,
οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα
γινώτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.
• Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμέ λελύπη-
κεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ
πάντας ὑμᾶς. • Ἰκανὸν τῷ τοιοῦτῳ ἡ
ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων,
• Ὡστε τοῖναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρί-
σασθαι καὶ παρακαλέσαι, μήπως τῇ
περισσοῦ, ἢ λιτῇ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.
• Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν
ἀγάπην. • Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα,
ἵνα γινῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα
ὑπήκοοί ἐστε. 10 Ὡς δέ τι χαρίζεσθε,
καγὼ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι, εἰ
τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ
Χριστοῦ, 11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν
ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ
νοήματα ἀγνοοῦμεν. 12 Ἐλθὼν δέ εἰς
τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεφγμένης
ἐν Κυρίῳ, 13 Οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν
τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὐρεῖν με
Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποτα-
ξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

452

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

[illegible]

AD CORINTHIOS II, II.

Et hoc ipsum scripsi [vobis] ut non cum venero tristitiam super tristitiam habeam de quibus oportuerat me gaudere, confidens in omnibus vobis quia meum gaudium omnium vestrum est. ¶ Nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi vobis per lacrimas multas, non ut contristemini, sed ut sciatis quam caritatem habeo abundantius in vobis. ¶ Si quis autem contristavit, non me contristavit, sed ex parte, ut non onerem omnes vos. ¶ Sufficit illi qui ejusmodi est objurgatio hæc quæ fit a pluribus, ⁊ Ita ut e contrario magis donetis et consolemini, ne forte abundantiori tristitia absorbeatur qui ejusmodi est. ¶ Propter quod obsecro vos ut confirmetis in illum caritatem: ¶ Ideo enim [et] scripsi ut cognoscam experimentum vestrum, an in omnibus obediētes sitis. ¶ Cui autem aliquid donatis, et ego: nam et ego quod donavi, si quid donavi, propter vos in persona Christi, ¶ Ut non circumveniamur a Satana: non enim ignoramus cogitationes ejus. ¶ Cum venissem autem Troadem propter evangelium Christi et ostium mihi apertum esset in Domino, ¶ Non habui requiem spiritui meo, eo quod non invenerim Titum fratrem meum, sed vale faciens eis profectus sum in Machedoniam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CORINTHIANS, II.

3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is *the joy* of you all. 4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you. 5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all. 6 Sufficient to such a man is this punishment, which *was inflicted* of many. 7 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow. 8 Wherefore I beseech you that ye would confirm *your* love toward him. 9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things. 10 To whom ye forgive any thing, I *forgive* also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ; 11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices. 12 Furthermore, when I came to Troas to *preach* Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord, 13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

2. Corinthher, 2.

3 Und dasselbige habe ich euch geschrieben, daß ich nicht, wenn ich käme, traurig seyn müßte, über welche ich mich billig sollte freuen. Sintemal ich mich deß zu euch allen versichere, daß meine Freude euer aller Freude sey. 4 Denn ich schrieb euch in großer Trübsal und Angst des Herzens, mit vielen Thränen; nicht daß ihr solltet betrübt werden, sondern auf daß ihr die Liebe erkennet, welche ich habe, sonderlich zu euch. 5 So aber jemand eine Betrübniß hat angerichtet, der hat nicht mich betrübet, ohne zum Theil, auf daß ich nicht euch alle beschwere. 6 Es ist aber genug, daß derselbige von vielen also gestraft ist; 7 Daß ihr nun hinfort ihm desto mehr vergebet, und tröstet, auf daß er nicht in allzu großer Traurigkeit versinke. 8 Darum ermahne ich euch, daß ihr die Liebe an ihm beweiset. 9 Denn darum habe ich euch auch geschrieben, daß ich erkennete, ob ihr rechtschaffen seyd, gehorsam zu seyn in allen Stücken. 10 Welchem aber ihr etwas vergebet, dem vergebe ich auch. Denn auch ich, so ich etwas vergebe jemanden, das vergebe ich um euretwillen, an Christi Statt; 11 Auf daß wir nicht übervorteilet werden vom Satan. Denn uns ist nicht unbewußt, was er im Sinn hat. 12 Da ich aber gen Troas kam, zu predigen das Evangelium Christi, und mir eine Thür aufgethan war in dem Herrn; 13 Hatte ich keine Ruhe in meinem Geiste, da ich Titus, meinen Bruder, nicht fand, sondern ich machte meinen Abschied mit ihnen, und fuhr aus in Macedonien.

II. CORINTHIENS, II.

3 Et je vous ai même écrit cela, afin que, quand j'arriverai, je n'aie point de tristesse de la part de ceux de qui je devrais recevoir de la joie, ayant en vous tous cette confiance, que ma joie est *celle* de vous tous. 4 Car je vous écrivis *alors* dans une grande affliction, le cœur serré de douleur, avec beaucoup de larmes; non pour vous attrister, au contraire, pour vous faire connaître la charité toute particulière que j'ai pour vous. 5 Mais si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas moi *seul* qu'il a affligé; au contraire, c'est vous tous, *du moins* en partie, pour que je ne vous charge pas trop. 6 Il suffit pour un tel *homme*, d'avoir subi cette censure par le plus grand nombre; 7 De sorte que vous devez plutôt lui faire grâce et le consoler, de peur qu'il ne soit dévoré par un excès de tristesse. 8 C'est pourquoi je vous prie de manifester envers lui votre charité. 9 Car c'est aussi pour cela que je vous ai écrit, afin de vous éprouver, et de connaître si vous êtes obéissants en toutes choses. 10 À celui donc à qui vous pardonnez *une faute*, je pardonne aussi; car pour moi aussi, si j'ai pardonné une faute à celui à qui j'ai pardonné, *je l'ai fait* à cause de vous, en présence de Christ, 11 Afin que Satan ne remporte aucun avantage sur nous; car nous n'ignorons pas ses desseins. 12 Au reste, étant venu à Troas pour *y prêcher* l'Évangile de Christ, quoique la porte m'y fût ouverte par le Seigneur, 13 Je n'eus point l'esprit en repos, parce que je n'y trouvai pas mon frère Tite; mais ayant pris congé d'eux, je m'en vins en Macédoine.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', β, γ.

14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῇ πάντοτε θραμβάουσι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τῇ ὁσμῇ τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανερῶντι δὲ ἡμῶν ἐν παντί τόπῳ· 15 Ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 Οἷς μὲν ὁσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν. Καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; 17 Οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινίας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

ΚΕΦ. γ.

1 ἈΡΧΟΜΕΘΑ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῆζομεν ὡς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 2 Ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστέ, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γνωσκομένη καὶ ἀναγνωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων. 3 Φανεροῦται ὅτι ἐστὶ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις, ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις σαρκίναις. 4 Ποιήσῃς δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν, 5 Οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοὶ ἐσμεν λογισασθαι τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, 6 Ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

14 τῷ θεῷ χάρις τῇ πάντοτε θραμβάουσι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τῇ ὁσμῇ τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανερῶντι δὲ ἡμῶν ἐν παντί τόπῳ· 15 Ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 Οἷς μὲν ὁσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν. Καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; 17 Οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινίας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

κεφαλαίον γ.

1 ἀρχομεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῆζομεν ὡς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 2 Ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστέ, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γνωσκομένη καὶ ἀναγνωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων. 3 Φανεροῦται ὅτι ἐστὶ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις, ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις σαρκίναις. 4 Ποιήσῃς δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν, 5 Οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοὶ ἐσμεν λογισασθαι τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, 6 Ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

AD CORINTHIOS II, II III.

14 Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo Jesu et odorem notitiæ suæ manifestat per nos in omni loco, 15 Quia Christi bonus odor sumus Deo in his qui salvi fiunt et in his qui pereunt, 16 Aliis quidem odor mortis in mortem, aliis autem odor vitæ in vitam. Et ad hæc quis tam idoneus? 17 Non enim sumus sicut plurimi adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritate, sed sicut ex Deo coram Deo in Christo loquimur.

CAPUT III.

1 INCIPIMUS iterum nosmet ipsos commendare? aut numquid egemus sicut quidam commendaticiiis epistulis ad vos aut ex vobis? 2 Epistula nostra vos estis, scripta in cordibus nostris, quæ scitur et legitur ab omnibus hominibus, 3 Manifestati quoniam epistula estis Christi ministrata a nobis et scripta non atramento sed Spiritu Dei vivi, non in tabulis lapideis sed in tabulis cordis carnalibus. 4 Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum. 5 Non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis, sed sufficientia nostra ex Deo est, 6 Qui et idoneos nos facit ministros novi testamenti, non litteræ sed spiritus: littera enim occidit, spiritus autem vivificat.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

II. CORINTHIANS, II. III.

14 Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place. 15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish: 16 To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things? 17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

CHAPTER III.

1 Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some *others*, epistles of commendation to you, or *letters* of commendation from you? 2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men: 3 *Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.* 4 And such trust have we through Christ to God-ward: 5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency *is* of God; 6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

2. Corinther, 2. 3.

14 Aber Gott sey gedanket, der uns allzeit Sieg giebt in Christo, und offenbaret den Geruch seiner Erkenntniß durch uns an allen Orten. 15 Denn wir sind Gott ein guter Geruch Christi, beide unter denen, die selig werden, und unter denen, die verloren werden: 16 Diesen ein Geruch des Todes zum Tode; jenen aber ein Geruch des Lebens zum Leben. Und wer ist hierzu tüchtig? 17 Denn wir sind nicht, wie etlicher viele, die das Wort Gottes verfälschen; sondern als aus Lauterkeit, und als aus Gott, vor Gott, reden wir in Christo.

Das 3. Capitel.

1 Heben wir denn abermal an, uns selbst zu preisen? Oder bedürfen wir, wie etliche, der Lobebriefe an euch, oder Lobebriefe von euch? 2 Ihr seyd unser Brief, in unser Herz geschrieben, der erkannt und gelesen wird von allen Menschen; 3 Die ihr offenbar geworden seyd, daß ihr ein Brief Christi seyd, durch unser Predigtamt zubereitet, und durch uns geschrieben, nicht mit Dinte, sondern mit dem Geist des lebendigen Gottes; nicht in steinerne Tafeln, sondern in fleischerne Tafeln des Herzens. 4 Ein solches Vertrauen aber haben wir durch Christum zu Gott; 5 Nicht, daß wir tüchtig sind von uns selber, etwas zu denken, als von uns selber; sondern daß wir tüchtig sind, ist von Gott; 6 Welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des neuen Testaments; nicht des Buchstabens, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tödtet, aber der Geist macht lebendig.

II. CORINTHIENS, II. III.

14 Or, grâces *en soient rendues* à Dieu, qui nous fait toujours triompher en Christ, et qui répand en tous lieux, par nous, l'odeur de sa connaissance. 15 Car nous sommes devant Dieu la bonne odeur de Christ, pour ceux qui sont sauvés, et pour ceux qui périssent: 16 À ceux-ci, une odeur mortelle qui *leur donne* la mort; et à ceux-là, une odeur vivifiante, qui *les conduit* à la vie. Mais qui suffit pour ces choses? 17 Car nous ne sommes pas comme plusieurs, qui corrompent la parole de Dieu; au contraire, nous parlons de Christ avec sincérité, comme de la part de Dieu, et devant Dieu.

CHAPITRE III.

1 COMMENÇONS-NOUS de nouveau à nous recommander nous-mêmes? ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation auprès de vous, ou de lettres de recommandation de votre part? 2 Notre lettre, c'est vous-mêmes, *lettre écrite* dans nos cœurs, connue et lue de tous les hommes. 3 *Car* il est manifeste que vous êtes une lettre de Christ, *lettre dressée* par notre ministère, écrite, non avec de l'encre, mais par l'Esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur les tables charnelles *des cœurs*. 4 Or c'est par *Jésus-Christ* que nous avons en Dieu une telle confiance. 5 Non que nous soyons capables par nous-mêmes de penser quelque chose, comme de nous-mêmes; mais notre capacité vient de Dieu. 6 C'est lui aussi qui nous a rendus capables d'être les ministres de la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'Esprit; car la lettre tue, mais l'Esprit donne la vie.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', 7

7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν
 ἡμαῖς ἔστιν ὡς θάνατος, ὅσον
 ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι
 τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον
 Μωυσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου
 αὐτοῦ τὴν καταργουμένην, 8 Πῶς οὐχ
 μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται
 ἐν δόξῃ; 9 Εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς
 κατακρίσεως δόξα, πολλῶ μᾶλλον πε-
 ρισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης
 δόξῃ. 10 Καὶ γὰρ οὐ δεδοξασται τὸ
 δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν
 τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. 11 Εἰ γὰρ
 τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῶ
 μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ. 12 Ἐχοῖτες
 οὖν ταῦτα (ἀλλὰ πολλὰ ταῦτα) ταπεινῶς
 χρώμεθα, 13 Καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς
 ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυ-
 τοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς
 Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.
 14 Ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν.
 Ἄχρη γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ
 κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς
 διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι
 ἐν Χριστῷ καταργεῖται. 15 Ἀλλ' ἕως
 σήμερον ἡνίκα ἀν ἀναγινώσκηται Μωϋ-
 σῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν
 κείται. 16 Ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ
 πρὸς Κύριον, περιαίρεται τὸ κάλυμ-
 μα. 17 Ὁ δὲ Κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν·
 οὐ δὲ τὸ πνεῦμα Κυρίου, δεινθερία

ذمہ معذرت + ع + ۷۱ +

[illegible]

AD CORINTHIOS II. III.

7 Quod si ministratio mortis litteris deformata in lapidibus fuit in gloria, ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Mosi propter gloriam vultus ejus quæ evacuatur, 8 Quomodo non magis ministratio spiritus erit in gloriam? 9 Nam si ministerio damnationis gloria est, multo magis abundat ministerium justitiæ in gloria. 10 Nam nec glorificatum est quod claruit in hac parte, propter excellentem gloriam. 11 Si enim quod evacuatur per gloriam est, multo magis quod manet in gloriam est. 12 Habentes igitur talem spem multa fiducia utimur, 13 Et non sicut Moses ponebat velamen super faciem suam, ut non intenderent filii Israel in faciem ejus quod evacuatur. 14 Sed obtusi sunt sensus eorum. Usque in hodiernum enim diem id ipsum velamen in lectione veteris testamenti manet non revelatum quoniam in Christo evacuatur, 15 Sed usque in hodiernum diem, cum legitur Moses, velamen est positum super cor eorum: 16 Cum autem conversus fuerit ad Deum, aufertur velamen. 17 Dominus autem Spiritus est; ubi autem Spiritus Domini, ibi libertas

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CORINTHIANS, III.

7 But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which *glory* was to be done away: 8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious? 9 For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory. 10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth. 11 For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious. 12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech: 13 And not as Moses, which put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished: 14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ. 15 But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart. 16 Nevertheless, when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away. 17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

2. Corinth, 3.

7 So aber das Amt, das durch die Buchstaben tödtet, und in die Steine ist gebildet, Klarheit hatte; also, daß die Kinder Israel nicht konnten ansehen das Angesicht Moses, um der Klarheit willen seines Angesichts, die doch aufhört; 8 Wie sollte nicht vielmehr das Amt, das den Geist giebt, Klarheit haben? 9 Denn so das Amt, das die Verdammniß prediget Klarheit hat; vielmehr hat das Amt, das die Gerechtigkeit prediget überschwängliche Klarheit. 10 Denn auch jenes Theil, das verkläret war, ist nicht für Klarheit zu achten gegen dieser überschwänglichen Klarheit. 11 Denn so das Klarheit hatte, das da aufhört; vielmehr wird das Klarheit haben, das da bleibt. 12 Dieweil wir nun solche Hoffnung haben, brauchen wir großer Freudigkeit, 13 Und thun nicht wie Moses, der die Decke vor sein Angesicht hing, daß die Kinder Israel nicht ansehen konnten das Ende deß, der aufhört; 14 Sondern ihre Sinne sind verstockt. Denn bis auf den heutigen Tag bleibt dieselbige Decke unaufgedeckt über dem alten Testament, wenn sie es lesen, welche in Christo aufhört. 15 Aber bis auf den heutigen Tag, wenn Moses gelesen wird, hängt die Decke vor ihrem Herzen. 16 Wenn es aber sich befehrte zu dem Herrn, so würde die Decke abgethan. 17 Denn der Herr ist der Geist. Wo aber der Geist des Herrn ist, da ist Freiheit.

II. CORINTHIENS, III.

7 Or, si le ministère de la mort, *celui* de la lettre gravée sur des pierres, a été si glorieux que les enfants d'Israël ne pouvaient fixer leurs regards sur le visage de Moïse à cause de la gloire de son visage, bien que cette *gloire* dût être abolie, 8 Comment le ministère de l'Esprit ne sera-t-il pas plus glorieux? 9 Car si le ministère de la condamnation a été glorieux, le ministère de la justice abonde bien plus en gloire. 10 Et même ce *ministère*, qui a été si glorieux, ne l'a pas été en comparaison *du second*, qui l'emporte de beaucoup en gloire. 11 Car si ce qui devait être aboli a été glorieux, ce qui est permanent est beaucoup plus glorieux. 12 Ayant donc une telle espérance, nous parlons avec une grande liberté. 13 Et *nous* ne sommes pas comme Moïse, qui mettait un voile sur son visage, afin que les enfants d'Israël ne vissent pas la fin de ce qui devait être aboli. 14 Mais leur intelligence s'est endurcie. Car jusqu'à ce jour le même voile demeure sur la lecture de l'Ancien Testament, sans être levé. Il est aboli par Christ; 15 Mais jusqu'à ce jour, quand ils lisent Moïse, ils ont un voile sur leur cœur. 16 Cependant quand *leur cœur* se sera converti au Seigneur, le voile *en* sera ôté. 17 Or, le Seigneur est l'Esprit; et où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β'. γ'. δ'.

11 Ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακαλυμμένοι προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ Κυρίου πνεύματος.

ΚΕΦ. δ

1 ΔΙΑ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην κατὰ ἐλπίδα, οὐκ ἐκ κινήσεως, 2 Ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτά τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ, μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνειδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 Εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστιν κεκαλυμμένον, 4 Ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπιστῶν εἰς τὸ μὴ αἰγάζαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὃς ἔστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον [ἡμῶν], ἑαυτοὺς δε δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. 6 Ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν· Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, 7 δε ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ. 8 Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἢ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν, 9 Ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,

AD CORINTHIOS II, III, IV.

11 : ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακαλυμμένοι προσώπῳ τοῦ κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

κεφαλ. δ

1 : ΔΙΑ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην κατὰ ἐλπίδα, οὐκ ἐκ κινήσεως, 2 Ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτά τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ, μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνειδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 Εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστιν κεκαλυμμένον, 4 Ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπιστῶν εἰς τὸ μὴ αἰγάζαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὃς ἔστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον [ἡμῶν], ἑαυτοὺς δε δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. 6 Ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν· Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, 7 δε ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ. 8 Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἢ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν, 9 Ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,

AD CORINTHIOS II, III, IV.

11 Nos vero [omnes] revelata facie gloriam Domini speculantes, in eandem imaginem transformamur a claritate in claritate, tamquam a Domini Spiritu.

CAPUT IV.

1 IDEO habentes hanc ministrationem juxta quod misericordiam consecuti sumus, non deficimus. 2 Sed abdica-
mus occulta dedecoris, non ambulantes in astutia neque adulterantes verbum Dei, sed in manifestatione veritatis commendantes nosmet ipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo. 3 Quod si etiam opertum est evangelium nostrum, in his qui pereunt est opertum, 4 In quibus Deus hujus sæculi excæcavit mentes infidelium, ut non fulgeat inluminatio evangelii gloriæ Christi, qui est imago Dei. 5 Non enim nosmet ipsos predicamus, sed Jesum Christum Dominum [nostrum], nos autem servos vestros per Jesum; 6 Quoniam Deus qui dixit de tenebris lucem splendescere, qui inluxit in cordibus nostris ad inluminacionem scientiæ claritatis Dei in facie Christi Jesu. 7 Habemus autem thesaurum istum in vasculis fictiliis, ut sublimitas et virtus Dei et non ex nobis. 8 In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur; 9 cporiamur, sed non destituimur;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CORINTHIANS, III. IV.

18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

CHAPTER IV.

1 THEREFORE seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not; 2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God. 3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost: 4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them. 5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake. 6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us. 8 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

2. Corinther, 3. 4.

18 Nun aber spiegest dich in uns Allen des Herrn Klarheit, mit aufgedecktem Angesichte und wir werden verkläret in dasselbige Bild, von einer Klarheit zu der andern, als vom Herrn, der der Geist ist.

Das 4. Capitel.

1 Darum, dieweil wir ein solches Amt haben, nachdem uns Barmherzigkeit widerfahren ist, so werden wir nicht müde; 2 Sondern meiden auch heimliche Schande, und gehen nicht mit Schalkheit um, fälschen auch nicht Gottes Wort; sondern mit Offenbarung der Wahrheit, und beweisen uns wohl gegen aller Menschen Gewissen vor Gott. 3 Ist nun unser Evangelium verdeckt, so ist es in denen, die verloren werden, verdeckt; 4 Bei welchen der Gott dieser Welt der Ungläubigen Sinne verblendet hat, daß sie nicht sehen das helle Licht des Evangelii von der Klarheit Christi, welcher ist das Ebenbild Gottes. 5 Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern Jesum Christum; daß er sey der Herr, wir aber eure Knechte um Jesu willen. 6 Denn Gott, der da hieß das Licht aus der Finsterniß hervor leuchten, der hat einen hellen Schein in unsere Herzen gegeben, daß (durch uns) entzündete die Erleuchtung von der Erkenntniß der Klarheit Gottes in dem Angesichte Jesu Christi. 7 Wir haben aber solchen Schatz in irdischen Gefäßen, auf daß die überschwängliche Kraft sey Gottes, und nicht von uns. 8 Wir haben allenthalben Trübsal, aber wir ängsten uns nicht. Uns ist bange, aber wir verzagen nicht.

II. CORINTHIENS, III.

18 Ainsi nous tous, contemplant, comme dans un miroir, la gloire du Seigneur à visage découvert, nous sommes transformés en son image, de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

CHAPITRE IV.

1 C'EST pourquoi, ayant ce ministère selon la miséricorde qui nous a été faite, nous ne nous laissons point abattre. 2 Mais nous avons rejeté les choses honteuses que l'on cache, ne marchant point avec artifice, et n'altérant point la parole de Dieu; nous rendant, au contraire, devant Dieu, recommandables à la conscience de tous les hommes par la manifestation de la vérité. 3 Et si notre Évangile est voilé, il est voilé pour ceux qui périssent: 4 Pour les incrédules, dont le Dieu de ce siècle a aveuglé les entendements, afin qu'ils ne soient pas éclairés par la lumière de l'Évangile de la gloire de Christ, qui est l'image de Dieu. 5 Car ce que nous prêchons, ce n'est pas nous-mêmes, mais c'est le Seigneur Jésus-Christ. Pour nous, nous sommes vos serviteurs pour l'amour de Jésus; 6 Car Dieu, qui a commandé que la lumière resplendit du sein des ténèbres, est aussi celui qui a fait resplendir sa lumière dans nos cœurs, pour éclairer les hommes par la science de la gloire de Dieu en la présence de Jésus-Christ. 7 Mais ce trésor nous l'avons dans des vases de terre, afin que l'abondance de cette puissance soit de Dieu, et non pas de nous. 8 Nous sommes affligés à tous égards, mais non pas réduits à l'extrémité; nous sommes en perplexité, mais non pas sans espérance.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β'. 8.

9 Διὰ τὴν ἀνάστασιν ἀλλ' οἱ ἐγκαταλειπο-
μενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολ-
ύμενοι, 10 Πάντοτε τὴν νέκρωσιν
τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέ-
ροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν
τοῖς σώμασιν ἡμῶν φανερωθῇ. 11 Ἀ-
γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον
παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ
ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ 9νητῇ
σαρκὶ ἡμῶν. 12 Ὡστε ὁ θάνατος ἐν
ἡμῖν ἐνεργεῖται, ὅπως ἡ ζωὴ ἐν ἡμῖν.
13 Ἐχόντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς
πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον· Ἐπί-
στευσα, διὸ καὶ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς
πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, 14 Εἰδότες
ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ
ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει
σὺν ὑμῖν. 15 Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς,
ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ διὰ τῶν
πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισέυσῃ
εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. 16 Διὸ οὐκ
ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν
ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω
ἡμῶν ἀνακαινύεται ἡμέρα καὶ ἡμέρα.
17 Τὸ γὰρ παραντίκα ἐλαφρὸν τῆς
θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς
ὑπερβολὴν αἰώνιον βίρος δόξης κατεργά-
ζεται ἡμῖν, 18 Μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ
βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλέπόμενα·
τὰ γὰρ βλέπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ
μὴ βλέπόμενα αἰώνια.

412

❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖

[illegible]

3 z

AD CORINTHIOS II. IV.

9 Persecutionem patimur, sed non
derelinquimur; deicimur, sed non pe-
rimus: 10 Semper mortificationem
Jesu in corpore circumferentes, ut et
vita Jesu in corporibus nostris mani-
festetur. 11 Semper enim nos qui
vivimus in mortem tradimur propter
Jesum, ut et vita Jesu manifestetur in
carne nostra mortali. 12 Ergo mors in
nobis operatur, vita autem in vobis.
13 Habentes autem eundem spiritum
fidei, sicut scriptum est: Credidi,
propter quod locutus sum, et nos cre-
dimus, propter quod et loquimur,
14 Scientes quoniam qui suscitavit
Jesum et nos suscitabit cum Jesu et
constituet vobiscum. 15 Omnia enim
propter vos, ut gratia abundans per
multos gratiarum actione abundet in
gloriam Dei. 16 Propter quod non
deficimus, sed licet is qui foris est
noster homo corrumpitur, tamen is qui
intus est renovatur de die in diem.
17 Id enim quod in presenti est mo-
mentaneum et leve tribulationis nostræ
supra modum in sublimitate æternum
gloriæ pondus operatur nobis, 18 Non
contemplantibus nobis quæ videntur
sed quæ non videntur: quæ enim
videntur temporalia sunt, quæ autem
non videntur, æterna sunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CORINTHIANS, IV.

9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed; 10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body. 11 For we which live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh. 12 So then death worketh in us, but life in you. 13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak; 14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you. 15 For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God. 16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding *and* eternal weight of glory; 18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

2. Corinther, 4.

9 Wir leiden Verfolgung, aber wir werden nicht verlassen. Wir werden untergedrückt, aber wir kommen nicht um; 10 Und tragen um allezeit das Sterben des Herrn Jesu an unserm Leibe, auf daß auch das Leben des Herrn Jesu an unserm Leibe offenbar werde. 11 Denn wir, die wir leben, werden immerdar in den Tod gegeben um Jesu willen, auf daß auch das Leben Jesu offenbar werde an unserm sterblichen Fleische. 12 Darum so ist nun der Tod mächtig in uns, aber das Leben in euch. 13 Diemeil wir aber denselbigen Geist des Glaubens haben nach dem geschrieben stehet: Ich glaube, darum rede ich, so glauben wir auch, darum so reden wir auch, 14 Und wissen, daß der, so den Herrn Jesum hat auferwecket, wird uns auch auferwecken durch Jesum, und wird uns darstellen sammt euch. 15 Denn es geschieht alles um euren willen, auf daß die überschwängliche Gnade durch vieler Dank sagen Gott reichlich preise. 16 Darum werden wir nicht müde; sondern, ob unser äußerlicher Mensch verweset, so wird doch der innerliche von Tage zu Tage verneuert. 17 Denn unsere Trübsal, die zeitlich und leicht ist, schaffet eine ewige und über alle Maße wichtige Herrlichkeit, 18 Uns, die wir nicht sehen auf das Sichtbare, sondern auf das Unsichtbare. Denn was sichtbar ist, das ist zeitlich; was aber unsichtbar ist, das ist ewig.

II. CORINTHIENS, IV.

9 Nous sommes persécutés, mais non pas abandonnés; nous sommes abatus, mais non pas perdus. 10 Nous portons toujours en notre corps la mort du Seigneur Jésus, afin que la vie de Jésus soit manifestée aussi en notre corps. 11 Car nous qui vivons, nous sommes à toute heure livrés à la mort pour l'amour de Jésus, afin que la vie de Jésus soit manifestée aussi en notre chair mortelle. 12 De sorte que la mort agit en nous, mais la vie en vous. 13 Mais ayant ce même esprit de foi selon qu'il est écrit: J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé; nous croyons aussi. Et c'est aussi pourquoi nous parlons; 14 Sachant que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi par Jésus, et nous fera comparaître avec vous. 15 Car toutes choses sont pour vous, afin que cette grâce, se répandant, fasse abonder en plusieurs les actions de grâces à la gloire de Dieu. 16 C'est pourquoi nous ne nous laissons point abattre: au contraire, quoique notre homme extérieur se détruise, l'homme intérieur néanmoins se renouvelle de jour en jour. 17 Car notre tribulation, légère et de la durée d'un moment, produit en nous un poids éternel d'une gloire souverainement excellente, 18 Puisque nous regardons, non point aux choses visibles, mais aux invisibles; car les choses visibles ne sont que pour un temps, mais les invisibles sont éternelles.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ε'.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΟΙΔΑΜΕΝ γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος οἰκία τοῦ σκήνου καταλυθῇ, αὐτὴν ἡμεῖς ἔχομεν, αὐτὴν ἀχειροποιήτων αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
2 Καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι. 3 Εἴγε καὶ ἐνδυσασμενοὶ οὐ γυμνοὶ εὐρεθῶμεθα.
4 Καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκηνῇ στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.
5 Ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δούς ἡμῖν τὸν ἀραβῶνα τοῦ πνεύματος. 6 Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι οὐκ ἐκ τῆς ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου. 7 Διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους. 8 Θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον. 9 Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. 10 Τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φαγερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσῃται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ᾧ ἐπρῆξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον. 11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ ἐκείνῳ ἐλπίζοντες, ὅτι ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶμεθα.

✠ σ ✠ ε ✠

✠ σ ✠ ε ✠

1. ΟΙΔΑΜΕΝ γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος οἰκία τοῦ σκήνου καταλυθῇ, αὐτὴν ἡμεῖς ἔχομεν, αὐτὴν ἀχειροποιήτων αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
2. Καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι. 3. Εἴγε καὶ ἐνδυσασμενοὶ οὐ γυμνοὶ εὐρεθῶμεθα.
4. Καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκηνῇ στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.
5. Ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δούς ἡμῖν τὸν ἀραβῶνα τοῦ πνεύματος. 6. Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι οὐκ ἐκ τῆς ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου. 7. Διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους. 8. Θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον. 9. Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. 10. Τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φαγερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσῃται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ᾧ ἐπρῆξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον. 11. Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ ἐκείνῳ ἐλπίζοντες, ὅτι ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶμεθα.

AD CORINTHIOS II, V.

CAPUT V.

1 SCIMUS enim quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quod sedificationem ex Deo habeamus, domum non manu factam aeternam in caelis. 2 Nam et in hoc ingemescimus, habitationem nostram quae de caelo est superindui cupientes, 3 Si tamen vestiti non nudi inveniamur. 4 Nam et qui sumus in [hoc] tabernaculo ingemescimus gravati, eo quod nolumus expoliari, sed supervestiri, ut absorbeatur quod mortale est a vita. 5 Qui autem efficit nos in hoc ipsum Deus, qui dedit nobis pignus Spiritus. 6 Audentes igitur semper et scientes quoniam dum sumus in corpore peregrinamur a Domino: 7 Per fidem enim ambulamur et non per speciem: 8 Audemus autem et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore et praesentes esse ad Deum. 9 Et ideo contendimus, sive absentes sive praesentes, placere illi. 10 Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum sive malum. 11 Scientes ergo timorem Domini hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus: spero autem et in conscientiis vestris manifestos nos esse.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CORINTHIANS, V.

CHAPTER V.

¹ FOR we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens. ² For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven: ³ If so be that being clothed we shall not be found naked. ⁴ For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life. ⁵ Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit. ⁶ Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord: ⁷ (For we walk by faith, not by sight:) ⁸ We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord. ⁹ Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him. ¹⁰ For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad. ¹¹ Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

2. Corinthher, 5.

Das 5. Capitel.

¹ Wir wissen aber, so unser irdisches Haus dieser Hütte zerbrochen wird, daß wir einen Bau haben von Gott erbauet, ein Haus, nicht mit Händen gemacht, das ewig ist im Himmel. ² Und über demselbigen sehnen wir uns auch nach unserer Behausung, die vom Himmel ist, und uns verlanget, daß wir damit überkleidet werden; ³ So doch, wo wir bekleidet, und nicht bloß erfunden werden. ⁴ Denn dieweil wir in der Hütte sind, sehnen wir uns, und sind beschweret; sintemal wir wollten lieber nicht entkleidet, sondern überkleidet werden, auf daß das Sterbliche würde verschlungen von dem Leben. ⁵ Der uns aber zu demselbigen bereitet, das ist Gott, der uns das Pfand, den Geist, gegeben hat. ⁶ Wir sind aber getrost allezeit, und wissen, daß dieweil wir im Leibe wohnen, so wallen wir dem Herrn. ⁷ Denn wir wandeln im Glauben, und nicht im Schauen. ⁸ Wir sind aber getrost, und haben viel mehr Lust außer dem Leibe zu wallen, und daheim zu seyn bei dem Herrn. ⁹ Darum fleißigen wir uns auch, wir sind daheim, oder wallen, daß wir ihm wohlgefallen. ¹⁰ Denn wir müssen alle offenbar werden vor dem Richterstuhl Christi, auf daß ein jeglicher empfange, nach dem er gehandelt hat bei Leibes Leben, es sey gut oder böse. ¹¹ Dieweil wir denn wissen, daß der Herr zu fürchten ist, fahren wir schön mit den Leuten, aber Gott sind wir offenbar. Ich hoffe aber, daß wir auch in euren Gewissen offenbar sind.

II. CORINTHIENS, V.

CHAPITRE V.

¹ CAR nous savons que quand *cette* tente, notre demeure terrestre, sera détruite, nous avons dans les cieux un édifice *qui est* de Dieu, une maison éternelle, qui n'est point faite de la main *des hommes*. ² Car dans celle-ci nous gémissons, désirant avec ardeur d'être revêtus de notre demeure céleste; ³ Si toutefois nous sommes trouvés vêtus, *et* non point nus. ⁴ Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons sous le poids; vu que nous désirons, non pas d'être dépouillés, mais d'être revêtus, afin que ce qui est mortel, soit absorbé par la vie. ⁵ Or celui qui nous a formés pour cela même, c'est Dieu, qui aussi nous a donné pour arrhes *son* Esprit. ⁶ Nous sommes donc toujours pleins de confiance, et nous savons que, pendant que nous habitons dans ce corps, nous sommes éloignés du Seigneur; ⁷ Car nous marchons par la foi, et non par la vue; ⁸ Nous sommes pleins de confiance, *dis-je*, et nous aimons mieux quitter ce corps, et être avec le Seigneur. ⁹ C'est pourquoi aussi nous nous efforçons de lui être agréables, soit que nous demeurions dans ce corps, soit que nous en délogions. ¹⁰ Car il nous faut tous comparaître devant le tribunal de Christ, afin que chacun reçoive selon ce qu'il aura fait en son corps, soit bien, soit mal. ¹¹ Sachant donc la crainte *qu'on doit* avoir du Seigneur, nous tâchons d'en persuader les hommes; et Dieu nous connaît. Mais j'espère qu'en vos consciences vous nous connaissez aussi.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β'. ε'.

12 Οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνηστανόμεν
 ὑμῖν· ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν
 καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε
 πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους
 καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ. 13 Εἴτε γὰρ ἐξέστη-
 μεν, θεῷ· εἴτε σωφρονούμεν, ὑμῖν. 14 Ἡ
 γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς,
 κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰς ὑπὲρ πάντων
 ἀπέθανον· ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον·
 15 Καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ
 ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ
 ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.
 16 Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα
 οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκα-
 μεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν
 οὐκέτι γινώσκομεν. 17 Ὡστε εἴ τις ἐν
 Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα
 παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά. 18 Τὰ
 δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλά-
 ξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ
 καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς
 καταλλαγῆς, 19 Ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν
 Χριστῷ καταλλάσσων ἑαυτῷ,
 μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα
 αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον
 τῆς καταλλαγῆς. 20 Ὅτι Χριστοῦ
 οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακα-
 λούντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χρι-
 στοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. 21 Τὸν μὴ
 γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν
 ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη
 θεοῦ ἐν αὐτῷ.

✠ σ ✠ τ ✠

12 ἢ οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνηστανόμεν
 ὑμῖν· ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν
 καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε
 πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους
 καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ. 13 Εἴτε γὰρ ἐξέστη-
 μεν, θεῷ· εἴτε σωφρονούμεν, ὑμῖν. 14 Ἡ
 γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς,
 κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰς ὑπὲρ πάντων
 ἀπέθανον· ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον·
 15 Καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ
 ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ
 ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.
 16 Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα
 οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκα-
 μεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν
 οὐκέτι γινώσκομεν. 17 Ὡστε εἴ τις ἐν
 Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα
 παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά. 18 Τὰ
 δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλά-
 ξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ
 καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς
 καταλλαγῆς, 19 Ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν
 Χριστῷ καταλλάσσων ἑαυτῷ,
 μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα
 αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον
 τῆς καταλλαγῆς. 20 Ὅτι Χριστοῦ
 οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακα-
 λούντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χρι-
 στοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. 21 Τὸν μὴ
 γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν
 ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη
 θεοῦ ἐν αὐτῷ.

AD CORINTHIOS II, V.

12 Non iterum nos commendamus vobis,
 sed occasionem damus vobis gloriandi
 pro nobis, ut habeatis ad eos qui in
 facie gloriantur et non in corde. 13 Sive
 enim mente excedimus, Deo; sive
 sobrii sumus, vobis. 14 Caritas enim
 Christi urget nos, aestimantes hoc
 quoniam si unus pro omnibus mortuus
 est, ergo omnes mortui sunt. 15 Et pro
 omnibus mortuus est ut et qui vivunt
 jam non sibi vivant, sed ei qui pro
 ipsis mortuus est et resurrexit. 16 Ita-
 que nos [ex hoc] neminem novimus
 secundum carnem: et si cognovimus
 secundum carnem Christum, sed
 nunc jam non novimus. 17 Si qua
 ergo in Christo, nova creatura:
 vetera transierunt, ecce facta sunt
 nova. 18 Omnia autem ex Deo, qui
 reconciliavit nos sibi per Christum
 et dedit nobis ministerium recon-
 ciliationis, 19 Quoniam quidem Deus
 erat in Christo mundum reconci-
 lians sibi, non reputans illis delicta
 ipsorum, et posuit in nobis verbum
 reconciliationis. 20 Pro Christo ergo
 legationem fungimur, tamquam Deo
 exhortante per nos: obsecramus pro
 Christo, reconciliamini Deo. 21 Eum
 qui non noverat peccatum pro nobis
 peccatum fecit, ut nos efficeremur
 justitia Dei in ipso.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CORINTHIANS, V.

12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart. 13 For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause. 14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead: 15 And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again. 16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more. 17 Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new. 18 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation; 19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation. 20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God. 21 For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

2. Corinther, 5.

12 Daß wir uns nicht abermal loben, sondern euch eine Ursache geben zu rühmen von uns; auf daß ihr habet zu rühmen wider die, so sich nach dem Ansehen rühmen, und nicht nach dem Herzen. 13 Denn thun wir zu viel, so thun wir es Gott; sind wir mäßig, so sind wir euch mäßig. 14 Denn die Liebe Christi bringet uns also, sintemal wir halten, daß, so Einer für alle gestorben ist, so sind sie alle gestorben. 15 Und er ist darum für alle gestorben, auf daß die, so da leben, hinfort nicht ihnen selbst leben, sondern dem, der für sie gestorben und auferstanden ist. 16 Darum, von nun an kennen wir niemand nach dem Fleisch; und ob wir auch Christum gekannt haben nach dem Fleisch, so kennen wir ihn doch jetzt nicht mehr. 17 Darum, ist jemand in Christo, so ist er eine neue Kreatur; das Alte ist vergangen, siehe, es ist alles neu geworden. 18 Aber das alles von Gott, der uns mit ihm selber versöhnet hat durch Jesum Christum, und das Amt gegeben, das die Versöhnung prediget. 19 Denn Gott war in Christo, und versöhnete die Welt mit ihm selber, und rechnete ihnen ihre Sünden nicht zu, und hat unter uns aufgerichtet das Wort von der Versöhnung. 20 So sind wir nun Botschafter an Christi Statt, denn Gott vermahnet durch uns; so bitten wir nun an Christi Statt: Lasset euch versöhnen mit Gott. 21 Denn er hat den, der von keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir würden in ihm die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt.

II. CORINTHIENS, V.

12 Car nous ne cherchons point à nous recommander de nouveau auprès de vous, mais nous cherchons à vous donner occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez répondre à ceux qui se glorifient de ce qui est extérieur, et non de ce qui est dans le cœur. 13 Car si nous nous laissons emporter comme hors de nous-mêmes, c'est pour la gloire de Dieu; si nous nous tempérons, c'est pour vous: 14 Parce que l'amour de Christ nous presse, tenant ceci pour certain, que si un est mort pour tous, tous aussi sont morts; 15 Et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux. 16 C'est pourquoi, dès à présent, nous ne connaissons personne selon la chair; même si nous avons connu Christ selon la chair, maintenant néanmoins nous ne le connaissons plus ainsi. 17 Si donc quelqu'un est en Christ, il est une nouvelle créature. Les choses vieilles sont passées; voici, toutes choses sont devenues nouvelles. 18 Or, tout cela vient de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par Jésus-Christ, et qui nous a confié le ministère de la réconciliation; 19 Savoir, que Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec soi, en ne leur imputant point leurs péchés, et qu'il a mis en nous la parole de la réconciliation. 20 Nous sommes donc ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu vous exhortait par nous; nous vous supplions au nom de Christ; soyez réconciliés avec Dieu. 21 Car celui qui n'a point connu de péché, il l'a fait péché pour nous, afin qu'en lui nous devinssions justes de la justice de Dieu.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ, Β', ε.

ΚΕΦ 5'.

Ι ΣΤΗΝΕΡΓΟΤΝΤΕΣ δὲ κοὶ παρα-
καλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ
θεοῦ δεῖξασθαι ὑμῖν· **1** Λέγει γάρ·
Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν
ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· **2**
νῦν καιρὸς ἐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν
ἡμέρα σωτηρίας· **3** Μηδεμίαν ἐν
μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ
μωμηθῇ ἡ διακονία, **4** Ἄλλ' ἐν παντὶ
συνιστάντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ δαῖκονοι,
ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν
ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, **5** Ἐν Πλη-
γαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις,
ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,
6 Ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακρο-
θυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι
ἀγάπῃ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, **7** Ἐν
λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ
τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν
καὶ ἀριστερῶν, **8** Διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας,
διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι
καὶ ἀληθεῖς, **9** Ὡς ἀγνωούμενοι καὶ ἐπι-
γινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ
ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ
θανατούμενοι, **10** Ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ
χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ
πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ
πάντα κατέχοντες· **11** Τὸ στόμα ἡμῶν
ἐκφέρει πρὸς ὑμᾶς, Κολοσσαῖς, **12** Οὐ
στενοχωρεῖσθε ἐν ὑμῖν, στενοχωρεῖ-
σθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·

لعل معقلا + ح + ٥ + ٥

• 0 •

[illegible]

AD CORINTHIOS II, VI.

CAPUT VI

1 ADJUVANTES autem et exhortamur
ne in vacuum gratiam Dei recipiat.
2 Ait enim: Tempore accepto exaudi-
te, et die salutis adjuvavi te. Ecce
nunc tempus acceptabile, ecce nunc
dies salutis. 3 Nemini dantes ullam
offensionem, ut non vituperetur mini-
sterium nostrum, 4 Sed in omnibus
exhibeamus nosmet ipsos sicut Dei
ministros, in multa patientia, in tribu-
lationibus, in necessitatibus, in angus-
tiis, 5 In plagis, in carceribus, in
seditionibus, in laboribus, in vigiliis,
in jejuniis, 6 In castitate, in scientia,
in longanimitate, in suavitate, in
Spiritu sancto, in caritate non ficta,
7 In verbo veritatis, in virtute Dei,
per arma justitiæ a dextris et sinistris,
8 Per gloriam et ignobilitatem, per in-
famiam et bonam famam, ut seductores
et veraces, sicut qui ignoti et cogniti,
9 Quasi morientes et ecce vivimus, ut
castigati et non mortificati, 10 Quasi
tristes semper autem gaudentes, sicut
egentes multos autem locupletantes,
tamquam nihil habentes et omnia
possidentes. 11 Os nostrum patet ad
vos, O Corinthii, cor nostrum dilatatum
est. 12 Non angustiamini in nobis, an-
gustiamini autem in visceribus vestris.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CORINTHIANS, VI.

CHAPTER VI.

¹ *WE then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.* ² *(For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)* ³ *Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:* ⁴ *But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,* ⁵ *In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;* ⁶ *By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,* ⁷ *By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,* ⁸ *By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;* ⁹ *As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;* ¹⁰ *As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.* ¹¹ *O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.* ¹² *Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.*

2. Corinther, 6.

Das 6. Capitel.

¹ *Wir ermahnen aber euch, als Mithelfer, daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes empfanget.* ² *Denn er spricht: Ich habe dich in der angenehmen Zeit erhört, und habe dir am Tage des Heils geholfen. Sehet, jetzt ist die angenehme Zeit, jetzt ist der Tag des Heils.* ³ *Lasset uns aber niemand irgend ein Aergerniß geben, auf daß unser Amt nicht verlästert werde.* ⁴ *Sondern in allen Dingen lasset uns beweisen, als die Diener Gottes, in großer Geduld, in Trübsalen, in Nöthen, in Engsten,* ⁵ *In Schlägen, in Gefängnissen, in Aufruhren, in Arbeit, in Wachen in Fasten,* ⁶ *In Keuschheit, in Erkenntniß, in Langmuth, in Freundlichkeit, in dem heiligen Geist, in ungefärbter Liebe,* ⁷ *In dem Worte der Wahrheit, in der Kraft Gottes, durch Waffen der Gerechtigkeit, zur Rechten und zur Linken;* ⁸ *Durch Ehre und Schande, durch böse Gerüchte und gute Gerüchte; als die Verführer, und doch wahrhaftig;* ⁹ *Als die Unbekannten, und doch bekannt; als die Sterbenden, und siehe, wir leben, als die Gezüchtigten, und doch nicht ertödtet;* ¹⁰ *Als die Traurigen, aber allezeit fröhlich; als die Armen, aber die doch viele reich machen; als die nichts inne haben, und doch alles haben.* ¹¹ *O ihr Corinther, unser Mund hat sich zu euch aufgethan, unser Herz ist getrost.* ¹² *Unserthalben dürft ihr euch nicht ängsten. Daß ihr euch aber ängstet, das thut ihr aus herzlicher Meinung.*

II. CORINTHIENS, VI.

CHAPITRE VI.

¹ *ÉTANT donc coopérateurs avec lui, nous vous conjurons aussi, que ce ne soit pas en vain que vous ayez reçu la grâce de Dieu.* ² *Car il dit: Je t'ai exaucé au temps favorable, et t'ai secouru au jour du salut; voici maintenant le temps favorable, voici maintenant le jour du salut.* ³ *Nous ne donnons aucun scandale en quoi que ce soit, afin que notre ministère ne soit point blâmé.* ⁴ *Au contraire, nous nous rendons recommandables en toutes choses, comme ministres de Dieu, par une grande patience dans les afflictions, dans les nécessités, dans les angoisses;* ⁵ *Dans les blessures, dans les prisons, dans les troubles, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes;* ⁶ *Par la pureté, par la science, par la longanimité, par la douceur, par le Saint-Esprit, par une charité sincère;* ⁷ *Par la parole de la vérité, par la puissance de Dieu, par les armes de la justice, celles de la droite et de la gauche;* ⁸ *Dans l'honneur et dans l'ignominie, dans la mauvaise et dans la bonne réputation.* ⁹ *On nous regarde comme des séducteurs, et nous sommes vrais; comme inconnus, et nous sommes connus; comme mourants, et voici nous vivons; comme châtiés, et nous ne sommes pas mis à mort;* ¹⁰ *Comme attristés, et nous sommes toujours dans la joie; comme pauvres, et nous en enrichissons plusieurs; comme n'ayant rien, et nous possédons toutes choses.* ¹¹ *O Corinthiens! notre bouche s'est ouverte pour vous, notre cœur s'est élargi.* ¹² *Vous n'êtes point à l'étroit au-dedans de nous, mais vos entrailles sont resserrées pour nous.*

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ε', ζ.

13 Τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμσθίαν, ὡς τέκνοις
λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς. 14 Μη
γίγασθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς
γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομίας; ἡ
τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; 15 Τίς
δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ,
ἢ τίς μερίς πιστῶ μετὰ ἀπίστου;
16 Τίς δὲ συνκατάθεσις ναφ̄ θεοῦ μετὰ
εἰδώλων; Ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμέν
ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι ἐνοικήσω
ἐν αὐτοῖς καὶ ἐνπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι
αὐτῶν θεὸς καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.
17 Διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ
ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρ-
του μὴ ἄπτεσθε· καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς,
18 Καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς
ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει
Κύριος παντοκράτωρ.

ΚΕΦ. 5.

Ι ΤΑΥΤΑΣ οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιοσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.
2 Χαρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οἷδενα ἐφθάρσαμεν, οἷδενα ἐπλεονεκτήσαμεν. **3** Πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω· προεῖρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἔστι εἰς τὸ σκωπτοθανεῖν καὶ σιγῇ.

419

[illegible]

13 إِمْرًا بِكُنْهِنَا فِي إِمْنٍ إِنْ
 هَذِهِ لَبَّ سَعْدٌ بِكُنْهِنَا
 هَذِهِ سَعْدٌ بِكُنْهِنَا 14
 15 هَذِهِ سَعْدٌ بِكُنْهِنَا
 16 هَذِهِ سَعْدٌ بِكُنْهِنَا
 17 هَذِهِ سَعْدٌ بِكُنْهِنَا
 18 هَذِهِ سَعْدٌ بِكُنْهِنَا
 19 هَذِهِ سَعْدٌ بِكُنْهِنَا
 20 هَذِهِ سَعْدٌ بِكُنْهِنَا
 21 هَذِهِ سَعْدٌ بِكُنْهِنَا
 22 هَذِهِ سَعْدٌ بِكُنْهِنَا
 23 هَذِهِ سَعْدٌ بِكُنْهِنَا
 24 هَذِهِ سَعْدٌ بِكُنْهِنَا
 25 هَذِهِ سَعْدٌ بِكُنْهِنَا
 26 هَذِهِ سَعْدٌ بِكُنْهِنَا
 27 هَذِهِ سَعْدٌ بِكُنْهِنَا
 28 هَذِهِ سَعْدٌ بِكُنْهِنَا
 29 هَذِهِ سَعْدٌ بِكُنْهِنَا
 30 هَذِهِ سَعْدٌ بِكُنْهِنَا

❖ ۱ ❖ معلوم

[illegible]

AD CORINTHIOS II, VI. VII.

13 Eandem autem habentes remunerationem, tamquam filiis dico, dilatamini et vos. 14 Nolite jugum ducere cum infidelibus: quæ enim participatio justitiæ cum iniquitate? aut quæ societas luci ad tenebras? 15 Quæ autem conventio Christi ad Belial? aut quæ pars fidei cum infidele? 16 Qui autem consensus templo Dei cum idolis? Vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus quoniam inhabitabo in illis et inambulabo, et ero illorum Deus et ipsi erunt mihi populus. 17 Propter quod exite de medio eorum et separamini, dicit Dominus, et immundum ne tetigeritis: 18 Et ego recipiam vos, et ero vobis in patrem, et vos eritis mihi in filios et filias, dicit Dominus omnipotens.

CAPUT VII.

1 HAS igitur habentes promissiones,
carissimi, mundemus nos ab omni inqui-
namento carnis et spiritus, perficientes
sanctificationem in timore Dei. 2 Capite
nos : neminem lesimus, neminem cor-
rumpimus, neminem circumvenimus.
3 Non ad condemnationem dico : præ-
dixi enim quod in cordibus nostris estis
ad commoriendum et ad convivendum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CORINTHIANS, VI. VII.

13 Now for a recompence in the same, (I speak as unto *my* children,) be ye also enlarged. 14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness? 15 And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel? 16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people. 17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you, 18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

CHAPTER VII.

1 HAVING therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God. 2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man. 3 I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.

2. Corinthher, 6. 7.

13 Ich rede mit euch, als mit meinen Kindern, daß ihr euch auch also gegen mich stellet, und seyd auch getrost. 14 Ziehet nicht am fremden Joch mit den Ungläubigen. Denn was hat die Gerechtigkeit für Genieß mit der Ungerechtigkeit? Was hat das Licht für Gemeinschaft mit der Finsterniß? 15 Wie stimmt Christus mit Belial? Oder was für ein Theil hat der Gläubige mit dem Ungläubigen? 16 Was hat der Tempel Gottes für eine Gleiche mit den Götzen? Ihr aber seyd der Tempel des lebendigen Gottes; wie denn Gott spricht: Ich will in ihnen wohnen, und in ihnen wandeln, und will ihr Gott seyn und sie sollen mein Volk sein. 17 Darum Gehet aus von ihnen, und sondert euch ab, spricht der Herr, und rühret kein Unreines an; so will ich euch annehmen, 18 Und euer Vater seyn, und ihr sollt meine Söhne und Töchter seyn, spricht der allmächtige Herr.

Das 7. Capitel.

1 Dieweil wir nun solche Verheißungen haben, meine Liebsten, so laßet uns von aller Befleckung des Fleisches und des Geistes uns reinigen, und fortfahren mit der Heiligung in der Furcht Gottes. 2 Fasset uns; wir haben niemand Leid gethan, wir haben niemand verlegt, wir haben niemand vervortheilet. 3 Nicht sage ich solches, euch zu verdammen; denn ich habe droben zuvor gesagt, daß ihr in unserm Herzen seyd, mit zu sterben und mit zu leben.

II. CORINTHIENS, VI. VII.

13 Or, pour nous rendre la pareille (je vous parle comme à *mes* enfants), élargissez aussi vos *cœurs*. 14 Ne vous attachez pas à un même joug avec les infidèles; car qu'y a-t-il de commun entre la justice et l'iniquité? et quelle communion peut-il y avoir entre la lumière et les ténèbres? 15 Et quel accord y a-t-il entre Christ et Bélial? ou qu'y a-t-il de commun entre le fidèle et l'infidèle? 16 Et quel rapport y a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles? Car vous êtes le temple du Dieu vivant, selon ce que Dieu a dit: J'habiterai au milieu d'eux, et j'y marcherai; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. 17 C'est pourquoi sortez du milieu d'eux, et séparez-vous-en, dit le Seigneur; ne touchez à aucune chose souillée, et je vous recevrai. 18 Et je serai votre père, et vous serez mes fils et mes filles, dit le Seigneur tout-puissant.

CHAPITRE VII.

1 AYANT donc, *mes* bien-aimés, de telles promesses, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, achevant *notre* sanctification dans la crainte de Dieu. 2 Recevez-nous, nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons corrompu personne, nous n'avons pris le bien de personne. 3 Je ne dis pas ceci pour vous condamner; car je vous ai déjà dit, que vous êtes dans nos *cœurs*, en sorte que nous mourions et vivions ensemble.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β'. 5.

4 Πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς,
 πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πε-
 πληρῶμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισ-
 σεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει
 ἡμῶν. 5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς
 Μακεδονίαν οἰδεμίαν ἔσχηκεν ἀνεσις
 σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι·
 ἐξωρῶμεν αἰχμᾶς, ἵσταμεν φάλαγγας. 6 Ἀλλ'
 ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλε-
 σεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·
 7 Οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,
 ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἣ παρε-
 κλήθη ἐφ' ὑμῶν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν
 ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν
 ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον
 χαρῆσαι. 8 Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν
 τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ με-
 τεμελόμην, βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ
 ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,
 9 Νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ'
 ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπή-
 θητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζη-
 μιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. 10 Ἡ γὰρ κατὰ θεὸν
 λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέ-
 λητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη
 θάνατον κατεργάζεται. 11 Ἴδου γὰρ αὐτὸ
 τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πό-
 σην κατηργάσατο ὑμῶν σπουδὴν, ἀλλὰ
 ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ
 φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον.
 ἀλλὰ ἐκδίκησιν. Ἐν παντὶ συνεστή-
 στε ἑαυτοὺς ἀγνοεῖν εἰς τὸ πρόφικται.

لے مقبول ۱۰۰

[illegible]

AD CORINTHIOS II, VII.

• Multa mihi fiducia est apud vos, multa mihi gloriatio pro vobis: repletus sum consolatione, superabundo gaudio in omni tribulatione nostra. • Nam et cum venissemus Machedoniam, nullam requiem habuit car nostra, sed omnem tribulationem passi: foris pugnae, intus timores. • Sed qui consolatur humiles, consolatus est Deus nos in adventu Titi; • Non solum autem in adventu ejus, sed etiam in solacio quo consolatus est in vobis, referens nobis vestrum desiderium, vestrum fletum, vestram emulationem pro me, ita ut magis gauderem. • Quoniam etsi contristavi vos in epistula, non me paenitet: etsi paeniteret, videns quod epistula illa etsi ad horam vos contristavit, • Nunc gaudeo, non quia contristati estis, sed quia contristati estis ad paenitentiam: contristati enim estis secundum Deum, ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis. • Quae enim secundum Deum tristitia est, paenitentiam in salutem stabilem operatur; saeculi autem tristitia mortem operatur. • Ecce enim hoc ipsum, secundum Deum contristari vos, quantam in vobis operatur sollicitudinem: sed defensionem, sed indignationem, sed timorem, sed desiderium, sed emulationem, sed vindictam. In omnibus exhibuistis vos incontaminatos: esse negotio.

II. CORINTHIANS, VII.

4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation. 5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without *were* fightings, within *were* fears. 6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus; 7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more. 8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season. 9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing. 10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death. 11 For behold this self-same thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, *what* clearing of yourselves, yea, *what* indignation, yea, *what* fear, yea, *what* vehement desire, yea, *what* zeal, yea, *what* revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

2. Corinth. 7.

4 Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch, ich rühme viel von euch, ich bin erfüllt mit Trost, ich bin überschwänglich in Freuden, in aller unserer Trübsal. 5 Denn da wir in Macedonien kamen, hatte unser Fleisch keine Ruhe; sondern allenthalben waren wir in Trübsal, auswendig Streit, inwendig Furcht. 6 Aber Gott, der die Gerungen tröstete, der tröstete uns durch die Zukunft Titi. 7 Nicht allein aber durch seine Zukunft; sondern auch durch den Trost, damit er getröstet war an euch, und verkündigte uns euer Verlangen, euer Weinen, euer Eifer um mich, also, daß ich mich noch mehr freuete. 8 Denn daß ich euch durch den Brief traurig gemacht, reuet mich nicht. Und ob es mich reuete, so ich aber sehe, daß der Brief vielleicht eine Weile euch betrübet hat; 9 So freue ich mich doch nun, nicht darüber, daß ihr seyd betrübt worden, sondern daß ihr betrübt seyd worden zur Reue. Denn ihr seyd göttlich betrübt worden, daß ihr von uns ja keinen Schaden irgend worinnen nehmet. 10 Denn die göttliche Traurigkeit wirkt zur Seligkeit eine Reue, die niemand gereuet; die Traurigkeit aber der Welt wirkt den Tod. 11 Siehe, dasselbige, daß ihr göttlich seyd betrübt worden, welchen Fleiß hat es in euch gewirkt, dazu Verantwortung, Zorn, Furcht, Verlangen, Eifer, Rache? Ihr habt euch bewiesen in allen Stücken, daß ihr reu seyd an der That.

II. CORINTHIENS, VII.

4 Je vous parle avec une entière liberté, j'ai grand sujet de me glorifier de vous; je suis rempli de consolation; je suis plein de joie dans toute notre affliction. 5 Car depuis que nous sommes arrivés en Macédoine, notre chair n'a eu aucun relâche; au contraire, nous avons été affligés en toutes manières, par des combats au dehors, et des craintes au dedans. 6 Mais Dieu, qui console ceux qui sont abattus, nous a consolés par l'arrivée de Tite; 7 Et non seulement par son arrivée, mais aussi par la consolation qu'il a reçue de vous; nous ayant raconté votre grand désir, vos larmes, votre zèle pour moi; de sorte que j'en ai été réjoui. 8 Car, bien que je vous aie attristés par ma lettre, je ne m'en repens point, quoique je m'en fusse d'abord repenti, parce que je vois que si cette lettre vous a affligés, *ce n'a été* que pour peu de temps. 9 Je me réjouis maintenant, non de ce que vous avez été affligés, mais de ce que vous avez été attristés à repentance; car vous avez été attristés selon Dieu, de sorte que vous n'avez reçu aucun dommage de notre part. 10 Parce que la tristesse qui est selon Dieu, produit une repentance à salut, dont on ne se repent jamais; au lieu que la tristesse de ce monde produit la mort. 11 Car voyez quel empressement cette tristesse selon Dieu a produit en vous! *Je dis* plus, quelles excuses, quelle indignation, quelle crainte, quel grand désir, quel zèle, quelle punition! De toutes manières vous vous êtes montrés purs dans cette affaire.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β. ζ. η.

13 Ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐκ ἔνεκεν
τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἔνεκεν τοῦ ἀδικη-
θέντος, ἀλλ' ἔνεκεν τοῦ φανερωθῆναι
τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς
ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 14 Διὰ τοῦτο
παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρα-
κλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον
ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀνα-
πέπταιται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
ὑμῶν. 15 Ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν
κεκαύχημαι, οὐ κατησχύνθη, ἀλλ' ὡς
πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν,
οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἐπὶ Τίτου
ἀληθεύει. 16 Καὶ τὰ σπλάγχνα
αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν
ἀναμνησκόμενου τὴν πάντων ὑμῶν
ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου
ἐδέξασθε αὐτόν. 17 Χαίρω ὅτι ἐν παντὶ
βαρρὼν ἐν ὑμῖν.

ΚΕΦ. η'.

1 ΓΝΩΡΙΖΟΜΕΝ δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί,
 τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν
 ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, **2** "Οτι
 ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία
 τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βύθους
 πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ
 πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν · **3** "Οτι
 κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύνα-
 μιν αὐθαίρετοι, **4** Μετὰ πολλῆς παρα-
 κλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν
 καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς
 εἰς τοὺς ἁγίους, **5** Καὶ οὐ καθὼς ἡλπί-
 σαμεν, ἀλλὰ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ
 Κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ

402

❖ ❖ ❖ ❖ ❖

١٠ اِنَّا اِنْشَأْنَاهُ مِنْ نَارٍ وَخَلَقْنَاهُ مِنْ دَمٍّ .
 اِنَّا قَتَلْنَاهُ فَصَلِّ عَلَيْهِمْ . اِنَّهُمْ قَتِلُوا
 عَنْهُمْ فَمَا يَصْعَقُ . اِنَّا قَتَلْنَاهُ
 بِأَنْبَاءِ مَرَدِّ الْكَاثِرِ مُضْمِلَةً لِقَافٍ .
 فَتَكْلِمًا . ١١ قَتَلْنَا تَوْبًا فَصَلِّ عَلَيْهِمْ .
 وَمَا صَفَّاهُ بَعْدَ إِذْ كَانَ مِنْهُ صَبْرٌ شَدِيدٌ
 بِهِ هَمٌّ . ١٢ اِنَّا أَنْشَأْنَاهُ ذَهَبًا خَمْدًا
 فَخَلَقْنَا . ١٣ وَصَلِّ عَلَيْهِمُ اِنَّا كُنَّا صَادِقِينَ
 لَهُمْ خَلْقًا أَفْتَحْنَا لَهُمْ سُبُلَ الْوَسِيلَةِ . اِنَّا
 أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ مَوْجًا فَغَالَجَهُ
 خَمْلُهُ . اِنَّا جَاءَنَا فِيهِ مَقَاتِلٌ وَكَفَلَ
 بِهِ هَمُّ صِفْوَةٍ إِيَّاهُمْ : ١٤ اِنَّا
 دَسَخْنَاهُمْ وَأَمْزَجْنَاهُمْ هَيْجَةً خَلْقًا
 ثُمَّ قَتَلْنَاهُمْ فَأَعْلَيْنَاهُ خَلْقًا ؛
 وَصَلِّ عَلَيْهِمْ صَبْرًا إِذَا ضَلَّتْ زَنِينَةٌ .
 ١٥ إِنَّا اِنَّا صَلَّاهُ قَوْمًا لَضَلَّالِينَ
 خَلْقًا ، ✽

✧ ❦ ✧

[illegible]

AD CORINTHIOS II, VII. VIII.

13 Igitur et si scripsi vobis, non propter
eum qui fecit injuriam, nec propter
eum qui passus est, sed ad manifestan-
dam sollicitudinem nostram quam pro
vobis habemus. 14 Coram Deo: ideo
consolati sumus: in consolatione autem
nostra abundantius magis gavisi sumus
super gaudium Titi, quia reffectus est
spiritus ejus ab omnibus vobis; 15 Et
si quid apud illum de vobis gloriatus
sum, non sum confusus, sed sicut
omnia vobis in veritate locuti sumus,
ita et gloriatio nostra quæ fuit ad
Titum veritas facta est. 16 Et viscera
ejus abundantius in vos sunt, remin-
scentis omnium vestrum obedienciam,
quomodo cum timore et tremore ex-
cepistis eum. 17 Gaudeo quod in omni-
bus confido in vobis.

CAPUT VIII.

1 NOTAM autem facimus vobis, fratres, gratiam Dei quæ data est in ecclesiis Machedoniæ, 2 Quod in multo experimento tribulationis abundantia gaudi ipsorum, et altissima paupertas eorum abundavit in divitias simplicitatis eorum, 3 Quia secundum virtutem, testimonium illis reddo, et supra virtutem voluntarii fuerunt, 4 Cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam et communicationem ministerii quod fit in sanctos, 5 Et non sicut speravimus, sed semet ipsos dederunt primum Domino, deinde nobis per voluntatem Dei,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CORINTHIANS, VII. VIII.

12 Wherefore, though I wrote unto you, *I did it* not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you. 13 Therefore we were comforted in your comfort; yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all. 14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth. 15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him. 16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

CHAPTER VIII.

1 MOREOVER, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia; 2 How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality. 3 For to *their* power, I bear record, yea, and beyond their power, *they were* willing of themselves; 4 Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints. 5 And this *they did*, not as we hoped, but *erst* gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

2. Corinthher, 7. 8.

12 Darum, ob ich euch geschrieben habe, so ist es doch nicht geschehen um des willen, der beleidiget hat, auch nicht um des willen, der beleidiget ist, sondern um des willen, daß euer Fleiß gegen uns offenbar würde bei euch vor Gott. 13 Derhalben sind wir getröstet worden, daß ihr getröstet seyd. Ueberschwänglich aber haben wir uns noch mehr gefreuet über der Freude Titi; denn sein Geist ist erquicket an euch allen. 14 Denn was ich vor ihm von euch gerühmet habe, bin ich nicht zu Schanden geworden, sondern, gleichwie alles wahr ist, das ich mit euch geredet habe, also ist auch unser Ruhm bei Tito wahr geworden. 15 Und er ist überaus herzlich wohl an euch, wenn er gedenket an euer aller Gehorsam, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern habt aufgenommen. 16 Ich freu mich, daß ich mich zu euch alles versehen darf.

Das 8. Capitel.

1 Ich thue euch kund, lieben Brüder, die Gnade Gottes, die in den Gemeinen in Macedonien gegeben ist. 2 Denn ihre Freude war da überschwänglich, da sie durch viel Trübsal bewähret wurden. Und wiewohl sie sehr arm waren, haben sie doch reichlich gegeben in aller Einfaltigkeit. 3 Denn nach allem Vermögen, (das zeuge ich) und über Vermögen waren sie selbst willig; 4 Und fleheten uns mit vielem Ermahnen, daß wir aufnahmen die Wohlthat und Gemeinschaft der Handreichung, die da geschieht den Heiligen; 5 Und nicht, wie wir hoffeten; sondern ergaben sich selbst zuerst dem Herrn, und darnach uns, durch den Willen Gottes;

II. CORINTHIENS, VII. VIII.

12 Ainsi, lorsque je vous ai écrit, ce n'a point été à cause de celui qui a commis la faute, ni à cause de celui envers qui elle a été commise, mais pour faire voir parmi vous le soin que j'ai de vous devant Dieu. 13 C'est pourquoi nous avons été consolés par votre consolation; mais nous nous sommes encore beaucoup plus réjouis de la joie qu'a eue Tite, car son esprit a été récréé par vous tous. 14 Parce que si je me suis glorifié de vous devant lui en quelque chose, je n'en ai point eu de confusion; mais comme nous vous avons dit toutes choses selon la vérité, ce dont je m'étais glorifié à Tite s'est ainsi trouvé être la vérité même. 15 Aussi, quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, et comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement, son affection pour vous en est beaucoup plus grande. 16 Je me réjouis donc de ce qu'en toutes choses je puis me confier en vous.

CHAPITRE VIII.

1 AU reste, mes frères, nous voulons vous faire connaître la grâce que Dieu a faite aux Églises de Macédoine; 2 C'est qu'au milieu de la grande épreuve dont ils ont été affligés, l'abondance de leur joie, et leur profonde pauvreté ont répandu les richesses de leur libéralité. 3 Car je suis témoin qu'ils ont *donné* volontiers selon leur pouvoir, et même au-delà de leur pouvoir; 4 Nous pressant avec beaucoup de prières, de recevoir l'aumône et la communication de cette assistance pour les saints. 5 Et *ils n'ont pas fait seulement* comme nous l'avions espéré, mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur, et ensuite à nous, selon la volonté de Dieu,

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β'. α.

• Εἰς τὸ παρακαλεῖσθαι ὑμῶν Τίτῳ, ὡς καὶ ἐπετελέσατε, καὶ ἐπιτελέσατε, εἰς ὑμῶν καὶ τῶν χριστῶν ταύτων. • ΑΛΛ' ὥσπερ ἐν ταύτῃ περισσεύετε, πιστὶ καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ ταύτῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῶν ἀγάπῃ, οὕτως καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύετε. • Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλ' διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων. • Γινώσκετε γάρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. 10 Καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἷτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι. 11 Νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 Εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὼς ἂν ἔχη εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὼς οὐκ ἔχει. 13 Οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεσίς, ὑμῖν [δὲ] θλίψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος. 14 Ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περισσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περισσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης.

• • • • •

• ἵνα ὑμεῖς τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. 10 Καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἷτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι. 11 Νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 Εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὼς ἂν ἔχη εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὼς οὐκ ἔχει. 13 Οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεσίς, ὑμῖν [δὲ] θλίψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος. 14 Ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περισσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περισσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης.

AD CORINTHIOS II. VIII

• Ita ut rogavimus Titum, ut quemadmodum cepit ita et perficiat in vobis etiam gratiam istam. • Sed sicut in omnibus abundatis, fide et sermone et sententia et omni sollicitudine, insuper et caritate vestra in nos, ut et in hac gratia abundetis. • Non quasi imperans dico, sed per aliorum sollicitudinem etiam vestrae caritatis ingenium bonum comprobans: • Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu Christi, quoniam propter vos egenus factus est, cum esset dives, ut illius inopia vos divites essetis. 10 Et consilium in hoc do: hoc enim vobis utile est, qui non solum facere sed et velle cepistis ab anno priore: 11 Nunc vero et facto perficite, ut quemadmodum promptus est animus voluntatis, ita sit et perficiendi ex eo quod habetis. 12 Si enim voluntas prompta est, secundum id quod habet accepta est, non secundum quod non habet. 13 Non enim ut aliis sit remissio, vobis autem tribulatio, sed et ex aequalitate: 14 In praesenti tempore vestra abundantia illorum inopiam suppleat, ut et illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum, ut fiat aequalitas.

II. CORINTHIANS, VIII.

6 Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also. 7 Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, *see* that ye abound in this grace also. 8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love. 9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich. 10 And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago. 11 Now therefore perform the doing of it: that as *there was* a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have. 12 For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not. 13 For *I mean* not that other men be eased, and ye burdened: 14 But by an equality, that now at this time your abundance may be a *supply* for their want, that their abundance may also be a *supply* for your want: that there may be equality:

2. Corinth, 8.

6 Daß wir mußten Titum ermahnen, auf daß er, wie er zuvor hatte angefangen, also auch unter euch solche Wohlthat ausgerichtete. 7 Aber gleichwie ihr in allen Stücken reich seyd, im Glauben, und im Wort, und in der Erkenntniß, und in allerlei Fleiß, und in eurer Liebe zu uns, also schaffet, daß ihr auch in dieser Wohlthat reich seyd. 8 Nicht sage ich, daß ich etwas gebiete; sondern dieweil andere so fleißig sind, versuche ich auch eure Liebe, ob sie rechter Art sey. 9 Denn ihr wisset die Gnade unsers Herrn Jesu Christi, daß, ob er wohl reich ist, ward er doch arm um euren willen, auf daß ihr durch seine Armut reich würdet. 10 Und mein Wohlmeinen hierinnen gebe ich. Denn solches ist euch nützlich, die ihr angefangen habt vor dem Jahre her, nicht allein das Thun, sondern auch das Wollen. 11 Nun aber vollbringet auch das Thun, auf daß, gleichwie da ist ein geneigtes Gemüth zu wollen, so sey auch da ein geneigtes Gemüth zu thun, von dem, das ihr habt. 12 Denn so einer willig ist, so ist er angenehm, nach dem er hat, nicht nach dem er nicht hat. 13 Nicht geschehet das der Meinung, daß die andern Ruhe haben, und ihr Trübsal; sondern daß es gleich sey. 14 So diene euer Ueberfluß ihrem Mangel, diese (theure) Zeit lang, auf daß auch ihr Ueberfluß hernach diene eurem Mangel, und geschehe, das gleich ist,

II. CORINTHIENS, VIII.

6 De sorte que nous avons prié Tite, comme il avait commencé cette œuvre de charité, de l'achever aussi envers vous. 7 C'est pourquoi, comme vous abondez en toutes choses, en foi, en parole, en science, en toute diligence, et dans la charité que vous avez pour nous, faites que vous abondiez aussi dans cette grâce. 8 Je lo dis, non point par voie de commandement, mais pour éprouver aussi, par l'empressement des autres, la sincérité de votre charité. 9 Car vous connaissez la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, qui étant riche, s'est rendu pauvre pour vous; afin que, par sa pauvreté, vous fussiez rendus riches. 10 Et je vous donne sur cela ce conseil, parce que cela vous convient, à vous, qui non seulement avez commencé de le faire, mais qui en aviez eu la volonté dès l'année passée. 11 Achevez donc maintenant de le faire, afin que, comme vous avez été prompts à en avoir la volonté, vous l'accomplissiez aussi selon vos moyens. 12 Car si la promptitude de la volonté précède, on est agréable à Dieu selon ce qu'on a, et non point selon ce qu'on n'a pas. 13 En effet, pour que les autres soient soulagés, il ne faut pas que vous soyez écrasés. 14 Au contraire, pour qu'il y ait égalité, que votre abondance supplée maintenant à leur indigence; afin que leur abondance serve aussi à votre indigence, et qu'ainsi il y ait égalité;

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', η'.

15 Καθὼς γέγραπται· Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἡλάττωσεν. 16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, 17 Ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων ἀνυπαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς. 18 Συνεπέμψαμεν δὲ τὸν ἀδελφὸν μετ' αὐτοῦ, οὗ ὁ ἔπαυος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν, 19 Οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν, 20 Στελλόμενοι τοῦτο, μὴ τις ἡμᾶς μωμησηται ἐν τῇ ἀδρότῃ ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν· 21 Προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. 22 Συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμίσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον αὐτῶν, 23 ὅτι πολὺ σπουδαιότερον πεποιθότες πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς. 24 Εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. 25 Τὴν οὖν ἐνδείξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

ἐκκλησιῶν.

❖ ❖

[illegible]

AD CORINTHIOS II, VIII.

16 Sicut scriptum est: qui multum,
non abundavit, et qui modicum, non
minoravit. 16 Gratias autem Deo, qui
dedit eandem sollicitudinem pro
vobis in corde Titi, 17 Quoniam
exhortationem quidem suscepit,
sed cum sollicitior esset, sua volun-
tate profectus est ad vos. 18 Mi-
simus etiam cum illo fratrem, cujus
laus est in evangelio per omnes
ecclesias: 19 Non solum autem, sed et
ordinatus ab ecclesiis comes peregrin-
ationis nostræ in hac gratia quæ
ministratur a nobis ad Domini gloriam
et destinatam voluntatem nostram,
20 Devitantes hoc ne quis nos vituperet
in hac plenitudine quæ ministratur a
nobis. 21 Providemus enim bona non
solum coram Deo sed etiam coram
hominibus. 22 Misimus autem cum
illis et fratrem nostrum, quem proba-
vimus in multis sæpe sollicitum esse,
nunc autem multo sollicitiorem con-
fidentia multa in vos. 23 Sive pro
Tito, qui est socius meus et in vos
adjutor, sive fratres nostri, apostoli
ecclesiarum, gloriæ Christi. 24 Osten-
sionem ergo quæ est caritatis vestræ
et nostræ gloriæ pro vobis in illos
ostendite in facie ecclesiarum.

II. CORINTHIANS, VIII.

15 As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack. 16 But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you. 17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you. 18 And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches; 19 And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind: 20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us: 21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men. 22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you. 23 Whether any do enquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be enquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ. 24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

2. Corinther, 8.

15 Wie geschrieben stehet: Der viel sammlete, hatte nicht Ueberfluß; und der wenig sammlete, hatte nicht Mangel. 16 Gott aber sey Dank, der solchen Fleiß an euch gegeben hat in das Herz Titi. 17 Denn er nahm zwar die Ermahnung an; aber dieweil er so sehr fleißig war, ist er von ihm selber zu euch gereiset. 18 Wir haben aber einen Bruder mit ihm gesandt, der das Lob hat am Evangelio durch alle Gemeinden. 19 Nicht allein aber das, sondern er ist auch verordnet von den Gemeinen zu unserm Gefährten in dieser Wohlthat, welche durch uns ausgerichtet wird dem Herrn zu Ehren, und (zum Preis) eures guten Willens. 20 Und verhüten das, daß uns nicht jemand übel nachreden möge solcher reichen Steuer halben, die durch uns ausgerichtet wird, 21 Und sehen darauf, daß es redlich zugehe, nicht allein vor dem Herrn, sondern auch vor den Menschen. 22 Auch haben wir mit ihnen gesandt unsern Bruder, den wir oft gespüret haben, in vielen Stücken, daß er fleißig sey, nun aber viel fleißiger. 23 Und wir sind großer Zuversicht zu euch, es sey Titus halben, welcher mein Gefelle und Gehülfe unter euch ist; oder unserer Brüder halben, welche Apostel sind der Gemeinen, und eine Ehre Christi. 24 Er zeigt nun die Beweisung eurer Liebe und unsers Ruhms von euch, an diesen, auch öffentlich vor den Gemeinen.

II. CORINTHIENS, VIII.

15 Selon ce qui est écrit: Celui qui avait beaucoup *recueilli*, n'a pas eu plus que les autres; et celui qui avait peu *recueilli*, n'a pas eu moins. 16 Or grâces soient rendues à Dieu, qui a mis la même sollicitude pour vous au cœur de Tite, 17 Lequel a fort bien reçu mon exhortation, et très-empressé lui-même, s'en est allé vers vous de son propre mouvement. 18 Et nous avons aussi envoyé avec lui le frère qui s'est acquis par l'Évangile, une louange répandue par toutes les Églises. 19 Et non seulement *cela*, mais il a été aussi choisi par les Églises pour être notre compagnon de voyage, et pour porter les aumônes que nous avons fait recueillir à la gloire du Seigneur même, et pour faire paraître votre bonne volonté. 20 Nous avons usé de cette précaution, afin que personne ne pût nous blâmer dans l'administration de cette aumône abondante dont nous sommes les dispensateurs; 21 Ayant soin de faire ce qui est bon, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes. 22 Nous avons aussi envoyé avec eux notre frère, dont nous avons souvent éprouvé le zèle en plusieurs choses, et qui en aura maintenant encore davantage, à cause de la grande confiance qu'il a en vous. 23 Ainsi donc, quant à Tite, il est mon aide et mon compagnon d'œuvre en ce que je fais pour vous. Et quant à nos frères, ils sont les envoyés des Églises, et la gloire de Christ. 24 Faites donc voir envers eux, et devant les Églises, une preuve de votre charité, et montrez que nous avons sujet de nous glorifier de nous.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β, Θ.

ΚΕΦ. Θ.

1 ΠΕΡΙ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς
εἰς τοὺς ἁγίους περισσὸν μοι ἐστὶν τὸ
γράφειν ὑμῖν. 2 Οἶδα γὰρ τὴν προθυ-
μίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ἐμοῦ καταχέετε
Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται
ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν
ἐμὲ. 3 Ἐπεμψα δὲ τοὺς
ἀδελφοὺς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν
τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ,
ἵνα καθὼς λέγει Παύλος ἀποστόλος
ἦτε, 4 Μήπως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ
Μακεδόνας καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρα-
σκευάστους κατασχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα
μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει
ταύτῃ. 5 Ἀναγκαῖον οὖν ἡγήσάμην
παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα
προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκα-
ταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην
εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοίμην εἶναι
οὕτως ὡς εὐλογίαν, μὴ ὡς πλεονεξίαν.
6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδο-
μένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ'
ἐλπίδι ἐπ' εὐλογίαν καὶ θερίσει.
7 Ἐκαστος καθὼς προήρηται τῇ
καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης·
λαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.
8 Δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν
περισσεύσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ
παντοτε πᾶσαν ἀπάρκειαν ἔχετε
περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,

✠ ٩ ✠ ١٠ ✠ ١١ ✠ ١٢ ✠ ١٣ ✠ ١٤ ✠ ١٥ ✠ ١٦ ✠ ١٧ ✠ ١٨ ✠ ١٩ ✠ ٢٠ ✠ ٢١ ✠ ٢٢ ✠ ٢٣ ✠ ٢٤ ✠ ٢٥ ✠ ٢٦ ✠ ٢٧ ✠ ٢٨ ✠ ٢٩ ✠ ٣٠ ✠ ٣١ ✠ ٣٢ ✠ ٣٣ ✠ ٣٤ ✠ ٣٥ ✠ ٣٦ ✠ ٣٧ ✠ ٣٨ ✠ ٣٩ ✠ ٤٠ ✠ ٤١ ✠ ٤٢ ✠ ٤٣ ✠ ٤٤ ✠ ٤٥ ✠ ٤٦ ✠ ٤٧ ✠ ٤٨ ✠ ٤٩ ✠ ٥٠ ✠ ٥١ ✠ ٥٢ ✠ ٥٣ ✠ ٥٤ ✠ ٥٥ ✠ ٥٦ ✠ ٥٧ ✠ ٥٨ ✠ ٥٩ ✠ ٦٠ ✠ ٦١ ✠ ٦٢ ✠ ٦٣ ✠ ٦٤ ✠ ٦٥ ✠ ٦٦ ✠ ٦٧ ✠ ٦٨ ✠ ٦٩ ✠ ٧٠ ✠ ٧١ ✠ ٧٢ ✠ ٧٣ ✠ ٧٤ ✠ ٧٥ ✠ ٧٦ ✠ ٧٧ ✠ ٧٨ ✠ ٧٩ ✠ ٨٠ ✠ ٨١ ✠ ٨٢ ✠ ٨٣ ✠ ٨٤ ✠ ٨٥ ✠ ٨٦ ✠ ٨٧ ✠ ٨٨ ✠ ٨٩ ✠ ٩٠ ✠ ٩١ ✠ ٩٢ ✠ ٩٣ ✠ ٩٤ ✠ ٩٥ ✠ ٩٦ ✠ ٩٧ ✠ ٩٨ ✠ ٩٩ ✠ ١٠٠ ✠

✠ ٩ ✠ ١٠ ✠ ١١ ✠ ١٢ ✠ ١٣ ✠ ١٤ ✠ ١٥ ✠ ١٦ ✠ ١٧ ✠ ١٨ ✠ ١٩ ✠ ٢٠ ✠ ٢١ ✠ ٢٢ ✠ ٢٣ ✠ ٢٤ ✠ ٢٥ ✠ ٢٦ ✠ ٢٧ ✠ ٢٨ ✠ ٢٩ ✠ ٣٠ ✠ ٣١ ✠ ٣٢ ✠ ٣٣ ✠ ٣٤ ✠ ٣٥ ✠ ٣٦ ✠ ٣٧ ✠ ٣٨ ✠ ٣٩ ✠ ٤٠ ✠ ٤١ ✠ ٤٢ ✠ ٤٣ ✠ ٤٤ ✠ ٤٥ ✠ ٤٦ ✠ ٤٧ ✠ ٤٨ ✠ ٤٩ ✠ ٥٠ ✠ ٥١ ✠ ٥٢ ✠ ٥٣ ✠ ٥٤ ✠ ٥٥ ✠ ٥٦ ✠ ٥٧ ✠ ٥٨ ✠ ٥٩ ✠ ٦٠ ✠ ٦١ ✠ ٦٢ ✠ ٦٣ ✠ ٦٤ ✠ ٦٥ ✠ ٦٦ ✠ ٦٧ ✠ ٦٨ ✠ ٦٩ ✠ ٧٠ ✠ ٧١ ✠ ٧٢ ✠ ٧٣ ✠ ٧٤ ✠ ٧٥ ✠ ٧٦ ✠ ٧٧ ✠ ٧٨ ✠ ٧٩ ✠ ٨٠ ✠ ٨١ ✠ ٨٢ ✠ ٨٣ ✠ ٨٤ ✠ ٨٥ ✠ ٨٦ ✠ ٨٧ ✠ ٨٨ ✠ ٨٩ ✠ ٩٠ ✠ ٩١ ✠ ٩٢ ✠ ٩٣ ✠ ٩٤ ✠ ٩٥ ✠ ٩٦ ✠ ٩٧ ✠ ٩٨ ✠ ٩٩ ✠ ١٠٠ ✠

1 : **ΠΕΡΙ** μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς
εἰς τοὺς ἁγίους περισσὸν μοι ἐστὶν τὸ
γράφειν ὑμῖν. 2 Οἶδα γὰρ τὴν προθυ-
μίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ἐμοῦ καταχέετε
Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται
ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν
ἐμὲ. 3 Ἐπεμψα δὲ τοὺς
ἀδελφοὺς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν
τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ,
ἵνα καθὼς λέγει Παύλος ἀποστόλος
ἦτε, 4 Μήπως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ
Μακεδόνας καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρα-
σκευάστους κατασχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα
μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει
ταύτῃ. 5 Ἀναγκαῖον οὖν ἡγήσάμην
παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα
προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκα-
ταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην
εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοίμην εἶναι
οὕτως ὡς εὐλογίαν, μὴ ὡς πλεονεξίαν.
6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδο-
μένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ'
ἐλπίδι ἐπ' εὐλογίαν καὶ θερίσει.
7 Ἐκαστος καθὼς προήρηται τῇ
καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης·
λαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.
8 Δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν
περισσεύσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ
παντοτε πᾶσαν ἀπάρκειαν ἔχετε
περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,

AD CORINTHIOS II, IX.

CAPUT IX.

1 NAM de ministerio quod fit in
sanctos ex abundanti est mihi scribere
vobis. 2 Sed enim promptum animum
vestrum, pro quo de vobis gloriatur apud
Machedones, quoniam Achaia parata
est ab anno praeterito, et vestra annu-
latio provocavit plurimos. 3 Misi
autem fratres, ut ne quod gloriamur
de vobis evacuetur in hac parte, ut
quemadmodum dixi parati sitis. 4 Ne
cum venerint mecum Machedones et
invenerint [vos] inparatos, erubescamus
nos, ut non dicamus vos, in hac sub-
stantia. 5 Necessarium ergo existi-
mavi rogare fratres ut praeveniant ad
vos et praeparent promissam benedic-
tionem hanc paratam esse, sic quasi
benedictionem, non quasi avaritiam.
6 Hoc autem: Qui parce seminat,
parce et metet, et qui seminat in
benedictionibus, de benedictionibus et
metet. 7 Unusquisque prout destina-
vit de corde suo, non ex tristitia
aut ex necessitate: hilarem enim
datorem diligit Deus. 8 Potens est
autem Deus omnem gratiam abun-
dare facere in vobis, ut in omnibus
semper omnem sufficientiam habentes
abundetis in omnē opus bonum,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CORINTHIANS, IX.

CHAPTER IX.

1 **FOR** as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you: 2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many. 3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready: 4 Lest haply if they or Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting. 5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness. 6 But this *I say*, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully. 7 Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver. 8 And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

2. Corinthher, 9.

Das 9. Capitel.

1 Denn von solcher Steuer, die den Heiligen geschieht, ist mir nicht noth euch zu schreiben. 2 Denn ich weiß euren guten Willen, davon ich rühme bei denen aus Macedonien (und sage): Achaia ist vor dem Jahre bereit gewesen. Und euer Erempel hat viele gereizet. 3 Ich habe aber diese Brüder darum gesandt, daß nicht unser Ruhm von euch zu nichts würde in dem Stücke; und daß ihr bereit seyd, gleichwie ich von euch gesagt habe, 4 Auf daß nicht, so die aus Macedonien mit mir kämen und euch unbereitet fänden, wir (will nicht sagen ihr) zu Schanden würden mit solchem Rühmen. 5 Ich habe es aber für nöthig angesehen, die Brüder zu ermahnen, daß sie voran zögen zu euch, zu verfertigen diesen zuvor verheißenen Segen, daß er bereitet sey, also, daß es sey ein Segen, und nicht ein Geiz. 6 Ich meine aber das: Wer da kärglich säet, der wird auch kärglich ernten; und wer da säet im Segen, der wird auch ernten im Segen. 7 Ein jeglicher nach seiner Willkühr, nicht mit Unwillen, oder aus Zwang; denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb. 8 Gott aber kann machen, daß allerlei Gnade unter euch reichlich sey, daß ihr in allen Dingen volle Genüge habt, und reich seyd zu allerlei guten Werken.

II. CORINTHIENS, IX.

CHAPITRE IX.

1 Vous écrire touchant la collecte qui se fait pour les saints, ce serait de ma part une chose superflue, 2 Car je sais la promptitude de votre affection, qui me donne ce sujet de me glorifier de vous devant ceux de Macédoine, que l'Achaïe était prête à cette œuvre dès l'année passée. Et votre zèle en a excité plusieurs. 3 Or, j'ai envoyé nos frères, afin que ce ne soit pas en vain que je me suis glorifié de vous en cette occasion, et que vous soyez prêts, comme j'ai dit que vous l'étiez; 4 De peur que, si ceux de Macédoine venaient avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, nous n'eussions de la honte, pour ne pas dire vous-mêmes, de l'assurance avec laquelle nous nous sommes glorifiés de vous. 5 C'est pourquoi j'ai estimé qu'il était nécessaire de prier les frères d'aller premièrement vers vous, et d'achever de préparer la libéralité que vous avez déjà promise, afin qu'elle soit prête comme une libéralité, et non pas comme un *don de l'avarice*. 6 Or, je vous dis ceci: Que celui qui sème chichement, recueillera aussi chichement; et que celui qui sème libéralement, recueillera aussi libéralement. 7 Que chacun contribue selon qu'il se l'est proposé en son cœur, non point à regret, ou par contrainte, car Dieu aime celui qui donne avec joie. 8 Et Dieu est puissant pour faire abonder toute grâce en vous, afin qu'ayant toujours et en toute chose tout ce qui vous est nécessaire, vous soyez abondants en toute bonne œuvre;

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', θ, ι.

9 Καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν,
 ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη
 αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 10 Ὁ δὲ
 ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ
 ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσει καὶ
 πληθυνεῖ τὸν σπóρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει
 τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν.
 11 Ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν
 ἀπλοτητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν
 εὐχαριστίαν τῷ θεῷ. 12 Ὅτι ἡ διακονία
 τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν
 προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν
 ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ
 πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ. 13 Διὰ
 τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξά-
 ζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς
 ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
 Χριστοῦ καὶ ἀπλότῃ τῆς κοινωνίας
 εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, 14 Καὶ αὐτῶν
 δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς
 διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ
 ἐφ' ὑμῖν. 15 Χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ
 ἀνεκδιηγότητι αὐτοῦ δωρεᾶ.

ΚΕΦ. 4.

1 ΑΤΤΟΣ δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ
 ὑμᾶς διὰ τῆς πραύτητος καὶ ἐπιεικείας
 τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν
 ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς
 ὑμᾶς· 2 Δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆ-
 σαι τῇ πεποιθήσει ἣ λογιζομαι τολ-
 μῆσαι ἐπὶ τινας τοὺς λογιζομένους
 ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

430

[illegible]

محلہ ۛۛۛ

إِنَّا رَبُّ الْعَالَمِينَ إِنَّا
نُفِيقُ : حَسْبُكَ إِنَّا مُصْطَفَيْنَا
بِمَقِيبِنَا : إِنَّا صَافِقُ مُضْطَرِ
إِنَّا كَافُونَ . إِنَّا نَسِيبُ إِنَّا
لَاضْلَالٌ إِنَّا نَكْمَحُونَ . إِنَّا
رَبُّ فَلَا فُلَا إِنَّا إِذَا جِئْنَا
صَاعِدُكُنَا إِنَّا جِد . إِنَّا نَسِيبُ
بِفُلَانَا إِنَّا : إِنَّا إِذَا جِئْنَا
لَكَ إِنَّا بِمَقِيبِنَا .

AD CORINTHIOS II. IX. X.

9 Sicut scriptum est: Dispersit, dedit pauperibus, justitia ejus manet in æternum. 10 Qui autem administrat semen seminanti, et panem ad manducandum præstabit et multiplicabit semen vestrum et augebit incrementa frugum justitiæ vestræ, 11 Ut in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem, quæ operatur per nos gratiarum actionem Deo, 12 Quoniam ministerium hujus officii non solum supplet ea quæ desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino; 13 Per probationem ministerii hujus glorificantes Deum in obœdientia confessionis vestræ in evangelium Christi et simplicitate communicationis in illos in omnes. 14 Et ipsorum observatione pro vobis, desiderantium vos propter eminentem gratiam Dei in vobis. 15 Gratias Deo super inenarrabili dono ejus.

CAPUT X.

1 IPSE autem ego Paulus obsecro
vos per mansuetudinem et modestiam
Christi, qui in faciem quidem humilis
inter vos, absens autem confido in vobis.
2 Rogo autem ne præsens audeam per
eam confidentiam qua existimor audere
in quosdam, qui arbitrantur nos tam-
quam secundum carnem ambulemus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CORINTHIANS, IX. X.

9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever. 10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;) 11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God. 12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God; 13 Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men; 14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you. 15 Thanks be unto God for his unspeakable gift.

CHAPTER X.

1 Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you: 2 But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

2. Corinthher, 9. 10.

9 Wie geschrieben stehet: Er hat ausgestreuet und gegeben den Armen; seine Gerechtigkeit bleibet in Ewigkeit. 10 Der aber Samen reichet dem Sädemann, der wird je auch das Brod reichen zur Speise, und wird vermehren euren Samen, und wachsen lassen das Gewächs eurer Gerechtigkeit; 11 Daß ihr reich seyd in allen Dingen, mit aller Einfältigkeit, welche wirkt durch uns Danksagung Gotte. 12 Denn die Handreichung dieser Steuer erfüllet nicht allein den Mangel der Heiligen, sondern ist auch überschwänglich darinnen, daß viele Gott danken für diesen unsern treuen Dienst, 13 Und preisen Gott über eurem unterthänigen Bekenntniß des Evangelii Christi, und über eurer einfältigen Steuer an sie und an alle, 14 Und über ihrem Gebet für euch, welche verlangen nach euch, um der überschwänglichen Gnade Gottes willen in euch. 15 Gott aber sey Dank für seine unaussprechliche Gabe.

Das 10. Capitel.

1 Ich aber Paulus ermahne euch, durch die Sanftmüthigkeit und Lindigkeit Christi; der ich gegenwärtig unter euch gering bin, im Abwesen aber bin ich dürftig gegen euch. 2 Ich bitte aber, daß mir nicht noth sey, gegenwärtig dürftig zu handeln, und der Kühnheit zu gebrauchen, die man mir zumisset, gegen etliche, die uns schämen, als wandelten wir fleischlicher Weise.

II. CORINTHIENS, IX. X.

9 Selon ce qui est écrit: Il a répandu, il a donné aux pauvres; sa justice demeure éternellement. 10 Que celui donc qui fournit de la semence au seneur, veuille aussi vous donner du pain à manger, multiplier votre semence, et augmenter les fruits de votre justice; 11 Afin que vous soyez pleinement enrichis pour cette parfaite libéralité, qui nous donne sujet de rendre grâces à Dieu. 12 Car l'administration de cette offrande subvient non seulement aux nécessités des saints, mais elle abonde aussi de telle sorte, que plusieurs ont sujet d'en rendre grâces à Dieu. 13 Ils glorifient Dieu pour l'épreuve qu'ils font, au sujet de cette assistance, de la soumission que vous témoignez pour l'Évangile de Christ; et de la sincère libéralité avec laquelle vous faites part de vos biens à eux et à tous. 14 Ils prient Dieu pour vous, vous aimant très-affectueusement à cause de la grâce excellente que Dieu vous a accordée. 15 Or, grâces soient rendues à Dieu de son don ineffable.

CHAPITRE X.

1 AU reste, moi, Paul, je vous conjure par la douceur et la bonté de Christ, moi qui suis humble en votre présence, tandis qu'absent je suis plein de hardiesse à votre égard, 2 Je vous prie, que je ne sois point obligé, lorsque je serai présent, de deployer en toute confiance cette hardiesse, avec laquelle j'ai dessein d'agir contre quelques-uns qui nous regardent comme si nous nous conduisions selon la chair.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ι.

Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατενόμεθα, ὁ Τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατίας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων, ὁ Λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὑψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, ὁ Καὶ ἐν ἐτοιμῇ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. ὁ Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε; Εἴ τις πέποιθεν ἐαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτός Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς. ὁ Εἰν τε γὰρ περισσώτερόν τι καυχήσομαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἥς ἔδωκεν ὁ Κύριος [ἡμῖν] εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι, ὁ Ἰνα μὴ δόξω ὥς ἂν ἐκείνην ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν. ὁ Ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησὶν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος. ὁ Τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἱ εἰσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. ὁ Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐνκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοῖς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοῖς οὐ συνιάσκει.

καὶ ἐν σαρκὶ περιπατοῦντες

Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατενόμεθα, ὁ Τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατίας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων, ὁ Λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὑψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, ὁ Καὶ ἐν ἐτοιμῇ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. ὁ Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε; Εἴ τις πέποιθεν ἐαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτός Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς. ὁ Εἰν τε γὰρ περισσώτερόν τι καυχήσομαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἥς ἔδωκεν ὁ Κύριος [ἡμῖν] εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι, ὁ Ἰνα μὴ δόξω ὥς ἂν ἐκείνην ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν. ὁ Ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησὶν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος. ὁ Τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἱ εἰσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. ὁ Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐνκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοῖς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοῖς οὐ συνιάσκει.

AD CORINTHIOS II, X.

In carne enim ambulantes non secundum carnem militamus : Nam arma militum nostrae non carnalia, sed potentia Deo ad destructionem munitionum, Consilia destruentes et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei, et in captivitate redigentes omnem intellectum in obsequium Christi, Et in promptu habentes ulcisci omnem inobedientiam, cum impleta fuerit vestra obedientia. Quae secundum faciem sunt, videte. Si quis confidet sibi Christi se esse, hoc cogitet iterum apud se, quia sicut ipse Christi est, ita et nos. Nam etsi amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra, quam dedit [nobis] Dominus in aedificationem et non in destructionem vestram, non erubescam. Ut autem non existimer tamquam terrere vos per epistulas. Quoniam quidem epistulae, inquit, graves sunt et fortes, praesentia autem corporis infirma et sermo contemptibilis. Hoc cogitet qui ejusmodi est, quia quales sumus verbo per epistulas absentes, tales et praesentes in facto. Non enim audemus inserere aut comparare nos quibusdam qui se ipsos commendant, sed ipsi in nobis nosmet ipsos metientes et comparantes nosmet ipsos nobis.

II. CORINTHIANS, X.

3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh: 4 (For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;) 5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ; 6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled. 7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's. 8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed: 9 That I may not seem as if I would terrify you by letters. 10 For his letters, say they, are weighty and powerful; but *his* bodily presence is weak, and his speech contemptible. 11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will we be also* in deed when we are present. 12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

2. Corinthier, 10.

3 Denn ob wir wohl im Fleische wandeln, so streiten wir doch nicht fleischlicher Weise. 4 Denn die Waffen unserer Ritterschaft sind nicht fleischlich, sondern mächtig vor Gott, zu zerstören die Befestigungen; 5 Damit wir zerstören die Anschläge und alle Höhe, die sich erhebet wider das Erkenntniß Gottes, und nehmen gefangen alle Vernunft unter den Gehorsam Christi; 6 Und sind bereit, zu rächen allen Ungehorsam, wenn euer Gehorsam erfüllet ist. 7 Richtet ihr nach dem Ansehen? Verläßt sich jemand darauf, daß er Christo angehöre; der denke solches auch wiederum bei ihm, daß, gleichwie er Christo angehört, also gehören wir auch Christo an. 8 Und so ich auch etwas weiter mich rühmete von unserer Gewalt, welche uns der Herr gegeben hat, euch zu bessern, und nicht zu verderben, wollte ich nicht zu Schanden werden. 9 (Das sage ich aber) daß ihr nicht euch dünken lasset, als hätte ich euch wollen schrecken mit Briefen. 10 Denn die Briefe (sprechen sie) sind schwer und stark; aber die Gegenwartigkeit des Leibes ist schwach, und die Rede verächtlich. 11 Wer ein solcher ist, der denke, daß wir sind mit Worten in den Briefen im Abwesen, so dürfen wir auch wohl seyn mit der That gegenwärtig. 12 Denn wir dürfen uns nicht unter die rechnen oder zählen, so sich selbst loben; aber dieweil sie sich bei sich selbst messen, und halten allein von sich selbst, verstehen sie nichts.

II. CORINTHIENS, X.

3 Car quoique nous marchions dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair. 4 Car les armes de notre milice ne sont pas charnelles, mais elles sont puissantes *par la vertu* de Dieu, pour renverser les forteresses; 5 Pour détruire les raisonnements et toutes les hauteurs qui s'élèvent contre la science de Dieu; et pour amener toute pensée captive à l'obéissance de Christ. 6 Et nous avons le pouvoir de punir toute désobéissance, lorsque de votre côté l'obéissance aura été accomplie. 7 Regardez-vous à l'extérieur? Si quelqu'un s'est persuadé qu'il appartient à Christ, qu'il se dise aussi en lui-même que, de même qu'il appartient à Christ, nous lui appartenons aussi. 8 Car si je me glorifiais encore davantage de la puissance que le Seigneur nous a donnée pour l'édification, et non pour votre destruction, je n'en rougrais point; 9 Afin qu'il ne semble pas que je veuille vous intimider par mes lettres. 10 Car ses lettres, disent-ils, sont sévères et fortes, mais il est faible quand il paraît en personne, et sa parole est méprisable. 11 Que celui *qui parle* ainsi, considère que tels que nous sommes en paroles dans nos lettres, étant absents, tels nous sommes en œuvres, étant présents. 12 Car nous n'osons pas nous élever ni nous comparer à quelques-uns, qui se recommandent eux-mêmes. Or se mesurant eux-mêmes à leur propre mesure, et se comparant eux-mêmes à eux-mêmes, ils se montrent sans intelligence.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ι', ια'.

13 Ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχη-
σόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ
κανόνος, οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μετρον,
ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 Οὐ γὰρ
ὥς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτεί-
νομεν ἑαυτοὺς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν
ἐφθάσαμεν ἐν τῇ εὐαγγελίῳ τοῦ Χρι-
στοῦ, 15 Οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι
ἐν ἄλλοτρίοις κόποις, ἐλπὶδα δὲ ἔχοντες
αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν
μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν
εἰς περισσείαν, 16 Εἰς τὰ ὑπερέκεινα
ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ
κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχῆσασθαι.
17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχά-
σθω· 18 Ὁ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων,
ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ Κύριος
συνίστησιν.

ΚΕΦ. ια'.

Ι ὉΦΕΛΙΟΝ ἀνείχεσθέ μου μικρόν
ΤΙ ἀφροσύνης· Ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ
 μου, ἡ Ζηλωτὴ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζηλῶ, ἡ
 μοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένης
 ἀγνὴν παραστήσαι τῷ Χριστῷ· ἡ φο-
 βουμαι δὲ μήπως ὥς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν
 Εὐάν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ
 τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος
 τῆς εἰς Χριστόν, ἡ Εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχό-
 μενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὅτι οὐκ
 ἐκκηξάμεν, ἡ πνεῦμα ἕτερον λαμ-
 βάνετε ὁ οὐκ ἐλάβετε, ἡ εὐαγγέλιον
 ἕτερον ὁ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνείχεσθε

434

کے لئے معقولہ اور مناسب

۱۱ مَنۢ يَّجِدْ لَّا يَضِلۡ يَهۡدِيۡ رَبُّهُۥٓ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّبۡرَٔٓىۡ ۖ
 صِرَاطٍ مَّاۤ يَسۡتَوِيۡ ۚ ۝۱۲ اِلَّا ضَلٰٓعَةًۭ يَّسُۥفَعۡنَا
 ذٰلِكَ ۚ كَآتِلًا ۚ نَبۡتَلِيۡهَا اِنَّ دَرۡجَتَنَا
 كَآلَافًا ۚ ۝۱۳ اِلَّا تَتَوَّابٌ اِۡمَرٌۭ يَّۤا
 مَدۡيَنُۭ يٰٓهۡنِيۡ كَآلَافٌ مَّاۤ يَسۡتَوِيۡ نَعۡمَ ۚ
 دَرۡجَتَاۤ اِۡمَرٌۭ كَآلَافٌ مَّاۤ يَسۡتَوِيۡ صَعۡبٌۭ
 يَّصۡعَبُۡ ۚ ۝۱۴ اِلَّا يَضِلُّ رَبِّيۡ لَٰكُۡ
 فَمَۡ يَصۡعَبُۡ صَعۡبًا اِۡمَرًا ۚ اِلَّا اِلٰهَ
 كُۡ هَٔذَا ۚ وَرَّوۡضًا مَّشۡجُوۡلًا ۚ
 حَقٌّۭ لَّهٗ ذٰلِكَ اِۡمَرٌۭ يَّصۡعَبُۡ ۚ ۝۱۵
 اِنۡهٰٓ بِذٰلِكَ لَآ فَبۡحَقِّ كَمۡهَضَةٍ ۚ
 اِلَّا يَصۡعَقُۡنَا اِۡمَرًا ۚ طٰٓئِفَةٌ
 مَّاۤ يَسۡتَوِيۡ نَعۡلَصُوۡنَ ۚ ۝۱۶ اِنۡهٰٓ
 يَضِلُّ صَفۡرًا نَّعۡلَصُوۡنَ ۚ ۝۱۷ اِلَّا تَتَوَّابٌ
 اِۡمَرٌۭ يَّصۡعَقُۡنَا مَعۡصِيۡمٌۭ اِنۡهٰٓ
 صَا ۚ اِلَّا مَنۢ يَّضِلُّ نَعۡصِيۡمٌۭ ۚ

❖ ۱۲ ❖ معلوم

١. اَمَّا هَذِهِ فَمِنْ كَثِيرٍ
 ٢. اَمَّا هَذِهِ فَمِنْ كَثِيرٍ
 ٣. اَمَّا هَذِهِ فَمِنْ كَثِيرٍ
 ٤. اَمَّا هَذِهِ فَمِنْ كَثِيرٍ
 ٥. اَمَّا هَذِهِ فَمِنْ كَثِيرٍ
 ٦. اَمَّا هَذِهِ فَمِنْ كَثِيرٍ
 ٧. اَمَّا هَذِهِ فَمِنْ كَثِيرٍ
 ٨. اَمَّا هَذِهِ فَمِنْ كَثِيرٍ
 ٩. اَمَّا هَذِهِ فَمِنْ كَثِيرٍ
 ١٠. اَمَّا هَذِهِ فَمِنْ كَثِيرٍ

AD CORINTHIOS II. X. XI.

13 Nos autem non in immensum gloria-
bimur, secundum mensuram regulæ
quam mensus est nobis Deus pertin-
gendi usque ad vos. 14 Non enim
quasi non pertingentes ad vos super-
extendimus nos: usque ad vos enim
pervenimus in evangelio Christi: 15 Non in immensum gloriantes in
alienis laboribus, spem autem habentes
crescentis fidei vestræ, in vobis mag-
nificari secundum regulam nostram in
abundantiam, 16 Etiam in illa quæ
ultra vos sunt evangelizare, non in
aliena regula in his quæ parata sunt
gloriarî. 17 Qui autem gloriatur, in
Domino gloriatur: 18 Non enim qui se
ipsum commendat, ille probatus est,
sed quem Dominus commendat.

CAPUT XI.

1 UTINAM sustineretis modicum quid
insipientiae meae: sed et supportate
me. 2 Aemulor enim vos Dei aemula-
tione: despondi enim vos uni viro
virginem castam exhibere Christo.
3 Timeo autem ne sicut serpens Evam
seduxit astutia sua, ita corrumpan-
tur sensus vestri et excedant a sim-
plicitate, quae est in Christo. 4 Nam
si is qui venit alium Christum præ-
dicat quem non prædicavimus, aut
aliū spiritum accipitis quem non
accepistis, aut aliud evangelium quod
non recipistis, recte pateremini

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CORINTHIANS, X. XI.

13 But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you. 14 For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ: 15 Not boasting of things without our measure, *that is*, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly, 16 To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand. 17 But he that glorieth, let him glory in the Lord. 18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

CHAPTER XI.

1 WOULD to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me. 2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ. 3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ. 4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear *with him*.

2. Corinthier, 10. 11.

13 Wir aber rühmen uns nicht über das Ziel, sondern nur nach dem Ziel der Regel, damit uns Gott abgemessen hat das Ziel, zu gelangen auch bis an euch. 14 Denn wir fahren nicht zu weit, als hätten wir nicht gelanget bis an euch, denn wir sind ja auch bis zu euch gekommen mit dem Evangelio Christi. 15 Und rühmen uns nicht über das Ziel in fremder Arbeit; und haben Hoffnung, wenn nun euer Glaube in euch gewachsen, daß wir, unserer Regel nach, wollen weiter kommen; 16 Und das Evangelium auch predigen denen, die jenseit euch wohnen, und uns nicht rühmen in dem, das mit fremder Regel bereitet ist. 17 Wer sich aber rühmet, der rühme sich des Herrn. 18 Denn darum ist einer nicht tüchtig, daß er sich selbst lobet, sondern daß ihn der Herr lobet.

Das 11. Capitel.

1 Wollte Gott, ihr hieltet mir ein wenig Thorheit zu gut; doch ihr haltet mir es wohl zu gut. 2 Denn ich eifere über euch mit göttlichem Eifer. Denn ich habe euch vertrauet Einem Manne, daß ich eine reine Jungfrau Christo zubrächte. 3 Ich fürchte aber, daß nicht, wie die Schlange Eva verführte mit ihrer Schalkheit, also auch eure Sinne verücket werden von der Einfältigkeit in Christo. 4 Denn so, der da zu euch kommt, einen andern Jesusum predigte, den wir nicht geprediget haben; oder ihr einen andern Geist empfanget, den ihr nicht empfangen habt; oder ein anderes Evangelium, das ihr nicht angenommen habt: so verträget ihr es billig.

II. CORINTHIENS, X. XI.

13 Pour nous, nous ne nous glorifions point outre mesure; mais *nous renfermant* dans le partage que Dieu nous a assigné, *nous nous glorifions* d'être parvenus aussi jusqu'à vous; 14 Car nous ne nous étendons pas nous-mêmes plus qu'il ne faut, comme si nous n'étions point parvenus jusqu'à vous; puisque nous sommes parvenus même jusqu'à vous, avec l'Évangile de Christ: 15 Sans nous glorifier outre mesure, *c'est-à-dire*, des travaux d'autrui; mais ayant espérance que, votre foi croissant de plus en plus, nous serons abondamment glorifiés par vous dans le partage qui nous a été assigné; 16 Et que nous prêcherons l'Évangile dans les pays qui sont au-delà du vôtre, sans nous glorifier de ce qui a déjà été fait dans le partage *assigné* aux autres. 17 Mais que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur; 18 Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même, qui est approuvé; c'est, au contraire, celui que le Seigneur recommande.

CHAPITRE XI.

1 PLÔT à Dieu que vous me supportassiez un peu dans mon imprudence! Mais *je vous prie*, supportez-moi. 2 Car je suis jaloux de vous avec une jalousie de Dieu, parce que je vous ai unis à un seul Époux, pour vous présenter à Christ *comme* une vierge chaste. 3 Mais je crains que, comme le serpent séduisit Ève par sa ruse, vos pensées ne se corrompent aussi, *en se détournant* de la simplicité qui est en Christ. 4 Car, s'il venait quelqu'un vous prêcher un autre Jésus que celui que nous avons prêché, ou si vous receviez un autre Esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre Évangile que celui que vous avez embrassé, vous le souffririez fort bien.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ια'.

1 Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκῶς αἰ τῶν
 ὑπερίαν ἀποστόλων. **2** Εἰ δὲ καὶ
 ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει,
 ἀλλ' ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν
 εἰς ὑμᾶς. **3** Ἡ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυ-
 τὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι
 δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐγ-
 γελισάμην ὑμῖν; **4** Ἄλλας ἐκκλησίας
 ἐπειλάσσει λαβὼν ὀφώνιον πρὸς τὴν
 ὑμῶν διακονίαν, **5** Καὶ παρὼν πρὸς
 ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα
 οὐθενός· Τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσ-
 ανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ
 Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἄβαρῇ ἑμαυ-
 τὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω. **6** Ἔστιν
 ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καύ-
 χησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν
 τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας. **7** Διαιτί;
 ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; **8** Ὁ θεὸς οἶδεν.
9 Ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω
 τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν,
 ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς
 καὶ ἡμεῖς. **10** Οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδε-
 πόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματι-
 ζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. **11** Καὶ
 οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετα-
 σχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός. **12** Οὐ
 μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετα-
 σχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης·
 ὡς τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν·

✧ ୧ ✧ ୨ ✧ ୩ ✧ ୪ ✧ ୫ ✧ ୬ ✧ ୭ ✧ ୮ ✧ ୯ ✧ ୧୦ ✧ ୧୧ ✧ ୧୨ ✧ ୧୩ ✧ ୧୪ ✧ ୧୫ ✧ ୧୬ ✧ ୧୭ ✧ ୧୮ ✧ ୧୯ ✧ ୨୦ ✧ ୨୧ ✧ ୨୨ ✧ ୨୩ ✧ ୨୪ ✧ ୨୫ ✧ ୨୬ ✧ ୨୭ ✧ ୨୮ ✧ ୨୯ ✧ ୩୦ ✧ ୩୧ ✧ ୩୨ ✧ ୩୩ ✧ ୩୪ ✧ ୩୫ ✧ ୩୬ ✧ ୩୭ ✧ ୩୮ ✧ ୩୯ ✧ ୪୦ ✧ ୪୧ ✧ ୪୨ ✧ ୪୩ ✧ ୪୪ ✧ ୪୫ ✧ ୪୬ ✧ ୪୭ ✧ ୪୮ ✧ ୪୯ ✧ ୫୦ ✧ ୫୧ ✧ ୫୨ ✧ ୫୩ ✧ ୫୪ ✧ ୫୫ ✧ ୫୬ ✧ ୫୭ ✧ ୫୮ ✧ ୫୯ ✧ ୬୦ ✧ ୬୧ ✧ ୬୨ ✧ ୬୩ ✧ ୬୪ ✧ ୬୫ ✧ ୬୬ ✧ ୬୭ ✧ ୬୮ ✧ ୬୯ ✧ ୭୦ ✧ ୭୧ ✧ ୭୨ ✧ ୭୩ ✧ ୭୪ ✧ ୭୫ ✧ ୭୬ ✧ ୭୭ ✧ ୭୮ ✧ ୭୯ ✧ ୮୦ ✧ ୮୧ ✧ ୮୨ ✧ ୮୩ ✧ ୮୪ ✧ ୮୫ ✧ ୮୬ ✧ ୮୭ ✧ ୮୮ ✧ ୮୯ ✧ ୯୦ ✧ ୯୧ ✧ ୯୨ ✧ ୯୩ ✧ ୯୪ ✧ ୯୫ ✧ ୯୬ ✧ ୯୭ ✧ ୯୮ ✧ ୯୯ ✧ ୧୦୦ ✧

וְכֵן אֵלֶּיךָ : וְעִמָּךְ לֹא חָזַל מִן
 מְלִכְתָּא אֵלֶיךָ בְּהַךְ מַלְכֻמָּה .
 אִמָּה אֵיךְ חֶזְקָא אִנָּא עֲבָדִית :
 אִלָּא לֹא עֲבָדִית . אִלָּא עֲקָרְכֶּם
 אֵלֶיךָ חֲזָרְתִּי . אִם בְּכֻמָּה
 מַהֲרִיתִּי אֲשַׁלֵּם : וְחֻקֵּי נַעֲמָן
 וְאִשֶּׁתִּי לֹא נִשְׁמַרְתִּי . מִלְּךְ אִשְׁרָיִל חֶזֶק
 מַעֲבָדִית : אֲלֵסִי . מִכָּל אִשְׁרָיִל
 מִלְּךְ : מִנְּחֵם נַעֲמָן לֵאמֹר וְעַל
 בְּחֻקֵּי . מִכָּל אִשְׁרָיִל וְאִשְׁמֵרְתִּי
 לִי . לֹא נִשְׁרָיִל חָלָּה אִנִּי מַעֲבָרִי .
 מִנְּחֻמָּה אֵיךְ מְלִכְתָּא אִנָּא וְאִלָּא מִן
 מַלְכֻמָּתָא . וְעַל מַלְכֻמָּה נִשְׁמַרְתִּי נַעֲמָן
 מִלְּךְ : אִנָּא : בְּלֹא אִנִּי חֲקִימָה .
 אִלָּא מִכָּל מַלְכֻמָּה חֶזֶק מַעֲבָדִית . וְכֵן
 מַעֲבָדִית לֹא נִשְׁמַרְתִּי מִכָּל מַלְכֻמָּה
 וְאִנָּא . אֲלֵסִי . מִלְּךְ : בְּלֹא מַלְכֻמָּה
 אִנָּא חֶזֶק . אֲלֵסִי מִכָּל מַלְכֻמָּה . אִלָּא
 מִכָּל מַלְכֻמָּה אִנָּא אִנִּי אֲשַׁלֵּם וְאִשְׁמֵרְתִּי
 מִכָּל מַלְכֻמָּה : אֵלֶיךָ מִכָּל מַלְכֻמָּה
 אֲשַׁלֵּם . וְכֵן מַלְכֻמָּה מַעֲבָדִית
 נַעֲבָדִית אֲשַׁלֵּם . אֲלֵסִי מִכָּל מַלְכֻמָּה :
 אֵלֶיךָ : מְלִכְתָּא אֵלֶיךָ מִכָּל מַלְכֻמָּה
 אֲשַׁלֵּם . מִכָּל מַלְכֻמָּה נַעֲמָן
 מִכָּל מַלְכֻמָּה מַעֲבָדִית . אֲלֵסִי
 מִכָּל מַלְכֻמָּה : אִם אִנִּי מַעֲבָדִית
 מִכָּל מַלְכֻמָּה אֲשַׁלֵּם וְאִשְׁמֵרְתִּי . אִנִּי
 מִכָּל מַלְכֻמָּה אֲשַׁלֵּם אִם חֲקִימָה

AD CORINTHIOS II, XI.

5 Existimo enim nihil me minus fecisse magnis apostolis. 6 [Nam] etiam imperitus sermone, sed non scientia, in omnibus autem manifestatus sum vobis. 7 Aut numquid peccatum feci, me ipsum humilians ut vos exaltemini, quoniam gratis evangelium Dei evangelizavi vobis? 8 Alias ecclesias expoliavi, accipiens stipendium ad ministerium vestrum, 9 Et cum essem apud vos et egerem, nulli onerosus fui: nam quod mihi deerat suppleverunt fratres qui venerunt a Machedonia: et in omnibus sine onere mecum vobis servavi et servabo. 10 Est veritas Christus in me, quoniam hæc gloria non infringetur in me in regionibus Achaiae. 11 Quare? quia non diligo vos? Deus scit. 12 Quod autem facio, et faciam, ut amputem occasionem eorum qui volunt occasionem, ut in quo gloriantur inveniantur sicut et nos. 13 Nam ejusmodi pseudo apostoli, operarii subdoli, transfigurantes se in apostolos Christi. 14 Et non mirum: ipse enim Satan transfigurat se in angelum lucis: 15 Non est ergo magnum si ministri ejus transfigurentur velut ministri justitiæ; quorum finis erit secundum opera ipsorum.

II. CORINTHIANS, XI.

5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles. 6 But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things. 7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely? 8 I robbed other churches, taking wages of them, to do you service. 9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself. 10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia. 11 Wherefore? because I love you not? God knoweth. 12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we. 13 For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ. 14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light. 15 Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

2. Corinth, 11.

5 Denn ich achte, ich sey nicht weniger, denn die hohen Apostel sind. 6 Und ob ich albern bin mit Reden, so bin ich doch nicht albern in dem Erkenntniß. Doch ich bin bei euch allenthalben wohl bekannt. 7 Oder habe ich gesündigt, daß ich mich erniedriget habe, auf daß ihr erhöht würdet? Denn ich habe euch das Evangelium umsonst verkündigt; 8 Und habe andere Gemeinen beraubt, und Gold von ihnen genommen, daß ich euch predigte. 9 Und da ich bei euch war gegenwärtig, und Mangel hatte, war ich niemand beschwerlich (denn meinen Mangel erstatteten die Brüder, die aus Macedonien kamen); und habe mich in allen Stücken euch unbeschwerlich gehalten, und will auch noch mich also halten. 10 So gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, so soll mir dieser Ruhm in den Ländern Achaia nicht gestopfet werden. 11 Warum das? Daß ich euch nicht sollte lieb haben? Gott weiß es. 12 Was ich aber thue, und thun will, das thue ich darum, daß ich die Ursache abhaue denen, die Ursache suchen, daß sie rühmen möchten, sie seyen wie wir. 13 Denn solche falsche Apostel und trügliche Arbeiter verstellen sich zu Christi Aposteln. 14 Und das ist auch kein Wunder; denn er selbst, der Satan, verstellet sich zum Engel des Lichts. 15 Darum ist es nicht ein Großes, ob sich auch seine Diener verstellen als Prediger der Gerechtigkeit; welcher Ende seyn wird nach ihren Werken.

II. CORINTHIENS, XI.

5 Mais j'estime que je n'ai été en rien inférieur aux Apôtres les plus excellents. 6 Et même si par rapport au langage, je suis comme quelqu'un du vulgaire, je ne *le suis* pourtant pas dans la science; au contraire, nous nous sommes fait connaître parmi vous, à tous égards et en toutes choses. 7 Parce que je vous ai annoncé gratuitement l'Évangile de Dieu, ai-je commis une faute en m'abaissant moi-même, afin que vous fussiez élevés? 8 J'ai dépouillé d'autres Églises, en recevant d'elles de quoi m'entretenir, pour vous servir. 9 Et lorsque j'étais avec vous, et que j'étais en nécessité, je n'ai été à charge à personne; car les frères qui étaient venus de Macédoine ont suppléé à ce qui me manquait. Et en toute chose je me suis gardé de vous être à charge, et je *m'en* garderai encore. 10 Par la vérité de Christ, qui est en moi, cette gloire ne me sera point ravie dans les contrées de l'Achaïe. 11 Pourquoi *l'ai-je fait*? *Est-ce* parce que je ne vous aime point? Dieu *le* sait. 12 Mais ce que je fais, je le ferai encore, pour ôter l'occasion à ceux qui cherchent l'occasion, d'être trouvés tels que nous, dans les choses dont ils se glorifient. 13 Car ces sortes de faux Apôtres sont des ouvriers trompeurs, qui se déguisent en Apôtres de Christ. 14 Et cela n'est pas étonnant, car Satan lui-même se déguise en ange de lumière. 15 Ce n'est donc pas un grand sujet d'étonnement si ses ministres aussi se déguisent en ministres de justice; *mais* leur fin sera conforme à leurs œuvres.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ια'.

16 Πάλιν λέγω, μή τις με δόξῃ ἀφρονα εἶναι· εἰ δὲ μήγε, κἂν ὡς ἀφρονα δέξασθί με, ἵνα καὶ γὰρ μικρὸν τι καυχῶμαι. 17 Ὁ λαλῶ, οὐ κατὰ Κύριον λαλῶ, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. 18 Ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, καὶ γὰρ καυχίσομαι. 19 Ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες. 20 Ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς προσωπον ὑμᾶς δέρει. 21 Κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενηκαμεν· ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ καὶ γὰρ. 22 Ἑβραῖοί εἰσιν; καὶ γὰρ. Ἰσραηλῆται εἰσιν; καὶ γὰρ. Σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; καὶ γὰρ. Διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παρὰ φρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις. 24 Ἐπὶ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

✠ L ✠ C ✠ L ΔΕΥΤΕΡΟΝ

16 ἄλλοι λέγουσιν ὅτι ἐγὼ ἀφρονα εἶναι θέλω· ἀλλ' ὡς ἀφρονα εἶναι θέλω, ἵνα καὶ γὰρ μικρὸν τι καυχῶμαι. 17 Ὁ λαλῶ, οὐ κατὰ Κύριον λαλῶ, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. 18 Ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, καὶ γὰρ καυχίσομαι. 19 Ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες. 20 Ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς προσωπον ὑμᾶς δέρει. 21 Κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενηκαμεν· ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ καὶ γὰρ. 22 Ἑβραῖοί εἰσιν; καὶ γὰρ. Ἰσραηλῆται εἰσιν; καὶ γὰρ. Σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; καὶ γὰρ. Διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παρὰ φρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις. 24 Ἐπὶ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

AD CORINTHIOS II, XI.

16 Iterum dico, ne quis me putat insipientem: alioquin velut insipientem accipite me, ut et ego modicum quid glorier. 17 Quod loquor, non loquor secundum Dominum sed quasi in insipientiam in hac substantia gloria. 18 Quoniam multi gloriantur secundum carnem, et ego gloriabor. 19 Libenter enim suffertis insipientes, cum sitis ipsi sapientes: 20 Sustinetis enim si quis vos in servitutem redigit, si quis devorat, si quis accipit, si quis extollitur, si quis vos in faciem cædit. 21 Secundum ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuerimus: in quo quis audet, in insipientiam dico, audeo et ego. 22 Hebræi sunt? et ego. Israelitæ sunt? et ego. Semen Abrahæ sunt? et ego. 23 Ministri Christi sunt? ut minus sapiens dico, plus ego; in laboribus plurimis, in carceribus abundantius, in plagis supra modum, in mortibus frequenter: 24 A Judæis quinquies quadragenas una minus accepi,

B I B L I A H E X A G L O T T A .

II. CORINTHIANS XI.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little. 17 That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting. 18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also. 19 For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise. 20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face. 21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also. 22 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I. 23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft. 24 Of the Jews five times received I forty stripes save one.

2. Corinth̃er, 11.

16 Ich sage abermal, daß nicht jemand wähne, ich sey thöricht; wo aber nicht, so nehmet mich an, als einen Thörichten, daß ich mich auch ein wenig rühme. 17 Was ich jetzt rede, das rede ich nicht als im Herrn; sondern als in der Thorheit, dieweil wir in das Rühmen gekommen sind. 18 Sintemal viele sich rühmen nach dem Fleisch, will ich mich auch rühmen. 19 Denn ihr vertraget gern die Narren, dieweil ihr klug seyd. 20 Ihr vertraget, so euch jemand zu Knechten machet, so euch jemand schindet, so euch jemand nimmt, so euch jemand troget, so euch jemand in das Angesicht streichet. 21 Das sage ich nach der Unehre, als wären wir schwach geworden. Worauf nun jemand kühn ist, (ich rede in Thorheit) darauf bin ich auch kühn. 22 Sie sind Ebräer, ich auch. Sie sind Israeliter, ich auch. Sie sind Abrahams Same, ich auch. 23 Sie sind Diener Christi; (ich rede thörlisch) ich bin wohl mehr. Ich habe mehr gearbeitet, ich habe mehr Schläge erlitten, ich bin öfter gefangen, oft in Todesnöthen gewesen. 24 Von den Juden habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche weniger eins.

II. CORINTHIENS, XI.

16 Je le dis encore : Que personne ne me juge imprudent; sinon, au moins supportez-moi comme un imprudent, afin que moi aussi je me glorifie un peu. 17 Ce que je dis sur ce sujet de glorification, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais je parle comme par imprudence. 18 Puisque plusieurs se glorifient selon la chair, je me glorifierai moi aussi. 19 Car étant sages vous-mêmes, vous souffrez volontiers les imprudents. 20 Vous le souffrez même si quelqu'un vous asservit, si quelqu'un vous mange, si quelqu'un prend ce qui est à vous, si quelqu'un vous traite avec hauteur, si quelqu'un vous frappe au visage. 21 Pour nous, j'ai honte de le dire, c'est comme si nous étions sans puissance. Cependant si, en quelque chose, un homme ose se glorifier, (je parle en imprudent) je l'ose aussi. 22 Sont-ils Hébreux? je le suis aussi. Sont-ils Israélites? je le suis aussi. Sont-ils de la postérité d'Abraham? je le suis aussi. 23 Sont-ils ministres de Christ? (je parle comme un imprudent) je le suis plus qu'eux : plus qu'eux en travaux, plus qu'eux en blessures; en prisons davantage; en cas de mort plusieurs fois. 24 J'ai reçu des Juifs cinq fois quarante coups moins un.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β. ια. ιβ

26 Τρίς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθύσθην, τρίς ἐναυγάσθαι, ναυαγέμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα. 27 Ὁδοιπορίαις πολλὰς, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ἀνθρώπων, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐκ πόλεως, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλοις, 28 Κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λυγρῇ καὶ ἐσθίᾳ, ἐν τρυφερίαις πολλὰς, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι. 29 Χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασις μοι ἡ καθ' ἑαυτὴν, ἡ ἐκείνων παρὰ τὴν ἐκκλησίαν. 30 Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 31 Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι. 32 Ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ [Χριστοῦ] οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι. 33 Ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηῶν πιάσαι με [θέλων], 34 Καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλίσθην διὰ τοῦ τειχοῦ καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιβ.

1 ΚΑΤΧΑΣΘΑΙ δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεῖσθαι δὲ εἰς ὅπτασις καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου.

✠ 26 ✠ 27 ✠ 28 ✠ 29 ✠ 30 ✠ 31 ✠ 32 ✠ 33 ✠ 34 ✠

26 Τρίς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθύσθην, τρίς ἐναυγάσθαι, ναυαγέμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα. 27 Ὁδοιπορίαις πολλὰς, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ἀνθρώπων, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐκ πόλεως, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλοις, 28 Κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λυγρῇ καὶ ἐσθίᾳ, ἐν τρυφερίαις πολλὰς, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι. 29 Χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασις μοι ἡ καθ' ἑαυτὴν, ἡ ἐκείνων παρὰ τὴν ἐκκλησίαν. 30 Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 31 Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι. 32 Ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ [Χριστοῦ] οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι. 33 Ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηῶν πιάσαι με [θέλων], 34 Καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλίσθην διὰ τοῦ τειχοῦ καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

✠ 26 ✠ 27 ✠ 28 ✠ 29 ✠ 30 ✠ 31 ✠ 32 ✠ 33 ✠ 34 ✠

1 ΚΑΤΧΑΣΘΑΙ δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεῖσθαι δὲ εἰς ὅπτασις καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου.

AD CORINTHIOS II. XI XII.

26 Ter virgis caesus sum, semel lapidatus sum, ter naufragium feci, nocte et die in profundum maris fui, 27 In itineribus saepe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus, 28 In labore et aerumna, in vigiliis multis, in fame et siti, in jejuniis multis, in frigore et nuditate. 29 Praeter illa quae extrinsecus sunt instantia mea cotidiana, sollicitudo omnium ecclesiarum. 30 Quis infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror? 31 Si gloriari oportet, quae infirmitatis meae sunt gloria-bor. 32 Deus et Pater Domini [nostri] Jesu [Christi] scit, qui est benedictus in saecula, quod non mentior. 33 Damasci praepositus gentis Aretae regis custodiebat civitatem Damascenorum ut me comprehenderet, 34 Et per fenestram in sportam dimissus sum per murum et effugi manus ejus.

CAPUT XII.

1 Si gloriari oportet, non expedit quidem, veniam autem ad visiones et revelationes Domini.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CORINTHIANS, XI. XII.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep; 26 In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren; 27 In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness. 28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches. 29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not? 30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities. 31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not. 32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me: 33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

CHAPTER XII.

1 It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2. Corinthier, 11. 12.

25 Ich bin dreimal gestäupet, einmal gesteiniget, dreimal habe ich Schiffbruch erlitten, Tag und Nacht habe ich zugebracht in der Tiefe (des Meeres). 26 Ich habe oft gereiset; ich bin in Gefahr gewesen zu Wasser, in Gefahr unter den Mördern, in Gefahr unter den Juden, in Gefahr unter den Heiden, in Gefahr in den Städten, in Gefahr in der Wüste, in Gefahr auf dem Meer, in Gefahr unter den falschen Brüdern; 27 In Mühe und Arbeit, in viel Wachen, in Hunger und Durst, in viel Fasten, in Frost und Blöße; 28 Ohne was sich sonst zuträget, nemlich, daß ich täglich werde angelaufen, und trage Sorge für alle Gemeinden. 29 Wer ist schwach, und ich werde nicht schwach? Wer wird geärgert, und ich brenne nicht? 30 So ich mich je rühmen soll, will ich mich meiner Schwachheit rühmen. 31 Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, welcher sey gelobet in Ewigkeit, weiß, daß ich nicht lüge. 32 Zu Damascus, der Landpfleger des Königs Aretas verwahrete die Stadt der Damascher, und wollte mich greifen; 33 Und ich ward in einem Korbe, zum Fenster aus durch die Mauer niedergelassen, und entrann aus seinen Händen.

Das 12. Capitel.

1 Es ist mir ja das Rühmen nichts nütze, doch will ich kommen auf die Gesichte und Offenbarungen des Herrn.

II. CORINTHIENS, XI. XII.

25 J'ai été battu de verges trois fois; j'ai été lapidé une fois; j'ai fait naufrage trois fois; j'ai passé un jour et une nuit dans la mer profonde. 26 J'ai été en voyage souvent, en péril sur des fleuves, en péril de la part des voleurs, en péril parmi ceux de ma nation, en péril parmi les Gentils, en péril dans les villes, en péril dans les déserts, en péril en mer, en péril parmi de faux frères; 27 Dans les peines et dans les travaux, souvent dans les veilles, dans la faim et dans la soif, souvent dans les jeûnes, dans le froid et dans la nudité. 28 Outre les choses du dehors, ce qui me tient assiégé tous les jours, c'est le soin de toutes les Églises. 29 Qui est-ce qui est affaibli, que je ne sois affaibli aussi? qui est-ce qui est scandalisé, que je n'en sois aussi brûlé? 30 S'il faut se glorifier, je me glorifierai de mes infirmités. 31 Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point. 32 À Damas, le gouverneur pour le roi Arétas mettait, aux portes de la ville des Damascéniens, des gardes pour me saisir; 33 Mais on me descendit de la muraille par une fenêtre, dans une corbeille, et j'échappai ainsi de ses mains.

CHAPITRE XII.

1 CERTAINEMENT il ne me convient pas de me glorifier; car c'est des visions et des révélations du Seigneur que je vais parler.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', 48.

3 Οὐδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν
 δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ
 οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα,
 ὁ θεὸς οἶδεν, ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἔως
 τρίτου οὐρανοῦ. 4 Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον
 ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς
 τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,
 5 "Οτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ
 ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν
 ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. 6 Ὅτι ἐν τούτῳ
 καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ
 καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις
 μου. 7 Ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι,
 οὐκ ἴσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ·
 φειδομαι δέ, μὴ τις εἰς ἐμέ λογισθῇται
 ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ.
 8 Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων
 ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ
 τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με
 κολαφίσῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. 9 Ὅτι ἐν
 τούτῳ τρίς τὸν Κύριον παρεκάλεσα, ἵνα
 ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ. 10 Καὶ εἶρηκέν μοι.
 Ἄρκει σοὶ ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις
 [μου] ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. 11 Ἡδιστα οὖν
 μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις
 μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμέ ἡ δύναμις
 τοῦ Χριστοῦ. 12 Διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθε-
 νείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διω-
 γμαῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ·
 13 ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι·

442

❖ ❖ ❖ ❖ ❖

[illegible]

AD CORINTHIOS II. XII.

¶ Scio hominem in Christo ante annos quattuordecim, sive in corpore nescio, sive extra corpus nescio, Deus scit, raptum ejusmodi usque ad tertium cælum. ¶ Et scio hujusmodi hominem, sive in corpore sive extra corpus nescio, Deus scit, ¶ Quoniam raptus est in paradisum et audivit arcana verba, quæ non licebat homini loqui. ¶ Pro ejusmodi gloriabor, pro me autem nihil gloriabor nisi in infirmitatibus meis. ¶ Nam etsi voluero gloriari, non ero insapiens, veritatem enim dicam: parco autem ne quis in me existimet supra id quod videt me aut audit ex me. ¶ Et ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meæ, angelus Satanae, ut me colafizet. ¶ Propter quod ter Dominum rogavi ut discedere a me. ¶ Et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea: nam virtus in infirmitate percutitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis ut inhabitet in me virtus Christi. ¶ Propter quod placeo mihi in infirmitatibus, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis pro Christo: cum enim infirmor, tunc potens sum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CORINTHIANS, XII.

2 I knew a man in Christ about fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven. 3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;) 4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter. 5 Of such *an one* will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities. 6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above *that* which he seeth me *to be*, or *that* he heareth of me. 7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure. 8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me. 9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me. 10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

2. Corinth, 12.

2 Ich kenne einen Menschen in Christo, vor vierzehn Jahren (ist er in dem Leibe gewesen, so weiß ich es nicht; oder ist er außer dem Leibe gewesen, so weiß ich es auch nicht; Gott weiß es); derselbige ward entzückt bis in den dritten Himmel. 3 Und ich kenne denselbigen Menschen; (ob er in dem Leibe, oder außer dem Leibe gewesen ist, weiß ich nicht; Gott weiß es,) 4 Er ward entzückt in das Paradies, und hörte unaussprechliche Worte, welche kein Mensch sagen kann. 5 Davon will ich mich rühmen; von mir selbst aber will ich mich nichts rühmen, ohne meiner Schwachheit. 6 Und so ich mich rühmen wollte, thäte ich darum nicht thörlisch; denn ich wollte die Wahrheit sagen. Ich enthalte mich aber deß, auf daß nicht jemand, mich höher achte, denn er an mir siehet oder von mir höret. 7 Und auf daß ich mich nicht der hohen Offenbarung überhebe, ist mir gegeben ein Pfahl ins Fleisch, nemlich des Satans Engel, der mich mit Fäusten schlägt, auf daß ich mich nicht überhebe. 8 Dafür ich dreimal dem Herrn gelehet habe, daß er von mir wiche. 9 Und er hat zu mir gesagt: Laß dir an meiner Gnade genügen, denn meine Kraft ist in den Schwachen mächtig. Darum will ich mich am allerliebsten rühmen meiner Schwachheit, auf daß die Kraft Christi bei mir wohne. 10 Darum bin ich gutes Muths in Schwachheiten, in Schwachen, in Nothen, in Verfolgungen, in Kengen, um Christi willen. Denn wenn ich schwach bin, so bin ich stark.

II. CORINTHIENS, XII.

2 Je connais un homme en Christ, qui, il y a quatorze ans passés, fut ravi jusqu'au troisième ciel (si ce fut en corps, je ne sais; si ce fut hors du corps, je ne sais: Dieu le sait). 3 Et je sais que cet homme (si ce fut en corps, ou si ce fut hors du corps, je ne sais; Dieu le sait), 4 Fut ravi dans le paradis, et qu'il entendit des paroles ineffables, qu'il n'est pas permis à l'homme de rapporter. 5 Pour ce qui est d'un tel homme, je m'en glorifierai; mais je ne me glorifierai point de moi-même, sinon dans mes infirmités. 6 En effet, si je voulais me glorifier, je ne serais point imprudent; car je dirais la vérité; mais je m'en abstiens, afin que personne ne m'estime au-dessus de ce qu'il me voit être, ou de ce qu'il m'entend dire. 7 Et de peur que je ne m'élevasse à cause de l'excellence des révélations, il m'a été mis dans la chair un aiguillon, un envoyé de Satan pour me souffleter, afin que je ne m'élève point. 8 C'est pourquoi j'ai trois fois prié le Seigneur, de faire que cet envoyé se retirât de moi. 9 Mais le Seigneur m'a dit: Ma grâce te suffit; car dans la faiblesse ma force éclate davantage. Je me glorifierai donc, très-volontiers, plutôt dans mes infirmités, afin que la puissance de Christ habite en moi. 10 C'est pourquoi je prends plaisir aux infirmités, aux injures, aux nécessités, aux persécutions, et aux angoisses que je souffre pour Christ; car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β. ιθ.

11 Γεγονα ἄφρων [καυχώμενος] ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. Ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ἑμῶν ἐκτετασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι. 12 Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατηργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν. 13 Τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; Χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 14 Ἴδού τρίτον τοῦτο ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω [ὑμῶν]· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. Οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 15 Ἐγὼ δὲ ἡδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. Εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ, ἦττον ἀγαπῶμαι; 16 Ἐστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς ἀλλὰ ἡττωμένως ταπεινὸς δόλω ὑμᾶς ἔλαβον. 17 Μὴ τινα ὦν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεόνησα ὑμᾶς; 18 Παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἀπαρκετάρησθε ὑμῶν Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἰχνεσιν; 19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ἡμῖν ἀπολογισμέθα. Καταπαύσθαι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἄγραπται, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ

11 Γεγονα ἄφρων ὑμῖν ἐκτετασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι. 12 Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατηργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν. 13 Τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; Χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 14 Ἴδού τρίτον τοῦτο ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω [ὑμῶν]· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. Οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 15 Ἐγὼ δὲ ἡδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. Εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ, ἦττον ἀγαπῶμαι; 16 Ἐστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς ἀλλὰ ἡττωμένως ταπεινὸς δόλω ὑμᾶς ἔλαβον. 17 Μὴ τινα ὦν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεόνησα ὑμᾶς; 18 Παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἀπαρκετάρησθε ὑμῶν Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἰχνεσιν; 19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ἡμῖν ἀπολογισμέθα. Καταπαύσθαι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἄγραπται, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

AD CORINTHIOS II, XII

11 Factus sum insipiens: vos me coegistis. Ego enim a vobis debui commendari: nihil enim minus fui ab his qui sunt super modum apostoli, tamen etsi nihil sum. 12 Signa tamen apostoli facta sunt super vos in omni potentia, signis et prodigiis et virtutibus. 13 Quid est enim quod minus habuistis prae ceteris ecclesiis, nisi quod ego ipse non gravavi vos? Donate mihi hanc injuriam. 14 Ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos, et non ero gravis vobis: non enim quero quae vestra sunt sed vos. Nec enim debent filii parentibus thesaurizare, sed parentes filiis. 15 Ego enim libentissime impendam et superimpendar ipse pro animabus vestris, licet plus [vos] diligens minus diligar. 16 Sed esto, ego vos non gravavi; sed cum essem astutus, dolo vos cepi. 17 Numquid per aliquem eorum quos misi ad vos circumveni vos? 18 Rogavi Titum et misi cum illo fratrem: numquid Titus vos circumvenit? nonne eodum spiritu ambulavimus? nonne isdem vestigiis? 19 Olim putatis quod excusamus nos apud vos. Coram Deo in Christo loquimur; omnia autem, carissimi, propter vestram aedificationem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CORINTHIANS, XII.

2. Corinth, 12.

II. CORINTHIENS, XII.

12 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing. 12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds. 13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except *it be* that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong. 14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not your's, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children. 15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved. 16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile. 17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you? 18 I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps? 19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.

11 Ich bin ein Narr geworden über dem Rühmen; dazu habt ihr mich gezwungen. Denn ich sollte von euch gelobet werden; fintemal ich nichts weniger bin, denn die hohen Apostel sind; wiewohl ich nichts bin. 12 Denn es sind ja eines Apostels Zeichen unter euch geschehen, mit aller Geduld, mit Zeichen und mit Wundern, und mit Thaten. 13 Welches ist es, darinnen ihr geringer seyd, denn die andern Gemeinen; ohne daß ich selbst euch nicht habe beschweret? Vergebet mir diese Sünde. 14 Siehe, ich bin bereit, zum dritten Mal zu euch zu kommen, und will euch nicht beschweren; denn ich suche nicht das Eure, sondern euch. Denn es sollen nicht die Kinder den Eltern Schätze sammeln, sondern die Eltern den Kindern. 15 Ich aber will fast gerne darlegen, und dargelegt werden für eure Seelen; wiewohl ich euch fast sehr liebe, und doch wenig geliebet werde. 16 Aber laß also seyn, daß ich euch nicht habe beschweret; sondern, dieweil ich tückisch war, habe ich euch mit Hinterlist gefangen. 17 Habe ich aber auch jemand übervorteilet durch deren etliche, die ich zu euch gesandt habe? 18 Ich habe Titum ermahnet, und mit ihm gesandt einen Bruder. Hat auch Titus übervorteilet? Haben wir nicht in Einem Geiste gewandelt? Sind wir nicht in einerlei Fußtapfen gegangen? 19 Laßt ihr euch abermal dünken, wir verantworten uns? Wir reden in Christo vor Gott; aber das alles geschieht, meine Liebsten, euch zur Besserung.

11 J'ai été imprudent en me glorifiant; vous m'y avez contraint, car c'était à vous à parler avantageusement de moi, vu que je n'ai été inférieur, en aucune chose, aux Apôtres les plus excellents, quoique je ne sois rien. 12 Certainement les marques de mon apostolat ont éclaté parmi vous avec une grande persévérance, par des signes, des prodiges et des miracles. 13 Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres Églises, si ce n'est en ce que je ne vous ai point été à charge? pardonnez-moi ce tort. 14 Voici, pour la troisième fois je suis prêt à aller vers vous, et je ne vous serai point à charge. Ce ne sont pas vos biens, c'est vous que je cherche; car ce n'est pas aux enfants à amasser pour leurs pères; au contraire, c'est aux pères à amasser pour leurs enfants. 15 Et quant à moi, je donnerai très-volontiers tout ce que je possède, et je me donnerai encore moi-même pour vos âmes; bien que, vous aimant avec une si grande affection, je sois moins aimé. 16 Mais on dira peut-être que si je ne vous ai point été à charge, étant plein d'artifice, je vous ai pris par adresse. 17 Ai-je tiré de vous du profit par quelqu'un de ceux que je vous ai envoyés? 18 J'ai prié Tite d'aller vous voir, et j'ai envoyé un de nos frères avec lui. Tite a-t-il retiré quelque profit de vous? N'avons-nous pas marché dans le même esprit? sur les mêmes traces? 19 Avez-vous encore la pensée que nous voulions nous justifier envers vous? Nous parlons devant Dieu en Christ, et tout cela, mes chers frères, est pour votre édification.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ιβ', γ'.

• Φοβούμαι γὰρ μήπως ἔλθων οὐχ ὅπως θέλω εἶσθαι ὑμῖν κατὰ εἰρεσίαν ὑμῶν οὐ θέλετε, μήπως ἔρις, ζήλος θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι. • 21 Μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσει με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενήθίσω πολλοὺς τῶν προσημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἣ ἔπραξαν.

ΚΕΦ. γ'.

1 TRITON τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθίσεται πᾶν ῥῆμα. • 2 Προεῖρηκα καὶ προλέγω, ὥς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν τοῖς προσημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι. • 3 Ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. • 4 Καὶ γὰρ [εἰ] ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ· καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενούμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς. • 5 Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστέ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμαζετε· ἡ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἐν ὑμῖν [ἐστίν] εἰ μὴτι ἀδόκιμοί ἐστε.

• 11 • 12 • 13 • 14 • 15 • 16 • 17 • 18 • 19 • 20 • 21 • 22 • 23 • 24 • 25 • 26 • 27 • 28 • 29 • 30 • 31 • 32 • 33 • 34 • 35 • 36 • 37 • 38 • 39 • 40 • 41 • 42 • 43 • 44 • 45 • 46 • 47 • 48 • 49 • 50 • 51 • 52 • 53 • 54 • 55 • 56 • 57 • 58 • 59 • 60 • 61 • 62 • 63 • 64 • 65 • 66 • 67 • 68 • 69 • 70 • 71 • 72 • 73 • 74 • 75 • 76 • 77 • 78 • 79 • 80 • 81 • 82 • 83 • 84 • 85 • 86 • 87 • 88 • 89 • 90 • 91 • 92 • 93 • 94 • 95 • 96 • 97 • 98 • 99 • 100 • 101 • 102 • 103 • 104 • 105 • 106 • 107 • 108 • 109 • 110 • 111 • 112 • 113 • 114 • 115 • 116 • 117 • 118 • 119 • 120 • 121 • 122 • 123 • 124 • 125 • 126 • 127 • 128 • 129 • 130 • 131 • 132 • 133 • 134 • 135 • 136 • 137 • 138 • 139 • 140 • 141 • 142 • 143 • 144 • 145 • 146 • 147 • 148 • 149 • 150 • 151 • 152 • 153 • 154 • 155 • 156 • 157 • 158 • 159 • 160 • 161 • 162 • 163 • 164 • 165 • 166 • 167 • 168 • 169 • 170 • 171 • 172 • 173 • 174 • 175 • 176 • 177 • 178 • 179 • 180 • 181 • 182 • 183 • 184 • 185 • 186 • 187 • 188 • 189 • 190 • 191 • 192 • 193 • 194 • 195 • 196 • 197 • 198 • 199 • 200 • 201 • 202 • 203 • 204 • 205 • 206 • 207 • 208 • 209 • 210 • 211 • 212 • 213 • 214 • 215 • 216 • 217 • 218 • 219 • 220 • 221 • 222 • 223 • 224 • 225 • 226 • 227 • 228 • 229 • 230 • 231 • 232 • 233 • 234 • 235 • 236 • 237 • 238 • 239 • 240 • 241 • 242 • 243 • 244 • 245 • 246 • 247 • 248 • 249 • 250 • 251 • 252 • 253 • 254 • 255 • 256 • 257 • 258 • 259 • 260 • 261 • 262 • 263 • 264 • 265 • 266 • 267 • 268 • 269 • 270 • 271 • 272 • 273 • 274 • 275 • 276 • 277 • 278 • 279 • 280 • 281 • 282 • 283 • 284 • 285 • 286 • 287 • 288 • 289 • 290 • 291 • 292 • 293 • 294 • 295 • 296 • 297 • 298 • 299 • 300 • 301 • 302 • 303 • 304 • 305 • 306 • 307 • 308 • 309 • 310 • 311 • 312 • 313 • 314 • 315 • 316 • 317 • 318 • 319 • 320 • 321 • 322 • 323 • 324 • 325 • 326 • 327 • 328 • 329 • 330 • 331 • 332 • 333 • 334 • 335 • 336 • 337 • 338 • 339 • 340 • 341 • 342 • 343 • 344 • 345 • 346 • 347 • 348 • 349 • 350 • 351 • 352 • 353 • 354 • 355 • 356 • 357 • 358 • 359 • 360 • 361 • 362 • 363 • 364 • 365 • 366 • 367 • 368 • 369 • 370 • 371 • 372 • 373 • 374 • 375 • 376 • 377 • 378 • 379 • 380 • 381 • 382 • 383 • 384 • 385 • 386 • 387 • 388 • 389 • 390 • 391 • 392 • 393 • 394 • 395 • 396 • 397 • 398 • 399 • 400 • 401 • 402 • 403 • 404 • 405 • 406 • 407 • 408 • 409 • 410 • 411 • 412 • 413 • 414 • 415 • 416 • 417 • 418 • 419 • 420 • 421 • 422 • 423 • 424 • 425 • 426 • 427 • 428 • 429 • 430 • 431 • 432 • 433 • 434 • 435 • 436 • 437 • 438 • 439 • 440 • 441 • 442 • 443 • 444 • 445 • 446 • 447 • 448 • 449 • 450 • 451 • 452 • 453 • 454 • 455 • 456 • 457 • 458 • 459 • 460 • 461 • 462 • 463 • 464 • 465 • 466 • 467 • 468 • 469 • 470 • 471 • 472 • 473 • 474 • 475 • 476 • 477 • 478 • 479 • 480 • 481 • 482 • 483 • 484 • 485 • 486 • 487 • 488 • 489 • 490 • 491 • 492 • 493 • 494 • 495 • 496 • 497 • 498 • 499 • 500 • 501 • 502 • 503 • 504 • 505 • 506 • 507 • 508 • 509 • 510 • 511 • 512 • 513 • 514 • 515 • 516 • 517 • 518 • 519 • 520 • 521 • 522 • 523 • 524 • 525 • 526 • 527 • 528 • 529 • 530 • 531 • 532 • 533 • 534 • 535 • 536 • 537 • 538 • 539 • 540 • 541 • 542 • 543 • 544 • 545 • 546 • 547 • 548 • 549 • 550 • 551 • 552 • 553 • 554 • 555 • 556 • 557 • 558 • 559 • 560 • 561 • 562 • 563 • 564 • 565 • 566 • 567 • 568 • 569 • 570 • 571 • 572 • 573 • 574 • 575 • 576 • 577 • 578 • 579 • 580 • 581 • 582 • 583 • 584 • 585 • 586 • 587 • 588 • 589 • 590 • 591 • 592 • 593 • 594 • 595 • 596 • 597 • 598 • 599 • 600 • 601 • 602 • 603 • 604 • 605 • 606 • 607 • 608 • 609 • 610 • 611 • 612 • 613 • 614 • 615 • 616 • 617 • 618 • 619 • 620 • 621 • 622 • 623 • 624 • 625 • 626 • 627 • 628 • 629 • 630 • 631 • 632 • 633 • 634 • 635 • 636 • 637 • 638 • 639 • 640 • 641 • 642 • 643 • 644 • 645 • 646 • 647 • 648 • 649 • 650 • 651 • 652 • 653 • 654 • 655 • 656 • 657 • 658 • 659 • 660 • 661 • 662 • 663 • 664 • 665 • 666 • 667 • 668 • 669 • 670 • 671 • 672 • 673 • 674 • 675 • 676 • 677 • 678 • 679 • 680 • 681 • 682 • 683 • 684 • 685 • 686 • 687 • 688 • 689 • 690 • 691 • 692 • 693 • 694 • 695 • 696 • 697 • 698 • 699 • 700 • 701 • 702 • 703 • 704 • 705 • 706 • 707 • 708 • 709 • 710 • 711 • 712 • 713 • 714 • 715 • 716 • 717 • 718 • 719 • 720 • 721 • 722 • 723 • 724 • 725 • 726 • 727 • 728 • 729 • 730 • 731 • 732 • 733 • 734 • 735 • 736 • 737 • 738 • 739 • 740 • 741 • 742 • 743 • 744 • 745 • 746 • 747 • 748 • 749 • 750 • 751 • 752 • 753 • 754 • 755 • 756 • 757 • 758 • 759 • 760 • 761 • 762 • 763 • 764 • 765 • 766 • 767 • 768 • 769 • 770 • 771 • 772 • 773 • 774 • 775 • 776 • 777 • 778 • 779 • 780 • 781 • 782 • 783 • 784 • 785 • 786 • 787 • 788 • 789 • 790 • 791 • 792 • 793 • 794 • 795 • 796 • 797 • 798 • 799 • 800 • 801 • 802 • 803 • 804 • 805 • 806 • 807 • 808 • 809 • 810 • 811 • 812 • 813 • 814 • 815 • 816 • 817 • 818 • 819 • 820 • 821 • 822 • 823 • 824 • 825 • 826 • 827 • 828 • 829 • 830 • 831 • 832 • 833 • 834 • 835 • 836 • 837 • 838 • 839 • 840 • 841 • 842 • 843 • 844 • 845 • 846 • 847 • 848 • 849 • 850 • 851 • 852 • 853 • 854 • 855 • 856 • 857 • 858 • 859 • 860 • 861 • 862 • 863 • 864 • 865 • 866 • 867 • 868 • 869 • 870 • 871 • 872 • 873 • 874 • 875 • 876 • 877 • 878 • 879 • 880 • 881 • 882 • 883 • 884 • 885 • 886 • 887 • 888 • 889 • 890 • 891 • 892 • 893 • 894 • 895 • 896 • 897 • 898 • 899 • 900 • 901 • 902 • 903 • 904 • 905 • 906 • 907 • 908 • 909 • 910 • 911 • 912 • 913 • 914 • 915 • 916 • 917 • 918 • 919 • 920 • 921 • 922 • 923 • 924 • 925 • 926 • 927 • 928 • 929 • 930 • 931 • 932 • 933 • 934 • 935 • 936 • 937 • 938 • 939 • 940 • 941 • 942 • 943 • 944 • 945 • 946 • 947 • 948 • 949 • 950 • 951 • 952 • 953 • 954 • 955 • 956 • 957 • 958 • 959 • 960 • 961 • 962 • 963 • 964 • 965 • 966 • 967 • 968 • 969 • 970 • 971 • 972 • 973 • 974 • 975 • 976 • 977 • 978 • 979 • 980 • 981 • 982 • 983 • 984 • 985 • 986 • 987 • 988 • 989 • 990 • 991 • 992 • 993 • 994 • 995 • 996 • 997 • 998 • 999 • 1000

AD CORINTHIOS II, XII. XIII.

• Timeo enim ne forte cum venero non quales volo inveniam vos, et ego inveniar a vobis qualem non vultis, ne forte contentiones, emulationes, animositates, dissensiones, detractiones, susurrations, inflationes, seditiones sint inter vos; • 21 Ne iterum cum venero humiliet me Deus apud vos, et lugeam multos ex his qui ante peccaverunt, et non egerunt pœnitentiam super immunditia et fornicatione et impudicitia quam gesserunt.

CAPUT XIII.

1 ECCE tertio hoc venio ad vos: in ore duorum vel trium testium stabit omne verbum. • 2 Prædixi et prædico ut præsens vobis et nunc absens, his qui ante peccaverunt et ceteris omnibus, quoniam si venero iterum non parcam. • 3 An experimentum queritis ejus que in me loquitur Christus, qui in vos non infirmatur, sed potens est in vobis? • 4 Nam etsi crucifixus est ex infirmitate, sed vivet ex virtute Dei: nam et nos infirmi sumus in illo, sed vivemus cum eo ex virtute Dei in vobis. • 5 Vosmet ipsos temptate si estis in fide, ipsi vos probate. An non cognoscitis vos ipsis, quia Christus Jesus in vobis est? nisi forte reprobi estis,

II. CORINTHIANS, XII. XIII.

20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults: 21 And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

CHAPTER XIII.

1 THIS is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established. 2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all others, that, if I come again, I will not spare: 3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you. 4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you. 5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

2. Corinthier, 12. 13.

20 Denn ich fürchte, wenn ich komme, daß ich euch nicht finde, wie ich will, und ihr mich auch nicht findet, wie ihr wollet; daß nicht Haber, Reid, Zorn, Zank, Agerreden, Ehrenblasen, Aufblähen, Aufruhr da sey; 21 Daß ich nicht abermal komme, und mich mein Gott demüthige bei euch, und müsse Leid tragen über viele, die zuvor gesündigt get, und nicht Buße gethan haben für die Unreinigkeit, und Hurerei, und Unzucht, die sie getrieben haben.

Das 13. Capitel.

1 Komme ich zum dritten Mal zu euch, so soll in zweier oder dreier (Zeugen) Munde bestehen allerlei Sache. 2 Ich habe es euch zuvor gesagt, und sage es euch zuvor, als gegenwärtig, zum andern Mal, und schreibe es nun im Abwesen denen, die zuvor gesündigt haben, und den andern allen: wenn ich abermal komme, so will ich nicht schonen. 3 Sientemal ihr suchet, daß ihr einmal gewahr werdet des, der in mir redet, nemlich Christi, welcher unter euch nicht schwach ist, sondern ist mächtig unter euch. 4 Und ob er wohl gekreuziget ist in der Schwachheit, so lebet er doch in der Kraft Gottes. Und ob wir auch schwach sind in ihm, so leben wir doch mit ihm in der Kraft Gottes unter euch. 5 Versuchet euch selbst, ob ihr im Glauben seyd; prüfet euch selbst. Oder erkennet ihr euch selbst nicht, daß Jesus Christus in euch ist? Es sey denn, daß ihr untüchtig seyd.

II. CORINTHIENS, XII. XIII.

20 Car je crains qu'à mon arrivée, je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que je ne sois trouvé de vous tel que vous ne voudriez pas, et qu'il n'y ait *parmi vous* des contestations, des jalousies, des animosités, des divisions, des médisances, de faux rapports, de l'orgueil, et des troubles; 21 Et que mon Dieu ne m'humilie à votre sujet, quand je serai retourné vers *vous*, et que je ne sois affligé à l'occasion de plusieurs qui auront déjà péché, et qui ne se seront point repentis de l'impureté, de la fornication, et des impudicités qu'ils auront commises.

CHAPITRE XIII.

1 C'EST ici la troisième fois que je vais vers vous. Toute chose sera décidée sur la parole de deux ou de trois témoins. 2 Je l'ai déjà dit, et je le dis encore, comme si j'étais présent pour la seconde fois, et maintenant étant absent, je l'écris à ceux qui ont déjà péché, et à tous les autres, que si je viens encore une fois, je n'épargnerai *personne*, 3 Puisque vous cherchez une preuve que Christ parle par moi, lui qui n'est point faible à votre égard, mais qui est puissant parmi vous. 4 Car quoiqu'il ait été crucifié dans la faiblesse *de la chair*, il est néanmoins vivant par la puissance de Dieu. Et nous aussi nous sommes faibles avec lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu au milieu de vous. 5 Examinez-vous vous-mêmes *pour voir* si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes: ne reconnaissez-vous point *par vous-mêmes* que Jésus-Christ est en vous? à moins qu'en quelque sorte vous ne soyez réprouvés.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', α'.

ο Ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν ἀδόκιμοι. 7 Εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ᾤμεν. 8 Οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. 9 Χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾔητε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. 10 Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρῆσμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ Κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν. 11 Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγῇ φιλήματι. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. [Ἀμήν.]

لے مقامہ + ح + م + ی

[illegible]

AD CORINTHIOS II, XIII.

6 Spero autem quod cognoscetis quia nos non sumus reprobi. 7 Oramus autem Deum ut nihil mali faciat, non ut nos probati pareamus, sed ut vos quod bonum est faciat, nos autem ut reprobi sumus. 8 Non enim possumus aliquid adversus veritatem, sed pro veritate. 9 Gaudeamus enim quando nos infirmi sumus, vos autem potentes estis : hoc et oramus, vestram consummationem. 10 Ideo hæc absens scribo ut non præsens durius agam, secundum potestatem quam Dominus dedit mihi in ædificationem et non in destructionem. 11 De cetero, fratres, gaudete, perfecti estote, exhortamini, idem sapite, pacem habete, et Deus dilectionis et pacis erit vobiscum. 12 Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos sancti omnes. 13 Gratia Domini nostri Jesu Christi et caritas Dei et communicatio Spiritus sancti cum omnibus vobis. Amen.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

II. CORINTHIANS, XIII.

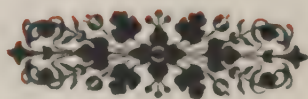
6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates. 7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates. 8 For we can do nothing against the truth, but for the truth. 9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection. 10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction. 11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you. 12 Greet one another with an holy kiss. 13 All the saints salute you. 14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

2. Corinth, 13.

6 Ich hoffe aber, ihr erkennet, daß wir nicht untüchtig sind. 7 Ich bitte aber Gott, daß ihr nichts Uebels thut; nicht, auf daß wir tüchtig gesehen werden; sondern auf daß ihr das Gute thut, und wir wie die Untüchtigen seyen. 8 Denn wir können nichts wider die Wahrheit, sondern für die Wahrheit. 9 Wir freuen uns aber, wenn wir schwach sind, und ihr mächtig seyd. Und dasselbige wünschen wir auch, nemlich eure Vollkommenheit. 10 Derhalben ich auch solches abwesend schreibe, auf daß ich nicht, wenn ich gegenwärtig bin, Schärfe brauchen müsse, nach der Macht, welche mir der Herr, zu bessern und nicht zu verderben, gegeben hat. 11 Zuletzt, lieben Brüder, freut euch, seyd vollkommen, tröstet euch, habt einerlei Sinn, seyd friedsam; so wird Gott der Liebe und des Friedens mit euch seyn. 12 Grüßet euch unter einander mit dem heiligen Kuß. Es grüßen euch alle Heiligen. 13 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi, und die Liebe Gottes, und die Gemeinschaft des heiligen Geistes, sey mit euch allen! Amen.

II. CORINTHIENS, XIII.

6 Mais j'espère que vous reconnaîtrez que pour nous, nous ne sommes point réprouvés. 7 Or, je prie Dieu que vous ne fassiez aucun mal; non afin que nous paraissions approuvés, mais afin que vous fassiez ce qui est bon, dussions-nous être désapprouvés nous-mêmes. 8 Car nous n'avons aucune puissance contre la vérité, nous n'en avons que pour la vérité. 9 Or, nous nous réjouissons d'être faibles, pourvu que vous soyez forts, et ce que nous demandons à Dieu, c'est votre perfectionnement. 10 C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que lorsque je serai présent, je n'aie point à user de sévérité, selon la puissance que le Seigneur m'a donnée, pour édifier et non point pour détruire. 11 Au reste, mes frères, réjouissez-vous, tendez à la perfection, consolez-vous, ayez un même sentiment, vivez en paix; et le Dieu de charité et de paix sera avec vous. 12 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les saints vous saluent. 13 Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu, et la communication du Saint-Esprit soient avec vous tous! Amen.



AD GALATAS.

452

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE GALATIANS.

GALATIANS, CHAPTER I.

PAUL, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;) 2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia: 3 Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ, 4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father: 5 To whom be glory for ever and ever. Amen. 6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel: 7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ. 8 But though we, or an angel from heaven, preach *any other gospel* unto you than *that which* we have preached unto you, let him be accursed.

Galater, Capitel, 1.

Paulus, ein Apostel, nicht von Menschen, auch nicht durch Menschen, sondern durch Jesum Christum, und Gott den Vater, der ihn auferwecket hat von den Todten;) 2 Und alle Brüder, die bei mir sind, den Gemeinen in Galatien: 3 Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, dem Vater, und unserm Herrn Jesu Christo, 4 Der sich selbst für unsere Sünden gegeben hat, daß er uns errettete von dieser gegenwärtigen argen Welt, nach dem Willen Gottes und unsers Vaters; 5 Welchem sey Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen. 6 Mich wundert, daß ihr euch so bald abwenden lasset von dem, der euch berufen hat in die Gnade Christi, auf ein anderes Evangelium: 7 So doch kein anderes ist; ohne daß etliche sind, die euch verwirren, und wollen das Evangelium Christi verkehren. 8 Aber so auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch geprediget haben, der sey verflucht.

GALATES, CHAPITRE I.

PAUL, Apôtre, non de la part des hommes, ni par *aucun* homme, mais par Jésus-Christ, et par Dieu le Père qui l'a ressuscité des morts; 2 Et tous les frères qui sont avec moi, aux Églises de Galatie. 3 Que la grâce et la paix soient avec vous, de la part de Dieu le Père, et de notre Seigneur Jésus-Christ, 4 Qui s'est donné lui-même pour nos péchés, afin de nous retirer de la corruption du présent siècle, selon la volonté de Dieu, notre Père, 5 Auquel soit gloire aux siècles des siècles! Amen. 6 Je m'étonne que vous vous détourniez si promptement de celui qui vous avait appelés par la grâce de Christ, pour *embrasser* un autre Évangile. 7 Non qu'il y en ait un autre, mais il y a des gens qui vous troublent, et qui veulent renverser l'Évangile du Christ. 8 Mais quand ce serait nous-mêmes ou un ange du ciel, quiconque vous annoncerait un autre Évangile que celui que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathème.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, α'.

9 Ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν
 λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ'
 ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ᾖ τῷ. 10 Ἄρτι
 γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν;
 ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ
 [γὰρ] ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ
 δούλος οὐκ ἂν ἦμην. 11 Γνωρίζω δὲ
 ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγ-
 γελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ
 ἄνθρωπον· 12 Οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ
 ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ, οὔτε ἐδι-
 δάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ
 Χριστοῦ. 13 Ἐκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν
 ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ,
 ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν
 ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν·
 14 Καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ
 ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει
 μου, περισσotέρας ζηλωτῆς ὑπάρχων
 τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. 15 Ὅτε
 δὲ εὐδόκησεν ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιτίας
 μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος
 αὐτοῦ 16 Ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ
 ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν
 τοῖς ἔθνεσιν, ἐξέσωσέν με ἀπὸ τοῦ σώματος
 σαρκὶ καὶ αἵματι, 17 Οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς
 Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀπο-
 στόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν,
 καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
 18 Ἐπειτα μετὰ τρία ἔτη ἀνῆλθον εἰς
 Ἱεροσόλυμα ἰστορησαὶ Κηφᾶν, καὶ ἐπέ-
 μενα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·

• 1 • 145 25

١ ايضا وحق لكم من انتم : انتم
 ٢ اذ انتم انتم . ان انتم منكم
 ٣ حق : انتم منكم . انتم
 ٤ منكم . انتم منكم : انتم
 ٥ منكم انتم انتم . انتم
 ٦ انتم انتم . انتم
 ٧ انتم منكم منكم : انتم
 ٨ منكم منكم : انتم
 ٩ منكم : انتم منكم : انتم
 ١٠ منكم : انتم منكم : انتم
 ١١ منكم : انتم منكم : انتم
 ١٢ منكم : انتم منكم : انتم
 ١٣ منكم : انتم منكم : انتم
 ١٤ منكم : انتم منكم : انتم
 ١٥ منكم : انتم منكم : انتم
 ١٦ منكم : انتم منكم : انتم
 ١٧ منكم : انتم منكم : انتم
 ١٨ منكم : انتم منكم : انتم
 ١٩ منكم : انتم منكم : انتم
 ٢٠ منكم : انتم منكم : انتم

AD GALATAS. I.

6 Sicut prædiximus, et nunc iterum dico, si quis vobis evangelizaverit præter id quod accepistis, anathema sit. 10 Modo enim hominibus suadeo aut Deo? aut quero hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem, Christus servus non essem. 11 Notum enim vobis facio, fratres, evangelium quod evangelizatum est a me, quia non est secundum hominem: 12 Neque enim ego ab homine accepi illud neque didici, sed per revelationem Jesu Christi. 13 Audistis enim conversationem meam aliquando in judaismo, quoniam supra modum persequabar ecclesiam Dei et expugnabam illam, 14 Et proficiebam in judaismo supra multos coetaneos in genere meo, abundantius remulator existens paternarum mearum traditionum. 15 Cum autem placuit ei qui me segregavit de utero matris meæ et vocavit per gratiam suam, 16 Ut revelaret Filium suum in me, ut evangelizarem illum in gentibus, continuo non adquievi carni et sanguini, 17 Neque veni Hierusolyma ad antecessores meos apostolos, sed abii in Arabia, et iterum reversus sum Damascum. 18 Deinde post annos tres veni Hierusolyma videre Petrum, et mansi apud eum diebus quindecim:

B I B L I A H E X A G L O T T A .

GALATIANS, I.

9 As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed. 10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ. 11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man. 12 For I neither received it of man, neither was I taught *it*, but by the revelation of Jesus Christ. 13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, *how* that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it: 14 And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers. 15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called *me* by his grace, 16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood: 17 Neither went I up to Jerusalem to them which *were* apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus. 18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

455

Galater, 1.

9 Wie wir jetzt gesagt haben, so sagen wir auch abermal: So jemand euch Evangelium prediget anders, denn das ihr empfangen habt, der sey verflucht. 10 Predige ich denn jetzt Menschen, oder Gott zum Dienst? Oder gedenke ich Menschen gefällig zu seyn? Wenn ich den Menschen noch gefällig wäre, so wäre ich Christi Knecht nicht. 11 Ich thue euch aber kund, lieben Brüder, daß das Evangelium, das von mir geprediget ist, nicht menschlich ist. 12 Denn ich habe es von keinem Menschen empfangen, noch gelernt, sondern durch die Offenbarung Jesu Christi. 13 Denn ihr habt je wohl gehört meinen Wandel weiland im Judenthum; wie ich über die Maße die Gemeinde Gottes verfolgete, und verführte sie. 14 Und nahm zu im Judenthum über viele meines gleichen in meinem Geschlecht, und eiferre über die Maße um das väterliche Gesetz. 15 Da es aber Gott wohl gefiel, der mich von meiner Mutter Leibe hat ausgesondert und berufen durch seine Gnade, 16 Daß er seinen Sohn offenbarte in mir, daß ich ihn durch das Evangelium verkündigen sollte unter den Heiden: alsobald fuhr ich zu, und besprach mich nicht darüber mit Fleisch und Blut; 17 Kam auch nicht gen Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren; sondern zog hin in Arabien, und kam wiederum gen Damascus. 18 Darnach über drei Jahre kam ich gen Jerusalem, Petrum zu schauen, und blieb fünfzehn Tage bei ihm.

GALATES, I.

9 Ainsi que nous l'avons dit, je le dis encore maintenant: si quelqu'un vous annonce un autre Évangile que celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème. 10 Car maintenant sont-ce les hommes ou est-ce Dieu que je *vous* prêche? Est-ce que je cherche à plaire aux hommes? Certes, si je plaisais encore aux hommes, je ne serais pas le serviteur de Christ. 11 Or, mes frères, je vous déclare que l'Évangile que j'ai annoncé n'est point selon l'homme. 12 Car, je ne l'ai reçu ni appris d'aucun homme; *je l'ai reçu*, au contraire, par la révélation de Jésus-Christ. 13 Car vous avez appris quelle a été autrefois ma conduite dans le judaïsme, *et* comment je persécutais à outrance l'Église de Dieu, et la ravageais. 14 Alors je dépassais dans le judaïsme la plupart de ceux de mon âge dans ma nation, ayant un zèle excessif pour les traditions de mes pères. 15 Mais quand il plut à Dieu, qui m'avait choisi dès le sein de ma mère, et qui m'avait appelé par sa grâce, 16 De révéler son Fils en moi, afin que je l'annonçasse parmi les Gentils, je ne pris pas conseil de la chair et du sang; 17 Et je ne retournai point à Jérusalem, vers ceux qui avaient été Apôtres avant moi; mais je m'en allai aussitôt en Arabie, et je repassai à Damas. 18 Puis je retournai trois ans après à Jérusalem, pour visiter Pierre, et je demeurai chez lui quinze jours.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, α', β'.

19 Ἐτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον
εἰ μὴ Ἰακώβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.
20 Ἄ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21 Ἐπειτα
ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ
τῆς Κιλικίας. 22 Ἡμεῖς οὐκ ἐγνωσμένοι
τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς
Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ. 23 Μόνον
δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς
ποτὲ νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν
ποτὲ ἐπώρθει. 24 Καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ
τὸν θεόν.

ΚΕΦ. β'.

1 ἘΠΕΙΤΑ διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν
παύαν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ
Βαρνάβαν, συνπαράλαβὼν καὶ Τίτον·
2 Ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ
ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ
κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ
τοῖς δοκοῦσιν, μήποτε εἰς κενὸν τρέχω
ἢ ἔδραμον. 3 Ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν
ἐμοί, Ἕλλην ὢν, ἡμαγκάσθη περιτμη-
θῆναι, 4 Διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους
ψευδαδελφούς, 5 ἐπεισέκομαι ἵνα
κατασκοπήσῃ τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν
ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς
καταδουλώσουσιν. 6 Οἱς οὐδὲ πρὸς
ὥραν ἐλάμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια
τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.

AD GALATAS, I. II.

19 Ἄλλῳ αὐτῷ ἀποστόλῳ οὐκ εἶδον
ἢ μὴ Ἰακώβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.
20 Ἄ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21 Ἐπειτα
ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ
τῆς Κιλικίας. 22 Ἡμεῖς οὐκ ἐγνωσμένοι
τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς
Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ. 23 Μόνον
δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς
ποτὲ νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν
ποτὲ ἐπώρθει. 24 Καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ
τὸν θεόν.

CAPUT II.

1 DEINDE post annos quattuordecim
iterum ascendi Hierusolyima cum Bar-
naba, adsumpto et Tito: 2 Ascendi
autem secundum revelationem, et
contuli cum illis evangelium quod
predico in gentibus, seorsum autem
his qui videbantur [aliquid esse],
ne forte in vacuum currem aut
eucurrissem. 3 Sed neque Titus, qui
mecum erat, cum esset gentilis,
compulsus est circumcidi; 4 Sed
propter subintroducos autem falsos
fratres, qui subintroierunt explorare
libertatem nostram quam habemus
in Christo Jesu, ut nos in servi-
tutem redigerent; 5 Quibus neque
ad horam cessimus subjectioni, ut
veritas evangelii permaneat apud vos.

AD GALATAS, I. II.

19 Alium autem apostolorum vidi ne-
minem nisi Jacobum fratrem Domini.
20 Quae autem scribo vobis, ecce coram
Deo quoniam non mentior. 21 Deinde
veni in partes Syriae et Ciliciae.
22 Eram autem ignotus facie ecclesiis
Judaeae quae erant in Christo. 23 Tan-
tum autem auditum habebant quoniam
qui persequabatur nos aliquando nunc
evangelizat fidem quam aliquando
expugnabat. 24 Et in me clarificabant
Deum.

CAPUT II.

1 DEINDE post annos quattuordecim
iterum ascendi Hierusolyima cum Bar-
naba, adsumpto et Tito: 2 Ascendi
autem secundum revelationem, et
contuli cum illis evangelium quod
predico in gentibus, seorsum autem
his qui videbantur [aliquid esse],
ne forte in vacuum currem aut
eucurrissem. 3 Sed neque Titus, qui
mecum erat, cum esset gentilis,
compulsus est circumcidi; 4 Sed
propter subintroducos autem falsos
fratres, qui subintroierunt explorare
libertatem nostram quam habemus
in Christo Jesu, ut nos in servi-
tutem redigerent; 5 Quibus neque
ad horam cessimus subjectioni, ut
veritas evangelii permaneat apud vos.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

GALATIANS, I. II.

19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.
20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.
21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia; 22 And was unknown by face unto the churches of Judæa which were in Christ: 23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed. 24 And they glorified God in me.

CHAPTER II.

1 THEN fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also. 2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain. 3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised: 4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage: 5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

Galater, 1. 2.

19 Der andern Apostel aber sah ich keinen, ohne Jacobum, des Herrn Bruder.
20 Was ich euch aber schreibe, siehe, Gott weiß, ich lüge nicht. 21 Darnach kam ich in die Länder Syrien und Cilicien. 22 Ich war aber unbekannt von Angesicht den christlichen Gemeinen in Judäa. 23 Sie hatten aber allein gehört, daß, der uns weiland verfolgete, der prediget jetzt den Glauben, welchen er weiland verfürte; 24 Und priesen Gott über mir.

Das 2. Capitel.

1 Darnach über vierzehn Jahre zog ich abermal hinauf gen Jerusalem mit Barnabas, und nahm Titum auch mit mir. 2 Ich zog aber hinauf aus einer Offenbarung, und besprach mich mit ihnen über dem Evangelio, das ich predige unter den Heiden; besonders aber mit denen, die das Ansehen hatten, auf daß ich nicht vergeblich liefе oder gelaufen hätte. 3 Aber es ward auch Titus nicht gezwungen, sich zu beschneiden, der mit mir war, ob er wohl ein Grieche war. 4 Denn da etliche falsche Brüder sich mit eingedrungen, und neben eingeschlichen waren, zu verkündschaften unsere Freiheit, die wir haben in Christo Jesu, daß sie uns gefangen nähmen, 5 Wißen wir denselbigen nicht eine Stunde unterthan zu seyn, auf daß die Wahrheit des Evangelii bei euch bestünde.

GALATES, I. II.

19 Et je ne vis aucun des autres Apôtres, sinon Jacques, le frère du Seigneur.
20 Or, dans les choses que je vous écris, voici, devant Dieu, je ne mens point.
21 J'allai ensuite dans les pays de Syrie et de Cilicie. 22 Or, j'étais inconnu de visage aux Églises de Judée qui étaient en Christ; 23 Mais elles avaient seulement entendu dire: Celui qui autrefois nous persécutait, annonce maintenant la foi qu'il détruisait autrefois. 24 Et elles glorifiaient Dieu à cause de moi.

CHAPITRE II.

1 DEPUIS, je montai encore à Jérusalem quatorze ans après, avec Barnabas, et je pris aussi Tite avec moi.
2 Or, j'y montai par suite d'une révélation, et j'exposai aux *fidèles*, et en particulier aux plus considérés, l'Évangile que je prêche parmi les Gentils, de peur de courir ou d'avoir couru inutilement. 3 Et même Tite, qui était avec moi, quoique Grec, ne fut point obligé de se faire circoncire.
4 Quant aux faux frères qui s'étaient introduits dans l'Église, et qui s'y étaient glissés pour épier la liberté que nous avons en Jésus-Christ, afin de nous mettre sous le joug, 5 Nous ne consentîmes pas même un moment à nous soumettre à eux, afin que la vérité de l'Évangile fût maintenue parmi vous.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, Β.

6 Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, ὁποῖοι ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει· πρόσωπον ὃ θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο, 7 Ἀλλὰ τοῦναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς, 8 Ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη, 9 Καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κ... καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβαν κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομὴν· 10 Μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, 11 καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο· 12 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. 13 Πρὸ τοῦ γὰρ ἔλθειν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιν· ὅτε δε... 14 Ὁ γὰρ ἀνέστη καὶ εἶπεν αὐτοῖς· φρονοῦμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς· 15 Καὶ συνεπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. 16 Ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἐμπροσθεν πάντων· Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς ἔης, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;

45.

۵۷۲ تکلیف ۵۷۳

١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠

AD GALATAS. II.

6 Ab his autem qui videbantur esse
aliquid : quales aliquando fuerint, nihil
mea interest ; Deus personam hominis
non accipit : mihi enim qui videbantur
nihil contulerunt, 7 Sed e contrario
cum vidissent quod creditum est mihi
evangelium præputii, sicut Petro cir-
cuncisionis : 8 Qui enim operatus est
Petro in apostolatum circuncisionis,
operatus est et mihi inter gentes :
9 Et cum cognovissent gratiam quæ
data est mihi Jacobus, Cephas et
Johannes, qui videbantur columnæ
esse, dextras dederunt mihi et Bar-
nabæ societatis, ut nos in gentes, ipsi
autem in circuncisionem ; 10 Tantum
ut pauperum memores essemus, quod
etiam sollicitus fui hoc ipsum facere.
11 Cum autem venisset Cephas Antio-
chiam, in faciem ei restiti, quia repre-
hensibilis erat. 12 Prius enim quam
venirent quidam ab Jacobo, cum gen-
tibus edebat : cum autem venissent,
subtrahebat et segregabat se, timens
eos qui ex circuncisione erant ; 13 Et
simulationi ejus consenserunt ceteri
Judæi, ita ut et Barnabas duceretur
ab eis in illa simulatione. 14 Sed
cum vidissem quod non recte ambula-
rent ad veritatem evangelii, dixi
Cephæ coram omnibus : Si tu, cum
Judæus sis, gentiliter et non judaice
vivis, quomodo gentes cogis judaizare ?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GALATIANS, II.

6 But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person :) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me : 7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter; 8 (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles :) 9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision. 10 Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do. 11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed. 12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision. 13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation. 14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

Galater, 2.

6 Von denen aber, die das Ansehen hatten, welcherlei sie weiland gewesen sind, da liegt mir nichts an; denn Gott achtet das Ansehen der Menschen nicht. Mich aber haben die, so das Ansehen hatten, nichts anderes gelehret; 7 Sondern wiederum, da sie sahen, daß mir vertrauet war das Evangelium an die Vorhaut, gleichwie Petro das Evangelium an die Beschneidung; 8 (Denn der mit Petro kräftig ist gewesen zum Apostelamt unter die Beschneidung, der ist mit mir auch kräftig gewesen unter den Heiden;) 9 Und erkannten die Gnade, die mir gegeben war, Jacobus, und Kephas, und Johannes, die für Säulen angesehen waren, gaben sie mir und Barnabas die rechte Hand, und wurden mit uns eins, daß wir unter den Heiden, sie aber unter der Beschneidung predigten; 10 Allein, daß wir der Armen gedächten, welches ich auch fleißig bin gewesen zu thun. 11 Da aber Petrus gen Antiochien kam, widerstand ich ihm unter Augen; denn es war Klage über ihn gekommen. 12 Denn zuvor, ehe etliche von Jacobo kamen, aß er mit den Heiden; da sie aber kamen, entzog er sich und sonderte sich; darum, daß er die von der Beschneidung fürchtete. 13 Und heuchelten mit ihm die andern Juden, also, daß auch Barnabas verführet ward, mit ihnen zu heucheln. 14 Aber da ich sah, daß sie nicht richtig wandelten, nach der Wahrheit des Evangelii, sprach ich zu Petro vor allen öffentlich: So du, der du ein Jude bist, heidnisch lebest, und nicht judisch, warum zwingst du denn die Heiden judisch zu leben?

GALATES, II.

6 Quant aux plus considérés (ce qu'ils ont été autrefois, m'importe peu, car Dieu ne fait point acception des personnes), ils ne m'enseignèrent rien de nouveau; 7 Mais, au contraire, quand ils virent que j'avais charge de prêcher l'Évangile aux incircconcis, comme Pierre aux circoncis; 8 (Car celui qui a efficacement agi par Pierre pour le rendre Apôtre des circoncis, a aussi efficacement agi en moi pour me faire Apôtre des Gentils); 9 Jacques, dis-je, Céphas, et Jean, qui sont considérés comme les colonnes, ayant reconnu la grâce que j'avais reçue, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous allassions vers les Gentils, et eux, vers ceux de la circoncision. 10 Ils nous recommandèrent seulement de nous souvenir des pauvres. Et cela précisément j'ai eu soin de le faire. 11 Mais quand Pierre fut venu à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il méritait d'être repris. 12 Car avant que certaines personnes fussent venues de la part de Jacques, il mangeait avec les Gentils. Mais quand celles-là furent venues, il s'en retira, et s'en sépara, craignant ceux de la circoncision. 13 Et les autres Juifs dissimulaient comme lui, tellement que Barnabas lui-même se laissait entraîner par leur dissimulation. 14 Mais quand je vis qu'ils ne marchaient pas de droit pied selon la vérité de l'Évangile, je dis à Pierre devant tous: Si toi, qui es Juif, tu vis comme les Gentils, et non pas comme les Juifs, pourquoi contrains-tu les Gentils à judaïser?

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, Β, γ.

15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ
ἐθνῶν ἀμαρτωλοί, 16 Εἰδότες δὲ ὅτι οὐ
δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου
ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Χριστοῦ Ἰησοῦ
καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπίστεύ-
σαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως
Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι
ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα
σὰρξ· 17 Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι
ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἀμαρτω-
λοί, ἅρα Χριστὸς ἀμαρτίας διάκονος ;
Μὴ γένοιτο. 18 Εἰ γὰρ ἂ κατέλυσα
τὰ κατὰ τὸ νόμον, παραβῆναι ἐμαυτὸν
ἐναντὶ τοῦ νόμου ὡς ἐλέγχον· 19 Ἐγὼ γὰρ διὰ
νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω.
Χριστῷ συνεσταύρωμαι· 20 Ζῶ δε
οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ
δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ
τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με
καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.
21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ
γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἅρα Χριστὸς
δωρεὰν ἀπέθανεν.

ΚΕΦ. γ'.

1. Ὁ ἈΝΘΗΤΟΙ Γελᾶται,
 τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν οἷς κατ'
 ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστός προ-
 ἔγραψεν [ἐν ὑμῖν] ἰσταυρωμένος·

152

کما تکلم

[illegible]

معلاه ✽ ۲۶ ✽

١٥١
 فَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ مُؤْمِنٌ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
 وَهُوَ مُؤْمِنٌ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
 وَهُوَ مُؤْمِنٌ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
 وَهُوَ مُؤْمِنٌ وَهُوَ مُؤْمِنٌ

4 C

AD GALATAS, IL III.

11 Nos natura Judei et non ex gentibus peccatores, 12 Scientes autem quod non justificatur homo ex operibus legis, nisi per fidem Jesu Christi, et nos in Christo Jesu credimus, ut justificemur ex fide Christi et non ex operibus legis; propter quod ex operibus legis non justificabitur omnis caro. 17 Quod si quierentes justificari in Christo inventi sumus et ipsi peccatores, numquid Christus peccati minister est? Absit. 18 Si enim quæ destruxi hæc iterum reædifico, prævaricatorem me constituo. 19 Ego enim per legem legi mortuus sum ut Deo vivam; Christo confixus sum cruci. 20 Vivo autem jam non ego, vivet vero in me Christus: quod autem nunc vivo in carne, in fide vivo Filii Dei, qui dilexit me et tradidit semetipsum pro me. 21 Non abicio gratiam Dei: si enim per legem justitia, ergo Christus gratis mortuus est.

CAPUT III.

1 O INSENSATI Galatæ, quis
vos fascinavit veritati non obedire,
ante quorum oculos Jesus Christus
prescriptus est [in vobis] crucifixus?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GALATIANS, II. III.

15 We *who are* Jews by nature, and not sinners of the Gentiles, 16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified. 17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid. 18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor. 19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God. 20 I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me. 21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness *come* by the law, then Christ is dead in vain.

CHAPTER III.

1 O FOOLISH Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

Galater, 2. 3.

15 Biewohl wir von Natur Juden, und nicht Sünder aus den Heiden sind. 16 Doch weil wir wissen, daß der Mensch durch des Gesetzes Werke nicht gerecht wird, sondern durch den Glauben an Jesum Christum, so glauben wir auch an Christum Jesum, auf daß wir gerecht werden durch den Glauben an Christum, und nicht durch des Gesetzes Werke; denn durch des Gesetzes Werke wird kein Fleisch gerecht. 17 Sollten wir aber, die da suchen durch Christum gerecht zu werden, auch noch selbst Sünder erfunden werden, so wäre Christus ein Sündendiener. Das sey ferne! 18 Wenn ich aber das, so ich zerbrochen habe, wiederum baue, so mache ich mich selbst zu einem Uebertreter. 19 Ich bin aber durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, auf daß ich Gott lebe; ich bin mit Christo gekreuziget. 20 Ich lebe aber, doch nun nicht ich, sondern Christus lebet in mir. Denn was ich jetzt lebe im Fleisch, das lebe ich in dem Glauben des Sohnes Gottes, der mich geliebet hat, und sich selbst für mich dargegeben. 21 Ich werfe nicht weg die Gnade Gottes; denn so durch das Gesetz die Gerechtigkeit kommt, so ist Christus vergeblich gestorben.

Das 3. Capitel.

1 O ihr unverständigen Galater, wer hat euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit nicht gehorchet? Welchen Christus Jesus vor die Augen gemalt war, und jetzt unter euch gekreuziget ist?

GALATES, II. III.

15 Pour nous Juifs de naissance, et non pécheurs d'entre les Gentils, 16 Sachant que l'homme est justifié, non par les œuvres de la loi, mais par la foi en Christ, nous, dis-je, nous avons cru en Jésus-Christ, afin d'être justifiés par la foi en Christ, et non point par les œuvres de la loi, parce que personne ne sera justifié par les œuvres de la loi. 17 Or si, en cherchant à être justifiés par Christ, nous sommes aussi nous-mêmes trouvés pécheurs, Christ est-il donc ministre de péché? À Dieu ne plaise! 18 Car si je rebâtais ce que j'ai détruit, je me montre moi-même prévaricateur. 19 Parce que par la loi je suis mort à la loi, afin que je vive à Dieu. 20 Je suis crucifié avec Christ, et je vis, mais *ce n'est plus moi, c'est Christ qui vit en moi*; et si je vis maintenant dans *ce corps*, j'y vis dans la foi du Fils de Dieu, qui m'a aimé, et qui s'est donné lui-même pour moi. 21 Je ne rends pas vaine la grâce de Dieu; car si la justice vient de la loi, c'est donc en vain que Christ est mort.

CHAPITRE III.

1 O GALATES insensés! qui vous a tellement fasciné l'esprit que vous n'obéissiez *plus* à la vérité, vous aux yeux de qui Jésus-Christ a été dépeint, *comme s'il eût été* crucifié parmi vous?

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, γ'.

1 Τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν,
ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ
ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 2 Οὕτως ἀνόητοί
ἐστε; ἐπαρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ
ἐπιτελεῖσθε; 3 Τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ;
εἶχε καὶ εἰκῇ. 4 Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν
ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις
ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς
πίστεως; 5 Καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν
τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιο-
σύνην. 6 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ
πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ.
7 Προιδούσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως
δίκαιοι τὰ ἔθνη ὁ θεός, προεγγεγέλισατο
τῷ Ἀβραάμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν
σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. 8 Ὡστε οἱ ἐκ
πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ
Ἀβραάμ. 9 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου
εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται
γὰρ ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμ-
μένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ
βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
10 Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται
παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ
πίστεως ζήσεται. 11 Ὁ δὲ νόμος οὐκ
ἐστίν ἐκ πίστεως, ἀλλὰ ὁ ποιήσας
αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 12 Χριστὸς
ἡμᾶς ἐξηγύρασεν ἐκ τῆς κατάρας
τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν
κατάρτα, ὅτι γέγραπται· Ἐπικατά-
ρατος πᾶς ὁ κρεμάνμενος ἐπὶ ξύλου,

لَعْنَةُ الْخَطِيئَةِ

1. ὅτι μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν·
ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ
ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 2. οὕτως ἀνόητοί
ἐστε; ἐπαρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ
ἐπιτελεῖσθε; 3. τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ;
εἶχε καὶ εἰκῇ. 4. ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν
ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις
ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς
πίστεως; 5. καθὼς Ἀβραάμ ἐπίστευσεν
τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιο-
σύνην. 6. γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ
πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ.
7. προιδούσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως
δίκαιοι τὰ ἔθνη ὁ θεός, προεγγεγέλισατο
τῷ Ἀβραάμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν
σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. 8. ὥστε οἱ ἐκ
πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ
Ἀβραάμ. 9. ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου
εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται
γὰρ ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμ-
μένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ
βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
10. ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται
παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ
πίστεως ζήσεται. 11. ὁ δὲ νόμος οὐκ
ἐστίν ἐκ πίστεως, ἀλλὰ ὁ ποιήσας
αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 12. Χριστὸς
ἡμᾶς ἐξηγύρασεν ἐκ τῆς κατάρας
τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν
κατάρτα, ὅτι γέγραπται· Ἐπικατά-
ρατος πᾶς ὁ κρεμάνμενος ἐπὶ ξύλου,

AD GALATAS, III.

1 Hoc solum volo a vobis discere, ex
operibus legis Spiritum accepistis, an
ex auditu fidei? 2 Sic stulti estis?
cum spiritu coeperitis, nunc carne con-
sumamini? 3 Tanta passi estis sine
causa? si tamen sine causa. 4 Qui
ergo tribuit vobis Spiritum et operatur
virtutes in vobis, ex operibus legis an
ex auditu fidei? 5 Sicut Abraham
credidit Deo, et reputatum est ei ad
justitiam. 6 Cognoscite ergo quia qui
ex fide sunt, hi sunt filii Abrahæ.
7 Providens autem scriptura quia ex
fide justificat gentes Deus, prænuntia-
vit Abrahæ quia benedicentur in te
omnes gentes. 8 Igitur qui ex fide
sunt, benedicentur cum fideli Abraham.
9 Quicumque enim ex operibus legis
sunt, sub maledicto sunt. Scriptum
est enim: Maledictus omnis qui non
permanserit in omnibus quæ scripta
sunt in libro legis ut faciat ea. 10 Quo-
niam autem in lege nemo justificatur
apud Deum, manifestum est, quia
justus ex fide vivit. 11 Lex autem non
est ex fide, sed: Qui fecerit ea, vivet
in illis. 12 Christus nos redimit de
maledicto legis, factus pro nobis
maledictum, quia scriptum est: Male-
dictus omnis qui pendet in ligno;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GALATIANS, III.

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith? 3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh? 4 Have ye suffered so many things in vain? If it be yet in vain. 5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith? 6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness. 7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham. 8 And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, *saying*, In thee shall all nations be blessed. 9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham. 10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them. 11 But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith. 12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them. 13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

Galater, 3.

2 Das will ich allein von euch lernen: Habt ihr den Geist empfangen durch des Gesetzes Werke, oder durch die Predigt vom Glauben? 3 Seyd ihr so unverständig? Im Geist habt ihr angefangen, wollt ihr es denn nun im Fleisch vollenden? 4 Habt ihr denn so viel umsonst erlitten? Ist es anders umsonst. 5 Der euch nun den Geist reichet, und thut solche Thaten unter euch, thut er es durch des Gesetzes Werke, oder durch die Predigt vom Glauben? 6 Gleichwie Abraham hat Gott geglaubt, und es ist ihm gerechnet zur Gerechtigkeit. 7 So erkennet ihr ja nun, daß, die des Glaubens sind, das sind Abrahams Kinder. 8 Die Schrift aber hat es zuvor ersehen, daß Gott die Heiden durch den Glauben gerecht mache. Darum verkündiget sie dem Abraham: In dir sollen alle Heiden gesegnet werden. 9 Also werden nun, die des Glaubens sind, gesegnet mit dem gläubigen Abraham. 10 Denn die mit des Gesetzes Werken umgehen, die sind unter dem Fluch. Denn es steht geschrieben: Verflucht sey jedermann, der nicht bleibet in alle dem, das geschrieben steht in dem Buch des Gesetzes, daß er es thue. 11 Daß aber durch das Gesetz niemand gerecht wird vor Gott, ist offenbar; denn der Gerechte wird seines Glaubens leben. 12 Das Gesetz aber ist nicht des Glaubens; sondern der Mensch, der es thut, wird dadurch leben. 13 Christus aber hat uns erlöst von dem Fluch des Gesetzes, da er ward ein Fluch für uns (denn es steht geschrieben: Verflucht ist jedermann, der am Holz hängt);

GALATES, III.

2 Je veux savoir de vous cette seule chose: Est-ce par les œuvres de la loi que vous avez reçu l'Esprit, ou par la foi que vous avez entendu *prêcher*. 3 Etes-vous si insensés, qu'après avoir commencé par l'Esprit, vous finissiez maintenant par la chair. 4 Est-ce en vain que vous avez tant souffert? si toutefois c'est en vain. 5 Celui donc qui vous communique l'Esprit, et qui opère des miracles parmi vous, *le fait-il* par les œuvres de la loi, ou par la foi que vous avez entendu *prêcher*? 6 Comme Abraham crut à Dieu, et que cela lui fut imputé à justice, 7 Sachez aussi que ceux qui croient sont enfants d'Abraham. 8 Aussi l'Écriture, prévoyant que Dieu justifierait les Gentils par la foi, a par avance annoncé l'Évangile à Abraham, *en lui disant*: Toutes les nations seront bénies en toi. 9 C'est pourquoi ceux qui croient sont bénis avec Abraham, qui a cru. 10 Mais tous ceux qui s'attachent aux œuvres de la loi, sont sous la malédiction; car il est écrit: Maudit est quiconque ne persévère pas à faire toutes les choses qui sont écrites au livre de la loi. 11 Or, que par la loi personne ne soit justifié devant Dieu, cela est évident, puisqu'il est dit: Le juste vivra par la foi. 12 Or, la loi n'est pas par la foi. Au contraire, *il est dit*: L'homme qui aura fait ces choses vivra par elles. 13 Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, quand il a été fait malédiction pour nous; car il est écrit: Maudit est quiconque est pendu au bois;

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ. γ.

11 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ
 Ἀβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λά-
 βωμεν διὰ τῆς πίστεως. 12 Ἀδελφοί,
 κατὰ ἄνθρωπον λέγω. Ὅμως ἀνθρώπου
 κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ
 ἐπιδιατάσσεται. 13 Τῷ δὲ Ἀβραάμ ἐρρέ-
 θησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι
 αὐτοῦ. Οὐ λέγει· Καὶ τοῖς σπέρμασιν,
 ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· Καὶ
 τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός.
 14 Τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυ-
 ρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ [εἰς Χριστὸν] ὁ
 μετὰ τετρακυσία καὶ τριάκοντα ἔτη
 γεγονώς νόμος οὐκ ἀκυροί, εἰς τὸ κατ-
 αργῆται τὴν ἐπαγγελίαν. 15 Εἰ γὰρ
 ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγ-
 γελίας· τῷ δὲ Ἀβραάμ δι' ἐπαγγελίας
 κεχύρισται ὁ θεός. 16 Τί οὖν ὁ νόμος;
 Τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη,
 ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα φ' ἐπιγγέλται,
 διαταγείς δι' ἀγγέλων, ἐν χειρὶ μεσίτου.
 17 Ὁ δὲ μεσίτης ἑνός οὐκ ἐστίν, ὁ δὲ θεός
 εἰς ἐστίν. 18 Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν
 ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ· Μὴ γένοιτο. Εἰ
 γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆ-
 σαι, οὐτως ἐκ νόμου ἦν ἂν ἡ δικαιοσύνη·
 19 Ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα
 ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως
 Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.

✠ ٧ ✠

11 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ
 Ἀβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λά-
 βωμεν διὰ τῆς πίστεως. 12 Ἀδελφοί,
 κατὰ ἄνθρωπον λέγω. Ὅμως ἀνθρώπου
 κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ
 ἐπιδιατάσσεται. 13 Τῷ δὲ Ἀβραάμ ἐρρέ-
 θησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι
 αὐτοῦ. Οὐ λέγει· Καὶ τοῖς σπέρμασιν,
 ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· Καὶ
 τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός.
 14 Τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυ-
 ρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ [εἰς Χριστὸν] ὁ
 μετὰ τετρακυσία καὶ τριάκοντα ἔτη
 γεγονώς νόμος οὐκ ἀκυροί, εἰς τὸ κατ-
 αργῆται τὴν ἐπαγγελίαν. 15 Εἰ γὰρ
 ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγ-
 γελίας· τῷ δὲ Ἀβραάμ δι' ἐπαγγελίας
 κεχύρισται ὁ θεός. 16 Τί οὖν ὁ νόμος;
 Τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη,
 ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα φ' ἐπιγγέλται,
 διαταγείς δι' ἀγγέλων, ἐν χειρὶ μεσίτου.
 17 Ὁ δὲ μεσίτης ἑνός οὐκ ἐστίν, ὁ δὲ θεός
 εἰς ἐστίν. 18 Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν
 ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ· Μὴ γένοιτο. Εἰ
 γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆ-
 σαι, οὐτως ἐκ νόμου ἦν ἂν ἡ δικαιοσύνη·
 19 Ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα
 ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως
 Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.

AD GALATAS, III.

11 Ut in gentibus benedictio Abrahæ
 fieret in Christo Jesu, ut pollicita-
 tionem Spiritus accipiamus per fidem
 12 Fratres, secundum hominem dico.
 Tamen hominis confirmatum testa-
 mentum nemo spernit aut superor-
 dinat. 13 Abrahæ dictæ sunt pro-
 missiones et semini ejus. Non dicit :
 Et seminibus, quasi in multis, sed
 quasi in uno : Et semini tuo, qui est
 Christus. 14 Hoc autem dico : Testa-
 mentum confirmatum a Deo quæ post
 quadringentos et triginta annos facta
 est lex non irritam facit ad evacuan-
 dam promissionem. 15 Nam si ex lege
 hereditas, jam non ex repromissione :
 Abrahæ autem per repromissionem
 donavit Deus. 16 Quid igitur lex ?
 Propter transgressionem posita est,
 donec veniret semen cui promi-
 serat, ordinata per angelos in manu
 mediatoris. 17 Mediator autem unius
 non est, Deus autem unus est.
 18 Lex ergo adversus promissa Dei ?
 Absit. Si enim data esset lex quæ
 posset vivificare, vere ex lege esset
 justitia : 19 Sed conclusit scriptura
 omnia sub peccato, ut promissio ex
 fide Jesu Christi daretur credentibus.

GALATIANS, III.

14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith. 15 Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto. 16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ. 17 And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect. 18 For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise. 19 Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator. 20 Now a mediator is not a mediator of one, but God is one. 21 Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law. 22 But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

Galater, 3.

14 Auf daß der Segen Abrahams anter die Heiden käme in Christo Jesu, und wir also den verheißenen Geist empfangen durch den Glauben. 15 Lieben Brüder, ich will nach menschlicher Weise reden. Verachtet man doch eines Menschen Testament nicht, wenn es bestätigt ist, und thut auch nichts dazu. 16 Nun ist je die Verheißung Abraham und seinem Samen zugesagt. Er spricht nicht, durch die Samen, als durch viele; sondern als durch Einem, durch deinen Samen, welcher ist Christus. 17 Ich sage aber davon: Das Testament, das von Gott zuvor bestätigt ist auf Christum, wird nicht aufgehoben, daß die Verheißung sollte durch das Gesetz aufgehören, welches gegeben ist über vier hundert und dreißig Jahre hernach. 18 Denn so das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es nicht durch Verheißung gegeben. Gott aber hat es Abraham durch Verheißung frei geschenkt. 19 Was soll denn das Gesetz? Es ist dazugekommen um der Sünde willen, bis der Same käme, dem die Verheißung geschehen ist, und ist gestellet von den Engeln durch die Hand des Mittlers. 20 Ein Mittler aber ist nicht eines einigen Mittler; Gott aber ist einig. 21 Wie? Ist denn das Gesetz wider Gottes Verheißung? Das sey ferne! Wenn aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit wahrhaftig aus dem Gesetz. 22 Aber die Schrift hat es alles beschlossen unter die Sünde, auf daß die Verheißung käme durch den Glauben an Jesum Christum, gegeben denen, die da glauben.

GALATES, III.

14 Afin que la bénédiction d'Abraham parvînt aux Gentils par Jésus-Christ, et que nous reçussions par la foi l'Esprit qui avait été promis. 15 Mes frères, je vais vous parler à la manière des hommes: Si un contrat est fait et confirmé par un homme, nul ne le casse, nul n'y ajoute. 16 Or, les promesses ont été faites à Abraham et à sa postérité; il n'est pas dit, À ses postérités comme s'il avait parlé de plusieurs, mais comme parlant d'une seule, Et à ta postérité, qui est Christ. 17 Voici donc ce que je dis, quant à l'alliance qui a été auparavant confirmée par Dieu en Christ: *C'est que la loi qui est venue quatre cent trente ans après, n'a pas pu l'annuler pour abolir la promesse.* 18 Car si l'héritage est donné par la loi, il ne l'est point par la promesse. Or, Dieu l'a donné à Abraham par la promesse. 19 À quoi donc sert la loi? Elle a été ajoutée à cause des transgressions, jusqu'à ce que vînt la postérité à l'égard de laquelle la promesse avait été faite. *Et elle a été ordonnée par les anges, par le ministère d'un médiateur.* 20 Mais le médiateur n'est pas médiateur d'un seul. Or, Dieu est un seul. 21 La loi est-elle donc contraire aux promesses de Dieu? Nullement; car s'il eût été donné une loi capable de procurer la vie, la justice viendrait véritablement de la loi. 22 Au contraire, l'Écriture a tout renfermé sous le péché, afin que la promesse par la foi en Jésus-Christ fût donnée à ceux qui croient.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, γ', δ.

11 Πρὸ τοῦ δὲ ἀλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρονοῦμεθα συνεκλεισμετοὶ εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.
 12 Ὡστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστὸν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν· 13 Ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἔσμεν.
 14 Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστέ διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 15 Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε· 16 Οὐκ ἐν Ἰουδαίῳ οὐδὲ Ἕλληνι, οὐκ ἐν δούλῳ οὐδὲ ἐλεύθερῳ, οὐκ ἐν ἄρσεν καὶ θήλῃ· ἅπαντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστέ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 17 Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἅρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ, κατὰ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

ΚΕΦ. Δ.

1 ΛΕΓΩ δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ
 κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδέν διαφέρει
 δούλου κύριος πάντων ὢν, 3 Ἀλλὰ
 ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους
 ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.
 4 Οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἤμεν νήπιοι,
 ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἡμεῖς
 δεδουλωμένοι. 5 Ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ
 πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν
 ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ
 γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 6 Ἵνα
 τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν
 υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 7 Ὅτι δὲ ἐστε
 υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα
 τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας
 ἡμῶν, κρᾶζον· Ἀββᾶ ὁ πατήρ.

◆ ? ◆ ♫ ◆ 44: 25

[illegible]

ملاح

١ اِنَّمَا اِنَّا رَبُّ بَصُلَا اَصْلًا بَصُلَا
 مِلَّا : اِلَّا هَبْعَ فَبِ كَصَا . فَبِ
 كُنَا مِثْلَ مِثْلَ مِثْلَ . اِلَّا اَنْسَا
 اَصْلًا مِثْلَ مِثْلَ مِثْلَ : اِنْ
 كُنَا كُنَا كُنَا مِثْلَ مِثْلَ مِثْلَ .
 مِثْلَ مِثْلَ اِنْ مِثْلَ . فَبِ مِثْلَ
 مِثْلَ : اِنْسَا اَصْلًا مِثْلَ مِثْلَ
 مِثْلَ مِثْلَ مِثْلَ مِثْلَ . فَبِ
 مِثْلَ مِثْلَ مِثْلَ مِثْلَ : فَبِ
 اِنْسَا كُنَا مِثْلَ مِثْلَ اِنْسَا .
 مِثْلَ مِثْلَ مِثْلَ مِثْلَ . اِنْسَا
 مِثْلَ مِثْلَ مِثْلَ اِنْسَا . مِثْلَ
 مِثْلَ مِثْلَ . مِثْلَ مِثْلَ مِثْلَ
 مِثْلَ . فَبِ اِنْسَا مِثْلَ مِثْلَ
 مِثْلَ مِثْلَ . مِثْلَ مِثْلَ اِنْسَا .

AD GALATAS, III. IV.

21 Prius autem quam veniret fides sub
 lege custodiebamur conclusi in eam
 fidem quæ revelanda erat. 22 Itaque
 lex pedagogus noster fuit in Christo,
 ut ex fide justificemur: 23 At ubi venit
 fides, jam non sumus sub pedagogo.
 24 Omnes enim filii Dei estis per fidem
 in Christo Jesu. 25 Quicumque enim
 in Christo baptizati estis, Christum
 induistis. 26 Non est Judæus neque
 Grecus, non est servus neque liber,
 non est masculus neque femina: omnes
 enim vos unum estis in Christo Jesu.
 27 Si autem vos Christi, ergo Abraham
 semen estis, secundum promissionem
 heredes.

CAPUT IV.

1 Dico autem, quanto tempore heres
parvulus est, nihil differt servo, cum sit
Dominus omnium, 2 Sed sub tutori-
bus est et actoribus usque ad præfinitum
tempus a patre. 3 Ita et nos cum
essemus parvuli, sub elementis mundi
eramus servientes : 4 At ubi venit
plenitudo temporis, misit Deus Filium
suum, factum ex muliere, factum
sub lege, 5 Ut eos qui sub lege erant
redimeret, ut adoptionem filiorum
reciperemus. 6 Quoniam autem estis
filii, misit Deus Spiritum Filii sui in
corda nostra, clamantem, Abba Pater.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

GALATIANS, III. IV.

23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed. 24 Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith. 25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster. 26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus. 27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. 28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus. 29 And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

CHAPTER IV:

1 Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all; 2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father. 3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world: 4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law, 5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons. 6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

Galater, 3. 4.

23 Ehe denn aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz verwahret und verschlossen auf den Glauben, der da sollte geoffenbaret werden. 24 Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christum, daß wir durch den Glauben gerecht würden. 25 Nun aber der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister. 26 Denn ihr seyd alle Gottes Kinder, durch den Glauben an Christo Jesu. 27 Denn wie viele euer getauft sind, die haben Christum angezogen. 28 Hier ist kein Jude noch Grieche, hier ist kein Knecht noch Freier, hier ist kein Mann noch Weib; denn ihr seyd allzumal Einer in Christo Jesu. 29 Seyd ihr aber Christi, so seyd ihr ja Abrahams Samen, und nach der Verheißung Erben.

Das 4. Capitel.

1 Ich sage aber: So lange der Erbe ein Kind ist, so ist unter ihm und einem Knechte kein Unterschied, ob er wohl ein Herr ist aller Güter; 2 Sondern er ist unter den Vormündern und Pflegern, bis auf die bestimmte Zeit vom Vater. 3 Also auch wir, da wir Kinder waren, waren wir gefangen unter den äußerlichen Sagen. 4 Da aber die Zeit erfüllet ward, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einem Weibe, und unter das Gesetz gethan, 5 Auf daß er die, so unter dem Gesetz waren, erlösete, daß wir die Kindschaf empfangen. 6 Weiß ihr denn Kinder seyd, hat Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure Herzen, der schreiet: Abba! lieber Vater!

GALATES, III. IV.

23 Car, avant que la foi vînt, nous étions *comme* renfermés sous la garde de la loi, en attendant la foi qui devait être révélée. 24 La loi a donc été notre conducteur *pour nous amener* à Christ, afin que nous soyons justifiés par la foi. 25 Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous ce conducteur. 26 Car vous êtes tous enfants de Dieu par la foi en Jésus-Christ. 27 En effet, vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ. 28 Il n'y a plus ni Juif ni Grec; il n'y a plus ni esclave ni homme libre; il n'y a plus ni homme ni femme; car vous êtes tous un en Jésus-Christ. 29 Or, si vous êtes de Christ, vous êtes donc la postérité d'Abraham, et héritiers selon la promesse.

CHAPITRE IV.

1 JE dis donc que, pendant tout le temps que l'héritier est enfant, il ne diffère en rien d'un serviteur, quoiqu'il soit maître de tout; 2 Mais il est sous des tuteurs et des curateurs, jusqu'au temps déterminé par le père. 3 De même nous aussi, lorsque nous étions enfants, nous étions asservis sous les principes du monde. 4 Mais lorsque la plénitude du temps fut arrivée, Dieu envoya son Fils, né d'une femme, et soumis à la loi; 5 Pour qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que nous reçussions l'adoption des enfants de Dieu. 6 Et parce que vous êtes ses enfants, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils, qui crie: Abba, *c'est-à-dire*, Père.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, 8.

7 Ὡστε οὐκ ἐστὶ ἀδούλος ἀλλὰ υἱός,
εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.
8 Ἀλλὰ τότε μὴ οὐκ εἰδότες θεοῦ
ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὔσι
θεοῖς· 9 Νῦν δὲ γινώσκοντες θεόν, μᾶλλον
δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πᾶς ἐπι-
στρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ
πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν
δουλεύσαι θέλετε; 10 Ἡμέρας παρα-
τηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ
ἐνιαυτοὺς; 11 Φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως
εἰκὴ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. 12 Γίνεσθε
ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί,
δέομαι ὑμῶν. Οὐδὲν με ἡδικήσατε
13 Οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς
εὐαγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 14 Καὶ
τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου
οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ
ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χρι-
στὸν Ἰησοῦν. 15 Ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς
ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατόν
τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐξορξάμενοι εἶπα
κατ' ἐμοί. 16 Ὡστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα
ἀληθεύων ὑμῖν; 17 Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ
καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείουσιν ὑμῖς θέλουσιν,
ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. 18 Καλὸν δὲ ζη-
λοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ
μένον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς.

406

۵۷، ۱۰۲

[illegible]

AD GALATAS, IV.

7 Itaque jam non es servus sed filius :
quod si filius, et heres per Deum.
8 Sed tunc quidem ignorantes Deum
his qui natura non sunt dii serviebatis :
9 Nunc autem cum cognoveritis Deum,
immo cogniti sitis a Deo, quomodo
convertimini iterum ad infirma et
egena elementa, quibus denuo servire
vultis ? 10 Dies observatis et menses
et tempora et annos. 11 Timeo vos,
ne forte sine causa laboraverim in
vobis. 12 Estote sicut et ego, quia et
ego sicut vos. Fratres, obsecro vos.
Nihil me læsistis : 13 Scitis autem quia
per infirmitatem carnis evangelizavi
vobis jam pridem, 14 Et temptationem
vestram in carne mea non sprevis-
tis neque respuistis, sed sicut angelum
Dei excepistis me, sicut Christum
Jesum. 15 Ubi est ergo beatitudo
vestra ? Testimonium enim perhibeo
vobis, quia si fieri posset oculos vestros
eruiassetis et dedissetis mihi. 16 Ergo
inimicus vobis factus sum verum
dicens vobis ? 17 Emulantur vos non
bene, sed excludere vos volunt, ut
illos æmulemini. 18 Bonum autem
æmulamini in bono semper, et non
tantum cum præsens sum apud vos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GALATIANS, IV.

7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ. 8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods. 9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage? 10 Ye observe days, and months, and times, and years. 11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain. 12 Brethren, I beseech you, be as I *am*; for I *am* as ye are: ye have not injured me at all. 13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first. 14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, *even* as Christ Jesus. 15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me. 16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth? 17 They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them. 18 But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.

Galater, 4.

7 Also ist nun hier kein Knecht, mehr sondern eitel Kinder. Sind es aber Kinder, so sind es auch Erben Gottes durch Christum. 8 Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht erkanntet, dienetet ihr denen, die von Natur nicht Götter sind. 9 Nun ihr aber Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt seyd; wie wendet ihr euch denn um wieder zu den schwachen und dürftigen Sagenen, welchen ihr von neuem an dienen wollt? 10 Ihr haltet Tage, und Monate, und Feste, und Jahreszeiten. 11 Ich fürchte eurer, daß ich nicht vielleicht umsonst habe an euch gearbeitet. 12 Seyd doch wie ich; denn ich bin wie ihr. Lieben Brüder, ich bitte euch; ihr habt mir kein Leid gethan. 13 Denn ihr wisset, daß ich euch in Schwachheit nach dem Fleisch das Evangelium geprediget habe zum ersten Mal. 14 Und meine Anfechtungen, die ich leide nach dem Fleisch, habt ihr nicht verachtet noch verschmähet; sondern als einen Engel Gottes nahmet ihr mich auf, ja als Christum Jesum. 15 Wie waret ihr dazumal so selig! Ich bin euer Zeuge, daß, wenn es möglich gewesen wäre, ihr hättet eure Augen ausgerissen und mir gegeben. 16 Bin ich denn also euer Feind geworden, daß ich euch die Wahrheit vorhalte? 17 Sie eifern um euch nicht fein; sondern sie wollen euch von mir abfällig machen, daß ihr um sie sollt eifern. 18 Eifern ist gut, wenn es immerdar geschieht um das Gute, und nicht allein, wenn ich gegenwärtig bei euch bin.

GALATES, IV.

7 Maintenant donc tu n'es plus serviteur, mais *tu es* fils; or, si tu es fils, tu es aussi héritier de Dieu par Christ. 8 Mais, lorsque vous ne connaissiez point Dieu, vous serviez des dieux qui n'en sont pas de leur nature. 9 Et maintenant que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous êtes connus de Dieu, comment retournez-vous encore à ces faibles et misérables principes, auxquels vous voulez encore vous asservir comme auparavant? 10 Vous observez les jours, les mois, les temps, et les années. 11 Je crains pour vous que je n'aie travaillé en vain parmi vous. 12 Devenez comme moi; car *j'ai été* comme vous; je vous *en* prie, mes frères. Vous ne m'avez fait aucun tort; 13 Et vous savez que je vous ai autrefois prêché l'Evangile dans la faiblesse de la chair. 14 Et vous ne m'avez point méprisé ni rejeté à cause de l'épreuve que *je souffrais* dans ma chair; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, comme Jésus-Christ *même*. 15 Aussi quel était alors votre bonheur? car je vous rends témoignage que, s'il eût été possible, vous vous fussiez arraché les yeux pour me les donner. 16 Suis-je donc devenu votre ennemi, en vous disant la vérité? 17 Ils montrent pour vous un grand zèle, *mais ce n'est pas* d'une bonne affection; au contraire, ils veulent vous détacher *de nous*, afin que vous ayez du zèle pour eux. 18 Mais il est bon d'être toujours zélés pour le bien, et non pas seulement quand je suis présent au milieu de vous.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, γ'.

ι Τέκνα μου, οὗς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, **κ** Ἥθελον δὲ παρῆναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. **ι** Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; **ι** Γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδείας καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. **ι** Ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδείας κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. **ι** Ἄτινα ἐστὶν ἀλληγορούμενα· αὗται γὰρ εἰσιν δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλίαν γενώσα, ἣτις ἐστὶν Ἀγαρ. **ι** Τὸ γὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ· συνστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλὴμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. **ι** Ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶν μητὴρ ἡμῶν. **ι** Γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι στείρα ἢ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἢ οὐκ ὠδινουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. **ι** Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ. **ι** Ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίδωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. **ι** Ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδείσκη καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδείας μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. **ι** Διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδείας τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

✧ : ✧ 124/25

١٩ حَتَّى : إِيَّاهُ دَعَى وَدَعَا مُسْتَقِلًّا
 ٢٠ إِنَّا : نَحْنُهَا دَعَلْنَا صَحْفًا مَغْفِيًا .
 ٢١ وَظَا : تَوَهَّدَ يَمْ : ذَاتُهَا كَلَامُهَا
 ٢٢ تَعَالَى : تَوَاقَعَتْ ضِلَّا مُلْك . قَهْلًا
 ٢٣ دَعَا نَحْنُ إِنَّا صَحْفًا . ٢٤ إِعْزَاهُ لَدِ إِيَّاهُ
 ٢٥ إِيَّاهُ دَعَا وَنَحْنُ لَسْنَا نَعْلَمُهَا .
 ٢٦ كَسَّ كَلِمَتُهَا لَا مَعْنَى إِيَّاهُ :
 ٢٧ حَبِيبَتِ يَمْ : دَلَّاهُ تَعَالَى دَعَى صَبِي
 ٢٨ تَعَالَى كَسَّ . سَبَّ قَبْلَ إِعْزَاهُ سَبَّ قَبْلَ
 ٢٩ مَانِئًا . ٣٠ إِلَّا تَعَالَى دَعَى إِعْزَاهُ صَحْفًا
 ٣١ إِيَّاهُ . تَعَالَى دَعَى مَانِئًا صَحْفًا كَلِمًا
 ٣٢ تَعَالَى . ٣٣ تَعَالَى دَعَى إِيَّاهُ قَهْلًا
 ٣٤ دَعَا دَعَا بِمَعْنَى . سَبَّ دَعَى كَلِمًا
 ٣٥ قَهْلًا مَنَّا كَلِمَةً . ٣٦ إِيَّاهُ
 ٣٧ تَعَالَى : ٣٨ تَعَالَى كَلِمًا تَعَالَى .
 ٣٩ دَعَا دَعَا . مَعْنَى كَلِمًا تَعَالَى دَعَا .
 ٤٠ مَعْنَى كَلِمَةً تَعَالَى تَعَالَى . ٤١ تَعَالَى
 ٤٢ دَعَى تَعَالَى كَلِمًا مَانِئًا تَعَالَى .
 ٤٣ إِيَّاهُ دَعَى . ٤٤ حَبِيبَتِ يَمْ :
 ٤٥ دَعَا دَعَا تَعَالَى تَعَالَى دَعَا .
 ٤٦ تَعَالَى دَعَا تَعَالَى دَعَا دَعَا .
 ٤٧ قَهْلًا دَعَا تَعَالَى دَعَا دَعَا :
 ٤٨ تَعَالَى دَعَا . ٤٩ سَبَّ دَعَى إِيَّاهُ :
 ٥٠ إِيَّاهُ دَعَا دَعَا دَعَا .
 ٥١ إِيَّاهُ دَعَا دَعَا دَعَا .
 ٥٢ دَعَا دَعَا دَعَا دَعَا دَعَا .
 ٥٣ دَعَا دَعَا دَعَا دَعَا دَعَا .
 ٥٤ دَعَا دَعَا دَعَا دَعَا دَعَا .
 ٥٥ دَعَا دَعَا دَعَا دَعَا دَعَا .
 ٥٦ دَعَا دَعَا دَعَا دَعَا دَعَا .
 ٥٧ دَعَا دَعَا دَعَا دَعَا دَعَا .
 ٥٨ دَعَا دَعَا دَعَا دَعَا دَعَا .
 ٥٩ دَعَا دَعَا دَعَا دَعَا دَعَا .
 ٦٠ دَعَا دَعَا دَعَا دَعَا دَعَا .

AD GALATAS, IV.

19 Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis. 20 Vellem autem esse apud vos modo et mutare vocem meam, quoniam confundor in vobis. 21 Dicite mihi, qui sub lege vultis esse, legem non legistis? 22 Scriptum est enim quoniam Abraham duos filios habuit, unum de ancilla et unum de libera. 23 Sed qui de ancilla, secundum carnem natus est; qui autem de libera, per repromissionem. 24 Quæ sunt per allegoriam dicta. Hæc enim sunt duo testamenta, unum quidem a monte Sina, in servitutem generans, quæ est Agar. 25 Sina enim mons est in Arabia, qui junctus est ei quæ nunc est Hierusalem et servit cum filiis ejus: 26 Illa autem quæ sursum est Hierusalem libera est, quæ est mater nostra. 27 Scriptum est enim: Lætare sterilis quæ non paris, erumpe et clama quæ non parturis, quia multi filii desertæ magis quam ejus quæ habet virum. 28 Nos autem, fratres, secundum Isaac promissionis filii sumus. 29 Sed quomodo tunc qui secundum carnem natus fuerat persequeretur eum qui secundum spiritum, ita et nunc. 30 Sed quid dicit scriptura? Eice ancillam et filium ejus: non enim heres erit filius ancillæ cum filio liberæ. 31 Itaque, fratres, non sumus ancillæ filii sed liberæ.

GALATIANS, IV.

19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you, 20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you. 21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law? 22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman. 23 But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise. 24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar. 25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children. 26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all. 27 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband. 28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise. 29 But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now. 30 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman. 31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

Galater, 4.

19 Meine lieben Kinder, welche ich abermal mit Aengsten gebäre, bis daß Christus in euch reine Gestalt gewinne. 20 Ich wollte aber, daß ich jetzt bei euch wäre, und meine Stimme wandeln könnte; denn ich bin irre an euch. 21 Saget mir, die ihr unter dem Gesetz seyn wollt, habt ihr das Gesetz nicht gehört? 22 Denn es stehet geschrieben, daß Abraham zweien Söhne hatte; einen von der Magd, den andern von der Freien. 23 Aber der von der Magd war, ist nach dem Fleisch geboren; der aber von der Freien, ist durch die Verheißung geboren. 24 Die Worte bedeuten etwas. Denn das sind die zwei Testamente; eines von dem Berge Sinai, das zur Knechtschaft gebietet, welches ist die Agar. 25 Denn Agar heißet in Arabien der Berg Sinai, und langet bis gen Jerusalem, das zu dieser Zeit ist, und ist dienstbar mit seinen Kindern. 26 Aber das Jerusalem, das droben ist, das ist die Freie, die ist unser aller Mutter. 27 Denn es stehet geschrieben: Sey fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierest; und brich hervor, und rufe, die du nicht schwanger bist; denn die Einsame hat viel mehr Kinder, denn die den Mann hat. 28 Wir aber, lieben Brüder, sind, Isaac nach, der Verheißung Kinder. 29 Aber gleichwie zu der Zeit, der nach dem Fleisch geboren war, verfolgte den, der nach dem Geist geboren war; also gehet es jetzt auch. 30 Aber was spricht die Schrift? Stoß die Magd hinaus mit ihrem Sohn; denn der Magd Sohn soll nicht erben mit dem Sohn der Freien. 31 So sind wir nun, lieben Brüder, nicht der Magd Kinder, sondern der Freien.

GALATES, IV.

19 Mes petits enfants, pour lesquels je sens de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que Christ soit formé en vous: 20 Je voudrais être maintenant avec vous, et changer de langage; car je suis en perplexité à votre égard. 21 Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'entendez-vous point la loi? 22 Car il est écrit qu'Abraham eut deux fils, l'un d'une esclave, et l'autre d'une femme libre. 23 Mais celui qui était de l'esclave, naquit selon la chair; et celui qui était de la femme libre, naquit en vertu de la promesse. 24 Ces choses sont une allégorie. En effet, ce sont les deux alliances. L'une est celle du mont Sina, qui n'engendre que des esclaves. C'est là Agar, 25 En effet, Agar est Sina, montagne d'Arabie; et elle correspond à la Jérusalem d'aujourd'hui, qui est esclave avec ses enfants. 26 Mais la Jérusalem d'en haut est la femme libre. Et c'est la mère de nous tous. 27 Car il est écrit: Réjouis-toi, stérile, qui n'enfantais point; éclate en cris de joie, toi qui n'as point été en travail d'enfant; parce qu'il y a beaucoup plus d'enfants de la délaissée, que de celle qui avait l'époux. 28 Or, pour nous, mes frères, nous sommes enfants de la promesse, ainsi qu'Isaac. 29 Mais comme alors celui qui était né selon la chair persécutait celui qui était né selon l'Esprit, il en est de même aussi maintenant. 30 Mais que dit l'Écriture? Chasse l'esclave et son fils; car le fils de l'esclave ne sera point héritier avec le fils de la femme libre. 31 Or, mes frères, nous sommes enfants, non de l'esclave, mais de la femme libre.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, ε΄.

ΚΕΦ. ε΄.

1 ΤΗ· διευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἡλευ-
 θέρωσεν. Στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν
 ζιγῶ σκολίας ἐπέχεσθε. 2 Ἴδε ἐγὼ
 Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνη-
 σθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσεται
 3 Μακάριτοι οὖν ἐστέ ὅτι πάλιν πατεῖτε ἀνθρώπων
 περιτεμνομένη ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον
 τὸν νόμον ποιῆσαι. 4 Κατηργήθητε ἀπὸ
 Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε,
 τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. 5 Ἡμεῖς γὰρ
 πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιο-
 σύνης ἀπεκδεχόμεθα. 6 Ἐν γὰρ Χριστῷ
 Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε
 ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης
 ἐνεργουμένη. 7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς
 ὑμᾶς ἐνέκοψεν ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;
 8 Ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος
 ὑμᾶς. 9 Μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύρα-
 μα ζυμοί. 10 Ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς
 ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονησετε·
 11 ὁ ὁμοιωσας ὑμᾶς βυστάσει τὸ
 ἔκρημα ὡς ἐπὶ ἐμοί. 12 Ἐγὼ δέ, ἀδελ-
 φοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι
 διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάν-
 δαλον τοῦ σταυροῦ. 13 Ὁφελον καὶ
 ἀποκόψονται οἱ ἀναστατούνη· ὑμᾶς.

18

• ୩ • ଶୁକ୍ଳ ଧର୍ମ

♦ ॐ ♦ श्री

۱. مضمونه انصافاً صنادیداً است
 ۲. مضمونها نیز. ۳. ولا لای صنف، ۴. است
 ۵. صنفاً بخصه ۶. ۷. انما انصافاً
 ۸. امین انما حکم. ۹. لا لای صنف. ۱۰. مضمونها
 ۱۱. غیره لا صنفنا حکم. ۱۲. مضمونها انما
 ۱۳. به لای است خلاصه. ۱۴. مضمونها
 ۱۵. بسطه. ۱۶. حکم مضمونها بسطه
 ۱۷. انصافاً حکم. ۱۸. حکم مضمونها
 ۱۹. انصافاً مضمونها مضمونها. ۲۰. مضمونها
 ۲۱. مضمونها مضمونها. ۲۲. مضمونها
 ۲۳. مضمونها مضمونها. ۲۴. مضمونها
 ۲۵. مضمونها مضمونها. ۲۶. مضمونها
 ۲۷. مضمونها مضمونها. ۲۸. مضمونها
 ۲۹. مضمونها مضمونها. ۳۰. مضمونها
 ۳۱. مضمونها مضمونها. ۳۲. مضمونها
 ۳۳. مضمونها مضمونها. ۳۴. مضمونها
 ۳۵. مضمونها مضمونها. ۳۶. مضمونها
 ۳۷. مضمونها مضمونها. ۳۸. مضمونها
 ۳۹. مضمونها مضمونها. ۴۰. مضمونها
 ۴۱. مضمونها مضمونها. ۴۲. مضمونها
 ۴۳. مضمونها مضمونها. ۴۴. مضمونها
 ۴۵. مضمونها مضمونها. ۴۶. مضمونها
 ۴۷. مضمونها مضمونها. ۴۸. مضمونها
 ۴۹. مضمونها مضمونها. ۵۰. مضمونها
 ۵۱. مضمونها مضمونها. ۵۲. مضمونها
 ۵۳. مضمونها مضمونها. ۵۴. مضمونها
 ۵۵. مضمونها مضمونها. ۵۶. مضمونها
 ۵۷. مضمونها مضمونها. ۵۸. مضمونها
 ۵۹. مضمونها مضمونها. ۶۰. مضمونها
 ۶۱. مضمونها مضمونها. ۶۲. مضمونها
 ۶۳. مضمونها مضمونها. ۶۴. مضمونها
 ۶۵. مضمونها مضمونها. ۶۶. مضمونها
 ۶۷. مضمونها مضمونها. ۶۸. مضمونها
 ۶۹. مضمونها مضمونها. ۷۰. مضمونها
 ۷۱. مضمونها مضمونها. ۷۲. مضمونها
 ۷۳. مضمونها مضمونها. ۷۴. مضمونها
 ۷۵. مضمونها مضمونها. ۷۶. مضمونها
 ۷۷. مضمونها مضمونها. ۷۸. مضمونها
 ۷۹. مضمونها مضمونها. ۸۰. مضمونها
 ۸۱. مضمونها مضمونها. ۸۲. مضمونها
 ۸۳. مضمونها مضمونها. ۸۴. مضمونها
 ۸۵. مضمونها مضمونها. ۸۶. مضمونها
 ۸۷. مضمونها مضمونها. ۸۸. مضمونها
 ۸۹. مضمونها مضمونها. ۹۰. مضمونها
 ۹۱. مضمونها مضمونها. ۹۲. مضمونها
 ۹۳. مضمونها مضمونها. ۹۴. مضمونها
 ۹۵. مضمونها مضمونها. ۹۶. مضمونها
 ۹۷. مضمونها مضمونها. ۹۸. مضمونها
 ۹۹. مضمونها مضمونها. ۱۰۰. مضمونها

AD GALATAS, V.

CAPUT V.

1 QUA libertate nos Christus libera-
vit, state, et nolite iterum iugo servi-
tutis contineri. 2 Ecce ego Paulus
dico vobis quoniam si circumcidamini,
Christus vobis nihil proderit: 3 Testi-
ficor autem rursum omni homini cir-
cumcidenti se quoniam debitor est
universæ legis faciendæ. 4 Evacuati
estis a Christo, qui in lege justifica-
mini, a gratia excidistis. 5 Nos enim
spiritu ex fide spem justitiæ expecta-
mus. 6 Nam in Christo Jesu neque
circumcisio aliquid valet neque præ-
putium, sed fides quæ per caritatem
operatur. 7 Currebatis bene: quis vos
inpedivit veritati non obedi-
re? 8 Per-
suasio non est ex eo qui vocat vos.
9 Modicum fermentum totam massam
corrumpit. 10 Ego confido vobis in
Domino, quod nihil aliud sapietis:
qui autem conturbat vos, portavit
judicium quicumque est ille. 11 Ego
autem, fratres, si circumcisionem
adhuc prædico, quid adhuc perse-
cutionem patior? ergo evacuatum
est scandalum crucis. 12 Utinam et
abscedam qui vos conturbant.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GALATIANS, V.

CHAPTER V.

1 STAND fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage. 2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing. 3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law. 4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace. 5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith. 6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love. 7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth? 8 This persuasion cometh not of him that calleth you. 9 A little leaven leaveneth the whole lump. 10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear *his* judgment, whosoever he be. 11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased. 12 I would they were even cut off which trouble you.

Galater, 5.

Das 5. Capitel.

1 So besetzet nun in der Freiheit, damit uns Christus befreiet hat, und laßt euch nicht wiederum in das knechtische Joch fangen. 2 Siehe, ich Paulus. sage euch: Wo ihr euch beschneiden laßt, so ist euch Christus kein nütze. 3 Ich zeuge abermal einem Jeden, der sich beschneiden läßt, daß er noch das ganze Gesetz schuldig ist zu thun. 4 Ihr habt Christum verloren, die ihr durch das Gesetz gerecht werden wollt, und seyd von der Gnade gefallen. 5 Wir aber warten im Geist durch den Glauben der Gerechtigkeit, der man hoffen muß. 6 Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch Vorhaut etwas; sondern der Glaube, der durch die Liebe thätig ist. 7 Ihr liefet fein. Wer hat euch gehalten, der Wahrheit nicht zu gehorchen? 8 Solches Ueberreden ist nicht von dem, der euch berufen hat. 9 Ein wenig Sauer Teig versäuert den ganzen Teig. 10 Ich versehe mich zu euch in dem Herrn, ihr werdet nicht anders gesinnet seyn. Wer euch aber irre machet, der wird sein Urtheil tragen, er sey, wer er wolle. 11 Ich aber, lieben Brüder, so ich die Beschneidung noch predige, warum leide ich denn Verfolgung? So hätte das Aergerniß des Kreuzes aufgehört. 12 Wollte Gott, daß sie auch ausgerottet würden, die euch verstoren.

GALATES, V.

CHAPITRE V.

1 TENEZ-VOUS donc fermes dans la liberté, à laquelle Christ vous a conduits, et ne vous soumettez plus au joug de la servitude. 2 Voici, je vous dis, moi Paul, que si vous vous faites circoncire, Christ ne vous servira de rien. 3 Et de plus, je proteste à tout homme qui se circonceit, qu'il est obligé d'accomplir toute la loi. 4 Vous vous séparez de Christ, vous tous qui *voulez* être justifiés par la loi; et vous êtes déchus de la grâce. 5 Mais, pour nous, nous espérons par l'Esprit d'être justifiés par la foi. 6 Car, en Jésus-Christ, ce n'est ni la circoncision, ni l'incircuncision, qui sont quelque chose, mais c'est la foi qui agit par la charité. 7 Vous couriez bien: qui est-ce qui vous a arrêtés de *telle sorte que vous* n'obéissez plus à la vérité? 8 Cette persuasion ne *vient pas* de celui qui vous appelle. 9 Un peu de levain fait lever toute la pâte. 10 J'ai en vous, par le Seigneur, cette confiance, que vous n'aurez point d'autre sentiment; mais celui qui vous trouble en portera la peine, quel qu'il soit. 11 Et pour moi, mes frères, si je prêchais encore la circoncision, pourquoi serais-je encore persécuté? le scandale de la croix serait aboli. 12 Plût à Dieu que ceux qui vous troublent fussent retranchés!

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, ε΄.

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεῖτε ἀλλήλοις. 14 Ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπληρώται, ἐν τῇ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν. 15 Εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. 16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελήσητε. 17 Ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς· ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε. 18 Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 19 Φανερά δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, ἃτινὰ ἐστὶν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἐχθραί, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐπιθυμίαι, διχοστασίαι, αἵρέσεις, 21 φθόνοι, [φόνοι,] μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτους, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς προείπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. 22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθοσύνη, πίστις, πραύτης, ἐγκράτεια.

✠ ✠ ✠

13 ὅτι ὑμεῖς ἐν ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεῖτε ἀλλήλοις. 14 Ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπληρώται, ἐν τῇ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν. 15 Εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. 16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελήσητε. 17 Ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς· ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε. 18 Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 19 Φανερά δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, ἃτινὰ ἐστὶν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἐχθραί, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐπιθυμίαι, διχοστασίαι, αἵρέσεις, 21 φθόνοι, [φόνοι,] μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτους, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς προείπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. 22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθοσύνη, πίστις, πραύτης, ἐγκράτεια.

AD GALATAS, V.

13 Vos enim in libertatem vocati estis, fratres, tantum ne libertatem in occasionem detis carnis, sed per caritatem servite invicem. 14 Omnis enim lex in uno sermone impletur, Diliges proximum tuum sicut te ipsum. 15 Quod si invicem mordetis et comeditis, videte ne ab invicem consumamini. 16 Dico autem, Spiritu ambulate, et desiderium carnis non perficietis. 17 Caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem: hæc enim invicem adversantur, ut non quæcumque vultis illa faciatis. 18 Quod si spiritu ducemini, non estis sub lege. 19 Manifesta autem sunt opera carnis, quæ sunt fornicatio, immunditia, luxuria, 20 Idolorum servitus, veneficia, inimicitiae, contentiones, emulationes, iræ, rixæ, dissensiones, sectæ, 21 Invidiæ, homicidia, ebrietates, comesationes, et his similia; quæ prædico vobis sicut prædixi, quoniam qui talia agunt regnum Dei non consequentur. 22 Fructus autem Spiritus est caritas, gaudium, pax, longanimitas, bonitas, benignitas, fides, modestia, continentia:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GALATIANS, V.

13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another. 14 For all the law is fulfilled in one word, *even* in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself. 15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another. 16 This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh. 17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would. 18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law. 19 Now the works of the flesh are manifest, which are *these*; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness, 20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies, 21 Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God. 22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, long-suffering, gentleness, goodness, faith, meekness, temperance:

Galater, 5.

13 Ihr aber, lieben Brüder, seyd zur Freiheit berufen. Allein sehet zu, daß ihr durch die Freiheit dem Fleisch nicht Raum gebet; sondern durch die Liebe diene einer dem andern. 14 Denn alle Gesetze werden in Einem Wort erfüllt, in dem: Liebe deinen Nächsten als dich selbst. 15 So ihr euch aber unter einander beißt und freßet, so sehet zu, daß ihr nicht unter einander verzehret werdet. 16 Ich sage aber: Wandelst im Geist, so werdet ihr die Luste des Fleisches nicht vollbringen. 17 Denn das Fleisch gelüftet wider den Geist, und den Geist wider das Fleisch. Dieselbigen sind wider einander, daß ihr nicht thut, was ihr wollt. 18 Regieret euch aber der Geist, so seyd ihr nicht unter dem Gesetze. 19 Offenbar sind aber die Werke des Fleisches, als da sind Ehebruch, Hurerei, Unreinigkeit, Unzucht, 20 Abgötterei, Zauberei, Feindschaft, Haber, Neid, Zorn, Zank, Zwietracht, Rotten, Haß, Mord, 21 Saufen, Freßten, und dergleichen; von welchen ich euch habe zuvor gesagt, und sage noch zuvor, daß, die solches thun, werden das Reich Gottes nicht ererben. 22 Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit, Glaube, Sanftmuth, Keuschheit.

GALATES, V.

13 Car, mes frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement ne *prenez* pas cette liberté pour une occasion de *vivre* selon la chair; au contraire, assujettissez-vous les uns aux autres par la charité. 14 Car toute la loi est accomplie dans cette seule parole: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. 15 Mais si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres. 16 Je *vous* dis donc: Marchez selon l'Esprit; et vous ne satisferez point les convoitises de la chair. 17 Car la chair a des désirs contraires à ceux de l'Esprit, et l'Esprit en a de contraires à ceux de la chair; et ces choses sont opposées l'une à l'autre; de sorte que vous ne faites pas les choses que vous voudriez. 18 Or, si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes point sous la loi. 19 Car les œuvres de la chair sont manifestes; ce sont l'adultère, la fornication, l'impureté, la dissolution; 20 L'idolâtrie, l'empoisonnement, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les animosités, les disputes, les divisions, les sectes; 21 Les envies, les meurtres, les ivrogneries, les débauches, et les choses semblables, au sujet desquelles je vous avertis, comme je vous l'ai déjà dit, que ceux qui les commettent, n'hériteront point le royaume de Dieu. 22 Mais les fruits de l'Esprit sont la charité, la joie, la paix, la longanimité, la bonté, la bénédiction, la fidélité, la douceur, la tempérance.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ. ε', ε'.

22 Κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.
23 Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ τὴν σάρκα
ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ
ταῖς ἐπιθυμίαις. 24 Εἰ ζῶμεν πνεύματι,
πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. 25 Μὴ γινώ-
μεθα κενόδοξοι, ἀλλήλοις προκαλου-
μενοι, ἀλλήλοις φθοιούντες.

ΚΕΦ. ε'.

1 ἈΔΕΛΦΟΙ, ἐὰν καὶ προλημφθῇ
ἄνθρωπος ἐν τῷ παραπτώματι, ὑμεῖς
οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον
ἐν πνεύματι καὶ ἐν λόγῳ, σκυπῶν σκεπτοί,
μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. 2 Ἀλλήλων τὰ
βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώ-
σετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. 3 Εἰ γὰρ
δοκεῖ τις εἶναι τι μηδὲν ὦν, φρεναπατᾷ
ἑαυτόν. 4 Τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμα-
ζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτόν μόνον
τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον.
5 Ἐκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστά-
σει. 6 Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος
τὸν λόγον τῷ κατηχούντι ἐν πᾶσιν
ἀγαθοῖς. 7 Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ
μυκτηρίζεται. 8 Ὁ γὰρ ἐὰν σπείρῃ
ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει. 9 Ὅτι
ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ
τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ
σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύ-
ματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 10 Τὸ δὲ
καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν· καιρῷ
γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλινόμενοι.

* * * σ * * *

22 κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.
23 οἱ δὲ τοῦ χριστοῦ ἰησοῦ τὴν σάρκα
ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ
ταῖς ἐπιθυμίαις. 24 εἰ ζῶμεν πνεύματι,
πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. 25 μὴ γινώ-
μεθα κενόδοξοι, ἀλλήλοις προκαλου-
μενοι, ἀλλήλοις φθοιούντες.
* * * σ * * *

* * * σ * * *

1 ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ
ἄνθρωπος ἐν τῷ παραπτώματι, ὑμεῖς
οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον
ἐν πνεύματι καὶ ἐν λόγῳ, σκυπῶν σκεπτοί,
μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. 2 ἀλλήλων τὰ
βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώ-
σετε τὸν νόμον τοῦ χριστοῦ. 3 εἰ γὰρ
δοκεῖ τις εἶναι τι μηδὲν ὦν, φρεναπατᾷ
ἑαυτόν. 4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμα-
ζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτόν μόνον
τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον.
5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστά-
σει. 6 κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος
τὸν λόγον τῷ κατηχούντι ἐν πᾶσιν
ἀγαθοῖς. 7 μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ
μυκτηρίζεται. 8 ὁ γὰρ ἐὰν σπείρῃ
ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει. 9 ὅτι
ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ
τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ
σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύ-
ματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 10 τὸ δὲ
καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν· καιρῷ
γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλινόμενοι.

AD GALATAS, V. VI.

22 Adversus hujusmodi non est lex.
23 Qui autem sunt Christi, carnem cru-
cifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.
24 Si vivimus spiritu, spiritu et ambu-
lemus. 25 Non efficiamur inanis gloriæ
cupidi, invicem provocantes, invicem
invidentes.

CAPUT VI.

1 FRATRES, etsi preoccupatus fuerit
homo in aliquo delicto, nos qui spiri-
tales estis instruite hujusmodi in
spiritu lenitatis, considerans te ipsum,
ne et tu tempteris. 2 Alter alterius
onera portate, et sic adimplebitis legem
Christi. 3 Nam si quis existimat se ali-
quid esse, cum sit nihil, ipse se seducit.
4 Opus autem suum probet unusquis-
que, et sic in semet ipso tantum gloriam
habebit et non altero: 5 Unusquisque
enim onus suum portabit. 6 Communi-
cet autem is qui cathecizatur verbum
ei qui se cathecizat in omnibus bonis.
7 Nolite errare, Deus non inridetur.
8 Quæ enim seminaverit homo, hæc et
metet; quoniam qui seminat in carne
sua, de carne et metet corruptionem,
qui autem seminat in spiritu, de spiritu
metet vitam æternam. 9 Bonum
autem facientes non deficiamus: tem-
pore suo enim metemus non deficientes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GALATIANS, V. VI.

23 Against such there is no law. 24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts. 25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. 26 Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

CHAPTER VI.

1 BRETHREN, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted. 2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ. 3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself. 4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another. 5 For every man shall bear his own burden. 6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things. 7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap. 8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting. 9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

Galater, 5. 6.

23 Wider solche ist das Gesetz nicht. 24 Welche aber Christo angehören, die kreuzigen ihr Fleisch sammt den Lüsten und Begierden. 25 So wir im Geiste leben, so laßet uns auch im Geiste wandeln. 26 Laßet uns nicht eitlem Ehre geizig seyn, unter einander zu entrüsten und zu hassen.

Das 6. Capitel.

1 Lieben Brüder, so ein Mensch etwa von einem Fehler übereilet würde, so helfet ihm wieder zurecht mit sanftmüthigem Geist, die ihr geistlich seyd. Und stehe auf dich selbst, daß du nicht auch versucht werdest. 2 Einer trage des Andern Last, so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen. 3 So aber sich jemand läßt dünken, er sey etwas, so er doch nichts ist, der betrügt sich selbst. 4 Ein jeglicher aber prüfe sein selbst Werk; und alsdann wird er an ihm selber Ruhm haben, und nicht an einem andern. 5 Denn ein jeglicher wird seine Last tragen. 6 Der aber unterrichtet wird mit dem Wort, der theile mit allerlei Gutes dem, der ihn unterrichtet. 7 Irret euch nicht, Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der Mensch säet, das wird er ernten. 8 Wer auf sein Fleisch säet, der wird von dem Fleisch das Verderben ernten. Wer aber auf den Geist säet, der wird von dem Geist das ewige Leben ernten. 9 Laßet uns aber Gutes thun, und nicht müde werden; denn zu seiner Zeit werden wir auch ernten ohne Aufhören.

GALATES, V. VI.

23 Contre de telles choses, il n'y a point de loi. 24 Or, ceux qui sont de Christ ont crucifié la chair avec ses passions et ses convoitises. 25 Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit. 26 Ne recherchons point la vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres, et en nous portant envie les uns aux autres.

CHAPITRE VI.

1 MES frères, si un homme vient à être surpris en quelque faute, vous qui avez l'Esprit, redressez-le avec un esprit de douceur. Prenez garde à toi-même, de peur que tu ne sois aussi tenté. 2 Portez les charges les uns des autres, et vous accomplirez ainsi la loi du Christ. 3 Car si quelqu'un s'estime être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il se trompe lui-même. 4 Or, que chacun examine ses propres œuvres, et alors il trouvera sa gloire en lui-même seulement, et non dans les autres. 5 Car chacun portera son propre fardeau. 6 Que celui que l'on instruit dans la parole, fasse part de tous ses biens à celui qui l'instruit. 7 Ne vous abusez point, on ne se joue pas de Dieu; car ce que l'homme aura semé, il le moissonnera aussi; 8 De sorte que celui qui sème pour sa chair, moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit, moissonnera de l'Esprit la vie éternelle. 9 Ne nous lassons point de faire le bien; car, nous en recueillerons le fruit en son temps, si nous ne nous relâchons point.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, ε'.

10 Ἄρα οὖν ὥς καιρὸν ἔχουμεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.
 11 Ἴδετε πηλίκους ὑμῶν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. 12 Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκονται.
 13 Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶνται. 14 Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταυρώται καὶ γὰρ κόσμος. 15 Οὔτε γὰρ περιτομή τι ἔστιν οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.
 16 Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. 17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ [Κυρίου] Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
 18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί ἀμήν.

✠ ✠ ✠

10 Ἄρα οὖν ὥς καιρὸν ἔχουμεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.
 11 Ἴδετε πηλίκους ὑμῶν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. 12 Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκονται.
 13 Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶνται. 14 Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταυρώται καὶ γὰρ κόσμος. 15 Οὔτε γὰρ περιτομή τι ἔστιν οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.
 16 Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. 17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ [Κυρίου] Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
 18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί ἀμήν.

AD GALATAS, VI.

10 Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei. 11 Videte qualibus litteris scripsi vobis mea manu.
 12 Quicumque volunt placere in carne, hi cogunt vos circumcidi, tantum ut crucis Christi persecutionem non patiantur: 13 Neque enim qui circumciduntur legem custodiunt, sed volunt vos circumcidi ut in carne vestra gloriantur. 14 Mihi autem absit gloriarī, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo: 15 In Christo enim Jesu neque circumcisio aliquid valet neque præputium, sed nova creatura. 16 Et quicumque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos et misericordia, et super Israel Dei.
 17 De cetero nemo mihi molestus sit: ego enim stigmata [Domini] Jesu in corpore meo porto. 18 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro, fratres, Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GALATIANS, VI.

10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith. 11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand. 12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ. 13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh. 14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world. 15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature. 16 And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God. 17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. 18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Galater, 6.

10 Als wir nun Zeit haben, so laßet uns Gutes thun an jedermann, allermeist aber an des Glaubens Genossen. 11 Sehet, mit vielen Worten habe ich euch geschrieben mit eigener Hand. 12 Die sich wollen angenehm machen nach dem Fleisch, die zwingen euch zu beschneiden, allein, daß sie nicht mit dem Kreuz Christi verfolgt werden. 13 Denn auch sie selbst, die sich beschneiden lassen, halten das Gesetz nicht; sondern sie wollen, daß ihr euch beschneiden laßet, auf daß sie sich von eurem Fleisch rühmen mögen. 14 Es sey aber ferne von mir rühmen, denn allein von dem Kreuz unsers Herrn Jesu Christi, durch welchen mir die Welt gekreuziget ist, und ich der Welt. 15 Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch Vorhaut etwas, sondern eine neue Creatur. 16 Und wie viele nach dieser Regel einhergehen, über die sey Friede und Barmherzigkeit, und über den Israel Gottes. 17 Hinfort mache mir niemand weiter Mühe; denn ich trage die Maalzeichen des Herrn Jesu an meinem Leibe. 18 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit eurem Geist, lieben Brüder! Amen.

GALATES, VI.

10 C'est pourquoi, pendant que nous en avons le temps, faisons du bien à tous; mais principalement à nos frères en la foi. 11 Vous voyez quelle grande lettre je vous ai écrite de ma propre main. 12 Tous ceux qui cherchent à se rendre agréables dans *ce qui regarde* la chair, vous obligent à vous faire circoncire, uniquement dans la vue de n'être pas persécutés pour la croix de Christ. 13 Car ceux-là mêmes qui sont circoncis ne gardent point la loi; mais ils veulent que vous soyez circoncis afin de se glorifier dans votre chair. 14 Mais pour moi, à Dieu ne plaise que je me glorifie, sinon en la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, par laquelle le monde m'est crucifié, et par laquelle je suis crucifié au monde. 15 Car en Jésus-Christ, ce n'est ni la circoncision ni l'incirconcision qui sont quelque chose, mais *c'est d'être* une nouvelle créature. 16 Or, pour tous ceux qui marcheront selon cette règle, que la paix et la miséricorde soient sur eux, et sur l'Israël de Dieu! 17 Au reste, que personne ne me donne de chagrin, car je porte en mon corps les marques du Seigneur Jésus. 18 Mes frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE

TO THE

EPHESIANS.

EPHESIANS, CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus: ² Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ. ³ Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ: ⁴ According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love: ⁵ Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will, ⁶ To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved. ⁷ In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace; ⁸ Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

Epheser, Capitel 1.

Paulus, ein Apostel Jesu Christi, durch den Willen Gottes, den Heiligen zu Ephesus, und Gläubigen an Christo Jesu. ² Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo! ³ Gelobet sey Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, der uns gesegnet hat mit allerlei geistlichem Segen in himmlischen Gütern, durch Christum. ⁴ Wie er uns denn erwählet hat durch denselbigen, ehe der Welt Grund gelegt war, daß wir sollten seyn heilig und unsträflich vor ihm in der Liebe; ⁵ Und hat uns verordnet zur Kindschaft gegen ihn selbst, durch Jesum Christum, nach dem Wohlgefallen seines Willens, ⁶ Zu Lobe seiner herrlichen Gnade, durch welche er uns hat angenehm gemacht in dem Geliebten; ⁷ An welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, nemlich die Vergebung der Sünden, nach dem Reichthum seiner Gnade; ⁸ Welche uns reichlich widerfahren ist, durch allerlei Weisheit und Klugheit.

ÉPHÉSIENS, CHAPITRE I.

PAUL, Apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, aux saints et fidèles en Jésus-Christ, qui sont à Ephèse; ² Que la grâce et la paix vous soient données par Dieu, notre Père, et par le Seigneur Jésus-Christ! ³ Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a bénis de toutes sortes de bénédictions spirituelles dans les lieux célestes par Christ; ⁴ Selon qu'il nous avait élus en lui avant la fondation du monde, afin que nous fussions saints et irrépréhensibles devant lui par la charité; ⁵ Nous ayant prédestinés à nous adopter pour ses enfants par Jésus-Christ, selon la bienveillance de sa volonté; ⁶ À la louange de la gloire de sa grâce, par laquelle il nous a rendus agréables en son bien-aimé. ⁷ En lui, nous avons la rédemption par son sang, savoir, la rémission des péchés, selon les richesses de sa grâce, ⁸ Qu'il a répandue sur nous abondamment, nous remplissant de toute sorte de sagesse et d'intelligence;

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ α'.

9 Γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ
 θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν
 αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ. 10 Εἰς
 οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν
 καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα
 ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρα-
 νοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ·
 11 Ἐν ᾧ καὶ ἐκληρωθήμεν προ-
 ορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ
 πάντα ἐνεργούντος κατὰ τὴν βουλήν
 τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 12 Εἰς τὸ εἶναι
 ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ, τοὺς
 προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ· 13 Ἐν ᾧ
 καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς
 ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας
 ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστευσάντες ἐσφραγι-
 σθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ
 ᾧ, 14 Ὁ ἐστὶν ἀρραβὼν τῆς κληρο-
 νομίας ἡμῶν εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς
 περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης
 αὐτοῦ. 15 Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ, ἀκούσας
 τὴν κατ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ
 Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας
 τοὺς ἁγίους, 16 Οὐ παύομαι εὐχαριστῶν
 ὑπὲρ ὑμῶν κνείαν [ὑμῶν] ποιούμενος ἐπὶ
 τῶν προσευχῶν μου, 17 Ἵνα ὁ θεὸς τοῦ
 Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ
 τῆς δόξης, δῶῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ
 ἀποκαλύψῃς ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,
 18 Πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς
 καρδίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς
 ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, [καὶ]
 τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας
 αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, 19 Καὶ τί τὸ
 ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
 εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστευοντας κατὰ τὴν
 ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

❖ اقصا ❖ |

[illegible]

AD EPHESIOS, I.

6 Ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suæ, secundum bonum placitum ejus quod proposuit in eo 10 In dispensationem plenitudinis temporum, instaurare omnia in Christo, quæ in cælis et quæ in terra sunt, in ipso 11 In quo etiam sorte vocati sumus, prædestinati secundum propositum ejus qui omnia operatur secundum consilium voluntatis suæ: 12 Ut simus in laudem gloriæ ejus [nos], qui ante speravimus in Christo, 13 In quo et vos, cum audissetis verbum veritatis, evangelium salutis vestræ, in quo [et] credentes signati estis Spiritu promissionis sancto, 14 Qui est pignus hereditatis nostræ in redemptionem acquisitionis, in laudem gloriæ ejus. 15 Propterea et ego, audiens fidem vestram quæ est in Domino Jesu et dilectionem in omnes sanctos, 16 Non cesso gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis, 17 Ut Deus Domini nostri Jesu Christ, Pater gloriæ, det vobis spiritum sapientiæ et revelationis in agnitione ejus, 18 Inluminatos oculos cordis vestri, ut sciatis quæ sit spes vocationis ejus, quæ divitiæ gloriæ hereditatis ejus in sanctis, 19 Et quæ sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nos qui credidimus secundum operationem potentie virtutis ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPHESIANS, I.

9 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself: 10 That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him: 11 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will: 12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ. 13 In whom ye also *trusted*, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory. 15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints, 16 Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers; 17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him: 18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints, 19 And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

Epheser, 1.

9 Und hat uns wissen lassen das Geheimniß seines Willens, nach seinem Wohlgefallen, und hat dasselbige hervorgebracht durch ihn, 10 Daß es geprediget würde, da die Zeit erfüllet war, auf daß alle Dinge zusammen unter Ein Haupt verfasset würden in Christo, beide das im Himmel und auch auf Erden ist, durch ihn selbst; 11 Durch welchen wir auch zum Erbtheil gekommen sind, die wir zuvor verordnet sind, nach dem Vorsatz des, der alle Dinge wirkt nach dem Rath seines Willens; 12 Auf daß wir etwas seyen zu Lobe seiner Herrlichkeit; die wir zuvor auf Christum hoffen. 13 Durch welchen auch ihr gehöret habt das Wort der Wahrheit, nemlich das Evangelium von eurer Seligkeit; durch welchen ihr auch, da ihr glaubetet, versiegelt worden seyd mit dem heiligen Geist der Verheißung; 14 Welcher ist das Pfand unsers Erbes zu unserer Erlösung, daß wir sein Eigenthum würden zu Lobe seiner Herrlichkeit. 15 Darum auch ich, nachdem ich gehöret habe von dem Glauben bei euch an den Herrn Jesum, und von eurer Liebe zu allen Heiligen; 16 Höre ich nicht auf zu danken für euch, und gedenke euer in meinem Gebet, 17 Daß der Gott unsers Herrn Jesu Christi, der Vater der Herrlichkeit, gebe euch den Geist der Weisheit und der Offenbarung zu seiner selbst Erkenntniß, 18 Und erleuchtete Augen eures Verständnisses, daß ihr erkennen möget, welche da sey die Hoffnung eures Berufs, und welcher sey die Reichthum seines herrlichen Erbes an seinen Heiligen; 19 Und welche da sey die überschwängliche Größe seiner Kraft an uns, die wir glauben, nach der Wirkung seiner mächtigen Stärke,

ÉPHÉSIENS, I.

9 Nous ayant fait connaître le mystère de sa volonté, selon sa bienveillance qui lui avait fait résoudre d'avance en lui-même, 10 Que dans la dispensation de la plénitude des temps, il réunirait toutes choses en Christ, tant ce qui est aux cieux, que ce qui est sur la terre. 11 *C'est en lui* que nous aussi nous sommes devenus héritiers, ayant été prédestinés, suivant la résolution de celui qui accomplit toutes choses selon le dessein de sa volonté; 12 Afin que nous servions à la louange de sa gloire, nous qui avons les premiers espéré en Christ. 13 Et c'est en lui que vous, vous êtes aussi, ayant entendu la parole de la vérité, l'Évangile de votre salut. Et ayant cru en lui, vous avez été scellés du Saint-Esprit qui avait été promis; 14 *Et* qui est le gage de notre héritage, jusqu'à l'entière rédemption de ceux qu'il s'est acquis à la louange de sa gloire. 15 C'est pourquoi aussi, ayant entendu parler de votre foi au Seigneur Jésus, et de votre charité envers tous les saints, 16 Je ne cesse de rendre grâces pour vous dans mes prières; 17 Afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de gloire, vous donne dans sa connaissance l'esprit de sagesse et de révélation; 18 Qu'il éclaire les yeux de votre entendement, afin que vous sachiez quelle est l'espérance à laquelle il vous appelle, et quelles sont les glorieuses richesses de l'héritage qu'il *destine* aux saints, 19 Et quelle est l'infnie grandeur de la puissance qu'il *manifeste* en nous qui croyons selon l'efficace de sa force et de sa puissance,

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, α', β.

10 Ἦν ἐνηργήσεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας
 αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ καθίσας αὐτὸν ἐν
 δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις 11 Ὑπερ-
 ἄνω πύσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ
 δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς
 ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ
 αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι,
 12 Καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας
 αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ
 πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, 13 ἣτις ἐστὶν τὸ
 σῶμα αὐτοῦ, τὸ πληρῶμα τοῦ τὰ πάντα
 ἐν πᾶσι πληρουμένου.

ΚΕΦ. Β.

1 **ΚΑΙ** ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παρα-
 πτώμασιν καὶ τοῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν,
2 Ἐν αἷ ποτὲ περιπατήσατε κατὰ τὸν
 αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν
 ἀρχοντα τῆς ἐξουσίας του αἵρος, τοῦ
 πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργούντος ἐν τοῖς
 νιοῖς τῆς ἀπειθείας, **3** Ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς
 πάντες ἀνεστρέφμεν ποτε ἐν ταῖς
 ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιούμεν-
 τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν δια-
 βόλων, καὶ τὰ ἡμέτερά τέκνα φύσει ὀργῆς
 ὡς καὶ οἱ λοιποί· **4** Ὁ δὲ θεὸς πλούσιον
 ἔσται ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην
 αὐτοῦ ἣν ἡγάπησεν ἡμᾶς, **5** Καὶ ὄντας
 ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνε-
 ζωοποίησεν τῷ Χριστῷ, χάριτί ἐστε σε-
 σωσμένοι, **6** Καὶ συνήγαγεν καὶ συνεκίδω-
 σεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ

١٥٠

[illegible]

معللہ ف

[illegible]

AD EPHESIOS, I. II.

20 Quam operatus est in Christo, susci-
tans illum a mortuis et constituens ad
dexteram suam in cœlestibus, 21 Supra
omnem principatum et potestatem et
virtutem et dominationem, et omne
nomen quod nominatur non solum in
hoc sæculo sed et in futuro, 22 Et
omnia subjecit sub pedibus ejus, et
ipsum dedit caput supra omnia eccle-
siae, 23 Quae est corpus ipsius, pleni-
tudo ejus quia omnia in omnibus adim-
pletur.

CAPUT II.

1 ET vos, cum esetis mortui delictis
peccatis vestris, 2 In quibus aliquando
ambulastis secundum sæculum mundi
hujus, secundum principem potestatis
aeris hujus, spiritus qui nunc operatur
in filios diffidentiae; 3 In quibus et
nos omnes aliquando conversati sumus
in desideriis carnis nostræ, facientes
voluntatem carnis et cogitationem, et
eramus natura filii iræ sicut et ceteri.
4 Deus autem qui dives est in miseri-
cordiam, propter nimiam caritatem
suam qua dilexit nos, 5 Et cum esse-
mus mortui peccatis, convivificavit nos
Christo [cujus] gratia estis salvati,
6 Et conresuscitavit et consedere
fecit in cælestibus in Christo Jesu.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

EPHESIANS, I. II.

20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places, 21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come: 22 And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church, 23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

CHAPTER II.

1 AND you *hath he quickened*, who were dead in trespasses and sins; 2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience: 3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others. 4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us, 5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;) 6 And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:

Epheser, 1. 2.

20 Welche er gewirkt hat in Christo, da er ihn von den Todten auferwecket hat, und gesetzt zu seiner Rechten im Himmel, 21 Ueber alle Fürstenthümer, Gewalt, Macht, Herrschaft, und alles, was genannt mag werden, nicht allein in dieser Welt, sondern auch in der zukünftigen, 22 Und hat alle Dinge unter seine Füße gethan, und hat ihn gesetzt zum Haupt der Gemeine über alles, 23 Welche da ist sein Leib, nemlich die Fülle deß, der alles in allem erfüllet.

Das 2. Capitel.

1 Und auch euch, da ihr todt waret durch Uebertretung und Sünden, 2 In welchen ihr weiland gewandelt habt, nach dem Lauf dieser Welt, und nach dem Fürsten, der in der Luft herrschet, nemlich nach dem Geist, der zu dieser Zeit sein Werk hat in den Kindern des Unglaubens; 3 Unter welchen wir auch alle weiland unsern Wandel gehabt haben in den Lüsten unsers Fleisches, und thaten den Willen des Fleisches und der Vernunft, und waren auch Kinder des Zorns von Natur, gleichwie auch die andern; 4 Aber Gott, der da reich ist von Barmherzigkeit, durch seine große Liebe, damit er uns geliebet hat, 5 Da wir todt waren in den Sünden, hat er uns sammt Christo lebendig gemacht (denn aus Gnaden seyd ihr selig geworden); 6 Und hat uns sammt ihm auferwecket, und sammt ihm in das himmlische Wesen gesetzt, in Christo Jesu;

ÉPHÉSIENS, I. II.

20 Qu'il a fait paraître en Christ, quand il l'a ressuscité des morts, et qu'il l'a fait asseoir à sa droite dans les lieux célestes, 21 Au-dessus de toute principauté, de toute puissance, de tout pouvoir, et de toute domination, et au-dessus de toute dignité qu'on peut nommer, non-seulement dans ce monde, mais aussi dans celui qui est à venir. 22 Et il a mis toutes choses sous ses pieds, et l'a établi sur toutes choses, pour être le chef de l'Église, 23 Qui est son corps, et l'accomplissement de celui qui accomplit tout en tous.

CHAPITRE II.

1 Et vous aussi, vous étiez morts dans les fautes et dans les péchés, 2 Dans lesquels vous avez marché autrefois, suivant l'esprit de ce monde, selon le prince de la puissance de l'air, de cet esprit qui exerce maintenant son pouvoir dans les enfants de rébellion, 3 Parmi lesquels nous vivions autrefois dans les convoitises de notre chair, obéissant aux volontés de la chair et à nos pensées. Aussi étions-nous de *notre nature* des enfants de colère comme les autres. 4 Mais Dieu qui est riche en miséricorde, à cause de l'amour extrême dont il nous a aimés. 5 Lorsque nous étions morts dans *nos fautes*, nous a rendu la vie avec Christ, par la *grâce duquel* vous êtes sauvés. 6 Et il nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble, dans les *lieux célestes* par Jésus-Christ,

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, β.

ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ὁ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως, καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον. Ὁὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθαι. 10 Αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν. 11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, 12 Ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. 13 Νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. 14 Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφοτέρα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἐχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ 15 Τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην,

✠ ٢ ✠

ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ὁ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως, καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον. Ὁὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθαι. 10 Αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν. 11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, 12 Ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. 13 Νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. 14 Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφοτέρα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἐχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ 15 Τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην,

AD EPHESIOS, II

7 Ut ostenderet in sæculis supervenientibus abundantes divites gratiæ suæ in bonitate super nos in Christo Jesu. 8 Gratia enim estis salvati per fidem; et hoc non ex vobis, Dei enim donum est: 9 Non ex operibus, ut ne quis gloriatur: 10 Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Jesu in operibus bonis, quæ præparavit Deus ut in illis ambulemus. 11 Propter quod memores estote quod aliquando vos gentes in carne, qui dicimini præputium ab ea quæ dicitur circumcisio in carne manu facta, 12 Quia eratis illo in tempore sine Christo, alienati a conversione Israhel et hospites testamentorum promissionis, spem non habentes et sine Deo in mundo: 13 Nunc autem in Christo Jesu vos qui aliquando eratis longe, facti estis prope in sanguine Christi. 14 Ipse est enim pax nostra, qui fecit utraque unum, et medium parietem macherizæ solvens, inimicitias in carne sua, 15 Legem mandatorum decretis evacuans, ut duos condat in semet ipsum in unum novum hominem, faciens pacem,

B I B L I A H E X A G L O T T A .

EPHESIANS, II.

Epheser, 2.

ÉPHÉSIENS, II.

7 That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in *his* kindness toward us through Christ Jesus. 8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: *it is* the gift of God: 9 Not of works, lest any man should boast. 10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them. 11 Wherefore remember, that ye *being* in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands; 12 That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world: 13 But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ. 14 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us; 15 Having abolished in his flesh the enmity, *even* the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;

7 Auf daß er erzeigete in den zukünftigen Zeiten den überschwänglichen Reichtum seiner Gnade, durch seine Güte über uns in Christo Jesu. 8 Denn aus Gnaden seyd ihr selig geworden, durch den Glauben; und dasselbige nicht aus euch, Gottes Gabe ist es; 9 Nicht aus den Werken, auf daß sich nicht jemand rühme. 10 Denn wir sind sein Werk, geschaffen in Christo Jesu zu guten Werken, zu welchen Gott uns zuvor bereitet hat, daß wir darinnen wandeln sollen. 11 Darum gedenket daran, daß ihr, die ihr weiland nach dem Fleisch Heiden gewesen seyd, und die Vorhaut genannt wurdet von denen, die genannt sind die Beschneidung nach dem Fleisch, die mit der Hand geschiehet; 12 Daß ihr zu derselbigen Zeit waret ohne Christo, fremde und außer der Bürgerschaft Israels, und fremde von den Testamenten der Verheißung; daher ihr keine Hoffnung hattet, und waret ohne Gott in der Welt. 13 Nun aber, die ihr in Christo Jesu seyd, und weiland ferne gewesen, seyd nun nahe geworden durch das Blut Christi. 14 Denn er ist unser Friede, der aus beiden Eines hat gemacht, und hat abgebrochen den Zaun, der dazwischen war, in dem, daß er durch sein Fleisch wegnahm die Feindschaft; 15 Nämlich das Gesetz, so in Geboten gestellt war; auf daß er aus zween Einen neuen Menschen in ihm selber schaffete, und Frieden machete.

7 Afin qu'il montrât dans les siècles à venir les immenses richesses de sa grâce, par sa bonté envers nous en Jésus-Christ. 8 Car c'est par la grâce que vous êtes sauvés, par la foi, et cela ne vient point de vous, c'est le don de Dieu; 9 *Ce n'est* point par les œuvres, afin que personne ne se glorifie; 10 Car nous sommes son ouvrage, étant créés en Jésus-Christ pour les bonnes œuvres pour lesquelles Dieu nous a préparés, afin que nous y marchions. 11 C'est pourquoi souvenez-vous que vous qui étiez autrefois Gentils en la chair, et qui étiez appelés incirconcisés par ceux qu'on appelle circoncis, à cause de la circoncision faite par la main des hommes, 12 Vous étiez en ce temps-là sans Christ, n'ayant point de part à la cité d'Israël, étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant point d'espérance, et étant sans Dieu dans le monde. 13 Mais maintenant, par Jésus-Christ, vous qui étiez autrefois loin, vous êtes rapprochés par le sang du Christ. 14 Car c'est lui qui est notre paix, *lui* qui, des deux *peuples* en a fait un, en abattant le mur de séparation, 15 Et en abolissant en sa chair l'initié, *c'est-à-dire* la loi des préceptes, qui consistait en ordonnances. *Et il l'a fait* afin qu'en rétablissant la paix, il formât en lui-même, de deux *qu'ils étaient*, un seul homme nouveau;

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, β, γ.

11 Καὶ ἀποκαταλλίξῃ τῶν ἀμφοτέρους
ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ,
ἀποκτείνῃ τὴν ἐχθρὰν ἐν αὐτῷ. 12 Καὶ
ἔλθῃ εὐαγγελισατο εἰς τὰς ἡμέρας ταύτας
μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἔθνεσιν.
13 Ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσα-
γωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι
πρὸς τὸν πατέρα. 14 Ἄρα οὖν οὐκέτι
ἔσθ' ἕνοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἑστὶ
συνπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ
θεοῦ, 15 Ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θε-
μελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν,
ἔσθ' ἀκρογωνιαίον αὐτοῦ Χριστοῦ
Ἰησοῦ, 16 Ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συν-
αρμολογούμενῃ αὖξαι εἰς ναὸν ἁγίον
ἐν Κυρίῳ, 17 Ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικο-
δομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν
πνεύματι.

ΚΕΦ. γ.

1 ΤΟΥΤΟΝ χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ
 δέσμιος τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] ὑπὲρ
 ὑμῶν τῶν ἐθνῶν· 2 Εἴγε ἠκούσατε τὴν
 οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς
 δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3 Ὅτι κατὰ
 ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστή-
 ριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῃ,
 4 Πρὸς δὲ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆ-
 σαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ
 τοῦ Χριστοῦ, 5 Ὁ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ
 ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
 ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστό-
 λους αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι

489

کمال اقصیٰ ♦ ♦ ♦

10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 8

ملاح

۱. اَللّٰهُمَّ اِنَّا نَعُوْذُ بِكَ : اَعُوْذُ
 اِنَّا نَعُوْذُ بِكَ : اَعُوْذُ
 اَعُوْذُ . اَللّٰهُمَّ اِنَّا نَعُوْذُ بِكَ
 بِمَعْنَاكَ : اَللّٰهُمَّ اِنَّا نَعُوْذُ بِكَ
 بِكَ . اَعُوْذُ بِكَ : اَعُوْذُ بِكَ
 اَللّٰهُمَّ اِنَّا نَعُوْذُ بِكَ : اَعُوْذُ
 بِكَ : اَعُوْذُ بِكَ : اَعُوْذُ بِكَ :
 اَعُوْذُ بِكَ : اَعُوْذُ بِكَ : اَعُوْذُ
 بِكَ : اَعُوْذُ بِكَ : اَعُوْذُ بِكَ :
 اَعُوْذُ بِكَ : اَعُوْذُ بِكَ : اَعُوْذُ
 بِكَ : اَعُوْذُ بِكَ : اَعُوْذُ بِكَ :

AD EPHESIOS, II. III.

18 Et reconciliat ambos in uno corpore
Deo per crucem, interficiens inimici-
tiam in semet ipso. 19 Et veniens
evangelizavit pacem vobis qui longe
fuistis, et pacem his qui prope, 20 Quo-
niam per ipsum habemus accessum
ambo in uno Spiritu ad Patrem.
21 Ergo jam non estis hospites et adve-
næ, sed estis cives sanctorum et domes-
tici Dei, 22 Superædificati super
fundamentum apostolorum et prophe-
tarum, ipso summo angulari lapide
Christo Jesu, 23 In quo omnis ædifi-
catio constructa crescit in templum
sanctum in Domino, 24 In quo et vos
coædificamini in habitaculum Dei in
Spiritu.

CAPUT III.

1 HUIUS rei gratia ego Paulus
vinctus Christi Jesu pro vobis gen-
tibus, 2 Si tamen audistis dispen-
sationem gratiæ Dei quæ data est
mihi in vobis, 3 Quoniam secundum
revelationem notum mihi factum est
sacramentum, sicut supra scripsi in
brevis, 4 Prout potestis legentes in-
tellegere prudentiam meam in myste-
rio Christi, 5 Quod aliis generationibus
non est agnitus filiis hominum,
sicuti nunc revelatum est sanctis apo-
stolis ejus et prophetis in Spiritu,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPHESIANS, II. III.

16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby : 17 And came and preached peace to you *which were* afar off, and to them that were nigh. 18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father. 19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God ; 20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone ; 21 In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord : 22 In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

CHAPTER III.

1 For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles, 2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward : 3 How that by revelation he made known unto me the mystery ; (as I wrote afore in few words, 4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ) 5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit ;

Epheser, 2. 3.

16 Und daß er beide versöhnete mit Gott in Einem Leibe durch das Kreuz, und hat die Feindschaft getödtet durch sich selbst. 17 Und ist gekommen, hat verkündigt im Evangelio den Frieden, euch, die ihr ferne waret, und denen, die nahe waren ; 18 Denn durch ihn haben wir den Zugang alle beide in Einem Geiste zum Vater. 19 So seyd ihr nun nicht mehr Gäste und Fremdlinge, sondern Bürger mit den Heiligen, und Gottes Hausgenossen ; 20 Erbauet auf den Grund der Apostel und Propheten, da Jesus Christus der Eckstein ist, 21 Auf welchen der ganze Bau in einandergefüget, wächst zu einem heiligen Tempel in dem Herrn ; 22 Auf welchem auch ihr mit erbauet werdet zu einer Behausung Gottes im Geiste.

Das 3. Capitel.

1 Derhalben ich Paulus, der Gefangene Christi Jesu für euch Heiden, 2 Nachdem ihr gehört habt von dem Amt der Gnade Gottes, die mir an euch gegeben ist, 3 Daß mir ist kund geworden dieses Geheimniß durch Offenbarung, wie ich droben aufskürzeste geschrieben habe ; 4 Daran ihr, so ihr es leset, merken könnet meinen Verstand an dem Geheimniß Christi, 5 Welches nicht kund gethan ist in den vorigen Zeiten den Menschenkindern, als es nun geoffenbaret ist seinen heiligen Aposteln und Propheten durch den Geist ;

ÉPHÉSIENS, II. III.

16 Et qu'en détruisant en lui-même l'inimitié, il réconciliât par la croix les uns et les autres avec Dieu, pour *en former* un seul corps. 17 Et étant venu, il a annoncé la paix à vous qui étiez loin, et à ceux qui étaient près. 18 Parce que c'est par lui que nous avons accès les uns et les autres auprès du Père dans un même Esprit. 19 Vous n'êtes donc plus ni des étrangers ni des gens du dehors, mais vous êtes concitoyens des saints, et membres de la maison de Dieu : 20 Étant édifiés sur le fondement des Apôtres et des Prophètes, Jésus-Christ lui-même étant la pierre angulaire ; 21 Lui en qui tout l'édifice, posé et lié dans toutes ses parties, s'élève pour être un temple saint au Seigneur ; 22 Par qui vous aussi, vous êtes entrés dans la structure de cet édifice, pour être la maison de Dieu par le *Saint-Esprit*.

CHAPITRE III.

1 C'EST à cause de cela que moi Paul, je *suis* prisonnier de Jésus-Christ pour vous, les Gentils ; 2 Car vous avez entendu quel est le ministère de la grâce que Dieu m'a donnée pour vous ; 3 Comment le mystère m'a été manifesté par révélation, ainsi que je l'ai déjà écrit en peu de mots ; 4 D'où vous pouvez voir, en *les* lisant, quelle est l'intelligence que j'ai du mystère de Christ ; 5 *Mystère* qui n'a point été manifesté aux enfants des hommes dans les générations passées, comme il a été révélé maintenant par l'Esprit à ses saints Apôtres et à ses Prophètes ;

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, γ.

1 Εἶναι τὰ ἔθνη συνκληρονόμα καὶ σύν-
 σωμα καὶ συνμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγε-
 λίου, 2 Οὐ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν
 δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς
 δοθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς
 δυνάμεως αὐτοῦ. 3 Ἐμοὶ τῷ ἐλαχι-
 στοτέρῳ πάντων ἀγίων ἐδόθη ἡ χάρις
 αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ
 ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ,
 4 Καὶ φωτίσαι [πάντας] τίς ἡ οἰκονο-
 μία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμέ-
 νου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ
 τὰ πάντα κτίσαντι, 5 Ἵνα γνωρισθῇ
 ἡν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις
 ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλη-
 σίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ,
 6 Κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἦν
 ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ
 Κυρίῳ ἡμῶν, 7 Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν
 παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποι-
 θήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. 8 Διὸ
 αἰτοῦμαι μὴ ἐνκακῶ ἐν ταῖς θλίψεσίν
 μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἧτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.
 9 Τοῦτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου
 πρὸς τὸν πατέρα [τοῦ Κυρίου ἡμῶν
 Ἰησοῦ Χριστοῦ], 10 Ἐξ οὗ πᾶσα
 πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομά-
 ζεται, 11 Ἵνα ὁῦ ἡμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος
 τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῇ
 διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄν-
 θρωπον, 12 Κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ
 τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν
 ἀγάπῃ ῥριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,

[illegible]

١. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

AD EPHESIOS. III.

¶ *Esse gentes coheredes et concorporales*
[ejus] et *conparticipes promissionis* in
Christo Jesu per evangelium, 7 Cujus
factus sum minister secundum donum
gratiæ Dei, quæ data est mihi secun-
dum operationem virtutis ejus. 8 Mihi
omnium sanctorum minimo data est
gratia hæc, in gentibus evangelizare
investigabiles divitias Christi, 9 Et
inluminare omnes quæ sit dispensatio
sacramenti absconditi a sæculis in Deo
qui omnia creavit; 10 Ut innotescat
principibus et potestatibus in cælesti-
bus per ecclesiam multiformis sapi-
entia Dei, 11 Secundum præfinitionem
sæculorum quam fecit in Christo Jesu
Domino nostro; 12 In quo habemus
fiduciam et accessum in confidentia
per fidem ejus. 13 Propter quod peto
ne deficiatis in tribulationibus meis
pro vobis, quæ est gloria vestra.
14 Hujus rei gratia flecto genua mea
ad Patrem Domini nostri Jesu Christi,
15 Ex quo omnis paternitas in cælis
et in terra nominatur, 16 Ut det
vobis secundum divitias gloriæ suæ
virtute corroborari per Spiritum
ejus in interiore homine, 17 Habitare
Christum per fidem in cordibus ves-
tris, in caritate radicati et fundati,

EPHESIANS, III.

6 That the Gentiles should be fellow-heirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel: 7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power. 8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ; 9 And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ: 10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God. 11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord: 12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him. 13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory. 14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ, 15 Of whom the whole family in heaven and earth is named, 16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man; 17 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

Epheser, 3.

6 Nämlich, daß die Heiden Miterben seyen, und mit eingeleibet, und Mitgenossen seiner Verheißung in Christo, durch das Evangelium, 7 Des ich ein Diener geworden bin, nach der Gabe, aus der Gnade Gottes, die mir nach seiner mächtigen Kraft gegeben ist. 8 Mir, dem alleringst unter allen Heiligen, ist gegeben diese Gnade, unter den Heiden zu verkündigen den unausforschlichen Reichtum Christi; 9 Und zu erleuchten jedermann, welche da sey die Gemeinschaft des Geheimnisses, das von der Welt her in Gott verborgen gewesen ist, der alle Dinge geschaffen hat durch Jesum Christum; 10 Auf daß jetzt kund würde den Fürstenthümern und Herrschaften in dem Himmel, an der Gemeine, die mannigfaltige Weisheit Gottes, 11 Nach dem Vorsatz von der Welt her, welche er bewiesen hat in Christo Jesu, unserm Herrn; 12 Durch welchen wir haben Freudigkeit und Zugang in aller Zuversicht, durch den Glauben an ihn. 13 Darum bitte ich, daß ihr nicht müde werdet um meiner Trübsale willen, die ich für euch leide, welche euch eine Ehre sind. 14 Derhalben beuge ich meine Kniee gegen den Vater unsers Herrn Jesu Christi, 15 Der der rechte Vater ist über alles, was da Kinder heißet im Himmel und auf Erden, 16 Daß er euch Kraft gebe nach dem Reichtum seiner Herrlichkeit, stark zu werden durch seinen Geist an dem inwendigen Menschen, 17 Und Christum zu wohnen durch den Glauben in euren Herzen, und durch die Liebe eingewurzelt und gegründet zu werden;

ÉPHÉSIENS, III.

6 *Savoir*, que les Gentils sont cohéritiers, et membres d'un même corps, et qu'ils ont part à la promesse en Christ, par l'Évangile, 7 Dont j'ai été fait le ministre, par un don de la grâce de Dieu, qui m'a été accordée par l'efficace de sa puissance. 8 Cette grâce m'a été donnée à moi qui suis le moindre de tous les saints, pour annoncer parmi les Gentils les richesses incompréhensibles de Christ; 9 Et pour mettre en évidence devant tous, quelle est l'économie du mystère caché de tout temps en Dieu, qui a créé toutes choses par Jésus-Christ; 10 Afin que la sagesse de Dieu, si diverse dans ses voies, soit maintenant manifestée par l'Église aux principautés et aux puissances dans les lieux célestes; 11 Suivant le dessein qu'il avait arrêté de tout temps, et qu'il a exécuté en Jésus-Christ notre Seigneur; 12 Par lequel nous osons nous approcher de Dieu avec confiance, par la foi que nous avons en lui. 13 C'est pourquoi je vous prie de ne pas vous relâcher à cause des afflictions que je souffre pour l'amour de vous, ce qui fait votre gloire. 14 À cause de cela je fléchis les genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, 15 De qui toute la famille qui est dans les cieux et sur la terre, tire son nom; 16 Afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous donne d'être puissamment fortifiés par son Esprit dans l'homme intérieur: 17 En sorte que Christ habite dans vos cœurs par la foi; afin qu'étant enracinés et fondés dans l'amour de Dieu,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, γ'. δ'.

11 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν
πάνσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ
μήκος καὶ βάθος καὶ ὕψος, 12 Γινώσκει
τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως
ἐγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε
εἰς πᾶν τὸ πλῆρωμα τοῦ θεοῦ. 13 Τῷ
δὲ δυνάμει ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερ-
εκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν
κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν
ὑμῖν, 14 Αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς
γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΠΑΡΑΚΑΛΩ ὑμᾶς ἐγὼ ὁ
δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι
τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, 2 Μετὰ πά-
σης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος,
μετὰ ταπεινότητος ἀντιθέμενοι ἑαυτοὺς
ἐν ἀγάπῃ. 3 Σπουδαίοντες τηρεῖν τὴν
ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συν-
δέσμῳ τῆς εἰρήνης. 4 Ἐν σώμα καὶ
ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ
ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 Εἰς Κύ-
ριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα· 6 Εἰς
θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάν-
των καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν
[ὑμῖν]. 7 Ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ σώματι
ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς
τοῦ Χριστοῦ. 8 Διὸ λέγει· Ἀναβὰς
εἰς ὕψος, ἡγαλάτισσεν αἰχμαλωτίαν
[καὶ] ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

ΚΑΤ' ΕΦΕΣΙΟΥΣ, γ'. δ'.

11 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν
πάνσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ
μήκος καὶ βάθος καὶ ὕψος, 12 Γινώσκει
τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως
ἐγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε
εἰς πᾶν τὸ πλῆρωμα τοῦ θεοῦ. 13 Τῷ
δὲ δυνάμει ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερ-
εκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν
κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν
ὑμῖν, 14 Αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς
γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΠΑΡΑΚΑΛΩ ὑμᾶς ἐγὼ ὁ
δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι
τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, 2 Μετὰ πά-
σης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος,
μετὰ ταπεινότητος ἀντιθέμενοι ἑαυτοὺς
ἐν ἀγάπῃ. 3 Σπουδαίοντες τηρεῖν τὴν
ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συν-
δέσμῳ τῆς εἰρήνης. 4 Ἐν σώμα καὶ
ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ
ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 Εἰς Κύ-
ριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα· 6 Εἰς
θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάν-
των καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν
[ὑμῖν]. 7 Ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ σώματι
ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς
τοῦ Χριστοῦ. 8 Διὸ λέγει· Ἀναβὰς
εἰς ὕψος, ἡγαλάτισσεν αἰχμαλωτίαν
[καὶ] ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

AD EPHESIOS. III. IV.

11 Ut possitis comprehendere cum
omnibus sanctis quae sit latitudo et
longitudo et sublimitas et profundum.
12 Scire etiam supereminentem scien-
tiae caritatem Christi, ut impleamini in
omnem plenitudinem Dei. 13 Ei autem
qui potens est omnia facere superabun-
danter quam petimus aut intellegimus
secundum virtutem quae operatur in
nobis, 14 Ipsi gloria in ecclesia et in
Christo Jesu in omnes generationes
saeculis saeculorum. Amen.

CAPUT IV.

OBSECO itaque vos ego vinctus in
Domino ut digne ambuletis vocatione
qua vocati estis, 2 Cum omni humili-
tate et mansuetudine, cum patientia,
subportantes invicem in caritate,
3 Solliciti servare unitatem spiritus
in vinculo pacis. 4 Unum corpus et
unus spiritus, sicut vocati estis in una
spe vocationis vestrae. 5 Unus Domi-
nus, una fides, unum baptisma, 6 Unus
Deus et Pater omnium, qui super
omnes et per omnia et in omnibus
nobis. 7 Unicuique autem nostrum
data est gratia secundum mensuram
donationis Christi. 8 Propter quod dicit.
Ascendens in altum captivam duxit
captivitatem dedit dona hominibus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPHESIANS, III. IV.

18 May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height; 19 And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God. 20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us, 21 Unto him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

CHAPTER IV.

1 I THEREFORE, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called, 2 With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love; 3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. 4 *There is one body,* and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling; 5 One Lord, one faith, one baptism, 6 One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all. 7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ. 8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

Epheser, 3. 4.

18 Auf daß ihr begreifen möget mit allen Heiligen, welches da sey die Breite, und die Länge, und die Tiefe, und die Höhe; 19 Auch erkennen, daß Christum lieb haben, viel besser ist, denn alles Wissen, auf daß ihr erfüllet werdet mit allerlei Gottesfülle. 20 Dem aber, der überschwänglich thun kann über alles, das wir bitten oder verstehen, nach der Kraft, die da in uns wirket, 21 Dem sey Ehre in der Gemeine, die in Christo Jesu ist, zu aller Zeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Das 4. Capitel.

1 So ermahne nun euch ich Gefangener in dem Herrn, daß ihr wandelt, wie sich gebühret eurem Beruf, darinnen ihr berufen seyd, 2 Mit aller Demuth und Sanftmuth, mit Geduld, und vertragenet einer den andern in der Liebe; 3 Und seyd fleißig zu halten die Einigkeit im Geist, durch das Band des Friedens: 4 Ein Leib und Ein Geist, wie ihr auch berufen seyd auf einerlei Hoffnung eures Berufs. 5 Ein Herr, Ein Glaube, Eine Taufe, 6 Ein Gott und Vater (unser) aller, der da ist über euch alle, und durch euch alle, und in euch allen. 7 Einem jeglichen aber unter uns ist gegeben die Gnade nach dem Maaß der Gabe Christi. 8 Darum spricht er: Er ist aufgefahen in die Höhe, und hat das Gefängniß gefangen geführt, und hat den Menschen Gaben gegeben.

ÉPHÉSIENS, III. IV.

18 Vous puissiez comprendre avec tous les saints quelle en est la largeur et la longueur, la profondeur et la hauteur; 19 Et connaître l'amour de Christ, qui surpasse toute connaissance; afin que vous soyez remplis de toute la plénitude de Dieu. 20 Or, à celui qui, par la puissance qui agit en nous, peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons et pensons, 21 À lui soit gloire dans l'Eglise, en Jésus-Christ, dans tous les âges, aux siècles des siècles! Amen.

CHAPITRE IV.

1 JE vous prie donc, moi qui suis prisonnier pour le Seigneur, de vous conduire d'une manière digne de la vocation à laquelle vous êtes appelés, 2 En toute humilité et douceur, avec un esprit patient, vous supportant les uns les autres avec charité, 3 Soigneux de conserver l'unité de l'esprit par le lien de la paix. 4 *Il y a un seul corps* et un seul Esprit, comme aussi vous êtes appelés à une seule espérance par votre vocation; 5 *Il est un seul Seigneur,* une seule foi, un seul baptême; 6 Un seul Dieu, Père de tous, qui est sur tous, parmi tous, et en vous tous. 7 Mais la grâce est donnée à chacun de nous, selon la mesure du don de Christ. 8 C'est pourquoi il est dit: Étant monté en haut, il a emmené captive une multitude de captifs, et il a distribué des dons aux hommes.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, δ.

• Το δε ἀναβῆ τι ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη [πρῶτον] εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς : 10 Ὁ καταβάς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. 11 Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δε τροφίτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 Πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, 13 Μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, 14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβίᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδίαν τῆς πλάνης, 15 Ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὃς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ, Χριστός, 16 Ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συνβιβαζόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ. 17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν. 18 Ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πῶρσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,

• • •

ἀναβῆ τι ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη [πρῶτον] εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς : 10 Ὁ καταβάς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. 11 Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δε τροφίτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 Πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, 13 Μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, 14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβίᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδίαν τῆς πλάνης, 15 Ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὃς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ, Χριστός, 16 Ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συνβιβαζόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ. 17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν. 18 Ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πῶρσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,

AD EPHESIOS, IV.

• Quod autem ascendit, quid est nisi quod et descendit [primum] in inferiores partes terrae? Qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes caelos, ut impleret omnia. 11 Et ipse dedit quosdam quidem prophetas, quosdam quidem apostolos, alios [vero] evangelistas alios autem pastores et doctores, 12 Ad consummationem sanctorum, in opus ministerii, in aedificationem corporis Christi, 13 Donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionis Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram ætatis plenitudinis Christi, 14 Ut jam non simus parvuli fluctuantes et circumferamur omni vento doctrinæ in nequitia hominum, in astutia ad circumventionem erroris, 15 Veritatem autem facientes in caritate crescamus in illo per omnia qui est caput, Christus, 16 Ex quo totum corpus compactum et connexum per omnem juncturam subministrationis, secundum operationem in mensuram uniuscujusque membri, augmentum corporis facit in aedificationem sui in caritate. 17 Hoc igitur dico et testificor in Domino, ut jam non ambuletis sicut gentes ambulant in vanitate sensus sui, 18 Tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati a vita Dei, per ignorantiam quæ est in illis, propter cæcitatem cordis ipsorum,

EPHESIANS, IV.

9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth? 10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.) 11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers; 12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ: 13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ: 14 That we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, *and* cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive; 15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ: 16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love. 17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind, 18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

Epheser, 4.

9 Daß er aber aufgefahren ist, was ist es, denn daß er zuvor ist hinunter gefahren in die untersten Derter der Erde? 10 Der hinunter gefahren ist, das ist derselbige, der aufgefahren ist über alle Himmel, auf daß er alles erfüllte. 11 Und er hat etliche zu Aposteln gesetzt, etliche aber zu Propheten, etliche zu Evangelisten, etliche zu Hirten und Lehrern; 12 Daß die Heiligen zugerichtet werden zum Werk des Amts, dadurch der Leib Christi erbauet werde; 13 Bis daß wir alle hinan kommen zu einerlei Glauben und Erkenntniß des Sohnes Gottes, und ein vollkommener Mann werden, der da sey in der Maße des vollkommenen Alters Christi; 14 Auf daß wir nicht mehr Kinder seyen, und uns wägen und wiegen lassen von allerlei Wind der Lehre, durch Schalkheit der Menschen und Täuscherei, damit sie uns erschleichen zu verführen. 15 Lasset uns aber rechtschaffen seyn in der Liebe, und wachsen in allen Stücken an dem, der das Haupt ist, Christus; 16 Aus welchem der ganze Leib zusammengefüget, und ein Glied am andern hanget, durch alle Gelenke; dadurch eins dem andern Handreichung thut, nach dem Werk eines jeglichen Gliedes in seiner Maße, und machet, daß der Leib wächst zu seiner selbst Besserung; und das alles in der Liebe. 17 So sage ich nun und zeuge in dem Herrn, daß ihr nicht mehr wandelt, wie die andern Heiden wandeln, in der Eitelkeit ihres Sinnes; 18 Welcher Verstand verfinstert ist, und sind entfremdet von dem Leben, das aus Gott ist, durch die Unwissenheit, so in ihnen ist, durch die Blindheit ihres Herzens;

ÉPHÉSIENS, IV.

9 Or, que signifie, Il est monté, si ce n'est que premièrement il était descendu dans les parties inférieures de la terre? 10 Celui qui est descendu, est aussi celui qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin qu'il remplît toutes choses. 11 Et c'est lui qui a donné à l'Église, les uns pour Apôtres, les autres pour prophètes, d'autres pour évangélistes, d'autres encore pour pasteurs et docteurs; 12 Pour le perfectionnement des saints, pour l'œuvre du ministère, pour l'édification du corps de Christ; 13 Jusqu'à ce que nous nous rencontrions tous dans l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, dans l'état d'un homme parfait, dans la mesure de la pleine stature de Christ; 14 Afin que nous ne soyons plus des enfants flottants et emportés ça et là à tous vents de doctrine, par la tromperie des hommes, et par leur adresse à séduire artificieusement; 15 Mais afin que nous attachant à la vérité avec la charité, nous croissions en toutes choses en celui qui est le chef, *c'est-à-dire* Christ. 16 C'est de lui que tout le corps, bien proportionné et bien joint par la liaison des parties qui se soutiennent les unes les autres, selon la force de chacune d'elles, tire son accroissement, pour s'édifier lui-même dans la charité. 17 Je vous dis donc, et je vous adjure de la part du Seigneur, de ne plus vous conduire comme le reste des Gentils, qui suivent la vanité de leurs pensées. 18 Leur entendement est obscurci de ténèbres, et ils sont éloignés de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance où ils sont, par l'endurcissement de leur cœur.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, δ.

19 Οἷται ἀπληγκότες ἑαυτοὺς παρέ-
 ῶσαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκα-
 μαίας πεισὶν ἐν πλεονεξίᾳ. 20 Ὑμεῖς
 δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,
 21 Εἶγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ
 ἐδιδάχθητε καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ
 Ἰησοῦ, 22 Ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν
 προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν
 ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς
 ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, 23 Ἀνανεοῦσθαι
 δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν 24 Καὶ
 ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν
 κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ
 ὁσιότητι τῆς ἀληθείας. 25 Διὸ ἀποθέ-
 μιναι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν
 ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι
 ἔσται ἄλληλοι μέλη. 26 Ὁργίζεσθε
 καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυνέτω
 ἐπὶ παροργισμῷ ὑμῶν, 27 Μηδὲ δίδοτε
 τόπον τῷ ἁμαρτάνοντι. 28 Ὁ καλεῖται
 μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιᾷτω
 ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ ἠγα-
 θόν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν
 ἔχοντι. 29 Πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ
 στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ
 εἰ τις ἠγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας,
 ἵνα θεῷ χάριν τοῖς ἀκούουσιν. 30 Καὶ
 μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ
 θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν
 ἀπολυτρώσεως. 31 Πᾶσα πικρία καὶ
 θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφη-
 μία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ

آدم

252 [unclear] 2

١٠ اِنَّهُ يَهْدِيهِمْ هُجْرَتَهُمْ :
 ١١ اَمَّا نَحْنُ نَحْمَدُكَ كَمَا تَحْمَدُ :
 ١٢ كَلِمَةً كَلِمًا وَكَلِمَةً بِمَعْنَى :
 ١٣ صَدَقَتْ اَنْتَ . « اَيْتَهُ » بِنِهَا لَا تَتَوَلَّى
 ١٤ تَحْتَ اَمْرٍ نَحْمَدُكَ كَمَا تَحْمَدُ . « اَيْ :
 ١٥ فَتَحْمَدُكَ كَمَا تَحْمَدُكَ وَتَحْمَدُكَ كَمَا تَحْمَدُ :
 ١٦ اَمَّا اَمَّا نَحْنُ . « اَيْ : اَمَّا نَحْنُ :
 ١٧ « اَيْ : اَمَّا نَحْنُ :
 ١٨ « اَيْ : اَمَّا نَحْنُ :
 ١٩ « اَيْ : اَمَّا نَحْنُ :
 ٢٠ « اَيْ : اَمَّا نَحْنُ :
 ٢١ « اَيْ : اَمَّا نَحْنُ :
 ٢٢ « اَيْ : اَمَّا نَحْنُ :
 ٢٣ « اَيْ : اَمَّا نَحْنُ :
 ٢٤ « اَيْ : اَمَّا نَحْنُ :
 ٢٥ « اَيْ : اَمَّا نَحْنُ :
 ٢٦ « اَيْ : اَمَّا نَحْنُ :
 ٢٧ « اَيْ : اَمَّا نَحْنُ :
 ٢٨ « اَيْ : اَمَّا نَحْنُ :
 ٢٩ « اَيْ : اَمَّا نَحْنُ :
 ٣٠ « اَيْ : اَمَّا نَحْنُ :

AD EPHESIOS. IV.

10 Qui desperantes semet ipsos tradi-
derunt impudicitiae in operationem
immunditiae omnis in avaritia. 20 Vos
autem non ita didicistis Christum,
21 Si tamen illum audistis et in ipso
edocti estis sicut est veritas in Jesu
22 Deponere vos secundum pristinam
conversationem veterem hominem, qui
corrumpitur secundum desideria er-
roris: 23 Renovamini autem spiritu
mentis vestrae, 24 Et induite novum
hominem qui secundum Deum creatus
est in justitia et sanctitate veritatis.
25 Propter quod deponentes mendacium
loquimini veritatem unusquisque cum
proximo suo, quoniam sumus invicem
membra. 26 Irascimini et nolite pec-
care: sol non occidat super iracundiam
vestram. 27 Nolite locum dare diabulo.
28 Qui furabatur, jam non furetur,
magis autem laboret operando mani-
bus [suis] quod bonum est, ut habeat
unde tribuat necessitatem patienti.
29 Omnis sermo malus ex ore vestro
non procedat, sed si quis bonus ad
aedificationem opportunitatis, ut det
gratiam audientibus. 30 Et nolite
contristare Spiritum sanctum Dei,
in quo signati estis in die redemp-
tionis. 31 Omnis amaritudo et ira
et indignatio et clamor et blasphemia
tollatur a vobis cum omni malitia

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPHESIANS, IV.

19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness. 20 But ye have not so learned Christ; 21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus: 22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts; 23 And be renewed in the spirit of your mind; 24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness. 25 Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another. 26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath: 27 Neither give place to the devil. 28 Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth. 29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers. 30 And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption. 31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

Epheser, 4.

19 Welche ruchlos sind, und ergeben sich der Unzucht, und treiben allerlei unreinigkeit sammt dem Geiz. 20 Ihr aber habt Christum nicht also gelernt; 21 So ihr anders von ihm gehöret habt, und in ihm gelehret seyd, wie in Jesu ein rechtschaffenes Wesen ist. 22 So leget nun von euch ab, nach dem vorigen Wandel, den alten Menschen, der durch Lüste in Irrthum sich verderbet. 23 Erneuert euch aber im Geist eures Gemüths; 24 Und ziehet den neuen Menschen an, der nach Gott geschaffen ist, in rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit. 25 Darum leget die Lügen ab, und redet die Wahrheit, ein jeglicher mit seinem Nächsten, insonderlich wir unter einander Glieder sind. 26 Zürnet und sündiget nicht; lasset die Sonne nicht über eurem Zorn untergehen. 27 Gebet auch nicht Raum dem Lasterer. 28 Wer gestohlen hat, der stehle nicht mehr; sondern arbeite, und schaffe mit den Händen etwas Gutes, auf daß er habe zu geben dem Dürftigen. 29 Lasset kein faul Geschwäg aus eurem Munde gehen; sondern was nützlich zur Besserung ist, da es noth thut, daß es holdselig sey zu hören. 30 Und betrübet nicht den heiligen Geist Gottes, damit ihr versiegelt seyd auf den Tag der Erlösung. 31 Alle Bitterkeit und Grimm, und Zorn, und Geschrei, und Lästerung sey ferne von euch, sammt aller Bosheit.

ÉPHÉSIENS, IV.

19 Ayant perdu tout sentiment, ils se sont abandonnés à la dissolution, pour commettre toute sorte d'impuretés, avec une ardeur insatiable. 20 Mais pour vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris le Christ; 21 Au moins si vous l'avez entendu, et si vous avez appris de lui, selon la vérité qui est en Jésus, 22 À renoncer à votre conduite précédente, à vous dépouiller du vieil homme, qui se corrompt par les passions qui l'égarerent; 23 À vous renouveler dans votre esprit et dans votre entendement, 24 Et à vous revêtir du nouvel homme, créé selon Dieu dans une justice et une sainteté véritable. 25 C'est pourquoi, renonçant au mensonge, parlez chacun à son prochain selon la vérité; car nous sommes membres les uns des autres. 26 Si vous vous mettez en colère, ne péchez point. Que le soleil ne se couche point sur votre colère: 27 Et ne donnez point accès au diable. 28 Que celui qui dérobaît, ne dérobe plus; mais que plutôt il travaille de ses mains à quelque chose de bon, afin qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin. 29 Qu'il ne sorte point de votre bouche de discours deshonnêtes, mais qu'il en sorte qui soient propres à édifier, afin qu'ils communiquent la grâce à ceux qui les entendent. 30 Et n'attristez point le Saint-Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption. 31 Que toute amertume, toute animosité, toute colère, toute crierie, toute médisance, et toute malice, soient bannies du milieu de vous.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, δ, ε.

23 Γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγῆνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

ΚΕΦ. ε.

1 ΓΙΝΕΣΘΕ οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά, 2 Καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ὑμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῇ θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας. 3 Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πάντα ἡ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις, 4 Καὶ αἰσχρότης ἡ μωρολογία ἡ εὐτραπεία, ἃ οὐκ ἀνήκον ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. 5 Τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἡ ἀκάθαρτος ἡ πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ. 6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις. Διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. 7 Μὴ οὖν γίνεσθε σκευοχαραί αὐτῶν. 8 Ὅτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ, ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε, 9 Ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πίστῃ ἀγαθωσίᾳ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ.

✠ σι ✠

23 Γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγῆνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

✠ σι ✠

1 ΓΙΝΕΣΘΕ οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά, 2 Καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ὑμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῇ θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας. 3 Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πάντα ἡ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις, 4 Καὶ αἰσχρότης ἡ μωρολογία ἡ εὐτραπεία, ἃ οὐκ ἀνήκον ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. 5 Τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἡ ἀκάθαρτος ἡ πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ. 6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις. Διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. 7 Μὴ οὖν γίνεσθε σκευοχαραί αὐτῶν. 8 Ὅτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ, ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε, 9 Ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πίστῃ ἀγαθωσίᾳ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ.

AD EPHESIOS, IV. V.

23 Estote autem invicem benigni, misericordes, donantes invicem sicut et Deus in Christo donavit nobis.

CAPUT V.

1 ESTOTE ergo imitatores Dei, sicut filii carissimi, 2 Et ambulate in dilectionem, sicut et Christus dilexit nos et tradidit se ipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis. 3 Fornicatio autem et omnis immunditia aut avaritia nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos, 4 Aut turpitudine aut stultiloquium aut scurrilitas, quæ ad rem non pertinent, sed magis gratiarum actio. 5 Hoc enim scitote intellegentes, quod omnis fornicator aut immundus aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet hereditatem in regno Christi et Dei. 6 Nemo vos seducat inanibus verbis: propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidentie. 7 Nolite ergo effici participes eorum. 8 Eratis enim aliquando tenebræ nunc autem lux in Domino: ut filii lucis ambulate; 9 Fructus enim lucis est in omni bonitate et justitia et veritate;

B I B L I A H E X A G L O T T A .

EPHESIANS, IV. V.

32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

CHAPTER V.

1 BE ye therefore followers of God, as dear children; 2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour. 3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints; 4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks. 5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God. 6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience. 7 Be not ye therefore partakers with them. 8 For ye were sometimes darkness, but now *are ye light* in the Lord: walk as children of light: 9 (For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)

Epheser, 4. 5.

32 Seyd aber unter einander freundlich, herzlich, und vergebet einer dem andern, gleichwie Gott euch vergeben hat in Christo.

Das 5. Capitel.

1 So seyd nun Gottes Nachfolger, als die lieben Kinder. 2 Und wandelt in der Liebe, gleichwie Christus uns hat geliebet, und sich selbst dargegeben für uns, zur Gabe und Opfer, Gott zu einem süßen Geruch. 3 Hurerei aber und alle Unreinigkeit, oder Geiz, laßet nicht von euch gesagt werden, wie den Heiligen zuschicket; 4 Auch schändbare Worte und Narrentheidinge, oder Scherz, welche euch nicht ziemen, sondern vielmehr Danfsagung. 5 Denn das sollt ihr wissen, daß kein Hurer oder Unreiner, oder Geiziger, (welcher ist ein Götzendiener) Erbe hat an dem Reich Christi und Gottes. 6 Laßt euch niemand verführen mit vergeblichen Worten; denn um dieser willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens. 7 Darum seyd nicht ihre Mitgenossen. 8 Denn ihr waret weiland Finsterniß, nun aber seyd ihr ein Licht in dem Herrn. 9 Wandelt wie die Kinder des Lichts. Die Frucht des Geistes ist allerlei Gütigkeit, und Gerechtigkeit, und Wahrheit.

ÉPHÉSIENS, IV. V.

32 Soyez, au contraire, bons les uns envers les autres, pleins de compassion, vous pardonnant les uns aux autres, comme Dieu vous a aussi pardonné par Christ.

CHAPITRE V.

1 SOYEZ donc les imitateurs de Dieu comme *ses* enfants bien-aimés; 2 Et marchez dans la charité, de même que Christ nous a aimés, et s'est donné lui-même pour nous à Dieu, *comme* une oblation et une victime d'agréable odeur. 3 Que la fornication, ni aucune souillure, ni l'avarice, ne soient pas même nommées parmi vous, ainsi qu'il est convenable à des saints; 4 *Qu'on n'y entende aucune* parole deshonnête, ni folle, ni bouffonne, ce qui n'est pas bienséant. Au contraire, *qu'on y entende* plutôt des actions de grâces. 5 Car vous le savez, nul fornicateur, nul impur, nul avare, (l'avare est un idolâtre,) n'a part à l'héritage du royaume de Christ et de Dieu. 6 Que personne ne vous séduise par de vains discours; car ces choses attirent la colère de Dieu sur les rebelles. 7 N'ayez donc rien de commun avec eux. 8 En effet, autrefois vous étiez ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur: marchez comme des enfants de lumière. 9 Car les fruits de l'Esprit consistent en toute bonté, *toute justice, et toute vérité*

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, ε.

10 Δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ, 11 Καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκοτούς, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. 12 Τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρὸν ἐστὶν καὶ λέγειν. 13 Τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστίν. 14 Διὸ λέγει· Ἐγείρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός. 15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, 16 Ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν. 17 Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλ' ἵσταντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου. 18 Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀταξία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι. 19 Λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ, 20 Εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί, 21 Ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ. 22 Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν [ὑποτάσσεσθε] ὡς τῷ Κυρίῳ,

100

✠ σι ✠

10 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ, 11 καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκοτούς, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. 12 τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρὸν ἐστὶν καὶ λέγειν. 13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστίν. 14 διὸ λέγει· Ἐγείρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός. 15 βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, 16 Ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν. 17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλ' ἵσταντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου. 18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀταξία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι. 19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ, 20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί, 21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ. 22 αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν [ὑποτάσσεσθε] ὡς τῷ Κυρίῳ,

AD EPHESIOS. V.

10 Probantes quod sit beneplacitum Deo, 11 Et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum, magis autem et redarguite. 12 Quae enim in occulto sunt ab ipsis, turpe est et dicere: 13 Omnia autem quae arguuntur a lumine manifestantur: omne enim quod manifestatur, lumen est. 14 Propter quod dicit: Surge qui dormis et exsurge a mortuis, et inluminabit tibi Christus. 15 Videte itaque, fratres, quomodo caute ambuletis, non quasi insipientes, sed ut sapientes, 16 Redimentes tempus, quoniam dies mali sunt. 17 Propterea nolite fieri imprudentes, sed intellegentes quae sit voluntas Dei. 18 Et nolite inebriari vino, in quo est omnis luxuria, sed implemini Spiritu [sancto.] 19 Loquentes vosmet ipsis in psalmis et hymnis et canticis spiritualibus, cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino, 20 Gratias agentes semper pro omnibus in nomine Domini nostri Jesu Christi Deo et Patri, 21 Subjecti invicem in timore Christi. 22 Mulieres viris suis subjectae sint sicut Domino,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPHESIANS, V.

10 Proving what is acceptable unto the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them. 12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret. 13 But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light. 14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light. 15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise, 16 Redeeming the time, because the days are evil. 17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is. 18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit; 19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord; 20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ; 21 Submitting yourselves one to another in the fear of God. 22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

Epheser, 5.

10 Und prüfet, was da sey wohlgefällig dem Herrn. 11 Und habt nicht Gemeinschaft mit den unfruchtbaren Werken der Finsterniß, strafet sie aber vielmehr. 12 Denn was heimlich von ihnen geschieht, das ist auch schändlich zu sagen. 13 Das alles aber wird offenbar, wenn es vom Licht gestraft wird. Denn alles, was offenbar wird, das ist Licht. 14 Darum spricht er: Wache auf, der du schläfst, und stehe auf von den Todten, so wird dich Christus erleuchten. 15 So sehet nun zu, wie ihr vorsichtiglich wandelt, nicht als die Unweisen, sondern als die Weisen. 16 Und schidet euch in die Zeit, denn es ist böse Zeit. 17 Darum werdet nicht unverständig, sondern verständig, was da sey des Herrn Wille. 18 Und lauset euch nicht voll Weines, daraus ein unordentliches Wesen folget; sondern werdet voll Geistes. 19 Und redet unter einander von Psalmen und Lobgesängen und geistlichen Liedern, singet und spielet dem Herrn in eurem Herzen; 20 Und saget Dank allezeit für alles Gott und dem Vater, in dem Namen unsers Herrn Jesu Christi; 21 Und seyd unter einander unterthan in der Furcht Gottes. 22 Die Weiber seyen unterthan ihrem Männern, als dem Herrn.

ÉPHÉSIENS, V.

10 Examinez ce qui est agréable au Seigneur, 11 Et ne prenez aucune part aux œuvres infructueuses des ténèbres; mais, au contraire, condamnez-les. 12 Car ce que ces gens-là font en secret, il est même déshonnête de le dire. 13 Mais toutes les choses condamnées sont mises en évidence par la lumière, car toute ce qui est mis en évidence devient lumière. 14 C'est pourquoi il est dit: Réveille-toi, toi qui dors; relève-toi d'entre les morts, et Christ t'éclairera. 15 Ayez donc soin de vous conduire avec circonspection, non point comme étant dépourvus de sagesse, mais comme étant sages; 16 Rachetant le temps, puisque les jours sont mauvais. 17 C'est pourquoi ne soyez point sans prudence; mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. 18 Et ne vous enivrez point de vin: d'où vient la dissolution. Soyez, au contraire, remplis de l'Esprit, 19 Vous entretenant par des psaumes, des hymnes, et des cantiques spirituels; chantant et psalmodiant de votre cœur au Seigneur; 20 Rendant toujours grâces pour toutes choses à Dieu notre Père, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ; 21 Vous soumettant les uns aux autres dans la crainte de Dieu. 22 Femmes, soyez soumises à vos maris, comme au Seigneur;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, ε΄.

22 Ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναίκος
ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλη-
σίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος.
23 Ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται
τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες
τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί. 24 Οἱ ἄνδρες,
ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καθὼς καὶ ὁ
Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ
ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 25 ἵνα
αὐτὴν ἀγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ
τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 26 ἵνα παρα-
στήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἐνδοξὸν τὴν ἐκκλη-
σίαν, μὴ ἔχουσαν σπῖλον ἢ ῥυτίδα ἢ
τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἀγία καὶ
ἄμωμος. 27 Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες
ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ
ἑαυτῶν σώματα. Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυ-
τοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ. 28 Οὐδεὶς
γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν,
ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς
καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, 29 ὅτι
μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ. [ἐκ
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων
αὐτοῦ.] 30 Ἀντὶ τούτου καταλείψει
ἄνθρωπος τὸν πατέρα [αὐτοῦ] καὶ τὴν
μητέρα καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυ-
ναικί [αὐτοῦ], καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς
σάρκα μίαν. 31 Τὸ μυστήριον τοῦτο
μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν
καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 32 Πλὴν καὶ
ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ
γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτὸν, ἢ
δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

✠ σι ✠

22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

AD EPHESIOS. V

22 Quoniam vir caput est mulieris,
sicut Christus caput est ecclesiae, sicut
salvator corporis. 23 Sed ut ecclesia
subjecta est Christo, ita et mulieres
viris suis in omnibus. 24 Viri, diligite
uxores vestras, sicut et Christus dilexit
ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea,
25 Ut illam sanctificaret mundans
lavacro aquae in verbo, 26 Ut exhi-
beret ipse sibi gloriosam ecclesiam,
non habentem maculam aut rugam
aut aliquid ejusmodi, sed ut sit sancta
et immaculata. 27 Ita et viri debent
diligere uxores suas ut corpora sua.
Qui suam uxorem diligit, se ipsum
diligit : 28 Nemo enim umquam carnem
suam odio habuit, sed nutrit et fovet
eam, sicut et Christus ecclesiam,
29 Quia membra sumus corporis ejus,
de carne ejus et de ossibus ejus.
30 Propter hoc relinquet homo patrem
et matrem suam et adherabit uxori
suae, et erunt duo in carne una. 31 Sa-
cramentum hoc magnum est, ego autem
dico in Christo et in ecclesia. 32 Verum
tamen et vos singuli unusquisque suam
uxorem sicut se ipsum diligat, uxor
autem ut timeat virum [suum].

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPHESIANS, V.

23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body. 24 Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing. 25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it; 26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word, 27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish. 28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself. 29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church: 30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones. 31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh. 32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church. 33 Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

Epheser, 5.

23 Denn der Mann ist des Weibes Haupt, gleichwie auch Christus das Haupt ist der Gemeinde, und er ist seines Leibes Heiland. 24 Aber wie nun die Gemeinde ist Christo unterthan, also auch die Weiber ihren Männern, in allen Dingen. 25 Ihr Männer, liebet eure Weiber; gleichwie Christus auch geliebet hat die Gemeinde, und hat sich selbst für sie gegeben, 26 Auf daß er sie heiligte, und hat sie gereinigt durch das Wasserbad, im Wort; 27 Auf daß er sie ihm selbst darstellte eine Gemeinde, die herrlich sey, die nicht habe einen Flecken, oder Runzel, oder deß etwas; sondern daß sie heilig sey und unsträflich. 28 Also sollen auch die Männer ihre Weiber lieben, als ihre eigenen Leiber. Wer sein Weib liebet, der liebet sich selbst. 29 Denn niemand hat jemals sein eigen Fleisch gehasset; sondern er nähret es, und pflaget sein, gleichwie auch der Herr die Gemeinde. 30 Denn wir sind Glieder seines Leibes, von seinem Fleisch und von seinem Gebeine. 31 Um deßwillen wird ein Mensch verlassen Vater und Mutter, und seinem Weibe anhangen, und werden zwei Ein Fleisch seyn. 32 Das Geheimniß ist groß; ich sage aber von Christo und der Gemeinde. 33 Doch auch ihr, ja ein jeglicher habe lieb sein Weib, als sich selbst; das Weib aber fürchte den Mann.

ÉPHÉSIENS, V.

23 Car le mari est le chef de la femme, comme Christ est le chef de l'Eglise, qui est son corps, et dont il est le Sauveur. 24 Comme l'Eglise est soumise à Christ, que les femmes le soient donc de même à leurs maris en toutes choses. 25 Vous, maris, aimez vos femmes; comme Christ a aimé l'Eglise, et s'est livré lui-même pour elle, 26 Afin qu'il la sanctifiât, après l'avoir purifiée par le baptême d'eau et par sa parole; 27 Et afin qu'il se la rendit une Eglise glorieuse, qui n'eût ni tache, ni ride, ni rien de semblable; qui fût, au contraire, sainte et irrépréhensible. 28 C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes comme leur propre corps. Celui qui aime sa femme s'aime lui-même. 29 En effet, personne n'a jamais haï sa propre chair; au contraire, il la nourrit et l'entretient, comme fait le Seigneur à l'égard de l'Eglise. 30 Car nous sommes membres de son corps, étant de sa chair et de ses os. 31 C'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et les deux ne seront qu'une seule chair. 32 Ce mystère est grand: je parle de Christ et de l'Eglise. 33 Que chacun de vous aime donc sa femme comme lui-même, et que la femme respecte son mari.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, ε΄.

ΚΕΦ. ε΄.

1 ΤΑ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον. 2 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, 3 ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ Κυρίου. 5 Οἱ δούλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ, 6 Μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίῳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ὡς δούλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς, 7 Μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 8 Εἰδότες ὅτι ἕκαστος ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται παρὰ Κυρίου, εἴτε δούλος εἴτε ἐλεύθερος. 9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῷ. 10 Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμούσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11 Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθυδίας τοῦ διαβόλου, 12 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

✠ ✠ ✠

✠ ✠ ✠

1. **ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ**· ΤΟΤΟ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΔΙΚΑΙΟΝ. 2. **ΤΙΜΑ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΣΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ**, ἣΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΕΝΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ ΕΝ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ, 3. **ἵΝΑ Εὖ ΣΟΙ ΓΕΝΗΤΑΙ ΚΑΙ ΕΣῃ ΜΑΚΡΟΧΡΟΝΙΟΣ** ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ. 4. **ΚΑΙ ΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ**, ΜΗ ΠΑΡΟΡΓΙΖΕΤΕ ΤΑ ΤΕΚΝΑ ὑμῶν, ΑΛΛΑ ΕΚΤΡΕΦΕΤΕ Αὐτὰ ΕΝ ΠΑΙΔΕΙΑ ΚΑΙ ΝΟΥΘΗΣΙΑ ΚΥΡΙΟΥ. 5. **ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ**, ΥΠΑΚΟΥΕΤΕ ΤΟΙΣ ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΚΥΡΙΟΙΣ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΚΑΙ ΤΡΟΜΟΥ ΕΝ ΑΠΛΟΤῃ ΚΑΡΔΙΑΣ ὑμῶν ὡς ΤΩ ΧΡΙΣΤῷ, 6. **ΜΗ ΚΑΤ' ΟΦΘΑΛΜΟΔΟΥΛΙΟΝ** ὡς ΑΝΘΡΩΠΑΡΕΣΚΟΙ, ΑΛΛ' ὡς ΔΟΥΛΟΙ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ Τὸ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΚ ΨΥΧΗΣ, 7. **ΜΕΤ' ΕΥΝΟΙΑΣ** ΔΟΥΛΕΥΟΝΤΕΣ ὡς Τῷ ΚΥΡΙῳ ΚΑΙ ΟὐΚ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ, 8. **ΕΙΔΟΤΕΣ** ὅτι ἕΚΑΣΤΟΣ ΕΑΝ ΤΙ ΠΟΙΗΣῃ ΑΓΑΘΟΝ, ΤΟΤΟ ΚΟΜΙΣΕΤΑΙ ΠΑΡΑ ΚΥΡΙΟΥ, Εἴτε ΔΟΥΛΟΣ Εἴτε ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ. 9. **ΚΑΙ ΟΙ ΚΥΡΙΟΙ**, ΤΑ Αὐτὰ ΠΟΙΕΙΤΕ ΠΡὸς Αὐτούς, ΑΝΕΝΤΕΣ Τὴν ΑΠΕΙΛὴν, ΕΙΔΟΤΕΣ ὅτι καὶ Αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ ΚΥΡΙὸς ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΟὐΡΑΝΟῖΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΨΙΑ ΟὐΚ ΕΣΤΙΝ ΠΑΡ' Αὐτῷ. 10. **ΤΟῦ ΛΟΙΠΟΥ**, ΕΝΔΥΝΑΜΟΥΣΘΕ ΕΝ ΚΥΡΙῳ ΚΑΙ ΕΝ Τῷ ΚΡΑΤΕΙ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11. **ΕΝΔΥΣΑΣΘΕ** τὴν ΠΑΝΟΠΛΙΑΝ τοῦ θεοῦ ΠΡὸς τὸ ΔΥΝΑΣΘΑΙ ὑμᾶς ΣΤΗΝΑΙ ΠΡὸς τὰς ΜΕΤΥΔΙΑΣ τοῦ διαβόλου, 12. **ὍΤΙ** ΟὐΚ ΕΣΤΙΝ ἡμῖν ἡ ΠΑΛΗ ΠΡὸς Αἷμα καὶ ΣΑΡΚΑ, ΑΛΛΑ ΠΡὸς τὰς ΑΡΧΑΣ, ΠΡὸς τὰς ΕΞΟΥΣΙΑΣ, ΠΡὸς τοὺς ΚΟΣΜΟΚΡΑΤΟΡΑΣ τοῦ σκότους τούτου, ΠΡὸς τὰ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ τῆς ΠΟΝΗΡΙΑΣ ἐν τοῖς ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΙΣ.

AD EPHESIOS. VI.

CAPUT VI.

1 FILII, obedite parentibus vestris in Domino: hoc enim justum est. 2 Honora patrem tuum et matrem, quod est mandatum primum in promissione, 3 Ut bene sit tibi et sis longevus super terram. 4 Et patres, nolite ad iracundiam provocare filios vestros, sed educate illos in disciplina et correptione Domini. 5 Servi, obedite dominis carnalibus cum timore et tremore, in simplicitate cordis vestri, sicut Christo, 6 Non ad oculum servientes quasi hominibus placeatis, sed ut servi Christi facientes voluntatem Dei ex animo, 7 Cum bona voluntate servientes sicut Domino et non hominibus, 8 Scientes quoniam unusquisque quodcumque fecerit bonum hoc percipiet a Domino, sive servus sive liber. 9 Et [vos] domini, eadem facite illis, remittentes minas, scientes quia et illorum et vester Dominus est in cælis, et personarum acceptio non est apud eum. 10 De cetero, fratres, confortamini in Domino et in potentia virtutis ejus. 11 Induite vos arma Dei, ut possitis stare adversus insidias diaboli; 12 Quia non est nobis conluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritalia nequitie in cælestibus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPHESIANS, VI.

CHAPTER VI.

1 CHILDREN, obey your parents in the Lord: for this is right. 2 Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise; 3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth. 4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord. 5 Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling; in singleness of your heart, as unto Christ; 6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart; 7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men: 8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free. 9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him. 10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might. 11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil. 12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.

Epheser, 6.

Das 6. Capitel.

1 Ihr Kinder, seyd gehorsam euren Eltern in dem Herrn; denn das ist billig. 2 Ehre Vater und Mutter, das ist das erste Gebot, das Verheißung hat: 3 Auf daß dir wohl gehe, und lange lebest auf Erden. 4 Und ihr Väter, reizet eure Kinder nicht zum Zorn; sondern ziehet sie auf in der Zucht und Vermahnung zu dem Herrn. 5 Ihr Knechte, seyd gehorsam euren leiblichen Herren, mit Furcht und Zittern, in Einfältigkeit eures Herzens, als Christo; 6 Nicht mit Dienst allein vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern als die Knechte Christi, daß ihr solchen Willen Gottes thut von Herzen, mit gutem Willen. 7 Lasset euch dünken, daß ihr dem Herrn dienet, und nicht den Menschen; 8 Und wisset, was ein jeglicher Gutes thun wird, das wird er von dem Herrn empfangen, er sey ein Knecht oder ein Freier. 9 Und ihr Herren, thut auch dasselbige gegen sie, und lasset das Drohen, und wisset, daß auch euer Herr im Himmel ist, und ist bei ihm kein Ansehen der Person. 10 Zuletzt, meine Brüder, seyd stark in dem Herrn, und in der Macht seiner Stärke. 11 Ziehet an den Harnisch Gottes, daß ihr bestehen könnet gegen die listigen Anläufe des Teufels. 12 Denn wir haben nicht mit Fleisch und Blut zu kämpfen; sondern mit Fürsten und Gewaltigen, nemlich mit den Herren der Welt, die in der Finsterniß dieser Welt herrschen, mit den bösen Geistern unter dem Himmel.

ÉPHÉSIENS, VI.

CHAPITRE VI.

1 ENFANTS, obéissez à vos pères et à vos mères, selon le Seigneur; car cela est juste. 2 Honore ton père et ta mère, c'est le premier commandement qui ait une promesse, 3 Afin que tu sois heureux, et que tu vives long-temps sur la terre. 4 Et vous pères, n'aigrissez point vos enfants; au contraire, élevez-les en les gouvernant et en les instruisant selon le Seigneur. 5 Serviteurs, obéissez à ceux qui sont vos maîtres selon la chair, avec crainte et tremblement, dans la simplicité de votre cœur, comme à Christ. 6 Obéissez-leur, non pas seulement sous leurs yeux, comme cherchant à plaire aux hommes, mais comme serviteurs de Christ, en faisant de bon cœur la volonté de Dieu. 7 Servez-les avec affection, comme servant le Seigneur, et non pas les hommes; 8 Sachant que chacun, soit esclave, soit libre, recevra du Seigneur selon le bien qu'il aura fait. 9 Et vous, maîtres, faites envers eux la même chose; abstenez-vous de menaces, sachant que vous avez comme eux un Maître dans le ciel, et que devant lui, il n'y a point acception de personnes. 10 Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur, at dans la puissance de sa force. 11 Revêtez-vous de toutes les armes de Dieu, afin que vous puissiez résister aux embûches du diable. 12 Car nous avons à combattre, non contre le sang et la chair; mais contre les principautés, contre les puissances, contre les princes des ténèbres de ce siècle, contre les esprits de malice dans les airs.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, ε΄.

■ Διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι. 13 Στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὁσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, 14 Καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, 15 Ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνησέσθε πάντα τὰ θέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβῆσαι. 17 Καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχιαν τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστὶν ῥῆμα θεοῦ. 18 Διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσῃ καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων, 19 Καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, 20 Ὅτι ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάζωμαι ὥς δεῖ με λαλῆσαι. 21 Ἴνα δὲ καὶ ὑμεῖς εἰδῆτε τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς δούλος ἐν Κυρίῳ, 22 Ὅν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

✠ ✠ אלהי אלהי

13 **فَلْيَلْبَسُوا** بَرِيَّةَ اللَّهِ **لِيَقْدِرُوا** عَلَى مَقَانِدِ الشَّيْطَانِ فِي يَوْمِ الْغَيْبِ. 14 **وَلْيَقْبِضُوا** خِطَامَ الْحَقِّ فِي خِطَامِ الْحَقِّ. 15 **وَلْيَقْبِضُوا** خِطَامَ الْحَقِّ فِي خِطَامِ الْحَقِّ. 16 **وَلْيَقْبِضُوا** خِطَامَ الْحَقِّ فِي خِطَامِ الْحَقِّ. 17 **وَلْيَقْبِضُوا** خِطَامَ الْحَقِّ فِي خِطَامِ الْحَقِّ. 18 **وَلْيَقْبِضُوا** خِطَامَ الْحَقِّ فِي خِطَامِ الْحَقِّ. 19 **وَلْيَقْبِضُوا** خِطَامَ الْحَقِّ فِي خِطَامِ الْحَقِّ. 20 **وَلْيَقْبِضُوا** خِطَامَ الْحَقِّ فِي خِطَامِ الْحَقِّ. 21 **وَلْيَقْبِضُوا** خِطَامَ الْحَقِّ فِي خِطَامِ الْحَقِّ. 22 **وَلْيَقْبِضُوا** خِطَامَ الْحَقِّ فِي خِطَامِ الْحَقِّ.

AD EPHESIOS, VI.

13 Propterea accipite arma Dei, ut possitis resistere in die malo et in omnibus perfecti stare. 14 State ergo succincti lumbos vestros in veritate, et induti lorica justitiæ. 15 Et calceati pedes in præparatione evangelii pacis, 16 In omnibus sumentes scutem fidei, in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere. 17 Et galeam salutis adsumite, et gladium Spiritus, quod est verbum Dei, 18 Per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in Spiritu, et in ipso vigilantes in omni instantia et obsecratione pro omnibus sanctis, 19 Et pro me, ut detur mihi sermo in apertione oris mei cum fiducia notum facere mysterium evangelii, 20 Pro quo legatione fungor in catena, ita ut in ipso audeam prout oportet me loqui. 21 Ut autem et sciatis vos quæ circa me sunt, quid agam, omnia nota vobis faciet Tychicus carissimus frater et fidelis noster in Domino, 22 Quem misi ad vos in hoc ipsum, ut cognoscatis quæ circa nos sunt et consoletur corda vestra

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPHESIANS, VI

13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. 14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness; 15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace; 16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked. 17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God: 18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints; 19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel, 20 For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak. 21 But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things: 22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your hearts.

Epheser. 6.

13 Um deß willen, so ergreift den Harnisch Gottes, auf daß ihr an dem bösen Tage Widerstand thun, und alles wohl ausrichten, und das Fesd behalten möget. 14 So stehet nun, umgürtet eure Lenden mit Wahrheit, und angezogen mit dem Krebs der Gerechtigkeit. 15 Und an Beinen gestiefelt, als fertig zu treiben das Evangelium des Friedens, damit ihr bereitet seyd. 16 Vor allen Dingen aber ergreift den Schild des Glaubens, mit welchem ihr auslöschen könnet alle feurigen Pfeile des Bösewichts. 17 Und nehmet den Helm des Heils, und das Schwert des Geistes, welches ist das Wort Gottes. 18 Und betet stets in allem Anliegen, mit Bitten und Flehen im Geist, und wachet dazu mit allem Anhalten und Flehen für alle Heiligen, 19 Und für mich, auf daß mir gegeben werde das Wort mit freudigem Aufstun meines Mundes, daß ich möge kund machen das Geheimniß des Evangelii; 20 Welches Bote ich bin in der Kette, auf daß ich darinnen freudig handeln möge, und reden, wie sich gebühret. 21 Auf daß aber ihr auch wisset, wie es um mich stehet, und was ich schaffe, wird es euch alles kund thun Tychicus, mein lieber Bruder und getreuer Diener in dem Herrn; 22 Welchen ich gesandt habe zu euch, um desselbigen willen, daß ihr erfahret, wie es um mich stehet, und daß er eure Herzen tröstete.

ÉPHÉSIENS, VI

13 C'est pourquoi prenez toutes les armes de Dieu, afin que vous puissiez résister dans le mauvais jour, et demeurer fermes après avoir tout surmonté. 14 Soyez donc fermes, ayant vos reins ceints de la vérité, et revêtus de la cuirasse de la justice. 15 Et ayez les pieds chaussés de la bonne volonté de l'Évangile de paix. 16 Prenez surtout le bouclier de la foi, avec lequel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du malin. 17 Prenez aussi le casque du salut, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu. 18 Faites en tout temps, par l'Esprit, toutes sortes de prières et de supplications, veillant à cela avec une entière persévérance, et priant pour tous les saints, 19 Et pour moi aussi, afin qu'il me soit donné de parler en toute liberté, et avec hardiesse, pour faire connaître le mystère de l'Évangile, 20 Pour lequel je suis ambassadeur, quoique chargé de chaînes; afin, dis-je, que je parle librement, comme il faut que je parle. 21 Or, pour que vous aussi vous sachiez en quel état je suis, et ce que je fais, Tychique, notre frère bien-aimé et fidèle ministre du Seigneur, vous informera de tout. 22 Je vous l'ai envoyé tout exprès, afin que vous appreniez quel est notre état, et qu'il console vos cœurs.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, 4.

2 Εὐχαριστοῦν τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπῃ
μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 21 Ἡ χάρις
μετὰ πάντων τῶν ἀγαπόντων τὸν
Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν ἐν
ἀδόξῃ. [Ἄμην.]

❖ ❖ ❖ අනුමාන

مَكْفُلاً خَمْدَ اِسْتَمَّ مَسْفُلاً خَمْدَ
مَسْفُفَةً. فَمِنْ اَلْاِسْمِ اِذَا مَقَعَتْ فَمِنْ
نَعْمَةٍ مَغْفِيَةً. «يُحْبَبُ» خَمْدَ
فَلَمَّا اِجْتَمَعَ اِسْمُهَا مَغْفِيَةً نَعْمَةً
مَغْفِيَةً: «لَا مَضَا اِسْمُهَا»

AD EPHESTOS VI

23 Pax fratribus et caritas cum fide a
Deo Patre et Domino Jesu Christo.
24 Gratia cum omnibus qui diligunt
Dominum [nostrum] Jesum Christum
in incorruptione. [Amen.]

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPHESIANS, VI.

1 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ. 2 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

Epheser, 6.

23 Friede sey den Brüdern, und Liebe mit Glauben, von Gott dem Vater, und dem Herrn Jesu Christo. 24 Gnade sey mit allen, die da Lieb haben unsern Herrn Jesum Christum unverrückt. Amen.

ÉPHÉSIENS, VI.

23 Que la paix et la charité, avec la foi, soient avec les frères, de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus-Christ. 24 Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus-Christ avec pureté! Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD PHILIPPENSES.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΚΕΦ. α.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Τιμόθεος δούλοι Χρι-

στοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν

Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις

σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνις. 1 Χάρις

ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν

καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2 Εὐχαρι-

στῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνηίᾳ

ὑμῶν 4 Πάντοτε ἐν πάσῃ δεῖξει μου

ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν

δέησιν ποιούμενος 5 Ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ

ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης

ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, 6 Πισποῦθώ· αὐτὸ

τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξόμενος ἐν ὑμῖν ἔργον

ἀγαθὸν ἐπιτελεῖσκει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ

Ἰησοῦ, 7 Καθὼς ἐστὶν δικαίον ἐμοὶ

τοῦτο εἶναι ἡμεῖς ὡς ἐστέ, 8 ὅτι ἡμεῖς

τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, ἐν τε

τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ

βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συνκοινωνοὺς

μου τῆς χάριτος πάντας ὑμῶς ὄντας.

✠ Ἄ ✠

✠

✠

✠

✠

✠

✠

✠

✠

✠

✠

✠

✠

✠

✠

✠

✠

✠

✠

✠

✠

AD PHILIPPENSES, CAPUT I.

PAULUS et Timotheus servi Jesu

Christi omnibus sanctis in Christo

Jesu qui sunt Philippis cum episcopis

et diaconibus. 1 Gratia vobis et pax

a Deo Patre nostro et Domino Jesu

Christo. 2 Gratias ago Deo meo in

omni memoria vestri, 4 Semper in

cunctis orationibus meis pro omnibus

vobis cum gaudio deprecationem

faciens 5 Super communicatione vestra

in evangelio a prima die usque nunc,

6 Confidens hoc ipsum quia qui cepit

in vobis opus bonum perficiet usque

in diem Jesu Christi, 7 Sicut est

mihi justum hoc sentire pro omni-

bus vobis, eo quod habeam in corde

vos et in vinculis meis et in de-

fensione et confirmatione evangelii

socios gaudii mei omnes vos esse.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE PHILIPPIANS.

PHILIPPIANS, CHAPTER I.

PAUL and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons: 2 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ. 3 I thank my God upon every remembrance of you, 4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy, 5 For your fellowship in the gospel from the first day until now; 6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ: 7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

Philippier, Capitel 1.

Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christo Jesu zu Philippien, sammt den Bischöfen und Dienern: 2 Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo! 3 Ich danke meinem Gott so oft ich eurer gedenke, 4 (Welches ich allezeit thue in alle meinem Gebet für euch alle, und thue das Gebet mit Freuden,) 5 Ueber eurer Gemeinschaft am Evangelio, vom ersten Tage an bis her. 6 Und bin desselbigen in guter Zuversicht, daß, der in euch angefangen hat das gute Werk, der wird es auch vollführen, bis an den Tag Jesu Christi. 7 Wie es denn mir billig ist, daß ich dermaßen von euch allen halte; darum daß ich euch in meinem Herzen habe, in diesem meinem Gefängniß, darinnen ich das Evangelium verantworte und bekräftige, als die ihr alle mit mir der Gnade theilhaftig seyd.

PHILIPPIENS, CHAPITRE I.

PAUL et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ, à tous les saints en Jésus-Christ qui sont à Philippien, aux évêques, et aux diacres; 2 Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur! 3 Je rends grâces à mon Dieu toutes les fois que je me souviens de vous; 4 En priant toujours pour vous tous avec joie, dans toutes mes prières, 5 À cause de votre attachement à l'Évangile, depuis le premier jour jusqu'à maintenant; 6 Ayant cette assurance, que celui qui a commencé cette bonne œuvre en vous, la perfectionnera jusqu'au jour de Jésus-Christ. 7 Il est bien juste que j'aie ce sentiment à l'égard de vous tous, car je vous porte dans mon cœur, parce que vous avez tous pris part à la grâce qui m'a été donnée dans mes liens, dans la défense et dans la confirmation de l'Évangile.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, Α΄.

• Μαρτυς γάρ μου [ἐστίν] ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. • Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, ¹⁰ Εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εὐδικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ¹¹ Πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἡγιασμένον θεοῦ. ¹² Γινώσκουν δὲ ἐπιβούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐδήλυθεν, ¹³ Ὡστε τοῖς δεσμοῖς μου φανεροῦς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ¹⁴ Καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσotέρας τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον τοῦ θεοῦ λαλεῖν. ¹⁵ Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθοῖον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν. ¹⁶ Οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαὺν τοῦ εὐαγγελίου κείμεναι, ¹⁷ Οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἡγήσας, οἵονοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. ¹⁸ Τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφίσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. Ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. ¹⁹ Οἶδα γάρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

• 1 •

• ἡμῶν ὁ θεὸς μάρτυς ἐστίν ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. • Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, ¹⁰ Εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εὐδικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ¹¹ Πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἡγιασμένον θεοῦ. ¹² Γινώσκουν δὲ ἐπιβούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐδήλυθεν, ¹³ Ὡστε τοῖς δεσμοῖς μου φανεροῦς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ¹⁴ Καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσotέρας τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον τοῦ θεοῦ λαλεῖν. ¹⁵ Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθοῖον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν. ¹⁶ Οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαὺν τοῦ εὐαγγελίου κείμεναι, ¹⁷ Οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἡγήσας, οἵονοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. ¹⁸ Τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφίσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. Ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. ¹⁹ Οἶδα γάρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

AD PHILIPPENSES, I.

• Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Christi Jesu. • Et hoc oro ut caritas vestra magis ac magis abundet in scientia et in omni sensu, ¹⁰ Ut probetis potiora, ut sitis sincere et sine offensa in diem Christi, ¹¹ Repleti fructu justitiæ per Christum Jesum, in gloriam et laudem Dei. ¹² Scire autem vos volo, fratres, quia quæ circa me sunt magis ad profectum venerunt evangelii, ¹³ Ita ut vincula mea manifesta fierent in Christo in omni prætorio et in ceteris omnibus, ¹⁴ Et plures ex fratribus in Domino confidentes vinctis meis abundantius audere sine timore verbum Dei loqui. ¹⁵ Quidam quidem et propter invidiam et contentionem, quidam autem et propter bonam voluntatem Christum prædicant; ¹⁶ Quidam ex caritate, scientes quoniam in defensionem evangelii positus sum, ¹⁷ Quidam autem ex contentione Christum adnuntiant non sincere, existimantes præssuram eo suscitare vinctis meis. ¹⁸ Quid enim? dum omni modo, sive per occasionem sive per veritatem, Christus adnuntietur, et in hoc gaudeo, sed et gaudebo: ¹⁹ Scio enim quia hoc mihi proveniet in salutem per vestram orationem et sub-

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PHILIPPIANS, I.

8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ. 9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment; 10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ; 11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God. 12 But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel; 13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places; 14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear. 15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will: 16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds: 17 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel. 18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice. 19 For I know that this shall turn to my salvation, through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

Philipp., 1.

8 Denn Gott ist mein Zeuge, wie mich nach euch allen verlanget von Herzensgrund in Jesu Christo. 9 Und darum bete ich, daß eure Liebe je mehr und mehr reich werde in allerlei Erkenntniß und Erfahrung; 10 Daß ihr prüfen möget, was das Beste sey; auf daß ihr seyd lauter und unanständig bis auf den Tag Christi, 11 Erfüllet mit Früchten der Gerechtigkeit, die durch Jesum Christum geschehen (in euch) zur Ehre und Lobе Gottes. 12 Ich lasse euch aber wissen, lieben Brüder, daß, wie es um mich stehet, das ist nur mehr zur Förderung des Evangelii gerathen; 13 Also, daß meine Bande offenbar geworden sind in Christo, in dem ganzen Reichthum, und bei den andern allen: 14 Und viele Brüder in dem Herrn aus meinen Banden Zuversicht gewonnen, desto dürstiger geworden sind, das Wort zu reden ohne Scheu. 15 Etlіche zwar predigen Christum auch um Haß und Haders willen; etliche aber aus guter Meinung. 16 Jene verkündigen Christum aus Zank, und nicht lauter; denn sie meinen, sie wollen eine Trübsal zuwenden meinen Banden. 17 Diese aber aus Liebe; denn sie wissen, daß ich zur Verantwortung des Evangelii hier liege. 18 Was ist ihm aber denn? Daß nur Christus verkündiget werde allerlei Weise, es geschehe zufallens, oder rechter Weise; so freue ich mich doch darinnen, und will mich auch freuen. 19 Denn ich weiß, daß mir dasselbige gelinget zur Seligkeit durch euer Gebet, und durch Handreichung des Geistes Jesu Christi.

PHILIPPIENS, I.

8 Aussi Dieu m'est témoin que je vous aime tous tendrement, d'une affection cordiale en Jésus-Christ. 9 Et je lui demande cette grâce, que votre charité abonde encore de plus en plus, en connaissance et en toute intelligence, 10 Pour que vous discerniez bien ce qui est bien de ce qui est mal, afin que vous soyez purs et irrépréhensibles jusqu'au jour de Christ, 11 Remplis des fruits de la justice, qui viennent par Jésus-Christ, à la gloire et à la louange de Dieu. 12 Or, mes frères, je veux que vous sachiez que les choses qui me sont arrivées ont même contribué à l'avancement de l'Évangile; 13 De sorte que les chaînes que je porte pour Christ sont devenues célèbres dans tout le Prétoire, et partout ailleurs; 14 Et que plusieurs de nos frères dans le Seigneur, encouragés par mes chaînes, osent annoncer la parole plus hardiment, et sans crainte. 15 Il est vrai que quelques-uns prêchent Christ par envie et par un esprit de contention, mais d'autres le font avec un sentiment de bienveillance. 16 Les uns, *dis-je*, annoncent Christ par un esprit de contention, et non pas purement, croyant ajouter de l'affliction à mes chaînes; 17 Mais les autres le font avec charité, sachant que je suis établi pour la défense de l'Évangile. 18 Mais qu'importe? Pourvu que Christ soit annoncé de quelque manière que ce soit, par un zèle apparent, ou avec sincérité; c'est une chose dont je me réjouis, et je m'en réjouirai toujours. 19 Car je sais que, par votre prière, et par le secours de l'Esprit de Jésus-Christ, cela tournera à mon salut,

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, α'.

20 Κατὰ τὴν ὑποκαταδοκίαν καὶ ἀπειθᾶ μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

21 Ἐμοὶ γάρ το ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. 22 Εἰ δέ το ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰσέσσομαι οὐ γνωρίζω. 23 Συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν διῶ, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι· πολλῶ γὰρ μᾶλλον κρείσσον· 24 Τὸ δὲ ἐπιμεῖναι τῇ σαρκὶ ἀναγκαϊότερον δι' ὑμᾶς.

25 Καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ παραμένω πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,

26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. 27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἄλθων καὶ ἰδὼν ὑμῶς εἴτε ἄπων ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν,

ὅτι στέκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναδελφύοντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, 28 Καὶ μὴ περιφρονημένοι ἐν μηδεὶ ἰσχύϊ ἀπικειμένους, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ὑδαῖς ἀπολείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ. 29 Ὅτι ὑμῖν ἔχαρισθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,

✠ 1 ✠

20 Ἰνὰ κατὰ τὴν ὑποκαταδοκίαν καὶ ἀπειθᾶ μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. 21 Ἐμοὶ γάρ το ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. 22 Εἰ δέ το ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰσέσσομαι οὐ γνωρίζω. 23 Συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν διῶ, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι· πολλῶ γὰρ μᾶλλον κρείσσον· 24 Τὸ δὲ ἐπιμεῖναι τῇ σαρκὶ ἀναγκαϊότερον δι' ὑμᾶς. 25 Καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ παραμένω πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, 26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. 27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἄλθων καὶ ἰδὼν ὑμῶς εἴτε ἄπων ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, 28 Καὶ μὴ περιφρονημένοι ἐν μηδεὶ ἰσχύϊ ἀπικειμένους, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ὑδαῖς ἀπολείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ. 29 Ὅτι ὑμῖν ἔχαρισθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,

AD PHILIPPENSES, I.

20 Secundum expectationem et spem meam, quia in nullo confundar, sed in omni fiducia sicut semper et nunc magnificabitur Christus in corpore meo, sive per vitam sive per mortem.

21 Mihi vivere enim Christus est et mori lucrum: 22 Quod si vivere in carne, hic mihi fructus operis est, et quid eligam ignoro. 23 Coartor autem a duobus, desiderium habens dissolvi et cum Christo esse, multo magis melius; 24 Permanere autem in carne necessarium est propter vos. 25 Et hoc confidens scio quia manebo et per-

manebo omnibus vobis ad profectum vestrum et gaudium fidei, 26 Ut gratulatio vestra abundet in Christo Jesu in me per meum adventum iterum ad vos. 27 Tantum digne evangelio Christi conversamini, ut sive cum venero et videro vos sive absens audiam de vobis,

quia statis in uno spiritu unianimes, conlaborantes fidei evangelii, 28 Et in nullo terreamini ab adversariis; quae est illis causa perditionis, vobis autem salutis, et hoc a Deo: 29 Quia vobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum credatis, sed ut etiam pro illo patiamini.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PHILIPPIANS, I.

20 According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death. 21 For to me to live is Christ, and to die is gain. 22 But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not. 23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better: 24 Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you. 25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith; 26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again. 27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel; 28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God. 29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

Philipp, 1.

20 Wie ich endlich warte und hoffe, daß ich in keinerlei Stuck zu Schanden werde; sondern daß mit aller Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit, also auch jetzt, Christus hoch gepriesen werde an meinem Leibe, es sey durch Leben oder durch Tod. 21 Denn Christus ist mein Leben, und Sterben ist mein Gewinn. 22 Sintemal aber im Fleisch Leben dienet mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll. 23 Denn es liegt mir beides hart an: Ich habe Lust abzuschneiden, und bei Christo zu seyn, welches auch viel besser wäre; 24 Aber es ist nöthiger im Fleisch bleiben um euretwillen. 25 Und in guter Zuversicht weiß ich, daß ich bleiben, und bei euch allen seyn werde, euch zur Förderung und zur Freude des Glaubens; 26 Auf daß ihr euch sehr rühmen möget in Christo Jesu an mir, durch meine Zukunft wieder zu euch. 27 Wandelt nur würdiglich dem Evangelio Christi, auf daß, ob ich komme und sehe euch, oder abwesend von euch höre, daß ihr stehet in Einem Geist und Einer Seele, und sammt uns kämpfen für den Glauben des Evangelii; 28 Und euch in keinem Wege erschrecken lasset von den Widersachern, welches ist eine Anzeige, ihnen der Verdammniß, euch aber der Seligkeit; und dasselbige von Gott. 29 Denn euch ist gegeben um Christi willen zu thun, daß ihr nicht allein an ihn glaubet, sondern auch um seinerwillen leidet;

PHILIPPIENS, I.

20 Selon ma ferme attente et mon espérance, que je ne serai confondu en rien; mais qu'en toute assurance, Christ sera maintenant, comme il l'a toujours été, glorifié en mon corps, soit par ma vie, soit par ma mort. 21 Car Christ est ma vie, et mourir m'est un gain. 22 Mais je ne sais, ni s'il m'est avantageux de vivre dans ce corps, ni ce que je dois choisir. 23 En effet, je suis pressé des deux côtés, car j'ai le désir de quitter ce monde, et d'être avec Christ. *Cela serait* beaucoup meilleur. 24 Mais il est plus nécessaire pour vous que je demeure dans ce corps. 25 Or, je suis persuadé et je sais que j'y demeurerai et que je demeurerai avec vous tous pour votre avancement, et pour vous rejouir dans la foi; 26 Afin que, par mon retour au milieu de vous, vous ayez en moi un sujet de vous glorifier pleinement en Jésus-Christ. 27 Seulement conduisez-vous d'une manière digne de l'Évangile de Christ; afin que, soit que je vienne vous voir, ou que je sois absent, j'apprenne, en ce qui vous concerne, que vous persistez à combattre ensemble pour la foi de l'Évangile, avec un même esprit et un même cœur, et sans vous laisser effrayer en rien par vos adversaires. 28 Cela est pour eux une preuve de perdition, et pour vous de salut. Or, cela vient de Dieu; 29 Parce qu'il vous a fait la grâce, dans ce qui a rapport à Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, α'. β.

• Τον αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες ὡς εἶδετε
ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

ΚΕΦ. β.

• Εἰ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ,
εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοι-
νωσία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ
οἰκτιρμοί, • Πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν
ἵνα τὸ αὐτὸ φρονήτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην
ἔχοντες, σύνψυχοι, τὸ ἐν φρονούντες,
• Μηδὲν κατ' ἐριθειαν μηδὲ κατὰ κeno-
δοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλή-
λων ὑποτασσάμενοι ἀλλήλοις.
• Μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστοι σκοποῦντες,
ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων ἕκαστοι. • Τοῦτο
[γάρ] φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ, • Ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων
οὐχ ἄρπαγμόν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα
θεῷ, • Ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν
δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων
γενόμενος καὶ σχηματὶ ἐύρεθεις ὡς
ἄνθρωπος, • Εταπεινώσεν ἑαυτὸν
γενόμενος ὑπῆκοος μέχρι θανάτου, θα-
νάτου δὲ σταυροῦ. • Διὸ καὶ ὁ θεὸς
αὐτὸν ὑπερίψωσεν καὶ ἐχαρίσατο
αὐτῷ τὸ ὄνομα, τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,
• ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν
γόνυ καμψῇ ἐπουρανίων καὶ ἐπι-
γείων καὶ καταχθονίων, • Καὶ πᾶσα
γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι Κύριος
Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

516

• • • • •

• • • • •

• • • • •

• • • • •

AD PHILIPPENSES, I. II

• Idem certamen habentes quale et
vidistis in me et nunc audistis de me.

CAPUT II.

• Si qua ergo consolatio in Christo,
si quod solacium caritatis, si quod
societas spiritus, si quid viscera et
miserationes, • Implete gaudium meum,
ut idem sapiatis, eandem caritatem
habentes, unianimes, id ipsum sentien-
tes, • Nihil per contentionem neque
per inanem gloriam, sed in humilitate
superiores sibi invicem arbitrantēs,
• Non quæ sua sunt singuli conside-
rantes, sed et ea quæ aliorum. • Hoc
enim sentite in vobis, quod et in Christo
Jesu, • Qui cum in forma Dei esset,
non rapinam arbitratus est esse æ-
qualem Deo, • Sed semet ipsum
exinanivit formam servi accipiens, in
similitudinem hominum factus, et
habitu inventus ut homo, • Humilia-
vit semet ipsum factus obediens usque
ad mortem, mortem autem crucis.
• Propter quod et Deus illum exaltavit
et donavit illi nomen super omne
nomen, • Ut in nomine Jesu omni
genu flectatur cælestium et terrestrium
et infernorum, • Et omnis lingua
confiteatur quia Dominus Jesus
Christus in gloria est Dei Patris.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

PHILIPPIANS, I. II.

30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

CHAPTER II.

1 If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies, 2 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind. 3 Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves, 4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others. 5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: 6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: 7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: 8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. 9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: 10 That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth; 11 And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Philipp, 1. 2.

30 Und habet denselbigen Kampf, welchen ihr an mir gesehen habt, und nun von mir höret.

Das 2. Capitel.

1 Ist nun bei euch Ermahnung in Christo, ist Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des Geistes, ist herzlichste Liebe und Barmherzigkeit: 2 So erfüllet meine Freude, daß ihr Eines Sinnes seyd, gleiche Liebe habet, einmüthig und einhellig seyd; 3 Nichts thut durch Zank oder eitle Ehre, sondern durch Demuth achtet euch unter einander einer den andern höher, denn sich selbst, 4 Und ein jeglicher sehe nicht auf das Seine, sondern auf das, das des Andern ist. 5 Ein jeglicher sey gesinnet, wie Jesus Christus auch war; 6 Welcher, ob er wohl in göttlicher Gestalt war, hielt er es nicht für einen Raub, Gott gleich seyn; 7 Sondern äußerte sich selbst und nahm Knechts Gestalt an, ward gleich wie ein anderer Mensch, und an Geberden als ein Mensch erfunden. 8 Er erniedrigte sich selbst, und ward gehorsam bis zum Tode, ja zum Tode am Kreuz. 9 Darum hat ihn auch Gott erhöht, und hat ihm einen Namen gegeben, der über alle Namen ist: 10 Daß in dem Namen Jesu sich beugen sollen alle derer Kniee, die im Himmel und auf Erden, und unter der Erde sind; 11 Und alle Zungen bekennen sollen, daß Jesus Christus der Herr sey, zur Ehre Gottes des Vaters.

PHILIPPIENS, I. II.

30 En soutenant le même combat où vous m'avez vu, et où vous apprenez que je suis encore.

CHAPITRE II.

1 Si donc il y a quelque consolation en Christ, s'il y a quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque communion d'esprit, s'il y a quelque affection cordiale, et quelque compassion, 2 Rendez ma joie parfaite, étant d'un même sentiment, ayant un même amour, n'étant qu'une même âme, n'ayant qu'un seul sentiment. 3 Que rien ne se fasse par contention, ou par vaine gloire; mais que, par l'humilité, chacun estime les autres plus excellents que lui-même. 4 Que chacun ait égard, non à ses propres intérêts, mais à ceux des autres. 5 Ayez donc les mêmes sentiments qu'a eus Jésus-Christ. 6 Qui étant en forme de Dieu, n'a point regardé comme une usurpation d'être égal à Dieu: 7 Mais il s'est anéanti lui-même, en prenant la forme de serviteur, en devenant semblable aux hommes; 8 Et ayant été trouvé en figure comme un homme, il s'est abaissé lui-même, en se rendant obéissant jusqu'à la mort, jusqu'à la mort même de la croix. 9 C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout autre nom: 10 Afin qu'au nom de Jésus, tout ce qui est dans le ciel, sur la terre, et sous la terre, fléchisse le genou, 11 Et que toute langue confesse que Jésus-Christ est le Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, Β.

13 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ἠπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·
 14 Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλει καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. 15 Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, 16 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, 17 Λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἑμοί εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. 18 Ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· 19 Τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συχαίρετέ μοι. 20 Ἐλπίζω δε ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καὶ γὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. 21 Οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει· 22 Οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 23 Τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἑμοί ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

✠ ✠ ✠

13 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ἠπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·
 14 Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλει καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. 15 Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, 16 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, 17 Λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἑμοί εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. 18 Ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· 19 Τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συχαίρετέ μοι. 20 Ἐλπίζω δε ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καὶ γὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. 21 Οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει· 22 Οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 23 Τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἑμοί ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

AD PHILIPPENSES, II.

13 Itaque, carissimi mei, sicut semper obcaedistis, non ut in praesentia mei tantum, sed multo magis nunc in absentia mea cum metu et tremore vestram salutem operamini: 14 Deus enim est qui operatur in vobis et velle et perficere, pro bona voluntate. 15 Omnia autem facite sine murmurationibus et hesitationibus, 16 Ut sitis sine querella et simplices filii Dei sine reprehensione in medio nationis pravæ et perversæ, inter quos lucetis sicut luminaria in mundo, 17 Verbum vitæ continentes, ad gloriam meam in die Christi, quia non in vacuum cucurri neque in vacuum laboravi. 18 Sed et si immolor supra sacrificium et obsequium fidei vestræ, gaudeo et congratulor omnibus vobis: 19 Id ipsum autem et vos gaudete et congratulamini mihi. 20 Spero autem in Domino Jesu Timotheum cito me mittere ad vos, ut et ego bono animo sim cognitis quæ circa vos sunt. 21 Neminem enim habeo tam unanimum, qui sincera adfectione pro vobis sollicitus sit: 22 Omnes enim sua quærant, non quæ sunt Jesu Christi. 23 Experimentum autem ejus cognoscite, quoniam sicut patri filius mecum servivit in evangelio.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PHILIPPIANS, II.

11 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling. 12 For it is God which worketh in you both to will and to do of *his* good pleasure. 13 Do all things without murmurings and disputings: 14 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world; 15 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain. 16 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all. 17 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me. 18 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state. 19 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state. 20 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's. 21 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

Philipp, 2.

12 Also, meine Liebsten, wie ihr allezeit seyd gehorsam Gewesen, nicht allein in meiner gegenwärtigkeit, sondern auch nun vielmehr in meinem Abwesen; schaffet, daß ihr selig werdet, mit Furcht und Zittern. 13 Denn Gott ist es, der in euch wirkt beide das Wollen und das Vollbringen, nach seinem Wohlgefallen. 14 Thut alles ohne Murren, und ohne Zweifel; 15 Auf daß ihr seyd ohne Tadel und lauter, und Gottes Kinder, unsträflich mitten unter dem unschlächtigen und verkehrten Geschlecht, unter welchem ihr scheint als Lichter in der Welt; 16 Damit, daß ihr haltet ob dem Wort des Lebens, mir zu einem Ruhm an dem Tage Christi, als der ich nicht vergeblich gelaufen, noch vergeblich gearbeitet habe. 17 Und ob ich geopfert werde über dem Opfer und Gottesdienst eures Glaubens; so freue ich mich, und freue mich mit euch allen. 18 Desselbigen sollt ihr euch auch freuen, und sollt euch mit mir freuen. 19 Ich hoffe aber in dem Herrn Jesu, daß ich Timotheum bald werde zu euch senden, daß ich auch erquicket werde, wenn ich erfahre, wie es um euch stehet. 20 Denn ich habe keinen, der so gar meines Sinnes sey, der so herzlich für euch forget. 21 Denn sie suchen alle das Ihre, nicht das Christi Jesu ist. 22 Ihr aber wisset, daß er rechtschaffen ist; denn wie ein Kind dem Vater, hat er mit mir gedienet am Evangelio.

PHILIPPIENS, II.

12 C'est pourquoi, mes bien-aimés, ainsique vous m'avez toujours écouté, ayez soin, non-seulement comme vous faites en ma présence, mais bien plus maintenant que je suis absent, de travailler à votre propre salut avec crainte et tremblement. 13 Car c'est Dieu qui produit en vous la volonté et l'exécution, selon son bon plaisir. 14 Faites toutes choses sans murmures, et sans disputes; 15 Afin que vous soyez sans reproche, et sans tache, enfants de Dieu, irrépréhensibles au milieu d'une génération corrompue et perverse, au sein de laquelle vous brillez comme des flambeaux dans le monde, en portant la parole de la vie; 16 En sorte qu'au jour de Christ, je puisse me glorifier de n'avoir point couru en vain, ni travaillé en vain. 17 Que si même je sers d'aspersion sur le sacrifice et le culte de votre foi, j'en ai de la joie; et je m'en réjouis avec vous tous. 18 Vous pareillement ayez-en aussi de la joie, et réjouissez-vous-en avec moi. 19 Or, j'espère, en notre Seigneur Jésus, vous envoyer bientôt Timothée, afin que j'aie des consolations lorsque j'aurai appris votre état. 20 Car je n'ai personne qui me soit *autant* uni d'esprit, et qui prenne part plus sincèrement *que lui* à ce qui vous concerne. 21 En effet, tous cherchent leur intérêt particulier, et non les intérêts de Jésus-Christ. 22 Mais, *lui*, vous savez qu'il a été mis à l'épreuve, puisqu'il a servi avec moi dans la *prédication* de l'Évangile, comme un enfant sert son père.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, β. γ.

21 Τούτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι
ὡς ἂν ὀφίδω τὰ περὶ ἐμὴ ἐξαυτῆς.
22 Πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς
ταχὺς ἐλευσάμεναι. 23 Ἀναγκαῖον δὲ
ἡγησάμην, Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν
καὶ συνεργὸν καὶ συνστρατιώτην μου,
ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν
τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,
24 Ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς
καὶ ἰδύμενόν, ὅπως ἴκοντα ὅτι
ἡσθένησεν. 25 Καὶ γὰρ ἡσθένησεν
παρὰ λόγον θανάτου· ἀλλὰ ὁ θεὸς
ἡλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον
ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην
σχῶ. 26 Σπουδαιότερος οὖν ἔπεμψα
αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρήτε
καὶ γὼ ἀλυπότερος εἶ. 27 Προσδέχεσθε
οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς,
καὶ τοῖς ἐπισημίαις ἀγαπᾶτε ἔχοντες.
28 Ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι
θανάτου ἡγγισεν παραβολενόμενος τῇ
ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν
ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.

ΚΕΦ. γ.

1 ΤΟ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, χαίρετε
ἐν Κυρίῳ. Τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν
ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρὸν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κα-
κοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.

* * * * *

21 Τούτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι
ὡς ἂν ὀφίδω τὰ περὶ ἐμὴ ἐξαυτῆς.
22 Πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς
ταχὺς ἐλευσάμεναι. 23 Ἀναγκαῖον δὲ
ἡγησάμην, Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν
καὶ συνεργὸν καὶ συνστρατιώτην μου,
ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν
τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,
24 Ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς
καὶ ἰδύμενόν, ὅπως ἴκοντα ὅτι
ἡσθένησεν. 25 Καὶ γὰρ ἡσθένησεν
παρὰ λόγον θανάτου· ἀλλὰ ὁ θεὸς
ἡλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον
ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην
σχῶ. 26 Σπουδαιότερος οὖν ἔπεμψα
αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρήτε
καὶ γὼ ἀλυπότερος εἶ. 27 Προσδέχεσθε
οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς,
καὶ τοῖς ἐπισημίαις ἀγαπᾶτε ἔχοντες.
28 Ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι
θανάτου ἡγγισεν παραβολενόμενος τῇ
ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν
ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.

* * * * *

1 ΤΟ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, χαίρετε
ἐν Κυρίῳ. Τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν
ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρὸν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κα-
κοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.

AD PHILIPPENSES, II. III.

21 Hunc igitur spero me mittere
[ad vos] mox ut videro que circa
me sunt: 22 Confido autem Domino
quoniam et ipse veniam ad vos cito.
23 Necessarium autem existimavi
Epaphroditum fratrem et cooperato-
rem et commilitonem meum, vestrum
[autem] apostolum et ministrum ne-
cessitatis mee, mittere ad vos, 24 Quo-
niam quidem omnes vos desiderabat,
et mœstus erat propterea quod audie-
ratis illum infirmatum. 25 Nam et
infirmatus est usque ad mortem: sed
Deus misertus est ejus, non solum
autem ejus verum etiam et mei, ne
tristitiam super tristitiam haberem.
26 Festinantius ergo misi illum, ut viso
eo iterum gaudeatis et ego sine tristitia
sim. 27 Excipite itaque illum cum
omni gaudio in Domino, et ejusmodi
cum honore habitote, 28 Quoniam
propter opus Christi usque ad mortem
accessit tradens animam suam, ut im-
pleret id quod ex vobis deerat erga
meum obsequium.

CAPUT III.

1 DE cetero, fratres mei, gaudete in
Domino. Eadem vobis scribere mihi
quidem non pigrum, vobis autem
necessarium. 2 Videte canes, videte
malos operarios, videte concisionem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PHILIPPIANS, II. III.

²³ Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me. ²⁴ But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly. ²⁵ Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants. ²⁶ For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick. ²⁷ For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow. ²⁸ I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful. ²⁹ Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation: ³⁰ Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

CHAPTER III.

¹ FINALLY, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe. ² Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

Philipp, 2. 3.

²³ Denselbigen, hoffe ich, werde ich senden von Stund an, wenn ich erfahren habe, wie es um mich stehet. ²⁴ Ich vertraue aber in dem Herrn, daß auch ich selbst schier kommen werde. ²⁵ Ich habe es aber für nöthig angesehen, den Bruder Epaphroditum zu euch zu senden, der mein Gehülfe und Mistreiter, und euer Apostel und meiner Nothdurft Diener ist; ²⁶ Sintemal er nach euch allen Verlangen hatte, und war hoch bekümmert, darum, daß ihr gehöret hättet, daß er krank war gewesen. ²⁷ Und er war zwar todtkrank, aber Gott hat sich über ihn erbarmet; nicht allein über ihn, sondern auch über mich, auf daß ich nicht eine Traurigkeit über die andere hätte. ²⁸ Ich habe ihn aber desto eilender gesandt, auf daß ihr ihn sehet, und wieder fröhlich werdet, und ich auch der Traurigkeit weniger habe. ²⁹ So nehmet ihn nun auf in dem Herrn, mit allen Freuden, und habt solche in Ehren. ³⁰ Denn um des Werks Christi willen ist er dem Tode so nahe gekommen, da er sein Leben geringe bedachte, auf daß er mir dienete an euer Statt.

Das 3. Capitel.

¹ Weiter, lieben Brüder, freuet euch in dem Herrn! Daß ich euch immer einerlei schreibe, verdrießt mich nicht, und macht euch desto gewisser. ² Sehet auf die Hunde, sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die Zerschneidung.

PHILIPPIENS, II. III.

²³ J'espère donc l'envoyer dès que j'aurai pourvu à mes affaires. ²⁴ Et j'ai cette confiance au Seigneur, que moi-même aussi j'irai vous voir bientôt. ²⁵ Mais dès à présent j'ai cru nécessaire de vous envoyer Épaphrodite, mon frère, mon compagnon d'œuvre et mon compagnon d'armes, qui est votre envoyé, et qui m'a secouru dans mes besoins. ²⁶ Car il désirait ardemment de vous voir tous, et il était fort affligé de ce que vous aviez appris qu'il avait été malade. ²⁷ En effet, il a été malade, et fort près de la mort; mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse. ²⁸ Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, afin qu'en le revoyant vous ayez de la joie, et que j'aie moins de tristesse. ²⁹ Recevez-le donc dans le Seigneur, avec une grande joie; et honorez ceux qui sont tels que lui. ³⁰ Car il a été près de la mort pour l'œuvre de Christ, n'ayant aucun égard à sa propre vie, afin de suppléer au service que vous ne pouviez me rendre vous-mêmes.

CHAPITRE III.

¹ AU reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Il ne m'est point pénible de vous écrire les mêmes choses, et c'est une sûreté pour vous. ² Prenez garde aux chiens; prenez garde aux mauvais ouvriers. Prenez garde à la fausse circoncision;

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, γ'.

• Ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, • Καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον, • Περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φυλῆς Βενιαμὴν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, • Κατὰ ζήλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. 7 [Ἀλλὰ] ἄτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤρημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. • Ἀλλὰ μενούργε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχου τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐξημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα [εἶναι] ἵνα Χριστὸν κερδήσω, • Καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην, ἐπὶ τῇ πίστει, 10 Τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ [τὴν] κοινωνίαν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, 11 Εἵπωσ καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν. 11 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

• • •

• • • ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, • Καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον, • Περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φυλῆς Βενιαμὴν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, • Κατὰ ζήλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. 7 [Ἀλλὰ] ἄτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤρημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. • Ἀλλὰ μενούργε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχου τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐξημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα [εἶναι] ἵνα Χριστὸν κερδήσω, • Καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην, ἐπὶ τῇ πίστει, 10 Τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ [τὴν] κοινωνίαν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, 11 Εἵπωσ καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν. 11 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

AD PHILIPPENSES, III.

• Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu Deo servimus et gloriamur in Christo Jesu, et non in carne fiduciam habentes; • Quamquam ego habeam confidentiam et in carne. Si quis alius videtur confidere in carne, ego magis, • Circumcisis octava die, ex genere Israhel, de tribu Benjamin, Hebraeus ex Hebraeis, secundum legem Phariseus, • Secundum æmulationem persequens ecclesiam Dei, secundum justitiam quæ in lege est conversatus sine querella. 7 Sed quæ mihi fuerunt lucra, hæc arbitratus sum propter Christum detrimenta. • Verum tamen et existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini mei, propter quem omnia detrimentum feci et arbitrator ut stercora, ut Christum lucri faciam, • Et inveniar in illo non habens meam justitiam quæ ex lege est, sed illam quæ ex fide est Christi, quæ ex Deo est justitia in fide, 10 Ad agnoscendum illum et virtutem resurrectionis ejus et societatem passionum illius configuratus morti ejus, 11 Si quo modo occurram ad resurrectionem quæ est ex mortuis. 11 Non quod jam acceperim aut jam perfectus sim: sequor autem si comprehendam in quo et comprehensus sum a Christo Jesu.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PHILIPPIANS, III.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh. 4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more: 5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee; 6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless. 7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ. 8 Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ, 9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith: 10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death; 11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead. 12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

Philipp, 3.

3 Denn wir sind die Beschneidung, die wir Gott im Geist dienen, und rühmen uns von Christo Jesu, und verlassen uns nicht auf Fleisch. 4 Biewohl ich auch habe, daß ich mich Fleisches rühmen möchte. So ein anderer sich dünken läßt, er möge sich Fleisches rühmen, ich viel mehr: 5 Der ich am achten Tage beschnitten bin, einer aus dem Volk von Israel, des Geschlechts Benjamin, ein Ebräer aus den Ebräern, und nach dem Gesetz ein Phariseer; 6 Nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeinde, nach der Gerechtigkeit im Gesetz gewesen unsträfflich. 7 Aber was mir Gewinn war, das habe ich um Christi willen für Schaden geachtet. 8 Denn ich achte es alles für Schaden gegen der überschwänglichen Erkenntniß Christi Jesu, meines Herrn, um welches willen ich alles habe für Schaden gerechnet, und achte es für Dreck, auf daß ich Christum gewinne, 9 Und in ihm erfunden werde; daß ich nicht habe meine Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz, sondern die durch den Glauben an Christum kommt, nemlich die Gerechtigkeit, die von Gott dem Glauben zugerechnet wird; 10 Zu erkennen ihn, und die Kraft seiner Auferstehung, und die Gemeinschaft seiner Leiden, daß ich seinem Tode ähnlich werde; 11 Damit ich entgegen komme zur Auferstehung der Todten. 12 Nicht, daß ich es schon ergriffen habe, oder schon vollkommen sey; ich jage ihm aber nach, ob ich es auch ergreifen möchte, nachdem ich von Christo Jesu ergriffen bin.

PHILIPPIENS, III.

3 Car la *vraie* circoncision, c'est nous qui servons Dieu en esprit, et qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui ne mettons point notre confiance dans la chair, 4 Quoique je pusse bien aussi avoir confiance dans la chair. Si quelqu'autre croit qu'il a sujet de se confier dans la chair, j'en ai encore davantage, 5 Moi, circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu né d'Hébreux; quant à la loi, Pharisien; 6 Quant au zèle, persécuteur de l'Eglise; quant à la justice selon la loi, à l'abri de tout reproche. 7 Mais ce qui m'était un gain, je l'ai regardé comme une perte pour l'amour de Christ. 8 Et certes, je regarde toutes les autres choses comme une perte, en comparaison de l'excellence de la connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour l'amour duquel je me suis privé de toutes ces choses. Et je les estime comme du fumier, afin que je gagne Christ, 9 Et que je sois trouvé en lui, ayant, non point ma justice, celle qui vient de la loi, mais celle qui vient de la foi en Christ, la justice qui *vient* de Dieu par la foi; 10 Afin que je connaisse Jésus-Christ, et l'efficace de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, en me rendant conforme à lui dans sa mort; 11 Pour parvenir, si je puis, à la résurrection des morts. 12 Ce n'est pas que j'aie déjà atteint *le but*, ou que je sois déjà arrivé à la perfection; mais je poursuis ma *course* pour saisir ce *prix*, pour lequel Jésus-Christ m'a saisi.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, γ'.

13 Ἀλλὰ φανερὸν ἐστὶν ὅτι οὕτως λογι-
ζομαι κατεληγμένα· ἐν δέ, τὰ μὲν
ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμ-
προσθεν ἐπέκτεινόμενος, 14 Κατὰ σκοπὸν
δίδωκε εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἁνῶ κλήσεως
τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 Ὅσοι
οὖν τέλειαι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ ἃ τι
ἐτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν
ἀποκαλύψει· 16 Πλὴν εἰς δὲ ἐφθάσαμεν,
τῷ αὐτῷ στοιχεῖν [κανόνι, τὸ αὐτὸ
φρονεῖν]. 17 Συνμμηταί μου γίνεσθε,
ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτως
περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.
18 Πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὕτως
πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ
κατανοοῦμεν, τοὺς ἰσχυροὺς τοῦ σταιραῦ
τοῦ Χριστοῦ, 19 Ὡς τὸ τέλος ἀπώλεια,
ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ
αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπὶ γῆρα φρονούν-
τες. 20 Ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν
οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα
ἀπεκδεχομεθα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,
21 Ὁς μετασχηματίζει τὸ σῶμα τῆς
ταπεινώσεως ἡμῶν [εἰς τὸ γενέσθαι
αὐτὸ] σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης
αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐκτίσιν τοῦ δεικνύοντος
αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.

324

25 صلى الله عليه وسلم + ٢٦

[illegible]

AD PHILIPPENSES, III.

13 Fratres, ego me non arbitror comprehēdisse : unum autem, quæ quidem retro sunt obliviscens, ad ea vero quæ sunt priora extendens me, 14 Ad destinatum persequor, ad brabium supernæ vocationis Dei in Christo Jesu. 15 Quicumque ergo perfecti, hoc sentiamus : et si quid aliter sapitis, et hoc vobis Deus revelabit. 16 Verum tamen ad quod pervenimus, ut idem sapiamus et in eadem permaneamus regula. 17 Imitatores mei estote, fratres, et observate eos qui ita ambulant sicut habetis formam nos. 18 Multi enim ambulant, quos sæpe dicebam vobis, nunc autem et flens dico, inimicos crucis Christi, 19 Quorum finis interitus, quorum Deus venter et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt. 20 Nostra autem conversatio in cælis est, unde etiam Salvatorem expectamus Dominum Jesum Christum, 21 Qui reformabit corpus humilitatis nostræ configuratum corpori claritatis sue secundum operationem qua possit etiam subicere sibi omnia.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PHILIPPIANS, III.

13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing *I do*, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before, 14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus. 15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you. 16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing. 17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample. 18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ: 19 Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.) 20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ: 21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

Philipp, 3.

13 Meine Brüder, ich schätze mich selbst noch nicht, daß ich es ergriffen habe. Eines aber sage ich: Ich vergesse, was dahinten ist, und strecke mich zu dem, das da vornen ist; 14 Und jage nach, dem vorgesteckten Ziel nach, dem Kleinod, welches vorhält die himmlische Berufung Gottes in Christo Jesu. 15 Wie viele nun unser vollkommen sind, die laßt uns also gesinnet seyn; und sollt ihr sonst etwas halten, das laßt euch Gott offenbaren; 16 Doch so ferne, daß wir nach Einer Regel, darein wir gekommen sind, wandeln, und gleich gesinnet seyn. 17 Folget mir, lieben Brüder, und sehet auf die, die also wandeln, wie ihr uns habt zum Vorbilde. 18 Denn viele wandeln, von welchen ich euch oft gesagt habe, nun aber sage ich auch mit Weinen, die Feinde des Kreuzes Christi; 19 Welcher Ende ist die Verdammniß, welchen der Bauch ihr Gott ist, und ihre Ehre zu Schanden wird, derer, die irdisch gesinnet sind. 20 Unser Wandel aber ist im Himmel, von dannen wir auch warten des Heils des Jesu Christi, des Herrn, 21 Welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem verklärten Leibe, nach der Wirkung, damit er kann auch alle Dinge ihm unterthänig machen.

PHILIPPIENS, III.

13 Mes frères, pour moi, je ne me persuade pas d'avoir atteint *le but*; 14 Mais ce que je fais, c'est qu'oubliant ce qui est derrière moi, et m'avancant vers ce qui est devant moi, je cours vers le but, pour *obtenir* le prix auquel Dieu nous appelle du ciel par Jésus-Christ. 15 C'est pourquoi, nous tous qui sommes parfaits, ayons ce sentiment. Et si vous avez un autre sentiment, Dieu vous éclairera aussi là-dessus. 16 Cependant, pour les choses auxquelles nous sommes parvenus, marchons suivant une même règle, ayons un même sentiment. 17 Soyez tous mes imitateurs, *mes frères*, et regardez à ceux qui marchent suivant le modèle que vous avez en nous. 18 Car plusieurs dont je vous ai souvent parlé, et dont maintenant je parle encore en pleurant, marchent en ennemis de la croix de Christ. 19 Leur fin sera la perdition. Ils font de leur ventre leur Dieu. Ils mettent leur gloire dans ce qui fait leur honte, *ne* pensant *qu'aux* choses de la terre. 20 Mais pour nous, nous nous conduisons en citoyens des cieux, d'où nous attendons le Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ, 21 Qui transformera notre corps vil, afin qu'il devienne conforme à son corps glorieux, selon le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΠΠΗΣΙΟΥΣ, 8.

ΚΕΦ. δ.

ΙΨΕΣΤΕ, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί καὶ ἐπιποθῆτοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στηκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί. **Ἔ**νδοξάν παρακαλῶ καὶ Συντυχὴν παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ. **Ἔ**Ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύνζυγε, συνλαμβάνου αὐταῖς, αἷτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς. **Ἔ**Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε. **Ἔ**Τὸ ἐπεικεῖς ὑμῶν γνωσθῆτω πᾶσιν ἀνθρώποις· ὁ Κύριος ἐγγύς. **Ἔ**Μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν, **Ἔ**Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **Ἔ**Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφυλῆ, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος [ἐπιστήμης], ταῦτα λογίζεσθε. **Ἔ**Ἄ καὶ ἐαυτοὶ καὶ παρελιφέτε καὶ ἡκουσατε καὶ εἰδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. **Ἔ**Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαίρεσθε διὰ

528

25 March 1904

ملا، ۛ

[illegible]

AD PHILIPPENSES, IV.

CAPUT IV.

1 ITAQUE, fratres mei carissimi et desideratissimi, gaudium meum et corona mea, sic state in Domino, carissimi. 2 Evhodiam rogo et Syntyche deprecor id ipsum sapere in Domino. 3 Etiam, rogo et te, germane compari, adjuva illas quæ mecum laboraverunt in evangelio cum Clemente et ceteris adiutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitæ. 4 Gaudete in Domino semper: iterum dico, gaudete. 5 Modestia vestra nota sit omnibus hominibus. Dominus prope est. 6 Nihil solliciti sitis, sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestræ innotescant apud Deum. 7 Et pax Dei, quæ exsuperat omnem sensum, custodiat corda vestra et intelligentias vestras in Christo Jesu. 8 De cetero, fratres, quæcumque sunt vera, quæcumque pudica, quæcumque justa, quæcumque sancta, quæcumque amabilia, quæcumque bonæ famæ, si qua virtus, si qua laus [disciplinæ], hæc cogitate; 9 Quæ et didicistis et accepistis et audistis et vidistis in me, hæc agite; et Deus pacis erit vobiscum. 10 Gavisus sum autem in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refluistis pro me sentire; sicut et sentiebatis, occupati autem eratis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PHILIPPIANS, IV.

CHAPTER IV.

1 THEREFORE, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved. 2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord. 3 And I entreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life. 4 Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice. 5 Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand. 6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God. 7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus. 8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things. 9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you. 10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

Philipp, 4.

Das 4. Capitel.

1 Also meine lieben und gewünschten Brüder, meine Freude und meine Krone, bestehet also in dem Herrn, ihr Lieben. 2 Die Evodia ermahne ich, und die Syntyche ermahne ich, daß sie Eines Sinnes seyn in dem Herrn. 3 Ja, ich bitte auch dich, mein treuer Geselle, stehe ihnen bei, die sammt mir über dem Evangelio gekämpft haben, mit Clement und den andern meinen Gehülffen, welcher Namen sind in dem Buch des Lebens. 4 Freuet euch in dem Herrn allewege, und abermal sage ich: Freuet euch. 5 Eure Findigkeit laffet kund seyn allen Menschen. Der Herr ist nahe. 6 Sorget nichts; sondern in allen Dingen laffet eure Bitte im Gebet und Flehen mit Danksagung vor Gott kund werden. 7 Und der Friede Gottes, welcher höher ist, denn alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in Christo Jesu. 8 Weiter, lieben Brüder, was wahrhaftig ist, was ehrbar, was gerecht, was keusch, was lieblich, was wohl lautet, ist etwa eine Tugend, ist etwa ein Lob, dem denket nach. 9 Welches ihr auch gelernt und empfangen, und gehört und gesehen habt an mir, das thut; so wird der Herr des Friedens mit euch seyn. 10 Ich bin aber höchlich erfreuet in dem Herrn, daß ihr wieder wacker geworden seyd für mich zu sorgen; wiewohl ihr allewege gesorget habt, aber die Zeit hat es nicht wollen leiden.

PHILIPPIENS, IV.

CHAPITRE IV.

1 C'EST pourquoi, mes frères bien-aimés et chéris, *vous*, ma joie et ma couronne, demeurez ainsi fermes en *notre* Seigneur, mes bien-aimés. 2 Je prie Evodie, et je prie aussi Syntyche, d'avoir un même sentiment dans le Seigneur. 3 Je te prie aussi, toi mon fidèle collègue, sois-leur en aide, à elles qui ont combattu avec moi pour l'Evangile, avec Clément et mes autres compagnons d'œuvre, dont les noms *son écrits* au livre de vie. 4 Réjouissez-vous sans cesse dans le Seigneur. Je vous le dis encore, réjouissez-vous. 5 Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche. 6 Ne vous inquiétez de rien, mais en toutes choses présentez vos demandes à Dieu en prières et en supplications, avec actions de grâces. 7 Et la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos sentiments en Jésus-Christ. 8 Au reste, mes frères, que tout ce qui est véritable, tout ce qui est digne de respect, tout ce qui est juste, tout ce qui est pur, tout ce qui est aimable, tout ce qui est de bonne renommée, tout ce qui est vertueux et digne de louange, soit l'objet de vos pensées. 9 Pratiquez ce que vous avez appris, reçu, entendu, et vu en moi, et le Dieu de paix sera avec vous. 10 Au reste, j'ai eu une grande joie en *notre* Seigneur, de ce que vous avez renouvelé les sentiments que vous aviez pour moi; vous y pensiez bien, mais l'occasion vous en manquait.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, δ.

11 Οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρχης εἶναι
 12 Οἶδα καὶ ταπεινούσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι.
 13 Πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με [Χριστῷ]. 14 Πάνη καλῶς ἐποιήσατε συνκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. 15 Οἶδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππησίου, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον δόσεως καὶ ληψέως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, 16 Ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε. 17 Οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.
 18 Ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω, πεπληρωμαι δεξιόμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμήν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν εὐάρεστον τῷ θεῷ. 19 Ὁ δεὸς θεὸς μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 20 Τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. 21 Ἀσπάζεσθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

* * * * *

11 ἢ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρχης εἶναι
 12 Οἶδα καὶ ταπεινούσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι.
 13 Πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με [Χριστῷ]. 14 Πάνη καλῶς ἐποιήσατε συνκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. 15 Οἶδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππησίου, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον δόσεως καὶ ληψέως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, 16 Ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε. 17 Οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.
 18 Ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω, πεπληρωμαι δεξιόμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμήν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν εὐάρεστον τῷ θεῷ. 19 Ὁ δεὸς θεὸς μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 20 Τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. 21 Ἀσπάζεσθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

AD PHILIPPENSES, IV.

11 Non quasi propter penuriam dico: ego enim didici in quibus sum sufficiens esse. 12 Scio et humiliari, scio et abundare: ubique et in omnibus institutus sum, et satiari et esurire et penuriam pati. 13 Omnia possum in eo qui me confortat. 14 Verum tamen bene fecistis communicantes tribulationi meae. 15 Scitis autem et vos, Philippenses, quod in principio evangelii, quando profectus sum a Macedonia, nulla mihi ecclesia communicavit in ratione dati et accepti nisi vos soli, 16 Quia et Thessalonicam semel et bis in usum mihi misistis. 17 Non [quia] quero datum, sed requiro fructum abundantem in rationem vestram. 18 Habeo autem omnia et abundo: repletus sum acceptis ab Epaphrodito quae misistis, odorem suavitatis, hostiam acceptam placentem Deo. 19 Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum secundum divitias suas in gloria in Christo Jesu. 20 Deo autem et Patri nostro gloria in saecula saeculorum. Amen. 21 Salutate omnem sanctum in Christo Jesu. Salutant vos qui mecum sunt fratres.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PHILIPPIANS, IV.

Philipp, 4.

PHILIPPIENS, IV.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content. 12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need. 13 I can do all things through Christ which strengtheneth me. 14 Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction. 15 Now ye Philippians, know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only. 16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity. 17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account. 18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things *which were sent* from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God. 19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus. 20 Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen. 21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

11 Nicht sage ich das des Mangels halben; denn ich habe gelernt, bei welschen ich bin, mir genügen zu lassen. 12 Ich kann niedrig seyn, und kann hoch seyn; ich bin in allen Dingen und bei allen geschickt, beides satt seyn und hungern, beides übrig haben und Mangel leiden. 13 Ich vermag alles durch den, der mich mächtig machet, Christus. 14 Doch ihr habt wohl gethan, daß ihr euch meiner Trübsal angenommen habt. 15 Ihr aber von Philippen wisset, daß von Anfang des Evangelii, da ich auszog aus Macedonien, keine Gemeinde mit mir getheilet hat, nach der Rechnung der Ausgabe und Einnahme, denn ihr allein. 16 Denn gen Thessalonich sandtet ihr zu meiner Nothdurft einmal, und darnach aber einmal. 17 Nicht, daß ich das Geschenk suche; sondern ich suche die Frucht, daß sie überflüssig in eurer Rechnung sey. 18 Denn ich habe alles, und habe überflüssig. Ich bin erfüllt, da ich empfing durch Epaphroditum das von euch kam, einen süßer Geruch, ein angenehmes Opfer, Gott gefällig. 19 Mein Gott aber erfülle alle eure Nothdurft, nach seinem Reichthum, in der Herrlichkeit, in Christo Jesu. 20 Dem Gott aber und unserm Vater sey Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. 21 Grüßet alle Heiligen in Christo Jesu. Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.

11 Ce n'est pas en vue de quelque besoin que je parle; car j'ai appris à être content de l'état où je me trouve. 12 Je sais vivre dans la pauvreté; je sais aussi vivre dans l'abondance; j'ai été initié à toute *condition* et à toutes choses, au rassasiement et à la faim, à l'abondance et à la privation. 13 Je puis toutes choses en celui qui me fortifie, en Christ. 14 Néanmoins vous avez bien fait de prendre part à mon affliction. 15 Vous savez aussi, vous Philippiens, qu'au commencement *de la prédication* de l'Évangile, quand je partis de Macédoine, il n'y eut aucune Église qui me donnât, ou de qui je reçusse quelque chose, vous seuls exceptés. 16 Et même lorsque j'étais à Thessalonique, vous m'avez envoyé, plus d'une fois, de quoi subvenir à mes besoins. 17 Ce n'est pas que je recherche des présents, au contraire, je cherche le fruit qui abonde pour votre compte. 18 J'ai tout reçu, et je suis dans l'abondance: j'ai été comblé de biens en recevant d'Epaphrodite ce qui *venait* de vous, *comme* un parfum de bonne odeur, *comme* un sacrifice que Dieu accepte, *et* qui lui est agréable. 19 Aussi mon Dieu pourvoira à tous vos besoins, selon ses richesses en gloire, par Jésus-Christ. 20 Or, à notre Dieu et *notre Père, soit* gloire aux siècles des siècles. Amen. 21 Saluez chacun des saints en Jésus-Christ. Les frères qui sont avec moi vous saluent.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, δ.

α Ἀσπάζονται ἡμῖν πάντες οἱ ἅγιοι
 μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.
 β Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ
 Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
 [Ἀμήν.]

✠ ✠

✠ ✠
 . فَاذْكُرُوا . صَاحِبَيْ بَيْتِ
 . نَبِيِّنَا إِلهِ . يَسُوعَ . ذِكْرًا .
 . بِصَلَاةِ . رُوحِ . تَعَالَى .
 ✠ ✠

AD PHILIPPENSES, IV.

α Salutant vos omnes sancti, maxima
 autem qui de Caesaris domo sunt.
 α Gratia Domini [nostri] Jesu Christi
 cum spiritu vestro. Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PHILIPPIANS, IV.

22 All the saints salute you, chiefly they that are of Cæsar's household.
23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Philippier, 4.

22 Es grüßen euch alle Heiligen, sonderlich aber die von des Kaisers Hause. 23 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit euch allen! Amen.

PHILIPPIENS, IV.

22 Tous les saints vous saluent, et principalement ceux qui sont de la maison de César. 23 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous. Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE

TO THE COLOSSIANS.

COLOSSIANS, CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother, ² To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ. ³ We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you, ⁴ Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints, ⁵ For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel; ⁶ Which is come unto you, as *it* is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of *it*, and **knew** the grace of God in truth:

533

Colosser, Capitel 1.

Paulus, ein Apostel Jesu Christi, durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus, ² Den Heiligen zu Colossen, und den gläubigen Brüdern in Christo: Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo! ³ Wir danken Gott, und dem Vater unsers Herrn Jesu Christi, und beten allezeit für euch, ⁴ Nachdem wir gehöret haben von eurem Glauben an Christum Jesum, und von der Liebe zu allen Heiligen; ⁵ Um der Hoffnung willen, die euch beilegeget ist im Himmel, von welcher ihr zuvor gehöret habt, durch das Wort der Wahrheit im Evangelio, ⁶ Das zu euch gekommen ist, wie auch in alle Welt, und ist fruchtbar, wie auch in euch, von dem Tage an, da ihr es gehöret habt, und erkannt die Gnade Gottes in der Wahrheit.

COLOSSIENS, CHAPITRE I.

PAUL, Apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée notre frère, ² À nos frères en Christ, les saints et les fidèles qui sont à Colosses: Que la grâce et la paix vous soient *données* de la part de Dieu notre Père, et de *notre* Seigneur Jésus-Christ. ³ Nous rendons grâces à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et nous prions toujours pour vous. ⁴ Ayant entendu *parler* de votre foi en Jésus-Christ, et de votre charité envers tous les saints; ⁵ À cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, et dont vous avez déjà reçu connaissance par la parole de la vérité, *c'est-à-dire*, par l'Évangile; ⁶ Qui est au milieu de vous, de même qu'il est dans le monde entier; et qui *y* fructifie, de même que parmi vous, depuis le jour où vous l'avez entendu et où vous avez connu la grâce de Dieu dans la vérité:

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, α'.

Καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὃς ἐστὶν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι. Ὁ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ πανόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, 10 Περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκίαν, ἐν ταύτῃ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπignώσει τοῦ θεοῦ, 11 Ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς ἅσας ἰσχυροὺς καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς 12 Εὐχαριστοῦντες [θεῷ] τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἀγίων ἐν τῷ φωτί, 13 Ὃς ἐρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 14 Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἀφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν, 15 Ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀόρατου, πρωτότοκος τῆς τῆς κτίσεως, 16 Ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι. Τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτισται, 17 Καὶ αὐτὸς ἐστὶν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, 18 Καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας ὃς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γενηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

✠ 1 ✠

ἵνα ὑμεῖς ἐν τῇ ἀγάπῃ τοῦ Χριστοῦ, ὁ καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ πανόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, 10 Περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκίαν, ἐν ταύτῃ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπignώσει τοῦ θεοῦ, 11 Ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς ἅσας ἰσχυροὺς καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς 12 Εὐχαριστοῦντες [θεῷ] τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἀγίων ἐν τῷ φωτί, 13 Ὃς ἐρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 14 Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἀφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν, 15 Ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀόρατου, πρωτότοκος τῆς τῆς κτίσεως, 16 Ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι. Τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτισται, 17 Καὶ αὐτὸς ἐστὶν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, 18 Καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας ὃς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γενηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

AD COLOSENSES, I.

Sicut didicistis a Epaphra carissimo conservo nostro, qui est fidelis pro vobis minister Christi Jesu, Qui etiam manifestavit vobis dilectionem vestram in spiritu. Ideo et nos, ex qua die audivimus, non cessamus pro vobis orantes et postulantes ut impleamini in agnitione voluntatis ejus in omni sapientia et intellectu spiritali, 10 Ut ambuletis digne Deo per omnia placentes, in omni opere bono fructificantes et crescentes scientia Dei, 11 In omni virtute confortati secundum potentiam claritatis ejus in omni patientia et longanimitate cum gaudio, 12 Gratias agentes [Deo] Patri, qui dignos vos fecit in partem sortis sanctorum in lumine, 13 Qui eripuit vos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum Filii dilectionis suae, 14 In quo habemus redemptionem, remissionem peccatorum, 15 Qui est imago Dei invisibilis, primogenitus omni creaturae, 16 Quia in ipso condita sunt universa et in caelis et in terra, visibilia et invisibilia, sive throni sive dominationes sive principatus sive potestates. Omnia per ipsum et in ipso creata sunt, 17 Et ipse est ante omnes, et omnia in ipso constant, 18 Et ipse est caput corporis ecclesiae: qui est principium, primogenitus ex mortuis, ut sit in omnibus ipse primatum tenens,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

COLOSSIANS, I.

7 As ye also learned of Epaphras our dear fellow-servant, who is for you a faithful minister of Christ; 8 Who also declared unto us your love in the Spirit. 9 For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding; 10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God; 11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness; 12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light: 13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son: 14 In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins: 15 Who is the image of the invisible God, the first-born of every creature: 16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him: 17 And he is before all things, and by him all things consist. 18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

Colosser, 1.

7 Wie ihr denn gelernt habt von Epaphras unserm lieben Mitdiener, welcher ist ein treuer Diener Christi für euch. 8 Der uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geist. 9 Derhalb auch wir, von dem Tage an, da wir es gehört haben, hören wir nicht auf, für euch zu beten, und zu bitten, daß ihr erfüllet werdet mit Erkenntniß seines Willens, in allerlei geistlicher Weisheit und Verstand; 10 Daß ihr wandelt würdiglich dem Herrn zu allem Gefallen, und fruchtbar seyd in allen guten Werken, 11 Und wachset in der Erkenntniß Gottes, und gestärket werdet mit aller Kraft, nach seiner herrlichen Macht, in aller Geduld und Langmüthigkeit mit Freuden; 12 Und dankt dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbtheil der Heiligen im Licht; 13 Welcher uns errettet hat von der Dürigkeit der Finsterniß, und hat uns versetzet in das Reich seines lieben Sohnes; 14 An welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, nemlich die Vergebung der Sünden; 15 Welcher ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes; der Erstgeborne vor allen Creaturen. 16 Denn durch ihn ist alles geschaffen, das im Himmel und auf Erden ist, das Sichtbare und Unsichtbare, beide die Thronen und Herrschaften, und Fürstenthümer, und Dürigkeiten; es ist alles durch ihn und zu ihm geschaffen. 17 Und er ist vor allen, und es bestehet alles in ihm. 18 Und er ist das Haupt des Leibes, nemlich der Gemeinde; welcher ist der Anfang und der Erstgeborne von den Todten, auf daß er in allen Dingen den Vorgang habe.

COLOSSIENS, I.

7 Ainsi que vous en avez été instruits par Épaphras, notre cher compagnon de service, qui est un fidèle ministre de Christ parmi vous; 8 Et qui nous a fait connaître quelle est la charité que vous avez par le *Saint-Esprit*. 9 C'est pourquoi, depuis le jour où nous avons appris cela, nous ne cessons de prier pour vous, demandant à Dieu que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle; 10 Afin que vous vous conduisiez d'une manière digne du Seigneur, pour lui plaire en toutes choses, portant du fruit en toutes sortes de bonnes œuvres, et croissant dans la connaissance de Dieu; 11 Fortifiés abondamment selon sa glorieuse puissance, pour *soutenir* tout avec patience, avec longanimité et avec joie; 12 Rendant grâces au Père, qui nous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière; 13 Qui nous a délivrés de la puissance des ténèbres, et nous a fait passer dans le royaume de son Fils bien-aimé, 14 En qui nous avons la rédemption par son sang, *savoir* la rémission des péchés. 15 C'est lui qui est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toutes les créatures. 16 Car c'est par lui qu'ont été créées toutes les choses, celles du ciel et celles de la terre, celles qui sont visibles et celles qui sont invisibles. Soit les trônes, soit les dominations, soit les principautés, soit les puissances, tout a été créé par lui et pour lui. 17 Et il est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui. 18 Et c'est lui qui est le chef du corps, de l'Eglise, et qui est le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin qu'en toutes choses il tienne le premier rang.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, α'.

19 Ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πληρῶμα κατοικῆσαι, 20 Καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυρου αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Καὶ ὑμᾶς ποτὲ ὄντας ἀπηλλατρωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν ταῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, 22 Νῦν δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, 23 Εἴγε ἐπιμένετε τῇ πίστει θεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος. 24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστίν ἡ ἐκκλησία, 25 ἥ ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθείσαν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 26 Τὸ μυστήριον τὸ ἀποκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, 27 Οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλῆθος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης, 28 Ὁν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ],

ⲕⲁⲗ ⲉⲙⲙⲁⲗⲁⲓⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓ

19 ⲟⲩ ⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱ ⲉⲩⲃⲟⲕⲁⲥⲉⲛ ⲡⲁⲛ ⲧⲟ ⲡⲗⲁⲣⲱⲙⲁ ⲕⲁⲧⲟⲓⲕⲉⲥⲁⲓ, 20 ⲕⲁⲓ ⲃⲓ ⲁⲩⲧⲱ ⲁⲡⲟⲕⲁⲧⲁⲗⲗⲁⲗⲁⲓ ⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ, ⲉⲓⲣⲏⲛⲟⲩⲟⲓⲥ ⲃⲓ ⲧⲱ ⲁⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲧⲱ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲁⲩⲧⲱ, ⲃⲓ ⲁⲩⲧⲱ, ⲉⲓⲧⲉ ⲧⲁ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲥ γⲏⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲧⲁ ⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲓⲥ. 21 ⲕⲁⲓ ⲩⲙⲁⲥ ⲡⲟⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁⲥ ⲁⲡⲏⲗⲗⲁⲧⲣⲱⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲭⲧⲏⲣⲟⲥ ⲧⲏ ⲃⲓⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲉⲣⲑⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲥ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲓⲥ, 22 ⲛⲩⲛ ⲃⲉ ⲁⲡⲟⲕⲁⲧⲏⲗⲗⲁⲗⲁⲥⲉⲛ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓ ⲧⲏⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁⲩⲧⲱ ⲃⲓ ⲧⲱ ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲩ, ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲏⲥⲁⲓ ⲩⲙⲁⲥ ⲁⲑⲓⲟⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲙⲱⲙⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲉⲣⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲕⲁⲧⲉⲱⲁⲓⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱ, 23 ⲉⲓⲑⲉ ⲉⲡⲓⲙⲉⲛⲉⲧⲉ ⲧⲏ ⲡⲓⲥⲧⲉⲓ ⲧⲉⲧⲏⲙⲉⲗⲓⲱⲙⲉⲛⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲙⲏ ⲙⲉⲧⲁⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲓ ⲁⲡⲟ ⲧⲏⲥ ⲉⲗⲡⲓⲃⲟⲥ ⲧⲱ ⲉⲩⲁⲑⲑⲉⲗⲓⲟⲩ ⲟⲩ ⲏⲕⲟⲩⲥⲁⲧⲉ, ⲧⲱ ⲕⲏⲣⲱⲭⲧⲉⲛⲧⲟⲥ ⲉⲛ ⲡⲁⲥⲏ ⲕⲧⲓⲥⲉⲓ ⲧⲏ ⲩⲡⲟ ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ, ⲟⲩ ⲉⲑⲉⲛⲟⲩⲙⲏ ⲉⲑⲱ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲃⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ. 24 ⲛⲩⲛ ⲭⲁⲓⲱ ⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲡⲁⲧⲏⲑⲙⲁⲥⲓⲛ ⲩⲡⲉⲣ ⲩⲙⲱⲛ, ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲧⲁⲛⲁⲡⲗⲏⲣⲱ ⲧⲁ ⲩⲥⲧⲉⲣⲏⲑⲙⲁⲧⲁ ⲧⲱⲛ ⲧⲗⲓⲡⲥⲉⲱⲛ ⲧⲱ ⲭⲣⲓⲥⲧⲱ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲥⲁⲣⲕⲓ ⲙⲟⲩ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲱ ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲧⲱ, ὃ ⲉⲥⲧⲓⲛ ἡ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ, 25 ἡ ⲉⲑⲉⲛⲟⲩⲙⲏ ⲉⲑⲱ ⲃⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲛ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁⲛ ⲧⲱ ⲧⲏⲟⲩ ⲧⲏⲛ ⲃⲟⲧⲉⲓⲥⲁⲛ ⲙⲟⲓ ⲉⲓⲥ ⲩⲙⲁⲥ ⲡⲗⲏⲣⲱⲥⲁⲓ ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲑⲟⲛ ⲧⲱ ⲧⲏⲟⲩ, 26 ⲧⲟ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟ ⲁⲡⲟⲕⲣⲩⲙⲙⲉⲛⲟⲛ ⲁⲡⲟ ⲧⲱⲛ ⲁⲓⲱⲛⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟ ⲧⲱⲛ γⲉⲛⲉⲱⲛ, ⲛⲩⲛ ⲃⲉ ⲉⲑⲁⲛⲉⲣⲱⲧⲏ ⲧⲟⲓⲥ ⲁⲑⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱ, 27 ⲟⲓⲥ ἡⲧⲉⲗⲏⲥⲉⲛ ὁ ⲧⲏⲟⲥ γⲛⲱⲣⲓⲥⲁⲓ ⲧⲓ ⲧⲟ ⲡⲗⲟⲩⲧⲟⲥ ⲧⲏⲥ ⲃⲟⲗⲏⲥ ⲧⲱ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲉⲧⲏⲉⲥⲓⲛ, ὅⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲛ Ჩⲙⲓⲛ, ἡ ⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲥ ⲃⲟⲗⲏⲥ, 28 Ὁⲛ ἡⲙⲉⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁⲑⲑⲉⲗⲗⲟⲙⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲧⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲡⲁⲛⲧⲁ ἄⲛⲧⲣⲱⲡⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲃⲓⲃⲁⲥⲕⲟⲛⲧⲉⲥ ⲡⲁⲛⲧⲁ ἄⲛⲧⲣⲱⲡⲟⲛ ⲉⲛ ⲡⲁⲥⲏ ⲥⲟⲑⲓⲁ, ἵⲛⲁ ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲡⲁⲛⲧⲁ ἄⲛⲧⲣⲱⲡⲟⲛ ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲛ ⲉⲛ ⲭⲣⲓⲥⲧⲱ [Ἰⲏⲥⲟῦ],

AD COLOSENSES, I.

19 Quia in ipso conplacuit omnem plenitudinem habitare 20 Et per cum reconciliare omnia in ipsum, pacificans per sanguinem crucis ejus sive quæ in terris sive quæ in cælis sunt. 21 Et vos cum essetis aliquando alienati et inimici sensu in operibus malis, 22 Nunc autem reconciliavit in corpore carnis ejus per mortem, exhibere vos sanctos et immaculatos et inreprehensibiles coram ipso, 23 Si tamen permanetis in fide fundati et stabiles et immobiles a spe evangelii quod audistis, quod prædicatum est in universa creatura quæ sub cælo est, cujus factus sum ego Paulus minister: 24 Qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis et adimpleo ea quæ desunt passionum Christi in carne mea pro corpore ejus, quod est ecclesia, 25 Cujus factus sum ego minister secundum dispensationem Dei, quæ data est mihi in vos ut impleam verbum Dei, 26 Mysterium quod absconditum fuit a sæculis et generationibus, nunc autem manifestatum est sanctis ejus, 27 Quibus voluit Deus notas facere divitias gloriæ sacramenti hujus in gentibus, quod est Christus in vobis, spes gloriæ, 28 Quem nos annuntiamus corripientes omnem hominem et docentes omnem hominem in omni sapientia, ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Jesu;

B I B L I A H E X A G L O T T A .

COLOSSIANS, I.

19 For it pleased *the Father* that in him should all fulness dwell; 20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, *I say*, whether they be things in earth, or things in heaven. 21 And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled 22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and un-reproveable in his sight: 23 If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, *and* which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister; 24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church: 25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God; 26 *Even* the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints: 27 To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory: 28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

Colosser, 1.

19 Denn es ist das Wohlgefallen gewesen, daß in ihm alle Fülle wohnen sollte, 20 Und alles durch ihn versöhnet würde zu ihm selbst, es sey auf Erden oder im Himmel, damit, daß er Frieden machte durch das Blut an seinem Kreuz, durch sich selbst. 21 Und euch, die ihr weiland Fremde und Feinde waret, durch die Benußung in bösen Werken; 22 Nun aber hat er euch versöhnet mit dem Leibe seines Fleisches, durch den Tod, auf daß er euch darstellte heilig und unsträflich, und ohne Tadel vor ihm selbst; 23 So ihr anders bleibet im Glauben gegründet und fest, und unbeweglich von der Hoffnung des Evangelii, welches ihr gehöret habt, welches geprediget ist unter aller Creatur, die unter dem Himmel ist, welches ich, Paulus, Diener geworden bin. 24 Nun freue ich mich in meinem Leiden, daß ich für euch leide, und erstatte an meinem Fleisch, was noch mangelt an Trübsalen in Christo, für seinen Leib, welcher ist die Gemeine; 25 Welcher ich ein Diener geworden bin, nach dem göttlichen Predigtamt, das mir gegeben ist unter euch, daß ich das Wort Gottes reichlich predigen soll; 26 Nämlich das Geheimniß, das verborgen gewesen ist von der Welt her, und von den Zeiten her, nun aber geoffenbarer ist seinen Heiligen; 27 Welchen Gott gewollt hat kund thun, welcher da sey der herrliche Reichtum dieses Geheimnisses unter den Heiden, welches ist Christus in euch, der da ist die Hoffnung der Herrlichkeit, 28 Denn wir verkündigen; und vermahnen alle Menschen, und lehren alle Menschen mit aller Weisheit; auf daß wir darstellen einen jeglichen Menschen vollkommen in Christo Jesu;

COLOSSIENS, I.

19 Car il a plu au *Père* que toute plénitude habitât en lui; 20 Et de réconcilier par lui toutes choses avec soi, ayant donné la paix par le sang de sa croix, tant aux choses qui *sont* dans les cieux, qu'à celles qui *sont* sur la terre. 21 Vous aussi qui étiez autrefois éloignés *de lui*, et ses ennemis par vos pensées et par vos mauvaises œuvres. 22 Il vous a maintenant réconciliés par la mort *qu'il a soufferte* dans son corps mortel, pour vous présenter devant lui, saints, purs, et irrépréhensibles; 23 Si toutefois vous demeurez fondés et affermis dans la foi, et inébranlables dans l'espérance de l'Évangile que vous avez entendu, qui a été prêché à toute créature sous le ciel, *et* dont moi Paul, je suis devenu ministre. 24 Je me réjouis maintenant dans mes souffrances pour vous, et j'accomplis ce qu'il me reste à souffrir dans ma chair pour la cause de Christ, pour son corps, qui est l'Église; 25 Dont je suis devenu ministre, selon la charge que Dieu m'a donnée d'annoncer pleinement la parole de Dieu, 26 Le mystère qui était caché dans tous les siècles et dans *tous* les âges, mais qui est maintenant découvert à ses saints, 27 Auxquels Dieu a voulu faire connaître quelles *sont* les glorieuses richesses de ce mystère parmi les Gentils, savoir Christ, parmi vous, l'espérance de la gloire. 28 *C'est lui* que nous annonçons, exhortant tout homme, et enseignant tout homme en toute sagesse, afin que nous rendions tout homme parfait en Jésus-Christ.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, α', β'.

29 **Εἰς** ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ
τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην
ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

ΚΕΦ. β΄.

¹ ΘΕΛΩ, γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλικίον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικίᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, ² Ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ [καὶ πατρὸς καὶ τοῦ] Χριστοῦ, ³ Ἐν ᾧ εἰσὶν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι. ⁴ Τοῦτο [δὲ] λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζεται ἐν πιθανολογίᾳ. ⁵ Εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν. ⁶ Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, ⁷ Ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες [ἐν αὐτῷ] ἐν εὐχαριστίᾳ. ⁸ Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν, ⁹ Ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, ¹⁰ Καὶ ἔστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,

❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖

20 حَسْبُكَ إِنِّي أَخْلَا إِلَهًا
مُكَلَّمًا أَنَا صُحُفٌ نَبِيلًا
يَقُولُ لَكَ

مطالعہ ❖ ❖

١ قَدْ اَنَا رَبِّ بِرَجْعَةٍ : اَنَا اِلَهُنَا
 اِلَهُ لِبِ مَلْعُفَةٍ . هُكِبِ تَتَمُّ
 بِحَبْرَبَا : هُكِبِ قَدْ اِلِبِ
 بِرَجْعَةٍ لَّا بِرَهْ صَحْفَةٍ . ٢ بِتَلْجِدَا
 كَلْهَلَا تَتَهْ نَتَلْجِدَا صَحْفَا
 كَلْجِسْ حَلَا لَّا بِهِنَا . هُكِبِ لَّا
 بِبَدِيَسْ بِزَا اِلَّا كَلَا اِلَّا . هُكِبِ بِسَا
 ٣ تَهْ بِسْ حَقْبِ قَلْبِ هَتَمَلَا
 بِسَمَلَا هُكِبِ اِلَّا . ٤ تَهْ بِبِ اِلَّا
 اِلَّا . لَّا اِلَّا تَهْ مَلَا كَلْ
 صَحْفَا بِكَلَا . ٥ اِلَّا اِلَّا صَحْفِ
 هُكِبِ اِلَّا مَلْعَةٍ . اِلَّا صَحْفِ كَلْ
 اِلَّا : سَبَا اِلَّا بِسَا اِلَّا مَلْعَةٍ كَلْ .
 ٦ هُكِبِ لَّا بِسَمَلَا كَلْ بِسَمَلَا
 ٧ اِنْحَا تَقَلَا بِكَلَا كَلْعَةٍ
 مَلْعِبَا مُنْ . سْ تَلْجِدَا : ٨
 مَلْعِبَا بِرَجْعَةٍ مَلْعَا صَبِ اِلَا
 سْ . مَلْعَا بِرَجْعَةٍ اِلَا صَمَلْعَةٍ
 تَهْ بِكَلَا : بِسْ لَّا لَّا
 صَهْ بِاِلَّا . ٩ اِلَّا تَهْ بِكَلَا اِلَّا
 نَسْ كَلْ صَحْفَهْ صَحْفَةٍ هُكِبِ لَّا
 هُكِبَا : اِسْرَهْ كَلَا بِصَنْعَا . هُكِبِ
 اِسْرَهْ قَهْ تَهْ بِكَلَا : هُكِبِ اِسْرَهْ
 مَلْعِبَا . ١٠ سْ كَلْ كَلْ
 بِكَلَا لَّا اِلَّا مَلْعَا : ١١ سْ اِلَّا
 اِلَا مَلْعَا . ١٢ تَهْ اِلَّا تَهْ
 لَّا بِكَلَا اِلَّا تَهْ هُكِبِ لَّا .

AD COLOSENSES, I. II.

29 In quo et laboro certando secundum
operationem ejus, quam operatur in
me in virtute.

CAPUT II.

1 VOLO enim vos scire qualem sollicitudinem habeam pro vobis et pro his qui sunt Laudiciæ et quicumque non viderunt faciem meam in carne, 2 Ut consolentur corda ipsorum, instructi in caritate et in omnes divitias plenitudinis intellectus, in agnitione mysterii Dei Patris Christi Jesu, 3 In quo sunt omnes thesauri sapientiæ et scientiæ absconditi. 4 Hoc autem dico ut nemo vos decipiat in suptilitate sermonum 5 Nam etsi corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum, gaudens et videns ordinem vestrum et firmamentum ejus quæ in Christo est fidei vestræ. 6 Sicut ergo accepistis Christum Jesum Dominum, in ipso ambulate, 7 Radicati et superædificati in ipso et confirmati fide sicut et didicistis, abundantes [in illo] in gratiarum actione. 8 Videte ne quis vos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi et non secundum Christum, 9 Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter, 10 Et estis in illo repleti, qui est caput omnis principatus et potestatis,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

COLOSSIANS, I. II.

²⁰ Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

CHAPTER II.

¹ FOR I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh; ² That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ; ³ In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge. ⁴ And this I say, lest any man should beguile you with enticing words. ⁵ For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ. ⁶ As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him: ⁷ Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving. ⁸ Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ. ⁹ For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily. ¹⁰ And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

Colosser, 1. 2.

²⁰ Daran ich auch arbeite und ringe, nach der Wirkung des, der in mir kräftiglich wirket.

Das 2. Capitel.

¹ Ich lasse euch aber wissen, welcher einen Kampf ich habe um euch, und um die zu Laodicea, und alle, die meine Person im Fleisch nicht gesehen haben; ² Auf daß ihre Herzen ermahnet, und zusammengefaßt werden in der Liebe, zu allem Reichthum des gewissen Verstandes; zu erkennen das Geheimniß Gottes und des Vaters, und Christi, ³ In welchem verborgen liegen alle Schätze der Weisheit und der Erkenntniß. ⁴ Ich sage aber davon, daß euch niemand betrüge mit vernünftigen Reden. ⁵ Denn ob ich wohl nach dem Fleisch nicht da bin, so bin ich aber im Geist bei euch, freue mich, und sehe eure Ordnung, und euren festen Glauben an Christum. ⁶ Wie ihr nun angenommen habt den Herrn Christum Jesum, so wandelt in ihm; ⁷ Und seyd gewurzelt und erbauet in ihm, und seyd fest im Glauben, wie ihr gelehret seyd, und seyd in demselbigen reichlich dankbar. ⁸ Sehet zu, daß euch niemand beraube durch die Philosophie und lose Verführung nach der Menschen Lehre, und nach der Welt Sagenen, und nicht nach Christo. ⁹ Denn in ihm wohnet die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig. ¹⁰ Und ihr seyd vollkommen in ihm, welcher ist das Haupt aller Fürstenthümer und Obrigkeiten.

COLOSSIENS, I. II.

²⁰ C'est aussi à quoi je travaille, combattant par sa vertu, qui agit en moi avec puissance.

CHAPITRE II.

¹ CAR, je veux que vous sachiez combien est grand le combat que je soutiens pour vous, pour ceux de Laodicée, et pour tous ceux qui ne m'ont jamais vu en personne, ² Afin que leurs cœurs soient consolés, étant unis ensemble dans la charité, et qu'ils soient remplis de toutes les richesses d'une parfaite intelligence, pour connaître le mystère de Dieu le Père et de Christ, ³ En qui sont renfermés tous les trésors de la sagesse et de la science. ⁴ Or je dis ceci, afin que personne ne vous séduise par des raisonnements spécieux. ⁵ Car quoique je sois absent de corps, toutefois je suis avec vous en esprit, me réjouissant de voir l'ordre qui règne parmi vous, et la fermeté de votre foi en Christ. ⁶ Ainsi comme vous avez reçu le Seigneur Jésus-Christ, marchez en lui, ⁷ Enracinés et fondés en lui, et affermis dans la foi, telle qu'elle vous a été enseignée, l'ayant en abondance avec actions de grâces. ⁸ Prenez garde que personne ne vous surprenne par la philosophie, et par de vaines tromperies, selon la tradition des hommes et les principes du monde, et non point selon Christ; ⁹ Car en lui habite corporellement toute la plénitude de la divinité. ¹⁰ Et vous avez toute plénitude en lui, qui est le chef de toute principauté et de toute puissance.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, β.

11 Ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ
ἀχειροποιήτῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ
σώματος [τῶν ἁμαρτιῶν] τῆς σαρκός,
ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ, 12 Συν-
ταféντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν
ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως
τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραν-
τος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 13 Καὶ ὑμᾶς
νεκροὺς ὄντας τοῖς παραπτώμασιν καὶ
τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συν-
εξωποιοίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισά-
μενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα.
14 Ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρό-
γραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον
ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου,
προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· 15 Ἀπεκ-
δυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας
ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας
αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. 16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς
κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει
ἐορτῆς ἢ νομηνίας ἢ σαββάτων, 17 Ἄ
ἔστιν σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα
τοῦ Χριστοῦ. 18 Μηδεὶς ὑμᾶς κατα-
βαρβενέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ
καὶ θρησκίᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ [μὴ] ἑόρα-
κεν ἐμβατεύων. εἰκὴ φυσιοῦμενος ὑπὸ
τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 Καὶ οὐ
κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα
διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορη-
γούμενον καὶ συνβιβαζόμενον αὖξει τὴν
αὔξησιν τοῦ θεοῦ. 20 Εἰ [οὖν] ἀπεθάνετε
σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κό-
σμου, τί ὥς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζε-
σθε· 21 Μὴ ἄψη μηδὲ γέυση μηδὲ θύγη,

❖ ❖ ❖

[illegible]

AD COLOSENSES, II.

11 In quo et circumcisi estis circumci-
sione non manu facta, in expolia-
tione corporis carnis, in circumci-
sione Christi, 12 Conseputi ei in
baptismo, in quo et resurrexistis per
fidem operationis Dei, qui suscitavit
illum a mortuis. 13 Et vos, cum mortui
essetis in delictis et præputio carnis
vestræ, convivificavit cum illo, donans
vobis omnia delicta, 14 Delens quod
adversum nos erat chirographum decre-
tis, quod erat contrarium nobis, et
ipsum tulit de medio, adfigens illud
cruci, 15 Expolians principatus et
potestates traduxit confidentur, palam
triumphans illos in semet ipso.
16 Nemo ergo vos iudicet in cibo aut in
poto aut in parte diei festi aut nomi-
niæ aut sabbatorum, 17 Quæ sunt
umbra futurorum, corpus autem
Christi. 18 Nemo vos seducat volens
in humilitatem et religiones angelo-
rum, quæ non vidit ambulans, frustra
inflatu sensu carnis suæ, 19 Et non
tenens caput, ex quo totum corpus per
nexus et conjunctiones subministra-
tum et constructum crescit in aug-
mentum Dei. 20 Si [ergo] mortui estis
cum Christo ab elementis mundi,
quid adhuc tamquam viventes in
mundo decernitis, 21 Ne tetigeris
neque gustaveris neque contrectaveris,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

COLOSSIANS, II.

11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ: 12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead. 13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses; 14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross; 15 And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it. 16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days: 17 Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ. 18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind, 19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God. 20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances, 21 (Touch not; taste not; handle not;

Colosser, 2.

11 In welchem ihr auch beschnitten seyd, mit der Beschneidung ohne Hände, durch Ablegung des sündlichen Leibes im Fleisch, nemlich mit der Beschneidung Christi; 12 In dem, daß ihr mit ihm begraben seyd durch die Taufe, in welchem ihr auch seyd auferstanden durch den Glauben, den Gott wirket, welcher ihn auferwecket hat von den Todten; 13 Und hat euch auch mit ihm lebendig gemacht, da ihr todt waret in den Sünden und in der Borhaut eures Fleisches; und hat uns geschenkt alle Sünden, 14 Und ausgelöscht die Handschrift, so wider uns war, welche durch Satzungen entstand, und uns entgegen war, und hat sie aus dem Mittel gethan und an das Kreuz geheftet; 15 Und hat ausgezogen die Fürstenthümer und die Gewaltigen, und sie Schau getragen öffentlich, und einen Triumph aus ihnen gemacht durch sich selbst. 16 So laßt nun niemand euch Gewissen machen über Speise, oder über Trank, oder über bestimmten Feiertage, oder Neumonden, oder Sabbathen; 17 Welches ist der Schatten von dem, das zukünftig war; aber der Körper selbst ist in Christo. 18 Laßt euch niemand das Ziel verrücken, der nach eigener Wahl einher gehet in Demuth und Geistlichkeit der Engel, daß er nie keines gesehen hat, und ist ohne Sache aufgeblasen in seinem fleischlichen Sinn; 19 Und hält sich nicht an dem Haupt, aus welchem der ganze Leib durch Gelenke und Fugen Handreichung empfängt, und an einander sich enthält, und also wächst zur göttlichen Größe. 20 So ihr denn nun abgestorben seyd mit Christo den Satzungen der Welt, was laßt ihr euch denn fangen mit Sängern, als lebetet ihr noch in der Welt? 21 Die da sagen: Du sollst das nicht angreifen, du sollst das nicht kosten, du sollst das nicht anrühren;

COLOSSIENS, II.

11 C'est aussi en lui que vous avez été circoncis d'une circoncision qui n'est pas faite de main d'homme, mais qui consiste, à dépouiller le corps des péchés de la chair, la circoncision de Christ; 12 Et vous avez été ensevelis avec lui par le baptême, dans lequel vous êtes aussi ressuscités avec lui par votre foi en la puissance de Dieu, qui l'a ressuscité des morts. 13 Et lorsque vous étiez morts dans vos transgressions et dans l'incirconcision de votre chair, Dieu vous a rendus à la vie avec lui, vous pardonnant toutes vos transgressions. 14 Il a effacé l'obligation qui était contre nous, qui consistait en ordonnances, et qui nous était contraire; et il l'a entièrement abolie, en l'attachant à la croix; 15 Ayant dépouillé les principautés et les puissances, qu'il a publiquement exposées en spectacle, triomphant d'elles sur cette croix. 16 Que personne donc ne vous condamne pour le manger ou le boire, ou à l'égard d'un jour de fête, ou des nouvelles lunes ou des sabbats. 17 Ces choses étaient l'ombre de celles qui devaient venir, mais le corps, c'est Christ. 18 Que nul ne vous ravisse le prix de la course par une humilité affectée et par le culte des anges, s'ingérant dans des choses qu'il n'a point vues, étant vainement enflé de son sens charnel; 19 Et ne demeurant point attaché au Chef, duquel tout le corps, soutenu et joint par la liaison des parties, reçoit son accroissement selon Dieu. 20 Si donc vous êtes morts avec Christ aux principes du monde, pourquoi vous laissez-vous charger d'ordonnances, comme si vous viviez encore dans le monde? 21 Savoir: Ne mange pas, ne goûte pas, ne touche pas;

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, β', γ'.

22 "Α ἔστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων; 23 "Αὐτὰ ἔστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθηρσικίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΕΙ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος· 2 Τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 Ἀπεθά- νετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ· 4 Ὄταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. 5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεον- εξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία, 6 Δι' αὐτὴν ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας]. 7 Ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν τοῦτοις· 8 Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, 9 Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,

❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖

22 إِبْرَاهِيمُ تَوَكَّلْ عَلَىٰ سَيِّدِي ۖ إِنَّكَ بِنِعْمَةِٰ رَبِّكَ عَلَىٰ
 23 مَقَامٍ شَدِيدٍ ۚ إِبْرَاهِيمُ تَوَكَّلْ عَلَىٰ رَبِّكَ ۖ إِنَّكَ عَلَىٰ
 24 قُرْصَةٍ مِّنْ عِندِ رَبِّكَ ۖ وَتُحْيِي الْمَوْتَىٰ ۚ إِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا
 25 ۖ وَنُفِخُ بِالنُّفُثِ ۚ إِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا ۖ وَنُفِخُ بِالنُّفُثِ ۚ إِنَّكَ

معاون

١ اَنْصَلَا صُحْبَةً كَمَا مَقْعِبُنَا :
 بُحْلًا صَحْه . اِلَا ذِي مَقْعِبُنَا مُيَا
 كَلَا مَقْعِبُنَا بُلَاثُ . ٢ بُحْلًا
 اِلَا نَحْه هَلَا بِحَانِذَا . ٣ مَقْعِبَةً
 لَحْمًا لَحْمًا . هَسْتَقْ صَحْه كَمَا
 مَقْعِبُنَا صُلَاثُ . ٤ اَمَلَا
 مَقْعِبُنَا مَقْعِبُنَا بِلَا بِلَا سَتَ :
 تَبِي اِه اِيَاةُ لَلْ لَحْمًا كَفَا
 صَعْدُصَا . ٥ اَمَلَا ه اَنْصَلَا
 تَبُكْتَقْ بِحَانِذَا . اَبِيَا لِيَهْ
 مَدَايَا مَدَايَا صَعْدُ . ٦ مَدَايَا
 تَبُ تَبُ تَبُ بِلَا صِلَا هَلَا . ٧ مَدَايَا
 تَبُ لَحْمًا اِلَا ذِي مَقْعِبُنَا كَلَا
 صِلَا بِلَا مَقْعِبُنَا . ٨ مَدَايَا
 اِه اِيَاةُ تَبُ لَحْمًا مَدَايَا . ٩
 مَدَايَا مَدَايَا مَدَايَا . ١٠
 مَدَايَا مَدَايَا مَدَايَا . ١١
 مَدَايَا مَدَايَا مَدَايَا . ١٢
 مَدَايَا مَدَايَا مَدَايَا . ١٣
 مَدَايَا مَدَايَا مَدَايَا . ١٤
 مَدَايَا مَدَايَا مَدَايَا . ١٥
 مَدَايَا مَدَايَا مَدَايَا . ١٦
 مَدَايَا مَدَايَا مَدَايَا . ١٧
 مَدَايَا مَدَايَا مَدَايَا . ١٨
 مَدَايَا مَدَايَا مَدَايَا . ١٩
 مَدَايَا مَدَايَا مَدَايَا . ٢٠

AD COLOSENSES, II. III.

22 Quæ sunt omnia in interitu ipso usu,
secundum præcepta et doctrinas ho-
minum? 23 Quæ sunt rationem quidem
habentia sapientiæ in superstitione et
humilitate, et ad non parcendum
corpori, non in honore aliquo ad satura-
tatem carnis.

CAPUT III.

1 Igitur si conresurrexistis Christo,
quæ sursum sunt quærite, ubi Christus
est in dextera Dei sedens: 2 Quæ
sursum sunt sapite, non quæ super
terram. 3 Mortui enim estis, et vita
vestra abscondita est cum Christo in
Deo: 4 Cum Christus apparuerit,
vita vestra, tunc et vos appare-
bitis cum ipso in gloria. 5 Mortificate
[ergo] membra vestra quæ sunt super
terram, fornicationem, immunditiam,
libidinem, concupiscentiam malam et
avaritiam, quæ est simulachrorum
servitus, 6 Propter quæ venit ira Dei
super filios incredulitatis: 7 In quibus
et vos ambulastis aliquando, cum
vixeritis in illis. 8 Nunc autem depo-
nite et vos omnia, iram, indigna-
tionem, malitiam, blasphemiam, turpem
sermonem de ore vestro, 9 Nolite
mentiri invicem, expoliantes vos
veterem hominem cum actibus ejus,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

COLOSSIANS, II. III.

21 Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men? 22 Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

CHAPTER III.

1 If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God. 2 Set your affection on things above, not on things on the earth. 3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God. 4 When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory. 5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry: 6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience: 7 In the which ye also walked some time, when ye lived in them. 8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth. 9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

Colosser, 2. 3.

22 Welches sich doch alles unter Händen verzehret, und ist Menschen Gebot und Lehre; 23 Welche haben einen Schein der Weisheit, durch selbsterwählte Geistlichkeit und Demuth, und dadurch, daß sie des Leibes nicht verschonen, und dem Fleisch nicht seine Ehre thun zu seiner Nothdurft.

Das 3. Capitel.

1 Seyd ihr nun mit Christo auferstanden, so suchet, das droben ist, da Christus ist, sitzend zu der Rechten Gottes. 2 Trachtet nach dem, das droben ist, nicht nach dem, das auf Erden ist. 3 Denn ihr seyd gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christo in Gott. 4 Wenn aber Christus, euer Leben, sich offenbaren wird, dann werdet ihr auch offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit. 5 So tödtet nun eure Glieder, die auf Erden sind, Hurerei, Unreinigkeit, schändliche, Brunst, böse Lust, und den Geiz, welcher ist Abgötterei; 6 Um welcher willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens; 7 In welchen auch ihr weiland gewandelt habt, da ihr darinnen lebetet. 8 Nun aber leget alles ab von euch, den Zorn, Grimm, Bosheit, Lästerung, schandbare Worte aus eurem Munde. 9 Lügt nicht unter einander; ziehet den alten Menschen mit seinen Werken aus;

COLOSSIENS, II. III.

22 *Ordonnances* qui perissent toutes par l'usage qu'on en fait, n'étant établies que suivant les commandements et les doctrines des hommes; 23 Qui ont, à la vérité, quelque apparence de sagesse dans une dévotion volontaire et une certaine humilité d'esprit, en ce qu'elles n'épargnent nullement le corps, et n'ont aucun égard au rassasiement de la chair.

CHAPITRE III.

1 Si donc vous êtes ressuscités avec Christ, cherchez les choses qui sont en haut, où Christ est assis à la droite de Dieu. 2 Pensez aux choses qui sont en haut, et non point à celles qui sont sur la terre. 3 Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec Christ en Dieu. 4 Quand Christ, qui est votre vie, paraîtra, vous paraîtrez aussi alors avec lui dans la gloire. 5 Faites donc mourir ce qui compose en vous l'homme terrestre, la fornication, l'impureté, les affections déréglées, les mauvais désirs, et l'avarice, qui est une idolâtrie. 6 C'est par ces choses que la colère de Dieu vient sur les enfants rebelles. 7 C'est dans ces choses que vous avez marché autrefois, quand vous viviez en elles. 8 Mais maintenant rejetez aussi vous-mêmes ces choses, la colère, l'animosité, la méchanceté, la médisance. Qu'aucune parole déshonnête ne sorte de votre bouche. 9 Ne mentez point les uns aux autres, après avoir dépouillé le vieil homme avec ses œuvres.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, γ'.

10 Καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, 11 "Οπου οὐκ ἔστι Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομή καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός, 12 Ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἀγαπημένοι σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραύτητα, μακροθυμίαν, 13 Ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἕάν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς, 14 Ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος. 15 Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβενέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. 16 Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νοουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς [καὶ] ὕμνοις [καὶ] ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν τῇ χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ, 17 Καὶ πᾶν ὃ τι ἂν ποιήτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ [Χριστοῦ], εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ. 18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνήκειν ἐν Κυρίῳ. 19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

✠ ٧ ✠

10 ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠ ١٠٠١ ١٠٠٢ ١٠٠٣ ١٠٠٤ ١٠٠٥ ١٠٠٦ ١٠٠٧ ١٠٠٨ ١٠٠٩ ١٠١٠ ١٠١١ ١٠١٢ ١٠١٣ ١٠١٤ ١٠١٥ ١٠١٦ ١٠١٧ ١٠١٨ ١٠١٩ ١٠٢٠ ١٠٢١ ١٠٢٢ ١٠٢٣ ١٠٢٤ ١٠٢٥ ١٠٢٦ ١٠٢٧ ١٠٢٨ ١٠٢٩ ١٠٣٠ ١٠٣١ ١٠٣٢ ١٠٣٣ ١٠٣٤ ١٠٣٥ ١٠٣٦ ١٠٣٧ ١٠٣٨ ١٠٣٩ ١٠٤٠ ١٠٤١ ١٠٤٢ ١٠٤٣ ١٠٤٤ ١٠٤٥ ١٠٤٦ ١٠٤٧ ١٠٤٨ ١٠٤٩ ١٠٥٠ ١٠٥١ ١٠٥٢ ١٠٥٣ ١٠٥٤ ١٠٥٥ ١٠٥٦ ١٠٥٧ ١٠٥٨ ١٠٥٩ ١٠٦٠ ١٠٦١ ١٠٦٢ ١٠٦٣ ١٠٦٤ ١٠٦٥ ١٠٦٦ ١٠٦٧ ١٠٦٨ ١٠٦٩ ١٠٧٠ ١٠٧١ ١٠٧٢ ١٠٧٣ ١٠٧٤ ١٠٧٥ ١٠٧٦ ١٠٧٧ ١٠٧٨ ١٠٧٩ ١٠٨٠ ١٠٨١ ١٠٨٢ ١٠٨٣ ١٠٨٤ ١٠٨٥ ١٠٨٦ ١٠٨٧ ١٠٨٨ ١٠٨٩ ١٠٩٠ ١٠٩١ ١٠٩٢ ١٠٩٣ ١٠٩٤ ١٠٩٥ ١٠٩٦ ١٠٩٧ ١٠٩٨ ١٠٩٩ ١١٠٠ ١١٠١ ١١٠٢ ١١٠٣ ١١٠٤ ١١٠٥ ١١٠٦ ١١٠٧ ١١٠٨ ١١٠٩ ١١١٠ ١١١١ ١١١٢ ١١١٣ ١١١٤ ١١١٥ ١١١٦ ١١١٧ ١١١٨ ١١١٩ ١١٢٠ ١١٢١ ١١٢٢ ١١٢٣ ١١٢٤ ١١٢٥ ١١٢٦ ١١٢٧ ١١٢٨ ١١٢٩ ١١٣٠ ١١٣١ ١١٣٢ ١١٣٣ ١١٣٤ ١١٣٥ ١١٣٦ ١١٣٧ ١١٣٨ ١١٣٩ ١١٤٠ ١١٤١ ١١٤٢ ١١٤٣ ١١٤٤ ١١٤٥ ١١٤٦ ١١٤٧ ١١٤٨ ١١٤٩ ١١٥٠ ١١٥١ ١١٥٢ ١١٥٣ ١١٥٤ ١١٥٥ ١١٥٦ ١١٥٧ ١١٥٨ ١١٥٩ ١١٦٠ ١١٦١ ١١٦٢ ١١٦٣ ١١٦٤ ١١٦٥ ١١٦٦ ١١٦٧ ١١٦٨ ١١٦٩ ١١٧٠ ١١٧١ ١١٧٢ ١١٧٣ ١١٧٤ ١١٧٥ ١١٧٦ ١١٧٧ ١١٧٨ ١١٧٩ ١١٨٠ ١١٨١ ١١٨٢ ١١٨٣ ١١٨٤ ١١٨٥ ١١٨٦ ١١٨٧ ١١٨٨ ١١٨٩ ١١٩٠ ١١٩١ ١١٩٢ ١١٩٣ ١١٩٤ ١١٩٥ ١١٩٦ ١١٩٧ ١١٩٨ ١١٩٩ ١٢٠٠ ١٢٠١ ١٢٠٢ ١٢٠٣ ١٢٠٤ ١٢٠٥ ١٢٠٦ ١٢٠٧ ١٢٠٨ ١٢٠٩ ١٢١٠ ١٢١١ ١٢١٢ ١٢١٣ ١٢١٤ ١٢١٥ ١٢١٦ ١٢١٧ ١٢١٨ ١٢١٩ ١٢٢٠ ١٢٢١ ١٢٢٢ ١٢٢٣ ١٢٢٤ ١٢٢٥ ١٢٢٦ ١٢٢٧ ١٢٢٨ ١٢٢٩ ١٢٣٠ ١٢٣١ ١٢٣٢ ١٢٣٣ ١٢٣٤ ١٢٣٥ ١٢٣٦ ١٢٣٧ ١٢٣٨ ١٢٣٩ ١٢٤٠ ١٢٤١ ١٢٤٢ ١٢٤٣ ١٢٤٤ ١٢٤٥ ١٢٤٦ ١٢٤٧ ١٢٤٨ ١٢٤٩ ١٢٥٠ ١٢٥١ ١٢٥٢ ١٢٥٣ ١٢٥٤ ١٢٥٥ ١٢٥٦ ١٢٥٧ ١٢٥٨ ١٢٥٩ ١٢٦٠ ١٢٦١ ١٢٦٢ ١٢٦٣ ١٢٦٤ ١٢٦٥ ١٢٦٦ ١٢٦٧ ١٢٦٨ ١٢٦٩ ١٢٧٠ ١٢٧١ ١٢٧٢ ١٢٧٣ ١٢٧٤ ١٢٧٥ ١٢٧٦ ١٢٧٧ ١٢٧٨ ١٢٧٩ ١٢٨٠ ١٢٨١ ١٢٨٢ ١٢٨٣ ١٢٨٤ ١٢٨٥ ١٢٨٦ ١٢٨٧ ١٢٨٨ ١٢٨٩ ١٢٩٠ ١٢٩١ ١٢٩٢ ١٢٩٣ ١٢٩٤ ١٢٩٥ ١٢٩٦ ١٢٩٧ ١٢٩٨ ١٢٩٩ ١٣٠٠ ١٣٠١ ١٣٠٢ ١٣٠٣ ١٣٠٤ ١٣٠٥ ١٣٠٦ ١٣٠٧ ١٣٠٨ ١٣٠٩ ١٣١٠ ١٣١١ ١٣١٢ ١٣١٣ ١٣١٤ ١٣١٥ ١٣١٦ ١٣١٧ ١٣١٨ ١٣١٩ ١٣٢٠ ١٣٢١ ١٣٢٢ ١٣٢٣ ١٣٢٤ ١٣٢٥ ١٣٢٦ ١٣٢٧ ١٣٢٨ ١٣٢٩ ١٣٣٠ ١٣٣١ ١٣٣٢ ١٣٣٣ ١٣٣٤ ١٣٣٥ ١٣٣٦ ١٣٣٧ ١٣٣٨ ١٣٣٩ ١٣٤٠ ١٣٤١ ١٣٤٢ ١٣٤٣ ١٣٤٤ ١٣٤٥ ١٣٤٦ ١٣٤٧ ١٣٤٨ ١٣٤٩ ١٣٥٠ ١٣٥١ ١٣٥٢ ١٣٥٣ ١٣٥٤ ١٣٥٥ ١٣٥٦ ١٣٥٧ ١٣٥٨ ١٣٥٩ ١٣٦٠ ١٣٦١ ١٣٦٢ ١٣٦٣ ١٣٦٤ ١٣٦٥ ١٣٦٦ ١٣٦٧ ١٣٦٨ ١٣٦٩ ١٣٧٠ ١٣٧١ ١٣٧٢ ١٣٧٣ ١٣٧٤ ١٣٧٥ ١٣٧٦ ١٣٧٧ ١٣٧٨ ١٣٧٩ ١٣٨٠ ١٣٨١ ١٣٨٢ ١٣٨٣ ١٣٨٤ ١٣٨٥ ١٣٨٦ ١٣٨٧ ١٣٨٨ ١٣٨٩ ١٣٩٠ ١٣٩١ ١٣٩٢ ١٣٩٣ ١٣٩٤ ١٣٩٥ ١٣٩٦ ١٣٩٧ ١٣٩٨ ١٣٩٩ ١٤٠٠ ١٤٠١ ١٤٠٢ ١٤٠٣ ١٤٠٤ ١٤٠٥ ١٤٠٦ ١٤٠٧ ١٤٠٨ ١٤٠٩ ١٤١٠ ١٤١١ ١٤١٢ ١٤١٣ ١٤١٤ ١٤١٥ ١٤١٦ ١٤١٧ ١٤١٨ ١٤١٩ ١٤٢٠ ١٤٢١ ١٤٢٢ ١٤٢٣ ١٤٢٤ ١٤٢٥ ١٤٢٦ ١٤٢٧ ١٤٢٨ ١٤٢٩ ١٤٣٠ ١٤٣١ ١٤٣٢ ١٤٣٣ ١٤٣٤ ١٤٣٥ ١٤٣٦ ١٤٣٧ ١٤٣٨ ١٤٣٩ ١٤٤٠ ١٤٤١ ١٤٤٢ ١٤٤٣ ١٤٤٤ ١٤٤٥ ١٤٤٦ ١٤٤٧ ١٤٤٨ ١٤٤٩ ١٤٥٠ ١٤٥١ ١٤٥٢ ١٤٥٣ ١٤٥٤ ١٤٥٥ ١٤٥٦ ١٤٥٧ ١٤٥٨ ١٤٥٩ ١٤٦٠ ١٤٦١ ١٤٦٢ ١٤٦٣ ١٤٦٤ ١٤٦٥ ١٤٦٦ ١٤٦٧ ١٤٦٨ ١٤٦٩ ١٤٧٠ ١٤٧١ ١٤٧٢ ١٤٧٣ ١٤٧٤ ١٤٧٥ ١٤٧٦ ١٤٧٧ ١٤٧٨ ١٤٧٩ ١٤٨٠ ١٤٨١ ١٤٨٢ ١٤٨٣ ١٤٨٤ ١٤٨٥ ١٤٨٦ ١٤٨٧ ١٤٨٨ ١٤٨٩ ١٤٩٠ ١٤٩١ ١٤٩٢ ١٤٩٣ ١٤٩٤ ١٤٩٥ ١٤٩٦ ١٤٩٧ ١٤٩٨ ١٤٩٩ ١٥٠٠ ١٥٠١ ١٥٠٢ ١٥٠٣ ١٥٠٤ ١٥٠٥ ١٥٠٦ ١٥٠٧ ١٥٠٨ ١٥٠٩ ١٥١٠

B I B L I A H E X A G L O T T A .

COLOSSIANS, III.

10 And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him: 11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all. 12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering; 13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also *do ye*. 14 And above all these things *put on* charity, which is the bond of perfectness. 15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful. 16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord. 17 And whatsoever ye do in word or deed, *do* all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him. 18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord. 19 Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

Colosser, 3.

10 Und ziehet den neuen an, der da verneuert wird zu der Erkenntniß, nach dem Ebenbilde des, der ihn geschaffen hat; 11 Da nicht ist Grieche, Jude, Beschneidung, Vorhaut, Ungrieche, Scythe, Knecht, Freier; sondern alles und in allen Christus. 12 So ziehet nun an, als die Auserwählten Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demuth, Sanftmuth, Geduld; 13 Und vertrage einer den andern, und vergebet euch unter einander, so jemand Klage hat wider den andern; gleichwie Christus euch vergeben hat, also auch ihr. 14 Ueber alles aber ziehet an die Liebe, die das Band ist der Vollkommenheit. 15 Und der Friede Gottes regiere in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seyd in Einem Leibe, und seyd dankbar. 16 Lasset das Wort Christi unter euch reichlich wohnen, in aller Weisheit. Lehret und vermahnet euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen, und geistlichen lieblichen Liedern, und singet dem Herrn in eurem Herzen. 17 Und alles, was ihr thut mit Worten oder mit Werken, das thut alles in dem Namen des Herrn Jesu, und danket Gott und dem Vater durch ihn. 18 Ihr Weiber, seyd unterthan euren Männern in dem Herrn, wie sich gebühret. 19 Ihr Männer, liebet eure Weiber, und seyd nicht bitter gegen sie.

COLOSSIENS, III.

10 Et revêtu le nouvel homme, qui se renouvelle dans la connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé. 11 Là il n'y a ni Grec, ni Juif, ni circoncis, ni incirconcis, ni Barbare, ni Scythe, ni esclave, ni libre; mais Christ y est tout, et en tous. 12 Revêtez-vous donc, comme les élus de Dieu, saints et bien-aimés, des entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, et de longanimité; 13 Vous supportant les uns les autres, et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un de vous a *quelque* plainte contre l'autre. Et comme Christ vous a pardonné, *faites* aussi de même. 14 Mais surtout *revêtez-vous de* la charité, qui est le lien de la perfection. 15 Et que la paix de Dieu, à laquelle vous êtes appelés pour être un seul corps, règne dans vos cœurs. Et soyez reconnaissants. 16 Que la parole de Christ habite en vous abondamment en toute sagesse. Instruisez-vous et exhortez-vous les uns les autres, chantant au Seigneur avec reconnaissance, au fond de votre cœur, des psaumes, des hymnes, et des cantiques spirituels. 17 Et quoi que vous fassiez, dans *vos* paroles comme dans *vos* œuvres, faites tout au nom du Seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu *notre* Père. 18 Femmes, soyez soumises à vos maris, comme cela est convenable selon le Seigneur. 19 Maris, aimez vos femmes, et ne vous aigrissez point contre elles.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, γ', δ.

20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν
κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν
ἐστιν ἐν Κυρίῳ. 21 Οἱ πατέρες, μὴ
ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυ-
μῶσιν. 22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ
πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ
ἐν ὀφθαλμοδουλίαις ὡς ἀνθρωπάρεσκοι,
ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίας φοβούμενοι
τὸν Κύριον. 23 Ὁ ἐὰν ποιῇτε, ἐκ ψυχῆς
ἐργάζεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώ-
ποις, 24 Εἰδότες ὅτι ἀπο Κυρίου ἀπο-
λήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρο-
νομίας. Τῷ [γὰρ] Κυρίῳ Χριστῷ δου-
λεῦετε· 25 Ὁ γὰρ ἀδικῶν κομιέται ὁ
ἡδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωπο-
ληψία.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΟΙ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν
 ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες
 ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανῷ.
 2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγο-
 ροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 Προσ-
 ευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ
 θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λα-
 λῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ
 καὶ δέδεμαι, 4 Ὑποτασσάμενοι αὐτῷ
 ὡς δεῖ μὲ λαλῆσαι. 5 Ἐν σοφίᾳ περι-
 πατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν
 ἐξαγοραζόμενοι. 6 Ὁ λόγος ὑμῶν πάν-
 τως ἐν χάριτι, ὡς λατρίαν ἡρτυμένους, εἰδέναι
 πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐν ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖

[illegible]

❖ ❖ ❖ معارف

[illegible]

AD COLOSENSES, III. IV.

20 Filii, obœdite parentibus per omnia :
hoc enim placitum est in Domino.
21 Patres, nolite ad indignationem pro-
vocare filios vestros, ut non pusillo
animo fiant. 22 Servi, obœdite per
omnia dominis carnalibus, non ad
oculum servientes quasi hominibus
placentes, sed in simplicitate cordis
timentes dominum. 23 Quodcumque
facitis, ex animo operamini sicut Do-
mino et non hominibus, 24 Scientes
quod a Domino accipietis retributionem
hereditatis. Domino Christo servite :
25 Qui enim injuriam facit, recipiet id
quod inique gessit, et non est persona-
rum acceptio.

CAPUT IV.

1 DOMINI, quod justum est et æquum
servis præstatè, scientes quoniam et
vos Dominum habetis in cælo. 2 Ora-
tioni instate, vigilantes in ea in gra-
tiarum actione, 3 Orantes simul et pro
nobis, ut Deus aperiat nobis ostium
sermonis ad loquendum mysteria
Christi, propter quod etiam vinctus
sum, 4 Ut manifestem illud ita ut opor-
tet me loqui. 5 In sapientiam ambulate
ad eos qui foris sunt, tempus redimen-
tes. 6 Sermo vester semper in gratia
sale sit conditus, ut sciatis quomodo
oporteat vos unicuique respondere.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

COLOSSIANS, III. IV.

20 Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord. 21 Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged. 22 Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as men-pleasers; but in singleness of heart, fearing God: 23 And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men; 24 Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ. 25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

CHAPTER IV.

1 MASTERS, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven. 2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving; 3 Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds: 4 That I may make it manifest, as I ought to speak. 5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time. 6 Let your speech be alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

Colosser, 3. 4.

20 Ihr Kinder, seyd gehorsam euren Eltern in allen Dingen; denn das ist dem Herrn gefällig. 21 Ihr Väter, erbittert eure Kinder nicht, auf daß sie nicht scheu werden. 22 Ihr Knechte, seyd gehorsam in allen Dingen euren leiblichen Herren; nicht mit Dienst vor Augen, als den Menschen zu gefallen; sondern mit Einfältigkeit des Herzens und mit Gottesfurcht. 23 Alles, was ihr thut, das thut von Herzen, als dem Herrn, und nicht den Menschen; 24 Und wisset, daß ihr von dem Herrn empfangen werdet die Vergeltung des Erbes; denn ihr dienet dem Herrn Christo. 25 Wer aber Unrecht thut, der wird empfangen, was er Unrecht gethan hat; und gibt kein Ansehen der Person.

Das 4. Capitel.

1 Ihr Herren, was recht und gleich ist, das beweiset den Knechten, und wisset, daß ihr auch einen Herrn im Himmel habt. 2 Halset an am Gebet, und wachet in demselbigen mit Dankfagung; 3 Und betet zugleich auch für uns, auf daß Gott uns die Thür des Worts aufthue, zu reden das Geheimniß Christi, darum ich auch gebunden bin; 4 Auf daß ich dasselbige offenbare, wie ich soll reden. 5 Wandelst weislich gegen die, die draußen sind, und schicket euch in die Zeit. 6 Eure Rede sey allezeit lieblich und mit Salz gewürzet, daß ihr wisset, wie ihr einem jeglichen antworten sollet.

COLOSSIENS, III. IV.

20 Enfants, obéissez à vos pères et à vos mères en toutes choses; car cela est agréable au Seigneur. 21 Pères, n'irritez point vos enfants, de peur qu'ils ne perdent courage. 22 Serviteurs, obéissez en toutes choses à ceux qui sont vos maîtres selon la chair, servant, non-seulement sous leurs yeux, comme si vous ne pensiez qu'à plaire aux hommes, mais dans la simplicité de votre cœur, et dans la crainte de Dieu. 23 Et quoi que vous fassiez, faites-le de bon cœur, comme pour le Seigneur, et non pour les hommes; 24 Sachant que vous recevrez du Seigneur l'héritage pour récompense; car c'est le Seigneur Jésus-Christ que vous servez. 25 Mais celui qui agit injustement, recevra la peine de son injustice; et il n'y a point acception de personnes.

CHAPITRE IV.

1 MAÎTRES, rendez à vos serviteurs ce qui est juste et équitable, sachant que vous aussi, vous avez un Maître dans le ciel. 2 Persévérez dans la prière, veillant dans cet *exercice*, avec des actions de grâces. 3 Priez aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte à la parole, et que j'annonce le mystère de Christ, pour lequel je suis dans les chaînes; 4 Et afin que je le fasse connaître de la manière dont il faut que j'en parle. 5 Conduisez-vous avec sagesse envers ceux de dehors, en rachetant le temps. 6 Que votre parole soit toujours pleine de grâce et assaisonnée de sel, de manière que vous sachiez répondre à chacun comme il faut.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, 8.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν
Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πι-
στὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ.
8 Οὗ ἀποσταλτοῦ ἔστιν εἰς αὐτὸ τοῦτο
ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση
τὰς καρδίας ὑμῶν, 9 Σὺν Ὀνησίμῳ τῷ
πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν
ἐξ ὑμῶν, ὃς γνωριούσιν τὰ
ῥηθ'· 10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος
ὁ συναιχμαλωτὸς μου, καὶ Μάρκος ὁ
ἀνεψιὸς Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε
ἐντολαίς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε
αὐτόν, 11 Καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰου-
στος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι
συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
οἵτινες ἐγενήθησαν μοι παρηγορία.
12 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ
ἐξ ὑμῶν, ὁ ὢν Χριστοῦ Ἰησοῦ, πάντοτε
ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσ-
ευχαῖς, ἵνα σταθῇτε τέλει καὶ πεπλη-
ροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.
13 Μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν
πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικίᾳ
καὶ τῶν ἐν Ἱερὰπόλει. 14 Ἀσπάζεται
ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς
καὶ Δημᾶς. 15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν
Λαοδικίᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ
τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.
16 Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ
ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαο-
δικείᾳ ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν
ἐν Λαοδικείᾳ ἡσὶ καὶ ἐμοὶ ἀναγνώσκει.

✠ ✠ ✠

7 Τὸ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν
Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πι-
στὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ.
8 Οὗ ἀποσταλτοῦ ἔστιν εἰς αὐτὸ τοῦτο
ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση
τὰς καρδίας ὑμῶν, 9 Σὺν Ὀνησίμῳ τῷ
πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν
ἐξ ὑμῶν, ὃς γνωριούσιν τὰ
ῥηθ'· 10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος
ὁ συναιχμαλωτὸς μου, καὶ Μάρκος ὁ
ἀνεψιὸς Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε
ἐντολαίς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε
αὐτόν, 11 Καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰου-
στος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι
συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
οἵτινες ἐγενήθησαν μοι παρηγορία.
12 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ
ἐξ ὑμῶν, ὁ ὢν Χριστοῦ Ἰησοῦ, πάντοτε
ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσ-
ευχαῖς, ἵνα σταθῇτε τέλει καὶ πεπλη-
ροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.
13 Μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν
πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικίᾳ
καὶ τῶν ἐν Ἱερὰπόλει. 14 Ἀσπάζεται
ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς
καὶ Δημᾶς. 15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν
Λαοδικίᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ
τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.
16 Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ
ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαο-
δικείᾳ ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν
ἐν Λαοδικείᾳ ἡσὶ καὶ ἐμοὶ ἀναγνώσκει.

AD COLOSENSES, IV.

7 Quae circa me sunt omnia vobis nota
faciet Tychicus carissimus frater et
fidelis minister et conservus in Domino,
8 Quem misi ad vos ad hoc ipsum, ut
cognoscat quae circa vos sunt et conso-
letur cor la vestra, 9 Cum Onesimo caris-
simo et fideli fratre, qui est ex vobis:
omnia quae hic aguntur nota faciet
vobis. 10 Salutat vos Aristarchus con-
captivus meus, et Marcus consobrinus
Barnabae, de quo accepistis mandata:
si venerit ad vos, excipite illum: 11 Et
Jesus qui dicitur Justus, qui sunt ex
circumcisione: hi soli sunt adjutores
regno Dei, qui mihi fuerunt solacio.
12 Salutat vos Epaphras qui ex vobis
est, servus Christi Jesu, semper solli-
citus pro vobis in orationibus, ut stetis
perfecti et pleni in omni voluntate
Dei. 13 Testimonium enim illi perhi-
beo quod habet multum laborem pro
vobis et pro his qui sunt Laodiceae et
qui Hierapoli. 14 Salutat vos Lucas
medicus carissimus et Demas. 15 Salu-
tate fratres qui sunt Laodiceae et
Nympham et quae in domo ejus est
ecclesia. 16 Et cum lecta fuerit apud
vos epistula [haec], facite ut et in
Laodicensium ecclesia legatur, et ea
quae Laodicensium est vos legatis.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

COLOSSIANS, IV.

7 All my state shall Tychicus declare unto you, *who is a beloved brother, and a faithful minister and fellow-servant in the Lord* : 8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts ; 9 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here. 10 Aristarchus my fellow-prisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments : if he come unto you, receive him ;) 11 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me. 12 Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God. 13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them *that are* in Laodicea, and them in Hierapolis. 14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you. 15 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house. 16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans ; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.

Colosser, 4.

7 Wie es um mich stehet, wird euch alles kund thun Tychicus, der liebe Bruder und getreue Diener und Mits knecht in dem Herrn ; 8 Welchen ich habe darum zu euch gesandt, daß er erfahre, wie es sich mit euch hält, und daß er eure Herzen ermahne, 9 Sammt Onesimo, dem getreuen und lieben Bruder, welcher von den Euren ist. Alles, wie es hier zustehet, werden sie euch kund thun. 10 Es grüßet euch Aristarchus, mein Mitgefänger, und Marcus, der Nefse Barnabä, von welchem ihr etliche Befehle empfangen habt, (so er zu euch kommt, nehmet ihn auf ;) 11 Und Jesus, der da heißt Just, die aus der Beschneidung sind. Diese sind allein meine Gehülfen am Reiche Gottes, die mir ein Trost geworden sind. 12 Es grüßet euch Epaphras, der von den Euren ist, ein Knecht Christi, und allezeit ringet für euch mit Gebeten, auf daß ihr bestehet vollkommen und erfüllet mit allem Willen Gottes. 13 Ich gebe ihm Zeugniß, daß er großen Fleiß hat um euch, und um die zu Laodicea, und zu Hierapolis. 14 Es grüßet euch Lucas, der Arzt, der Geliebte, und Demas. 15 Grüßet die Brüder zu Laodicea, und den Nymphas, und die Gemeinde in seinem Hause. 16 Und wenn die Epistel bei euch gelesen ist, so schaffet, daß sie auch in der Gemeinde zu Laodicea gelesen werde, und daß ihr die von Laodicea leset.

COLOSSIENS, IV.

7 Tychique, *notre frère bien-aimé qui est un fidèle ministre, et un compagnon de service en notre Seigneur*, vous apprendra tout ce qui me regarde. 8 Je vous l'ai envoyé exprès, afin qu'il connaisse quel est votre état, et qu'il console vos cœurs ; 9 Avec Onésime, notre fidèle et bien-aimé frère qui est de votre *pays*. Ils vous informeront de tout ce qui se passe ici. 10 Aristarque, qui est prisonnier avec moi, vous salue aussi, ainsi que Marc, quis est le cousin de Barnabas, touchant lequel vous avez reçu des recommandations ; (s'il vient à vous, recevez-le.) 11 Jésus, appelé Juste, *vous salue* aussi. Ils sont de la circoncision, et ce sont mes seuls compagnons d'œuvre pour le royaume de Dieu, et j'en ai reçu de la consolation. 12 Épaphras, qui est *aussi* de votre *pays*, serviteur de Christ, vous salue, combattant toujours pour vous par ses prières, afin que vous demeuriez parfaits, et que vous accomplissiez toute la volonté de Dieu. 13 Car je lui rends ce témoignage, qu'il a un grand zèle pour vous, et pour ceux de Laodicée, et pour ceux de Hiérapolis. 14 Luc le médecin, le bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas. 15 Saluez les frères qui sont à Laodicée, et Nymphas, ainsi que l'Eglise qui est dans sa maison. 16 Et quand cette lettre aura été lue parmi vous, faites qu'elle soit aussi lue dans l'Eglise des Laodicéens. Et vous, lisez aussi celle de Laodicée,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, δ.

17 Καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν
διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα
αὐτὴν πληροῖς. 18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ
ἐμῇ χειρὶ Παύλου, μνημονεύετε μου
τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
[Ἀμήν.]

✠ ✠ ܠܐܪܚܝܦܐ ܕܥܠܡܐ

ܐܬܝܢܝ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ 17
ܐܬܝܢܝ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
ܐܬܝܢܝ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
ܐܬܝܢܝ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
ܐܬܝܢܝ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
ܐܬܝܢܝ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

AD COLOSENSES, IV.

17 Et dicite Archippo: Vide ministe-
rium quod accepisti in Domino, ut
illud impleas. 18 Salutatio mea manu
Pauli. Memores estote vinculorum
meorum. Gratia vobiscum. Amen.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

COLOSSIANS, IV.

17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it. 18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

Colosser, 4.

17 Und saget dem Archippus: Siehe auf das Amt, das du empfangen hast in dem Herrn, daß du dasselbige ausrichtest. 18 Mein Gruß mit meiner Paulus-Hand. Gedenket meiner Bande. Die Gnade sey mit euch! Amen.

COLOSSIENS, IV.

17 Et dites à Archippe: Considère bien le ministère que tu as reçu en notre Seigneur, afin de le bien remplir. 18 La salutation est de la propre main de moi Paul. Souvenez-vous de mes liens. Que la grâce soit avec vous! Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE THESSALONIANS.

I. THESSALONIANS,

CHAPTER I.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus,
unto the church of the Thessalo-
nians *which is* in God the Father and
in the Lord Jesus Christ: Grace be
unto you, and peace, from God our
Father, and the Lord Jesus Christ.
2 We give thanks to God always for
you all, making mention of you in
our prayers; 3 Remembering without
ceasing your work of faith, and labour
of love, and patience of hope in our
Lord Jesus Christ, in the sight of God
and our Father; 4 Knowing, brethren
beloved, your election of God. 5 For
our gospel came not unto you in word
only, but also in power, and in the
Holy Ghost, and in much assurance;
as ye know what manner of men we
were among you for your sake. 6 And
ye became followers of us, and of the
Lord, having received the word in much
affection, with joy of the Holy Ghost:

1. Thessalonicher,

Capitel 1.

Paulus, und Silvanus, und Timotheus,
der Gemeinde zu Thessalonich, in Gott
dem Vater, und dem Herrn Jesu Christo:
Gnade sey mit euch, und Friede von Gott,
unsrem Vater, und dem Herrn Jesu
Christo! 2 Wir danken Gott allezeit für
euch alle, und gedenken euer in unsrem
Gebet ohne Unterlaß; 3 Und denken
an euer Werk im Glauben, und an eure
Arbeit in der Liebe, und an eure Geduld in
der Hoffnung, welche ist unser Herr Jesus
Christus, vor Gott und unsrem Vater.
4 Denn, lieben Brüder, von Gott geliebet,
wir wissen, wie ihr auserwählet seyd;
5 Daß unser Evangelium ist bei euch ge-
wesen, nicht allein im Wort, sondern
beides in der Kraft und in dem heiligen
Geist, und in großer Gewißheit; wie
ihr wisset, welcherlei wir gewesen sind
unter euch um euretwillen. 6 Und ihr
seyd unsere Nachfolger geworden
und des Herrn, und habt das Wort
aufgenommen unter vielen Trübsalen
mit Freuden in heiligen Geist;

I. THESSALONICIENS,

CHAPITRE I.

PAUL, Silvain, et Timothée, à l'Eglise
des Thessaloniens, *qui est en*
Dieu le Père, et en *notre* Seigneur
Jésus-Christ: Que la grâce et la paix
vous soient données de la part de Dieu
notre Père, et du Seigneur Jésus-
Christ! 2 Nous rendons toujours
grâces à Dieu pour vous tous, en faisant
mention de vous dans nos prières; 3 Et
en nous rappelant sans cesse, devant
Dieu notre Père, l'œuvre de votre foi,
le travail de votre charité, et la fermeté
de votre espérance dans notre Seigneur
Jésus-Christ; 4 Sachant, mes frères
bien-aimés, *quelle a été* votre élection
de la part de Dieu: 5 Parce que notre
Évangile n'a pas été pour vous en
parole seulement, mais en puissance et
dans le Saint-Esprit, et en pleine certi-
tude *de foi*, selon ce que vous savez que
nous avons été au milieu de vous, pour
l'amour de vous, 6 Et vous avez été nos
imitateurs et ceux du Seigneur, ayant
reçu la parole au milieu d'une grande
affliction avec la joie du Saint-Esprit;

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α', α', β'.

ἵνα ἡμεῖς γινώσκωμεν ὑμᾶς τὰς ἐν ταῖς πόλεσιν
τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ
ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. ὁ ἄνθρωπος γὰρ ἐξήχη-
ται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ
Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ ἐν
παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν
θεὸν ἐξεληλυθεν, ὥστε μὴ χρεῖαν ἔχειν
ἡμᾶς λαλεῖν τι. ὁ αὐτοὶ γὰρ περὶ
ὑμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅτιαν εἰσοδοὺν
ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέ-
ψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδῶλων
δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ, 10 Καὶ
ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν,
ὃν ἡγείρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν
ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχο-
μένης.

ΚΕΦ. Β'.

ἵνα ὑμεῖς γινώσκωμεν, ἀδελφοί, τὴν
εἰσοδοὺν ὑμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ
κενὴ γέγονεν, 2 Ἀλλὰ προπαθόντες καὶ
ὑβρισθέντες καθὼς οἴδατε ἐν Φιλίπποις,
ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ὑμῶν
λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
θεοῦ ἐν πολλῇ ἀνάγκῃ. 3 Ἡ γὰρ παρά-
κλησις ὑμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ
ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ, 4 Ἀλλὰ καθὼς
δοκιμάσαμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆ-
ναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ
ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ θεῷ
τῷ δοκιμαζομένῳ τὰς καρδίας ὑμῶν.

ΚΕΦ. Β'.

ἵνα ἡμεῖς γινώσκωμεν ὑμᾶς τὰς ἐν ταῖς πόλεσιν
τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ
ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. ὁ ἄνθρωπος γὰρ ἐξήχη-
ται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ
Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ ἐν
παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν
θεὸν ἐξεληλυθεν, ὥστε μὴ χρεῖαν ἔχειν
ἡμᾶς λαλεῖν τι. ὁ αὐτοὶ γὰρ περὶ
ὑμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅτιαν εἰσοδοὺν
ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέ-
ψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδῶλων
δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ, 10 Καὶ
ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν,
ὃν ἡγείρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν
ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχο-
μένης.

ΚΕΦ. Β'.

ἵνα ὑμεῖς γινώσκωμεν, ἀδελφοί, τὴν
εἰσοδοὺν ὑμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ
κενὴ γέγονεν, 2 Ἀλλὰ προπαθόντες καὶ
ὑβρισθέντες καθὼς οἴδατε ἐν Φιλίπποις,
ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ὑμῶν
λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
θεοῦ ἐν πολλῇ ἀνάγκῃ. 3 Ἡ γὰρ παρά-
κλησις ὑμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ
ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ, 4 Ἀλλὰ καθὼς
δοκιμάσαμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆ-
ναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ
ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ θεῷ
τῷ δοκιμαζομένῳ τὰς καρδίας ὑμῶν.

AD THESSALONICENSER I, I II.

Ita ut facti sitis forma omnibus cre-
dentibus in Machedonia et in Achaia.
A vobis enim diffamatus est sermo
Domini non solum in Machedonia et
in Achaia, sed in omni loco fides vestra
quae est ad Deum profecta est, ita ut
non sit nobis necesse quicquam loqui:
Ipsi enim de nobis adnuntiant, qualem
introitum habuerimus ad vos, et quo-
modo conversi estis ad Deum a simu-
lachris, servire Deo vivo et vero, 10 Et
expectare Filium ejus de caelis, quem
auscitavit ex mortuis, Jesum, qui
eripuit nos ab ira ventura.

CAPUT II.

NAM scitis ipsi, fratres, introitum
nostrum ad vos, quia non inanis fuit,
Sed ante passi et contumeliis adfecti,
sicut scitis, in Philippis, fiduciam
habuimus in Deo nostro loqui ad vos
evangelium Dei in multa sollicitudine.
Exhortatio enim nostra non de errore
neque de inmunditia neque in dolo,
Sed sicut probati sumus a Deo ut
crederetur nobis evangelium, ita
loquimur, non quasi hominibus placent-
es sed Deo qui probat corda nostra.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. THESSALONIANS, I. II.

7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia. 8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing. 9 For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God; 10 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, *even* Jesus, which delivered us from the wrath to come.

CHAPTER II.

1 FOR yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain: 2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention. 3 For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile: 4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

1. Thessalonicher, 1. 2.

7 Also, daß ihr geworden seyd ein Vorbild allen Gläubigen in Macedonien und Achaia. 8 Denn von euch ist auserschollen das Wort des Herrn, nicht allein in Macedonien und Achaia; sondern an allen Orten ist auch euer Glaube an Gott ausgebrochen, also, daß nicht noth ist, euch etwas zu sagen. 9 Denn sie selbst verkündigen von euch, was für einen Eingang wir zu euch gehabt haben, und wie ihr befehret seyd zu Gott von den Abgöttern, zu dienen dem lebendigen und wahren Gott, 10 Und zu warten seines Sohnes vom Himmel, welchen er auferwecket hat von den Todten, Jesum, der uns von dem zukünftigen Zorn erlöst hat.

Das 2. Capitel.

1 Denn auch ihr wisset, lieben Brüder, von unserm Eingang zu euch, daß er nicht vergeblich gewesen ist; 2 Sondern, als wir zuvor gelitten hatten, und geschmähet gewesen waren zu Philippi, wie ihr wisset, waren wir dennoch freudig in unserm Gott, bei euch zu sagen das Evangelium Gottes, mit großem Kämpfen. 3 Denn unsere Ermahnung ist nicht gewesen zum Irrthum, noch zur Unreinigkeit, noch mit List: 4 Sondern wie wir von Gott bewähret sind, daß uns das Evangelium vertrauet ist zu predigen, also reden wir, nicht als wollten wir den Menschen gefallen, sondern Gott, der unser Herz prüfet.

I. THESSALONICIENS, I. II.

7 De sorte que vous avez servi de modèle à tous les fidèles de la Macédoine et de l'Achaïe. 8 Car, non-seulement la parole du Seigneur a retenti de chez vous dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais la foi que vous avez en Dieu s'est répandue en tous lieux, de sorte que nous n'avons pas besoin d'en rien dire. 9 Car ils racontent eux-mêmes quel accueil nous avons reçu auprès de vous, et comment vous vous êtes convertis de l'idolâtrie à Dieu, pour servir le Dieu vivant et véritable; 10 Et pour attendre des cieux son Fils qu'il a ressuscité des morts, Jésus, qui nous délivre de la colère à venir.

CHAPITRE II.

1 CAR, mes frères, vous savez vous-mêmes que notre arrivée chez vous n'a point été vaine. 2 Au contraire, quoique nous eussions été affligés et outragés auparavant à Philippi, comme vous savez, nous avons eu le courage en nous confiant en notre Dieu, de vous annoncer l'Évangile de Dieu, au milieu de grands combats. 3 Car il n'y a eu dans notre prédication, ni séduction, ni mauvais motif, ni fraude. 4 Mais, comme c'est Dieu qui, nous en jugeant dignes, nous a confié la prédication de l'Évangile, nous parlons de telle sorte que nous plaisons, non aux hommes, mais à Dieu, qui éprouve nos cœurs.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α', Β'.

οὐτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακίας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὐτε ἐπαινεσάμεθα ἑαυτοὺς ὡς θεὸς μάρτυς, οὐτε ζητοῦμεν ἐξ ἀνθρώπων ὁφήν, οὐτε ἀφ' ὑμῶν οὐτε ἀπ' ἄλλων, ἡ Δυνάμενοι ἐν βύρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀποστολοὶ· ἀλλὰ ἐγενήθημεν ἥπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλην τὰ ἑαυτῆς τέκνα, οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε. Ὁμισημενετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐλαττωθῆναι τινὰ ὑμῶν, ἐκτριξάμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. Ὁ Τρεῖς μίρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, ὁ Καθ' ὅσον οἴδατε, ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι, ὁ Καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν. ὁ Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐλάβετε, οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

106

* * * * *

οὐ γὰρ ποτε ἐν λόγῳ κολακίας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὐτε ἐπαινεσάμεθα ἑαυτοὺς ὡς θεὸς μάρτυς, οὐτε ζητοῦμεν ἐξ ἀνθρώπων ὁφήν, οὐτε ἀφ' ὑμῶν οὐτε ἀπ' ἄλλων, ἡ Δυνάμενοι ἐν βύρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀποστολοὶ· ἀλλὰ ἐγενήθημεν ἥπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλην τὰ ἑαυτῆς τέκνα, οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε. Ὁμισημενετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐλαττωθῆναι τινὰ ὑμῶν, ἐκτριξάμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. Ὁ Τρεῖς μίρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, ὁ Καθ' ὅσον οἴδατε, ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι, ὁ Καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν. ὁ Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐλάβετε, οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

41

AD THESSALONICENSES I, II.

Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis, sicut scitis, neque in occasione avaritiæ, Deus testis est, Nec querentes ab hominibus gloriam, neque a vobis neque ab aliis, cum possimus oneri esse ut Christi apostoli; Sed facti sumus parvuli in medio vestrum, tamquam si nutrix foveat filios suos, Ita desiderantes vos cupide volebamus tradere vobis non solum evangelium Dei sed etiam animas nostras, quoniam carissimi nobis facti estis. Memores enim estis, fratres, laborem nostrum et fatigationem: nocte et die operantes, ne quem vestrum gravaremus, prædicavimus vobis evangelium Dei. Vos testes estis et Deus, quam sancte et juste et sine querella vobis qui credidistis fuimus, Sicut scitis qualiter unumquemque vestrum tamquam pater filios suos deprecantes vos et consolantes Testificati sumus ut ambularetis digne Deo qui vocavit vos in suum regnum et gloriam. Ideo et nos gratias agimus Deo sine intermissione, quoniam cum accepissetis a nobis verbum auditus Dei, accepistis non ut verbum hominum, sed sicut est vere verbum Dei, qui operatur in vobis qui credidistis.

B I B L I A H E X A G L O T T A.

I. THESSALONIANS, II.

5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God is witness: 6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ. 7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children: 8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us. 9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God. 10 Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe: 11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children, 12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory. 13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

1. Thessalonicher, 2.

5 Denn wir nie mit Schmeichelworten sind umgegangen, wie ihr wisset, noch dem Geiz gestellet; Gott ist des Zeuge. 6 Haben auch nicht Ehre gesucht von den Leuten; weder von euch, noch von andern. 7 Hätten euch auch mögen schwer seyn, als Christi Apostel; sondern wir sind mütterlich gewesen bei euch, gleichwie eine Amme ihrer Kinder pfleget. 8 Also hatten wir Herzenslust an euch, und waren willig euch mitzutheilen nicht allein das Evangelium Gottes, sondern auch unser Leben, darum, daß wir euch lieb haben gewonnen. 9 Ihr seyd wohl eingedenk, lieben Brüder, unserer Arbeit und unserer Mühe; denn Tag und Nacht arbeiteten wir, daß wir niemand unter euch beschwerlich wären, und predigten unter euch das Evangelium Gottes. 10 Des seyd ihr Zeugen, und Gott, wie heilig, und gerecht, und unsträflich wir bei euch, die ihr gläubig waret, gewesen sind. 11 Wie ihr denn wisset, daß wir, als ein Vater seine Kinder, einen jeglichen unter euch ermahnet und getröstet. 12 Und bezeuget haben, daß ihr wandeln solltet würdiglich vor Gott, der euch berufen hat zu seinem Reich und zu seiner Herrlichkeit. 13 Darum auch wir ohne Unterlaß Gott danken, daß ihr, da ihr empfanget von uns das Wort göttlicher Predigt, nahmet ihr es auf, nicht als Menschen Wort, sondern (wie es denn wahrhaftig ist) als Gottes Wort; welcher auch wirket in euch, die ihr glaubet.

I. THESSALONICIENS, II.

5 Aussi n'avons-nous jamais employé aucune parole de flatterie, comme vous savez, ni *agi* par aucun motif d'avarice; Dieu en est témoin. 6 Et nous n'avons point cherché, ni parmi vous ni parmi les autres, la gloire *qui vient* des hommes, quoique nous eussions pu, comme Apôtres de Christ, peser sur vous *de notre autorité*. 7 Nous avons, au contraire, été doux au milieu de vous, comme une nourrice *qui* prend un tendre soin de ses enfants. 8 De même, dans notre affection pour vous, nous aurions pris plaisir à vous donner, non seulement l'Évangile de Dieu, mais aussi nos propres âmes, parce que vous étiez nos bien-aimés. 9 Car, mes frères, vous vous souvenez de notre travail et de notre peine. Et, en effet, nous vous avons prêché l'Évangile de Dieu, en travaillant nuit et jour pour n'être à charge à aucun de vous. 10 Vous êtes témoins, et Dieu *l'est* aussi, combien notre conduite, envers vous qui croyez, a été sainte, juste et irréprochable. 11 Et vous savez que nous avons exhorté et consolé chacun de vous, comme *fait* un père à l'égard de ses enfants; 12 Et que nous vous avons conjurés de vous conduire d'une manière digne de Dieu, qui vous appelle à son royaume et à sa gloire. 13 C'est pourquoi nous rendons sans cesse grâces à Dieu de ce que, quand vous avez reçu de nous la parole de Dieu que nous prêchons, vous l'avez reçue, non point comme la parole des hommes, mais (ainsi qu'elle l'est véritablement) comme la parole de Dieu, qui aussi agit avec efficace dans vous qui croyez

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. THESSALONIANS, II. III.

14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judæa are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews: 15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men: 16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost. 17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire. 18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us. 19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming? 20 For ye are our glory and joy.

CHAPTER III.

1 WHEREFORE when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone; 2 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

1. Theſſalonicher, 2. 3.

14 Denn ihr seyd Nachfolger geworden, lieben Brüder, der Gemeinen Gottes in Judäa, in Christo Jesu, daß ihr eben dasselbige erlitten habt von euren Blutsfreunden, das jene von den Juden; 15 Welche auch den Herrn Jesum getödtet haben, und ihre eigenen Propheten, und haben uns verfolgt, und gefallen Gott nicht und sind allen Menschen zuwider; 16 Behren uns zu sagen den Heiden, damit sie selig würden, auf daß sie ihre Sünden erfüllen allewege; denn der Zorn ist schon endlich über sie gekommen. 17 Wir aber, lieben Brüder, nachdem wir euer eine Weile beraubt gewesen sind, nach dem Angesicht, nicht nach dem Herzen, haben wir desto mehr geeifelt, euer Angesicht zu sehen mit großem Verlangen. 18 Darum haben wir wollen zu euch kommen (ich Paulus) zweimal; und Satanas hat uns verhindert. 19 Denn wer ist unsere Hoffnung, oder Freude, oder Krone des Ruhms? Seyd nicht auch ihr es vor unserm Herrn Jesu Christo, zu seiner Zukunft? 20 Ihr seyd ja unsere Ehre und Freude.

Das 3. Capitel.

1 Darum haben wir es nicht weiter wollen vertragen, und haben uns lassen wohlgefallen, daß wir zu Athen allein gelassen würden; 2 Und haben Timotheum gesandt, unserm Bruder, und Diener Gottes, und unserm Gehülfen im Evangelio Christi euch zu stärken und zu ermahnung in eurem Glauben.

I. THESSALONICIENS, II. III.

14 Car, mes frères, vous avez été les imitateurs des Églises de Dieu, qui, dans la Judée, sont en Jésus-Christ, parce que vous avez souffert, de la part de ceux de votre propre nation, les mêmes persécutions qu'elles ont souffertes de la part des Juifs; 15 Qui ont même mis à mort le Seigneur Jésus, et leurs propres Prophètes; qui nous ont chassés; qui ne plaisent point à Dieu, et qui s'opposent à tous les hommes; 16 Qui, pour combler toujours la mesure de leurs péchés, nous empêchent de parler aux Gentils pour qu'ils soient sauvés. Or, la colère de Dieu est venue sur eux pour les détruire. 17 Mais pour nous qui avons été séparés de vous, mes frères, pour un peu de temps, de corps et non de cœur, nous avons désiré avec d'autant plus d'ardeur et d'empressement de vous revoir, 18 C'est pourquoi nous avons voulu plus d'une fois aller chez vous, au moins moi, Paul; mais Satan nous en a empêchés. 19 Car quelle est notre esperance, ou notre joie, ou notre couronne de gloire? N'est-ce pas vous aussi, vous devant notre Seigneur Jésus-Christ, à son avènement? 20 Oui, vous êtes notre gloire et notre joie.

CHAPITRE III.

1 C'EST pourquoi, ne pouvant attendre plus long-temps, nous avons trouvé bon de demeurer seuls à Athènes, 2 Et nous avons envoyé Timothée, notre frère, ministre de Dieu et notre compagnon d'œuvre en l'Évangile de Christ, pour vous affermir, et vous exhorter au sujet de votre foi;

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α, γ.

ὁ Τὸ μηδένα σάινεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν
 ταύταις. Αὐτοὶ γὰρ οἶδате ὅτι εἰς τοῦτο
 κείμεθα· ἡ Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν,
 προκείμενοι ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλιβε-
 σθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.
 ε Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ μηκέτι στέγω
 ἔπεμψα εἰς τὸ γινῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν
 μήπως ἐπειράτε ὑμᾶς ὁ πειρίζων καὶ
 εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. ε' Ἀρτι
 δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ'
 ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν
 πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι
 ἡμεῖς ἀγαθὴν ἀγαθὴν πάντοτε,
 ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθίπερ καὶ
 ἡμεῖς ὑμᾶς, ἡ Διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν.
 ἡ ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πίστιν τῇ ἀνάγκῃ
 καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως,
 ο' Ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν
 Κυρίῳ. ο' Τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνά-
 μεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν
 ἐπὶ πίστιν τῇ χαρᾷ ἣ χαίρομεν δι' ὑμᾶς
 ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ιο Νυκτὸς
 καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς
 τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρ-
 τίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;
 ιι Αἷτος δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν
 καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς [Χριστός]
 κατευθίναί τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·
 ιβ Ὅτι δὲ ὁ Κύριος πλεονάζει καὶ
 περισσεύει τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ
 εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

[illegible]

AD THESSALONICENSES I, III.

3 Ut nemo moveatur in tribulationibus
istis. Ipsi enim scitis quod in hoc
positi sumus: 4 Nam et cum apud
vos essemus, prædicebamus vobis
passuros nos tribulationes, sicut et
factum est et scitis. 5 Propterea et
ego amplius non sustinens misi ad
cognoscendam fidem vestram, ne forte
temptaverit vos is qui temptat, et
inanis fiat labor noster. 6 Nunc autem
veniente Timotheo ad nos a vobis et
adhuntiant nobis fidem et caritatem
vestram, et quia memoriam nostri
habetis bonam semper, desiderantes
nos videre sicut nos quoque vos.
7 Ideo consolati sumus, fratres, in vobis
in omni necessitate et tribulatione
nostra per vestram fidem, 8 Quoniam
nunc vivimus, si vos statis in Domino.
9 Quam enim gratiarum actionem
possumus Deo retribuere pro vobis in
omni gaudio quo gaudemus propter
vos ante Deum nostrum, 10 Nocte et
Die abundantius orantes ut videamus
faciem vestram et compleamus ea quæ
desunt fidei vestræ? 11 Ipse autem Deus
et Pater noster et Dominus [noster] Je-
sus [Christus] dirigat viam nostram ad
vos: 12 Vos autem multiplicet et abun-
dare faciat caritatem in invicem et in
omnes, quemadmodum et nos in vobis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. THESSALONIANS, III.

3 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto. 4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know. 5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain. 6 But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you: 7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith: 8 For now we live, if ye stand fast in the Lord. 9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God; 10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith? 11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you. 12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:

1. Thessalonicher, 3.

3 Daß nicht jemand weich würde in diesen Trübsalen; denn ihr wisset, daß wir dazu gesetzt sind. 4 Und da wir bei euch waren, sagten wir es euch zuvor, wir würden Trübsal haben müssen; wie denn auch geschehen ist, und ihr wisset. 5 Darum ich es auch nicht länger vertragen, habe ich ausgesandt, daß ich erführe euren Glauben, auf daß nicht euch vielleicht versucht hätte der Versucher, und unsere Arbeit vergeblich würde. 6 Nun aber, so Timotheus zu uns von euch gekommen ist, und uns verkündigt hat euren Glauben und Liebe, und daß ihr unser gedenket allezeit zum Besten, und verlanget nach uns zu sehen, wie denn auch uns nach euch: 7 Da sind wir, lieben Brüder, getröstet worden an euch, in aller unserer Trübsal und Noth, durch euren Glauben. 8 Denn nun sind wir lebendig, dieweil ihr stehet in dem Herrn. 9 Denn was für einen Dank können wir Gott vergelten um euch, für alle diese Freude, die wir haben von euch vor unserm Gott? 10 Wir bitten Tag und Nacht fast sehr, daß wir sehen mögen euer Angesicht, und erstatten, so etwas mangelt an eurem Glauben. 11 Er aber, Gott unser Vater, und unser Herr Jesus Christus, schicke unsern Weg zu euch. 12 Euch aber vermehre der Herr, und lasse die Liebe völlig werden unter einander, und gegen jedermann (wie denn auch wir sind gegen euch):

I. THESSALONICIENS, III.

3 Afin que nul ne soit ébranlé au milieu de ces afflictions, puisque vous savez vous-mêmes que nous y sommes destinés. 4 Car lorsque nous étions avec vous, nous vous prédisions que nous aurions à souffrir des afflictions, comme cela est arrivé, et vous le savez. 5 C'est pourquoi aussi, ne pouvant attendre plus long-temps, j'ai envoyé Timothée pour connaître votre foi, craignant que le tentateur ne vous eût tentés, et que notre travail ne fût rendu inutile. 6 Mais maintenant Timothée étant revenu vers nous de chez vous, il nous a apporté de votre foi et de votre charité, ces nouvelles agréables, que vous conservez pour nous un souvenir affectueux, désirant fort de nous voir, comme nous aussi nous désirons de vous voir. 7 C'est pourquoi, mes frères, vous avez été par votre foi, une grande consolation pour nous dans toute notre affliction et dans notre pauvreté. 8 Car puisque vous demeurez fermes dans le Seigneur, nous vivons maintenant. 9 Et comment pourrions-nous assez rendre grâces à Dieu à votre sujet, pour toute la joie que nous recevons de vous, devant notre Dieu? 10 Nous le prions ardemment nuit et jour que nous puissions vous revoir, afin d'ajouter à votre foi ce qui lui manque encore. 11 Or, Dieu lui-même, notre Père, et notre Seigneur Jésus-Christ, veuillent nous conduire auprès de vous. 12 Que le Seigneur vous fasse croître et abonder de plus en plus en charité les uns envers les autres, et envers tous, comme nous abondons aussi en charité envers vous.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΙΟΝΙΚΕΙΣ Α', γ', δ.

19 Εἰς τὸ στήριξαι ὑμῶν τὰς καρδίας
ἀμέμπτους ἐξ ἀγαπήσειν ἔμπροσθεν τοῦ
θεοῦ καὶ πατρὸς ὑμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ
τοῦ Κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ (Χριστοῦ) μετὰ

ΚΕΦ. δ.

1 ΛΟΙΠΟΝ οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν
 ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ,
 ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ
 πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν
 θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισ-
 σεύητε μᾶλλον. 2 Οἴδατε γὰρ τίνας
 παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ
 Κυρίου Ἰησοῦ. 3 Τοῦτο γάρ ἐστιν
 θελημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν,
 ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,
 4 Εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ
 σκεῖος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,
 5 Μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθύπερ καὶ
 τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδῶτα τὸν θεόν, 6 Τὸ
 μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῇ
 πρίνιματι τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ, διότι
 7 ὡς καὶ ἑμεῖς οὐκ ἐπὶ τῷ σώματι
 καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρ-
 τυοῖμεθα. 8 Οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ
 θεός· ἐπὶ ἀκαθαρσία ἀλλὰ ἐν ἁγιασμῷ.
 9 Λοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον
 ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν καὶ δίδοντα τὸ
 πνεῦμα ὑποῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς. 10 Περί
 δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε
 γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδι-
 δακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους

252

[illegible]

❖ ❖ ❖ பொருள்

[illegible]

AD THESSALONICENSES I, III, IV.

in Ad confirmanda corda vestra sine querella in sanctitate ante Deum et Patrem nostrum in adventum Domini nostri Jesu [Christi] cum omnibus sanctis ejus. Amen.

CAPUT IV.

1 DE cetero ergo, fratres, rogamus
vos et obsecramus in Domino Jesu, ut
quemadmodum accepistis a nobis quo-
modo vos oporteat ambulare et placere
Deo, sicut et ambulatis, ut et abunde
tis magis. 2 Scitis enim quæ præcepta
dederimus vobis per Dominum Jesum.
3 Hæc est enim voluntas Dei, sancti-
ficatio vestra, ut abstineatis vos a for-
nicatione, 4 Ut sciat unusquisque
vestrum suum vas possidere in sancti-
ficatione et honore, 5 Non in passione
desiderii, sicut et gentes quæ ignorant
Deum, 6 Ut ne quis supergrediatur
neque circumveniat in negotio fratrem
suum, quoniam vindex est Dominus
de his omnibus, sicut prædiximus
vobis et testificati sumus. 7 Non enim
vocavit nos Deus in immunditia sed in
sanctificatione. 8 Itaque qui hæc aper-
nit, non hominem spernit sed Deum,
qui etiam dedit Spiritum suum sanc-
tum in vobis. 9 De caritate autem
fraternitatis non necesse habuimus
scribere vobis: ipsi enim vos a
Deo didicistis ut diligatis invicem

I. THESSALONIANS, III. IV.

13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

CHAPTER IV.

1 FURTHERMORE then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more. 2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus. 3 For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication: 4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour; 5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God: 6 That *no man* go beyond and defraud his brother in *any* matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified. 7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness. 8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit. 9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

1. Thessalonicher, 3. 4.

13 Daß eure Herzen gestärket, unsträflich seyen in der Heiligkeit vor Gott und unserm Vater, auf die Zukunft unsers Herrn Jesu Christi, sammt allen seinen Heiligen.

Das 4. Capitel.

1 Weiter, lieben Brüder, bitten wir euch, und ermahnen in dem Herrn Jesu, (nachdem ihr von uns empfangen habt, wie ihr sollt wandeln und Gott gefallen) daß ihr immer völliger werdet. 2 Denn ihr wisset, welche Gebote wir euch gegeben haben, durch den Herrn Jesum. 3 Denn das ist der Wille Gottes, eure Heiligung, daß ihr meidet die Hurerei, 4 Und ein jeglicher unter euch wisse sein Faß zu behalten in Heiligung und Ehren; 5 Nicht in der Lustseuche, wie die Heiden, die von Gott nichts wissen; 6 Und daß niemand zu weit greife, noch vervortheile seinen Bruder im Handel; denn der Herr ist der Rächer über das alles, wie wir euch zuvor gesagt und bezeuget haben. 7 Denn Gott hat uns nicht berufen zur Unreinigkeit, sondern zur Heiligung. 8 Wer nun verachtet, der verachtet nicht Menschen, sondern Gott, der seinen heiligen Geist gegeben hat in euch. 9 Von der brüderlichen Liebe aber ist nicht noth euch zu schreiben; denn ihr seyd selbst von Gott gelehret, auch unter einander zu lieben.

I. THESSALONICIENS, III. IV.

13 Qu'il affermissé vos cœurs, en vous rendant irréprochables dans la sainteté devant Dieu notre Père, à l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ avec tous ses saints.

CHAPITRE IV.

1 AU reste, mes frères, nous vous prions donc et nous vous conjurons par le Seigneur Jésus, que, comme vous avez appris de nous de quelle manière vous devez marcher pour plaire à Dieu, vous y abondiez de plus en plus. 2 Car vous savez quels préceptes nous vous avons donnés de la part du Seigneur Jésus. 3 Or c'est ici la volonté de Dieu, savoir votre sanctification: que vous vous absteniez de la fornication; 4 Que chacun de vous sache posséder son corps en sanctification et honneur, 5 Sans se laisser aller aux désirs de la convoitise, comme les Gentils, qui ne connaissent point Dieu. 6 Que nul ne passe les bornes, ni ne fasse tort à son frère dans les affaires, parce que le Seigneur est vengeur de toutes ces choses, comme nous vous l'avons déjà dit et assuré. 7 Car Dieu nous a appelés, non à l'impureté, mais à la sainteté. 8 C'est pourquoi celui qui nous rejette, rejette non point un homme, mais Dieu, ce Dieu qui a mis son Saint-Esprit en nous. 9 Quant à la charité fraternelle, vous n'avez pas besoin que je vous en écrive; car vous-mêmes vous avez appris de Dieu à vous aimer les uns les autres.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α', 8, ε.

10 Καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον 11 Καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, 12 ἵνα περιπατεῖτε ἡσυχῶς πρὸς τοὺς ἑξῆς καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε. 13 Οὐ θέλομεν ὅτι ὑμεῖς ἀρνησῆτε ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπηθῆτε καθὼς καὶ οἱ λαοὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. 14 Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. 15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθίσωμεν τοὺς κοιμηθέντας, 16 ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπυγγι θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτοι, 17 Ἐπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς αἶρα· καὶ οὕτως πῖντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα. 18 Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΠΕΡΙ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οἱ χρονοὶ ἔχουσι ὑμᾶς γνῶσθαι. 2 Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἐρχεται.

4

✠ σ σ ς ς ς ✠

10 (ἐὰν ἡμεῖς ποιῶμεν αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. 11 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον 12 Καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, 13 ἵνα περιπατεῖτε ἡσυχῶς πρὸς τοὺς ἑξῆς καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε. 14 Οὐ θέλομεν ὅτι ὑμεῖς ἀρνησῆτε ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπηθῆτε καθὼς καὶ οἱ λαοὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. 15 Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. 16 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθίσωμεν τοὺς κοιμηθέντας, 17 ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπυγγι θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτοι, 18 Ἐπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς αἶρα· καὶ οὕτως πῖντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα. 19 Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

✠ σ σ ς ς ς ✠

1 (ἐὰν ἡμεῖς ποιῶμεν αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. 11 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον 12 Καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, 13 ἵνα περιπατεῖτε ἡσυχῶς πρὸς τοὺς ἑξῆς καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε. 14 Οὐ θέλομεν ὅτι ὑμεῖς ἀρνησῆτε ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπηθῆτε καθὼς καὶ οἱ λαοὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. 15 Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. 16 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθίσωμεν τοὺς κοιμηθέντας, 17 ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπυγγι θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτοι, 18 Ἐπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς αἶρα· καὶ οὕτως πῖντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα. 19 Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

AD THESSALONICENSES I, IV, V.

10 Etenim facitis illud in omnes fratres in universa Machedonia. Rogamus autem vos, fratres, ut abundetis magis, 11 Et operam detis ut quieti sitis et vestrum negotium agatis et operemini manibus vestris, sicut praecepimus vobis, 12 Et ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt, et nullius aliquid desideretis. 13 Nolumus autem vos ignorare, fratres, de dormientibus, ut non contristemini sicut et ceteri qui spem non habent. 14 Si enim credimus quod Jesus mortuus est et resurrexit, ita et Deus eos qui dormierunt per Jesum adducet cum eo. 15 Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non praeveniemus eos qui dormierunt, 16 Quoniam ipse Dominus in jussu et in voce archangeli et in tuba Dei descendet de caelo, et mortui qui in Christo sunt resurgent primi, 17 Deinde nos qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Domino in aera, et sic semper cum Domino erimus. 18 Itaque consolamini invicem verbis istis.

CAPUT V.

1 De temporibus autem et momentis, fratres, non indigetis ut scribamus vobis: Ipsi enim diligenter scitis quia dies Domini sicut fur in nocte ita veniet.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. THESSALONIANS, IV. V.

10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more; 11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you; 12 That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing. 13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope. 14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him. 15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep. 16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first. 17 Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord. 18 Wherefore comfort one another with these words.

CHAPTER V.

1 BUT of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you. 2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

1. Thessalonicher, 4. 5.

10 Und das thut ihr auch an allen Brüdern, die in ganz Macedonien sind. Wir ermahnen euch aber, lieben Brüder, daß ihr noch völliger werdet, 11 Und ringet darnach, daß ihr stille seyd, und das Eure schaffet, und arbeitet mit euren eigenen Händen, wie wir euch geboten haben; 12 Auf daß ihr ehrbarlich wandelt gegen die, die draußen sind, und ihrer keines bedürft. 13 Wir wollen euch aber, lieben Brüder, nicht verhalten von denen, die da schlafen, auf daß ihr nicht traurig seyd, wie die andern, die keine Hoffnung haben. 14 Denn so wir glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist; also wird Gott auch, die da entschlafen sind durch Jesum, mit ihm führen. 15 Denn das sagen wir euch, als ein Wort des Herrn, daß wir, die wir leben, und überbleiben in der Zukunft des Herrn, werden denen nicht vorkommen, die da schlafen. 16 Denn er selbst, der Herr, wird mit einem Feldgeschrei und Stimme des Erzengels, und mit der Posaune Gottes hernieder kommen vom Himmel, und die Todten in Christo werden auferstehen zuerst. 17 Darnach wir, die wir leben und überbleiben, werden zugleich mit denselbigen hingeführt werden in den Wolken, dem Herrn entgegen in der Luft, und werden also bei dem Herrn seyn allezeit. 18 So tröstet euch mit diesen Worten unter einander.

Das 5. Capitel.

1 Von den Zeiten aber und Stunden, lieben Brüder, ist nicht noth euch zu schreiben. 2 Denn ihr selbst wisset gewiß, daß der Tag des Herrn wird kommen, wie ein Dieb in der Nacht.

I. THESSALONICIENS, IV. V.

10 Et c'est aussi ce que vous faites à l'égard de tous les frères qui sont par toute la Macédoine. Mais, mes frères, nous vous prions d'y abonder de plus en plus, 11 Et de tâcher de vivre paisiblement; de faire vos propres affaires, et de travailler de vos propres mains, ainsi que nous vous l'avons recommandé; 12 Afin que vous marchiez honnêtement envers ceux du dehors, et que vous n'ayez besoin de personne. 13 Or, mes frères, je ne veux point que vous ignoriez ce qui regarde ceux qui se sont endormis, afin que vous ne soyez point attristés comme ceux qui n'ont point d'espérance. 14 Car si nous croyons que Jésus est mort, et qu'il est ressuscité, nous devons croire de même aussi, que ceux qui dorment en Jésus, Dieu les ramènera avec lui. 15 Voici donc ce que nous déclarons par la parole du Seigneur, c'est que nous qui vivrons et qui resterons jusqu'à l'avènement du Seigneur, nous ne précéderons point ceux qui dorment. 16 Car le Seigneur lui-même descendra du ciel, avec un grand cri, avec la voix d'un archange, et avec la trompette de Dieu; et ceux qui sont morts en Christ ressusciteront premièrement; 17 Puis nous, qui vivrons et qui serons restés, nous serons enlevés avec eux sur les nuées, pour aller dans les airs au-devant du Seigneur. Et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur. 18 C'est pourquoi, consolez-vous les uns les autres par ces paroles.

CHAPITRE V.

1 POUR ce qui est du temps et du moment, mes frères, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive; 2 Car vous savez bien vous-mêmes que le jour du Seigneur viendra comme un larron dans la nuit.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α. ε.

3 Ὅταν [γὰρ] λέγωσιν· Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε ἀφ' ἐνός αὐτοῖς ἐπισταται ὁ θάνατος ὡς περ ἡ ὥρα τῇ ἐργαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγῳσιν. 4 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστέ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ· 5 Πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμέν νυκτὸς οἷδὲ σκότους· 6 Ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νηφθῶμεν· 7 Οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθύσκοι νυκτὸς μεθύουσιν· 8 Ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὅσους νηφώμεν, ἐκείσαμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαιῶν ἐλπίδα σωτηρίας, 9 Ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 10 Τοῦ ἀποθανόντος περὶ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν· 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε. 12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῶν καὶ προισταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ ἀποδιδόντας ὑμᾶς, 13 Καὶ ἡγείσθαι αὐτοῖς ὑπερεκπερισσῶς ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν αὐτοῖς. 14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ἀνεπαίσχυντους, ἀντιχεσθε τῶν ἀπειθεῖν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

✠ σ ✠ ι ✠

✠ σ ✠ ι ✠
 3 Ὅταν [γὰρ] λέγωσιν· Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε ἀφ' ἐνός αὐτοῖς ἐπισταται ὁ θάνατος ὡς περ ἡ ὥρα τῇ ἐργαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγῳσιν. 4 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστέ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ· 5 Πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμέν νυκτὸς οἷδὲ σκότους· 6 Ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νηφθῶμεν· 7 Οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθύσκοι νυκτὸς μεθύουσιν· 8 Ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὅσους νηφώμεν, ἐκείσαμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαιῶν ἐλπίδα σωτηρίας, 9 Ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 10 Τοῦ ἀποθανόντος περὶ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν· 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε. 12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῶν καὶ προισταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ ἀποδιδόντας ὑμᾶς, 13 Καὶ ἡγείσθαι αὐτοῖς ὑπερεκπερισσῶς ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν αὐτοῖς. 14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ἀνεπαίσχυντους, ἀντιχεσθε τῶν ἀπειθεῖν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

AD THESSALONICENSER I. V.

Cum enim dixerint Pax et securitas, tunc repentinus eis superveniet intentus, sicut dolor in utero habenti, et non effugient. 4 Vos autem, fratres, non estis in tenebris ut vos ille tamquam fur comprehendat : 5 Omnes vos filii lucis estis et filii diei ; non sumus noctis neque tenebrarum. 6 Igitur non dormiamus sicut ceteri, sed vigilemus et sobrii simus. 7 Qui enim dormiunt, nocte dormiunt, et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt. 8 Nos autem, qui diei sumus, sobrii simus, induti lorica[m] fidei et caritatis et galeam spem solutis, 9 Quoniam non posuit nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Jesum Christum, 10 Qui mortuus est pro nobis, ut sive vigilemus sive dormiamus simul cum illo vivamus. 11 Propter quod consolamini invicem, et edificate alterutrum, sicut et facitis. 12 Rogamus autem, [vos.] fratres, ut noveritis eos qui laborant inter vos et præsunt vobis in Domino et monent vos, 13 Ut habeatis illos abundantius in caritate propter opus illorum. Pacem habete cum eis. 14 Rogamus autem vos, fratres, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. THESSALONIANS, V.

3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape. 4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief. 5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness. 6 Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober. 7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night. 8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation. 9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ, 10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him. 11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do. 12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you; 13 And to esteem them very highly in love for their work's sake, and to be at peace among yourselves. 14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.

1. Thessalonicher, 5.

3 Denn wenn sie werden sagen: Es ist Friede, es hat keine Gefahr; so wird sie das Verderben schnell überfallen, gleichwie der Schmerz ein schwangeres Weib, und werden nicht entfliehen. 4 Ihr aber, lieben Brüder, seyd nicht in der Finsterniß, daß euch der Tag wie ein Dieb ergreife. 5 Ihr seyd allzumal Kinder des Lichts, und Kinder des Tages; wir sind nicht von der Nacht, noch von der Finsterniß. 6 So lasset uns nun nicht schlafen, wie die andern; sondern lasset uns wachen und nüchtern seyn. 7 Denn die da schlafen, die schlafen des Nachts, und die da trunken sind, die sind des Nachts trunken. 8 Wir aber, die wir des Tages sind, sollen nüchtern seyn, angethan mit dem Kreß des Glaubens und der Liebe, und mit dem Helm der Hoffnung zur Seligkeit. 9 Denn Gott hat uns nicht gesetzt zum Zorn, sondern die Seligkeit zu besigen, durch unsern Herrn Jesum Christum, 10 Der für uns gestorben ist, auf daß wir, wir wachen oder schlafen, zugleich mit ihm leben sollen. 11 Darum ermahnet euch unter einander, und bauet einer den andern, wie ihr denn thut. 12 Wir bitten euch aber, lieben Brüder, daß ihr erkennet, die an euch arbeiten, und euch vorstehen in dem Herrn, und euch vermahnen. 13 Habt sie desto lieber um ihres Werks willen, und seyd friedsam mit ihnen. 14 Wir ermahnen euch aber, lieben Brüder, vermahnet die Ungezogenen, tröstet die Kleinmüthigen, traget die Schwachen, seyd geduldig gegen jedermann.

I. THESSALONICIENS, V.

3 Car, quand ils diront: Paix et sûreté! alors une ruine subite les surprendra, comme les douleurs *surprennent* celle qui est enceinte, et ils n'échapperont point. 4 Mais quant à vous, mes frères, vous n'êtes point dans les ténèbres, pour que ce jour vous surprenne comme un larron. 5 Vous êtes tous des enfants de la lumière et *des enfants* du jour. Nous ne sommes point *enfants* de la nuit ni des ténèbres: 6 Ainsi donc ne dormons point comme les autres, mais veillons et soyons sobres. 7 Car ceux qui dorment, dorment la nuit; et ceux qui s'enivrent, s'enivrent la nuit. 8 Mais nous qui sommes *enfants* du jour, soyons sobres, étant revêtus de la cuirasse de la foi et de la charité, et ayant pour casque l'espérance du salut. 9 Car Dieu nous a réservés, non pour la colère, mais pour la possession du salut, par notre Seigneur Jésus-Christ, 10 Qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions avec lui. 11 C'est pourquoi consolez-vous les uns les autres, et édifiez-vous tous les uns les autres, comme aussi vous le faites. 12 Or, *mes* frères, nous vous prions d'avoir de la considération pour ceux qui travaillent parmi vous, et qui président sur vous en *notre* Seigneur, et qui vous exhortent; 13 Et d'avoir un grand amour pour eux, à cause de l'œuvre qu'ils font. Soyez en paix entre vous. 14 Nous vous en prions aussi, *mes* frères, reprenez ceux qui sont déréglés, consolez ceux qui ont l'esprit abattu, soutenez les faibles, et soyez patients à l'égard de tous.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΙΟΝΙΚΕΙΣ, Α', ε.

11 Ὅρατε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδοί, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 12 Πάντοτε χαίrete, 13 Ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε. 14 Ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 15 Τὸ πνεῦμα μὴ ζβέννυτε, 16 Προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε, 17 Πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε· 18 Ἀπὸ παντὸς εἵδους ποιηροῦ ἀπέχεσθε. 19 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖ. 20 Πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. 21 Ἀδελφοί, ἀγαπᾶσθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἀγίῳ. 22 Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστὸν, ὅτι ἐπεστειλὲν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. 23 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ’

✧ ၈ ✧ | ✧ မြေပုံအမျိုးအမည်

[illegible]

AD THESSALONICENSES I, V.

15 Videte ne quis malum pro malo
alicui reddat, sed semper quod bonum
est sectamini et invicem et in omnes.
16 Semper gaudete, 17 Sine intermis-
sione orate, 18 In omnibus gratias
agite: hæc enim voluntas Dei est
in Christo Jesu in omnibus vobis.
19 Spiritum nolite extinguere, 20 Pro-
phetias nolite spernere: 21 Omnia
autem probate, quod bonum est tenete,
22 Ab omni specie mala abstinete vos.
23 Ipse autem Deus pacis sanctificet
vos per omnia, et integer spiritus
vester et anima et corpus sine que-
rella in adventu Domini nostri Jesu
Christi servetur. 24 Fidelis est qui
vocavit vos, qui etiam faciet. 25 Fra-
tres, orate pro nobis. 26 Salutate fra-
tres omnes in osculo sancto. 27 Adjuro
vos per Dominum, ut legatur epistula
[hæc] omnibus sanctis fratribus.
28 Gratia Domini nostri Jesu Christi
vobiscum. [Amen.]

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. THESSALONIANS, V.

16 See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men. 18 Rejoice evermore. 17 Pray without ceasing. 18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you. 19 Quench not the Spirit. 20 Despise not prophesyings. 21 Prove all things; hold fast that which is good. 22 Abstain from all appearance of evil. 23 And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ. 24 Faithful is he that calleth you, who also will do it. 25 Brethren, pray for us. 26 Greet all the brethren with an holy kiss. 27 I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren. 28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

1. Theſſalonicher, 5.

16 Sehet zu, daß niemand Böses mit Bösem jemand vergelte; sondern allezeit jaget dem Guten nach, beides unter einander und gegen jedermann. 18 Seyd allezeit fröhlich. 17 Betet ohne Unterlaß. 18 Seyd dankbar in allen Dingen; denn das ist der Wille Gottes in Christo Jesu an euch. 19 Den Geist dämpfet nicht. 20 Die Weissagung verachtet nicht. 21 Prüfet aber alles, und das Gute behaltet. 22 Meidet allen bösen Schein. 23 Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch durch und durch, und euer Geist ganz, sammt der Seele und Leib, müsse behalten werden unsträflich auf die Zukunft unsers Herrn Jesu Christi. 24 Getreu ist er, der euch rufet, welcher wird es auch thun. 25 Lieben Brüder, betet für uns. 26 Grüßet alle Brüder mit dem heiligen Kuß. 27 Ich beschwöre euch bei dem Herrn, daß ihr diese Epistel lesen laßet allen heiligen Brüdern. 28 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit euch! Amen.

I. THESSALONICIENS, V.

16 Prenez garde que nul ne rende à personne le mal pour le mal; mais recherchez toujours ce qui est bon, et entre vous, et à l'égard de tous les hommes. 18 Soyez toujours dans la joie. 17 Priez sans cesse. 18 Rendez grâces pour toutes choses; car telle est à votre égard la volonté de Dieu, par Jésus-Christ. 19 N'éteignez point l'Esprit. 20 Ne méprisez point les prophéties. 21 Éprouvez toutes choses; retenez ce qui est bon. 22 Abstenez-vous de tout ce qui a quelque apparence de mal. 23 Que le Dieu de paix veuille vous sanctifier lui-même entièrement; et que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'âme et le corps, soient conservés irrépréhensibles pour l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ. 24 Celui qui vous appelle est fidèle; et il accomplira aussi *ses promesses*. 26 Mes frères, priez pour nous. 26 Saluez tous les frères par un saint baiser. 27 Je vous conjure, par le Seigneur, que cette épître soit lue à tous les saints frères. 28 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous! Amen.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI SECUNDA
AD THESSALONICENSES.

PAULUS et Silvanus et Timotheus
ecclesiarum Thessalonicensium in Deo
Patre nostro et Domino Jesu Christo.
Gratia vobis et pax a Deo Patre
nostro et Domino Jesu Christo.
Gratias agere debemus Deo semper
pro vobis, fratres, ita ut dignum est,
quoniam supererescit fides vestra et
abundat caritas uniuscujusque ves-
trum in invicem, Ita ut nos ipsi in
vobis gloriemur in ecclesiis Dei pro
patientia vestra et fide in omnibus
persecutionibus vestris et tribulationi-
bus quas sustinetis, In exemplum
justi judicii Dei, ut digni habeamini
regno Dei, pro quo et patimini; Si
tamen justum est apud Deum retribu-
ere tribulationem his qui vos tribulant,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SECOND EPISTLE OF ST. PAUL THE APOSTLE

TO THE

THESSALONIANS.

II. THESSALONIANS,

CHAPTER I.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ: 2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ. 3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth; 4 So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure: 5 Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer: 6 Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

2. Thessalonicher,

Capitel, 1.

Paulus, und Silvanus, und Timotheus, der Gemeinde zu Thessalonich in Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo: 2 Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo. 3 Wir sollen Gott danken allezeit um euch, lieben Brüder, wie es billig ist. Denn euer Glaube wächst sehr, und die Liebe eines jeglichen unter euch allen nimmt zu gegen einander; 4 Also, daß wir uns euer rühmen unter den Gemeinen Gottes von eurer Geduld und Glauben, in allen euren Verfolgungen und Trübsalen, die ihr duldet. 5 Welches anzeigt, daß Gott recht richten wird, und ihr würdig werdet zum Reich Gottes, über welchem ihr auch leidet; 6 Nach dem es recht ist bei Gott, zu vergelten Trübsal denen, die euch Trübsal anlegen;

II. THESSALONICIENS,

CHAPITRE I.

PAUL, Silvain et Timothée, à l'Église des Thessaloniens, qui est en Dieu notre Père, et en notre Seigneur Jésus-Christ: 2 Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ! 3 Mes frères, nous devons toujours rendre grâces à Dieu, à votre sujet, comme cela est bien juste, puisque votre foi s'accroît beaucoup, et que votre charité mutuelle abonde de plus en plus. 4 De sorte que nous-mêmes, nous nous glorifions de vous dans les Églises de Dieu, à cause de votre patience et de votre foi dans toutes vos persécutions, et dans les afflictions que vous soutenez. 5 C'est ici une démonstration du juste jugement de Dieu; afin que vous soyez jugés dignes du royaume de Dieu, pour lequel aussi vous souffrez. 6 Car c'est une chose juste devant Dieu, qu'il rende l'affliction à ceux qui vous affligent;

BIBLIA HEXAGLOTTA

ΠΡΟΣ ΒΕΣΣΑΛΙΟΝΙΚΕΙΣ Β', α, β.

7 Καὶ ὑμῖν τοῖς θλαζομένοις ἀνέσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ· 8 Ἐν πυρὶ φλογός, διδοίτως ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ], 9 οὗτινες δίκην τίσουσιν ὀλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς ὀξυῆς τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 10 Ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν, 11 ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 12 Εἰς δὲ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ἡμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει, 13 Ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ] ἐν ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ΚΕΦ. Β.

Ἰ ΕΡΩΤΩΜΕΝ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγω-
γῆς ἐπ' αὐτόν, 1 Εἰς τὸ μὴ ταχέως
σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοδὸς μηδὲ
θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ
λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν,
ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου.

57.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

[illegible]

معاون ♦ ♦

[illegible]

1 K

AD THESSALONICENSES II. I. II.

7 Et vobis qui tribulamini requiem
nobiscum in revelatione Domini Jesu
de caelo cum angelis virtutis ejus, 8 In
flamina ignis dantis vindictam his qui
non noverunt Deum et qui non obediunt evangelio Domini nostri Jesu
Christi; 9 Qui poenas dabunt in interitum aeternas a facie Domini et a
gloria virtutis ejus, 10 Cum venerit
glorificari in sanctis suis et admira-
bilis fieri in omnibus qui crediderunt,
quia creditum est testimonium nos-
trum super vos in die illo. 11 In quo
etiam oramus semper pro vobis, ut
dignetur vos vocatione sua Deus, et
impleat omnem voluntatem bonitatis
et opus fidei in virtute, 12 Ut clarifica-
tur nomen Domini [nostri] Jesu Christi
in vobis et vos in illo secundum gratiam
Dei nostri et Domini Jesu Christi.

CAPUT II.

1 ROGAMUS autem vos, fratres,
per adventum Domini nostri Jesu
Christi et nostrae congregationis in
ipsum, 2 Ut non cito moveamini a
vestro sensu neque terreamini, neque
per spiritum neque per sermonem
neque per epistolam tamquam
per nos, quasi instet dies Domini.

II. THESSALONIANS, I. II.

7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels; 8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ: 9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power; 10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day. 11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power: 12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

CHAPTER II.

1 Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him: 2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

2. Theßalonicher, 1. 2.

7 Euch aber, die ihr Trübsal leidet, Ruhe mit uns, wenn nun der Herr Jesus wird geoffenbaret werden vom Himmel, sammt den Engeln seiner Kraft; 8 Und mit Feuerflammen, Rache zu geben über die, so Gott nicht erkennen, und über die, so nicht gehorsam sind dem Evangelio unsers Herrn Jesu Christi; 9 Welche werden Pein leiden, das ewige Verderben von dem Angesicht des Herrn, und von seiner herrlichen Macht; 10 Wenn er kommen wird, daß er herrlich erscheine mit seinen Heiligen, und wunderbar mit allen Gläubigen. Denn unser Zeugniß an euch von demselbigen Tage habt ihr geglaubt. 11 Und derhalben beten wir auch allezeit für euch, daß unser Gott euch würdig mache des Berufs, und erfülle alles Wohlgefallen der Güte, und das Werk des Glaubens in der Kraft; 12 Auf daß an euch gepriesen werde der Name unsers Herrn Jesu Christi, und ihr an ihm, nach der Gnade unsers Gottes und des Herrn Jesu Christi.

Das 2. Capitel.

1 Aber der Zukunft halben unsers Herrn Jesu Christi, und unserer Versammlung zu ihm, bitten wir euch, lieben Brüder, 2 Daß ihr euch nicht bald bewegen lasset von eurem Sinn, noch erschrecken, weder durch Geist, noch durch Wort, noch durch Briefe, als von uns gesandt, daß der Tag Christi vorhanden sey.

1. THESSALONICIENS, I. II.

7 Et qu'il vous donne, à vous qui êtes affligés, du repos avec nous, lorsque le Seigneur Jésus, venant du ciel, paraîtra avec les anges de sa puissance, 8 Avec des flammes de feu, exerçant la vengeance contre ceux qui ne connaissent point Dieu, et contre ceux qui n'obéissent point à l'Évangile de notre Seigneur Jésus-Christ; 9 Ils subiront leur peine, une ruine éternelle, de devant la présence du Seigneur et de la gloire de sa force. 10 Quand il viendra pour être glorifié en ce jour-là dans ses saints, et pour être rendu admirable en tous ceux qui croient. En effet, vous avez cru le témoignage que nous vous en avons rendu. 11 C'est pourquoi nous prions toujours pour vous, que notre Dieu vous rende dignes de sa vocation, et qu'il accomplisse puissamment en vous toute la bienveillance de sa bonté, et l'œuvre de la foi; 12 Afin que le nom de notre Seigneur Jésus-Christ soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ.

CHAPITRE II.

1 OR, mes frères, nous vous prions pour ce qui regarde l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ, et notre réunion avec lui, 2 De ne pas vous laisser ébranler facilement dans vos sentiments, et de ne pas vous laisser troubler par quelque inspiration, ni par quelque parole, ni par quelque épître qu'on dirait venue de notre part, comme si le jour de Christ était proche.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β', β.

ἢ Μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον, ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ὃς ὁ ἀνταρραβικός καὶ ὑπεραρραβικός ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστ' αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν θεός. Ὁὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; Ὁ Καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ αὐτοῦ καιρῷ. Ἐ Τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. Ὁ Καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τὴν ἐπιφανείαν τῆς παρουσίας αὐτοῦ, Ὁ Οὐ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πίσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους. Ὁ Καὶ ἐν πίσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, αἵψ' ὦν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἔδειξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτοὺς. Ὁ Καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, Ὁ ἵνα κριθῶσιν ἅπαντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ. Ὁ Ἡμεῖς δε ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἶλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἀγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας.

[illegible]

AD THESSALONICENSSES II, II.

3 Ne quis vos seducat ullo modo, quoniam nisi venerit discessio primum et revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis, 4 Qui adversatur et extollitur supra omne quod dicitur Deus aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat ostendens se tamquam sit Deus. 5 Non retinetis quod cum essemus apud vos hæc dicebamus vobis? 6 Et nunc quid detineat scitis, ut reveletur in suo tempore. 7 Nam mysterium jam operatur iniquitatis, tantum ut qui tenet nunc teneat donec de medio fiat. 8 Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et destruet inlustratione adventus sui, 9 Eum cujus est adventus secundum operationem Satanæ in omni virtute, [et] signis et prodigiis mendacibus, 10 [Et] in omni seductione iniquitatis his qui pereunt, eo quod caritatem veritatis non receperunt ut salvi fierent. 11 Ideo mittit illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio, 12 Ut judicentur omnes qui non crediderunt veritati sed consenserunt iniquitati. 13 Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti a Deo, quod elegerit nos Deus primitias in salutem in sanctificatione spiritus et fide veritatis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. THESSALONIANS, II.

3 Let no man deceive you by any means : for *that day shall not come*, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition ; 4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped ; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God. 5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things ? 6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time. 7 For the mystery of iniquity doth already work : only he who now letteth *will let*, until he be taken out of the way. 8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming : 9 *Even him*, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders, 10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish ; because they received not the love of the truth, that they might be saved. 11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie : 12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness. 13 But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen

1 to salvation through sanctification

in spirit and belief of the truth :

2. Thessalonicher, 2.

3 Lasset euch niemand verführen in seinerlei Weise. Denn er kommt nicht, es sey denn, daß zuvor der Abfall komme, und geoffenbaret werde der Mensch der Sünde und das Kind des Verderbens ; 4 Der da ist ein Widerwärtiger, und sich überhebet über alles, das Gott oder Gottesdienst heißt, also, daß er sich setzt, in den Tempel Gottes, als ein Gott, und giebt sich vor, er sey Gott. 5 Gedenket ihr nicht daran, daß ich euch solches sagte, da ich noch bei euch war ? 6 Und was es noch aufhält, wisset ihr, daß er geoffenbaret werde zu seiner Zeit. 7 Denn es reget sich schon bereits die Bosheit heimlich, ohne daß, der es jetzt aufhält, muß hinweg gethan werden. 8 Und alsdann wird der Boshaftige geoffenbaret werden, welchen der Herr umbringen wird mit dem Geist seines Mundes, und wird seiner ein Ende machen, durch die Erscheinung seiner Zukunft ; 9 Deß, welches Zukunft geschieht nach der Wirkung des Satans, mit allerlei lügenhaften Kräften, und Zeichen, und Wundern, 10 Und mit allerlei Verführung zur Ungerechtigkeit, unter denen, die verloren werden ; dafür, daß sie die Liebe zur Wahrheit nicht haben angenommen, daß sie selig würden. 11 Darum wird ihnen Gott kräftige Irrthümer senden, daß sie glauben der Lüge ; 12 Auf daß gerichtet werden alle, die der Wahrheit nicht glauben, sondern haben Lust an der Ungerechtigkeit. 13 Wir aber sollen Gott danken allezeit um euch, geliebte Brüder von dem Herrn, daß euch Gott erwählt hat vom Anfang zur Seligkeit, in der Heiligung des Geistes, und im Glauben der Wahrheit !

II. THESSALONICIENS, II.

3 Que personne *donc* ne vous séduise en aucune manière ; car il faut que l'apostasie soit arrivée auparavant, et qu'on ait vu paraître l'Homme de péché, le Fils de la perdition ; 4 *Celui* qui s'opposera et s'élèvera contre tout ce qu'on appelle Dieu, ou qu'on adore, jusqu'à s'asseoir comme Dieu dans le temple de Dieu, voulant se faire passer pour Dieu. 5 Ne vous souvient-il pas que quand j'étais encore avec vous, je disais ces choses ? 6 Mais maintenant vous savez ce qui le contient, de sorte qu'il ne soit manifesté que dans son temps. 7 Car le mystère d'iniquité s'opère déjà : il faut seulement que celui qui le contient maintenant soit détruit. 8 Et alors paraîtra l'impie, que le Seigneur détruira par le souffle de sa bouche, et qu'il anéantira par l'éclat de son avènement ; 9 *Cet impie* qui viendra avec la force de *l'Esprit*, avec toute sorte de puissance, de prodiges et de miracles de mensonge ; 10 Et avec toute sorte de séductions, *source* d'iniquité pour ceux qui périssent, parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité pour être sauvés. 11 C'est pourquoi Dieu les abandonnera à la puissance de l'erreur, en sorte qu'ils croiront au mensonge ; 12 Afin que tous ceux qui n'auront point cru à la vérité, mais qui auront aimé l'iniquité, soient condamnés. 13 Mais nous, mes frères bien-aimés du Seigneur, nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, de ce que Dieu vous a choisis dès le commencement pour *vous* donner le salut, par la sanctification de l'Esprit, et par la foi à la vérité ;

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β. 3. γ.

11 Εἰς δὲ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδίδαχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.
 13 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰώνιαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι.
 17 Παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίζαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.

ΚΕΦ. γ.

1 ΤΟ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, 2 Καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 3 Πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ Κύριος ὃς στηρίζει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4 Πεποιθάμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἀ παραγγέλλομεν [ὑμῖν] ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. 5 Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.
 6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ὁποῦς οὐκ ἀποστατῶσιν καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν. 7 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὕτως ἡμεῖς ἡμεῖς ἐσμεν ἐν ὑμῖν.

356

11 Εἰς δὲ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδίδαχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.
 13 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰώνιαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι.
 17 Παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίζαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.

CAPUT III.

1 De cetero, fratres, orate pro nobis, ut sermo Dei currat et clarificetur sicut et apud vos, 2 Et ut libereamur ab inportunis et malis hominibus; non enim omnium est fides. 3 Fidelis autem Dominus est, qui confirmavit vos et custodiet a malo. 4 Confidimus autem de vobis in Domino, quoniam quae praecipimus et facitis et faciatis. 5 Dominus autem dirigat corda vestra in caritate Dei et patientia Christi. 6 Denuntiamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Jesu Christi, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis. 7 Ipsi scitis quemadmodum oporteat imitari nos, quoniam non inquieti fuimus inter vos,

AD THESSALONICENSES II, II, III

11 In qua et vocavit vos per evangelium nostrum inquisitionem gloriae Domini nostri Jesu Christi. 12 Itaque, fratres, state, et tenete traditiones quas didicistis sive per sermonem sive per epistolam nostram: 13 Ipse autem Dominus noster Jesus Christus et Deus et Pater noster, qui dilexit nos et dedit consolationem aeternam et spem bonam in gratia, 17 Exhortetur corda vestra et confirmet in omni opere et sermone bono.

CAPUT III.

1 DE cetero, fratres, orate pro nobis, ut sermo Dei currat et clarificetur sicut et apud vos, 2 Et ut libereamur ab inportunis et malis hominibus; non enim omnium est fides. 3 Fidelis autem Dominus est, qui confirmavit vos et custodiet a malo. 4 Confidimus autem de vobis in Domino, quoniam quae praecipimus et facitis et faciatis. 5 Dominus autem dirigat corda vestra in caritate Dei et patientia Christi. 6 Denuntiamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Jesu Christi, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis. 7 Ipsi scitis quemadmodum oporteat imitari nos, quoniam non inquieti fuimus inter vos,

II. THESSALONIANS, II. III.

14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of the Lord Jesus Christ. 15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle. 16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace, 17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

CHAPTER III.

1 FINALLY, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have *free* course, and be glorified, even as *it is* with you: 2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith. 3 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you from evil. 4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you. 5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ. 6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us. 7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

2. Theßalonicher, 2. 3.

14 Darein er euch berufen hat durch unser Evangelium, zum herrlichen Eigenthum unsers Herrn Jesu Christi. 15 So stehet nun, lieben Brüder, und haltet an den Sagenungen, die ihr gelehret seyd, es sey durch unser Wort oder Epistel. 16 Er aber, unser Herr Jesus Christus, und Gott und unser Vater, der uns hat geliebet, und gegeben einen ewigen Trost, und eine gute Hoffnung, durch Gnade; 17 Der ermahne eure Herzen, und stärke euch in allerlei Lehre und gutem Werk.

Das 3. Capitel.

1 Weiter, lieben Brüder, betet für uns, daß das Wort des Herrn laufe, und gepriesen werde, wie bei euch; 2 Und daß wir erlöst werden von den unartigen und argen Menschen. Denn der Glaube ist nicht jedermanns Ding. 3 Aber der Herr ist treu, der wird euch stärken und bewahren vor dem Argen. 4 Wir versehen uns aber zu euch in dem Herrn, daß ihr thut und thun werdet, was wir euch gebieten. 5 Der Herr aber richte eure Herzen zu der Liebe Gottes, und zu der Geduld Christi. 6 Wir gebieten euch aber, lieben Brüder, in dem Namen unsers Herrn Jesu Christi, daß ihr euch entziehet von allem Bruder, der da unordentlich wandelt, und nicht nach der Sagung, die er von uns empfangen hat. 7 Denn ihr wißet, wie ihr uns sollt nachfolgen. Denn wir sind nicht unordentlich unter euch gewesen;

II. THESSALONICIENS, II. III.

14 Vous ayant appelés à cela par notre Évangile, afin que vous obteniez la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ. 15 Ainsi donc, mes frères, demeurez fermes, et retenez les traditions que vous avez apprises, soit par notre parole, soit par notre épître. 16 Or, que notre Seigneur Jésus-Christ lui-même, et Dieu notre Père, qui nous a aimés, et qui nous a donné par sa grâce une consolation éternelle et une bonne espérance, 17 Console vos cœurs, et vous affermisse en toute bonne doctrine, et en toute bonne œuvre.

CHAPITRE III.

1 AU reste, mes frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait un cours *libre*, et qu'elle soit glorifiée comme *elle l'est* parmi vous; 2 Et afin que nous soyons délivrés des hommes pervers et méchants; car tous n'ont point la foi. 3 Or, le Seigneur est fidèle; il vous affermira et vous gardera du mal. 4 Et nous avons à votre égard cette confiance dans le Seigneur, que vous faites et que vous ferez ce que nous vous recommandons. 5 Que le Seigneur conduise vos cœurs à aimer Dieu, et à attendre patiemment le Christ. 6 Nous vous recommandons aussi, mes frères, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de vous séparer de tout frère qui ne marche pas dans l'ordre, ni selon la tradition qu'il a reçue de nous. 7 Car vous savez vous-mêmes comment vous devez nous imiter, puisque nous ne sommes pas sortis de l'ordre parmi vous;

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β'. γ'.

• Οἱ δὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρὰ
τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτός
καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ
ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν. • Οὐχ ὅτι οὐκ
ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον
δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.
1. Καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο
παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει
ἐργάζεσθαι, μὴδὲ ἐσθιέτω. 11 Ἀκούο-
μεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν
ἀτάκτως, μὴδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ
περιεργαζομένους. 12 Τοῖς δὲ τοιούτοις
παρηγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν
Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ ἵνα μετὰ ἡσυχίας
ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.
13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε
καλοποιούντες. 14 Εἰ δέ τις οὐχ ὑπα-
κούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς,
οὗτοι σημειώσθαι· μὴ συναναμίσγυσθε
αὐτοῖς, ἵνα ἐντραπή. 15 Καὶ μὴ ὡς ἐχ-
θρόν ἡγείσθε, ἀλλὰ νοουθετεῖτε ὡς ἀδελ-
φον. 16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης
δοῇ ὑμῖν τὴν εἰρήνην διαπαντός ἐν
παιτὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων
ὑμῶν. 17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ
Παυλοῦ, ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπι-
στολῇ· ὅπως γράφα. 18 Ἡ χάρις τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάν-
των ὑμῶν. [Ἀμήν.]

• • • • •

• (ἀλλ' ὡς κτήνη) ἐφάγομεν παρὰ
τινος. ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτός
καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ
ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν. • Οὐχ ὅτι οὐκ
ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον
δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.
1. Καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο
παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει
ἐργάζεσθαι, μὴδὲ ἐσθιέτω. 11 Ἀκούο-
μεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν
ἀτάκτως, μὴδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ
περιεργαζομένους. 12 Τοῖς δὲ τοιούτοις
παρηγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν
Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ ἵνα μετὰ ἡσυχίας
ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.
13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε
καλοποιούντες. 14 Εἰ δέ τις οὐχ ὑπα-
κούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς,
οὗτοι σημειώσθαι· μὴ συναναμίσγυσθε
αὐτοῖς, ἵνα ἐντραπή. 15 Καὶ μὴ ὡς ἐχ-
θρόν ἡγείσθε, ἀλλὰ νοουθετεῖτε ὡς ἀδελ-
φον. 16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης
δοῇ ὑμῖν τὴν εἰρήνην διαπαντός ἐν
παιτὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων
ὑμῶν. 17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ
Παυλοῦ, ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπι-
στολῇ· ὅπως γράφα. 18 Ἡ χάρις τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάν-
των ὑμῶν. [Ἀμήν.]

AD THESSALONICENSES II, III.

• Neque gratis panem manducavimus
ab aliquo, sed in labore et fatigatione
nocte et die operantes, ne quem ve-
strum gravaremus; • Non quasi non
habuerimus potestatem; sed ut nosmet
ipsos formam daremus vobis ad imi-
tandum nos. 10 Nam et cum essemus
apud vos, hoc denuntiabamus vobis,
quoniam si quis non vult operari, nec
manducet. 11 Audimus enim inter
vos quosdam ambulantes inquiete,
nihil operantes sed curiose agentes:
12 His autem qui ejusmodi sunt denun-
tiamus et obsecramus in Domino Jesu
Christo, ut cum silentio operantes suum
panem manducent. 13 Vos autem,
fratres, nolite deficere bene facientes.
14 Quod si quis non obaudit verbo
nostro per epistolam, hunc notate et
non commisceamini cum illo, ut con-
fundatur: 15 Et nolite quasi inimicum
existimare, sed corripite ut fratrem.
16 Ipse autem Dominus pacis det vobis
pacem sempiternam in omni loco.
Dominus cum omnibus vobis. 17 Sa-
lutatio mea manu Pauli, quod est
signum in omni epistula ita scribo.
18 Gratia Domini nostri Jesu Christi
cum omnibus vobis. Amen.

II. THESSALONIANS, III.

• Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you: • Not because we have not power, but to make ourselves an example unto you to follow us. 10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat. 11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies. 12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread. 13 But ye, brethren, be not weary in well doing. 14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed. 15 Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother. 16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all. 17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write. 18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

2. Thessalonicher, 3.

• Haben auch nicht umsonst das Brod genommen von jemand; sondern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht haben wir gewirket, daß wir nicht jemand unter euch beschwerlich wären. • Nicht darum, daß wir des nicht Macht haben; sondern daß wir uns selbst zum Vorbilde euch geben, uns nachzufolgen. 10 Und da wir bei euch waren, geboten wir euch solches, daß, so jemand nicht will arbeiten, der soll auch nicht essen. 11 Denn wir hören, daß etliche unter euch wandeln unordentlich, und arbeiten nichts, sondern treiben Vorwitz. 12 Solchen aber gebieten wir, und ermahnen sie, durch unsern Herrn Jesum Christum, daß sie mit stillem Wesen arbeiten und ihr eigenes Brod essen. 13 Ihr aber, lieben Brüder, werdet nicht verdroffen, Gutes zu thun. 14 So aber jemand nicht gehorsam ist unserm Wort, den zeichnet an durch einen Brief, und habt nichts mit ihm zu schaffen, auf daß er schamroth werde. 15 Doch haltet ihn nicht als einen Feind, sondern vermahnet ihn als einen Bruder. 16 Er aber, der Herr des Friedens, gebe euch Frieden allenthalben und auf allerlei Weise. Der Herr sey mit euch allen! 17 Der Gruß mit meiner Hand, Pauli. Das ist das Zeichen in allen Briefen, also schreibe ich. 18 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit euch allen! Amen.

II. THESSALONICIENS, III.

• Et nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne, mais nous avons travaillé nuit et jour, dans la peine et dans la fatigue, pour n'être à charge à aucun de vous. • Ce n'est pas que nous n'en eussions le droit; mais nous avons voulu vous donner en nous-mêmes un exemple à imiter. 10 Aussi lorsque nous étions avec vous, nous vous donnions ce précepte, que si quelqu'un ne veut pas travailler, il ne doit pas non plus manger. 11 Cependant nous apprenons qu'il y en a parmi vous quelques-uns qui ne marchent pas dans l'ordre, qui ne travaillent pas, mais qui s'occupent de ce qui ne les regarde pas. 12 À ceux-là, nous leur recommandons donc, et nous les conjurons au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de travailler afin de pouvoir manger paisiblement leur propre pain. 13 Mais pour vous, mes frères, ne vous laissez point de bien faire. 14 Et si quelqu'un n'obéit point à ce que nous vous disons dans cette épître, notez-le, et ne communiquez point avec lui, afin qu'il en ait de la honte. 15 Toutefois, ne le regardez point comme un ennemi; au contraire, avertissez-le comme un frère. 16 Que le Seigneur de paix vous donne lui-même la paix en tout temps et en toute manière! Le Seigneur soit avec vous tous! 17 Cette salutation est de la main de moi, Paul. C'est le signe de toutes mes épîtres; j'écris ainsi. 18 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI PRIMA AD TIMOTHEUM.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α'. ΚΕΦ. α'.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ

καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,

Τιμοθέω γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει.

Χαρις, ἔλεος, εἰρήνῃ ἀπὸ θεοῦ πατρὸς

καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Καθὼς παρεκύλευσά σε προσμεῖναι ἐν

Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν,

ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν

καὶ Μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ

γενεαλογίαις ἀπερίντοις, αἵτινες ἐκζητή-

σεις παρεχονσιν μάλλον ἢ οἰκονομίαν

θεοῦ τὴν ἐν πίστει. Τὸ δὲ τέλος τῆς

πίστεως ἀνυποκρίτου, ὅτι τινὲς ἀστο-

χῆσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,

καὶ οὐκ ἐκείνῃ τῇ ἐλπίδι ἣν ἔχουσιν.

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐστὶν ἡ ἀγάπη

ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐστὶν ἡ ἀγάπη

ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐστὶν ἡ ἀγάπη

καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,

Τιμοθέω γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει.

Χαρις, ἔλεος, εἰρήνῃ ἀπὸ θεοῦ πατρὸς

καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Καθὼς παρεκύλευσά σε προσμεῖναι ἐν

Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν,

ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν

καὶ Μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ

γενεαλογίαις ἀπερίντοις, αἵτινες ἐκζητή-

σεις παρεχονσιν μάλλον ἢ οἰκονομίαν

θεοῦ τὴν ἐν πίστει. Τὸ δὲ τέλος τῆς

πίστεως ἀνυποκρίτου, ὅτι τινὲς ἀστο-

χῆσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,

καὶ οὐκ ἐκείνῃ τῇ ἐλπίδι ἣν ἔχουσιν.

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐστὶν ἡ ἀγάπη

ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐστὶν ἡ ἀγάπη

ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐστὶν ἡ ἀγάπη

ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐστὶν ἡ ἀγάπη

ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐστὶν ἡ ἀγάπη

AD TIMOTHEUM I, CAPUT I.

PAULUS apostolus Jesu Christi

secundum imperium Dei Salva-

toris nostri et Christi Jesu, spei no-

strae, Timotheo dilecto filio in fide.

Gratia, misericordia et pax a Deo Patre

et Christo Jesu Domino nostro. Sicut

rogavi te ut remaneres Ephesi, cum

irem in Machedoniam, ut denuntiaries

quibusdam ne aliter docerent. Neque

intenderent fabulis et genealogiis in-

terminatis, quae quæstiones præstant

magis quam ædificationem Dei quæ est

in fide. Finis autem præcepti est cari-

tas de corde puro et conscientia bona et

fide non ficta; A quibus quidam aber-

rantes conversi sunt in vaniloquium.

καὶ οὐκ ἐκείνῃ τῇ ἐλπίδι ἣν ἔχουσιν.

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐστὶν ἡ ἀγάπη

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO TIMOTHY.

I. TIMOTHY, CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, *which* is our hope; ² Unto Timothy, *my* own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord. ³ As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine, ⁴ Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do. ⁵ Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned: ⁶ From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

1. Timotheum, Capitel 1.

Paulus, ein Apostel Jesu Christi, nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes, und des Herrn Jesu Christi, der unsere Hoffnung ist, ² Timotheus, meinem rechtschaffenem Sohn im Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, unserm Vater, und unserm Herrn Jesu Christo. ³ Wie ich dich ermahnet habe, daß du zu Ephesus bliebest, da ich in Macedonien zog, und gebötest etlichen, daß sie nicht anders lehren, ⁴ Auch nicht Acht hätten auf die Fabeln und der Geschlechter Register, die kein Ende haben, und bringen Fragen auf, mehr, denn Besserung zu Gott im Glauben. ⁵ Denn die Hauptsumme des Gebots ist: Liebe von reinem Herzen, und von gutem Gewissen, und von ungefärbtem Glauben; ⁶ Welcher haben etliche gesehlet, und sind umgewandt zu unnützem Geschwäg,

I. TIMOTHÉE, CHAPITRE I.

PAUL, Apôtre de Jésus-Christ, selon l'ordre de Dieu notre Sauveur, et du Seigneur Jésus-Christ, notre espérance. ² À Timothée, *mon* vrai fils en la foi: Que la grâce, la miséricorde et la paix te soient données de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur! ³ *Je te* prie, comme je l'ai fait en partant pour la Macédoine, de rester à Éphèse, pour avertir certaines personnes de ne pas enseigner une autre doctrine *que la nôtre*; ⁴ De ne pas s'attacher à des fables et à des généalogies sans fin, qui produisent des disputes, plutôt qu'elles n'élèvent l'édifice de Dieu, qui *repose* sur la foi. ⁵ Car la fin du commandement, c'est la charité, qui procède d'un cœur pur, d'une bonne conscience, et d'une foi sincère, ⁶ Quelques-uns s'en étant détournés se sont égarés dans de vains raisonnements,

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α', α'.

ἢ θέλοντες ἵνα νομοδιδασκαλοὶ, μὴ
 νοούντες μίτη δὲ λέγουσιν μίτη περὶ
 τῶν διαβεβαιούντων. • Οἶδαμεν δὲ ὅτι
 καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως
 χρήται, • Εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμῳ
 οὐ κείται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις,
 ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίῳις καὶ
 βλάσφημοις, παρὰ λόγους καὶ ἀντιλόγους,
 ἀνδροφόνους, 10 Πόρνοις, ἀρσενοκοίταις,
 ἀντιπαροφύτοις, Φυλακαῖς, ἑταίροις,
 καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγαινοῦσῃ διδασκα-
 λῇ ἀντίκειται, 11 Κατὰ τὸ εὐαγγέλιον
 τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύ-
 θην ἐγώ. 12 [Καὶ] χάριν ἔχω τῷ ἐνδυ-
 ναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ
 ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος
 εἰς διακονίαν, 13 Τὸ πρότερον ὄντα
 βλάσφημον καὶ ὀνειδιστὴν καὶ ὀβρισην,
 ἀλλὰ ἡλεήθην, ὅτι ἀγνοοῦν ἐποίησα ἐν
 ἀπιστίᾳ, 14 Ἐπερεπλήυνασεν δὲ ἡ χάρις
 τοῦ Κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ
 ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 Πι-
 στὸς ὁ λόγος καὶ πίστες ἀποδοχῆς ἄξιος,
 ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν
 κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός
 εἰμι ἐγώ. 16 Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἡλεήθην,
 ἵνα ἐν ἐμοὶ πᾶσι ἐκτελεσθῇ Ἰησοῦς
 Χριστὸς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν,
 πρὸς ὑποτυπώσεις τῶν μελλόντων
 πιστεῖν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

۵۵۲

• 1 • 1 • 1001450.4 202

١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

AD TIMOTHEUM I L

7 Volentes esse legis doctores, non in-
tellegentes neque quæ loquuntur neque
de quibus adfirmant. 8 Scimus autem
quia bona est lex, si quis ea legitime
utatur. 9 Sciens hoc quia lex justo
non est posita, sed injustis et non sub-
ditis, impiis et peccatoribus, sceleratis
et contaminatis, patricidis et matrici-
dis, homicidis, 10 Fornicariis, mascu-
lorum concubitoribus, plagiaris, men-
dacibus, perjuris, et si quid aliud sanæ
doctrinæ adversatur, 11 Quæ est se-
cundum evangelium gloriæ beati Dei,
quod creditum est mihi. 12 Gratias
ago ei qui me confortavit, Christo Jesu
Domino nostro, quia fidelem me exi-
stimavit ponens in ministerio, 13 Qui
prius fui blasphemus et persecutor et
contumeliosus, sed misericordiam con-
secutus sum, quia ignorans feci in incre-
dulitate; 14 Superabundavit [autem]
gratia Domini nostri cum fide et dilec-
tione quæ est in Christo Jesu. 15 Fidelis
sermo et omni acceptione dignus, quia
Christus Jesus venit in hunc mundum
peccatores salvos facere, quorum pri-
mus ego sum: 16 Sed ideo misericor-
diam consecutus sum, ut in me primo
ostenderet Christus Jesus omnem pa-
tientiam, ad deformationem eorum qui
crediduri sunt illi in vitam æternam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. TIMOTHY, I.

7 Desiring to be teachers of the law ; understanding neither what they say, nor whereof they affirm. 8 But we know that the law is good, if a man use it lawfully ; 9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers, 10 For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine ; 11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust. 12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry ; 13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious : but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief. 14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus. 15 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners ; of whom I am chief. 16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

1. Timotheum, 1.

7 Wollen der Schrift Meister seyn, und verstehen nicht, was sie sagen, oder was sie sagen. 8 Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, so sein jemand recht brauchet ; 9 Und weiß solches, daß dem Gerechten kein Gesetz gegeben ist, sondern den Ungerechten und Ungehorsamen, den Gottlosen und Sündern, den Unheiligen und Ungeistlichen, den Vaternmördern und Muttermördern, den Todtschlägern, 10 Den Hurern, den Knabenschändern, den Menschendieben, den Lügern, den Meideidigen, und so etwas mehr der heilsamen Lehre zuwider ist ; 11 Nach dem herrlichen Evangelio des seligen Gottes, welches mir vertrauet ist. 12 Und ich danke unserm Herrn Christo Jesu, der mich stark gemacht und treu geachtet hat, und gesetzt in das Amt ; 13 Der ich zuvor war ein Lasterer, und ein Verfolger, und ein Schmäher ; aber mir ist Barmherzigkeit widerfahren, denn ich habe es unwissend gethan, im Unglauben. 14 Es ist aber desto reicher gewesen die Gnade unsers Herrn, sammt dem Glauben und der Liebe, die in Christo Jesu ist. 15 Denn das ist je gewißlich wahr, und ein theuer werthes Wort, daß Christus Jesus gekommen ist in die Welt, die Sünder selig zu machen, unter welchen ich der vornehmste bin. 16 Aber darum ist mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß an mir vornehmlich Jesus Christus erzeigete alle Geduld, zum Exempel denen, die an ihn glauben sollten zum ewigen Leben.

I. TIMOTHÉE, 1.

7 Voulant être docteurs de la loi, quoi qu'ils n'entendent ni ce qu'ils disent, ni les choses qu'ils affirment. 8 Or, nous savons que la loi est bonne pour qui en fait un usage légitime, 9 Et pour qui sait que la loi est établie, non pas pour le juste, mais pour les méchants et les indisciplinables, les impies et les pécheurs, pour les gens sans religion et pour les profanes, pour les meurtriers de père ou de mère, et pour les homicides ; 10 Pour les fornicateurs, pour ceux qui commettent des péchés contre nature, pour les voleurs d'hommes, pour les menteurs, pour les parjures, et pour tout ce qui est contraire à la saine doctrine ; 11 Selon le glorieux Évangile du Dieu bienheureux, *cet Évangile* qui m'a été confié. 12 Et je rends grâces à celui qui m'a fortifié, à Jésus-Christ notre Seigneur, de ce qu'il m'a estimé fidèle, et m'a établi dans le ministère ; 13 *Moi*, qui auparavant étais un blasphémateur, un persécuteur, et un homme violent. Mais j'ai obtenu miséricorde, parce que j'agissais par ignorance, étant dans l'incrédulité. 14 Et la grâce de notre Seigneur a surabondé *en moi*, avec la foi et avec l'amour qui est *en Jésus-Christ*. 15 Cette parole est certaine, et digne d'être entièrement reçue, *c'est* que Jésus-Christ est venu au monde pour sauver les pécheurs, desquels je suis le premier. 16 Mais j'ai obtenu miséricorde, afin que Jésus-Christ montrât, en moi le premier, toute sa longanimité, afin que cela servît d'exemple à ceux qui viendront à croire en lui pour la vie éternelle.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α'. α', β'

17 Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἰψόφωτος,
ἀοράτῃ, μόνῃ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαι
σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγο-
σάς ἐπὶ σέ προφητείας, ἵνα στρατεύσῃ
ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν, 19 Ἐχων
πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνειδησιν, ἣν τινες
ἰππασόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναντιώγη-
σαν· 20 Ὃν ἐστὶν Ἐρέναιος καὶ Ἀλέ-
ξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα
παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.

ΚΕΦ. Β.

1 ΠΑΡΑΚΛΗΤΩ οὖν πρῶτον πάντων
 παύσθαι βεβήκας, πρὸς ταῖς ἐκτελέξαις,
 εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,
 2 Ὅτι πρὸς βασιλείων καὶ πάντων τῶν ἐν
 ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον
 βίον διήκωμεν ἐν πύσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
 σεμνότητι. 3 Τοῦτο [γάρ] καλὸν καὶ
 ἀποδεκτὸν ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
 θεοῦ. 4 Ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει
 σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας
 εἰσελθεῖν. 5 Εἰς γὰρ θεός, εἰς καὶ μεσίτης
 θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς
 Ἰησοῦς. 6 Ὁ ὅστις ἑαυτὸν ἑαυτῷ
 πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίους

[illegible]

معاونہ

[illegible]

AD TIMOTHEUM I. I. II.

5 Regi autem saeculorum, immortalis,
 inviolabilis, soli Deo honor et gloria in
 saecula saeculorum. Amen. 10 Hoc
 praeceptum commendo tibi, fili Timo-
 thee, secundum praecedentes in te pro-
 phetias, ut milites in illis bonam mili-
 tiam, 15 Habens fidem et bonam con-
 scientiam, quam quidam repellentes
 circa fidem naufragaverunt; 20 Ex
 quibus est Hymenius et Alexander, quos
 tradidi Satanæ, ut discant non blasphe-
 mare.

CAPUT II.

1 OBSECRO igitur primo omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones, pro omnibus hominibus, 2 Pro regibus et omnibus qui in sublimitate sunt, ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate et castitate. 3 Hoc enim bonum est et acceptum coram Salvatore nostro Deo, 4 Qui omnes homines vult salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire. 5 Unus enim Deus, unus et mediator Dei et hominum, homo Christus Jesus, 6 Qui dedit redemptionem semet ipsum pro omnibus, testimonium temporibus suis

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. TIMOTHY, I. II.

17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen. 18 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare; 19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck: 20 Of whom is Hymenæus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

CHAPTER II.

1 I EXHORT therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men; 2 For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty. 3 For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour; 4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth. 5 For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus; 6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

1. Timotheum, 1. 2.

17 Aber Gott, dem ewigen Könige, dem Unvergänglichen, und Unsichtbaren, und allein Weisen, sey Ehre und Preis in Ewigkeit. Amen. 18 Dieß Gebot befehle ich dir, mein Sohn Timotheus, nach den vorigen Weissagungen über dir, daß du in denselbigen eine gute Ritterschaft übest, 19 Und habest den Glauben und gutes Gewissen, welches etliche von sich gestoßen, und am Glauben Schiffbruch erlitten haben, 20 Unter welchen ist Hymenäus und Alexander, welche ich habe dem Satan übergeben, daß sie gezüchtigt werden, nicht mehr zu lästern.

Das 2. Capitel.

1 So ermähne ich nun, daß man vor allen Dingen zuerst thue Bitte, Gebet, Fürbitte und Dankfagung für alle Menschen, 2 Für die Könige und für alle Obrigkeit, auf daß wir ein ruhiges und stilles Leben führen mögen, in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit. 3 Denn solches ist gut, dazu auch angenehm vor Gott, unserm Heilande, 4 Welcher will, daß allen Menschen geholfen werde, und zur Erkenntniß der Wahrheit kommen. 5 Denn es ist Ein Gott, und Ein Mittler zwischen Gott und den Menschen, nemlich der Mensch Christus Jesus. 6 Der sich selbst gegeben hat für alle zur Erlösung, daß solches zu seiner Zeit geprediget würde.

I. TIMOTHÉE, I. II.

17 Au roi des siècles, immortel, invisible, à Dieu seul sage, soient honneur et gloire aux siècles des siècles. Amen. 18 Mon fils Timothée, ce que je te recommande d'après les prédictions qui ont été faites autrefois à ton sujet, c'est que tu y répondes en combattant dans cette bonne guerre; 19 En gardant la foi et une bonne conscience, que quelques-uns ont repoussée, en sorte qu'ils ont fait naufrage quant à la foi. 20 De ce nombre sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne plus blasphémer.

CHAPITRE II.

1 JE recommande donc qu'avant toutes choses, on fasse des supplications, des prières, des intercessions, et des actions de grâces pour tous les hommes; 2 Pour les rois, et pour tous ceux qui sont *constitués* en dignité, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et bonnêteté. 3 Car celle est bon et agréable devant Dieu notre Sauveur, 4 Qui veut que tous les hommes soient sauvés, et qu'ils parviennent à la connaissance de la vérité. 5 Car il y a un seul Dieu, et un seul Médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus-Christ homme, 6 Qui s'est donné lui-même en rançon pour tous, ce qui devait être attesté en son temps.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α', β, γ.

7 Εἰς δ' ἐτίθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀληθεῖαν λέγω, οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ. 8 Βούλομαι οὖν προσεύχασθαι τοῖς ἀνδράς ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας ὁσίοις χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ. 9 Ὡσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμήσας, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασι καὶ χρυσῷ ἢ μαργυρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ. 10 Ἀλλ' ὁ πλοῦτος ὁ ἑαυτὸν ἐπαγαλλόμενος θεοσεβείαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν. 11 Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μαθηνέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ. 12 Διδάσκειν δὲ γυναῖκί οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἰτα Εὐά. 14 Καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβίσει γέγονεν. 15 Σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μέινωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

ΚΕΦ. γ.

1 ΠΙΣΤΟΣ ὁ λόγος· Εἰ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μᾶς γυναικὸς ἀνδρα, νηφάλιον, σώφρονι, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,

* ٢٢ * ١٠ * ١٠ * ١٠ * ١٠ * ١٠

σὶοῦ· 12 Διδάσκειν δὲ γυναῖκί οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἰτα Εὐά. 14 Καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβίσει γέγονεν. 15 Σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μέινωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

* ٢٢ * ١٠ * ١٠ * ١٠ * ١٠ * ١٠

1 ΠΙΣΤΟΣ ὁ λόγος· Εἰ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μᾶς γυναικὸς ἀνδρα, νηφάλιον, σώφρονι, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,

AD TIMOTHEUM I, II, III.

7 In quo positus sum ego predicator et apostolus, veritatem dico, non mentior, doctor gentium in fide et veritate. 8 Volo ergo viros orare in omni loco levantes puras manus sine ira et disceptatione; 9 Similiter et mulieres in habitu ornato cum verecundia et sobrietate ornantes se, non in tortis crinibus aut auro aut margaritis vel veste pretiosa. 10 Sed quod decet mulieres promittentes pudicitiam per opera bona. 11 Mulier in silentio discat cum omni subjectione: 12 Docere autem mulieri non permitto, neque dominari in virum, sed esse in silentio. 13 Adam enim prior figuratus est, deinde Eva. 14 Et Adam non est seductus, mulier autem seducta in praevaricatione fuit. 15 Salvabitur autem per filiorum generationem, si permanserint in fide et dilectione et sanctificatione cum sobrietate.

CAPUT III.

1 FIDELIS sermo: Si quis episcopatum desiderat, bonum opus desiderat. 2 Oportet ergo episcopum inreprehensibilem esse, unius uxoris virum, sobrium, prudentem, ornatum, hospitalem, doctorem,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. TIMOTHY, II. III.

7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity. 8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting. 9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broidered hair, or gold, or pearls, or costly array: 10 But (which becometh women professing godliness) with good works. 11 Let the woman learn in silence with all subjection. 12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence. 13 For Adam was first formed, then Eve. 14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression. 15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

CHAPTER III.

1 THIS is a true saying. If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work. 2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

1. Timotheum, 2. 3.

7 Dazu ich gesetzt bin ein Prediger und Apostel (ich sage die Wahrheit in Christo, und lüge nicht), ein Lehrer der Heiden im Glauben und in der Wahrheit. 8 So will ich nun, daß die Männer beten an allen Orten, und aufheben heilige Hände, ohne Zorn und Zweifel. 9 Desselbigen gleichen die Weiber, daß sie in zierlichem Kleide, mit Scham und Zucht sich schmücken; nicht mit Zöpfen, oder Gold, oder Perlen, oder köstlichem Gewand; 10 Sondern wie sich ziemet den Weibern, die da Gottseligkeit beweisen, durch gute Werke. 11 Ein Weib lerne in der Stille, mit aller Unterthänigkeit. 12 Einem Weibe aber gestatte ich nicht, daß sie lehre, auch nicht, daß sie des Mannes Herr sey, sondern stille sey. 13 Denn Adam ist am ersten gemacht, darnach Eva. 14 Und Adam ward nicht verführt; das Weib aber ward verführt, und hat die Uebertretung eingeführt. 15 Sie wird aber selig werden durch Kinderzeugen, so sie bleibet im Glauben, und in der Liebe, und in der Heiligung, sammt der Zucht.

Das 3. Capitel.

1 Das ist je gewißlich wahr, so jemand ein Bischofsamt begehret, der begehrt ein köstliches Werk. 2 Es soll aber ein Bischof unsträflich seyn, Eines Weibes Mann, nüchtern, mäßig, sittig, gastfrei, lehrhaftig;

I. TIMOTHÉE, II. III.

7 C'est pour cela (je dis la vérité en Christ, je ne mens point) que j'ai été établi prédicateur et apôtre, docteur, des Gentils dans la foi et dans la vérité. 8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant des mains pures sans colère et sans dispute. 9 Je veux aussi, que les femmes se parent d'un vêtement honnête, avec pudeur et modestie, non de tresses, ni d'or, ni de perles, ni d'habillements somptueux; 10 Au contraire, qu'elles soient parées de bonnes œuvres, comme il est séant à des femmes qui font profession de servir Dieu. 11 Que la femme écoute l'instruction en silence, en toute soumission; 12 Car je ne permets point à la femme d'enseigner, ni d'user d'autorité sur son mari. Elle doit, au contraire, demeurer dans le silence. 13 Car Adam a été formé le premier, et Ève ensuite. 14 Et ce n'a point été Adam qui a été séduit; mais la femme, ayant été séduite, est tombée dans la transgression. 15 Néanmoins elle sera sauvée en mettant des enfants au monde, si elle persévère dans la foi, dans la charité et dans la sanctification, avec modestie.

CHAPITRE III.

1 CETTE parole est certaine, que si quelqu'un désire la charge d'Évêque, il désire une œuvre excellente. 2 Mais il faut que l'Évêque soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, vigilant, sobre, grave, hospitalier, propre à enseigner;

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α'. γ.

9 Μη ταπεινὸν, μὴ πλεονεκτοῦν, ἀλλὰ ἐπεικῆν, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, ὁ τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμιότητος, ὁ εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστήναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται; ὁ Μη νεοφύτον, ἵνα μὴ τυφωθείς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου. 7 Δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου. ὁ Διακόνους ὡσαύτως σεμούς, μὴ διλόγους, μὴ οἶνον πολλῶν προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,

Εχόντας τὴν πίστιν τῆς συνειδήσεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. 10 Καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἴτα διακονήσωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες. 11 Γυναῖκας ὡσαύτως σεμίας, μὴ διαβόλους, νηφελίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν. 12 Διακόνους ἑστῶσαν μιᾷ γυναικὶ ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. 13 Οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιῶνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει. 14 Ταῦτά σοι

γράφω, ἵνα ἴδῃς πῶς σε ταχέως

✠ ١٠ ✠ ١١ ✠ ١٢ ✠ ١٣ ✠ ١٤ ✠ ١٥ ✠ ١٦ ✠ ١٧ ✠ ١٨ ✠ ١٩ ✠ ٢٠ ✠ ٢١ ✠ ٢٢ ✠ ٢٣ ✠ ٢٤ ✠ ٢٥ ✠ ٢٦ ✠ ٢٧ ✠ ٢٨ ✠ ٢٩ ✠ ٣٠ ✠ ٣١ ✠ ٣٢ ✠ ٣٣ ✠ ٣٤ ✠ ٣٥ ✠ ٣٦ ✠ ٣٧ ✠ ٣٨ ✠ ٣٩ ✠ ٤٠ ✠ ٤١ ✠ ٤٢ ✠ ٤٣ ✠ ٤٤ ✠ ٤٥ ✠ ٤٦ ✠ ٤٧ ✠ ٤٨ ✠ ٤٩ ✠ ٥٠ ✠ ٥١ ✠ ٥٢ ✠ ٥٣ ✠ ٥٤ ✠ ٥٥ ✠ ٥٦ ✠ ٥٧ ✠ ٥٨ ✠ ٥٩ ✠ ٦٠ ✠ ٦١ ✠ ٦٢ ✠ ٦٣ ✠ ٦٤ ✠ ٦٥ ✠ ٦٦ ✠ ٦٧ ✠ ٦٨ ✠ ٦٩ ✠ ٧٠ ✠ ٧١ ✠ ٧٢ ✠ ٧٣ ✠ ٧٤ ✠ ٧٥ ✠ ٧٦ ✠ ٧٧ ✠ ٧٨ ✠ ٧٩ ✠ ٨٠ ✠ ٨١ ✠ ٨٢ ✠ ٨٣ ✠ ٨٤ ✠ ٨٥ ✠ ٨٦ ✠ ٨٧ ✠ ٨٨ ✠ ٨٩ ✠ ٩٠ ✠ ٩١ ✠ ٩٢ ✠ ٩٣ ✠ ٩٤ ✠ ٩٥ ✠ ٩٦ ✠ ٩٧ ✠ ٩٨ ✠ ٩٩ ✠ ١٠٠ ✠

ἔσονται. ὁ δὲ ταπεινὸς καὶ πλεονεκτῶν, ἀλλὰ ἐπεικῆς, ἀμαχὸς καὶ ἀφιλάργυρος, ὁ τοῦ ἑαυτοῦ οἴκου καλῶς προϊστάμενος, τέκνα ἔχων ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμιότητος, ὁ εἰ δέ τις τοῦ ἑαυτοῦ οἴκου προστήναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται; ὁ Μη νεοφύτον, ἵνα μὴ τυφωθείς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου. 7 Δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου. ὁ Διακόνους ὡσαύτως σεμούς, μὴ διλόγους, μὴ οἶνον πολλῶν προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, ὁ δὲ ταπεινὸς καὶ πλεονεκτῶν, ἀλλὰ ἐπεικῆς, ἀμαχὸς καὶ ἀφιλάργυρος, ὁ τοῦ ἑαυτοῦ οἴκου καλῶς προϊστάμενος, τέκνα ἔχων ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμιότητος, ὁ εἰ δέ τις τοῦ ἑαυτοῦ οἴκου προστήναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται; ὁ Μη νεοφύτον, ἵνα μὴ τυφωθείς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου. 7 Δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου. ὁ Διακόνους ὡσαύτως σεμούς, μὴ διλόγους, μὴ οἶνον πολλῶν προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,

AD TIMOTHEUM I, III.

Non vinolentum, non percussorem, sed modestum, non litigiosum, non cupidum, ὁ suae domui bene praepositum, filios habentem subditos cum omni castitate. ὁ Si quis autem domui suae praeesse nescit, quomodo ecclesiae Dei diligentiam habebit? ὁ Non neophytum, ne in superbia elatus in iudicium incidat diaboli. 7 Oportet autem illum et testimonium habere bonum ab his qui foris sunt, ut non in obprobrium incidat et laqueum diaboli. ὁ Diaconos similiter pudicos, non bilin-gues, non multo vino deditos, non turpe lucrum sectantes, ὁ Habentes mysterium fidei in conscientia pura. 10 Et hi autem probentur primum, et sic ministrent nullum crimen habentes. 11 Mulieres similiter pudicas, non detrahentes, sobrias, fideles in omnibus. 12 Diacones sint unius uxoris viri, qui filiis suis bene praesunt et suis domibus. 13 Qui enim bene ministraverint, gradum sibi bonum adquirent et multam fiduciam in fide quae est in Christo Jesu. 14 Haec tibi scribo, sperans venire ad te cito;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. TIMOTHY, III.

3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous; 4 One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity; 5 (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?) 6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil. 7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil. 8 Likewise must the deacons be grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre; 9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience. 10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being *found* blameless. 11 Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things. 12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well. 13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith *which is* in Christ Jesus. 14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

1. Timotheum, 3.

3 Nicht ein Weinsäufer, nicht pochen, nicht unehrliche Handthierung treiben, sondern gelinde, nicht haderhaftig, nicht geizig; 4 Der seinem eigenen Hause wohl vorstehe, der gehorsame Kinder habe mit aller Ehrbarkeit; 5 (So aber jemand seinem eigenen Hause nicht weiß vorzustehen, wie wird er die Gemeine Gottes versorgen?) 6 Nicht ein Neuling, auf daß er sich nicht aufblase, und dem Lasterer ins Urtheil falle. 7 Er muß aber auch ein gutes Zeugniß haben von denen, die draußen sind, auf daß er nicht falle dem Lasterer in die Schmach und Strick. 8 Desselbigen gleichen die Diener sollen ehrbar seyn; nicht zweizüngig, nicht Weinsäufer, nicht unehrliche Handthierung treiben; 9 Die das Geheimniß des Glaubens in reinem Gewissen haben. 10 Und dieselbigen lasse man zuvor versuchen; darnach lasse man sie dienen, wenn sie unsträflisch sind. 11 Desselbigen gleichen ihre Weiber sollen ehrbar seyn, nicht Lasterinnen, nüchtern, treu in allen Dingen. 12 Die Diener laß einen jeglichen seyn Eines Weibes Mann, die ihren Kindern wohl vorstehen, und ihren eigenen Häusern. 13 Welche aber wohl dienen, die erwerben ihnen selbst eine gute Stufe, und eine große Freude im Glauben, in Christo Jesu. 14 Solches schreibe ich dir, und hoffe auch schierst zu dir zu kommen;

I. TIMOTHÉE, III.

3 *Qu'il ne soit* pas adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnête. Au contraire, qu'il soit doux, pacifique, exempt d'avarice, 4 Gouvernant bien sa propre maison, tenant ses enfants dans la soumission en toute honnêteté. 5 En effet, si quelqu'un ne sait pas gouverner sa propre maison, comment pourra-t-il conduire l'Eglise de Dieu? 6 *Qu'il ne soit* point nouvellement converti, de peur qu'enflé d'orgueil, il ne tombe dans la même condamnation que le démon. 7 Il faut aussi qu'il ait un bon témoignage de ceux qui sont hors de l'Eglise, afin qu'il ne tombe point dans l'opprobre, et dans le piège du diable. 8 Que les Diacres de même soient graves, exempts de duplicité, *qu'ils ne soient* ni adonnés aux excès du vin, ni convoiteux d'un gain déshonnête. 9 Qu'ils conservent le mystère de la foi dans une conscience pure. 10 Qu'ils soient aussi d'abord éprouvés; puis, s'ils sont sans reproche, qu'ils soient admis au diaconat. 11 De même que *leurs* femmes soient honnêtes, exemptes de médisance, vigilantes, fidèles en toutes choses. 12 Que les Diacres soient maris d'une seule femme; qu'ils gouvernent bien leurs enfants et leurs propres familles. 13 Car ceux qui auront bien rempli les fonctions de Diacre, s'assureront un bon degré, et beaucoup de liberté dans la foi qui est en Jésus-Christ. 14 Je t'écris cela quoique j'espère aller te voir bientôt;

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α', γ', δ'

13 Ἐάν δὲ βραδύνῃς, ὡς εἰδῆς πῶς δεῖ
ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν
ἐκκλησία θεοῦ ζώντος, στῦλος καὶ
ἐδραίωμα τῆς ἀληθείας. 14 Καὶ ὁμολο-
γούμενος μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας
μυστήριον· ὃς ἐφανερίωθη ἐν σαρκί,
δικαιώθη ἐν πνεύματι, ὡφθῇ ἀγγέλοις,
ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν
κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

ΚΕΦ. δ'.

1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν
ὁσίοις καιροῖς ἀποστήσονται τινες
τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν
πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,
2 Ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστη-
ριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν, 3 Κω-
λύοντων γαρεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων,
ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ
εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι
τὴν ἀλήθειαν. 4 Ὅτι πᾶν κτίσμα
θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ
εὐχαριστίας λαμβανόμενον· 5 Ἀγιά-
ζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντευξεως.
6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς
καλὸς ἔσῃ διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ,
ἐντρέφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως
καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἣ παρη-
κολούθηκας· 7 Τοὺς δὲ βεβήλους
καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ. Γνω-
ναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσεβειαν.

καὶ μὴ ἀποστήσονται τινες

13 Ἐάν δὲ βραδύνῃς, ὡς εἰδῆς πῶς δεῖ
ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν
ἐκκλησία θεοῦ ζώντος, στῦλος καὶ
ἐδραίωμα τῆς ἀληθείας. 14 Καὶ ὁμολο-
γούμενος μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας
μυστήριον· ὃς ἐφανερίωθη ἐν σαρκί,
δικαιώθη ἐν πνεύματι, ὡφθῇ ἀγγέλοις,
ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν
κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

κεφάλαιον δ'

1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν
ὁσίοις καιροῖς ἀποστήσονται τινες
τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν
πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,
2 Ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστη-
ριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν, 3 Κω-
λύοντων γαρεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων,
ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ
εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι
τὴν ἀλήθειαν. 4 Ὅτι πᾶν κτίσμα
θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ
εὐχαριστίας λαμβανόμενον· 5 Ἀγιά-
ζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντευξεως.
6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς
καλὸς ἔσῃ διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ,
ἐντρέφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως
καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἣ παρη-
κολούθηκας· 7 Τοὺς δὲ βεβήλους
καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ. Γνω-
ναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσεβειαν.

AD TIMOTHEUM I, III. IV.

13 Si autem tardavero, ut scias quomodo
te oporteat in domo Dei conversari,
quæ est ecclesia Dei vivi, columna et
firmamentum veritatis. 14 Et manifeste
magnum est pietatis sacramentum,
quod manifestatum est in carne, justifi-
catum est in spiritu, apparuit angelis,
predicatum est gentibus, creditum est
in mundo, adsumptum est in gloria.

CAPUT IV.

1 SPIRITUS autem manifeste dicit
quia in novissimis temporibus descen-
dent quidam a fide, attendentes spiri-
tibus erroris et doctrinis dæmoniorum,
2 In hypocrisi loquentium mendacium
et cauteriatam habentium conscientiam
suam, 3 Prohibentium nubere, absti-
nere a cibis, quos Deus creavit ad per-
cipiendum cum gratiarum actione
fidelibus et his qui cognoverunt veri-
tatem. 4 Quia omnis creatura Dei
bona, et nihil reiциendum quod cum
gratiarum actione percipitur: 5 Sane-
tificatur enim per verbum Dei et
orationem. 6 Hæc proponens fra-
tribus bonus eris minister Jesu
Christi, enutritus verbis fidei et bonæ
doctrinæ quam adsecutus es: 7 In-
eptas autem et aniles fabulas evita.
Exerce [autem] te ipsum ad pietatem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. TIMOTHY, III. IV.

11 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth. 12 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, and received up into glory.

CHAPTER IV.

1 Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils; 2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron; 3 Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth. 4 For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving: 5 For it is sanctified by the word of God and prayer. 6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained. 7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness.

1. Timotheum, 3. 4.

15 So ich aber verzöge, daß du wisset, wie du wandeln sollst in dem Hause Gottes, welches ist die Gemeinde des lebendigen Gottes, ein Pfeiler und Grundfeste der Wahrheit. 16 Und kündlich groß ist das gottselige Geheimniß: Gott ist geoffenbaret im Fleisch, gerechtfertiget im Geist, erschienen den Engeln, geprediget den Heiden, geglaubet von der Welt, aufgenommen in die Herrlichkeit.

Das 4. Capitel.

1 Der Geist aber saget deutlich, daß in den letzten Zeiten werden etliche von dem Glauben abtreten, und anhangen den verführerischen Geistern, und Lehren der Teufel. 2 Durch die, so in Gleisnerei Lügenredner sind, und Brandmaal in ihrem Gewissen haben; 3 Und verbieten eheulich zu werden, und zu meiden die Speise, die Gott geschaffen hat, zu nehmen mit Danksgiving, den Gläubigen und denen, die die Wahrheit erkennen. 4 Denn aller Creatur Gottes ist gut, und nichts verwerflich, das mit Danksgiving empfangen wird. 5 Denn es wird geheiligt durch das Wort Gottes und Gebet. 6 Wenn du den Brüdern solches vorhältst, so wirst du ein guter Diener Jesu Christi seyn, auferzogen in den Worten des Glaubens und der guten Lehre, bei welcher du immerdar gewesen bist. 7 Der ungeistlichen aber und altvettelichen Fabeln entsetze dich. Uebe dich selbst aber an der Gottseligkeit.

I. TIMOTHÉE, III. IV.

15 Mais afin que, si je tarde, tu saches comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, c'est-à-dire l'Eglise du Dieu vivant, la colonne et le fondement de la vérité. 16 Et incontestablement, le mystère de la piété est grand: Dieu a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit, vu des anges, prêché aux Gentils, cru dans le monde, et élevé dans la gloire.

CHAPITRE IV.

1 OR, l'Esprit dit expressément qu'aux derniers temps, quelques-uns abandonneront la foi, s'attachant à des esprits d'erreur, et aux doctrines des démons, 2 Imposteurs pleins d'hypocrisie, et dont la conscience sera cautérisée; 3 Qui défendront le mariage, qui commanderont de s'abstenir d'aliments que Dieu a créés, afin que les fidèles et ceux qui ont connu la vérité en usent avec actions de grâces. 4 Car tout ce que Dieu a créé est bon, et rien n'est à rejeter, pourvu qu'on en use avec actions de grâces; 5 Parce que cela est sanctifié par la parole de Dieu et par la prière. 6 Si tu exposes ces choses aux frères, tu seras bon ministre de Jésus-Christ, nourri des paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as soigneusement suivie. 7 Mais rejette les fables profanes, et qui ressemblent à des contes de vieilles, et exerce-toi dans la piété.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α. c. c.

9 Ἡ γὰρ σωματικὴ γυναικαὶ τὸν
ἀγαπᾷ ὡς τὸ ἑαυτὴν· ὅτι ἑαυτὴν ὡς
τὴν ἑαυτὴν ἀγαπᾷ, ὡς τὴν ἑαυτὴν
ἑαυτὴν ζῆναι ὡς τὴν ἑαυτὴν
9 Πιστὴς ὁ λόγος καὶ πιστὸς ὁ λόγος
ἄξιος. 10 Εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ
ἀγωνιζόμεθα, ὅτι ἡλικίκαμεν ἐπὶ θεῷ
ζῶντι, ὃς ἐστὶν σωτὴρ πάντων ἀνθρώ-
πων, μάλιστα πιστῶν. 11 Παράγγελλε
ταῦτα καὶ διδάσκει. 12 Μηδέ τις σοῦ τῆς
νεότητος καταφρονεῖται, ἀλλὰ τύπος
γίνῃ τῶν πιστῶν, ἐν λόγῳ, ἐν
ἀναστροφῇ, ἐν ἀγαπῇ, ἐν πίστει, ἐν
ἀγνείᾳ. 13 Ἔως ἔρχομαι πρόσθετε τῇ
ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδα-
σκαλίᾳ. 14 Μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ
χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας
μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυ-
τερίου. 15 Ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις
ταῖς ἐπιστολαῖς καὶ τοῖς βιβλίοις
ταῖς ἐπιστολαῖς καὶ τοῖς βιβλίοις
ἀκούοντας σοῦ.

ΚΕΦ. ε΄.

ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΑ καὶ ἐπὶ-λειτουργοὺς
ἀλλὰ παρακίλει ὡς πατέρα, νεωτέρους
ὡς ἀδελφούς, ἢ Πρεσβυτέρας ὡς μητέ-
ρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πίσσῃ
ἐλπίδι. ἢ Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας

24

✧ ൩ ✧ : ✧ | ✧ അയിരുകൾ ൧൨

[illegible]

✧ ൩ ✧ , ൧൧൧

صغیرا لا یخفہ. إلا اعصمہ
 امر بلاوا. ہالکے ہلکے امر
 بلاستہ. فکضہ امر امستہ.
 ہالکے ہلکے امر بلاستہ
 صفاتہ صفۃ. لاؤکھہ نض.
 لالکے ہالکے اتھ ضعہ.

AD TIMOTHEUM I. IV. V.

¶ Nam corporalis exercitatio ad modicum utilis est. pietas autem ad omnia utilis est. promissionem habens vite quæ nunc est et future. ¶ Fidelis sermo et omni acceptione dignus. ¶ In hoc enim laboramus et maledicimur, quia speramus in Deum vivum, qui est Salvator omnium hominum, maxime fidelium. ¶ Præcipe hæc et doce. ¶ Nemo adolescentiam tuam contemnat, sed exemplum esto fidelium, in verbo, in conversatione, in caritate, in fide, in castitate. ¶ Dum venio, attende lectioni, exhortationi, doctrinæ. ¶ Noli neglegere gratiam quæ in te est, quæ data est tibi per prophetiam cum impositione manuum presbyterii. ¶ Hæc meditare, in his esto, ut profectus tuus manifestus sit omnibus. ¶ Attende tibi et doctrinæ iusta in illis, hoc enim faciens et te ipsum salvum facies et qui te audiunt.

CAPUT V.

obsecra ut patrem, juvenes ut fratres, : Anus ut matres, juvenculas ut sorores in omni castitate. : Vi-
duas honora, quæ vere viduæ sunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. TIMOTHY, IV. V.

8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come. 9 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation. 10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe. 11 These things command and teach. 12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity. 13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine. 14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery. 15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all. 16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them; for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

CHAPTER V.

1 REBUKE not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren; 2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity. 3 Honour widows that are widows indeed.

1. Timotheum, 4. 5.

8 Denn die leibliche Übung ist wenig nütze; aber die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nütze, und hat die Verheißung dieses und des zukünftigen Lebens. 9 Das ist je gewißlich wahr, und ein theuer werthes Wort. 10 Denn dahin arbeiten wir auch, und werden geschmähet, daß wir auf den lebendigen Gott gehoffet haben; welcher ist der Heiland aller Menschen, sonderlich aber der Gläubigen. 11 Solches gebiete und lehre. 12 Niemand verachte deine Jugend; sondern sey ein Vorbild den Gläubigen im Wort, im Wandel, in der Liebe, im Geist, im Glauben, in der Keuschheit. 13 Halte an mit Lesen, mit Ermahnungen, mit Lehren, bis ich komme. 14 Laß nicht aus der Acht die Gabe, die dir gegeben ist durch die Weissagung mit Handauflegung der Ältesten. 15 Solches warte, damit gebe um, auf daß dein Zunehmen in allen Dingen offenbar sey. 16 Habe Acht auf dich selbst, und auf die Lehre, beharre in diesen Stücken. Denn wo du solches thust, wirst du dich selbst selig machen, und die dich hören.

Das 5 Capitel.

1 Einen Älten schilt nicht, sondern ermahne ihn als einen Vater; die Jungen als die Brüder; 2 Die alten Weiber als die Mütter; die jungen als die Schwestern mit aller Keuschheit. 3 Ehre die Witwen, welche rechte Witwen sind.

I. TIMOTHÉE, IV. V.

8 Car l'exercice corporel est utile à peu de chose; mais la piété est utile à toutes choses; ayant la promesse de la vie présente, et de celle qui est à venir. 9 C'est là une parole certaine, et très-digne d'être reçue. 10 Car c'est aussi pour cela que nous endurons tant de travaux et tant d'outrages, parce que nous espérons au Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, principalement des fidèles. 11 Annonce ces choses, et enseigne-les. 12 Que personne ne méprise ta jeunesse; deviens, au contraire, le modèle des fidèles par les paroles, la conduite, la charité, l'esprit, la foi, la pureté. 13 Jusqu'à ce que je vienne, applique-toi, à la lecture, à l'exhortation et à l'instruction. 14 Ne néglige point le don qui est en toi, et qui t'a été conféré suivant la prophétie, par l'imposition des mains de la compagnie des Anciens. 15 Médite ces choses, et sois-en toujours occupé, afin que tes progrès soient connus de tous. 16 Prends garde à toi-même et à la doctrine. Persévère en ces choses; car en faisant cela, tu te sauveras toi-même et ceux qui t'écoutent.

CHAPITRE V.

1 NE reprends pas rudement l'homme âgé. Au contraire, exhorte-le comme un père; les jeunes gens, comme des frères; 2 Les femmes âgées, comme des mères; les jeunes, comme des sœurs, en toute pureté. 3 Honore les veuves qui sont vraiment veuves.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α', ε.

• Εἰ δὲ τις χρεὶται ταῦτα ἢ ἐκγόνα ἔχει, μαθητεύσας πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. • Ἡ δὲ οὕτως χήρα καὶ μεμονωμένη ἡλπίκεν ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας. • Ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθηκεν. • Καὶ ταῦτα παράγγελλε ἵνα ἀνεπιλημπτοὶ ὦσιν. • Εἰ δὲ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖται, τὴν πίστιν ἥρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων. • Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἑλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή, • Ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδης ἐνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. • Νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνίσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, • Ἐχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν. • Ἄμα δὲ καὶ ἀργαὶ μαθητεύουσιν περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύριοι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

✧ ൪ ✧ | ✧ അറിയാമോ? ✧

[illegible]

AD TIMOTHEUM I. V.

¶ Si qua autem vidua filios aut nepotes habet, discant primum domum suam regere et mutuam vicem reddere parentibus: hoc enim acceptum est coram Deo. ¶ Quæ autem vere vidua est et desolata, speravit in Deum et instat obsecrationibus et orationibus nocte ac die: ¶ Nam quæ in deliciis est, vivens mortua est. ¶ Et hoc praecepe: ut inreprehensibiles sint. ¶ Si quis autem suorum et maxime domesticorum curam non habet, fidem negavit et est infideli deterior. ¶ Vidua eligatur non minus sexaginta annorum, quæ fuerit unius viri uxor, ¶ In operibus bonis testimonium habens, si filios educavit, si hospitio recepit, si sanctorum pedes lavit, si tribulationem patientibus subministravit, si omne opus bonum subsecuta est. ¶ Adulescentiores autem viduas devita: cum enim luxuriatæ fuerint in Christo, nubere volunt, ¶ Habentes damnationem, quia primam fidem irritam fecerunt: ¶ Simul autem et otiosæ discunt circumire domos, non solum otiosæ sed et verbosæ et curiosæ, loquentes quæ non oportet.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. TIMOTHY, V.

4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God. 5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day. 6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth. 7 And these things give in charge, that they may be blameless. 8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel. 9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man, 10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work. 11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry; 12 Having damnation, because they have cast off their first faith. 13 And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

1. Timotheum, 5.

4 So aber eine Witwe Kinder oder Nessen hat, solche laß zuvor lernen ihre eigenen Häuser göttlich regieren, und den Eltern gleiches vergelten; denn das ist wohlgethan und angenehm vor Gott. 5 Daß ist aber eine rechte Witwe, die einsam ist, die ihre Hoffnung auf Gott stellet, und bleibet am Gebet und Flehen Tag und Nacht. 6 Welche aber in Volljahren lebet, die ist lebendig todt. 7 Solches gebiete, auf daß sie untadelig seyen. 8 So aber jemand die Seinen, sonderlich seine Hausgenossen, nicht versorget; der hat den Glauben verleugnet und ist ärger, denn ein Heide. 9 Laß keine Witwe erwähnt werden unter sechzig Jahren, und die da gewesen sey Eines Mannes Weib, 10 Und die ein Zeugniß habe guter Werke, so sie Kinder aufgezogen hat, so sie gastfrei gewesen ist, so sie der Heiligen Füße gewaschen hat, so sie den Trübseligen Handreichung gethan hat, so sie allem guten Werk nachgekommen ist. 11 Der jungen Wittwen aber entschlage dich; denn, wenn sie geist geworden sind wider Christum, so wollen sie freien; 12 Und hoben ihr Urtheil, daß sie den ersten Glauben verbroschen haben. 13 Daneben sind sie faul, und lernen umlaufen durch die Häuser; nicht allein aber sind sie faul, sondern auch schwäzig und vorwizig, und reden, das nicht seyn soll.

I. TIMOTHÉE, V.

4 Si quelque veuve a des enfants, ou des enfants de ses enfants, qu'ils apprennent premièrement à montrer leur piété envers leur propre famille, à rendre à leurs parents ce qu'ils ont reçu d'eux; car cela est bon et agréable à Dieu. 5 Mais, celle qui est vraiment veuve, et qui est demeurée seule, met son espérance en Dieu, et persévère en prières et en oraisons nuit et jour. 6 Au contraire, celle qui vit dans les plaisirs, est morte quoiqu'elle vive. 7 Recommande cela, afin qu'elles soient irrépréhensibles. 8 Si quelqu'un n'a pas soin des siens, et principalement de ceux de sa famille, il a renié la foi, et il est pire qu'un infidèle. 9 Que la veuve qui sera choisie n'ait pas moins de soixante ans, et qu'elle n'ait eu qu'un seul mari; 10 Qu'elle ait le témoignage d'avoir fait de bonnes œuvres, d'avoir élevé ses propres enfants, d'avoir exercé l'hospitalité, d'avoir lavé les pieds des saints, d'avoir secouru les affligés, et de s'être constamment appliquée à toutes sortes de bonnes œuvres. 11 Mais n'admet point les veuves qui sont plus jeunes; car quand elles ont secoué le joug de Christ, elles veulent se marier; 12 Ce qu'elles font à leur condamnation, parce qu'elles ont violé leur première foi. 13 Et avec cela encore, allant de maison en maison elles apprennent à être oisives; et non seulement oisives, mais aussi causeuses et curieuses, parlant de choses dont elles ne devraient point parler.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α', ε'.

11 Βουλομαι οὖν νεωτέρας γαμῆν, τεκνο-
γονεῖν, οἰκοδοποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν
διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν·
12 Ἦδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω
τοῦ Σατανᾶ. 13 Εἴ τις [πιστὸς ἢ] πιστὴ
ἔχει χήρας, ἐπαρκείσθω αὐταῖς, καὶ μὴ
ἐκκληθεῖν ἢ ἐκκλησῆαι. ἵνα ταῖς ὄντως
χήραις ἐπαρκέσῃ. 14 Οἱ καλῶς προ-
σέχοντες πρεσβυτέρους διπλῆς τιμῆς ἀξιω-
σώσων, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ
καὶ διδασκαλίᾳ. 15 Λέγει γὰρ ἡ γραφή·
Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί· Ἄξιός
ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 16 Κατὰ
πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου
ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων,
17 Τοὺς ἀμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων
ἐλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν.
18 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ
Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν
ἀγγέλων ἵνα ταῦτα φυλάξης χωρὶς
προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρός-
κλισιν. 19 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπι-
τίθει, μὴ κοινῶναι ἀμαρτίας ἄλλο-
τριδαίς. Σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει. 20 Μη-
κέτι ὑδροπότει, ἀλλ' οἶνον ὀλίγον χρῶ
διὰ τὸν στόμαχόν [σου] καὶ τὰς πυκνάς
σου ἀσθενείας. 21 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ
ἀμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι προάγουσαι εἰς
κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·

* * * * * 11

11 ὁ βουλόμενος νεωτέρας γαμῆν, τεκνο-
γονεῖν, οἰκοδοποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν
διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν·
12 Ἦδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω
τοῦ Σατανᾶ. 13 Εἴ τις [πιστὸς ἢ] πιστὴ
ἔχει χήρας, ἐπαρκείσθω αὐταῖς, καὶ μὴ
ἐκκληθεῖν ἢ ἐκκλησῆαι. ἵνα ταῖς ὄντως
χήραις ἐπαρκέσῃ. 14 Οἱ καλῶς προ-
σέχοντες πρεσβυτέρους διπλῆς τιμῆς ἀξιω-
σώσων, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ
καὶ διδασκαλίᾳ. 15 Λέγει γὰρ ἡ γραφή·
Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί· Ἄξιός
ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 16 Κατὰ
πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου
ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων,
17 Τοὺς ἀμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων
ἐλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν.
18 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ
Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν
ἀγγέλων ἵνα ταῦτα φυλάξης χωρὶς
προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρός-
κλισιν. 19 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπι-
τίθει, μὴ κοινῶναι ἀμαρτίας ἄλλο-
τριδαίς. Σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει. 20 Μη-
κέτι ὑδροπότει, ἀλλ' οἶνον ὀλίγον χρῶ
διὰ τὸν στόμαχόν [σου] καὶ τὰς πυκνάς
σου ἀσθενείας. 21 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ
ἀμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι προάγουσαι εἰς
κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·

AD TIMOTHEUM I, V.

11 Volo ergo juveniores nubere, filios
procreare, matres familias esse nullam
occasionem dare adversario maledicti
gratia. 12 Jam enim quendam con-
versae sunt retro Satanam. 13 Si qua
fidelis habet viduas, sumministret illis,
ut non gravetur ecclesia, ut his quae
vere viduae sunt sufficiat. 14 Qui bene
praesunt praesbyteri, duplici honore
digni habeantur, maxime qui laborant
in verbo et in doctrina: 15 Dicit enim
scriptura: Non infrenabis os bovi
trituranti, et: Dignus est operarius
mercedem suam. 16 Adversus praesby-
terum accusationem noli recipere, nisi
sub duobus et tribus testibus. 17 Pec-
cantem coram omnibus argue, ut et
ceteri timorem habeant. 18 Testor
coram Deo et Christo Jesu et electis
angelis, ut haec custodias sine preju-
dicio, nihil faciens in aliam partem
declinando. 19 Manus cito nemini in-
posueris, neque communicaveris pecca-
tis alienis. Te ipsum castum custodi.
20 Noli cellare aquam bibere, sed vino
modico utere propter stomachum
tuum et frequentes tuas infirmitates.
21 Quorundam hominum peccata mani-
festa sunt praecedentia ad iudicium,
quosdam autem et subsequuntur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. TIMOTHY, V.

14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully. 15 For some are already turned aside after Satan. 16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed. 17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine. 18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward. 19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses. 20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear. 21 I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality. 22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure. 23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities. 24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.

1. Timotheum, 5.

14 So will ich nun, daß die jungen Witwen freien, Kinder zeugen, haushalten, dem Widersacher keine Ursach geben zu schelten. 15 Denn es sind schon etliche umgewandt dem Satan nach. 16 So aber ein Gläubiger oder Gläubigin Witwen hat, der versorge dieselbigen, und lasse die Gemeinde nicht beschweret werden, auf daß die, so rechte Witwen sind, mögen genug haben. 17 Die Ältesten, die wohl vorstehen, die halte man zwiefacher Ehre werth, sonderlich die da arbeiten im Wort und in der Lehre. 18 Denn es spricht die Schrift; Du sollst nicht dem Ochsen das Maul verbinden, der da drischt; und: Ein Arbeiter ist seines Lohnes werth. 19 Wider einen Ältesten nimm keine Klage auf, außer zweien oder dreien Zeugen. 20 Die da sündigen, die strafe vor allen, auf daß sich auch die andern fürchten. 21 Ich bezeuge vor Gott und dem Herrn Jesu Christo, und den auserwählten Engeln, daß du solches haltest ohne eigen Gurdünkel, und nichts thuest nach Gunst. 22 Die Hände lege niemand bald auf, mache dich auch nicht theilhaftig fremder Sünden. Halte dich selber feusch. 23 Trinke nicht mehr Wasser, sondern brauche ein wenig Wein, um deines Magens willen, und daß du oft krank bist. 24 Etlicher Menschen Sünden sind offenbar daß man sie vorhin richten kann; etlicher aber werden hernach offenbar.

I. TIMOTHÉE, V.

14 Je veux donc que les jeunes *veuves* se marient, qu'elles élèvent des enfants, qu'elles gouvernent leur ménage, et qu'elles ne donnent à l'adversaire aucun sujet de médire. 15 Car quelques-unes se sont déjà détournées pour suivre Satan. 16 Si quelque fidèle, homme ou femme, a des *veuves* parmi ses proches, qu'il les assiste, et que l'Eglise n'en soit point chargée, afin qu'elle suffise à l'entretien de celles qui sont vraiment *veuves*. 17 Que les Anciens qui gouvernent bien, soient doublement honorés, principalement ceux qui travaillent à la prédication et à l'instruction. 18 Car l'Ecriture dit: Tu ne mettras point de muselière au bœuf qui foule le grain; et, L'ouvrier est digne de son salaire. 19 Ne reçois point d'accusation contre un Ancien, si ce n'est sur la *déposition* de deux ou de trois témoins. 20 Reprends publiquement ceux qui pèchent, afin que les autres aussi en aient de la crainte. 21 Je te conjure devant Dieu, et le Seigneur Jésus-Christ, et les anges élus, de garder ces choses sans prévention, ne faisant rien par des inclinations particulières. 22 N'impose les mains à personne avec précipitation, et ne participe point aux péchés d'autrui; conserve-toi pur toi-même. 23 Ne continue pas à ne boire que de l'eau; mais use d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes maladies. 24 Il y a des personnes dont les péchés sont manifestes, se montrant avant tout examen; mais il en est d'autres dont les péchés ne se découvrent que dans la suite.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. TIMOTHY, V. VI.

25 Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

CHAPTER VI.

1 LET as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed. 2 And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort. 3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, *even* the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness; 4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings, 5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself. 6 But godliness with contentment is great gain. 7 For we brought nothing into this world, *and* it is certain we can carry nothing out.

1, Timotheum, 5. 6.

25 Desselbigen gleichen auch etlicher gute Werke sind zuvor offenbar, und die andern bleiben auch nicht verborgen.

Das 6. Capitel.

1 Die Knechte, so unter dem Joch sind, sollen ihre Herren aller Ehren werth halten, auf daß nicht der Name Gottes und die Lehre verlästert werde. 2 Welche aber gläubige Herren haben, sollen dieselbigen nicht verachten (mit dem Schein), daß sie Brüder sind; sondern sollen vielmehr dienstbar seyn, diemiel sie gläubige und geliebet und der Wohlthat theilhaftig sind. Solches lehre und ermahne. 3 So jemand anders lehret, und bleibet nicht bei den heilsamen Worten unsers Herrn Jesu Christi, und bei der Lehre von der Gottseligkeit, 4 Der ist verüstert und weiß nichts, sondern ist feuchtig in Fragen und Wortkriegen, aus welchen entspringet Reid, Hader, Lästerung, böser Argwohn, 5 Schulgezänke solcher Menschen, die zerüttete Sinnen haben, und der Wahrheit beraubt sind, die da meinen, Gottseligkeit sey ein Gewerbe. Thue dich von solchen. 6 Es ist aber ein großer Gewinn, wer gottselig ist, und läßt ihm genügen. 7 Denn wir haben nichts in die Welt gebracht; darum offenbar ist, wir werden auch nichts hinaus bringen.

I. TIMOTHÉE, V. VI.

25 De même les bonnes œuvres sont manifestes aussi; et celles qui ne le sont pas, ne peuvent demeurer cachées.

CHAPITRE VI.

1 QUE tous ceux qui sont sous le joug de la servitude regardent leurs maîtres comme dignes de toute sorte d'honneur, afin que le nom de Dieu et sa doctrine ne soient point blasphémés. 2 Que ceux aussi qui ont des maîtres fidèles ne les méprisent pas, parce qu'ils sont *leurs* frères; qu'au contraire ils les servent mieux parce qu'ils sont fidèles, et bien-aimés *de Dieu*, étant participants de la grâce. Voilà ce que tu leur enseigneras et recommanderas. 3 Si quelqu'un enseigne autrement, et ne se soumet point aux salutaires paroles de notre Seigneur Jésus-Christ, et à la doctrine qui conduit à la piété, 4 Il est enflé d'*orgueil*, et il ne sait rien; il a, au contraire, la maladie des questions et des disputes de mots, d'où naissent l'envie, la querelle, les médisances, et les mauvais soupçons; 5 Les vaines discussions d'hommes qui ont l'esprit corrompu, qui sont privés de la vérité, qui s'imaginent que la piété est un moyen de gain. Sépare-toi de telles gens. 6 Or, ce qui est un grand gain, c'est la piété avec le contentement d'esprit. 7 Car nous n'avons rien apporté au monde, et il est évident que nous n'en pouvons rien emporter.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΦΕΟΝ Α', ε.

ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπά-
 δε βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτου·ν εἰς
 πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας
 βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὀλεθρον
 καὶ ἀπώλειαν. 10 Ῥίξα γὰρ πάντων
 τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς
 τινὲς ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ
 τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν
 ὀδύνας πολλαῖς. 11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε
 θεοῦ, ταῦτα φεύγε· δίωκε δὲ δικαιο-
 σύνην, ἐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην,
 ὑπομονήν, πραύτητα. 12 Ἀγωνίζου
 τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ
 τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ
 ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν
 ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 13 Παρ-
 αγγέλλω [σοι] ἐνώπιον θεοῦ τοῦ ζωογο-
 τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πειλά-
 του τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 14 Τηρήσαι
 σε τὴν ἐντολὴν ἁσπιδον ἀνεπίλημpton
 μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν
 Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15 Ἡ μακάριος καὶ μόνος
 δυνάστης, τῶν κυριευόντων, 16 Ὁ μόνος ἔχων ἀθα-
 ρασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπροσίτον, ὃν εἶδεν
 οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται·
 φ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν.

❖ ❖ ❖ | ❖ መስመር

[illegible]

AD TIMOTHEUM I, VI.

6 Habentes autem alimenta et quibus
tegamur, his contenti sumus. 7 Nam
qui volunt divites fieri, incidunt in
temptationem et laqueum et desideria
multa inutilia et nociva, quæ mergunt
homines in interitum et perditionem.
10 Radix enim omnium malorum est
cupiditas, quam quidam adpetentes
erraverunt a fide et inseruerunt se
doloribus multis. 11 Tu autem, o
homo Dei, hæc fuge, sectare vero
justitiam, pietatem, fidem, caritatem,
patientiam, mansuetudinem : 12 Certa
bonum certamen fidei, adprehende
vitam æternam, in qua vocatus es et
confessus bonam confessionem coram
multis testibus. 13 Præcipio tibi
coram Deo qui vivificat omnia et
Christo Jesu, qui testimonium reddidit
sub Pontio Pilato bonam confessionem ;
14 Ut serves mandatum sine macula,
inreprehensibile usque in adventum
Domini nostri Jesu Christi, 15 Quem
suis temporibus ostendet beatus et
solus potens, Rex regum et Dominus
dominantium, 16 Qui solus habet im-
mortalitatem, lucem habitans inacces-
sibilem, quem vidit nullus hominum
sed nec videre potest, cui honor
et imperium sempiternum. Amen

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. TIMOTHY, VI.

8 And having food and raiment let us be therewith content. 9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition. 10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows. 11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness. 12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses. 13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and *before* Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession; 14 That thou keep this commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ: 15 Which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords; 16 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen.

1. Timotheum, 6.

8 Wenn wir aber Nahrung und Kleider haben, so laßet uns begnügen. 9 Denn die da reich werden wollen, die fallen in Versuchung und Stricke, und viele thörichte und schädliche Lüste, welche versenken die Menschen ins Verderben und Verdamniß. 10 Denn Geiz ist eine Wurzel alles Uebels, welches hat etliche gelüftet, und sind vom Glauben irre gegangen, und machen ihnen selbst viele Schmerzen. 11 Aber, du Gottesmensch, fliehe solches; jage aber nach der Gerechtigkeit, der Gottseligkeit, dem Glauben, der Liebe, der Geduld, der Sanftmuth. 12 Kämpfe den guten Kampf des Glaubens; ergreife das ewige Leben, dazu du auch berufen bist, und bekannt hast ein gutes Bekenntniß vor vielen Zeugen. 13 Ich gebiete dir vor Gott, der alle Dinge lebendig machte, und vor Christo Jesu, der unter Pontio Pilato bezeuget hat ein gutes Bekenntniß, 14 Daß du haltest das Gebot ohne Flecken, untadelig, bis auf die Erscheinung unsers Herrn Jesu Christi; 15 Welche wird zeigen zu seiner Zeit der Selige und allein Gewaltige, der König aller Könige, und Herr aller Herren; 16 Der allein Unsterblichkeit hat; der da wohnet in einem Licht, da niemand zufommen kann; welchen kein Mensch gesehen hat, noch sehen kann; dem sey Ehre und ewiges Reich. Amen.

1. TIMOTHÉE, VI.

8 Si donc nous avons la nourriture et les vêtements, que cela nous suffise. 9 Or ceux qui veulent devenir riches, tombent dans la tentation dans le piège, et dans plusieurs désirs insensés et pernicieux, qui plongent les hommes dans la ruine et dans la perdition. 10 Car la racine de tous les maux, c'est l'amour de l'argent. Et quelques-uns en étant possédés, se sont détournés de la foi, et se sont déchirés eux-mêmes par les plus grandes douleurs. 11 Mais toi, homme de Dieu, fuis ces choses, et recherche la justice, la piété, la foi, la charité, la patience, la douceur. 12 Combats le bon combat de la foi, obtiens la vie éternelle, à laquelle aussi tu as été appelé, et sur laquelle tu as fait une belle profession en présence de beaucoup de témoins. 13 Je te recommande devant Dieu, qui donne la vie à toutes choses, et devant Jésus-Christ, qui a fait la belle confession devant Ponce-Pilate, 14 De garder ce commandement en te conservant sans tache et irrépréhensible, jusqu'à l'apparition de notre Seigneur Jésus-Christ, 15 Que doit faire voir en son temps Celui qui est bienheureux et seul puissant, le Roi des rois, et le Seigneur des seigneurs; 16 Lui qui seul possède l'immortalité, et qui habite une lumière inaccessible; lui que nul homme n'a vu ni ne peut voir, auquel soient l'honneur et la puissance éternelle. Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α', ε'.

17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῇ νῦν αἰῶνι
παράγγελλε μὴ ὑψηλὰ φρονεῖν, μηδὲ
ἡλπιεῖναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλόγητι, ἀλλ'
ἐπὶ θεῷ τῷ [ζῶντι τῷ] παρέχοντι ἡμῖν
πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν, 18 Ἀγα-
θοργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς,
εἰς μεταδότους εἶναι, κοινωνικούς, 19 Ἀπο-
θησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν
εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς
δοτικῆς ζωῆς. 20 Ὡς Τιμόθεε, τὴν παρα-
θήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβή-
λους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς
ψευδογνώσεως, 21 Ἦν τινες
ἐπαγγέλλονται περὶ τοῦ πιστεῖν ἡστα-
χῆσαν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. [Ἀμήν.]

കേരളം 1000

۱۷ کَلِمَاتٍ وَكَلِمَاتٍ تَنَا فَضْ . وَلَا
 تَلَا بِصَفْ حَتَّى تَنْتَهِي . وَلَا تَلَا جَلْفَ
 تَلَا خَلَا وَ تَلَا حَكَمَ تَلَا جَلَا .
 إِلَّا تَلَا كَلِمَاتٍ تَنَا تَنَا وَ تَلَا
 تَلَا حَتَّى تَلَا كَلِمَاتٍ . ۱۸ وَ تَلَا
 خَلَا بِصَفْ . وَ تَلَا وَ تَلَا
 فَضْ . وَ تَلَا وَ تَلَا
 وَ تَلَا وَ تَلَا ۱۹ وَ تَلَا
 وَ تَلَا وَ تَلَا وَ تَلَا
 تَلَا وَ تَلَا ۲۰ وَ تَلَا
 وَ تَلَا وَ تَلَا . وَ تَلَا
 وَ تَلَا وَ تَلَا : وَ تَلَا
 وَ تَلَا وَ تَلَا . ۲۱ وَ تَلَا
 وَ تَلَا وَ تَلَا : وَ تَلَا
 وَ تَلَا ۲۲ وَ تَلَا وَ تَلَا

AD TIMOTHEUM I, VI.

17 Divitibus hujus sæculi præcipe non
superbe sapere, neque sperare in incerto
divitiarum, sed in Deo [vivo] qui præ-
stat nobis omnia abunde ad fruendum,
18 Bene agere, divites fieri in operibus
bonis, facile tribuere, communicare,
19 Thesaurizare sibi fundamentum
bonum in futurum, ut adprehendant
veram vitam. 20 O Timothee, deposi-
tum custodi, devitans profanas vocum
novitates et oppositiones falsi nominis
scientiæ, 21 Quam quidam promittentes
circu fidem exciderunt. Gratia tecum.
Amen.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. TIMOTHY, VI.

17 Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy; 18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate; 19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life. 20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane *and* vain babblings, and oppositions of science falsely so called: 21 Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.

1. Timotheum, 6.

17 Den Reichen von dieser Welt gebiete, daß sie nicht stolz seyen, auch nicht hoffen auf den ungewissen Reichtum, sondern auf den lebendigen Gott, der uns dargibt reichlich allerlei zu genießen; 18 Daß sie Gutes thun, reich werden an guten Werken, gerne geben, behülflich seyen, 19 Schätze sammeln, ihnen selbst einen guten Grund aufs Zukünftige, daß sie ergreifen das ewige Leben. 20 O Timothee, bewahre das dir vertrauet ist, und meide die ungeistlichen losen Geschwätze, und das Gezänk der falsch berühmten Kunst; 21 Welche etliche vergeben, und fehlen des Glaubens. Die Gnade sey mit dir! Amen.

I. TIMOTHÉE, VI.

17 Recommande à ceux qui sont riches dans ce monde de n'être pas orgueilleux, et de ne pas mettre leur confiance dans l'incertitude des richesses; *de la mettre*, au contraire, dans le Dieu vivant qui nous donne toutes choses abondamment pour en jouir; 18 Qu'ils fassent du bien qu'ils soient riches en bonnes œuvres; qu'ils soient prompts à donner, et à faire part de leur bien; 19 Qu'ils amassent pour l'avenir un trésor, *établi sur* un bon fondement; afin qu'ils obtiennent la vie éternelle. 20 O Timothée, garde le dépôt qui t'a été confié, en fuyant les disputes vaines et profanes, et les contestations d'une science faussement ainsi nommée; 21 Science dont quelques-uns ont fait profession, et se sont détournés de la foi. Que la grâce soit avec toi! Amen.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI SECUNDA
AD TIMOTHEUM.

519

† *

PAULUS, apostolus Christi Jesu per
voluntatem Dei secundum promissionem vitæ quæ est in Christo Jesu,
2 Timotheo carissimo filio gratia misericordia pax a Deo Patre et Christo
Jesu Domino nostro. 3 Gratias ago
Deo, cui servo a progenitoribus in
conscientia pura, quam sine intermissione habeam tui memoriam in orationibus meis nocte ac die, 4 Desiderans te videre, memor lacrimarum
tuarum, ut gaudio implear, 5 Recordationem accipiens ejus fidei quæ est in
te non ficta, quæ et habitavit primum
in avia tua Loide et matre tua
Eunice, certus sum autem quod et
in te. 6 Propter quam causam admonéo te ut resuscites gratiam Dei,
quæ est in te per impositionem manuum mearum. 7 Non enim delit
nobis Deus spiritum timoris, sed
virtutis et dilectionis et sobrietatis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE

TO

TIMOTHY.

II. TIMOTHY, CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus, ² To Timothy, *my* dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord. ³ I thank God, whom I serve from *my* forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day; ⁴ Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy; ⁵ When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also. ⁶ Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands. ⁷ For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

605

2. Timotheum, Capitel 1.

Paulus, ein Apostel Jesu Christi, durch den Willen Gottes, nach der Verheißung des Lebens in Christo Jesu; ² Meinen lieben Sohn Timotheus: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserm Herrn. ³ Ich danke Gott, dem ich diene von meinen Voreltern her in reinem Gewissen, daß ich ohne Unterlaß dein gedente in meinem Gebet Tag und Nacht. ⁴ Und mich verlanget dich zu sehen, [wenn ich gedente an deine Thränen] auf daß ich mit Freude erfüllt würde; ⁵ Und erinnere mich des ungefärbten Glaubens in dir, welcher zuvor gewohnet hat in deiner Großmutter Loide, und in deiner Mutter Eunike; bin aber gewiß, daß auch in dir. ⁶ Um welcher Sache willen ich dich erinnere, daß du erweckest die Gabe Gottes, die in dir ist, durch die Auslegung meiner Hände. ⁷ Denn Gott hat uns nicht gegeben den Geist der Furcht, sondern der Kraft, und der Liebe, und der Zucht.

II. TIMOTHÉE, CHAPITRE I.

PAUL, Apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, selon la promesse de la vie en Jésus-Christ; ² À Timothée, mon fils bien-aimé: Que la grâce, la miséricorde et la paix *te soient données* de la part de Dieu le Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur! ³ Je rends grâces à Dieu, que je sers à l'exemple de mes ancêtres avec une conscience pure, et je ne cesse de faire mention de toi dans mes prières, nuit et jour; ⁴ Me souvenant de tes larmes, je désire fort de te voir, afin que je sois rempli de joie. ⁵ Je me souviens de la foi sincère qui est en toi, et qui a premièrement habité en Lois ta grand'mère, et en Eunice ta mère, et qui, j'en suis persuadé, *habite* aussi en toi. ⁶ C'est pourquoi je t'exhorte de ranimer le don de la grâce de Dieu qui est en toi, *et que tu as reçu* par l'imposition de mes mains. ⁷ Car Dieu nous a donné, non un esprit de timidité, mais un *esprit* de puissance, de charité et de prudence.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β', α'.

α. Μὴ οὖν ἐπαισχυθῆς τὸ μαστῆσαι
 τοῦ Κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον
 αὐτοῦ, ἀλλὰ συνκακοπάθησον τῷ εὐαγ-
 γελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, ο. Τοῦ σώ-
 σαντος ἡμᾶς καὶ καλίσαντος κλήσει
 ἀγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ
 κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν
 δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ
 χρόνων αἰωνίων, ιο Φανερωθεῖσαν δὲ
 νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος
 ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος
 μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζῶν
 καὶ ἀνέστην διὰ τοῦ εὐαγγελίου,
 ιι Εἰς δ' ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπό-
 στολος καὶ ἐκτεκάλως (ἑρμ.) ι3 Δί-
 ἢν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ
 ἐπαισχύομαι· οἶδα γὰρ ὃ πεπίστευκα,
 καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατὸς ἐστὶν τὴν
 παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν
 ἡμέραν. ι3 Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγμαιόν-
 των λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν
 πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
 ι4 Τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ
 πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν
 σοί. ι5 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν
 με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶν
 Φιλιππος καὶ Ἑρμογένης. ι6 Δῶψ' ἔλεος
 ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι
 πολλάκις με ἀνέψυξον καὶ τὴν ἄλυσίν
 μου οὐκ ἐπαισχύνηθι, ι7 Ἀλλὰ γενόμενος
 ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ
 εὔρεν. ι8 Δῶψ' αὐτῷ ὁ Κύριος εὔρεϊν
 ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
 Καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ [μοι] διεκίνησεν,
 βέλτιον σὺ γινώσκεις.

503

❖ 1 ❖ 7 ❖ 80

١٠ لا تَحْمِلْ لِحَمَلِكُ حَمْلَ نِسَاءٍ
 وَتَنْتَبِذْهُنَّ فِي سَبِيلِ الْوَحْشِ . ١١
 وَتَحْمِلْ لِحَمَلِكُ خِمَارًا يَتَرَفَعُ
 بِرَأْسِكُ . ١٢ وَتَحْمِلْ لِحَمَلِكُ
 خِمَارًا يَتَرَفَعُ بِرَأْسِكُ . ١٣
 وَتَحْمِلْ لِحَمَلِكُ خِمَارًا يَتَرَفَعُ
 بِرَأْسِكُ . ١٤ وَتَحْمِلْ لِحَمَلِكُ
 خِمَارًا يَتَرَفَعُ بِرَأْسِكُ . ١٥
 وَتَحْمِلْ لِحَمَلِكُ خِمَارًا يَتَرَفَعُ
 بِرَأْسِكُ . ١٦ وَتَحْمِلْ لِحَمَلِكُ
 خِمَارًا يَتَرَفَعُ بِرَأْسِكُ . ١٧
 وَتَحْمِلْ لِحَمَلِكُ خِمَارًا يَتَرَفَعُ
 بِرَأْسِكُ . ١٨ وَتَحْمِلْ لِحَمَلِكُ
 خِمَارًا يَتَرَفَعُ بِرَأْسِكُ . ١٩
 وَتَحْمِلْ لِحَمَلِكُ خِمَارًا يَتَرَفَعُ
 بِرَأْسِكُ . ٢٠

AD TIMOTHEUM II, I.

9 Noli itaque erubescere testimonium
 Domini nostri neque me vinctum ejus,
 sed conlabora evangelio secundum
 virtutem Dei, 10 Qui nos liberavit et
 vocavit vocatione sancta, non secun-
 dum opera nostra, sed secundum pro-
 positum suum et gratiam quæ data est
 nobis in Christo Jesu ante tempora
 sæcularia, 11 Manifesta est autem nunc
 per inlumptionem Salvatoris nostri
 Jesu Christi, qui destruxit quidem
 mortem, inluminavit autem vitam et
 incorruptionem per evangelium, 12 In
 quo positus sum ego prædicator et
 apostolus et magister gentium; 13 Ob
 quam causam etiam hæc patior, sed
 non confundor: scio enim cui credidi
 et certus sum quia potens est deposi-
 tum meum servare in illum diem.
 14 Formam habeo sanctorum verborum
 quæ a me audisti in fide et dilectione
 in Christo Jesu: 15 Bonum depositum
 custodi per Spiritum sanctum qui
 habitat in nobis. 16 Scis hoc quod
 aversi sunt a me omnes qui in Asia
 sunt, ex quibus est Phygelus et Her-
 mogenes. 17 Det misericordiam Do-
 minus Onesifori domui, quia sæpe me
 refrigeravit et catenam meam non
 erubuit, 18 Sed cum Romam venissem,
 sollicitè me quæsit et invenit. 19 Det
 illi Dominus invenire misericordiam a
 Domino in illa die. Et quanta Ephesi
 ministravit [mihi], melius tu nosti.

II. TIMOTHY, I.

8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God; 9 Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began, 10 But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel: 11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles. 12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day. 13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus. 14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us. 15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes. 16 The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain: 17 But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me. 18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

2. Timotheum, 1.

8 Darum so schäme dich nicht des Zeugnisses unsers Herrn, noch meiner, der ich sein Gebundener bin; sondern leide dich mit dem Evangelio, wie ich, nach der Kraft Gottes; 9 Der uns hat selig gemacht, und berufen mit einem heiligen Ruf, nicht nach unsern Werken, sondern nach seinem Vorsatz und Gnade, die uns gegeben ist in Christo Jesu vor der Zeit der Welt, 10 Jetzt aber geoffenbaret durch die Erscheinung unsers Heilandes Jesu Christi, der dem Tode die Macht hat genommen und das Leben und ein unvergängliches Wesen an das Licht gebracht durch das Evangelium; 11 Zu welchem ich gesetzt bin ein Prediger und Apostel, und Lehrer der Heiden. 12 Um welcher Sache willen ich solches leide; aber ich schäme mich nicht: denn ich weiß, an welchen ich glaube, und bin gewiß, daß er kann mir meine Beilage bewahren bis an jenen Tag. 13 Halte an dem Vorbilde der heilsamen Worte, die du von mir gehört hast, vom Glauben und von der Liebe in Christo Jesu. 14 Diese gute Beilage bewahre durch den heiligen Geist, der in uns wohnet. 15 Das weißest du, daß sich gewendet haben von mir alle, die in Asien sind, unter welchen ist Phygellus und Hermogenes. 16 Der Herr gebe Barmherzigkeit dem Hause Onesiphori; denn er hat mich oft erquickt, und hat sich meiner Ketten nicht geschämet; 17 Sondern da er zu Rom war, suchte er mich aufs fleißigste, und fand mich. 18 Der Herr gebe ihm, daß er finde Barmherzigkeit bei dem Herrn an jenem Tage. Und wie viel er mir zu Ephesus gedienet hat, weißt du am besten.

II. TIMOTHÉE, I.

8 N'aie donc point honte du témoignage que tu rends de notre Seigneur, ni de moi, qui suis prisonnier pour lui. Au contraire, souffre avec moi pour l'Évangile, par la puissance que te donne Dieu, 9 Qui nous a sauvés, et qui nous a appelés par une sainte vocation, non selon nos œuvres, mais selon son propre dessein, et selon la grâce qui nous a été donnée en Jésus-Christ avant tous les siècles; 10 Et qui maintenant a été manifestée par l'apparition de notre Sauveur Jésus-Christ, qui a détruit la mort, et qui a mis en lumière la vie et l'immortalité par l'Évangile, 11 Pour lequel j'ai été établi prédicateur, Apôtre, et docteur des Gentils. 12 C'est pourquoi aussi je souffre ces choses; mais je n'en ai pas de honte, car je sais en qui j'ai cru, et je suis persuadé qu'il a la puissance de garder mon dépôt jusqu'à ce jour-là. 13 Retiens le modèle des saines instructions que tu as entendues de moi, en demeurant dans la foi et dans la charité qui est en Jésus-Christ. 14 Garde le bon dépôt, par le Saint-Esprit qui habite en nous. 15 Tu sais ceci, c'est que tous ceux qui sont en Asie se sont éloignés de moi; et de ce nombre sont Phygelle et Hermogène. 16 Le Seigneur fasse miséricorde à la maison d'Onésiphore; car souvent il m'a consolé, et il n'a pas eu honte de mes chaînes; 17 Au contraire, quand il a été à Rome, il m'a cherché avec empressement, et il m'a trouvé. 18 Le Seigneur lui fasse trouver miséricorde devant le Seigneur en ce jour-là; et tu sais mieux que personne combien il m'a rendu service à Éphèse.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β. β.

ΚΕΦ. β.

1 ΣΤ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν
 τῇ γὰρ κατὰ τὴν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 2 Καὶ
 ἂ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρ-
 τυριῶν, ταῦτα παριού πιστοῖς ἀνθρώ-
 ποις, οἷτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἐτέροις
 διδάξαι. 3 Συνκακοπάθησον ὡς καλὸς
 στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. 4 Οὐδεὶς
 στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου
 πραγματείαις, ἵνα τῇ στρατολογήσαντι
 ἀρίστη. 5 Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στε-
 φανόυται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 6 Τὸν
 κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρ-
 πῶν μεταλιμβάνειν. Νόει δὲ λέγει·
 7 Δώσει γὰρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν
 πάσῃ. 8 Μιημόνευε Ἰησοῦν Χριστόν
 ἐργασμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος
 Δαυεὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγελίον μου, 9 Ἐν
 ᾧ κακοπαθὼ μέχρι δεσμῶν ὡς κακούρ-
 γος, ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται·
 10 Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένει διὰ τοὺς
 ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύ-
 χωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης
 αἰωνίου. 11 Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ
 συναπεθάνομεν, καὶ συνζήσομεν· 12 Εἰ
 ὑπομένομεν, καὶ συνβασιλεύσομεν· εἰ
 ἀρνήσόμεθα, κακέινος ἀρνήσεται ἡμᾶς·
 13 Εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει,
 ἀρνήσασθαι γὰρ ἐαυτὸν οὐ δύναται.

2015/10/20

• 5 •

[illegible]

AD TIMOTHEUM II, II.

CAPUT II.

1 Tu ergo, fili mi, confortare in gratiam quæ est in Christo Jesu. 2 Et quæ audisti a me per multos testes, hæc commenda fidelibus hominibus, qui idonei erunt et alios docere. 3 Laborasicut bonus miles Christi Jesu. 4 Nemo militans Deo implicat se negotiis secularibus, ut ei placeat cui se probabit. 5 Nam et qui certat in agone, non coronatur nisi legitime certaverit. 6 Laborantem agricolam oportet primum de fructibus accipere. 7 Intellege quæ dico: dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum. 8 Memor esto Jesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David, secundum evangelium meum, 9 In quo laboro usque ad vincula quasi male operans, sed verbum Dei non est alligatum. 10 Ideo omnia sustineo propter electos, ut et ipsi salutem consequantur quæ est in Christo Jesu cum gloria celesti. 11 Fidelis sermo. Nam si conmortui sumus, et convivemus: 12 Si sustinemus, et coregabimus: si negabimus, et ille negabit nos: 13 Si non credimus, ille fidelis manet, regere se ipsum non potest.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

II. TIMOTHY, II.

CHAPTER II.

1 THOU therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus. 2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also. 3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ. 4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of *this* life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier. 5 And if a man also strive for masteries, *yet* is he not crowned, except he strive lawfully. 6 The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits. 7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things. 8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel: 9 Wherein I suffer trouble, as an evil doer, *even* unto bonds; but the word of God is not bound. 10 Therefore I endure all things for the elect's sake, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory. 11 *It is* a faithful saying: For if we be dead *with him*, we shall also live *with him*: 12 If we suffer, we shall also reign *with him*: if we deny him, he also will deny us: 13 If we believe not, *yet* he abideth faithful: he cannot deny himself.

2. Timotheum, 2.

Das 2. Capitel.

1 So sey nun stark, mein Sohn, durch die Gnade in Christo Jesu. 2 Und was du von mir gehöret hast durch viele Zeugen, das befehl treuen Menschen, die da tüchtig sind, auch andere zu lehren. 3 Leide dich als ein guter Streiter Jesu Christi. 4 Kein Kriegermann flücht sich in Händel der Nahrung, auf daß er gefalle dem, der ihn angenommen hat. 5 Und so jemand auch kämpfet, wird er doch nicht gekrönt, er kämpfe denn recht. 6 Es soll aber der Ackermann, der den Acker bauet, der Früchte am ersten genießen. Merke, was ich sage. 7 Der Herr aber wird dir in allen Dingen Verstand geben. 8 Halte im Gedächniß Jesum Christum, der auferstanden ist von den Todten, aus dem Samen Davids, nach meinem Evangelio; 9 Ueber welchem ich mich leide bis an die Bande, als ein Uebeltäter; aber Gottes Wort ist nicht gebunden. 10 Darum dulde ich es alles um der Auserwählten willen, auf daß auch sie die Seligkeit erlangen in Christo Jesu, mit ewiger Herrlichkeit. 11 Das ist je gewißlich wahr: Sterben wir mit, so werden wir mit leben; 12 Dulden wir, so werden wir mit herrschen; verleugnen wir, so wird er uns auch verleugnen; 13 Glauben wir nicht, so bleibt er treu: er kann sich selbst nicht leugnen.

II. TIMOTHÉE, II.

CHAPITRE II.

1 Toi donc, mon fils, fortifie-toi dans la grâce qui est en Jésus-Christ. 2 Et ce que tu as entendu de moi devant beaucoup de témoins, transmets-le à des personnes fidèles, qui soient capables de l'enseigner aussi à d'autres. 3 Toi donc, supporte les peines, comme un bon soldat de Jésus-Christ. 4 Dans la vue de plaire à celui qui l'a enrôlé, celui qui fait la guerre ne s'embarrasse pas des affaires de la vie. 5 Et si quelqu'un combat dans la lice, il n'est couronné qu'autant qu'il a combattu selon les lois. 6 Avant de recueillir les fruits, il faut que le laboureur travaille. 7 Considère ce que je dis; et que le Seigneur te donne l'intelligence en toutes choses. 8 Souviens-toi que Jésus-Christ, qui est de la race de David, est ressuscité des morts selon l'Evangile que je prêche. 9 Et pour lequel je souffre au point d'être dans les chaînes, comme un malfaiteur. Toutefois la parole de Dieu n'est point enchaînée. 10 C'est pourquoi je souffre tout pour l'amour des élus, afin qu'eux aussi ils obtiennent le salut qui est en Jésus-Christ, avec la gloire éternelle. 11 Cette parole est certaine, que si nous mourons avec lui, nous vivrons aussi avec lui. 12 Si nous souffrons avec lui, nous règnerons aussi avec lui. Si nous le renions, il nous reniera aussi. 13 Si nous sommes infidèles, il demeure fidèle: il ne peut se renier lui-même.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β', β'.

11 Ταῦτα ὑπομίμησθε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδέν χρησίμων, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουουσίων. 12 Σπουδάσον σεαυτὸν δοκιμον παραστήσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. 13 Τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περίστασο· ἐπὶ πλείον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας. 14 Καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γιγγριμνα νομὴν ἔξει. Ὡς ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φιλητός, 15 Οἵτινες περὶ τὴν ἀληθειαν ἡστόχησαν, λέγοντες ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τὴν τινῶν πίστιν, 16 Ὁ μόντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην· Ἐγὼ Κύριος τοῖς ὄντας αὐτοῦ, καὶ· Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου. 17 Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκευὴ χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν. 18 Ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοίμασμένον. 19 Τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεύγε, δώκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας,

למלך אלהים אלהים אלהים

14 ὁ σὺ δὲ ἐπὶ τῷ θεῷ μὴ λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδέν χρησίμων, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουουσίων. 15 Σπουδάσον σεαυτὸν δοκιμον παραστήσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. 16 Τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περίστασο· ἐπὶ πλείον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας. 17 Καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γιγγριμνα νομὴν ἔξει. Ὡς ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φιλητός, 18 Οἵτινες περὶ τὴν ἀληθειαν ἡστόχησαν, λέγοντες ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τὴν τινῶν πίστιν, 19 Ὁ μόντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην· Ἐγὼ Κύριος τοῖς ὄντας αὐτοῦ, καὶ· Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου. 20 Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκευὴ χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν. 21 Ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοίμασμένον. 22 Τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεύγε, δώκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας,

AD TIMOTHEUM II. II.

14 Hæc commune testificans coram Domino. Noli verbis contendere, ad nihil utile, ad subversionem audientium. 15 Sollicite cura te ipsum probabilem exhibere Deo, operarium inconfusibilem, recte tractantem verbum veritatis. 16 Profana autem inaniloquia devita: multum enim proficient ad impietatem, 17 Et sermo eorum ut cancer serpit. Ex quibus est Hymeneus et Philetus, 18 Qui a veritate exciderunt, dicentes resurrectionem jam factam, et subvertunt quorundam fidem. 19 Sed firmum fundamentum Dei stetit, habens signaculum hoc: Cognovit Dominus qui sunt ejus, et: Discedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen Domini. 20 In magna autem domo non solum sunt vasa aurea et argentea, sed et lignea et fictilia, et quædam quidem in honorem, quædam autem in contumeliam: 21 Si quis ergo mundaverit se ab istis, erit vas in honorem sanctificatum et utile Domino, ad omne opus bonum paratum. 22 Juvenilia autem desideria fuge, sectare vero justitiam, fidem, caritatem, pacem cum his qui invocant Dominum de corde puro

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. TIMOTHY, II.

14 Of these things put *them* in remembrance, charging *them* before the Lord that they strive not about words to no profit, *but* to the subverting of the hearers. 15 Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth. 16 But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness. 17 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenæus and Philetus; 18 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some. 19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity. 20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour. 21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work. 22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

2, Timotheum, 2.

14 Solches erinnere sie, und bezeuge vor dem Herrn, daß sie nicht um Worte zanken, welches nichts nütze ist, denn zu verkehren die da zuhören. 15 Beleiße dich Gott zu erzeigen einen rechtschaffenen und unsträflichen Arbeiter der da recht theile das Wort der Wahrheit. 16 Des ungeistlichen losen Geschwäges entschlage dich; denn es hilft viel zum ungöttlichen Wesen, 17 Und ihr Wort frisset um sich wie der Krebs; unter welchen ist Hymenäus und Philetus, 18 Welche der Wahrheit gefehlet haben, und sagen, die Auferstehung sey schon geschehen, und haben etlicher Glauben verkehret. 19 Aber der feste Grund Gottes bestehet, und hat dieses Siegel: Der Herr kennet die Seinen; und: Es trete ab von der Ungerechtigkeit, wer den Namen Christi nennet. 20 In einem großen Hause aber sind nicht allein goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene; und etliche zu Ehren, etliche aber zu Unehren. 21 So nun jemand sich reiniget von solchen Leuten, der wird ein geheiligtes Faß seyn, zu den Ehren, dem Hausherrn bräuchlich, und zu allem guten Werk bereitet. 22 Fliehe die Lüfte der Jugend; jage aber nach der Gerechtigkeit, dem Glauben, der Liebe, dem Frieden, mit allen, die den Herrn anrufen von reinem Herzen.

II. TIMOTHÉE, II.

14 Remets ces choses en mémoire. conjurant *les fidèles* devant le Seigneur, de ne point se livrer à des disputes de mots, qui ne sont bonnes à rien, si ce n'est à pervertir ceux qui les entendent. 15 Efforce-toi de paraître devant Dieu, éprouvé, ouvrier sans reproche, dispensant bien la parole de la vérité. 16 Mais pour les discours vains et profanes, réprime-les; car *ceux qui les tiennent* tomberont dans une plus grande impiété, 17 Et leur parole rongera comme une gangrène. De ce nombre sont Hyménée et Philète, 18 Qui se sont écartés de la vérité, en disant que la résurrection est déjà arrivée, et qui renversent la foi de quelques-uns. 19 Toutefois, le solide fondement de l'édifice de Dieu demeure ferme, ayant ce sceau: Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui; et *cet autre*: Que quiconque invoque le nom de Christ, se retire de l'iniquité. 20 Or, dans une grande maison, il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent mais il y en a aussi de bois et d'argile; les uns pour des usages honorables, les autres pour un usage vulgaire. 21 Si donc quelqu'un se conserve pur de ces choses, il sera un vase d'honneur, sanctifié, utile à son maître, et préparé pour toute sorte de bonnes œuvres. 22 Fuis aussi les passions de la jeunesse; mais recherche la justice, la foi, la charité, et la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β'. β. γ'.

21 Τὰς δὲ μωρὰς καὶ ὑπαίδευτους ζη-
τησεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννώσιν
μιχας· 22 Δούλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ
μαχεσθαι, ἀλλὰ ὡς ὁ Κύριός ἐστιν μα-
κάριος, διδασκαλικόν, ἀνεξίκακον ἐν πραύτητι,
23 Παιδευόντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους,
μηποτε δόξῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετανοίαν εἰς
ἐπίγνωσιν ἀληθείας, 24 Καὶ ἀνανήψωσιν
ἐκ τοῦ κοινοῦ τοῦ σώματος· καὶ ἡ σωτηρία
ἡμῶν ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΤΟΤΟΤΟ δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν
ἐσχάτοις ταῖς ἡμέραις ἔσονται χαλεποί.
2 Ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φι-
λάυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζύνες, ὑπερή-
φανοι, βλασφημοὶ, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,
ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, 3 Ἀστοργοί, ἄσπον-
δοί, διῷβολοί, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλ-
άγαθοι, 4 Προδοταί, προπετεῖς, τετυ-
φωμενοί, φιληδόνοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,
5 Ἐχόντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ
ἐνταμιν αὐτῆς ἡρημένον· καὶ τούτους
ἀποτρέπον. 6 Ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ
ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλω-
τίζοντες γυναῖκαρια σεσωρευμένα ἁμαρ-
τιῇ, ὁρμόμενα ἐπιθυμίαις σαρκὸς καὶ
7 Παντοτε μαθησκόντα καὶ μηδέποτε
ἐπίγνωσιν ἀληθείας εἰλεῖν δυναμένα.

AD TIMOTHEUM II, II. III.

21 Stultas autem et sine disciplina
questiones devita, sciens quia gene-
rant lites: 22 Servum autem Domini
non oportet litigare, sed mansuetum
esse ad omnes, docibilem, patientem,
23 Cum modestia corripientem eos qui
resistunt [veritati], ne quando det illis
Deus pœnitentiam ad cognoscendam
veritatem, 24 Et resipiscant a diaboli
laqueis, a quo capti tenentur ad ipsius
voluntatem.

CAPUT III.

1 Hoc autem scito, quod in novis-
simis diebus instabunt tempora peri-
culosa, 2 Et erunt homines se ipsos
amantes, cupidi, elati, superbi, blasphe-
mi, parentibus inobascentes, ingrati,
scelesti, 3 Sine affectione, sine pace,
criminales, incontinentes, inmites,
sine benignitate, 4 Proditores, protervi,
tumidi, voluptatium amatores magis
quam Dei. 5 Habentes quidem speciem
pietatis, virtutem autem ejus abne-
gantes. Et hos devita. 6 Ex his enim
sunt qui penetrant domos et captivas
ducunt mulierculas oneratas pecca-
tis, quas ducuntur variis deside-
riis, 7 Semper discentes et numquam
ad scientiam veritatis pervenientes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. TIMOTHY, II. III.

23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes. 24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient, 25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth; 26 And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

CHAPTER III.

1 THIS know also, that in the last days perilous times shall come. 2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy, 3 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good, 4 Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God; 5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away. 6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts, 7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

2. Timotheum, 2. 3.

23 Aber der thörichten und unnützen Fragen entsetze dich; denn du weißt, daß sie nur Zank gebären. 24 Ein Knecht aber des Herrn soll nicht zänfisch seyn, sondern freundlich gegen jedermann, lehrhaftig, der die Bösen tragen kann mit Sanftmuth, 25 Und strafe die Widerspenstigen; ob ihnen Gott dermaleins Buße gäbe, die Wahrheit zu erkennen, 26 Und wieder nüchtern würden aus des Teufels Strick, von dem sie gefangen sind zu seinem Willen.

Das 3. Capitel.

1 Das sollst du aber wissen, daß in den letzten Tagen werden greuliche Zeiten kommen. 2 Denn es werden Menschen seyn, die von sich selbst halten, geizig, ruhmrätzig, hoffärtig, Lasterer, den Eltern ungehorsam, undankbar, ungeistlich, 3 Störrig, unversöhnlich, Schänder, unkeusch, wild, ungütig, 4 Verräther, Freveler, aufgeblasen, die mehr lieben Wollust, denn Gott; 5 Die da haben den Schein eines gottseligen Wesens, aber seine Kraft verleugnen sie. Und solche meide. 6 Aus denselbigen sind, die hin und her in die Häuser schleichen, und führen die Weiblein gefangen, die mit Sünden beladen sind und mit mancherlei Lüsten fahren; 7 Lernen immerdar, und können nimmer zur Erkenntniß der Wahrheit kommen;

II. TIMOTHÉE, II. III.

23 Quant aux questions qui manquent de raison et de sagesse, rejette-les, sachant qu'elles ne produisent que des querelles. 24 Or le serviteur du Seigneur ne doit pas aimer les querelles. Il doit, au contraire, être doux envers tout le monde, propre à enseigner, patient; 25 Instruisant avec douceur ceux qui ont des sentiments contraires, dans l'espérance que Dieu leur donnera la repentance, pour connaître la vérité; 26 Et qu'ils reviendront à eux-mêmes, en se dégageant des pièges du diable, qui les tient captifs et soumis à sa volonté.

CHAPITRE III.

1 OR sache ceci, c'est que, dans les derniers jours, il surviendra des temps fâcheux. 2 Car les hommes seront épris d'eux-mêmes, avares, vains, orgueilleux, médisants, désobéissants à leurs pères et à leurs mères, ingrats, impies, 3 Sans affection, perfides, calomnieux, intempérants, inhumains, haïssant les gens de bien, 4 Traîtres, emportés, enflés d'orgueil, aimant la volupté plutôt que Dieu, 5 Ayant l'apparence de la piété, mais reniant sa puissance. Détourne-toi de telles gens. 6 Car de ce nombre sont ceux qui se glissent dans les maisons, et qui captivent les femmes chargées de péchés, entraînées par diverses passions, 7 Apprenant toujours, mais ne pouvant jamais parvenir à la connaissance de la vérité.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΕΟΝ Β', γ'.

θ' Ὅν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς
 ἀντίστησαν Μωϋσεί, οὕτως καὶ οὗτοι
 ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι
 κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ
 τὴν πίστιν. Ὁ Ἄλλ' οὐ προκύψουσιν
 ἐπὶ πλείον· ἡ γὰρ αἰνοια αὐτῶν ἐκδηλος
 ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.

10 Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἡγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, 11 Τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασι, οἳ μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἷους διωγμοὺς ἰπήνεγκα, καὶ ἐκ πάντων με ἐρύσατο ὁ Κύριος. 12 Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες ζῆν ἐν σελῶσιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. 13 Ποιηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. 14 Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες, 15 Καὶ ὅτι ἀπὸ θρόνου ἱερὰ γράμματα οἶδας τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πίστεως. 16 Πάντα ταῦτα ἔβουλην καὶ ἔβουλην ἡμεῖς ὑπομενέειν ἡμεῖς ὑπομένοντες πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγχμόν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδίαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, 17 ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθόν ἐξηρτισμένος.

١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

AD TIMOTHEUM II, III.

Quemadmodum autem Jannes et Mambres resistunt Mosi, ita et hi resistunt veritati, homines corrupti mente, reprobi circa fidem. 9 Sed ultra non proficient: insipientia enim eorum manifesta erit omnibus, sicut et illorum fuit. 10 Tu autem adsecutus es meam doctrinam, institutionem, propositum, fidem, longanimitatem, dilectionem, patientiam, 11 Persecutiones, passiones, qualia mihi facta sunt Antiochiæ, Iconii, Lystris, quales persecutiones sustinui, et ex omnibus me eripuit Dominus. 12 Et omnes qui volunt pie vivere in Christo Jesu persecutionem patientur. 13 Mali autem homines et seductores proficient in pejus, errantes et in errorem mittentes. 14 Tu vero permane in his quæ didicisti et credita sunt tibi, sciens a quibus didiceris, 15 Et quia ab infantia sacras litteras nosti, quæ te possint instruere ad salutem per fidem quæ est in Christo Jesu. 16 Omnis scriptura inspirata divinitus et utilis ad docendum, ad arguendum, ad corrigendum, ad erudiendum in justitia. 17 Ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus [bonum] instructus.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

II. TIMOTHY, III.

8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith. 9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as their's also was. 10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience, 11 Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me. 12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution. 13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived. 14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them; 15 And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness: 17 That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

2. Timotheum, 3.

8 Gleicher Weise aber, wie Jannes und Jambres Moſi widerſtanden, alſo widerſtehen auch dieſe der Wahrheit; es ſind Menſchen von zerrütteten Sinnen, untüchtig zum Glauben. 9 Aber ſie werden es die Länge nicht treiben; denn ihre Thorheit wird offenbar werden jedermann, gleichwie auch jener war. 10 Du aber haſt erfahren meine Lehre, meine Weiſe, meine Meinung, meinen Glauben, meine Langmuth, meine Liebe, meine Geduld, 11 Meine Verfolgung, meine Leiden, welche mir widerfahren ſind zu Antiochien, zu Ikonien, zu Lyſtra, welche Verfolgung ich da ertrug; und aus allen hat mich der Herr erlöſet. 12 Und alle, die gottſelig leben wollen in Chriſto Jeſu, müſſen Verfolgung leiden. 13 Mit den böſen Menſchen aber und verführeriſchen wird es je länger je ärger, verführen und werden verführet. 14 Du aber bleibe in dem, daſ du gelernt haſt, und dir vertrauet iſt; ſintemal du weiſt, von wem du gelernt haſt. 15 Und weil du von Kind auf die heilige Schrift weiſt, kann dich dieſelbige unterweiſen zur Seligkeit, durch den Glauben an Chriſto Jeſu. 16 Denn alle Schrift, von Gott eingegeben, iſt nütze zur Lehre, zur Strafe, zur Beſſerung, zur Züchtigung in der Gerechtigkeit; 17 Daß ein Menſch Gottes ſey vollkommen, zu allem guten Werf geſchickt.

II. TIMOTHEE, III.

8 Et comme Jannes et Jambres ont résisté à Moïse, ceux-ci de même résistent à la vérité, gens d'un esprit corrompu, et réprouvés à l'égard de la foi. 9 Mais ils n'avanceront pas plus loin; car leur folie sera manifestée à tous, comme le fut celle de ces hommes-là. 10 Mais, pour toi, tu t'es attaché à ma doctrine, à ma conduite, à mes desseins, à ma foi, à ma longanimité, à ma charité, à ma patience, 11 Aux persécutions et aux afflictions qui me sont arrivées à Antioche, à Iconium, et à Lyſtre. *Tu sais* quelles persécutions j'ai supportées, et comment le Seigneur m'a délivré de toutes. 12 Et tous ceux qui veulent vivre selon la piété en Jésus-Christ, seront persécutés. 13 Mais les hommes méchants et les imposteurs avanceront dans le mal, trompant les autres et se trompant eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans les choses que tu as apprises, et auxquelles tu as cru, sachant de qui tu les as apprises; 15 Et que, dès ton enfance, tu as la connaissance des Saintes Ecritures, qui te peuvent rendre sage à salut par la foi en Jésus-Christ. 16 Toute l'Ecriture est divinement inspirée, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, et pour élever dans la justice; 17 Afin que l'homme de Dieu soit accompli, et parfaitement propre pour toute bonne œuvre.

II. TIMOTHY, IV.

CHAPTER IV.

1 I CHARGE thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom; 2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine. 3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears; 4 And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables. 5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry. 6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand. 7 I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith: 8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing. 9 Do thy diligence to come shortly unto me: 10 For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

2. Timotheum, 4.

Das 4. Capitel.

1 So bezeuge ich nun vor Gott und dem Herrn Jesu Christo, der da zukünftig ist zu richten die Lebendigen und die Todten, mit seiner Erscheinung und mit seinem Reich: 2 Predige das Wort, halte an, es sey zu rechter Zeit, oder zur Unzeit; strafe, drohe, ermahne mit aller Geduld und Lehre. 3 Denn es wird eine Zeit seyn, da sie die heilsame Lehre nicht leiden werden, sondern nach ihren eigenen Lüsten werden sie ihnen selbst Lehrer aufstaden, nachdem ihnen die Ohren jucken; 4 Und werden die Ohren von der Wahrheit wenden, und sich zu den Fabeln kehren. 5 Du aber sey nüchtern allenthalben, leide dich thue das Werk eines evangelischen Predigers, richte dein Amt redlich aus. 6 Denn ich werde schon geopfert und die Zeit meines Abscheidens ist vorhanden. 7 Ich habe einen guten Kampf gekämpft, ich habe den Lauf vollendet, ich habe Glauben gehalten. 8 Hinfort ist mir beilegt die Krone der Gerechtigkeit, welche mir der Herr an jenem Tage, der gerechte Richter, geben wird; nicht mir aber allein, sondern auch allen, die seine Erscheinung lieb haben. 9 Fleißige dich, daß du bald zu mir kommest. 10 Denn Demas hat mich verlassen, und diese Welt lieb gewonnen, und ist gen Thessalonich gezogen, Crescens in Galatien, Titus in Dalmatien.

II. TIMOTHÉE, IV.

CHAPITRE IV.

1 JE te conjure donc devant Dieu, et devant le Seigneur Jésus-Christ, qui doit juger les vivants et les morts, à son avènement et à son règne: 2 Prêche la parole, insiste en temps opportun et en temps inopportun; reprends, censure, exhorte en toute longanimité et en instruisant. 3 Car le temps viendra où ils ne souffriront point la saine doctrine, mais où, suivant la déman-geaison de leurs oreilles, ils s'ainasseront des docteurs selon leurs désirs. 4 Or ils détourneront leurs oreilles de la vérité, et se tourneront vers des fables. 5 Mais toi, veille en toutes choses; supporte le mal; fais l'œuvre d'un évangeliste; remplis complètement ton ministère. 6 Car pour moi, déjà je reçois l'aspersion pour être sacrifié, et le temps de ma délivrance est proche. 7 J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi. 8 Au reste, la couronne de justice m'est réservée, et le Seigneur, le juste juge, me la donnera en ce jour-là; et non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui auront aimé son avènement. 9 Hâte-toi de venir bientôt vers moi; 10 Car Démas, s'étant affectionné à ce siècle, m'a abandonné, et s'en est allé à Thessalonique. Crescens est allé en Galatie, Tite en Dalmatie.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β', ε.

11 Λουκάς ἐστὶν μόνος μετ' ἐμοῦ. Μαρ-
κον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἐστὶν
γὰρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν. 12 Τυ-
χικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἐφεσον. 13 Τον
φελόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ
Κυρπφ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία
μίλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξανδρος
ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ ἐνεδείξατο·
ἀποδώσει αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα
αὐτοῦ. 15 Ὅν καὶ σὺ φυλάισσον· λίαν
γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.
16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδεὶς
μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέ-
λειπον. ὁ Κύριος με παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν
με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληρο-
φορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη.
καὶ ἐρῶσθην ἐκ στόματος λέοντος.
17 Ῥύσεται με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς
ἔργου ποιηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασι-
λειάν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμήν.
18 Ἀσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ
τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. 19 Ἐριστος
ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέ-
λιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 20 Σπού-
δασον προ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταιται
σε Εὐδούλος καὶ Πουδης καὶ Αἴνος καὶ
Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. 21 Ὁ
Κύριος [Ἰησοῦς Χριστὸς] μετὰ τοῦ
πνεύματος σου. Ἡ χάρις μετ' ὑμῶν.
[Ἀμήν.]

[illegible]

AD TIMOTHEUM II. IV.

11 Lucas est mecum solus. Marcum
adsume et adduc tecum : est enim mihi
utilis in ministerium. 12 Tychicum
autem misi Ephesum. 13 Penulam
quam reliqui Troade apud Carpum,
veniens adfer, et libros, maxime autem
membranas. 14 Alexander aerarius
multa mala mihi ostendit : reddat ei
Dominus secundum opera ejus.
15 Quem et tu devita : valde enim
restitit verbis nostris. 16 In prima
mea defensione nemo mihi adfuit, sed
omnes me dereliquerunt : non illis
reputetur : 17 Dominus autem mihi
adstitit et confortavit me, ut per me
prædicatio impleatur et audiant omnes
gentes, et liberatus sum de ore leonia.
18 Liberabit me Dominus ab omni opere
malo et salvum faciet in regnum suum
caeleste : cui gloria in sæcula sæculo-
rum. Amen. 19 Saluta Priscam et
Aquilam et Onesifori domum. 20 Eras-
tus remansit Corinthi, Trophimum
autem reliqui infirmum Mileti. 21 Fes-
tina ante hiemem venire. Salutat te
Eubulus et Pudens et Linus et Claudia
et fratres omnes. 22 Dominus Jesus
Christus cum spiritu tuo. Gratia
nobiscum. Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. TIMOTHY IV.

11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry. 12 And Tychicus have I sent to Ephesus. 13 The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring *with thee*, and the books, but especially the parchments. 14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works: 15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words. 16 At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: *I pray God* that it may not be laid to their charge. 17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion. 18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom *be* glory for ever and ever. Amen. 19 Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus. 20 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick. 21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren. 22 The Lord Jesus Christ *be* with thy spirit. Grace *be* with you. Amen.

2. Timotheum, 4.

11 Lucas ist allein bei mir. Marcum nimm zu dir, und bringe ihn mit dir; denn er ist mir nützlich zum Dienst. 12 Tychicum habe ich gen Ephesus gesandt. 13 Den Mantel, den ich zu Troas ließ bei Carpo, bringe mit, wenn du kommst; und die Bücher, sonderlich aber das Pergamen. 14 Alexander, der Schmid, hat mir viel Böses bewiesen. Der Herr bezahle ihm nach seinen Werken. 15 Vor welchem hüte du dich auch; denn er hat unsern Worten sehr widerstanden. 16 In meiner ersten Verantwortung stand niemand bei mir, sondern sie verließen mich alle. Es sey ihnen nicht zugerechnet. 17 Der Herr aber stand mir bei, und stärkte mich, auf daß durch mich die Predigt bestätigt würde, und alle Heiden hörten. Und ich bin erlöst von des Löwen Rachen. 18 Der Herr aber wird mich erlösen von allem Uebel, und ausschelfen zu seinem himmlischen Reiche, welchem sey Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen. 19 Grüße Priscan und Aquilan, und das Haus Onesiphori. 20 Erastus blieb zu Corinth, Trophimum aber ließ ich zu Miletu krank. 21 Thue Fleiß, daß du vor dem Winter kommest. Es grüßet dich Eubulus, und Pudens, und Linus, und Claudia, und alle Brüder. 22 Der Herr Jesus Christus sey mit deinem Geiste! Die Gnade sey mit euch Amen.

II. TIMOTHÉE, IV.

11 Luc seul est avec moi. Prends Marc, et amène-le avec toi; car il m'est fort utile pour le ministère. 12 J'ai aussi envoyé Tychique à Éphèse. 13 Quand tu viendras, apporte avec toi le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus, ainsi que les livres, mais principalement les parchemins. 14 Alexandre, l'ouvrier en cuivre, m'a fait souffrir beaucoup de maux; le Seigneur lui rendra selon ses œuvres. 15 Garde-toi de lui, car il s'est fortement opposé à nos paroles. 16 Personne ne m'a assisté dans ma première défense; au contraire, tous m'ont abandonné. Que cela ne leur soit point imputé. 17 Mais le Seigneur m'a assisté et m'a fortifié, afin que par moi, la prédication fût pleinement démontrée, et que tous les Gentils entendissent; et j'ai été délivré de la gueule du lion. 18 Le Seigneur me délivrera aussi de toute œuvre mauvaise, et me donnera le salut dans son royaume céleste. À lui soit gloire aux siècles des siècles! Amen. 19 Salue Prisca et Aquilas, et la maison d'Onésiphore. 20 Éraсте est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet. 21 Hâte-toi de venir avant l'hiver. Eubule, et Pudens, et Linus, et Claudie, ainsi que tous les frères, te saluent. 22 Le Seigneur Jésus-Christ soit avec ton esprit! Que la grâce soit avec vous! Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI

AD TITUM.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ, ΚΕΦ. α'.

ΠΑΤΙΟΣ δούλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ
Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλε-
κτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς
κατ' εὐσέβειαν, 2 Ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰω-
νίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀφενδὴς θεὸς
πρὸ χρόνων αἰώνων, 3 Ἐφανέρωσεν δὲ
καιροῖς ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγ-
ματι, ὃ ἐπιστάθαι ἔφη κατ' ἐπιστρε-
ψιν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτῳ γυναικί
τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν. Χάρις καὶ
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ [Κυρίου]
Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. 5 Τοῦ-
του χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ
λείποντα ἐπιδιρθώσῃ καὶ καταστήσῃς
κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι
διαταξάμεν, 6 Εἴ τις ἐστὶν ἀνάγκλητος,
μίας γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά,
μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα,

١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

AD TITUM, CAPUT I.

PAULUS servus Dei, apostolus autem
Jesu Christi secundum fidem elec-
torum Dei et agnitionem veritatis,
quæ secundum pietatem est : In spe-
vitæ æternæ, quam promisit qui non
mentitur Deus ante tempora sæcularia,
: Manifestavit autem temporibus suis
verbum suum in prædicatione, quæ
credita est mihi secundum præceptum
Salvatoris nostri Dei, « Tito dilecto
filio secundum communem fidem.
Gratia et pax a Deo Patre et Christo
Jesu Salvatore nostro. : Hujus rei
gratia reliqui te Cretæ, ut ea quæ
desunt corrigas et constituas per civi-
tates presbyteros, sicut et ego tibi dis-
posui, : Si quis sine crimine est, unius
uxoris vir, filios habens fideles, non in
accusatione luxuriæ aut non subditos

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE EPISTLE OF PAUL TO TITUS.

TITUS. CHAPTER I.

PAUL, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness; ² In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began; ³ But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour; ⁴ To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour. ⁵ For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee: ⁶ If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children, not accused of riot, or unruly.

ez1

Titum, Capitel 1.

Paulus, ein Knecht Gottes, aber ein Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der Auserwählten Gottes und der Erkenntniß der Wahrheit zur Gottseligkeit, ² In der Hoffnung des ewigen Lebens, welches verheißen hat, der nicht lüget, Gott, vor den Zeiten der Welt; ³ Hat aber geoffenbaret zu seiner Zeit sein Wort durch die Predigt, die mir vertrauet ist, nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes ⁴ Tito, meinem rechtschaffenen Sohn, nach unser beider Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und dem Herrn Jesu Christo, unserm Heilande! ⁵ Derhalben ließ ich dich in Creta, daß du soltest vollends anrichten, da ich es gelassen habe, und besetzen die Städte hin und her mit Ältesten, wie ich dir befohlen habe. ⁶ Wo einer ist untadelig, Eines Weibes Mann, der gläubige Kinder habe, nicht verüchtigt, daß sie Schweiger und ungehorsam sind.

TITE, CHAPITRE I.

PAUL, serviteur de Dieu, et Apôtre de Jésus-Christ, selon la foi des élus de Dieu, et selon la connaissance de la vérité, qui est selon la piété; ² Et qui *donne* l'espérance de la vie éternelle, que Dieu, qui ne peut mentir, avait promise avant tous les siècles: ³ Et qu'il a manifestée en son temps *par* sa parole, dont la prédication m'a été confiée selon l'ordre de Dieu, notre Sauveur, ⁴ À Tite, mon vrai fils dans la foi qui *nous* est commune: Grâce, miséricorde et paix de la part de Dieu *notre* Père, et du Seigneur Jésus-Christ *notre* Sauveur! ⁵ La raison pour laquelle je t'ai laissé en Crète, c'est afin que tu achèves de régler ce qui reste à *régler*, et que tu établisses des Anciens dans chaque ville, comme je te l'ai ordonné: ⁶ S'il se trouve quelqu'un qui soit irréprochable, mari d'une seule femme, dont les enfants *soient* des fidèles, et qui ne soient pas accusés de dissolution, ni d'être désobéissants.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ. α.

7 Δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον
εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθιδη,
μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην,
μὴ αἰσχροκερδῆ, Ἰ. Ἀλλὰ φιλόξενον,
φιλιγάθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον,
ἐγκρατῆ, 9 Ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν
διδασκαλίαν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ
καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ
ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγ-
χειν. 10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ ἀνυπό-
τακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται,
μίλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς, 11 Οὓς
δεῖ ἐπιστομίζειν, οἷτινες ὅλους οἴκους
ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἅ μὴ δεῖ
αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 12 Εἶπέν τις
ἐξ αὐτῶν ἰσχυρὰ αὐτῶν προφητείας·
Κρήτες ἀεὶ ψεύσται, κακὰ θηρία,
γαστέρες ἀργαί. 13 Ἡ μαρτυρία
αὕτη ἐστὶν ἀληθής. Δι' ἣν αἰτίαν
ἐλέγχει αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαί-
νωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 Μὴ προσέχοντες
Ἰουδαίκοις μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώ-
πων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν.

+ 1 +

7 Δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον
εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον. μὴ αὐθιδη.
μὴ ὀργίλον. μὴ πάροινον. μὴ πλήκτην.
μὴ αἰσχροκερδῆ. Ἰ. Ἀλλὰ φιλόξενον.
φιλιγάθον. σώφρονα. δίκαιον. ὅσιον.
ἐγκρατῆ. 9 Ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν
διδασκαλίαν πιστοῦ λόγου. ἵνα δυνατὸς ᾖ
καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ
ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγ-
χειν. 10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ ἀνυπό-
τακτοι. ματαιολόγοι. καὶ φρεναπάται.
μίλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς. 11 Οὓς
δεῖ ἐπιστομίζειν. οἷτινες ὅλους οἴκους
ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἅ μὴ δεῖ
αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 12 Εἶπέν τις
ἐξ αὐτῶν ἰσχυρὰ αὐτῶν προφητείας·
Κρήτες ἀεὶ ψεύσται. κακὰ θηρία.
γαστέρες ἀργαί. 13 Ἡ μαρτυρία
αὕτη ἐστὶν ἀληθής. Δι' ἣν αἰτίαν
ἐλέγχει αὐτοὺς ἀποτόμως. ἵνα ὑγιαί-
νωσιν ἐν τῇ πίστει. 14 Μὴ προσέχοντες
Ἰουδαίκοις μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώ-
πων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν.

AD TITUM, I.

7 Oportet enim episcopum sine crimine
esse sicut Dei dispensatorem, non
superbum, non iracundum, non vinolen-
tum, non percussorem, non turpilucri
cupidum, 8 Sed hospitem, benignum,
sobrium, sanctum, justum, continentem,
9 Amplectentem eum qui secundum
doctrinam est fidelem sermonem, ut
potens sit et exhortari in doctrina
sana et eos qui contra dicunt arguere.
10 Sunt enim multi et inobædientes,
vaniloqui et seductores, maxime qui
de circumcisione sunt, 11 Quos oportet
redargui, qui universas domos subver-
tunt, docentes quæ non oportet turpis
lucri gratia. 12 Dixit quidam ex illis pro-
prios eorum propheta: Cretenses sem-
per mendaces, malæ bestiæ, ventres
pigri. 13 Testimonium hoc verum est.
Quam ob causam increpæ illos dure,
ut sani sint in fide, 14 Non inten-
dentes judaicis fabulis et mandatis
hominum aversantium se a veritate.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

TITUS, I.

7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre; 8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate; 9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers. 10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision: 11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake. 12 One of themselves, *even* a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies. 13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith; 14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

523

Titum, 1.

7 Denn ein Bischof soll untadelig seyn, als ein Haushalter Gottes; nicht eigensinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer, nicht pochen, nicht unehrliche Handthierung treiben; 8 Sondern gastfrei, gütig, züchtig, gerecht, heilig, keusch; 9 Und halte ob dem Wort, das gewiß ist und lehren kann, auf daß er mächtig sey zu ermahnen durch die heilsame Lehre, und zu strafen die Widersprecher. 10 Denn es sind viele freche und unnütze Schwäger und Berführer, sonderlich die aus der Beschneidung; 11 Welchen man muß das Maul stopfen, die da ganze Häuser verkehren, und lehren, das nicht taugt, um schändliches Gewinns willen. 12 Es hat einer aus ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: Die Creta sind immer Lügner, böse Thiere, und faule Bäume. 13 Dieß Zeugniß ist wahr. Um der Sache willen strafe sie scharf, auf daß sie gesund seyen im Glauben, 14 Und nicht achten auf die jüdischen Fabeln und Menschengebote, welche sich von der Wahrheit abwenden.

TITE, I.

7 Car il faut que l'Évêque soit irréprochable, comme étant dispensateur des choses de Dieu; qu'il ne soit ni présomptueux, ni colère, ni adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnête; 8 Mais qu'il soit hospitalier, qu'il aime les gens de bien, qu'il soit prudent, juste, saint, tempérant; 9 Attaché à la parole de la foi, telle qu'elle lui a été enseignée, afin qu'il soit capable, tant d'exhorter par la saine doctrine, que de convaincre ceux qui la combattent. 10 Car il y en a beaucoup, surtout parmi ceux de la circoncision, qui ne veulent point se soumettre, qui parlent de choses vaines et qui séduisent les âmes. 11 Il faut fermer la bouche à ces gens-là, qui pervertissent des familles entières, enseignant pour un gain déshonnête ce qu'on ne doit point enseigner. 12 Quelqu'un d'entre eux, et même leur propre prophète, a dit: Les Crétois sont toujours menteurs, ce sont de méchantes bêtes, des ventres paresseux. 13 Ce témoignage est véritable; c'est pourquoi reprends-les sévèrement, afin qu'ils soient sains dans la foi; 14 Ne s'attachant point aux fables judaïques, ni aux commandements des hommes qui se détournent de la vérité.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ. α', β.

11 Πάντα καθαρὰ τοῖς καθaroῖς· τοῖς δὲ
μεμιασμένοις καὶ ἰσχυροῖς κατὰ
τὸν νόμον, ἀλλὰ μεμιανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς
καὶ ἡ συνείδησις. 12 Θεοὺν ὁμολογοῦσιν
εἶδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδε-
λυκτοὶ ὄντες καὶ ὑπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν
ἔργον ἀγαθὸν ἀδοκιμοί.

ΚΕΦ. Β.

1 Σὺ δὲ λαλεῖς ἀπὸ τοῦ λόγου τοῦ
νοῦ σου διδασκαλία. 2 Πρεσβύτες· νεφάρους
εἶναι, σεμνοὺς, σωφρονεῖν, ὑγια-
νοῦντες τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.
3 Πρεσβυτέρους ὡσαύτως ἐν καταστή-
ματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαδόλους, μὴ
οἶνω πολλῷ δεδουλωμένους, καλοδι-
δασκάλους. 4 Ὡς σωφρονίζουσιν τὰς
νέας φιλιππῶνας εἶναι, φιλοτέκνους,
5 Σωφρονεῖν, ἀγαπᾶν, οἰκουρῶντας, ἀγαθὰς,
ὑποτασσόμενας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὥστε
μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημηθῇ.
6 Τους νεωτέρους ὡσαύτως παρακαλεῖ
σωφρονεῖν. 7 Περὶ πάντα, σεαυτὸν
παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν

✠ α' ✠ β

11 πάντα καθαροῖς καὶ τοῖς καθαροῖς·
ἀλλὰ μεμιασμένοις καὶ ἰσχυροῖς κατὰ
τὸν νόμον, ἀλλὰ μεμιανται αὐτῶν καὶ ὁ
νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. 12 Θεοῦ ὁμολο-
γοῦσιν εἶδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται,
βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ὑπειθεῖς καὶ πρὸς
πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδοκιμοί.

✠ γ' ✠ δ

1 Σὺ δὲ λαλεῖς ἀπὸ τοῦ λόγου τοῦ
νοῦ σου διδασκαλία. 2 Πρεσβύτες· νεφάρους
εἶναι, σεμνοὺς, σωφρονεῖν, ὑγια-
νοῦντες τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.
3 Πρεσβυτέρους ὡσαύτως ἐν καταστή-
ματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαδόλους, μὴ
οἶνω πολλῷ δεδουλωμένους, καλοδι-
δασκάλους. 4 Ὡς σωφρονίζουσιν τὰς
νέας φιλιππῶνας εἶναι, φιλοτέκνους,
5 Σωφρονεῖν, ἀγαπᾶν, οἰκουρῶντας, ἀγαθὰς,
ὑποτασσόμενας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὥστε
μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημηθῇ.
6 Τους νεωτέρους ὡσαύτως παρακαλεῖ
σωφρονεῖν. 7 Περὶ πάντα, σεαυτὸν
παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν

AD TITUM, I. II.

11 omnia membra mundis : corruptis
autem et infidelibus nihil mundum, sed
inquinatae sunt eorum et mens et con-
scientia. 12 Confitentur se nosse Deum,
factis autem negant, cum sunt abomi-
nati et incredibiles et ad omne opus
bonum reprobī.

CAPUT II.

1 Tu autem loquere quae decet sanam
doctrinam; 2 Senes ut sobrii sint,
pudici, prudentes, sani fide, dilectione,
in patientia; 3 Anus similiter in
habitu sancto, non criminales, non
vino multo servientes, bene docentes,
4 Ut prudentiam doceant adolescen-
tulas, ut viros suos ament, filios dili-
gant. 5 Prudentes, castas, domus
curam habentes, benignas, subditas
suis viris, ut non blasphemetur verbum
Dei. 6 Juvenes similiter hortare ut
sobrii sint. 7 In omnibus te ipsum
præbe exemplum bonorum operum,
in doctrina integritatem, gravitatem,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

TITUS, I. II.

¹⁵ Unto the pure all things are pure : but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure ; but even their mind and conscience is defiled. ¹⁶ They profess that they know God ; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

CHAPTER II.

¹ BUT speak thou the things which become sound doctrine : ² That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience. ³ The aged women likewise, that *they be* in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things ; ⁴ That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children, ⁵ *To be* discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed. ⁶ Young men likewise exhort to be sober minded. ⁷ In all things shewing thyself a pattern of good works : in doctrine shewing uncorruptness, gravity, sincerity,

Titum, 1. 2.

¹⁵ Den Reinen ist alles rein ; den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts rein ; sondern unrein ist beides ihr Sinn und Gewissen. ¹⁶ Sie sagen, sie erkennen Gott, aber mit den Werken verleugnen sie es ; insofern sie sind, an welchen Gott Greuel hat, und gehorchen nicht, und sind zu allem guten Werk untüchtig.

Das 2. Capitel.

¹ Du aber rede, wie sich ziemet, nach der heilsamen Lehre : ² Den Alten, daß sie nüchtern seyen, ehrbar, züchtig, gesund im Glauben, in der Liebe, in der Geduld ; ³ Den alten Weibern desselbigen gleichen, daß sie sich stellen, wie den Heiligen geziemet, nicht Lasterinnen seyen, nicht Weinsäuferinnen, gute Lehrerinnen ; ⁴ Daß sie die jungen Weiber lehren züchtig seyn, ihre Männer lieben, Kinder lieben, ⁵ Sittig seyn, keusch, häuslich, gütig, ihren Männern unterthan, auf daß nicht das Wort Gottes verlästert werde. ⁶ Desselbigen gleichen die jungen Männer ermahne daß sie züchtig seyen. ⁷ Allenthalben aber stelle dich selbst zum Vorbilde guter Werke, mit unverfälschter Lehre, mit Ehrbarkeit,

TITE, I. II.

¹⁵ Toutes choses, à la vérité, sont pures pour ceux qui sont purs ; mais rien n'est pur pour les impurs et les infidèles. Au contraire, leur entendement et leur conscience sont souillés. ¹⁶ Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renoncent par leurs œuvres, étant abominables et rebelles, et incapables de toute bonne œuvre.

CHAPITRE II.

¹ MAIS, toi, enseigne ce qui est conforme à la saine doctrine : ² Que les vieillards soient sobres, graves, prudents, sains dans la foi, dans la charité, dans la patience. ³ Que les femmes âgées règlent de même leur extérieur d'une manière convenable à la sainteté. Qu'elles ne soient ni médisantes, ni sujettes à boire beaucoup de vin. Qu'elles enseignent de bonnes choses, ⁴ Afin qu'elles instruisent les jeunes femmes à être modestes, à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants. ⁵ À être prudentes, chastes, à demeurer dans leur maison, à être bonnes, et soumises à leurs maris, afin que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée. ⁶ Exhorte aussi les jeunes hommes à vivre dans la tempérance. ⁷ En te montrant toi-même en toutes choses un modèle de bonnes œuvres. Que ton enseignement soit pur, grave, exempt d'altération ;

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ, β, γ'.

• Λογος ἰγρή ἀκα-ἀγνωστοι, ἵνα ὁ εἴ
ἐναντίας ἐντραπή μὴδὲν ἔχων λέγειν
περὶ ἡμῶν φαῦλον. • Δούλους ἰδίοις
δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πάσιν
εἰσαρεστοὶς εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,
10 Μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν
πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν
διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. 11 Ἐπεφάνη
γάρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν
ἀνθρώποις, 12 Παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα
ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς
κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ
δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ
νῦν αἰῶνι, 13 Προσδεχόμενοι τὴν μακα-
ρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης
τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν
Χριστοῦ Ἰησοῦ, 14 Ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν
ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ
πάσης ἀνομίας καὶ καθάρσῃ ἑαυτῷ
λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων,
15 Ταῦτα λαλεῖ καὶ παρακάλει καὶ
ἐλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς
σου περιφρονεῖτω.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΤΠΟΜΙΜΝΗΣΚΕ αὐτοὺς
ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθ-
αρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους
εἶναι, 2 Μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους
εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους
πραγ-ῆτα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

• γ' •

• ἵνα ὁ λόγος ἰγρή ἀκα-ἀγνωστοι, ἵνα ὁ εἴ
ἐναντίας ἐντραπή μὴδὲν ἔχων λέγειν
περὶ ἡμῶν φαῦλον. • Δούλους ἰδίοις
δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πάσιν
εἰσαρεστοὶς εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,
10 Μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν
πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν
διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. 11 Ἐπεφάνη
γάρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν
ἀνθρώποις, 12 Παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα
ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς
κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ
δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ
νῦν αἰῶνι, 13 Προσδεχόμενοι τὴν μακα-
ρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης
τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν
Χριστοῦ Ἰησοῦ, 14 Ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν
ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ
πάσης ἀνομίας καὶ καθάρσῃ ἑαυτῷ
λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων,
15 Ταῦτα λαλεῖ καὶ παρακάλει καὶ
ἐλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς
σου περιφρονεῖτω.

• γ' •

1 ΤΠΟΜΙΜΝΗΣΚΕ αὐτοὺς
ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθ-
αρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους
εἶναι, 2 Μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους
εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους
πραγ-ῆτα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

AD TITUM, II. III.

• Verbum sanum inreprehensibilem,
ut is qui ex adverso est vereatur, nihil
habens malum dicere de nobis. • Ser-
vos dominis suis subditos esse, in
omnibus placentes, non contradicentes,
10 Non fraudantes, sed in omnibus fidem
bonam ostendentes, ut doctrinam Sal-
vatoris Dei nostri ornent in omnibus.
11 Apparuit enim gratia Dei Salvatoris
omnibus hominibus, 12 Erudiens nos,
ut abnegantes impietatem et saecularia
desideria sobrie et juste et pie vivamus
in hoc saeculo, 13 Expectantes beatam
spem et adventum gloriae magni Dei
et Salvatoris nostri Jesu Christi,
14 Qui dedit semet ipsum pro nobis,
ut nos redimeret ab omni iniquitate
et mundaret sibi populum accepta-
bilem, sectatorem bonorum operum.
15 Haec loquere et exhortare et argue
cum omni imperio. Nemo te con-
temnat.

CAPUT III.

1 ADMONE illos principibus et potes-
tatibus subditos esse, dicto obœdire,
ad omne opus bonum paratos esse,
2 Neminem blasphemare, non litigiosos
esse, [sed] modestos, omnem ostendentes
mansuetudinem ad omnes homines.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

TITUS, II. III.

• Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you. • *Exhort* servants to be obedient unto their own masters, and to please *them* well in all things; not answering again; 10 Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things. 11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men, 12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world; 13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ; 14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works. 15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

CHAPTER III.

1 PUT them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work, 2 To speak evil of no man, to be no brawlers, *but* gentle, shewing all meekness unto all men.

Titum, 2. 3.

• Mit heilsamen und untadeligem Wort; auf daß der Widerwärtige sich schäme, und nichts habe, daß er von uns möge Böses sagen. • Den Knechten, daß sie ihren Herren unterthänig seyen, in allen Dingen zu Gefallen thun, nicht widerbellen, 10 Nicht veruntreuen, sondern alle gute Treue erzeigen, auf daß sie die Lehre Gottes, unsers Heilandes, zieren in allen Stücken. 11 Denn es ist erschienen die heilsame Gnade Gottes allen Menschen; 12 Und züchtigt uns, daß wir sollen verleugnen das ungöttliche Wesen, und die weltlichen Lüste, und züchtig, gerecht und gottselig leben in dieser Welt; 13 Und warten auf die selige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes, und unsers Heilandes Jesu Christi, 14 Der sich selbst für uns gegeben hat, auf daß er uns erlösete von aller Ungerechtigkeit, und reinigte ihm selbst ein Volk zum Eigenthum, das fleißig wäre zu guten Werken. 15 Solches rede und ermahne und strafe mit ganzem Ernst. Laß dich niemand verachten.

Das 3. Capitel.

1 Erinnere sie, daß sie den Fürsten und der Obrigkeit unterthan und gehorsam seyen, zu allem guten Werk bereit seyn; 2 Niemand lästern, nicht haben, gelinde seyen, alle Sanftmüthigkeit beweisen gegen alle Menschen.

TITE, II. III.

• Ta parole saine, irréprochable, afin que les adversaires soient confondus, n'ayant aucun mal à dire de vous. • Que les serviteurs soient soumis à leurs maîtres, leur complaisant en toutes choses, n'étant point contredisants, 10 Ne détournant rien, mais montrant en toutes choses une véritable fidélité, afin de faire honorer partout la doctrine de Dieu notre Sauveur. 11 Car la grâce de Dieu, salutaire à tous les hommes, a été manifestée, 12 Nous enseignant à renoncer à l'impiété et aux passions mondaines, et à vivre, en ce présent siècle, dans la tempérance, dans la justice, et dans la piété; 13 En attendant la béatitude que nous espérons, et la manifestation de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ, 14 Qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de nous purifier, pour se faire un peuple qui lui appartienne en propre, et qui soit zélé pour les bonnes œuvres. 15 Enseigne ces choses, exhorte et reprends avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.

CHAPITRE III.

1 AVERTIS-LES d'être soumis aux princes et aux puissances, d'obéir aux magistrats, d'être prêts à toute bonne œuvre. 2 De ne médire de personne, d'être pacifiques, doux, et de montrer une entière bienveillance envers tous les hommes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ, γ'.

Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἡμιμαθεῖς, σαυνομεναι, δουλοῦντες ἡθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διώγοντες, στυγητοί, μισούντες ἀλλήλους. « Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιланθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, « Οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, « Οὐ ἐξέχευ ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, ὅτι ἵνα δικαιωθῆτες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου. « Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαι σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζῃς καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ. Ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις. « Μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔριν καὶ μάχας νομικὰς περιστάσο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. 10 Αἵρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, 11 Εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος. 12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἡ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

✠ ٧ ✠

« ἡμεῖς γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἡμιμαθεῖς, σαυνομεναι, δουλοῦντες ἡθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διώγοντες, στυγητοί, μισούντες ἀλλήλους. « Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, « Οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, « Οὐ ἐξέχευ ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, ὅτι ἵνα δικαιωθῆτες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου. « Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαι σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζῃς καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ. Ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις. « Μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔριν καὶ μάχας νομικὰς περιστάσο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. 10 Αἵρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, 11 Εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος. 12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἡ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

AD TITUM, III.

« Eramus enim et nos aliquando insipientes, increduli, errantes, servientes desideriis et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odientes invicem : « Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei, « Non ex operibus justitiæ quæ fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus sancti, « Quem effudit in nos abunde per Christum Jesum Salvatorem nostrum, ὅτι ἵνα justificati gratia ipsius heredes simus secundum spem vitæ æternæ. « Fidelis sermo est, et de his volo te confirmare, ut curent bonis operibus præesse qui credunt Deo. Hæc sunt bona et utilia hominibus. « Stultas autem quæstiones et genealogias et contentiones et pugnas legis devita : sunt enim inutiles et vanæ. 10 Hereticum hominem post unam et secundam correp-tionem devita, 11 Sciens quia subversus est qui ejusmodi est, et delinquit proprio judicio condemnatus. 12 Cum misero ad te Arthemian aut Tychicum, festina ad me venire Nicopolim : ibi enim statui hiemare.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

TITUS, III.

3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, *and* hating one another. 4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared, 5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost; 6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour; 7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life. 8 *This is* a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men. 9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain. 10 A man that is an heretick after the first and second admonition reject; 11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself. 12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

Titum, 3.

3 Denn wir waren auch weiland Unweise, Ungehorsame, Irrige, Dienende den Lüsten und mancherlei Wollüsten, und wandelten in Bosheit und Neid, und haßten uns unter einander. 4 Da aber erschien die Freundlichkeit und Barmherzigkeit Gottes, unsers Heilandes, 5 Nicht um der Werke willen der Gerechtigkeit, die wir gethan hatten, sondern nach seiner Barmherzigkeit machte er uns selig, durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung des heiligen Geistes, 6 Welchen er ausgegossen hat über uns reichlich durch Jesum Christum, unsern Heiland; 7 Auf daß wir durch desselbigen Gnade gerecht, und Erben seyen des ewigen Lebens, nach der Hoffnung. 8 Das ist je gewißlich wahr. Solches will ich, daß du fest lehrest, auf daß die, so an Gott gläubig sind geworden, in einem Stande guter Werke gefunden werden. Solches ist gut und nütze den Menschen. 9 Der thörichten Fragen aber, der Geschlechtsregister, des Zanfs und Streits über dem Gesetz, entschlage dich, denn sie sind unnütz und eitel. 10 Einen ketzerischen Menschen meide, wenn er einmal und abermal ermahnet ist; 11 Und wisse, daß ein solcher verkehret ist und sündiget, als der sich selbst verurtheilet hat. 12 Wenn ich zu dir senden werde Arteman oder Tychicum, so komm eilend zu mir gen Nicopolis: denn daselbst habe ich beschlossen den Winter zu bleiben.

TITE, III.

3 Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, rebelles, livrés à l'erreur, asservis à toutes sortes de passions et de voluptés, vivant dans la méchanceté et dans l'envie, dignes d'être haïs, et nous haïssant les uns les autres. 4 Mais quand la bonté de Dieu notre Sauveur, et son amour envers les hommes ont été manifestés, il nous a sauvés, 5 Non pour des œuvres de justice que nous eussions faites, mais selon sa miséricorde, par le baptême de la régénération, et le renouvellement du Saint-Esprit, 6 Qu'il a répandu abondamment sur nous par Jésus-Christ notre Sauveur; 7 Afin que, justifiés par sa grâce, nous fussions les héritiers de la vie éternelle selon *notre* espérance. 8 Cette parole est certaine, et je veux que tu établisses fortement ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu, apprennent à s'appliquer aux bonnes œuvres. Voilà les choses qui sont bonnes et utiles aux hommes. 9 Mais quant aux folles questions, aux généalogies, aux contestations et aux disputes sur la loi, fuis-les; car elles sont inutiles et vaines. 10 Quant à l'homme hérétique, après l'avoir averti une première et une seconde fois, éloigne-toi de lui, 11 Sachant qu'un tel homme est perverti, et qu'il pèche, comme *quelqu'un* qui se condamne lui-même. 12 Quand j'enverrai vers toi Artémas, ou Tychique, hâte-toi de venir vers moi à Nicopolis; car j'ai résolu d'y passer l'hiver.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ, γ'.

1. Ζητῶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλών.
 ἀποκρίσας πρὸς αὐτὸν, ἵνα αὐτοὶ αὐτοῖς
 λήπῃ. 11. Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέ-
 τεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς
 ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.
 12. Αἰσθάζεσθαι περὶ αὐτῶν πάντες.
 13. Αἰσθάζειν τοὺς ἐκλογίζεσθαι τοῖς ἐν τι-
 σι. 14. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
 [Ἀμήν.]

✧ 7 ✧ math 2a

[illegible]

AD TITUM, III.

is Zenan legis peritum et Apollo solli-
cite premitte, et nihil illis desit.
A. Disscant autem et nostri bonis operi-
bus processu ad usus necessarios, ut
non sint infructuosi. is Salutant te
qui mecum sunt omnes. Saluta eos
qui nos amant in fide. Gratia Dei cum
omnibus vobis. Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

TITUS, III.

13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them. 14 And let our's also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful. 15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

Titum, 3.

13 Zenan, den Schriftelehrten, und Apollom, fertige ab mit Fleiß, auf daß ihnen nichts gebreche. 14 Laß aber auch die Unsern lernen, daß sie im Stande guter Werke sich finden lassen, wo man ihrer bedarf, auf daß sie nicht unfruchtbar seyen. 15 Es grüßen dich alle, die mit mir sind. Grüße alle, die uns lieben im Glauben. Die Gnade sey mit euch allen! Amen.

TITE, III.

13 Fais conduire avec soin Zénas, docteur de la loi, et Apollos, en sorte que rien ne leur manque. 14 Que nos frères de Crète aussi apprennent à s'appliquer aux bonnes œuvres, pour subvenir aux besoins pressants, afin qu'ils ne soient point sans porter des fruits. 15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment en la foi. Que la grâce soit avec vous tous! Amen.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE EPISTLE OF PAUL

TO

PHILEMON.

PHILEMON.

PAUL, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer; ² And to our beloved Apphia, and Archippus our fellow-soldier, and to the church in thy house: ³ Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ. ⁴ I thank my God, making mention of thee always in my prayers, ⁵ Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints; ⁶ That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus. ⁷ For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother. ⁸ Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

633

Philemon.

Paulus, der Gebundene Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, Philemon, dem Lieben und unserm Gehülfen, ² Und Appia, der Lieben, und Archippo, unserm Streitgenossen, und der Gemeinde in deinem Hause: ³ Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo! ⁴ Ich danke meinem Gott, und gedenke dein allezeit in meinem Gebet, ⁵ Nachdem ich höre von der Liebe und dem Glauben, welche du hast an den Herrn Jesum, und gegen alle Heiligen; ⁶ Daß dein Glaube, den wir mit einander haben, in dir kräftig werde durch Erkenntniß alle des Guten, das ihr habt in Christo Jesu. ⁷ Wir haben aber große Freude und Trost an deiner Liebe; denn die Herzen der Heiligen sind erquicket durch dich, lieber Bruder. ⁸ Darum, wiewohl ich habe große Freudigkeit in Christo, dir zu gebieten, was dir ziemet;

PHILÉMON.

PAUL, prisonnier pour la cause de Jésus-Christ, et notre frère Timothée, à Philémon notre bien-aimé, et notre compagnon d'œuvre; ² Et à Apphie notre bien-aimée, et à Archippe notre compagnon d'armes, et à l'Eglise qui est dans ta maison: ³ Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ. ⁴ Je rends toujours grâces à mon Dieu, en faisant mention de toi dans mes prières, ⁵ En apprenant la foi que tu as au Seigneur Jésus, et ta charité envers tous les saints; ⁶ Afin que la communication de ta foi soit efficace, par la connaissance de tout le bien qui se fait parmi vous, pour Jésus-Christ. ⁷ Car, mon frère, nous avons une grande joie et une grande consolation de ta charité, en ce que tu as réjoui les entrailles des saints. ⁸ C'est pourquoi, bien que j'aie en Christ une grande liberté pour te commander ce qui est de ton devoir,

TOM. VI.

4 M

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ.

9 Διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ·
 τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτερος,
 νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ,
 10 Παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου,
 ὧ ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον,
 11 Τὸν ποτὲ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ καὶ
 σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ὃν ἀνέπεμψά
 σοι, 12 [Σὺ δὲ] αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμά
 σπλάγχνα [προσλαβοῦ]. 13 Ὁν ἐγὼ
 ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα
 ὑπὲρ σοῦ μοι διακοιῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς
 τοῦ εὐαγγελίου, 14 Χωρὶς δὲ τῆς σῆς
 γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ
 ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ἢ ἀλλὰ
 κατὰ ἐκούσιον· 15 Τίχα γὰρ διὰ τοῦτο
 ἐχωρίσθῃ πρὸς ὦραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν
 ἀπέχῃς, 16 Οὐκ ἔτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ
 δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί,
 πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν
 Κυρίῳ· 17 Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν,
 προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. 18 Εἰ δέ τι
 ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλ-
 λόγα. 19 Ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ
 χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι "καὶ
 καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις. 20 Ναί,
 ἀδελφέ, ἐγὼ σ' ὑπαίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνά-
 παυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
 21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά
 σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ αὐτοῦ λέγω ποιήσεις.

۱۵۲ فصل،

[illegible]

AD PHILEMONEM.

6 Propter caritatem magis obsecro,
cum sis talis ut Paulus senex, nunc
autem et vinctus Jesu Christi. 10 Ob-
secro te de meo filio, quem genui in
vinculis, Onesimo, 11 Qui tibi ali-
quando inutilis fuit, nunc autem et tibi
et mihi utilis, 12 Quem remisi [tibi]: tu
autem illum, id est mea viscera, suscipe,
13 Quem ego volueram mecum detinere
ut pro te mihi ministraret in vinculis
evangelii: 14 Sine consilio autem tuo
nihil volui facere, uti ne velut ex ne-
cessitate bonum tuum esset sed volun-
tarium. 15 Forsitan enim ideo discessit
ad horam a te ut æternum illum reci-
peres, 16 Jam non ut servum, sed plus
servo carissimum fratrem, maxime
mihi, quanto autem magis tibi et in
carne et in Domino. 17 Si ergo habes me
socium, suscipe illum sicut me: 18 Si
autem aliquid nocuit tibi aut debet,
hoc mihi imputa. 19 Ego Paulus scripsi
mea manu, ego reddam; ut non dicam
tibi quod et te ipsum mihi debes.
20 Ita, frater, ego te fruor in Domino:
refice viscera mea in Domino. 21 Con-
fidens obœdientia tua scripsi tibi, sciens
quoniam et super id quod dico facies.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PHILEMON.

9 Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ. 10 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds: 11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me: 12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels: 13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel: 14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly. 15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever; 16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord? 17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself. 18 If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account; 19 I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides. 20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord. 21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

Philemon.

9 So will ich doch um der Liebe willen nur vermahren, der ich ein solcher bin, nemlich ein alter Paulus, nun aber auch ein Gebundener Jesu Christi. 10 So ermahne ich dich um meines Sohns willen, Onesimi, den ich gezeugt habe in meinen Banden, 11 Welcher weiland dir unnütze, nun aber mir und dir wohl nütze ist; den habe ich wieder gesandt. 12 Du aber wollest ihn, das ist mein eigen Herz, annehmen. 13 Denn ich wollte ihn bei mir behalten, daß er mir an deiner Statt dienete in den Banden des Evangelii; 14 Aber ohne deinen Willen wollte ich nichts thun, auf daß dein Gutes nicht wäre genöthiget, sondern freiwillig. 15 Vielleicht aber ist er darum eine Zeit lang von dir gekommen, daß du ihn ewig wieder hättest, 16 Nun nicht mehr als einen Knecht, sondern mehr denn einen Knecht, einen lieben Bruder, sonderlich mir: wie vielmehr aber dir, beides nach dem Fleisch und in dem Herrn? 17 So du nun mich hältst für deinen Gefellen, so wolltest du ihn als mich selbst annehmen. 18 So er aber dir etwas Schaden gethan hat, oder schuldig ist, das rechne mir zu. 19 Ich Paulus habe es geschrieben mit meiner Hand, ich will es bezahlen. Ich schweige, daß du dich selbst mir schuldig bist. 20 Ja, lieber Bruder, gönne mir, daß ich mich an dir ergüße in dem Herrn, erquicke mein Herz in dem Herrn. 21 Ich habe aus Zuversicht deines Gehorsams dir geschrieben, denn ich weiß, du wirst mehr thun, denn ich sage.

PHILÉMON.

9 Cependant j'aime mieux te prier au nom de la charité, tel que je suis, savoir Paul, avancé en âge, et même maintenant prisonnier *pour la cause* de Jésus-Christ. 10 Je te prie *donc* pour mon fils Onésime, que j'ai engendré dans mes liens; 11 Qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant te sera utile aussi bien qu'à moi. Je te le renvoie. 12 Reçois-le donc comme mes propres entrailles. 13 Je voulais le retenir auprès de moi, afin qu'il me servît à ta place dans les liens où *je suis* pour l'Évangile; 14 Mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que ton bienfait fût, non pas forcé, mais volontaire. 15 Car peut-être n'a-t-il été séparé de toi pour un temps, qu'afin que tu le recouvresses pour toujours, 16 Non plus comme un esclave, au contraire comme étant au-dessus d'un esclave, *savoir*, comme un frère particulièrement chéri de moi, et qui *doit l'être*, à plus forte raison, de toi, soit selon la chair, soit selon le Seigneur. 17 Si donc tu me regardes comme ton frère en la foi, reçois-le comme moi-même. 18 Que s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit quelque chose, mets-le sur mon compte; 19 Moi, Paul, j'ai écrit ceci de ma propre main; je te le paierai. Je ne te dirai pas que toi-même tu te dois à moi. 20 Oui, mon frère, que je reçoive ce plaisir de toi en *notre* Seigneur; réjouis mes entrailles en *notre* Seigneur. 21 Je t'ai écrit, étant persuadé de ta soumission, *et* sachant que tu feras même plus que je ne t'en dis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ

21. Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ ἐσταμάξω μοι ξηρία·
 ἀνέσω γὰρ ἐγὼ διὰ τῶν προσευχῶν
 τῶν γαρυσσομένων ὑμῶν. 22. Ἀστα-
 ξαί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός
 μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ Μάρκος,
 Ἀριστάρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συν-
 εταί μοι. 23. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου
 Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος
 ὑμῶν. [Ἀμήν.]

۱۵۰ فصل ۴۰

[illegible]

AD PHILEMONEM.

23 Simul autem et para mihi hospiti-
um. nam spero per orationes vestras
denari me vobis. 23 Salutat te Epa-
phras concaptivus meus in Christo
Jesu. 24 Marcus Aristarchus Demas,
Lucas, adjutores mei. 25 Gratia De-
mini nostri Jesu Christi cum spiritu
vestro. Amen.

B I B L I A . H E X A G L O T T A .

PHILEMON.

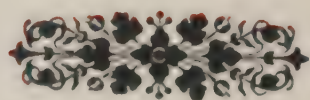
22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you. 23 There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus; 24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers. 25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirits. Amen.

Philemon.

22 Daneben bereite mir die Herberge; denn ich hoffe, daß ich durch euer Gebet euch geschenkt werde. 23 Es grüßet dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christo Jesu, 24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, meine Gehülfen. 25 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit eurem Geist! Amen.

PHILÉMON.

22 Mais aussi en même temps, prépare-moi un logement, car j'espère que je vous serai rendu par vos prières. 23 Épaphras qui est prisonnier avec moi pour *la cause de Jésus-Christ*, 24 Marc, Aristarque, Démas, et Luc, mes compagnons d'œuvre, te saluent. 25 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen.



AD HEBRÆOS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI

AD HEBRÆOS.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ. ΚΕΦ. α'.

ΠΟΛΥΤΡΕΠΩΣ

καὶ ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν
ἐν τοῖς προφήταις ∴ Ἐπ' ἐσχάτου τῶν
ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ,
ὃν ἐθήκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ
καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας, ∴ Ὁς ὢν
ἀπαύγυσμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ
τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ φέρων τε τὰ
πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος
[ἡμῶν] ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλω-
σύνης ἐν ὑψηλοῖς, ∴ Τοσούτῳ κρείττων
γεγόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσοι διαφορῶ-
ται. ∴ Τίς γὰρ εἶπεν ποτε τῶν ἀγγέλων· Τίς
μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε;
καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα
καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; ∴ Ὅταν
δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς
τὴν οἰκουμένην, λέγει· Καὶ προσκυ-
νησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.

640

♦ ♦ ♦

ἐλάλησέν μοι ἐν υἱῷ, ὃν ἐθήκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας, ∴ Ὁς ὢν ἀπαύγυσμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος [ἡμῶν] ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, ∴ Τοσούτῳ κρείττων γεγόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσοι διαφορῶται. ∴ Τίς γὰρ εἶπεν ποτε τῶν ἀγγέλων· Τίς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; ∴ Ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.

AD HEBRÆOS, CAPITULUM I.

MULTIFARIE et multis modis olim

Deus loquens patribus in prophetis, ∴ Novissime diebus istis locutus est nobis in Filio, quem constituit heredem universorum, per quem fecit et sæcula; ∴ Qui cum sit splendor gloriæ et figura substantiæ ejus, portans quoque omnia verbi virtutis suæ, purgationem peccatorum faciens sedit ad dexteram majestatis in excelsis, ∴ Tanto melior angelis effectus, quanto differentius præ illis nomen hereditavit. ∴ Cui enim dixit aliquando angelorum: Filius meus es tu, ego hodie genui te? et rursum: Ego ero illi in Patre, et ipse erit mihi in Filio? ∴ Et cum iterum introducit primogenitum in orbem terræ, dicit: Et adorent eum omnes angeli Dei.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE HEBREWS.

HEBREWS, CHAPTER I.

GOD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets, ² Hath in these last days spoken unto us by *his* Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds; ³ Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high; ⁴ Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they. ⁵ For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son? ⁶ And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

Ebräer, Capitel, 1.

Nachdem vorzeiten Gott manchmal und mancherlei Weise geredet hat zu den Vätern durch die Propheten, ² Hat er am letzten in diesen Tagen zu uns geredet durch den Sohn, welchen er gesetzt hat zum Erben über alles, durch welchen er auch die Welt gemacht hat. ³ Welcher, insofern er ist der Glanz seiner Herrlichkeit, und das Ebenbild seines Wesens, und trägt alle Dinge mit seinem kräftigen Wort, und hat gemacht die Reinigung unserer Sünden durch sich selbst, hat er sich gesetzt zu der Rechten der Majestät in der Höhe; ⁴ So viel besser geworden, denn die Engel, so gar viel einen höhern Namen er vor ihnen ererbet hat. ⁵ Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeugt? Und abermal: Ich werde dein Vater seyn, und er wird mein Sohn seyn. ⁶ Und abermal, da er einführt den Erstgeborenen in die Welt, spricht er: Undes sollen ihn alle Engel Gottes anbeten.

HÉBREUX, CHAPITRE I.

DIEU ayant autrefois parlé à nos pères par les Prophètes, en divers temps et de diverses manières, ² Nous a parlé en ces derniers jours par *son* Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, et par lequel il a fait les mondes; ³ Qui est la splendeur de sa gloire, et l'empreinte de sa personne, qui soutient toutes choses par sa parole puissante, et qui, après avoir fait par lui-même la purification de nos péchés, s'est assis dans les lieux très-hauts, à la droite de la *Majesté divine*; ⁴ Devenu d'autant plus excellent que les anges, qu'il a hérité d'un nom plus excellent que le leur. ⁵ Car auquel des anges *Dieu* a-t-il jamais dit: Tu es mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré? Et ailleurs: Je serai son Père, et il sera mon Fils? ⁶ Et encore, quand il introduit dans le monde son *Fils* premier-né, il dit: Que tous les anges de Dieu l'adorent.

ΠΡΟΣ ΕΡΓΑΙΟΥΣ, α', β.

· Καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει·
· Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύ-
ματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς
φλογα, 9 Πρὸς δὲ τὸν υἱόν· Ὁ θρόνος
σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἶψα τοῦ αἰῶνος,
καὶ ἡ βράβδος τῆς εὐθύτητος βράβδος
τῆς βασιλείας σου, 10 Ἠγάπησας δικαιο-
σύνην καὶ ἐμίσησας ἀδικίαν· διὰ τοῦτο
ἔχρισέν σε, ὁ θεός, ὁ θεός σου ἔλαιον
ἀγαλλιᾶσθως παρὰ τοὺς μετόχους σου.
10 Καὶ· Σὺ κατ' ἀρχὰς Κύριε τὴν γῆν
ἐβемελιώσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου
εἰσὶν οἱ οὐρανοί· 11 Αὐτοὶ ἀπολούνται,
σύ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον
παλαιωθήσονται, 12 Καὶ ὡσεὶ περιβό-
λαιον ἀλλάξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγῇ-
σονται, σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἰ καὶ τὰ ἔτη
σου οὐκ ἐκλείψουσιν, 13 Πρὸς τίνα δὲ
τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε· Καθου ἐκ
δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς
σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; 14 Οὐχὶ
πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς
διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλ-
λοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

ΚΕΦ. Β.

1 ΔΙΑ τοῦτο δεῖ περισσotέρωσ προσ-
 ἔχειν ἡμᾶσ τοῖσ ἀκουσθεῖσιν, μήποτε
 παραινῶμεν. 2 Εἰ γάρ ὁ δι' ἀγγέλων
 λαληθεῖσ λόγος ἐγένετο βέβαιος, καί
 πᾶσα παρᾱβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν
 ἐκείνου μωσθαπνομασι. 3 Πῶσ ἰσθεῖσ
 ἐσθεῖ; πᾱθα τηλικαυτης ἀπειρομασι-
 τες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα
 λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ
 τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶσ ἐβεβαιώθη.

ۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛ

[illegible]

معاونہ ✽ د ✽

اَقْلَامًا تَلِيهَا مُنْصَنَعَةٌ : دُرَاهِمًا اَلَا
 اَلَا تَلِيهَا اَلَا تَلِيهَا صَفَرًا وَفَضْلًا اَلَا
 تَلِيهَا . اَلَا تَلِيهَا قَلْبًا اَلَا تَلِيهَا حَمَلًا
 اَلَا تَلِيهَا اَلَا تَلِيهَا : هَلَا وَفَضْلًا هَلَا
 تَلِيهَا هَلَا هَلَا هَلَا حَقِيقَةً اَلَا :
 اَلَا تَلِيهَا مِنْ تَلِيهَا : اَلَا تَلِيهَا اَلَا
 اَلَا تَلِيهَا اَلَا تَلِيهَا اَلَا تَلِيهَا . اَلَا تَلِيهَا
 اَلَا تَلِيهَا اَلَا تَلِيهَا اَلَا تَلِيهَا . هَلَا
 اَلَا تَلِيهَا هَلَا هَلَا هَلَا اَلَا تَلِيهَا .

AD HEBRÆOS, I. II.

7 Et ad angelos quidem dicit: Qui facit angelos suos spiritus et ministros suos flammam ignis: 8 Ad Filium autem Thronus tuus, Deus, in sæculum sæculi, et virga æquitatis virga regni tui. 9 Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo exultationis præ participibus tuis. 10 Et: Tu in principio, Domine, terram fundasti, et opera manuum tuarum sunt caeli: 11 Ipsi peribunt, tu autem permanebis: et omnia sicut vestimentum veterescent, 12 Et velut amictum mutabis eos, et mutabuntur: tu autem idem es et anni tui non deficient. 13 Ad quem autem angelorum dixit aliquando: Sede a dextris meis, quoad usque ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum? 14 Nonne omnes sunt administratorii spiritus in ministerium missi propter eos qui hereditatem capient salutis?

CAPUT II.

1 PROPTEREA abundantius oportet
observare nos ea quæ audivimus, ne
forte effluamus, 1 Si enim qui per
angelos dictus est sermo factus est
firmus, et omnis prævaricatio et in-
obœdientia accepit justam mercedi
retributionem, 1 Quomodo nos effu-
giemus, si tantam neglexerimus
salutem? quæ cum initium acce-
pisset enarrari per Dominum, ab eis
qui audierunt in nos confirmata est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, I. II.

7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire. 8 But unto the Son *he saith*, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom. 9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, *even* thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. 10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands: 11 They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment; 12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed; but thou art the same, and thy years shall not fail. 13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool? 14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

CHAPTER II.

1 THEREFORE we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip. 2 For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward; 3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, *and* was confirmed unto us by them that heard him;

Ebräer, 1. 2.

7 Von den Engeln spricht er zwar: Er machet seine Engel Geister, und seine Diener Feuerflammen. 8 Aber von dem Sohn: Gott, dein Stuhl währet von Ewigkeit zu Ewigkeit; das Scepter deines Reichs ist ein richtiges Scepter; 9 Du hast geliebet die Gerechtigkeit, und gehasset die Ungerechtigkeit; darum hat dich, o Gott, gesalbet dein Gott mit dem Oele der Freuden, über deine Genossen. 10 Und: Du, Herr, hast von Anfang die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk. 11 Dieselbigen werden vergehen, Du aber wirst bleiben; und sie werden alle veralten wie ein Kleid, 12 Und wie ein Gewand wirst du sie wandeln, und sie werden sich verwandeln, Du aber bist derselbige, und deine Jahre werden nicht aufhören. 13 Zu welchem Engel aber hat er jemals gesagt: Setze dich zu meiner Rechten, bis ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße? 14 Sind sie nicht allzumal dienstbare Geister, ausgesandt zum Dienst, um derer willen, die ererben sollen die Seligkeit?

Das 2. Capitel.

1 Darum sollen wir desto mehr wahrnehmen des Wortes, das wir hören, daß wir nicht dahin fahren. 2 Denn so das Wort fest geworden ist, das durch die Engel geredet ist, und eine jegliche Uebertretung und Ungehorsam hat empfangen seinen rechten Lohn; 3 Wie wollen wir entfliehen, so wir eine solche Seligkeit nicht achten? Welche, nachdem sie erstlich gepredigt ist durch den Herrn, ist sie auf uns gekommen durch die, so es gehört haben;

HÉBREUX, I. II.

7 Quant aux anges, il dit: Il fait des vents ses anges, et de la flamme de feu ses ministres. 8 Mais quant au Fils, *il dit*: O Dieu! ton trône demeure aux siècles des siècles, et le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité; 9 Tu as aimé la justice, et tu as haï l'iniquité; c'est pourquoi, O Dieu! ton Dieu t'a oint d'une huile de joie, par-dessus tous tes semblables. 10 Et dans un autre endroit: C'est toi, Seigneur, qui as fondé la terre dès le commencement, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains; 11 Ils périront, mais *toi*, tu subsistes toujours; et ils vieilliront tous comme un vêtement; 12 Tu les plieras comme un manteau, et ils seront changés; mais *toi*, tu es toujours le même, et tes années ne finiront point. 13 Et auquel des anges Dieu a-t-il jamais dit: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds? 14 Ne sont-ils pas tous des esprits destinés à servir, envoyés pour exercer leur ministère en faveur de ceux qui doivent recevoir l'héritage du salut?

CHAPITRE II.

1 C'EST pourquoi il faut nous attacher avec plus de soin aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne soyons comme l'eau qui s'écoule. 2 Car si la parole prononcée par les anges est demeurée ferme, et si toute transgression et toute désobéissance a reçu son juste salaire, 3 Comment échapperons-nous, si nous négligeons ce salut si grand, qui a été premièrement annoncé par le Seigneur, et qui nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, II.

4 God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will? 5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak. 6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him? 7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands: 8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him. 9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man. 10 For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings. 11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren, 12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

Ebräer, 2.

4 Und Gott hat ihr Zeugniß gegeben mit Zeichen, Wundern und mancherlei Kräften, und mit Austheilung des heiligen Geistes, nach seinem Willen. 5 Denn er hat nicht den Engeln untergethan die zukünftige Welt, davon wir reden. 6 Es bezeuget aber einer an einem Ort, und spricht: Was ist der Mensch, daß du seiner gedenkst; und des Menschen Sohn, daß du ihn heimsuchest? 7 Du hast ihn eine kleine Zeit der Engel mangeln lassen; mit Preis und Ehre hast du ihn gekrönt, und hast ihn gesetzt über die Werke deiner Hände. 8 Alles hast du untergethan zu seinen Füßen. In dem, daß er ihm alles hat untergethan, hat er nichts gelassen, das ihm nicht unterthan sey; jetzt aber sehen wir noch nicht, daß ihm alles unterthan sey. 9 Den aber, der eine kleine Zeit der Engel gemangelt hat, sehen wir, daß es Jesus ist, durch Leiden des Todes gekrönt mit Preis und Ehre, auf daß er von Gottes Gnaden für alle den Tod schmeckete. 10 Denn es ziemete dem, um deswillen alle Dinge sind, und durch den alle Dinge sind, der da viele Kinder hat zur Herrlichkeit geführt, daß er den Herzog ihrer Seligkeit durch Leiden vollkommen machte. 11 Sientmal sie alle von Einem kommen; beide der da heiligt, und die da geheiligt werden. Darum schämet er sich auch nicht, sie Brüder zu heißen, 12 Und spricht: Ich will verkündigen deinen Namen meinen Brüdern, und mitten in der Gemeinde dir lobsingen.

HÉBREUX, II.

4 Dieu leur rendant témoignage par des signes et des miracles, et par divers effets de sa puissance, et par les dons du Saint-Esprit, distribués selon sa volonté. 5 Car Dieu n'a point assujetti aux anges le monde à venir, dont nous parlons. 6 Or, quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part, en disant: Qu'est-ce que l'homme, que tu te souviennes de lui, ou le fils de l'homme que tu le regardes? 7 Tu l'as fait un peu inférieur aux anges, tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et tu l'as établi sur les œuvres de tes mains. 8 Tu as mis toutes choses sous ses pieds. Or, en lui soumettant toutes choses, Dieu n'a rien laissé qui ne lui soit soumis. Cependant, nous ne voyons pas encore que toutes choses lui soient soumises. 9 Mais nous voyons couronné de gloire et d'honneur ce Jésus qui, par la mort qu'il a soufferte, a été fait un peu inférieur aux anges, afin que, par la grâce de Dieu, il souffrit la mort pour tous. 10 Car il était convenable que Celui pour qui sont toutes choses, et par qui sont toutes choses, voulant amener beaucoup d'enfants à la gloire, rendît le Prince de leur salut parfait par les souffrances. 11 Car, et celui qui sanctifie, et ceux qui sont sanctifiés, sont tous d'un même Père; c'est pourquoi il ne rougit point de les appeler frères, 12 En disant: J'annoncerai ton nom à mes frères, et je te louerai au milieu de l'assemblée.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ. β. γ.

13 Καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἴσονται πεποιθὼς
ἐπ' αὐτῷ. Καὶ πάλιν· Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ
τὰ παῖδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.
14 Ἐπεὶ οὖν τὰ παῖδιά κεκοινώνηκεν
αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παρα-
πλησίως μετέσχευεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ
τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος
ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν
διῆβολον, 15 Καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους
οἱ φόβου θανάτου διὰ παντός τοῦ ζῆν
ἐνοχοὶ ἦσαν δουλίας. 16 Οὐ γὰρ δήπου
ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρμα-
τος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται. 17 Ὁ θεὸς
ᾧ φείλειεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς
ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ
πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν, εἰς
τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ.
18 Ἐν ᾧ γὰρ πέποιθεν αὐτὸς πειρασθεῖς,
δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

ΚΕΦ. γ'.

1 ὉΘΕΝ. ἀδελφοὶ ἀγαπῶντες
ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν
ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας
ἡμῶν [Χριστὸν] Ἰησοῦν, 2 Πιστὸν ὄντα
τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς καὶ Μωϋσῆς
ἐν ὅλῃ τῇ οἰκῇ αὐτοῦ. 3 Πλείονος γὰρ
οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἡξίωται
καί· ἔστιν πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ
οἴκου ἢ κατασκευάσας αὐτοῦ. 4 Πῶς
γὰρ οἴκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος,
ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός.

کے حصہ ۱۷۱

[illegible]

• • • • •

[illegible]

AD HEBRÆOS, IL III.

13 Et iterum: Ego ero fidens in eum.
Et iterum: Ecce ego et pueri mei,
quos mihi dedit Deus. 14 Quia ergo
pueri communicaverunt sanguini et
carni, et ipse similiter participavit
isdem, ut per mortem destrueret eum
qui habebat mortis imperium, id est
diabolum, 15 Et liberaret eos qui
timore mortis per totam vitam ob
noxii erant servituti. 16 Nusquam
enim angelos adprehendit, sed semen
Abrahæ adprehendit. 17 Unde debuit
et per omnia fratribus simulare, ut
misericors fieret et fidelis pontifex ad
Deum, ut repropitiaret delicta populi.
18 In eo enim in quo passus est ipse
temptatus potens est et eis qui temp-
tantur auxiliari.

CAPUT III.

1 UNDE, fratres sancti, vocationis
caelestis participes, considerate aposto-
lum et pontificem confessionis nostrae
Jesum, 2 Qui fidelis est ei qui fecit
illum, sicut et Moses in omni domu
illius. 3 Amplioris enim gloriae iste
prae Mose dignus habitus est, quanto
ampliorem honorem habet domus
qui fabricavit illam. 4 Omnis nam-
que domus fabricatur ab aliquo:
qui autem omnia creavit, Deus.

HEBREWS, II. III.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me. 14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil; 15 And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage. 16 For verily he took not on him *the nature of angels*; but he took on him the seed of Abraham. 17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people. 18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

CHAPTER III.

1 WHEREFORE, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus; 2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house. 3 For this *man* was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house. 4 For every house is builded by some man; but he that hath built all things is God.

Hebräer, 2. 3.

13 Und abermal: Ich will mein Vertrauen auf ihn setzen. Und abermal: Siehe da, ich und die Kinder, welche mir Gott gegeben hat. 14 Nachdem nun die Kinder Fleisch und Blut haben, ist ers gleicher Maßen theilhaftig geworden, auf daß er durch den Tod die Macht nähme dem, der des Todes Gewalt hatte, das ist, dem Teufel; 15 Und erlösete die, so durch Furcht des Todes im ganzen Leben Knechte seyn mußten. 16 Denn er nimmt nirgend die Engel an sich, sondern den Samen Abrahams nimmt er an sich. 17 Daher mußte er allerdinge seinen Brüdern gleich werden, auf daß er barmherzig würde, und ein treuer Hohepriester vor Gott, zu versöhnen die Sünden des Volks. 18 Denn darinnen er gelitten hat und versucht ist, kann er helfen denen, die versucht werden.

Das 3. Capitel.

1 Derhalben, ihr heiligen Brüder, die ihr mit berufen seyd durch den himmlischen Beruf, nehmet wahr des Apostels und Hohenpriesters, den wir bekennen, Christi Jesu; 2 Der da treu ist dem, der ihn gemacht hat, wie auch Moses in seinem ganzen Hause. 3 Dieser aber ist größerer Ehre werth denn Moses, nachdem der eine größere Ehre am Hause hat, der es bereitet, denn das Haus. 4 Denn ein jegliches Haus wird von jemand bereitet; der aber alles bereitet, das ist Gott.

HÉBREUX, II. III.

13 Et ailleurs: Je me confierai en lui. Et encore: Me voici, moi, et les enfants que Dieu m'a donnés. 14 Or puisque les enfants participent à la chair et au sang, lui aussi de même a participé aux mêmes choses, afin que par sa mort, il détruisît celui qui avait l'empire de la mort, c'est-à-dire, le diable; 15 Et qu'il délivrât tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient assujettis toute leur vie à la servitude. 16 Il n'a point secouru les anges, mais il a secouru la postérité d'Abraham. 17 C'est pourquoi il a fallu qu'il devînt semblable en toutes choses à ses frères, afin qu'il fût un souverain Sacrificateur, miséricordieux, et fidèle *dans tout ce qu'il fallait faire* auprès de Dieu, pour expier les péchés du peuple. 18 Car, c'est parce qu'il a souffert étant tenté lui-même, qu'il est puissant à secourir ceux qui sont tentés.

CHAPITRE III.

1 C'EST pourquoi, *mes frères qui êtes* saints, et qui avez part à la vocation céleste, considérez bien Jésus-Christ, *qui est l'Apôtre et le souverain Sacrificateur de la foi que nous professons*; 2 Et qui est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse aussi *était fidèle* en toute sa maison. 3 Car Jésus-Christ a été jugé digne d'une gloire supérieure à celle de Moïse, d'autant que celui qui a bâti la maison surpasse en dignité la maison même. 4 Car toute maison est bâtie par quelqu'un: or, celui qui a bâti toutes choses, c'est Dieu.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, γ'.

οἶκον αὐτοῦ ὡς θεραπείαν εἰς μαρτύριον
τῶν λαληθησομένων. ὁ Χριστὸς δὲ ὡς
νῦν ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὐ οἶκός ἐσμεν
ἡμεῖς, ἐὰν τὴν παρρησίαν καὶ τὸ
καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους
βεβαίαν κατέσχωμεν. 7 Διό, καθὼς
λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Σήμερον
ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, ὁ Μὴ
σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν
τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἐμεῖς
τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 8 Οὐ
ἐπείρασαν [με] οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν
δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσε-
ράκοιτα ἔτη. 9 Διὸ προσώχθισα τῇ
γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον· Ἄει πλαγῶνται
τῇ καρδίᾳ· οὗτοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς
οδοὺς μου, 11 Ὡς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ
μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατὰ-
πανσίν μου. 12 Βλέπετε, ἀδελφοί,
μήποτε ἔσται ἕν τινι ὑμῶν καρδιά
ποινηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ὑποστῆναι ἀπὸ
ἐμοῦ ἕως τοῦ νῦν. 13 Ἀλλὰ παρὰ τοῦ
ἐνδοκίμου καὶ ἐκδοκίμου ἡμεῖς ἄχρις οὗ
τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ
ἡ καρδιά ὑμῶν ἀπέναντι τῷ ἁγίῳ πνεύματι.
14 Μιτοχοὶ γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν,
καὶ οὐκ ἐκδοκίμοι τῷ πνεύματι καὶ τῷ
τέλει βεβαίαν κατέσχωμεν. 15 Ἐν
τῷ λεγομένῳ Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς
καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπι-
κρασμῷ. 16 Τίνες γὰρ ἀκουσαίτες
παρεπύκρναν; ἀλλ' οὐ πάντες πᾶ-
ν ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωυσέως.

لما حضرته

[illegible]

AD HEBRÆOS. III.

6 Et Moses quidem fidelis erat in tota domo ejus tanquam famulus in testimonium eorum quæ dicenda erant, 7 Christus vero tanquam filius in domo sua : quæ domus sumus nos, si fiduciam et gloriam spei usque ad finem firmam retineamus. 7 Quapropter sicut dicit Spiritus sanctus : Hodie si vocem ejus audieritis, 8 Nolite obdurare corda vestra sicut in exacerbationem secundum diem temptationis in deserto. 9 Ubi temptaverunt me patres vestri, probaverunt et viderunt opera mea quadraginta annis. 10 Propter quod infensus fui generationi huic et dixi : Semper errant corde : ipsi autem non cognoverunt vias meas, 11 Sicut juravi in ira mea : Si introibunt in requiem meam. 12 Videte, fratres, ne forte sit in aliquo vestrum cor malum incredulitatis discedendi a Deo vivo, 13 Sed adhortamini vosmet ipsos per singulos dies, donec hodie cognominatur, ut non obduretur quis ex vobis fallacia peccati : 14 Participes enim Christi effecti sumus, si tamen initium substantiæ ejus usque ad finem firmum retineamus. 15 Dum dicitur : Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra quemadmodum in illa exacerbatione. 16 Quidam enim audientes exacerbaverunt : sed non universi qui profecti sunt ab Ægypto per Moysen ?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, III.

5 And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after; 6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end. 7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To-day if ye will hear his voice, 8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness: 9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years. 10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in their heart; and they have not known my ways. 11 So I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.) 12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God. 13 But exhort one another daily, while it is called To-day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin. 14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end; 15 While it is said, To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation. 16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

649

Ebräer, 3.

5 Und Moses zwar war treu in seinem ganzen Hause, als ein Knecht, zum Zeugniß deß, das gesagt sollte werden; 6 Christus aber, als ein Sohn über sein Haus; welches Haus sind wir, so wir anders das Vertrauen und den Ruhm der Hoffnung bis an das Ende fest behalten. 7 Darum, wie der heilige Geist spricht: Heute, so ihr hören werdet seine Stimme, 8 So verstocket eure Herzen nicht, als geschah in der Verbitterung, am Tage der Versuchung, in der Wüste; 9 Da mich eure Väter versuchten, sie prüfeten mich, und sahen meine Werke vierzig Jahr lang. 10 Darum ich entrüstet ward über dieß Geschlecht und sprach: Immerdar irren sie mit dem Herzen; aber sie wußten meine Wege nicht. 11 Daß ich auch schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen. 12 Sehet zu, lieben Brüder, daß nicht jemand unter euch ein arges ungläubiges Herz habe, das da abirete von dem lebendigen Gott; 13 Sondern ermahnet euch selbst alle Tage, so lange es Heute heißet, daß nicht jemand unter euch verstocket werde, durch Betrug der Sünde. 14 Denn wir sind Christi theilhaftig geworden, so wir anders das angefangene Wesen bis an das Ende fest behalten; 15 So lange gesagt wird: Heute, so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht, wie in der Verbitterung geschah. 16 Denn etliche, da sie hörten, richteten eine Verbitterung an; aber nicht alle, die von Egypten ausgingen durch Mosen.

HÉBREUX, III.

5 Et quant à Moïse, il a bien été fidèle dans toute la maison de Dieu, comme serviteur et pour témoigner des choses qui devaient être annoncées; 6 Mais Christ l'a été, comme Fils, et comme chef de sa propre maison. Et nous sommes sa maison, pourvu que nous conservions jusqu'à la fin la ferme confiance et l'espérance qui fait notre gloire. 7 C'est pourquoi, comme dit le Saint-Esprit: Aujourd'hui si vous entendez sa voix, 8 N'endurcissez pas vos cœurs, comme il arriva dans le lieu de l'Irritation, au jour de la tentation au désert, 9 Où vos pères me tentèrent et m'éprouvèrent, et où ils virent mes œuvres durant quarante ans. 10 C'est pourquoi je fus indigné contre cette génération, et je dis: Leur cœur est dans un égarement continuel, et ils n'ont point connu mes voies. 11 Aussi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreront point dans mon repos. 12 Mes frères, prenez garde qu'il n'y ait en quelqu'un de vous un cœur méchant et infidèle, qui lui fasse abandonner le Dieu vivant. 13 Mais exhortez-vous les uns les autres chaque jour, aussi long-temps qu'il est dit Aujourd'hui; de peur que quelqu'un de vous ne s'endurcisse par la séduction du péché. 14 Car nous avons été faits participants de Christ, pourvu que nous retenions bien jusqu'à la fin la ferme confiance que nous avons eue dès le commencement; 15 Pendant qu'il est dit: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs, comme il arriva dans le lieu de l'Irritation. 16 Qui furent, en effet, ceux qui l'irritèrent après l'avoir entendu? Est-ce que ce ne furent pas tous ceux qui étaient sortis d'Égypte sous Moïse?

TOM. VI.

40

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, γ', δ.

11 Τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσαράκοντα
ἔτη· οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν· ὧν τα
κῶλα ἔπεσαν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 12 Τίσιν δὲ
ᾤμωσεν μὴ εἰσελευσέσθαι εἰς τὴν κατὰ-
παλαιὴν αὐτοῦ εἰ μὴ τοὺς ἀπειθήσασιν.
13 Καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν
ἡμεῖς οὐδὲ ἀπιστίαν.

ΚΕΦ. δ.

1 ΦΟΒΗΘΩΜΕΝ οὖν μήποτε κατα-
λειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν
κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν
ὑστερηκεῖναι. 2 Καὶ γὰρ ἐσμεν εὐηγγε-
λισμένοι καθάπερ καὶ αὐτοὶ· ἀλλ' οὐκ
ᾤφελθεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους
μὴ συνκεκρασμένος τῇ πίστει τοῖς
ἀκούσασιν. 3 Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν
κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς
εἶρκεν· Ὡς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου·
Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς
τοῦ κόσμου γενομένων. 4 Εἶρκεν γὰρ πού
περὶ τῆς ἐβδόμης οὗτος. Καὶ κατέπαυ-
σεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ
ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. 5 Καὶ
ἐν τούτῳ πάλιν· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς
τὴν κατάπαυσίν μου. 6 Ἐπεὶ οὖν ἀπο-
λείπεται τιναὲς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ
οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλ-
θον δι' ἀπειθειαν, 7 Πῶς οὖν τινα ὀρίζει
ἡμέραν, ἡμέραν, ἐν Δαυεὶδ λέγων μετὰ
τρισμυρίων χρόνων, καθὼς προσηρτήται·
Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκού-
σῃτε, μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν

ۛۛۛ ۛۛۛ ۛۛۛ

۱۱. مَظَالِمُ فُلَانٍ كَمَا إِذْ خَلَعَ مِنْهُ .
 ۱۲. صَدَقَ بِهِمْ مِثْلُ غَيْثِهِ ، يَخْلُ
 صَدَقَ ۱ . ۱۳. مَظَالِمُ إِبْلِيسَ نَظَرُ
 ۱۴. يَخْلُ كَيْسِيَّةً . ۱۵. إِلَّا خَلَا تَبَعُ
 ۱۶. إِنْ لَمْ يَصْبِرْ . ۱۷. مَتَانِي ۱۸. إِلَّا إِنْ صَبَرَ
 كُنْزُهُ مِثْلُ ۱۹. تَبَعُهُ .

ملا، ۛ

[illegible]

AD HEBR. EOS, III. IV.

17 Quibus autem infensus est qua-
ginta annis? nonne illis qui peccave-
runt? quorum cadavera prostrata sunt
in deserto. 18 Quibus autem juravit
non introire in requiem ipsius, nisi
illis qui increduli fuerunt? 19 Et
videmus quia non potuerunt introire
propter incredulitatem.

CAPUT IV.

1 TIMEAMUS ergo ne forte relicta pollicitatione introeundi in requiem ejus existimetur aliqui ex vobis deesse. 2 Etenim et nobis nuntiatum est quemadmodum et illis: sed non profuit illis sermo auditus, non admixtus fidei ex his quæ audierunt. 3 Ingrediemur enim in requiem qui credidimus, quemadmodum dixit: Sicut juravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam, et quidem operibus ab institutione mundi factis. 4 Dixit enim quodam loco de die septima sic: Et requievit Dominus die septima ab omnibus operibus suis. 5 Et in isto rursum: Si introibunt in requiem meam. 6 Quoniam ergo superest quosdam introire illam, et ii quibus prioribus adnuntiatum est non introierunt propter incredulitatem, 7 Iterum terminat diem quendam, Hodie, in David dicendo post tantum temporis, sicut supra dictum est. Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, III. IV.

17 But with whom was he grieved forty years? *was it* not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness? 18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not? 19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

CHAPTER IV.

1 LET us therefore fear, lest, a promise being left *us* of entering into his rest, any of you should seem to come short of it. 2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard *it*. 3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world. 4 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works. 5 And in this place again, If they shall enter into my rest. 6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief: 7 (Again, he limiteth a certain day, saying in David, To-day, after so long a time; as it is said, To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

Ebräer, 3. 4.

17 Ueber welche aber ward er entrüstet vierzig Jahr lang? Ist es nicht also, daß über die, so da sündigten, deren Leiber in der Wüste verfielen? 18 Welchen schwur er aber, daß sie nicht zu seiner Ruhe kommen sollten, denn den Ungläubigen? 19 Und wir sehen, daß sie nicht haben können hinein kommen, um des Unglaubens willen.

Das 4. Capitel.

1 So laßet uns nun fürchten, daß wir die Verheißung, einzukommen zu seiner Ruhe, nicht versäumen, und unser feiner dahinten bleibe. 2 Denn es ist uns auch verkündigt, gleichwie jenen; aber das Wort der Predigt half jene nichts, da nicht glaubeten die, so es hörten. 3 Denn wir, die wir glauben, gehen in die Ruhe, wie er spricht: Daß ich schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen. Und zwar, da die Werke von Anfang der Welt waren gemacht, 4 Sprach er an einem Orte von dem siebenten Tage also: Und Gott ruhete am siebenten Tage von allen seinen Werken. Und hier an diesem Ort abermal: Sie sollen nicht kommen zu meiner Ruhe. 5 Nachdem es nun noch vorhanden ist, daß etliche sollen zu derselbigen kommen; und die, denen es zuerst verkündigt ist, sind nicht dazu gekommen, um des Unglaubens willen, 7 Bestimmte er abermal einen Tag nach solcher langen Zeit, und sagte durch David: Heute, wie gesagt ist, heute, so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht.

HÉBREUX, III. IV.

17 Mais contre qui Dieu fut-il indigné durant quarante ans? Ne fut-ce pas contre ceux qui avaient péché, et dont les corps tombèrent dans le désert? 18 Et auxquels jura-t-il qu'ils n'entreraient point dans son repos, sinon à ceux qui avaient été rebelles? 19 Aussi voyons-nous qu'ils n'y purent entrer, à cause de leur incrédulité.

CHAPITRE IV.

1 CRAIGNONS donc que quelqu'un d'entre vous, en négligeant la promesse d'entrer dans son repos, ne s'en trouve exclus. 2 Car elle nous a été annoncée aussi bien qu'à eux; mais la parole de la prédication ne leur servit de rien, parce qu'elle ne fut pas mêlée avec la foi par ceux qui l'entendirent. 3 Mais pour nous qui avons cru, nous devons entrer dans le repos, suivant ce qui a été dit: C'est pourquoi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreront point dans mon repos! Cependant ses ouvrages étaient déjà achevés depuis que le monde avait été créé. 4 Car l'Écriture dit quelque part, sur le septième jour: Et Dieu se reposa de tous ses ouvrages au septième jour. 5 Et encore en ce passage: Ils n'entreront point dans mon repos. 6 Or puisqu'il en reste encore quelques-uns qui doivent y entrer, et que les premiers à qui ce repos avait été annoncé n'y sont point entrés, à cause de leur incrédulité; 7 Dieu détermine encore un certain jour, qu'il appelle Aujourd'hui, en disant par David, si long-temps après, ainsi qu'il a été dit: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΕΥΡΑΙΟΥΣ & Α.

οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα
τις. 9 Ἀλλ' ἵππευσατε τὴν
τιμὸς τῷ λαφῷ τοῦ θεοῦ. 10 Ὁ γὰρ
εἰσελθὼν εἰς τὴν καταπαυσιν αὐτοῦ καὶ
αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ,
ὥσπερ ἰπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός. 11 Σπου-
δισωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν
κατέπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις
ἰποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. 12 Ζῶν
γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ
τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μίχαιραν δίστο-
μον καὶ δικινούμενος ἄχρι μερισμοῦ
ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἁρμών τε καὶ
μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ
ἐννοιῶν καρδίας. 13 Καὶ οὐκ ἔστιν
κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ
γυμνά καὶ τετραγυλισμένα τοῖς ὀφθαλ-
μοῖς αὐτοῦ, πρὸς δὲ ἡμῖν ὁ λόγος.
14 Ἐχόντες οὖν ἀρχιερεῖς μετὰ ἐκτε-
λευθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν
τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ἀρχιερείας.
15 Οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερεῖα μὴ δυνά-
μενοι συνπαθεῖναι ταῖς ἀσθενεῖαις ἡμῶν,
τεταραμένους ἐκ αὐτὰ ταῦτα καθ'
ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας. 16 Προσ-
ερχόμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ
τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ
χρηστὴν εὐχαρίστησιν ἐκ ἐκκαλιστοῦ σώματος.

ΚΕΦ. ε΄.

ἡ ΠΛΣ γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων
λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθί-
σταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ
δωρὰ τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν.

५७५

[illegible]

✦ १ ✦

أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ
يَا أَيُّهَا الْمَدَائِكُ إِنِّي أَنَا
مَوْلَاكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ

AD HEBRÆOS IV. 6.

9 Nam si cum Jesus repitum præstiteret, numquam de alia loqueretur posthac die. 10 Itaque relinquitur sabbatismus populo Dei. 11 Qui enim ingressus est in requiem ejus, etiam ipse requievit ab operibus suis sicut a suis Deus. 12 Festinemus ergo ingredi in illam requiem, ut ne in id ipsum quis incidat incredulitatis exemplum. 13 Vivus enim est Dei sermo et efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti, et pertingens usque ad divisionem animæ ac spiritus, compagum quoque et medullarum, et discretor cogitationum et intentionum cordis: 14 Et non est ulla creatura invisibilis in conspectu ejus, omnia autem nuda et aperta sunt oculis ejus, ad quem nobis sermo. 15 Habentes ergo pontificem magnum, qui penetravit celos, Jesum Filium Dei, teneamus confessionem. 16 Non enim habemus pontificem qui non possit compati infirmitatibus nostris, temptatum autem per omnia pro similitudine absque peccato. 17 Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ, ut misericordiam consequamur et gratiam inveniamus in auxilio opportuno.

CAPUT V.

1 OMNIS namque pontifex et homi-
nibus adsumptus pro hominibus con-
stituitur in his quæ sunt ad Deum, ut
offerat dona et sacrificia pro peccatis.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

HEBREWS, IV. V.

8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day. 9 There remaineth therefore a rest to the people of God. 10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God *did* from his.) 11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief. 12 For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart. 13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things *are* naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do. 14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* profession. 15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, *yet* without sin. 16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

CHAPTER V.

1 FOR every high priest taken from among men is ordained for men in things *pertaining* to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

Ebräer, 4. 5.

8 Denn so Josua sie hätte zur Ruhe gebracht, würde er nicht hernach von einem andern Tage gesagt haben. 9 Darum ist noch eine Ruhe vorhanden dem Volk Gottes. 10 Denn wer zu seiner Ruhe gekommen ist, der ruhet auch von seinen Werken, gleichwie Gott von seinen. 11 So laßet uns nun Fleiß thun, einzukommen zu dieser Ruhe; auf daß nicht jemand falle in dasselbige Exempel des Unglaubens. 12 Denn das Wort Gottes ist lebendig und kräftig, und schärfer denn ein zweischneidiges Schwert, und durchdringet, bis daß es scheidet Seele und Geist, auch Mark und Bein, und ist ein Richter der Gedanken und Sinne des Herzens. 13 Und ist keine Creatur vor ihm unsichtbar, es ist aber alles bloß und entdekt vor seinen Augen, von dem reden wir. 14 Diemeil wir denn einen großen Hohenpriester haben, Jesum, den Sohn Gottes, der gen Himmel gefahren ist, so laßet uns halten an dem Bekenntniß. 15 Denn wir haben nicht einen Hohenpriester, der nicht könnte Mitleiden haben mit unserer Schwachheit, sondern der versucht ist allenthalben, gleichwie wir, doch ohne Sünde. 16 Darum laßet uns hinzu treten mit Freudigkeit zu dem Gnadenstuhl, auf daß wir Barmherzigkeit empfangen, und Gnade finden auf die Zeit, wenn uns Hülfe noch seyn wird.

Das 5. Capitel.

1 Denn ein jeglicher Hohenpriester, der aus den Menschen genommen wird, der wird gesetzt für die Menschen gegen Gott, auf daß er opfere Gaben und Opfer für die Sünden;

HÉBREUX, IV. V.

8 Car si Josué les eût introduits dans le repos, jamais après cela Dieu n'eût parlé d'un autre jour. 9 Il reste donc au peuple de Dieu un repos de Sabbat. 10 Car celui qui est entré dans le repos *de Dieu*, s'est reposé aussi de ses œuvres, comme Dieu *s'était reposé* des siennes. 11 Efforçons-nous donc d'entrer dans ce repos-là, de peur que quelqu'un ne tombe en imitant une semblable incréduité. 12 Car la Parole de Dieu est vivante et efficace, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchants, perçant jusqu'au fond de l'âme et de l'esprit, jusque dans les jointures et dans les moëlles; et elle est juge des pensées et des intentions du cœur. 13 Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant lui; mais toutes choses sont nues et entièrement à découvert aux yeux de celui auquel nous devons rendre compte. 14 Or puisque nous avons un grand souverain Sacrificateur, Jésus, le Fils de Dieu, qui est entré dans les cieux, tenons ferme *notre* profession; 15 Car nous n'avons pas un souverain Sacrificateur qui ne puisse compâtrir à nos infirmités; mais *nous en avons* un qui a été tenté comme nous en toutes choses, *et qui est demeuré* exempt de péché. 16 Allons donc avec confiance au trône de la grâce, afin que nous obtenions miséricorde, et que nous trouvions grâce, pour être secourus en temps opportun.

CHAPITRE V.

1 OR, tout souverain Sacrificateur pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes dans les choses qui concernent *le service* de Dieu, afin d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ε΄.

ἡ Μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦ-
σιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς
περίκειται ὑσθίνειαν, ἡ Καὶ δι' αὐτὴν
ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως
καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν περὶ
ἁμαρτιῶν. ἡ Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμ-
βάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ
τοῦ θεοῦ, καθὼς περ καὶ Ἀαρών.
ἡ Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν
ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ
λαλήσας πρὸς αὐτόν· Τίός μου εἰ σύ
ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· ἡ Καθὼς
καὶ ἐν ἐτέρῳ λέγει· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.
ἡ Ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν
δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου
μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων
προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς
εὐλαβείας, ἡ Καίπερ ὦν υἱός, ἔμαθεν
ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, ἡ Καὶ
τελειωθεὶς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπα-
κούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰω-
νίου, ἡ Προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ
ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελ-
χισεδέκ. ἡ Περὶ οὗ πολλὸς ἡμῖν ὁ
λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν,
ἐπεὶ νωθοὶ γεγονότες ταῖς ἀκοαῖς

✧ ୩ ✧ ଲେଖକ

[illegible]

AD HEBRÆOS, V.

¶ Qui condolere possit his qui ignorant
ter errant, quoniam et ipse circum-
datus est infirmitate, ¶ Et propterea
debet, quemadmodum et pro populo,
ita etiam pro semet ipso offerre pro
peccatis. ¶ Nec quisquam sumit sibi
honorem, sed qui vocatur a Deo, tam-
quam Aaron. ¶ Sic et Christus non
semet ipsum clarificavit ut pontifex
fieret, sed qui locutus est ad eum:
Filius meus es tu, ego hodie genui te:
¶ Quemadmodum et in alio dicit: Tu
es sacerdos in æternum secundum or-
dinem Melchisedech. ¶ Qui in diebus
carnis suæ, præces supplicationesque
ad eum qui possit salvum illum a
morte facere cum clamore valido et
lacrimis offerens, et exauditus pro
sua reverentia: ¶ Et quidem cum esset
Filius, didicit ex his quæ passus est
obedientiam, ¶ Et consummatus factus
est omnibus obtemperantibus sibi cau-
sa salutis æternæ, 10 Appellatus a Deo
pontifex juxta ordinem Melchisedech.
11 De quo grandis nobis sermo et in-
interpretabilis ad dicendum, quoniam
imbecilles facti estis ad audiendum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, V.

2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity. 3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins. 4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron. 5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee. 6 As he saith also in another place, Thou art a Priest for ever after the order of Melchisedec. 7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared; 8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered; 9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him; 10 Called of God an high priest after the order of Melchisedec. 11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

Ebräer, 5.

2 Der da könnte mit leiden über die, so unwissend sind und irren, nachdem er auch selbst umgeben ist mit Schwachheit. 3 Darum muß er auch, gleichwie für das Volk, also auch für sich selbst opfern für die Sünden. 4 Und niemand nimmt ihm selbst die Ehre; sondern der auch berufen sey von Gott, gleichwie der Aaron. 5 Also auch Christus hat sich nicht selbst in die Ehre gesetzt, daß er Hohenpriester würde, sondern der zu ihm gesagt hat: Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeugt. 6 Wie er auch an andern Ort spricht: Du bist ein Priester in Ewigkeit, nach der Ordnung Melchisedeks. 7 Und er hat am Tage seines Fleisches Gebet und Flehen mit starkem Geschrei und Thränen geopfert zu dem, der ihm von dem Tode konnte aushelfen; und ist auch erhört, darum, daß er Gott in Ehren hatte. 8 Und wiewohl er Gottes Sohn war, hat er doch an dem, das er litte, Gehorsam gelernt. 9 Und da er ist vollendet, ist er geworden allen, die ihm gehorsam sind, eine Ursach zur ewigen Seligkeit; 10 Genannt von Gott ein Hohenpriester, nach der Ordnung Melchisedeks. 11 Davon hätten wir wohl viel zu reden; aber es ist schwer, weil ihr so unverständlich seyd.

HÉBREUX, V.

2 Il peut prendre une juste pitié de ceux qui sont dans l'ignorance et dans l'erreur, parce qu'il est aussi lui-même environné de faiblesse. 3 C'est à cause de cette faiblesse qu'il doit offrir des sacrifices pour les péchés, aussi bien pour lui-même que pour le peuple. 4 Or, nul ne peut s'attribuer cette dignité, si ce n'est celui qui y est appelé de Dieu, comme Aaron. 5 De même aussi Christ ne s'est point attribué la dignité d'être souverain Sacrificateur, mais il l'a reçue de celui qui lui a dit: C'est toi qui es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui. 6 Comme il lui dit aussi dans un autre endroit: Tu es Sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédec. 7 C'est lui qui, durant les jours de sa chair, ayant offert, avec grands cris et avec larmes, des prières et des supplications à celui qui le pouvait sauver de la mort, fut exaucé quant à ce qu'il craignait. 8 Quoiqu'il fût le Fils de Dieu, il apprit l'obéissance par les choses qu'il souffrit. 9 Et ayant été rendu parfait, il est devenu l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui lui obéissent; 10 Dieu l'ayant déclaré souverain Sacrificateur, selon l'ordre de Melchisédec. 11 Sur quoi nous aurions beaucoup de choses à dire; mais elles sont difficiles à expliquer, parce que vous êtes devenus lents à comprendre.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ε', ε'.

η Καὶ γὰρ ὀφειλόντες εἶναι διδύσκαλοι
 ἐν τῷ χρόνῳ, πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ
 διδάσκειν ὑμᾶς τὰ στοιχεῖα τῆς
 ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γεγό-
 νηκατε χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος, οὐ
 στερεᾶς τροφῆς. **13** Πᾶς γὰρ ὁ μετέχων
 γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης,
 νηπίος γὰρ ἐστίν· **14** Τελείων δέ ἐστιν
 ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ
 αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων πρὸς
 διακρίσιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

ΚΕΦ. 5.

1 ΔΙΟ ὑφείκτες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ
 Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα
 βαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν
 ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν, 2 Βα-
 πτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεως τε χειρῶν,
 ἀντιθέσεως τε νεκρῶν, καὶ αἰώνων
 3 Καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἕνπερ
 ἐπιτρέπη ὁ θεός. 4 Ἀδύνατον γὰρ τοὺς
 ἀπαξ φωτισθέντας γευσάμενους τε τῆς
 δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους
 γενηθέντας πνεύματος ἁγίου 5 Καὶ
 τε μέλλοντος αἰῶνος, 6 Καὶ παραπε-
 σόντες, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετά-
 νοιαν, ἀνασταυρώσας ἑαυτοῖς τὸν
 7 τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας

ۛۛۛۛۛ حـمـد

۱۱. منضمه سده ۱۲۰۰
 ۱۲. منضمه ۱۳۰۰. ۱۴۰۰
 ۱۵. منضمه ۱۶۰۰. ۱۷۰۰
 ۱۸. منضمه ۱۹۰۰. ۲۰۰۰
 ۲۱. منضمه ۲۱۰۰. ۲۲۰۰
 ۲۴. منضمه ۲۴۰۰. ۲۵۰۰
 ۲۸. منضمه ۲۸۰۰. ۲۹۰۰
 ۳۱. منضمه ۳۱۰۰. ۳۲۰۰
 ۳۴. منضمه ۳۴۰۰. ۳۵۰۰
 ۳۸. منضمه ۳۸۰۰. ۳۹۰۰
 ۴۱. منضمه ۴۱۰۰. ۴۲۰۰
 ۴۴. منضمه ۴۴۰۰. ۴۵۰۰
 ۴۸. منضمه ۴۸۰۰. ۴۹۰۰
 ۵۱. منضمه ۵۱۰۰. ۵۲۰۰
 ۵۴. منضمه ۵۴۰۰. ۵۵۰۰
 ۵۸. منضمه ۵۸۰۰. ۵۹۰۰
 ۶۱. منضمه ۶۱۰۰. ۶۲۰۰
 ۶۴. منضمه ۶۴۰۰. ۶۵۰۰
 ۶۸. منضمه ۶۸۰۰. ۶۹۰۰
 ۷۱. منضمه ۷۱۰۰. ۷۲۰۰
 ۷۴. منضمه ۷۴۰۰. ۷۵۰۰
 ۷۸. منضمه ۷۸۰۰. ۷۹۰۰
 ۸۱. منضمه ۸۱۰۰. ۸۲۰۰
 ۸۴. منضمه ۸۴۰۰. ۸۵۰۰
 ۸۸. منضمه ۸۸۰۰. ۸۹۰۰
 ۹۱. منضمه ۹۱۰۰. ۹۲۰۰
 ۹۴. منضمه ۹۴۰۰. ۹۵۰۰
 ۹۸. منضمه ۹۸۰۰. ۹۹۰۰
 ۱۰۱. منضمه ۱۰۱۰۰. ۱۰۲۰۰
 ۱۰۴. منضمه ۱۰۴۰۰. ۱۰۵۰۰
 ۱۰۸. منضمه ۱۰۸۰۰. ۱۰۹۰۰
 ۱۱۱. منضمه ۱۱۱۰۰. ۱۱۲۰۰
 ۱۱۴. منضمه ۱۱۴۰۰. ۱۱۵۰۰
 ۱۱۸. منضمه ۱۱۸۰۰. ۱۱۹۰۰
 ۱۲۱. منضمه ۱۲۱۰۰. ۱۲۲۰۰
 ۱۲۴. منضمه ۱۲۴۰۰. ۱۲۵۰۰
 ۱۲۸. منضمه ۱۲۸۰۰. ۱۲۹۰۰
 ۱۳۱. منضمه ۱۳۱۰۰. ۱۳۲۰۰
 ۱۳۴. منضمه ۱۳۴۰۰. ۱۳۵۰۰
 ۱۳۸. منضمه ۱۳۸۰۰. ۱۳۹۰۰
 ۱۴۱. منضمه ۱۴۱۰۰. ۱۴۲۰۰
 ۱۴۴. منضمه ۱۴۴۰۰. ۱۴۵۰۰
 ۱۴۸. منضمه ۱۴۸۰۰. ۱۴۹۰۰
 ۱۵۱. منضمه ۱۵۱۰۰. ۱۵۲۰۰
 ۱۵۴. منضمه ۱۵۴۰۰. ۱۵۵۰۰
 ۱۵۸. منضمه ۱۵۸۰۰. ۱۵۹۰۰
 ۱۶۱. منضمه ۱۶۱۰۰. ۱۶۲۰۰
 ۱۶۴. منضمه ۱۶۴۰۰. ۱۶۵۰۰
 ۱۶۸. منضمه ۱۶۸۰۰. ۱۶۹۰۰
 ۱۷۱. منضمه ۱۷۱۰۰. ۱۷۲۰۰
 ۱۷۴. منضمه ۱۷۴۰۰. ۱۷۵۰۰
 ۱۷۸. منضمه ۱۷۸۰۰. ۱۷۹۰۰
 ۱۸۱. منضمه ۱۸۱۰۰. ۱۸۲۰۰
 ۱۸۴. منضمه ۱۸۴۰۰. ۱۸۵۰۰
 ۱۸۸. منضمه ۱۸۸۰۰. ۱۸۹۰۰
 ۱۹۱. منضمه ۱۹۱۰۰. ۱۹۲۰۰
 ۱۹۴. منضمه ۱۹۴۰۰. ۱۹۵۰۰
 ۱۹۸. منضمه ۱۹۸۰۰. ۱۹۹۰۰
 ۲۰۱. منضمه ۲۰۱۰۰. ۲۰۲۰۰
 ۲۰۴. منضمه ۲۰۴۰۰. ۲۰۵۰۰
 ۲۰۸. منضمه ۲۰۸۰۰. ۲۰۹۰۰
 ۲۱۱. منضمه ۲۱۱۰۰. ۲۱۲۰۰
 ۲۱۴. منضمه ۲۱۴۰۰. ۲۱۵۰۰
 ۲۱۸. منضمه ۲۱۸۰۰. ۲۱۹۰۰
 ۲۲۱. منضمه ۲۲۱۰۰. ۲۲۲۰۰
 ۲۲۴. منضمه ۲۲۴۰۰. ۲۲۵۰۰
 ۲۲۸. منضمه ۲۲۸۰۰. ۲۲۹۰۰
 ۲۳۱. منضمه ۲۳۱۰۰. ۲۳۲۰۰
 ۲۳۴. منضمه ۲۳۴۰۰. ۲۳۵۰۰
 ۲۳۸. منضمه ۲۳۸۰۰. ۲۳۹۰۰
 ۲۴۱. منضمه ۲۴۱۰۰. ۲۴۲۰۰
 ۲۴۴. منضمه ۲۴۴۰۰. ۲۴۵۰۰
 ۲۴۸. منضمه ۲۴۸۰۰. ۲۴۹۰۰
 ۲۵۱. منضمه ۲۵۱۰۰. ۲۵۲۰۰
 ۲۵۴. منضمه ۲۵۴۰۰. ۲۵۵۰۰
 ۲۵۸. منضمه ۲۵۸۰۰. ۲۵۹۰۰
 ۲۶۱. منضمه ۲۶۱۰۰. ۲۶۲۰۰
 ۲۶۴. منضمه ۲۶۴۰۰. ۲۶۵۰۰
 ۲۶۸. منضمه ۲۶۸۰۰. ۲۶۹۰۰
 ۲۷۱. منضمه ۲۷۱۰۰. ۲۷۲۰۰
 ۲۷۴. منضمه ۲۷۴۰۰. ۲۷۵۰۰
 ۲۷۸. منضمه ۲۷۸۰۰. ۲۷۹۰۰
 ۲۸۱. منضمه ۲۸۱۰۰. ۲۸۲۰۰
 ۲۸۴. منضمه ۲۸۴۰۰. ۲۸۵۰۰
 ۲۸۸. منضمه ۲۸۸۰۰. ۲۸۹۰۰
 ۲۹۱. منضمه ۲۹۱۰۰. ۲۹۲۰۰
 ۲۹۴. منضمه ۲۹۴۰۰. ۲۹۵۰۰
 ۲۹۸. منضمه ۲۹۸۰۰. ۲۹۹۰۰
 ۳۰۱. منضمه ۳۰۱۰۰. ۳۰۲۰۰
 ۳۰۴. منضمه ۳۰۴۰۰. ۳۰۵۰۰
 ۳۰۸. منضمه ۳۰۸۰۰. ۳۰۹۰۰
 ۳۱۱. منضمه ۳۱۱۰۰. ۳۱۲۰۰
 ۳۱۴. منضمه ۳۱۴۰۰. ۳۱۵۰۰
 ۳۱۸. منضمه ۳۱۸۰۰. ۳۱۹۰۰
 ۳۲۱. منضمه ۳۲۱۰۰. ۳۲۲۰۰
 ۳۲۴. منضمه ۳۲۴۰۰. ۳۲۵۰۰
 ۳۲۸. منضمه ۳۲۸۰۰. ۳۲۹۰۰
 ۳۳۱. منضمه ۳۳۱۰۰. ۳۳۲۰۰
 ۳۳۴. منضمه ۳۳۴۰۰. ۳۳۵۰۰
 ۳۳۸. منضمه ۳۳۸۰۰. ۳۳۹۰۰
 ۳۴۱. منضمه ۳۴۱۰۰. ۳۴۲۰۰
 ۳۴۴. منضمه ۳۴۴۰۰. ۳۴۵۰۰
 ۳۴۸. منضمه ۳۴۸۰۰. ۳۴۹۰۰
 ۳۵۱. منضمه ۳۵۱۰۰. ۳۵۲۰۰
 ۳۵۴. منضمه ۳۵۴۰۰. ۳۵۵۰۰
 ۳۵۸. منضمه ۳۵۸۰۰. ۳۵۹۰۰
 ۳۶۱. منضمه ۳۶۱۰۰. ۳۶۲۰۰
 ۳۶۴. منضمه ۳۶۴۰۰. ۳۶۵۰۰
 ۳۶۸. منضمه ۳۶۸۰۰. ۳۶۹۰۰
 ۳۷۱. منضمه ۳۷۱۰۰. ۳۷۲۰۰
 ۳۷۴. منضمه ۳۷۴۰۰. ۳۷۵۰۰
 ۳۷۸. منضمه ۳۷۸۰۰. ۳۷۹۰۰
 ۳۸۱. منضمه

• 0 • ,olleo

[illegible]

AD HEBRÆOS, V. VI.

13 Etenim cum deberetis magistri esse
propter tempus, rursum indigetis ut
vos doceamini quæ sint elementa
exordii sermonum Dei, et facti estis
quibus lacte opus sit, non solido cibo.
14 Omnis enim qui lactis est particeps,
expers est sermonis justitiæ: parvulus
enim est: 15 Perfectorum autem est
solidus cibus, eorum qui pro consue-
tudine exercitatos habent sensus ad
discretionem boni ac mali.

CAPUT VI.

1 QU'APROPTER intermittentes in-
choationis Christi sermonem, ad per-
fectionem feramur, non rursum ja-
cientes fundamentum penitentiae ab
operibus mortuis et fidei ad Deum,
2 Baptismatum doctrinae, impositionis
quoque manuum ac resurrectionis
mortuorum et judicii aeterni. 3 Et hoc
faciemus, si quidem permiserit Deus.
4 Impossibile est enim eos qui semel
sunt inluminati, gustaverunt etiam
donum caeleste et participes sunt
facti Spiritus sancti, 5 Gustaverunt
nihilominus bonum Dei verbum vir-
tutesque saeculi venturi, 6 Et pro-
lapsi sunt, renovari rursum ad pœni-
tentiam, rursum crucifigentes sibimet
ipsis Filium Dei et ostentui habentes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, V. VI.

12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat. 13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe. 14 But strong meat belongeth to them that are of full age, *even* those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

CHAPTER VI.

1 THEREFORE leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God, 2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment. 3 And this will we do, if God permit. 4 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost, 5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come, 6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

557

Ebräer, 5. 6.

12 Und die ihr solltet längst Meister seyn, bedürftet ihr wiederum, daß man euch die ersten Buchstaben der göttlichen Worte lehre, und daß man euch Milch gebe, und nicht starke Speise. 13 Denn wem man noch Milch geben muß, der ist unerfahren in dem Wort der Gerechtigkeit; denn er ist ein junges Kind. 14 Den Vollkommenen aber gehört starke Speise, die durch Gewohnheit haben geübte Sinne zum Unterschied des Guten und des Bösen.

Das 6. Capitel.

1 Darum wollen wir die Lehre vom Anfang christlichen Lebens jetzt lassen, und zur Vollkommenheit fahren; nicht abermal Grund legen von Buße der todten Werke, vom Glauben an Gott, 2 Von der Taufe, von der Lehre, vom Händeauflegen, von der Todten Auferstehung, und vom ewigen Gerichte. 3 Und das wollen wir thun, so es Gott anders zuläße. 4 Denn es ist unmöglich, daß die, so einmal erleuchtet sind, und geschmecket haben die himmlische Gabe, und theilhaftig geworden sind des heiligen Geistes, 5 Und geschmecket haben das gütige Wort Gottes, und die Kräfte der zukünftigen Welt; 6 Wo sie abfallen und wiederum ihnen selbst den Sohn Gottes kreuzigen, and für Spott halten, daß sie sollten wiederum erneuert werden zur Buße.

HÉBREUX, V. VI.

12 Car, au lieu que vous devriez être capables d'enseigner, depuis longtemps, vous avez encore besoin qu'on vous enseigne les premiers éléments des oracles de Dieu; et vous êtes devenus tels qu'il vous faut du lait et non une nourriture solide. 13 Or, qui-conque se nourrit *encore* de lait, ne comprend pas la parole de la justice, parce qu'il est enfant; 14 Mais la nourriture solide est pour les parfaits, *c'est-à-dire*, pour ceux qui, par l'habitude, ont le sentiment exercé à discerner le bien et le mal.

CHAPITRE VI.

1 C'EST pourquoi, laissant les premiers principes de la doctrine de Christ, tendons à la perfection, sans poser de nouveau le fondement, *savoir*, la repentance des œuvres mortes, et la foi en Dieu; 2 La doctrine des baptêmes, l'imposition des mains, la résurrection des morts, et le jugement éternel. 3 Et c'est ce que nous ferons, si Dieu le permet. 4 Car il est impossible que ceux qui ont été une fois éclairés, qui ont goûté le don céleste, qui sont devenus participants du Saint-Esprit, 5 Qui ont goûté la bonne parole de Dieu, et les merveilles du siècle à venir, 6 Et qui après cela sont tombés, *il est impossible, dis-je*, de les renouveler par la repentance, puisque, autant qu'il est en eux, ils crucifient de nouveau le Fils de Dieu, et l'exposent à l'opprobre.

TOM. VI.

4 P

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ε΄.

7 Γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῇ
ἐρχομενον πολλὰκις ὕδρον, καὶ τίκτουσα
βοτανὴν εὐθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ
ἐκφέρειν αὐτὰς αὐτοῖς ἐλάττωται. 8 Ἐκφέρειν δὲ ἀκάνθας
καὶ τριβόλους ἀδόκιμους καὶ κατάραις
ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν. 9 Πε-
πείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ
κρυπτόντα καὶ ἔχοντα σωτηρίας, εἰ καὶ
οὐκ ἔσμεν λαλοῦμεν. 10 Οὐ γὰρ ἄδικος ὁ
θεὸς ἐπιλαθῆναι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ
τῆς ἀγίας ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα
αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ
διακονοῦντες. 11 Ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκα-
στον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι
σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς
ἐλπίδος ἄχρι τέλους, 12 ἵνα μὴ νωθροὶ
γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως
καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς
ἐπαγγελίας. 13 Τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγ-
γελλαιμενός ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς
εἶχεν μεζήτορας ὁμοσαι, ὥμοσεν καθ' ἑαυ-
τοῦ, 14 λέγων· Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλο-
γήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε·
15 καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν
τῆς ἐπαγγελίας. 16 Ἄνθρωποι γὰρ
κατὰ τοῦ μεζήτορος ὁμνύουσιν, καὶ
πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βε-
βαίωσιν ὁ ὅρκος. 17 Ἐν ᾧ περισσώτερον
βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδείξει τοῖς κληρο-
νόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον
τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὅρκον.

לעז חכמה

7 [אֲנִי יְהוָה] אֲמַלְכָהּ חֲסִידָא דְּלֵילָא
אֲחִיבָהּ חֲסִידָא. 8 אֲחִיבָהּ חֲסִידָא
חֲסִידָא חֲסִידָא. 9 אֲחִיבָהּ חֲסִידָא
חֲסִידָא חֲסִידָא. 10 אֲחִיבָהּ חֲסִידָא
חֲסִידָא חֲסִידָא. 11 אֲחִיבָהּ חֲסִידָא
חֲסִידָא חֲסִידָא. 12 אֲחִיבָהּ חֲסִידָא
חֲסִידָא חֲסִידָא. 13 אֲחִיבָהּ חֲסִידָא
חֲסִידָא חֲסִידָא. 14 אֲחִיבָהּ חֲסִידָא
חֲסִידָא חֲסִידָא. 15 אֲחִיבָהּ חֲסִידָא
חֲסִידָא חֲסִידָא. 16 אֲחִיבָהּ חֲסִידָא
חֲסִידָא חֲסִידָא. 17 אֲחִיבָהּ חֲסִידָא
חֲסִידָא חֲסִידָא.

AD HEBRÆOS, VI.

7 Terra enim sæpe venientem super
se bibens imbrem et generans herbam
oportunam illis a quibus colitur, acco-
pit benedictionem a Deo: 8 Proferens
autem spinas ac tribulos reprobæ est
et maledicto proxima, ejus consumma-
tio in combustionem. 9 Confidimus
autem de vobis, dilectissimi, meliora et
viciniora salutis, tamen si ita loquimur.
10 Non enim injustus Deus, ut obliviscatur
operis vestri et dilectionis quam ostendistis in
nomine ipsius, qui ministrastis sanctis
et ministratis, 11 Cupimus autem
unumquemque vestrum eandem os-
tentare sollicitudinem ad expletionem
spei usque in finem, 12 Ut non segnes
efficiamini, verum imitatores eorum
qui fide et patientia hereditabunt pro-
missiones. 13 Abrahæ namque promit-
tens Deus, quoniam neminem habuit
per quem juraret majorem, juravit per
semet ipsum, 14 Dicens: Nisi bene-
dicens benedicam te et multiplicans
multiplicabo te: 15 Et sic longanimitèr
ferens adeptus est repromissionem.
16 Homines enim per majorem sui
jurant, et omnis controversiæ eorum
finis ad confirmationem est jura-
mentum. 17 In quo abundantius
volens Deus ostendere pollicita-
tionis heredibus immobilitatem con-
siliij sui, interposuit jusjurandum,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, VI.

7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God: 8 But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned. 9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak. 10 For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister. 11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end: 12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises. 13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself, 14 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee. 15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise. 16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife. 17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:

Ebräer, 6.

7 Denn die Erde, die den Regen trinket, der oft über sie kommt, und bequemes Kraut träget denen, die sie bauen, empfängt Segen von Gott. 8 Welche aber Dornen und Disteln träget, die ist untüchtig und dem Fluch nahe, welche man zuletzt verbrennet. 9 Wir versehen uns aber, ihr Liebsten, Besseres zu euch, und daß die Seligkeit näher sey, ob wir wohl also reden. 10 Denn Gott ist nicht ungerecht, daß er vergesse eures Werks und Arbeit der Liebe, die ihr bewiesen habt an seinem Namen, da ihr den Heiligen dienetet, und noch dienet. 11 Wir begehren aber, daß euer jeglicher denselbigen Fleiß beweise, die Hoffnung fest zu halten bis ans Ende, 12 Daß ihr nicht träge werdet, sondern Nachfolger derer, die durch den Glauben und Geduld ererben die Verheißungen. 13 Denn als Gott Abraham verhieß, da er bei seinem Größeren zu schwören hatte, schwur er bei sich selbst, 14 Und sprach: Wahrlich, ich will dich segnen und vermehren. 15 Und also trug er Geduld und erlangete die Verheißung. 16 Die Menschen schwören wohl bei einem Größeren, denn sie sind; und der Eid machet ein Ende alles Habers, dabei es fest bleibet unter ihnen. 17 Aber Gott, da er wollte den Erben der Verheißung überschwänglich beweisen, daß sein Rath nicht wanke, hat er einen Eid dazu gethan;

HÉBREUX, VI.

7 En effet, la terre souvent abreuvée de la pluie qui tombe sur elle, et qui produit des herbes utiles à ceux par qui elle est labourée, reçoit la bénédiction de Dieu; 8 Mais celle qui produit des épines et des chardons, est rejetée, et près d'être maudite; et sa fin est d'être brûlée. 9 Cependant, mes bien-aimés, quoique nous parlions ainsi, nous attendons de vous des choses meilleures et qui vous conduisent au salut. 10 Car Dieu n'est pas injuste, il n'oubliera pas votre œuvre, ni les soins de la charité que vous avez témoignée en son nom, ayant assisté les saints, et les assistant encore. 11 Or, nous souhaitons que chacun de vous montre jusqu'à la fin le même zèle pour l'accomplissement de votre espérance; 12 En sorte que vous ne vous relâchiez point, mais que vous imitiez ceux qui, par la foi et par la patience, ont hérité des promesses. 13 Car lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, comme il ne pouvait point jurer par un plus grand, il jura par lui-même, 14 En disant: Certainement, je te comblerai de bénédictions et je te multiplierai abondamment. 15 Ainsi Abraham ayant attendu avec patience, obtint ce qui lui avait été promis. 16 Car les hommes jurent par celui qui est plus grand qu'eux, et le serment qu'ils font pour confirmer leur parole, met fin à tous leurs différends: 17 De même, Dieu, voulant faire mieux connaître aux héritiers de la promesse la fermeté immuable de son conseil, y a fait intervenir le serment;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ε', ζ.

10 Ἰνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταβίβων,
ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι τὸν θεόν.
ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχομεν οἱ κατα-
φύγοντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης
ἐλπίδος, 10 Ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν
τῆς ψυχῆς ὑσφαλῇ τε καὶ βεβαίῳ
καὶ εἰσερχομένῃ εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ
καταπετύσματος, 20 Ὅπου πρόδρομος
ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν
τάξιν Μελλισδεκ ἀρχιερεὺς γενομενός
εἰς τὸν αἰῶνα.

ΚΕΦ. 5.

ὁ ὄντος γὰρ ὁ Μελχιθεΐκ, βα-
 νύσθου, ὁ συναντήσας Ἀβραάμ ὑπο-
 στρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων
 καὶ εὐλογήσας αὐτον, 3 Ὡ καὶ δεκάτην
 ἀπο παιτῶν ἐμερίτεν Ἀβραάμ, πρῶτον
 μιν ἐρμηνευόμενος βασιλεῖς δικαιο-
 συνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεῖς Σαλιμ,
 ὁ ἔστιν βασιλεῖς εἰρήνης, 3 Ἀπατωρ,
 ἀμπαρ, ἀγενεαλογητός, μήτε ἀρχὴν
 μένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς
 εἰς τὸ εἰρηκεῖς. 4 Οὗτος, ὁ καὶ δεκάτην
 Ἀβραάμ ἔδωκεν
 ἐκ τῶν ἀκροθιγῶν ὁ πατριάρχης. 5 Καὶ
 λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκα-
 τῶν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ
 ἔστιν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, καίπερ
 ἐξελθιθὼτας ἐκ τῆς ὁσφύος Ἀβραάμ.

۴۵ فصل ۱۰۵

۱۱. **وَأَمَّا أَنْتَ يَا زَكَرِيَّا** فَلَا فَتَحْشَبْكَ : وَلَا
فَتَحْشَبْكَ. **الْحَسْبُ لَكَ وَنَبِيَّا** حَسْبُكَ : حَسْبُكَ
وَلَا تَحْشَبْكَ لَكَ **وَاللَّهُ يَهْدِي الْقَوْمَ الصَّافِينَ**
فَحَسْبُكَ وَنَبِيَّا لَكَ : ۱۲. **وَأَمَّا سَمِيرَا**
لَكَ **إِسْمَ إِهْمَلَا** . **وَلِخَصْرٍ مَنُوعٍ**
وَلَا يَلْبَسُ . **وَاللَّهُ يَهْدِي الْقَوْمَ الصَّافِينَ**
لَكَ . ۱۳. **وَمِنْ دُونِهَا** **وَاللَّهُ يَهْدِي الْقَوْمَ الصَّافِينَ**
وَاللَّهُ يَهْدِي الْقَوْمَ الصَّافِينَ **وَاللَّهُ يَهْدِي الْقَوْمَ الصَّافِينَ**
وَاللَّهُ يَهْدِي الْقَوْمَ الصَّافِينَ

ملاحه ۱۰۰

[illegible]

AD HEBRÆOS, VI. VII.

10 Ut per duas res immobiles, quibus impos-
 possibile est mentiri Deum, fortissimum
 solacium habeamus qui confuginus ad
 tenendam propositam spem, 11 Quam
 sicut ancoram habemus animæ tutam
 ac firmam et incedentem usque in in-
 teriora velaminis, 12 Ubi præcursor
 pro nobis introiit Jesus, secundum
 ordinem Melchisedech pontifex factus
 in æternum.

CAPUT VII.

1 Hic enim Melchisedech, rex Salem, sacerdos Dei summi, qui servavit Abrahamo regresso a cæde regum et benedixit ei, 2 Cui decimas omnium divisit Abraham, primum quidem qui interpretatur rex justitiæ, deinde autem et rex Salem, quod est rex pacis, 3 Sine patre, sine matre, sine genealogia, neque initium dierum neque finem vitæ habens, adsimilatus autem Filio Dei, manet sacerdos in perpetuum. 4 Intuemini autem quantus sit hic, cui et decimas dedit de præcipuis Abraham patriarcha. 5 Et quidem de filiis Levi sacerdotium accipientes mandatum habent decimas sumere a populo secundum legem, id est a fratribus suis, quamquam et ipsi exierint de lumbis Abraham :

HEBREWS, VI. VII.

19 That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us: 19 Which *hope* we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil; 20 Whither the forerunner is for us entered, *even* Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

CHAPTER VII.

1 FOR this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him; 2 To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace; 3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually. 4 Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils. 5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

Hebräer, 6. 7.

19 Auf daß wir durch zwei Stüde, die nicht wanken, (denn es ist unmöglich, daß Gott lüge) einen starken Trost haben, die wir Zuflucht haben, und halten an der angebotenen Hoffnung; 19 Welche wir haben als einen sichern und festen Anker. unserer Seele, der auch hinein gehet in das Innwendige des Vorhangs; 20 Dahin der Vorläufer für uns eingegangen, Jesus, ein Hoherpriester geworden in Ewigkeit, nach der Ordnung Melchisedecs:

Das 7. Capitel.

1 Dieser Melchisedec aber war ein König zu Salem, ein Priester Gottes, des Allerhöchsten, der Abraham entgegen ging, da er von der Könige Schlacht wiederkam, und segnete ihn; 2 Welchem auch Abraham gab den Zehnten aller Güter. Aufserste wird er verdolmetschet ein König der Gerechtigkeit; darnach aber ist er auch ein König zu Salem, das ist ein König des Friedens; 3 Ohne Vater, ohne Mutter, ohne Geschlecht, und hat weder Anfang der Tage, noch Ende des Lebens; er ist aber verglichen dem Sohne Gottes, und bleibet Priester in Ewigkeit. 4 Schauet aber, wie groß ist der, dem auch Abraham, der Patriarch, den Zehnten giebt von der eroberten Beute. 5 Zwar die Kinder Levi, da sie das Priesterthum empfangen, haben sie ein Gebot, den Zehnten vom Volk, das ist von ihren Brüdern, zu nehmen, nach dem Gesetz, wiewohl auch dieselben aus den Lenden Abrahams gekommen sind.

HÉBREUX, VI. VII.

19 Afin que par ces deux choses qui sont immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu trompe, nous ayons une ferme consolation, nous qui avons mis notre refuge dans un ferme attachement à l'espérance qui *nous* est proposée; 19 Espérance qui est pour notre âme comme une ancre sûre et ferme, et qui pénètre jusqu'au dedans du voile. 20 Où Jésus est entré pour nous, comme *notre* précurseur, ayant été fait pour toujours souverain Sacrificateur, selon l'ordre de Melchisédec.

CHAPITRE VII.

1 CAR c'est Melchisédec, roi de Salem, Sacrificateur du Dieu Très-Haut, qui vint au-devant d'Abraham, lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit; 2 À qui aussi Abraham donna pour sa part la dîme de tout le *butin*. Or, *son nom* signifie premièrement roi de justice, et puis *il a été* roi de Salem, c'est-à-dire, roi de paix; 3 Sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie; mais étant fait semblable au Fils de Dieu, il demeure-sacrificateur perpétuellement. 4 Considérez donc combien *était grand* celui-ci à qui le patriarche Abraham lui-même donna la dîme du *butin*. 5 Quant à ceux d'entre les enfants de Lévi qui reçoivent la sacrificature, ils ont droit, selon la loi, de prendre la dîme du peuple, c'est-à-dire, de leurs frères, bien qu'ils soient *comme eux* sortis des reins d'Abraham.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ζ'.

οὐδὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν
 δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα
 τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. Ἔχωρίς
 πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ
 κρείττονος εὐλογεῖται. • Καὶ ὧδε μὲν
 δεκάτας ἀποθνῆσκοντες ἄνθρωποι λαμ-
 βάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.
 • Καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, διὰ Ἀβραάμ καὶ
 Λευὶς ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκά-
 τῶται. ¹⁰ Ἐτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ
 πατρὸς ἦν ὅτε συνήτησεν αὐτῷ ὁ
 Μελχισεδέκ. ¹¹ Εἰ μὲν οὖν τελείωσις
 διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς
 γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι
 χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ
 ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ
 τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; ¹² Μετα-
 τιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης
 καὶ νόμον μεταθέσις γίνεται. ¹³ Ἐφ'
 ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἐτέρας
 μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν
 τῷ θυσιαστηρίῳ. ¹⁴ Πρόδηλον γὰρ ὅτι
 ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν.
 εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς
 ἐλάλησεν. ¹⁵ Καὶ περισσώτερον ἔτι κατὰ-
 δηλὸν ἐστίν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελ-
 χισεδέκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, ¹⁶ ὅς
 οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν
 ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου.

למלך חסד • 1 •

• ὅτι οὐδὲ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν
 δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα
 τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. Ἔχωρίς
 πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ
 κρείττονος εὐλογεῖται. • Καὶ ὧδε μὲν
 δεκάτας ἀποθνῆσκοντες ἄνθρωποι λαμ-
 βάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.
 • Καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, διὰ Ἀβραάμ καὶ
 Λευὶς ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκά-
 τῶται. ¹⁰ Ἐτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ
 πατρὸς ἦν ὅτε συνήτησεν αὐτῷ ὁ
 Μελχισεδέκ. ¹¹ Εἰ μὲν οὖν τελείωσις
 διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς
 γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι
 χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ
 ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ
 τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; ¹² Μετα-
 τιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης
 καὶ νόμον μεταθέσις γίνεται. ¹³ Ἐφ'
 ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἐτέρας
 μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν
 τῷ θυσιαστηρίῳ. ¹⁴ Πρόδηλον γὰρ ὅτι
 ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν.
 εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς
 ἐλάλησεν. ¹⁵ Καὶ περισσώτερον ἔτι κατὰ-
 δηλὸν ἐστίν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελ-
 χισεδέκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, ¹⁶ ὅς
 οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν
 ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου.

AD HEBRÆOS, VII.

• Cujus autem generatio non adnume-
 ratur in eis, decimas sumpsit Abra-
 ham, et hunc qui habebat repromis-
 siones benedixit. Ἔ Sine ulla autem
 contradictione quod minus est a
 meliore benedicatur. • Et hic quidem
 decimas morientes homines accipiunt,
 ibi autem contestatus quia vivit. • Et
 ut ita dictum sit, per Abraham et
 Levi, qui decimas accepit, decimatus
 est: ¹⁰ Adhuc enim in lumbis patris
 erat, quando obviavit ei Melchisedech.
¹¹ Si ergo consummatio per sacerdo-
 tium leviticum erat, populus enim sub
 ipso legem accepit, quid adhuc neces-
 sarium secundum ordinem Melchise-
 dech alium surgere sacerdotem et
 non secundum ordinem Aaron dici?
¹² Translato enim sacerdotio necesse
 est ut legis translatio fiat. ¹³ In quo
 enim hæc dicuntur, de alia tribu est,
 de qua nullus altario præsente fuit:
¹⁴ Manifestum enim quod ex Juda
 ortus est Dominus noster, in qua
 tribu nihil de sacerdotibus Moses
 locutus est. ¹⁵ Et amplius adhuc
 manifestum est, si secundum simili-
 tudinem Melchisedech exsurgat alius
 sacerdos, ¹⁶ Qui non secundum legem
 mandati carnalis factus est, sed
 secundum virtutem vitæ insolubilis:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, VII.

6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises. 7 And without all contradiction the less is blessed of the better. 8 And here men that die receive tithes; but there he *receiveth them*, of whom it is witnessed that he liveth. 9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham. 10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him. 11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron? 12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law. 13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar. 14 For it is evident that our Lord sprang out of Judah; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood. 15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest, 16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

Ebräer, 7.

6 Aber der, deß Geschlecht nicht genannt wird unter ihnen, der nahm den Zehnten von Abraham, und segnete den, der die Verheißung hatte. 7 Nun ist es ohne alles Widersprechen also, daß das Geringere von dem Bessern gesegnet wird. 8 Und hier nehmen den Zehnten die sterbenden Menschen; aber dort bezeuget er, daß er lebe. 9 Und daß ich also sage, es ist auch Levi, der den Zehnten nimmt, verzeihet durch Abraham; 10 Denn er war je noch in den Lenden des Vaters, da ihm Melchisedec entgegen ging. 11 Ist nun die Vollkommenheit durch das Levitische Priestertum geschehen; (denn unter demselbigen hat das Volk das Gesetz empfangen) was ist denn weiter Noth zu sagen, daß ein anderer Priester aufkommen solle nach der Ordnung Melchisedecs, und nicht nach der Ordnung Aarons? 12 Denn wo das Priestertum verändert wird, da muß auch das Gesetz verändert werden. 13 Denn von dem solches gesagt ist, der ist von einem andern Geschlecht, aus welchem nie keiner des Altars gepflegt hat. 14 Denn es ist ja offenbar, daß von Juda aufgegangen ist unser Herr; zu welchem Geschlecht Moses nichts geredet hat vom Priestertum. 15 Und es ist noch klarlicher so nach der Weise Melchisedecs ein anderer Priester aufkommt, 16 Welcher nicht nach dem Gesetz des fleischlichen Gebots gemacht ist, sondern nach der Kraft des unendlichen Lebens.

HÉBREUX, VII.

6 Mais *Melchisedec*, qui ne tire point d'eux sa généalogie, a pris la dîme d'Abraham, et a béni celui qui avait les promesses. 7 Or, sans contredit, celui qui est inférieur est béni par celui qui est plus grand. 8 D'ailleurs, ceux qui reçoivent ici la dîme sont des hommes qui meurent, au lieu que là celui dont il est rendu témoignage est vivant. 9 Et, pour ainsi dire, Lévi, qui reçoit la dîme, a payé la dîme dans la *personne d'Abraham*. 10 Car il était encore dans les reins de son père, quand Melchisedec vint au-devant d'Abraham. 11 Si donc la perfection s'était trouvée dans la sacrificature lévitique (car c'est sous elle que le peuple a reçu la loi), qu'était-il besoin de plus qu'il s'élevât un autre sacrificateur selon l'ordre de Melchisedec, et non appelé selon l'ordre d'Aaron? 12 Car la sacrificature étant changée, il est nécessaire qu'il y ait aussi un changement de loi. 13 En effet, celui à l'égard duquel ces choses sont dites, appartient à une autre tribu, dont personne n'a servi à l'autel; 14 Car il est évident que notre Seigneur est descendu de la tribu de Juda, à laquelle Moïse n'a pas attribué la sacrificature. 15 Et cela est encore plus incontestable, en ce qu'il s'élève un autre sacrificateur, à la ressemblance de Melchisedec, 16 Et qui a été fait *sacrificateur*, non selon la loi d'une ordonnance charnelle, mais en vertu d'une vie impérissable.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ζ.

17 Μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς
τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.
18 Ἀθετησὶς μὲν γὰρ γίνεται προα-
γοῦσθς ἐπιτολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς
καὶ ἀνωφελές, 19 Οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν
ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ.
20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμο-
σίας, οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας
εἰσιν ἱερεῖς γεγονότες, 21 Ὁ δὲ μετὰ
ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς
αὐτόν· ὤμοσεν Κύριος, καὶ οὐ μεταμε-
ληθήσεται· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα·
[κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.] 22 Κατὰ
τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης γέγονεν
ἔργον Ἰησοῦς. 23 Καὶ οἱ μὲν πλείονες
εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ
κωλύσθαι παραμένειν· 24 Ὁ δὲ διὰ
τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαρά-
βατος ἔχει τὴν ἱερωσύνην, 25 Ὅθεν καὶ
σὺ εἶναι εἰς τὸ παντελὲς δύνатаι τοῖς
προσερχομένοις δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ,
πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ
αὐτῶν. 26 Τοιοῦτος γὰρ ὑμῖν καὶ
Ἰησοῦς ἁγίος, ἄσπιλος, ἀβλαβὴς,
ἀμικτός, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρ-
τιῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν
γενομένος, 27 Ὁς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν
ἀνταγῆν, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον
ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀνα-
φέρειν ἑπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ
ἐπὶ αὐτῷ ἑστῶτος προσερχέσθαι.

למלך חזק

17 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 18
19 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 20
21 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 22
23 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 24
25 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 26
27 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 28
29 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 30
31 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 32
33 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 34
35 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 36
37 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 38
39 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 40
41 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 42
43 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 44
45 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 46
47 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 48
49 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 50
51 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 52
53 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 54
55 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 56
57 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 58
59 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 60
61 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 62
63 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 64
65 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 66
67 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 68
69 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 70
71 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 72
73 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 74
75 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 76
77 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 78
79 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 80
81 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 82
83 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 84
85 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 86
87 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 88
89 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 90
91 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 92
93 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 94
95 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 96
97 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 98
99 ὅτι Διὶ· ἡλικίαν· 100

AD HEBRÆOS, VII

17 Contestatur enim quoniam tu es
sacerdos in æternum secundum or-
dinem Melchisedech 18 Reprobatio
quidem fit præcedentis mandati prop-
ter infirmitatem ejus et inutilitatem :
19 Nihil enim ad perfectum adduxit
lex : introductio vero in melioris spei,
per quam proximamus ad Deum. 20 Et
quantum est non sine jurejurando :
alii quidem sine jurejurando sacerdotes
facti sunt, 21 Hic autem cum jureju-
rando per eum qui dixit ad illum : Ju-
ravit Dominus, et non penitebit eum,
tu es sacerdos in æternum . . . : 22 In
tantum melioris testamenti sponsor
factus est Jesus. 23 Et alii quidem
plures facti sunt sacerdotes, idcirco
quod morte prohiberentur permanere :
24 Hic autem eo quod maneat in æter-
num sempiternum habet sacerdotium,
25 Unde et salvare in perpetuo potest
accedentes per semet ipsum ad Deum,
semper vivens ad interpellandum pro
eis. 26 Talis enim decebat ut nobis
esset pontifex, sanctus, innocens, in-
pollutus, segregatus a peccatis, et ex-
celsior cælis factus, 27 Qui non habet
cotidie necessitatem, quemadmodum
sacerdos, prius pro suis delictis
hostias offerre, deinde pro populi :
hoc enim fecit semel se offerendo

B I B L I A H E X A G L O T T A .

HEBREWS, VII.

17 For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec. 18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof. 19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope *did*; by the which we draw nigh unto God. 20 And inasmuch as not without an oath *he was made priest*: 21 (For those *priests* were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord swear and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:) 22 By so much was Jesus made a surety of a better testament. 23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death: 24 But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood. 25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them. 26 For such an high priest became us; *who is* holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens; 27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, *when he offered up himself*.

Ebräer, 7.

17 Denn er bezeuget: Du bist ein Priester ewiglich, nach der Ordnung Melchisedek's. 18 Denn damit wird das vorige Gesetz aufgehoben, darum, daß es zu schwach, und nicht nütze war; 19 (Denn das Gesetz konnte nichts vollkommen machen), und wird eingeführet eine bessere Hoffnung, durch welche wir zu Gott nahen. 20 Und dazu, das viel ist, nicht ohne Eid. Denn jene sind ohne Eid Priester geworden, 21 Dieser aber mit dem Eide, durch den, der zu ihm spricht: Der Herr hat geschworen, und wird ihn nicht gereuen: Du bist ein Priester in Ewigkeit, nach der Ordnung Melchisedek's. 22 Also gar viel eines bessern Testaments Ausrichter ist Jesus geworden. 23 Und jener sind viele, die Priester wurden, darum, daß sie der Tod nicht bleiben ließ; 24 Dieser aber darum, daß er bleibet ewiglich, hat er ein unvergängliches Priestertum. 25 Daher er auch selig machen kann immerdar, die durch ihn zu Gott kommen, und lebet immerdar, und bietet für sie. 26 Denn einen solchen Hohenpriester sollten wir haben, der da wäre heilig, unschuldig, unbefleckt, von den Sündern abgefondert, und höher, denn der Himmel ist; 27 Dem nicht täglich noth wäre, wie jenen Hohenpriestern, zuerst für eigene Sünden Opfer zu thun, darnach für des Volks Sünden; denn das hat er gethan einmal, da er sich selbst opferte.

HÉBREUX, VII.

17 Car Dieu lui rend ce témoignage. Tu es Sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédec. 18 En effet, l'ordonnance précédente est abolie à cause de sa faiblesse et de son insuffisance. 19 Car la loi n'a rien amené à la perfection; mais *ce qui l'a fait*, c'est ce qui a été introduit par dessus, une meilleure espérance, par laquelle nous approchons de Dieu. 20 Et attendu que cela n'a point été fait sans serment; 21 (Car les autres ont été faits sacrificateurs sans serment. Mais lui, *il l'a* été avec serment, par celui qui lui a dit: Le Seigneur l'a juré, et il ne s'en repentira point: Tu es Sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédec); 22 Ainsi Jésus est devenu garant d'une alliance d'autant plus excellente. 23 Et quant aux sacrificateurs, il en a été fait plusieurs, parce que la mort les empêchait d'être perpétuels; 24 Mais celui-ci, parce qu'il subsiste toujours, a une sacrificature qui ne se transmet pas à d'autres. 25 C'est pourquoi aussi il peut sauver pour toujours ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant afin d'intercéder pour eux. 26 Or il convenait que nous eussions un tel souverain Sacrificateur, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, et élevé au-dessus des cieux; 27 Qui n'eût pas besoin, comme les *autres* souverains Sacrificateurs, d'offrir tous les jours des sacrifices, premièrement pour ses propres péchés, et ensuite pour ceux du peuple; vu qu'il a fait cela une fois pour toutes, en s'offrant lui-même.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ζ. η'.

18 Ὁ τοῦτος γὰρ ἱερεὺς καθίσταται ἀρχιερεὺς ἐκ τῶν ἀποστόλων, ὁ ὡς ἐν τῇς ὁρκωμοσίαις τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ἐπὶ τοῦ λαοῦ μένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλυσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, 2 τῶν ἀγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθείας, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, οὐκ ἄνθρωπος. 3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται, ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὁ προσ- ἐνέγκη. 4 Εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα, 5 Οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχηρμάτισται Μωυσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν· ὅρα γὰρ φησιν ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει. 6 Nun̄ δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσων καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. 7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἀμειπτος, οὐκ ἀνδευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.

186

למלכה 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

AD HEBRÆOS, VII. VIII.

18 Lex enim homines constituit sacer-
dotes infirmitatem habentes, sermo
autem jurisjurandi, qui post legem est,
Filium in æternum perfectum.

CAPUT VIII.

1 CAPITULUM autem super ea quæ
dicuntur, talem habemus pontificem,
qui consedit in dextera sedis magni-
tudinis in cælis, 2 Sanctorum minister
et tabernaculi veri, quod fixit Dominus
et non homo. 3 Omnis enim pontifex
ad offerenda munera et hostias con-
stituitur; unde necesse esse et hunc
habere aliquid quod offerat. 4 Si ergo
esset super terram, nec esset sacerdos
cum essent qui offerrent secundum
legem munera, 5 Qui exemplari et
umbræ deserviunt cælestium, sicut
responsum est Mosi, cum consum-
maret tabernaculum: Vide, inquit,
omnia facito secundum exemplar
quod tibi ostensum est in monte:
6 Nunc autem melius sortitus est
ministerium, quanto et melioris testa-
menti mediator est, quod in meliori-
bus repromissionibus sanctum est.
7 Nam si illud prius culpa vacasset,
non utique secundi locus inquireretur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, VII. VIII.

28 For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, *maketh* the Son, who is consecrated for evermore.

CHAPTER VIII.

1 Now of the things which we have spoken *this is* the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens; 2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man. 3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer. 4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law: 5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount. 6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

Ebräer, 7. 8.

28 Denn das Gesetz macht Menschen zu Hohenpriestern, die da Schwachheit haben; dieß Wort aber des Eides, das nach dem Gesetz gesagt ist, setzt den Sohn ewig und vollkommen.

Das 8. Capitel.

1 Das ist nun die Summa, davon wir reden: Wir haben einen solchen Hohenpriester, der da sitzt zu der Rechten, auf dem Stuhl der Majestät im Himmel; 2 Und ist ein Pfleger der heiligen Güter und der wahrhaftigen Hütte, welche Gott aufgerichtet hat, und kein Mensch. 3 Denn ein jeglicher Hohenpriester wird eingesetzt zu opfern Gaben und Opfer. Darum muß auch dieser etwas haben, das er opfere. 4 Wenn er nun auf Erden wäre, so wäre er nicht Priester; diemeil da Priester sind, die nach dem Gesetz die Gaben opfern, 5 Welche dienen dem Vorbilde, und dem Schatten der himmlischen Güter; wie die göttliche Antwort zu Mose sprach, da er sollte die Hütte vollenden: Schau zu, sprach er, daß du machest alles nach dem Bilde, das dir auf dem Berge gezeigt ist. 6 Nun aber hat er ein besseres Amt erlangt, als der eines bessern Testaments Mittler ist, welches auch auf bessern Verheißungen steht. 7 Denn so jenes, das erste, untadelig gewesen wäre, würde nicht Raum zu einem andern gesucht.

HÉBREUX, VII. VIII.

28 Car la loi établit pour souverains Sacrificateurs des hommes faibles; mais la parole du serment qui a suivi la loi, *établit* le Fils, qui est consacré pour toujours.

CHAPITRE VIII.

1 Or le sommaire de ce que nous avons dit, *c'est que* nous avons un souverain Sacrificateur si grand, qu'il s'est assis à la droite du trône de la majesté de Dieu dans les cieux; 2 Ministre du sanctuaire et de ce vrai tabernacle qu'a dressé le Seigneur, et non pas les hommes. 3 Car tout souverain Sacrificateur est établi pour offrir des dons et des sacrifices; c'est pourquoi il a été nécessaire que celui-ci eût quelque chose à offrir. 4 Car s'il était sur la terre, il ne serait pas sacrificateur, puisqu'il y a des sacrificateurs qui offrent des dons selon la loi; 5 Célébrant un culte qui n'est que l'image et l'ombre des choses célestes, selon que Dieu le dit à Moïse, quand il devait achever le tabernacle: Prends garde, lui dit-il, de faire toutes choses selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne. 6 Mais maintenant *notre souverain Sacrificateur* a obtenu un ministère d'autant plus excellent, qu'il est Médiateur d'une alliance plus excellente, et qui est établie sur de meilleures promesses. 7 Parce que, si la première avait été sans défaut, il n'y aurait pas eu lieu d'en établir une seconde.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, η'. θ.

9 Μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει· Ἰδοὺ
 ἡμεῖς ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ συν-
 τελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ
 τὸν οἶκον Ἰουδα διαθήκην καινὴν, ἡ οὐ
 κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς
 πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου
 μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἔξαγαγεῖν αὐτοὺς
 ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέ-
 μιναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὰρ ἡμέλησα
 αὐτῶν, λέγει Κύριος. 10 Ὅτι αὕτη ἡ
 διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ
 μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος,
 διδῶς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐ-
 τῶν, καὶ ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν ἐπιγράψω
 αὐτοὺς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν καὶ
 αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν. 11 Καὶ
 οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην
 αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐ-
 τοῦ, λέγων· Γινώθι τὸν Κύριον, ὅτι
 πάντες εἰδήσουσιν με ἀπὸ μικροῦ
 ἕως μεγάλου αὐτῶν. 12 Ὅτι ἴλεως
 ἔσομαι ταῖς ἁδικαίαις αὐτῶν, καὶ τῶν
 ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.
 13 Ἐν τῇ λέγειν καινῇ πεπαλαίωκεν
 τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ

ΚΕΦ. Θ.

1 ΕΙΧΕ μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δι-
κασιώτα λατρεία· τὸ τε ἅγιον κοσμη-
κόν. 2 Σκηπὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ
πρώτη, ἐν ᾗ ἡ τε λυχνία καὶ ἡ τρύπεζα
καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται
ἱγυα. 3 Μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέ-
τασμα σκηπὴ ἡ λεγομένη ἁγία ἱγυα.

کے حصہ میں ہے

[illegible]

✧ ५ ✧ . ॥ ॥

١. حَضْرَتِ اِيْمَانِ اِيْمَانِ اِيْمَانِ
 ٢. حَضْرَتِ اِيْمَانِ اِيْمَانِ اِيْمَانِ
 ٣. حَضْرَتِ اِيْمَانِ اِيْمَانِ اِيْمَانِ
 ٤. حَضْرَتِ اِيْمَانِ اِيْمَانِ اِيْمَانِ
 ٥. حَضْرَتِ اِيْمَانِ اِيْمَانِ اِيْمَانِ
 ٦. حَضْرَتِ اِيْمَانِ اِيْمَانِ اِيْمَانِ
 ٧. حَضْرَتِ اِيْمَانِ اِيْمَانِ اِيْمَانِ
 ٨. حَضْرَتِ اِيْمَانِ اِيْمَانِ اِيْمَانِ

AD HEBRÆOS, VIII IX

9 Vituperans enim eos dicit : Ecce dis-
veniunt, dicit Dominus, et consum-
mabo super domum Israel et super
domum Juda testamentum novum,
10 Non secundum testamentum quod
feci patribus eorum in die qua adpre-
hendi manum illorum ut educerem
illos de terra Ægypti, quoniam ipsi
non permanserunt in testamento meo,
et ego neglexi eos, dicit Dominus.
11 Quia hoc testamentum quod dis-
ponam domui Israel post dies illos,
dicit Dominus, dando leges meas in
mentem eorum, et in corde eorum
superscribam eas, et ero eis in Deum,
et ipsi erunt mihi in populum. 12 Et
non docebit unusquisque proximum
suum et unusquisque fratrem suum
dicens : Cognosce Dominum, quoniam
omnes scient me a minore usque ad
majorem eorum, 13 Quia propitius ero
iniquitatibus eorum, et peccatorum
illorum jam non memorabor. 14 Di-
cendo autem novum veteravit prius
quod autem antiquatur et senescit,
prope interitum est.

CAPUT IX.

1 HABUIT quidem et prius justifi-
cationes culturæ et sanctum sæculare.
2 Tabernaculum enim factum est
primum, in quo inerant candelabra
et mensa et propositio panum,
quæ dicitur Sancta. 3 Post vela-
mentum autem secundum tabernacu-
lum quod dicitur Sancta sanctorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, VIII. IX.

8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah: 9 Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord. 10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people: 11 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest. 12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more. 13 In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

CHAPTER IX.

1 THEN verily the first covenant had also ordinances of divine service and a worldly sanctuary. 2 For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary. 3 And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;

Chräer, 8. 9.

8 Denn er tadelte sie, und saget: Siehe, es kommen die Tage, spricht der Herr, daß ich über das Haus Israel, und über das Haus Juda ein neues Testament machen will; 9 Nicht nach dem Testament, das ich gemacht habe mit ihren Vätern an dem Tage, da ich ihre Hand ergriff, sie auszuführen aus Egyptenland. Denn sie sind nicht geblieben in meinem Testament; so habe ich ihrer auch nicht wollen achten, spricht der Herr. 10 Denn das ist das Testament, das ich machen will dem Hause Israel nach diesen Tagen, spricht der Herr: Ich will geben meine Gesetze in ihren Sinn, und in ihr Herz will ich sie schreiben, und will ihr Gott seyn, und sie sollen mein Volk seyn. 11 Und soll nicht lehren jemand seinen Nächsten, noch jemand seinen Bruder, und sagen: Erkenne den Herrn. Denn sie sollen mich alle kennen, von dem Kleinsten an bis zu dem Größesten. 12 Denn ich will gnädig seyn ihrer Untugend und ihren Sünden, und ihrer Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken. 13 Indem er saget: Ein neues, machet er das erste alt; was aber alt und überjahret ist, das ist nahe bei seinem Ende.

Das 9. Capitel.

1 Es hatte zwar auch das erste seine Rechte des Gottesdienstes und äußerliche Heiligkeit. 2 Denn es war da aufgerichtet das Vordertheil der Hütte, darinnen war der Leuchter, und der Tisch, und die Schaubrode; und diese heißet das Heilige. 3 Hinter dem andern Vorhang aber war die Hütte, die da heißet das Allerheiligste;

HÉBREUX, VIII. IX.

8 Car en censurant les Juifs, Dieu leur dit: Voici, les jours viendront, dit le Seigneur, où je ferai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une nouvelle alliance; 9 Non comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les tirer du pays d'Égypte; car ils n'ont point persévéré dans mon alliance: c'est pourquoi je les ai négligés, dit le Seigneur. 10 Mais voici l'alliance qu'après ces jours-là je ferai avec la maison d'Israël, dit le Seigneur: Je mettrai mes lois dans leur entendement, et je les écrirai dans leurs cœurs; ainsi je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple; 11 Et aucun n'enseignera plus ni son prochain, ni son frère, en disant: Connais le Seigneur; parce que tous me connaîtront, depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'entre eux. 12 Car je leur pardonnerai leurs injustices, et je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités. 13 En disant une nouvelle alliance, il déclare que la première a vieilli; or, ce qui est devenu vieux, et a vieilli, est près d'être aboli.

CHAPITRE IX.

1 LA première alliance avait donc aussi des ordonnances touchant le culte divin, et un sanctuaire terrestre. 2 En effet, il fut construit un tabernacle. La première partie, dans laquelle, étaient le chandelier, et la table, et les pains de proposition, s'appelait le lieu saint. 3 Mais au-delà du second voile était le tabernacle, appelé le lieu très-saint.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, Θ.

ἡ Χερὶς ἐχούσα θάλασσαν καὶ τὴν
 κισσὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην
 πάντοθεν χρυσοῖς, ἐν ᾗ στάμνος χρυσοῦ
 ἐχούσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν
 ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλῖκες τῆς δια-
 θήκης, ὁ Ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβεὶμ
 δοξῆς κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον·
 περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ
 ἀποκ. 6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευα-
 μένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν δια-
 παντὸς εἰσάσιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας
 ἐπιτελοῦντες, 7 Εἰς δὲ τὴν δευτέραν
 ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἄρχιερεὺς,
 οὐ χωρὶς αἵματος ὃ προσφέρει ὑπὲρ
 ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἁγνοημάτων,
 8 Τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ
 ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν
 ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς
 ἐχούσης στάσιν, 9 Ὅτις παραβολὴ
 εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν
 δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ
 διγινώσκαι κατὰ σικεῖναι τελειῶσαι
 τὸν λατρεύοντα, 10 Μόνον ἐπὶ βρώ-
 μασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βα-
 πτισμοῖς, δικαιοματὰ σαρκὸς μέχρι
 καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα. 11 Χρι-
 στὸς δὲ παραγενόμενος ἄρχιερεὺς τῶν
 μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος
 καὶ τελειότερας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου,
 κατ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως

6.0

❖ ۴ ❖

١٠. ١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

49

AD HEBRÆOS. IX.

6 Aureum habens turibulum et arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro, in qua una urna aurea habens manna et virga Aaron quæ fronderat et tabulæ testamenti, 7 Superque eam Cherubin gloriæ obumbrantia propitiatorium: de quibus modo non est dicendum per singula. 8 His vero ita compositis in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes sacrificiorum officia consummantes: 9 In secundo autem semel in anno solus pontifex non sine sanguine quem offert pro sua et populi ignorantia, 10 Hoc significante Spiritu sancto, nondum propalatum esse sanctorum viam, adhuc priore tabernaculo habente statum, 11 Que parabola est temporis instantis, juxta quam munera et hostiæ offeruntur, quæ non possunt juxta conscientiam perfectum facere servientem, 12 Solummodo in cibis et in potibus et variis baptismis et justitiis carnis usque ad tempus correctionis impositis. 13 Christus autem adsistens pontifex futurorum bonorum per amplius et perfectius tabernaculum non manu factum, id est non hujus creationis,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, IX.

4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; 5 And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly. 6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God. 7 But into the second *went* the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people: 8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing: 9 Which *was* a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience; 10 Which *stood* only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation. 11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

671

Ebräer, 9.

4 Die hatte das goldene Räuchfaß, und die Lade des Testaments, allenthalben mit Gold überzogen, in welcher war die goldene Gelte, die das Himmelbrod hatte, und die Ruthe Aarons, die gegrünnet hatte, und die Tafeln des Testaments. 5 Oben darüber aber waren die Cherubim der Herrlichkeit, die überschatteten den Gnadenstuhl; von welchem jetzt nicht zu sagen ist insonderheit. 6 Da nun solches also zugerichtet war, gingen die Priester allezeit in die vorderste Hütte, und richteten aus den Gottesdienst. 7 In die andere aber ging nur einmal im Jahr allein der Hohenpriester, nicht ohne Blut, das er opferte für sein selbst und des Volks Unwissenheit. 8 Damit der heilige Geist deutete, daß noch nicht geoffenbaret wäre der Weg zur Heiligkeit, so lange die erste Hütte stünde; 9 Welche mußte zu derselbigen Zeit ein Vorbild seyn, in welcher Gaben und Opfer geopfert wurden, und konnten nicht vollkommen machen nach dem Gewissen den, der da Gottesdienst thut, 10 Allein mit Speise und Trank, und mancherlei Taufen, und äußerlicher Heiligkeit, die bis auf die Zeit der Besserung sind aufgelegt. 11 Christus aber ist gekommen, daß er sey ein Hohenpriester der zukünftigen Güter, durch eine größere und vollkommnere Hütte, die nicht mit der Hand gemacht ist, das ist, die nicht also gebauet ist;

HÉBREUX, IX.

4 Où il y avait l'encensoir d'or et l'arche de l'alliance couverte d'or tout autour, dans laquelle *étaient* le vase d'or qui renfermait la manne, et la verge d'Aaron qui avait fleuri, et les tables de l'alliance. 5 Et au-dessus de l'arche *étaient* les chérubins de la gloire, ombrageant le propitiatoire, ce dont il n'est pas besoin maintenant de parler en détail. 6 Or ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs entrent bien toujours dans le premier tabernacle pour accomplir le service; 7 Mais le souverain Sacrificateur seul *entre* dans le second, une fois l'année, *non* sans y porter du sang, qu'il offre pour lui-même et pour les erreurs du peuple; 8 Le Saint-Esprit montrant par là, que le chemin du lieu très-saint n'était pas encore manifesté, tant que le premier tabernacle était encore debout: cela était une figure pour le temps d'alors; 9 Dans lequel on offrait des dons et des sacrifices, qui ne peuvent purifier la conscience de celui qui rend à Dieu un culte, 10 Uniquement *ordonné* en viandes, en breuvages, en diverses ablutions et en cérémonies charnelles, et *seulement* imposés jusqu'au temps où cela devait être réformé. 11 Mais Christ étant venu, souverain Sacrificateur des biens qui devaient venir, *passant* par un tabernacle plus excellent et plus parfait, qui n'a point été fait de main d'hommes, c'est-à-dire, qui n'est point de cette création *terrestre*,

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, θ.

διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν
ἐφίπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν
ἐύμενος. 12 Εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων
καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμίλεως ρυντί-
ζοισα τοὺς κεκοιωμένους ἁγιάζει πρὸς
τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, 13 Πόσω
μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ
τοῦ ἁγίου πνεύματος ἑωὶ ἑαυτὸν ὁλοκλήρως
ἀνέωκεν, καθαριεὶ τὴν συνειδήσιν
ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεῖν
θεῷ ζῶντι. 14 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης
καταρτίσας ὑμᾶς ἑαυτὸν ὁλοκλήρως
γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ
τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβίσεων τὴν
ἐπαγγελίαν λαβῶσιν οἱ κεκλημένοι τῆς
αἰωνίου κληρονομίας. 15 Ὅπου γὰρ δια-
θήκη, θάνατος ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ
διαθεμένου. 16 Διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς
βέβαια, ἐπεὶ μηποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ
διαθεμένος. 17 Ὅθεν οὐδ' ἡ πρώτη
χωρὶς αἵματος ἐνκεκαίνισται. 18 Λαλη-
θείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον
ὑπο Μωσέως παιτὶ τῷ λαφ, λαβὼν τὸ
αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων μετὰ
ῥεῖματος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου,

το τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν
ἐρύτισεν, 20 Λέγων· Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς

לחם עשה 4

11 ולא לא חטא בזהב וזהב
אלה חטא ונעשה לא סבא
אח לזהב חטא : 12
חטא וזהב : 13
חטא וזהב : 14
חטא וזהב : 15
חטא וזהב : 16
חטא וזהב : 17
חטא וזהב : 18
חטא וזהב : 19
חטא וזהב : 20
חטא וזהב : 21
חטא וזהב : 22
חטא וזהב : 23
חטא וזהב : 24
חטא וזהב : 25
חטא וזהב : 26
חטא וזהב : 27
חטא וזהב : 28
חטא וזהב : 29
חטא וזהב : 30
חטא וזהב : 31
חטא וזהב : 32
חטא וזהב : 33
חטא וזהב : 34
חטא וזהב : 35
חטא וזהב : 36
חטא וזהב : 37
חטא וזהב : 38
חטא וזהב : 39
חטא וזהב : 40
חטא וזהב : 41
חטא וזהב : 42
חטא וזהב : 43
חטא וזהב : 44
חטא וזהב : 45
חטא וזהב : 46
חטא וזהב : 47
חטא וזהב : 48
חטא וזהב : 49
חטא וזהב : 50
חטא וזהב : 51
חטא וזהב : 52
חטא וזהב : 53
חטא וזהב : 54
חטא וזהב : 55
חטא וזהב : 56
חטא וזהב : 57
חטא וזהב : 58
חטא וזהב : 59
חטא וזהב : 60
חטא וזהב : 61
חטא וזהב : 62
חטא וזהב : 63
חטא וזהב : 64
חטא וזהב : 65
חטא וזהב : 66
חטא וזהב : 67
חטא וזהב : 68
חטא וזהב : 69
חטא וזהב : 70
חטא וזהב : 71
חטא וזהב : 72
חטא וזהב : 73
חטא וזהב : 74
חטא וזהב : 75
חטא וזהב : 76
חטא וזהב : 77
חטא וזהב : 78
חטא וזהב : 79
חטא וזהב : 80
חטא וזהב : 81
חטא וזהב : 82
חטא וזהב : 83
חטא וזהב : 84
חטא וזהב : 85
חטא וזהב : 86
חטא וזהב : 87
חטא וזהב : 88
חטא וזהב : 89
חטא וזהב : 90
חטא וזהב : 91
חטא וזהב : 92
חטא וזהב : 93
חטא וזהב : 94
חטא וזהב : 95
חטא וזהב : 96
חטא וזהב : 97
חטא וזהב : 98
חטא וזהב : 99
חטא וזהב : 100

AD HEBRÆOS, IX.

12 Neque per sanguinem hircorum et
vitulorum, sed per proprium sangui-
nem introivit semel in Sancta, æterna
inventa redemptione. 13 Si enim
sanguis hircorum et taurorum et cinis
vitule adpersus inquinatos sanctificat
ad emundationem carnis, 14 Quanto
magis sanguis Christi, qui per Spiritum
sanctum semet ipsum obtulit inmacu-
latum Deo, emundabit conscientiam
vestram ab operibus mortuis ad servi-
endum Deo viventi. 15 Et ideo novi
testamenti mediator est, ut morte in-
tercedente in redemptionem earum
prævaricationum quæ erant sub priore
testamento repromissionem accipiant
qui vocati sunt æternæ hereditatis.
16 Ubi enim testamentum, mors necesse
est intercedat testatoris : 17 Testamen-
tum enim in mortuis confirmatum est ;
alioquin nondum valet dum vivit qui
testatus est ; 18 Unde ne primum
quidem sine sanguine dedicatum est ;
19 Lecto enim omni mandato legis a
Mose universo populo, accipiens san-
guinem vitulorum et hircorum cum
aqua et lana coccinea et hyssopo, ipsum
quoque librum et omnem populum
aspersit, 20 Dicens : Hic sanguis testa-
menti quod mandavit ad vos Deus.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

HEBREWS, IX.

12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us. 13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh: 14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God? 15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions *that were* under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance. 16 For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator. 17 For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth. 18 Whereupon neither the first *testament* was dedicated without blood. 19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book and all the people, 20 Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

Ebräer, 9.

12 Auch nicht durch der Böcke oder Kälber Blut, sondern er ist durch sein eigenes Blut einmal in das Heilige eingegangen, und hat eine ewige Erlösung erfunden. 13 Denn so der Ochsen und der Böcke Blut, und die Asche von der Kuh gesprengt, heiligt die Unreinen zu der leiblichen Reinigkeit: 14 Wie vielmehr wird das Blut Christi, der sich selbst ohne allen Wandel durch den heiligen Geist, Gott geopfert hat, unser Gewissen reinigen von den todtten Werken, zu dienen dem lebendigen Gott? 15 Und darum ist er auch ein Mittler des neuen Testaments, auf daß durch den Tod, so geschehen ist zur Erlösung von den Uebertretungen, die unter dem ersten Testament waren, die, so berufen sind, das verheißene ewige Erbe empfangen. 16 Denn wo ein Testament ist, da muß der Tod geschehen, der das Testament machet. 17 Denn ein Testament wird fest durch den Tod, anders hat es noch nicht Macht, wenn der noch lebet, der es gemacht hat. 18 Daher auch das erste nicht ohne Blut gestiftet ward. 19 Denn als Moses ausgerebet hatte von allen Geboten, nach dem Gesetz zu allem Volk, nahm er Kälber- und Bocksblut mit Wasser, und Purpurwolle, und Hyssop, und besprengete das Buch und alles Volk, 20 Und sprach: Das ist das Blut des Testaments, das Gott euch geboten hat.

HÉBREUX, IX.

12 Est entré une fois pour toutes dans le lieu très-saint, non avec le sang des veaux ou des boucs, mais avec son propre sang, nous ayant obtenu une rédemption éternelle. 13 Car si le sang des taureaux et des boucs, et la cendre de la génisse, qu'on répand sur ceux qui sont souillés, les sanctifient quant à la pureté de la chair, 14 Combien plus le sang de Christ, qui, par l'Esprit éternel, s'est offert lui-même à Dieu sans tache, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes, afin que vous serviez le Dieu vivant! 15 C'est pour cela qu'il est le Médiateur d'un nouveau testament, afin que la mort intervenant pour l'expiation des péchés *commis* sous le premier testament, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel qui leur a été promis. 16 Car où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée. 17 En effet, un testament devient valable par la mort, puisqu'il n'a aucune force tant que le testateur est en vie. 18 C'est pourquoi le premier *testament* lui-même n'a point été confirmé sans qu'il y eût du sang répandu. 19 Car, après que Moïse eut récité à tout le peuple tous les commandements selon la loi, il prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau et de la laine teinte en écarlate, et de l'hysope, et en fit aspersion sur le livre et sur tout le peuple, 20 En disant: C'est ici le sang du testament que Dieu vous a ordonné d'observer

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, Θ.

η Καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ
 σκεῖθ' τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως
 ἐράντισεν. **θ** Καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι
 πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ
 χωρὶς αἵματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.
ι Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν
 ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι,
 αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττωσιν
 θυσίαις παρὰ ταύτας. **ιι** Οὐ γὰρ εἰς
 χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός,
 ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν
 τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ
 προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν, **ιιι** Οὐδ'
 ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ
 ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ'
 ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἄλλοτρίῳ· **ιιι** Ἐπεὶ
 ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ κατα-
 βολῆς κόσμου, νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντε-
 λείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας
 διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.
ιιι Καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώ-
 πους ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο
 κρίσις, **ιιι** Οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ
 προστενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνεγκεῖν
 ἁμαρτίας, ἑκ ἐκείνου χωρὶς ἁμαρτίας
 ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις
 εἰς σωτηρίαν.

کے حصے ۴

« אֵלָּא מַעְטָא . מַלָּא מַחֲסֵה
 מִלָּאנָא בְּאַמְרֵיהּ : מַחֲסֵה מִן
 בְּמֵא דֵּה . » מַלָּא בְּחֻפְזָא
 חֲבִילָא וְסֵה מַלְבֻּזָּא חֲמִשָּׁה הָא . וְבִלָּא
 מִפְּזָא בְּמֵא כֶּה מִפְּזָא .
 « אִיבָא וְסֵה יָדָא בְּתִלְבֵּי בְּיַמְכֵּיהּ
 אִיבֵי בְּמַחְסֵיהּ חֲסִילֵי מַלְבֻּזֵּי
 תִּלְבֵּי יָדָא בְּמַחְסֵיהּ : חֲבִילָא
 בְּמִנְהֵי יָדָא בְּתִלְבֵּי . » בִּלָּא וְסֵה
 יָדָא לְחֵה מַחְסֵיהּ בְּחֻפְזָא
 חֲבִילָא מַלָּא מַעְטָא : בְּאַמְרֵיהּ
 בְּמַחְסֵיהּ וְסֵה מִחֲסֵיהּ . אִלָּא כֶּה
 כֶּה מַחְסֵיהּ מַלָּא . בְּאַמְרֵיהּ מִחֵה
 חֲבִילָא וְסֵה בְּלִיתֵּיהּ מַלְבֻּזֵּי . « אִיבָא
 בְּחֻפְזָא נִפְסָא אֲחִילָא מַחְסֵיהּ
 אִיבֵי בְּחֻפְזָא וְסֵה יָדָא . בְּמַחְסֵיהּ :
 מַלָּא חֲבִילָא מִלָּא לְחֵה מַחְסֵיהּ
 חֲבִילָא בִּלָּא בְּלִיתֵּיהּ . » בִּלָּא : מַחְסֵיהּ
 וְסֵה בְּאַמְרֵיהּ מַחְסֵיהּ תִּנְעָה . מִן
 מִחֵה מַחְסֵיהּ בְּחֻפְזָא . אֲחִילָא יָדָא בְּחֻפְזָא
 בְּחֻפְזָא . מִחֵה וְסֵה אֲחֵי חֲבִילָא
 נִפְסָא חֲבִילָא מַחְסֵיהּ בְּחֻפְזָא
 כֶּה מַחְסֵיהּ . « אִיבָא בְּחֻפְזָא
 לְחֻפְזָא מִחֵה מִחֵה אֲחֵי מַחְסֵיהּ .
 מִחֵה מַחְסֵיהּ מַחְסֵיהּ . » אֲחִילָא
 אֵלָּא מַעְטָא מִחֵה אֲחֵי אֲחֵיהּ .
 מַחְסֵיהּ מִחֵה מִחֵה מִחֵה .
 בְּאַמְרֵיהּ יָדָא אֲחֵיהּ בִּלָּא מַחְסֵיהּ
 מִחֵה מַחְסֵיהּ אֲחֵיהּ : אֲחֵיהּ מַחְסֵיהּ
 כֶּה

AD HEBRÆOS. IX.

21 Etiam tabernaculum et omnia vasa ministerii sanguine similiter aspersit. 22 Et omnia pæne in sanguine mundantur secundum legem, et sine sanguinis fusione non fit remissio. 23 Necesse est ergo exemplaria quidem celestium his mundari, ipsa autem celestia melioribus hostiis quam istis. 24 Non enim in manu factis sanctis Jesus introiit, exemplaria verorum, sed in ipsum cælum, ut appareat nunc vultui Dei pro nobis. 25 Neque ut sæpe offerat semet ipsum, quemadmodum pontifex intrat in sancta per singulos annos in sanguine alieno: 26 Alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi, nunc autem semel in consummatione seculorum ad destitutionem peccati per hostiam suam apparuit. 27 Et quemadmodum statutum est hominibus semel mori, post hoc autem iudicium, 28 Sic et Christus semel oblatus ad multorum exaurienda peccata, secundo sine peccato apparebit expectantibus se in salutem.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

HEBREWS, IX.

21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry. 22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission. 23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these. 24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us: 25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others; 26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself. 27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment: 28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

675

Ebräer, 9.

21 Und die Hütte und alles Geräthe des Gottesdienstes besprengete er desselbigen gleichen mit Blut. 22 Und wird fast alles mit Blut gereinigt nach dem Gesetz. Und ohne Blutvergießung geschieht keine Vergebung. 23 So mußten nun der himmlischen Dinge Vorbilder mit solchem gereinigt werden; aber sie selbst, die himmlischen, müssen bessere Opfer haben, denn jene waren. 24 Denn Christus ist nicht eingegangen in das Heilige, so mit Händen gemacht ist (welches ist ein Gegenbild des Rechtsschaffenen); sondern in den Himmel selbst, nun zu erscheinen vor dem Angesicht Gottes für uns. 25 Auch nicht, daß er sich oftmals opfere, gleichwie der Hohepriester gehet alle Jahr in das Heilige mit fremdem Blut; 26 Sonst hätte er oft müssen leiden von Anfang der Welt her. Nun aber am Ende der Welt ist er einmal erschienen, durch sein eigenes Opfer die Sünde aufzuheben. 27 Und wie den Menschen ist gesetzt einmal zu sterben, darnach aber das Gericht, 28 Also ist Christus einmal geopfert, wegzunehmen vieler Sünden. Zum andern Mal aber wird er ohne Sünde erscheinen denen, die auf ihn warten, zur Seligkeit.

HÉBREUX, IX.

21 Il fit aussi aspersion du sang sur le tabernacle et sur tous les vases du service divin. 22 Et, selon la loi, presque toutes choses sont purifiées par le sang; et sans effusion de sang, il ne se fait point de rémission. 23 Il était donc nécessaire que ce qui représentait les choses célestes fût purifié par ces victimes, mais que les choses célestes le fussent par des sacrifices plus excellents que ceux-là. 24 Car Christ n'est pas entré dans le lieu saint fait de main d'hommes, et qui n'était que la figure du véritable; mais il est entré au ciel même, afin de comparaître maintenant pour nous, devant la face de Dieu: 25 Non qu'il s'offre plusieurs fois lui-même, comme le souverain Sacrificateur entre dans le lieu saint, chaque année, avec un autre sang; 26 (Autrement il aurait fallu qu'il eût souffert plusieurs fois depuis la fondation du monde); mais maintenant, à la consommation des siècles, il a paru une seule fois pour l'abolition du péché, en se sacrifiant lui-même. 27 Et comme il est arrêté que les hommes meurent une fois, et qu'après cela suit le jugement; 28 De même aussi Christ, ayant été offert une fois pour ôter les péchés de plusieurs, apparaîtra une seconde fois sans péché pour le salut de ceux qui l'attendent.

4 R 2

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, δ.

ΚΕΦ. 4.

1 ΣΚΙΑΝ γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν
 μολλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν
 ταῖς αὐταῖς θυσίαις αἷς προσφέρουσιν
 εἰς τὸ διηκεκός οὐδέποτε δύναται τοὺς
 οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ
 τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἐτι συνείδησιν ἁμαρ-
 τιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρι-
 σμένους· 2 Ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις
 ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν· 3 Ἀδύνατον
 γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν
 ἁμαρτίας. 4 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν
 κόσμον λέγει· Θυσίαν καὶ προσφοράν
 οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι,
 5 Ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας
 οὐκ ἠδέοκhas· 6 Τότε εἶπον· Ἰδοὺ
 ἤκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται
 περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ
 θέλημά σου. 7 Ἀνώτερον λέγων ὅτι
 θυσίας καὶ προσφοράς καὶ ὀλοκαυτώ-
 ματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας
 ὁ θεὸς ἠδέοκhas, αἵτινες κατὰ νόμον
 προσφέρονται, 8 Τότε εἶρηκεν· Ἰδοὺ
 ἤκω τοῦ ποιῆσαι [ὁ θεὸς] τὸ θέλημά
 σου. 9 Ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτε-
 ρον στήσῃ, 10 Ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμέ-
 νοι ἴσμεν διὰ τῆς προσφοράς τοῦ
 σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἑαυτοῦ

55

* * * לְבַדָּה לֵאמֹר

مطالعہ

[illegible]

AD HEBRÆOS, X

CAPUT X.

1 UMBRAM enim habens lex bonorum futurorum, non ipsam imaginem rerum, per singulos annos isdem ipsis hostiis, quas offerunt indesinenter, numquam potest accedentes perfectos facere: 2 Alioquin non cessasset offerri, ideo quod nullam haberent ultra conscientiam peccati cultores semel mundati? 3 Sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos annos fit: 4 Impossibile enim est sanguine taurorum et hircorum auferri peccata. 5 Ideo ingrediens mundum dicit: Hostiam et oblationem noluisti, corpus autem aptasti mihi, 6 Holocaustomata et pro peccato non tibi placuit: 7 Tunc dixi: Ecce venio, in capite libri scriptum est de me, ut faciam, Deus, voluntatem tuam. 8 Superius dicens quia hostias et oblationes et holocaustomata et pro peccato noluisti nec placita sunt tibi, quae secundum legem offeruntur, 9 Tunc dixit: Ecce venio ut faciam, Deus, voluntatem tuam. Aufert primum ut sequens statuat; 10 In qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Jesu Christi in semel.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

HEBREWS; X.

CHAPTER X.

¹ For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect. ² For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins. ³ But in those sacrifices *there is* a remembrance again *made* of sins every year. ⁴ For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins. ⁵ Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me: ⁶ In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure. ⁷ Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God. ⁸ Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law; ⁹ Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second. ¹⁰ By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

677

Ebräer; 10.

Das 10. Capitel.

¹ Denn das Gesetz hat den Schatten von den zukünftigen Gütern, nicht das Wesen der Güter selbst. Alle Jahr muß man opfern immer einerlei Opfer, und kann nicht, die da opfern, vollkommen machen. ² Sonst hätte das Opfern aufgehört, wo die, so am Gottesdienst sind, kein Gewissen mehr hätten von den Sünden, wenn sie einmal gereinigt wären. ³ Sondern es geschieht nur durch dieselbigen ein Gedächtniß der Sünden alle Jahr. ⁴ Denn es ist unmöglich durch Opfern und Bocksblood Sünden wegzunehmen. ⁵ Darum, da er in die Welt kommt, spricht er: Opfer und Gaben hast du nicht gewollt, den Leib aber hast du mir zubereitet. ⁶ Brandopfer und Sündopfer gefallen dir nicht. ⁷ Da sprach ich: Siehe, ich komme, im Buch stehet vornehmlich von mir geschrieben, daß ich thun soll, Gott, deinen Willen. ⁸ Droben, als er gesagt hatte: Opfer und Gaben, Brandopfer und Sündopfer hast du nicht gewollt, sie gefallen dir auch nicht (welche nach dem Gesetz geopfert werden); ⁹ Da sprach er Siehe, ich komme zu thun, Gott, deinen Willen. Da hebet er das erste auf, daß er das andere einsetze. ¹⁰ In welchem Willen wir sind geheiligt, einmal geschehen durch das Opfer des Leibes Jesu Christi.

HÉBREUX, X.

CHAPITRE X.

¹ CAR la loi n'ayant *que* l'ombre des biens qui devaient venir, et non l'image elle-même des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices que l'on offre continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent *de l'autel*. ² Autrement n'eussent-ils pas cessé d'être offerts? puisque ceux qui sacrifiaient, étant une fois purifiés, n'eussent plus eu leur conscience *chargée* de péchés. ³ Or, dans ces *sacrifices*, il se fait tous les ans commémoration des péchés; ⁴ Car il est impossible que le sang des taureaux et des boues ôte les péchés. ⁵ C'est pourquoi *le Fils de Dieu*, entrant dans le monde, a dit: Tu n'as point voulu de sacrifice, ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps; ⁶ Tu n'as point pris plaisir aux holocaustes, ni *aux victimes* pour le péché: ⁷ Alors j'ai dit: Me voici; je viens pour faire, O Dieu, ta volonté, comme il est écrit de moi au commencement du Livre. ⁸ Après avoir dit premièrement: Tu n'as point voulu de sacrifice, ni d'offrande, ni d'holocaustes, ni *de victimes* pour le péché, et tu n'y as point pris plaisir (choses qui sont offertes selon la loi); il a dit ensuite: Me voici, je viens pour faire, O Dieu, ta volonté. ⁹ Il abolit le premier *sacrifice*, afin d'établir le second. ¹⁰ C'est en vertu de cette volonté que nous sommes sanctifiés, par l'oblation faite une fois pour toutes du corps de Jésus-Christ.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ι'

11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔσθηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἷτινες οὐδέποτε δύνανται περιελθεῖν ἁμαρτίας·
 12 Οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, 13 Τὸ λοιπὸν ἐπεδέχοντο ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποφύγοντες τῇ τιμῇ αὐτοῦ. 14 Μία γὰρ προσφορά τέτελειώκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἀγιαζομένους. 15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκεῖναι· 16 Αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει Κύριος· δίδους νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοὺς, 17 Καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῆσομαι ἔτι. 18 Ὅπου δὲ ἀφesis τούτων, οὐκέτι προσφορά περὶ ἁμαρτίας. 19 Ἐχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, 20 Ἦν ἐκκαθαίρει ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζώσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτο ἐστὶν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 21 Καὶ ἱερέα μέγα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, 22 Προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, βρεαντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ, 23 Κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῇ. πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελάμενος,

לֵאלֹהֵינוּ

11 כֻּלָּא זֶה חֲמִשָּׁה יְיָ יְהוֹשִׁיעַ יִשְׁמַר לָנוּ, 12 וְכָל יוֹמִים יִשְׁמַר לָנוּ חֲמִשָּׁה יְיָ יְהוֹשִׁיעַ יִשְׁמַר לָנוּ, 13 וְכָל יוֹמִים יִשְׁמַר לָנוּ חֲמִשָּׁה יְיָ יְהוֹשִׁיעַ יִשְׁמַר לָנוּ, 14 וְכָל יוֹמִים יִשְׁמַר לָנוּ חֲמִשָּׁה יְיָ יְהוֹשִׁיעַ יִשְׁמַר לָנוּ, 15 וְכָל יוֹמִים יִשְׁמַר לָנוּ חֲמִשָּׁה יְיָ יְהוֹשִׁיעַ יִשְׁמַר לָנוּ, 16 וְכָל יוֹמִים יִשְׁמַר לָנוּ חֲמִשָּׁה יְיָ יְהוֹשִׁיעַ יִשְׁמַר לָנוּ, 17 וְכָל יוֹמִים יִשְׁמַר לָנוּ חֲמִשָּׁה יְיָ יְהוֹשִׁיעַ יִשְׁמַר לָנוּ, 18 וְכָל יוֹמִים יִשְׁמַר לָנוּ חֲמִשָּׁה יְיָ יְהוֹשִׁיעַ יִשְׁמַר לָנוּ, 19 וְכָל יוֹמִים יִשְׁמַר לָנוּ חֲמִשָּׁה יְיָ יְהוֹשִׁיעַ יִשְׁמַר לָנוּ, 20 וְכָל יוֹמִים יִשְׁמַר לָנוּ חֲמִשָּׁה יְיָ יְהוֹשִׁיעַ יִשְׁמַר לָנוּ, 21 וְכָל יוֹמִים יִשְׁמַר לָנוּ חֲמִשָּׁה יְיָ יְהוֹשִׁיעַ יִשְׁמַר לָנוּ, 22 וְכָל יוֹמִים יִשְׁמַר לָנוּ חֲמִשָּׁה יְיָ יְהוֹשִׁיעַ יִשְׁמַר לָנוּ, 23 וְכָל יוֹמִים יִשְׁמַר לָנוּ חֲמִשָּׁה יְיָ יְהוֹשִׁיעַ יִשְׁמַר לָנוּ.

AD HEBRÆOS, X.

11 Et omnis quidem sacerdos praeest est cotidie ministrans et easdem saepe offerens hostias, quæ numquam possunt auferre peccata: 12 Hic autem unam pro peccatis offerens hostiam in sempiternum sedit in dextera Dei, 13 De cetero expectans donec ponantur inimici ejus scabillum pedum ejus. 14 Una enim oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos. 15 Contestatur autem nos et Spiritus sanctus: postquam enim dixit 16 Hoc autem testamentum quod testabor ad illos post dies illos, dicit Dominus, dando leges meas in cordibus eorum, et in mente eorum superscribam eas, 17 Et peccatorum et iniquitatum eorum jam non recordabor amplius. 18 Ubi autem horum remissio, jam non oblatio pro peccato. 19 Habentes itaque, fratres, fiduciam in introitu sanctorum in sanguine Christi, 20 Quam initiavit nobis viam novam et viventem per velamen, id est carnem suam, 21 Et sacerdotem magnum super domum Dei, 22 Accedamus cum vero corde in plenitudine fidei, adpersi corda a conscientia mala et abluti corpus aqua munda, 23 Teneamus spei nostræ confessionem indeclinabilem: fidelis enim est qui repromisit:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, X.

11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins: 12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God; 13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool. 14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified. 15 Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before, 16 This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them; 17 And their sins and iniquities will I remember no more. 18 Now where remission of these is, there is no more offering for sin. 19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus, 20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh; 21 And *having* an high priest over the house of God; 22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water. 23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)

Ebräer, 10.

11 Und ein jeglicher Priester ist eingesezt, daß er alle Tage Gottesdienst pflege und oftmals einerlei Opfer thue, welche nimmermehr können die Sünden abnehmen. 12 Dieser aber, da er hat Ein Opfer für die Sünde geopfert, das ewiglich gilt, sißet er nun zur Rechten Gottes, 13 Und wartet hinfort, bis daß seine Feinde zum Schemel seiner Füße gelegt werden. 14 Denn mit Einem Opfer hat er in Ewigkeit vollendet, die geheiligt werden. 15 Es bezeuget uns aber das auch der heilige Geist. Denn nachdem er zuvor gesagt hatte: 16 Das ist das Testament, das ich ihnen machen will nach diesen Tagen, spricht der Herr: Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben, und in ihre Sinne will ich es schreiben; 17 Und ihrer Sünden und ihrer Ungerechtigkeiten will ich nicht mehr gedenken. 18 Wo aber derselbigen Vergebung ist, da ist nicht mehr Opfer für die Sünde. 19 So wir denn nun haben, lieben Brüder, die Freude zum Eingang in das Heilige durch das Blut Jesu, 20 Welchen er uns zubereitet hat zum neuen und lebendigen Wege, durch den Vorhang, das ist durch sein Fleisch; 21 Und haben einen Hohenpriester über das Haus Gottes: 22 So laßet uns hinzu gehen, mit wahrhaftigem Herzen, in völligem Glauben, besprenget in unsern Herzen, und los von dem bösen Gewissen, und gewaschen am Leibe mit reinem Wasser; 23 Und laßet uns halten an dem Bekenntniß der Hoffnung, und nicht wanken; (denn er ist treu, der sie verheißen hat;)

HÉBREUX, X.

11 Tout sacrificateur se présente donc chaque jour, faisant le service, et offrant plusieurs fois les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais ôter les péchés; 12 Mais lui, ayant offert pour toujours un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis à la droite de Dieu, 13 Attendant pour le reste, jusqu'à ce que ses ennemis aient été mis comme marchepied de ses pieds. 14 En effet, par une seule oblation, il a rendu parfaits pour toujours ceux qui sont sanctifiés. 15 Et c'est aussi ce que le Saint-Esprit nous témoigne; car après avoir dit premièrement: 16 C'est ici l'alliance que je ferai avec eux après ces jours-là, dit le Seigneur, Je mettrai mes lois dans leurs cœurs, et je les écrirai dans leurs entendements; 17 Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités. 18 Or, là où ces choses sont pardonnées, il n'est plus besoin d'oblation pour le péché. 19 Ayant donc, mes frères, par le sang de Jésus, la liberté d'entrer dans les lieux saints, 20 Chemin nouveau et vivant qu'il a consacré pour nous, à travers le voile, c'est-à-dire, à travers sa chair; 21 Et ayant un grand Sacrificateur établi sur la maison de Dieu, 22 Approchons-nous de lui avec un cœur sincère, dans la plénitude de la foi, les cœurs purifiés *des souillures* d'une mauvaise conscience, et le corps lavé d'une eau pure. 23 Retenons sans fléchir la profession de notre espérance; car celui qui a fait les promesses est fidèle;

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ι.

21 Καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 22 Μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτο μᾶλλον ὅσοι

Ἐκουσίως γὰρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἀμαρτιῶν ἀπολείπεται οὐσία, 23 Φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. 24 Ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει.

25 Ποσὶ δόκετε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιασθή, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας. 26 Οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω· καὶ πάλιν· Κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ. 27 Φοβερὸν τὸ ἐπιτεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.

28 Ἀναμνησέσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φαιτῶντες πολλὴν ἀθλῆσιν ὑπεμείνατε παθημάτων, 29 Τοῦτο μὲν οἰκειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεωρούμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γεννηθέντες.

30 Καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς κρείσσονα ὑπαρξῆν [ἐν οὐρανοῖς] καὶ μένουσαν.

לח צבא חסד

21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065 1066 1067 1068 1069 1070 1071 1072 1073 1074 1075 1076 1077 1078 1079 1080 1081 1082 1083 1084 1085 1086 1087 1088 1089 1090 1091 1092 1093 1094 1095 1096 1097 1098 1099 1100 1101 1102 1103 1104 1105 1106 1107 1108 1109 1110 1111 1112 1113 1114 1115 1116 1117 1118 1119 1120 1121 1122 1123 1124 1125 1126 1127 1128 1129 1130 1131 1132 1133 1134 1135 1136 1137 1138 1139 1140 1141 1142 1143 1144 1145 1146 1147 1148 1149 1150 1151 1152 1153 1154 1155 1156 1157 1158 1159 1160 1161 1162 1163 1164 1165 1166 1167 1168 1169 1170 1171 1172 1173 1174 1175 1176 1177 1178 1179 1180 1181 1182 1183 1184 1185 1186 1187 1188 1189 1190 1191 1192 1193 1194 1195 1196 1197 1198 1199 1200 1201 1202 1203 1204 1205 1206 1207 1208 1209 1210 1211 1212 1213 1214 1215 1216 1217 1218 1219 1220 1221 1222 1223 1224 1225 1226 1227 1228 1229 1230 1231 1232 1233 1234 1235 1236 1237 1238 1239 1240 1241 1242 1243 1244 1245 1246 1247 1248 1249 1250 1251 1252 1253 1254 1255 1256 1257 1258 1259 1260 1261 1262 1263 1264 1265 1266 1267 1268 1269 1270 1271 1272 1273 1274 1275 1276 1277 1278 1279 1280 1281 1282 1283 1284 1285 1286 1287 1288 1289 1290 1291 1292 1293 1294 1295 1296 1297 1298 1299 1300 1301 1302 1303 1304 1305 1306 1307 1308 1309 1310 1311 1312 1313 1314 1315 1316 1317 1318 1319 1320 1321 1322 1323 1324 1325 1326 1327 1328 1329 1330 1331 1332 1333 1334 1335 1336 1337 1338 1339 1340 1341 1342 1343 1344 1345 1346 1347 1348 1349 1350 1351 1352 1353 1354 1355 1356 1357 1358 1359 1360 1361 1362 1363 1364 1365 1366 1367 1368 1369 1370 1371 1372 1373 1374 1375 1376 1377 1378 1379 1380 1381 1382 1383 1384 1385 1386 1387 1388 1389 1390 1391 1392 1393 1394 1395 1396 1397 1398 1399 1400 1401 1402 1403 1404 1405 1406 1407 1408 1409 1410 1411 1412 1413 1414 1415 1416 1417 1418 1419 1420 1421 1422 1423 1424 1425 1426 1427 1428 1429 1430 1431 1432 1433 1434 1435 1436 1437 1438 1439 1440 1441 1442 1443 1444 1445 1446 1447 1448 1449 1450 1451 1452 1453 1454 1455 1456 1457 1458 1459 1460 1461 1462 1463 1464 1465 1466 1467 1468 1469 1470 1471 1472 1473 1474 1475 1476 1477 1478 1479 1480 1481 1482 1483 1484 1485 1486 1487 1488 1489 1490 1491 1492 1493 1494 1495 1496 1497 1498 1499 1500 1501 1502 1503 1504 1505 1506 1507 1508 1509 1510 1511 1512 1513 1514 1515 1516 1517 1518 1519 1520 1521 1522 1523 1524 1525 1526 1527 1528 1529 1530 1531 1532 1533 1534 1535 1536 1537 1538 1539 1540 1541 1542 1543 1544 1545 1546 1547 1548 1549 1550 1551 1552 1553 1554 1555 1556 1557 1558 1559 1560 1561 1562 1563 1564 1565 1566 1567 1568 1569 1570 1571 1572 1573 1574 1575 1576 1577 1578 1579 1580 1581 1582 1583 1584 1585 1586 1587 1588 1589 1590 1591 1592 1593 1594 1595 1596 1597 1598 1599 1600 1601 1602 1603 1604 1605 1606 1607 1608 1609 1610 1611 1612 1613 1614 1615 1616 1617 1618 1619 1620 1621 1622 1623 1624 1625 1626 1627 1628 1629 1630 1631 1632 1633 1634 1635 1636 1637 1638 1639 1640 1641 1642 1643 1644 1645 1646 1647 1648 1649 1650 1651 1652 1653 1654 1655 1656 1657 1658 1659 1660 1661 1662 1663 1664 1665 1666 1667 1668 1669 1670 1671 1672 1673 1674 1675 1676 1677 1678 1679 1680 1681 1682 1683 1684 1685 1686 1687 1688 1689 1690 1691 1692 1693 1694 1695 1696 1697 1698 1699 1700 1701 1702 1703 1704 1705 1706 1707 1708 1709 1710 1711 1712 1713 1714 1715 1716 1717 1718 1719 1720 1721 1722 1723 1724 1725 1726 1727 1728 1729 1730 1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737 1738 1739 1740 1741 1742 1743 1744 1745 1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1753 1754 1755 1756 1757 1758 1759 1760 1761 1762 1763 1764 1765 1766 1767 1768 1769 1770 1771 1772 1773 1774 1775 1776 1777 1778 1779 1780 1781 1782 1783 1784 1785 1786 1787 1788 1789 1790 1791 1792 1793 1794 1795 1796 1797 1798 1799 1800 1801 1802 1803 1804 1805 1806 1807 1808 1809 1810 1811 1812 1813 1814 1815 1816 1817 1818 1819 1820 1821 1822 1823 1824 1825 1826 1827 1828 1829 1830 1831 1832 1833 1834 1835 1836 1837 1838 1839 1840 1841 1842 1843 1844 1845 1846 1847 1848 1849 1850 1851 1852 1853 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861 1862 1863 1864 1865 1866 1867 1868 1869 1870 1871 1872 1873 1874 1875 1876 1877 1878 1879 1880 1881 1882 1883 1884 1885 1886 1887 1888 1889 1890 1891 1892 1893 1894 1895 1896 1897 1898 1899 1900 1901 1902 1903 1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910 1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330 2331 2332 2333 2334 2335 2336 2337 2338 2339 2340 2341 2342 2343 2344 2345 2346 2347 2348 2349 2350 2351 2352 2353 2354 2355 2356 2357 2358 2359 2360 2361 2362 2363 2364 2365 2366 2367 2368 2369 2370 2371 2372 2373 2374 2375 2376 2377 2378 2379 2380 2381 2382 2383 2384 2385 2386 2387 2388 2389 2390 2391 2392 2393 2394 2395 2396 2397 2398 2399 2400 2401 2402 2403 2404 2405 2406 2407 2408 2409 2410 2411 2412 2413 2414 2415 2416 2417 2418 2419 2420 2421 2422 2423 2424 2425 2426 2427 2428 2429 2430 2431 2432 2433 2434 2435 2436 2437 2438 2439 2440 2441 2442 2443 2444 2445 2446 2447 2448 2449 2450 2451 2452 2453 2454 2455 2456 2457 2458 2459 2460 2461 2462 2463 2464 2465 2466 2467 2468 2469 2470 2471 2472 2473 2474 2475 2476

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, X.

24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works: 25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching. 26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins, 27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries. 28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses: 29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace? 30 For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people. 31 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God. 32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions; 33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used. 34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

681

Ebräer, 10.

24 Und lasset uns unter einander unser selbst wahrnehmen mit Reizen zur Liebe und guten Werken; 25 Und nicht verlassen unsere Versammlung, wie etliche pflegen; sondern unter einander ermahnen, und das so viel mehr, so viel ihr sehet, daß sich der Tag naht. 26 Denn so wir muthwillig sündigen, nachdem wir die Erkenntniß der Wahrheit empfangen haben, haben wir weiter kein anderes Opfer mehr für die Sünde; 27 Sondern ein schreckliches Warten des Gerichts und des Feuereifers, der die Widerwärtigen verzehren wird. 28 Wenn jemand das Gesetz Moses bricht, der muß sterben ohne Barmherzigkeit, durch zweien oder drei Zeugen. 29 Wie viel, meint ihr, ärgere Strafe wird der verdienen, der den Sohn Gottes mit Füßen tritt, und das Blut des Testaments unrein achtet, durch welches er geheiligt ist, und den Geist der Gnade schmähet? 30 Denn wir wissen den, der da sagt: Die Rache ist mein, ich will vergelten, spricht der Herr. Und abermal: Der Herr wird sein Volk richten. 31 Schrecklich ist es, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen. 32 Gedenket aber an die vorigen Tage, in welchen ihr, erleuchtet, erduldet habt einen großen Kampf des Leidens; 33 Zum Theil selbst durch Schmach und Trübsal ein Schauspiel geworden; zum Theil Gemeinschaft gehabt mit denen, denen es also gehet. 34 Denn ihr habt mit meinen Banden Mitleiden gehabt, und den Raub eurer Güter mit Freuden erduldet, als die ihr wißet, daß ihr bei euch selbst eine bessere und bleibende Habe im Himmel habt.

HÉBREUX, X.

24 Et prenons garde les uns aux autres afin de nous exciter à la charité et aux bonnes œuvres; 25 N'abandonnons point notre assemblée, comme quelques-uns ont coutume *de faire*, mais exhortons-nous les uns les autres; et cela d'autant plus que vous voyez approcher le jour. 26 Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés; 27 Mais *il reste* la terrible attente du jugement, et l'ardeur d'un feu qui doit dévorer les adversaires. 28 Celui qui a violé la loi de Moïse, est mis à mort sans miséricorde, sur la *déposition* de deux ou de trois témoins; 29 De quel plus grand supplice, croyez-vous, sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, et qui aura tenu pour une chose profane le sang de l'alliance, par lequel il avait été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce? 30 Car nous connaissons celui qui a dit: *C'est à moi qu'appartient la vengeance, c'est moi qui rendrai selon les œuvres*, dit le Seigneur. Et encore: Le Seigneur jugera son peuple. 31 C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant. 32 Or, rappelez dans votre mémoire les jours précédents, où après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand combat de souffrances. 33 Quand d'une côté vous avez été exposés aux outrages et aux persécutions, et que de l'autre, vous avez participé *aux maux* de ceux qui ont souffert de la sorte. 34 Car vous avez compati à mes chaînes, et vous avez supporté avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant en vous-mêmes que vous avez dans les cieux des biens meilleurs et permanents.

TOM. VI.

4 s

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ε', ια.

25 Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ἡμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην μισθοδοσίαν.
26 Ἐπομονῆς γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσασθε τὴν ἐπαγγελίαν. 27 Ἐτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ χρονίσει· 28 Ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ οὐκ ἰσχυροῦσθαι οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ. 29 Ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμέν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

ΚΕΦ. ια'.

1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἑλεγχος οὐ βλεπομένων. 2 Ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι. 3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγενῆναι. 4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἀβελ παρὰ Κάιν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανῶν ἐτι λαλεῖ. 5 Πίστει Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός. Πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως [αὐτοῦ] μαρτυρηταὶ εὐηρεστήκεναι τῷ θεῷ.

למה צפוי

25 ὅτι ἡ παρρησία ἡμῶν ἔχει μισθόν· 26 ὅτι ἐπὶ ἐλπίδι ἔχετε χρεὴν, ἵνα ποιήσῃτε τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ. 27 ὅτι ὁ χρόνος μικρὸν, καὶ ὁ ἐρχόμενος ἔξει καὶ οὐκ ἔτι χρόνος. 28 ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ οὐκ ἠσχυροῦσθαι οὐκ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ. 29 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμέν ὑποστασις ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστις ἐκτιμήσεως ψυχῆς.

✠ למה צפוי ✠

1 ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἑλεγχος οὐ βλεπομένων. 2 Ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι. 3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγενῆναι. 4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἀβελ παρὰ Κάιν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανῶν ἐτι λαλεῖ. 5 Πίστει Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός. Πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως [αὐτοῦ] μαρτυρηταὶ εὐηρεστήκεναι τῷ θεῷ.

AD HEBRÆOS, X. XI.

25 Nolite itaque amittere confidentiam vestram, quæ magnam habet remunerationem. 26 Patientia enim vobis necessaria est, ut voluntatem Dei facientes reportetis promissionem. 27 Adhuc enim modicum quantulum, qui venturus est veniet et non tardabit : 28 Justus autem meus ex fide vivit ; quod si subtraxerit se, non placebit animæ meæ. 29 Nos autem non sumus subtractionis in perditionem, sed fidei in acquisitionem animæ.

CAPUT XI.

1 Est autem fides sperandorum substantia, rerum argumentum non parentium. 2 In hac enim testimonium consecuti sunt senes. 3 Fide intellegimus aptata esse sæcula verbo Dei, ut ex invisibilibus visibilia fierent. 4 Fide plurimam hostiam Abel quam Cain obtulit Deo, per quam testimonium consecutus est esse justus, testimonium perhibente muneribus ejus Deo, et per illam defunctus adhuc loquitur. 5 Fide Enoch translatus est ne videret mortem, et non inveniebatur, quia transtulit illum Deus : ante translationem enim testimonium habebat placuisse Deo ;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, X. XI.

³⁵ Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward. ³⁶ For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise. ³⁷ For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry. ³⁸ Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him. ³⁹ But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

CHAPTER XI.

¹ Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen. ² For by it the elders obtained a good report. ³ Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear. ⁴ By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh. ⁵ By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

Ebräer, 10. 11.

³⁵ Werfet euer Vertrauen nicht weg, welches eine große Belohnung hat. ³⁶ Geduld aber ist euch noth, auf daß ihr den Willen Gottes thut, und die Verheißung empfanget. ³⁷ Denn noch über eine kleine Weile, so wird kommen, der da kommen soll, und nicht verziehen. ³⁸ Der Gerechte aber wird des Glaubens leben. Wer aber weichen wird, an dem wird meine Seele kein Gefallen haben. ³⁹ Wir aber sind nicht von denen, die da weichen und verdammt werden; sondern von denen, die da glauben und die Seele erretten.

Das 11. Capitel.

¹ Es ist aber der Glaube eine gewisse Zuversicht des, das man hoffet, und nicht zweifelt an dem, das man nicht siehet. ² Durch den haben die Alten Zeugniß überkommen. ³ Durch den Glauben merkten wir, daß die Welt, durch Gottes Wort fertig ist; daß alles, was man siehet, aus nichts geworden ist. ⁴ Durch den Glauben hat Abel Gott ein größeres Opfer gethan, denn Cain; durch welchen er Zeugniß überkommen hat, daß er gerecht sey, da Gott zeugete von seiner Gabe; und durch denselbigen redet er noch, wiewohl er gestorben ist. ⁵ Durch den Glauben ward Enoch weggenommen daß er den Tod nicht sähe, und ward nicht erfunden, darum, daß ihn Gott wegnahm; denn vor seinem Wegnehmen hat er Zeugniß gehabt, daß er Gott gefallen habe.

HÉBREUX, X. XI.

³⁵ Ne perdez donc point la confiance que vous avez, qui aura une grande récompense. ³⁶ Car vous avez besoin de patience, afin qu'après avoir fait la volonté de Dieu, vous obteniez l'effet de sa promesse. ³⁷ Car encore un peu de temps, seulement un peu de temps, et celui qui doit venir, viendra, et il ne tardera point. ³⁸ Or, le juste vivra de la foi; mais si *quelqu'un* se retire, mon âme ne prend point de plaisir en lui. ³⁹ Mais pour nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour se perdre; au contraire, nous sommes de ceux qui croient pour le salut de l'âme.

CHAPITRE XI.

¹ OR, la foi est ce qui rend présentes les choses qu'on espère; *et c'est* une démonstration de celles qu'on ne voit point. ² Car c'est par elle que les anciens ont obtenu *un bon témoignage*. ³ Par la foi, nous savons que les mondes ont été faits par la parole de Dieu: de sorte que les choses qui se voient, n'ont point été faites de choses visibles. ⁴ C'est par la foi, qu'Abel offrit à Dieu un plus excellent sacrifice que Cain, *et c'est* par elle qu'il fut déclaré juste, Dieu rendant un bon témoignage à ses dons; *et c'est* à cause d'elle que, quoique mort, il parle encore. ⁵ C'est par la foi, qu'Énoc fut enlevé, afin qu'il ne vît point la mort: et on ne le trouva plus, parce que Dieu l'avait enlevé; car, avant qu'il fût enlevé, il avait obtenu le témoignage d'avoir été agréable à Dieu.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ια'.

ο Χωρίς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρε-
στῆσαι [θεῷ]. πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν
προσερχόμενον θεῷ, ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς
Πίστει χρηματισθεῖς Νῶε περὶ τῶν
μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεῖς κατε-
σκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ
οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινεν τὸν
κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης
ἐγένετο κληρονόμος. ο Πίστει καλού-
μενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς
τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρο-
νομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος
ποῦ ἔρχεται. ο Πίστει παρῳήκσεν εἰς
γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν
σκεναῖς κατοικήσας, μετὰ Ἰσαὰκ καὶ
Ἰακώβ τῶν συνκληρονόμων τῆς ἐπαγγελ-
ίας. 10 Ἐξεδέχετο γὰρ τὴν
τοῖς θεμελίους ἔχουσιν πόλιν, ἧς
τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.
11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς
καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ
καιρὸν ἡλικίας [ἔτεκεν], ἐπεὶ πιστὸς
ἦγησато τὸν ἐπαγγειλάμενον. 12 Διὸ
καὶ ἀφ' ἐνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα
νεκρωμένοι, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ
οὐρανοῦ τῷ πληθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ
παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρί-
θμητος. 13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι
πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγγελίας,
ἀλλ' ὑπόρριθον αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπα-
σαμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι
καὶ παρεπίδημοι εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

למא חסבא

לא πιστεύοντες ἡμεῖς ὅτι ἔστιν ὁ
προσερχόμενος θεῷ, ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς
Πίστει χρηματισθεῖς Νῶε περὶ τῶν
μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεῖς κατε-
σκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ
οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινεν τὸν
κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης
ἐγένετο κληρονόμος. ο Πίστει καλού-
μενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς
τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρο-
νομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος
ποῦ ἔρχεται. ο Πίστει παρῳήκσεν εἰς
γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν
σκεναῖς κατοικήσας, μετὰ Ἰσαὰκ καὶ
Ἰακώβ τῶν συνκληρονόμων τῆς ἐπαγγελ-
ίας. 10 Ἐξεδέχετο γὰρ τὴν
τοῖς θεμελίους ἔχουσιν πόλιν, ἧς
τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.
11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς
καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ
καιρὸν ἡλικίας [ἔτεκεν], ἐπεὶ πιστὸς
ἦγησато τὸν ἐπαγγειλάμενον. 12 Διὸ
καὶ ἀφ' ἐνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα
νεκρωμένοι, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ
οὐρανοῦ τῷ πληθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ
παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρί-
θμητος. 13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι
πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγγελίας,
ἀλλ' ὑπόρριθον αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπα-
σαμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι
καὶ παρεπίδημοι εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

AD HEBRÆOS, XI

Sine fide autem impossibile est placere
[Deo]: credere enim oportet accedentem
ad Deum, quia est et inquirentibus se
remunerator fit. 7 Fide Noe responso
accepto de his quæ adhuc non vide-
bantur, metuens aptavit arcam in salu-
tem domus suæ, per quam damnavit
mundum, et justitiæ quæ per fidem est
heres est institutus. 8 Fide qui voca-
tur Abraham obœdivit in locum exire
quem accepturus erat in hereditatem,
et exiit nesciens quo iret. 9 Fide
moratus est in terra repromissionis
tamquam in aliena, in casulis habitando,
cum Isaac et Jacob coheredibus repro-
missionis ejusdem: 10 Expectabat
enim fundamenta habentem civitatem,
cujus artifex et conditor Deus. 11 Fide
et ipsa Sarra sterilis virtutem in con-
ceptionem seminis accepit etiam præter
tempus ætatis, quoniam fidelem credi-
dit esse [eum] qui promiserat. 12 Propter
quod ab uno orti sunt, et hoc emortuo,
tamquam sidera cæli in multitudinem
et sicut arena quæ est ad oram maris
innumerabilis. 13 Juxta fidem defuncti
sunt omnes isti, non acceptis repro-
missionibus, sed a longe eas aspicientes
et salutantes, et confitentes quia pere-
grini et hospites sunt supra terram.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, XI.

6 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him. 7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith. 8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went. 9 By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise: 10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God. 11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised. 12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable. 13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

Ebräer, 11.

6 Aber ohne Glauben ist es unmöglich Gott gefallen: denn wer zu Gott kommen will, der muß glauben, daß er sey, und denen, die ihn suchen, ein Vergelter seyn werde. 7 Durch den Glauben hat Noa Gott geehret; und die Arche zubereitet, zum Heil seines Hauses, da er einen göttlichen Befehl empfing von dem, das man noch nicht sah; durch welchen er verdammete die Welt, und hat ererbet die Gerechtigkeit, die durch den Glauben kommt. 8 Durch den Glauben ward gehorsam Abraham, da er berufen ward auszugehen in das Land, das er ererben sollte; und ging aus, und wußte nicht, wo er hin käme. 9 Durch den Glauben ist er ein Fremdling gewesen in dem verheißenen Lande als in einem fremden, und wohnte in Hütten mit Isaak und Jakob, den Miterben derselbigen Verheißung. 10 Denn er wartete auf eine Stadt, die einen Grund hat, welcher Baumeister und Schöpfer Gott ist. 11 Durch den Glauben empfing auch Sara Kraft, daß sie schwanger ward, und gebär über die Zeit ihres Alters; denn sie achtete ihn treu, der es verheißt hatte. 12 Darum sind auch von Einem, wiewohl erstorbenen Leibes, viele geboren, wie die Sterne am Himmel und wie der Sand am Rande des Meers, der unzählig ist. 13 Diese alle sind gestorben im Glauben, und haben die Verheißung nicht empfangen; sondern sie von ferne gesehen, und sich der verträufet, und wohl begnügen lassen, und bekant, daß sie Gäste und Fremdlinge auf Erden sind.

HÉBREUX, XI.

6 Or, il est impossible de lui être agréable sans la foi; car il faut que celui qui s'approche de Dieu, croie que Dieu est, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le cherchent. 7 C'est par la foi, que Noé, ayant été divinement averti des choses qui ne se voyaient point encore, fut rempli de crainte, et bâtit l'arche pour la conservation de sa famille. Et par cette foi il condamna le monde, et devint héritier de la justice qui est selon la foi. 8 C'est par la foi, qu'Abraham, étant appelé, obéit, pour aller au pays qu'il devait recevoir en héritage, et qu'il partit, sans savoir où il allait. 9 C'est par la foi, qu'il demeura dans la terre qui lui avait été promise, comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes avec Isaac et Jacob, qui étaient héritiers avec lui de la même promesse. 10 Car il attendait la cité qui a de solides fondements, et dont Dieu est l'architecte et le fondateur. 11 C'est par la foi aussi, que Sara reçut la vertu d'avoir postérité, et que, malgré son âge, elle enfanta, parce qu'elle crut fidèle celui qui avait fait la promesse. 12 C'est pourquoi d'un seul homme, et dont la vigueur était même amortie, est née une postérité aussi nombreuse que les étoiles du ciel, et que le sable du bord de la mer, qu'on ne peut compter. 13 Tous ceux-là sont morts dans la foi, sans avoir reçu l'effet des promesses; mais ils les ont vues de loin, ils les ont crues et embrassées, et ils ont fait profession qu'ils étaient étrangers et voyageurs sur la terre.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ια'.

16 Οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν
ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 16 Καὶ εἰ μὲν
ἐκείνης μνημονεύουσιν ἀφ' ἧς ἐξέβησαν,
εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι· 16 Νῦν δὲ
κρεῖττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπο-
ρανίου. Διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ
θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἵνα τοῖμα σπεί-
νῃ γὰρ αὐτοῖς πόλιν. 17 Πίστει προσειή-
νοχεν Ἀβραάμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος,
καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς
ἐπαγγελίας ἀναδεξιόμενος, 18 Πρὸς δὲ
ἐλαλήθη ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται ἡ
σπέρμα, 19 Λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νε-
κρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός· ὅθεν αὐτὸν
καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο. 20 Πίστει
περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν
Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαΐ. 21 Πίστει Ἰα-
κώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν
Ἰωσήφ εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν
ἐπ' αὐτὸν ἡ ψυχὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ. 22 Πί-
στει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν καὶ
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐπέταξε. 23 Πίστει Μωϋσῆς
γεννηθεὶς ἐκρύβη
τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι
εἶδαν ἄστειον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφο-
βήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

لعل حصه + ل

۱۱ ایلیم ایم یئولیم ایلیم: مئشەپ
 بکەبەلەستە، خەم. ۱۲ ەلە
 کەبەلەستە، تە، بۇقە قەتە خەم
 ۱۳ ەلە: ایلە تەلە کەتە، ایلە
 بۆتە نەتەتە، نالەم، کەتە.
 ۱۴ تەلە، بە، تەلە: بکەبەلەستە
 ۱۵ ەلە، ەلە. کەتە، ایلەستە
 خەمەلە. قەلە، تەلە، لا، بۇقە
 ۱۶ کەتە، بکەبەلەستە، نەلە. پەتە
 کەتە، بکەبەلەستە. ۱۷ مەلەلە
 مەتە، ایلەستە، لا، مەلەلە
 مەلەلەستە: مەلەلەستە، ایلە
 کەبەلەستە. ۱۸ ەلە، بۇقە، تەلە
 مەلەلەلە. ۱۹ ەلە، تەلە، تەلە، کەتە
 ۲۰ ەلە، تەلە، تەلە، کەتە، بکەبەلەستە
 ۲۱ ەلە، تەلە، تەلە، کەتە، بکەبەلەستە
 ۲۲ ەلە، تەلە، تەلە، کەتە، بکەبەلەستە
 ۲۳ ەلە، تەلە، تەلە، کەتە، بکەبەلەستە
 ۲۴ ەلە، تەلە، تەلە، کەتە، بکەبەلەستە
 ۲۵ ەلە، تەلە، تەلە، کەتە، بکەبەلەستە
 ۲۶ ەلە، تەلە، تەلە، کەتە، بکەبەلەستە
 ۲۷ ەلە، تەلە، تەلە، کەتە، بکەبەلەستە
 ۲۸ ەلە، تەلە، تەلە، کەتە، بکەبەلەستە
 ۲۹ ەلە، تەلە، تەلە، کەتە، بکەبەلەستە
 ۳۰ ەلە، تەلە، تەلە، کەتە، بکەبەلەستە

AD HEBRÆOS, XI.

14 Qui enim hæc dicunt, significant se patriam inquirere. 15 Et si quidem illius meminissent de qua exierunt, habebant utique tempus revertendi : 16 Nunc autem meliorem adpetunt, id est cælestem. Ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum : paravit enim illis civitatem. 17 Fide obtulit Abraham Isaac, cum temptaretur, et unigenitum offerebat qui susceperat repromissiones. 18 Ad quem dictum est quia in Isaac vocabitur tibi semen ; 19 Arbitrans quia et a mortuis suscitare potens est Deus, unde eum et in parabola accepit. 20 Fide et de futuris benedixit Isaac Jacob et Esau. 21 Fide Jacob moriens singulos filiorum Joseph benedixit, et adoravit fastigium virgæ ejus. 22 Fide Joseph moriens de protectione filiorum Israel memoratus est et de ossibus suis mandavit. 23 Fide Moses natus occultatus est mensibus tribus a parentibus suis, eo quod vidiassent elegantem infantem, et non timuerunt regis edictum.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

HEBREWS, XI.

14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.
 15 And truly, if they had been mindful of that *country* from whence they came out, they might have had opportunity to have returned. 16 But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city. 17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son, 18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called: 19 Accounting that God was able to raise *him* up, even from the dead; from whence also he received him in a figure. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come. 21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones. 23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

Ebräer, 11.

14 Denn die solches sagen, die geben zu verstehen, daß sie ein Vaterland suchen.
 15 Und zwar, so sie das gemeinet hätten, von welchem sie waren ausgezogen, hätten sie ja Zeit wieder umzukehren. 16 Nun aber begehren sie eines bessern, nemlich eines himmlischen. Darum schämet sich Gott ihrer nicht, zu heißen ihr Gott; denn er hat ihnen eine Stadt zubereitet. 17 Durch den Glauben opferte Abraham den Isaak, da er versucht ward; und gab dahin den Eingebornen, da er schon die Verheißung empfangen hatte, 18 Von welchem gesagt war: In Isaak wird dir dein Same geheissen werden; 19 Und dachte, Gott kann auch wohl von den Todten erwecken; daher er auch ihn zum Vorbilde wiedernahm. 20 Durch den Glauben segnete Isaak von den zukünftigen Dingen den Jakob und Esau. 21 Durch den Glauben segnete Jakob, da er starb, beide Söhne Josephs, und neigte sich gegen seines Scepters Spitze. 22 Durch den Glauben rebete Joseph vom Auszug der Kinder Israel, da er starb, und that Befehl von seinen Gebeinen. 23 Durch den Glauben ward Moses, da er geboren war, drei Monate verborgen von seinen Eltern, darum, daß sie sahen, wie er ein schönes Kind war; und fürchteten sich nicht vor des Königes Gebot.

HÉBREUX, XI.

14 Car ceux qui tiennent ces discours, montrent clairement qu'ils cherchent encore une patrie. 15 Et certes, s'ils se fussent souvenus de celle dont ils étaient sortis, ils avaient du temps pour y retourner. 16 Mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire, celle du ciel; c'est pourquoi Dieu ne dédaigne pas d'être appelé leur Dieu, car il leur a préparé une cité. 17 C'est par la foi, qu'Abraham, lorsqu'il fut éprouvé, offrit Isaac; que celui qui avait reçu les promesses, offrit même son fils unique, 18 À l'égard duquel il lui avait été dit: C'est en Isaac que ta postérité sera appelée. 19 Il pensait en lui-même que Dieu le pouvait ressusciter même d'entre les morts; c'est pourquoi aussi il le recouvra par une espèce de *résurrection*. 20 C'est par la foi, qu'Isaac donna à Jacob et à Ésaü une bénédiction qui regardait l'avenir. 21 C'est par la foi, que Jacob bénit, en mourant chacun des fils de Joseph, et adora, *étant appuyé* sur le haut de son bâton, 22 C'est par la foi, que Joseph parla, en mourant, de la sortie des enfants d'Israël et donna des ordres touchant ses os. 23 C'est par la foi, que Moïse, étant venu au monde, fut caché trois mois par son père et sa mère, parce qu'ils voyaient que c'était un bel enfant: et ils ne craignirent pas l'édit du roi.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ια΄.

21 Πίστει Μωυσῆς μέγας γεινόμενος ἠρ-
νήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραὲ,
22 Μᾶλλον ἐλόμενος συνκακουχεῖσθαι
τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκειρον ἔχειν
ἡμαρτίας ἀπολαύειν, 23 Μειζὼνα πλου-
τον ἡγήσάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυ-
ρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέ-
βλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.
24 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φο-
βηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν
γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν.
25 Πίστει πεποίηκεν τὸ πύσχα καὶ τὴν
πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλο-
θρεύων τὰ πρωτότοκα θύῃ αὐτῶν.
26 Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θά-
λασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πείραν
λαβοῦντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθισαν.
27 Πίστει τὰ τεῖχη Ἱερειχῶ ἔπεσαν
κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 28 Πίστει
Ῥαὰβ ἡ πόρις οὐ συναπώλετο τοῖς
ἀπειθήουσιν, δεξαμένη τοὺς κατασκο-
ποῦς μετ' εἰρήνης. 29 Καὶ τί ἔτι λέ-
γω; ἐπιλείπει με γὰρ διηγούμενον
ὁ χρόνος περὶ Γεδεὼν, Βαρακ [τε καὶ]
Σιμφών, [καὶ] Ἰεφθαε, Δανιὲδ τε καὶ
Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, 30 Οἱ
διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασι-
λείας, ἠργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον
ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,

למ חסב

21 חסב משה גדול גיבור
היה ונחשב בן בת פרעה
22 אף על פי כן
בחר להכות את
עמו ולא
לחיותו
23 ורצה
לחיותו
24 ורצה
לחיותו
25 ורצה
לחיותו
26 ורצה
לחיותו
27 ורצה
לחיותו
28 ורצה
לחיותו
29 ורצה
לחיותו
30 ורצה
לחיותו
31 ורצה
לחיותו
32 ורצה
לחיותו
33 ורצה
לחיותו
34 ורצה
לחיותו
35 ורצה
לחיותו
36 ורצה
לחיותו
37 ורצה
לחיותו
38 ורצה
לחיותו
39 ורצה
לחיותו
40 ורצה
לחיותו
41 ורצה
לחיותו
42 ורצה
לחיותו
43 ורצה
לחיותו
44 ורצה
לחיותו
45 ורצה
לחיותו
46 ורצה
לחיותו
47 ורצה
לחיותו
48 ורצה
לחיותו
49 ורצה
לחיותו
50 ורצה
לחיותו
51 ורצה
לחיותו
52 ורצה
לחיותו
53 ורצה
לחיותו
54 ורצה
לחיותו
55 ורצה
לחיותו
56 ורצה
לחיותו
57 ורצה
לחיותו
58 ורצה
לחיותו
59 ורצה
לחיותו
60 ורצה
לחיותו
61 ורצה
לחיותו
62 ורצה
לחיותו
63 ורצה
לחיותו
64 ורצה
לחיותו
65 ורצה
לחיותו
66 ורצה
לחיותו
67 ורצה
לחיותו
68 ורצה
לחיותו
69 ורצה
לחיותו
70 ורצה
לחיותו
71 ורצה
לחיותו
72 ורצה
לחיותו
73 ורצה
לחיותו
74 ורצה
לחיותו
75 ורצה
לחיותו
76 ורצה
לחיותו
77 ורצה
לחיותו
78 ורצה
לחיותו
79 ורצה
לחיותו
80 ורצה
לחיותו
81 ורצה
לחיותו
82 ורצה
לחיותו
83 ורצה
לחיותו
84 ורצה
לחיותו
85 ורצה
לחיותו
86 ורצה
לחיותו
87 ורצה
לחיותו
88 ורצה
לחיותו
89 ורצה
לחיותו
90 ורצה
לחיותו
91 ורצה
לחיותו
92 ורצה
לחיותו
93 ורצה
לחיותו
94 ורצה
לחיותו
95 ורצה
לחיותו
96 ורצה
לחיותו
97 ורצה
לחיותו
98 ורצה
לחיותו
99 ורצה
לחיותו
100 ורצה
לחיותו

AD HEBRÆOS, XI.

21 Fide Moses grandis factus negavit
se esse filium filiae Pharaonis, 22 Magis
eligens adfligi cum populo Dei quam
temporalis peccati habere jucundita-
tem, 23 Majores divitias aestimans
thesauro Ægyptiorum improprium
Christi: aspiciebat enim in remunera-
tionem. 24 Fide reliquit Ægyptum,
non veritus animositatem regis: in-
visibilem enim tamquam videns susti-
nuit. 25 Fide celebravit pascha et
sanguinis effusionem, ne qui vastabat
primitiva tangeret eos. 26 Fide tran-
sierunt mare Rubrum tamquam per
aridam terram, quod exporti Ægyptii
devorati sunt. 27 Fide muri Hiericho
ruerunt, circumiti dierum septem.
28 Fide Raab meretrix non periit cum
incredulis, excipiens exploratores cum
pace. 29 Et quid adhuc dicam? defi-
ciet enim me tempus enarrantem
de Gedeon, Baruc, Samson, Jepthe,
David et Samuhel et prophetis, 30 Qui
per fidem devicerunt regna, operati
sunt justitiam, adepti sunt repro-
missiones, obturaverunt ora leonum,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, XI.

24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter; 25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season; 26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward. 27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible. 28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them. 29 By faith they passed through the Red Sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned. 30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days. 31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace. 32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets: 33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

Ebräer, 11.

24 Durch den Glauben wollte Moses, da er groß ward, nicht mehr ein Sohn heißen der Tochter Pharao; 25 Und erwählte viel lieber mit dem Volk Gottes Ungemach zu leiden, denn die zeitliche Ergözung der Sünde zu haben; 26 Und achtete die Schmach Christi für größern Reichthum, denn die Schätze Egyptens; denn er sahe an die Belohnung. 27 Durch den Glauben verließ er Egypten, und fürchtete nicht des Königes Grimm; denn er hielt sich an den, den er nicht sahe, als sahe er ihn. 28 Durch den Glauben hielt er die Oestern und das Blutgießen, auf daß, der die Erstgeburten würgete, sie nicht träfe. 29 Durch den Glauben gingen sie durch das rothe Meer, als durch trockenes Land, welches die Egypter auch versuchten, und eroffen. 30 Durch den Glauben fielen die Mauern zu Jericho, da sie sieben Tage umher gegangen waren. 31 Durch den Glauben ward die Hure Rahab nicht verloren mit den Ungläubigen, da sie die Kundschafter freundlich aufnahm. 32 Und was soll ich mehr sagen? Die Zeit würde mir zu kurz, wenn ich sollte erzählen von Gideon, und Barak, und Samson, und Jephthah, und David, und Samuel, und den Propheten; 33 Welche haben durch den Glauben Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit gewirkt, die Verheißung erlanget, der Löwen Rachen verschloffen,

HÉBREUX, XI.

24 C'est par la foi, que Moïse, devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille de Pharaon; 25 Aimant mieux être affligé avec le peuple de Dieu, que de jouir pour un peu de temps *des delices* du péché; 26 Estimant l'opprobre de Christ un trésor plus grand que les richesses de l'Égypte, parce qu'il avait en vue la rémunération. 27 C'est par la foi, qu'il quitta l'Égypte, sans craindre la colère du roi; car il demeura ferme, comme voyant celui qui est invisible. 28 C'est par la foi, qu'il fit la Pâque et l'aspersion du sang, afin que l'exterminateur des premiers-nés ne touchât point à ceux *des Israélites*. 29 C'est par la foi, qu'ils passèrent par la mer Rouge, comme par un lieu sec; tandis que les Égyptiens qui voulurent en faire l'épreuve, furent engloutis. 30 C'est par la foi, que les murs de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour durant sept jours. 31 C'est par la foi, que Rahab l'hospitalière, ne périt point avec les incrédules, parce qu'elle avait reçu en paix les émissaires *de Josué*. 32 Et que dirai-je encore? car le temps me manquerait si je voulais parler de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté, de David, de Samuel, et des Prophètes. 33 Qui, par la foi, ont subjugué des royaumes, ont exercé la justice, ont obtenu des promesses, ont fermé les gueules des lions,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ια', ιβ'.

31 Ἐσθρῆσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον
 σπόμενα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ
 ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν
 32 Ἐλάβον γυναῖκες ἐξ ἀναστά-
 σεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ
 ἐτυμπαρίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν
 ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστά-
 σεως τύχωσιν· 33 Ἐτεροὶ δὲ ἐμπαιγμῶν
 καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ
 δεσμῶν καὶ φυλακῆς· 34 Ἐλιθάσθησαν,
 ἐπαθήσαν, ἐπαθήσαν, ἐν φόνῳ
 μαχαίρης ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλω-
 ταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι,
 κακουχούμενοι, θλιβόμενοι, 35 Ὡν οὐκ
 ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώ-
 μενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαιοῖς καὶ ταῖς
 ὁπαῖς τῆς γῆς. 36 Καὶ οὗτοι πάντες
 μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ
 ἐκομίσαιτο τὴν ἐπαγγελίαν, ὡς τοῦ θεοῦ
 περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένοι,
 ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

ΚΕΦ. ιβ.

1 ΤΟΙΓΑΡΟΥΝ καὶ ἡμεῖς, τοσού-
τον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος
μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ
τοὺς εἰπεῖσά τοι ἀμνηστίας, δι' ἐπαινοῦ,
τρέχουμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,

٤٥ حصہ ٢ + ٢ + ٢

[illegible]

معاونہ

۱. فذلک انما اے منہ زابہ کے
 ۲. سچے خلصہ، ہوشیاری، زابہ خلیا
 ۳. سچے کے: نورا قلم فلا مضربہ
 ۴. اے سچے، زحاکہ مضربہ
 ۵. سچ کے: ہوشیاری، زابہ
 ۶. سچے، زابہ، زابہ، زابہ کے

AD HEBRÆOS, XI. XII.

34 Extinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladii, convalescerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra verterunt exterorum. 35 Acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos: alii autem distenti sunt, non suscipientes redemptionem, ut meliorem invenirent resurrectionem: 36 Alii vero ludibria et verbera experti, insuper et vincula et carceres, 37 Lapidati sunt, secti sunt, temptati sunt, in occisione gladii mortui sunt, circumiecerunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiiati, afflicti, 38 Quibus dignus non erat mundus, in solitudinibus errantes et montibus et speluncis et in cavernis terræ. 39 Et hi omnes testimonium fidei probati non acceperunt re promissionem, 40 Deo pro nobis melius aliquid providente, ut ne sine nobis consummarentur.

CAPUT XII.

1 IDEOQUE et nos tantam habentes
inpositam nubem testium, deponentes
omne pondus et circumstanti nos
peccatum, per patientiam curra-
mus propositum nobis certamen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, XI. XII.

³⁴ Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens. ³⁵ Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection: ³⁶ And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment: ³⁷ They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented; ³⁸ (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth. ³⁹ And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise: ⁴⁰ God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

CHAPTER XII.

¹ WHEREFORE seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

Esbräer, 11. 12.

³⁴ Des Feuers Kraft ausgelöschet, sind des Schwerts Schärfe entronnen, sind kräftig geworden aus der Schwachheit, sind stark geworden im Streit, haben der Fremden Heer darnieder gelegt. ³⁵ Die Weiber haben ihre Todten von der Auferstehung wieder genommen; die andern aber sind zerfchlagen, und haben keine Erlösung angenommen, auf daß sie die Auferstehung, die besser ist, erlangeten. ³⁶ Etliche haben Spott und Geißeln erlitten, dazu Bande und Gefängniß; ³⁷ Sie sind gesteiniget, zerhackt, zerstoßen, durchs Schwert getödtet; sie sind umher gegangen in Pelzen und Ziegenfellen, mit Mangel, mit Trübsal, mit Ungemach, ³⁸ (Deren die Welt nicht werth war), und sind im Elend gegangen in den Wüsten, auf den Bergen, in den Klüften und Löchern der Erde. ³⁹ Diese alle haben durch den Glauben Zeugniß überkommen, und nicht empfangen die Verheißung; ⁴⁰ Darum, daß Gott etwas Besseres für uns zuvor versehen hat, daß sie nicht ohne uns vollendet würden.

Das 12. Capitel.

¹ Darum auch wir, dieweil wir solchen Haufen Zeugen um uns haben, lasset uns ablegen die Sünde, so uns immer anklebt und trägt macht; und lasset uns laufen durch Geduld in dem Kampf, der uns verordnet ist,

HÉBREUX, XI. XII.

³⁴ Ont éteint la force du feu, ont échappé au tranchant de l'épée, de faibles sont devenus forts, ont été vaillants dans la guerre, et ont mis en fuite les armées des étrangers. ³⁵ Des femmes ont recouvré, par une résurrection, leurs enfants morts; d'autres ont été mis à la torture; refusant d'être délivrés, afin d'obtenir une meilleure résurrection. ³⁶ Et d'autres ont été éprouvés, par les moqueries et par les verges, et même par les liens et par la prison; ³⁷ Ils ont été lapidés, ils ont été sciés, ils ont souffert de rudes épreuves, ils ont été mis à mort par le tranchant de l'épée, ils ont été errants çà et là, vêtus de peaux de brebis et de chèvres, réduits à la misère, persécutés, maltraités; ³⁸ Eux dont le monde n'était pas digne, ils erraient dans les déserts et dans les montagnes, dans les cavernes et dans les antres de la terre. ³⁹ Et tous ceux-là, ayant reçu un bon témoignage, par leur foi, n'ont point obtenu l'effet de la promesse; ⁴⁰ Dieu ayant pourvu quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas à la perfection sans nous.

CHAPITRE XII.

¹ Nous donc aussi, puisque nous avons autour de nous une si grande nuée de témoins, rejetant tout fardeau, et le péché qui nous enveloppe si aisément, poursuivons avec constance la course qui nous est proposée,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ. 68

למ חסבא + ב

AD HEBRÆOS. XII.

Ἀφορώμετες εἰς τὸν τῆς πίστεως
ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ
τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν
ταῖς αἰσχύναις καὶ ταπεινώσεσιν
ἐξῆλθε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν.

Ἀναλογισασθε γὰρ τὸν τοιαύτην
ὑπομεινῆκοτα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς
ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς
ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. Ὁὕπω

μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν
ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, καὶ ἐκλέ-

λησθε τῆς παρακλησεως, ἧτις ὑμῖν ὡς
υἱοῖς διαλέγεται. Τίέ μου, μὴ ὀλιγώρει

παιδίας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπὲρ αὐτοῦ
ἐλεγχόμενος. Ὁ γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος

παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν δὴν
παραδέχεται. Εἰς παιδίαν ὑπομέ-

νετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός.
Τίς γὰρ υἱὸς δὴν οὐ παιδεύει πατήρ;

Εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδίας, ἧς μέτοχοι
γεγονασιν πάντες, ἅρα υἱοὶ καὶ οὐχ

υἱοὶ ἐστε. Εἴτα τοῖς μὲν τῆς σαρκὸς
ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ

ἐντροπέμεθα· οὐ πολὺ μᾶλλον ὑποτα-

γησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευματικῶν
καὶ ζήσομεν; Οἱ μὲν γὰρ πρὸς

ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς
ἐπαιδεύοντο, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς

ἡμῶν ἵνα ὁσὶ. ὁσὶς ὁσὶς. ὁσὶς ὁσὶς.
ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.
ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.

ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.
ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.
ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.

ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.
ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.
ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.

ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.
ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.
ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.

ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.
ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.
ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.

ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.
ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.
ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.

ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.
ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.
ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.

ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.
ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.
ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.

ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.
ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.
ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν.

Aspicientes in auctorem fidei et
consummatorem Jesum, qui proposito
sibi gaudio sustinuit crucem, confu-
sione contempta, atque in dextera
sedis Dei sedit. Recogitate enim

eum qui talem sustinuit a peccatoribus
adversum semet ipsos contradictionem,
ut ne fatigemini animis vestris defi-
cientes. Nondum usque ad sanguinem

restitistis adversum peccatum repug-
nantes, Et obliti estis consolationis,

quæ vobis tamquam filiis loquitur,
dicens: Fili mi, noli negligere disci-

plinam Domini, neque fatigeris dum
ab eo argueris: Quem enim diligit

Dominus castigat, flagellat autem om-
nem filium quem recipit. In disci-

plina perseverate. Tamquam filiis
vobis offert Deus: quis enim filius

quem non corripit pater? Quod si
extra disciplinam estis, ejus participes

facti sunt omnes, ergo adulteri et non
filii estis. Deinde patres quidem car-

nis nostræ habuimus eruditores et [eos]
reverebamur: non multo magis obtem-

perabimus Patri spirituum et vivemus?
Et illi quidem in tempore paucorum

dierum secundum voluntatem suam eru-
diebant nos, hic autem ad id quod utile
est in recipiendo sanctificationem ejus.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

HEBREWS, XII.

2 Looking unto Jesus the author and finisher of *our* faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God. 3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds. 4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin. 5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him: 6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth. 7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not? 8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons. 9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live? 10 For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

Ebräer, 12.

2 Und aufsehen auf Jesum, den Anfänger und Vollender des Glaubens; welcher, da er wohl hätte mögen Freude haben, erduldet er das Kreuz, und achtete der Schande nicht, und ist gesessen zur Rechten auf dem Stuhl Gottes. 3 Gedenket an den, der ein solches Widersprechen von den Sündern wider sich erduldet hat, daß ihr nicht in eurem Muth matt werdet und ablasset. 4 Denn ihr habt noch nicht bis aufs Blut widerstanden, über dem Kämpfen wider die Sünde; 5 Und habt bereits vergessen des Trostes, der zu euch redet, als zu den Kindern: Mein Sohn, achte nicht gering die Züchtigung des Herrn, und verzage nicht, wenn du von ihm gestraft wirst. 6 Denn welchen der Herr lieb hat, den züchtigt er; er stäupet aber einen jeglichen Sohn, den er aufnimmt. 7 So ihr die Züchtigung erduldet, so erbietet sich euch Gott als Kindern; denn wo ist ein Sohn, den der Vater nicht züchtigt? 8 Seyd ihr aber ohne Züchtigung, welcher sie alle sind theilhaftig geworden, so seyd ihr Bastarde und nicht Kinder. 9 Auch so wir haben unsere leiblichen Väter zu Züchtern gehabt, und sie gescheuet; sollten wir denn nicht vielmehr unterthan seyn dem geistlichen Vater, daß wir leben? 10 Und jene zwar haben uns gezüchtigt wenige Tage nach ihrem Dünken; dieser aber zu Nuß, auf daß wir seine Heiligung erlangen.

HÉBREUX, XII.

2 Portant les yeux sur Jésus, le Prince et le consommateur de la foi, lequel, à cause de la joie qui lui était proposée, a souffert la croix, en méprisant la honte, et s'est assis à la droite du trône de Dieu. 3 C'est pourquoi, considérez soigneusement celui qui a souffert de la part des pécheurs une telle contradiction contre lui-même, afin que vous ne succombiez point en perdant courage. 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché; 5 Et *cependant* vous avez oublié cette exhortation qui vous est adressée comme à ses enfants, et qui vous dit: Mon enfant, ne méprise point le châtiment du Seigneur, et ne perds point courage quand tu es repris de lui; 6 Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il frappe de sa verge tout enfant qu'il reconnaît. 7 Si vous endurez le châtiment, Dieu vous traite comme ses enfants; car quel est l'enfant qu'un père ne châtie point? 8 Mais si vous êtes exclus de *son* châtiment, auquel tous *les autres* ont part, vous êtes donc des enfants illégitimes, et non pas des fils. 9 Et puisque nos pères selon la chair nous ont châtiés, et que nous les avons respectés, ne serons-nous pas beaucoup plus soumis au Père des esprits, pour avoir la vie? 10 En effet, *nos pères* nous châtiaient pour un peu de temps, comme ils le trouvaient bon; mais Dieu nous châtie pour notre avantage, afin que nous participions à sa sainteté.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, β.

11 Πᾶσα μὲν παιδία πρὸς μὲν τὸ παρὸν
οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὅστε-
ρον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς

11 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ
 παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε.

13 Καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσίν
ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ
δὲ μᾶλλον. 14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ
παύτων καὶ τὸν ἀγασμόν, οὐ χωρὶς
οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον, 15 Ἐπι-
σκοποῦντες μὴ τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς
χάριτος τοῦ θεοῦ, μὴ τις ρίζα πικρίας
ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ διὰ ταύτης
μιανθῶσιν οἱ πολλοί, 16 Μὴ τις πόρνος
ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως
μᾶς ἀπέδoto τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ

17 Ἰστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων
 ἄνθρωποι μῆται τῶν ἑλλογῶν ἀπεσκευασ-
 σθη· μετανόιας γὰρ τόπον οὐχ εὑρεν,
 καίπερ μετὰ δακρῶν ἐκζητήσας αὐτήν.

15 Οὐ γὰρ προσελλύθατε ψηλαφω-
μένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνώφῳ
καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ, 16 Καὶ σάλπιγ-
γος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ
ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστε-
θῆναι αὐτοῖς λόγον· 20 Οὐκ ἔφερον
γὰρ τὸ διαστελλόμενον· Κἂν θηρίον
θίγῃ τοῦ ὄρου, λιθοβοληθήσεται

546

کے حصے میں

١١ فلا مَرَّةً ١٢ في حَضْرَتِهِ : لا
 فَهَلْ صَاحِبٌ بِمَرَّةٍ ١٣ سِدِّ إِلَّا بِمَرَّةٍ ١٤ .
 كَسْبًا ١٥ فِي هَازِلٍ وَفُكْلًا ١٦ وَبِإِصْفَاءٍ
 نَحَا لَالِكٍ دَعَا الْبَرْقِ :
 فَبَلَّ سَبَا إِبْرِيحِيمَ مَدَامَا
 مَعَهُ وَصَحْفٌ فَنَكَلًا ١٧ فَرَنَهُ .
 وَفُضِّلًا ١٨ بِرَبِّهَا حُضْرَهُ كَبْرِيَّيْنِ
 وَتَبَعًا ١٩ بِسَبَبٍ لَا تَهْلِفُ . إِلَّا
 نَابَهُ . تَنَزَّاهُ حَاذِرُ فُكْلًا خَمَلًا
 ضَالًّا ٢٠ أَيْ . هَلَاكَ صَبْرُهُ ٢١
 وَخَلْبَتُهُ ٢٢ أَيْ كَلْبَتُهُ لَا سَبَا .
 وَتَوَلَّى ٢٣ وَتَنَزَّاهُ : وَكَلَّا ٢٤ أَيْ
 تَعَلَّاهُ صَحْفٌ بِسَبَبٍ فِي بِمَرَّةٍ ٢٥
 وَكَلَّا ٢٦ . إِنْ وَكَلَّا نَفْسًا وَفُكْلًا
 بَقِيَتْ دَعَا هَذَا مَنَاقِبُهُ . مَعَا
 فَهَلْ سَبَا تَعْلِيْقُهُ . ٢٧ إِنْ كَلَّا ٢٨ أَيْ
 قَدَّاهُ صَحْفٌ وَأَيْ هَذَا سَبَا
 كَلَّمَ . وَصَبَا مَنَاقِبُهُ ٢٩ أَيْ
 صَفَرُهُ ٣٠ . ٣١ تَبَعِي ٣٢ أَيْ
 وَآلِهِ فِي حَضْرَتِهِ وَطَا ٣٣ سَوَا ٣٤ وَنَابَهُ
 صَفَرُهُ ٣٥ : وَتَعْلِيْقُهُ . ٣٦ إِنْ
 كَلَّمَ ٣٧ لَا إِيَّاهُ أَيْ حَضْرَتُهُ
 صَحْفٌ . ٣٨ لَا ٣٩ أَيْ الْإِصْفَاءُ ٤٠ كَلَّمَ
 وَصَبَا ٤١ مَقَالُهُ . إِيَّاهُ كَسْبُهُ
 وَخَلْبَتُهُ ٤٢ وَخَلْبَتُهُ . ٤٣ هَلَا كَلَّا
 وَنَابَهُ ٤٤ وَكَلَّا ٤٥ . ٤٦ هَلَا كَلَّا
 وَفُضِّلًا ٤٧ : إِيَّاهُ ٤٨ وَلَا تَعْلِيْقُهُ
 تَعْلِيْقُهُ ٤٩ . ٥٠ لَا ٥١ أَيْ فَهَلْ
 تَعْلِيْقُهُ ٥٢ كَلَّمَ ٥٣ وَنَابَهُ ٥٤ . وَآلِهِ
 ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

AD HEBRÆOS, XII.

11 Omnis autem disciplina in presenti
quidem videtur non esse gaudii sed
maceroris, postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam reddidit
justitiæ. 12 Propter quod remissas
manus et soluta genua erigite, 13 Et
gressus rectos facite pedibus vestris, ut
non claudicans erret, magis autem sanetur. 14 Pacem sequimini cum omnibus,
et sanctimoniam, sine qua nemo videbit
Dominum; 15 Contemplantes ne quis
desit gratiæ Dei, ne qua radix amaritudinis sursum germinans impediat et
per illam inquinentur multi, 16 Ne quis
fornicator aut profanus ut Esau, qui
propter unam escam vendidit primitiva sua. 17 Scitote enim quoniam et
postea cupiens hereditare benedictionem reprobatus est: non enim invenit
penitentię locum, quamquam cum
lacrinis inquisisset eam. 18 Non enim
accessistis ad tractabilem et accensibilem ignem, et turbinem et caliginem et
procellam, 19 Et tubæ sonum et vocem
verborum, quam qui audierunt excusaverunt se, ne eis fieret verbum: 20 Non
enim portabant quod dicebatur: Et si
bestia tetigerit montem, lapidabitur:

B I B L I A H E X A G L O T T A .

HEBREWS, XII.

11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby. 12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees; 13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed. 14 Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord: 15 Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble *you*, and thereby many be defiled; 16 Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright. 17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears. 18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest, 19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; which *voice* they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more: 20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

Ebräer, 12.

11 Alle Züchtigung aber, wenn sie da ist, dünket sie uns nicht Freude, sondern Traurigkeit zu seyn; aber darnach wird sie geben eine friedsame Frucht der Gerechtigkeit denen, die dadurch geübt sind. 12 Darum richtet wieder auf die lässigen Hände und die müden Kniee; 13 Und thut gewisse Tritte mit euren Füßen, daß nicht jemand strauchele wie ein Lahmer, sondern vielmehr gesund werde. 14 Jaget nach dem Frieden gegen jedermann, und der Heiligung, ohne welche wird niemand den Herrn sehen. 15 Und sehet darauf, daß nicht jemand Gottes Gnade versäume; daß nicht etwa eine bittere Wurzel aufwache, und Unfrieden anrichte, und viele durch dieselbige verunreiniget werden; 16 Daß nicht jemand sey ein Hurer oder ein Gottloser, wie Esau, der um einer Speise willen seine Erstgeburt verkaufte. 17 Wisset aber, daß er hernach, da er den Segen ererben wollte, verworfen ist; denn er fand keinen Raum zur Buße, wiewohl er sie mit Thränen suchte. 18 Denn ihr seyd nicht gekommen zu dem Berge, den man anrühren konnte, und mit Feuer brannte; noch zu dem Dunkel, und Finsterniß, und Ungewitter; 19 Noch zu dem Hall der Posaune, und zur Stimme der Worte; welcher sich weigerten, die sie hörten, das ihnen das Wort ja nicht gesagt würde. 20 (Denn sie mochten es nicht ertragen, was da gesagt ward. Und wenn ein Thier den Berg anrührte, sollte es gesteiniget oder mit einem Geschoß erschossen werden.

HÉBREUX, XII.

11 Il est vrai que tout châtiment semble d'abord un sujet de tristesse, et non pas de joie; mais ensuite il produit les doux fruits de la justice pour ceux qui sont exercés par ce moyen. 12 Fortifiez donc vos mains défaillantes et vos genoux affaiblis; 13 Faites à vos pieds un chemin droit, afin que ce qui boite ne se dévoie pas tout-à fait, mais qu'il se remette. 14 Recherchez la paix avec tous, ainsi que la sanctification, sans laquelle nul ne verra le Seigneur; 15 Prenant garde que personne ne se prive de la grâce de Dieu; que quelque racine d'amertume s'élevant en vous ne vous trouble, et que beaucoup de personnes n'en soient infectées; 16 Que nul ne soit fornicateur, ou profane comme Esau, qui vendit son droit d'aînesse pour un seul mets. 17 Car vous savez que voulant même après cela, hériter de la bénédiction *de son père*, il fut rejeté, parce qu'il ne put trouver le moyen de *le faire changer* de sentiment, quoiqu'il le demandât avec larmes. 18 *Considérez* que vous ne vous êtes point approchés de la montagne qu'on pouvait toucher avec la main, ni du feu brûlant, ni de la nuée épaisse, ni des ténèbres, ni de la tempête, 19 Ni du bruit de la trompette, ni de la voix qui parlait, et *qui était telle* que ceux qui l'entendirent prièrent que la parole ne leur fût plus adressée; 20 Car ils ne pouvaient supporter cette menace: Si même une bête touche la montagne elle sera lapidée on percée d'un dard.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ. ιβ. ιγ.

21 Καὶ οὕτω φοβερόν ἦν τὸ φανταζόμενον. Μωυσῆς εἶπεν· Ἐκφοβός εἰμι καὶ ἐντρομος· 22 Ἀλλὰ προσελήλυθατε Σιών ὅρει καὶ πόλει θεοῦ ζώντος· Ἱερουσαλημ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων· 23 Πανηγύρει, καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων, 24 Καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι θαντισμοῦ κρείττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ· 25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι, 26 Οὐ ἢ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλειψεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελλται λέγων· Ἐτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν, 27 Τὸ δὲ ἐτι ἅπαξ δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων μετὰθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. 28 Διὸ ἡμεῖς ἀπολαύομεν τῆς χάριτος καὶ τῆς εὐλαβείας τῶ θεῷ, μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους· 29 Καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκου.

ΚΕΦ. ιγ.

1 Ἡ ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑ μετέτω. 2 Τῆς φιλοφρονείας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαβον τινες ξενισαντες ἀγγέλους.

* * * * *

21 καὶ οὕτως φοβερόν ἦν τὸ φανταζόμενον· 22 ἀλλὰ προσελήλυθατε Σιών ὅρει καὶ πόλει τοῦ ζῶντος θεοῦ· Ἱερουσαλημ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων· 23 πανηγύρει, καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων, 24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ καὶ αἵματι θαντισμοῦ κρείττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ· 25 βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι, 26 οὐ ἢ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλειψεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελλται λέγων· Ἐτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν, 27 τὸ δὲ ἐτι ἅπαξ δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων μετὰθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. 28 διὸ ἡμεῖς ἀπολαύομεν τῆς χάριτος καὶ τῆς εὐλαβείας τῶ θεῷ, μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους· 29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκου.

* * * * *

1 Ἡ ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑ μετέτω. 2 Τῆς φιλοφρονείας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαβον τινες ξενισαντες ἀγγέλους.

AD HEBRÆOS. XII. XIII

21 Et ita terribile erat quod videbatur, Moses dixit: Exterritus sum et tremebundus: 22 Sed accessistis ad Sion montem et civitatem Dei viventis, Hierusalem caelestem, et multorum milium angelorum frequentiae, 23 Et ecclesiarum primitivorum qui conscripti sunt in caelis, et judicem omnium Deum, et spiritus justorum perfectorum, 24 Et testamenti novi mediatorem Jesum, et sanguinis sparsionem melius loquentem quam Abel. 25 Videte ne recusetis loquentem: Si enim illi non effugerunt recusantes eum qui super terram loquebatur, multo magis nos qui de caelis loquentem nobis avertimur; 26 Cujus vox movit terram tunc, modo autem re-promittit dicens: Adhuc semel ego movebo non solum terram sed et caelum. 27 Quod autem: Adhuc semel dicit, declarat mobiliū translationem tamquam factorum, ut mancant ea quae sunt immobilia. 28 Itaque regnum immobile suscipientes habemus gratiam, per quam serviamus placentes Deo cum metu et reverentia: 29 Etenim Deus noster ignis consumens est.

CAPUT XIII.

1 CARITAS fraternitatis maneat [in vobis]. 2 Et hospitalitatem nolite oblivisci: per hanc enim latuerunt quidam angelis hospitio recepta.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, XII. XIII.

21 And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake: 22 But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels, 23 To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect, 24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel. 25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we *escape*, if we turn away from him that *speaketh* from heaven: 26 Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven. 27 And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain. 28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear: 29 For our God is a consuming fire.

CHAPTER XIII.

1 LET brotherly love continue. 2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

Ebräer, 12. 13.

21 Und also erschrecklich war das Gesicht, daß Moses sprach: Ich bin erschrocken und zittere. 22 Sondern ihr seyd gekommen zu dem Berge Zion, und zu der Stadt des lebendigen Gottes, zu dem himmlischen Jerusalem, und zu der Menge vieler tausend Engel, 23 Und zu der Gemeinde der Erstgeborenen, die im Himmel angeschrieben sind; und zu Gott dem Richter über alle, und zu den Geistern der vollkommenen Gerechten; 24 Und zu dem Mittler des neuen Testaments, Jesu, und zu dem Blut der Besprengung, das da besser redet denn Abels. 25 Sehet zu, daß ihr euch des nicht weigert, der da redet. Denn so jene nicht entflohen sind, die sich weigerten, da er auf Erden redete; vielweniger wir, so wir uns des weigern, der vom Himmel redet. 26 Welches Stimme zu der Zeit die Erde bewegete. Nun aber verheißet er, und spricht: Noch einmal will ich bewegen, nicht allein die Erde, sondern auch den Himmel. 27 Aber solches: Noch einmal, zeigt an, daß das Bewegliche soll verändert werden, als das gemacht ist, auf daß da bleibe das Unbewegliche. 28 Darum, dieweil wir empfangen ein unbewegliches Reich, haben wir Gnade, durch welche wir sollen Gott dienen, ihm zu gefallen, mit Zucht und Furcht. 29 Denn unser Gott ist ein verzehrendes Feuer.

Das 13. Capitel.

1 Bleibet fest in der brüderlichen Liebe. 2 Gastfrei zu seyn vergesset nicht; denn durch dasselbige haben etliche, ohne ihr Wissen, Engel beherberget.

HÉBREUX, XII. XIII.

21 Et Moïse, tant ce spectacle était terrible, dit: Je suis épouvanté et tout tremblant, 22 Au contraire, vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant, de la Jérusalem céleste, des milliers d'anges, 23 De l'assemblée de l'Eglise des premiers-nés, qui sont écrits dans les cieux, de Dieu qui est le juge de tous, des esprits des justes, parvenus à la perfection. 24 Et de Jésus, le Médiateur de la nouvelle alliance, et du sang de l'aspersion, qui dit de meilleures choses que celui d'Abel. 25 Prenez garde de ne pas mépriser celui qui vous parle; car si ceux qui méprisaient celui qui les avertissait sur la terre, n'ont point échappé au *châtiment*, nous y *échapperons* encore moins, si nous nous détournons de celui qui le fait des cieux, 26 Et dont la voix ébranla alors la terre, mais qui maintenant a fait cette promesse, et a dit: Je ferai trembler encore une fois, non seulement la terre, mais aussi le ciel. 27 Or, ce mot, Encore une fois, signifie l'abolition des choses qui peuvent être ébranlées, comme ayant été faites, afin que celles qui ne peuvent être ébranlées subsistent *toujours*. 28 C'est pourquoi, saisissant le royaume qui ne peut point être ébranlé, retenons la grâce, afin que par elle nous servions Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec respect et avec crainte; 29 Car notre Dieu est un feu dévorant.

CHAPITRE XIII.

1 QUE la charité fraternelle demeure en vous. 2 N'oubliez point l'hospitalité; car en la pratiquant, quelques-uns ont logé des anges, sans le savoir.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ. ιγ

ι Μιμηθήσεσθε τῶν δεσμίων ὡς συν-
 ὀδεύοντες, τῶν κακουχομένων ὡς καὶ
 αὐτοὶ οἶτες ἐν σώματι. ι Τίμιος ὁ
 γυμνος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοῖτη ἁμίαιτος·
 πόρνοις γὰρ καὶ μοιχοῖς κρινεῖ ὁ θεός.
 ι Αφιλάρηγρος ὁ τρόπος, ἀρκουμένοι
 τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· Οὐ
 μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλείπω,
 ι Ὡστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύ-
 ριος ἐμοὶ βοηθός, οὐ φοβηθήσομαι· τί
 ποιήσει μοι ἄνθρωπος; ι Μιμημενέετε
 ἡμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεω-
 ροῦντες τὴν ἐκβασιν τῆς ἀναστροφῆς
 μιμεῖσθε τὴν πίστιν, ι Ἰησοῦς Χριστὸς
 ἐχθες καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς
 τοὺς αἰῶνας. ι Διδάσκοντες ἑαυτοὺς καὶ
 ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ
 χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ
 θρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ
 περιπατοῦντες. ιο Ἐχομεν θυσιαστή-
 ριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξου-
 σίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. ιι Ὡν
 γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ
 ἡμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιε-
 ρεύς, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται
 ἔξω τῆς παρεμβολῆς. ις Διὸ καὶ Ἰη-
 σοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵμα-
 τος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.

למל חסבא

οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλείπω· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος; ι Μιμημενέετε ἡμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἐκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν, ι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθες καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. ι Διδάσκοντες ἑαυτοὺς καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ θρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες. ιο Ἐχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. ιι Ὡν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἡμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερεύς, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς. ις Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.

AD HEBRÆOS, XIII.

ι Mementote vinctorum tamquam simul vincti, et laborantium tamquam et ipsi in corpore morantes. ι Honorable connubium in omnibus et torus immaculatus: fornicatores enim et adulteros judicabit Deus. ι Sint mores sine avaritia, contenti presentibus: ipse enim dixit: Non te deseram neque derelinquam; ι Ita ut confidenter dicamus: Dominus mihi adjutor est: non timebo quid faciat mihi homo. ι Mementote prepositorum vestrorum, qui vobis locuti sunt verbum Dei, quorum intuentes exitum conversationis imitamini fidem. ι Jesus Christus heri et hodie, ipse et in secula. ι Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci: optimum enim est gratia stabiliri cor, non escis, quæ non profuerunt inambulantibus in eis. ιο Habemus altare, de quo edere non habent potestatem qui tabernaculo deserviunt. ιι Quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in Sancta per pontificem, horum corpora cremantur extra castra. ις Propter quod et Jesus, ut sanctificaret per suum sanguinem populum, extra portam passus est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

HEBREWS, XIII.

3 Remember them that are in bonds as bound with them; *and* them which suffer adversity, as being yourselves also in the body. 4 Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge. 5 Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee. 6 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me. 7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation. 8 Jesus Christ the same yesterday, and to-day, and for ever. 9 Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein. 10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle. 11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp. 12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

Ebräer, 13.

3 Gedenket der Gebundenen, als die Mitgebundenen, und derer die Trübsal leiden, als die ihr auch noch im Leibe lebet. 4 Die Ehe soll ehrlich gehalten werden bei allen, und das Ehebett unbesleckt; die Hurer aber und Ehebrecher wird Gott richten. 5 Der Wandel sey ohne Geiz; und lasset euch begnügen an dem, das da ist. Denn er hat gesagt: Ich will dich nicht verlassen noch versäumen. 6 Also, daß wir dürfen sagen: Der Herr ist mein Helfer; und will mich nicht fürchten. Was sollte mir ein Mensch thun? 7 Gedenket an eure Lehrer, die euch das Wort Gottes gesagt haben, welcher Ende schauet an, und folget ihrem Glauben nach. 8 Jesus Christus, gestern und heute, und derselbige auch in Ewigkeit. 9 Lasset euch nicht mit mancherlei und fremden Lehren umtreiben; denn es ist ein köstliches Ding, daß das Herz fest werde, welches geschieht durch Gnade, nicht durch Speisen, davon keinen Nutzen haben, die damit umgehen. 10 Wir haben einen Altar, davon nicht Macht haben zu essen, die der Hütte pflegen. 11 Denn welcher Thiere Blut getragen wird durch den Hohenpriester in das Heilige für die Sünde, derselbigen Leichname werden verbrannt außer dem Lager. 12 Darum auch Jesus, auf daß er heiligte das Volk durch sein eigenes Blut, hat er gelitten außen vor dem Thor.

HÉBREUX, XIII.

3 Souvenez-vous de ceux qui sont dans les chaînes, comme si vous étiez enchaînés avec eux; et de ceux qui sont maltraités, comme faisant partie du même corps. 4 Le mariage est honorable entre tous, et le lit conjugal sans souillure; mais Dieu jugera les fornicateurs et les adultères. 5 Que votre conduite soit exempte d'avarice; soyez contents de ce que vous avez; car Dieu lui-même a dit: Je ne te laisserai point, et je ne t'abandonnerai point. 6 De sorte que nous pouvons dire avec assurance: Le Seigneur m'est en aide, et je ne craindrai point ce que l'homme pourra me faire. 7 Souvenez-vous de vos conducteurs, qui vous ont annoncé la parole de Dieu; et considérant quelle a été l'issue de leur vie, imitez leur foi. 8 Jésus-Christ est le même hier et aujourd'hui, et pour tous les siècles. 9 Ne vous laissez pas emporter ça et là par des doctrines diverses et étrangères; car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce, et non par des aliments, qui n'ont servi de rien à ceux qui s'y sont attachés. 10 Nous avons un autel dont ceux qui servent dans le tabernacle, n'ont pas le pouvoir de manger; 11 Car quant aux animaux, dont le sang est porté par le souverain Sacrificateur dans le sanctuaire pour l'expiation du péché, leurs corps sont brûlés hors du camp. 12 C'est pourquoi aussi Jésus, pour sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.

BIBLIA HEXAGLOTTA

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ. ιγ.

12 Γοίμω ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω
τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμόν αὐτοῦ
φοροῦντες· 13 Οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μέ-
ρουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν
ἡμεῖς κατασκευάσει· 14 Δι' αὐτοῦ οὖν ἀνα-
φορῶμεν θυσίαν αἰνέσεως διαπαντός τῷ
θεῷ, τοῦτ' ἐστὶν καρπὸν χειλέων ὁμο-
λογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 15 Τῇς
δε εὐπορίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνε-
σθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖ-
ται ὁ θεός. 16 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις
ὑμῶν καὶ ὑπέκτετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυ-
πνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον
ἀποδοῦντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο
ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσι-
τελεῖς γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 17 Προσεύχεσθε
περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν
συνειδήσιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς
θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. 18 Περισσο-
τέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ἵνα ταχίον
ἀποκατασταθῇ ὑμῖν. 19 Ὁ
δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν
ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προ-
βάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης
αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
[Χριστόν], 20 Καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν
παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα
αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον
ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ
ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν. 21 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως·
καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστελα ὑμῖν.

למחנה * * *

12 ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐξὸς τῆς παρεμβολῆς
ἡμῶν ὀνειδίζει ἡμᾶς· 13 οὐ γὰρ ἔχομεν
ἐνταῦθα πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν
κατασκευάσει ὁ θεός· 14 διὰ τοῦτο
ἀναφορῶμεν τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως
διαπαντός· τοῦτ' ἐστὶν καρπὸς χειλέων
ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου
τοῦ θεοῦ. 15 καὶ τῇς εὐπορίας καὶ
κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις
γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός. 16
ὑποτάσσεται τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν
καὶ ὑπέκτετε αὐτοῖς· ὅτι ἀγρυπνοῦσιν
ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον
ἀποδοῦντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς ποίηται
τοῦτο καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελεῖς
γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 17 προσεύχεσθε περὶ
ἡμῶν· ὅτι καλὴν συνειδήσιν ἔχομεν
καὶ ἐν παντί καλῶς θέλομεν ἀναστρέφειν
ἡμᾶς. 18 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ
τοῦτο ἵνα ταχίον ἀποκατασταθῇ ὑμῖν.
19 ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν
ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,
20 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ
εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ κυρίου
τοῦ θεοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον
ἐνώπιον τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ διὰ
Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ
ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν. 21 παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
ἀνέχεσθε τὸν λόγον τῆς παρακλήσεως·
καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστελα ὑμῖν.

AD HEBRÆOS. XIII.

13 Exeamus igitur ad eum extra castra,
improperium ejus portantes: 14 Non
enim habemus hic manentem civita-
tem, sed futuram inquirimus. 15 Per
ipsum ergo offeramus hostiam laudis
semper Deo, id est fructum labiorum
confitentium nomini ejus. 16 Benefi-
cientiae autem et communionis nolite
oblivisci: talibus enim hostiis prome-
retur Deus. 17 Obedite prepositis
vestris et subjacete eis: ipsi enim
pervigilant quasi rationem pro anima-
bus vestris reddituri; ut cum gaudio
hoc faciant et non gementes: hoc enim
non expedit vobis. 18 Orate pro nobis:
confidimus enim quia bonam con-
scientiam habemus in omnibus bene
volentes conversari. 19 Amplius autem
deprecor vos hoc facere, ut quo
celerius restituar vobis. 20 Deus
autem pacis, qui eduxit de mortuis
pastorem magnum ovium in sanguine
testamenti æterni, Dominum nostrum
Jesum [Christum], 21 Aptet vos in
omni bono, ut faciatis voluntatem
ejus, faciens vobis quod placeat coram
se per Jesum Christum, cui gloria in
secula seculorum. Amen. 22 Rogo
autem vos, fratres, suffragamini verbum
solacii: etenim perpaucis scripsi vobis.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

HEBREWS, XIII.

13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach. 14 For here have we no continuing city, but we seek one to come. 15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of *our* lips giving thanks to his name. 16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased. 17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you. 18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly. 19 But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner. 20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, 21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen. 22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

Ebräer, 13.

13 So laßet uns nun zu ihm hinaus gehen, außer dem Lager, und seine Schmach tragen. 14 Denn wir haben hier keine bleibende Stadt, sondern die zukünftige suchen wir. 15 So laßet uns nun opfern, durch ihn, das Lobopfer Gott allezeit; das ist, die Frucht der Lippen, die seinen Namen bekennen. 16 Wohl zu thun, und mitzutheilen vergesset nicht; denn solche Opfer gefallen Gott wohl. 17 Gehorchet euren Lehrern, und folget ihnen; denn sie wachen über eure Seelen, als die da Rechenschaft dafür geben sollen; auf daß sie das mit Freuden thun, und nicht mit Seufzen, denn das ist euch nicht gut. 18 Bete für uns. Unser Trost ist der, daß wir ein Gutes Gewissen haben, und fleißigen uns guten Wandel zu führen bei allen. 19 Ich ermahne euch aber zum Uebersuß, solches zu thun, auf daß ich aufs schierste wieder zu euch komme. 20 Gott aber des Friedens, der von den Todten ausgeführt hat den großen Hirten der Schafe, durch das Blut des ewigen Testaments, unsern Herrn Jesum; 21 Der mache euch fertig, in allem guten Werk, zu thun seinen Willen, und schaffe in euch, was vor ihm gefällig ist, durch Jesum Christum; welchem sey Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen. 22 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder, haltet das Wort der Ermahnung zu gute; denn ich habe euch kurz geschrieben.

HÉBREUX, XIII.

13 Sortons donc hors du camp, pour aller à lui, en portant son opprobre. 14 Car ici nous n'avons point de cité permanente, mais nous recherchons celle qui est à venir. 15 Offrons donc par lui sans cesse à Dieu un sacrifice de louanges, c'est-à-dire, le fruit des lèvres qui confessent son nom. 16 Or, n'oubliez pas d'exercer la bienfaisance, et de faire part de vos biens; car c'est à de tels sacrifices que Dieu prend plaisir. 17 Obéissez à vos conducteurs, et soyez-leur soumis, puisqu'ils veillent pour vos âmes, comme devant en rendre compte, afin qu'ils le fassent avec joie, et non pas à regret; car cela ne vous serait pas avantageux. 18 Priez pour nous; car nous sommes assurés que nous avons une bonne conscience, désirant de nous conduire dignement en toutes choses. 19 Et je vous prie de plus en plus instamment de le faire, afin que je vous sois rendu plus tôt. 20 Que le Dieu de paix, qui a ramené d'entre les morts notre Seigneur Jésus-Christ, le grand Pasteur des brebis, par le sang de l'alliance éternelle, 21 Vous rende accomplis en toute bonne œuvre, pour remplir sa volonté, en faisant en vous ce qui lui est agréable par Jésus-Christ, à qui soit gloire aux siècles des siècles! Amen. 22 Au reste, mes frères, je vous adresse cette prière recevez bien mes paroles d'exhortation; car je vous ai écrit en peu de mots.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ιγ.

23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἐρχῆται δοῦμαι ὑμᾶς. 24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. 25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. [Ἀμήν.]

לחם חסד * * *

23 בְּיָדֵינוּ בֶּן־אֶחָיוּתֵנוּ תִּימוֹתֵינוּ .
24 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
25 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
26 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
27 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
28 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
29 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
30 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
31 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
32 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
33 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
34 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
35 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
36 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
37 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
38 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
39 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
40 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
41 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
42 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
43 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
44 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
45 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
46 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
47 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
48 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
49 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
50 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
51 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
52 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
53 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
54 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
55 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
56 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
57 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
58 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
59 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
60 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
61 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
62 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
63 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
64 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
65 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
66 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
67 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
68 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
69 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
70 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
71 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
72 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
73 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
74 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
75 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
76 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
77 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
78 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
79 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
80 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
81 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
82 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
83 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
84 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
85 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
86 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
87 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
88 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
89 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
90 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
91 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
92 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
93 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
94 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
95 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
96 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
97 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
98 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
99 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .
100 כָּל־אֶחָיוּתֵנוּ נִשְׁמָחִים .

AD HEBRÆOS, XIII.

23 Cognoscite fratrem nostrum Timotheum dimissum, cum quo, si celerius venerit, videbo vos. 24 Salutate omnes prepositos vestros et omnes sanctos. Salutant vos de Italia. 25 Gratia cum omnibus vobis. Amen.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

HEBREWS, XIII.

²³ Know ye that our brother Timothy is set at liberty ; with whom, if he come shortly, I will see you.

²⁴ Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you. ²⁵ Grace be with you all. Amen.

Ebräer, 13.

²³ Wiſſet, daß der Bruder Timotheus wieder ledig iſt; mit welchem, ſo er bald kommt, will ich euch ſehen. ²⁴ Grüßet

alle eure Lehrer, und alle Heiligen. Es grüßen euch die Brüder aus Italien.

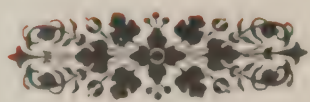
²⁵ Die Gnade ſey mit euch allen. Amen.

HÉBREUX, XIII.

²³ Apprenez que notre frère Timothée a été mis en liberté; je vous verrai avec lui, s'il vient bientôt. ²⁴ Saluez

tous vos conducteurs, et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent. ²⁵ Que la

grâce soit avec vous tous ! Amen.



JACOBI.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE GENERAL EPISTLE

OF

J A M E S .

JAMES, CHAPTER I.

JAMES, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting. ² My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations; ³ Knowing *this*, that the trying of your faith worketh patience. ⁴ But let patience have *her* perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing. ⁵ If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him. ⁶ But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed. ⁷ For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

Jacobi, Capitel 1.

Jacobus, ein Knecht Gottes und des Herrn Jesu Christi, den zwölf Geschlechtern, die da sind hin und her, Freude zuvor! ² Meine lieben Brüder, achtet es eitel Freude, wenn ihr in mancherlei Anfechtungen fallet; ³ Und wisset daß euer Glaube, so er rechtschaffen ist, Geduld wirket. ⁴ Die Geduld aber soll fest bleiben, bis ans Ende; auf daß ihr seyd vollkommen und ganz, und keinen Mangel habet. ⁵ So aber jemand unter euch Weisheit mangelt, der bitte von Gott, der da giebt einfältiglich jedermann, und rücket es niemand auf; so wird sie ihm gegeben werden. ⁶ Er bitte aber im Glauben, und zweifle nicht; denn wer da zweifelt, der ist gleich wie die Meereswoge, die vom Winde getrieben und gewebet wird. ⁷ Solcher Mensch denke nicht, daß er etwas von dem Herrn empfangen werde.

ST. JACQUES, CHAPITRE, I.

JACQUES, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus qui sont dispersées: Salut. ² Mes frères, quand vous êtes exposés à diverses épreuves, considérez-le comme une très-grande joie; ³ Sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience. ⁴ Mais il faut que la patience soit parfaite dans ses œuvres, afin que vous soyez parfaits et accomplis, et que rien ne vous manque. ⁵ Que si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il *la* demande à Dieu, qui *la* donne à tous libéralement, et qui ne *la* reproche point; et elle lui sera donnée. ⁶ Mais qu'il *la* demande avec foi, ne doutant nullement; car celui qui doute est semblable au flot de la mer, agité par le vent et jeté çà et là. ⁷ Or, qu'un tel homme ne s'attende point à recevoir quelque chose du Seigneur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΙΑΚΩΒΟΥ, α΄.

✠ 1 ✠

JACOBI, I.

• Ἄνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν
πρασφαίς ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. • Καυχίσθω
δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῇ ὑψει
αὐτοῦ, 10 Ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπει-
νώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτον
παρελεύσεται. 11 Ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος
σὺν τῇ καύσῳ καὶ ἐξηράνεν τὸν χύρ-
τον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ
ἡ εἰσπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ
ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν

12 Μακάριος ἄνὴρ ὃς ὑπομένει πει-
ρασμὸν, ὅτι δόκιμος γενομένος λήμψε-
ται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγεί-
λατο [ὁ Κύριος] τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν·
13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ
θεοῦ πειράζομαι. Ὁ γὰρ θεὸς ἀπεί-
ραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς
οὐδένα. 14 Ἐκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ
ἐπιθυμίας ἐξερχομένου καὶ
ἐκλεαζόμενου. 15 Εἴτα ἡ ἐπιθυμία
συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ

16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου
17 Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ
πᾶν ἔωρημα τέλειον ἀνθρώπῳ ἐστιν κατα-
βαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων,
παρ' ᾧ οὐκ ἐστὶν παραλλαγή ἢ τροπὴς
18 ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς
ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.
19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί·
ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ
ἀκούσαι, βραχύς εἰς τὸ λαλῆσαι,
βραδύς εἰς ὀργὴν· 20 Ὁργὴ γὰρ ἀνδρὸς

• 1 •
• 2 •
• 3 •
• 4 •
• 5 •
• 6 •
• 7 •
• 8 •
• 9 •
• 10 •
• 11 •
• 12 •
• 13 •
• 14 •
• 15 •
• 16 •
• 17 •
• 18 •
• 19 •
• 20 •
• 21 •
• 22 •
• 23 •
• 24 •
• 25 •
• 26 •
• 27 •
• 28 •
• 29 •
• 30 •
• 31 •
• 32 •
• 33 •
• 34 •
• 35 •
• 36 •
• 37 •
• 38 •
• 39 •
• 40 •
• 41 •
• 42 •
• 43 •
• 44 •
• 45 •
• 46 •
• 47 •
• 48 •
• 49 •
• 50 •
• 51 •
• 52 •
• 53 •
• 54 •
• 55 •
• 56 •
• 57 •
• 58 •
• 59 •
• 60 •
• 61 •
• 62 •
• 63 •
• 64 •
• 65 •
• 66 •
• 67 •
• 68 •
• 69 •
• 70 •
• 71 •
• 72 •
• 73 •
• 74 •
• 75 •
• 76 •
• 77 •
• 78 •
• 79 •
• 80 •
• 81 •
• 82 •
• 83 •
• 84 •
• 85 •
• 86 •
• 87 •
• 88 •
• 89 •
• 90 •
• 91 •
• 92 •
• 93 •
• 94 •
• 95 •
• 96 •
• 97 •
• 98 •
• 99 •
• 100 •
• 101 •
• 102 •
• 103 •
• 104 •
• 105 •
• 106 •
• 107 •
• 108 •
• 109 •
• 110 •
• 111 •
• 112 •
• 113 •
• 114 •
• 115 •
• 116 •
• 117 •
• 118 •
• 119 •
• 120 •
• 121 •
• 122 •
• 123 •
• 124 •
• 125 •
• 126 •
• 127 •
• 128 •
• 129 •
• 130 •
• 131 •
• 132 •
• 133 •
• 134 •
• 135 •
• 136 •
• 137 •
• 138 •
• 139 •
• 140 •
• 141 •
• 142 •
• 143 •
• 144 •
• 145 •
• 146 •
• 147 •
• 148 •
• 149 •
• 150 •
• 151 •
• 152 •
• 153 •
• 154 •
• 155 •
• 156 •
• 157 •
• 158 •
• 159 •
• 160 •
• 161 •
• 162 •
• 163 •
• 164 •
• 165 •
• 166 •
• 167 •
• 168 •
• 169 •
• 170 •
• 171 •
• 172 •
• 173 •
• 174 •
• 175 •
• 176 •
• 177 •
• 178 •
• 179 •
• 180 •
• 181 •
• 182 •
• 183 •
• 184 •
• 185 •
• 186 •
• 187 •
• 188 •
• 189 •
• 190 •
• 191 •
• 192 •
• 193 •
• 194 •
• 195 •
• 196 •
• 197 •
• 198 •
• 199 •
• 200 •
• 201 •
• 202 •
• 203 •
• 204 •
• 205 •
• 206 •
• 207 •
• 208 •
• 209 •
• 210 •
• 211 •
• 212 •
• 213 •
• 214 •
• 215 •
• 216 •
• 217 •
• 218 •
• 219 •
• 220 •
• 221 •
• 222 •
• 223 •
• 224 •
• 225 •
• 226 •
• 227 •
• 228 •
• 229 •
• 230 •
• 231 •
• 232 •
• 233 •
• 234 •
• 235 •
• 236 •
• 237 •
• 238 •
• 239 •
• 240 •
• 241 •
• 242 •
• 243 •
• 244 •
• 245 •
• 246 •
• 247 •
• 248 •
• 249 •
• 250 •
• 251 •
• 252 •
• 253 •
• 254 •
• 255 •
• 256 •
• 257 •
• 258 •
• 259 •
• 260 •
• 261 •
• 262 •
• 263 •
• 264 •
• 265 •
• 266 •
• 267 •
• 268 •
• 269 •
• 270 •
• 271 •
• 272 •
• 273 •
• 274 •
• 275 •
• 276 •
• 277 •
• 278 •
• 279 •
• 280 •
• 281 •
• 282 •
• 283 •
• 284 •
• 285 •
• 286 •
• 287 •
• 288 •
• 289 •
• 290 •
• 291 •
• 292 •
• 293 •
• 294 •
• 295 •
• 296 •
• 297 •
• 298 •
• 299 •
• 300 •
• 301 •
• 302 •
• 303 •
• 304 •
• 305 •
• 306 •
• 307 •
• 308 •
• 309 •
• 310 •
• 311 •
• 312 •
• 313 •
• 314 •
• 315 •
• 316 •
• 317 •
• 318 •
• 319 •
• 320 •
• 321 •
• 322 •
• 323 •
• 324 •
• 325 •
• 326 •
• 327 •
• 328 •
• 329 •
• 330 •
• 331 •
• 332 •
• 333 •
• 334 •
• 335 •
• 336 •
• 337 •
• 338 •
• 339 •
• 340 •
• 341 •
• 342 •
• 343 •
• 344 •
• 345 •
• 346 •
• 347 •
• 348 •
• 349 •
• 350 •
• 351 •
• 352 •
• 353 •
• 354 •
• 355 •
• 356 •
• 357 •
• 358 •
• 359 •
• 360 •
• 361 •
• 362 •
• 363 •
• 364 •
• 365 •
• 366 •
• 367 •
• 368 •
• 369 •
• 370 •
• 371 •
• 372 •
• 373 •
• 374 •
• 375 •
• 376 •
• 377 •
• 378 •
• 379 •
• 380 •
• 381 •
• 382 •
• 383 •
• 384 •
• 385 •
• 386 •
• 387 •
• 388 •
• 389 •
• 390 •
• 391 •
• 392 •
• 393 •
• 394 •
• 395 •
• 396 •
• 397 •
• 398 •
• 399 •
• 400 •
• 401 •
• 402 •
• 403 •
• 404 •
• 405 •
• 406 •
• 407 •
• 408 •
• 409 •
• 410 •
• 411 •
• 412 •
• 413 •
• 414 •
• 415 •
• 416 •
• 417 •
• 418 •
• 419 •
• 420 •
• 421 •
• 422 •
• 423 •
• 424 •
• 425 •
• 426 •
• 427 •
• 428 •
• 429 •
• 430 •
• 431 •
• 432 •
• 433 •
• 434 •
• 435 •
• 436 •
• 437 •
• 438 •
• 439 •
• 440 •
• 441 •
• 442 •
• 443 •
• 444 •
• 445 •
• 446 •
• 447 •
• 448 •
• 449 •
• 450 •
• 451 •
• 452 •
• 453 •
• 454 •
• 455 •
• 456 •
• 457 •
• 458 •
• 459 •
• 460 •
• 461 •
• 462 •
• 463 •
• 464 •
• 465 •
• 466 •
• 467 •
• 468 •
• 469 •
• 470 •
• 471 •
• 472 •
• 473 •
• 474 •
• 475 •
• 476 •
• 477 •
• 478 •
• 479 •
• 480 •
• 481 •
• 482 •
• 483 •
• 484 •
• 485 •
• 486 •
• 487 •
• 488 •
• 489 •
• 490 •
• 491 •
• 492 •
• 493 •
• 494 •
• 495 •
• 496 •
• 497 •
• 498 •
• 499 •
• 500 •
• 501 •
• 502 •
• 503 •
• 504 •
• 505 •
• 506 •
• 507 •
• 508 •
• 509 •
• 510 •
• 511 •
• 512 •
• 513 •
• 514 •
• 515 •
• 516 •
• 517 •
• 518 •
• 519 •
• 520 •
• 521 •
• 522 •
• 523 •
• 524 •
• 525 •
• 526 •
• 527 •
• 528 •
• 529 •
• 530 •
• 531 •
• 532 •
• 533 •
• 534 •
• 535 •
• 536 •
• 537 •
• 538 •
• 539 •
• 540 •
• 541 •
• 542 •
• 543 •
• 544 •
• 545 •
• 546 •
• 547 •
• 548 •
• 549 •
• 550 •
• 551 •
• 552 •
• 553 •
• 554 •
• 555 •
• 556 •
• 557 •
• 558 •
• 559 •
• 560 •
• 561 •
• 562 •
• 563 •
• 564 •
• 565 •
• 566 •
• 567 •
• 568 •
• 569 •
• 570 •
• 571 •
• 572 •
• 573 •
• 574 •
• 575 •
• 576 •
• 577 •
• 578 •
• 579 •
• 580 •
• 581 •
• 582 •
• 583 •
• 584 •
• 585 •
• 586 •
• 587 •
• 588 •
• 589 •
• 590 •
• 591 •
• 592 •
• 593 •
• 594 •
• 595 •
• 596 •
• 597 •
• 598 •
• 599 •
• 600 •
• 601 •
• 602 •
• 603 •
• 604 •
• 605 •
• 606 •
• 607 •
• 608 •
• 609 •
• 610 •
• 611 •
• 612 •
• 613 •
• 614 •
• 615 •
• 616 •
• 617 •
• 618 •
• 619 •
• 620 •
• 621 •
• 622 •
• 623 •
• 624 •
• 625 •
• 626 •
• 627 •
• 628 •
• 629 •
• 630 •
• 631 •
• 632 •
• 633 •
• 634 •
• 635 •
• 636 •
• 637 •
• 638 •
• 639 •
• 640 •
• 641 •
• 642 •
• 643 •
• 644 •
• 645 •
• 646 •
• 647 •
• 648 •
• 649 •
• 650 •
• 651 •
• 652 •
• 653 •
• 654 •
• 655 •
• 656 •
• 657 •
• 658 •
• 659 •
• 660 •
• 661 •
• 662 •
• 663 •
• 664 •
• 665 •
• 666 •
• 667 •
• 668 •
• 669 •
• 670 •
• 671 •
• 672 •
• 673 •
• 674 •
• 675 •
• 676 •
• 677 •
• 678 •
• 679 •
• 680 •
• 681 •
• 682 •
• 683 •
• 684 •
• 685 •
• 686 •
• 687 •
• 688 •
• 689 •
• 690 •
• 691 •
• 692 •
• 693 •
• 694 •
• 695 •
• 696 •
• 697 •
• 698 •
• 699 •
• 700 •
• 701 •
• 702 •
• 703 •
• 704 •
• 705 •
• 706 •
• 707 •
• 708 •
• 709 •
• 710 •
• 711 •
• 712 •
• 713 •
• 714 •
• 715 •
• 716 •
• 717 •
• 718 •
• 719 •
• 720 •
• 721 •
• 722 •
• 723 •
• 724 •
• 725 •
• 726 •
• 727 •
• 728 •
• 729 •
• 730 •
• 731 •
• 732 •
• 733 •
• 734 •
• 735 •
• 736 •
• 737 •
• 738 •
• 739 •
• 740 •
• 741 •
• 742 •
• 743 •
• 744 •
• 745 •
• 746 •
• 747 •
• 748 •
• 749 •
• 750 •
• 751 •
• 752 •
• 753 •
• 754 •
• 755 •
• 756 •
• 757 •
• 758 •
• 759 •
• 760 •
• 761 •
• 762 •
• 763 •
• 764 •
• 765 •
• 766 •
• 767 •
• 768 •
• 769 •
• 770 •
• 771 •
• 772 •
• 773 •
• 774 •
• 775 •
• 776 •
• 777 •
• 778 •
• 779 •
• 780 •
• 781 •
• 782 •
• 783 •
• 784 •
• 785 •
• 786 •
• 787 •
• 788 •
• 789 •
• 790 •
• 791 •
• 792 •
• 793 •
• 794 •
• 795 •
• 796 •
• 797 •
• 798 •
• 799 •
• 800 •
• 801 •
• 802 •
• 803 •
• 804 •
• 805 •
• 806 •
• 807 •
• 808 •
• 809 •
• 810 •
• 811 •
• 812 •
• 813 •
• 814 •
• 815 •
• 816 •
• 817 •
• 818 •
• 819 •
• 820 •
• 821 •
• 822 •
• 823 •
• 824 •
• 825 •
• 826 •
• 827 •
• 828 •
• 829 •
• 830 •
• 831 •
• 832 •
• 833 •
• 834 •
• 835 •
• 836 •
• 837 •
• 838 •
• 839 •
• 840 •
• 841 •
• 842 •
• 843 •
• 844 •
• 845 •
• 846 •
• 847 •
• 848 •
• 849 •
• 850 •
• 851 •
• 852 •
• 853 •
• 854 •
• 855 •
• 856 •
• 857 •
• 858 •
• 859 •
• 860 •
• 861 •
• 862 •
• 863 •
• 864 •
• 865 •
• 866 •
• 867 •
• 868 •
• 869 •
• 870 •
• 871 •
• 872 •
• 873 •
• 874 •
• 875 •
• 876 •
• 877 •
• 878 •
• 879 •
• 880 •
• 881 •
• 882 •
• 883 •
• 884 •
• 885 •
• 886 •
• 887 •
• 888 •
• 889 •
• 890 •
• 891 •
• 892 •
• 893 •
• 894 •
• 895 •
• 896 •
• 897 •
• 898 •
• 899 •
• 900 •
• 901 •
• 902 •
• 903 •
• 904 •
• 905 •
• 906 •
• 907 •
• 908 •
• 909 •
• 910 •
• 911 •
• 912 •
• 913 •
• 914 •
• 915 •
• 916 •
• 917 •
• 918 •
• 919 •
• 920 •
• 921 •
• 922 •
• 923 •
• 924 •
• 925 •
• 926 •
• 927 •
• 928 •
• 929 •
• 930 •
• 931 •
• 932 •
• 933 •
• 934 •
• 935 •
• 936 •
• 937 •
• 938 •
• 939 •
• 940 •
• 941 •
• 942 •
• 943 •
• 944 •
• 945 •
• 946 •
• 947 •
• 948 •
• 949 •
• 950 •
• 951 •
• 952 •
• 953 •
• 954 •
• 955 •
• 956 •
• 957 •
• 958 •
• 959 •
• 960 •
• 961 •
• 962 •
• 963 •
• 964 •
• 965 •
• 966 •
• 967 •
• 968 •
• 969 •
• 970 •
• 971 •
• 972 •
• 973 •
• 974 •
• 975 •
• 976 •
• 977 •
• 978 •
• 979 •
• 980 •
• 981 •
• 982 •
• 983 •
• 984 •
• 985 •
• 986 •
• 987 •
• 988 •
• 989 •
• 990 •
• 991 •
• 992 •
• 993 •
• 994 •
• 995 •
• 996 •
• 997 •
• 998 •
• 999 •
• 1000 •
• 1001 •
• 1002 •
• 1003 •
• 1004 •
• 1005 •
• 1006 •
• 1007 •
• 1008 •
• 1009 •
• 1010 •
• 1011 •
• 1012 •
• 1013 •
• 1014 •
• 1015 •
• 1016 •
• 1017 •
• 1018 •
• 1019 •
• 1020 •
• 1021 •
• 1022 •
• 1023 •
• 1024 •
• 1025 •
• 1026 •
• 1027 •
• 1028 •
• 1029 •
• 1030 •
• 1031 •
• 1032 •
• 1033 •
• 1034 •
• 1035 •
• 1036 •
• 1037 •
• 1038 •
• 1039 •
• 1040 •
• 1041 •
• 1042 •
• 1043 •
• 1044 •
• 1045 •
• 1046 •
• 1047 •
• 1048 •
• 1049 •
• 1050 •
• 1051 •
• 1052 •
• 1053 •
• 1054 •
• 1055 •
• 1056 •
• 1057 •
• 1058 •
• 1059 •
• 1060 •
• 1061 •
• 1062 •
• 1063 •
• 1064 •
• 1065 •
• 1066 •
• 1067 •
• 1068 •
• 1069 •
• 1070 •
• 1071 •
• 1072 •
• 1073 •
• 1074 •
• 1075 •
• 1076 •
• 1077 •
• 1078 •
• 1079 •
• 1080 •
• 1081 •
• 1082 •
• 1083 •
• 1084 •
• 1085 •
• 1086 •
• 1087 •
• 1088 •
• 1089 •
• 1090 •
• 1091 •
• 1092 •
• 1093 •
• 1094 •
• 1095 •
• 1096 •
• 1097 •
• 1098 •
• 1099 •
• 1100 •
• 1101 •
• 1102 •
• 1103 •
• 1104 •
• 1105 •
• 1106 •
• 1107 •
• 1108 •
• 1109 •
• 1110 •
• 1111 •
• 1112 •
• 1113 •
• 1114 •
• 1115 •
• 1116 •
• 1117 •
• 1118 •
• 1119 •
• 1120 •
• 1121 •
• 1122 •
• 1123 •
• 1124 •
• 1125 •
• 1126 •
• 1127 •
• 1128 •
• 1129 •
• 1130 •
• 1131 •
• 1132 •
• 1133 •
• 1134 •
• 1135 •
• 1136 •
• 1137 •
• 1138 •
• 1139 •
• 1140 •
• 1141 •
• 1142 •
• 1143 •
• 1144 •
• 1145 •
• 1146 •
• 1147 •
• 1148 •
• 1149 •
• 1150 •
• 1151 •
• 1152 •
• 1153 •
• 1154 •
• 1155 •
• 1156 •
• 1157 •
• 1158 •
• 1159 •
• 1160 •
• 1161 •
• 1162 •
• 1163 •
• 1164 •
• 1165 •
• 1166 •
• 1167 •
• 1168 •
• 1169 •
• 1170 •
• 1171 •
• 1172 •
• 1173 •
• 1174 •
• 1175 •
• 1176 •
• 1177 •
• 1178 •
• 1179 •
• 1180 •
• 1181 •
• 1182 •
• 1183 •
• 1184 •
• 1185 •
• 1186 •
• 1187 •
• 1188 •
• 1189 •
• 1190 •
• 1191 •
• 1192 •
• 1193 •
• 1194 •
• 1195 •
• 1196 •
• 1197 •
• 1198 •
• 1199 •
• 1200 •
• 1201 •
• 1202 •
• 1203 •
• 1204 •
• 1205 •
• 1206 •
• 1207 •
• 1208 •
• 1209 •
• 1210 •
• 1211 •
• 1212 •
• 1213 •
• 1214 •
• 1215 •
• 1216 •
• 1217 •
• 1218 •
• 1219 •
• 1220 •
• 1221 •
• 1222 •
• 1223 •
• 1224 •
• 1225 •
• 1226 •
• 1227 •
• 122

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JAMES, I.

8 A double minded man is unstable in all his ways. 9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted: 10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away. 11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways. 12 Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him. 13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man: 14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed. 15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death. 16 Do not err, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning. 18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures. 19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath: 20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

Jacobi, 1.

8 Ein Zweifler ist unbeständig in allen seinen Wegen. 9 Ein Bruder aber, der niedrig ist, rühme sich seiner Höhe; 10 Und der da reich ist, rühme sich seiner Niedrigkeit; denn wie eine Blume des Grafes wird er vergehen. 11 Die Sonne gehet auf mit der Hitze, und das Gras verwelket, und die Blume fällt ab, und seine schöne Gestalt verdirbt: also wird der Reiche in seiner Habe verwelken. 12 Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er bewähret ist, wird er die Krone des Lebens empfangen, welche Gott verheißen hat denen, die ihn lieb haben. 13 Niemand sage, wenn er versucht wird, daß er von Gott versucht werde. Denn Gott ist nicht ein Versucher zum Bösen, er versucht niemand. 14 Sondern ein jeglicher wird versucht, wenn er von seiner eigenen Lust gereizet und gelockt wird. 15 Darnach, wenn die Lust empfangen hat, gebietet sie die Sünde; die Sünde aber, wenn sie vollendet ist, gebietet sie den Tod. 16 Irret nicht, lieben Brüder. 17 Alle gute Gabe, und alle vollkommene Gabe kommt von oben herab, von dem Vater des Lichts, bei welchem ist keine Veränderung, noch Wechsel des Lichts und der Finsterniß. 18 Er hat uns gezeuget nach seinem Willen, durch das Wort der Wahrheit, auf daß wir wären Erstlinge seiner Creaturen. 19 Darum, lieben Brüder, ein jeglicher Mensch sey schnell zu hören; langsam aber zu reden, und langsam zum Zorn; 20 Denn des Menschen Zorn thut nicht, was vor Gott recht ist.

ST. JACQUES, I.

8 L'homme dont le cœur est partagé, est inconstant dans toutes ses voies. 9 Que le frère qui est dans une basse condition, trouve sa gloire dans son élévation. 10 Et que le riche, au contraire, la trouve dans son abaissement; car il passera comme la fleur de l'herbe. 11 En effet, dès que le soleil s'est levé avec son ardeur et qu'il a desséché l'herbe, la fleur en est tombée, et sa beauté a péri. De même le riche se flétrira dans ses voies. 12 Bienheureux l'homme qui soutient l'épreuve; car, quand il aura été éprouvé, il recevra la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. 13 Que nul, quand il est tenté, ne dise: Je suis tenté par Dieu; car Dieu ne peut être tenté par le mal, et lui-même aussi ne tente personne; 14 Mais chacun est tenté, quand il est attiré et amorcé par sa propre convoitise. 15 Puis, quand la convoitise a conçu, elle enfante le péché; et le péché étant consommé, produit la mort. 16 Mes frères bien-aimés, ne vous y trompez point: 17 Toute grâce excellente, tout don parfait, vient d'en-haut, et descend du Père des lumières, en qui il n'y a ni variation, ni ombre de changement. 18 C'est lui qui selon sa volonté, nous a engendrés par la parole de la vérité, afin que nous fussions comme les prémices de ses créatures. 19 Ainsi, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, et lent à se mettre en colère; 20 Car la colère de l'homme n'accomplit point la justice de Dieu.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΙΑΚΩΒΟΥ, α', β'.

✠ ١ ✠ ٢ ✠ ٣ ✠ ٤ ✠ ٥ ✠ ٦ ✠ ٧ ✠ ٨ ✠ ٩ ✠ ١٠ ✠ ١١ ✠ ١٢ ✠ ١٣ ✠ ١٤ ✠ ١٥ ✠ ١٦ ✠ ١٧ ✠ ١٨ ✠ ١٩ ✠ ٢٠ ✠ ٢١ ✠ ٢٢ ✠ ٢٣ ✠ ٢٤ ✠ ٢٥ ✠ ٢٦ ✠ ٢٧ ✠ ٢٨ ✠ ٢٩ ✠ ٣٠ ✠ ٣١ ✠ ٣٢ ✠ ٣٣ ✠ ٣٤ ✠ ٣٥ ✠ ٣٦ ✠ ٣٧ ✠ ٣٨ ✠ ٣٩ ✠ ٤٠ ✠ ٤١ ✠ ٤٢ ✠ ٤٣ ✠ ٤٤ ✠ ٤٥ ✠ ٤٦ ✠ ٤٧ ✠ ٤٨ ✠ ٤٩ ✠ ٥٠ ✠ ٥١ ✠ ٥٢ ✠ ٥٣ ✠ ٥٤ ✠ ٥٥ ✠ ٥٦ ✠ ٥٧ ✠ ٥٨ ✠ ٥٩ ✠ ٦٠ ✠ ٦١ ✠ ٦٢ ✠ ٦٣ ✠ ٦٤ ✠ ٦٥ ✠ ٦٦ ✠ ٦٧ ✠ ٦٨ ✠ ٦٩ ✠ ٧٠ ✠ ٧١ ✠ ٧٢ ✠ ٧٣ ✠ ٧٤ ✠ ٧٥ ✠ ٧٦ ✠ ٧٧ ✠ ٧٨ ✠ ٧٩ ✠ ٨٠ ✠ ٨١ ✠ ٨٢ ✠ ٨٣ ✠ ٨٤ ✠ ٨٥ ✠ ٨٦ ✠ ٨٧ ✠ ٨٨ ✠ ٨٩ ✠ ٩٠ ✠ ٩١ ✠ ٩٢ ✠ ٩٣ ✠ ٩٤ ✠ ٩٥ ✠ ٩٦ ✠ ٩٧ ✠ ٩٨ ✠ ٩٩ ✠ ١٠٠ ✠

JACOBI, I. II.

περισσεϊάν κακίας ἐν πραύτητι δέξασθε
τὸν ἐμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι
τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 21 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ
λόγου, καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παρα-
λογιζόμενοι ἑαυτοὺς. 22 Ὅτι εἴ τις
ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής,
οὗτος ὅκειν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ
προσωπὸν τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσό-
πτρῳ. 23 Κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ
οποῖος ἦν. 24 Ὁ δὲ παρακύψας εἰς
νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ
παραμεινίας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς
γενομένος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος
μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
25 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιν-
ωγωνίων γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν
καρδίαν αὐτοῦ, τοῦτου μάταιος ἡ θρη-
σκία. 26 Θρησκία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος
παρὰ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπι-
σκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ
θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν

21 Propter quod abicientes omnem in-
munditiam et abundantiam malitiæ
in mansuetudine suscipite insitum
verbum Dei, quod potest salvare ani-
mas vestras. 22 Estote autem factores
verbi, et non auditores tantum fallentes
vosmet ipsos. 23 Quia si quis auditor
est verbi et non factor, hic compara-
bitur viro consideranti vultum nativi-
tatis sue in speculo: 24 Consideravit
enim se et abiit et statim oblitus est
quid sit. 25 Qui autem respexit
in legem perfectam libertatis et permanen-
sit in ea, non auditor obliviosus factus
sed factor operis, hic beatus in facto
suo erit. 26 Si quis autem putat se
religiosum esse, non refrenans linguam
suam sed seducens cor suum, hujus
vana est religio. 27 Religio autem
munda et immaculata apud Deum et
Patrem hæc est, visitare pupillos et
viduas in tribulatione eorum, et in-
maculatum se custodire ab hoc sæculo.

21 Propter quod abicientes omnem in-
munditiam et abundantiam malitiæ
in mansuetudine suscipite insitum
verbum Dei, quod potest salvare ani-
mas vestras. 22 Estote autem factores
verbi, et non auditores tantum fallentes
vosmet ipsos. 23 Quia si quis auditor
est verbi et non factor, hic compara-
bitur viro consideranti vultum nativi-
tatis sue in speculo: 24 Consideravit
enim se et abiit et statim oblitus est
quid sit. 25 Qui autem respexit
in legem perfectam libertatis et permanen-
sit in ea, non auditor obliviosus factus
sed factor operis, hic beatus in facto
suo erit. 26 Si quis autem putat se
religiosum esse, non refrenans linguam
suam sed seducens cor suum, hujus
vana est religio. 27 Religio autem
munda et immaculata apud Deum et
Patrem hæc est, visitare pupillos et
viduas in tribulatione eorum, et in-
maculatum se custodire ab hoc sæculo.

ΚΕΦ. Β'.

✠ ١ ✠ ٢ ✠ ٣ ✠ ٤ ✠ ٥ ✠ ٦ ✠ ٧ ✠ ٨ ✠ ٩ ✠ ١٠ ✠ ١١ ✠ ١٢ ✠ ١٣ ✠ ١٤ ✠ ١٥ ✠ ١٦ ✠ ١٧ ✠ ١٨ ✠ ١٩ ✠ ٢٠ ✠ ٢١ ✠ ٢٢ ✠ ٢٣ ✠ ٢٤ ✠ ٢٥ ✠ ٢٦ ✠ ٢٧ ✠ ٢٨ ✠ ٢٩ ✠ ٣٠ ✠ ٣١ ✠ ٣٢ ✠ ٣٣ ✠ ٣٤ ✠ ٣٥ ✠ ٣٦ ✠ ٣٧ ✠ ٣٨ ✠ ٣٩ ✠ ٤٠ ✠ ٤١ ✠ ٤٢ ✠ ٤٣ ✠ ٤٤ ✠ ٤٥ ✠ ٤٦ ✠ ٤٧ ✠ ٤٨ ✠ ٤٩ ✠ ٥٠ ✠ ٥١ ✠ ٥٢ ✠ ٥٣ ✠ ٥٤ ✠ ٥٥ ✠ ٥٦ ✠ ٥٧ ✠ ٥٨ ✠ ٥٩ ✠ ٦٠ ✠ ٦١ ✠ ٦٢ ✠ ٦٣ ✠ ٦٤ ✠ ٦٥ ✠ ٦٦ ✠ ٦٧ ✠ ٦٨ ✠ ٦٩ ✠ ٧٠ ✠ ٧١ ✠ ٧٢ ✠ ٧٣ ✠ ٧٤ ✠ ٧٥ ✠ ٧٦ ✠ ٧٧ ✠ ٧٨ ✠ ٧٩ ✠ ٨٠ ✠ ٨١ ✠ ٨٢ ✠ ٨٣ ✠ ٨٤ ✠ ٨٥ ✠ ٨٦ ✠ ٨٧ ✠ ٨٨ ✠ ٨٩ ✠ ٩٠ ✠ ٩١ ✠ ٩٢ ✠ ٩٣ ✠ ٩٤ ✠ ٩٥ ✠ ٩٦ ✠ ٩٧ ✠ ٩٨ ✠ ٩٩ ✠ ١٠٠ ✠

CAPUT II.

1 ἈΔΕΛΦΟΙ μου, μὴ ἐν προσωπο-
ληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. 2 Ἐὰν
γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ
χρυσὸν ἢ ἀργύρον ἢ ἐσθλὰν ἡμι-
τάβην ἢ τι παρόμοιον ἐν ἐσθλῇ ἐσθίῃ,

1 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

1 FRATRES mei, nolite in personarum
acceptione habere fidem Domini nostri
Jesu Christi gloriæ. 2 Etenim si introie-
rit in conventu vestro vir aureum anu-
lum habens in veste candida, introie-
rit autem et pauper in sordido habitu,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JAMES, I. II.

21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls. 22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves. 23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass: 24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was. 25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth *therein*, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed. 26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain. 27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, *and* to keep himself unspotted from the world.

CHAPTER II.

1 MY brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, *the Lord* of glory, with respect of persons. 2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

Jacobi, 1. 2.

21 Darum so leget ab alle Unsauberkeit und alle Bosheit; und nehmet das Wort an mit Sanftmuth, das in euch gepflanzt ist, welches kann eure Seelen selig machen. 22 Seyd aber Thäter des Wortes, und nicht Hörer allein, damit ihr euch selbst betrüget. 23 Denn so jemand ist ein Hörer des Wortes, und nicht ein Thäter; der ist gleich einem Manne, der sein leiblich Angesicht im Spiegel beschauet. 24 Denn nachdem er sich beschauet hat, gehet er von Stund an davon, und vergißt, wie er gestaltet war. 25 Wer aber durchschauet in das vollkommene Gesetz der Freiheit, und darinnen beharret; und ist nicht ein vergeßlicher Hörer, sondern ein Thäter, derselbige wird selig seyn in seiner That. 26 So aber sich jemand unter euch läßt dünken, er diene Gott, und hält seine Zunge nicht im Zaum, sondern verführet sein Herz; des Gottesdienst ist eitel. 27 Ein reiner und unbefleckter Gottesdienst vor Gott dem Vater ist der: Die Waisen und Witwen in ihrer Trübsal besuchen, und sich von der Welt unbefleckt behalten.

Das 2. Capitel.

1 Lieben Brüder, haltet nicht dafür, daß der Glaube an Jesum Christum, unsern Herrn der Herrlichkeit, Ansehen der Person leide. 2 Denn so in eure Versammlung käme ein Mann mit einem goldenen Ringe und mit einem herrlichen Kleide, es käme aber auch ein Armer in einem unsaubern Kleide;

ST. JACQUES, I. II.

21 C'est pourquoi, rejetant toute souillure et *tous* les excès de la malice, recevez avec douceur la parole plantée *en vous*, qui peut sauver vos âmes. 22 Mettez en pratique la parole, et ne vous bornez pas à l'écouter, en vous trompant vous-mêmes par de faux raisonnements. 23 Car si quelqu'un écoute la parole, et ne la met point en pratique, il est semblable à un homme qui considère dans un miroir son visage naturel; 24 Car dès qu'il s'est considéré lui-même, il s'en va et oublie aussitôt quel il était. 25 Mais celui dont le regard aura pénétré dans la loi parfaite, celle de la liberté, et qui y aura persévéré, celui-là, n'étant point un auditeur oublieux, mais pratiquant les œuvres, celui-là sera heureux dans ce qu'il aura fait. 26 Si quelqu'un d'entre vous pense être religieux, et ne tient point en bride sa langue, mais trompe son cœur, la religion d'un tel homme *est* vaine. 27 La religion pure et sans tache envers *notre* Dieu et *notre* Père, c'est de visiter les orphelins et les veuves dans leurs afflictions, et de se conserver pur *des souillures* de ce monde.

CHAPITRE II.

1 MES frères, que la foi en notre Seigneur Jésus-Christ glorifié, soit exempte de toute acception de personnes. 2 Car s'il entre dans *vptre* assemblée un homme qui ait un anneau d'or, et un vêtement magnifique; puis, qu'il y entre aussi un pauvre, avec un mauvais vêtement;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ІАКОВЪ. Б.

Καὶ ἐπιβλέψατε ἐπὶ τὸν φοροῦντα
τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπράν καὶ εἶπτε
[αὐτῷ]· σὺ καθύ οὗδε καλῶς, καὶ τῷ
πτωχῷ εἶπτε· Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ καθύ
[οὗδε] ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, ὃ Οὐ διε-
κρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ
διαλογισμῶν πονηρῶν; ὁ Ἀκούσατε,
ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. Οὐχ ὁ θεὸς
ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ
πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληροδόμους
τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς
ἀγαπῶσιν αὐτόν; ὁ Ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε
τὸν πτωχόν. Οὐχ οἱ πλούσιοι κατα-
δυναστεύουσιν ὑμᾶς, καὶ αὐτοὶ ἔλκου-
ν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; ὁ Οὐκ αὐτοὶ
βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπι-
κληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; ὁ Εἰ μέντοι νόμον
τελείτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφὴν·
Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυ-
τόν, καλῶς ποιεῖτε· ὁ Εἰ δὲ προσωπο-
λημπτεῖτε. Ἀμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγ-
χόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβῆται.
ὁ Ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ,
παισθ δε ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἑnochος.
ὁ Ὅ γὰρ εἰπὼν· Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν
καὶ· Μὴ φοινεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις,
φοινεύεις δέ, γενοῖς παραβῆτης νόμου·

✧ ၁ ✧ ၁၀၀၂

[illegible]

JACOBI, II.

3 Et intendatis in eum qui indutus est veste præclara et dixeritis ei : Tu sede hic bene, pauperi autem dicatis : Tu sta illic, aut sede sub scabillo pedum meorum, 4 Nonne judicatis apud vos met ipsos et facti estis iudices cogitationum iniquarum ? 5 Audite, fratres mei dilectissimi. Nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo divites in fide et heredes regni quod promisit Deus diligentibusse ? 6 Vos autem exhonorastis pauperum. Nonne divites per potentiam opprimunt vos, et ipsi adtrahunt vos ad judicia ? 7 Nonne ipsi blasphemant bonum nomen quod invocatum est super vos ? 8 Si tamen legem perfecitis regalem secundum scripturas : Diliges proximum tuum sicut te ipsum, bene facitis : 9 Si autem personas accipitis, peccatum operamini, redarguti a lege quasi transgressores. 10 Quicumque autem totam legem servaverit, offendant autem in uno, factus est omnium reus. 11 Qui enim dixit : Non mœchaberis, dixit et : Non occides : quod si non mœchaberis, occides autem, factus es transgressor legis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JAMES, II.

3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool: 4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts? 5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him? 6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats? 7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called? 8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well: 9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, *and* are convinced of the law as transgressors. 10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all. 11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

Jacobi, 2.

3 Und ihr sähet auf den, der das herrliche Kleid trägt, und sprächet zu ihm: Setze du dich her aufs beste; und sprächet zu dem Armen: Stehe du dort, oder setze dich her zu meinen Füßen; 4 Und bedenket es nicht recht, sondern ihr werdet Richter, und machet bösen Unterschied. 5 Höret zu, meine lieben Brüder, hat nicht Gott erwählet die Armen auf dieser Welt, die am Glauben reich sind, und Erben des Reichs, welches er verheißen hat denen, die ihn lieb haben? 6 Ihr aber habt dem Armen Unehre gethan. Sind nicht die Reichen die, die Gewalt an euch üben, und ziehen euch vor Gericht? 7 Verlästern sie nicht den guten Namen, davon ihr genannt seyd? 8 So ihr das königliche Gesetz vollendet nach der Schrift: Liebe deinen Nächsten als dich selbst, so thut ihr wohl. 9 So ihr aber die Person ansehet, thut ihr Sünde, und werdet gestraft vom Gesetz als die Uebertreter. 10 Denn so jemand das ganze Gesetz hält, und sündigt an Einem, der ist es ganz schuldig. 11 Denn der da gesagt hat: Du sollst nicht ehebrechen, er hat auch gesagt: Du sollst nicht tödten; so du nun nicht ehebrichst, tödest aber, bist du ein Uebertreter des Gesetzes.

ST. JACQUES, II.

3 Et que vous ayez égard à celui qui a le vêtement magnifique, et que vous lui disiez: Toi, assieds-toi à cette place d'honneur; et que vous disiez au pauvre: Toi, tiens-toi là debout, ou assieds-toi au bas de mon marchepied; 4 N'avez-vous pas fait en vous-mêmes une différence *entre l'un et l'autre*, et n'êtes-vous pas des juges à mauvaises pensées? 5 Écoutez, mes frères bien-aimés: Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres de ce monde, pour être riches dans la foi, et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment? 6 Mais vous, vous méprisez le pauvre. Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment, et qui vous traînent devant les tribunaux? 7 Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous? 8 Si vous accomplissez la loi royale, suivant l'Écriture, qui dit: Tu aimeras ton prochain comme toi-même, vous faites bien; 9 Mais si vous avez égard à l'apparence des personnes, vous commettez un péché, et vous êtes convaincus par la loi d'être des transgresseurs. 10 Or quiconque aura observé toute la loi, s'il vient à pécher en un seul *point*, il est coupable de tous. 11 Car celui qui a dit: Tu ne commettras point adultère, a dit aussi: Tu ne tueras point. Si donc tu ne commets point adultère, mais que tu tues, tu es transgresseur de la loi.

ΙΑΚΩΒΟΥ, Β.

12 Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρί-
νισθαι. 13 Ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλκος τῷ
μὴ ποιησαί τι ἔλεος· κατακαυχᾶται
ἔλεος κρίσεως. 14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί
μου, εἰ μὴ πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ
μὴ ἔχει; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι
αὐτόν; 15 Ἐὰν ἀδελφός ἢ ἀδελφή
γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς
ἐφημέρου τροφῆς, 16 εἴπῃ δὲ τις
αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ,
θερμαίνεσθε καὶ χορταίξεσθε, μὴ δώτε
ἐν αὐτοῖς τὰ ἐπιτηδεῖα τοῦ σώματος, τί
τὸ ὄφελος; 17 Οὕτως καὶ ἡ πίστις, εἰ μὴ
ἔργα, νεκρά ἐστίν καθ' ἑαυτήν.
18 Ἀλλ' ἐρεῖ τις· Σὺ πίστιν ἔχεις,
ἐγὼ ἔργα ἔχω· δείξον μοι τὴν πίστιν
σου χωρὶς τῶν ἔργων καὶ γὰρ σοὶ
δείξω ἐκ τῶν ἔργων μοι τὴν πίστιν
[μου]. 19 Σὺ πιστεύεις ὅτι εἰς ἐστὶν ὁ
θεός; καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια
πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν. 20 Θέλεις
δὲ γινῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις
χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστίν; 21 Ἀβ-
ραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδι-
καιώθη, ἀνεγέρας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; 22 Βλέπεις ὅτι
πίστις συνεργεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ
ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

✠ د ✠

12 οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς
διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρί-
νισθαι. 13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλκος τῷ
μὴ ποιησαί τι ἔλεος· κατακαυχᾶται
ἔλεος κρίσεως. 14 τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί
μου, εἰ μὴ πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ
μὴ ἔχει; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι
αὐτόν; 15 ἐὰν ἀδελφός ἢ ἀδελφή
γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς
ἐφημέρου τροφῆς, 16 εἴπῃ δὲ τις
αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ,
θερμαίνεσθε καὶ χορταίξεσθε, μὴ δώτε
ἐν αὐτοῖς τὰ ἐπιτηδεῖα τοῦ σώματος, τί
τὸ ὄφελος; 17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, εἰ μὴ
ἔργα, νεκρά ἐστίν καθ' ἑαυτήν.
18 ἀλλ' ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν ἔχεις,
ἐγὼ ἔργα ἔχω· δείξον μοι τὴν πίστιν
σου χωρὶς τῶν ἔργων καὶ γὰρ σοὶ
δείξω ἐκ τῶν ἔργων μοι τὴν πίστιν
[μου]. 19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἰς ἐστὶν ὁ
θεός; καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια
πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν. 20 θέλεις
δὲ γινῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις
χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστίν; 21 ἀβ-
ραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδι-
καιώθη, ἀνεγέρας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; 22 βλέπεις ὅτι
πίστις συνεργεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ
ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

JACOBI, II.

12 Sic loquimini et sic facite, sicut per
legem libertatis incipientes judicari:
13 Judicium enim sine misericordia illi
qui non fecerit misericordiam, super-
exaltat autem misericordia iudicio.
14 Quid proderit, fratres mei, si fidem
quis dicat se habere, opera autem non
habeat? numquid poterit fides salvare
eum? 15 Si autem frater aut soror
nudi sint et indigeant victu cotidiano,
16 Dicat autem aliquis de vobis illis:
Ite in pace, calefacimini et saturamini,
non dederitis autem eis quae necessaria
sunt corporis, quid proderit? 17 Sic
et fides, si non habeat opera, mortua
est in semet ipsa. 18 Sed dicet aliquis:
Tu fidem habes, et ego opera habeo:
ostende mihi fidem tuam sine operibus,
et ego ostendam tibi ex operibus fidem
meam. 19 Tu credis quoniam unus est
Deus? Bene facis: et daemones cre-
dunt et contremescunt. 20 Vis autem
scire, o homo inanis, quoniam fides
sine operibus mortua est? 21 Abra-
ham pater noster nonne ex operibus
justificatus est, offerens Isaac filium
suum super altare? 22 Vides quoniam
fides cooperabatur operibus illius et
ex operibus fides consummata est,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JAMES, II.

12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty. 13 For he *shall have* judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment. 14 What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him? 15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food, 16 And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit? 17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone. 18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works. 19 Thou believest that there is one God: thou doest well: the devils also believe, and tremble. 20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead? 21 Was not Abraham our father justified by works when he had offered Isaac his son upon the altar? 22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

Jacobi, 2.

12 Also redet, und also thut, als die da sollen durch das Gesetz der Freiheit gerichtet werden. 13 Es wird aber ein unbarmherziges Gericht über den gehen, der nicht Barmherzigkeit gethan hat; und die Barmherzigkeit rühmet sich wider das Gericht. 14 Was hilft es, lieben Brüder, so jemand sagt, er habe den Glauben, und hat doch die Werke nicht? Kann auch der Glaube ihn selig machen? 15 So aber ein Bruder oder Schwester bloß wäre, und Mangel hätte der täglichen Nahrung; 16 Und jemand unter euch spräche zu ihnen: Gott berathe euch, wärmet euch, und sättiget euch; gäbet ihnen aber nicht, was des Leibes Nothdurft ist; was hülfte ihnen das? 17 Also auch der Glaube, wenn er nicht Werke hat, ist er todt an ihm selber. 18 Aber es möchte jemand sagen: Du hast den Glauben, und ich habe die Werke, zeige mir deinen Glauben mit deinen Werken, so will ich auch meinen Glauben dir zeigen mit meinen Werken. 19 Du glaubest, daß ein einiger Gott ist; du thust wohl daran; Teufel glauben es auch, und zittern. 20 Willst du aber wissen, du eitler Mensch, daß der Glaube ohne Werke todt sey? 21 Ist nicht Abraham, unser Vater, durch die Werke gerecht geworden, da er seinen Sohn Isaak auf dem Altar opferte? 22 Da siehest du, daß der Glaube mit gewirkt hat an seinen Werken; und durch die Werke ist der Glaube vollkommen geworden,

ST. JACQUES, II.

12 Parlez et agissez comme devant être jugés par la loi de la liberté. 13 Car celui qui n'aura point usé de miséricorde sera jugé sans miséricorde; la miséricorde, au contraire, attend le jugement avec confiance. 14 Mes frères, que servira-t-il à quelqu'un s'il dit qu'il a la foi, et qu'il n'ait point les œuvres? La foi peut-elle le sauver? 15 Et si un frère ou une sœur sont nus, et manquent de la nourriture qui leur est *nécessaire* chaque jour; 16 Et que quelqu'un d'entre vous leur dise: Allez en paix, chauffez-vous et vous rassasiez, sans leur donner les choses nécessaires pour le corps, à quoi cela leur servira-t-il? 17 De même aussi la foi, si elle n'a pas les œuvres, est morte en elle-même. 18 Mais quelqu'un dira: Toi, tu as la foi, et moi j'ai les œuvres. Montre-moi *donc* ta foi sans tes œuvres, et moi par mes œuvres, je *te* montrerai ma foi. 19 Tu crois qu'il y a un seul Dieu; tu fais bien; les démons le croient aussi, et ils *en* tremblent. 20 Mais, O homme vain, veux-tu savoir que la foi *qui est* sans les œuvres est morte? 21 Abraham notre père, ne fut-il pas justifié par les œuvres, quand il offrit sur l'autel son fils Isaac? 22 Tu vois que sa foi se montrait efficace par ses œuvres, et que par ses œuvres sa foi fut rendue parfaite;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

IAKOBOT. 3. 7

29. Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λεγούσα·
 Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ
 ἡμεῖς οὖν ἀγαπᾶμεν αὐτὸν εἰς δικαιοσύνην, καὶ
 φίλος θεοῦ ἐκλήθη. 30. Ὁρᾷτε ὅτι
 ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος καὶ
 οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. 31. Ὁμοίως δὲ
 καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδι-
 καιώθη, ὑποδεξαμένη τοῖς ἀγγέλους καὶ
 ἐτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα· 32. Ὡςπερ γὰρ
 τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν,
 οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά
 ἐστίν.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΜΗ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθαι.
 ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα
 λαμβύμεθα. 2 Πολλὰ γὰρ πταίομεν
 ἅπαντες· εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει,
 οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγω-
 γῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα. 3 Εἰ δέ τῶν
 ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα
 βυλλομεν εἰς τὸ πειθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν,
 καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.
 4 Ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα
 καὶ ἵπο ἀνέμων σκληρῶν ἐκινούμενα,
 ἀντιγεννῶν ὑπὸ ἡλαχίστου — 5 —
 ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ ἐνθύνοντος βούλεται.
 6 Οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος
 ἐστὶν καὶ μεμῶτα αὐχέϊ. Ἰδοὺ ἡλικὸν πῦρ
 ἡλικὴν ὕλην ἀνάπτει 7 [Καὶ] ἡ γλῶσσα
 πῦρ, ὃ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα
 καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, καὶ
 σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλο-
 γίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως
 καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γενέσεως

✧ 71 ✧ 2 ✧ 2000?

[illegible]

• ۶ •

[illegible]

JACOBI, II. III.

23 Et suppleta est scriptura dicens: Credidit Abraham Deo, et reputatum est ei ad justitiam, et amicus Dei appellatus est. 24 Videtis quoniam ex operibus justificatur homo et non ex fide tantum? 25 Similiter autem et Raab meretrix nonne ex operibus justificata est, suscipiens nuntios et alia via eiciens? 26 Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est, ita et fides sine operibus mortua est.

CAPUT III.

1 NOLITE piures magistri fieri, fratres mei, scientes quoniam majus judicium sumitis. 2 In multis enim offendimus omnes: si quis in verbo non offendi-
hie perfectus est vir: potest etiam cir- cumducere freno totum corpus. 3 Si autem equis frenos in ora mittimus ad consentiendum nobis, et omne corpus illorum circumferimus: 4 Ecce et naves, cum magnæ sint et a ventis validis minentur, circumferuntur a modico gubernaculo ubi impetus dirigentis voluerit: 5 Ita et lingua modicum quidem membrum est et magna exaltat. Ecce quantus ignis quam magnam silvam incendit. 6 Et lingua ignis est, universitas iniquitatis lingua constituitur in membris nostris, quæ maculat totum corpus et inflammat rotam nati-
vitatæ nostræ, inflammata a gehenna

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JAMES, II. III.

²³ And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the friend of God. ²⁴ Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only. ²⁵ Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way? ²⁶ For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

CHAPTER III.

¹ MY brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation. ² For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body. ³ Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body: ⁴ Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth. ⁵ Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth! ⁶ And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

Jacobi, 2. 3.

²³ Und ist die Schrift erfüllet, die da spricht: Abraham hat Gott geglaubet, und ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet, und ist ein Freund Gottes geheißen. ²⁴ So sehen ihr nun, daß der Mensch durch die Werke gerecht wird, nicht durch den Glauben allein. ²⁵ Desselbigen gleichen die Hure Rahab, ist sie nicht durch die Werke gerecht geworden, da sie die Boten aufnahm, und ließ sie einen andern Weg hinaus? ²⁶ Denn gleichwie der Leib ohne Geist todt ist, also auch der Glaube ohne Werke ist todt.

Das 3. Capitel.

¹ Lieben Brüder, unterwinde dich nicht jedermann, Lehrer zu seyn; und wisset, daß wir desto mehr Urtheil empfangen werden. ² Denn wir fehlen alle mannigfaltig. Wer aber auch in keinem Worte fehlet, der ist ein vollkommener Mann, und kann auch den ganzen Leib im Zaum halten. ³ Siehe, die Pferde halten wir in Zäumen, daß sie uns gehorchen, und lenken den ganzen Leib. ⁴ Siehe, die Schiffe, ob sie wohl so groß sind, und von starken Winden getrieben werden, werden sie doch gelenket mit einem kleinen Ruder, wo der hin will, der es regieret. ⁵ Also ist auch die Zunge ein kleines Glied, und richtet große Dinge an. Siehe, ein kleines Feuer, welch einen Wald zündet es an? ⁶ Und die Zunge ist auch ein Feuer, eine Welt voll Ungerechtigkeit. Also ist die Zunge unter unsern Gliedern, und besleckt den ganzen Leib, und zündet an allen unsern Wandel, wenn sie von der Hölle entzündet ist.

ST. JACQUES, II. III.

²³ Et qu'ainsi a été accomplie cette parole de l'Écriture, qui dit: Abraham a cru aux promesses de Dieu, et cela lui a été imputé à justice; et il a été appelé ami de Dieu. ²⁴ Vous voyez donc que l'homme est justifié par les œuvres, et non par la foi seulement. ²⁵ De même Rahab, l'hospitalière, ne fut-elle pas justifiée par les œuvres, quand elle reçut les émissaires de Josué, et qu'elle les renvoya par un autre chemin? ²⁶ Car comme le corps sans l'esprit est mort, de même aussi, la foi sans les œuvres est morte.

CHAPITRE III.

¹ MES frères, qu'il n'y ait pas parmi vous plusieurs maîtres; sachant que nous en recevrons une plus grande condamnation. ² Car nous bronchons tous en beaucoup de choses. Si quelqu'un ne bronche pas en paroles, c'est un homme parfait, et il est capable de tenir en bride tout le corps. ³ Voyez, nous mettons des mors dans la bouche des chevaux, afin qu'ils nous obéissent, et nous menons çà et là tout leur corps. ⁴ Voyez aussi les navires, encore qu'ils soient si grands, et qu'ils soient agités par des vents impétueux, ils sont menés partout çà et là avec un petit gouvernail, selon la volonté de celui qui les gouverne. ⁵ De même la langue n'est qu'un petit membre, et cependant elle se vante de grandes choses. Voyez combien de bois un petit feu peut allumer. ⁶ La langue aussi est un feu, un monde d'iniquité. Ainsi la langue, placée au milieu de nos membres, infecte tout le corps, et elle enflamme tout le cours de la vie, étant elle-même enflammée du feu de la Géhenne.

ΛΑΚΩΒΟΥ, γ.

7 Πίστα γὰρ φύσις θερίων τε καὶ πετει-
 ῶν ἰσπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται
 καὶ ἐδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,
 8 Τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δυνατὰ ἀν-
 θρωπων δαμῖσαι· ἀκυτάστατον κατὸν,
 9 μεστή τοῦ θανατηφοροῦ. 9 Ἐν αὐτῇ
 εὐλογοῦμεν τὸν Κύριον καὶ πατέρα, καὶ
 ἐν αὐτῇ καταρωμεθα τοὺς ἀνθρώπους
 τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας·
 10 Ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται
 εὐλογία καὶ κατάρα. Οὐ χρὴ, ἀδελφοί
 μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. 11 Μητι ἡ
 πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ
 καὶ τὸ πικρὸν; 12 Μη δύναται, ἀδελφοί
 μου, συκὴ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος
 13 Τίς σοφός καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν;
 δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ
 ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας. 14 Εἰ
 δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν
 τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατικαυχᾶσθε τῆς
 ἀληθείας καὶ ψεύδεσθε. 15 Οὐκ ἔστιν
 αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη,
 ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμονιώδης.
 16 Ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ
 ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.
 17 Ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν
 εἰπείθης, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν

❖ 71 ❖ Answers

١. فَمَنْ يَكُنْ خَيْرًا مِنْكُمْ فِي شَيْءٍ فَلْيَكُنْ لَهُ
 ٢. مِثْلُ مَا يَكُنْ لَكُمْ فِي شَيْءٍ : فَمَنْ يَكُنْ
 ٣. خَيْرًا مِنْكُمْ فِي شَيْءٍ فَلْيَكُنْ لَهُ
 ٤. مِثْلُ مَا يَكُنْ لَكُمْ فِي شَيْءٍ : فَمَنْ
 ٥. يَكُنْ خَيْرًا مِنْكُمْ فِي شَيْءٍ فَلْيَكُنْ
 ٦. لَهُ مِثْلُ مَا يَكُنْ لَكُمْ فِي شَيْءٍ : فَمَنْ
 ٧. يَكُنْ خَيْرًا مِنْكُمْ فِي شَيْءٍ فَلْيَكُنْ
 ٨. لَهُ مِثْلُ مَا يَكُنْ لَكُمْ فِي شَيْءٍ : فَمَنْ
 ٩. يَكُنْ خَيْرًا مِنْكُمْ فِي شَيْءٍ فَلْيَكُنْ
 ١٠. لَهُ مِثْلُ مَا يَكُنْ لَكُمْ فِي شَيْءٍ : فَمَنْ
 ١١. يَكُنْ خَيْرًا مِنْكُمْ فِي شَيْءٍ فَلْيَكُنْ
 ١٢. لَهُ مِثْلُ مَا يَكُنْ لَكُمْ فِي شَيْءٍ : فَمَنْ
 ١٣. يَكُنْ خَيْرًا مِنْكُمْ فِي شَيْءٍ فَلْيَكُنْ
 ١٤. لَهُ مِثْلُ مَا يَكُنْ لَكُمْ فِي شَيْءٍ : فَمَنْ
 ١٥. يَكُنْ خَيْرًا مِنْكُمْ فِي شَيْءٍ فَلْيَكُنْ
 ١٦. لَهُ مِثْلُ مَا يَكُنْ لَكُمْ فِي شَيْءٍ : فَمَنْ
 ١٧. يَكُنْ خَيْرًا مِنْكُمْ فِي شَيْءٍ فَلْيَكُنْ
 ١٨. لَهُ مِثْلُ مَا يَكُنْ لَكُمْ فِي شَيْءٍ : فَمَنْ
 ١٩. يَكُنْ خَيْرًا مِنْكُمْ فِي شَيْءٍ فَلْيَكُنْ
 ٢٠. لَهُ مِثْلُ مَا يَكُنْ لَكُمْ فِي شَيْءٍ : فَمَنْ

JACOBI. III.

7 Omnis enim natura bestiarum et volucrum et serpentium ceterorumque domantur et domita sunt a natura humana: • Linguam autem nullus hominum domare potest. Inquietum malum, plena veneno mortifero. • In ipsa benedicimus Deum et Patrem, et in ipsa maledicimus homines qui ad similitudinem Dei facti sunt: 10 Ex ipso ore procedit benedictio et maledictio. Non oportet, fratres mei, hæc ita fieri. 11 Numquid fons de eodem foramine emanat dulcem et amaram aquam? 12 Numquid potest, fratres mei, ficus uvas facere aut vitis ficus? Sic neque salsa dulcem potest facere aquam. 13 Quis sapiens et disciplinatus inter vos? ostendat ex bona conversatione operationem suam in mansuetudinem sapientiæ. 14 Quod si zelum amarum habetis et contentiones in cordibus vestris, nolite gloriari et mendaces esse adversus veritatem. 15 Non est ista sapientia de sursum descendens, sed terrena, animalis, diabolica. 16 Ubi enim zelus et contentio, ibi inconstantia et omne opus prævum. 17 Quæ autem de sursum est sapientia, primum quidem pudica est, deinde pacifica, modesta, suadibilis, plena misericordia et fructibus bonis. Non edicans, sine simulatione

B I B L I A H E X A G L O T T A .

JAMES, III.

Jacobi, 3.

ST. JACQUES, III.

7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind: 8 But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison. 9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God. 10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be. 11 Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter? 12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh. 13 Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom. 14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth. 15 This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish. 16 For where envying and strife is, there is confusion and every evil work. 17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be entreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

7 Denn alle Natur der Thiere, und der Vögel, und der Schlangen, und der Meereswunder werden gezähmet und sind gezähmet von der menschlichen Natur; 8 Aber die Zunge kann kein Mensch zähmen, das unruhige Uebel, voll tödtliches Gifts. 9 Durch sie loben wir Gott den Vater; und durch sie fluchen wir den Menschen, nach dem Bilde Gottes gemacht. 10 Aus Einem Munde gehet Loben und Fluchen. Es soll nicht, lieben Brüder, also seyn. 11 Quillet auch ein Brunnen, aus Einem Loch süß und bitter? 12 Kann auch, lieben Brüder, ein Feigenbaum Del, oder ein Weinstock Feigen tragen? Also kann auch ein Brunnen nicht salziges und süßes Wasser geben. 13 Wer ist weise und klug unter euch? Der erzeige mit seinem guten Wandel seine Werke, in der Sanftmuth und Weisheit. 14 Habt ihr aber bittern Neid und Zank in euren Herzen, so rühmet euch nicht, und lüget nicht wider die Wahrheit. 15 Denn das ist nicht die Weisheit, die von oben herab kommt; sondern irdisch, menschlich und teuflisch. 16 Denn wo Neid und Zank ist, da ist Unordnung und eitel böses Ding. 17 Die Weisheit aber von oben her, ist auß erste keusch, darnach friedsam, gelinde, läßt ihr sagen, voll Barmherzigkeit und guter Früchte, unparteiisch, ohne Heuchelei.

7 Car toute espèce de bêtes sauvages, d'oiseaux, de reptiles, et de poissons de la mer, peut se dompter et a été domptée par le génie de l'homme; 8 Mais nul homme ne peut dompter la langue; c'est un mal qu'on ne peut réprimer; et elle est pleine d'un venin mortel. 9 Par elle nous bénissons Dieu notre Père, et par elle nous maudissons les hommes qui ont été faits à la ressemblance de Dieu. 10 De la même bouche procèdent la bénédiction et la malédiction. Mes frères, il ne faut pas qu'il en soit ainsi. 11 Une fontaine jette-t-elle par une même ouverture de l'eau douce et de l'eau amère? 12 Mes frères, un figuier peut-il produire des olives; ou une vigne, des figues? De même aucune fontaine ne peut donner de l'eau salée et de l'eau douce. 13 Y a-t-il parmi vous quelque homme sage et intelligent? Qu'il fasse voir ses œuvres par une bonne conduite, avec douceur et sagesse. 14 Mais si vous avez dans vos cœurs un zèle amer et de la dispute, ne vous glorifiez point, et ne mentez point contre la vérité. 15 Ce n'est pas là la sagesse qui descend d'en-haut; c'est, au contraire, une sagesse terrestre, animale et diabolique. 16 Car où règnent ce zèle et cet amour de la dispute, là il y a trouble et toutes sortes de mauvaises actions. 17 Quant à la sagesse d'en-haut, elle est premièrement pure, puis pacifique, modérée, traitable, pleine de miséricorde et de bons fruits, ennemie de la dispute, et sans hypocrisie.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΙΑΚΩΒΟΥ, γ', δ.

11 Καρπος δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ
σπείρεται τοῖς ποιούσιν εἰρήνην.

ΚΕΦ. δ.

1 ΠΟΘΕΝ πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι
ἐν υμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν
ὁμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν
ὁμῶν; 2 Ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε·
φονεῦετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε
ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. Καὶ
οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·
3 Αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς
αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοκαῖς ὑμῶν δια-
πανήσητε, 4 Μοιχαλίδες. Οὐκ οἶδατε
ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἐχθρα ἐστὶν
τῷ θεῷ; ὃς ἐὰν οὖν βουλευθῇ φίλος
εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθ-
ίσταται. 5 Ἡ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ
γραφὴ λέγει; Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ
πνεῦμα ὃ κατ' ἡμῶν, 6 Μειζονα
δὲ δίδωσιν χάριν. Διὸ λέγει· Ὁ θεὸς
ἐνταῖς ἡμεῖς ἀντιπαρῶνται, καὶ οὐκ οἶδατε
εἰδῶσιν χάριν. 7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ
θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύ-
γεται ὑφ' ὑμῶν· 8 Ἐγγίσατε τῷ θεῷ,
καὶ ἐγγίει ὑμῖν. Καθαρίσατε χεῖρας,
ἁμαρτωλοὶ, καὶ ἁγρίσατε καρδίας διψυ-
χοι. 9 Ταλαίπωρίσατε καὶ πειθίσατε,
[καὶ] κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος
μεταστροφῆτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

ΚΕΦ. δ.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

JACOBI, III. IV.

11 Fructus autem justitiae in pace se-
minatur facientibus pacem.

CAPUT IV.

1 UNDE bella et lites inter vos ?
nonne ex concupiscentiis vestris quae
militant in membris vestris ? 2 Con-
cupiscitis, et non habetis : occiditis et
zelatis, et non potestis adipisci : litiga-
tis et belloratis et non latatis
propter quod non postulatis : 3 Petit-
is, et non accipietis, eo quod male petatis,
ut in concupiscentiis vestris insumatis.
4 Adulteri, nescitis quia amicitia hujus
mundi inimica est Dei ? Quicumquo
inquit vult amicum esse mundi, inimicus
inimicus Dei constituitur. 5 An putatis
quia inaniter scriptura dicat : Ad in-
vidiam concupiscit spiritus qui habitat
in vobis ? 6 Majorem autem dat gra-
tiam : propter quod dicit : Deus super-
bis resistit, humilibus autem dat gra-
tiam. 7 Subditi igitur estote Deo :
resistite autem diabolo et fugiet
vobis : 8 Adpropinquate Deo, et ad-
propinquabit vobis. Emundate manus,
peccatores, et purificate corda, dupli-
ces animo. 9 Miseri estote et lugete
et plorate : risus vester in luctum
convertatur et gaudium in merorem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JAMES, III. IV.

18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

CHAPTER IV.

1 FROM whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members? 2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not. 3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts. 4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God. 5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy? 6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble. 7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you. 8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded. 9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.

721

Jacobi, 3. 4.

18 Die Frucht aber der Gerechtigkeit wird gesäet in Frieden denen, die den Frieden pflanzen.

Das 4. Capitel.

1 Woher kommt Streit und Krieg unter euch? Kommt es nicht daher, aus euren Wollüsten, die da streiten in euren Gliedern? 2 Ihr seyd begierig, und erlanget es damit nicht; ihr hasset und neidet, und gewinnet damit nichts; ihr streitet und krieget; ihr habt nicht, darum, daß ihr nicht bittet. 3 Ihr bittet, und krieget nicht, darum, daß ihr übel bittet, nemlich dahin, daß ihr es mit euren Wollüsten verzehret. 4 Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen, wisset ihr nicht daß der Welt Freundschaft Gottes Feindschaft ist? Wer der Welt Freund seyn will, der wird Gottes Feind seyn. 5 Oder laßt ihr euch dünken, die Schrift sage umsonst: Den Geist, der in euch wohnet, gelüftet wider den Haß? 6 Und giebt reichlich Gnade. Sientemal die Schrift saget: Gott widerstehet den Hoffärtigen, aber den Demüthigen giebt er Gnade. 7 So seyd nun Gott unterthänig. Widerstehet dem Teufel, so fliehet er von euch. 8 Nahet euch zu Gott, so nahet er sich zu euch. Reiniget die Hände, ihr Sünder, und machet eure Herzen keusch, ihr Wankelmüthigen. 9 Seyd elend, und traget Leide und weinet; euer Lachen verkehre sich in Weinen, und eure Freude in Traurigkeit.

ST. JACQUES, III. IV.

18 Or, le fruit de la justice se sème dans la paix, pour ceux qui s'adonnent à la paix.

CHAPITRE IV.

1 D'où viennent parmi vous les guerres et les combats? N'est-ce pas de vos passions, qui se combattent dans vos membres? 2 Vous convoitez, et vous n'obtenez point; vous respirez le meurtre et l'envie, et vous ne pouvez parvenir à votre but; vous combattez et vous faites la guerre, et vous n'obtenez point, parce que vous ne demandez point. 3 Vous demandez et vous ne recevez point, parce que vous demandez dans une intention mauvaise, pour dépenser au gré de vos passions. 4 Hommes et femmes adultères, ne savez-vous pas que l'amitié du monde est une inimitié contre Dieu? Celui donc qui voudra être ami du monde, se rend ennemi de Dieu. 5 Pensez-vous que l'Écriture parle en vain? L'Esprit qui demeure en nous a-t-il des desirs qui tendent à l'envie? 6 Au contraire, il donne une grâce d'autant plus grande. C'est pourquoi l'Écriture dit: Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne sa grâce aux humbles. 7 Soumettez-vous donc à Dieu; résistez au diable, et il s'enfuira de vous. 8 Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Pécheurs, purifiez vos mains; et vous, qui avez le cœur partagé, sanctifiez vos cœurs. 9 Sentez vos misères, soyez dans le deuil, et pleurez; que vos ris se changent en pleurs, et votre joie en tristesse.

Tom. vi.

4 Z

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ЛАКОВОР, δ, ε.

9 Ταπεινώθηκε ἐνώπιον Κυρίου, καὶ
ἠγάπησεν ὑμᾶς. 11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλ-
λὰ ὁ ὁμιλῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ
ἑαυτοῦ καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμος
κρίνῃς, οὐκ εἰ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ
κριτὴς. 12 Εἰς ἐστὶν ὁ νομοθέτης καὶ
κριτὴς, ὁ δικαίως σωσαι καὶ ἀπο-
λεσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν
πλησίον; 13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· Σή-
μερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τὴνδε
τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν
[εἶνα] καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσο-
μεν. 14 Οὔτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς
αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς
γάρ ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη,
ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη. 15 Αἰτὶ τοῦ
λέγειν ὑμᾶς· Ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ καὶ
ζησομεν, καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.
16 Νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις
ὑμῶν ὅτι πάντα κατέχετε τὰς πόλεις τῆς γῆς
ἐστίν. 17 Εἰδότες οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ
μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.

ΚΕΦ. ε'.

1 Ἡ ΑΓΕ νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε
 ὀλοαζοντες ἐπὶ ταῖς θαλάτταις
 2 Ὁ πλοῦ-
 τος ἡμῶν σείσθητε, καὶ τὰ ἱμάτια
 ἡμῶν σποδίσθωτα γέγονεν. 3 Ὁ γρυσοὺς
 ἡμῶν καὶ ὁ ἥλιος κατέσται. καὶ ὁ
 ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ἡμῖν ἔσται,
 καὶ φήγεται τὰς συρκας ἡμῶν ὡς πῦρ.
 4 Ὁ πλοῦτος ἐν ἐσχαταῖς ἡμετέρας

✧ ௪ ✧ , ✧ மெய்யு?

[illegible]

ਗੰਗਾ, ਜਿਲਾ

۱. اِنْ كُنْتُمْ اِيْلَهِكُمْ مُّشْرِكِينَ
 ۲. مِمَّا يُدْعَوْنَ اِلَيْهِ فَاَنْتُمْ تَكْفُرُونَ
 ۳. اِنْ اِلٰهًا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ
 ۴. اِلَّا اِلٰهَكُمْ فَهُوَ عَزِيزٌ
 ۵. اِنْ تَدْعُوهُمْ سَمِعَ لَهُمْ
 ۶. كَرِيْمٌ
 ۷. اِنْ تَدْعُوهُمْ سَمِعَ لَهُمْ
 ۸. كَرِيْمٌ
 ۹. اِنْ تَدْعُوهُمْ سَمِعَ لَهُمْ
 ۱۰. كَرِيْمٌ

JACOBI. IV. V.

10 Humiliamini in conspectu Domini,
et exaltabit vos. 11 Nolite detrahere
alterutrum, fratres mei. Qui detrahit
fratri aut qui iudicat fratrem suum,
detrahit legi et iudicat legem: si
autem iudicas legem, non es factor
legis sed iudex. 12 Unus est legislator
et iudex, qui potest perdere et libe-
rare: tu autem quis es qui iudicas
proximum? 13 Ecce nunc qui dicitis:
Hodie aut crastino ibimus in illam
civitatem et faciemus quidem ibi
annum et mercabimur et lucrum
faciemus, 14 Qui ignoratis quid sit in
crastinum: 15 Quare enim est vita vestra?
vapor est ad modicum parens et
deinceps exterminabitur: pro eo ut
dicatis: Si Dominus voluerit et vixe-
rimus, faciemus hoc aut illud. 16 Nunc
autem exultatis in superbiis vestris.
Omnis exultatio talis maligna est.
17 Scienti igitur bonum facere et non
facienti, peccatum est illi.

CAPUT V.

1 AGITE nunc, divites, plorate ululantes in miseriis quæ advenient vobis. 2 Divitiæ vestræ putrefactæ sunt, et vestimenta vestra à tineis comesta sunt. 3 Aurum et argentum vestrum æruginavit, et ærugo eorum in testimonium vobis erit et manducabit carnes vestras sicut ignis. Thesaurizastis iram in novissimis diebus.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

JAMES, IV. V.

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.
 11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge. 12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another? 13 Go to now, ye that say, To-day or tomorrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain: 14 Whereas ye know not what *shall be* on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away. 15 For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that. 16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil. 17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

CHAPTER V.

1 Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you. 2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten. 3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

Jacobi, 4. 5.

10 Demüthiget euch vor Gott, so wird er euch erhöhen. 11 Aßerredet nicht unter einander, lieben Brüder. Wer seinem Bruder aßerredet und urtheilet seinen Bruder, der aßerredet dem Gesetz und urtheilet das Gesetz. Urtheilest du aber das Gesetz, so bist du nicht ein Thäter des Gesetzes, sondern ein Richter. 12 Es ist ein einziger Gesetzgeber, der kann selig machen und verdammen. Wer bist du, der du einen andern urtheilest? 13 Wohl an, die ihr nun saget: Heute oder morgen wollen wir gehen in die oder die Stadt, und wollen ein Jahr da liegen, und handhieren, und gewinnen; 14 Die ihr nicht wisset, was morgen seyn wird. Denn was ist euer Leben? Ein Dampf ist es, der eine kleine Zeit währet, darnach aber verschwindet er. 15 Dafür ihr sagen solltet: So der Herr will und wir leben, wollen wir des oder das thun. 16 Nun aber rühmet ihr euch in eurem Hochmuth. Aller solcher Ruhm ist böse. 17 Denn wer da weiß Gutes zu thun, und thut es nicht, dem ist es Sünde.

Das 5. Capitel.

1 Wohl an nun, ihr Reichen, weinet und heulet über euer Elend, das über euch kommen wird. 2 Euer Reichthum ist verfaulet, eure Kleider sind mottenfressig geworden. 3 Euer Gold und Silber ist verrostet; und ihr Rost wird euch zum Zeugniß seyn, und wird euer Fleisch fressen, wie ein Feuer. Ihr habt euch Schätze gesammelt an den letzten Tagen.

ST. JACQUES, IV. V.

10 Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera. 11 Mes frères, ne parlez point les uns contre les autres. Celui qui parle contre son frère, et qui condamne son frère, parle contre la loi, et condamne la loi. Or, si tu condamnes la loi, tu es, non pas l'observateur, mais le juge de la loi. 12 Il y a un seul législateur, qui peut sauver et qui peut perdre; toi, qui condamnes les autres, qui est-tu? 13 Je m'adresse maintenant à vous qui dites: Nous irons aujourd'hui ou demain dans telle ou telle ville, et nous y séjournerons une année, nous y trafiquerons et nous y ferons du gain. 14 (Et vous ne savez pas ce qui arrivera le lendemain; car qu'est-ce que votre vie? C'est une vapeur qui paraît pour peu de temps, et qui s'évanouit ensuite). 15 Au lieu que vous devriez dire: Si le Seigneur le veut, et si nous vivons, nous ferons ceci ou cela. 16 Mais maintenant vous vous glorifiez dans vos pensées orgueilleuses. Une pareille présomption est toujours mauvaise. 17 Celui donc qui connaît le bien qu'il faut faire et qui ne le fait pas, est coupable de péché.

CHAPITRE V.

1 RICHES, c'est maintenant à vous *que je parle*. Pleurez et poussez de grands cris, à cause des malheurs qui viendront sur vous. 2 Vos richesses sont pourries; vos vêtements sont rongés des vers. 3 Votre or et votre argent sont rouillés, et cette rouille s'élèvera en témoignage contre vous, et dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé des trésors pour les derniers jours.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΙΑΚΩΒΟΥ, ε.

στέρημενος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ
δοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε
τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.
Κιτεῖκάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον·
οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν. Ἡ Μακροθυμή-
σατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας
τοῦ Κυρίου. Ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται
τὸν τιμὸν καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν
ἐπ' αὐτῷ ἕως λαβῆ προίμου καὶ ὄψιμου.
Ἡ Μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίζατε
τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ
Κυρίου ἤγγικεν. Ἡ Μὴ στενάξτε κατ'
ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κριθῆτε·
ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.
Ἡ Ὑποδείγμα λάβετε, ἀδελφοί [μου], τῆς
κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς
προφήτας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι
Κυρίου. Ἡ Ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπο-
μεινῶντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ ἠκούσατε
καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύ-
σπλαγχνος ἐστὶν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων.
Ἡ Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ
ὀμνείτε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν
μήτε ἄλλον τινα ὄργανον· ἡ γὰρ δὲ ὑμῶν
τὸ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρί-
νῃ πεσῆτε. Ἡ Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν;
Ἡ Ἰδοὺ ἐβήκει τις; ψαλλέτω.

✿ 01 ✿ 2005

١٠. **تِلَا** **بَعْلًا** **بِسْوَه** **اَلْخَصَه** .
 ١١. **تِلَا** **بَعْلًا** **مَدَا** . **تِلَا** **بِسْوَه** **اَلْخَصَه** .
 ١٢. **تِلَا** **بَعْلًا** **مَدَا** . **تِلَا** **بِسْوَه** **اَلْخَصَه** .
 ١٣. **تِلَا** **بَعْلًا** **مَدَا** . **تِلَا** **بِسْوَه** **اَلْخَصَه** .
 ١٤. **تِلَا** **بَعْلًا** **مَدَا** . **تِلَا** **بِسْوَه** **اَلْخَصَه** .
 ١٥. **تِلَا** **بَعْلًا** **مَدَا** . **تِلَا** **بِسْوَه** **اَلْخَصَه** .
 ١٦. **تِلَا** **بَعْلًا** **مَدَا** . **تِلَا** **بِسْوَه** **اَلْخَصَه** .
 ١٧. **تِلَا** **بَعْلًا** **مَدَا** . **تِلَا** **بِسْوَه** **اَلْخَصَه** .
 ١٨. **تِلَا** **بَعْلًا** **مَدَا** . **تِلَا** **بِسْوَه** **اَلْخَصَه** .
 ١٩. **تِلَا** **بَعْلًا** **مَدَا** . **تِلَا** **بِسْوَه** **اَلْخَصَه** .
 ٢٠. **تِلَا** **بَعْلًا** **مَدَا** . **تِلَا** **بِسْوَه** **اَلْخَصَه** .

JACOBI, V.

4 Ecce merces operariorum qui messuerunt regiones vestras, qui fructus est a vobis, clamat, et clamor ipsorum in aures Domini Sabaoth introivit. 5 Epulati estis super terram et in luxuriis enutristis corda vestra in diem occisionis. 6 Adduxistis, occidistis justum, et non resistit vobis. 7 Patienti igitur estote, fratres, usque ad adventum Domini. Ecce agricola expectat pretiosum fructum terre, patienter ferens donec accipiat temporaneum et serotinum: 8 Patientes estote et vos, confirmate corda vestra, quoniam adventus Domini adpropinquavit. 9 Nolite ingemescere, fratres in alterutrum, ut non judicemini: ecce iudex ad januam adsistit. 10 Exemplum accipite, fratres, laboris et patientiæ per prophetas qui locuti sunt in nomine Domini. 11 Ecce beatificamus qui sustinuerunt: sufferentiam Job audistis, et finem Domini vidistis, quoniam misericors est Dominus et miserator. 12 Ante omnia autem, fratres mei, nolite jurare, neque per cælum neque per terram neque aliud quodcumque juramentum. Sit autem semper sermo vester: Est est, non non: ut non sub iudicio decidatis. 13 Tristatur aliquis vestrum? oret aequo animo et psallat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JAMES, V.

4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth. 5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter. 6 Ye have condemned *and* killed the just; *and* he doth not resist you. 7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain. 8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh. 9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door. 10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience. 11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy. 12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation. 13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

Jacobi, 5.

4 Siehe, der Arbeiter Lohn, die euer Land eingeerntet haben, und von euch abgebrochen ist, das schreiet; und das Rufen der Ernter ist gekommen vor die Ohren des Herrn Zebaoth. 5 Ihr habt wohlgelebet auf Erden, und eure Wollust gehabt, und eure Herzen geweidet, als auf einen Schlachttag. 6 Ihr habt verurtheilet den Gerechten, und getödtet, und er hat euch nicht widerstanden. 7 So seyd nun geduldig, lieben Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn. Siehe, ein Adermann wartet auf die köstliche Frucht der Erbe, und ist geduldig darüber, bis er empfangen den Morgenregen und Abendregen. 8 Seyd ihr auch geduldig und stärket eure Herzen; denn die Zukunft des Herrn ist nahe. 9 Seufzet nicht wider einander, lieben Brüder, auf daß ihr nicht verdammet werdet. Siehe, der Richter ist vor der Thür. 10 Nehmet, meine lieben Brüder, zum Exempel des Leidens und der Geduld die Propheten, die zu euch geredet haben in dem Namen des Herrn. 11 Siehe, wir preisen selig, die erduldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr gehört, und das Ende des Herrn habt ihr gesehen; denn der Herr ist barmherzig, und ein Erbarmender. 12 Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwöret nicht, weder bei dem Himmel, noch bei der Erde, noch mit keinem andern Eide. Es sey aber euer Wort: Ja, das Ja ist; und: Nein, das Nein ist; auf daß ihr nicht in Heuchelei fallet. 13 Leidet jemand unter euch, der bete; ist jemand gutes Muths, der singe Psalmen.

ST. JACQUES, V.

4 Voici, le salaire dont vous avez frustré les ouvriers qui ont fait la récolte de vos champs, crie *contre vous*, et les cris de ceux qui ont moissonné sont parvenus aux oreilles du Seigneur des armées. 5 Vous avez vécu sur la terre dans les délices et dans le luxe; vous avez rassasié vos cœurs comme en un jour de sacrifices. 6 Vous avez condamné *et* mis à mort le Juste, *et* on ne vous résiste point. 7 Vous donc, mes frères, attendez patiemment jusqu'à l'avènement du Seigneur. Voici, le laboureur recueille le fruit précieux de la terre, après avoir attendu avec patience jusqu'à ce qu'il ait reçu la pluie de la première et de la dernière saison. 8 Vous aussi, attendez patiemment, *et* affermissez vos cœurs, car l'avènement du Seigneur est proche. 9 Mes frères, ne murmurez point les uns contre les autres, afin que vous ne soyez point condamnés: voilà, le juge se tient à la porte. 10 Mes frères, prenez pour exemple de patience dans les afflictions, les Prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur. 11 Voici nous tenons pour bienheureux ceux qui ont souffert avec constance; vous avez appris *quelle a été* la patience de Job, et vous avez *vu* la fin que le Seigneur *lui a accordée*; car le Seigneur est plein de compassion et de miséricorde. 12 Sur toutes choses, mes frères, ne jurez, ni par le ciel, ni par la terre, ni par quelque autre serment: mais que votre oui, soit oui, et votre non, non; afin que vous ne tombiez point dans la condamnation. 13 Y a-t-il quelqu'un parmi vous qui souffre? Qu'il prie. Y a-t-il quelqu'un qui ait l'esprit content? Qu'il chante des cantiques.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JAMES, V.

11 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord: 12 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him. 13 Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much. 17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months. 18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit. 19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him: 20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

Jacobi, 5.

11 Ist jemand krank, der rufe zu sich die Ältesten von der Gemeinde, und lasse sie über sich beten, und salben mit Del in dem Namen des Herrn. 12 Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der Herr wird ihn aufrichten; und so er hat Sünden gethan werden sie ihm vergeben seyn. 13 Bekenne einer dem andern seine Sünden; und betet für einander, daß ihr gesund werdet. Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es ernstlich ist. 17 Elias war ein Mensch gleichwie wir, und er betete ein Gebet, daß es nicht regnen sollte; und es regnete nicht auf Erden drei Jahr und sechs Monate, 18 Und er betete abermal, und der Himmel gab den Regen, und die Erde brachte ihre Frucht. 19 Lieben Brüder, so jemand unter euch irren würde von der Wahrheit, und jemand bekehrete ihn; 20 Der soll wissen, daß, wer den Sünder bekehret hat von dem Irrthum seines Weges, der hat einer Seele vom Tode gebissen, und wird hehlen die Menge der Sünden.

ST. JACQUES, V.

11 Y a-t-il quelqu'un parmi vous qui soit malade? Qu'il appelle les Anciens de l'église, et qu'ils prient pour lui, en l'oignant d'huile au nom du Seigneur: 12 Et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera: et s'il a commis des péchés, ils lui seront pardonnés. 13 Confessez vos fautes les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris; car la prière du juste, faite avec ferveur, est de grande efficacité. 17 Élie était un homme sujet aux mêmes faiblesses que nous, et cependant il demanda par ses prières qu'il ne plût point. Et il ne tomba point de pluie sur la terre durant trois ans et six mois. 18 Puis il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit. 19 Mes frères, si l'un d'entre vous s'égare de la vérité, et que quelqu'un l'y ramène, 20 Qu'il sache que celui qui aura ramené un pécheur de son égarement, sauvera une âme de la mort, et couvrira une multitude de péchés.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΙΑΚΩΒΟΥ, ε΄.

14 Ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτόν, ἀλείφοντες [αὐτόν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.
15 Καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν καμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτόν ὁ Κύριος· καὶ ἁμαρτίας ἡ πεπονηκώς, ἀφευρσεται αὐτῷ.
16 Ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῇτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.
17 Ἡλείας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ.
18 Καὶ πάλιν προσήυξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔδωκεν ὕετον καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.
19 Ἀδελφοί μου, εἰάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 20 Γινώσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμασιῶν.

❖ ❖ ❖ ❖ ❖

14 Ἰσθῆναι τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτόν, ἀλείφοντες [αὐτόν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.
15 Καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν καμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτόν ὁ Κύριος· καὶ ἁμαρτίας ἡ πεπονηκώς, ἀφευρσεται αὐτῷ.
16 Ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῇτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.
17 Ἡλείας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ.
18 Καὶ πάλιν προσήυξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔδωκεν ὕετον καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.
19 Ἀδελφοί μου, εἰάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 20 Γινώσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμασιῶν.

JACOBI, V.

14 Infirmatur quis in vobis? inducat presbyteros ecclesiae, et orent super eum, ungentes eum oleo in nomine Domini. 15 Et oratio fidei salvabit infirmum, et allevabit eum Dominus; et si in peccatis sit, dimittentur ei.
16 Confitemini ergo alterutrum peccata vestra, et orate pro invicem, ut salvemini· multum enim valet deprecatio justi adsidua. 17 Helias homo erat similis nobis passibilis, et oratione oravit ut non plueret super terram, et non pluit annos tres et menses sex:
18 Et rursus oravit, et cælum dedit pluviam et terra dedit fructum suum.
19 Fratres mei, si quis ex vobis erraverit a veritate et converterit quis eum, 20 Scire debet quoniam qui converti fecerit peccatorem ab errore vitæ suæ, salvabit animam ejus a morte et cooperit multitudinem peccatorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

APOSTOLI EPISTULA PRIMA CATHOLICA

PETRI.

ΠΕΤΡΟΣ Α', ΚΕΦ. Α'.

ΠΕΤΡΟΣ ἀποστόλος Ἰησοῦ Χριστοῦ

ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς

Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας

καὶ Βιθυνίας, ἡ Κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ

πατρός, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς

ὑπακοήν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ

Χριστοῦ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πλη-

θυνθεῖη. ἡ Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ

τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ

κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας

ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζωῆς δι' ἀναστάσεως

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, ἡ Εἰς κληρο-

νομίαν ἀφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ

ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς

ἡμᾶς ἡ Τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρου-

μένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοι-

μην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

72

ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܦܬܪܘܫܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

PETRI I. CAPUT I.

PETRUS apostolus Jesu Christi

electis advenis dispersionis Ponti,

Galatiæ, Cappadociæ, Asiæ et Bythiniae,

ἡ Secundum præscientiam Dei Patris,

in sanctificationem Spiritus, in obedi-

entiam et aspersionem sanguinis

Jesu Christi. Gratia vobis et pax

multiplicetur. ἡ Benedictus Deus et

Pater Domini nostri Jesu Christi, qui

secundum magnam misericordiam

suam regeneravit nos in spem

vivam per resurrectionem Jesu Christi

ex mortuis, ἡ In hereditatem in-

corruptibilem et incontaminatam

et inmarcescibilem, conservatam in

cælis vobis ἡ Qui in virtute Dei

custodimini per fidem in salutem

paratam revelari in tempore novissimo.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

THE FIRST EPISTLE GENERAL OF PETER.

I. PETER, CHAPTER I.

PETER, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Capadocia, Asia, and Bithynia, ² Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied. ³ Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead, ⁴ To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you, ⁵ Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

1. Petri, Capitel 1.

Petrus, ein Apostel Jesu Christi, den erwählten Fremdlingen hin und her in Ponto, Galatien, Cappadocien, Asien und Bithynien: ² Nach der Vorsehung Gottes des Vaters, durch die Heiligung des Geistes, zum Gehorsam, und zur Besprengung des Blutes Jesu Christi. Gott gebe euch viel Gnade und Friede! ³ Gelobet sey Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, der uns nach seiner großen Barmherzigkeit wiedergeboren hat zu einer lebendigen Hoffnung, durch die Auferstehung Jesu Christi von den Todten, ⁴ Zu einem unvergänglichen und unbeschädigten und unverwelklichen Erbe, das behalten wird im Himmel euch, ⁵ Die ihr aus Gottes Macht durch den Glauben bewahret werdet zur Seligkeit, welche zubereitet ist, daß sie offenbar werde zu der letzten Zeit;

I. ST. PIERRE, CHAPITRE I.

PIERRE, Apôtre de Jésus-Christ, aux étrangers, dispersés dans le pays du Pont, en Galatie en Cappadoce, en Asie, et en Bithynie, ² Élus selon la prescience de Dieu le Père, dans la sanctification de l'Esprit, pour obéir à Jésus-Christ, et pour obtenir l'aspersion de son sang: Que la grâce et la paix vous soient multipliées! ³ Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui selon sa grande miséricorde, nous a fait renaitre, par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts, à une vive espérance, ⁴ À un héritage incorruptible, que rien ne peut souiller ni flétrir, et qui est réservé pour nous dans les cieux; ⁵ Pour nous que la puissance de Dieu garde, par la foi, pour le salut qui est prêt à être révélé au dernier temps.

ΠΕΤΡΟΣ Α'. α'.

• Ἐν ᾧ ἀγαλλιάσθε, ὀλίγον ἄρτι
εἰ δέον λιπηθείτε ἐν ποικίλοις πει-
ρασμοῖς, ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς
πίστεως πολυτιμώτερον χρυσοῦ τοῦ
ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζο-
μένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν
καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ
Χριστοῦ, • Ὅν οὐκ ἰδόντες ἀγαπάτε,
εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ
ἀγαλλιάσθε χαρὰ ἀνεκλαλήτῃ καὶ
δεδοξασμένη, • Κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς
πίστεως ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν. 10 Περὶ
ἧς σωτηρίας ἐξεζητήσαν καὶ ἐξηραύ-
νησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς
χάριτος προφητεύσαντες, 11 Ἐραυνῶντες
εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν
ἐκείνῃ περὶ τοῦ Χριστοῦ, ὅτι ἐκείνη
ἐκείνη τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς
μετὰ ταῦτα δόξας. 12 Οἷς ἀπεκαλύφθη
ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῶν δὲ διηκόνουν αὐτά,
ἀλλ' ἵνα ἀνγγέλῃ ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελι-
σμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἀγίῳ
ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ὃ ἐπιθυ-
μοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι. 13 Διὸ
ἀναξωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς δια-
κονίας ὑμῶν, ὡς ἡμεῖς, τελείως ἐλπί-
σατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν
ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

✠ ✠ ✠

ἐν ᾧ ἐκχαίρετε, ὀλίγον ἄρτι
ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, ἵνα
δοκιμώσῃ ὑμῶν τὴν πίστιν ὥστε
πολυτιμώτερον χρυσοῦ τοῦ
ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δοκιμα-
σθέντος, εὑρεθῇ ὑμῶν εἰς ἔπαινον
καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει
τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, • ὃν οὐκ ἰδόντες
ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες
πιστεύετε, • ἐκχαίρετε χαρὰ ἀνεκλαλήτῃ
καὶ δεδοξασμένη, • ἐκδοθέντες τὸ
τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, ὅτι σωτηρίαν
ψυχῶν. 10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζητή-
σαν καὶ ἐξηραύνησαν οἱ προφῆται
οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύ-
σαντες, 11 Ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον
καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐκείνη περὶ τοῦ
Χριστοῦ, ὅτι ἐκείνη ἐκείνη τὰ εἰς
Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα
δόξας. 12 Οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ
ἑαυτοῖς ὑμῶν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἀλλ'
ἵνα ἀνγγέλῃ ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισ-
μένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἀγίῳ ἀποστα-
λέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ὃ ἐπιθυμοῦσιν
ἄγγελοι παρακύψαι. 13 Διὸ ἀναξω-
σάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διακονίας ὑμῶν,
ὡς ἡμεῖς, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν
φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει
τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

PETRI I, I.

• In quo exultatis, modicum nunc si
oportet contristari in variis tempta-
tionibus, ἵνα probatio vestrae fidei
multo pretiosior sit auro quod per
ignem probatur, inveniat in laudem
et gloriam et honorem in revelationem
Jesu Christi; • Quem cum non vide-
ritis diligitis, in quem nunc quoque
non videntes creditis; quem cum vide-
ritis, exultabitis letitia inenarrabili et
glorificata, • Reportantes finem fidei
vestrae, salutem animarum vestrarum.
10 De qua salute exquisierunt atque
scrutati sunt prophetae qui de futura
in vobis gratia prophetaverunt,
11 Scrutantes in quod vel quale tempus
significaret in eis Spiritus Christi
prænuntians eas quæ in Christo sunt
passiones et posteriores glorias;
12 Quibus revelatum est quia non sibi
ipsis, vobis autem, ministrabant ea
quæ nunc adnuntiata sunt vobis per
eos qui evangelizaverunt vobis Spiritu
Sancto misso de cælo, in quem deside-
rant angeli prospicere. 13 Propter quod
succincti lumbos mentis vestrae, sobrii,
perfecte sperate in eam quæ offertur vo-
bis gratiam in revelatione Jesu Christi.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. PETER, I.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations: 7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ: 8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see *him* not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory: 9 Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls. 10 Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace *that should come* unto you: 11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow. 12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into. 13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

1. Petri, 1.

6 In welcher ihr euch freuen werdet, die ihr jetzt eine kleine Zeit (wo es seyn soll) traurig seyd in mancherlei Anfechtungen; 7 Auf daß euer Glaube rechtschaffen und viel köstlicher erfunden werde, denn das vergänglichē Gold, das durchs Feuer bewähret wird, zu Lob, Preis und Ehre, wenn nun geoffenbaret wird Jesus Christus, 8 Welchen ihr nicht gesehen und doch lieb habt, und nun an ihn glaubet, wiewohl ihr ihn nicht sehet, so werdet ihr euch freuen mit unaussprechlicher und herrlicher Freude; 9 Und das Ende eures Glaubens davon bringen, nemlich der Seelen Seligkeit. 10 Nach welcher Seligkeit haben gesucht und geforschet die Propheten, die von der zukünftigen Gnade auf euch geweissaget haben; 11 Und haben geforschet, auf welche und welcherlei Zeit deutete der Geist Christi, der in ihnen war, und zuvor bezeuget hat die Leiden, die in Christo sind, und die Herrlichkeit darnach; 12 Welchen es geoffenbaret ist; denn sie haben es nicht ihnen selbst, sondern uns dargethan, welches euch nun verkündiget ist durch die, so euch das Evangelium verkündiget haben, durch den heiligen Geist vom Himmel gesandt; welches auch die Engel gelüftet zu schauen. 13 Darum, so begürtet die Lenden eures Gemüthes, seyd nüchtern, und setzet eure Hoffnung ganz auf die Gnade, die euch angeboten wird durch die Offenbarung Jesu Christi,

I. ST. PIERRE, I.

6 En quoi vous vous réjouissez, quoique vous soyez maintenant affligés pour un peu de temps par diverses tentations, puisqu'il doit en être ainsi; 7 Afin que l'épreuve de votre foi, beaucoup plus précieuse que l'or qui périt, quoiqu'il ait été éprouvé par le feu, vous tourne à louange, à honneur et à gloire, quand Jésus-Christ paraîtra; 8 Lequel, quoique vous ne l'ayez point vu, vous aimez; en qui, quoique vous ne le voyiez point encore maintenant, vous croyez; *et* vous vous réjouissez d'une joie ineffable et glorieuse; 9 Remportant le prix de votre foi, le salut de *vos* âmes. 10 *C'est* ce salut qu'ont cherché à connaître et à sonder les Prophètes, qui ont prédit la grâce qui vous était *réservée*; 11 Recherchant soigneusement pour quel temps et pour quelles conjonctures, l'Esprit de Christ qui était en eux, leur révélait, par le témoignage qu'il rendait d'avance, les souffrances de Christ et la gloire dont elles seraient suivies. 12 Et il leur fut révélé, que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour nous, qu'ils étaient dispensateurs des choses que ceux qui vous ont prêché l'Évangile par le Saint-Esprit envoyé du ciel, vous ont maintenant annoncées, et que les anges désirent de pénétrer. 13 *C'est* pourquoi, ceignant les reins de votre entendement, vivant dans la tempérance, attendez avec une espérance parfaite la grâce qui vous est offerte pour le *temps* de la manifestation de Jésus-Christ.

ΠΕΤΡΟΥ Α'. α'.

11 Ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς προτέροις ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, 12 Ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πίστει ἀναστροφῇ γενήθητε, 13 Διότι ὁ ἅγιος πνεῦμα ὁ καταλείπων ἐν ὑμῖν ἡμᾶς ἁγίους [εἰμι]. 14 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε, 15 Εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοὶς, ἀλλὰ ἁγίοις, ἀκατάλυτοις ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαράδοτου, 16 Ἀλλὰ τιμῶν αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ, 17 Προσέκοιτε τῇ ἐλπίδι, ὅτι ἡμεῖς οὐ φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς 18 Τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ ἐυξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν. 19 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς, 20 Ἀναγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος [εἰς τὸν αἰῶνα].

✠ 1 ✠ 1 ✠ 1 ✠

11 Ὡς τέκνα ὑπακοῆς. 12 Ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πίστει ἀναστροφῇ γενήθητε. 13 Διότι ὁ ἅγιος πνεῦμα ὁ καταλείπων ἐν ὑμῖν ἡμᾶς ἁγίους [εἰμι]. 14 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε. 15 Εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοὶς, ἀλλὰ ἁγίοις, ἀκατάλυτοις ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαράδοτου. 16 Ἀλλὰ τιμῶν αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ. 17 Προσέκοιτε τῇ ἐλπίδι, ὅτι ἡμεῖς οὐ φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς 18 Τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ ἐυξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν. 19 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς. 20 Ἀναγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος [εἰς τὸν αἰῶνα].

PETRI I. I.

14 Quasi filii obedientiae, non configurati prioribus ignorantiae vestrae desiderijs, 15 Sed secundum eum qui vocavit vos Sanctum et ipsi sancti in omni conversatione sitis, 16 Quoniam scriptum est: Sancti estote, quia et ego sanctus sum. 17 Et si patrem invocatis eum qui sine acceptione personarum judicat secundum uniuscujusque opus, in timore incolatus vestri tempore conversamini, 18 Scientes quod non corruptibilibus, auro vel argento redempti estis de vana vestra conversatione paternae traditionis, 19 Sed pretioso sanguine quasi agni immaculati et incontaminati Jesu Christi, 20 Praecogniti quidem ante constitutionem mundi, manifestati autem novissimis temporibus propter vos, 21 Qui per ipsum fideles estis in Deo qui suscitavit eum a mortuis et dedit ei gloriam, ut fides vestra et spes esset in Deo. 22 Animas vestras castificantes in obedientiam caritatis, in fraternitatis amore simplici, ex corde invicem diligite attentius, 23 Renati non ex semine corruptibili sed incorruptibili, per verbum Dei vivi et permanentis in aeternum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. PETER, I.

14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance: 15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation; 16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy. 17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear: 18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers; 19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot: 20 Who verily was fore-ordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you, 21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God. 22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently: 23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

1. Petri, 1.

14 Als gehorsame Kinder; und stellet euch nicht gleichwie vorhin, da ihr in Unwissenheit nach den Lüsten lebet; 15 Sondern nach dem, der euch berufen hat, und heilig ist, seyd auch ihr heilig in allem eurem Wandel. 16 Denn es stehet geschrieben: Ihr sollt heilig seyn, denn ich bin heilig. 17 Und sintemal ihr den zum Vater anrufet, der ohne Ansehen der Person richtet nach eines jeglichen Werk; so führet euren Wandel, so lange ihr hier waltet, mit Furcht; 18 Und wisset, daß ihr nicht mit vergänglichem Silber oder Gold erlöset seyd von eurem eiteln Wandel nach väterlicher Weise; 19 Sondern mit dem theuren Blute Christi, als eines unschuldigen und unbefleckten Lammes; 20 Der zwar zuvor versehen ist, ehe der Welt Grund gelegt ward, aber geoffenbaret zu den letzten Zeiten um eurenwillen; 21 Die ihr durch ihn glaubet an Gott, der ihn auferwecket hat von den Todten, und ihm die Herrlichkeit gegeben, auf daß ihr Glauben und Hoffnung zu Gott haben möchtet. 22 Und machet keusch eure Seelen im Gehorsam der Wahrheit, durch den Geist, zu ungefärbter Bruderliebe, und habt euch unter einander brünstig lieb aus reinem Herzen; 23 Als die da wiederum geboren sind, nicht aus vergänglichem, sondern aus unvergänglichem Samen, nemlich aus dem lebendigen Wort Gottes, das da ewiglich bleibet.

I. ST. PIERRE, I.

14 Et comme des enfants obéissants, ne vous conformez plus aux convoitises que vous aviez autrefois au temps de votre ignorance; 15 Au contraire, comme celui qui vous a appelés est saint, soyez saints vous-mêmes dans toute votre conduite, 16 Selon qu'il est écrit: Soyez saints, car je suis saint. 17 Et si vous invoquez comme votre Père celui qui, sans acception de personnes, juge selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec crainte durant le temps de votre séjour sur la terre; 18 Sachant que ce n'est point par des choses corruptibles, comme l'or ou l'argent, que vous avez été rachetés de la vaine conduite que vous aviez apprise de vos pères; 19 Mais que c'est par le précieux sang de Christ, comme de l'Agneau sans défaut et sans tache 20 Déjà destiné avant la fondation du monde, mais manifesté dans ces derniers temps pour vous, 21 Qui par lui croyez en Dieu, qui l'a ressuscité des morts, et qui lui a donné la gloire, afin que votre foi et votre espérance fussent en Dieu. 22 Ayant donc purifié vos âmes, en obéissant à la vérité, par le Saint-Esprit, pour avoir un amour sincère envers les frères, aimez-vous tendrement les uns les autres avec un cœur pur; 23 Vu que vous avez été régénérés, non par une semence corruptible, mais par une semence incorruptible, par la parole de Dieu, qui vit et qui demeure éternellement.

BIBLIA HEXAGLOTTA

ΠΕΤΡΟΣ Α', α', β.

1. Ἰδοὺ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἔρχομαι καὶ
 λαμβάνει τὸν ἀνθρώπον ὡς ἄνθρωπος·
 ἐξουσία ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τὸ ἀνθρώπου
 ἐξέπεσεν· 2. Τοῦ δὲ ῥήματος Κυρίου μένει
 εἰς τὸν αἰῶνα. Τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ ῥῆμα
 τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

ΚΕΦ. Β.

1 Ἰ ΑΠΟΘΕΜΕΝΟΙ οὖν πᾶσαν κα-
 κίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις
 καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλίας,
 2 Ὡς ἀποκρινομεθα θεῷ το λογικόν
 ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ
 αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν, 3 Εἰ ἐγέυσασθε
 ὅτι χρηστός ὁ Κύριος. 4 Πρὸς δὲ προσ-
 ερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων
 μὲν ἀποδοδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ
 ἐκλεκτόν, ἔντιμον, 5 Καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι
 ζῶντες ἐποικοδομεῖσθε οἶκος πνευματι-
 κός, εἰς ἱεράτευμα ἁγίων, ἀνενέγκαι
 πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους θεῷ
 διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 6 Διότι περιέχει
 ἐν γραφῇ· Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον
 ἀκρογωνιαίον, ἐκλεκτόν, ἔντιμον, καὶ ὁ
 πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατα-
 σχυνθῇ. 7 Ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς
 πιστεύουσιν· ἀπιστοῦσιν δέ, λίθον δὲ
 ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος
 ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας 8 Καὶ
 λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκαν-
 ἔαλου, οἱ προσκίπτουσιν τῷ λόγῳ
 ἀπειθούντες, εἰς δὲ καὶ ἐτέθησαν

• 1 • 1 • 1000000

[illegible]

معاون ♦ ♦

[illegible]

PETRI I. I. II.

24 Quia omnis caro ut fenum, et omnis gloria ejus tamquam flos feni: exaruit fenum, et flos decedit: 25 Verbum autem Domini manet in eternum. Hoc est autem verbum quod evangelizatum est in vobis.

CAPUT II.

1 DEPONENTES igitur omnem mali-
tiam et omnem dolum et simulationes
et invidias et omnes detractiones,
2 Sicut modo geniti infantes, rationa-
bile et sine dolo lac concupiscite, ut in
eo crescatis in salutem. 3 Si tamen
gustatis quoniam dulcis est Dominus.
4 Ad quem accedentes, lapidem vivum,
ab hominibus quidem reprobatum, a
Deo autem electum et honorificatum,
5 Et ipsi tamquam lapides vivi super-
ædificamini, domus spirituales, sacerdo-
tium sanctum, offerre spirituales hostias
acceptabiles Deo per Jesum Christum,
6 Propter quod continet scriptura :
Ecce pono in Sion lapidem summum
angularem, electum, præciosum, et omnis
qui crediderit in eo non confunditur.
7 Vobis igitur honor credentibus : non
credentibus autem lapis quem repro-
baverunt ædificantes, hic factus eet in
caput anguli, 8 Et lapis offensionis
et petra scandali, his qui offendunt
verbo nec credunt, in quo et positi sunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. PETER, I. II.

24 For all flesh *is* as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away: 25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

CHAPTER II.

1 WHEREFORE laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings, 2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby: 3 If so be ye have tasted that the Lord is gracious. 4 To whom coming, *as* unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious, 5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ. 6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded. 7 Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner, 8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

1. Petri, 1. 2.

24 Denn alles Fleisch ist wie Gras, und alle Herrlichkeit der Menschen wie des Graſes Blume. Das Gras ist verdorret, und die Blume abgefallen; 25 Aber des Herrn Wort bleibt in Ewigkeit. Das ist aber das Wort, welches unter euch verkündigt ist.

Das 2. Capitel.

1 So leget nun ab alle Bosheit, und allen Betrug, und Heuchelei, und Neid, und alles Aſterreden; 2 Und ſeyd begierig nach der vernünftigen lautern Milch, als die jetzt gebornen Kindlein, auf daß ihr durch dieselbige zunehmet. 3 So ihr anders geschmecket habt, daß der Herr freundlich ist; 4 Zu welchem ihr gekommen ſeyd, als zu dem lebendigen Stein, der von den Menschen verworfen, aber bei Gott ist er auserwählet und köstlich. 5 Und auch ihr, als die lebendigen Steine, bauet euch zum geistlichen Hause, und zum heiligen Priestertum, zu opfern geistliche Opfer, die Gott angenehm sind durch Jesum Christum. 6 Darum ſtehet in der Schrift: Siehe da, ich lege einen auserwählten köstlichen Eckstein in Zion; und wer an ihn glaubet, der soll nicht zu Schanden werden. 7 Euch nun, die ihr glaubet, ist er köstlich; den Ungläubigen aber ist der Stein, den die Bauleute verworfen haben und zum Eckstein geworden ist, 8 Ein Stein des Anstoßens, und ein Fels der Aergerniß; die sich stoßen an dem Wort, und glauben nicht daran, darauf sie gesetzt sind.

I. ST. PIERRE, I. II.

24 Parce que toute chair est comme l'herbe, et toute la gloire de l'homme, comme la fleur de l'herbe; l'herbe sèche, et sa fleur tombe; 25 Mais la parole du Seigneur demeure éternellement; et c'est cette parole qui vous a été annoncée par l'Évangile.

CHAPITRE II.

1 Vous étant donc dépouillés de toute malice et de toute fraude, de dissimulation, d'envie, et de toute médisance. 2 Désirez ardemment, comme des enfants nouvellement nés, le lait spirituel et pur, afin que par lui vous croissiez *dans le salut*: 3 Si toutefois vous avez goûté combien le Seigneur est bon. 4 Et vous approchant de lui, *cette* pierre vivante, rejetée des hommes, mais choisie de Dieu, et précieuse, 5 Vous aussi, comme des pierres vivantes, vous êtes édifiés *pour être* une maison spirituelle et un saint sacerdoce, afin d'offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu par Jésus-Christ. 6 C'est pourquoi il est dit dans l'Écriture: Voici, je mets en Sion la principale pierre de l'angle, *pierre* élue et précieuse; et celui qui croira en elle, ne sera point confondu. 7 *Cette pierre* est donc précieuse pour vous qui croyez; mais pour ceux qui ne croient pas, *il est dit*: La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle, une pierre d'achoppement, et une pierre de scandale, 8 *Pour ceux* qui, refusant de croire, heurtent contre la parole, comme ils y étaient destinés.

ИЕТРОТ А. В.

: Ὅτι οὖν τὰς ἀρετὰς ἐξαγαγείητε
τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς
τὸ θαύμα τοῦ αὐτοῦ φωτός· 10 Οἱ ποτε
οὐ λαός, νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἳ οὐκ
ἐλημένοι, νῦν δὲ ἐλεθέντες. 11 Ἀγα-
πητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ
~~ἀποδηγητάς, ἀπὸ καρδίας~~
~~ἀλλ' ὡς ἀγαπᾷται ὑμᾶς ὁ κύριος~~
αἵτινες στρατεύονται κατὰ
τῆς ψυχῆς, 12 Τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν
ἐν τοῖς ἔθικαις ἔχοντες καλήν, ἵνα ἐν
ᾗ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κατοικοῦν,
ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δο-
ξάσωσιν τὸν θεόν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.
13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει
διὰ τὸν Κύριον, εἴτε βασιλεῖ ὡς υπερέ-
χει, 14 Εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ
πεμπόμενοι εἰς ἐκδίκησιν κατοικοῦν,
ἐπαυνοῦν δὲ ἀγαθοποιῶν· 15 Ὅτι οὕτως
ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιούν-
τας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων
ἀγνωσίαν· 16 Ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς
ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν
ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς θεοῦ δούλοι. 17 Πάν-
τες τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητά ἀγαπάτε,
τὸν θεὸν φοβέσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε,

✧ ൨ ✧ 1 ✧ അപ്പോ?

١٠ اَيْدِيْهِ رَبِّهِ فَرَضَ اَيْدِيْهِ اَيْضًا :
 وَفَضَّلَ اَيْضًا : ١١ اَيْضًا : ١٢ اَيْضًا :
 فَعَلًا : ١٣ اَيْضًا : ١٤ اَيْضًا :
 ١٥ اَيْضًا : ١٦ اَيْضًا : ١٧ اَيْضًا :
 ١٨ اَيْضًا : ١٩ اَيْضًا : ٢٠ اَيْضًا :
 ٢١ اَيْضًا : ٢٢ اَيْضًا : ٢٣ اَيْضًا :
 ٢٤ اَيْضًا : ٢٥ اَيْضًا : ٢٦ اَيْضًا :
 ٢٧ اَيْضًا : ٢٨ اَيْضًا : ٢٩ اَيْضًا :
 ٣٠ اَيْضًا : ٣١ اَيْضًا : ٣٢ اَيْضًا :
 ٣٣ اَيْضًا : ٣٤ اَيْضًا : ٣٥ اَيْضًا :
 ٣٦ اَيْضًا : ٣٧ اَيْضًا : ٣٨ اَيْضًا :
 ٣٩ اَيْضًا : ٤٠ اَيْضًا : ٤١ اَيْضًا :
 ٤٢ اَيْضًا : ٤٣ اَيْضًا : ٤٤ اَيْضًا :
 ٤٥ اَيْضًا : ٤٦ اَيْضًا : ٤٧ اَيْضًا :
 ٤٨ اَيْضًا : ٤٩ اَيْضًا : ٥٠ اَيْضًا :
 ٥١ اَيْضًا : ٥٢ اَيْضًا : ٥٣ اَيْضًا :
 ٥٤ اَيْضًا : ٥٥ اَيْضًا : ٥٦ اَيْضًا :
 ٥٧ اَيْضًا : ٥٨ اَيْضًا : ٥٩ اَيْضًا :
 ٦٠ اَيْضًا : ٦١ اَيْضًا : ٦٢ اَيْضًا :
 ٦٣ اَيْضًا : ٦٤ اَيْضًا : ٦٥ اَيْضًا :
 ٦٦ اَيْضًا : ٦٧ اَيْضًا : ٦٨ اَيْضًا :
 ٦٩ اَيْضًا : ٧٠ اَيْضًا : ٧١ اَيْضًا :
 ٧٢ اَيْضًا : ٧٣ اَيْضًا : ٧٤ اَيْضًا :
 ٧٥ اَيْضًا : ٧٦ اَيْضًا : ٧٧ اَيْضًا :
 ٧٨ اَيْضًا : ٧٩ اَيْضًا : ٨٠ اَيْضًا :
 ٨١ اَيْضًا : ٨٢ اَيْضًا : ٨٣ اَيْضًا :
 ٨٤ اَيْضًا : ٨٥ اَيْضًا : ٨٦ اَيْضًا :
 ٨٧ اَيْضًا : ٨٨ اَيْضًا : ٨٩ اَيْضًا :
 ٩٠ اَيْضًا : ٩١ اَيْضًا : ٩٢ اَيْضًا :
 ٩٣ اَيْضًا : ٩٤ اَيْضًا : ٩٥ اَيْضًا :
 ٩٦ اَيْضًا : ٩٧ اَيْضًا : ٩٨ اَيْضًا :
 ٩٩ اَيْضًا : ١٠٠ اَيْضًا :

PETRI I, II.

9 Vos autem genus electum, regni
sacerdotium, gens sancta, populus ad-
quisitionis, ut virtutes adnuntietis
ejus qui de tenebris vos vocavit in ad-
mirabile lumen suum; 10 Qui aliquando
non populus, nunc autem populus Dei;
qui non consecuti misericordiam, nunc
autem misericordiam consecuti. 11 Ca-
rissimi, obsecro [vos] tamquam advenas
et peregrinos abstinere vos a carnalibus
desideriis, quæ militant adversus ani-
mam, 12 Conversationem vestram inter
gentes habentes bonam, ut in eo quod
detrahunt de vobis tamquam de male-
factoribus, ex bonis operibus vos
considerantes glorificent Deum in die
visitationis. 13 Subjecti estote omni
humane creature propter Deum, sive
regi quasi præcellenti, 14 Sive ducibus
tamquam ab eo missis ad vindictam
malorum, laudem vero bonorum;
15 Quia sic est voluntas Dei, ut benefa-
cientes obmutescere faciatis impruden-
tium hominum ignorantiam, 16 Quasi
liberi, et non quasi velamen habentes
malitiæ libertatem, sed sicut servi Dei.
17 Omnes honorate, fraternitatem dili-
gite, Deum timete, regem honorificate.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. PETER, II.

9 But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light: 10 Which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy. 11 Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul; 12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by *your* good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation. 13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme; 14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well. 15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men: 16 As free, and not using your liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God. 17 Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

1. Petri, 2.

9 Ihr aber seyd das auserwählte Geschlecht, das königliche Priestertum, das heilige Volk, das Volk des Eigenthums, daß ihr verkündigen sollt die Tugenden des, der euch berufen hat von der Finsterniß zu seinem wunderbaren Licht; 10 Die ihr weiland nicht ein Volk waret, nun aber Gottes Volk seyd, und weiland nicht in Gnaden waret, nun aber in Gnaden seyd. 11 Lieben Brüder, ich ermahne euch, als die Fremdlinge und Pilgrime: Enthaltet euch von fleischlichen Lüsten, welche wider die Seele streiten; 12 Und führet einen guten Wandel unter den Heiden, auf daß die, so von euch afterreden, als von Uebelthätern, eure guten Werke sehen, und Gott preisen, wenn es nun an den Tag kommen wird. 13 Seyd unterthan aller menschlichen Ordnung, um des Herrn willen, es sey dem Könige, als dem Obersten; 14 Oder den Hauptleuten, als den Gesandten von ihm zur Rache über die Uebelthäter, und zu Lobe den Frommen. 15 Denn das ist der Wille Gottes, daß ihr mit Wohlthun verstopfet die Unwissenheit der thörichten Menschen; 16 Als die Freien, und nicht als hättet ihr die Freiheit zum Deckel der Bosheit; sondern als die Knechte Gottes. 17 Thut Ehre jedermann. Habt die Brüder lieb. Fürchtet Gott. Ehret den König.

I. ST. PIERRE, II.

9 Mais vous, vous êtes la race élue, le royal sacerdoce, la nation sainte, le peuple acquis, afin que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière; 10 Vous qui autrefois n'étiez point un peuple, mais qui maintenant êtes le peuple de Dieu; vous qui n'aviez point obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde. 11 Mes bien-aimés, je vous exhorte à vous abstenir, comme étrangers et voyageurs, des convoitises charnelles, qui font la guerre à l'âme; 12 Et à tenir parmi les Gentils une conduite honnête, afin qu'au lieu qu'ils médisent de vous comme de malfaiteurs, ils glorifient Dieu au jour de sa visite à cause des bonnes œuvres qu'ils auront vues. 13 Soyez donc soumis, pour l'amour du Seigneur, à tout ordre humain; soit au Roi, comme à celui qui est au-dessus des autres; 14 Soit aux gouverneurs, comme à ceux qui sont envoyés de sa part, pour punir ceux qui font mal, et pour honorer ceux qui font bien. 15 Car c'est-là la volonté de Dieu, qu'en faisant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes insensés; 16 Étant libres, non pour vous servir de la liberté comme d'un voile pour les mauvaises actions, mais, au contraire, comme serviteurs de Dieu. 17 Rendez honneur à tous. Aimez tous vos frères. Craignez Dieu. Honorez le Roi.

ПЕТРОТ А. В.

10 Οἱ οἰκείται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντί
φοβῶ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς
ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς
σκολιοῖς. 11 Τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ
συνειδήσιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας
πάσχων ἀδίκως. 12 Ποῖον γὰρ κλέος
εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπο-
μενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιούντες καὶ
ἠδικοῦντες ὑπομείνετε, ταῦτο χάρις
παρὰ θεῷ. 13 Εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε,
ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν,
ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἑπα-
κολουθήσῃτε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ, 14 Ὃς
ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, ὠδὲ ἐύρεθη
δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, 15 Ὃς λοι-
δορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων
οὐκ ἠπειλεῖ, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι
δικαίως, 16 Ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν
αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπο-
γινόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, οὐ τῷ
μωλωπι αὐτοῦ ἰύθητε 17 Ἦτε γὰρ ὡς
πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλ' ἐπεστράφητε
νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν

Умножения

✧ ൧ ✧ | ✧ അ: ൧൧

[illegible]

PETRI I, II.

10 Servi, subditi in omni timore dominis, non tantum bonis et modestis, sed etiam dyscolis. 11 Hæc est enim gratia, si propter conscientiam Dei sustinet quis tristitias patiens injuste. 20 Quæ enim gloria est, si peccantes et colaphizati suffertis? Sed si beneficientes et patientes sustinetis, hæc est gratia apud Deum. 21 In hoc enim vocati estis, quia et Christus passus est pro vobis, relinquens vobis exemplum ut sequamini vestigia ejus, 22 Qui peccatum non fecit, nec dolus inventus est in ore ejus, 23 Qui cum malediceretur non maledicebat, cum pateretur non comminabatur, tradebat autem se judicanti injuste, 24 Qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo per lignum, ut peccatis mortui justitiæ viveremus, cujus livore sanati estis: 25 Eratis enim sicut oves errantes, sed conversi estis nunc ad pastorem et episcopum animarum vestrarum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. PETER, II.

18 Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.
 19 For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully. 20 For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God. 21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps: 22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth: 23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed *himself* to him that judgeth righteously: 24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed. 25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

1. Petri, 2.

18 Ihr Knechte, seyd unterthan mit aller Furcht den Herren; nicht allein den gütigen und gelinden, sondern auch den wunderlichen. 19 Denn das ist Gnade, so jemand um des Gewissens willen zu Gott das Uebel verträgt, und leidet das Unrecht. 20 Denn was ist das für ein Ruhm, so ihr um Missethat willen Streiche leidet? Aber wenn ihr um Wohlthat willen leidet und erduldet, das ist Gnade bei Gott. 21 Denn dazu seyd ihr berufen, sintemal auch Christus gelitten hat für uns, und uns ein Vorbild gelassen, daß ihr sollet nachfolgen seinen Fußtapfen. 22 Welcher keine Sünde gethan hat, ist auch kein Betrug in seinem Munde erfunden; 23 Welcher nicht wieder schalt, da er gescholten ward, nicht drohete, da er litt, er stellet es aber dem Heim, der da recht richtet; 24 Welcher unsere Sünden selbst geopfert hat an seinem Leibe auf dem Holz, auf daß wir, der Sünde abgestorben, der Gerechtigkeit leben; durch welches Wunden ihr seyd heil geworden. 25 Denn ihr waret wie die irrenden Schafe; aber ihr seyd nun befehret zu dem Hirten und Bischof eurer Seelen.

I. ST. PIERRE, II.

18 Serviteurs, soyez soumis en toute crainte à vos maîtres, non seulement à ceux qui sont bons et équitables, mais aussi à ceux qui sont fâcheux; 19 Car c'est une chose agréable, si quelqu'un qui souffre injustement, supporte les afflictions pour la connaissance *qu'il a* de Dieu. 20 Car, quel honneur *en* aurez vous, si vous supportez patiemment d'être maltraités lorsque vous avez mal fait? Si, au contraire, vous supportez patiemment la souffrance, lorsque vous avez bien fait, c'est à cela que Dieu prend plaisir. 21 Car c'est à cela que vous êtes appelés: puisque Christ lui-même a souffert pour vous, vous laissant un modèle, afin que vous suiviez ses traces; 22 *Lui*, qui n'a point commis de péché, et dans la bouche duquel il n'a point été trouvé de fraude; 23 *Lui* qui, lorsqu'on lui disait des outrages, ne répondait point par des outrages; lorsqu'il souffrait, ne faisait point de menaces; mais qui s'en remettait à celui qui juge justement; 24 *Lui* qui a porté nos péchés en son corps sur le bois, afin que, morts au péché, nous vivions à la justice; *lui*, par la meurtrissure de qui vous avez même été guéris. 25 Car vous étiez comme des brebis errantes; mais maintenant vous êtes retournés au Pasteur et à l'Évêque de vos âmes.

ПЕТРОТ А. Г.

ΚΕΦ. γ'.

ὁμοιωσάμενοι ἑαυτοὺς ὑποτασσόμενοι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὥς καὶ εἰς τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερ-
εθῆσονται, ὡς Ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν
φύσῃ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν. ὡς ὅτε
καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως
ἱματίων κόσμος, ὡς Ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς
καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ
πραΐως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅς ἐστιν
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελής. ὡς Οὕτως
γὰρ ποτε καὶ αἱ ἁγίαι γυναῖκες αἱ
ἐπιζῶσαι εἰς θεὸν ἐκόσμου ἑαυτάς,
ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,
ὡς Ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ,
κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε
τέκνα ἀγαθοποιούσαι καὶ μὴ φοβου-
σας τὸν κύριον. ὡς Οἱ ἄνδρες
ὁμοίως, σιωποῦντες κατὰ γνώσιν ὡς
ἀσθενεστέρῳ σκεῖναι τῷ γυναικεῖ, ἀπο-
νέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συνκληρονόμοις
χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐνκόπτεσθαι
τὰς προσευχὰς ὑμῶν. ὡς Τὸ δὲ τέλος
ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, συμπαθεῖς, φι-
λάδοι, ὡς ὁ κύριος, ὁ σώστης τοῦ σώματος,

✧ 71 ✧ 1 ✧ അ: 42

• • •

[illegible]

PETRI I. III.

CAPUT III

1 SIMILITER et mulieres subditæ
sint suis viris, ut et si qui non credunt
verbo, per mulierum conversationem
sine verbo lucrifiant, 2 Considerantes
in timore castam conversationem ves-
tram. 3 Quorum sit non extrinsecus
capillatura aut circumdatio auri aut
indumenti vestimentorum cultus, 4 Sed
qui absconditus cordis est homo in
incorrumpibilitate quieti et modesti
spiritus, quod est in conspectu Dei
locuplex. 5 Sic enim aliquando et
sanctæ mulieres sperantes in Domino
ornabant se, subjectæ propriis viris,
6 Sicut Sarra obædiebat Abrahæ, do-
minum eum vocans, cujus estis filiæ
bene facientes et non timentes ullam
perturbationem. 7 Viri similiter, co-
habitantes secundum scientiam quasi
infirmiori vaso muliebri, inpertientes
honorem tamquam et coheredibus
gratiæ vitæ, ut ne impediuntur
orationes vestræ. 8 In fide autem
omnes unanimes, compatiētes, frater-
nitatis amatores, misericordes, humiles

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. PETER, III.

CHAPTER III.

1 LIKEWISE, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives; 2 While they behold your chaste conversation *coupled* with fear. 3 Whose adorning let it not be that outward *adorning* of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel; 4 But *let it be* the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, *even the ornament* of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price. 5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands: 6 Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement. 7 Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered. 8 Finally, *be ye* all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous:

1. Petri, 3.

Das 3. Capitel. —

1 Desselbigen gleichen sollen die Weiber ihren Männern unterthan seyn, auf daß auch die, so nicht glauben an das Wort, durch der Weiber Wandel ohne Wort gewonnen werden, 2 Wenn sie ansehen euren keuschen Wandel in der Furcht; 3 Welcher Schmuck soll nicht auswendig seyn mit Haarsflechten, und Gold-Umhängen, oder Kleider-Anlegen; 4 Sondern der verborgene Mensch des Herzens unverrückt, mit sanftem und stillem Geiste, das ist köstlich vor Gott. 5 Denn also haben sich auch vorzeiten die heiligen Weiber geschmückt, die ihre Hoffnung auf Gott setzten, und ihren Männern unterthan waren; 6 Wie die Sara Abraham gehorsam war, und hieß ihn Herr, welcher Töchter ihr geworden seyd, so ihr wohl thut und nicht so schüchtern seyd. 7 Desselbigen gleichen, ihr Männer, wohnet bei ihnen mit Vernunft, und gebet dem weislichen, als dem schwächsten Werkzeuge, seine Ehre, als auch Miterben der Gnade des Lebens, auf daß euer Gebet nicht verhindert werde. 8 Endlich aber, seyd allesammt gleich gesinnet, mitleidig, brüderlich, barmherzig, freundlich.

I. ST. PIERRE, III.

CHAPITRE III.

1 PAREILLEMENT vous, femmes, soyez soumises à vos maris, afin que, s'il y en a qui n'obéissent point à la parole, ils soient gagnés même sans la parole, par la conduite de *leurs* femmes; 2 Lorsqu'ils verront votre conduite pure, *et pleine* de respect. 3 Que votre ornement consiste non dans l'extérieur, à dresser vos cheveux, à vous parer d'or; ou à vous vêtir de vos habillements; 4 Mais dans l'homme caché, *celui* du cœur, dans *cette* pureté incorruptible d'un esprit doux et paisible, qui est d'un grand prix devant Dieu; 5 Car c'est ainsi que les saintes femmes qui espéraient en Dieu, se paraient autrefois, en demeurant soumises à leurs maris; 6 Comme Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant *son* seigneur; Sara dont vous êtes les filles, en faisant le bien et ne craignant rien de ce qui peut épouvanter. 7 Pareillement vous, maris, demeurez avec vos femmes en toute sagesse, les traitant avec honneur comme le sexe le plus faible, puisqu'elles hériteront comme vous de la grâce de la vie; afin que vos prières ne soient point interrompues. 8 Enfin, soyez tous d'un même sentiment, pleins de compassion les uns envers les autres, vous entr'aimant fraternellement, miséricordieux, doux.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΕΤΡΟΣ Α'. γ'.

• Μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ
ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον
δε εὐλογοῦντες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε
ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε. ¹⁰ Ὁ
γὰρ θελὼν ζῶην ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν
ἡμῶν ἀγαθὰ παυσάτω τὴν γλῶσσαν
[αὐτοῦ] ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη [αὐτοῦ]
τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον, ¹¹ Ἐκκλινάτω
καὶ ποιησάτω ἀγαθόν,
ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν,
¹² Ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους
καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέξιν αὐτῶν, πρὸς-
ωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.
¹³ Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ
ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε; ¹⁴ Ἄλλ' εἰ
καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι.
Τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ
ταραχθῆτε, ¹⁵ Κύριον δὲ τὸν Χριστὸν
ἀγμίζετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι
[δε] αἰεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ
αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν
ἐλπίδος, ¹⁶ Ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ
φοβου, συνειδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα
ἐν ᾧ καταλαεῖσθε [ὑμῶν ὡς κακο-
ποιῶν] κατασυχνωθῶσιν οἱ ἐπηρεά-
ζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ
¹⁷ Κρεῖττον γὰρ ἀγα-
θαπαθεῖν, εἰ θελοι τὸ θελημα
τοῦ θεοῦ πασχειν ἢ κακοποιεῖντας.

✠ ١٠ ✠ ١١ ✠ ١٢ ✠

• ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠ ١٠٠١ ١٠٠٢ ١٠٠٣ ١٠٠٤ ١٠٠٥ ١٠٠٦ ١٠٠٧ ١٠٠٨ ١٠٠٩ ١٠١٠ ١٠١١ ١٠١٢ ١٠١٣ ١٠١٤ ١٠١٥ ١٠١٦ ١٠١٧ ١٠١٨ ١٠١٩ ١٠٢٠ ١٠٢١ ١٠٢٢ ١٠٢٣ ١٠٢٤ ١٠٢٥ ١٠٢٦ ١٠٢٧ ١٠٢٨ ١٠٢٩ ١٠٣٠ ١٠٣١ ١٠٣٢ ١٠٣٣ ١٠٣٤ ١٠٣٥ ١٠٣٦ ١٠٣٧ ١٠٣٨ ١٠٣٩ ١٠٤٠ ١٠٤١ ١٠٤٢ ١٠٤٣ ١٠٤٤ ١٠٤٥ ١٠٤٦ ١٠٤٧ ١٠٤٨ ١٠٤٩ ١٠٥٠ ١٠٥١ ١٠٥٢ ١٠٥٣ ١٠٥٤ ١٠٥٥ ١٠٥٦ ١٠٥٧ ١٠٥٨ ١٠٥٩ ١٠٦٠ ١٠٦١ ١٠٦٢ ١٠٦٣ ١٠٦٤ ١٠٦٥ ١٠٦٦ ١٠٦٧ ١٠٦٨ ١٠٦٩ ١٠٧٠ ١٠٧١ ١٠٧٢ ١٠٧٣ ١٠٧٤ ١٠٧٥ ١٠٧٦ ١٠٧٧ ١٠٧٨ ١٠٧٩ ١٠٨٠ ١٠٨١ ١٠٨٢ ١٠٨٣ ١٠٨٤ ١٠٨٥ ١٠٨٦ ١٠٨٧ ١٠٨٨ ١٠٨٩ ١٠٩٠ ١٠٩١ ١٠٩٢ ١٠٩٣ ١٠٩٤ ١٠٩٥ ١٠٩٦ ١٠٩٧ ١٠٩٨ ١٠٩٩ ١١٠٠ ١١٠١ ١١٠٢ ١١٠٣ ١١٠٤ ١١٠٥ ١١٠٦ ١١٠٧ ١١٠٨ ١١٠٩ ١١١٠ ١١١١ ١١١٢ ١١١٣ ١١١٤ ١١١٥ ١١١٦ ١١١٧ ١١١٨ ١١١٩ ١١٢٠ ١١٢١ ١١٢٢ ١١٢٣ ١١٢٤ ١١٢٥ ١١٢٦ ١١٢٧ ١١٢٨ ١١٢٩ ١١٣٠ ١١٣١ ١١٣٢ ١١٣٣ ١١٣٤ ١١٣٥ ١١٣٦ ١١٣٧ ١١٣٨ ١١٣٩ ١١٤٠ ١١٤١ ١١٤٢ ١١٤٣ ١١٤٤ ١١٤٥ ١١٤٦ ١١٤٧ ١١٤٨ ١١٤٩ ١١٥٠ ١١٥١ ١١٥٢ ١١٥٣ ١١٥٤ ١١٥٥ ١١٥٦ ١١٥٧ ١١٥٨ ١١٥٩ ١١٦٠ ١١٦١ ١١٦٢ ١١٦٣ ١١٦٤ ١١٦٥ ١١٦٦ ١١٦٧ ١١٦٨ ١١٦٩ ١١٧٠ ١١٧١ ١١٧٢ ١١٧٣ ١١٧٤ ١١٧٥ ١١٧٦ ١١٧٧ ١١٧٨ ١١٧٩ ١١٨٠ ١١٨١ ١١٨٢ ١١٨٣ ١١٨٤ ١١٨٥ ١١٨٦ ١١٨٧ ١١٨٨ ١١٨٩ ١١٩٠ ١١٩١ ١١٩٢ ١١٩٣ ١١٩٤ ١١٩٥ ١١٩٦ ١١٩٧ ١١٩٨ ١١٩٩ ١٢٠٠ ١٢٠١ ١٢٠٢ ١٢٠٣ ١٢٠٤ ١٢٠٥ ١٢٠٦ ١٢٠٧ ١٢٠٨ ١٢٠٩ ١٢١٠ ١٢١١ ١٢١٢ ١٢١٣ ١٢١٤ ١٢١٥ ١٢١٦ ١٢١٧ ١٢١٨ ١٢١٩ ١٢٢٠ ١٢٢١ ١٢٢٢ ١٢٢٣ ١٢٢٤ ١٢٢٥ ١٢٢٦ ١٢٢٧ ١٢٢٨ ١٢٢٩ ١٢٣٠ ١٢٣١ ١٢٣٢ ١٢٣٣ ١٢٣٤ ١٢٣٥ ١٢٣٦ ١٢٣٧ ١٢٣٨ ١٢٣٩ ١٢٤٠ ١٢٤١ ١٢٤٢ ١٢٤٣ ١٢٤٤ ١٢٤٥ ١٢٤٦ ١٢٤٧ ١٢٤٨ ١٢٤٩ ١٢٥٠ ١٢٥١ ١٢٥٢ ١٢٥٣ ١٢٥٤ ١٢٥٥ ١٢٥٦ ١٢٥٧ ١٢٥٨ ١٢٥٩ ١٢٦٠ ١٢٦١ ١٢٦٢ ١٢٦٣ ١٢٦٤ ١٢٦٥ ١٢٦٦ ١٢٦٧ ١٢٦٨ ١٢٦٩ ١٢٧٠ ١٢٧١ ١٢٧٢ ١٢٧٣ ١٢٧٤ ١٢٧٥ ١٢٧٦ ١٢٧٧ ١٢٧٨ ١٢٧٩ ١٢٨٠ ١٢٨١ ١٢٨٢ ١٢٨٣ ١٢٨٤ ١٢٨٥ ١٢٨٦ ١٢٨٧ ١٢٨٨ ١٢٨٩ ١٢٩٠ ١٢٩١ ١٢٩٢ ١٢٩٣ ١٢٩٤ ١٢٩٥ ١٢٩٦ ١٢٩٧ ١٢٩٨ ١٢٩٩ ١٣٠٠ ١٣٠١ ١٣٠٢ ١٣٠٣ ١٣٠٤ ١٣٠٥ ١٣٠٦ ١٣٠٧ ١٣٠٨ ١٣٠٩ ١٣١٠ ١٣١١ ١٣١٢ ١٣١٣ ١٣١٤ ١٣١٥ ١٣١٦ ١٣١٧ ١٣١٨ ١٣١٩ ١٣٢٠ ١٣٢١ ١٣٢٢ ١٣٢٣ ١٣٢٤ ١٣٢٥ ١٣٢٦ ١٣٢٧ ١٣٢٨ ١٣٢٩ ١٣٣٠ ١٣٣١ ١٣٣٢ ١٣٣٣ ١٣٣٤ ١٣٣٥ ١٣٣٦ ١٣٣٧ ١٣٣٨ ١٣٣٩ ١٣٤٠ ١٣٤١ ١٣٤٢ ١٣٤٣ ١٣٤٤ ١٣٤٥ ١٣٤٦ ١٣٤٧ ١٣٤٨ ١٣٤٩ ١٣٥٠ ١٣٥١ ١٣٥٢ ١٣٥٣ ١٣٥٤ ١٣٥٥ ١٣٥٦ ١٣٥٧ ١٣٥٨ ١٣٥٩ ١٣٦٠ ١٣٦١ ١٣٦٢ ١٣٦٣ ١٣٦٤ ١٣٦٥ ١٣٦٦ ١٣٦٧ ١٣٦٨ ١٣٦٩ ١٣٧٠ ١٣٧١ ١٣٧٢ ١٣٧٣ ١٣٧٤ ١٣٧٥ ١٣٧٦ ١٣٧٧ ١٣٧٨ ١٣٧٩ ١٣٨٠ ١٣٨١ ١٣٨٢ ١٣٨٣ ١٣٨٤ ١٣٨٥ ١٣٨٦ ١٣٨٧ ١٣٨٨ ١٣٨٩ ١٣٩٠ ١٣٩١ ١٣٩٢ ١٣٩٣ ١٣٩٤ ١٣٩٥ ١٣٩٦ ١٣٩٧ ١٣٩٨ ١٣٩٩ ١٤٠٠ ١٤٠١ ١٤٠٢ ١٤٠٣ ١٤٠٤ ١٤٠٥ ١٤٠٦ ١٤٠٧ ١٤٠٨ ١٤٠٩ ١٤١٠ ١٤١١ ١٤١٢ ١٤١٣ ١٤١٤ ١٤١٥ ١٤١٦ ١٤١٧ ١٤١٨ ١٤١٩ ١٤٢٠ ١٤٢١ ١٤٢٢ ١٤٢٣ ١٤٢٤ ١٤٢٥ ١٤٢٦ ١٤٢٧ ١٤٢٨ ١٤٢٩ ١٤٣٠ ١٤٣١ ١٤٣٢ ١٤٣٣ ١٤٣٤ ١٤٣٥ ١٤٣٦ ١٤٣٧ ١٤٣٨ ١٤٣٩ ١٤٤٠ ١٤٤١ ١٤٤٢ ١٤٤٣ ١٤٤٤ ١٤٤٥ ١٤٤٦ ١٤٤٧ ١٤٤٨ ١٤٤٩ ١٤٥٠ ١٤٥١ ١٤٥٢ ١٤٥٣ ١٤٥٤ ١٤٥٥ ١٤٥٦ ١٤٥٧ ١٤٥٨ ١٤٥٩ ١٤٦٠ ١٤٦١ ١٤٦٢ ١٤٦٣ ١٤٦٤ ١٤٦٥ ١٤٦٦ ١٤٦٧ ١٤٦٨ ١٤٦٩ ١٤٧٠ ١٤٧١ ١٤٧٢ ١٤٧٣ ١٤٧٤ ١٤٧٥ ١٤٧٦ ١٤٧٧ ١٤٧٨ ١٤٧٩ ١٤٨٠ ١٤٨١ ١٤٨٢ ١٤٨٣ ١٤٨٤ ١٤٨٥ ١٤٨٦ ١٤٨٧ ١٤٨٨ ١٤٨٩ ١٤٩٠ ١٤٩١ ١٤٩٢ ١٤٩٣ ١٤٩٤ ١٤٩٥ ١٤٩٦ ١٤٩٧ ١٤٩٨ ١٤٩٩ ١٥٠٠ ١٥٠١ ١٥٠٢ ١٥٠٣

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. PETER, III.

9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing. 10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile: 11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace and ensue it. 12 For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil. 13 And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good? 14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled; 15 But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear: 16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ. 17 For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

1. Petri, 3.

9 Vergeltet nicht Böses mit Bösem, oder Scheltwort mit Scheltwort; sondern dagegen segnet, und wisset, daß ihr dazu berufen seyd, daß ihr den Segen beerbet. 10 Denn wer leben will und gute Tage sehen, der schweige seine Zunge, daß sie nicht Böses rede, und seine Lippen, daß sie nicht trügen. 11 Er wende sich vom Bösen, und thue gutes; er suche Frieden und jage ihm nach. 12 Denn die Augen des Herrn sehen auf die Gerechten, und seine Ohren auf ihr Gebet: das Angesicht aber des Herrn stehet auf die, so Böses thun. 13 Und wer ist, der euch Schaden könnte, so ihr dem Guten nachkommet? 14 Und ob ihr auch leidet um der Gerechtigkeit willen, seyd ihr doch selig. Fürchtet euch aber vor ihrem Tögen nicht, und erschrecket nicht, 15 Heiligt aber Gott den Herrn in eurem Herzen. Seyd aber allezeit bereit zur Verantwortung jedermann, der Grund fordert der Hoffnung, die in euch ist; 16 Und das mit Sanftmüthigkeit und Furcht; und habt ein gutes Gewissen, auf daß die, so von euch afterreden, als von Uebelthätern, zu Schanden werden, daß sie beschmähet haben euren guten Wandel in Christo. 17 Denn es ist besser, so es Gottes Wille ist, daß ihr von Wohlthat wegen leidet, denn von Uebelthat wegen.

I. ST. PIERRE, III.

9 Ne rendant point mal pour mal, ni outrage pour outrage, mais, au contraire, bénissant; sachant que c'est à cela que vous êtes appelés, afin que vous héritiez la bénédiction. 10 En effet, que celui qui veut aimer sa vie et voir des jours heureux, garde sa langue du mal, et ses lèvres des paroles de fraude; 11 Qu'il se détourne du mal, et qu'il fasse le bien; qu'il recherche la paix, et qu'il la poursuive. 12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leurs prières; mais la face du Seigneur est contre ceux qui font le mal. 13 Or, qui est-ce qui vous fera du mal, si vous êtes les imitateurs de celui qui est bon? 14 Mais toutefois, vous seriez bienheureux, quand même vous souffririez pour la justice; mais ne craignez point ce qu'ils veulent vous faire craindre, et n'en soyez point troublés. 15 Mais sanctifiez le Seigneur notre Dieu dans vos cœurs, et soyez toujours prêts à répondre avec douceur et avec respect, à tous ceux qui vous demandent raison de l'espérance qui est en vous; 16 Ayant une bonne conscience, afin que ceux qui calomnient votre bonne conduite en Christ, soient confondus dans le mal qu'ils disent de vous, comme de malfaiteurs. 17 Car il vaut mieux souffrir, si telle est la volonté de Dieu, en faisant bien, qu'en faisant mal:

ΠΕΤΡΟΣ Α', γ', δ.

14 Ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ
ἁμαρτιῶν ἀπέθανεν, δίκαιος ὑπὲρ
ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ.
θανάτωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δε
πνεύματι, 15 Ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ
πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν, 16 Ἀπει
θήσασιν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ
θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατα
σκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι
ἐσώτησαν ὡς δύο ἄνθρωποι ἐν σκάφει
δι' ὕδατος, 17 Ὁ καὶ ἡμᾶς ἀντίτιπον
εἶναι σωζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθε
σις ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς
ἐπερώ-ημα εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως
Ἰησοῦ Χριστοῦ, 18 Ὃς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ
θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέι
των αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ
δυνάμεων.

ΚΕΦ. δ

ἡμῶν] σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν
 ἐννοίαν ὑπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ
 ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι
 τοῦ ἐπιλοιποῦ ἐν σαρκὶ βιώσαι
 χρόνον. 3 Ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρελη-
 λθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν
 κατειργασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελ-
 γείᾳ καὶ ἐπιθυμίᾳ καὶ φιλοκατασκευῇ
 πότεως καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις,

✧ ? ✧ ♣ ✧ ♠ ✧ ♡ ✧

[illegible]

معاون

[illegible]

PETRI I, III. IV.

19 Quia et Christus semel pro peccatis mortuus est, justus pro injustis, ut nos offerret Deo, mortificatos carne, vivificatos autem spiritu: 19 In quo et hi qui in carcere erant spiritibus veniens prædicavit, 20 Qui increduli fuerant aliquando, quando expectabat Dei clementia in diebus Noe, cum fabricaretur arca, in qua pauci, id est octo animæ salvæ factæ sunt per aquam. 21 Quod et vos nunc similis formæ salvos fecit baptisma, non carnis depositio sordium, sed conscientie bonæ interrogatio in Deum, per resurrectionem Jesu Christi, 22 Qui est in dextera Dei, deglutiens mortem ut vitæ æternæ heredes efficeremur, perfectus in cælum, subjectis sibi angelis et potestatibus et virtutibus.

CAPUT IV.

1 CHRISTO igitur passo in carne
et vos eadem cogitatione armamini,
quia qui passus est carne desit a
peccatis, 2 Ut jam non hominum
desideriis sed voluntati Dei quod
religatum est in carne vivat temporis.
3 Sufficit enim præteritum tempus ad
voluntatem gentium consummandam,
qui ambulaverunt in luxuriis, in desi-
deriis, vinolentiis, comesationibus, pota-
tionibus et illicitis idolorum cultibus.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. PETER, III. IV.

18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit: 19 By which also he went and preached unto the spirits in prison; 20 Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water. 21 The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ: 22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

CHAPTER IV.

1 FORASMUCH then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin; 2 That he no longer should live the rest of *his* time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. 3 For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

1. Petri, 3. 4.

18 Sîntemal auch Christus einmal für unsere Sünden gelitten hat, der Gerechte für die Ungerechten, auf daß er uns Gott erferte; und ist getödtet nach dem Fleisch, aber lebendig gemacht nach dem Geist. 19 Im demselbigen ist er auch hingegangen, und hat geprediget den Geistern im Gefängniß, 20 Die etwa nicht glaubten, da Gott einmal harrte und Geduld hatte zu den Zeiten Noa, da man die Arche zurüstete, in welcher wenige, das ist acht Seelen, behalten wurden durchs Wasser; 21 Welches nun auch uns selig machte in der Taufe, die durch jenes bedeutet ist; nicht das Abthun, des Unflats am Fleisch, sondern der Bund eines guten Gewissens mit Gott, durch die Auferstehung Jesu Christi; 22 Welcher ist zur Rechten Gottes, in den Himmel gefahren, und sind ihm unterthan die Engel, und die Gewaltigen, und die Kräfte.

Das 4. Capitel.

1 Weil nun Christus im Fleisch für uns gelitten hat, so waffnet euch auch mit demselbigen Sinn: denn wer am Fleisch leidet, der höret auf von Sünden, 2 Daß er hinfort, was noch hinterstelliger Zeit im Fleisch ist, nicht der Menschen Lüsten, sondern dem Willen Gottes lebe. 3 Denn es ist genug, daß wir die vergangene Zeit des Lebens zugebracht haben nach heidnischem Willen, da wir wandelten in Unzucht, Lüsten, Trunkenheit, Freßerei, Sauferei, und greulichen Abgöttereien.

I. ST. PIERRE, III. IV.

18 Puisque Christ lui-même a souffert une fois pour les péchés, le juste pour les injustes, afin de nous amener à Dieu; ayant été mis à mort selon la chair, mais vivifié par l'Esprit; 19 Par lequel aussi, étant allé, il prêcha aux esprits en prison; 20 Qui avaient été autrefois incrédules, quand la patience de Dieu attendait, aux jours de Noé, pendant que l'on préparait l'arche, dans laquelle un petit nombre de personnes, savoir huit, furent sauvées à travers les eaux: 21 Figure à laquelle répond le baptême, qui n'est pas une purification des souillures de la chair, mais l'engagement d'une bonne conscience envers Dieu, et qui maintenant nous sauve, par la résurrection de Jésus-Christ, 22 Qui, étant allé au ciel, est à la droite de Dieu; les anges, les dominations, et les puissances lui étant assujettis.

CHAPITRE IV.

1 CHRIST ayant donc souffert pour nous dans la chair, vous aussi armez-vous de cette même pensée, que celui qui a souffert dans la chair *avec Christ* a cessé d'être au péché; 2 En sorte que, durant le temps qui lui reste à vivre dans ce corps, *il vive*, non plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu. 3 Car il nous doit suffire d'avoir agi selon les préceptes des Gentils, durant le temps de notre vie passée, en vivant dans l'impudicité, dans les convoitises, dans l'ivrognerie, dans les excès du manger et du boire, et dans les idolâtries abominables.

ΠΕΤΡΟΣ Α', 8'.

• Ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων
 ἑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνά-
 χυσιν, βλασφημοῦντες, • Οἱ ἀποδώ-
 σουσιν λόγον τῷ ἐτοίμῳ ἔχοντι κρίναι
 ζῶντας καὶ νεκρούς. • Εἰς τοῦτο γὰρ
 καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι
 μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ
 κατὰ θεὸν πνεύματι, ὃ Πάντων δὲ τὸ
 τέλος ἡγήμεν. Σωφρονήσατε οὖν καὶ
 νήψατε εἰς προσευχάς, • Πρὸ πάντων
 τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἔκτενῇ ἔχοντες,
 ὅτι ἀγάπη καὶ πειρὰ πολλὰς ἁμαρτιῶν.
 • Φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογ-
 γυσμοῦ, ¹⁰ Ἐκαστος καθὼς ἔλαβεν χά-
 ρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες
 ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος
 τοῦ θεοῦ. • Εἰ τις λαλοῦν, ὡς λόγια τοῦ
 θεοῦ, ὡς εἰς ἰσχυρὸς ἢς χειρὶ
 οὗ θεοῦ, ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζεται ὁ θεός
 διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ
 τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Ἀμήν. ¹² Ἀγαπητοί, μὴ ξενίσεσθε τῇ
 ἐμῇ ἀγάπῃ, ὡς ἔξω ἀπὸ τῆς πατρίδος ὑμῶν
 γενομένοι, ὡς ξένου ὑμῶν συμβαίνοντος,

• • • • •

• ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων
 ἑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνά-
 χυσιν. βλασφημοῦντες. • οἱ ἀποδώ-
 σουσιν λόγον τῷ ἐτοίμῳ ἔχοντι κρίναι
 ζῶντας καὶ νεκρούς. • εἰς τοῦτο γὰρ
 καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι
 μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ
 κατὰ θεὸν πνεύματι, ὃ Πάντων δὲ τὸ
 τέλος ἡγήμεν. Σωφρονήσατε οὖν καὶ
 νήψατε εἰς προσευχάς. • Πρὸ πάντων
 τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἔκτενῇ ἔχοντες,
 ὅτι ἀγάπη καὶ πειρὰ πολλὰς ἁμαρτιῶν.
 • φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογ-
 γυσμοῦ, ¹⁰ ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χά-
 ρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες
 ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος
 τοῦ θεοῦ. • εἰ τις λαλοῦν, ὡς λόγια
 τοῦ θεοῦ, ὡς εἰς ἰσχυρὸς ἢς χειρὶ
 οὗ θεοῦ, ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζεται ὁ θεός
 διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ
 τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Ἀμήν. ¹² ἀγαπητοί, μὴ ξενίσεσθε τῇ
 ἐμῇ ἀγάπῃ, ὡς ἔξω ἀπὸ τῆς πατρίδος
 ὑμῶν γενομένοι, ὡς ξένου ὑμῶν συμβαίνοντος,

PETRI I, IV.

• In quo ammirantur non concur-
 rentibus vobis in eandem luxuriam
 confusionem, blasphemantes; • Qui
 reddent rationem ei qui paratus est
 judicare vivos et mortuos. • Propter
 hoc enim et mortuis evangelizatum
 est, ut judicentur quidem secundum
 homines in carne, vivant autem secun-
 dum Deum in spiritu. ὃ Omnium
 autem finis adpropinquavit. Estote
 itaque prudentes et vigilate in ora-
 tionibus, • Ante omnia mutuum in
 vosmet ipsos caritatem habentes con-
 tinuam, quia caritas cooperit multi-
 tudinem peccatorum, • Hospitales
 invicem sine murmuratione, ¹⁰ Unus-
 quisque sicut accipit gratiam, in
 alterutrum illam administrantes sicut
 boni dispensatores multiformis gratiae
 Dei: ¹² Si quis loquitur, quasi ser-
 mones Dei, si quis ministrat, tamquam
 ex virtute quam administrat Deus,
 ut in omnibus honorificetur Deus per
 Jesum Christum, cui est gloria et im-
 perium in saecula [saeculorum]. Amen.
¹² Carissimi, nolite peregrinari in
 fervore qui ad temptationem vobis fit,
 quasi novi aliquid vobis contingat,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. PETER, IV.

4 Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you: 5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead. 6 For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. 7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer. 8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins. 9 Use hospitality one to another without grudging. 10 As every man hath received the gift, *even so* minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God. 11 If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen. 12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

1. Petri, 4.

4 Das befremdet sie, daß ihr nicht mit ihnen laufet in dasselbige wüste unordentliche Wesen, und lästern. 5 Welche werden Rechenschaft geben dem, der bereit ist zu richten die Lebendigen und die Todten. 6 Denn dazu ist auch den Todten das Evangelium verkündigt, auf daß sie gerichtet werden nach dem Menschen am Fleisch, aber im Geist Gott leben. 7 Es ist aber nahe gekommen das Ende aller Dinge. 8 So seyd nun mäßig und nüchtern zum Gebet. Vor allen Dingen aber habt unter einander eine brünstige Liebe; denn die Liebe deckt auch der Sünden Menge. 9 Seyd gastfrei unter einander ohne Murmeln, 10 Und dienet einander, ein jeglicher mit der Gabe die er empfangen hat, als die guten Haushalter der mancherlei Gnade Gottes. 11 So jemand redet, daß er es rede als Gottes Wort. So jemand ein Amt hat, daß er es thue als aus dem Vermögen, das Gott darreicht; auf daß in allen Dingen Gott gepriesen werde durch Jesum Christum, welchem sey Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen. 12 Ihr Lieben, laffet euch die Hitze, so euch begegnet, nicht befremden, (die euch widerfähret, daß ihr versucht werdet,) als widerführe euch etwas Selbstames;

I. ST. PIERRE, IV.

4 C'est pourquoi ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux aux mêmes excès de dissolution, et ils vous calomnient: 5 Mais ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts. 6 Car c'est aussi pour cela que l'Évangile a été prêché aux morts, afin qu'ils fussent jugés selon les hommes dans la chair, et qu'ils vécussent selon Dieu dans l'esprit. 7 Or, la fin de toutes choses est proche; soyez donc sages, et vigilants dans la prière. 8 Mais surtout ayez les uns pour les autres une ardente charité; car la charité couvrira une multitude de péchés. 9 Soyez hospitaliers les uns envers les autres, sans murmurer. 10 Employez, les uns pour les autres comme de bons dispensateurs des diverses grâces de Dieu, chacun le don qu'il a reçu. 11 Si quelqu'un parle, qu'il parle selon les oracles de Dieu; si quelqu'un exerce quelque ministère, qu'il l'exerce selon la force que Dieu lui fournit, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, auquel appartient la gloire et la force, aux siècles des siècles. Amen. 12 Mes bien-aimés, si vous êtes comme dans une fournaise pour être éprouvés, ne le trouvez pas étrange, comme s'il vous arrivait quelque chose d'extraordinaire:

BIBLIA HENAGLOTTA.

ΠΕΤΡΟΣ Α', δ, ε'.

11 Ἀλλὰ καθο κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθημασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιωμενοι. 12 Εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται [κατὰ μὲν αὐτοῖς βλασφημεῖται, κατὰ δε ὑμᾶς δοξάζεται]. 13 Μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἄλλοτριεπισκοπος. 14 Εἰ δέ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ. 15 Ὅτι καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εἰσαγγελίῳ; 16 Καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ὁ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανέται; 17 Ὡστε καὶ οἱ πύσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἁγάπῃ.

ΚΕΦ. 6.

1 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ οὖν τοὺς ἐν
 ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συνπρεσβύτερος,
 καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθη-
 μάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀπο-
 καλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· 2 Ποιμί-
 νατε τὸ ἐν ὑμῖν ποιμνιον τοῦ θεοῦ, μὴ
 ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἐκουσίως κατὰ θεόν,
 μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,

✧ ௪ ✧ , ✧ 1 ✧ ஸாந்திர,

١٥ إِنْ مَرَّ بِهِ فَقَدْ عَلِمَهُ أَنَّهُ
 كَتَبَهُمْ وَمَنْعَهُمْ . وَتَحْذَرُ أَنْ
 يَكُونَ مِنْهُمْ مَنْ يَكُونُ مِنْهُمْ .
 ١٦ إِنْ فَتَنَهُمْ فِيهِ (أَيْدِي) خَلَا (أَيْدِي)
 وَفَتَنَ وَمَنْعَهُمْ مِنْهُ صَحْصَحَ . وَتَحْذَرُ
 مَنْعَهُمْ . وَكَانَ فَتَنَهُمْ كَلِمَةً .
 كَلِمَةً لَا أَعْلَمُ فَتَنَهُمْ أَمِنْ هَذَا
 إِنْ أَمِنْ أَنْ : إِنْ أَمِنْ أَنْ فَتَنَهُمْ
 تَحْذَرُ مِنْهُ . ١٧ إِنْ تَحْذَرُ مِنْهُ
 فَتَنَهُمْ لَا تَحْذَرُ : إِنْ تَحْذَرُ
 لَأَكُونَ خَلَا مِنْهُمْ وَمَنْ . ١٨ فَتَنَهُمْ
 وَتَحْذَرُ مِنْهُمْ وَمَنْ : إِنْ تَحْذَرُ مِنْهُمْ . إِنْ
 تَحْذَرُ مِنْهُمْ : إِنْ تَحْذَرُ مِنْهُمْ . إِنْ
 تَحْذَرُ مِنْهُمْ : إِنْ تَحْذَرُ مِنْهُمْ .
 ١٩ إِنْ تَحْذَرُ مِنْهُمْ : إِنْ تَحْذَرُ مِنْهُمْ .
 فَتَنَهُمْ مِنْهُمْ : فَتَنَهُمْ مِنْهُمْ .
 فَتَنَهُمْ . فَتَنَهُمْ مِنْهُمْ : إِنْ تَحْذَرُ مِنْهُمْ
 مِنْهُمْ : إِنْ تَحْذَرُ مِنْهُمْ : إِنْ تَحْذَرُ مِنْهُمْ
 كَلِمَةً تَحْذَرُ مِنْهُمْ : إِنْ تَحْذَرُ مِنْهُمْ . إِنْ
 تَحْذَرُ مِنْهُمْ : إِنْ تَحْذَرُ مِنْهُمْ .

✧ ॐ ✧ ॐ

[illegible]

PETRI I. IV. V.

13 Sed communicantes Christi passionibus gaudete, ut et in revelationem gloriæ ejus gaudeatis exultantes. 14 Si exprobramini in nomine Christi beati eritis, quoniam gloriæ Dei spiritus in vobis requiescit ab aliis blasphematus, a vobis autem honorificatus. 15 Nemo enim vestrum patiaturs quasi homicida aut fur aut maledicus aut alienorum appetitor: 16 Si autem ut Christianus, non erubescat, glorificet autem Deum in isto nomine. 17 Quoniam tempus ut incipiat judicium de domu Dei: si autem primum a nobis, qui finis eorum qui non credunt Dei evangelio? 18 Et si justus vix salvabitur, impius et peccator ubi parebunt? 19 Itaque et hi qui patiuntur secundum voluntatem Dei, fideli Creatori commendant animas suas in benefactis,

CAPUT V.

1 SENIORES ergo qui in vobis sunt
obsecro consenior et testis Christi
passionum, qui et ejus quæ in futuro
revelanda est gloriæ communicator.
2 Pascite qui est in vobis gregem
Dei, providentes non coactos sed
spontaneæ secundum Deum, neque
turpis lucri gratia sed voluntarie.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. PETER, IV. V.

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy. 14 If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified. 15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters. 16 Yet if any *man* suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf. 17 For the time is *come* that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God? 18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear? 19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

CHAPTER V.

1 THE elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed: 2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight *thereof*, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

1. Petri, 4. 5.

13 Sondern freuet euch, daß ihr mit Christo leidet, auf daß ihr auch, zu der Zeit der Offenbarung seiner Herrlichkeit, Freude und Bonne haben möget. 14 Selig seyd ihr, wenn ihr geschmähet werdet über dem Namen Christi; denn der Geist, der ein Geist der Herrlichkeit und Gottes ist, ruhet auf euch. Bei ihnen ist er verlästert, aber bei euch ist er gepriesen. 15 Niemand aber unter euch leide als ein Mörder, oder Dieb, oder Uebelthäter, oder der in ein fremdes Amt greifet. 16 Leidet er aber als ein Christ, so schäme er sich nicht, er ehre aber Gott in solchem Fall. 17 Denn es ist Zeit, daß anfangs das Gericht an dem Hause Gottes. So aber zuerst an uns; was will es für eine Ende werden mit denen, die dem Evangelio Gottes nicht glauben? 18 Und so der Gerechte kaum erhalten wird, wo will der Gottlose und Sünder erscheinen? 19 Darum, welche da leiden nach Gottes Willen, die sollen ihm ihre Seelen befehlen, als dem treuen Schöpfer, in guten Werken.

Das 5. Capitel.

1 Die Ältesten, so unter euch sind, ermahne ich, der Mitälteste und Zeuge der Leiden, die in Christo sind, und theilhaftig der Herrlichkeit, die groffenbaret werden soll: 2 Weidet die Herde Christi, so euch befohlen ist, und sehet wohl zu, nicht gezwungen, sondern williglich; nicht um schändliches Gewinns willen, sondern von Herzensgrund;

I. ST. PIERRE, IV. V.

13 Réjouissez-vous, au contraire, de ce que vous participez aux souffrances de Christ, afin que, lorsque sa gloire sera manifestée, vous vous réjouissiez aussi avec allégresse. 14 Si l'on vous dit des injures pour le nom de Christ, vous êtes bienheureux; car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu repose sur vous, il est blasphémé par eux, mais il est glorifié par vous. 15 Que nul de vous ne souffre donc comme meurtrier, ou comme larron, ou comme malfaiteur, ou comme curieux des affaires d'autrui. 16 Mais si quelqu'un souffre comme chrétien, qu'il n'en ait point de honte; au contraire, qu'il glorifie Dieu en cela. 17 Car voici le temps où le jugement doit commencer par la maison de Dieu. Or, s'il *doit* d'abord *commencer* par nous, quelle sera la fin de ceux qui rejettent l'Évangile de Dieu? 18 Et si le juste peut à peine être sauvé, que deviendra l'impie et le pécheur? 19 Que ceux qui souffrent par la volonté de Dieu, lui recommandent donc leurs âmes, comme au fidèle Créateur, en faisant le bien.

CHAPITRE V.

1 JE prie les Anciens qui sont parmi vous, moi qui suis Ancien comme eux, et témoin des souffrances de Christ, et participant de la gloire qui doit être manifestée: 2 Paissez le troupeau de Dieu, qui vous est commis, en veillant sur lui, non point par contrainte, mais volontairement; non point pour un gain déshonnête, mais par affection;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΕΤΡΟΣ Α', ε.

Μὴ ὡς κληρονομῆσαί τινος ἀλλ' ὡς
 « Καὶ φαειρωθέντος τοῦ ἀρχιεπομένου
 κομῆσατε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης
 στέφανον. Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτά-
 γητε πρεσβυτέροις, πάντες δὲ ἀλλήλοις
 τὴν ὑποταγήν, ὡς ὁ θεὸς ὑποτάσσεται
 ὅτι ὁ θεὸς ἱπερηφάνοις ἀντισυσ-
 σεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
 « Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταίαν
 χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ
 ἐν καιρῷ, ἡ Πᾶσαν τὴν μέριμναν
 ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ
 μέλει περὶ ὑμῶν. Ὁ Νήψατε, γρηγορή-
 σατε. Ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς
 λέων ἄρπάζων περιπατεῖ ζῶντων τὰ
 καταπιεῖν. Ὁ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ
 πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων
 τῇ ἐν τῷ κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπι-
 τελεῖσθαι. 10 Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος,
 ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ
 ἰσχυρὸν καὶ Χριστῷ [Ἰησοῦ] ἀγίῳ πα-
 θόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει,
 ὑποστήσεται, ὑπερβύσσει. 11 Αὐτῷ [ἡ δόξα
 καὶ] τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν. 12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῶν
 τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογιζομαι,
 ἐν ἀλλοῖς ἐπιμελῶν, ταπεινῶς καὶ
 ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ
 χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν στήτε.

✠ σ ✠ 1 ✠ ἁρμονία

ἢ ἰσχυρὸν καὶ Χριστῷ ἀγίῳ πα-
 θόντας αὐτὸς καταρτίσει. ὁ δὲ θεὸς
 πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς
 τὴν αἰώνιον αὐτοῦ ἰσχυρὸν καὶ Χρι-
 στῷ ἀγίῳ παθόντας αὐτὸς καταρτίσει,
 ὑποστήσεται, ὑπερβύσσει. 11 Αὐτῷ
 ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶ-
 νας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. 12 Διὰ
 Σιλουανοῦ ὑμῶν τοῦ πιστοῦ ἀδελ-
 φοῦ, ὡς λογιζομαι, ἐν ἀλλοῖς ἐπιμε-
 λῶν, ταπεινῶς καὶ ἐπιμαρτυρῶν
 ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ,
 εἰς ἣν στήτε.

PETRI I, V.

« Neque ut dominantes in clericis, sed
 forma facti gregi ex animo. Et cum
 apparuerit princeps pastorum, perci-
 pietis inmarcescibilem gloriae coronam.
 « Similiter adulescentes subditi estote
 senioribus, omnes autem invicem humi-
 litatem insinuate, quia Deus superbis
 resistit, humilibus autem dat gratiam.
 « Humiliamini igitur sub potenti manu
 Dei, ut vos exaltet in tempore visita-
 tionis, et Omnem sollicitudinem ves-
 tram proicientes in eum, quoniam ipsi
 cura est de vobis. « Sobrii estote [et]
 vigilate, quia adversarius vester dia-
 bolus tamquam leo rugiens circuit,
 querens quem devoret; « Cui resistito
 fortes fide, scientes eandem passionem
 ei quae in mundo est vestrae fraterni-
 tatis fieri. 10 Deus autem omnis
 gratiae qui vocavit nos in aeternam
 suam gloriam in Christo Jesu, modi-
 cum passos ipse perficiet, confirmabit
 solidabitque. 11 Ipsi [gloria et] im-
 perium in saecula saeculorum. Amen.
 12 Per Silvanum vobis fidelem fra-
 trem, ut arbitror, breviter scripsi,
 obsecrans et contestans hanc esse
 veram gratiam Dei, in qua et state.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. PETER, V.

3 Neither as being lords over *God's* heritage, but being ensamples of the flock. 4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away. 5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of *you* be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble. 6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time: 7 Casting all your care upon him; for he careth for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour: 9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world. 10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you. 11 To him be glory and dominion for ever and ever. Amen. 12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

1. Petri, 5.

3 Nicht als die über das Volk herrschen, sondern werdet Vorbilder der Heerde. 4 So werdet ihr, (wann erscheinen wird der Erzhirte,) die unverwelkliche Krone der Ehren empfangen. 5 Desselbigen gleichen, ihr Jungen, seyd unterthan den Ältesten. Allesammt seyd unter einander unterthan, und haltet fest an der Demuth. Denn Gott widerstehet den Hoffärtigen, aber den Demüthigen giebt er Gnade. 6 So demüthiget euch nun unter die gewaltige Hand Gottes, daß er euch erhöhe zu seiner Zeit. 7 Alle eure Sorge werfet auf ihn; denn er sorget für euch. 8 Seyd nüchtern und wachet; denn euer Widersacher, der Teufel, gehet umher wie ein brüllender Löwe, und suchet, welchen er verschlinge. 9 Dem widerstehet fest im Glauben, und wisset, daß eben dieselbigen Leiden über eure Brüder in der Welt gehen. 10 Der Gott aber aller Gnade, der uns berufen hat zu seiner ewigen Herrlichkeit in Christo Jesu, derselbige wird euch, die ihr eine kleine Zeit leidet, vollbereiten, stärken, kräftigen, gründen. 11 Demselbigen sey Ehre und Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen. 12 Durch euren treuen Bruder Silvanum (als ich achte) habe ich euch ein wenig geschrieben, zu ermahnen und zu bezeugen, daß das die rechte Gnade Gottes ist, darinnen ihr sthet.

I. ST. PIERRE, V.

3 Et non point comme ayant domination sur les héritages *du Seigneur*, mais en vous rendant les modèles du troupeau. 4 Et quand paraîtra le souverain Pasteur, vous recevrez la couronne de gloire, qui ne peut se flétrir. 5 De même, *vous qui êtes* jeunes, soyez soumis aux Anciens, et ayant tous de la soumission les uns pour les autres, parez-vous d'humilité; parce que Dieu résiste aux orgueilleux, mais il accorde sa grâce aux humbles. 6 Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève en son temps; 7 Et déchargez-vous sur lui de tous vous soucis, car il a soin de vous. 8 Soyez sobres, et veillez; car le diable, votre adversaire, tourne autour de vous comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer. 9 Résistez-lui, *en demeurant* fermes dans la foi, sachant que vos frères qui sont dans le monde, souffrent les mêmes afflictions. 10 Or, que le Dieu de toute grâce, qui nous a appelés en Jésus-Christ à sa gloire éternelle, après que vous aurez souffert un peu de temps, vous rende accomplis, vous affermis, vous fortifie, vous rende inébranlables. 11 À lui la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen. 12 Je vous ai écrit brièvement par Silvain, que je regarde comme un frère fidèle, vous déclarant et vous protestant que la véritable grâce de Dieu est celle dans laquelle vous demeurez fermes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΕΤΡΟΣ Α', ε.

13 Ἐν τῇ πόλει τῇ ἐν Βαβυλῶνι.
 συνεκλητὴ καὶ Μάρκος ὁ υἱὸς μου.
 14 Ἀποσταλέντες ἀλλήλοις ὡς φιλῶντες
 ἀλλήλους. Εὐδοκίαν ἔστω πάντοτε τοῖς ἐν
 Χριστῷ [Ἰησοῦ. Ἀμήν.]

✠ σ ✠ | ✠ αὐτοῖς ✠

13 **فَالَا مَكْمُوحَةً تَبَارَكِي**
بِصُحُفٍّ مَكْمُوحَةٍ قَبْلِي. 14 **فَالَا**
مُجَافَا نَبِيٍّ بَيْنَ صِدْقَةٍ قَبْلِي.
مَكْمُوحَةً نَمَّا قَلْبِي [بِجَنِي] **بِصُحُفِّينَا**
 ✠ **عَلَيْهِ** ✠

PETRI I, V.

13 Salutat vos ecclesia quae est in
 Babylone coelecta et Marcus filius
 meus. 14 Salutate invicem in osculo
 sancto. Gratia vobis omnibus qui
 estis in Christo Jesu. [Amen.]

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. PETER, V.

¹³ The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and *so doth* Marcus my son. ¹⁴ Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

1. Petri, 5.

¹³ Es grüßen euch, die sammt euch auserwählet sind zu Babylon, und mein Sohn Marcus. ¹⁴ Grüßet euch unter einander mit dem Kuß der Liebe. Friede sey mit allen, die in Christo Jesu sind! Amen.

I. ST. PIERRE, V.

¹³ *L'Église* qui est à Babylone, élue avec vous, et Marc mon fils, vous salutent. ¹⁴ Saluez-vous les uns les autres par un baiser de charité. Que la paix soit à vous tous qui êtes en Jésus-Christ. Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

APOSTOLI EPISTULA SECUNDA CATHOLICA

PETRI.

ΠΕΤΡΟΥ Β', ΚΕΦ. α'.

ΣΤΥΜΕΩΝ Περὶ τοῦ λαοῦ καὶ ἀπο-
στολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότημον

ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ

· **Χ**αίρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν
ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ
Κυρίου ἡμῶν. · **Ω**ς τὰ πάντα ἡμῖν τῆς

θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν
καὶ εὐσέβειαν δεδορημένης διὰ τῆς ἐπι-
γνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ

δοξῇ καὶ ἀρετῇ, ἡ Δι' ὧν τὰ τίμια ἡμῖν
καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα δεδώρηται,

ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ
φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ

ἐν ἐπιθυμίᾳ φθοράς. ἑ Καὶ αὐτὸ τοῦτο
ἐ. σπουδὴν πᾶσαι παρεσιεύκατες

ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν
ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,

✧ 1 ✧ 1111 ✧ 1 ✧ 10000

فصل في معرفة ما في كتاب
الملك

كَلَامُ الْمَلِكِ الْمَوْلَايَا مُحَمَّدِ بْنِ طَالِبٍ
الْمَوْلَايَا مُحَمَّدِ بْنِ طَالِبٍ الْمَوْلَايَا مُحَمَّدِ بْنِ طَالِبٍ

تَعَفَّى طَعْفُوسًا. : يَحْفَا : هُوَ حَفَا
تَحْفَا حَفَا. : حَفَا : هُوَ حَفَا

تَعَفُّوْا قُلُوبَكُمْ : احْفَظُوا قُلُوبَكُمْ
اَلْكُمْ دَائِمَتِهِمْ دَائِمًا لَا تُفَلِّ

مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . بِرَأْسِهِ

بُصْبِ اسْلِمِي لِيَسْتَوِي قَوْلَهَا وَحُسْنُ

وَقَدْ كَفَرَ يٰٓأَيُّهَا الْمَلِكُ ۖ إِنَّكَ خَلَقْتَ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ ۖ لِمَ تَكْفُرُ بِآيَاتِنَا ۚ إِنَّكَ كَانْتَ شَاكِرًا ۝١٥

ایڈیٹر : احمدمد خلا شمسہ خاں

۱۷۸۰ء۔ خلا : ۲۵ محرم ۱۲۰۶ء۔ ۱۷۸۱ء۔

PETRI II, CAPUT I

SIMON Petrus servus et apostolus

Jesu Christi his qui coequallem
nobis sortiti sunt fidem in justitia
Dei nostri et Salvatoris Jesu Christi.

Gratia vobis et pax adimpleatur
in agnitione [Dei et Christi Jesu]

Domini nostri, & Quomodo omnia
nobis divinæ virtutis suæ quæ
ad vitam et pietatem donata est per
cognitionem ejus qui vocavit nos pro-
pria gloria et virtute, & Per quam

maxima et pretiosa nobis promissa
donavit, ut per hæc efficiamini divinæ

consortes naturæ, fugientes ejus quæ
in mundo est concupiscentiæ corrup-

tionem. Vos autem curam omnem
subinferentes ministrare in fide vestra.

virtutem, in virtute autem scientiam,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SECOND EPISTLE GENERAL

OF

PETER.

II. PETER, CHAPTER I.

SIMON PETER, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ :
2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord, 3 According as his divine power hath given unto us all things that *pertain* unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue : 4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises : that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust. 5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue ; and to virtue knowledge ;

2. Petri, Capitel 1.

Simon Petrus, ein Knecht und Apostel Jesu Christi, denen, die mit uns eben denselbigen theuren Glauben überkommen haben in der Gerechtigkeit, die unser Gott giebt, und der Heiland Jesus Christus :
2 Gott gebe euch viel Gnade und Friede durch die Erkenntniß Gottes, und Jesu Christi, unsers Herrn. 3 Nachdem allerlei seiner göttlichen Kraft (was zum Leben und göttlichen Wandel dienet) uns geschenkt ist, durch die Erkenntniß des, der uns berufen hat durch seine Herrlichkeit und Tugend ; 4 Durch welche uns die theuren und allergrößten Verheißungen geschenkt sind, nemlich, daß ihr durch dasselbige theilhaftig werdet der göttlichen Natur, so ihr fliehet die vergängliche Lust der Welt : 5 So wendet allen euren Fleiß daran, und reichet dar in eurem Glauben Tugend, und in der Tugend Bescheidenheit,

II. ST. PIERRE, CHAPITRE I.

SIMON-PIERRE, serviteur et Apôtre de Jésus-Christ, à ceux qui ont obtenu la même foi que nous, par la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ : 2 Que la grâce et la paix vous soient multipliées par la connaissance de Dieu et de notre Seigneur Jésus. 3 Puisque sa divine puissance nous a donné tout ce qui regarde la vie et la piété, par la connaissance de celui qui nous a appelés par sa gloire et par sa vertu ; 4 Par lesquelles nous sont données les grandes et précieuses promesses, afin que par elles vous soyez faits participants de la nature divine, en fuyant la corruption qui règne dans le monde par la convoitise. 5 C'est pourquoi aussi, y apportant tous vos soins, ajoutez à votre foi la vertu ; à la vertu la science ;

ΠΕΤΡΟΥ Β', α'.

• Ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσεβειαν, • Ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. • Ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπαρχόντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργούς οὐδὲ ἀκέρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν. • Ὡς γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλός ἐστιν μωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἀμαρτημάτων. 10 Διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδαίσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταιστέποτε. 11 Οὕτως γὰρ πλουτίως ἐπιχορηγηθῆσεται ὑμῖν ἡ εἰσόδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. 12 Διὸ μελλήσω αἰεὶ ὑμᾶς ὑπομνησκεῖν περὶ τούτων, ὥστε ὑμεῖς οὐκ ἐκτρέψατε τὴν παρούσῃ ἀληθείᾳ. 13 Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ὥστε ἐν ὑπομνήσει, 14 Εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι. 15 Σπουδαίω δὲ καὶ ἐκίστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἐξοδὸν τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

• 1 • 2 • 3 • 4 • 5 • 6 • 7 • 8 • 9 • 10 • 11 • 12 • 13 • 14 • 15 •

• Ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσεβειαν, • Ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. • Ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπαρχόντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργούς οὐδὲ ἀκέρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν. • Ὡς γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλός ἐστιν μωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἀμαρτημάτων. 10 Διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδαίσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταιστέποτε. 11 Οὕτως γὰρ πλουτίως ἐπιχορηγηθῆσεται ὑμῖν ἡ εἰσόδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. 12 Διὸ μελλήσω αἰεὶ ὑμᾶς ὑπομνησκεῖν περὶ τούτων, ὥστε ὑμεῖς οὐκ ἐκτρέψατε τὴν παρούσῃ ἀληθείᾳ. 13 Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ὥστε ἐν ὑπομνήσει, 14 Εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι. 15 Σπουδαίω δὲ καὶ ἐκίστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἐξοδὸν τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

PETRI II, I.

• In scientia autem ab continentiam, in continentia autem patientiam, in patientia autem pietatem, • In pietate autem amorem fraternitatis, in amore autem fraternitatis caritatem. • Hæc autem omnia si vobiscum adsint et superent, non vacuos nec sine fructu vos constituent in Domini nostri Jesu Christi cognitione: • Cui enim non præsto sunt hæc, cæcus est et manu temptans, oblivionem accipiens purificationis veterum suorum delictorum. 10 Quapropter, fratres, magis agite ut per bona opera certam vestram vocationem et electionem faciatis: hæc enim facientes non peccabitis aliquando. 11 Sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in æternum regnum Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi. 12 Propter quod incipiam vos semper commonere de his, et quidem scientes et confirmatos in presenti veritate. 13 Justum autem arbitror, quandiu sum in hoc tabernaculo, suscitare vos in commonitione, 14 Certus quod velox est depositio tabernaculi mei, secundum quod et Dominus noster Jesus Christus significavit mihi. 15 Dabo autem operam et frequenter habere vos post obitum meum ut horum memoriam faciatis.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

II. PETER, I.

6 And to knowledge temperance ; and to temperance patience ; and to patience godliness ; 7 And to godliness brotherly kindness ; and to brotherly kindness charity. 8 For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. 9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins. 10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure : for if ye do these things, ye shall never fall : 11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ. 12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth. 13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance ; 14 Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me. 15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

2. Petri, 1.

6 Und in der Bescheidenheit Mäßigkeit, und in der Mäßigkeit Geduld, und in der Geduld Gottseligkeit, 7 Und in der Gottseligkeit brüderliche Liebe, und in der brüderlichen Liebe gemeine Liebe. 8 Denn wo solches reichlich bei euch ist, wird es euch nicht faul noch unfruchtbar seyn lassen, in der Erkenntniß unsers Herrn Jesu Christi. 9 Welcher aber solches nicht hat, der ist blind, und tappet mit der Hand, und vergift der Reinigung seiner vorigen Sünden. 10 Darum, lieben Brüder, thut desto mehr Fleiß, euren Beruf und Erwählung fest zu machen. Denn wo ihr solches thut, werdet ihr nicht straucheln. 11 Und also wird euch reichlich dargereicht werden der Eingang zu dem ewigen Reich unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi. 12 Darum will ich es nicht lassen, euch allezeit solches zu erinnern ; wiewohl ihr es wisset, und gestärket seyd in der gegenwärtigen Wahrheit. 13 Denn ich achte es billig zu seyn, so lange ich in dieser Hütte bin, euch zu erwecken und zu erinnern. 14 Denn ich weiß, daß ich meine Hütte bald ablegen muß, wie mir denn auch unser Herr Jesus Christus eröffnet hat. 15 Ich will aber Fleiß thun, daß ihr allenthalben habet nach meinem Abschied solches im Gedächtniß zu halten.

II. ST. PIERRE, I.

6 À la science la tempérance ; à la tempérance la patience ; à la patience la piété ; 7 À la piété l'amour fraternel ; et à l'amour fraternel la charité. 8 Car si ces choses sont en vous et y abondent, elles ne vous laisseront point oisifs ni stériles dans la connaissance de notre Seigneur Jésus-Christ. 9 Mais celui en qui ces choses ne se trouvent point, a la vue faible, et ne voit point de loin, ayant oublié la purification de ses anciens péchés. 10 C'est pourquoi mes frères, efforcez-vous plutôt de rendre fermes votre vocation et votre élection ; car en faisant cela, vous ne broncherez jamais. 11 Car, par ce moyen, l'entrée au royaume éternel de votre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ vous sera richement accordée. 12 C'est pourquoi, quoique vous en soyez instruits, et que vous soyez affermis dans la vérité présente, je ne négligerai pas de vous faire toujours souvenir de ces choses ; 13 Car je crois qu'il est juste que je vous réveille par des avertissements, aussi long-temps que je suis dans cette tente ; 14 Sachant que je dois quitter cette tente dans peu de temps, comme notre Seigneur Jésus-Christ lui-même me l'a fait connaître. 15 Mais j'aurai soin que, même après mon départ, vous puissiez vous remettre continuellement ces choses en mémoire.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΕΤΡΟΣ Β', α', β'.

16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακο-
λοιθίσαιτες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν
καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες
τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 Λαβὼν
γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν
φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε ὑπὸ τῆς
μεγαλοπρεποῦς δόξης· Οὗτός ἐστιν ὁ
υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδό-
κησα. 18 Καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς
ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθείσαν σὺν
αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. 19 Καὶ
ἔχομεν βεβαιώτερον τὸν προφητικὸν
λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς
λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως
οὐ ἡμέρα διαιγῶσθαι καὶ φωσφόρος ἀνα-
τείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, 20 Τοῦτο
πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πάντα προφη-
τεῖα γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.
21 Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη
ποτέ προφητεία, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος
ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ
ἄνθρωποι.

ΚΕΦ. Β'.

1 ΕΓΕΝΟΝΤΟ δὲ καὶ ψευδοπρο-
φήται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν
ἔσονται· ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεσ-
τάξουσιν αἵρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν
ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμε-
νοι, ἐπάγοντες ἐαυτοῖς ταχυνὴν ἀπώλειαν,

✠ α' ✠ β' ✠ γ' ✠ δ' ✠ ε' ✠ ς' ✠ ζ' ✠

16 Ὁ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακο-
λοιθίσαιτες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν
καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες
τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 Λαβὼν
γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν
φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε ὑπὸ τῆς
μεγαλοπρεποῦς δόξης· Οὗτός ἐστιν ὁ
υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδό-
κησα. 18 Καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς
ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθείσαν σὺν
αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. 19 Καὶ
ἔχομεν βεβαιώτερον τὸν προφητικὸν
λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς
λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως
οὐ ἡμέρα διαιγῶσθαι καὶ φωσφόρος ἀνα-
τείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, 20 Τοῦτο
πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πάντα προφη-
τεῖα γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.
21 Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη
ποτέ προφητεία, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος
ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ
ἄνθρωποι.

✠ α' ✠ β' ✠ γ' ✠ δ' ✠ ε' ✠ ς' ✠ ζ' ✠

1 ΕΓΕΝΟΝΤΟ δὲ καὶ ψευδοπρο-
φήται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν
ἔσονται· ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεσ-
τάξουσιν αἵρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν
ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμε-
νοι, ἐπάγοντες ἐαυτοῖς ταχυνὴν ἀπώλειαν,

PETRI II, I. II.

16 Non enim doctas fabulas secuti
notam fecimus vobis Domini nostri
Jesu Christi virtutem [et praesentiam],
sed speculatores facti illius magnitudi-
nis. 17 Accipiens enim a Deo Patre
honorem et gloriam, voce delapsa
ad eum hujuscemodi a magnifica
gloria: Hic est filius meus dilectus,
in quo mihi conplacui. 18 Et hanc
vocem nos audivimus de caelo
allatam, cum essemus cum ipso in
monte sancto, 19 Et habemus firmio-
rem propheticum sermonem, cui bene
facitis adtendentes quasi lucernae lu-
centi in caliginoso loco, donec luceat
dies et lucifer oriatur in cordibus
vestris, 20 Hoc primum intellegentes
quod omnis prophetia scripturae pro-
pria interpretatione non fit: 21 Non
enim voluntate humana allata est ali-
quando prophetia, sed Spiritu sancto
inspirati locuti sunt sancti Dei homines.

CAPUT II.

1 FUERUNT vero et pseudopro-
phetæ in populo, sicut et in vobis
erunt magistri mendaces, qui indu-
cent sectas perditionis, et eum qui
emit eos Dominum negant, super-
ducentes sibi olerem perditionem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. PETER, I. II.

16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eye-witnesses of his majesty. 17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased. 18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount. 19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts: 20 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation. 21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

CHAPTER II.

1 BUT there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2. Petri, 1. 2.

16 Denn wir haben nicht den flügen Fabeln gefolget, da wir euch kund gethan haben die Kraft und Zukunft unsers Herrn Jesu Christi; sondern wir haben seine Herrlichkeit selber gesehen, 17 Da er empfang von Gott dem Vater Ehre und Preis, durch eine Stimme, die zu ihm geschah von der großen Herrlichkeit, dermaßen: Dieß ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe. 18 Und diese Stimme haben wir gehöret vom Himmel gebracht, da wir mit ihm waren auf dem heiligen Berge. 19 Wir haben ein festes prophetisches Wort; und ihr thut wohl, daß ihr darauf achtet, als auf ein Licht, das da scheint in einem dunkeln Ort, bis der Tag anbreche, und der Morgenstern aufgehe in eurem Herzen. 20 Und das sollt ihr für das erste wissen, daß keine Weissagung in der Schrift geschieht aus eigener Auslegung. 21 Denn es ist noch nie keine Weissagung aus menschlichem Willen hervor gebracht; sondern die heiligen Menschen Gottes haben getrieben, getrieben von dem heiligen Geist.

Das 2. Capitel.

1 Es waren aber auch falsche Propheten unter dem Volk; wie auch unter euch seyn werden falsche Lehrer, die neben einführen werden verderbliche Secten, und verleugnen den Herrn, der sie erkauf hat, und werden über sich selbst führen eine schnelle Verdammniß.

II. ST. PIERRE, I. II.

16 Car ce n'est pas en suivant des fables composées avec artifice, que nous vous avons fait connaître la venue et la puissance de notre Seigneur Jésus-Christ; mais c'est après avoir été nous-mêmes spectateurs de sa majesté. 17 Car il reçut de Dieu le Père honneur et gloire, quand *du milieu* de la gloire magnifique, cette voix lui fut adressée: C'est ici mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection. 18 Et nous entendîmes cette voix émanée du ciel, lorsque nous étions avec lui sur la sainte montagne. 19 Nous avons aussi la parole des Prophètes *maintenant* plus sûre, à laquelle vous faites bien de vous attacher, comme à une lampe qui luisait dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour eût paru et que l'étoile du matin se fût levée dans vos cœurs. 20 Considérez premièrement ceci, que nulle prophétie de l'Écriture ne s'explique par interpretation particulière. 21 Car jamais prophétie n'a été apportée *dans le monde* par la volonté humaine; au contraire, c'est par le mouvement du Saint-Esprit que les saints hommes de Dieu ont parlé.

CHAPITRE II.

1 MAIS il y a eu parmi le peuple de faux prophètes; de même il y aura aussi parmi vous de faux docteurs qui introduiront secrètement de pernicieuses hérésies, et qui reniant le Seigneur qui les a rachetés, attireront sur eux-mêmes une soudaine perdition.

ПЕТРОТ В. В.

· Καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν
ταῖς ἀσελγείαις, δι' οὗς ἡ ὁδὸς τῆς ἀλη-
θείας βλασφημηθήσεται, ἡ Καὶ ἐν πλεον-
σύνῃ τῶν ἀσελγούντων ἐπιπορεύ-
ονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ,
καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.
· Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων
οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σιροῖς ζόφου тарта-
ρῶσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,
· Καὶ ἀρχαίους κόσμους οὐκ ἐφείσατο,
ἀλλὰ ὡς Νώε κατακρίνων καὶ κατα-
κρίσας, κατεπαύσατο καὶ ἡ ἀποκατα-
στάσις, ἡ Καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γο-
μορράδας τῶν φανερῶν κατ' αὐτοτροφῇ κατε-
κρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν
τεθεικώς, ἡ Καὶ δίκαιον Λώτ καταπονού-
μενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ
ἀναστροφῆς ἐρρύσατο. ἡ Βλέμματα γὰρ
καὶ ἀκοή ὁ δίκαιος ἐν κατοικίῳ ἐν αὐτοῖς
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις
ἐκείνων ἐφασκίζων. ἡ Οὕτως Κεῖται
εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμῶν ῥύεσθαι, ἀδίκους
δὲ εἰς ἡμέραν κοίσεως κολαζομένους
τηρεῖν, 10 Μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς
ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους καὶ
κυριότητος καταφρονούντας. Τολμηταί,
αἰθάδεις, δοξας οὐ τρέμουσιν βλασφη-
μοῦντες, 11 Ὅπου ἄγγελοι ἰσχύι καὶ
δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ'
αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.

✧ ၁ ✧ ၁ ✧ အုဉ်း

[illegible]

PETRI II, II.

2 Et multi sequuntur eorum luxurias,
per quos via veritatis blasphematur.
3 Et in avaritia fictis verbis de vobis
negotiantur, quibus iudicium jam
olim non cessat, et perditio eorum non
dormitat. 4 Si enim Deus angelis
peccantibus non pepercit, sed rugienti-
bus inferni detractos in tartarum
tradidit in iudicium cruciandos reser-
vari, 5 Et originali mundo non
pepercit, sed octavum Noe justitiæ
præconem custodivit, diluvium mundo
impiorum inducens, 6 Et civitates
Sodomorum et Gomorrhæorum in cine-
rem redigens eversione damnavit,
exemplum eorum qui impie acturi
sunt ponens, 7 Et justum Lot op-
pressum a nefandorum injuria conver-
satione eruit: 8 Aspectu enim et
auditu justus erat, habitans apud eos
qui de die in diem animam justam
iniquis operibus cruciabant: 9 Novi
Dominus pios de temptatione eripere,
iniquos vero in diem iudicii cruciandos
reservare, 10 Magis autem eos qui
post carnem in concupiscentia immun-
ditie ambulant dominationemque con-
temnunt. Audaces, sibi placentes, sectas
non metuunt facere blasphemantes,
11 Ubi angeli, fortitudine et vir-
tute cum sint majores, non portant
adversum se execrabile iudicium.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

II. PETER, II.

2 And many shall follow their pernicious ways ; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.
 3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you : whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not. 4 For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, *and* delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment ; 5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth *person*, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly ; 6 And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly ; 7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked : 8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with *their* unlawful deeds ;) 9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished :
 10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous *are they*, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities. 11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation *against* them before the Lord.

2. Petri, 2.

2 Und viele werden nachfolgen ihrem Verderben ; durch welche wird der Weg der Wahrheit verlästert werden. 3 Und durch Geiz mit erdichteten Worten werden sie an euch handthieren ; von welchen das Urtheil von lange her nicht säumig ist, und ihre Verdammniß schläft nicht.
 4 Denn so Gott der Engel, die gesündigt haben, nicht verschonet hat, sondern hat sie mit Ketten der Finsterniß zur Hölle verstoßen, und übergeben, daß sie zum Gericht behalten werden ; 5 Und hat nicht verschonet der vorigen Welt, sondern bewahrte Noah, den Prediger der Gerechtigkeit, selb achte, und führte die Sündfluth über die Welt der Gottlosen ; 6 Und hat die Städte Sodoma und Gomorra zu Asche gemacht, umgekehrt und verdammet, damit ein Exempel gesetzt den Gottlosen, die hernach kommen würden ; 7 Und hat erlöset den gerechten Lot, welchem die schändlichen Leute alles Leid thaten mit ihrem unzuchtigen Wandel ; 8 Denn die weil er gerecht war, und unter ihnen wohnete, daß er es sehen und hören mußte, quälten sie die gerechte Seele von Tag zu Tage mit ihren ungerechten Werken. 9 Der Herr weiß die Gottseligen aus der Versuchung zu erlösen, die Ungerechten aber zu behalten zum Tage des Gerichtes, zu peinigen ; 10 Allermeist aber die, so dawandeln nach dem Fleisch, in der unreinen Lust, und die Herrschaft verachten, dürstig, eigensinnig, nicht erzittern die Majestäten zu lästern ; 11 So doch die Engel, die größere Stärke und Macht haben, nicht ertragen das lästerliche Gericht wider sich vom Herrn.

II. ST. PIERRE, II.

2 Et beaucoup *de personnes* suivront leurs dérèglements ; et la voie de la vérité sera calomniée à cause d'eux.
 3 Et dans leur avarice, ils trafiqueront de vous par des discours artificieux, mais leur condamnation *prononcée* depuis long-temps ne s'arrête point, et leur perdition ne sommeille point.
 4 Car si Dieu n'a pas épargné les anges qui ont péché, mais, les ayant précipités dans l'abîme, chargés des chaînes d'obscurité, les a livrés pour être réservés au jugement ; 5 Et s'il n'a point épargné le monde ancien, mais n'a sauvé que huit personnes, y compris Noé, le prédicateur de la justice, et a fait venir le déluge sur le monde des impies : 6 Et s'il a condamné à une totale subversion les villes de Sodome et Gomorrhe, et les a réduites en cendres, afin d'en faire un exemple pour ceux qui vivraient dans l'impiété ;
 7 Et s'il a délivré Lot le juste, qui avait eu beaucoup à souffrir de la conduite de ces gens sans loi, qui vivaient dans la dissolution ; 8 (Car ce juste, qui demeurerait parmi eux, les voyant et les entendant, affligeait tous les jours son âme juste, à cause de leurs méchantes actions ;) 9 *C'est que* le Seigneur sait délivrer de la tentation ceux qui l'honorent, et réserver les injustes pour être punis au jour du jugement ;
 10 Principalement ceux qui suivent les mouvements de la chair dans la passion de l'impureté, et qui méprisent l'autorité. Audacieux, épris d'eux-mêmes, ils ne craignent point de calomnier les dignités ; 11 Tandis que les anges, quoiqu'ils soient plus grands en force et en puissance, ne prononcent point contre elles de sentence calomnieuse devant le Seigneur.

ПЕТРОТ В. В.

12 Οἱτοὶ δέ, ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα
φυσικὰ εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς
ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ
αὐτῶν καὶ φθαρῆσονται 13 Κομιούμενοι
μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν
ἡμέραν τρυφῇν, σπῖλοι καὶ μώμενοι
ἐν τρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν
συνευωχούμενοι ὑμῖν, 14 Ὁφθαλμοὺς
ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκατα-
παύστους ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς
ἀφροσύνης, καθὼς καὶ γεγενησάμενοι
πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα·
15 Καταλείποντες εὐθείαν ὁδὸν ἐπλανή-
θησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ
Βυλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας
ἠγάπησεν, 16 Ἐλεξεν δὲ ἔσχεν ἰδίας
παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀν-
θρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκάλυψεν
τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν. 17 Οὐ-
τοί εἰσιν πηγαὶ ἄνδρῳ καὶ ὀμίχλαι
ἐν ἡμέρᾳ ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ
ὀφθαλμὸς τοῦ σκότους τετήρηται.
18 Ὁ πόρος γὰρ ματαιότητος φθεγγό-
μενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς
ἀσελγείαις τοὺς ἁλάρους ἀποστρεφόν-
τας, τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,
19 Ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι,
αὐτοὶ δούλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς·
ὅτι γὰρ τις ἡτήται, τοῦτο δεδούλωται.

✦ ၁ ✦ ၁ ✦ အံ့န့၊

[illegible]

PETRI II, II.

13 Hi vero velut inrationabilia pecora
naturaliter in captionem et in perni-
ciem in his quæ ignorant blasphemantes in corruptione sua et peribunt,
13 Percipientes mercedem iniquitatis voluntatem existimantes dei delicias,
coinquinationis et maculæ deliciis afflu-
entes in conviviis [suis] luxuriantes vo-
biscum, 14 Oculos habentes plenos adul-
terio et incessabili delicto, pellicientes
animas instabiles, cor exercitatum ava-
ritia habentes, maledictionis filii, 15 De-
relinquentes rectam viam erraverunt,
secuti sunt viam Balaam ex Bosor, qui
mercedem iniquitatis amavit, 16 Cor-
reptionem vero habuit suæ vesaniæ:
subjugale mutum in hominis voce
loquens prohibuit prophætæ insipienti-
tiam. 17 Hi sunt fontes sine aqua et
nebulae turbinibus exagitatae, quibus
caligo tenebrarum reservatur. 18 Su-
perbia enim vanitatis loquentes pelli-
cient in desideriis carnis luxuriæ eos
qui paululum effugiunt, qui in errore
conversantur, 19 Libertatem illis
promittentes, cum ipsi servi sint
corruptionis: a quo enim quis su-
peratus est, hujus et servus est.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

II. PETER, II.

12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; *and* shall utterly perish in their own corruption; 13 *And* shall receive the reward of unrighteousness, *as* they that count it pleasure to riot in the day time. Spots *they are* and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you; 14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children: 15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness; 16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet. 17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever. 18 For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error. 19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

2. Petri, 2.

12 Aber sie sind wie die unvernünftigen Thiere, die von Natur dazu geboren sind, daß sie gefangen und geschlachtet werden; lästern, davon sie nichts wissen, und werden in ihrem verderblichen Wesen umkommen, 13 Und den Lohn der Ungerechtigkeit davon bringen. Sie achten für Wohlust das zeitliche Wohlleben, sie sind Schande und Laster, prangen von euren Almosen, prassen mit dem Euren; 14 Haben Augen voll Ehebruchs, lassen sich die Sünde nicht wehren, locken an sich die leichtfertigen Seelen, haben ein Herz durchtrieben mit Geiz, verfluchte Leute; 15 Verlassen den richtigen Weg, und gehen irre, und folgen nach dem Wege Balaams, des Sohnes Bosors, welchem geliebte der Lohn der Ungerechtigkeit; 16 Hatte aber eine Strafe seiner Uebertretung, nemlich das stumme lastbare Thier redete mit Menschenstimme, und wehrete des Propheten Thorheit. 17 Das sind Brunnen ohne Wasser, und Wolken vom Wirbelwind umgetrieben; welchen behalten ist eine dunkle Finsterniß in Ewigkeit. 18 Denn sie reden stolze Worte, da nichts hinter ist; und reizen durch Unzucht zur fleischlichen Lust diejenigen, die recht entronnen waren, und nun im Irrthum wandeln; 19 Und verheissen ihnen Freiheit, so sie selbst Knechte des Verderbens sind. Denn von welchem jemand überwunden ist, des Knecht ist er geworden.

II. ST. PIERRE, II.

12 Mais ceux qui, semblables à des animaux sans raison, livrés à leurs instincts naturels, faits pour être pris et détruits, calomnient ce qu'ils n'entendent point. Or ils périront par leur propre corruption, 13 Recevant le salaire de leur iniquité. Ils mettent leur bonheur à vivre tous les jours dans les délices. *Ils ne sont que* tache et souillure; et célébrant des festins avec vous, ils font leurs délices de leurs tromperies. 14 Ils ont les yeux pleins d'adultère; ils ne cessent de pécher; ils amorcent les âmes mal affermies; ils ont le cœur exercé aux pratiques de l'avarice, les enfants de malédiction! 15 Ayant laissé le droit chemin, ils se sont égarés, et ont suivi le chemin de Balaam, *fils* de Bosor, qui aime le salaire de l'iniquité. Mais celui-ci fut repris de sa faute; 16 Car une ânesse muette parlant d'une voix humaine, reprima la transgression du prophète. 17 Ceux-ci sont des fontaines sans eau, des nuées agitées par un tourbillon, et des *gens* à qui l'obscurité des ténèbres est réservée pour l'éternité. 18 Car en tenant des discours enflés de vanité, ils amorcent par les convoitises de la chair, et par les impudicités, les personnes qui s'étaient sincèrement retirées de ceux qui vivent dans l'erreur; 19 Leur promettant la liberté, quoiqu'ils soient eux-mêmes esclaves de la corruption; car on devient esclave de celui par qui on est vaincu.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΕΤΡΟΥ Β', Β', γ'.

2· Εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μίσματα
 τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου
 ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 τοιούτοις δὲ πάλιν ἐμπλεκέντες ἦσανταί,
 γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν
 πρώτων. 3· Κρείσσον γὰρ ἦν αὐτοῖς
 μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιο-
 σύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέφαι ἐκ τῆς
 παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς.
 4· Συμβέβηκεν [δὲ] αὐτοῖς τὸ τῆς ἀλη-
 θοῦς παροιμίας· Κύνων ἐπιστρέψας ἐπὶ
 τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί· Ὁ Τς λουσαμένην
 εἰς κυλισμὸν βορβόρου.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΤΑΥΤΗΝ ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν
 ὑμῶν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω
 ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν, 2 Μνησθῆναι τῶν προειρημένων
 ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἀγίων προφητῶν καὶ
 τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ
 Κυρίου καὶ σωτῆρος, 3 Τοῦτο πρῶτον
 γνωσκόντες, ὅτι ἔλεουσιναι ἐπ' ἐσχά-
 των τῶν ἡμερῶν ἐν ἐμπαιγμονῇ ἐμ-
 παίκεται κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας
 παρενόμενοι 4 Καὶ λέγοντες· Ποῦ
 ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας
 αὐτοῦ; ἃς γὰρ οἱ πατέρες ἔκοι-
 μεν πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς
 κτίσεως. 5 Λανθάνει γὰρ αὐ-
 τοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν
 ἑκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι'
 ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ

✧ ၇ ✧ ၁ ✧ ၁ ✧ ၁၀၆၆

100. אֵלֶּיךָ חֲמוֹסָה בְּכֶסֶד מִלְּפָנֶיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ וְעֵלְיָךְ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ : חֲמוֹסָה בְּכֶסֶד מִלְּפָנֶיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ . אֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ .
 אֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ , חֲמוֹסָה בְּכֶסֶד מִלְּפָנֶיךָ .
 חֲמוֹסָה בְּכֶסֶד מִלְּפָנֶיךָ : אֵלֶּיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ : אֵלֶּיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ : אֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ : אֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ : אֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ

• • • alleo

[illegible]

PETRI II. II. III.

9 Si enim refugientes coinquinationes mundi in cognitione Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi, his rursus implicati superantur, facta sunt eis posteriora deteriora prioribus: 11 Melius enim erat illis non cognoscere viam justitiæ, quam post agnitionem retrorsum converti ab eo quod illis traditum est sancto mandato. 12 Contigit [enim] eis illud veri proverbii: Canis reversus ad vomitum suum, et, Sus lota in volutabro luti.

CAPUT III.

1 HANC ecce vobis, carissimi, secundam scribo epistolam, in quibus excito vestram in commonitionem sinceram mentem, 2 Ut memores sitis eorum quæ prædixi verborum sanctorum prophetarum et apostolorum vestrorum, præceptorum Domini et Salvatoris, 3 Hoc primum scientes, quod venient in novissimis diebus in deceptionem inlusores juxta proprias concupiscentias ambulantes, 4 Dicentes: Ubi est promissio aut adventus ejus? ex quo enim patres dormierunt, omnia sic perseverant ab initio creature, 5 Latet enim eos hoc volentes quod celi erant prius et terra de aqua et per aquam consistens Dei verbo

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. PETER, II. III.

20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, *and* overcome, the latter end is worse with them than the beginning. 21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them. 22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

CHAPTER III.

1 THIS second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance: 2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour: 3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts, 4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation. 5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

2. Petri, 2. 3.

20 Denn so sie entflohen sind dem Unflat der Welt, durch die Erkenntniß des Herrn und Heilandes Jesu Christi, werden aber wiederum in dieselbigen gestochten und überwunden, ist mit ihnen das Letzte ärger geworden, denn das Erste. 21 Denn es wäre ihnen besser, daß sie den Weg der Gerechtigkeit nicht erkannt hätten, denn daß sie ihn erkennen, und sich kehren von dem heiligen Gebot, das ihnen gegeben ist. 22 Es ist ihnen widerfahren das wahre Sprüchwort: Der Hund frisset wieder, was er gespeiет hat; und die Sau wälzt sich nach der Schwemme wieder im Roth.

Das 3. Capitel.

1 Dieß ist die andere Epistel die ich euch schreibe, ihr Lieben, in welcher ich erwecke und erinnere euren lautern Sinn, 2 Daß ihr gedenket an die Worte, die euch zuvor gesagt sind von den heiligen Propheten, und an unser Gebot, die wir sind Apostel des Herrn und Heilandes. 3 Und wisset das aufs erste, daß in den letzten Tagen kommen werden Spötter, die nach ihren eigenen Lüsten wandeln, 4 Und sagen: Wo ist die Verheißung seiner Zukunft? Denn nachdem die Väter entschlafen sind, bleibet es alles, wie es von Anfang der Creatur gewesen ist. 5 Aber muthwillens wollen sie nicht wissen, daß der Himmel vorzeiten auch war, dazu die Erde aus Wasser, und im Wasser bestanden durch Gottes Wort;

II. ST. PIERRE, II. III.

20 En effet si, après avoir fui les souillures du monde par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, ils en sont de nouveau enlacés et vaincus, leur dernière condition est pire que la première. 21 Car il eût mieux valu pour eux de n'avoir pas connu la voie de la justice, que de s'être détournés, après l'avoir connue, du saint commandement qui leur avait été donné. 22 Mais il leur est arrivé ce que dit un proverbe de vérité: Le chien est retourné à ce qu'il avait vomi, et la truie lavée s'est vautrée de nouveau dans le boubier.

CHAPITRE III.

1 MES bien-aimés, c'est ici la seconde lettre que je vous écris. Dans l'une et dans l'autre, je réveille par mes avertissements, les sentiments purs *que vous avez*; 2 Afin que vous vous souveniez des paroles qui ont été dites auparavant par les saints prophètes, et du commandement *reçu* de nous, les Apôtres du Seigneur et Sauveur. 3 D'abord sachez ceci, *c'est* qu'aux derniers jours il viendra des moqueurs, qui se conduiront selon leurs convoitises; 4 Et qui diront: Où est la promesse de son avènement? Car, depuis que les pères sont endormis, toutes choses demeurent comme *elle sont été* dès le commencement de la création. 5 Car ils veulent ignorer ceci, *c'est* que les cieux étaient d'ancienneté, aussi bien que la terre, *qui est sortie* de l'eau, et qui subsiste au milieu de l'eau, par la parole de Dieu;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΕΤΡΟΣ Β'. γ'.

• Δι' ὃν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο· ἡ οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσίν, πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. • Ἐν δὲ τούτῳ μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίου ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. • Οὐ βραδύνει Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδυτῆτα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ δι' ὑμᾶς, μὴ βουλούμενός τινος ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. ¹⁰ Ἡξεῖ δὲ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν ᾗ οὐρανοὶ ῥοιζήδον παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται. ¹¹ Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, ¹² Προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται. ¹³ Καινοὺς δὲ οὐρανούς καὶ καινὴν γῆν κατὰ τὰ ἐπαγγέλματα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ. ¹⁴ Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἁσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ.

• ۞ • ۞ • ۞ • ۞ • ۞ • ۞ •

• ὅτι δι' ὃν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο· ἡ οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσίν, πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. • Ἐν δὲ τούτῳ μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίου ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. • Οὐ βραδύνει Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδυτῆτα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ δι' ὑμᾶς, μὴ βουλούμενός τινος ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. ¹⁰ Ἡξεῖ δὲ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν ᾗ οὐρανοὶ ῥοιζήδον παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται. ¹¹ Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, ¹² Προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται. ¹³ Καινοὺς δὲ οὐρανούς καὶ καινὴν γῆν κατὰ τὰ ἐπαγγέλματα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ. ¹⁴ Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἁσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ.

PETRI II, III.

• Per quæ ille tunc mundus aqua inundatus perit. • Cæli autem qui nunc sunt et terra eodem verbo repositi sunt, igni reservati in diem judicii et perditionis impiorum hominum. • Unum vero hoc non lateat vos, carissimi, quia unus dies apud Dominum sicut mille anni et mille anni sicut dies unus. • Non tardat Dominus promissis, [sicut quidam existimant,] sed patienter agit propter vos, nolens aliquem perire, sed omnes ad penitentiam reverti. ¹⁰ Adveniet autem dies Domini sicut fur, in quo cæli magno impetu transeunt, elementa vero calore solventur [terra autem et quæ in ipsa sunt opera exurentur]. ¹¹ Cum hæc igitur omnia dissolvenda sint, quales oportet esse vos in sanctis conversationibus et pietatibus, ¹² Expectantes et properantes in adventu diei Domini, per quam cæli ardentes solventur et elementa ignis ardore tabescent. ¹³ Novos vero cælos et novam terram et promissa ipsius expectamus, in quibus justitia habitat. ¹⁴ Propter quod, carissimi, hæc expectantes satis agite immaculati et inviolati ei inveniri in pace.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. PETER, III.

6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished: 7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men. 8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day. 9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance. 10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up. 11 Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness, 12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat? 13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness. 14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

2. Petri, 3.

6 Dennoch ward zu der Zeit die Welt durch dieselbigen mit der Sündfluth verderbet. 7 Also auch der Himmel jetzt und die Erde werden durch sein Wort gesparet, daß sie zum Feuer behalten werden am Tage des Gerichts und Verdammniß der gottlosen Menschen. 8 Eins aber sey euch unverhallen, ihr Lieben, daß Ein Tag vor dem Herrn ist wie tausend Jahre, und tausend Jahre wie Ein Tag. 9 Der Herr verziehet nicht die Verheißung wie es etliche für einen Verzug achten; sondern er hat Geduld mit uns, und will nicht, daß jemand verloren werde, sondern daß sich jedermann zur Buße kehre. 10 Es wird aber des Herrn Tag kommen als ein Dieb in der Nacht; in welchem die Himmel zergehen werden mit großem Krachen, die Elemente aber werden vor Hitze zerschmelzen, und die Erde und die Werke, die darinnen sind, werden verbrennen. 11 So nun das alles soll zergehen, wie sollt ihr denn geschickt sein mit heiligem Wandel und gottseligem Wesen, 12 Daß ihr wartet und eilet zu der Zukunft des Tags des Herrn, in welchem die Himmel vom Feuer zergehen, und die Elemente vor Hitze zerschmelzen werden? 13 Wir warten aber eines neuen Himmels und einer neuen Erde, nach seiner Verheißung, in welchen Gerechtigkeit wohnet. 14 Darum, meine Lieben, dieweil ihr darauf warten sollet, so thut Fleiß, daß ihr vor ihm unbesleckt und unsträflich im Frieden erfunden werdet,

II. ST. PIERRE, III.

6 *Et que ce fut* par ces choses mêmes que le monde d'alors périt, submergé par les eaux du déluge; 7 Mais les cieux et la terre d'à-présent sont gardés par la même parole, et réservés pour le feu, au jour du jugement et de la destruction des hommes impies. 8 Mais il est une chose, mes bien-aimés, que vous ne devez pas ignorer, c'est qu'un jour *est* devant le Seigneur comme mille ans, et que mille ans *sont* comme un jour. 9 Le Seigneur ne retarde point *l'accomplissement* de sa promesse, comme quelques-uns le pensent; mais il est patient envers nous, ne voulant point qu'aucun périsse, mais *voulant* que tous viennent à la repentance. 10 Or, le jour du Seigneur viendra comme un larron dans la nuit. Et en ce jour-là les cieux passeront avec un grand bruit; et les éléments embrasés seront dissous, et la terre sera brûlée avec tout ce qu'elle contient. 11 Or puisque toutes ces choses doivent se dissoudre, quels ne devez-vous pas être en conduite sainte, et en œuvres de piété, 12 En attendant, et en vous hâtant pour la venue du jour de Dieu, auquel les cieux enflammés seront dissous, et les éléments embrasés se fondront? 13 Mais, selon sa promesse, nous attendons de nouveaux cieux et une nouvelle terre, où habite la justice. 14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, en attendant ces choses, efforcez-vous d'être trouvés par lui sans tache et sans reproche, en paix.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΠΕΤΡΟΣ Β. γ.

11 Καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγείσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθείσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν. 12 Ὡς καὶ ἐν πλείυσι ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων. ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὥς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν. 13 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, 14 Ἀυξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. [Ἀμήν.]

✠ ٧ ✠ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥

11 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγείσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς παῦλος κατὰ τὴν δοθείσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν. 12 ὥς καὶ ἐν πλείυσι ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων. ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὥς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν. 13 ὕμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, 14 αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος ἰησοῦ χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. [ἀμήν.]

PETRI II, III.

11 Et Domini nostri longanimitatem salutem arbitramini, sicut et carissimus frater noster Paulus secundum datam sibi sapientiam scripsit vobis, 12 Sicut et in omnibus epistulis, loquens in eis de his, in quibus sunt quaedam difficilia intellectu, quae indocti et instabiles depravant sicut et ceteras scripturas ad suam ipsorum perditionem. 13 Vos igitur, fratres, praescientes custodite ne insipientium errore transducti excidatis a propria firmitate, 14 Crescite vero in gratia et in cognitione Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi. Ipsi gloria et nunc et in die aeternitatis Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. PETER, III.

15 And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you; 16 As also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction. 17 Ye therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness. 18 But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

2. Petri, 3.

15 Und die Geduld unsers Herrn achtet für eure Seligkeit; als auch unser lieber Bruder Paulus, nach der Weisheit, die ihm gegeben ist, euch geschrieben hat. 16 Wie er auch in allen Briefen davon redet, in welchen sind etliche Dinge schwer zu verstehen, welche verwirren die Ungelehrigen und Leichtfertigen, wie auch die andern Schriften, zu ihrer eigenen Verdammniß. 17 Ihr aber, meine Lieben, weil ihr das zuvor wisset, so verwahret euch, daß ihr nicht, durch Irrthum der ruchlosen Leute, sammt ihnen verführet werdet, und entfallet aus eurer eigenen Festung. 18 Wachset aber in der Gnade und Erkenntniß unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi. Demselbigen sey Ehre, nun und zu ewigen Zeiten! Amen.

II. ST. PIERRE, III.

15 Et regardez la longanimité de notre Seigneur comme *votre* salut, ainsi que Paul notre frère bien-aimé vous en a écrit selon la sagesse qui lui a été donnée; 16 Selon qu'il *le fait* dans toutes ses lettres, lorsqu'il parle de ces choses; entre lesquelles il en est qui sont difficiles à entendre, que des gens ignorants et mal affermis tordent, comme ils tordent aussi les autres écritures, pour leur propre perdition. 17 Vous donc, mes bien-aimés, avortis d'avance, soyez sur vos gardes, de peur qu'entraînés par l'égarement des impies, vous ne veniez à déchoir de votre fermeté. 18 Mais croissez dans la grâce et dans la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. À lui soit gloire, maintenant, et jusqu'au jour de l'éternité! Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

APOSTOLI EPISTULA PRIMA CATHOLICA

JOHANNIS.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α', ΚΕΦ. α'.

Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ
ἐώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ
ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλά-
φησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς· ἡ καὶ
ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακαμεν καὶ
μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν
ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν
πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμεῖς, ὃ
ἐώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλο-
μεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν
ἔχητε μεθ' ἡμῶν. Καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ
ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἡ καὶ
ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν
ἡ πεπληρωμένη. ἡ καὶ ἔστιν αὕτη ἡ
ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ
ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστίν
καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.
ἡ Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ'
αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκοτει περιπατοῦμεν,
ψευδομέμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

بسمه ۱ * صلاه * آ

ὁ ὢν ἀπὸ ἀρχῆς, ὃν ἀκούσαμεν, ὃν
ὤραμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃν
ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλά-
φησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς· ἡ καὶ
ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακαμεν καὶ
μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν
ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν
πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμεῖς, ὃ
ἐώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλο-
μεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν
ἔχητε μεθ' ἡμῶν. Καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ
ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἡ καὶ
ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν
ἡ πεπληρωμένη. ἡ καὶ ἔστιν αὕτη ἡ
ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ
ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστίν
καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.
ἡ Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ'
αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκοτει περιπατοῦμεν,
ψευδομέμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

JOHANNIS I, CAPUT I.

QUOD fuit ab initio, quod audivimus
et vidimus oculis nostris, quod
perspeximus et manus nostrae tenta-
verunt, de verbo vitae: ἡ Et vita
manifestata est, et vidimus et testamur
et adnuntiamus vobis vitam aeternam,
quae erat apud Patrem et apparuit
nobis: ἡ Quod vidimus et audivimus,
et adnuntiamus vobis, ut et vos socie-
tatem habeatis nobiscum, et societas
nostra sit cum Patre et Filio ejus Jesu
Christo. ἡ Et haec scripsimus vobis
ut gaudium nostrum sit plenum. ἡ Et
haec est adnuntiatio quam audimus ab
eo et adnuntiamus vobis, quoniam Deus
lux est et tenebrae in eo non sunt ullae.
ἡ Si dixerimus quoniam societatem ha-
bemus cum eo et in tenebris ambulamus,
mentimur et non facimus veritatem:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST EPISTLE GENERAL

OF

JOHN.

I. JOHN, CHAPTER I.

THAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life; ² (For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;) ³ That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his son Jesus Christ. ⁴ And these things write we unto you, that your joy may be full. ⁵ This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all. ⁶ If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

771

1. Johannis, Capitel 1.

Das da von Anfang war, das wir gehört haben, das wir gesehen haben mit unsern Augen, das wir beschauet haben, und unsere Hände betastet haben, vom Worte des Lebens; ² (Und das Leben ist erschienen, und wir haben gesehen, und zeugen, und verkündigen euch das Leben, das ewig ist, welches war bei dem Vater, und ist uns erschienen;) ³ Was wir gesehen und gehört haben, das verkündigen wir euch, auf daß auch ihr mit uns Gemeinschaft habt, und unsere Gemeinschaft sey mit dem Vater, und mit seinem Sohne Jesu Christo. ⁴ Und solches schreiben wir euch, auf daß eure Freude völlig sey. ⁵ Und das ist die Verkündigung, die wir von ihm gehört haben, und euch verkündigen, daß Gott ein Licht ist, und in ihm ist keine Finsterniß. ⁶ So wir sagen, daß wir Gemeinschaft mit ihm haben, und wandeln in Finsterniß, so lügen wir, und thun nicht die Wahrheit.

I. ST. JEAN, CHAPITRE I.

CE qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé, et ce que nos mains ont touché, concernant le Verbe de vie; ² (Car la vie a été manifestée, et nous l'avons vue, et nous en rendons témoignage, et nous vous annonçons la vie éternelle qui était avec le Père, et qui nous a été manifestée); ³ Ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, afin que vous ayez communion avec nous, et que notre communion soit avec le Père et avec son Fils Jésus-Christ. ⁴ Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit rendue parfaite. ⁵ Or, c'est ici la déclaration que nous avons entendue de lui, et que nous vous annonçons, c'est que Dieu est lumière, et qu'il n'y a point en lui de ténèbres. ⁶ Si nous disons que nous avons communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons, et nous n'agissons pas selon la vérité.

5 F 2

IOHANNOT A', α', β'.

7 Ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ αἷμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. Ἐὰν εἰπώμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν. 9 Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 Ἐὰν εἰπώμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιῶμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν.

ΚΕΦ. β'.

1 ΤΕΚΝΙΑ μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε. Καὶ ἐάν τις ἁμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον. 2 Καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. 3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 Ὁ λέγων ὅτι ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἐστίν. 5 Ὅς ὁ ἀν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελειώται. Ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμέν. 6 Ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιπατεῖν καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν.

بسمه ۱۱۱۱۱۱

7 (1) 7 Si autem in luce ambulamus sicut et ipse est in luce, societatem habemus ad invicem, et sanguis Jesu Christi filii ejus mundat nos omni peccato. 9 Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus et veritas in nobis non est. 10 Si confiteamur peccata nostra, fidelis et justus est, ut remittat nobis peccata nostra et emundet nos ab omni iniquitate. 10 Si dixerimus quoniam non peccavimus, mendacem faciemus eum et verbum ejus in nobis non est.

صلاه ۱۱۱۱۱۱

1 صلت: سجد فکرت انما لطف ولا یسجد. 2 (1) 2 Si autem in luce ambulamus sicut et ipse est in luce, societatem habemus ad invicem, et sanguis Jesu Christi filii ejus mundat nos omni peccato. 9 Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus et veritas in nobis non est. 10 Si confiteamur peccata nostra, fidelis et justus est, ut remittat nobis peccata nostra et emundet nos ab omni iniquitate. 10 Si dixerimus quoniam non peccavimus, mendacem faciemus eum et verbum ejus in nobis non est.

JOHANNIS I, I. II.

7 Si autem in luce ambulamus sicut et ipse est in luce, societatem habemus ad invicem, et sanguis Jesu Christi filii ejus mundat nos omni peccato. 9 Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus et veritas in nobis non est. 10 Si confiteamur peccata nostra, fidelis et justus est, ut remittat nobis peccata nostra et emundet nos ab omni iniquitate. 10 Si dixerimus quoniam non peccavimus, mendacem faciemus eum et verbum ejus in nobis non est.

CAPUT II.

1 FILIOLI mei, hæc scribo vobis ut non peccetis: sed et si quis peccaverit, advocatum habemus apud Patrem, Jesum Christum justum, 2 Et ipse est propitiatio pro peccatis nostris, non pro nostris autem tantum sed etiam pro totius mundi. 3 Et in hoc scimus quoniam cognovimus eum, si mandata ejus observemus. 4 Qui dicit se nosse eum et mandata ejus non custodit, mendax est et in eo veritas non est: 5 Qui autem servat verbum ejus vere in eo caritas Dei perfecta est: in hoc scimus quoniam in ipso sumus. 6 Qui dicit se in ipso manere, debet sicut ille ambulavit et ipse ambulare.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. JOHN, I. II.

7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin. 8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. 9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

CHAPTER II.

1 MY little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous: 2 And he is the propitiation for our sins: and not for our's only, but also for the sins of the whole world. 3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments. 4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him. 5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him. 6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

1. Johannis, 1. 2.

7 So wir aber im Licht wandeln, wie er im Licht ist, so haben wir Gemeinschaft unter einander; und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, machet uns rein von aller Sünde. 8 So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns. 9 So wir aber unsere Sünden bekennen, so ist er treu und gerecht, daß er uns die Sünden vergiebt, und reiniget uns von aller Untugend. 10 So wir sagen, wir haben nicht gesündigt, so machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.

Das 2. Capitel.

1 Meine Kindlein, solches schreibe ich euch, auf daß ihr nicht sündigt. Und ob jemand sündigt, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesum Christum, der gerecht ist, 2 Und derselbige ist die Versöhnung für unsere Sünden; nicht allein aber für die unseren, sondern auch für der ganzen Welt. 3 Und an dem merken wir, daß wir ihn kennen, so wir seine Gebote halten. 4 Wer da saget: Ich kenne ihn, und hält seine Gebote nicht, der ist ein Lügner, und in solchem ist keine Wahrheit. 5 Wer aber sein Wort hält, in solchem ist wahrlich die Liebe Gottes vollkommen. Daran erkennen wir, daß wir in ihm sind. 6 Wer da saget, daß er in ihm bleibet, der soll auch wandeln, gleichwie er gewandelt hat:

I. ST. JEAN, I. II.

7 Mais si nous marchons dans la lumière, comme Dieu est dans la lumière, nous avons communion les uns avec les autres, et le sang de son Fils Jésus-Christ nous purifie de tout péché. 8 Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous nous trompons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous. 9 Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous pardonner nos péchés, et nous purifier de toute iniquité. 10 Si nous disons que nous n'avons pas péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.

CHAPITRE II.

1 MES petits enfants, je vous écris ces choses, afin que vous ne péchiez point; et si quelqu'un a péché, nous avons un Avocat auprès du Père, *savoir*, Jésus-Christ le Juste. 2 Et il est lui-même la victime de propitiation pour nos péchés, et non seulement pour les nôtres, mais aussi pour *ceux* de tout le monde. 3 Et c'est par ceci que nous savons que nous l'avons connu, à *savoir*, si nous gardons ses commandements. 4 Celui qui dit: Je le connais, et qui ne garde point ses commandements, est menteur, et la vérité n'est point en lui. 5 Mais quant à celui qui garde sa parole, l'amour de Dieu est véritablement parfait en lui, et c'est à cela que nous savons que nous sommes en lui. 6 Celui qui dit qu'il demeure en lui, doit marcher comme Jésus-Christ lui-même a marché.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α', Β.

7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἣ παλαιὰ ἐστίν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. 8 Πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστίν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει. 9 Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. 10 Ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ. 11 Ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 12 Γράφω ὑμῖν, τέκνιά, ὅτι ἀφείωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ἠγαπᾶτε ἀλλήλους. 13 Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὃνι νενικήκατε τὸν πονηρὸν. Ἐγραψα ὑμῖν, παιδιά, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. 14 Ἐγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Ἐγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστέ καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρὸν. 15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. Ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ.

774

❖ ❶ ❖

[illegible]

JOHANNIS I. II.

7 Carissimi, non mandatum novum scribo vobis, sed mandatum vetus quod habuistis ab initio: mandatum vetus est verbum quod audistis. 8 Iterum mandatum novum scribo vobis, quod est verum et in ipso et in vobis, quoniam tenebræ transierunt et lumen verum jam lucet. 9 Qui dicit se in luce esse et fratrem suum odit, in tenebris est usque adhuc. 10 Qui diligit fratrem suum, in lumine manet, et scandalum in eo non est: 11 Qui autem odit fratrem suum, in tenebris est et in tenebris ambulat et nescit quo eat, quoniam tenebræ obcæcaverunt oculos [ejus]. 12 Scribo vobis, filioli, quoniam remittentur vobis peccata propter nomen ejus. 13 Scribo vobis, patres, quoniam cognovistis eum qui ab initio est. Scribo vobis, adolescentes, quoniam vicistis malignum. 14 Scribo vobis, infantes, quia cognovistis Patrem. Scripsi vobis, juvenes, quia fortes estis et verbum Dei in vobis manet et vicistis malignum. 15 Nolite diligere mundum neque ea quæ in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est caritas Patris in eo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. JOHN, II.

7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning. 8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth. 9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now. 10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him. 11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes. 12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake. 13 I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father. 14 I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one. 15 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

1. Johannis, 2.

7 Brüder, ich schreibe euch nicht ein neues Gebot, sondern das alte Gebot, das ihr habt von Anfang gehabt. Das alte Gebot ist das Wort, das ihr von Anfang gehöret habt. 8 Wiederum ein neues Gebot schreibe ich euch, das da wahrhaftig ist bei ihm und bei euch; denn die Finsterniß ist vergangen, und das wahre Licht scheint jetzt. 9 Wer da saget, er sey im Licht, und hasset seinen Bruder, der ist noch in Finsterniß. 10 Wer seinen Bruder liebet, der bleibet im Licht, und ist kein Mergerniß bei ihm. 11 Wer aber seinen Bruder hasset, der ist in Finsterniß, und wandelt in Finsterniß, und weiß nicht, wo er hingehet; denn die Finsterniß hat seine Augen verblendet. 12 Lieben Kindlein, ich schreibe euch, daß euch die Sünden vergeben werden durch seinen Namen. 13 Ich schreibe euch Vätern; denn ihr kennet den, der von Anfang ist. Ich schreibe euch Jünglingen; denn ihr habt den Bösewicht überwunden. Ich schreibe euch Kindern; denn ihr kennet den Vater. 14 Ich habe euch Vätern geschrieben, daß ihr den kennet, der von Anfang ist. Ich habe euch Jünglingen geschrieben, daß ihr stark seyd, und das Wort Gottes bei euch bleibet, und den Bösewicht überwunden habt. 15 Habt nicht lieb die Welt, noch was in der Welt ist. So jemand die Welt lieb hat, in dem ist nicht die Liebe des Vaters.

I. ST. JEAN, II.

7 Mes frères, je ne vous écris point un commandement nouveau: *c'est*, au contraire, un commandement ancien que vous avez eu dès le commencement; *car* ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue dès le commencement. 8 Cependant je vous écris aussi un commandement nouveau, qui est vrai en lui et en vous, parce que les ténèbres sont passées, et que la vraie lumière luit maintenant. 9 Celui qui dit qu'il est dans la lumière, et qui hait son frère, est encore dans les ténèbres. 10 Celui qui aime son frère, demeure dans la lumière, et il n'y a rien en lui qui le fasse broncher. 11 Mais celui qui hait son frère, est dans les ténèbres; et il marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, car les ténèbres ont aveuglé ses yeux. 12 Mes petits enfants, je vous écris, parce que vos péchés vous sont pardonnés par son nom. 13 Pères je vous écris, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous écris, parce que vous avez vaincu le malin. Jeunes enfants, je vous écris, parce que vous avez connu le Père. 14 Pères, je vous ai écrit, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous ai écrit, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin. 15 N'aimez point le monde, ni ce qui est dans le monde; si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est point en lui.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

IOHANNOT A', B'

16 Ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλὰ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν. 17 Καὶ ὁ κόσμος παρίγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 18 Πιπίδια, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι [πολλοί] γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκουμεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. 19 Ἐξ ἡμῶν ἐξήλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενῆκεισαν ἀν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν. 20 Καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντες. 21 Οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. 22 Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 Πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει. 24 Ὑμεῖς δ' ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. Ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ δ' ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. 25 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς

✠ ✠ ✠

16 **ⲟⲩⲧⲓ ⲡᾶⲛ ⲧὸ ⲉⲛ ⲧῷ ⲕὸⲥⲙῳ, ⲙⲉⲧⲓ ⲉⲡⲓⲧⲩⲙⲓ ⲧῆⲥ ⲥⲁⲣⲕὸⲥ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲓ ⲉⲡⲓⲧⲩⲙⲓ ⲧῶⲛ ⲟⲩⲩⲁⲗⲟⲛⲓⲁ ⲧⲟῦ ⲃⲓⲟῦ, ⲟὔⲕ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲉⲕ ⲧⲟῦ ⲡⲁⲧⲣὸⲥ, ⲁⲗⲗᾶ ⲉⲕ ⲧⲟῦ ⲕὸⲥⲙⲟῦ ⲉⲥⲧⲓⲛ. 17 ⲕⲁⲓ ⲟ ⲕὸⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲣⲓⲕⲉⲧⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲓ ⲉⲡⲓⲧⲩⲙⲓ ⲁⲓⲧⲟῦ· ⲟ δⲉ ⲡⲱⲓⲟⲛ ⲧὸ ⲧῆⲗⲉⲙⲁ ⲧⲟῦ ⲧⲉⲟῦ ⲙⲉⲛⲉⲓ ⲉⲓⲥ ⲧὸⲛ ⲁⲓⲟΊⲁ. 18 ⲡⲓⲡⲓⲧⲓⲁ, ⲉⲥⲫᾶⲧⲏ ⲟῤⲁ ⲉⲥⲧⲓⲛ, ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲟῥ ⲙⲉⲛⲉⲓ ⲟⲩⲧⲓ ⲁⲛⲧⲓⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲣⲭⲉⲧⲁⲓ, ⲕⲁⲓ ⲛῦⲛ ⲁⲛⲧⲓⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲓ [ⲡⲟⲗⲗⲟⲓ] ⲕⲉⲓⲟⲛⲁⲥⲓⲛ· ὁⲩⲉⲛ ⲕⲓⲛ῟ⲥⲕⲟⲙⲉⲛ ⽟ⲟⲩ ⲉⲥⲫᾶⲧⲏ ⲟῤⲁ ⲉⲥⲧⲓⲛ. 19 ⲉⲕ ⲙⲉⲟⲛ ⲉⲕⲧⲓⲗⲁⲧⲁⲛ, ⲁⲗⲗ' ⲟὔⲕ ⲙⲉⲛ ⲉⲕ ⲙⲉⲟⲛ· ⲉⲓ γὰρ ⲙⲉⲛ ⲉⲕ ⲙⲉⲟⲛ, ⲙⲉⲙⲉⲛᲉⲕⲓⲉⲥⲁⲛ ⲁⲛ ⲙⲉⲧⲃ ⲙⲉⲟⲛ· ⲁⲗⲗ' ⲓⲛⲁ ⲡⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲱⲥⲓⲛ ὅⲧⲓ ⲟὔⲕ ⲉⲓⲥⲓⲛ ⲡᾶⲛⲧⲉⲥ ⲉⲕ ⲙⲉⲟⲛ. 20 ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲓⲉⲓ ⲕⲣⲓⲥⲙⲁ ⲉⲭⲉⲧⲉ ⲁⲡὸ ⲧⲟῦ ⲁⲕⲓⲟⲓⲟ, ⲕⲁⲓ ⲟⲓⲧⲁⲧⲉ ⲡᾶⲛⲧⲉⲥ. 21 ⲟὔⲕ ⲉⲕⲣⲁⲫⲁ ὑⲙⲓⲛ ὅⲧⲓ ⲟὔⲕ ⲟⲓⲧⲁⲧⲉ ⲧⲏⲛ ⲁⲗᲓⲧⲏⲁⲓⲛ, ⲁⲗⲗ' ὅⲧⲓ ⲟⲓⲧⲁⲧⲉ ⲁⲓⲧⲏⲛ, ⲕⲁⲓ ὅⲧⲓ ⲡᾶⲛ ⲡⲥⲩⲟⲩⲟⲥ ⲉⲕ ⲧⲏⲥ ⲁⲗᲓⲧⲏⲁⲥ ⲟὔⲕ ⲉⲥⲧⲓⲛ. 22 ⲧⲓⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ ὁ ⲡⲥⲩⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓ ⲙⲉⲧ' ὁ ⲁⲣⲛⲟῦⲙⲉⲛⲟⲥ ὅⲧⲓ Ἰⲏⲥⲟῦⲥ ⲟὔⲕ ⲉⲥⲧⲓⲛ ὁ ⲕⲣⲓⲥⲧὸⲥ; ⲟὔⲧὸⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ ὁ ⲁⲛⲧⲓⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ, ὁ ⲁⲣⲛⲟῦⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧὸⲛ ⲡⲁⲧⲉⲣⲁ ⲕⲁⲓ ⲧὸⲛ ⲛⲓⲟⲛ. 23 ⲡᾶⲥ ὁ ⲁⲣⲛⲟῦⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧὸⲛ ⲛⲓⲟⲛ ⲟὔⲧⲉ ⲧὸⲛ ⲡⲁⲧⲉⲣⲁ ⲉⲭⲉⲓ· ὁ ὁⲙⲟⲗⲟγῶⲛ ⲧὸⲛ ⲛⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧὸⲛ ⲡⲁⲧⲉⲣⲁ ⲉⲭⲉⲓ. 24 Ὑⲙⲉⲓ ⽟ⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲧⲟ. Ἐⲁⲛ ἐⲛ ὑⲙⲓⲛ ⲙⲉⲓⲛⲏ δ' ἀⲡ' ἀⲣⲭᲓⲥ Კⲉⲛⲉⲧⲟ, ⲕⲁⲓ ὑⲙⲉⲓ ⲉⲛ ⲧῷ ⲛⲓⲟῦ ⲕⲁⲓ ἐⲛ ⲧῷ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲙⲉⲛⲉⲓⲧⲉ. 25 ⲕⲁⲓ ⲁὔⲧⲏ ⲉⲥⲧⲓⲛ Კⲉⲡⲁⲕⲕⲉⲗⲓⲁ Კⲉⲛ ⲁᲓⲧὸⲥ**

JOHANNIS I, II.

16 Quoniam omne quod in mundo est, concupiscentia carnis est et concupiscentia oculorum et superbia vitæ, quæ non est ex Patre, sed ex mundo est. 17 Et mundus transibit et concupiscentia ejus: qui autem facit voluntatem Dei, manet in æternum. 18 Filioli, novissima hora est, et sicut audistis quia antichristus venit, nunc autem antichristi multi facti sunt, unde scimus quia novissima hora est. 19 Ex nobis prodierunt, sed non erant ex nobis: nam si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum; sed ut manifesti sint quoniam non sunt omnes ex nobis. 20 Sed vos unctionem habetis a Sancto, et nostis omnia. 21 Non scripsi vobis quasi ignorantibus veritatem sed quasi scientibus eam, et quoniam omne mendacium ex veritate non est. 22 Quis est mendax nisi qui negat quoniam Jesus non est Christus? Hic est antichristus, qui negat Patrem et Filium. 23 Omnis qui negat Filium, nec Patrem habet: qui confitetur Filium, et Patrem habet. 24 Vos quod audistis ab initio, in vobis permaneat. Si in vobis permanserit quod ab initio audistis, et vos in Filio et Patre manebitis. 25 Et hæc est promissio quam ipse

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. JOHN, II.

16 For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world. 17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever. 18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time. 19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us. 20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things. 21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth. 22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son. 23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: *but he that acknowledgeth the Son hath the Father also.* 24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father. 25 And this is the promise that he hath promised us, *even eternal life.*

1. Johannis, 2.

16 Denn alles, was in der Welt ist, (Nemlich des Fleisches Lust, und der Augen Lust, und hoffärtiges Leben,) ist nicht vom Vater, sondern von der Welt. 17 Und die Welt vergehet mit ihrer Lust; wer aber den Willen Gottes thut, der bleibet in Ewigkeit. 18 Kinder, es ist die letzte Stunde; und wie ihr gehöret habt, daß der Widerchrist kommt, und nun sind viele Widerchristen geworden; daher erkennen wir, daß die letzte Stunde ist. 19 Sie sind von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns; denn wo sie von uns gewesen wären, so wären sie ja bei uns geblieben; aber auf daß sie offenbar würden, daß sie nicht alle von uns sind. 20 Und ihr habt die Salbung von dem, der heilig ist, und wisset alles. 21 Ich habe euch nicht geschrieben, als wüßtet ihr die Wahrheit nicht; sondern ihr wisset sie, und wisset, daß keine Lüge aus der Wahrheit kommt. 22 Wer ist ein Lügner, ohne der da leugnet, daß Jesus der Christ sey? Das ist der Widerchrist, der den Vater und den Sohn leugnet. 23 Wer den Sohn leugnet, der hat auch den Vater nicht. 24 Was ihr nun gehöret habt von Anfang, das bleibe bei euch. So bei euch bleibet, was ihr von Anfang gehöret habt, so werdet ihr auch bei dem Sohn und Vater bleiben. 25 Und das ist die Verheißung, die er uns verheissen hat, das ewige Leben.

I. ST. JEAN, II.

16 Car tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Père, mais du monde. 17 Or, le monde passe ainsi que sa convoitise; mais celui qui fait la volonté de Dieu, demeure éternellement. 18 Jeunes enfants, c'est ici la dernière heure; et comme vous avez entendu que l'Antechrist viendra, il y a dès maintenant plusieurs Antechrists. *Et c'est à cela que nous connaissons que c'est la dernière heure.* 19 Ils sont sortis d'entre nous, mais ils n'étaient point des nôtres; car s'ils eussent été des nôtres, ils fussent demeurés avec nous; mais *cela est arrivé* afin qu'il fût manifesté que tous ne sont pas des nôtres. 20 Quant à vous, vous avez l'unction de la part du Saint, et vous connaissez toutes choses. 21 Je ne vous ai pas écrit comme si vous ne connaissiez point la vérité, *je vous ai écrit*, au contraire, parce que vous la connaissez, et *que vous savez* qu'aucun mensonge n'est de la vérité. 22 Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ? Celui-là est l'Antechrist, qui nie le Père et le Fils. 23 Quiconque nie le Fils, n'a point non plus le Père; *quiconque confesse le Fils, a aussi le Père.* 24 Que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure donc en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous demeurerez aussi dans le Fils et dans le Père. 25 Et c'est ici la promesse qu'il nous a annoncée, *savoir la vie éternelle.*

ΙΩΑΝΝΟΥ Δ', Β', Γ'.

21 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλα-
 γιῶντων ὑμᾶς. 22 Καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα
 ὁ ἐλαίβετε ἀπ' αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν, καὶ
 οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς,
 ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς
 περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶν καὶ οὐκ
 ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς
 μένετε ἐν αὐτῷ. 23 Καὶ νῦν, τέκνια,
 μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶ-
 μεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνιθῶμεν ἀπ'
 αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. 24 Ἐὰν
 εἰδῇτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι
 καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ

11. 2. 1901. 1901. 1901.

ΚΕΦ. γ'.

1 **ΙΔΕΤΕ** ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν
 ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν,
 καὶ ἔσμεν. Διὰ τοῦτο ὁ κόσμος
 γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.
 2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἔσμεν, καὶ
 οὕτω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. Οἶδαμεν
 ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα,
 ὅτι ὁφόμεθα αὐτὸν καθὼς ἔστιν. 3 Καὶ
 πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ'
 αὐτῷ ἀγιάζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός
 ἐστίν. 4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν
 καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία
 ἐστὶν ἡ ἀνομία. 5 Καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος
 ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας [ἡμῶν]
 ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

773

* * * اے * *

١٠ اَلْحَقُّ فِي خِلَافَةِ الْحَقِّ : فَهَلَا
 اَلْحَقُّ يَخْلُفُ الْحَقَّ . ١١ هَا هِيَ اَلْاِبْدَانُ
 اَلْاِصْفَاةُ اَلْاِلَاحَةُ مَعْقُودَةُ اَلْمُضَلَّاهِ
 قَدَسٌ : لَا هَلْ يَخْلُفُ اَلْاِبْدَانُ اَلْاِبْدَانُ
 تَخْلُفُ . اِلَّا اَبْدَانُ مَعْقُودَةُ اَلْاِبْدَانُ
 قَدَسٌ اَلْاِبْدَانُ : اَبْدَانُ خِلَافَةِ الْحَقِّ فَا
 خِلَافَتُهُ . هَا هِيَ اَبْدَانُ اَبْدَانُ اَبْدَانُ
 اَلْاِبْدَانُ . هَا هِيَ اَلْاِبْدَانُ قَدَسٌ . هَا
 هَا هِيَ اَبْدَانُ اَبْدَانُ اَبْدَانُ . هَا
 هَا هِيَ اَبْدَانُ اَبْدَانُ . اِلَّا اَبْدَانُ
 اَلْاِبْدَانُ اَبْدَانُ اَبْدَانُ . ١٢
 اَبْدَانُ اَبْدَانُ : اَبْدَانُ اَبْدَانُ فَا
 اَبْدَانُ اَبْدَانُ اَبْدَانُ اَبْدَانُ

❖ ۶۱ ❖

١٠ سَمَاءُ يُضَلُّ هُنَّ مَقُودَاتُهَا
 كَلَامُ: يَضَلُّ هُنَّ إِهْ يَضَلُّ
 قَدْ هَلَّا هُنَّ كَلَامُ لَا يَضَلُّ كَلَامُ
 قَدْ هَلَّا هُنَّ كَلَامُ يَضَلُّ
 هُنَّ مَقُودَاتُهَا هُنَّ يَضَلُّ هُنَّ
 إِلَاجُ يَضَلُّ هُنَّ هُنَّ يَضَلُّ هُنَّ
 يَضَلُّ هُنَّ يَضَلُّ هُنَّ يَضَلُّ هُنَّ
 يَضَلُّ هُنَّ يَضَلُّ هُنَّ يَضَلُّ هُنَّ
 يَضَلُّ هُنَّ يَضَلُّ هُنَّ يَضَلُّ هُنَّ
 يَضَلُّ هُنَّ يَضَلُّ هُنَّ يَضَلُّ هُنَّ

JOHANNIS I. II. III.

24 Hæc scripsi vobis de his qui seducunt
vos. 27 Et vos unctionem quam acce-
pistis ab eo, maneat in vobis: et non
necesse habetis ut aliquis doceat vos,
sed sicut unctio ejus docet vos de om-
nibus, et verum est et non est menda-
cium, et sicut docuit vos manete in eo.
28 Et nunc, filioli, manete in eo, ut cum
apparuerit habeamus fiduciam, et non
confundamur ab eo in adventu ejus.
29 Si scitis quoniam justus est, scitote
quoniam omnis qui facit justitiam ex
ipso natus est.

CAPUT III.

1 VIDETE qualem caritatem dedit
nobis Pater ut filii Dei nominemur
et simus. Propter hoc mundus non
novit nos, quia non novit eum. 2 Ca-
rissimi, nunc filii Dei sumus, et non-
dum apparuit quid erimus. Scimus
quoniam cum apparuerit similes ei
erimus, quoniam videbimus eum
sicuti est. 3 Et omnis qui habet
spem hanc in eo sanctificat se, sicut
et ille sanctus est. 4 Omnis qui facit
peccatum et iniquitatem facit, et pecca-
tum est iniquitas. 5 Et scitis quoniam
ille apparuit ut peccata [nostra]
tolleret, et peccatum in eo non est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. JOHN, II. III.

26 These things have I written unto you concerning them that seduce you.
 27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him. 28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming. 29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

CHAPTER III.

1 BEHOLD, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not. 2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is. 3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure. 4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law. 5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

1. Johannis, 2. 3.

26 Solches habe ich euch geschrieben von denen, die euch verführen. 27 Und die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt, bleibet bei euch, und bedürfet nicht, daß euch jemand lehre, sondern wie euch die Salbung allerlei lehret, so ist es wahr, und ist keine Lüge; und wie sie euch gelehret hat, so bleibet bei demselbigen. 28 Und nun, Kindlein, bleibet bei ihm, auf daß, wann er geoffenbaret wird, daß wir Freudeigkeit haben, und nicht zu Schanden werden vor ihm in seiner Zukunft. 29 So ihr wisset, daß er gerecht ist, so erkennet auch, daß, wer recht thut, der ist von ihm geboren.

Das 3. Capitel.

1 Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeiget, daß wir Gottes Kinder sollen heißen! Darum fennet euch die Welt nicht, denn sie fennet ihn nicht. 2 Meine Lieben, wir sind nun Gottes Kinder, und ist noch nicht erschienen, was wir seyn werden. Wir wissen aber, wenn es erscheinen wird, daß wir ihm gleich seyn werden; denn wir werden ihn sehen, wie er ist. 3 Und ein jeglicher, der solche Hoffnung hat zu ihm, der reiniget sich, gleichwie er auch rein ist. 4 Wer Sünde thut, der thut auch Unrecht; und die Sünde ist das Unrecht. 5 Und ihr wisset, daß er ist erschienen, auf daß er unsere Sünden wegnehme, und ist keine Sünde in ihm.

I. ST. JEAN, II. III.

26 Je vous ai écrit ces choses touchant ceux qui vous égarent. 27 Mais pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que personne vous enseigne. Au contraire, comme cette même onction vous enseigne toutes choses, qu'elle est véritable, qu'elle n'est pas un mensonge, vous demeurerez en lui, suivant qu'elle vous a enseignés. 28 Maintenant donc, *mes* petits enfants, demeurez en lui; afin que quand il apparaîtra, nous ayons confiance, et qu'à son avènement nous ne soyons pas accablés de honte par lui. 29 Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque pratique la justice, est né de lui.

CHAPITRE III.

1 VOYEZ quel amour le Père a eu pour nous, afin que nous fussions appelés les enfants de Dieu. Voici pourquoi le monde ne nous connaît point, c'est qu'il ne l'a point connu. 2 Mes bien-aimés, nous sommes maintenant les enfants de Dieu, mais ce que nous serons n'est pas encore manifesté; mais, nous savons que lorsque *Christ* sera apparu, nous lui serons semblables; car nous le verrons tel qu'il est. 3 Et quiconque a cette espérance en lui, se purifie, comme lui aussi est pur. 4 Quiconque pratique le péché, transgresse la loi: car le péché est la transgression de la loi. 5 Or, vous savez qu'il est apparu afin qu'il ôtât nos péchés. Et il n'y a point de péché en lui.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α', γ'.

· Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει·
· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν·
οἷ-δὲ ἔγνωκεν αὐτόν. 7 Τεκνία, μηδεὶς
πλανήτω ὑμᾶς. Ὁ ποιῶν τὴν δικαιο-
σύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκείνος
δίκαιός ἐστιν· 8 Ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρ-
τίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ’
ἀρχῆς ὁ διαβόλος ἁμαρτάνει. Εἰς τοῦτο
ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ
τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. 9 Πᾶς ὁ γεγεν-
νημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ,
ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ
οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ
γεγέννηται. 10 Ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν
τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ
διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην
οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν
ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἵνα
ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, 12 Οὐ καθὼς Κάιν
ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἐσφαξεν τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἐσφαξεν
αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν,
τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. 13 Καὶ
μη θαυμίζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ
κόσμος. 14 Ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μετα-
βεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν,
ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφοὺς· ὁ μὴ
ἀγαπῶν [τὸν ἀδελφόν] μένει ἐν τῷ
θανάτῳ. 15 Πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἶδατε
ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει
ζωὴν αἰώνιον ἐν ἑαυτῷ μένουσαι.

780

[illegible][illegible]

JOHANNIS I. III.

¶ Omnis qui in eo manet non peccat, et omnis qui peccat non vidit eum nec cognovit eum. 7 Filioli, nemo vos seducat. Qui facit justitiam, justus est, sicut et ille justus est: 8 Qui facit peccatum ex diabolo est, quoniam ab initio diabolus peccat. In hoc apparuit Filius Dei ut dissolvat opera diaboli. 9 Omnis qui natus est ex Deo peccatum non facit, quoniam semen ipsius in eo manet, et non potest peccare, quoniam ex Deo natus est. 10 In hoc manifesti sunt filii Dei et filii diaboli. Omnis qui non est justus non est ex Deo, et qui non diligit fratrem suum; 11 Quoniam hæc est adnuntiatio quam audistis ab initio, ut diligamus alterutrum, 12 Non sicut Cain [qui] ex maligno erat et occidit fratrem suum. Et propter quid occidit eum? quoniam opera ejus maligna erant, fratris autem ejus justa. 13 Nolite mirari, fratres, si odit nos mundus. 14 Nos scimus quoniam translati sumus de morte in vitam, quoniam diligimus fratres: qui non diligit, manet in morte. 15 Omnis qui odit fratrem suum homicida est, et scitis quoniam omnis homicida non habet vitam æternam in se manentem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. JOHN, III.

6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him. 7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous. 8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil. 9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God. 10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother. 11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another. 12 Not as Cain, *who* was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous. 13 Marvel not, my brethren, if the world hate you. 14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death. 15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

781

1. Johannis, 3.

6 Wer in ihm bleibt, der sündiget nicht; wer da sündiget, der hat ihn nicht gesehen noch erkannt. 7 Kindlein, laffet euch niemand verführen. Wer recht thut, der ist gerecht, gleichwie er gerecht ist. 8 Wer Sünde thut, der ist vom Teufel; denn der Teufel sündiget vom Anfang. Dazu ist erschienen der Sohn Gottes, daß er die Werke des Teufels zerstöre. 9 Wer aus Gott geboren ist, der thut nicht Sünde, denn sein Same bleibt bei ihm, und kann nicht sündigen, denn er ist von Gott geboren. 10 Daran wird es offenbar, welche die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels sind. Wer nicht recht thut, der ist nicht von Gott, und wer nicht seinen Bruder lieb hat. 11 Denn das ist die Botschaft, die ihr gehöret habt von Anfang, daß wir uns unter einander lieben sollen. 12 Nicht wie Cain, der von dem Argen war, und erwürgete seinen Bruder. Und warum erwürgete er ihn? Daß seine Werke böse waren, und seines Bruders gerecht. 13 Verwundert euch nicht, meine Brüder, ob euch die Welt hasset. 14 Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das Leben gekommen sind; denn wir lieben die Brüder. Wer den Bruder nicht liebet, der bleibt im Tode. 15 Wer seinen Bruder hasset, der ist ein Todtschläger; und ihr wisset, daß ein Todtschläger nicht hat das ewige Leben bei ihm bleibend.

I. ST. JEAN, III.

6 Quiconque demeure en lui, ne pèche point; quiconque pèche, ne l'a point vu et ne l'a point connu. 7 *Mes* petits enfants, que personne ne vous égare. Celui qui pratique la justice est juste, comme *Jésus-Christ* est juste. 8 Celui qui pratique le péché est du diable; car le diable pèche dès le commencement. Or, le Fils de Dieu s'est manifesté pour détruire les œuvres du diable. 9 Quiconque est né de Dieu ne pratique point le péché, parce que la semence de Dieu demeure en lui; et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu. 10 C'est à ceci qu'on connaît les enfants de Dieu, et les enfants du diable; quiconque ne pratique pas la justice, n'est point de Dieu, ni celui non plus qui n'aime pas son frère. 11 Car c'est ici la déclaration que vous avez entendue dès le commencement, *savoir* que nous nous aimions les uns les autres; 12 *Et que nous* ne soyons point comme Cain, qui était du malin, et qui tua son frère. Or pourquoi le tua-t-il? Parce que ses œuvres étaient mauvaises, et que celles de son frère étaient justes. 13 Mes frères, ne vous étonnez point si le monde vous hait. 14 Pour nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères. Celui qui n'aime point son frère demeure dans la mort. 15 Quiconque hait son frère est un homicide; et vous savez qu'aucun homicide ne possède la vie éternelle demeurant en lui.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α', γ', δ'.

16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θείναι. 17 Ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; 18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδὲ τῇ γλῶσση, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ. 19 Καὶ ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμεν, καὶ ἐπακούομεν αὐτοῦ· πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν. 20 Ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδιά, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ γινώσκει πάντα. 21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδιά ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν, 22 Καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιούμεν. 23 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. 24 Καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

ΚΕΦ. Δ'.

1 ἈΓΑΠΗΤΟΙ μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ὅσοι· 16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θείναι. 17 Ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; 18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδὲ τῇ γλῶσση, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ. 19 Καὶ ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμεν, καὶ ἐπακούομεν αὐτοῦ· πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν. 20 Ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδιά, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ γινώσκει πάντα. 21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδιά ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν, 22 Καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιούμεν. 23 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. 24 Καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

صَلَاة

1 ἈΓΑΠΗΤΟΙ μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

JOHANNIS I, III. IV.

16 In hoc cognovimus caritatem Dei quoniam ille pro nobis animam suam posuit: et nos debemus pro fratribus animas ponere. 17 Qui habuerit substantiam mundi et viderit fratrem suum necesse habere et clauserit viscera sua ab eo, quomodo caritas Dei manet in eo? 18 Filioli, non diligamus verbo nec lingua, sed opere et veritate. 19 In hoc cognoscimus quoniam ex veritate sumus: et in conspectu ejus suademus corda nostra, 20 Quoniam si reprehenderit nos cor nostrum, major est Deus corde nostro et novit omnia. 21 Carissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum, 22 Et quodcumque petierimus accipiemus ab eo, quoniam mandata ejus custodimus et ea quæ sunt placita coram eo facimus. 23 Et hoc est mandatum ejus, ut credamus in nomine Filii ejus Jesus Christi et diligamus alterutrum sicut dedit mandatum nobis. 24 Et qui servat mandata ejus, in illo manet et ipse in eo: et in hoc scimus quoniam manet in nobis, de spiritu quem dedit nobis.

CAPUT IV.

1 CARISSIMI, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex Deo sint, quoniam multi pseudo-prophetæ exierunt in mundum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. JOHN, III. IV.

16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren. 17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him? 18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth. 19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him. 20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things. 21 Beloved, if our heart condemn us not, *then* have we confidence toward God. 22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight. 23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment. 24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

CHAPTER IV.

1 BELOVED, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

1. Johannis, 3. 4.

16 Daran haben wir erkannt die Liebe, daß er sein Leben für uns gelassen hat; und wir sollen auch das Leben für die Brüder lassen. 17 Wenn aber jemand dieser Welt Güter hat, und siehet seinen Bruder darben, und schließt sein Herz vor ihm zu; wie bleibet die Liebe Gottes bei ihm? 18 Meine Kindlein, laßet uns nicht lieben mit Worten, noch mit der Zunge; sondern mit der That und mit der Wahrheit. 19 Daran erkennen wir daß wir aus der Wahrheit sind, und können unser Herz vor ihm stillen, 20 Daß, so uns unser Herz verdammt, daß Gott größer ist denn unser Herz, und erkennet alle Dinge. 21 Ihr Lieben, so uns unser Herz nicht verdammt, so haben wir eine Freudeigkeit zu Gott; 22 Und was wir bitten, werden wir von ihm nehmen, denn wir halten seine Gebote, und thun, was vor ihm gefällig ist. 23 Und das ist sein Gebot, daß wir glauben an den Namen seines Sohnes Jesu Christi, und lieben uns unter einander, wie er uns ein Gebot gegeben hat. 24 Und wer seine Gebote hält, der bleibet in ihm, und er in ihm. Und daran erkennen wir, daß er in uns bleibet, an dem Geist, den er uns gegeben hat.

Das 4. Capitel.

1 Ihr Lieben, glaubet nicht einem jeglichen Geist, sondern prüfet die Geister, ob sie von Gott sind; denn es sind viele falsche Propheten ausgegangen in die Welt.

I. ST. JEAN, III. IV.

16 *C'est en ceci que nous avons connu son amour, c'est qu'il a laissé sa vie pour nous. Nous devons donc aussi laisser la vie pour nos frères.* 17 Or, pour celui qui aura les biens de ce monde, et qui voyant son frère dans la nécessité, lui fermera ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui? 18 Mes petits enfants, n'aimons pas de parole, ni de la langue, mais *aimons* de fait et en vérité. 19 Car c'est par là que nous connaissons que nous sommes de la vérité, et que nous rassurons nos cœurs devant lui. 20 Que si notre cœur nous condamne, certes Dieu est plus grand que notre cœur, et il connaît toutes choses. 21 Mes bien-aimés, si notre cœur ne nous-condamne point, nous avons confiance devant Dieu; 22 Et quoique nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que nous faisons ce qui lui est agréable. 23 Et c'est ici son commandement, que nous croyions au nom de son Fils Jésus-Christ, et que nous nous aimions les uns les autres, comme il nous en a donné le commandement. 24 Or celui qui garde ses commandements demeure en Dieu, et Dieu *demeure* en lui. Et c'est par l'Esprit qu'il nous a donné, que nous connaissons qu'il demeure en nous.

CHAPITRE IV.

1 MES bien-aimés, ne croyez point à tout esprit, mais éprouvez les esprits, *pour savoir* s'ils sont de Dieu; car plusieurs faux prophètes sont venus dans le monde.

IOHANNOT A', 8.

· Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ
θεοῦ· πᾶν πνεῦμα δ' ὁμολογεῖ Ἰησοῦν
Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ
θεοῦ ἐστίν, 3 Καὶ πᾶν πνεῦμα δ' μὴ
ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν [Χριστὸν ἐν σαρκὶ
ἐληλυθότα], ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν·
καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ
ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ
κόσμῳ ἐστὶν ἡδη. 4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ
ἐστέ, τέκνια, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι
μεῖζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
5 Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν· διὰ τοῦτο
ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος
αὐτῶν ἀκούει. 6 Ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ
ἐσμέν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει
ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ
ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ τούτου γινώσκομεν
τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα
τῆς πλάνης. 7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν
ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ
ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ
γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν. 8 Ὁ
μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ
θεὸς ἀγάπη ἐστίν. 9 Ἐν τούτῳ ἐφα-
νερῶθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι
τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλ-
κεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν
δι' αὐτοῦ. 10 Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη,
οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν,
ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ
ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν
περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. 11 Ἀγα-
πητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς,
καὶ ἡμεῖς ἀγαπάμεν ἀλλήλους ἀγαπῶν.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

· Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ
θεοῦ· πᾶν πνεῦμα δ' ὁμολογεῖ Ἰησοῦν
Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ
θεοῦ ἐστίν, 3 Καὶ πᾶν πνεῦμα δ' μὴ
ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν [Χριστὸν ἐν σαρκὶ
ἐληλυθότα], ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν·
καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ
ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ
κόσμῳ ἐστὶν ἡδη. 4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ
ἐστέ, τέκνια, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι
μεῖζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
5 Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν· διὰ τοῦτο
ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος
αὐτῶν ἀκούει. 6 Ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ
ἐσμέν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει
ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ
ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ τούτου γινώσκομεν
τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα
τῆς πλάνης. 7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν
ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ
ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ
γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν. 8 Ὁ
μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ
θεὸς ἀγάπη ἐστίν. 9 Ἐν τούτῳ ἐφα-
νερῶθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι
τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλ-
κεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν
δι' αὐτοῦ. 10 Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη,
οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν,
ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ
ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν
περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. 11 Ἀγα-
πητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς,
καὶ ἡμεῖς ἀγαπάμεν ἀλλήλους ἀγαπῶν.

JOHANNIS I, IV.

· In hoc cognoscitur Spiritus Dei.
Omnis spiritus qui confitetur Jesum
Christum in carne venisse, ex Deo est:
3 Et omnis spiritus qui solvit Jesum
Christum, ex Deo non est; et hic est
antichristus, quod audistis quoniam
venit, et nunc jam in mundo est.
4 Vos ex Deo estis, filioli, et vicistis
eum, quoniam major est qui in vobis
est quam qui in mundo. 5 Ipsi de
mundo sunt: ideo de mundo loquuntur,
et mundus eos audit. 6 Nos ex Deo
sumus: qui novit Deum, audit nos;
qui non est ex Deo, non audit nos. In
hoc cognoscimus spiritum veritatis et
spiritum erroris. 7 Carissimi, diliga-
mus invicem, quoniam caritas ex Deo
est, et omnis qui diligit ex Deo natus
est et cognoscit Deum. 8 Qui non
diligit, non novit Deum, quoniam
Deus caritas est. 9 In hoc apparuit
caritas Dei in nobis, quoniam filium
suum unigenitum misit Deus in
mundum, ut vivamus per eum. 10 In
hoc est caritas, non quasi nos
dilexerimus Deum, sed quoniam ipse
dilexit nos et misit Filium suum
propitiationem pro peccatis nostris.
11 Carissimi, si sic Deus dilexit nos
et nos debemus alterutrum diligere.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. JOHN, IV.

2 Hereby know ye the Spirit of God : Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God : 3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God : and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come ; and even now already is it in the world. 4 Ye are of God, little children, and have overcome them : because greater is he that is in you, than he that is in the world. 5 They are of the world : therefore speak they of the world, and the world heareth them. 6 We are of God : he that knoweth God heareth us ; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error. 7 Beloved, let us love one another : for love is of God ; and every one that loveth is born of God, and knoweth God. 8 He that loveth not knoweth not God ; for God is love. 9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him. 10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins. 11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

1. Johannis, 4.

2 Daran sollt ihr den Geist Gottes erkennen : Ein jeglicher Geist, der da bekennet, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist von Gott ; 3 Und ein jeglicher Geist, der da nicht bekennet, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist nicht von Gott. Und das ist der Geist des Widerchristi, von welchem ihr habt gehört, daß er kommen werde, und ist schon jetzt in der Welt. 4 Kindlein, ihr seyd von Gott, und habt jene überwunden ; denn der in euch ist, ist größer denn der in der Welt ist. 5 Sie sind von der Welt ; darum reden sie von der Welt, und die Welt höret sie. 6 Wir sind von Gott, und wer Gott erkennet, der höret uns ; welcher nicht von Gott ist, der höret uns nicht. Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit, und den Geist des Irrthums. 7 Ihr Lieben, laffet uns unter einander lieb haben ; denn die Liebe ist von Gott ; und wer lieb hat, der ist von Gott geboren und kennet Gott. 8 Wer nicht lieb hat, der kennet Gott nicht ; denn Gott ist die Liebe. 9 Daran ist erschienen die Liebe Gottes gegen uns, daß Gott seinen eingebornen Sohn gesandt hat in die Welt, daß wir durch ihn leben sollen. 10 Darinnen stehet die Liebe, nicht daß wir Gott geliebet haben ; sondern daß er uns geliebet hat, und gesandt seinen Sohn zur Versöhnung für unsere Sünden. 11 Ihr Lieben, hat uns Gott also geliebet ; so sollen wir uns auch unter einander lieben.

I. ST. JEAN, IV.

2 C'est en ceci que vous reconnaîtrez l'Esprit de Dieu : Tout esprit qui confesse que Jésus-Christ est venu dans la chair, est de Dieu : 3 Et tout esprit qui ne confesse point que Jésus-Christ est venu dans la chair, n'est point de Dieu. Or, c'est-là *l'esprit* de l'Antechrist, dont vous avez entendu dire qu'il viendra, et il est même déjà maintenant au monde. 4 *Pour vous*, vous êtes de Dieu, mes petits enfants, et vous avez vaincu ; parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde. 5 Ils sont du monde ; c'est pourquoi ils parlent suivant le monde, et le monde les écoute. 6 *Pour nous*, nous sommes de Dieu. Celui qui connaît Dieu ; nous écoute ; celui qui n'est pas de Dieu, ne nous écoute pas ; *c'est à cela que nous* connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur. 7 Mes bien-aimés, aimons-nous les uns les autres ; car l'amour vient de Dieu, et quiconque aime, est né de Dieu et connaît Dieu. 8 Celui qui n'aime point, n'a point connu Dieu ; car Dieu est amour. 9 *C'est en ceci que s'est manifesté l'amour de Dieu envers nous*, c'est que Dieu a envoyé son Fils unique au monde, afin que nous vivions par lui. 10 *Et c'est en ceci qu'est l'amour*, c'est que ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais que c'est lui qui nous a aimés, et qui a envoyé son Fils pour être la *victime de propitiation* pour nos péchés. 11 Mes bien-aimés, si Dieu nous a aimés ainsi, nous devons aussi nous aimer les uns les autres.

IOANNOT A', δ.

ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὃ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐν ἡμῖν ἐστίν. 12 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. 13 Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου. 14 Ὅς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 15 Καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει. 16 Ἐν τούτῳ τετελειῶται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμέν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. 17 Φόβος οὐκ ἐστίν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελειῶται ἐν τῇ ἀγάπῃ. 18 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. 19 Ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψευδὴς ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν. 20 Καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

7-5

❖ ۱ ❖

١٥ لَأَكُونَ فَتَصَدِّقُ مَا أَنَا . لَا مَأْمُونٌ .
 اِنْ يَكُنْ نَسْتُ نَبِيٍّ كَذِبٍ : لَأَكُونَ فِي
 مَضْجَةٍ . مَسْجُودٌ فَتَعْبُدُونِي فِي .
 ١٥ فَتَصَدِّقُوا نَبِيَّيْنِي وَتَكْفُرُوا بِمُحَمَّدٍ
 مَسْجُودٌ فِي : وَمَنْ ذُو نَسْتٍ
 مَسْجُودٌ كَيْ . ١٥ فَسَيُنْفِخُ بِنَافِثِ
 مَسْجُودِي : وَأَنَا فِي كَفَرٍ
 هَرَبًا لِكُلِّ مَلَأ . فَلَا يَفْعَلُونَ
 صَنَعَةً وَتَكْفُرُونَ بِمَا كُنْتُمْ بِالْأَسْوَاقِ
 لَأَكُونَ تَكْفُرًا مَضْجَةٍ . مَسْجُودٌ مَضْجَةٍ
 لَأَكُونَ . ١٥ فَسَيُنْفِخُ فِي صُفْحَةٍ
 مَضْجَةٍ وَأَبَى كَسَ لَأَكُونَ زَائِرٍ .
 لَأَكُونَ يَوْمَ مَضْجَةٍ تَكْفُرُونَ . فَلَا
 يَفْعَلُونَ صَنَعًا وَلَا كُنْتُمْ مَضْجَةٍ .
 ١٥ فَتَصَدِّقُوا فَتَعْبُدُونِي مَضْجَةٍ تَكْفُرُونَ
 يَوْمَ الْخُسُوفِ إِذَا كُنْتُمْ فِي صَفْحَةٍ
 يَوْمَئِذٍ . فَلَا زَائِرٍ يَوْمَئِذٍ تَكْفُرُونَ
 تَكْفُرُونَ إِنْ مَنَعُ إِلَهِي صَفْحًا
 لِكُلِّ . يَوْمَئِذٍ صَفْحَةٍ كَيْ .
 إِلَّا مَضْجَةٍ مَضْجَةٍ : كَفَرُوا فَمَا
 كُنْتُمْ كَرِيمَةً . فَلَا يَفْعَلُونَ
 صَفْحًا إِلَهِي . تَكْفُرُونَ يَوْمَ يَوْمَئِذٍ
 لَا مَضْجَةٍ صَفْحَةٍ . ١٥ مَنَعُ
 تَكْفُرُونَ نَسْتُ لَأَكُونَ : فَلَا تَكْفُرُونَ
 فَمَقَابِلَهُ إِسْبَ . ١٥ اِنْ يَكُنْ أَنَا .
 نَأْمَنُ بِفَنَسْتُ إِنَّا لَأَكُونَ .
 ١٥ لَأَكُونَ تَكْفُرُونَ : يَوْمَئِذٍ تَكْفُرُونَ
 يَوْمَ لَأَكُونَ تَكْفُرُونَ بِفَنَسْتُ لَأَكُونَ :
 لَأَكُونَ تَكْفُرُونَ وَلَا تَكْفُرُونَ إِنْ كُنْتُمْ
 فَتَكْفُرُونَ نَسْتُ . ١٥ فَتَكْفُرُونَ
 فَكْفُرُوا فَتَكْفُرُونَ . فَلَا يَفْعَلُونَ لَأَكُونَ
 نَسْتُ إِنْ لَأَكُونَ

JOHANNIS I. IV.

12 Deum nemo vidit umquam : si diligamus invicem, Deus in nobis manet, et caritas ejus in nobis perfecta est. 13 In hoc intellegimus quoniam in eo manemus et ipse in nobis, quoniam de Spiritu suo dedit nobis. 14 Et nos vidimus et testificamur quoniam Pater misit Filium [suum] Salvatorem mundi. 15 Quicumque confessus fuerit quoniam Jesus est Filius Dei, Deus in eo manet et ipse in Deo. 16 Et nos cognovimus et credimus caritati Dei, quam habet Deus in nobis. Deus caritas est, et qui manet in caritate, in Deo manet et Deus in eo. 17 In hoc perfecta est nobiscum caritas, ut fiduciam habeamus in die judicii, quia sicut ille est et nos sumus in hoc mundo. 18 Timor non est in caritate, sed perfecta caritas foras mittit timorem : quoniam timor pœnam habet, qui autem timet non est perfectus in caritate. 19 Nos ergo diligamus invicem, quoniam Deus prior dilexit nos. 20 Si quis dixerit quoniam diligo Deum, et fratrem suum oderit, mendax est : qui enim non diligit fratrem suum quem videt, Deum quem non videt quomodo potest diligere ? 21 Et hoc mandatum habemus a Deo, ut qui diligit Deum diligat et fratrem suum.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. JOHN, IV.

12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us. 13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit. 14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world. 15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God. 16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him. 17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world. 18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love. 19 We love him, because he first loved us. 20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen? 21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

1. Johannis, 4.

12 Niemand hat Gott jemals gesehen. So wir uns unter einander lieben, so bleibet Gott in uns, und seine Liebe ist völlig in uns. 13 Daran erkennen wir, daß wir in ihm bleiben und er in uns, daß er uns von seinem Geist gegeben hat. 14 Und wir haben gesehen und zeugen, daß der Vater den Sohn gesandt hat zum Heiland der Welt. 15 Welcher nun bekennet, daß Jesus Gottes Sohn ist, in dem bleibet Gott, und er in Gott. 16 Und wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist die Liebe; und wer in der Liebe bleibet, der bleibet in Gott, und Gott in ihm. 17 Daran ist die Liebe völlig bei uns, auf daß wir eine Freude haben am Tage des Gerichts; denn gleichwie er ist, so sind auch wir in dieser Welt. 18 Furcht ist nicht ihn der Liebe, sondern die völlige Liebe treibet die Furcht aus; denn die Furcht hat Pein. Wer sich aber fürchtet, der ist nicht völlig in der Liebe. 19 Lasset uns ihn lieben; denn er hat uns erst geliebet. 20 So jemand spricht: Ich liebe Gott, und hasset seinen Bruder, der ist ein Lügner; denn wer seinen Bruder nicht liebet, den er siehet, wie kann er Gott lieben, den er nicht siehet? 21 Und dieß Gebot haben wir von ihm, daß wer Gott liebet, daß der auch seinen Bruder liebe.

I. ST. JEAN, IV.

12 Nul n'a jamais vu Dieu. Si nous nous aimons les uns les autres. Dieu demeure en nous, et son amour est parfait en nous. 13 C'est en ceci que nous connaissons que nous demeurons en lui, et lui en nous, c'est qu'il nous a fait part de son Esprit. 14 Et nous l'avons vu nous-mêmes, et nous rendons témoignage que le Père a envoyé le Fils pour être le Sauveur du monde. 15 Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu. 16 Et nous avons connu et cru l'amour que Dieu a pour nous. Dieu est amour; et celui qui demeure dans l'amour, demeure en Dieu, et Dieu demeure en lui. 17 C'est en ceci que l'amour est parfait envers nous, afin que nous ayons confiance au jour du jugement, parce que nous sommes dans ce monde tels qu'il est lui-même. 18 Il n'y a point de crainte dans l'amour, mais l'amour parfait bannit la crainte; car la crainte cause de la peine; or celui qui craint, n'est pas parfait dans l'amour. 19 Nous aimons Dieu, parce qu'il nous a aimés le premier. 20 Si quelqu'un dit: J'aime Dieu, et si cependant il hait son frère, il est menteur; car comment celui qui n'aime point son frère, qu'il a vu, peut-il aimer Dieu, qu'il n'a point vu? 21 Et c'est ici le commandement que nous avons de sa part, c'est que celui qui aime Dieu, aime aussi son frère.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α', ε'.

ΚΕΦ. ε'

Π 15 ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγενῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τον γενησάντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 1 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν. 2 Αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν, 3 Ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικᾷ τὸν κόσμον, ὅτι ἡ πίστις ἡμεῶν. 4 Τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; 5 Οὗτός ἐστιν ὁ ἔλθων δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμα ἐστὶν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμα ἐστὶν ἡ ἀλήθεια. 7 Ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες [ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσι. 8 Καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ]· τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἶμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν. 9 Εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι αὐτὸς ἔλεγε καὶ οἱ αἶσαν· 10 Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ πεποιθεὶς αὐτῷ ὅτι οἱ πιστεύοντες εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμψύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

ۛ ۛ ۛ ۛ ۛ

✦ १ ✦

١. فَمَنْ يَنْتَهِ عَنْ ذُنُوبِهِ يُفْعَلْ لَهُ أَجْرٌ
 مِثْلُ مَا كَانَ يُعْمَلُ. ٢. وَمَنْ يَفْعَلْ
 مَا يَنْهَى عَنْهُ يَفْعَلْ لَهُ أَجْرٌ
 مِثْلُ مَا كَانَ يُعْمَلُ. ٣. وَمَنْ
 يَفْعَلْ مَا يَنْهَى عَنْهُ يَفْعَلْ
 لَهُ أَجْرٌ مِثْلُ مَا كَانَ يُعْمَلُ. ٤.
 وَمَنْ يَفْعَلْ مَا يَنْهَى عَنْهُ يَفْعَلْ
 لَهُ أَجْرٌ مِثْلُ مَا كَانَ يُعْمَلُ. ٥.
 وَمَنْ يَفْعَلْ مَا يَنْهَى عَنْهُ يَفْعَلْ
 لَهُ أَجْرٌ مِثْلُ مَا كَانَ يُعْمَلُ. ٦.
 وَمَنْ يَفْعَلْ مَا يَنْهَى عَنْهُ يَفْعَلْ
 لَهُ أَجْرٌ مِثْلُ مَا كَانَ يُعْمَلُ. ٧.
 وَمَنْ يَفْعَلْ مَا يَنْهَى عَنْهُ يَفْعَلْ
 لَهُ أَجْرٌ مِثْلُ مَا كَانَ يُعْمَلُ. ٨.
 وَمَنْ يَفْعَلْ مَا يَنْهَى عَنْهُ يَفْعَلْ
 لَهُ أَجْرٌ مِثْلُ مَا كَانَ يُعْمَلُ. ٩.
 وَمَنْ يَفْعَلْ مَا يَنْهَى عَنْهُ يَفْعَلْ
 لَهُ أَجْرٌ مِثْلُ مَا كَانَ يُعْمَلُ. ١٠.

JOHANNIS I. V

CAPUT V.

1 OMNIS qui credit quoniam Jesus
est Christus, ex Deo natus est; et
omnis qui diligit eum qui genuit, dili-
git[et] eum qui natus est ex eo. 2 In hoc
cognoscimus quoniam diligimus natos
Dei, cum Deum diligamus et mandata
ejus faciamus. 3 Hæc est enim caritas
Dei, ut mandata ejus custodiamus: et
mandata ejus gravia non sunt. 4 Quo-
niam omne quod natum est ex Deo
vincit mundum: et hæc est victoria
que vincit mundum, fides nostra.
5 Quis est qui vincit mundum, nisi qui
credit quoniam Jesus est Filius Dei?
6 Hic est qui venit per aquam et san-
guinem, Jesus Christus: non in aqua
solum, sed in aqua et sanguine: et
Spiritus est qui testificatur quoniam
Christus est veritas. 7 Quia tres sunt
qui testimonium dant [in cælo:
Pater, Verbum, et Spiritus sanctus;
et hi tres unum sunt. 8 Et tres sunt
qui testimonium dant in terra].
Spiritus et aqua et sanguis, et hi
tres unum sunt. 9 Si testimonium
hominum accipimus, testimonium Dei
majus est: quoniam hoc est testi-
monium Dei, quod majus est,
quia testificatus est de Filio suo.
10 Qui credit in Filio Dei, habet
testimonium Dei in se; qui non
credit, mendacem facit eum, quoniam
non credidit in testimonio quod
testificatus est Deus de Filio suo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. JOHN, V.

CHAPTER V.

1 WHOSOEVER believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him. 2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments. 3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous. 4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith. 5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God? 6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth. 7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. 8 And there are three that bear witness on earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one. 9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son. 10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

789

1. Johannis, 5.

Das 5. Capitel.

1 Wer da glaubet, daß Jesus sey der Christ, der ist von Gott geboren. Und wer da liebet den, der ihn geboren hat, der liebet auch den, der von ihm geboren ist. 2 Daran erkennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote halten. 3 Denn das ist die Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote halten; und seine Gebote sind nicht schwer. 4 Denn alles, was von Gott geboren ist, überwindet die Welt; und unser Glaube ist der Sieg, der die Welt überwunden hat. 5 Wer ist aber, der die Welt überwindet, ohne der da glaubet, daß Jesus Gottes Sohn ist? 6 Dieser ist es, der da kommt mit Wasser und Blut, Jesus Christus; nicht mit Wasser allein, sondern mit Wasser und Blut. Und der Geist ist es, der da zeuget, daß Geist Wahrheit ist. 7 Denn drei sind, die da zeugen im Himmel: Der Vater, das Wort, und der heilige Geist, und diese drei sind Eins. 8 Und drei sind, die da zeugen auf Erden: Der Geist, und das Wasser, und das Blut, und die drei sind beisammen. 9 So wir der Menschen Zeugniß annehmen, so ist Gottes Zeugniß größer; denn Gottes Zeugniß ist das, das er gezeuget hat von seinem Sohne. 10 Wer da glaubet an den Sohn Gottes, der hat solches Zeugniß bei ihm. Wer Gott nicht glaubet, der macht ihn zum Lügner; denn der glaubet nicht dem Zeugniß, das Gott zeuget von seinem Sohne.

I. ST. JEAN, V.

CHAPITRE V.

1 QUICONQUE croit que Jésus est le Christ, est né de Dieu; et quiconque aime celui qui l'a engendré, aime aussi celui qui est né de lui. 2 C'est en ceci que nous connaissons que nous aimons les enfants de Dieu, c'est que nous aimions Dieu, et que nous gardions ses commandements. 3 Car ceci est l'amour de Dieu, c'est que nous gardions ses commandements. Et ses commandements ne sont point pénibles, 4 Parce que tout ce qui est né de Dieu est victorieux du monde. Et la victoire par laquelle le monde est vaincu, c'est notre foi. 5 Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu? 6 C'est ce même Jésus, le Christ, qui est venu avec l'eau et avec le sang; non point avec l'eau seulement, mais avec l'eau et avec le sang; et c'est l'Esprit qui en rend témoignage parce que l'Esprit est la vérité. 7 Car il y en a trois dans le ciel qui rendent témoignage, le Père, le Verbe, et le Saint-Esprit. Et ces trois-là sont un. 8 Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre, l'Esprit, l'eau, et le sang. Et ces trois-là se rapportent à un. 9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand; et c'est là le témoignage de Dieu, qu'il a rendu de son Fils. 10 Celui qui croit au Fils, a en lui-même le témoignage de Dieu; celui qui ne croit point à Dieu, le fait menteur, puisqu'il ne croit pas au témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΙΩΑΝΝΟΤ Α', ε'.

11 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. 12 Ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει. 13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτῶμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. 15 Καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτῶμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾔτηκαμεν ἀπ' αὐτοῦ. 16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. Ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. 17 Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. 18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ. 19 Οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμέν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται. 20 Οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ ἔδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμέν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ· οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. 21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

✠ ✠ ✠

11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. 12 Ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει. 13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτῶμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. 15 Καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτῶμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾔτηκαμεν ἀπ' αὐτοῦ. 16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. Ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. 17 Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. 18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ. 19 Οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμέν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται. 20 Οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ ἔδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμέν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ· οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. 21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

JOHANNIS I, V.

11 Et hoc est testimonium, quoniam vitam æternam dedit nobis Deus, et hæc vita in Filio ejus [est]. 12 Qui habet Filium, habet vitam : qui non habet Filium, vitam non habet. 13 Hæc scripsi vobis ut sciatis quoniam vitam habetis æternam, qui creditis in nomine Filii Dei. 14 Et hæc est fiducia quam habemus ad eum, quia quodcumque petierimus secundum voluntatem ejus, audit nos. 15 Et scimus quoniam audit nos quicquid petierimus, scimus quoniam habemus petitiones quas postulamur ab eo. 16 Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petat, et dabit ei vitam, peccantibus non ad mortem. Est peccatum ad mortem : non pro illo dico ut roget quis. 17 Omnis iniquitas peccatum est, et est peccatum ad mortem. 18 Scimus quoniam omnis qui natus est ex Deo non peccat, sed generatio Dei conservat eum, et malignus non tangit eum. 19 Scimus quoniam ex Deo sumus, et mundus totus in maligno positus est. 20 Et scimus quoniam Filius Dei venit, et dedit nobis sensum ut cognoscamus verum Deum et simus in vero Filio ejus : hic est verus[Deus] et vita æterna. 21 Filioli cu-tolite vos a simulachris.

I. JOHN, V.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son. 12 He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life. 13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God. 14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us: 15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him. 16 If any man see his brother sin a sin *which is* not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it. 17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death. 18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not. 19 And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness. 20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life. 21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

1. Johannis, 5.

11 Und das ist das Zeugniß, daß uns Gott das ewige Leben hat gegeben, und solches Leben ist in seinem Sohne. 12 Wer den Sohn Gottes hat, der hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht. 13 Solches habe ich euch geschrieben, die ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes; auf daß ihr wisset, daß ihr das ewige Leben habt, und daß ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes. 14 Und das ist die Freude, die wir haben zu ihm, daß, so wir etwas bitten nach seinem Willen, so höret er uns. 15 Und so wir wissen, daß er uns höret, was wir bitten, so wissen wir, daß wir die Bitte haben, die wir von ihm gebeten haben. 16 So jemand siehet seinen Bruder sündigen, eine Sünde nicht zum Tode, der mag bitten, so wird er geben das Leben denen, die da sündigen nicht zum Tode. Es ist eine Sünde zum Tode; dafür sage ich nicht, daß jemand bitte. 17 Alle Untugend ist Sünde; und es ist etliche Sünde nicht zum Tode. 18 Wir wissen daß, wer von Gott geboren ist, sündigt nicht; sondern wer von Gott geboren ist, der bewahret sich, und der Arge wird ihn nicht antasten. 19 Wir wissen, daß wir von Gott sind; und die ganze Welt liegt im Argen. 20 Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist, und hat uns einen Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahrhaftigen, und sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohne Jesu Christo. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben. 21 Kindlein, hütet euch vor den Abgöttern. Amen.

I. ST. JEAN, V.

11 Et voici le témoignage, *c'est* que Dieu nous a donné la vie éternelle; et que cette vie est dans son Fils. 12 Celui qui a le Fils, a la vie; celui qui n'a pas le Fils de Dieu, n'a pas la vie. 13 Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, et afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu. 14 Et c'est ici la confiance que nous avons en lui, que, si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous exauce. 15 Et si nous savons qu'il nous exauce, quelque chose que nous demandions, nous le savons, parce que nous avons obtenu les choses que nous lui avons demandées. 16 Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui n'est pas à mort, il priera, et Dieu donnera la vie à ce *pécheur, savoir* à ceux dont les péchés ne sont pas à mort. Il y a un péché qui est à mort; je ne dis point de prier pour ce péché-là. 17 Toute iniquité est un péché; mais il y a un péché qui n'est pas à mort. 18 Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche point; mais celui qui est né de Dieu se tient sur ses gardes, et le malin ne le touche point. 19 Nous savons que nous sommes *nés* de Dieu, et que tout le monde est sous l'empire du malin. 20 Or, nous savons que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable; et nous sommes dans le Véritable, *savoir*, dans son Fils Jésus-Christ. *C'est* lui qui est le vrai Dieu et la vie éternelle. 21 Mes petits enfants, gardez-vous des idoles. Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA

THE SECOND EPISTLE

OF

JOHN.

II. JOHN.

THE elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth; ² For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever. ³ Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love. ⁴ I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father. ⁵ And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another. * * And this is love; that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

722

2. Johannis.

Der Aelteste, der auserwählten Frau und ihren Kindern, die ich lieb habe in der Wahrheit, und nicht allein ich, sondern auch alle, die die Wahrheit erkannt haben; ² Um der Wahrheit willen, die in uns bleibet und bei uns seyn wird in Ewigkeit: ³ Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott dem Vater, und von dem Herrn Jesu Christo, dem Sohne des Vaters, in der Wahrheit und in der Liebe, sey mit euch. ⁴ Ich bin sehr erfreuet, daß ich gefunden habe unter deinen Kindern, die in der Wahrheit wandeln; wie denn wir ein Gebot vom Vater empfangen haben. ⁵ Und nun bitte ich dich, Frau, (nicht als ein neues Gebot schreibe ich dir, sondern das wir gehabt haben von Anfang) daß wir uns unter einander lieben. * Und das ist die Liebe, daß wir wandeln nach seinem Gebot. Das ist das Gebot, wie ihr gehört habt von Anfang, auf daß ihr daselbst innen wandelt.

II. ST. JEAN.

L'ANCIEN à la dame élue et à ses enfants, que j'aime dans la vérité, et que je n'aime pas seul, mais qu'aiment aussi tous ceux qui ont reconnu la vérité; ² À cause de cette vérité qui demeure en nous, et qui sera avec nous éternellement; ³ Que la grâce, la miséricorde et la paix vous soient données dans la vérité et dans l'amour, de la part de Dieu le Père, et de la part du Seigneur Jésus-Christ, le Fils du Père. ⁴ J'ai eu une grande joie d'avoir trouvé quelques-uns de tes enfants qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père. ⁵ Et maintenant je te prie, dame élue, non comme t'écrivant un commandement nouveau, mais le même que nous avons eu dès le commencement, que nous nous aimions les uns les autres. * Et c'est ici l'amour, c'est que nous marchions selon les commandements de Dieu; c'est là son commandement, comme vous l'avez entendu dès le commencement, afin que vous l'observiez.

TOM. VI.

51

B I B L I A H E X A G L O T T A .

II. JOHN.

7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist. 8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward. 9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son. 10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed: 11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds. 12 Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full. 13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

2. Johannis.

7 Denn viele Verführer sind in die Welt gekommen, die nicht bekennen Jesum Christum, daß er in das Fleisch gekommen ist. Dieser ist der Verführer und der Widerchrist. 8 Sehet euch vor, daß wir nicht verlieren, was wir erarbeitet haben, sondern vollen Lohn empfangen. 9 Wer übertritt, und bleibet nicht in der Lehre Christi, der hat Keinen Gott; wer in der Lehre Christi bleibet, der hat beide den Vater und den Sohn. 10 So jemand zu euch kommt, und bringet diese Lehre nicht, den nehmet nicht zu Hause, und grüßet ihn auch nicht. 11 Denn wer ihn grüßet, der macht sich theilhaftig seiner bösen Werke. 12 Ich hatte euch viel zu schreiben, aber ich wollte nicht mit Briefen und Dinte; sondern ich hoffe zu euch zu kommen und mündlich mit euch zu reden, auf daß unsere Freude vollkommen sey. 13 Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester, der Auserwählten. Amen.

II. ST. JEAN.

7 Car plusieurs séducteurs sont venus dans le monde, qui ne confessent point que Jésus-Christ est venu dans la chair. Un tel est un séducteur et un Antechrist. 8 Prenez garde à vous mêmes, afin que nous ne perdions point ce que nous avons fait; qu'au contraire, nous en recevions une pleine récompense. 9 Quiconque est transgresseur et ne demeure pas dans la doctrine de Jésus-Christ, n'a point Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine de Christ, celui-là a le Père et le Fils. 10 Si quelqu'un vient à vous, et qu'il n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison, et ne lui dites pas, soyez le bien-venu; 11 Car celui qui lui dit, soyez le bien-venu, participe à ses mauvaises œuvres. 12 Quoique j'eusse beaucoup de choses à vous écrire, je ne les ai pas voulu écrire avec du papier et de l'encre; mais j'espère aller vers vous, et vous entretenir de vive voix, afin que notre joie soit rendue parfaite. 13 Les enfants de ta sœur l'élue, te saluent. Amen.

APOSTOLI EPISTULA TERTIA CATHOLICA
JOHANNIS.

SENIOR Gaio carissimo, quem ego
diligio in veritate. ⁊ Carissime, de
omnibus orationem facio prospere te
ingredi et valere, sicut prospere agit
anima tua. ⁊ Gavisus sum valde
venientibus fratribus et testimonium
perhibentibus veritati tuæ, sicut tu in
veritate ambulas. ⁊ Majorem horum
non habeo gratiam quam ut audiam
filios meos in veritate ambulantes.
⁊ Carissime, fideliter facis quicquid
operaris in fratres, et hoc in pere-
grinos; ⁊ Qui testimonium reddide-
runt caritati tuæ in conspectu
ecclesiæ; quos bene facies ducens digne
Deo. ⁊ Pro nomine enim [ejus] pro-
fecti sunt nihil accipientes a gentibus.
⁊ Nos ergo debemus suscipere hujus-
modi, ut cooperatores simus veritatis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE THIRD EPISTLE

OF

JOHN.

III. JOHN.

THE elder unto the well-beloved
Gaius, whom I love in the truth.
2 Beloved, I wish above all things
that thou mayest prosper and be in
health, even as thy soul prospereth.
3 For I rejoiced greatly, when the
brethren came and testified of the
truth that is in thee, even as thou
walkest in the truth. 4 I have no
greater joy than to hear that my
children walk in truth. 5 Beloved,
thou doest faithfully whatsoever thou
doest to the brethren, and to strangers;
6 Which have borne witness of thy
charity before the church: whom if
thou bring forward on their journey
after a goodly sort, thou shalt do
well: 7 Because that for his name's
sake they went forth, taking nothing
of the Gentiles. 8 We therefore
ought to receive such, that we
might be fellowhelpers to the truth.

797

3. Johannis.

Der Aelteste Gajo, dem Lieben, den ich
lieb habe in der Wahrheit. 2 Mein
Lieber, ich wünsche in allen Stücken, daß
dich wohl gehe, und gesund sehest; wie
es denn deiner Seele wohl gehet. 3 Ich
bin aber sehr erfreuet, da die Brüder
kamen, und zeugeten von deiner Wahr-
heit; wie denn du wandelst in der Wahr-
heit. 4 Ich habe keine größere Freude,
denn die, daß ich höre meine Kinder in der
Wahrheit wandeln. 5 Mein Lieber, du thust
treulich, was du thust an den Brüdern
und Gästen, 6 Die von deiner Liebe gezeuget
haben vor der Gemeine; und du hast
wohl gethan, daß du sie abgefertiget hast
würdiglich vor Gott. 7 Denn um seines
Namens willen sind sie ausgezogen, und
haben von den Heiden nichts genommen.
8 So sollen wir nun solche aufnehmen, auf
daß wir der Wahrheit Gehülfen werden.

III. ST. JEAN.

L'ANCIEN, à Gaius le bien-aimé,
que j'aime dans la vérité. 2 Bien-
aimé, je souhaite que tu prospères en
toutes choses, et que tu sois en santé
comme ton âme est en prospérité.
3 Car j'ai eu une grande joie quand des
frères sont venus, et ont rendu témoi-
gnage que tu connais la vérité, et que
tu marches selon la vérité. 4 Je n'ai
point de plus grande joie que celle-ci,
d'entendre que mes enfants marchent
selon la vérité. 5 Bien-aimé, tu agis
selon la foi dans tout ce que tu fais
envers les frères et envers les étrangers.
6 Qui ont rendu témoignage de ta
charité, en la présence de l'Eglise, et
tu feras bien de les aider dans leur
voyage, d'une manière digne de Dieu.
7 Car c'est pour son nom qu'ils se sont
mis en chemin, sans rien recevoir des
Gentils. 8 Nous devons donc accueillir
de telles personnes, afin de travailler
avec elles à l'avancement de la vérité.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

IRANNOT Γ.

Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ
ἐλθὼν καὶ τὸν αἰῶνα διατηρήσας αὐτὸς
ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 Διὰ τοῦτο, ἐάν
ἐλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιᾷ
λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ
ἀρκοῦμενος ἐπὶ ταῖς οὐτε αὐτὸς ἐπι-
δέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλο-
μένους κωλύει καὶ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλ-
λει. 11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν
ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. Ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ
τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ
ᾤωρακεν τὸν θεόν. 12 Δημητρίῳ με-
μαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς
τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν,
καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθὴς
ἐστίν. 13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι,
ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλίσμου
σοι γράφειν· 14 Ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε
ἰδεῖν, καὶ ὁμιλήσω πρὸς σὲ καὶ λαλήσωμεν.
15 Εἰρήνη σοι. Ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι·
ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

۷۷

[illegible]

JOHANNIS III.

9 Scripsissem forsitan ecclesiæ: sed is
qui amat primatum gerere in eis
Diotrephes non recipit nos. 10 Propter
hoc, si venero, commoneam ejus opera
quæ facit verbis malignis garriens in
nos, et quasi non ei ista sufficiant, nec
ipse suscipit fratres et eos qui cupiunt
prohibet et de ecclesia eicit. 11 Caris-
sime, noli imitari malum, sed quod
bonum est. Qui bene facit, ex Deo
est: qui male facit, non videt Deum.
12 Demetrio testimonium redditur ab
omnibus et ab ipsa veritate: et nos
testimonium perhibemus, et nosti
quoniam testimonium nostrum verum
est. 13 Multa habui scribere tibi, sed
nolui per atramentum et calamum
scribere tibi: 14 Spero autem protinus
te videre, et os ad os loquemur. Pax
tibi. Salutant te amici. Saluta ami-
cos per nomen.

B I B L I A H E X A G L O T T A.

III. JOHN.

9 I wrote unto the church: but Diotrophes, who loveth to have the pre-eminence among them, receiveth us not. 10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church. 11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God. 12 Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we *also* bear record; and ye know that our record is true. 13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee: 14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. 15 Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

3. Johannis.

9 Ich habe der Gemeine geschrieben; aber Diotrophes, der unter ihnen will hoch gehalten seyn, nimmt uns nicht an. 10 Darum, wenn ich komme, will ich ihn erinnern seiner Werke, die er thut, und plaudert mit bösen Worten wider uns, und läßt ihm an dem nicht begnügen. Er selbst nimmt die Brüder nicht an, und wehret denen, die es thun wollen, und stößt sie aus der Gemeine. 11 Mein Lieber, folge nicht nach dem Bösen, sondern dem Guten. Wer Gutes thut, der ist von Gott; wer Böses thut, der siehet Gott nicht. 12 Demetrius hat Zeugniß von jedermann, und von der Wahrheit selbst; und wir zeugen auch, und ihr wißet, daß unser Zeugniß wahr ist. 13 Ich hatte viel zu schreiben; aber ich wollte nicht mit Dinte und Feder an dich schreiben. 14 Ich hoffe aber dich bald zu sehen, so wollen wir mündlich mit einander reden. 15 Friede sey mit dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde mit Namen.

III. ST. JEAN.

9 J'ai écrit à l'Église; mais Diotrèphe, qui aime à y tenir le premier rang, ne nous reçoit point. 10 C'est pourquoi, si je viens, je lui rappellerai ses œuvres, et les mauvais discours qu'il tient inconsiderément contre nous; et non content de cela, *non seulement* il ne reçoit pas les frères lui-même, mais il empêche encore ceux qui *les* veulent recevoir, et *les* chasse de l'Église. 11 Bien-aimé, n'imité point le mal, au contraire, *imite* le bien. Celui qui fait bien, est de Dieu; mais celui qui fait mal, n'a point vu Dieu. 12 Tous, et la vérité elle-même, rendent témoignage à Démétrius; et nous aussi nous lui rendons témoignage; et vous savez que notre témoignage est véritable. 13 J'avais beaucoup de choses à écrire mais je ne veux point l'écrire avec de l'encre et avec la plume. 14 J'espère, au contraire, te voir bientôt, et nous nous entretiendrons de vive voix. 15 Que la paix soit avec toi! Les amis te saluent. Salue les amis, chacun en particulier.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

APOSTOLI EPISTULA CATHOLICA

JUDÆ.

ΙΟΥΔΑ.

ΙΟΥΔΑΣ Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος,
ἀδελφός δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ
πατρὶ ἡμετέροις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ
τετηρημένοις κλητοῖς. Ἐλεος ὑμῖν
καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθεῖη.
Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος
γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν
σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν
παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ᾧπαξ
παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. Παρ-
εσέδυσαν γὰρ τινες ἄνθρωποι, οἱ
πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ
κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν
χρηστὰ ἀντιθέμενοι οὐκ ἀπολαύσαντες
καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ Κύριον
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.
Ἐπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι,
εἰδότες ᾧπαξ πάντα, ὅτι Κύριος λαὸν
ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον
τοῖς μὴ πιστεύουσιντας ἀπώλεσεν,

✠ Ἰησοῦ

✠ Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος,
ἀδελφός δὲ Ἰακώβου. Ἐλεος ὑμῖν
καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθεῖη.
Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος
γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν
σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν
παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ᾧπαξ
παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. Παρ-
εσέδυσαν γὰρ τινες ἄνθρωποι, οἱ
πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ
κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν
χρηστὰ ἀντιθέμενοι οὐκ ἀπολαύσαντες
καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ Κύριον
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.
Ἐπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι,
εἰδότες ᾧπαξ πάντα, ὅτι Κύριος λαὸν
ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον
τοῖς μὴ πιστεύουσιντας ἀπώλεσεν,

JUDÆ.

JUDAS Jesu Christi servus, frater
autem Jacobi, his qui in Deo Patre
dilectis et Jesu Christo conservatis
vocatis. Ἐλεος vobis et pax et
caritas adimpleatur. Ἐπιεικτατα, omnem
sollicitudinem faciens scribendi vobis
de communi vestra salute, necesse habui
scribere vobis deprecans supercertari
semel traditæ sanctis fidei. Ἐπει-
troierunt enim quidam homines, qui
olim præscripti sunt in hoc iudicium,
impii, Dei nostri gratiam transferentes
in luxuriam, et solum dominatorem [et]
Dominum nostrum Jesum Christum ne-
gantes. Ἐκοινῶσαι vobis volo,
scientes semel omnia, quoniam Jesus
populum de terra Ægypti salvans se-
cundo eos qui non crediderunt perdidit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE GENERAL EPISTLE

OF

JUDE.

JUDE.

JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called: ² Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied. ³ Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints. ⁴ For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ. ⁵ I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterwards destroyed them that believed not.

Judä.

Judas, ein Knecht Jesu Christi, aber ein Bruder Jacobi, den Berufenen, die da geheiligt sind in Gott dem Vater und behalten in Jesu Christo: ² Gott gebe euch viel Barmherzigkeit, und Friede, und Liebe! ³ Ihr Lieben, nachdem ich vorhatte euch zu schreiben von unser aller Heil, hielt ich es für nöthig, euch mit Schriften zu ermahnen, daß ihr ob dem Glauben kämpfet, der einmal den Heiligen vorgegeben ist. ⁴ Denn es sind etliche Menschen neben eingeschlichen, von denen vorzeiten geschrieben ist, zu solcher Strafe; die sind gottlos, und ziehen die Gnade unsers Gottes auf Muthwillen, und verleugnen Gott, und unsern Herrn Jesum Christum, den einigen Herrscher. ⁵ Ich will euch aber erinnern, daß ihr wißet auf einmal dieß, daß der Herr, da er dem Volk aus Egypten half, zum andern Mal brachte er um, die da nicht glaubten.

ST. JUDE.

JUDE, serviteur de Jésus-Christ, et frère de Jacques, à ceux qui ont été appelés, sanctifiés par Dieu le Père, et gardés par Jésus-Christ: ² Que la miséricorde, la paix et l'amour vous soient multipliés! ³ Mes bien-aimés, ayant eu fort à cœur de vous écrire touchant le salut *qui nous est commun*, j'ai été obligé de le faire, pour vous exhorter à soutenir le combat pour la foi qui a été donnée aux saints, une fois pour toutes. ⁴ Car il s'est glissé parmi vous, certaines gens, dont la condamnation est écrite depuis long-temps; gens impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renoncent notre unique Maître, Dieu et Seigneur, Jésus-Christ. ⁵ Or, je veux vous faire souvenir d'une chose que vous savez déjà, c'est que le Seigneur, après avoir délivré son peuple du pays d'Égypte, fit périr ensuite ceux qui furent incrédules;

B I B L I A H E X A G L O T T A .

JUDE.

6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day. 7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire. 8 Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities. 9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee. 10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves. 11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core. 12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

Judä.

6 Auch die Engel, die ihr Fürstenthum nicht behielten, sondern verließen ihre Behausung, hat er behalten zum Gericht des großen Tages mit ewigen Banden in Finsterniß. 7 Wie auch Sodoma, und Gomorra, und die umliegenden Städte, die gleicher Weise, wie diese, ausgehuret haben, und nach einem andern Fleisch gegangen sind, zum Exempel gesetzt sind, und leiden des ewigen Feuers Pein. 8 Desselbigen gleichen sind auch diese Träumer, die das Fleisch beflecken, die Herrschaften aber verachten, und die Majestäten lästern. 9 Michael aber, der Erzengel, da er mit dem Teufel zankte und mit ihm redete über dem Leichnam Moses, durfte er das Urtheil der Lästerung nicht fällen; sondern sprach: Der Herr strafe dich. 10 Diese aber lästern, da sie nichts von wissen; was sie aber natürlich erkennen, darinnen verderben sie, wie die unvernünftigen Thiere. 11 Wehe ihnen! Denn sie gehen den Weg Kains, und fallen in den Irrthum des Balaam, um Genusses willen, und kommen um in dem Aufruhr Korah. 12 Diese Unfläter prassen von eurem Almosen ohne Scheu, weiden sich selbst; sie sind Wolken ohne Wasser, von dem Winde umgetrieben; kahle unfruchtbare Bäume, zweimal erstorben, und ausgewurzelt;

ST. JUDE.

6 Et qu'il retient dans les ténèbres, liés de chaînes éternelles pour le jugement du grand jour, les anges qui n'ont pas gardé leur état primitif, mais qui ont abandonné leur propre demeure. 7 De même que Sodome et Gomorre, et les villes voisines, qui s'étaient abandonnées à la même impureté, et s'étaient livrées à des péchés contre nature, servent d'exemple, en souffrant la peine du feu éternel; 8 Ainsi, ceux-ci, s'endormant dans le vice, souillent leur chair, méprisent l'autorité, et parlent mal des dignités. 9 Or, Michel l'archange, lorsque, dans sa dispute avec le diable, il contestait au sujet du corps de Moïse, n'osa point porter de sentence de malédiction; il dit au contraire: Que le Seigneur te reprenne. 10 Mais ceux-ci calomnient tout ce qu'ils n'entendent point; les choses même qu'ils connaissent naturellement, comme les animaux privés d'intelligence, servent à leur corruption. 11 Malheur à eux, car ils ont suivi la voie de Caïn, et séduits par le gain comme Balaam, ils se sont abandonnés au vice, et ont péri en imitant la rébellion de Coré. 12 Ils souillent vos repas d'amour, lorsqu'ils mangent avec vous, en se repassant eux-mêmes sans aucune retenue: ce sont des nuées sans eau, emportées çà et là par les vents; des arbres flétris par l'automne, sans fruit, doublement morts et déracinés;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΙΟΥΔΑ.

✠ יהודה

JUDÆ

Καὶ τὰς ἐαυτῶν αἰσχύναι, ἀστέρες πλανή-
ται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα
τετήρηται. 10 Ἐπροφήτευσεν δὲ καὶ
τούτοις ἔβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐnoch
λέγων· Ἰδοὺ ἦλθεν Κύριος ἐν ἁγίαις
χιλυσίν· 11 Πύργαι κτισαὶ κατὰ
πάτων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσε-
βεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων
ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἡσέβησαν καὶ περὶ
πάντων τῶν σκληρῶν λόγων ὧν ἐλά-
λησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.
12 Οὗτοί εἰσι γογγυσταὶ μεμφίμοιροι,
κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι,
καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπερογκά,
θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.
13 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν
ἐπιτηδεύσεων τῶν προφητῶν ἡμῶν τοῦ
ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, 14 Ὅτι ἔλεγον ὑμῖν· Ἐπ'
ἐσχάτον τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαίκται
κατὰ τὰς ἐαυτῶν ἐπιθυμίας πορευό-
μενοι τῶν ἀσεβειῶν. 15 Οὗτοί εἰσι
οἱ ἀποδιορίζοντες [ἑαυτοὺς], ψυχικοί,
πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 16 Ὑμεῖς δέ, ἀγα-
πητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ
ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι
ᾧ καὶ ἡμεῖς ἵσταμεθα, 17 Ἐν τῇ ἀγάπῃ
τῇ ἐκείνῃ, ἧς τὸ τέλος ἡμεῖς ἵσταμεθα,
τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 18 Καὶ
οἷς μὲν ἐλέγχετε διακρινομένους,

13 ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις
χιλυσίν· 14 ἐλάλησαν οὕτως· ὅτι
λέγει ἔβδομος ἀπὸ ἀδάμ ἔnoch λέγων·
ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις
χιλυσίν· 15 πύργαι κτισαὶ κατὰ
πάτων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσε-
βεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων
ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἡσέβησαν καὶ περὶ
πάντων τῶν σκληρῶν λόγων ὧν ἐλά-
λησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.
16 οὗτοί εἰσι γογγυσταὶ μεμφίμοιροι,
κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι,
καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπερογκά,
θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.
17 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν
ἐπιτηδεύσεων τῶν προφητῶν ἡμῶν
τοῦ ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν
ἰησοῦ χριστοῦ, 18 ὅτι ἐλάλουν ὑμῖν·
ἐπ' ἐσχάτον τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαί-
κται κατὰ τὰς ἐαυτῶν ἐπιθυμίας πορευό-
μενοι τῶν ἀσεβειῶν. 19 οὗτοί εἰσι οἱ
ἀποδιορίζοντες [ἑαυτοὺς], ψυχικοί,
πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 ὑμεῖς δέ, ἀγα-
πητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ
ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι
ᾧ καὶ ἡμεῖς ἵσταμεθα, 21 ἐν τῇ ἀγάπῃ
τῇ ἐκείνῃ, ἧς τὸ τέλος ἡμεῖς ἵσταμεθα,
τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ
χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 22 καὶ
οἷς μὲν ἐλέγχετε διακρινομένους,

13 Fluctus feri maris despumantes suas
confusiones, sidera errantia ; quibus
procella tenebrarum in æternum ser-
vata est. 14 Prophetavit autem de his
septimus ab Adam Enoch dicens :
Ecce venit Dominus in sanctis milibus
suis, 15 Facere judicium contra omnes
et arguere omnes impios de omnibus
operibus impietatis eorum quibus
impie egerunt, et de omnibus duris
que locuti sunt contra eum peccatores
impii. 16 Hi sunt murmuratores
querelosi, secundum desideria sua
ambulantes, et os illorum loquitur
superbiam, mirantes personas quæstus
causa. 17 Vos autem, carissimi, me-
mores estote verborum quæ prædicta
sunt ab apostolis Domini nostri Jesu
Christi, 18 Qui dicebant vobis quoniam
in novissimo tempore venient inlusores
secundum sua desideria ambulantes
impietatum. 19 Hi sunt qui segregant
semet ipsos, animales spiritum non ha-
bentes. 20 Vos autem, carissimi, super-
edificantes vosmet ipsos sanctissime
vestræ fidei, in Spiritu sancto orantes,
21 Ipsos vos in dilectione Dei servate :
22 Et hos quidem arguite judicatos,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JUDE.

13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever. 14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousand of his saints, 15 To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him. 16 These are murderers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage. 17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ; 18 *How* that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts. 19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit. 20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost, 21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life. 22 And of some have compassion, making a difference:

Juda.

13 Wilde Wellen des Meers, die ihre eigene Schande ausschäumen; irrige Sterne, welchen behalten ist das Dunkel der Finsterniß in Ewigkeit. 14 Es hat aber auch von solchen geweissaget Enoch, der siebente von Adam, und gesprochen: Siehe, der Herr kommt mit viel tausend Heiligen, 15 Gericht zu halten über alle, und zu strafen alle ihre Gottlosen, um alle Werke ihres gottlosen Wandels, damit sie gottlos gewesen sind, und um alles das Harte, das die gottlosen Sünder wider ihn geredet haben. 16 Diese murmeln und klagen immerdar, die nach ihren Lüsten wandeln, und ihr Mund redet stolze Worte, und achten das Ansehen der Person um Nutzens willen. 17 Ihr aber, meine Lieben, erinnert euch der Worte, die zuvor gesagt sind von den Aposteln unsers Herrn Jesu Christi; 18 Da sie euch sagten, daß zu der letzten Zeit werden Spötter seyn, die nach ihren eigenen Lüsten des gottlosen Wesens wandeln. 19 Diese sind, die da Rotten machen, Fleischliche, die da keinen Geist haben. 20 Ihr aber, meine Lieben, erbauet euch auf euren allerheiligsten Glauben, durch den heiligen Geist, und betet; 21 Und behaltet euch in der Liebe Gottes, und wartet auf die Barmherzigkeit unsers Herrn Jesu Christi, zum ewigen Leben. 22 Und haltet diesen Unterschied, daß ihr euch etlicher erbarmet;

ST. JUDE.

13 Des vagues impétueuses de la mer, qui jettent l'écume de leurs impuretés; des étoiles errantes, à qui est réservée pour l'éternité l'obscurité des ténèbres. 14 C'est d'eux qu'Énoc, le septième depuis Adam, a prophétisé, en disant: 15 Voici, le Seigneur est venu avec ses saintes myriades, pour juger tous les hommes, et pour convaincre tous les impies de toutes les œuvres d'impiété qu'ils ont commises, et de toutes les paroles injurieuses que ces pécheurs impies ont proférées contre Lui. 16 Ce sont des murmurateurs, qui se plaignent toujours, qui marchent selon leurs convoitises, dont la bouche profère des paroles orgueilleuses, et qui admirent les personnes pour le profit *qui leur en revient*. 17 Mais vous, mes bien-aimés, souvenez-vous des paroles qui ont été prédites par les Apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ; 18 Et comment ils vous disaient, qu'au dernier temps il y aurait des moqueurs qui marcheraient selon leurs impies convoitises. 19 Ce sont ceux qui se séparent eux-mêmes; *ce sont* des gens sensuels, qui n'ont point l'Esprit. 20 Mais vous, mes bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très-sainte foi, *et* priant par le Saint-Esprit, 21 Conservez-vous dans l'amour de Dieu, en attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ, pour *obtenir* la vie éternelle. 22 Or ayez pitié des uns, en usant de discernement:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JUDE

23 And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh. 24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy, 25 To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

Judä.

23 Erlösche aber mit Furcht selig machet, und rücket sie aus dem Feuer; und bisset den besudelten Rock des Fleisches. 24 Dem aber, der euch kann behüten ohne Fehler, und stellen vor das Angesicht seiner Herrlichkeit unsträflich mit Freuden; 25 Dem Gott, der allein weise ist, unserm Heilande, sey Ehre und Majestät, und Gewalt, und Macht, nun und zu aller Ewigkeit! Amen.

ST. JUDE

23 Et sauvez les autres avec frayeur en les arrachant du feu, baissant même la robe souillée par la chair. 24 Or, à celui qui peut vous préserver de toute chute, et vous présenter, sans tache et dans la joie, devant sa gloire; 25 À Dieu, seul sage, notre Sauveur, soient gloire et magnificence, force et empire, dès maintenant et dans tous les siècles! Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

1074A.

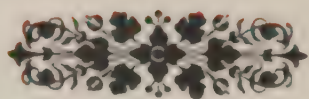
23 Οὓς δὲ σώζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες,
οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισούντες καὶ
τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χι-
τῶνα. 24 Τῷ δὲ δυνάμει φύλαξαι
ὑμᾶς ἀπταιστούς καὶ στήσαι κατενώπιον
τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμόμους ἐν ἀγαλλιάσει,
25 Μόνῃ θεῷ σωτῇ ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, δόξα, μεγα-
λυσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς
τοῦ αἰῶνος, καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

❖ இரண்டாம்?

23 **כָּבֹדְךָ מְכַלֵּלֵנוּ :** וְנִשְׁמַח בְּחַמְדְּךָ
 חֲבִיבֵנוּ . **כָּבֹדְךָ מְכַלֵּלֵנוּ .**
 לְחַדְלָנוּ בְּרָבֶךָ וְחַיִּי בְּמַלְכָּנוּ .
 24 **לְחַיִּי בְּרָבֶךָ בְּמַלְכְּךָ בְּנִיחֶיךָ :** בְּלֹ
 מַעֲדֵנוּ בְּלֹ חֲדָלָנוּ . וְנִצְמַח בְּךָ
 מַלְכָּנוּ . 25 **חֲלָסֵנוּ וְנִשְׁמַח בְּכֹכְבֵּנוּ**
חֲדָשֵׁנוּ : חֲבִיבֵנוּ מַלְכֵנוּ מִלֵּי
 מַלְכֵנוּ וְחַדְשֵׁנוּ חֲבִיבֵנוּ . וְחַדְשֵׁנוּ
 וְחַדְשֵׁנוּ וְחַדְשֵׁנוּ : **וְחַדְשֵׁנוּ**
 וְחַדְשֵׁנוּ .

JUDÆ.

23 Illos vero salvate de igne rapientes,
aliis autem miseremini in timore,
odientes [et] eam quæ carnalis est
maculatam tunicam. 24 Ei autem qui
potest vos conservare sine peccato et
constituere ante conspectum gloriæ
sue immaculatos in exultatione, 25 Soli
Deo Salvatori nostro per Jesum
Christum Dominum nostrum, cui gloria,
magnificencia, imperium et potestas
ante omne sæculum et nunc et in
omnia sæcula. Amen.



APOCALYPSIS.

APOCALYPSIS BEATI JOHANNIS APOSTOLI.

— 117 —

APOCALYPSIS Jesu Christi, quam
dedit illi Deus, palam facere ser-
vis suis quæ oportet fieri cito, et signi-
ficavit mittens per angelum suum
servo suo Johanni, » Qui testimonium
perhibuit verbo Dei et testimonium
Jesu Christi, quaecumque vidit. » Beatus
qui legit et qui audiunt verba prophe-
tiæ hujus et servant ea quæ in illa
scripta sunt: tempus enim prope est.
» Johannes septem ecclesiis quæ sunt
in Asia. Gratia vobis et pax ab eo
qui est et qui erat et qui venturus est,
et a septem spiritibus qui in conspectu
throni ejus sunt, » Et ab Jesu Christo,
qui est testis fidelis, primogenitus
mortuorum et princeps regum terræ.
Qui dilexit nos et lavit nos a
peccatis nostris in sanguine suo,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE REVELATION OF ST. JOHN THE DIVINE.

REVELATION, CHAPTER I.

THE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John: 2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw. 3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand. 4 John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne; 5 And from Jesus Christ, *who is* the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

Offenbarung, Capitel 1.

Dies ist die Offenbarung Jesu Christi, die ihm Gott gegeben hat, seinen Knechten zu zeigen, was in der Kürze geschehen soll; und hat sie gedeutet, und gesandt durch seinen Engel zu seinem Knecht Johannes; 2 Der bezeuget hat das Wort Gottes und das Zeugniß von Jesu Christo, was er gesehen hat. 3 Selig ist, der da liest und die da hören die Worte der Weissagung, und behalten, was darinnen geschrieben ist; denn die Zeit ist nahe. 4 Johannes den sieben Gemeinen in Asien: Gnade sey mit euch, und Friede von dem, der da ist, und der da war, und der da kommt; und von den sieben Geistern, die da sind vor seinem Stuhl; 5 Und von Jesu Christo, welcher ist der treue Zeuge, und Erstgeborne von den Todten, und ein Fürst der Könige auf Erden; der uns geliebet hat, und gewaschen von den Sünden mit seinem Blut,

RÉVÉLATION, CHAPITRE I.

RÉVÉLATION de Jésus-Christ, que Dieu lui a donnée pour découvrir à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt, et qu'il a fait connaître en l'envoyant par son ange à Jean, son serviteur; 2 Qui a annoncé la parole de Dieu, et le témoignage de Jésus-Christ, et toutes les choses qu'il a vues. 3 Bienheureux celui qui lit, et ceux qui écoutent les paroles de cette prophétie, et qui gardent les choses qui y sont écrites; car le temps est proche. 4 Jean, aux sept Églises qui sont en Asie: Que la grâce et la paix vous soient données de la part de celui qui est, qui était, et qui est à venir, et de la part des sept Esprits qui sont devant son trône; 5 Et de la part de Jésus-Christ, *qui est* le témoin fidèle, le premier-né d'entre les morts, et le prince des rois de la terre. À lui, qui nous a aimés, et qui nous a lavés de nos péchés par son sang,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΛΙΤΨΙΣ, α'.

ο Καὶ ἐπορεύεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς
 τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δοξα
 καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰῶνων· ἀμήν. 7 Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ
 τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς
 ὀφθαλμὸς καὶ οὔτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν
 καὶ κόψονται ἐπ' αὐτῷ τῆς αἰ
 φυλαὶ τῆς γῆς. Ναί, ἀμήν. 8 Ἐγὼ
 εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ω λέγει Κύριος
 ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχό
 μενος, ὁ παντοκράτωρ. 9 Ἐγὼ Ἰωάννης,
 ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συνκοινωνὸς ἐν
 τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ
 ἐν Ἰησοῦ [Χριστῷ], ἐγενόμην ἐν τῇ
 νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν
 λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν
 Ἰησοῦ [Χριστοῦ]. 10 Ἐγενόμην ἐν
 πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ
 ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς
 σάλπιγγος 11 Λέγουσης· Ὁ βλέπεις
 γραψόν εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς
 ἐπτὰ ἐκκλησίαις εἰς Ἐφεσον καὶ
 εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς
 Θιβάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς
 Φιλαδελφίαν καὶ εἰς Λαοδικίαν. 12 Καὶ
 ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις
 ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας
 εἶδον ἐπτὰ λυχνίας χρυσαῖς, 13 Καὶ
 ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν
 ἀνθρώπου, ἰνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιε
 βεβημένον πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
 χρυσοὺς 14 Ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ
 τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκὸν ὡς χιών,
 καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός·

۱۰۱

[illegible]

APOCALYPSIS, I.

¶ Et fecit nostrum regnum, sacerdotes Deo et Patri suo, ipsi gloria et imperium in sæcula sæculorum. Amen.

7 Ecce venit cum nubibus, et videbit eum omnis oculus et qui eum pupugerunt, et plangent se super eum omnibus terræ. Etiam, Amen. ¶ Ego sum *A* et *Ω*, principium et finis, dicit Dominus Deus, qui est et qui erat et qui venturus est, omnipotens. ¶ Ego Johannes, frater vester et particeps in tribulatione et regno et patientia in [Christo] Jesu, fui in insula quæ appellatur Patmos, propter verbum Dei et testimonium Jesu. 10 Fui in spiritu in dominica die, et audiui post me vocem magnam tamquam tubæ 11 Dicentis : Quod vides, scribe in libro, et mitte septem ecclesiis, Ephesum et Smyrnam et Pergamum et Thyatiram et Sardis et Philadelphiam et Laodiciam. 12 Et conversus sum ut viderem vocem que loquebatur mecum : et conversus vidi septem candelabra aurea, 13 Et in medio candelabrorum similem Filium hominis, vestitum poderem et præcinctum ad mamillas zonam auream ; 14 Caput autem [ejus] et capilli erant candidi tamquam lana alba, tamquam nix, et oculi ejus velut flamma ignis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, I.

6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen. 7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so. Amen. 8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty. 9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ. 10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet, 11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea. 12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks; 13 And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle. 14 His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

Offenbarung, 1.

6 Und hat uns zu Königen und Priestern gemacht vor Gott und seinem Vater; demselbigen sey Ehre und Gewalt, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. 7 Siehe, er kommt mit den Wolken; und es werden ihn sehen alle Augen, und die ihn gestochen haben; und werden heulen alle Geschlechter Erde. Ja, Amen. 8 Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, spricht der Herr, der da ist, und der da war, und der da kommt, der Allmächtige. 9 Ich Johannes, der auch euer Bruder und Mitgenosse an der Trübsal ist, und am Reich, und an der Geduld Jesu Christi, war in der Insel die da heißet Patmos, um des Wortes Gottes willen, und des Zeugnisses Jesu Christi. 10 Ich war im Geist an des Herrn Tag, und hörte hinter mir eine große Stimme, als einer Posaune, 11 Die sprach: Ich bin das A und das O, der Erste und der Letzte; und was du siehest, das schreibe in ein Buch, und sende es zu den Gemeinen in Asien, gen Ephesus, und gen Smyrna, und gen Pergamus, und gen Thyatira, und gen Sardes, und gen Philadelphia, und gen Laodicea. 12 Und ich wandte mich um zu sehen nach der Stimme, die mit mir redete. Und als ich mich wandte, sahe ich sieben goldene Leuchter; 13 Und mitten unter den sieben Leuchtern einen, der war eines Menschen Sohn gleich, der war angethan mit einem Kittel, und begürtet um die Brust mit einem goldenen Gürtel. 14 Sein Haupt aber und sein Haar war weiß, wie weiße Wolle, als der Schnee, und seine Augen wie eine Feuerflamme,

RÉVÉLATION, I.

6 Et qui nous a faits rois et sacrificateurs de Dieu son Père, à lui la gloire et la force, aux siècles des siècles! Amen. 7 Voici, il vient sur les nuées, et tout œil le verra; et ceux-là même qui l'ont percé, et toutes les Tribus de la terre se frapperont la poitrine devant lui. Oui, Amen. 8 Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin, dit le Seigneur, celui qui est, qui était, et qui est à venir, le Tout-Puissant. 9 Moi Jean, votre frère, et qui participe à la tribulation, au règne et à la patience en Jésus-Christ, j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu, et pour le témoignage de Jésus-Christ. 10 Je fus ravi en esprit un jour du Seigneur, et j'entendis derrière moi une voix éclatante, comme le son d'une trompette, 11 Qui disait: Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier. Écris dans un livre ce que tu vois, et envoie-le aux sept Églises qui sont en Asie, à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie, et à Laodicée. 12 Alors je me tournai pour voir celui dont la voix m'avait parlé. Et m'étant tourné, je vis sept chandeliers d'or; 13 Et au milieu des sept chandeliers quelqu'un qui ressemblait au Fils de l'homme, vêtu d'une longue robe, et ceint sur la poitrine d'une ceinture d'or. 14 Sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la neige, et ses yeux étaient comme une flamme de feu,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, α', β.

11 Καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκοῦ-
βίβη ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι, καὶ ἡ
φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν.
12 Καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ
ἀστέρας ἑπτὰ, καὶ ἐκ τοῦ στόματος
αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεία ἐκπο-
ρευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος
φαίνει ἐν τῇ θυρίκει αὐτοῦ. 13 Καὶ ὅτε
εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας
αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν
αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ λέγων· Μὴ φοβοῦ·
ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος.
14 Καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ
ἰδοὺ ζῶν εἰμὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου
καὶ τοῦ ᾗδου. 15 Γρίψον οὖν ἃ εἶδες
καὶ ἃ εἰσὶν κλεῖ ἃ μέλλει γενέσθαι μετὰ
ταῦτα, 16 Τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ
ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου,
καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς. Οἱ
ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλη-
σιῶν εἰσὶν, καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ
ἐκκλησίαι εἰσὶν.

ΚΕΦ. Β΄.

ἡ **ΤΩ** ἁγγέλω τῆς ἐν Ἑφέσῳ
 ἐκκλησίας· ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ
 ὁ κρατῶν τοὺς ἐπὶ τὰ ἀστέρας ἐν τῇ
 δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ
 τῶν ἐπὶ τὰ λυχνίων τῶν χρυσῶν·

۱۰۷

[illegible]

معالي

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

APOCALYPSIS, I. II.

15 Et pedes ejus similes orichalco, sicut
in camino ardenti, et vox illius tam-
quam vox aquarum multarum; 16 Et
habebat in dextera sua stellas septem
et de ore ejus gladius utraque parte
acutus exiebat, et facies ejus sicut sol
lucet in virtute sua. 17 Et cum
vidissem eum, cecidi ad pedes ejus
tamquam mortuus: et posuit dexteram
suam super me dicens: Noli timere:
ego sum primus et novissimus, 18 Et
vividus et fui mortuus, et ecce sum
vivens in sæcula sæculorum: et habeo
claves mortis et inferni. 19 Scribe ergo
quæ vidisti, [et] quæ sunt et quæ oportet
fieri post hæc, 20 Sacramentum septem
stellarum quas vidisti in dextera mea,
et septem candelabra aurea. Septem
sigilla angeli sunt septem ecclesiarum,
et candelabra septem septem ecclesie
sunt.

CAPUT II.

1 ANGELO Ephesi ecclesiae scribe :
Hæc dicit qui tenet septem stellas
in dextera sua, qui ambulat in me-
dio septem candelabrorum aureorum.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, I. II.

15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters. 16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength. 17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last: 18 I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death. 19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter; 20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

CHAPTER II.

1 UNTO the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks:

Offenbarung, 1. 2.

15 Und seine Füße gleichwie Messing, das im Ofen glüheth, und seine Stimme wie großes Wasserrauschen; 16 Und hatte sieben Sterne in seiner rechten Hand, und aus seinem Munde ging ein scharfes zweischneidiges Schwert, und sein Angesicht leuchtete wie die helle Sonne. 17 Und als ich ihn sahe, fiel ich zu seinen Füßen als ein Todter; und er legte seine rechte Hand auf mich, und sprach zu mir: Fürchte dich nicht, ich bin der Erste und der Letzte, 18 Und der Lebendige. Ich war todt; und siehe, ich bin lebendig von Ewigkeit zu Ewigkeit, und habe die Schlüssel der Hölle und des Todes. 19 Schreibe, was du gesehen hast, und was da ist, und was geschehen soll darnach; 20 Das Geheimniß der sieben Sterne, die du gesehen hast in meiner rechten Hand, und die sieben goldenen Leuchter. Die sieben Sterne sind Engel der sieben Gemeinen, und die sieben Leuchter, die du gesehen hast, sind sieben Gemeinen.

Das 2. Capitel.

1 Und dem Engel der Gemeinde zu Ephesus schreibe: Das saget, der da hält die sieben Sterne in seiner Rechten, der da wandelt mitten unter den sieben goldenen Leuchtern:

RÉVÉLATION, I. II.

15 Ses pieds, semblables à l'airain fin, brillaient de feu comme dans une fournaise; et sa voix était comme la voix des grandes eaux. 16 Et il avait dans sa main droite sept étoiles, et de sa bouche sortait une épée aiguë à deux tranchants; et son visage resplendissait comme le soleil dans sa force. 17 Et lorsque je l'eus vu, je tombai à ses pieds comme mort, et il mit sa main droite sur moi, en me disant: Ne crains point, je suis le premier et le dernier: 18 Je suis vivant et j'ai été mort. Et voici, je suis vivant aux siècles des siècles, Amen; et je tiens les clefs de l'enfer et de la mort. 19 Écris les choses que tu as vues, celles qui sont, et celles qui doivent arriver ensuite. 20 Voici le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma main droite, et des sept chandeliers d'or. Les sept étoiles sont les Anges des sept Églises, et les sept chandeliers que tu as vus sont les sept Églises.

CHAPITRE II.

1 ÉCRIS à l'Ange de l'Eglise d'Éphèse: Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite, et qui marche au milieu des sept chandeliers d'or:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΔΙΟΚΛΕΙΣ. 8.

βαστάσαι κακοὺς, καὶ ἐπειρασας τοῖς
 λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ
 εἰσίν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς. ὁ Καὶ
 ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβίβιασας διὰ τὸ
 ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακες. ὁ Ἀλλὰ
 ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν
 πρώτην ἀφῆκες. ὁ Μνημόνευε οὖν πόθεν
 πέπτωκες, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα
 ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι
 καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ
 τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς.
 ὁ Ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα
 τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ καὶ γὼ μισῶ. ὁ Ὁ
 ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
 ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικῶντι δώσω
 αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ
 ἐστὶν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ. ὁ Καὶ
 τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας
 γράψον· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ
 ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἐζησεν.
 ὁ Οἰδία σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν
 πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ
 τὴν θλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων
 Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς, καὶ οὐκ
 εἰσίν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ

-16

✧ ۵ ✧

١٠٠
 ١٠١
 ١٠٢
 ١٠٣
 ١٠٤
 ١٠٥
 ١٠٦
 ١٠٧
 ١٠٨
 ١٠٩
 ١١٠
 ١١١
 ١١٢
 ١١٣
 ١١٤
 ١١٥
 ١١٦
 ١١٧
 ١١٨
 ١١٩
 ١٢٠
 ١٢١
 ١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠

APOCALYPSIS. II.

3 Sed opera tua et laborum et patientiam et quia non potes sustinere malis et temptasti eos qui se dicunt apostolos et non sunt, et invenisti eos mendaces, 4 Et patientiam habes, et sustenuisti propter nomen meum, et non defecisti. 5 Sed habeo adversus te quod caritatem tuam primam reliquisti. 6 Memor esto itaque unde excideris, et age pœnitentiam et prima opera fac: sin autem, venio tibi et movebo candelabrum tuum de loco suo, nisi pœnitentiam egeris. 7 Sed hoc habes quia odisti facta Nicolaitarum, quæ et ego odi. 8 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis. Vincenti, dabo ei edere de ligno vitæ, quod est in paradiso Dei mei. 9 Et angelo Smyrnæ ecclesiæ scribe: Hæc dicit primus et novissimus, qui fuit mortuus et vivit. 10 Scio tribulationem tuam et paupertatem tuam, sed dives es, et blasphemaris ab his qui se dicunt Judæos esse et non sunt, sed sunt synagoga Sathanæ.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, II.

2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars: 3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted. 4 Nevertheless I have *some-what* against thee, because thou hast left thy first love. 5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent. 6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitanes, which I also hate. 7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God. 8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive; 9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but *are* the synagogue of Satan.

Offenbarung, 2.

2 Ich weiß deine Werke, und deine Arbeit, und deine Geduld, und daß du die Bösen nicht tragen kannst; und hast versucht die, so da sagen, sie seyen Apostel, und sind es nicht, und hast sie Lügner erfunden; 3 Und verträgst, und hast Geduld, und um meines Namens willen arbeitest du, und bist nicht müde geworden. 4 Aber ich habe wider dich, daß du die erste Liebe verlässest. 5 Gedenke, wovon du gefallen bist; und thue Buße, und thue die ersten Werke. Wo aber nicht, werde ich dir kommen bald, und deinen Leuchter wegstoßen von seiner Stätte, wo du nicht Buße thust. 6 Aber das hast du, daß du die Werke der Nicolaiten hassest, welche ich auch hasse. 7 Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen sagt: Wer überwindet, dem will ich zu essen geben von dem Holz des Lebens, das im Paradies Gottes ist. 8 Und dem Engel der Gemeinde zu Smyrna schreibe: Das saget der Erste und der Letzte, der todt war, und ist lebendig geworden: 9 Ich weiß deine Werke und deine Trübsal, und deine Armuth; (du bist aber reich,) und die Lästerung von denen, die da sagen, sie sind Juden, und sind es nicht, sondern sind des Satans Schule.

RÉVÉLATION, II.

2 Je connais tes œuvres, ton travail et ta patience, et que tu ne peux souffrir les méchants. Tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres, et ne le sont point, et tu les as trouvés menteurs; 3 Tu as souffert, et tu as eu patience, tu as travaillé pour mon nom, et tu ne t'es point lassé. 4 Mais j'ai *quelque chose* contre toi, c'est que tu as abandonné ta première charité. 5 C'est pourquoi, souviens-toi d'où tu es déchu, et repens-toi, et fais tes premières œuvres; sinon je viendrai bientôt à toi, et j'ôterai ton chandelier de son lieu, si tu ne te repens. 6 Mais pourtant tu as ceci *de bon*, c'est que tu hais les actions des Nicolaites, que je hais moi aussi. 7 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises: À celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de l'arbre de vie, qui est au milieu du paradis de Dieu. 8 Et écris à l'Ange de l'Église de Smyrne: Voici ce que dit celui qui est le premier et le dernier, qui a été mort, et qui a repris la vie: 9 Je connais tes œuvres, ta tribulation et ta pauvreté, (mais tu es riche) et les calomnies de ceux qui se disent Juifs, et qui ne le sont point, mais *qui sont* la synagogue de Satan.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, Β.

10 Μηδὲν φοβοῦ ἀ μέλλεις πάσχειν.
 Ἰδοὺ [δὴ] μέλλει βαλεῖν ὁ διάβολος ἐξ
 ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῇτε, καὶ
 ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα. Γίνου πιστὸς
 ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον
 τῆς ζωῆς. 11 Ὁ ἔχων οὐς ἀκουσάτω
 τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις·
 Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου
 τοῦ δευτέρου. 12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς
 ἐν Περγὰμῳ ἐκκλησίας γράψον· Τὰδε
 λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον
 τὴν ὀξείαν· 13 Οἶδα [τὰ ἔργα σου καὶ]
 ποῦ κατοικεῖς· ὅπου ὁ θρόνος τοῦ
 σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ
 οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου [καὶ] ἐν ταῖς
 ἡμέραις [αἱς] Ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ
 πιστὸς μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν,
 ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ. 14 Ἄλλ' ἔχω
 κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦν-
 τας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν
 τῷ Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον
 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα
 καὶ πορνεῦσαι. 15 Οὕτως ἔχεις καὶ σὺ
 κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικο-
 λαιτῶν ὁμοίως. 16 Μετανόησον· εἰ δὲ μή,
 ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ'
 αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

ۛ ۛ ۛ

[illegible]

APOCALYPSIS. II.

10 Nihil eorum timeas quæ passurus es. Ecce missurus est diabolus ex vobis in carcerem, ut tentemini, et habebitis tribulationem diebus decem. Esto fidelis usque ad mortem, et dabo tibi coronam vitæ. 11 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis. Qui vicerit, non lædetur a morte secunda. 12 Et angelo Pergami ecclesiæ scribe: Hæc dicit qui habet rompheam utraque parte acutam. 13 Scio . . . ubi habitas: ubi sedes est Satane: et tenes nomen meum, et non negasti fidem meam et in diebus [illis] Antipæ, testis meus fidelis, qui occisus est apud vos, ubi Satanas habitat. 14 Sed habeo adversus te pauca. Habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israhel, edere et fornicari. 15 Ita habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum similiter. 16 Pœnitentiam age si quo minus, veniam tibi cito et pugnabo cum illis in gladio oris mei.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, II.

10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life. 11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death. 12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges; 13 I know thy works, and where thou dwellest, *even* where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas *was* my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth. 14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumbling-block before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication. 15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitanes, which thing I hate. 16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

Offenbarung, 2.

10 Fürchte dich vor dem keinem, das du leiden wirst. Siehe, der Teufel wird etliche von euch ins Gefängniß werfen, auf daß ihr versucht werdet; und werdet Trübsal haben zehn Tage. Sey getreu bis an den Tod, so will ich dir die Krone des Lebens geben. 11 Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen sagt: Wer überwindet, dem soll kein Leid geschehen von dem andern Tode. 12 Und dem Engel der Gemeinde zu Pergamus schreibe: Das sagt, der da hat das scharfe, zweischneidige Schwert: 13 Ich weiß, was du thust und wo du wohnest, da des Satans Stuhl ist; und hältst an meinem Namen, und hast meinen Glauben nicht verleugnet, auch in den Tagen, in welchen Antipas, mein treuer Zeuge, bei euch getödtet ist, da der Satan wohnet. 14 Aber ich habe ein Kleines wider dich, daß du daselbst hast, die an der Lehre Balaams halten, welcher lehrte durch den Balac ein Aergerniß aufzurichten vor den Kindern Israel, zu essen der Götzen Opfer, und Hurerei treiben. 15 Also hast du auch, die an der Lehre der Nicolaiten halten; das hasse ich. 16 Thue Buße! wo aber nicht, so werde ich dir bald kommen; und mit ihnen kriege ich durch das Schwert meines Mundes.

RÉVÉLATION, II.

10 Ne crains point ce que tu as à souffrir. Voici, le diable jettera *quelques-uns* de vous en prison, afin que vous soyez éprouvés, et vous aurez une tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de la vie. 11 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises: Celui qui vaincra ne sera point atteint de la seconde mort. 12 Et écris à l'Ange de l'Eglise de Pergame: Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants: 13 Je connais tes œuvres et *je sais* où tu habites; *c'est* là où est le trône de Satan; et tu retiens mon nom, et tu n'as point renoncé ma foi, non pas même dans les jours où Antipas, mon fidèle martyr, a été mis à mort parmi vous, là où Satan habite. 14 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi; c'est que tu as là *des gens* qui tiennent la doctrine de Balaam, qui enseignait à Balac à mettre une occasion de chute devant les enfants d'Israël, de sorte qu'ils mangèrent des choses sacrifiées aux idoles, et se livrèrent à la fornication. 15 De même tu en as, toi aussi, qui tiennent la doctrine des Nicolaïtes; ce que je hais. 16 Repens-toi; sinon je viendrai bientôt à toi, et je combattrai contre eux avec l'épée de ma bouche.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ. Β.

27. Ὁ ἄγγελος δὲ ἀνέστη καὶ τὸ πνεῦμα
 ἔθηκε τῶν ἀγγέλων. Τὸ πνεῦμα
 ἔδωκε αὐτῷ [φαγεῖν] τοῦ μίμνα τοῦ
 κεκρυμμένου, καὶ δῶκε αὐτῷ ψῆφον
 λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινόν
 γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμ-
 βανων. 10 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν
 ἑνδεκάτης ἀρχαίας τῆς ψῆφου. Τὸ
 πνεῦμα ἔδωκε τῷ αὐτῷ, ὃ ἔχει τὸν
 ἀριθμὸν τοῦ αὐτοῦ 445 πνεύμα, καὶ
 αὐτὸς πνεῦμα αὐτοῦ ἐκείνου χυλῶν, ὅτι

19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην
καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ
τὴν ὑπομονήν [σου] καὶ τὰ ἔργα
σου τὰ ἔσχατα πλεονα τῶν πρώτων.

γυναικα Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα αὐτὴν
προφήτην καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς
ἐμοὺς δούλους πορνεύσαι καὶ φαγεῖν
ἐὶ' ὠλόθιτα. 21 Καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον
ὥστε μετανοῆσαι, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι
ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς. 22 Ἰδοὺ
βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς
μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν με-
γάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσουσιν ἐκ τῶν
ἔργων αὐτῆς. 23 Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς
ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ, καὶ γνώσονται
πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ
ὑψαίνων νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ

۱۰۰

[illegible]

APOCALYPSIS, II.

9 Qui habet aures audiat quid Spiritus
dicat ecclesiis. Vincenti dabo et
manna absconditum, et dabo illi calculum
candidum et in calculum nomen
novum scriptum, quod nemo scit nisi
qui accipit. 10 Et angelo Thyatirae
scribat. Haec dicit Filius Dei
qui habet oculos tanquam flammam
ignis, et pedes ejus similes ceruleis.

Novi opera tua et caritatem, et fidem
et ministerium et patientiam tuam, et
opera tua novissima plura prioribus.

20 Sed habeo adversus te quia permittis mulierem Hiramoth quae se dicit propheten, docere et seducere servos meos fornicari et manducare de idolothytis.

Et dedi illi tempus ut pœnitentiam
ageret, et non vult pœnitere a forni-
catione sua. Et ecce mitto eam in
lectum, et qui morchantur cum ea
in tribulationem maximam, nisi pœni-
tentiam egerint ab operibus suis. Et
filios ejus interiticiam in mortem, et
scient omnes ecclesiæ quia ego sum
scrutans renes et corda, et dabo uni-

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, II.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it. 18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass; 19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first. 20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols. 21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not. 22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds. 23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

Offenbarung, 2.

17 Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen sagt: Wer überwindet, dem will ich zu essen geben von dem verborgenen Manna, und will ihm geben ein gutes Zeugniß, und mit dem Zeugniß einen neuen Namen geschrieben, welchen niemand kennet, denn der ihn empfängt. 18 Und dem Engel der Gemeinde zu Thyatira schreibe: Das sagt der Sohn Gottes, der Augen hat wie Feuerflammen, und seine Füße gleich wie Messing: 19 Ich weiß deine Werke, und deine Liebe, und deinen Dienst, und deinen Glauben, und deine Geduld, und daß du je länger je mehr thust. 20 Aber ich habe ein Kleines wider dich, daß du lässest das Weib Jesabel, die da spricht, sie sei eine Prophetin, lehren und verführen meine Knechte Hurerei treiben und Götzenopfer essen. 21 Und ich habe ihr Zeit gegeben, daß sie sollte Buße thun für ihre Hurerei, und sie thut nicht Buße. 22 Siehe, ich werfe sie in ein Bett, und die mit ihr die Ehe gebrochen haben, in große Trübsal, wo sie nicht Buße thun für ihre Werke. 23 Und ihre Kinder will ich zu Tode schlagen. Und sollen erkennen alle Gemeinen, daß Ich bin, der die Nieren und Herzen erforschet, und werde geben einem jeglichen unter euch nach euren Werken.

RÉVÉLATION, II.

17 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises: À celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de la manne cachée, et je lui donnerai un caillou blanc; et sur ce caillou sera écrit un nom nouveau, que nul ne connaît, sinon celui qui le reçoit. 18 Et écris à l'Ange de l'Église de Thyatire: Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a des yeux comme une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à l'airain fin: 19 Je connais tes œuvres, ta charité, le soin que tu prends des pauvres, ta foi, ta patience; et je sais que tes dernières œuvres surpassent les premières. 20 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi; c'est que tu souffres que cette femme Jézabel, qui se dit prophétesse, enseigne, et qu'elle séduise mes serviteurs, pour les porter à la fornication, et pour leur faire manger des choses sacrifiées aux idoles. 21 Et je lui ai donné du temps, afin qu'elle se repentît de sa prostitution; mais elle ne s'est point repentie. 22 Voici, je vais la jeter sur un lit de douleur, et ceux qui commettent adultère avec elle, dans une grande affliction, s'ils ne se repentent pas de leurs œuvres. 23 Et je ferai mourir de mort ses enfants. Et toutes les Églises connaîtront que je suis celui qui sonde les reins et les cœurs; et je rendrai à chacun de vous selon ses œuvres.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, β. γ.

21 Ὅτι μὲν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν
Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδα-
χὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ
βαθεῖα τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· Οὐ
βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος· 22 Πλὴν
ὁ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι οὗ ἂν ἦξω.
23 Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους
τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ
τῶν ἐθνῶν, 24 Καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν
ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ
συντρίβεται, ὡς κἀγὼ εἶληφα παρὰ τοῦ
πατρός μου, 25 Καὶ δώσω αὐτῷ τὸν
ἰστέρα τὸν πρωϊνόν. 26 Ὁ ἔχων οὖς
ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκ-

ΚΕΦ. γ.

1 ΚΑΙ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν
ἐκκλησίας γράψον· Ταῦδε λέγει ὁ ἔχων
τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς
ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι
ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.
2 Γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ
λοιπὰ ἃ ἐμελλον ἀποθανεῖν. Οὐ γὰρ
εὗρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου. 3 Μνημόνευε
οὖν πῶς εἶληφας καὶ ἤκουσας, καὶ
τήρει καὶ μετανόησον. Ἐὰν οὖν μὴ γρη-
γορήσῃς, ἔξω [ἐκ] σοῦ ὡς κλέπτης, καὶ
οὐ μὴ γνώσῃ ποίαν ὥραν ἦξω ἐπὶ σέ.

✠ ٧ ✠

21 ὅτι μὲν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν
Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδα-
χὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ
βαθεῖα τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· Οὐ
βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος· 22 Πλὴν
ὁ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι οὗ ἂν ἦξω.
23 Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους
τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ
τῶν ἐθνῶν, 24 Καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν
ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ
συντρίβεται, ὡς κἀγὼ εἶληφα παρὰ τοῦ
πατρός μου, 25 Καὶ δώσω αὐτῷ τὸν
ἰστέρα τὸν πρωϊνόν. 26 Ὁ ἔχων οὖς
ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκ-

✠ ٧ ✠

1 ΚΑΙ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν
ἐκκλησίας γράψον· Ταῦδε λέγει ὁ ἔχων
τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς
ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι
ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.
2 Γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ
λοιπὰ ἃ ἐμελλον ἀποθανεῖν. Οὐ γὰρ
εὗρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου. 3 Μνημόνευε
οὖν πῶς εἶληφας καὶ ἤκουσας, καὶ
τήρει καὶ μετανόησον. Ἐὰν οὖν μὴ γρη-
γορήσῃς, ἔξω [ἐκ] σοῦ ὡς κλέπτης, καὶ
οὐ μὴ γνώσῃ ποίαν ὥραν ἦξω ἐπὶ σέ.

APOCALYPSIS, II. III.

21 Vobis autem dico, ceteris qui Thy-
atiræ estis, quicumque non habent
doctrinam hanc, qui non cognoverunt
altitudines Satanæ, quemammodum
dicunt. Non mittam super vos aliud
pondus: 22 Tamen id quod habetis
tenete donec veniam. 23 Et qui
vicerit et qui custodierit usque
in finem opera mea, dabo ei po-
testatem super gentes, 24 Et reget illas
in virga ferrea, tamquam vas figuli
confringentur, sicut et ego accepi a
Patre meo, 25 Et dabo illi stellam
matutinam. 26 Qui habet aurem,
audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

CAPUT III.

1 Et angelo ecclesiæ Sardis scribe:
Hæc dicit qui habet septem spiritus
Dei et septem stellas. Scio opera tua,
quia nomen habes quod vivas, et mor-
tuis es. 2 Esto vigilans, et confirma
cetera quæ moritura erant. Non enim
invenio opera tua plena coram Deo
meo. 3 In mente ergo habe qualiter
acceperis et audieris, et serva et
pœnitentiam age. Si ergo non vigila-
veris, veniam ad te tamquam fur,
et nescies qua hora veniam ad te.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, II. III.

24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden. 25 But that which ye have already hold fast till I come 26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations: 27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father. 28 And I will give him the morning star. 29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CHAPTER III.

1 AND unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead. 2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God. 3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

Offenbarung, 2. 3.

24 Euch aber sage ich und den andern, die zu Thyatira sind, die nicht haben solche Lehre, und die nicht erkannt haben die Tiefen des Satans (als sie sagen): Ich will nicht auf euch werfen eine andere Last. 25 Doch was ihr habt, das haltet, bis daß ich komme. 26 Und wer da überwindet und hält meine Werke bis an das Ende, dem will ich Macht geben über die Heiden. 27 Und er soll sie weiden mit einer eisernen Ruthe, und wie eines Töpfers Gefäße soll er sie zerschmeißen, 28 Wie ich von meinem Vater empfangen habe, und will ihm geben den Morgenstern. 29 Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen sagt.

Das 3. Capitel.

1 Und dem Engel der Gemeinde zu Sardis schreibe: Das sagt, der die Geister Gottes hat, und die sieben Sterne: Ich weiß deine Werke, denn du hast den Namen, daß du lebest, und bist todt. 2 Sey wacker, und stärke das andere, das sterben will, denn ich habe deine Werke nicht völlig erfunden vor Gott. 3 So gedenke nun, wie du empfangen und gehöret hast, und halte es, und thue Buße. So du nicht wirst wachen, werde ich über dich kommen, wie ein Dieb, und wirst nicht wissen, welche Stunde ich über dich kommen werde.

RÉVÉLATION, II. III.

24 Mais je vous dis à vous, et aux autres qui sont à Thyatire, à tous ceux qui n'ont point cette doctrine, et qui n'ont point connu, comme ils disent, les profondeurs de Satan, que je ne mettrai point sur vous d'autre charge. 25 Seulement, ce que vous avez, tenez-le ferme jusqu'à ce que je vienne. 26 Car à celui qui aura vaincu, et qui aura gardé mes œuvres jusqu'à la fin, je lui donnerai puissance sur les nations. 27 Et il les gouvernera avec une verge de fer, et elles seront brisées comme des vases d'argile, ainsi que j'en ai reçu moi-même le pouvoir de mon Père. 28 Et je lui donnerai l'étoile du matin. 29 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

CHAPITRE III.

1 Et écris à l'Ange de l'Eglise de Sarde: Voici ce que dit celui qui a les sept Esprits de Dieu, et les sept étoiles: Je connais tes œuvres; tu as la réputation d'être vivant, mais tu es mort. 2 Sois vigilant, et affermis le reste qui s'en va mourir; car je n'ai point trouvé tes œuvres accomplies devant Dieu. 3 Souviens-toi donc des choses que tu as reçues et entendues, et garde-les, et repens-toi; mais si tu ne veilles pas, je viendrai contre toi comme le larron, et tu ne sauras point à quelle heure je viendrai contre toi.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, γ'.

• Ἀλλὰ ὀλίγα ἔχεις ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. • Ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. • Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφίᾳ ἐκκλησίας γράψον· Ταῦδε λέγει ὁ ἅγιος ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν τοῦ Δαυεὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίξει. • Οἶδά σου τὰ ἔργα· ἰδοὺ δέ-δωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἡνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν· ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἡρνήσω τὸ ὄνομά μου. • Ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λέγοντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψευδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἤξουσιν καὶ πορεύσονται ἐνώπιόν μου, καὶ γινώσιν ὅτι ἐγὼ ἡγάπησά σε. 10 Ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομοιῆς μου, καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειρασάι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

• 7 •

• 7 •
 1. Ἰδοὺ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. • Ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. • Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφίᾳ ἐκκλησίας γράψον· Ταῦδε λέγει ὁ ἅγιος ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν τοῦ Δαυεὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίξει. • Οἶδά σου τὰ ἔργα· ἰδοὺ δέ-δωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἡνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν· ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἡρνήσω τὸ ὄνομά μου. • Ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λέγοντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψευδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἤξουσιν καὶ πορεύσονται ἐνώπιόν μου, καὶ γινώσιν ὅτι ἐγὼ ἡγάπησά σε. 10 Ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομοιῆς μου, καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειρασάι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

APOCALYPSIS, III.

• Sed habes pauca nomina in Sardis qui non inquinaverunt vestimenta sua, et ambulant mecum in albis, quia digni sunt. • Qui vicerit, sic vestietur vestimentis albis, et non delebo nomen ejus de libro vitæ, et confitebor nomen ejus coram Patre meo et coram angelis ejus. • Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis. 7 Et angelo Philadelphie ecclesie scribe: Hæc dicit Sanctus et Verus, qui habet clavem David; qui aperit et nemo cludit, cludit et nemo aperit. • Scio opera tua: ecce dederam tibi ostium apertum, quod nemo potest cludere; quia modicam habes virtutem, et servasti verbum meum et non negasti nomen meum. • Ecce dabo de synagoga Satanae qui dicunt se Judæos esse et non sunt, sed mentiuntur; ecce faciam illos ut veniant et adorent ante pedes tuos, et scient quia ego dilexi te. 10 Quoniam servasti verbum patientiæ meæ, et ego te servabo ab hora temptationis quæ ventura est in orbem universum temptare habitantes in terram.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, III.

Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.
 5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.
 6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.
 7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;
 8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.
 9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.
 10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

825

Offenbarung, 3.

4 Du hast auch wenige Namen zu Sarden, die nicht ihre Kleider befudelt haben; und sie werden mit mir wandeln in weißen Kleidern, denn sie sind es werth.
 5 Wer überwindet, der soll mit weißen Kleidern angelegt werden, und ich werde seinen Namen nicht austilgen aus dem Buch des Lebens, und ich will seinen Namen bekennen vor meinem Vater und vor seinem Engeln.
 6 Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen sagt.
 7 Und dem Engel der Gemeinde zu Philadelphia schreibe: Das sagt der Heilige, der Wahrhaftige, der da hat den Schlüssel Davids, der aufthut, und niemand zuschließet, der zuschließet und niemand aufthut:
 8 Ich weiß deine Werke. Siehe, ich habe vor dir gegeben eine offene Thür, und niemand kann sie zuschließen; denn du hast eine kleine Kraft, und hast mein Wort behalten, und hast meinen Namen nicht verleugnet.
 9 Siehe, ich werde geben aus Satanas Schule, die da sagen, sie sind Juden, und sind es nicht, sondern lügen. Siehe, ich will sie machen daß sie kommen sollen, und anbeten zu deinen Füßen, und erkennen, daß ich dich geliebet habe.
 10 Dieweil du hast behalten das Wort meiner Geduld, will ich auch dich behalten vor der Stunde der Versuchung, die kommen wird über der ganzen Welt Kreis, zu versuchen die da wohnen auf Erden.

RÉVÉLATION, III.

4 Tu as aussi à Sardes un petit nombre de personnes, qui n'ont point souillé leurs vêtements, et qui marcheront avec moi en vêtements blancs, car elles en sont dignes.
 5 Celui qui vaincra sera vêtu de vêtements blancs, et je n'effacerai point son nom du livre de vie; mais je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.
 6 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.
 7 Et écris à l'Ange de l'Église de Philadelphie: Voici ce que dit le Saint et le Véritable, celui qui a la clef de David, qui ouvre, et personne ne ferme; qui ferme, et personne n'ouvre:
 8 Je connais tes œuvres. Voici, j'ai mis devant toi une porte ouverte, et personne ne la peut fermer; parce que tu as peu de force, et que *cependant* tu as gardé ma parole, et que tu n'as point renoncé mon nom.
 9 Voici, je ferai venir ceux de la synagogue de Satan, qui se disent Juifs, et *qui* ne le sont point, mais *qui* mentent; voici, je les ferai venir et se prosterner à tes pieds, et ils connaîtront que je t'aime.
 10 Parce que tu as gardé la parole de ma patience, je te garderai aussi de l'heure de la tentation qui doit arriver dans le monde entier, pour éprouver ceux qui habitent sur la terre.

TOM. VI.

5 N

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, γ.

11 Ἐρχομαι ταχύ· κράτει ὁ ἔχεις, ἵνα μὴ δείς λάβῃ τὸν στέφανόν σου. 12 Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐτι, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καυῆς Ἱερουσαλὴμ ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. 13 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικίᾳ ἐκκλησίας γράψον· Ταῦδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ. 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. Ὁ φελον ψυχρὸς ἦς ἡ ζεστός. 16 Οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρὸς, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. 17 Ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρεῖαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινός, καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, 18 Συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλύριον ἵγῃσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς. 19 Ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευ οὖν καὶ μετανόησον.

* * *

11 ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὁ ἔχεις, ἵνα μὴ δείς λάβῃ τὸν στέφανόν σου. 12 Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐτι, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καυῆς Ἱερουσαλὴμ ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. 13 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικίᾳ ἐκκλησίας γράψον· Ταῦδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ. 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. Ὁ φελον ψυχρὸς ἦς ἡ ζεστός. 16 Οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρὸς, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. 17 Ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρεῖαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινός, καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, 18 Συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλύριον ἵγῃσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς. 19 Ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευ οὖν καὶ μετανόησον.

APOCALYPSIS, III.

11 Venio cito: tene quod habes, ut nemo accipiat coronam tuam. 12 Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei, et foras non egredietur amplius; et scribam super eum nomen Dei mei et nomen civitatis Dei mei, novae Hierusalem, quae descendit de caelo a Deo meo, et nomen meum novum. 13 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiae. 14 Et angelo Laodiciae ecclesiae scribe: Haec dicit Amen, testis fidelis et verus, qui est principium creaturae Dei. 15 Scio opera tua, quia neque frigidus es neque calidus. Utinam frigidus esses aut calidus. 16 Sed quia tepidus es et nec frigidus nec calidus, incipiam te evomere ex ore meo. 17 Quia dicis quod dives sum et locupletatus et nullius egeo, et nescis quia tu es miser et mirabilis et pauper et caecus et nudus, 18 Suadeo tibi emere a me aurum ignitum probatum ut locuples fias, et vestimentis albis induaris et non appareat confusio nuditatis tuae, et collyrio inunge oculos tuos ut videas. 19 Ego quos amo, arguo et castigo: remulare ergo et paenitentiam age.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, III.

11 Behold, I come quickly : hold that fast which thou hast, that no man take thy crown. 12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out : and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is new Jerusalem*, which cometh down out of heaven from my God : and *I will write upon him my new name*. 13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches. 14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write ; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God ; 15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot : I would thou wert cold or hot. 16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth. 17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing ; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked : 18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich ; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear ; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see. 19 As many as I love, I rebuke and chasten : be zealous therefore, and repent.

Offenbarung, 3.

11 Siehe, ich komme bald. Halte, was du hast, daß niemand deine Krone nehme. 12 Wer überwindet, den will ich machen zum Pfeiler in dem Tempel meines Gottes, und soll nicht mehr hinaus gehen. Und will auf ihn schreiben den Namen meines Gottes, und den Namen des neuen Jerusalems, der Stadt meines Gottes, die vom Himmel hernieder kommt von meinem Gott, und meinen Namen, den neuen. 13 Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen saget. 14 Und dem Engel der Gemeinde zu Laodicea schreibe : Das saget Amen, der treue und wahrhaftige Zeuge, der Anfang der Creatur Gottes : 15 Ich weiß deine Werke, daß du weder kalt noch warm bist. Ach, daß du kalt oder warm wärest ! 16 Weil du aber lauwarm bist, und weder kalt noch warm, werde ich dich ausspeien aus meinem Munde. 17 Du sprichst : Ich bin reich, und habe gar satt, und bedarf nichts ; und weißt nicht, daß du bist elend und jämmerlich, arm, blind und bloß. 18 Ich rathe dir, daß du Gold von mir kaufest, das mit Feuer durchläutert ist, daß du reich werdest ; und weiße Kleider, das du dich anhufst, und nicht offenbar werde die Schande deiner Blöße ; und salbe deine Augen mit Augensalbe, daß du sehen mögest. 19 Welche ich lieb habe, die strafe und züchtige ich. So sey nun fleißig, und thue Buße.

RÉVÉLATION, III.

11 Voici, je viens bientôt ; tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne t'enlève ta couronne. 12 Celui qui vaincra, je ferai de lui une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus. Et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem, qui descend du ciel, d'auprès de mon Dieu, et j'écrirai sur lui mon nouveau nom. 13 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises. 14 Et écris à l'Ange de l'Église de Laodicée : Voici ce que dit l'Amen, le Témoin fidèle et véritable, le Commencement de la création de Dieu : 15 Je connais tes œuvres : tu n'es ni froid ni bouillant. O ! si tu étais ou froid ou bouillant ! 16 Ainsi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni froid, ni bouillant, je te vomirai de ma bouche. 17 Car tu dis : Je suis riche et je suis dans l'abondance, et je n'ai besoin de rien : mais tu ne connais pas que tu es malheureux, et misérable, et pauvre, et aveugle, et nu. 18 Je te conseille d'acheter de moi de l'or éprouvé par le feu, afin que tu deviennes riche ; et des vêtements blancs, afin que tu sois vêtu, et que la honte de ta nudité ne paraisse point ; et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies. 19 Je reprends et châtie tous ceux que j'aime ; aie donc du zèle, et repens-toi

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΔΙΟΚΛΕΨΙΣ, γ', δ'.

21 Ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ
 κρούω· ἂν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου
 καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσέλθουσιν
 πρὸς αὐτὸν καὶ δεῖπνῶσω μετ' αὐτοῦ
 καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 22 Ὁ νικῶν, δώσω
 αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ
 μου, ὡς καὶ γὰρ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ
 τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.
 23 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τι τὸ πνεῦμα
 λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

ΚΕΦ. δ.

1 **ΜΕΤΑ** ταῦτα ἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα
ἠνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ
ἡ πρώτη ἦν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος
λαλούσης μετ' ἐμοῦ, λέγων· Ἀνάβα
ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ
ταῦτα. 2 Εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι·
καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ,
καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος, 3 Καὶ
ὁ καθήμενος ὅμοιος ὀρίσει λίθῃ ἰάσπιδι
καὶ σαρδίῳ, καὶ ἴρις κυκλόθεν τοῦ θρό-
νου ὅμοιος ὀρίσει σμαραγδίνῃ. 4 Καὶ
κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι
τίσσεσας, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι
καὶ ὀκτώ κτήσεις, καὶ ἐπὶ τὰς κτήσεις
καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφά-
νους χρυσοῦς. 5 Καὶ ἐκ τοῦ θρόνου
ἐκπορεύονται ἀστράται καὶ φωναὶ καὶ
βροῦνται· καὶ ἐπὶ λαμπάδες πυρὸς
καίόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου [αὐτοῦ],
ἃ εἰσιν τὰ ἐπὶ πνεύματα τοῦ θεοῦ.

✧ ۲ ✧ ۷۱ ✧ ۱۳۲۷

[illegible]

❖ ❖ ❖

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

APOCALYPSIS, III. IV.

20. Ecce sto ad ostium et pulso : ai quis
audierit vocem meam et aperuerit
januam, introibo ad illum et cenabo
cum illo et ipse mecum. 21. Qui vicerit,
dabo ei sedere mecum in throno meo,
sicut et ego vici et sedi cum Patre meo
in throno ejus. 22. Qui habet aurem,
audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

CAPUT IV.

1 Post hæc vidi, et ecce ostium aper-
tum in caelo, et vox prima quam audiui
tamquam tubæ loquentis mecum, di-
cens: Ascende huc, et ostendam tibi
quæ oportet fieri post hæc. 2 Statim fui
in spiritu: et ecce sedes posita erat in
caelo, et super sedem sedens, 3 Et qui
sedebat similis erat aspectui lapidis jas-
pidis et sardini, et iris erat in circuitu
sedis similis visionis zmaragdinae. 4 Et
in circuitu sedis sedilia viginti quat-
tuor, et super thronos viginti quattuor
seniores sedentes, circumamictos vesti-
mentis albis, et in capitibus eorum
coronas aureas. 5 Et de throno proce-
dunt fulgora et voces et tonitruus. Et
septem lampades ardentes ante thro-
num, quæ sunt septem spiritus Dei

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, III. IV.

20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me. 21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne. 22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CHAPTER IV.

1 AFTER this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter. 2 And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne. 3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald. 4 And round about the throne were four, and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold. 5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

Offenbarung, 3. 4.

20 Siehe, ich stehe vor der Thür und klopfe an. So jemand meine Stimme hören wird, und die Thür aufthun, zu dem werde ich eingehen, und das Abendmahl mit ihm halten, und er mit mir. 21 Wer überwindet, dem will ich geben mit mir auf meinem Stuhl zu sitzen; wie ich überwunden habe, und bin gesessen mit meinem Vater auf seinem Stuhl. 22 Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagenet.

Das 4. Capitel.

1 Darnach sahe ich, und siehe, eine Thür ward aufgethan im Himmel; und die erste Stimme, die ich gehört hatte mit mir reden, als eine Posaune, die sprach: Steige her, ich will dir zeigen, was nach diesem geschehen soll. 2 Und alsobald war ich im Geist. Und siehe, ein Stuhl ward gesetzt im Himmel, und auf dem Stuhl saß einer. 3 Und der da saß, war gleich anzusehen wie der Stein Jasvis und Sardis; und ein Regenbogen war um den Stuhl, gleich anzusehen wie ein Smaragd. 4 Und um den Stuhl waren vier und zwanzig Stühle, und auf den Stühlen saßen vier und zwanzig Älteste, mit weißen Kleidern angethan, und hatten auf ihren Häuptern goldene Kronen. 5 Und von dem Stuhl gingen aus Blitze, Donner und Stimmen; und sieben Fackeln mit Feuer brannten vor dem Stuhl, welches sind die sieben Geister Gottes.

RÉVÉLATION, III. IV.

20 Voici, je me tiens à la porte, et je frappe; si quelqu'un entend ma voix, et m'ouvre la porte, j'entrerai chez lui, et je souperai avec lui, et lui avec moi. 21 Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône, comme moi-même j'ai vaincu, et me suis assis avec mon Père sur son trône. 22 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

CHAPITRE IV.

1 APRÈS cela, je regardai, et voici, une porte *était* ouverte dans le ciel; et la première voix que j'avais entendue, *qui était* comme celle d'une trompette, et qui parlait avec moi, me dit: Monte ici, et je te ferai voir les choses qui doivent arriver après celles-ci. 2 Et aussitôt je fus ravi en esprit. Et voici, un trône était dressé dans le ciel, et quelqu'un était assis sur le trône. 3 Et celui qui y était assis paraissait semblable à une pierre de jaspe et de sardoine. Et autour du trône paraissait un arc-en-ciel semblable à une émeraude. 4 Et il y avait autour du trône vingt-quatre *autres* trônes, et je vis sur ces trônes vingt-quatre Anciens assis, vêtus de robes blanches, et ayant sur leurs têtes des couronnes d'or. 5 Et du trône sortaient des éclairs et des tonnerres, et des voix. Et il y avait devant le trône sept lampes de feu ardentes, qui sont les sept Esprits de Dieu.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, Ἢ.

• Καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ἱαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ· καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσερα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἐνπροσθεν καὶ ὀπισθεν. 7 Καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ. • Καὶ τὰ τέσσερα ζῶα, ἐν καθ' ἐν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἑξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες· "Ἁγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. • Καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, 10 Προσβύτουνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους· αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες· 11 Ἄξιός εἰ, ὁ Κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν [ὁ ἅγιος], λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

• • •

• Ὁμοίως ὡς θάλασσα ἱαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ· καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσερα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἐνπροσθεν καὶ ὀπισθεν. 7 Καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ. • Καὶ τὰ τέσσερα ζῶα, ἐν καθ' ἐν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἑξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες· "Ἁγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. • Καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, 10 Προσβύτουνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους· αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες· 11 Ἄξιός εἰ, ὁ Κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν [ὁ ἅγιος], λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

APOCALYPSIS, IV.

• Et in conspectu sedis tamquam mare vitreum simile crystallo: et in medio sedis et in circuitu sedis quattuor animalia plena oculis ante et retro. 7 Et animal primum simile leoni, et secundum animal simile vitulo, et tertium animal habens faciem quasi hominis, et quartum animal simile aquilæ volanti. • Et quattuor animalia singula eorum habebant alas senas, et in circuitu et intus plena sunt oculis, et requiem non habebant die ac nocte dicentia: Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus omnipotens, qui erat et qui est et qui venturus est. • Et cum darent illa animalia gloriam et honorem et benedictionem sedenti super thronum [viventis in sæcula sæculorum], 10 Procedebant viginti quattuor seniores ante sedentem in throno, et adorabant viventem in sæcula sæculorum, et mittent coronas suas ante thronum, dicentes: 11 Dignus es, Domine et Deus noster, accipere gloriam et honorem et virtutem, quia tu creasti omnia, et propter voluntatem tuam erant et creata sunt.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, IV.

6 And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind. 7 And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle. 8 And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come. 9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever, 10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying, 11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

831

Offenbarung, 4.

6 Und vor dem Stuhl war ein gläsernes Meer, gleich dem Crystall; und mitten im Stuhl und um den Stuhl vier Thiere, voll Augen, vorn und hinten. 7 Und das erste Thier war gleich einem Löwen, und das andere Thier war gleich einem Kalbe, und das dritte hatte ein Antlitz wie ein Mensch, und das vierte Thier gleich einem fliegenden Adler. 8 Und ein jegliches der vier Thiere hatte sechs Flügel umher, und waren inwendig voll Augen, und hatten keine Ruhe Tag und Nacht, und sprachen: Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr, der Allmächtige, der da war, und der da ist, und der da kommt! 9 Und da die Thiere gaben Preis, und Ehre, und Dank dem, der auf dem Stuhl saß, der da lebet von Ewigkeit zu Ewigkeit, 10 Fielen die vier und zwanzig Ältesten vor dem, der auf dem Stuhl saß, und beteten an den, der da lebet von Ewigkeit zu Ewigkeit, und warfen ihre Kronen vor den Stuhl, und sprachen: 11 Herr, du bist würdig zu nehmen Preis, und Ehre, und Kraft; denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen, und sind geschaffen.

RÉVÉLATION, IV.

6 Et au-devant du trône, il y avait une mer de verre semblable à du cristal; et au milieu du trône, et autour du trône, quatre animaux pleins d'yeux devant et derrière. 7 Et le premier animal ressemblait à un lion; le second animal ressemblait à un veau; le troisième animal avait la face d'un homme; et le quatrième animal ressemblait à un aigle qui vole. 8 Et les quatre animaux avaient chacun six ailes; à l'entour et au-dedans, ils *étaient* pleins d'yeux, Et ils ne cessent point de dire, jour et nuit: Saint! Saint! Saint! le Seigneur Dieu tout-puissant qui était, qui est, et qui est à venir. 9 Or, quand les animaux rendaient gloire et honneur et des actions de grâces à celui qui était assis sur le trône, à celui qui est vivant aux siècles des siècles, 10 Les vingt-quatre Anciens se prosternaient devant celui qui était assis sur le trône, et adoraient celui qui est vivant aux siècles des siècles. Et ils jetaient leurs couronnes devant le trône, en disant: 11 Seigneur, tu es digne de recevoir gloire, honneur et puissance, car tu as créé toutes choses: c'est par ta volonté qu'elles existent et qu'elles ont été créées.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ε.

ΚΕΦ. ε.

ΚΑΙ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ
τοῦ θρόνου βιβλίον
γ-γραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν, κατε-
σφραγισμένον σφραγίσιν ἑπτὰ. Καὶ
εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν
Τίς ἄξιός ἐστι ἀνοῖξαι τὸ
βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;
Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ [ἄνω]
οὔτε ἐπὶ τῆς γῆς οὔτε ὑποκάτω τῆς
γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν
αὐτό. Καὶ [ἐγὼ] ἔκλαιον πολὺ, ὅτι
οὐδεὶς ἄξιός ἐστι ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον
οὔτε βλέπειν αὐτό. Καὶ εἰς ἐκ τῶν
πρεσβυτέρων λέγει μοι· Μὴ κλαῖε·
ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς
Ἰουδα, ἡ ρίζα Δαυειδ, ἀνοῖξαι τὸ βι-
βλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ.
Καὶ εἶδον [καὶ ἰδοὺ] ἐν μέσῳ τοῦ
θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν
μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄρνιον ἑστῆκός
ὡς ἐσφαγμένος, ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ
οἱ εἰσιν ταῖς ἑπτὰ
πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένα εἰς
πᾶσαν τὴν γῆν. Καὶ ἦλθεν
εἰληφέν [τὸ βιβλίον] ἐκ τῆς δεξιᾶς
καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. Καὶ ὅ-
τε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ
οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν
ἐνώπιον τοῦ ἁρνίου, ἔχοντες ἑκάστος κι-
θάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμι-
μάτων, αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων.

ⲁⲥ ⲁⲛⲓⲁ

ⲁⲥ ⲁⲛⲓⲁ

ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲃⲟⲛ ⲉⲡⲓ ⲧⲉⲃⲓⲁⲛ ⲧⲟῦ
ⲧⲟῦ ⲑⲣⲟⲛⲟῦ ⲃⲓⲃⲗⲓⲟⲛ
ⲓⲛⲉⲣⲁⲙⲙⲉⲛⲟⲛ ⲉⲥⲱⲑⲉⲛ ⲕⲁⲓ
ⲟⲑⲓⲥⲱⲑⲉⲛ, ⲕⲁⲧⲉ-
ⲥⲑⲣⲁⲓⲥⲙⲉⲛⲟⲛ ⲥⲑⲣⲁⲓⲥⲓⲛ
ⲉⲡⲧⲁ. ⲕⲁⲓ
ⲉⲓⲃⲟⲛ ⲁⲓⲛⲉⲗⲟⲛ
ⲓⲥⲕⲓⲣⲟⲛ ⲕⲉⲣⲱⲥⲥⲟⲛⲧⲁ
ἐν
ⲧⲓⲥ ⲁⲓⲕⲓⲟⲥ
ⲁⲛⲟⲓⲃⲁⲓ ⲧὸ
ⲃⲓⲃⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ
ⲗⲓⲥⲁⲓ ⲧⲁⲥ
ⲥⲑⲣⲁⲓⲃⲓⲃⲁⲥ
αὐⲧⲟῦ;
ⲕⲁⲓ
οὐⲃⲉⲓⲥ
ἐδύⲛⲁⲧⲟ
ἐν
τῷ
οὐⲣⲁⲛ
ⲱⲛ
ⲟὔⲧⲉ
ἐπὶ
τῆⲥ
γῆⲥ
οὐⲧⲉ
ὑⲑⲟⲕⲁⲧⲱ
τῆⲥ
γῆⲥ
ἀⲛⲟⲓⲃⲁⲓ
τὸ
ⲃⲓⲃⲗⲓⲟⲛ
οὐⲧⲉ
βⲗⲉⲓⲑⲉⲓⲛ
αὐⲧὸ.
ⲕⲁⲓ
εἰⲥ
ἐⲕ
τῶⲛ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲱⲧᲉⲣⲱⲛ
λέⲑⲉⲓ
μοⲓ·
Μῆ
κⲗⲁⲓⲉ·
ἰδⲟῦ
ἐνⲓⲕⲉⲥⲉⲛ
ὁ
λέⲱⲛ
ὁ
ἐⲕ
τῆⲥ
φυⲗῆⲥ
Ἰⲟⲩⲩⲁ,
ἡ
ρίζⲁ
Δⲁⲱⲉⲓⲃ,
ἀⲛⲟⲓⲃⲁⲓ
τὸ
ⲃⲓ-
ⲃⲗⲓⲟⲛ
καὶ
τⲁⲥ
ἑⲡⲧⲁ
ⲥⲑⲣⲁⲓⲃⲓⲃⲁⲥ
αὐⲧⲟῦ.
ⲕⲁⲓ
εἰδⲟⲛ
ⲕⲁⲓ
ἰδⲟῦ
ἐν
μέⲥⲱ
τοῦ
θⲣⲟⲛⲟῦ
καὶ
τῶⲛ
τεⲥⲥⲁⲣⲱⲛ
ζῶⲱⲛ
καὶ
ἐν
μέⲥⲱ
τῶⲛ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲱⲧᲉⲣⲱⲛ
ἁⲣⲛⲓⲟⲛ
ἑⲥⲧᲉⲕὸⲥ
ὡⲥ
ἐⲥⲑⲣⲁⲑⲙⲉⲛⲟⲛ,
ἔⲕⲱⲛ
κⲉⲣⲁⲧⲁ
ἑⲡⲧⲁ
καὶ
οἱ
εἰⲥⲓⲛ
τⲁ
ἑⲡⲧⲁ
ⲡⲛⲉῦⲙⲁⲧⲁ
τοῦ
ⲑⲉⲟῦ
ἀⲡⲉⲥⲧⲁⲗⲙⲉⲛⲁ
εἰⲥ
ⲡᲁⲥⲁⲛ
τὴν
γῆⲛ.
ⲕⲁⲓ
ἦⲗⲑⲉⲛ
εἰⲗⲓⲑⲉⲛ
ἐκ
τῆⲥ
δεⲃⲓⲱⲥ
καⲑⲏⲙⲉⲓⲟⲛ
ἐπὶ
τοῦ
θⲣⲟⲛⲟῦ.
ⲕⲁⲓ
ὅⲧⲉ
ἔⲗⲁⲃⲉⲛ
τὸ
ⲃⲓⲃⲗⲓⲟⲛ,
τⲁ
τέⲥⲥⲁⲣⲁ
ζῶⲁ
καὶ
οἱ
εἴⲕⲟⲥⲓ
τέⲥⲥⲁⲣⲉⲥ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲱⲧᲉⲣⲟⲓ
ἔⲡⲉⲥⲁⲛ
ἐνώⲑⲓⲟⲛ
τοῦ
ἁⲣⲛⲓⲟῦ,
ἔⲕⲱⲛⲧⲉⲥ
ἑⲕⲁⲥⲟⲥ
κⲓ-
θⲁⲣⲁⲛ
καὶ
ⲑⲓⲁⲗⲁⲥ
χⲣⲱⲥᲁⲥ
γεⲙⲟῦⲥⲁⲥ
θυⲙⲓ-
ⲁⲙⲓⲧⲱⲛ,
αἱ
εἰⲥⲓⲛ
αἱ
ⲡⲣⲟⲥⲉⲱⲕⲁⲓ
τῶⲛ
ἁⲑⲓⲟⲛ.

APOCALYPSIS, V.

CAPUT V.

Et vidi in dexteram sedentis super
thronum librum scriptum intus et
foris signatum sigillis septem. Et
vidi angelum fortem et prædicantem
voce magna: Qui est dignus aperire
librum et solvere signacula ejus? Et
nemo poterat in cælo neque in terra
neque subtus terram aperire librum
neque respicere illum. Et ego flebam
multum, quoniam nemo dignus inven-
tus est aperire librum nec videre eum.
Et unus de senioribus dixit mihi:
Ne fleveris: ecce vicit leo de tribu
Juda, radix David, aperire librum et
septem signacula ejus. Et vidi, et
ecce in medio throni et quattuor ani-
malium et in medio seniorum Agnum
stantem tamquam occisum, habentem
cornua septem et oculos septem, qui
sunt spiritus Dei missi in omnem ter-
ram. Et venit, et accepit de dextera
sedentis in throno [librum]. Et cum
aperuisset librum, quattuor animalia
et viginti quattuor seniores ceciderunt
coram Agno, habentes singuli citharas
et phialas aureas plenas odoramento-
rum, quæ sunt orationes sanctorum.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, V.

CHAPTER V.

1 AND I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals. 2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof? 3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon. 4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon. 5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof. 6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth. 7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne. 8 And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

Offenbarung, 5.

Das 5. Capitel.

1 Und ich sahe in der rechten Hand dess, der auf dem Stuhl saß, ein Buch, geschrieben inwendig und auswendig, versiegelt mit sieben Siegeln. 2 Und ich sahe einen starken Engel predigen mit großer Stimme: Wer ist würdig, das Buch aufzuthun, und seine Siegel zu brechen? 3 Und niemand im Himmel, noch auf Erden, noch unter der Erde, konnte das Buch aufthun, und darein sehen. 4 Und ich weinete sehr, daß niemand würdig erfunden ward, das Buch aufzuthun, und zu lesen, noch darein zu sehen. 5 Und Einer von den Ältesten spricht zu mir: Weine nicht; siehe, es hat überwunden der Löwe, der da ist vom Geschlecht Juda, die Wurzel Davids, aufzuthun das Buch, und zu brechen seine sieben Siegel. 6 Und ich sahe, und siehe, mitten im Stuhl und den vier Thiere, und mitten unter den Ältesten stand ein Lamm, wie es erwürget wäre; und hatte sieben Hörner, und sieben Augen, welches sind die sieben Geister Gottes, gesandt in alle Lande. 7 Und es kam, und nahm das Buch aus der rechten Hand dess, der auf dem Stuhl saß. 8 Und da es das Buch nahm, da fielen die vier Thiere, und die vier und zwanzig Ältesten vor das Lamm; und hatten ein jeglicher Harfen und goldene Schalen voll Räucherwerk, welches sind die Gebete der Heiligen.

RÉVÉLATION, V.

CHAPITRE V.

1 PUIS je vis dans la main droite de celui qui était assis sur le trône, un livre écrit en dedans et en dehors, scellé de sept sceaux, 2 Je vis aussi un ange plein de force, criant à haute voix: Qui est digne d'ouvrir le livre, et d'en délier les sceaux? 3 Mais nul ne pouvait, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni au-dessous de la terre, ouvrir le livre, ni le regarder. 4 Et je pleurais fort, parce que personne n'était trouvé digne d'ouvrir le livre, ni de le lire, ni de le regarder. 5 Et un des Anciens me dit: Ne pleure point; voici, le lion de la tribu de Juda, le rejeton de David, a obtenu par sa victoire d'ouvrir le livre, et d'en délier les sept sceaux. 6 Et je regardai, et voici, il y avait au milieu du trône et des quatre Animaux, et au milieu des Anciens, un Agneau qui se tenait là comme immolé, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu, envoyés par toute la terre. 7 Et il vint, et prit le livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône. 8 Et quand il eut pris le livre, les quatre Animaux et les vingt-quatre Anciens se prosternèrent devant l'Agneau, ayant chacun des harpes et des coupes d'or, pleines de parfums, qui sont les prières des saints.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ε', ς.

9 Καὶ ἄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες·
 10 Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι
 τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφαγμένη
 ἡγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματι σου
 ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ
 καὶ ἔθνους, 10 Καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ
 θεῷ ἱμῶν βασιλεῖαι καὶ ἱερεῖς, καὶ
 βασιλεύουσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ
 εἶδον, καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἀγγέλων
 πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων
 καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς
 αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες
 χιλιάδων, 12 Λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ
 Ἄξιός ἐστιν τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον
 λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ
 σοφίαν καὶ ἰσχύιν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν
 καὶ εὐλογίαν. 13 Καὶ πᾶν κτίσμα ὃ
 ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
 ὑποκάτω τῆς γῆς· καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης
 [ἐστίν] καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα καὶ
 ἤκουσα λέγοντας· Τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ
 θρόνῳ καὶ τῷ ἄρνιϊ ἡ εὐλογία καὶ ἡ
 τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. 14 Καὶ τὰ τέσσερα
 ζῶα ἔλεγον· Ἀμήν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι
 ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

ΚΕΦ. 5.

1 ΚΑΙ ἴδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον
μὴν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκου-
σα ἐνός ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος
ὡς φωνὴ βροντῆς· Ἐρχου [καὶ βλέπε].

31

✿ ○ ✿ ۛ ۛ

[illegible]

مطالعہ

فَمِنْهُمْ مَنْ هَبَّ إِعْزَا كُنْ قَبْلَ
فَصَلِّ بِحَقِّكَ : مَقْصِدُهُ كَسْرُ
قَبْلَ أَسْلَمَ إِذَا سَمِعَ إِعْزَا
أَمْرٌ فَلَا فَعْلًا . ١٢ فَمِنْهُمْ .

20

APOCALYPSIS. V. VI.

9 Et cantant novum canticum dicentes :
Dignus es accipere librum et aperire
signacula ejus, quoniam occisus es
et redemisti nos Deo in sanguine
tuo ex omni tribu et lingua et
populo et natione, 10 Et fecisti eos
Deo nostro regnum et sacerdotes, et
regnabunt super terram. 11 Et vidi, et
audivi vocem angelorum multorum in
circuitu throni et animalium et senio-
rum, et erat numerus eorum milia mi-
lium, 12 Dicentium voce magna : Digi-
nus est Agnus, qui occisus est, accipere
virtutem et divinitatem et sapientiam
et fortitudinem et honorem et gloriam
et benedictionem. 13 Et omnem crea-
turam quæ in cælo est et super terram
et sub terram, et quæ sunt in mari, et
quæ in ea, omnes audivi dicentes : Se-
denti in throno et agno benedictio et
honor et gloria et potestas in sæcula
seculorum. 14 Et quattuor animalia
dicebant Amen, et seniores ceciderunt
et adoraverunt.

CAPUT VI.

1 Er vidi quod aperuisset agnus unum
de septem signaculis, et audiui unum de
quattuor animalibus dicentem tam-
quam vocem tonitruui: Veni [et vide].

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, V. VI.

9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation; 10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth. 11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands; 12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. 13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever. 14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

CHAPTER VI.

1 AND I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

Offenbarung, 5. 6.

9 Und sangen ein neues Lied, und sprachen: Du bist würdig, zu nehmen das Buch, und aufzuthun seine Siegel; denn du bist erwürget, und hast uns Gott erkauf mit deinem Blut aus allerlei Geschlecht, und Zungen, und Volk, und Heiden; 10 Und hast uns unserm Gott zu Königen und Priestern gemacht, und wir werden Könige seyn auf Erden. 11 Und ich sahe, und hörte eine Stimme vieler Engel um den Stuhl, und um die Thiere, und um die Ältesten her; und ihre Zahl war viel tausend mal tausend, 12 Und sprachen mit großer Stimme: Das Lamm, das erwürget ist, ist würdig zu nehmen Kraft, und Reichthum, und Weisheit, und Stärke, und Ehre, und Preis, und Lob. 13 Und alle Creatur, die im Himmel ist, und auf Erden, und unter der Erde, und im Meer, und alles, was darinnen ist, hörte ich sagen zu dem, der auf dem Stuhl saß, und zu dem Lamm: Lob, und Ehre, und Preis, und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit. 14 Und die vier Thiere sprachen: Amen. Und die vier und zwanzig Ältesten fielen nieder, und beteten an den, der da lebet von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Das 6. Capitel.

1 Und ich sahe, daß das Lamm der Siegel eines aufthat. Und ich hörte der vier Thiere eines sagen, als mit einer Donnerstimme: Komm und siehe zu.

RÉVÉLATION, V. VI.

9 Et ils chantaient un nouveau cantique, en disant: Tu es digne de prendre le livre, et d'en ouvrir les sceaux; car tu as été immolé, et tu nous as rachetés à Dieu par ton sang, de toute tribu, de toute langue, de tout peuple et de toute nation; 10 Et tu nous as faits rois et sacrificateurs à notre Dieu; et nous règnerons sur la terre. 11 Puis je regardai, et j'entendis la voix d'un grand nombre d'anges autour du trône, et des Animaux et des Anciens, et leur nombre s'élevait à des myriades et à des milliers de milliers. 12 Ils disaient à haute voix: L'Agneau qui a été immolé est digne de recevoir puissance, et richesse, et sagesse, et force, et honneur, et gloire, et louange. 13 Et toutes les créatures qui sont au ciel, et sur la terre, et sous la terre, et dans la mer, et toutes les choses qui y sont, je les entendis dire: À celui qui est assis sur le trône, et à l'Agneau, louange, honneur, gloire, et force aux siècles des siècles! 14 Et les quatre animaux disaient: Amen. Et les vingt-quatre Anciens se prosternèrent et adorèrent celui qui est vivant aux siècles des siècles.

CHAPITRE VI.

1 Et quand l'Agneau eut ouvert l'un des sceaux, je regardai, et j'entendis l'un des quatre Animaux, qui disait, comme d'une voix de tonnerre: Viens, et vois.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΛΑΙΤΨΙΣ, 7.

ἰ Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοῦ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ. ἰ Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὸ δεύτερον ζῶον λέγοντος· Ἔρχου. ἰ Καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθήμενῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. ἰ Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου [καὶ βλέπε]. Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοῦ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ἰ Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν· Χοίμικε σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίμικες κριθῶν δηναρίου· καὶ τὸ ἐλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς. ἰ Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου [καὶ βλέπε]. ἰ Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοῦ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ θάνατος, καὶ ὁ ἄδης ἠκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτείνειν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῇ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

✱ ○ ✱ 22/11

[illegible]

APOCALYPSIS, VI.

Et vidi, et ecce equus albus, et qui sedebat super illum habebat arcum, et data est ei corona, et exivit vincens, ut vinceret. 3 Et cum aperuisset sigillum secundum, audiui secundum animal dicens: Veni. 4 Et exivit alius equus rufus, et qui sedebat super illum, datum est ei ut sumeret pacem de terra, et ut invicem se interficiant, et datus est illi gladius magnus. 5 Et cum aperuisset sigillum tertium, audiui tertium animal dicens: Veni [et vide]. Et vidi, et ecce equus niger, et qui sedebat super eum habebat stateram in manu sua. 6 Et audiui tamquam vocem in medio quattuor animalium dicentem: Bilibris tritici denario, et tres bilibres hordei denario: et vinum et oleum nec laseris. 7 Et cum aperuisset sigillum quartum, audiui vocem quarti animalis dicentis: Veni [et vide]. 8 Et vidi, et ecce equus pallidus, et qui sedebat super eum, nomen illi Mors, et inferus sequebatur eum, et data est illi potestas super quattuor partes terræ, interficere gladio fame et morte et lestitis terræ.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, VI.

2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer. 3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see. 4 And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword. 5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand. 6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine. 7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see. 8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

Offenbarung, 6.

2 Und ich sahe, und siehe, ein weißes Pferd, und der darauf saß, hatte einen Bogen; und ihm ward gegeben eine Krone, und er zog aus zu überwinden, und daß er siegete. 3 Und da es das andere Siegel aufthat, hörte ich das andere Thier, sagen: Komm, und siehe zu. 4 Und es ging heraus ein anderes Pferd, das war roth; und dem, der darauf saß, ward gegeben den Frieden zu nehmen von der Erde, und daß sie sich unter einander erwürgeten; und ihm ward ein großes Schwert gegeben. 5 Und da es das dritte Siegel aufthat, hörte ich das dritte Thier sagen: Komm, und siehe zu. Und ich sahe, und siehe, ein schwarzes Pferd; und der darauf saß, hatte ein Wage in seiner Hand. 6 Und ich hörte eine Stimme unter den vier Thieren sagen: Ein Maaß Weizen um einen Groschen, und drei Maaß Gerste um einen Groschen; und dem Del und Wein thue kein Leid. 7 Und da es das vierte Siegel aufthat, hörte ich die Stimme des vierten Thieres sagen: Komm, und siehe zu. 8 Und ich sahe, und siehe, ein fahles Pferd; und der darauf saß, deß Name hieß Tod, und die Hölle folgte ihm nach. Und ihnen ward Macht gegeben zu tödten das vierte Theil auf der Erde, mit dem Schwert und Hunger, und mit dem Tod, und durch die Thiere auf Erden.

RÉVÉLATION, VI.

2 Et je regardai, et je vis un cheval blanc; et celui qui était monté dessus avait un arc, et une couronne lui fut donnée. Et il partit en vainqueur pour remporter la victoire. 3 Et quand il eut ouvert le second sceau, j'entendis le second Animal, qui disait: Viens, et vois. 4 Et il sortit un autre cheval, qui était roux; et il fut donné à celui qui était monté dessus de pouvoir ôter la paix de la terre, et de faire que les hommes se tuassent les uns les autres; et il lui fut donné une grande épée. 5 Et quand il eut ouvert le troisième sceau, j'entendis le troisième Animal, qui disait: Viens, et vois; et je regardai; et je vis un cheval noir, et celui qui était monté dessus avait une balance en sa main. 6 Et j'entendis au milieu des quatre Animaux une voix qui disait: Une petite mesure de froment pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier; mais ne fais aucun mal ni à l'huile, ni au vin. 7 Et quand il eut ouvert le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième Animal, qui disait: Viens, et vois. 8 Et je regardai, et je vis un cheval fauve; et celui qui était monté dessus se nommait la Mort, et l'Enfer le suivait. Et il leur fut donné puissance sur la quatrième partie de la terre, pour tuer avec l'épée, par la famine, par la peste, et par les bêtes sauvages de la terre.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΑΤΡΨΙΣ. 7.

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα, ἴδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον. 10 Καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· Ἔως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; 11 Καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκὴ, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρώσωσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. 12 Καὶ ἴδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμός μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος μέλας ἐγένετο ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 Καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκὴ βάλλουσα τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη, 14 Καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν. 15 Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δούλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων, 16 Καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις· Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἁγίου, 17 Ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τις δύναται σταθῆναι;

الحمد لله

[illegible]

APOCALYPSIS, VI.

9 Et cum aperuisset quintum sigillum,
vidi subtus altarem animas interfecto-
rum propter verbum Dei et propter
testimonium quod habebant. 10 Et
clamabant voce magna dicentes : Usque
quo, Domine sanctus et verus, no-
judicas et vindicas sanguinem nostrum
de his qui habitant super terram ?
11 Et datæ sunt eis singulæ stolæ albæ,
et dictum est illis ut requiescerent
tempus adhuc modicum, donec im-
pleantur conservi eorum et fratres
eorum qui interficiendi sunt sicut et
illi. 12 Et vidi, et cum aperuisset
sigillum sextum, et terræ motus factus
est magnus, et sol factus est niger
tamquam saccus cilicinus, et luna tota
facta est sicut sanguis, 13 Et stellæ
cæli ceciderunt super terram, sicut
ficus mittit grossos suos cum vento
magno movetur, 14 Et cælum recessit
sicut liber involutus, et omnis mons et
insulæ de locis suis motæ sunt. 15 Et
reges terræ et principes et tribuni et
divites et fortes et omnis servus et
liber absconderunt se in speluncis et
in petris montium, 16 Et dicunt mon-
tibus et petris : Cadete super nos et
abscondite nos a facie sedentis super
thronum et ab ira Agni, 17 Quoniam
venit dies magnus iræ ipsorum, et
quis poterit stare ?

REVELATION, VI.

9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held: 10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth? 11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellow servants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled. 12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood; 13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind. 14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places. 15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains; 16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb: 17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

Offenbarung, 6.

9 Und da es das fünfte Siegel aufthat, sahe ich unter dem Altare die Seelen derer, die erwürget waren um des Wortes Gottes willen, und um des Zeugnisses willen, das sie hatten. 10 Und sie schrieten mit großer Stimme, und sprachen: Herr, du Heiliger und Wahrhaftiger, wie lange richtest du, und rächest nicht unser Blut an denen, die auf der Erde wohnen? 11 Und ihnen wurde gegeben einem jeglichen ein weißes Kleid; und ward zu ihnen gesagt, daß sie ruheten noch eine kleine Zeit, bis daß vollends dazu kämen ihre Mitknechte und Brüder, die auch sollten noch ertödtet werden, gleichwie sie. 12 Und ich sahe, daß es das sechste Siegel aufthat; und siehe, da ward ein großes Erdbeben, und die Sonne ward schwarz wie ein härener Sack, und der Mond ward wie Blut, 13 Und die Sterne des Himmels fielen auf die Erde, gleichwie ein Feigenbaum seine Feigen abwirft, wenn er vom großen Winde bewegt wird. 14 Und der Himmel entwich, wie ein eingewickeltes Buch; und alle Berge und Inseln wurden bewegt aus ihren Dertern. 15 Und die Könige auf Erden, und die Obersten, und die Reichen, und die Hauptleute, und die Gewaltigen, und alle Knechte, und alle Freien verbargen sich in den Klüften und Felsen an den Bergen; 16 Und sprachen zu den Bergen und Felsen: Fallt auf uns, und verberget uns vor dem Angesicht des, der auf dem Stuhl sitzt, und vor dem Zorn des Lammes. 17 Denn es ist gekommen der große Tag seines Zornes, und wer kann bestehen?

RÉVÉLATION, VI.

9 Et quand il eut ouvert le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été immolés pour la parole de Dieu, et pour le témoignage qu'ils avaient maintenu. 10 Et elles criaient à haute voix, disant: Jusqu'à quand, Seigneur, *qui es saint et véritable*, ne juges-tu point, et ne venges-tu point notre sang sur ceux qui habitent la terre? 11 Et il leur fut donné à chacun une robe blanche, et il leur fut dit d'attendre encore un peu de temps en repos, jusqu'à ce que le nombre de leurs compagnons de service, et de leurs frères qui devaient être mis à mort comme eux, fût complet. 12 Et je regardai quand il eut ouvert le sixième sceau; et voici, il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac fait de poil, et la lune devint comme du sang; 13 Et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme lorsque le figuier, agité par un grand vent, jette ça et là ses figues vertes. 14 Et le ciel se retira comme un livre qu'on roule, et toutes les montagnes et les îles furent ôtées de leurs places. 15 Et les rois de la terre, les grands, les capitaines, les riches, les puissants, tout esclave et tout *homme* libre, se cachèrent dans les cavernes et entre les rochers des montagnes. 16 Et ils disaient aux montagnes et aux rochers: Tombez sur nous, et cachez-nous de devant la face de celui qui est assis sur le trône, et de devant la colère de l'Agneau; 17 Car le grand jour de sa colère est venu, et qui est-ce qui pourra subsister?

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ :

ΚΕΦ. ٧

١ ΚΑΙ μετὰ τοῦτο ἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς ἄνεμους τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ τῶν δένδρων. ٢ Καὶ ἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίοντα ἀπὸ τοῦ ὀρίαντος τοῦ ὀρίαντος, ἔχοντα σφραγίδα τοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ٣ Λέγων· Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, ἅχρι σφραγίσωμεν τοὺς αὐτῶν. ٤ Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραὴλ. ٥ Ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες, ٦ Ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσὴ δώδεκα χιλιάδες, ٧ Ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσασάχαρ δώδεκα χιλιάδες, ٨ Ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμεὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

١٠

١٠

١ ὁ ἀγγέλων ἰδὼν ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένους, ٢ ἔκραξεν λέγων· Ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐσφραγισμένων. ٣ ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐσφραγισμένων. ٤ ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐσφραγισμένων. ٥ ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐσφραγισμένων. ٦ ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐσφραγισμένων. ٧ ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐσφραγισμένων. ٨ ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐσφραγισμένων. ٩ ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐσφραγισμένων. ١٠ ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐσφραγισμένων.

APOCALYPSIS, VII.

CAPUT VII.

١ POST hæc vidi quattuor angelos stantes supra quattuor angulos terre, tenentes quattuor ventos terre, ne flaret ventus super terram neque super mare neque in ullam arborem. ٢ Et vidi alterum angelum ascendentem ab ortu solis, habentem signum Dei vivi, et clamavit voce magna quattuor angelis quibus datum est nocere terre et mari, ٣ Dicens: Nolite nocere terræ et mari neque arboribus, quoad usque signemus servos Dei nostri in frontibus eorum. ٤ Et audiui numerum signatorum, centum quadraginta quattuor milia signati ex omni tribu filiorum Israhel: ٥ Ex tribu Juda duodecim milia signati, ex tribu Ruben duodecim milia signati, ex tribu Gad duodecim milia signati, ٦ Ex tribu Aser duodecim milia signati, ex tribu Nephtalim duodecim milia signati, ex tribu Manasse duodecim milia signati, ٧ Ex tribu Symeon duodecim milia signati, ex tribu Levi duodecim milia signati, ex tribu Issachar duodecim milia signati, ٨ Ex tribu Zabulon duodecim milia signati, ex tribu Joseph duodecim milia signati, ex tribu Benjamin duodecim milia signati.

REVELATION, VII.

CHAPTER VII.

1 AND after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree. 2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea, 3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads. 4 And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel. 5 Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand. 6 Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nepthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand. 7 Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand. 8 Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

Offenbarung, 7.

Das 7. Capitel.

1 Und darnach sahe ich vier Engel stehen auf den vier Ecken der Erde, die hielten die vier Winde der Erde, auf daß kein Wind über die Erde bliese, noch über das Meer, noch über einigen Baum. 2 Und ich sahe einen andern Engel aufsteigen von der Sonnen Aufgang, der hatte das Siegel des lebendigen Gottes, und schrie mit großer Stimme zu den vier Engeln, welchen gegeben ist zu beschädigen die Erde und das Meer. 3 Und er sprach: Beschädiget die Erde nicht, noch das Meer, noch die Bäume, bis daß wir versiegeln die Knechte unsers Gottes an ihren Stirnen. 4 Und ich hörte die Zahl derer, die versiegelt wurden; hundert und vier und vierzig tausend, die versiegelt waren von allen Geschlechtern der Kinder Israhel. 5 Von dem Geschlechte Juda zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlechte Ruben zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlechte Gad zwölf tausend versiegelt; 6 Von dem Geschlechte Aser zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlechte Naphthali zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlechte Manasse zwölf tausend versiegelt; 7 Von dem Geschlechte Simeon zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlechte Levi zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlechte Isaschar zwölf tausend versiegelt; 8 Von dem Geschlechte Zabulon zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlechte Joseph zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlechte Benjamin zwölf tausend versiegelt.

RÉVÉLATION, VII.

CHAPITRE VII.

1 APRÈS cela, je vis quatre anges qui se tenaient aux quatre coins de la terre, et qui retenaient les quatre vents de la terre, afin qu'aucun vent ne soufflât sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre. 2 Puis je vis un autre ange qui montait du côté de l'Orient, tenant le sceau du Dieu vivant, et il cria à haute voix aux quatre anges qui avaient reçu le pouvoir de frapper la terre et la mer, 3 Et leur dit: Ne frappez point la terre, ni la mer, ni les arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué les serviteurs de notre Dieu sur leurs fronts. 4 Et j'entendis que le nombre des marqués était de cent quarante-quatre mille, qui furent marqués d'entre toutes les tribus des enfants d'Israël. 5 De la tribu de Juda, douze mille de marqués; de la tribu de Ruben, douze mille de marqués; de la tribu de Gad, douze mille de marqués; 6 De la tribu d'Aser, douze mille de marqués; de la tribu de Nephthali, douze mille de marqués; de la tribu de Manassé, douze mille de marqués; 7 De la tribu de Siméon, douze mille de marqués; de la tribu de Lévi, douze mille de marqués; de la tribu d'Issacar, douze mille de marqués; 8 De la tribu de Zabulon, douze mille de marqués; de la tribu de Joseph, douze mille de marqués; de la tribu de Benjamin, douze mille de marqués.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ. ζ

• Μετὰ ταῦτα ἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος
πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς
ἐδύνατο, ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ φυλῶν
καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἐστῶτες
ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον
τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους στολὰς
λευκάς, καὶ φοίνικας ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτῶν. 10 Καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ
λέγοντες· Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν
τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ
ἀρνίῳ. 11 Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι
εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν
πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσαρῶν ζώων,
καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ
πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ
θεῷ, 12 Λέγοντες· Ἀμήν, ἡ εὐλογία
καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχα-
ριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. 13 Καὶ
ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων
λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι
τὰς στολὰς τὰς λευκάς τίνες εἰσὶν καὶ
πόθεν ἦλθον; 14 Καὶ εἶρηκα αὐτῷ·
Κυρίε μου, σὺ οἶδας. Καὶ εἶπέν μοι·
Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς
θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν
τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς
ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. 15 Διὰ τοῦτό
εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ
λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς
ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος
ἐπὶ τῷ θρόνῳ σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.

✠ 1 ✠

ὁ δὲ εἶπέν μοι· Μὴ σφραγίσῃς τὰς προφητείας
τοῦ βιβλίου τούτου· ὅτι ἡ ἡμέρα ἐγγύς ἐστι·
ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς
ῥυπαρευθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην
ποιήστω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι·
ἰδοὺ ἔρχομαι ταχὺ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ,
ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται.
Ἔγωγα ἕνα ὄμιον, καὶ ἕνα ῥυπαρὸν, καὶ
ἕνα δίκαιον, καὶ ἕνα ἅγιον, καὶ εἶπα·
Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχὺ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ,
ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται.
Ἔγωγα ἕνα ὄμιον, καὶ ἕνα ῥυπαρὸν, καὶ
ἕνα δίκαιον, καὶ ἕνα ἅγιον, καὶ εἶπα·
Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχὺ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ,
ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται.
Ἔγωγα ἕνα ὄμιον, καὶ ἕνα ῥυπαρὸν, καὶ
ἕνα δίκαιον, καὶ ἕνα ἅγιον, καὶ εἶπα·
Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχὺ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ,
ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται.
Ἔγωγα ἕνα ὄμιον, καὶ ἕνα ῥυπαρὸν, καὶ
ἕνα δίκαιον, καὶ ἕνα ἅγιον, καὶ εἶπα·
Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχὺ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ,
ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται.

APOCALYPSIS, VII.

• Post hæc vidi turbam magnam, quam
dinumerare nemo poterat, ex omnibus
gentibus, et tribubus et populis et
linguis, stantes ante thronum et in
conspectu Agni, amicti stolas albas, et
palmæ in manibus eorum. 10 Et cla-
mabant voce magna dicentes: Salus
Deo nostro, qui sedet super thronum,
et Agno. 11 Et omnes angeli stabant
in circuitu throni et seniorum et
quattuor animalium, et ceciderunt in
conspectu throni in facies suas et
adoraverunt Deum, 12 Dicentes: Amen.
Benedictio et claritas et sapientia et
gratiarum actio et honor et virtus et
fortitudo Deo nostro in sæcula sæcu-
lorum. Amen. 13 Et respondit unus
de senioribus dicens mihi: Hi qui
amicti sunt stolis albis, qui sunt et
unde venerunt? 14 Et dixi illi:
Domine mi, tu scias. Et dixit mihi:
Hi sunt qui venerunt de tribulatione
magna et laverunt stolas suas et deal-
baverunt eas in sanguine Agni. 15 Ideo
sunt ante thronum Dei, et serviunt ei
die ac nocte in templo ejus, et qui
sedet in throno habitabit super illos,

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, VII.

9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands; 10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb. 11 And all the angels stood round about the throne, and about the elders, and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God, 12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen. 13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they? 14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb. 15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

Offenbarung, 7.

9 Darnach sahe ich, und siehe, eine große Schaar, welche niemand zählen konnte, aus allen Heiden, und Völkern, und Sprachen, vor dem Stuhl stehend, und vor dem Lamm, angethan mit weißen Kleidern, und Palmen in ihren Händen, 10 Schrieten mit großer Stimme und sprachen: Heil sey dem, der auf dem Stuhl sitzt, unserm Gott, und dem Lamm. 11 Und alle Engel standen um den Stuhl, und um die Aeltesten, und um die vier Thiere; und fielen vor dem Stuhl auf ihr Angesicht, und beteten Gott an, 12 Und sprachen: Amen, Lob und Ehre, und Weisheit, und Dank, und Preis, und Kraft, und Stärke sey unserm Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. 13 Und es antwortete der Aeltesten einer, und sprach zu mir: Wer sind diese mit weißen Kleidern angethan? und woher sind sie gekommen? 14 Und ich sprach zu ihm: Herr, du weißt es. Und er sprach zu mir: Diese sind es, die gekommen sind aus großer Trübsal, und haben ihre Kleider gewaschen, und haben ihre Kleider helle gemacht im Blut des Lammes. 15 Darum sind sie vor dem Stuhl Gottes, und dienen ihm Tag und Nacht in seinem Tempel. Und der auf dem Stuhl sitzt, wird über ihnen wohnen.

RÉVELATION, VII.

9 Après cela, je regardai, et voici une grande multitude *de gens*, que personne ne pouvait compter, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple et de toute langue, qui se tenaient devant le trône, et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, et ayant des palmes dans leurs mains; 10 Et ils criaient à haute voix, en disant: Le salut est en notre Dieu, qui est assis sur le trône, et en l'Agneau. 11 Et tous les anges se tenaient autour du trône, et des Anciens, et des quatre Animaux. Or ils se prosternèrent devant le trône sur leurs faces, et adorèrent Dieu, 12 En disant: Amen! Bénédiction, gloire, sagesse, actions de grâces, honneur, puissance, et force soient à notre Dieu, aux siècles des siècles! Amen. 13 Alors un des Anciens prit la parole, et me dit: Ceux-ci qui sont vêtus de robes blanches, qui sont-ils, et d'où sont-ils venus? 14 Et je lui dis: Seigneur, tu le sais. Et il me dit: Ce sont ceux qui sont venus de la grande tribulation, et qui ont lavé et blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau. 15 C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu, et ils le servent jour et nuit dans son temple! et celui qui est assis sur le trône habitera avec eux.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ζ. η.

16 Οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πῖσῃ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα, 17 Ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἐν τῷ μέσῳ τοῦ θρόνου ποιμαίνει αὐτοὺς καὶ ὡς ἄγγελοι αὐτῶν ἐπὶ τοῖς ποταμοῖς ἰδοῦσιν, καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

ΚΕΦ. η.

1 ΚΑΙ ὅταν ἦνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμίωρον. 2 Καὶ ἶδον τοὺς ἑπτὰ ἄγγελους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. 3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἔδοθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 4 Καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς ἑπτὰ θύραις τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 Καὶ εἰληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν, καὶ ἔγεμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ὑστραπαὶ καὶ σεισμός. 6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπισσωσιν. 7 Καὶ ὁ πρῶτος ἐσαύλισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένον ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατέκαυτο, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατέκαυτο, καὶ πᾶς χῦρος χλωρὸς κατέκαυτο.

ⲕⲉⲫ ⲛⲁ

16 ⲟⲩ ⲡⲉⲓⲛᾶⲥⲟⲩⲥⲓⲛ ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲃⲓⲫⲉⲥⲟⲩⲥⲓⲛ
ⲉⲧⲓ, ⲟⲩⲃⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲉ ⲉⲡⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩ ⲛⲁⲓⲟⲥ
ⲟⲩⲃⲉ ⲡᾶⲛ ⲕᾱⲩⲙᾱ, 17 ⲟⲩ ⲧὸ ⲁⲣⲛⲓⲟⲛ ⲧὸ
ⲉⲛ ⲧῷ ⲙⲉⲥ῟ⲛ ⲧⲟᯘ ⲧⲣᲟⲛⲟⲩ ⲡⲟⲓⲙᾱⲓⲛⲉⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ
ⲕᾱⲓ ⲁⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲡⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲡⲟⲧᾱⲙⲟⲩ
ⲓⲃⲁⲧⲟⲩⲥ, ⲕᾱⲓ ⲉⲭᾱⲉⲓⲫⲉⲓ ⲟⲩ ⲧⲉⲟⲥ ⲡᾶⲛ
ⲃᾱⲕⲣⲟⲛ ⲉⲕ ⲧῶⲛ ⲟⲫⲧⲁⲗⲙῶⲛ ⲁⲩⲧῶⲛ.

ⲕⲉⲫ ⲛⲁ

1 ⲕᾱⲓ ⲟⲩⲧᾱⲛ ⲛⲟⲓⲛⲓⲛ ⲧⲉⲛ ⲥⲫⲣᾱⲓⲃᾱ
ⲧⲉⲛ ⲉⲃⲃⲟⲙⲉⲛ, ⲉⲓⲉⲛⲉⲧⲟ ⲥⲓⲓⲛⲉ ⲉⲛ ⲧῷ ⲟⲩⲣᾱⲛ
ὡⲥ Კⲓⲟⲓⲣⲟⲛ. 2 ⲕᾱⲓ ⲓⲃⲟⲛ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲡⲧᾱ ⲁⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ
ⲟⲩ ⲉⲛῶⲡⲓⲟⲛ ⲧⲟᯘ ⲧⲉⲟᯘ ⲉⲥⲧᲉⲕᾱⲥⲓⲛ, ⲕᾱⲓ
ⲉⲃⲟⲧⲏⲥⲁⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲉⲡⲧᾱ ⲥᾱⲗⲡⲓⲛⲓⲛⲉⲥ. 3 ⲕᾱⲓ
ἄⲗⲗⲟⲥ ἄⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ ⲛⲁⲗⲧⲉⲛ ⲕᾱⲓ ⲉⲥⲧᾱⲧⲏⲉ ⲉⲡⲓ
ⲧⲟᯘ ⲧⲏⲥⲓᾱⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲉⲭⲟⲛ ⲕⲓⲧⲓⲣⲓⲟⲩⲧⲟⲩ
ⲕⲣⲏⲥⲟⲩⲛ, ⲕᾱⲓ ⲉⲃⲟⲧⲏⲉ ⲁⲩⲧῷ ⲧⲏⲙⲓᾱⲙᾱⲧᾱ
ⲡⲟⲗⲗᾱ, Კᾱ ⲃᾱⲥⲓⲉ ⲧᾱⲓⲥ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭᾱⲓⲥ ⲧῶⲛ
ἁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲡᾶⲛⲧῶⲛ ⲉⲡⲓ ⲧὸ ⲧⲏⲥⲓᾱⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲧὸ
ⲕⲣⲏⲥⲟⲩⲛ ⲧὸ ⲉⲛῶⲡⲓⲟⲛ ⲧⲟᯘ ⲧⲣᲟⲛⲟⲩ. 4 ⲕᾱⲓ
ἁⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ ⲟⲩ ⲕᾱⲡⲛᲟⲥ ⲧῶⲛ ⲧⲏⲙⲓᾱⲙᾱⲧῶⲛ ⲧᾱⲓⲥ
ⲧῶⲛ ἁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉⲕ ⲕⲏⲣⲟⲥ ⲧⲟᯘ
ἁⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ ⲉⲛῶⲡⲓⲟⲛ ⲧⲟᯘ ⲧⲉⲟᯘ. 5 ⲕᾱⲓ
ἁⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ ⲟⲩ ἁⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ ⲧὸⲛ ⲕⲓⲃᾱⲛⲟⲧᲟⲛ, ⲕᾱⲓ
Ᲊⲓⲉⲙⲓⲥⲉⲛ ⲁⲩⲧᲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟᯘ ⲡⲓⲣᲟⲥ ⲧⲟᯘ ⲧⲏⲥⲓ
ᾱⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲕᾱⲓ Ᲊⲃᾱⲗⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲛ ⲓⲛ. ⲕᾱⲓ
Ᲊⲓⲉⲛⲉⲛⲧⲟ ⲃⲣⲟⲛⲧᾱⲓ ⲕᾱⲓ ⲫⲟⲛᾱⲓ ⲕᾱⲓ ᲁⲥⲧⲣᾱ
ⲡᾱⲓ ⲕᾱⲓ ⲥⲓⲉⲥⲙᲟⲥ. 6 ⲕᾱⲓ ⲟⲩ ⲉⲡⲧᾱ ⲁⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ
ⲟⲩ ⲉⲭⲟⲛⲧⲉⲥ ⲧᾱⲥ ⲉⲡⲧᾱ ⲥᾱⲗⲡⲓⲛⲓⲛⲉⲥ Კⲟⲓⲧⲟⲓⲙᾱⲥᾱⲛ
ᲁⲩⲧⲟⲩⲥ Კᾱ ⲥᾱⲗⲡⲓⲟⲥⲱⲥ. 7 ⲕᾱⲓ ⲟⲩ ⲡⲣῶⲧⲟⲥ
Ᲊⲥᾱⲗⲡⲓⲥⲉⲛ· ⲕᾱⲓ ⲉⲓⲉⲛⲉⲛⲧⲟ ⲕᾱⲗᾱⲭᾱ ⲕᾱⲓ
ⲡῦⲣ ⲙⲉⲙⲓⲛⲉⲙⲟⲛ ⲉⲛ ᲁⲓⲙᾱⲧⲓ ⲕᾱⲓ Ᲊⲃⲗⲓⲛⲉⲧⲏ
Ᲊⲓⲥ ⲧⲉⲛ ⲓⲛ· ⲕᾱⲓ ⲧὸ ⲧⲣⲓⲧᲟⲛ ⲧⲉⲥ ⲓⲛ ⲕᾱⲧⲉ
ⲕᾱⲡⲏ, ⲕᾱⲓ ⲧὸ ⲧⲣⲓⲧᲟⲛ ⲧῶⲛ ⲃⲉⲛᲃⲣⲟⲛ ⲕᾱⲧⲉ
ⲕᾱⲓ, ⲕᾱⲓ ⲡᾱⲥ ⲕᾱⲣⲧⲟⲥ ⲕᾱⲗⲱⲣᲟⲥ ⲕᾱⲧⲉⲕᾱⲓ.

APOCALYPSIS, VII. VIII.

16 Non esurient neque sitient amplius, neque cadet super illos sol neque allus aestus, 17 Quoniam Agnus qui in medio throni est reget illos, et deducet eos ad vitae fontes aquarum, et absterget Deus omnem lacrimam ex oculis eorum.

CAPUT VIII.

1 Et cum aperuisset sigillum septimum, factum est silentium in caelo quasi media hora. 2 Et vidi septem angelos stantes in conspectu Dei, et datae sunt illis septem tubae. 3 Et alius angelus venit et stetit ante altare habens turibulum aureum, et datae sunt illi incensa multa, ut daret orationibus sanctorum omnium super altare aureum quod est ante thronum. 4 Et ascendit fumus incensorum de orationibus sanctorum de manu angeli coram Deo. 5 Et accepit angelus turibulum, et implevit illud de igne altaris et misit in terram: et facta sunt tonitrua et voces et fulgora et terrae motus magnus. 6 Et septem angeli qui habebant septem tubas paraverunt se ut tuba canerent. 7 Et primus angelus tuba cecinit, et facta est grando et ignis mixta in sanguinem et missum est in terram: et tertia pars terrae combusta est, et tertia pars arborum combusta est, et omne fenum viride combustum est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, VII. VIII.

16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat. 17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

CHAPTER VIII.

1 AND when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour. 2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets. 3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne. 4 And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand. 5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake. 6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound. 7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

845

Offenbarung, 7. 8.

16 Sie wird nicht mehr hungern noch dürsten; es wird auch nicht auf sie fallen die Sonne, oder irgend eine Hitze. 17 Denn das Lamm mitten im Stuhl wird sie weiden, und leiten zu den lebendigen Wasserbrunnen; und Gott wird abwischen alle Thränen von ihren Augen.

Das 8. Capitel.

1 Und da es das siebente Siegel aufthat, ward eine Stille in dem Himmel, bei einer halben Stunde. 2 Und ich sahe sieben Engel, die da traten vor Gott, und ihnen wurden sieben Posaunen gegeben. 3 Und ein anderer Engel kam, und trat bei den Altar, und hatte ein goldenes Räuchfaß; und ihm ward viel Räuchwerk gegeben, daß er gäbe zum Gebet aller Heiligen auf den goldenen Altar vor dem Stuhl. 4 Und der Rauch des Räuchwerks vom Gebet der Heiligen ging auf von der Hand des Engels vor Gott. 5 Und der Engel nahm das Räuchfaß, und füllte es mit Feuer vom Altar, und schüttete es auf die Erde. Und da geschahen Stimmen, und Donner, und Blitze, und Erdbeben. 6 Und die sieben Engel mit den sieben Posaunen hatten sich gerüstet zu posaunen. 7 Und der erste Engel posaunete. Und es ward ein Hagel und Feuer mit Blut gemenet, und fiel auf die Erde; und das dritte Theil der Bäume verbrannte, und alles grüne Gras verbrannte.

RÉVELATION, VII. VIII.

16 Ils n'auront plus faim, ils n'auront plus soif; et le soleil ne frappera plus sur eux, ni aucune chaleur. 17 Car l'Agneau qui est au milieu du trône les paîtra et les conduira aux vives fontaines des eaux; et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.

CHAPITRE VIII.

1 Et quand il eut ouvert le septième sceau, il se fit un silence au ciel d'environ une demi-heure. 2 Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, auxquels furent données sept trompettes. 3 Et un autre ange vint, et se plaça devant l'autel, ayant un encensoir d'or, et plusieurs parfums lui furent donnés pour les offrir, avec les prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône. 4 Et la fumée des parfums, avec les prières des saints, monta de la main de l'ange devant Dieu. 5 Puis l'ange prit l'encensoir, et il le remplit du feu de l'autel, et il le jeta sur la terre. Et il y eut des voix, des tonnerres, des éclairs et un tremblement de terre. 6 Alors les sept anges, qui avaient les sept trompettes, se préparèrent à sonner des trompettes. 7 Et le premier ange sonna de la trompette, et il y eut une grêle et du feu, mêlés de sang, qui tombèrent sur la terre; et la troisième partie des arbres fut brûlée, et toute herbe verte fut brûlée.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, η', θ.

• Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα. • Καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρσαν. ¹⁰ Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστήρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων. ¹¹ Καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ ἄψινθος. Καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν. ¹² Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ὥστε σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως. ¹³ Καὶ ἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

ΚΕΦ. θ.

• **ΚΑΙ** ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου.

16

✠ 4 ✠

• **ΚΑΙ** ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα. • Καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρσαν. ¹⁰ Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστήρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων. ¹¹ Καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ ἄψινθος. Καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν. ¹² Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ὥστε σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως. ¹³ Καὶ ἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

✠ 4 ✠

• **ΚΑΙ** ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου.

APOCALYPSIS, VIII. IX.

• Et secundus angelus tuba cecinit et tamquam mons magnus igne ardens missus est in mare : et facta est tertia pars maris sanguis, • Et mortua est tertia pars creaturæ, quæ habent animas [in mari], et tertia pars navium interiit. ¹⁰ Et tertius angelus tuba cecinit, et cecidit de cælo stella magna ardens tamquam facula, et cecidit in tertiam partem fluminum et in fontes aquarum. ¹¹ Et nomen stellæ dicitur absinthius. Et facta est tertia pars aquarum in absinthium, et multi hominum mortui sunt de aquis, quia amaræ factæ sunt. ¹² Et quartus angelus tuba cecinit, et percussa est tertia pars solis et tertia pars lunæ et tertia pars stellarum, ut obscuraretur tertia pars eorum et diei non luceret pars tertia, et nox similiter. ¹³ Et vidi, et audiui vocem unius aquilæ volantis per medium cælum, dicentis voce magna : Væ væ væ habitantibus super terram de ceteris vocibus tubæ trium angelorum, qui erant tuba canituri.

CAPUT IX.

• Et quintus angelus tuba cecinit, et vidi stellam de cælo cecidisse in terram, et data est illi clavis putei abyssi :

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, VIII. IX.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea : and the third part of the sea became blood ; 9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died ; and the third part of the ships were destroyed. 10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters ; 11 And the name of the star is called Wormwood : and the third part of the waters became wormwood ; and many men died of the waters, because they were made bitter. 12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars ; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise. 13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound !

CHAPTER IX.

1 AND the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth : and to him was given the key of the bottomless pit.

Offenbarung, 8. 9.

8 Und der andere Engel posaunete. Und es fuhr wie ein großer Berg mit Feuer brennend ins Meer. Und das dritte Theil des Meers ward Blut. 9 Und das dritte Theil der lebendigen Creaturen im Meer starben, und das dritte Theil der Schiffe wurden verderbet. 10 Und der dritte Engel posaunete. Und es fiel ein großer Stern vom Himmel ; der brannte wie eine Fackel, und fiel auf das dritte Theil der Wasserströme, und über die Wasserbrunnen. 11 Und der Name des Sterns heißt Wermuth, und das dritte Theil ward Wermuth. Und viele Menschen starben von den Wassern, daß sie waren so bitter geworden. 12 Und der vierte Engel posaunete. Und es ward geschlagen das dritte Theil der Sonne, und das dritte Theil des Mondes, und das dritte Theil der Sterne, daß ihr drittes Theil verfinstert ward, und der Tag das dritte Theil nicht schien, und die Nacht desselbigen gleichen. 13 Und ich sahe, und hörte einen Engel fliegen mitten durch den Himmel, und sagen mit großer Stimme : Wehe wehe, wehe denen, die auf Erden wohnen, vor den andern Stimmen der Posaune der drei Engel, die noch posaunen sollen !

Das 9. Capitel.

1 Und der fünfte Engel posaunete. Und ich sahe einen Stern, gefallen vom Himmel auf die Erde ; und ihm ward der Schlüssel zum Brunnen des Abgrunds gegeben.

RÉVÉLATION, VIII. IX.

8 Et le second ange sonna de la trompette, et une masse, comme une grande montagne toute en feu, fut jetée dans la mer ; et la troisième partie de la mer fut changée en sang. 9 Et la troisième partie des créatures vivantes qui *étaient* dans la mer mourut ; et la troisième partie des navires périt. 10 Et le troisième ange sonna de la trompette, et il tomba du ciel une grande étoile ardente comme un flambeau, et elle tomba sur la troisième partie des fleuves et sur les sources des eaux. 11 Le nom de l'étoile était Absinthe, et la troisième partie des eaux fut changée en absinthe ; et beaucoup d'hommes moururent par les eaux, parce qu'elles étaient devenues amères. 12 Puis le quatrième ange sonna de la trompette ; et la troisième partie du soleil fut frappée, et la troisième partie aussi de la lune, ainsi que la troisième partie des étoiles ; de sorte que la troisième partie en fut obscurcie, et que la troisième partie du jour fut privée de la lumière, et la nuit de même. 13 Alors je regardai, et j'entendis un ange qui volait par le milieu du ciel, et qui disait à haute voix : Malheur, malheur, malheur à ceux qui habitent la terre, à cause du son des trompettes des trois anges qui doivent encore sonner de la trompette !

CHAPITRE IX.

1 ET le cinquième ange sonna de la trompette, et je vis une étoile qui tomba du ciel sur la terre. Et la clef du puits de l'abîme fut donnée à l'ange.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ. Θ.

· Καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου· καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. · Καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπιοὶ τῆς γῆς. · Καὶ ἐρέθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους [μόνους] οἵτινες οὐκ ἔχουσιν τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων [αὐτῶν]. · Καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσιν αὐτοὺς, ὡς βασανισμὸς σκορπιου, ὅταν παῖσῃ ἄνθρωπον. · Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὕρῃσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν. · Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκριδῶν ὅμοιοι ἵπποις ἡτομασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσοῖ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων, · Καὶ εἶχαν τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν. · Καὶ εἶχον θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερυγῶν αὐτῶν ὡς φωνὴ ἰρμάτων ἱππῶν πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.

· ٩ ·

· καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου· καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. · Καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπιοὶ τῆς γῆς. · Καὶ ἐρέθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους [μόνους] οἵτινες οὐκ ἔχουσιν τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων [αὐτῶν]. · Καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσιν αὐτοὺς, ὡς βασανισμὸς σκορπιου, ὅταν παῖσῃ ἄνθρωπον. · Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὕρῃσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν. · Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκριδῶν ὅμοιοι ἵπποις ἡτομασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσοῖ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων, · Καὶ εἶχαν τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν. · Καὶ εἶχον θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερυγῶν αὐτῶν ὡς φωνὴ ἰρμάτων ἱππῶν πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.

APOCALYPSIS, IX.

· Et [aperuit puteum abyssi et] ascendit fumus putei sicut fumus fornacis magnae, et obscuratus est sol et aer de fumo putei, · Et de fumo exierunt locustae in terram, et data est potestas illis sicut habent potestatem scorpiones terrae. · Et praeceptum est illis ne laderent frenum terrae neque omne viride neque omnem arborem, nisi tantum homines qui non habent signum Dei in frontibus [suis]. · Et datam est illis ne occiderent eos, sed ut cruciarentur mensibus quinque: et cruciatus eorum ut cruciatus scorpii, cum percutit hominem. · In diebus illis quarent homines mortem et non invenient eam, et desiderabunt mori et fugiet mors ab ipsis. · Et similitudines lucistarum similes equis paratis in praelium, et super capita earum tamquam coronae similes auro, et facies earum sicut facies hominum, · Et habebant capillos sicut capillos mulierum, et dentes earum sicut leonum erant, · Et habebant loricas sicut loricas ferreas, et vox alarum earum sicut vox curruum equorum multorum currentium in bellum.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, IX.

2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit. 3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power. 4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads. 5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man. 6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them. 7 And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads *were* as it were crowns like gold, and their faces *were* as the faces of men. 8 And they had hair as the hair of women, and their teeth *were* as the teeth of lions. 9 And they had breastplates, as it *were* breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.

Offenbarung, 9.

2 Und er that den Brunnen des Abgrunds auf. Und es ging auf ein Rauch aus dem Brunnen, wie ein Rauch eines großen Ofens: und es ward verfinstert die Sonne und die Luft von dem Rauch des Brunnens. 3 Und aus dem Rauch kamen Heuschrecken auf die Erde. Und ihnen ward Macht gegeben, wie die Scorpionen auf Erden Macht haben. 4 Und es ward zu ihnen gesagt, daß sie nicht beleidigten das Gras auf Erden, noch kein Grünes, noch keinen Baum; sondern allein die Menschen, die nicht haben das Siegel Gottes an ihren Stirnen. 5 Und es ward ihnen gegeben, daß sie sie nicht tödteten, sondern sie quälten fünf Monate lang; und ihre Qual war wie eine Qual vom Scorpion, wenn er einen Menschen hauet. 6 Und in denselbigen Tagen werden die Menschen den Tod suchen, und nicht finden; werden begehren zu sterben, und der Tod wird von ihnen fliehen. 7 Und die Heuschrecken sind gleich den Rossen, die zum Kriege bereit sind; und auf ihrem Haupt wie Kronen dem Golde gleich, und ihre Antlitz gleich der Menschen Antlitz. 8 Und hatten Haare wie Weiberhaare, und ihre Zähne waren wie der Löwen. 9 Und hatten Panzer wie eiserne Panzer; und das Rasseln ihrer Flügel wie das Rasseln an den Wagen vieler Rösse, die in den Krieg laufen.

RÉVÉLATION, IX.

2 Et il ouvrit le puits de l'abîme, et une fumée monta du puits comme la fumée d'une grande fournaise, et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits. 3 Et de la fumée *du puits*, des sauterelles s'élançèrent sur la terre; et il leur fut donné une puissance semblable à la puissance qu'ont les scorpions de la terre. 4 Et il leur fut ordonné de ne faire aucun mal à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre; mais seulement aux hommes qui n'ont point la marque de Dieu sur leurs fronts. 5 Et il leur fut permis, non de les tuer, mais de les tourmenter durant cinq mois. Et les tourments qu'elles causaient étaient semblables aux tourments que cause le scorpion quand il pique l'homme. 6 Et en ces jours-là, les hommes chercheront la mort, mais ils ne la trouveront point; et ils désireront de mourir, mais la mort s'enfuira d'eux. 7 Or, ces sauterelles ressemblaient à des chevaux préparés pour la bataille; et sur leurs têtes, il y avait comme des couronnes qui paraissaient d'or, et leurs visages étaient comme des visages d'hommes. 8 Et elles avaient les cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme des dents de lions. 9 Et elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer; et le bruit de leurs ailes *était* comme le bruit des chariots à plusieurs chevaux qui courent au combat.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, Θ.

10 Καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίους καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε· 11 Ἐχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλεία τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ᾧ ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων. 12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἐτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα. 13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 14 λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἄγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα· Λύσον τοὺς τέσσαρας ἄγγελους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15 Καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτὸν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων. 16 Καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππου τοῦ δισμυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 Καὶ οὕτως ἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ἱακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. 18 Ἀπὸ τῶν τριῶν πλαγίων τούτων ἀπεκταίθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

260

✠ ٧ ✠

10 Καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίων· καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε· 11 Ἐχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλεία τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ᾧ ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων. 12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἐτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα. 13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 14 λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἄγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα· Λύσον τοὺς τέσσαρας ἄγγελους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15 Καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτὸν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων. 16 Καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππου τοῦ δισμυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 Καὶ οὕτως ἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ἱακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. 18 Ἀπὸ τῶν τριῶν πλαγίων τούτων ἀπεκταίθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

5 D

APOCALYPSIS, IX.

10 Et habebant caudas similes scorpionum et aculei in caudis earum, potestas earum nocere hominibus mensibus quinque. 11 Et habebant super se regem angelum abyssi, cui nomen hebraice Abaddon, graece autem Apollyon, et latine habet nomen Exterminans. 12 Vae unum abiit: ecce veniunt adhuc duo vae post haec. 13 Et sextus angelus tuba cecinit. Et audiui vocem, unum ex cornibus altaris aurei quod est ante oculos Dei, 14 Dicentem sexto angelo qui habebat tubam: Solve quattuor angelos qui alligati sunt in flumine magno Eufrate. 15 Et soluti sunt quattuor angeli qui parati erant in horam et diem et mensem et annum, ut occiderent tertiam partem hominum. 16 Et numerus equestria exercitus vicies milies dena milia: audiui numerum eorum. 17 Et ita vidi equos in visione, et qui sedebant super eos, habentes loricas igneas et hyacinthinas et sulphureas, et capita equorum erant tamquam capita leonum, et de ore ipsorum procedit ignis et fumus et sulphur. 18 Ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum de igne et fumo et sulphure qui procedebat ex ore ipsorum.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, IX.

10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months. 11 And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon. 12 One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter. 13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God, 14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates. 15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men. 16 And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them. 17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone. 18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

Offenbarung, 9.

10 Und hatten Schwänze gleich den Scorpionen, und es waren Stacheln an ihren Schwänzen; und ihre Macht war zu beleidigen die Menschen fünf Monate lang. 11 Und hatten über sich einen König, einen Engel aus dem Abgrund; des Name heißt auf ebräisch Abaddon, und auf griechisch hat er den Namen Apollyon. 12 Ein Wehe ist dahin; siehe, es kommen noch zwei Wehe nach dem. 13 Und der sechste Engel posaunete. Und ich hörte eine Stimme aus den vier Ecken des goldenen Altars vor Gott, 14 Die sprach zu dem sechsten Engel, der die Posaune hatte: Löse auf die vier Engel, gebunden an dem großen Wasserstrom Euphrat. 15 Und es wurden die vier Engel los; die bereit waren auf eine Stunde, und auf einen Tag, und auf einen Monat, und auf ein Jahr, das sie tödteten das dritte Theil der Menschen. 16 Und die Zahl des reissigen Zeuges war viel tausendmal tausend; und ich hörte ihr Zahl. 17 Und also sahe ich die Rosse im Gesicht, und die darauf saßen, daß sie hatten feurige, und gelbe und schwefelichte Panzer; und die Häupter der Rosse wie die Häupter der Löwen, und aus ihrem Munde ging Feuer, und Rauch und Schwefel. 18 Von diesen dreien ward erödtet das dritte Theil der Menschen, von dem Feuer, und Rauch, und Schwefel, der aus ihrem Munde ging.

RÉVÉLATION, IX.

10 Et elles avaient des queues semblables à des queues de scorpions, et avaient des aiguillons en leurs queues; et leur puissance *était* de faire du mal aux hommes durant cinq mois. 11 Et elles avaient pour roi l'ange de l'abîme, appelé en hébreu, Abaddon, et dont le nom est en grec Apollyon. 12 Le premier malheur est passé: Voici, il vient encore deux malheurs après celui-là. 13 Alors le sixième ange sonna de la trompette, et j'entendis une voix *sortant* des quatre cornes de l'autel d'or qui est devant Dieu; 14 Laquelle dit au sixième ange qui tenait la trompette: Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve de l'Euphrate. 15 Aussitôt furent déliés les quatre anges qui étaient prêts pour l'heure, le jour, le mois et l'année, afin de tuer la troisième partie des hommes. 16 Et le nombre des cavaliers de cette armée s'élevait à deux myriades de myraïdes; car j'en entendis dire le nombre. 17 Et je vis ainsi les chevaux dans la vision: ceux qui étaient assis dessus avaient des cuirasses de couleur de feu, d'hyacinthe et de soufre; et les têtes des chevaux *étaient* comme des têtes de lions, et de leur bouche sortait du feu, de la fumée et du soufre. 18 La troisième partie des hommes fut tuée par ces trois choses, par le feu, par la fumée, et par le soufre, qui sortaient de leur bouche.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, θ, ι.

19 Ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς
αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὁμοίαι
ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς
ἀδικοῦσιν. 20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀν-
θρώπων, οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς
πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ
τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ
προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ
εἰδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ
τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα,
21 οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν
οὔτε περιπατεῖν. 22 Καὶ οὐ μετενόησαν
ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρ-
μακίῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας
αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

ΚΕΦ. 6.

ι **ΚΑΙ** εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν
καταβαῖνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περι-
βεβλημένον νεφέλῃν, καὶ ἡ ἱρὸς ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ
ὡς στύλοι πυρός, **ι** **Καὶ** ἔχων ἐν τῇ
χειρὶ αὐτοῦ βιβλίον ἑνὸς βιβλίου.
Καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν
ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ
τῆς γῆς. **ι** **Καὶ** ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ
ὥσπερ λέων μυκάται. **Καὶ** ὅτε ἔκρα-
ξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς
ἐαυτῶν φωνάς. **ι** **Καὶ** ὅτε ἐλάλησαν
αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἔμελλον γράφειν, καὶ
ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέ-
γουσαν· Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ
ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.

652

ۛ ۛ ۛ ۛ ۛ

[illegible]

محلہ ۴۴

[illegible]

APOCALYPSIS, IX. X.

10 Potestas enim equorum in ore eorum
est et in caudis eorum : nam et caudae
eorum similes serpentibus, habentes
capita, et in his nocent. » Et ceteri
homines, qui non sunt occisi in his
plagis, neque penitentiam egerunt de
operibus manuum suarum, ut non
adorent demonia et simulachra aurea
et argentea et aerea et lapidea et
lignea, quae neque videre possunt
neque audire neque ambulare, » Et
non egerunt penitentiam ab homici-
diis suis neque a beneficiis suis
neque a fornicatione sua neque a
furtis suis.

CAPUT X

1 Et vidi alium angelum fortem
descendentem de caelo, amictum nube,
et iris in capite ejus et facies ejus, erat
ut sol, et pedes ejus tamquam columna
ignis, 2 Et habebat in manu sua
libellum apertum. Et posuit pedem
suum dextrum super mare, sinistrum
autem super terram, 3 Et clamavit
voce magna, quemammodum cum leo
rugit. Et cum clamasset, locuta sunt
septem tonitrua voces suas. 4 Et
cum locuta fuissent septem tonitrua,
scripturus eram: et audiui vocem de
caelo dicentem: Signa quae locuta sunt
septem tonitrua, [et] noli ea scribere.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, IX. X.

19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt. 20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk: 21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

CHAPTER X.

1 AND I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow *was* upon his head, and his face *was* as it were the sun, and his feet as pillars of fire: 2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth, 3 And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices. 4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

Offenbarung, 9. 10.

19 Denn ihre Macht war in ihrem Munde, und ihre Schwänze waren den Schlangen gleich, und hatten Häupter, und mit denselbigen thaten sie Schaden. 20 Und blieben noch Leute, die nicht getödtet wurden von diesen Plagen, noch Buße thaten für die Werke ihrer Hände, daß sie nicht anbeteten die Teufel, und die goldene, silberne, eberne, steinerne und hölzerne Götzen, welche weder sehen, noch hören, noch wandeln können; 21 Die auch nicht Buße thaten für ihre Morde, Zauberei, Hurerei, und Dieberei.

Das 10. Capitel.

1 Und ich sah einen andern starken Engel vom Himmel herab kommen; der war mit einer Wolke bekleidet, und ein Regenbogen auf seinem Haupt, und sein Antlig wie die Sonne, und seine Füße wie die Feuerpfähle; 2 Und er hatte in seiner Hand ein Büchlein aufgethan; und er setzte seinen rechten Fuß auf das Meer, und den linken auf die Erde; 3 Und er schrie mit großer Stimme, wie ein Löwe brüllte; und da er schrie, redeten sieben Donner ihre Stimmen. 4 Und da die sieben Donner ihre Stimmen geredet hatten, wollte ich sie schreiben. Da hörte ich eine Stimme vom Himmel sagen zu mir; Versiegele, was die sieben Donner geredet haben; dieselbigen schreibe nicht.

RÉVÉLATION, IX. X.

19 Car leur puissance était dans leur bouche et dans leur queues; et leurs queues, *qui étaient* semblables à des serpents, avaient des têtes par lesquelles elles faisaient du mal. 20 Mais le reste des hommes qui ne furent point tués par ces plaies, ne se repentirent pas des œuvres de leurs mains, et ne cessèrent d'adorer les démons, les idoles d'or, d'argent, de cuivre, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher. 21 Ils ne se repentirent point non plus de leurs meurtres, ni de leurs empoisonnements, ni de leur impudicité, ni de leurs larcins.

CHAPITRE X.

1 Et je vis un autre ange plein de force, qui descendait du ciel, environné d'une nuée; sur sa tête était l'arc-en-ciel; et son visage était comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu. 2 Or, il avait en sa main un petit livre ouvert: et il mit son pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre. 3 Et il cria à haute voix, comme rugit un lion; et quand il eut crié, les sept tonnerres firent entendre leurs voix. 4 Et après que les sept tonnerres eurent fait entendre leurs voix, j'allais écrire; mais j'entendis une voix du ciel qui me disait: Tiens sous le sceau les choses que les sept tonnerres ont fait entendre, et ne les écris point.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ. ια'.

• Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἤρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιάν εἰς τὸν οὐρανόν, • Καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται, Ἦ ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἐβδόμου ἀγγέλου, ὅταν ἀλλή σπάλῃ καὶ ἐτελέσθῃ τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας. • Καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν· "Ἦπαγε λῖβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. • Καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. Καὶ λέγει μοι· Λάβε καὶ κατέφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι. • Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. • Καὶ λέγουσίν μοι· Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἐπὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλευσιν πολλοῖς.

ΚΕΦ. ια.

1 ΚΑΙ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων· Ἐγείρε καὶ μετρήσων τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.

• • • • •

• καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἤρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιάν εἰς τὸν οὐρανόν, • καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται, Ἦ ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἐβδόμου ἀγγέλου, ὅταν ἀλλή σπάλῃ καὶ ἐτελέσθῃ τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας. • καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν· "Ἦπαγε λῖβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. • καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι· Λάβε καὶ κατέφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι. • καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. • καὶ λέγουσίν μοι· Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἐπὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλευσιν πολλοῖς.

• • • • •

1 καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων· Ἐγείρε καὶ μετρήσων τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.

APOCALYPSIS, X. XI.

• Et ang lum quem vidi stantem supra mare et supra terram, levavit manum suam ad cælum, • Et juravit per viventem in sæcula sæculorum, qui creavit cælum et ea quæ in illo sunt, et terram et ea quæ in ea sunt, et mare et ea quæ in eo sunt, quia tempus amplius non erit, Sed in diebus vocis septimi angeli, cum coeperit tuba canere, et consummabitur mysterium Dei, sicut evangelizavit per servos suos prophetas. • Et vox quam audiavi dicentem de cælo iterum loquentem mecum dicentem : Vade, accipe librum apertum de manu angeli stantis supra mare et supra terram. • Et abii ad angelum, dicens ei ut daret mihi librum. Et dicit mihi : Accipe et devora eum : et faciet amaricare ventrem tuum, sed in ore tuo erit dulce tamquam mel. • Et accepi librum de manu angeli, et devoravi eum : et erat in ore meo tamquam mel dulce : et cum devorassem eum, amaricatus est venter meus. • Et dicunt mihi : Oportet te iterum prophetare populis et gentibus et linguis et regibus multis.

CAPUT XI.

1 Et datus est mihi calamus similis virgæ, dicens : Surge et metire templum Dei et altare et adorantes in eo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, X. XI.

5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven, 6 And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer : 7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets. 8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth. 9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey. 10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter. 11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

CHAPTER XI.

1 AND there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

Offenbarung, 10. 11.

5 Und der Engel, den ich sahe stehen auf dem Meer und auf der Erde, hob seine Hand auf gen Himmel. 6 Und schwur bei dem Lebendigen von Ewigkeit zu Ewigkeit der den Himmel geschaffen hat, und was darinnen ist, und die Erde, und was darinnen ist, und das Meer, und was darinnen ist, daß hinfort keine Zeit mehr seyn soll; 7 Sondern in den Tagen der Stimme des siebenten Engels, wann er posaunen wird, so soll vollendet werden das Geheimniß Gottes, wie er hat verkündigt seinen Knechten und Propheten. 8 Und ich hörte eine Stimme vom Himmel abermal mit mir reden, und sagen: Gehe hin, nimm das offene Büchlein von der Hand des Engels, der auf dem Meer und auf der Erde steht. 9 Und ich ging hin zum Engel, und sprach zu ihm: Geib mir das Büchlein. Und er sprach zu mir: Nimm hin, und verschlinge es; und es wird dich im Bauch grimmen, aber in deinem Munde wird es süße seyn wie Honig. 10 Und ich nahm das Büchlein von der Hand des Engels, und verschlang es; und es war süße in meinem Munde, wie Honig; und da ich es gegessen hatte, grimmete mich im Bauch. 11 Und er sprach zu mir: Du mußt abermal weissagen den Völkern, und Heiden, und Sprachen, und vielen Königen.

Das 11. Capitel.

1 Und es ward mir ein Rohr gegeben einem Steden gleich, und der Engel stand und sprach: Stehe auf, und miß den Tempel Gottes und den Altar, und die darinnen anbeten.

RÉVÉLATION, X. XI.

5 Et l'ange que j'avais vu se tenant sur la mer et sur la terre, leva sa main vers le ciel; 6 Et par celui qui est vivant aux siècles des siècles, qui a créé le ciel et ce qu'il renferme, et la terre et ce qu'elle renferme, et la mer et ce quelle renferme, il jura que le temps ne sera pas encore; 7 Mais qu'aux jours de la voix du septième ange, quand il sonnerait de la trompette, s'accomplirait aussi le mystère de Dieu, ainsi qu'il l'a annoncé à ses serviteurs les Prophètes. 8 Et la voix du ciel, que j'avais entendue, me parla encore, et me dit: Va, et prends le petit livre ouvert, qui est dans la main de l'ange qui se tient sur la mer et sur la terre. 9 Je m'en allai donc vers l'ange, et je lui dis: Donne-moi le petit livre. Or il me dit: Prends-le et le dévore; et il remplira tes entrailles d'amertume, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel. 10 Je pris donc le petit livre de la main de l'ange, et je le dévorai. Or dans ma bouche, il était doux comme du miel; mais quand je l'eus avalé, mes entrailles furent remplies d'amertume. 11 Alors il me dit: Il faut que tu prophétises encore à un grand nombre de peuples, de nations, de langues et de rois.

CHAPITRE XI.

1 Et il me fut donné un roseau semblable à un bâton, et il se présenta un ange, qui me dit: Lève-toi, et mesure le temple de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ω΄.

3 Καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ
 ἐκβαλεῖ ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς,
 ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν
 τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσαρέ-
 κοντα δυο. 4 Καὶ ἕωσω τοῖς δυσὶν
 μάρτυσίν μου, καὶ προφητεῖσουσι
 ἐν τῇ πόλει τῇ ἐκείνῃ· καὶ οἱ βασι-
 λεὶς τῆς πόλεως καὶ οἱ ἄρχοντες
 ἐκπορεύονται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ
 κατασθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἰ
 τις βελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ
 αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. 5 Οὗτοι ἔχουσιν
 ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ
 ἔτι βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας
 αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδά-
 των στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι
 τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὅσακις ἐὰν
 βελήσωσιν. 6 Καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν
 μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀνιβαῖ-
 νον ἐκ τῆς ὑψίσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν
 πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτε-
 νεῖ αὐτούς. 7 Καὶ τὸ πνῆμα αὐτῶν
 ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς
 ἐκείνης· καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
 ἑστηκότες ἐκ τῆς πόλεως καὶ οἱ
 ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες
 αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ
 ἄρχοντες αὐτ

• ۲ •

[illegible]

APOCALYPSIS, XI.

2 Atrium autem quod est foris templum eice foras et ne metiaris illud, quoniam datum est gentibus, et civitatem sanctam calcabunt mensibus quadraginta duobus. 3 Et dabo duobus testibus meis, et prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta amicti saccos. 4 Hi sunt duo olive et duo candelabra in conspectu Domini terræ stantes. 5 Et si quis eos voluerit nocere, ignis exiet de ore ipsorum et devorabit inimicos eorum : et si quis voluerit eos lædere, sic oportet eum occidi. 6 Hi habent potestatem cludendi cælum, ne pluât diebus prophetiæ ipsorum, et potestatem habent super aquas convertendi eas in sanguinem et percutere terram omni plaga quotienscumque voluerint. 7 Et cum finierint testimonium suum, bestia quæ ascendit de abyssu faciet adversus illos bellum et vincet illos et occidet illos. 8 Et corpora eorum in plateis civitatis magnæ, quæ vocatur spiritaliter Sodoma et Egyptus, ubi et Dominus eorum crucifixus est. 9 Et videbunt de populis et tribubus et linguis et gentibus corpora eorum per tres dies et dimidium, et corpora eorum non sinunt poni in monumentis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, XI.

2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months. 3 And I will give *power* unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth. 4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth. 5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed. 6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will. 7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them. 8 And their dead bodies shall *lie* in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified. 9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

Offenbarung, 11.

2 Aber den innern Chor des Tempels wirf hinaus, und miß ihn nicht, denn er ist den Heiden gegeben: und die heilige Stadt werden sie zertreten zwei und vierzig Monate. 3 Und ich will meine zween Zeugen geben, und sie sollen weissagen tausend zwei hundert und sechzig Tage, angethan mit Säcken. 4 Diese sind zween Oelbäume, und zwö Fackeln, bestehend vor dem Gott der Erde. 5 Und so jemand sie will beleidigen, so gehet das Feuer aus ihrem Munde, und verzehret ihre Feinde; und so jemand sie will beleidigen, der muß also getödtet werden. 6 Diese haben Macht, den Himmel zu verschließen, daß es nicht regne in den Tagen ihrer Weissagung, und haben Macht über das Wasser, zu wandeln in Blut; und zu schlagen die Erde mit allerlei Plage, so oft sie wollen. 7 Und wenn sie ihr Zeugniß geendet haben; so wird das Thier, das aus dem Abgrund aufsteigt, mit ihnen einen Streit halten, und wird sie überwinden, und wird sie tödten. 8 Und ihre Leichname werden liegen auf der Gasse der großen Stadt, die da heißt geistlich die Sodom und Egypten, da unser Herr gekreuziget ist. 9 Und es werden ihre Leichname etliche von den Völkern, und Geschlechtern, und Sprachen, drei Tage und einen halben sehen; und werden ihre Leichname nicht lassen in Gräber legen.

RÉVÉLATION, XI.

2 Mais laisse le parvis qui est hors du temple, et ne le mesure point, car il a été donné aux Gentils; et ils fouleront aux pieds la sainte cité durant quarante-deux mois. 3 Et je donnerai *pouvoir* à mes deux témoins: et vêtus de sacs, ils prophétiseront durant mille deux cent soixante jours. 4 Ce sont les deux oliviers et les deux chandeliers placés devant le Seigneur de la terre. 5 Et si quelqu'un veut leur faire du mal, un feu sortira de leur bouche, et dévorera leurs ennemis: car si quelqu'un veut leur faire du mal, il faut qu'il soit ainsi tué. 6 Ils ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne pleuve point pendant qu'ils prophétiseront; ils ont aussi le pouvoir de changer les eaux en sang, et de frapper la terre de toutes sortes de plaies, toutes les fois qu'ils le voudront. 7 Et quand ils auront achevé *de rendre* leur témoignage, la Bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre, les vaincra et les tuera; 8 Et leurs corps morts *demeureront étendus* dans les places de la grande cité, qui est appelée figurément Sodome, et Égypte, et dans laquelle notre Seigneur a été crucifié. 9 Et les hommes de divers peuples, tribus, langues et nations verront leurs corps morts durant trois jours et demi, et ils ne permettront point que leurs corps morts soient mis dans des sépulcres.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ια'.

καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσι ἐπ' αὐτοὺς καὶ εὐφραίνονται· καὶ δῶρα πέμπουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐσταύρωται τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσήλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι μὴ φοβησάμεναι τοὺς ἀνθρώπους· 12 Καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν αὐτοῖς· Ἀνίθατε ὧδε· καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἔχθροί αὐτῶν, 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ᾠρᾷ ἐγένετο σεισμός μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ὑπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. 14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχὺ. 15 Καὶ ὁ ἑβδόμος ἄγγελος ἐσήλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγοντες· Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 16 Καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, οἱ κάθηνται ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 17 Λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, καὶ ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου καὶ ἐβασίλευσας,

✠ 11 ✠

καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσι ἐπ' αὐτοὺς καὶ εὐφραίνονται· καὶ δῶρα πέμπουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐσταύρωται τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσήλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι μὴ φοβησάμεναι τοὺς ἀνθρώπους· 12 Καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν αὐτοῖς· Ἀνίθατε ὧδε· καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἔχθροί αὐτῶν, 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ᾠρᾷ ἐγένετο σεισμός μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ὑπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. 14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχὺ. 15 Καὶ ὁ ἑβδόμος ἄγγελος ἐσήλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγοντες· Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 16 Καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, οἱ κάθηνται ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 17 Λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, καὶ ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου καὶ ἐβασίλευσας,

APOCALYPSIS, XI.

Et inhabitantes terram gaudebunt super illis et jocundabuntur et munera mittent invicem, quoniam hi duo prophetae cruciaverunt eos qui habitant super terram. 11 Et post dies tres et dimidium spiritus vitae a Deo intravit in eos, et steterunt super pedes suos, et timor magnus cecidit super eos qui viderunt eos. 12 Et audierunt vocem magnam de caelo dicentem illis: Ascendite huc: et ascenderunt in caelum in nube, et viderunt illos inimici eorum. 13 Et in illa hora factus est terrae motus magnus, et decima pars civitatis cecidit, et occisi sunt in terrae motu nomina hominum septem milia, et reliqui in timorem sunt missi et dederunt gloriam Deo caeli. 14 Vae secundum abiit: et ecce vae tertium veniet cito. 15 Et septimus angelus tuba cecinit, et factae sunt voces magnae in caelo dicentes: Factum est regnum hujus mundi Domini nostri et Christi ejus, et regnabit in saecula saeculorum. 16 Et viginti quattuor seniores, qui in conspectu Dei sedent in sedibus suis, ceciderunt in facies suas et adoraverunt Deum 17 Dicentes: Gratias tibi agimus, Domine Deus omnipotens, qui es et qui eras, qui accepisti virtutem tuam magnam et regnasti,

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, XI.

Offenbarung, 11.

RÉVÉLATION, XI.

10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth. 11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them. 12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them. 13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven. 14 The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly. 15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become *the kingdoms* of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever. 16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God, 17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

10 Und die auf Erden wohnen, werden sich freuen über ihnen, und wohlleben, und Geschenke unter einander senden; denn diese zween Propheten quälten die auf Erden wohneten. 11 Und nach dreien Tagen und einem halben, fuhr in sie der Geist des Lebens von Gott, und sie traten auf ihre Füße, und eine große Furcht fiel über die, so sie sahen. 12 Und sie hörten eine große Stimme vom Himmel zu ihnen sagen: Steiget herauf. Und sie stiegen auf in den Himmel in einer Wolke, und es sahen sit ihre Feinde. 13 Und zu derselbigen Stunde ward ein großes Erdbeben, und das zehnte Theil der Stadt fiel, und wurden erdödtet in der Erdbebung sieben tausend Namen der Menschen; und die andern erschrafen, und gaben Ehre dem Gott des Himmels. 14 Das andere Wehe ist dahin; siehe, das dritte Wehe kommt schnell. 15 Und der siebente Engel pfaunete. Und es wurden große Stimmen im Himmel, die sprachen: Es sind die Reiche der Welt unsers Herrn und seines Christus geworden, und er wird regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit. 16 Und die vier und zwanzig Ältesten, die vor Gott auf ihren Stühlen saßen, fielen auf ihr Angesicht, und beteten Gott an, 17 Und sprachen: Wir danken dir, Herr, allmächtiger Gott, der du bist, und warst, und zukünftig bist, daß du hast angenommen deine große Kraft, und herrschest.

10 Et ceux qui habitent la terre se réjouiront à leur sujet, ils s'abandonneront à la joie, ils s'enverront des présents les uns aux autres; parce que ces deux prophètes auront tourmenté ceux qui habitent la terre. 11 Mais après ces trois jours et demi, l'Esprit de vie *venant* de Dieu entra en eux, et ils se relevèrent sur leurs pieds, et une grande crainte saisit ceux qui les virent. 12 Et ils entendirent une forte voix du ciel, qui leur disait: Montez ici; et ils montèrent au ciel dans une nuée, et leurs ennemis les virent. 13 Et à cette même heure-là, il y eut un grand tremblement de terre; et la dixième partie de la cité tomba, et sept mille hommes furent tués par le tremblement de terre; et les autres furent saisis de crainte, et donnèrent gloire au Dieu du ciel. 14 Le second malheur est passé, voici, le troisième malheur viendra bientôt. 15 Le septième ange sonna donc de la trompette, et il y eut au ciel de grandes voix, qui disaient: Les royaumes du monde sont soumis à notre Seigneur et à son Christ, et il règnera aux siècles des siècles. 16 Et les vingt-quatre Anciens, qui sont assis devant Dieu sur leurs trônes, se prosternèrent sur leurs faces, et adorèrent Dieu. 17 En disant: Nous te rendons grâces, Seigneur Dieu tout-puissant, qui es, qui étais, et qui es à venir, de ce que tu as fait éclater ta grande puissance, et de ce que tu es entré dans ton règne.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ια', ιβ'.

19 Καὶ τὰ ἔθνη ὀργισθῆσαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργὴ σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφῆταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομα σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.

19 Καὶ ἡνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἄστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.

ΚΕΦ. 43.

1 **ΚΑΙ** σημείον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὰν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανον ἀστέρων δώδεκα, **2** **Καὶ** ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασι-
 ζομένη τεκεῖν. **3** **Καὶ** ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δρίκων περρὸς μέγας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα, **4** **Καὶ** ἡ οὐρὰ αὐτοῦ τύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. **Καὶ** ὁ δρίκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γηραιᾶς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφύγῃ. **5** **Καὶ** ἔτεκεν υἱὸν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπύσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν πατέρα καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

۱۰۵

[illegible]

معاون ♦ ♦

[illegible]

APOCALYPSIS, XI. XII

10 Et iratae sunt gentes, et advenit ira
tua et tempus mortuorum judicari et
reddere mercedem servis tuis, pro-
phetis et sanctis et timentibus nomen
tuum, pusillis et magnis, et extermi-
nandi eos qui corruperunt terram.
11 Et apertum est templum Dei in
caelo, et visa est arca testamenti ejus
in templo ejus, et facta sunt fulgora
et voces et terrae motus et grando
magna.

CAPUT XII.

1 Et signum magnum paruit in
cælo, mulier amicta sole, et luna sub
pedibus ejus, et in capite ejus corona
stellarum duodecim, 2 Et in utero
habens et clamans parturiens, et
cruciatur ut pariat. 3 Et visum est
aliud signum in cælo, et ecce draco
magnus rufus, habens capita septem
et cornua decem, et in capitibus suis
septem diademata, 4 Et cauda ejus
trahabat tertiam partem stellarum
cæli, et misit eas in terram. Et
draco stetit ante mulierem quæ erat
paritura, ut cum peperisset filium ejus
devoraret. 5 Et peperit filium mas-
culinum, qui recturus erat omnes gentes
in virga ferrea: et raptus est filius
ejus ad Deum et ad thronum ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, XI. XII.

18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldst give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldst destroy them which destroy the earth.
19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

CHAPTER XII.

1 AND there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars: 2 And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered. 3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads. 4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born. 5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.

Offenbarung, 11. 12.

18 Und die Heiden sind zornig geworden, und es ist gekommen dein Zorn, und die Zeit der Todten, zu richten, und zu geben den Lohn deinen Knechten, den Propheten und den Heiligen, und denen, die deinen Namen fürchten, den Kleinen und den Großen; und zu verderben, die die Erde verderbet haben. 19 Und der Tempel Gottes ward aufgethan im Himmel, und die Arche seines Testaments ward in seinem Tempel gesehen; und es geschahen Blitze, und Stimmen, und Donner, und Erdbeben, und ein großer Hagel.

Das 12. Capitel.

1 Und es erschien ein großes Zeichen im Himmel: Ein Weib mit der Sonne bekleidet, und der Mond unter ihren Füßen, und auf ihrem Haupt eine Krone von zwölf Sternen. 2 Und sie war schwanger, und schrie, und war in Kindesnöthen, und hatte große Qual zur Geburt. 3 Und es erschien ein anderes Zeichen im Himmel; und siehe, ein großer rother Drache, der hatte sieben Häupter und zehn Hörner, und auf seinen Häuptern sieben Kronen, 4 Und sein Schwanz zog den dritten Theil der Sterne, und warf sie auf die Erde. Und der Drache trat vor das Weib, die gebären sollte, auf daß, wenn sie geboren hätte, er ihr Kind fräße. 5 Und sie gebar einen Sohn, ein Knäbchen, der alle Heiden sollte weiden mit der eisernen Ruthe. Und ihr Kind ward entrückt zu Gott und seinem Stuhl.

REVÉLATION, XI. XII.

18 Les nations se sont irritées, mais ta colère est venue, et le temps est venu de juger les morts, et de donner le salaire à tes serviteurs les prophètes et aux saints, et à ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et de perdre ceux qui perdent la terre. 19 Et le temple de Dieu s'ouvrit dans le ciel, et l'arche de son alliance fut vue dans son temple; et il y eut des éclairs, des voix, des tonnerres, un tremblement de terre, et une grosse grêle.

CHAPITRE XII.

1 Et il parut dans le ciel un grand signe, une femme revêtue du soleil, et qui avait la lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles. 2 Elle était enceinte, et elle criait, étant en travail et souffrant les douleurs de l'enfantement. 3 Et il parut un autre signe dans le ciel; c'était un grand Dragon roux, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes. 4 Et sa queue entraîna la troisième partie des étoiles du ciel, et les jeta sur la terre; et le Dragon s'arrêta devant la femme qui allait accoucher, afin de dévorer son enfant dès qu'elle l'aurait mis au monde. 5 Et elle accoucha d'un fils, qui devait gouverner toutes les nations avec une verge de fer; et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιβʹ.

• Καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπος παρασκευῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφουσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα. 7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. Καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, 8 Καὶ οὐκ ἴσχυσαν, οὐδὲ τόπος εὗρέθη αὐτῶν ἐν τῷ οὐρανῷ. 9 Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος διαβόλος καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν· Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατηγορῶν τὸν ἀδελφόν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. 11 Καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. 12 Διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει. 13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενά.

• ١٢ •

• καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπος παρασκευῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφουσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα. 7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. Καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, 8 Καὶ οὐκ ἴσχυσαν, οὐδὲ τόπος εὗρέθη αὐτῶν ἐν τῷ οὐρανῷ. 9 Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος διαβόλος καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν· Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατηγορῶν τὸν ἀδελφόν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. 11 Καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. 12 Διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει. 13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενά.

APOCALYPSIS, XII.

• Et mulier fugit in solitudinem, ubi habet locum paratum a Deo, ut ibi pascant illam diebus mille ducentis sexaginta. 7 Et factum est proelium in caelo, Michael et angeli ejus praeliabantur cum dracone: et draco pugnavat et angeli ejus, 8 Et non valuerunt, neque locus inventus est amplius eorum in caelo. 9 Et projectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocatur dialolus et Satanas, qui seducet universum orbem, projectus est in terram, et angeli ejus cum illo missi sunt. 10 Et audiavi vocem magnam in caelo dicentem: Nunc facta est salus et virtus et regnum Domini nostri et potestas Christi ejus, quia projectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusabat illos ante conspectum Domini nostri die ac nocte. 11 Et ipsi vicerunt illum propter sanguinem Agni et propter verbum testimonii sui, et non dilexerunt animam suam usque ad mortem. 12 Propterea letamini, caeli et qui habitatis in eis: vae terrae et mari, quia descendit diabolus ad vos habens iram magnam, sciens quod modicum tempus habet. 13 Et postquam vidit draco quod projectus est in terram, et persecutus est mulierem quae peperit masculum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, XII.

6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days. 7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels, 8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven. 9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him. 10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night. 11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death. 12 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time. 13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.

Offenbarung, 12.

6 Und das Weib entflohe in die Wüste, da sie hatte einen Ort, bereitet von Gott, daß sie daselbst ernähret würde tausend zwei hundert und sechzig Tage. 7 Und es erhob sich ein Streit im Himmel; Michael und seine Engel stritten mit dem Drachen, und der Drache stritt und seine Engel; 8 Und siegeten nicht, auch ward ihre Stätte nicht mehr gefunden im Himmel. 9 Und es ward ausgeworfen der große Drache, die alte Schlange, die da heißet der Teufel und Satanas, der die ganze Welt verführet; und ward geworfen auf die Erde, und seine Engel wurden auch dahin geworfen. 10 Und ich hörte eine große Stimme, die sprach im Himmel: Nun ist das Heil, und die Kraft, und das Reich und die Macht unsers Gottes, seines Christus geworden; weil der Verkläger unserer Brüder verworfen ist, der sie verklaget Tag und Nacht vor Gott. 11 Und sie haben ihn überwunden durch des Lammes Blut, und durch das Wort ihres Zeugnisses; und haben ihr Leben nicht geliebet, bis an den Tod. 12 Darum freuet euch, ihr Himmel, und die darinnen wohnen. Wehe denen, die auf Erden wohnen und auf dem Meer! denn der Teufel kommt zu euch hinab, und hat einen großen Zorn, und weiß, daß er wenig Zeit hat. 13 Und da der Drache sahe, daß er verworfen war auf die Erde, verfolgte er das Weib, die das Knäblein geboren hatte.

RÉVÉLATION, XII.

6 Et la femme s'enfuit dans le désert, où elle avait un lieu que Dieu lui avait préparé, afin qu'on l'y nourrit mille deux cent soixante jours. 7 Et il y eut un combat dans le ciel: Michel et ses anges combattaient contre le Dragon; et le Dragon et ses anges combattaient contre lui. 8 Mais ceux-ci ne furent pas les plus forts, et leur place ne fut plus trouvée dans le ciel. 9 Et le grand Dragon, le Serpent ancien, appelé le Diable et Satan, qui séduisit le monde entier, fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui. 10 Et j'entendis une grande voix dans le ciel, qui disait: Maintenant est venu le salut, la force, le règne de notre Dieu, et la puissance de son Christ; parce que l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit, a été précipité; 11 Et ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau, et par la parole à laquelle ils rendaient témoignage, et ils n'ont pas aimé leur vie, *mais ils l'ont exposée* à la mort. 12 C'est pourquoi réjouissez-vous, cieus, et vous qui y habitez. *Mais* malheur à *vous qui habitez* la terre et la mer; car le diable est descendu vers vous en grande fureur, sachant qu'il ne lui reste que peu de temps. 13 Et quand le Dragon eut vu qu'il avait été précipité sur la terre, il poursuivit la femme qui avait enfanté d'un fils.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ. ιβ. ιγ.

11 Καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ αἵτου τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιρὰ καὶ ἡμέρας καὶ ἡμέρας ἀπὸ τοῦ ὄψεως. 12 Καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμὸν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ. 13 Καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 14 Καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἔχοντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ. 15 Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

ΚΕΦ. ιγ.

1 ΚΑΙ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας. 2 Καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδίλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λεόντων· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3 Καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσθλαμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. Καὶ ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου,

✠ ۞ ✠

11 καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ αἵτου τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιρὰ καὶ ἡμέρας καὶ ἡμέρας ἀπὸ τοῦ ὄψεως. 12 Καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμὸν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ. 13 Καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 14 Καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἔχοντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ. 15 Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

✠ ۞ ✠

1 καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας. 2 Καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδίλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λεόντων· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3 Καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσθλαμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. Καὶ ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου,

APOCALYPSIS, XII. XIII.

11 Et dato sunt mulieri due alas aquilæ magnæ, ut volaret in desertum in locum suum, ubi alitur per tempus et tempora et dimidium temporis a facie serpentis. 12 Et misit serpens ex ore suo post mulierem aquam tamquam flumen, ut eam faceret trahi a flumine. 13 Et adjuvit terra mulierem, et aperuit terra os suum et absorbit flumen quod misit draco de ore suo. 14 Et iratus est draco in mulierem, et abiit facere prociuum cum reliquis de semine ejus, qui custodiunt mandata Dei et qui habent testimonium Jesu. 15 Et stetit super arenam maris.

CAPUT XIII.

1 Et vidi de mare bestiam ascendentem et habentem capita septem et cornua decem, et super cornua ejus decem diademata et super capita ejus nomina blasphemie. 2 Et bestiam quam vidi, similis erat pardo, et pedes ejus sicut ursi, et os ejus sicut os leonis. Et dedit illi draco virtutem suam et potestatem magnam. 3 Et unum de capitibus suis quasi occisum in mortem, et plaga mortis ejus curata est. Et ammirata est universa terra post bestiam,

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, XII. XIII.

14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent. 15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood. 16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth. 17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

CHAPTER XIII.

1 AND I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy. 2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority. 3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

Offenbarung, 12. 13.

14 Und es wurden dem Weibe zweien Flügel gegeben, wie eines großen Adlers, daß sie in die Wüste flöge an ihren Ort, da sie ernähret würde eine Zeit, und zwei Zeiten, und eine halbe Zeit, vor dem Angesichte der Schlange. 15 Und die Schlange schoss nach dem Weibe aus ihrem Munde ein Wasser, wie ein Strom, daß er sie ersäufete. 16 Aber die Erde half dem Weibe, und that ihren Mund auf, und verschlang den Strom, den der Drache aus seinem Munde schoss. 17 Und der Drache ward zornig über das Weib, und ging hin zu streiten mit den übrigen von ihrem Samen, die da Gottes Gebot halten, und haben das Zeugniß Jesu Christi. 18 Und ich trat an den Sand des Meeres.

Das 13. Capitel.

1 Und sahe ein Thier aus dem Meer steigen, das hatte sieben Häupter und zehn Hörner, und auf seinen Hörnern zehn Kronen, und auf seinen Häuptern Namen der Lästerung. 2 Und das Thier, das ich sahe, war gleich einem Pardel, und seine Füße als Bärenfüße, und sein Mund eines Löwen Mund. Und der Drache gab ihm seine Kraft, und seinen Stuhl, und große Macht. 3 Und ich sahe seiner Häupter eines, als wäre es tödtlich wund, und seine tödtliche Wunde ward heil, und der ganze Erdboden verwunderte sich des Thieres.

RÉVÉLATION, XII. XIII.

14 Mais deux ailes d'un grand aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolât, loin du Serpent, au désert, dans sa retraite, où elle est nourrie pour un temps, pour des temps, et pour la moitié d'un temps. 15 Et le Serpent jeta de sa gueule de l'eau comme un fleuve après la femme, afin qu'elle fût emportée par le fleuve. 16 Mais la terre vint au secours de la femme: la terre ouvrit son sein, et engloutit le fleuve que le Dragon avait jeté de sa gueule. 17 Alors le Dragon fut irrité contre la femme, et s'en alla faire la guerre à ses autres enfants, qui gardent les commandements de Dieu, et qui persévèrent à confesser Jésus-Christ. 18 Et je me plaçai sur le sable de la mer.

CHAPITRE XIII.

1 Et je vis monter de la mer une Bête qui avait sept têtes et dix cornes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes un nom de blasphème. 2 Et la Bête que je vis était semblable à un léopard, ses pieds étaient comme les pieds d'un ours, sa gueule était comme la gueule d'un lion; et le Dragon lui donna sa puissance, son trône et une grande autorité. 3 Et je vis l'une de ses têtes comme blessée à mort, mais cette blessure mortelle fut guérie, et toute la terre étant dans l'admiration suivit la Bête.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, η'.

6 Καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι
 ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ
 προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες· Τίς
 ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύναται πολε-
 μῆσαι μετ' αὐτοῦ; 7 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ
 στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας,
 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας
 τεσσαρέκοντα δύο. 8 Καὶ ἤνοιξεν τὸ
 στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν
 Θεόν, βλασφημῶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ
 τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ
 σκηνοῦντας. 9 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι
 πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι
 αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ
 πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν
 καὶ ἔθνος. 10 Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν
 πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὗ
 οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ
 βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφα-
 γμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 11 Εἴ
 τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω. 12 Εἴ τις εἰς
 αἰχμαλωσίαν [ὑπάγει], εἰς αἰχμαλωσίαν
 ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτενεῖ,
 δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι.
 Ὡδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις
 τῶν ἁγίων. 13 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον
 ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν
 κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει
 ὡς δράκων. 14 Καὶ τὴν ἐξουσίαν
 τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ
 ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ποιεῖ τὴν γῆν
 καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ὥστε
 προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ
 ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

• ۳ •

[illegible]

APOCALYPSIS, XIII.

¶ Et adoraverunt draconem, quia dedit potestatem bestię, et adoraverunt bestiam dicentes: Quis similis bestię, et quia poterit pugnare cum ea? ¶ Et datum est ei os loquens magna blasphemię, et data est illi potestas facere menses XLII. ¶ Et aperuit os suum in blasphemia ad Deum, blasphemare nomen ejus et tabernaculum ejus et eos qui in cęlo habitant. 7 Et datum est illi bellum facere cum sanctis et vincere illos, et data est ei potestas in omnem tribum et populum et linguam et gentem. ¶ Et adorabunt eum omnes qui habitant terram, quorum non sunt scripta nomina in libro vitę Agni qui occisus est ab origine mundi. ¶ Si quis habet aurem, audiat. 10 Qui in captivitatem [duxerit], vadit in captivitatem: qui in gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. Hic est patientia et fides sanctorum. 11 Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra, et habebat cornua duo similia Agni et loquebatur sicut draco. 12 Et potestatem prioris bestię omnem faciebat in conspectu ejus. Et fecit terram et habitantes in eam adorare bestiam primam, cujus curata est plaga mortis.

REVELATION, XIII.

4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast : and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast ? who is able to make war with him ? 5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies ; and power was given unto him to continue forty and two months. 6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven. 7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them : and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations. 8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world. 9 If any man have an ear, let him hear. 10 He that leadeth into captivity shall go into captivity : he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints. 11 And I beheld another beast coming up out of the earth ; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon. 12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

Offenbarung, 13.

4 Und beteten den Drachen an, der dem Thiere die Macht gab ; und beteten das Thier an, und sprachen : Wer ist dem Thier gleich, und wer kann mit ihm kriegen ? 5 Und es ward ihm gegeben ein Mund zu reden große Dinge und Lästerung ; und ward ihm gegeben, daß es mit ihm währete zwei und vierzig Monate lang. 6 Und es that seinen Mund auf zur Lästerung gegen Gott ; zu lästern seinen Namen, und seine Hütte, und die im Himmel wohnen. 7 Und ward ihm gegeben zu streiten mit den Heiligen, und sie zu überwinden. Und ihm ward gegeben Macht über alle Geschlechter, und Sprachen und Heiden. 8 Und alle, die auf Erden wohnen, beteten es an ; deren Namen nicht geschrieben sind in dem lebendigen Buch des Lammes, das erwürget ist von Anfang der Welt. 9 Hat jemand Ohren, der höre. 10 So jemand in das Gefängniß führet, der wird in das Gefängniß gehen ; so jemand mit dem Schwert tödtet, der muß mit dem Schwert getödtet werden. Hier ist Geduld und Glaube der Heiligen. 11 Und ich sahe ein anderes Thier aufsteigen von der Erde, und es hatte zwei Hörner, gleichwie das Lamm, und redete wie der Drache. 12 Und es that alle Macht des ersten Thiers vor ihm ; und es macht, daß die Erde, und die darauf wohnen, anbeten das erste Thier, welches tödtliche Wunde heil geworden war.

RÉVÉLATION, XIII.

4 Et ils adorèrent le Dragon qui avait donné le pouvoir à la Bête ; et ils adorèrent aussi la Bête, en disant : Qui est semblable à la Bête, et qui pourra combattre contre elle ? 5 Et il lui fut donné une bouche qui prononçait des discours pleins d'orgueil et des blasphèmes. Et il lui fut aussi donné le pouvoir de faire la guerre pendant quarante-deux mois. 6 Et elle ouvrit sa bouche pour blasphémer contre Dieu, pour blasphémer son nom et son tabernacle, et ceux qui habitent dans le ciel. 7 Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints, et de les vaincre. Il lui fut aussi donné puissance sur toute tribu, tout peuple, toute langue et toute nation. 8 Et tous ceux qui habitent sur la terre, dont les noms ne sont point écrits, dès la fondation du monde, au livre de vie de l'Agneau immolé, adoreront la Bête. 9 Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute. 10 Si quelqu'un mène en captivité, il sera mené en captivité ; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit lui-même tué avec l'épée. C'est ici la patience et la foi des saints. 11 Et je vis une autre Bête qui montait de la terre, et qui avait deux cornes semblables à celles de l'Agneau, mais elle parlait comme le Dragon. 12 Et elle exerçait toute la puissance de la première Bête en sa présence, et obligeait la terre et ceux qui l'habitaient d'adorer la première Bête, dont la blessure mortelle avait été guérie.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιγ', ιδ'.

13 Καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.
 14 Καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐκκαπνισμὸν τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἐξησεν. 15 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσουσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν. 16 Καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν, 17 ἵνα μὴ τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ δνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 18 Ὡς ἡ σοφία ἐστίν. Ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν. Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χξς'.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἐστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσιν τὸ δνομα αὐτοῦ τὸ δνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

✠

✠ 13 καὶ ποιῇ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.
 14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐκκαπνισμὸν τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἐξησεν. 15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσουσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν. 16 καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν, 17 ἵνα μὴ τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ δνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 18 Ὡς ἡ σοφία ἐστίν. Ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν. Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χξς'.

✠

✠ 1 καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἐστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσιν τὸ δνομα αὐτοῦ τὸ δνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

APOCALYPSIS, XIII. XIV.

13 Et fecit signa magna, ut etiam ignem faceret de caelo descendere in terram in conspectum hominum.
 14 Et seducet habitantes terram propter signa quae data sunt illi facere in conspectu bestiae, dicens habitantibus in terra ut faciant imaginem bestiae quae habet plagam gladii et vixit.
 15 Et datum est illi ut daret spiritum imagini bestiae, ut et loquatur imago bestiae, et faciat quicumque non adoraverit imaginem bestiae occidantur.
 16 Et faciet omnes, pusillos et magnos et divites et pauperes et liberos et servos, habere characterem in dextra manu aut in frontibus suis, 17 Et ne quis possit emere aut vendere, nisi quis habet characterem nomine bestiae aut numerum nominis ejus. 18 Hic sapientia est. Qui habet intellectum, computet numerum bestiae: numerus enim hominis est. Et numerus ejus est sexcenti sexaginta sex.

CAPUT XIV.

1 Et vidi, et ecce Agnus stabat supra montem Sion, et cum illo centum quadraginta quattuor milia habentes nomen ejus et nomen Patris ejus scriptum in frontibus suis.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, XIII. XIV.

13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men, 14 And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live. 15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed. 16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads: 17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name. 18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

CHAPTER XIV.

1 AND I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

Offenbarung, 13. 14.

13 Und thut große Zeichen, daß es auch machet Feuer vom Himmel fallen, vor den Menschen, 14 Und verführet, die auf Erden wohnen, um der Zeichen willen, die ihm gegeben sind zu thun vor dem Thier; und saget denen, die auf Erden wohnen, daß sie dem Thier ein Bild machen sollen, das die Wunde vom Schwert hatte, und lebendig geworden war. 15 Und es ward ihm gegeben, daß es dem Bilde des Thiers den Geist gab, daß des Thiers Bild redete, und daß es machte, daß, welche nicht des Thiers Bild anbeteten, ertödtet würden. 16 Und machte allesammt, die Kleinen und Großen, die Reichen und Armen, die Freien und Knechte, daß es ihnen ein Maalzeichen gab an ihre rechte Hand oder an ihre Stirn; 17 Daß niemand kaufen oder verkaufen kann, er habe denn das Maalzeichen oder den Namen des Thiers, oder die Zahl seines Namens. 18 Hier ist Weisheit. Wer Verstand hat, der überlege die Zahl des Thiers; denn es ist eines Menschen Zahl, und seine Zahl ist sechs hundert und sechs und sechzig.

Das 14. Capitel.

1 Und ich sahe ein Lamm stehen auf dem Berge Zion, und mit ihm hundert und vier und vierzig tausend, die hatten den Namen seines Vaters geschrieben an ihrer Stirn.

RÉVÉLATION, XIII. XIV.

13 Et elle faisait de grands prodiges, jusqu'à faire descendre le feu du ciel sur la terre devant les hommes. 14 Et elle séduisait ceux qui habitaient la terre, à cause des prodiges qu'il lui était donné de faire devant la Bête disant à ceux qui habitaient la terre, de dresser une image à la Bête qui avait reçu le coup de l'épée, et qui était encore en vie. 15 Et il lui fut donné d'animer l'image de la Bête, de sorte que l'image de la Bête parlât, et de faire mettre à mort tous ceux qui n'adoreraient pas l'image de la Bête. 16 Et elle obligeait tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, de prendre une marque à leur main droite, ou à leur front; 17 En sorte que personne ne pouvait acheter ni vendre, s'il n'avait la marque ou le nom de la Bête, ou le nombre de son nom. 18 C'est ici la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence, tempte le nombre de la Bête; car c'est un nombre d'homme, et son nombre est six cent soixante-six.

CHAPITRE XIV.

1 Et je regardai; et voici, l'Agneau se tenait sur la montagne de Sion, et il y avait avec lui cent quarante-quatre mille personnes qui avaient le nom de son Père, écrit sur leurs fronts.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, 18.

3 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς
 φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν
 βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα
 ὡς κιθαριῶδων κιθαριζόντων ἐν ταῖς
 κιθάραις αὐτῶν. 4 Καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν
 καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον
 τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυ-
 τέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν
 ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαρέκοντα
 τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἡγορασμένοι ἀπὸ
 τῆς γῆς. 5 Οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναί-
 κας αὐκ ἐμολύθησαν· παρθενοὶ γὰρ
 εἰσιν. Οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ
 ὅπου ἂν ὑπάγῃ. Οὗτοι ἡγοράσθησαν
 ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ
 καὶ τῷ ἀρνίῳ, 6 Καὶ ἐν τῷ στόματι
 αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ψεῦδος· ἄμωμοι γάρ
 εἰσιν. 7 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον
 πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα
 εὐαγγέλιον ἀποδοῦναι εἰπεῖν ἐπὶ
 τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ
 πάνθ ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλώσσαν καὶ
 λαόν, 8 Λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ·
 Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν,
 ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ,
 καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν
 οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θύλασσαν
 καὶ πηγάς ὑδάτων. 9 Καὶ ἄλλος
 ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν λέγων·
 Ἐπίσσε· ἔπεσεν Βαβυλὼν μεγάλη, ἡ
 ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας
 αὐτῆς πετότικεν πάντα τὰ ἔθνη·

❖ ❖ ❖

[illegible]

APOCALYPSIS, XIV.

3 Et audiui vocem de cælo tamquam
vocem aquarum multarum et tam-
quam vocem tonitruui magni, et vocem
quam audiui sicut citharædorum
citharizantium in citharis suis. 3 Et
cantabant quasi canticum novum ante
sedem et ante quattuor animalia et
seniores: et nemo poterat dicere
canticum nisi illa centum quadraginta
quattuor milia, qui empti sunt de
terra. 4 Hi sunt qui cum mulieribus
non sunt coinquinati: virgines enim
sunt. Hi qui sequuntur Agnum quo-
cumque abierit. Hi empti sunt ex
omnibus primitiæ Deo et Agno, 5 Et
in ore ipsorum non est inventum
mendacium; sine macula sunt. 6 Et
vidi alterum angelum volantem per
medium cælum, habentem evangelium
æternum, ut evangelizaret sedentibus
super terram et super omnem gentem
et tribum et linguam et populum,
7 Dicentem magna voce: Timete Deum
et date illi honorem, quia venit hora
iudicii ejus, et adore eum qui fecit
cælum et terram et mare et fontes
aquarum. 8 Et alius angelus secutus
est dicens: Cecidit cecidit Babylon
illa magna, quæ a vino iræ forni-
cationis suæ potionavit omnes gentes.

REVELATION, XIV.

2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps; 3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth. 4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb. 5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God. 6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people, 7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters. 8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

Offenbarung, 14.

2 Und hörte eine Stimme vom Himmel als eines großen Wassers, und wie eine Stimme eines großen Donners; und die Stimme, die ich hörte, war als der Harfenspieler, die auf ihren Harfen spielen. 3 Und sangen wie ein neues Lied, vor dem Stuhl, und vor den vier Thieren, und den Ältesten; und niemand konnte das Lied lernen, ohne die hundert und vier und vierzig tausend, die erkaufte sind von der Erde. 4 Diese sind es, die mit Weibern nicht befleckt sind; denn sie sind Jungfrauen, und folgen dem Lamm nach, wo es hingehet. Diese sind erkaufte aus den Menschen, zu Erstlingen Gott und dem Lamm. 5 Und in ihrem Munde ist kein Falsches gefunden; denn sie sind unsträflich vor dem Stuhl Gottes. 6 Und ich sah einen Engel fliegen mitten durch den Himmel, der hatte ein ewiges Evangelium, zu verkündigen denen, die auf Erden sitzen und wohnen, und allen Heiden, und Geschlechtern, und Sprachen, und Völkern, 7 Und sprach mit großer Stimme: Fürchtet Gott, und gebet ihm die Ehre, denn die Zeit seines Gerichts ist gekommen, und betet an den, der gemacht hat Himmel und Erde, und Meer, und die Wasserbrunnen. 8 Und ein anderer Engel folgte nach, der sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die große Stadt; denn sie hat mit dem Wein ihrer Hurerei getränkt alle Heiden.

RÉVÉLATION, XIV.

2 Et j'entendis une voix du ciel comme le bruit des grandes eaux, et comme le bruit d'un grand tonnerre; et j'entendis une voix de joueurs de harpes, qui jouaient de leurs harpes, 3 Et qui chantaient comme un cantique nouveau devant le trône, et devant les quatre animaux, et devant les Anciens. Or personne ne pouvait apprendre le cantique, que les cent quarante-quatre mille qui ont été rachetés d'entre ceux de la terre. 4 Ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes car ils sont vierges; ce sont ceux qui suivent l'Agneau quelque part qu'il aille; ce sont ceux qui ont été rachetés d'entre les hommes pour être des prémices à Dieu et à l'Agneau. 5 Et il n'a été trouvée aucune fraude dans leur bouche; car ils sont sans tache devant le trône de Dieu. 6 Et je vis un autre ange qui volait par le milieu du ciel, ayant l'Évangile éternel, pour l'annoncer à ceux qui habitent sur la terre, et à toute nation, à toute tribu, à toute langue et à tout peuple; 7 Disant d'une forte voix: Craignez Dieu, et donnez-lui gloire; car l'heure de son jugement est venue; et adorez celui qui a fait le ciel et la terre, la mer et les sources des eaux. 8 Et un autre ange suivit, disant: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone, cette grande ville, parce qu'elle a abreuvé toutes les nations du vin de la fureur de son impudicité.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιδ.

• Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν
αὐτοῖς λέγων ὁ φωνὴ μεγάλη· Ἐν τῇ
προσκυνῇ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα
αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ
μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
10 Καὶ αὐτοὶ πᾶσι ἐκ τοῦ οἴνου
τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου
ἀκρίτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ,
καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ
ἐνώπιον ἁγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ
ἀρνίου. 11 Καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμού
αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀνα-
βαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπανσιν
ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ
θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἰ τις
λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος
αὐτοῦ· 12 Ὡδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων
ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ
καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ. 13 Καὶ ἤκουσα
φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγουσῆς·
Γραῖψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν
Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπάρτι. Naί,
λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ
τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν
ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν. 14 Καὶ ἶδον, καὶ
ἶδον νεφέλην λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην
καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον
χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον
ὄξυν. 15 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ
τοῦ ναοῦ, κρίζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ
καθήμενῳ ἐπὶ τῇ νεφέλῃ· Πείρασον
τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι
ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη
ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 Καὶ ἔβαλεν ὁ
καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

✠ 14 ✠

• Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν
αὐτοῖς λέγων ὁ φωνὴ μεγάλη· Ἐν τῇ
προσκυνῇ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα
αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ
μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
10 Καὶ αὐτοὶ πᾶσι ἐκ τοῦ οἴνου
τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου
ἀκρίτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ,
καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ
ἐνώπιον ἁγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ
ἀρνίου. 11 Καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμού
αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀνα-
βαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπανσιν
ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ
θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἰ τις
λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος
αὐτοῦ· 12 Ὡδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων
ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ
καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ. 13 Καὶ ἤκουσα
φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγουσῆς·
Γραῖψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν
Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπάρτι. Naί,
λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ
τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν
ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν. 14 Καὶ ἶδον, καὶ
ἶδον νεφέλην λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην
καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον
χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον
ὄξυν. 15 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ
τοῦ ναοῦ, κρίζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ
καθήμενῳ ἐπὶ τῇ νεφέλῃ· Πείρασον
τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι
ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη
ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 Καὶ ἔβαλεν ὁ
καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

APOCALYPSIS, XIV.

• Et alius angelus tertius secutus est
illos dicens voce magna : Si quis ado-
raverit bestiam et imaginem ejus et
acceperit characterem in fronte sua aut
in manu sua, 10 Et hic bibet de vino
irae Dei, qui mixtus est mere in calice
irae ipsius, et cruciabitur igne et sul-
phure in conspectu angelorum sancto-
rum et ante conspectum Agni. 11 Et
fumus tormentorum eorum in saecula
saeculorum ascendit, nec habent re-
quiem die ac nocte qui adoraverunt
bestiam et imaginem ejus et si quis
accepit characterem nominis ejus. 12
Hic patientia sanctorum est, qui
custodiunt mandata Dei et fidem Jesu. 13
Et audiavi vocem de caelo dicentem :
Scribe : Beati mortui qui in Domino
moriuntur a modo. Jam dicit Spiritus,
ut requiescant a laboribus suis : opera
enim illorum sequuntur illos. 14 Et
vidi, et ecce nubem candidam, et super
nubem sedentem similem Filio hominis,
habentem in capite suo coronam
auream et in manu sua falcem acutam. 15
Et alter angelus exivit de templo,
clamans voce magna ad sedentem
super nubem : Mitte falcem tuam et
mete, quia venit hora ut metatur.
quoniam aruit messis terrae. 16 Et
misit qui sedebat super nubem falcem
super in terram, et messa est terra.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, XIV.

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand, 10 The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb: 11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name. 12 Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus. 13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them. 14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle. 15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe. 16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

Offenbarung, 14.

9 Und der dritte Engel folgte diesem nach, und sprach mit großer Stimme: So jemand das Thier anbetet, und sein Bild, und nimmt das Maalzeichen an seine Stirn, oder an seine Hand, 10 Der wird von dem Wein des Zornes Gottes trinken, der eingeschenkt und lauter ist in seines Zornes Kelch; und wird gequälet werden mit Feuer und Schwefel, vor den heiligen Engeln, und vor dem Lamm; 11 Und der Rauch ihrer Qual wird aufsteigen von Ewigkeit zu Ewigkeit; und sie haben keine Ruhe Tag und Nacht, die das Thier haben angebetet, und sein Bild, und so jemand hat das Maalzeichen seines Namens angenommen. 12 Hier ist Geduld der Heiligen; hier sind, die da halten die Gebote Gottes und den Glauben an Jesum. 13 Und ich hörte eine Stimme vom Himmel zu mir sagen: Schreibe: Selig sind die Todten, die in dem Herrn sterben, von nun an. Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach. 14 Und ich sahe, und siehe, eine weiße Wolke, und auf der Wolke saßen einen, der gleich war eines Menschen Sohn; der hatte eine goldene Krone auf seinem Haupt, und in seiner Hand eine scharfe Sichel. 15 Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel, und schrie mit großer Stimme zu dem, der auf der Wolke saß: Schlage an mit deiner Sichel, und erndte; denn die Zeit zu erndten ist gekommen, denn die Erndte der Erde ist dürr geworden. 16 Und der auf der Wolke saß, schlug an mit seiner Sichel an die Erde; und die Erde ward geerntet.

RÉVÉLATION, XIV.

9 Et un troisième ange suivit ceux-là, disant d'une voix forte: Si quelqu'un adore la Bête et son image, et qu'il en prenne la marque sur son front ou en sa main, 10 Celui-là aussi boira du vin de la colère de Dieu, du vin pur préparé dans le calice de sa colère, et il sera tourmenté dans le feu et le soufre devant les saints anges et devant l'Agneau. 11 Et la fumée de leurs tourments montera aux siècles des siècles; et ceux qui adorent la Bête et son image, et quiconque prend la marque de son nom, n'auront nul repos ni jour ni nuit. 12 C'est ici la patience des saints, ce sont ici ceux qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus. 13 Et j'entendis une voix du ciel qui me disait: Écris: Bienheureux sont les morts qui dorénavant meurent dans le Seigneur! Oui, dit l'Esprit, car ils se reposent de leurs travaux, et leurs œuvres les suivent. 14 Et je regardai; et je vis une nuée blanche, et sur la nuée quelqu'un assis qui ressemblait au Fils de l'homme, ayant sur sa tête une couronne d'or, et en sa main une faucille tranchante. 15 Et un autre ange sortit du temple, criant d'une voix forte à celui qui était assis sur la nuée: Envoie ta faucille, et moissonne; car l'heure de moissonner est venue pour toi, parce que la moisson de la terre est mûre. 16 Alors celui qui était assis sur la nuée jeta sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιδ, ιε.

17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
 ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς
 δρέπανον ὀξύ· 18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος
 ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων
 ξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν
 φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον
 τὸ ὀξύ λέγων· Πέμψον σου τὸ δρέ-
 πανον τὸ ὀξύ καὶ τρίγησον τοὺς βότρυας
 τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ
 σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγε-
 λος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν,
 καὶ ἐτρίγησεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς καὶ
 ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ
 θεοῦ τὸν μέγαν. 20 Καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς
 ἐξωθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα
 ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν
 ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

ΚΕΦ. ιε'.

1 **ΚΑΙ** ἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ ἶδον ὡς θύλασσαν ἡ ἁλυσμένη μεμιγμένην πυρὶ καὶ τοὺς νεκρῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θύλασσαν τὴν ἁλυσμένην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 Καὶ ᾄδουσιν τὴν ψῆδὴν Μωυσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ψῆδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες· Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, Κύριε ὁ εἰς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθεῖς αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν

✧ س م ✧

[illegible]

✧ ॐ ✧ ,ollmo

١. سَمَاءُ امْرَأَةٍ ۖ لَهَا زَوْجٌ ضَعِيفٌ. ۚ وَهِيَ
 ٢. ضَعِيفَةٌ. ۚ فَلَمَّا فَصَلَ ۚ وَهِيَ
 ٣. ضَعِيفَةٌ ۚ فَصَلَ ۚ وَهِيَ
 ٤. ضَعِيفَةٌ ۚ فَصَلَ ۚ وَهِيَ
 ٥. ضَعِيفَةٌ ۚ فَصَلَ ۚ وَهِيَ
 ٦. ضَعِيفَةٌ ۚ فَصَلَ ۚ وَهِيَ
 ٧. ضَعِيفَةٌ ۚ فَصَلَ ۚ وَهِيَ
 ٨. ضَعِيفَةٌ ۚ فَصَلَ ۚ وَهِيَ
 ٩. ضَعِيفَةٌ ۚ فَصَلَ ۚ وَهِيَ
 ١٠. ضَعِيفَةٌ ۚ فَصَلَ ۚ وَهِيَ

APOCALYPSIS, XIV. XV.

17 Et alius angelus exiuit de templo quod est in caelo, habens et ipse falcem acutam: 18 Et alius angelus [exiuit] de altari, qui habet potestatem supra ignem, et clamavit voce magna [ad eum] qui habet falcem acutam, dicens: Mitte falcem tuam acutam et vindemia botrus vineae terrae, quoniam maturae sunt uvae ejus. 19 Et misit angelus falcem suam in terram, et vindemiavit vineam terrae et misit in lacum irae Dei magnum. 20 Et calcatus est lacus extra civitatem, et exiuit sanguis de lacu usque ad frenos equorum per stadia mille sexcenta.

CAPUT XV.

1 Et vidi aliud signum in cælo mag-
num et mirabile, angelos septem ha-
bentes plagas septem novissimas, quo-
niam in illis consummata est ira Dei.
2 Et vidi tamquam mare vitreum mix-
tum igne, et eos qui vicerunt bestiam et
imaginem illius et numerum nominis
ejus, stantes super mare vitreum, habentes
citharas Dei : Et cantantes canticum
Moysei servi Dei et canticum Agni,
dicentes : Magna et mirabilia [sunt]
opera tua, Domine Deus omnipotens :
justæ et veræ viæ tuæ, Rex cælorum :

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, XIV. XV.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle. 18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe. 19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God. 20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

CHAPTER XV

1 AND I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God. 2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God. 3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.

Offenbarung, 14. 15.

17 Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel im Himmel, der hatte eine scharfe Hippe. 18 Und ein anderer Engel ging aus dem Altar, der hatte Macht über das Feuer, und rief mit großem Geschrei zu dem, der die scharfe Hippe hatte, und sprach: Schlage an mit deiner scharfen Hippe und schneide die Trauben auf der Erde, denn ihre Beeren sind reif. 19 Und der Engel schlug an mit seiner Hippe an die Erde, und schnitt die Reben der Erde, und warf sie in die große Kelter des Zornes Gottes. 20 Und die Kelter ward außer der Stadt gekeltert, und das Blut ging von der Kelter, bis an die Zäume der Pferde, durch tausend sechs hundert Feldwege.

Das 15. Capitel.

1 Und ich sahe ein anderes Zeichen im Himmel, das war groß und wunderbar. Sieben Engel, die hatten die letzten sieben Plagen; denn mit denselbigen ist vollendet der Zorn Gottes. 2 Und sahe als ein gläsernes Meer mit Feuer gemengt; und die den Sieg behalten hatten an dem Thier und seinem Bilde, und seinem Maalzeichen und seines Namens Zahl, daß sie standen an dem gläsernen Meer, und hatten Gottes Harfen. 3 Und sangen das Lied Moses, des Knechtes Gottes, und das Lied des Lammes, und sprachen: Groß und wunderbar sind deine Werke, Herr, allmächtiger Gott; gerecht und wahrhaftig sind deine Wege, du König der Heiligen.

RÉVÉLATION, XIV. XV.

17 Et un autre ange sortit du temple qui est au ciel, ayant aussi une faucille tranchante. 18 Et un autre ange sortit de l'autel, ayant puissance sur le feu. Et il cria, d'un grand cri, à celui qui avait la faucille tranchante, et lui dit: Envoie ta faucille tranchante, et vendange les grappes de la vigne de la terre, car ses raisins sont mûrs. 19 Et l'ange jeta sur la terre sa faucille, et vendangea la vigne de la terre, et il jeta *la vendange* dans la grande cuve de la colère de Dieu. 20 Et la cuve fut foulée hors de la cité; et de la cuve, il sortit du sang *qui allait* jusqu'aux freins des chevaux dans *l'étendue* de mille six cents stades.

CHAPITRE XV.

1 Et je vis au ciel un autre signe grand et admirable: sept anges qui tenaient les sept plaies *qui sont* les dernières, parce que c'est par elles que la colère de Dieu est consommée. 2 Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu! et ceux qui avaient été vainqueurs de la Bête et de son image, et de sa marque, et du nombre de son nom, qui se tenaient sur la mer de verre, ayant les harpes de Dieu. 3 Et ils chantaient le cantique de Moïse, serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau, en disant: Que tes œuvres sont grandes et merveilleuses, O Seigneur, Dieu tout-puissant! Que tes voies *sont* justes et véritables, O Roi des Saints.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ.

• Τίς οὐ μὴ φοβηθῇ [σε], Κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὁσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν. • Καὶ μετὰ ταῦτα ἶδον, καὶ ἡνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, • Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσαῖς, 7 Καὶ ἐν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἄγγελοις ἑπτὰ φιάλας χρυσαῖς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. • Καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἄγγέλων.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἄγγελοις· Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. 2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τοῖς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνούντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.

• ١٥ • ١٦ • ١٧ • ١٨ • ١٩ • ٢٠ • ٢١ • ٢٢ • ٢٣ • ٢٤ • ٢٥ • ٢٦ • ٢٧ • ٢٨ • ٢٩ • ٣٠ • ٣١ • ٣٢ • ٣٣ • ٣٤ • ٣٥ • ٣٦ • ٣٧ • ٣٨ • ٣٩ • ٤٠ • ٤١ • ٤٢ • ٤٣ • ٤٤ • ٤٥ • ٤٦ • ٤٧ • ٤٨ • ٤٩ • ٥٠ • ٥١ • ٥٢ • ٥٣ • ٥٤ • ٥٥ • ٥٦ • ٥٧ • ٥٨ • ٥٩ • ٦٠ • ٦١ • ٦٢ • ٦٣ • ٦٤ • ٦٥ • ٦٦ • ٦٧ • ٦٨ • ٦٩ • ٧٠ • ٧١ • ٧٢ • ٧٣ • ٧٤ • ٧٥ • ٧٦ • ٧٧ • ٧٨ • ٧٩ • ٨٠ • ٨١ • ٨٢ • ٨٣ • ٨٤ • ٨٥ • ٨٦ • ٨٧ • ٨٨ • ٨٩ • ٩٠ • ٩١ • ٩٢ • ٩٣ • ٩٤ • ٩٥ • ٩٦ • ٩٧ • ٩٨ • ٩٩ • ١٠٠ •

• ١٥ • ١٦ • ١٧ • ١٨ • ١٩ • ٢٠ • ٢١ • ٢٢ • ٢٣ • ٢٤ • ٢٥ • ٢٦ • ٢٧ • ٢٨ • ٢٩ • ٣٠ • ٣١ • ٣٢ • ٣٣ • ٣٤ • ٣٥ • ٣٦ • ٣٧ • ٣٨ • ٣٩ • ٤٠ • ٤١ • ٤٢ • ٤٣ • ٤٤ • ٤٥ • ٤٦ • ٤٧ • ٤٨ • ٤٩ • ٥٠ • ٥١ • ٥٢ • ٥٣ • ٥٤ • ٥٥ • ٥٦ • ٥٧ • ٥٨ • ٥٩ • ٦٠ • ٦١ • ٦٢ • ٦٣ • ٦٤ • ٦٥ • ٦٦ • ٦٧ • ٦٨ • ٦٩ • ٧٠ • ٧١ • ٧٢ • ٧٣ • ٧٤ • ٧٥ • ٧٦ • ٧٧ • ٧٨ • ٧٩ • ٨٠ • ٨١ • ٨٢ • ٨٣ • ٨٤ • ٨٥ • ٨٦ • ٨٧ • ٨٨ • ٨٩ • ٩٠ • ٩١ • ٩٢ • ٩٣ • ٩٤ • ٩٥ • ٩٦ • ٩٧ • ٩٨ • ٩٩ • ١٠٠ •

• ١٥ • ١٦ • ١٧ • ١٨ • ١٩ • ٢٠ • ٢١ • ٢٢ • ٢٣ • ٢٤ • ٢٥ • ٢٦ • ٢٧ • ٢٨ • ٢٩ • ٣٠ • ٣١ • ٣٢ • ٣٣ • ٣٤ • ٣٥ • ٣٦ • ٣٧ • ٣٨ • ٣٩ • ٤٠ • ٤١ • ٤٢ • ٤٣ • ٤٤ • ٤٥ • ٤٦ • ٤٧ • ٤٨ • ٤٩ • ٥٠ • ٥١ • ٥٢ • ٥٣ • ٥٤ • ٥٥ • ٥٦ • ٥٧ • ٥٨ • ٥٩ • ٦٠ • ٦١ • ٦٢ • ٦٣ • ٦٤ • ٦٥ • ٦٦ • ٦٧ • ٦٨ • ٦٩ • ٧٠ • ٧١ • ٧٢ • ٧٣ • ٧٤ • ٧٥ • ٧٦ • ٧٧ • ٧٨ • ٧٩ • ٨٠ • ٨١ • ٨٢ • ٨٣ • ٨٤ • ٨٥ • ٨٦ • ٨٧ • ٨٨ • ٨٩ • ٩٠ • ٩١ • ٩٢ • ٩٣ • ٩٤ • ٩٥ • ٩٦ • ٩٧ • ٩٨ • ٩٩ • ١٠٠ •

• ١٥ • ١٦ • ١٧ • ١٨ • ١٩ • ٢٠ • ٢١ • ٢٢ • ٢٣ • ٢٤ • ٢٥ • ٢٦ • ٢٧ • ٢٨ • ٢٩ • ٣٠ • ٣١ • ٣٢ • ٣٣ • ٣٤ • ٣٥ • ٣٦ • ٣٧ • ٣٨ • ٣٩ • ٤٠ • ٤١ • ٤٢ • ٤٣ • ٤٤ • ٤٥ • ٤٦ • ٤٧ • ٤٨ • ٤٩ • ٥٠ • ٥١ • ٥٢ • ٥٣ • ٥٤ • ٥٥ • ٥٦ • ٥٧ • ٥٨ • ٥٩ • ٦٠ • ٦١ • ٦٢ • ٦٣ • ٦٤ • ٦٥ • ٦٦ • ٦٧ • ٦٨ • ٦٩ • ٧٠ • ٧١ • ٧٢ • ٧٣ • ٧٤ • ٧٥ • ٧٦ • ٧٧ • ٧٨ • ٧٩ • ٨٠ • ٨١ • ٨٢ • ٨٣ • ٨٤ • ٨٥ • ٨٦ • ٨٧ • ٨٨ • ٨٩ • ٩٠ • ٩١ • ٩٢ • ٩٣ • ٩٤ • ٩٥ • ٩٦ • ٩٧ • ٩٨ • ٩٩ • ١٠٠ •

APOCALYPSIS, XV, XVI.

• Quis non timebit [te], Domine, et magnificabit nomen tuum? quia solus pius [es], quoniam omnes gentes venient, et adorabunt in conspectu tuo, quoniam judicia tua manifestata sunt. • Et post hæc vidi, ecce apertum est templum tabernaculi testimonii in cælo, • Et exierunt septem angeli habentes plagas de templo, vestiti lapide mundo candido, et præcincti circa pectora zonis aureis. 7 Et unus ex quattuor animalibus dedit septem angelis septem phialas aureas plenas iracundiæ Dei viventis in sæcula sæculorum. • Et impletum est templum fumo a majestate Dei et de virtute ejus, et nemo porterat introire in templum donec consummarentur septem plagæ septem angelorum.

CAPUT XVI.

1 Et audiivi vocem magnam de templo dicentem septem angelis: Ite et effundite septem phialas irre Dei in terram. 2 Et abiit primus et effudit phialam suam in terram, et factum est vulnus sævum ac pessimum in homines qui habebant characterem bestię et in eos qui adoraverunt imaginem ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, XV. XVI.

4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest. 5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened: 6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles. 7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever. 8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

CHAPTER XVI.

1 And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth. 2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

Offenbarung, 15. 16.

4 Wer soll dich nicht fürchten, Herr, und deinen Namen preisen? Denn du bist allein heilig. Denn alle Heiden werden kommen und anbeten vor dir; denn deine Urtheile sind offenbar geworden. 5 Danach sahe ich, und siehe, da ward aufgethan der Tempel der Hütte des Zeugnisses im Himmel. 6 Und gingen aus dem Tempel die sieben Engel, die die sieben Plagen hatten, angethan mit reiner heller Leinwand, und umgürtet ihre Brüste mit goldenen Gürteln. 7 Und eins der vier Thiere gab den sieben Engeln sieben goldene Schaaalen voll Zornes Gottes, der da lebet von Ewigkeit zu Ewigkeit. 8 Und der Tempel ward voll Rauchs vor der Herrlichkeit Gottes und vor seiner Kraft; und niemand konnte in den Tempel gehen, bis daß die sieben Plagen der sieben Engel vollendet wurden.

Das 16. Capitel.

1 Und ich hörte eine große Stimme aus dem Tempel, die sprach zu den sieben Engeln: Gehet hin, und gießet aus die Schaaalen des Zornes Gottes auf die Erde. 2 Und der Erste ging hin, und goß seine Schaafe aus auf die Erde. Und es ward eine böse und arge Drüse an den Menschen, die das Maalzeichen des Thiers hatten, und die sein Bild anbeteten.

RÉVÉLATION, XV. XVI.

4 Seigneur, qui ne te craindrait, et qui ne glorifierait ton nom? car tu es seul saint; c'est pourquoi toutes les nations viendront et se prosterneront devant toi; car tes jugements ont été manifestés. 5 Et après cela je regardai, et voici, le temple du tabernacle du témoignage fut ouvert dans le ciel. 6 Et les sept anges qui tenaient les sept plaies, sortirent du temple, vêtus d'un lin pur et brillant, et ceints sur la poitrine de ceintures d'or. 7 Et l'un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines de la colère du Dieu qui vit aux siècles des siècles. 8 Et le temple fut rempli de la fumée qui procédait de la majesté de Dieu et de sa puissance; et personne ne pouvait entrer dans le temple jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges fussent consommées.

CHAPITRE XVI.

1 Et j'entendis une grande voix qui venait du temple et qui disait aux sept anges: Allez, et versez sur la terre les sept coupes de la colère de Dieu. 2 Ainsi le premier ange s'en alla et versa sa coupe sur la terre; et un ulcère malin et dangereux attaqua les hommes qui avaient la marque de la Bête et ceux qui adoraient son image.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιε'.

• Καὶ ὁ δεύτερος [ἄγγελος] ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶν, ἀπέθανε, τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ.
• Καὶ ὁ τρίτος [ἄγγελος] ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα.
• Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἐκρίνας, « Ὅτι αἵματα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πίνειν· ἅξιοι εἰσιν. »
• Καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· Ναί, Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.
• Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί.
• Καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καύμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ πᾶς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.
• Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου.
• Καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.
• Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.

• • •

• Καὶ ὁ δεύτερος [ἄγγελος] ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶν, ἀπέθανε, τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ.
• Καὶ ὁ τρίτος [ἄγγελος] ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα.
• Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἐκρίνας, « Ὅτι αἵματα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πίνειν· ἅξιοι εἰσιν. »
• Καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· Ναί, Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.
• Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί.
• Καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καύμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ πᾶς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.
• Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου.
• Καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.
• Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.

APOCALYPSIS, XVI.

• Et secundus [angelus] effudit phialam suam in mare, et factus est sanguis tamquam mortui, et omnis anima vivens mortua est in mari.
• Et tertius effudit phialam suam super flumina et super fontes aquarum, et factus est sanguis.
• Et audiui angelum aquarum dicentem : Justus es, qui es et qui eras sanctus, quia hæc judicasti : « Quia sanguinem sanctorum et prophetarum fuderunt, et sanguinem eis dedisti bibere, ut digni sunt. »
• Et audiui alterum [ab altari] dicens : Etiam, Domine Deus Omnipotens, vera et justa judicia tua.
• Et quartus effudit phialam suam in solem, et datum est illi aestu afficere homines et igni.
• Et aestuaverunt homines aestu magno, et blasphemaverunt nomen Dei habentis potestatem super has plagas, neque egerunt pœnitentiam ut darent illi gloriam.
• Et quintus effudit phialam suam super sedem bestiæ, et factum est regnum ejus tenebrosus, et commanducaverunt linguas suas præ dolore.
• Et blasphemaverunt Deum cœli præ doloribus et vulneribus suis, et non egerunt pœnitentiam ex operibus suis.
• Et sextus effudit phialam suam in flumen illum magnum Euphraten, et siccauit aquam ejus, ut præparetur via regibus ab ortu solis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, XVI.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea. 4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood. 5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus. 6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy. 7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments. 8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire. 9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory. 10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain, 11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds. 12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

Offenbarung, 16.

3 Und der andere Engel goß aus seine Schaalē ins Meer. Und es ward Blut, als eines Todten; und alle lebendige Seele starb in dem Meer. 4 Und der dritte Engel goß aus seine Schaalē in die Wasserströme und in die Wasserbrunnen. Und es ward Blut. 5 Und ich hörte den Engel sagen: Herr, du bist gerecht, der da ist, und der da war, und heilig, daß du solches geurtheilet hast; 6 Denn sie haben das Blut der Heiligen und der Propheten vergossen, und Blut hast du ihnen zu trinken gegeben, denn sie sind es werth. 7 Und ich hörte einen andern Engel aus dem Altar sagen: Ja, Herr, allmächtiger Gott, deine Gerichte sind wahrhaftig und gerecht. 8 Und der vierte Engel goß aus seine Schaalē in die Sonne, und ward ihm gegeben, den Menschen heiß zu machen mit Feuer. 9 Und den Menschen ward heiß vor großer Hitze, und lästerten den Namen Gottes, der Macht hat über diese Plagen; und thaten nicht Buße, ihm die Ehre zu geben. 10 Und der fünfte Engel goß aus seine Schaalē auf den Stuhl des Thiers. Und sein Reich ward verfinstert; und sie zerbissen ihre Zungen vor Schmerzen; 11 Und lästerten Gott im Himmel vor ihren Schmerzen und vor ihren Drüsen; und thaten nicht Buße für ihre Werke. 12 Und der sechste Engel goß aus seine Schaalē auf den großen Wasserstrom Euphrat, und das Wasser vertrocknete, auf daß bereitet würde der Weg den Königen von Aufgang der Sonne.

RÉVÉLATION, XVI.

3 Et le second ange versa sa coupe sur la mer, et elle devint sang, comme le sang d'un corps mort; et tout ce qui avait vie dans la mer mourut. 4 Et le troisième ange versa sa coupe sur les fleuves et sur les sources des eaux, et elles furent changées en sang. 5 Et j'entendis l'ange des eaux, qui disait: Tu es juste, Seigneur, toi qui es, et qui as été, et qui seras; et *tu es* saint, parce que tu as exercé ces jugements. 6 Parce qu'ils ont répandu le sang des saints et des prophètes, tu leur as aussi donné du sang à boire; car ils *en* sont dignes. 7 Et j'en entendis un autre du côté de l'autel, qui disait: Oui, Seigneur, Dieu tout-puissant, tes jugements *sont* véritables et justes. 8 Et le quatrième ange versa sa coupe sur le soleil, et le *pouvoir* lui fut donné de brûler les hommes par le feu. 9 Et les hommes furent brûlés par une grande chaleur; et ils blasphémèrent le nom de Dieu, qui a puissance sur ces plaies; mais ils ne se repentirent point pour lui donner gloire. 10 Après cela, le cinquième ange versa sa coupe sur le trône de la Bête; et son royaume fut couvert de ténèbres, et les hommes se mordaient la langue à cause de la douleur. 11 Et à cause de leurs peines et de leurs ulcères, ils blasphémèrent le Dieu du ciel, et ne se repentirent point de leurs œuvres. 12 Et le sixième ange versa sa coupe sur le grand fleuve de l'Euphrate; et l'eau de ce fleuve fut desséchée, afin que la voie des rois de l'Orient fût préparée.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ

13 Καὶ ἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βύτραχοι·
 14 Εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας [ἐκείνης] τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 15 Ἴδου ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. 16 Καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδών. 17 Καὶ ὁ ἑβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· Γέγονεν. 18 Καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικούτος σεισμός οὕτω μέγας. 19 Καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. Καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῖναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. 20 Καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ εὐρέθησαν. 21 Καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαιντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

✠ ١٦ ✠

13 ¹³ καὶ ἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βύτραχοι·
 14 ¹⁴ εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας [ἐκείνης] τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 15 ¹⁵ ἴδου ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. 16 ¹⁶ καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδών. 17 ¹⁷ καὶ ὁ ἑβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· γέγονεν. 18 ¹⁸ καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικούτος σεισμός οὕτω μέγας. 19 ¹⁹ καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. καὶ βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῖναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. 20 ²⁰ καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ εὐρέθησαν. 21 ²¹ καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαιντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

APOCALYPSIS, XVI.

13 Et vidi de ore draconis et de ore bestiae et de ore pseudoprophetae spiritus tres inmundos in modum ranarum: 14 Sunt enim spiritus demoniorum facientes signa, procedent ad reges totius terrae congregare illos in praelium ad diem magnum Dei omnipotentis. 15 Ecce venio sicut fur. Beatus qui vigilat et custodit vestimenta sua, ne nudus ambulet et videant turpitudinem ejus. 16 Et congregavit illos in locum qui vocatur hebraice: Hermagedon. 17 Et septimus effudit phialam suam in aerem, et exivit vox magna de templo a throno dicens: Factum est. 18 Et facta sunt fulgora et voces et tonitrua, et terre motus factus est magnus, qualis nunquam fuit ex quo homines fuerunt super terram, talis terrae motus sic magnus. 19 Et facta est civitas magna in tres partes, et civitates gentium ceciderunt, et Babylon magna venit in memoriam ante Deum dare ei calicem vini indignationis irae ejus. 20 Et omnis insula fugit, et montes non sunt inventi. 21 Et grando magna sicut talentum descendit de caelo in homines: et blasphemaverunt homines Deum propter plagam grandinis, quoniam magna facta est vehementer.

REVELATION, XVI.

Offenbarung, 16.

RÉVÉLATION, XVI.

13 And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet. 14 For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty. 15 Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame. 16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon. 17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done. 18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great. 12 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath. 20 And every island fled away, and the mountains were not found. 21 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

13 Und ich sahe aus dem Munde des Drachen, und aus dem Munde des Thiers, und aus dem Munde des falschen Propheten, drei unreine Geister gehen, gleich den Fröschen. 14 Und sind Geister der Teufel; die thun Zeichen, und gehen aus zu den Königen auf Erden, und auf den ganzen Kreis der Welt, sie zu versammeln in den Streit, auf jenen großen Tag Gottes des Allmächtigen. 15 Siehe, ich komme als ein Dieb. Selig ist, der da wachet, und hält seine Kleider, daß er nicht bloß wandele, und man nicht seine Schande sehe. 16 Und er hat sie versammelt an einen Ort, der da heißet auf ebräisch Harmageddon. 17 Und der siebente Engel goß aus seine Schale in die Luft. Und es ging aus eine Stimme vom Himmel aus dem Stuhl, die sprach: Es ist geschehen. 18 Und es wurden Stimmen, und Donner, und Blitze; und ward ein großes Erdbeben, daß solches nicht gewesen ist, seit der Zeit Menschen auf Erden gewesen sind, solches Erdbeben also groß. 19 Und aus der großen Stadt wurden drei Theile, und die Städte der Heiden fielen, und Babylon, der großen, ward gedacht vor Gott, ihr zu geben den Kelch des Weins von seinem grimmigen Zorn. 20 Und alle Inseln entflohen, und keine Berge wurden gefunden. 21 Und ein großer Hagel, als ein Centner, fiel vom Himmel auf die Menschen, und die Menschen lästerten Gott über der Plage des Hagels, denn seine Plage ist sehr groß.

13 Et je vis sortir de la gueule du Dragon, et de la gueule de la Bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits immondes, semblables à des grenouilles; 14 Car ce sont des esprits de démons qui font des signes, et qui s'en vont vers les rois de la terre et du monde entier, afin de les assembler pour le combat de ce grand jour du Dieu tout-puissant. 15 Voici, je viens comme un larron, dit le Seigneur. Bienheureux est celui qui veille, et qui garde ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu, et qu'on ne voie point sa honte. 16 Et on les assemble au lieu qui est appelé en Hébreu, Armageddon. 17 Et le septième ange versa sa coupe dans l'air. Et il sortit du temple du ciel une grande voix qui procédait du trône, et qui disait: Tout est consommé. 18 Et il y eut des voix et des éclairs, et des tonnerres, et il y eut un grand tremblement de terre; un si grand tremblement, qu'il n'y en eut jamais de semblable depuis qu'il y a des hommes sur la terre. 19 Et la grande ville fut divisée en trois parties, et les villes des nations tombèrent; et Dieu se souvint de la grande Babylon, pour lui donner à boire le calice du vin de la fureur de sa colère. 20 Et toute île s'enfuit, et les montagnes ne furent plus trouvées. 21 Et il descendit du ciel sur les hommes une grosse grêle du poids d'un talent. Et les hommes blasphémèrent Dieu à cause de la plaie de la grêle; car cette plaie était fort grande.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ζ.

ΚΕΦ. 15.

1 **ΚΑΙ** ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχοντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δεῖξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθήμενης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν, 2 Μεθ' ἧς ἐπόρευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς. 3 Καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. Καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμοντα ὀνόματα βλασφημίας, ἔχοντα κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. 4 Καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμων βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς, 5 Καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον· Μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μίτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. 6 Καὶ εἶδα τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ, καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα. 7 Καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος· Διὰ τί ἐθαύμασας; ἐγὼ σοὶ ἐρῶ τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βασιλεύοντος αὐτὴν τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα

592

۱۰۰۰

معاون

[illegible]

57

APOCALYPSIS, XVII.

CAPUT XVII.

1 Et venit unus de septem angelis
qui habebant septem phialas, et locu-
tus est mecum dicens: Veni, ostendam
tibi damnationem meretricis magnæ
quæ sedet super aquas multas, 2 Cum
qua fornicati sunt reges terræ, et in-
ebriati sunt qui inhabitant terram de
vino prostitutionis ejus. 3 Et abstulit
me in desertum in spiritu. Et vidi
mulierem sedentem super bestiam coc-
cineam, plenam nominibus blasphemiarum,
habentem capita septem et cornua
decem. 4 Et mulier erat circumdata
purpura et coccino, et inaurata auro et
lapide pretioso et margaritis, habens
poculum aureum in manu sua plenum
abominationum et immunditia fornicationis
ejus, 5 Et in fronte ejus nomen
scriptum Mysterium, Babylon magna,
mater fornicationum et abominationum
terræ. 6 Et vidi mulierem ebriam de
sanguine sanctorum et de sanguine
martyrum Jesu, et miratus sum cum
vidissem illam admiratione magna. 7 Et
dixit mihi angelus: Quare
miraris? ego tibi dicam sacramentum
mulieris et bestię quæ portat eam, quæ
habet capita septem et cornua decem.

REVELATION XVII.

CHAPTER XVII.

1 AND there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters: 2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication. 3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns. 4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication: 5 And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH. 6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration. 7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

Offenbarung. 17.

Das 17. Capitel.

1 Und es kam einer von den sieben Engeln, die die sieben Schalen hatten, redete mit mir, und sprach zu mir: Komm, ich will dir zeigen das Urtheil der großen Hure, die auf vielen Wassern sitzt, 2 Mit welcher gehuret haben die Könige auf Erden, und die da wohnen auf Erden trunken geworden sind von dem Wein ihrer Hurerei. 3 Und er brachte mich im Geist in die Wüste; und ich sahe das Weib sitzen auf einem rosinfarbenen Thier, das war voll Namen der Lästerung, und hatte sieben Häupter und zehn Hörner. 4 Und das Weib war bekleidet mit Scharlach und Rosinfarbe; und übergoldet mit Gold, und Edelsteinen, und Perlen; und hatte einen goldenen Becher in der Hand, voll Greuels und Unsauberkeit ihrer Hurerei; 5 Und an ihrer Stirn geschrieben den Namen: Das Geheimniß, die große Babylon, die Mutter der Hurerei und aller Greuel auf Erden. 6 Und ich sahe das Weib trunken von dem Blut der Heiligen, und von dem Blut der Zeugen Jesu; und ich verwunderte mich sehr, da ich sie sahe. 7 Und der Engel sprach zu mir: Warum verwunderst du dich? Ich will dir sagen das Geheimniß von dem Weibe, und von dem Thier, das sie trägt, und hat sieben Häupter und zehn Hörner.

RÉVÉLATION, XVII.

CHAPITRE XVII.

1 Et l'un des sept anges qui tenaient les sept coupes, vint, et me parla, en disant: Viens, je te montrerai la condamnation de la grande prostituée qui est assise sur plusieurs eaux; 2 Avec laquelle les rois de la terre ont commis fornication, et qui a enivré du vin de sa prostitution ceux qui habitent la terre. 3 Et il me transporta en esprit dans un désert; et je vis une femme montée sur une Bête de couleur d'écarlate, pleine de noms de blasphème, et qui avait sept têtes et dix cornes. 4 Et la femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, et parée d'or, de pierres précieuses, et de perles; et elle tenait à la main un calice d'or plein des abominations et de l'impureté de sa prostitution. 5 Et sur son front était écrit un nom: Mystère, la grande Babylone, la mère des impudicités et des abominations de la terre. 6 Et je vis la femme enivrée du sang des saints, et du sang des martyrs de Jésus: et en la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement. 7 Et l'ange me dit: Pourquoi t'étonnes-tu? Je te dirai le mystère de la femme et de la Bête qui la porte, et qui a cent têtes et dix cornes.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιζ.

9 Τὸ θηρίον δ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν,
 καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου
 καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν· καὶ θαυμά-
 σονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν
 οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον
 τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. βλε-
 πόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν
 καὶ παρέσται. 10 Ὡς οὖν οἱ νοῦς ὁ ἔχων
 σοφίαν. Αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη
 εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν,
 11 Καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν· οἱ πέντε
 ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὕτω ἦλθεν.
 καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μέναι.
 12 Καὶ τὸ θηρίον δ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν,
 καὶ αὐτὸς ὁμοῦς ἔστιν, καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ
 ἔστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. 13 Καὶ τὰ
 δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσὶν,
 14 οἱ οὗτοι οὐκ ἔχουσιν ὁμοῦς, ἀλλὰ
 ἔχουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβά-
 νουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. 15 Οὗτοι μίαν
 γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ
 16 Οὗτοι μετὰ τοῦ ἄρνιου πολεμήσουσιν,
 καὶ τὸ ἄρνιον νικήσει αὐτούς, ὅτι Κύριος
 κυρίων ἔστιν καὶ βασιλεὺς βασιλέων,
 καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ
 καὶ πιστοί. 17 Καὶ λέγει μοι· Τὰ ὕδατα
 ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρις κάθηται, λίθοι καὶ
 18 ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ

وڪي ۽ ۱

[illegible]

APOCALYPSIS, XVII.

Bestiam quam vidisti, fuit et non est, et ascensura est de abyso et in interitum ibit : et mirabantur inhabitantes terram, quorum non sunt scripta nomina in libro vitæ a constitutione mundi, videntes bestiam, quia erat et non est. 9 Et hic est sensus qui habet sapientiam. Septem capita septem montes sunt, super quos mulier sedet, 10 Et reges septem sunt : quinque ceciderunt, unus est, et alius nondum venit ; et cum venerit, oportet illum breve tempus manere. 11 Et bestia quæ erat et non est, et ipsa octava est et de septem est, et in interitum vadet. 12 Et decem cornua quæ vidisti decem reges sunt, qui regnum nondum acceperunt, sed potestatem tanquam reges una hora accipiunt post bestiam. 13 Hi unum consilium habent, et virtutem et potestatem suam bestie tradunt. 14 Hi cum Agno pugnabunt, et Agnus vincet illos, quoniam Dominus dominorum est et Rex regum et qui cum illo sunt vocati electi et fideles. 15 Et dixit mihi : Aquas quæ vidisti, ubi meretrix sedet, populi sunt et gentes et lingue.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, XVII.

8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is. 9 And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth. 10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space. 11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition. 12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast. 13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast. 14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful. 15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

Offenbarung, 17.

8 Das Thier, das du gesehen hast, ist gewesen, und ist nicht, und wird wiederkommen aus dem Abgrund, und wird fahren in die Verdammniß; und werden sich verwundern, die auf Erden wohnen; (deren Namen nicht geschrieben stehen in dem Buch des Lebens vom Anfang der Welt) wenn sie sehen das Thier, daß es gewesen ist, und nicht ist, wiewohl es doch ist. 9 Und hier ist der Sinn, da Weisheit zu gehöret. Die sieben Häupter sind sieben Berge, auf welchen das Weib sitzt, und sind sieben Könige. 10 Fünf sind gefallen, und Einer ist, und der andere ist noch nicht gekommen, und wenn er kommt, muß er eine kleine Zeit bleiben. 11 Und das Thier, das gewesen ist, und nicht ist, das ist der achte, und ist von den sieben, und fährt in die Verdammniß. 12 Und die zehn Hörner, die du gesehen hast, das sind zehn Könige, die das Reich noch nicht empfangen haben; aber wie Könige werden sie eine Zeit Macht empfangen mit dem Thier. 13 Diese haben Eine Meinung, und werden ihre Kraft und Macht geben dem Thier. 14 Diese werden streiten mit dem Lamm, und das Lamm wird sie überwinden; denn es ist der Herr aller Herren, und der König aller Könige, und mit ihm die Berufenen, und Auserwählten, und Gläubigen. 15 Und er sprach zu mir: Die Wasser, die du gesehen hast, da die Hure sitzt, sind Völker, und Schaaren, und Heiden, und Sprachen.

RÉVÉLATION, XVII.

8 La Bête que tu as vue, a été, et n'est plus; mais elle doit monter de l'abîme, et s'en aller à la perdition; et ceux qui habitent la terre, dont les noms n'ont point été écrits au livre de vie dès la fondation du monde, s'étonneront en voyant la Bête qui était, et qui n'est plus, quoiqu'elle doive revenir. 9 Voici l'intelligence qui possède la sagesse: Les sept têtes sont les sept montagnes, sur lesquelles la femme est assise. 10 Ce sont aussi sept rois: les cinq sont tombés; et l'un est, et l'autre n'est pas encore venu; et quand il sera venu, il faut qu'il demeure peu de temps. 11 Et la Bête qui était, et qui n'est plus, c'est aussi un huitième roi; elle vient des sept, et s'en va à la perdition. 12 Et les dix cornes que tu as vues, sont dix rois qui n'ont pas encore commencé à régner; mais ils recevront puissance comme rois en même temps que la Bête. 13 Ils ont un même dessein, et ils donneront leur puissance et leur autorité à la Bête. 14 Ils combattront contre l'Agneau, mais l'Agneau les vaincra, parce qu'il est le Seigneur des seigneurs, et le Roi des rois; et ceux qui sont avec lui, sont les appelés, les élus, et les fidèles. 15 Et il me dit: Les eaux que tu as vues, et sur lesquelles la prostituée est assise, sont des peuples, des multitudes, des nations, et des langues.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιζ, ιη.

οὐ καὶ τὰ ἄλλα ἀνέστη ἡ εἶδες καὶ τὸ
 θηρίον· οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην.
 καὶ ἡρημασμένη ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ
 γυμνὴν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται,
 καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν πυρὶ· 17 Ὁ
 γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν
 ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι
 μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν
 αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἅχρι τελεσθήσονται οἱ
 λόγοι τοῦ θεοῦ. 18 Καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες
 ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἣ ἔχουσα βασι-
 λείαν ἐπὶ τῶν βασιλείων τῆς γῆς.

ΚΕΦ. ιη΄.

1 **META** ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον
καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα
ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη
ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 Καὶ ἔκραξεν ἐν
ἰσχυρῇ φωνῇ λέγων· Ἐπεσε· ἔπεσε
Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικη-
τήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς
πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παν-
τὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου,
3 Ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς
πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ
ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ'
αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς
γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνου αὐτῆς
ἐπλούτησαν. 4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην
φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν·
Ἐξέλθατε ὁ λαὸς μου ἐξ αὐτῆς, ἵνα μὴ
συμκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς,
καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἴησιν ἡ λάβητες.

✱ ۱۰۰ ✱

[illegible]

معاونہ و مدد

[illegible]

APOCALYPSIS, XVII. XVIII.

16 Et decem cornua quæ vidisti et
bestiam, hi odient fornicariam, et deso-
latam facient illam et nudam, et carnes
ejus manducabunt, et ipsam igni con-
cremabunt: 17 Deus enim dedit in
corda eorum ut faciant quod illi placi-
tum est, ut dent regnum suum bestia,
donec consummentur verba Dei. 18 Et
mulier quam vidisti est civitas magna,
quæ habet regnum super reges terre.

CAPUT XVIII.

1 Et post hæc vidi alium angelum
descendentem de cælo, habentem potes-
tatem magnam, et terra inluminata est
[a] gloria ejus. 2 Et exclamavit in forti
voce dicens: Cecidit cecidit Babylon
magna et facta est habitatio dæmonio-
rum et custodia omnis spiritus immundi
et custodia omnis volueris immunde
[et odibilis]. 3 Et quia de ira fornicationis
ejus biberunt omnes gentes, et
reges terræ cum illa fornicati sunt, et
mercatores terræ de virtute dilicio-
rum ejus divites facti sunt: 4 Et
audivi aliam vocem de cælo dicen-
tem: Exite de illa, populus meus,
ut ne participes sitis delictorum ejus
et de plagis ejus non accipiat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, XVII. XVIII.

16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire. 17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled. 18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

CHAPTER XVIII.

1 And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory. 2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird. 3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies. 4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

Offenbarung, 17. 18.

16 Und die zehn Hörner, die du gesehen hast auf dem Thier, die werden die Hure hassen, und werden sie wüste machen und bloß, und werden ihr Fleisch essen, und werden sie mit Feuer verbrennen. 17 Denn Gott hat es ihnen gegeben in ihr Herz, zu thun seine Meinung, und zu thun einerlei Meinung, und zu geben ihr Reich dem Thiere, bis daß vollendet werden die Worte Gottes. 18 Und das Weib, das du gesehen hast, ist die große Stadt, die das Reich hat über die Könige auf Erden.

Das 18. Capitel.

1 Und darnach sahe ich einen andern Engel niederfahren vom Himmel, der hatte eine große Macht, und die Erde ward erleuchtet von seiner Klarheit; 2 Und schrie aus Macht mit großer Stimme, und sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die große, und eine Behausung der Teufel geworden, und ein Behältniß aller unreinen Geister, und ein Behältniß aller unreinen und feindseligen Vögel. 3 Denn von dem Wein des Zornes ihrer Hurerei haben alle Heiden getrunken; und die Könige auf Erden haben mit ihr Hurerei getrieben, und ihre Kaufleute sind reich geworden von ihrer großen Wollust. 4 Und ich hörte eine andere Stimme vom Himmel, die sprach: Gehet aus von ihr, mein Volk, daß ihr nicht theilhaftig werdet ihrer Sünden, auf daß ihr nicht empfanget etwas von ihren Plagen.

RÉVÉLATION, XVII. XVIII.

16 Mais les dix cornes que tu as vues à la Bête, sont ceux qui haïront la prostituée, qui la désoleront, la dépouilleront, et mangeront sa chair, et la brûleront dans le feu. 17 Car Dieu a mis dans leurs cœurs d'exécuter sa volonté, et de former un même dessein, et de donner leur royaume à la Bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies. 18 Et la femme que tu as vue, c'est la grande ville, qui a son règne sur les rois de la terre.

CHAPITRE XVIII.

1 APRÈS cela, je vis descendre du ciel un autre ange, qui avait une grande puissance, et la terre fut illuminée de sa gloire. 2 Il cria avec force, à haute voix, et il dit: Elle est tombée, elle est tombée, la grande Babylone, et elle est devenue la demeure des démons, et la retraite de tout esprit immonde, et le repaire de tout oiseau immonde et détesté. 3 Car toutes les nations ont bu au vin de son impudicité, et les rois de la terre se sont prostitués avec elle; et les marchands de la terre se sont enrichis de l'excès de son luxe. 4 Et j'entendis une autre voix au ciel, qui disait: Sortez de Babylone, mon peuple, afin que vous ne participiez point à ses péchés, et que vous ne partagiez point ses plaies;

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ. 17

1^ο Ὅτι ἐκολληθήσαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι·
 ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ
 θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. 2 Ἀπόδοτε
 αὐτῇ ὡς καὶ αὐτῇ ἀπέδωκεν, καὶ διπλώ-
 σατε [αὐτῇ], τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα
 αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε
 κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν· 3 Ὅσα ἐδόξασεν
 αὐτὴν καὶ ἐστηρηνίασεν, τοσοῦτον δότε
 αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. 4 Ὅτι ἐν
 τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, ὅτι κάθημαι
 βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμί καὶ πένθος
 οὐ μὴ ἴδω. 5 Διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ
 ἤξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ
 πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατα-
 καυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος ὁ θεὸς
 ὁ κρίνας αὐτήν. 6 Καὶ κλαύουσιν
 καὶ κόψονται ἐπ' αὐτήν οἱ βασιλεῖς
 τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες
 καὶ στερηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν
 τοὺς καπνοὺς τῆς τιμωρίας αὐτῆς,
 7 Ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν
 φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες·
 Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλῶν
 ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ
 κρίσις σου. 8 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς
 κλαίουσιν καὶ πειθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι
 τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι,
 9 Γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου
 τιμίου καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ
 πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ
 πᾶν ξύλον θύου καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάν-
 τινου καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου
 καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου

۱۰۰۰

[illegible]

APOCALYPSIS, XVIII.

6 Quoniam pervenerunt peccata ejus
usque ad celum et recordatus est Do-
minus iniquitatum ejus. 7 Reddite illi
sicut et ipsa reddidit, et duplicate du-
plicia secundum opera ejus: in poculo
quod miscuit miscite illi duplum.
8 Quantum glorificavit se et in deliciis
fuit, tantum date illi tormentum et
luctum. Quia in corde suo dicit:
Sedeo regina et vidua non sum, et
luctum non videbo, 9 Ideo in una die
venient plagæ ejus, mors et luctus et
fames, et igni comburetur, quia fortis
est Deus qui judicavit illam. 10 Et
flebunt et plangent se super illam
reges terræ qui cum illa fornicati sunt
et in deliciis vixerunt, cum viderint
fumum incendii ejus, 11 Longe stantes
propter timorem tormentorum ejus,
dicentes: Væ væ civitas illa magna,
Babylon civitas illa fortis, quoniam
una hora venit judicium [tuum]. 12 Et
negotiatores terræ flebunt et lugebunt
super illam, quoniam merces eorum
nemo emet amplius, 13 Mercem auri et
argenti et lapidis pretiosi et margariti
et byssi et purpuræ et serici et cocci,
et omne lignum thynum et omnia vasa
eleus, et omnia vasa de lapide pre-
tioso et aramento et ferro et marmore

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, XVIII.

6 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities. 6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double. 7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow. 8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her. 9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning, 10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come. 11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more: 12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

Offenbarung, 18.

6 Denn ihre Sünden reichen bis in den Himmel, und Gott denkt an ihren Frevel. 6 Bezahlet sie, wie sie euch bezahlet hat, und macht es ihr zwiefältig nach ihren Werken; und mit welchem Kelch sie euch eingeschenkt hat, schenket ihr zwiefältig ein. 7 Wie viel sie sich herrlich gemacht, und ihren Muthwillen gehabt hat, so viel schenket ihr Dual und Leid ein. Denn sie spricht in ihrem Herzen: Ich sitze, und bin eine Königin, und werde keine Witwe seyn, und Leid werde ich nicht sehen. 8 Darum werden ihre Plagen auf Einen Tag kommen, der Tod, Leid und Hunger; mit Feuer wird sie verbrannt werden. Denn stark ist Gott der Herr, der sie richten wird. 9 Und es werden sie beweinen und sich über sie beklagen die Könige auf Erden, die mit ihr gehuret und Muthwillen getrieben haben, wenn sie sehen werden den Rauch von ihrem Brand; 10 Und werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Dual, und sprechen: Wehe, wehe, die große Stadt Babylon, die starke Stadt! Auf Eine Stunde ist dein Gericht gekommen. 11 Und die Kaufleute auf Erden werden weinen und Leid tragen bei sich selbst, daß ihre Waare niemand mehr kaufen wird: 12 Die Waare des Goldes, und Silbers, und Edelgesteins, und die Perlen und Seide, und Purpur, und Scharlach, und allerlei Thinenholz, und allerlei Gefäß von Elfenbein, und allerlei Gefäß von köstlichem Holz und von Erz, und von Eisen, und von Marmor,

RÉVÉLATION, XVIII.

6 Car ses péchés sont montés jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités. 6 Traitez-la comme elle vous a traités, et rendez-lui au double ce qu'elle a fait; et dans le même calice où elle vous a versé à boire, versez-lui le double. 7 Autant elle s'est glorifiée elle-même, et s'est abandonnée au luxe, autant vous lui donnerez de tourment et d'affliction; car elle dit en son cœur: Je suis assise en reine, je ne suis point veuve, et je ne verrai point de deuil. 8 C'est pourquoi ses plaies, qui sont la mort, le deuil, et la famine, viendront en un même jour, et elle sera consumée dans le feu; car le Seigneur Dieu, qui la jugera, est puissant. 9 Et les rois de la terre, qui se sont prostitués, et ont vécu dans le luxe avec elle, le pleureront, et se frapperont la poitrine, quand ils verront la fumée de son embrasement. 10 Et ils se tiendront loin, dans la crainte de ses tourments, et diront: Malheureuse, malheureuse! Babylone, cette grande ville, cette ville si puissante! Comment ta condamnation est-elle venue en un moment? 11 Et les marchands de la terre pleureront et gémiront sur elle, parce que personne n'achètera plus leurs marchandises; 12 Ces marchandises d'or, d'argent, de pierres précieuses, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate, de toute sorte de bois odoriférant, de toute espèce de meubles d'ivoire, et de toute espèce de vases de bois très-précieux, d'airain, de fer, et de marbre,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΔΗΟΚΛΕΨΙΣ 17.

13 Καὶ κινκίμωμον καὶ ἄμωμον καὶ
βυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ
οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμιδάλην καὶ σίτον
καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ
βέβη· καὶ σκωπτικῶν, καὶ ψυχῶν ἀνθρώ-
πων. 14 Καὶ ἡ ὁπώρα σου τῇ ἐπιθυμίᾳς
τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα
τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλοντο
ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὗ-
ρήσουσιν. 15 Οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ
πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν
στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασι-
λεῦς αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες.
16 Λέγοντες· Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ
μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βασιλείᾳ καὶ
πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσω-
μένη ἐν χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμῇ καὶ
μαργαρίτῃ. 17 Ὅτι μὲν ὥρα ἡρημώθη
ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ πᾶς κυβερ-
νήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ
ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργά-
ζονται ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν, 18 Καὶ
ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυ-
ρώσεως αὐτῆς λέγοντες· Τίς ὁμοία τῇ
πόλει τῇ μεγάλῃ; 19 Καὶ ἔβαλον χοῦν
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον
κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες·
Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν
ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ
πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμώ-
τητος αὐτῆς, ὅτι μὲν ὥρα ἡρημώθη

۱۱۲۸

[illegible]

APOCALYPSIS, XVIII.

13 Et cinnamomum et amomum, et odoramentorum et ungenti et turis et vini et olei et similæ [et] tritici, et jumentorum et ovium et equorum et redarum et mancipiorum et animarum hominum. 14 Et poma tua desiderii animæ discessit a te, et omnia pingua et clara perierunt a te, et amplius illa jam non invenient, 15 Mercatores horum, qui divites facti sunt ab ea, longe stabunt propter timorem tormentorum ejus flentes ac lugentes, 16 Et dicentes : Væ væ civitas illa magna, quæ amicta erat byssino et purpura, quæ cocco, et deaurata est auro et lapide pretioso et margaritis, quoniam una hora destitutæ sunt tantæ divitiæ. 17 Et omnis gubernator et omnes qui in locum navigant et nautæ et qui maria operantur, longe steterunt 18 Et clamaverunt videntes locum incendiî ejus, dicentes : Quæ similis civitati huic magnæ ? 19 Et miserunt pulverem super capita sua, et clamaverunt flentes et lugentes et dicentes : Væ væ civitas magna, in qua divites facti sunt omnes qui habent naves in mari de pretiis ejus, quoniam una hora desolata est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, XVIII.

13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men. 14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all. 15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing. 16 And saying, Alas, alas that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls! 17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off, 18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city! 19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

Offenbarung, 18.

13 Und Cinnamet, und Thymian, und Salben, und Weihrauch, und Wein, und Del, und Semmel, und Weizen, und Vieh, und Schafe, und Pferde, und Wagen, und Reichname, und Seelen der Menschen. 14 Und das Obst, da deine Seele Lust an hatte, ist von dir gewichen; und alles, was völlig und herrlich war, ist von dir gewichen, und du wirst solches nicht mehr finden. 15 Die Kaufleute solcher Waare, die von ihr sind reich geworden, werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Qual, weinen und klagen. 16 Und sagen: Wehe, wehe, die große Stadt, die bekleidet war mit Seide und Purpur, und Scharlach; und übergoldet war mit Gold, und Edelgestein, und Perlen! 17 Denn in Einer Stunde ist verwüstet solcher Reichtum. Und alle Schiffherren, und der Haufe, die auf den Schiffen handthieren, und Schiffeleute, die auf dem Meer handthieren, standen von ferne; 18 Und schrieten, da sie den Rauch von ihrem Brande sahen, und sprachen: Wer ist gleich der großen Stadt? 19 Und sie warfen Staub auf ihre Häupter, und schrieten, weineten und klagten, und sprachen: Wehe, wehe, die große Stadt, in welcher reich geworden sind alle, die da Schiffe im Meer hatten, von ihrer Waare! Denn in Einer Stunde ist sie verwüstet.

RÉVÉLATION, XVIII.

13 Le cinnamome, les parfums, les essences, l'encens, le vin, l'huile, la fine fleur de farine, le blé, les bêtes de charge, les brebis, les chevaux, les chariots, les esclaves, et des âmes d'hommes, 14 Et les fruits que désirait ton âme se sont éloignés de toi, et toutes les choses délicates et excellentes sont perdues pour toi, et dorénavant tu ne les trouveras plus. 15 Ceux qui vendaient ces choses, qui se sont enrichis avec elle, se tiendront au loin, dans la crainte de ses tourments, pleurant et gémissant; 16 Et disant: Malheureuse, malheureuse! cette grande ville, qui était vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, qui était parée d'or, de pierres précieuses et de perles! car en une seule heure ont disparu tant de richesses. 17 Et tous les pilotes, tous ceux qui montent sur les navires, tous les matelots, et tous ceux qui trafiquent sur la mer, se tenaient au loin; 18 Et voyant la fumée de son embrasement, ils s'écriaient, en disant: Quelle ville était semblable à cette grande ville? 19 Et ils jetaient de la poussière sur leurs têtes, pleurant et gémissant; ils criaient en disant: Malheureuse, malheureuse! cette grande ville, où tous ceux qui avaient des navires sur la mer, s'étaient enrichis par son opulence, elle a été désolée en un moment!

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιθ'. ιθ'.

20 Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ, οὐρανὲ καὶ οἱ ἄγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. 21 Καὶ ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων· Οὕτως ὁρμήματι πληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῇ ἔτι. 22 Καὶ φωνὴ κιθααρῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὐρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, 23 Καὶ φῶς λύχινου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεριστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακίᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη, 24 Καὶ ἐν αὐτῇ αἵματα προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΜΕΤΑ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων· Ἀλληλουία, ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν, 2 Ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ, ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἣτις ἐφθείρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς. 3 Καὶ δεύτερον εἶρηκαν· Ἀλληλουία, καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

✠ ۞ ✠ ۞ ✠

20 *Exulta super eam, cælum et sancti et apostoli et prophete, quoniam judicavit Deus judicium vestrum de illa.* 21 *Et sustulit unus angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, et misit in mare dicens: Hoc impetu mittetur Babylon illa magna civitas et ultra jam non invenietur.* 22 *Et vox citharedorum et musicorum et tibia canentium et tuba non audietur in te amplius, et omnis artifex omnis artis non invenietur in te amplius, et vox molæ non audietur in te amplius,* 23 *Et lux lucernæ non lucebit tibi amplius, et vox sponsi et sponsæ non audietur adhuc in te, quia mercatores tui erant principes terræ, quia in beneficiis tuis erraverunt omnes gentes,* 24 *Et in ea sanguis prophetarum et sanctorum inventus est, et omnium qui interfecti sunt in terra.*

✠ ۞ ✠ ۞ ✠

1 *Post hæc audiui quasi vocem magnam turbarum multarum in cælo dicentium: Alleluia, laus et gloria et virtus Deo nostro est,* 2 *Quia vera et justa judicia sunt ejus, qui judicavit de meretrice magna, quæ corripit terram in prostitutione sua, et vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus tuis.* 3 *Et iterum dixerunt: Alleluia. Et fumus ejus ascendit in sæcula seculorum.*

APOCALYPSIS, XVIII. XIX.

1 Post hæc audiui quasi vocem magnam turbarum multarum in cælo dicentium: Alleluia, laus et gloria et virtus Deo nostro est, 2 Quia vera et justa judicia sunt ejus, qui judicavit de meretrice magna, quæ corripit terram in prostitutione sua, et vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus tuis. 3 Et iterum dixerunt: Alleluia. Et fumus ejus ascendit in sæcula seculorum.

CAPUT XIX

1 Post hæc audiui quasi vocem magnam turbarum multarum in cælo dicentium: Alleluia, laus et gloria et virtus Deo nostro est, 2 Quia vera et justa judicia sunt ejus, qui judicavit de meretrice magna, quæ corripit terram in prostitutione sua, et vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus tuis. 3 Et iterum dixerunt: Alleluia. Et fumus ejus ascendit in sæcula seculorum.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, XVIII. XIX.

20 Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her. 21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all. 22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee; 23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived. 24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

CHAPTER XIX.

1 AND after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God: 2 For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand. 3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

Offenbarung, 18. 19.

20 Freude dich über sie, Himmel, und ihr heiligen Apostel und Propheten; denn Gott hat euer Urtheil an ihr gerichtet. 21 Und ein starker Engel hob einen großen Stein auf, als einen Mühlstein, warf ihn ins Meer, und sprach: Also wird mit einem Sturm verworfen die große Stadt Babylon, und nicht mehr erfunden werden. 22 Und die Stimme der Sänger und Saitenspieler, Pfeifer und Posauner soll nicht mehr in dir gehört werden, und kein Handwerksmann einiges Handwerks soll mehr in dir erfunden werden; und die Stimme der Mühle soll nicht mehr in dir gehört werden; 23 Und das Licht der Leuchte soll nicht mehr in dir leuchten; und die Stimme des Bräutigams und der Braut soll nicht mehr in dir gehört werden; denn keine Kaufleute waren Fürsten auf Erden; denn durch deine Zauberei sind verirret worden alle Heiden. 24 Und das Blut der Propheten und der Heiligen ist in ihr erfunden worden, und aller derer, die auf Erden erwürget sind.

Das 19. Capitel.

1 Darnach hörte ich eine Stimme großer Schaaren im Himmel, die sprachen: Halleluja! Heil und Preis, Ehre und Kraft sey Gott, unserm Herrn! 2 Denn wahrhaftig und gerecht sind seine Gerichte, daß er die große Hure verurtheilet hat, welche die Erde mit ihrer Hurerei verderbet, und hat das Blut seiner Knechte von ihrer Hand gerochen. 3 Und sprachen zum andern Mal: Halleluja! Und der Rauch gehet auf ewiglich.

RÉVÉLATION, XVIII. XIX.

20 O ciel! réjouis-toi à cause d'elle, et vous aussi, saints Apôtres et Prophètes; car Dieu vous a fait justice d'elle. 21 Puis un ange plein de force prit une pierre, semblable à une grande meule, et la jeta dans la mer, en disant: Ainsi sera précipitée avec impétuosité Babylon, cette grande ville, et on ne la trouvera plus. 22 Et la voix des joueurs de harpe, des musiciens, des joueurs de flûte, et de ceux qui sonnent de la trompette, ne sera plus entendue au milieu de toi; et nul artisan, de quelque métier que ce soit, ne s'y trouvera plus, et le bruit de la meule n'y sera plus entendu. 23 Et la lumière de la lampe n'y luira plus; et la voix de l'époux et de l'épouse n'y sera plus entendue: parce que tes marchands étaient les grands de la terre, et que par tes empoisonnements, toutes les nations ont été égarées. 24 Et c'est en elle qu'a été trouvé le sang des prophètes, et des saints, et de tous ceux qui ont été immolés sur la terre.

CHAPITRE XIX.

1 ET, après cela, j'entendis dans le ciel une grande voix comme d'une multitude de personnes qui disaient: Halleluia: Salut, gloire, honneur et puissance au Seigneur notre Dieu! 2 Car ses jugements sont véritables et justes, parce qu'il a fait justice de la grande prostituée, qui corrompait la terre par son impudicité, et qu'il a vengé le sang de ses serviteurs, qu'elle avait répandu de sa main. 3 Et ils dirent une seconde fois: Halleluia! Et la fumée de son embrasement monte aux siècles des siècles.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, Θ.

6 Καὶ ἔπασαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἰκοσι
 τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, καὶ
 προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ
 τοῦ θρόνου λέγοντες· Ἀμήν, ἀλληλουία.
7 Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν
 λέγουσα· Αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν,
 πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ, οἱ φοβούμενοι
 αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. **8** Καὶ
 ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς
 φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν
 βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων· Ἀλλη-
 λουία, ὅτι ἐβασίλευσεν Κύριος ὁ θεὸς
 ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ. **9** Χαίρωμεν καὶ
 ὑγαλλιάμεν, καὶ δώμεν τὴν δόξαν αὐτῷ,
 ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ
 αὐτοῦ ἡτοιμάσεν ἑαυτήν, **10** Καὶ ἐδόθη
 αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν
 καθαρόν. Τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιοῦ-
 ματα τῶν ἁγίων ἐστίν. **11** Καὶ λέγει
 μοι· Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς τὸ
 δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημέ-
 νοι. Καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι
 ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσίν. **12** Καὶ ἔπεσ-
 ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυ-
 νῆσαι αὐτῷ. Καὶ λέγει μοι· Ὅρα
 μὴ· σύνδουλός σου εἰμὶ καὶ τῶν
 ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυ-
 ρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον. Ἡ
 γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστίν τὸ πνεῦμα
 τῆς προφητείας. **13** Καὶ εἶδον τὸν
 οὐρανὸν ἡνεφγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος
 λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν
 καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός,
 καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ

۱۰۰۰

[illegible]

APOCALYPSIS. XIX.

• Et ceciderunt seniores viginti quatuor et quattuor animalia, et adoraverunt Deum sedentem super thronum dicentes: Amen, alleluia. • Et vox de throno exivit dicens: Laudem dicite Deo nostro, omnes servi ejus et qui timetis eum, pusilli et magni. • Et audiavi quasi vocem tubæ magnæ et sicut vocem aquarum multarum et sicut vocem tonitruum magnorum, dicentium: Alleluia, quoniam regnavit Dominus Deus noster omnipotens. 7 Gaudeamus et exultemus et demus gloriam ei, quia venerunt nuptiæ Agni et uxor ejus præparavit se, • Et datum est illi ut cooperiat se byssinum splendens candidum. Byssinum enim justificationes sunt sanctorum. • Et dicit mihi: Scribe, Beati qui ad cenam nuptiarum Agni vocati sunt. Et dicit mihi: Hæc verba vera Dei sunt. 10 Et cecidi ante pedes ejus ut adorarem eum. Et dicit mihi: Vide ne feceris: conservus tuus sum et fratrum tuorum habentium testimonium Jesu: Deum adora. Testimonium enim Jesu est spiritus prophetiæ. 11 Et vidi cælum apertum, et ecce equus albus, et qui sedebat super eum vocabatur fidelis, et verax vocatur, et justitia iudicat et pugnat.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, XIX.

4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God, that sat on the throne, saying, Amen ; Alleluia. 5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great. 6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia : for the Lord God omnipotent reigneth. 7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him : for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready. 8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white : for the fine linen is the righteousness of saints. 9 And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God. 10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not : I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus : worship God : for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy. 11 And I saw heaven opened, and behold a white horse ; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

Offenbarung, 19.

4 Und die vier und zwanzig Ältesten und die vier Thiere fielen nieder, und beteten an Gott, der auf dem Stuhl saß, und sprachen : Amen, Halleluja ! 5 Und eine Stimme ging von dem Stuhl : Lobet unsern Gott, alle seine Knechte, und die ihn fürchten, beide Klein und Groß. 6 Und ich hörte eine Stimme einer großen Schaar, und als eine Stimme großer Wasser, und als eine Stimme starker Donner, die sprachen : Halleluja ! Denn der allmächtige Gott hat das Reich eingenommen. 7 Laßt uns freuen und fröhlich seyn, und ihm die Ehre geben ; denn die Hochzeit des Lammes ist gekommen, und sein Weib hat sich bereitet. 8 Und es ward ihr gegeben, sich anzuthun mit reiner und schöner Seide. (Die Seide aber ist die Gerechtigkeit der Heiligen.) 9 Und er sprach zu mir ; Schreibe : Selig sind, die zu dem Abendmahl des Lammes berufen sind. Und er sprach zu mir : Dieß sind wahrhaftige Worte Gottes. 10 Und ich fiel vor ihn zu seinen Füßen, ihn anzubeten. Und er sprach zu mir : Siehe zu, thue es nicht, ich bin dein Mitsknecht, und deiner Brüder, (und derer,) die das Zeugniß Jesu haben. Bete Gott an. (Das Zeugniß aber Jesu ist der Geist der Weissagung). 11 Und ich sahe den Himmel aufgethan ; und siehe, ein weißes Pferd, und der darauf saß, hieß Treu und Wahrhaftig, und richtet und streitet mit Gerechtigkeit.

RÉVÉLATION, XIX.

4 Et les vingt-quatre Anciens et les quatre Animaux se prosternèrent, et adorèrent Dieu qui était assis sur le trône, en disant : Amen ! Halleluia ! 5 Et il sortit du trône une voix qui disait : Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, et vous qui le craignez, petits et grands. 6 J'entendis ensuite comme la voix d'une grande multitude, et comme le bruit de grandes eaux, et comme l'éclat de grands tonnerres, qui disait : Halleluia ! car le Seigneur Dieu tout-puissant est entré dans son règne. 7 Réjouissons-nous, faisons éclater notre joie, et donnons-lui gloire ; car les noces de l'Agneau sont venues, et son épouse s'est parée. 8 Et il lui a été donné d'être vêtue de fin lin, pur et brillant. Or, ce fin lin c'est la justice des saints. 9 Et il me dit : Écris, Bienheureux ceux qui sont appelés au festin des noces de l'Agneau ! Et il me dit : Ces paroles de Dieu sont véritables. 10 Et je me jetai à ses pieds pour l'adorer, mais il me dit : Garde-toi de le faire ; je suis ton compagnon de service et le compagnon de tes frères qui ont le témoignage de Jésus. Adore Dieu. Or, le témoignage de Jésus, c'est l'esprit de prophétie. 11 Et je vis le ciel ouvert, et il parut un cheval blanc ; et celui qui était monté dessus s'appelait le fidèle et le véritable, qui juge et qui combat avec justice.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ. ιθ.

12 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ως] φλόξ
πυρός· καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
διαδήματα πολλά· ἔχων ὄνομα γεγραμ-
μένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός.
13 Καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον περι-
ρραμμένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 14 Καὶ
τὰ στρατεύματα ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει
αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι
λευκὰ ἱμάτια. 15 Καὶ ἐκ
τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομ-
φαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη·
καὶ αὐτὸς ποιμαίνει αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ
σιδηρᾷ, καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ
οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ
παιτοκράτορος. 16 Καὶ ἔχει ἐπὶ τῷ
ἱματίῳ καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα
γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ
Κυριὸς κυρίων. 17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγε-
λον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν ἐν
φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις
τοῦ οὐρανοῦ·
Αὐτε συναχθῆτε εἰς τὸ δείπνον τὸ μέγα
τοῦ θεοῦ, 18 ἵνα φυγῇτε σάρκας βασι-
λέων καὶ σαρκας χιλιάρχων καὶ σαρκας
ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν
καθήμενων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας
παιτῶν ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ
μικρῶν καὶ μεγάλων. 19 Καὶ ἶδον τὸ
θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ
στρατεύματα αὐτῶν συστῆναι πρὸς τὸν
τόλεμον μετὰ τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ
ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατευματος αὐτοῦ.

✠ 19 ✠

12 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ
πυρός· καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
διαδήματα πολλά· ἔχων ὄνομα γεγραμ-
μένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός.
13 Καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον περι-
ρραμμένον αἵματι· καὶ κέκληται τὸ
ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 14 Καὶ
τὰ στρατεύματα ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει
αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι
λευκὰ ἱμάτια. 15 Καὶ ἐκ
τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομ-
φαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη·
καὶ αὐτὸς ποιμαίνει αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ
σιδηρᾷ, καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ
οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ
παιτοκράτορος. 16 Καὶ ἔχει ἐπὶ τῷ
ἱματίῳ καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα
γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ
Κυριὸς κυρίων. 17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγε-
λον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν ἐν
φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις
τοῦ οὐρανοῦ·
Αὐτε συναχθῆτε εἰς τὸ δείπνον τὸ μέγα
τοῦ θεοῦ, 18 ἵνα φυγῇτε σάρκας βασι-
λέων καὶ σαρκας χιλιάρχων καὶ σαρκας
ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν
καθήμενων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας
παιτῶν ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ
μικρῶν καὶ μεγάλων. 19 Καὶ ἶδον τὸ
θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ
στρατεύματα αὐτῶν συστῆναι πρὸς τὸν
τόλεμον μετὰ τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ
ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατευματος αὐτοῦ.

APOCALYPSIS, XIX.

12 Qui autem [ut] sicut flamma ignis,
et in capite eius diademata multa ha-
bens nomen scriptum quod nemo novit
nisi ipse. 13 Et vestitus erat vestem
aspersam sanguine, et vocatur nomen
ejus Verbum Dei. 14 Et exercitus qui
sunt in caelo sequebantur eum in equis
albis, vestiti byssinum album mundum.
15 Et de ore ipsius procedit gladius [ex
utraque parte] acutus, ut in ipso percu-
tiant gentes: et ipse reget eos in virga
ferrea, et ipse calcet torcular vini furoris
iræ Dei omnipotentis. 16 Et habet in
vestimento et in femore suo scriptum:
Rex regum et Dominus dominantium.
17 Et vidi unum angelum stantem in
sole: et clamavit voce magna dicens
omnibus avibus quæ volabant per
medium cæli: Venite congregamini
ad cenam magnam Dei, 18 Ut man-
ducetis carnes regum et carnes tri-
butarum et carnes fortium et carnes
equorum et sedentium in ipsis, et
carnes omnium liberorum ac servo-
rum et pusillorum ac magnorum.
19 Et vidi bestiam et reges terræ
et exercitus eorum congregatos ad
faciendum prælium cum illo qui se-
debat in equo et cum exercitu ejus.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, XIX.

12 His eyes *were* as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written that no man knew, but he himself. 13 And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God. 14 And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean. 15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God. 16 And he hath on his vesture **and on his thigh** a name written, **KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.** 17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God; 18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captives, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great. 19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

Offenbarung, 19.

12 Und seine Augen sind wie eine Feuerflamme, und auf seinem Haupte viele Kronen; und hatte einen Namen geschrieben, den niemand wußte denn er selbst. 13 Und war angethan mit einem Kleide, das mit Blut besprenget war; und sein Name heißet Gottes Wort. 14 Und ihm folgte nach das Heer im Himmel auf weißen Pferden, angethan mit weißer und reiner Seide. 15 Und aus seinem Munde ging ein scharfes Schwert, daß er damit die Heiden schlug; und er wird sie regieren mit der eisernen Ruthe. Und er tritt die Kelter des Weins des grimmigen Zorns des allmächtigen Gottes. 16 Und hat einen Namen geschrieben auf seinem Kleide, und auf seiner Hüfte, also: Ein König aller Könige und ein Herr aller Herren. 17 Und ich sahe einen Engel in der Sonne stehen; und er schrie mit großer Stimme, und sprach zu allen Vögeln, die unter dem Himmel fliegen: Kommt, und versammelt euch zu dem Abendmahl des großen Gottes; 18 Daß ihr esset das Fleisch der Könige und der Hauptleute, und das Fleisch der Starfen, und der Pferde, und derer, die darauf sitzen, und das Fleisch aller Freien und Knechte, beide der Kleinen und der Großen. 19 Und ich sahe das Thier, und die Könige auf Erden, und ihre Heere versammelt, Streit zu halten mit dem, der auf dem Pferde saß, und mit seinem Heer.

RÉVÉLATION, XIX.

12 Et ses yeux étaient comme une flamme de feu; et il avait sur sa tête plusieurs diadèmes, et il portait un nom écrit que personne ne connaît, si ce n'est lui. 13 Il était vêtu d'une robe teinte dans le sang, et il s'appelle Le Verbe de Dieu. 14 Et les armées qui sont au ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues de fin lin blanc et pur. 15 Et il sortait de sa bouche une épée tranchante, pour en frapper les nations; car il les gouvernera avec une verge de fer, et il foulera la cuve du vin de l'indignation et de la colère du Dieu tout-puissant. 16 Et sur son vêtement, et sur sa cuisse, il portait un nom écrit: Le Roi des rois, et le Seigneur des seigneurs. 17 Et je vis un ange se tenant dans le soleil, qui cria d'une forte voix, et dit à tous les oiseaux qui volaient par le milieu du ciel: Venez, et assemblez-vous au grand festin de Dieu; 18 Pour manger la chair des rois, la chair des capitaines, la chair des puissants, la chair des chevaux et de ceux qui sont montés dessus, et la chair de toutes les personnes libres et des esclaves, des petits et des grands. 19 Et je vis la Bête, et les rois de la terre, et leurs armées, assemblés pour faire la guerre contre celui qui était monté sur le cheval, et contre son armée.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιθ'. κ'.

21 Καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ
 ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα
 ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς
 λαβοῦντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ
 τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ·
 ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην
 τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείῃ. 22 Καὶ
 οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ
 τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξ-
 ελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ
 πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν
 σαρκῶν αὐτῶν.

ΚΕΦ. κ'.

1 **ΚΑΙ** ἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ
 τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς
 ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν
 χεῖρα αὐτοῦ. 2 **Καὶ** ἐκράτησεν τὸν
 δράκοντα, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὃ ἐστὶν ὁ
 διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν
 αὐτὸν χίλια ἔτη, 3 **Καὶ** ἔβαλεν αὐτὸν
 εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν καὶ
 ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ
 πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη, ἄχρι τελεσθῇ
 τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν
 λυθῆναι μικρὸν χρόνον. 4 **Καὶ** ἶδον
 θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ
 κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς
 τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν
 Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
 καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον
 οἷοι τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον
 τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ
 τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβα-
 σίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη.

الكتاب في معرفة

[illegible]

معالم ❖ ❖

[illegible]

APOCALYPSIS, XIX. XX.

Et adprehensa est bestia, et cum illo pseudopropheta qui fecit signa coram ipso, quibus seduxit eos qui acceperunt characterem bestiae, qui et adorant imaginem ejus: vivi missi sunt hi duo in stagnum ignis ardentis sulphure. Et ceteri occisi sunt in gladio sedentis super equum, qui procedit de ore ipsius, et omnes aves saturatae sunt carnibus eorum.

CAPUT XX.

1 ET vidi angelum descendentem de
cælo, habentem clavem abyssi et
catenam magnam in manu sua. 2 Et
adprehendit draconem, serpentem
antiquum, qui est diabolus et Satanas,
et ligavit eum per annos mille, 3 Et
misit eum in abyssum, et clusit et
signavit super illum, ut non seducat
amplius gentes donec consummentur
mille anni: post hæc oportet illum
solvi modico tempore. 4 Et vidi sedes,
et sederunt super eas, et iudicium
datum est illis, et animas decollatorum
propter testimonium Jesu et propter
verbum Dei, et qui non adoraverunt
bestiam neque imaginem ejus nec
acceperunt characterem ejus in fronti-
bus aut in manibus suis, et vixerunt et
regnaverunt cum Christo mille annis:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, XIX. XX.

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone. 21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

CHAPTER XX.

1 AND I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand. 2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years, 3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season. 4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

Offenbarung, 19. 20.

20 Und das Thier ward gegriffen, und mit ihm der falsche Prophet, der die Zeichen that vor ihm, durch welche er erföhrete, die das Maalzeichen des Thiers nahmen, und die das Bild des Thiers anbeteten; lebendig wurden diese beide in den feurigen Pfuhl geworfen, der mit Schwefel brannte. 21 Und die andern wurden erwürget mit dem Schwert dess, der auf dem Pferde saß, das aus seinem Munde ging; und alle Vögel wurden satt von ihrem Fleisch.

Das 20. Capitel.

1 Und ich sahe einen Engel vom Himmel fahren, der hatte den Schlüssel zum Abgrund, und eine große Kette in seiner Hand. 2 Und er griff den Drachen, die alte Schlange, welche ist der Teufel und der Satan; und band ihn tausend Jahre. 3 Und warf ihn in den Abgrund, und verschloß ihn, und versiegelte oben darauf, daß er nicht mehr verführen sollte die Heiden, bis daß vollendet würden tausend Jahre; und darnach muß er los werden eine kleine Zeit. 4 Und ich sahe Stühle, und sie setzten sich darauf, und ihnen ward gegeben das Gericht; und die Seelen der Enthaupteten um des Zeugnisses Jesu und um des Wortes Gottes willen, und die nicht angebetet hatten das Thier, noch sein Bild, und nicht genommen hatten sein Maalzeichen an ihre Stirn, und auf ihre Hand; diese lebten und regierten mit Christo tausend Jahre.

RÉVÉLATION, XIX. XX.

20 Mais la Bête fut prise, et avec elle le faux prophète qui avait fait devant elle les prodiges par lesquels il avait égaré ceux qui avaient reçu la marque de la Bête, et qui avaient adoré son image; et ils furent tous deux jetés tout vifs dans l'étang brûlant de feu et de soufre; 21 Et le reste fut tué par l'épée qui sortait de la bouche de celui qui était monté sur le cheval; et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.

CHAPITRE XX.

1 APRÈS cela je vis descendre du ciel un ange qui tenait la clef de l'abîme, et une grande chaîne en sa main; 2 Et il saisit le Dragon, l'ancien Serpent, qui est le diable et Satan, et le lia pour mille ans; 3 Et il le jeta dans l'abîme, et il l'y enferma, et le scella sur lui, afin qu'il n'égarât plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis: après quoi il faut qu'il soit délié pour un peu de temps. 4 Et je vis des trônes, et des personnes s'assirent dessus, et il leur fut donné le pouvoir de juger; et je vis les âmes de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la parole de Dieu; qui n'avaient point adoré la Bête ni son image, et qui n'avaient point reçu sa marque sur leurs fronts ou à leurs mains; et ils vécurent et régnèrent avec Christ mille ans.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, κ'.

τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. Ἀυτὴ ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη. 6 Μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλὰ ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ τὰ χίλια ἔτη. 7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, 8 Καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἴθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γῶγ καὶ Μαγῶγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὃν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. 9 Καὶ ἀέβησαν ἐπὶ τὸ πλῆτος τῆς γῆς, καὶ ἐκυκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἱγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ [ἀπὸ τοῦ θεοῦ] ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς· 10 Καὶ ὁ διαβόλος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτόν, οὐ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. 12 Καὶ εἶδον τοὺς νεκροὺς τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικροὺς ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν

الحمد لله

[illegible]

APOCALYPSIS. XX.

6 Ceteri mortuorum non vixerunt donec consummentur mille anni. Hæc est resurrectio prima. 7 Beatus et sanctus qui habet partem in resurrectione prima : in his secunda mors non habet potestatem, sed erunt sacerdotes Dei et Christi, et regnabunt cum illo mille annis. 8 Sed cum consummati fuerint mille anni, solvetur Satanas de carcere suo, 9 Et exhibit et seducet gentes quæ sunt super quattuor angulos terræ Gog et Magog, et congregabit eos in prælium, quorum numerus est sicut arena maris. 10 Et ascenderunt super latitudinem terræ, et circumie-runt castra sanctorum et civitatem dilectam. Et descendit ignis a Deo de caelo et devoravit eos : 11 Et diabolus qui seducebat eos missus est in stag-num ignis et sulphuris, ubi et bestia et pseudopropheta, et cruciabuntur die ac nocte in sæcula seculorum. 12 Et vidi thronum magnum candidum, et sedentem super eum, a cujus conspectu fugit terra et cælum, et locus non est inventus ab eis. 13 Et vidi mortuos magnos et pusillos stantes in conspectu throni, et libri aperti sunt : et alius liber apertus est, qui est vitæ : et judicati sunt mortui ex his quæ scripta erant in libris secundum opera ipsorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, XX.

5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection. 6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years. 7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison, 8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea. 9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them. 10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever. 11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them. 12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is *the book of life*: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

Offenbarung, 20.

5 Die andern Todten aber wurden nicht wieder lebendig, bis daß tausend Jahr vollendet wurden. Dieß ist die erste Auferstehung. 6 Selig ist der und heilig, der Theil hat an der ersten Auferstehung; über solche hat der andere Tod keine Macht; sondern sie werden Priester Gottes und Christi seyn, und mit ihm regieren tausend Jahr. 7 Und wenn tausend Jahr vollendet sind, wird der Satanas los werden aus seinem Gefängniß. 8 Und wird ausgehen zu verführen die Heiden in den vier Dertern der Erde, den Gog und Magog, sie zu versammeln in einen Streit, welcher Zahl ist wie der Sand am Meer. 9 Und sie traten auf die Breite der Erde, und umringeten das Heerlager der Heiligen und die geliebte Stadt. Und es fiel das Feuer von Gott aus dem Himmel, und verzehrte sie. 10 Und der Teufel, der sie verführte, ward geworfen in den feurigen Pfuhl und Schwefel, da das Thier und der falsche Prophet war; und werden gequälet werden Tag und Nacht, von Ewigkeit zu Ewigkeit. 11 Und ich sahe einen großen weißen Stuhl, und den, der darauf saß, vor welches Angesicht flohe die Erde und der Himmel, und ihnen ward keine Stätte erfunden. 12 Und ich sahe die Todten, beide Groß und Klein, stehen vor Gott: und die Bücher wurden aufgethan, und ein anderes Buch ward aufgethan, welches ist des Lebens. Und die Todten wurden gerichtet, nach der Schrift in den Büchern, nach ihren Werken.

RÉVÉLATION, XX.

5 Mais le reste des morts ne ressusciterent pas que les mille ans n'eussent été accomplis. C'est là la première résurrection. 6 Bienheureux et saint est celui qui a part à la première résurrection: la seconde mort n'a point de puissance sur eux; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et de Christ, et ils règneront avec lui mille ans. 7 Et quand les mille ans seront accomplis, Satan sera délivré de sa prison; 8 Et il en sortira pour égarer les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog; il les assemblera pour combattre; et leur nombre est comme celui du sable de la mer. 9 Et ils montèrent et se répandirent sur toute l'étendue de la terre, et ils environnèrent le camp des saints et la ville bien-aimée; mais Dieu fit descendre du feu du ciel qui les dévora. 10 Et le Diable, qui les égarait, fut précipité dans l'étang de feu et de soufre, où sont la Bête et le faux prophète; et ils seront tourmentés jour et nuit aux siècles des siècles. 11 Puis je vis un grand trône blanc, et celui qui était assis dessus, devant la face duquel s'enfuirent la terre et le ciel; et leur place ne se trouva plus. 12 Et je vis les morts, grands et petits, qui se tenaient devant le trône; et des livres furent ouverts; et il fut ouvert un autre livre, qui était le livre de vie; et les morts furent jugés selon leurs œuvres, d'après ce qui était écrit dans les livres.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, κ', κα'.

13 Καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς
ταύτας ἐν αὐτῇ· καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης
ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ
ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
14 Καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἐβλήθησαν
εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. Οὗτος ὁ
θάνατος ὁ δευτέρως ἐστίν, ἡ λίμνη τοῦ
πυρός. 15 Καὶ εἰ τις οὐχ εὗρήθῃ ἐν τῇ
βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη
εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ
γῆν καινὴν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς
καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ
θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. 2 Καὶ τὴν
πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν
εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην
κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 Καὶ
ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου
λεγουσῆς· Ἴδου ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ
τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ'
αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται,
καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν,
4 Καὶ ἐξαλείψει [ὁ θεός] πᾶν δάκρυον
ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ θάνατος
οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ
οὔτε πῦρ οὐκ ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ
πρῶτα ἀπῆλθαν. 5 Καὶ εἶπεν ὁ καθή-
μενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· Ἴδου καινὰ ποιῶ
πάντα. Καὶ λέγει· Γράψον, ὅτι οὗτοι
οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν.

ⲕⲁ ⲕⲁ ⲕⲁ

13 ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲱⲕⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲣⲟⲩⲥ
ⲧⲁⲩⲧⲁⲥ ⲉⲛ ⲁⲩⲧῇ· ⲕⲁⲓ ⲟⲩ ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲥ
ⲕⲁⲓ ⲟⲩ ⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲃⲱⲕⲁⲛ ⲧⲟⲩⲥ
ⲛⲉⲕⲣⲟⲩⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ, ⲕⲁⲓ
ⲉⲕⲣⲓⲧⲉⲥⲁⲛ ⲉⲕⲁⲥⲧⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲁ ⲉⲣⲑⲁ ⲁⲩⲧῶⲛ. 14 ⲕⲁⲓ ⲟⲩ
ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲟⲩ ⲁⲓⲃⲉⲥ
ⲉⲃⲱⲕⲁⲛ ⲉἰⲥ ⲧὴⲛ ⲕⲓⲙⲉⲛ
ⲧⲟⲩ ⲡⲓⲣⲟⲥ. 15 ⲕⲁⲓ ⲉἰ ⲧⲓⲥ
ⲟⲩⲕ ⲉⲩⲣῆⲧⲉ ⲉⲛ ⲧῇ
ⲃⲓⲃⲗⲟ ⲧῆⲥ
ⲕⲱῆⲥ ⲑⲉⲑⲣⲁⲙⲙῆⲛⲟⲥ,
ⲉⲃⲗⲓⲧⲉ ⲉἰⲥ
ⲧὴⲛ ⲕⲓⲙⲉⲛ
ⲧⲟⲩ ⲡⲓⲣⲟⲥ.

ⲕⲉⲫ. ⲕⲁ'.

1 ⲕⲁⲓ ⲉἰⲃⲟⲛ
ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ ⲕⲁⲓⲛⲟⲛ
ⲕⲁⲓ ⲑⲓⲛ
ⲕⲁⲓⲛⲟⲛ· ὁ γὰρ
ⲡⲣⲱⲧⲟⲥ
ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ
ⲕⲁⲓ
ἡ
ⲡⲣⲱⲧῇ
ⲑῇ
ⲁⲡῆⲗⲧⲁⲛ,
ⲕⲁⲓ
ἡ
ⲧῆⲥ
ⲟⲩⲕ
ἔⲥⲧⲓⲛ
ἔⲧⲓ. 2 ⲕⲁⲓ
ⲧὴⲛ
ⲡⲟⲗⲓⲛ
ⲧὴⲛ
ἁⲑⲓⲁⲛ
Ἱⲉⲣⲟⲩⲱⲥⲁⲗῆⲙ
ⲕⲁⲓⲛⲟⲛ
εἰⲃⲟⲛ
ⲕⲁⲧⲁⲃⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲥⲁⲛ
ἔⲕ
ⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩ
ἀⲡⲟⲩ
ⲧⲟⲩ
ⲧⲉⲟⲩ,
ἡⲧⲟⲓⲙⲁⲥⲙῆⲛⲉⲛ
ὡⲥ
ⲛύⲙⲑⲛ
ⲕⲉⲕⲟⲥⲙⲉⲛῆⲛ
ⲧῷ
ἀⲛⲧῆⲥ. 3 ⲕⲁⲓ
ἡⲕⲟⲩⲱⲥⲁ
ⲑⲟⲛῆⲥ
ⲙⲉγᲁⲗⲓⲥ
ἔⲕ
ⲧⲟⲩ
ⲧῥᲟⲛⲟⲩ
ⲗⲉⲑⲟⲩⲱⲥⲁⲥ·
Ἰⲃⲟⲩ
ἡ
ⲥⲕⲉⲛῆ
ⲧⲟⲩ
ⲧⲉⲟⲩ
ⲙⲉⲧᲁ
ⲧῶⲛ
ἀⲛⲧῥᲱⲡⲱⲛ,
ⲕⲁⲓ
ⲥⲕⲉⲛᲱⲥⲓ
ⲙⲉⲧ'
ἀⲩⲧῶⲛ,
ⲕⲁⲓ
ἀⲩⲧⲟⲩ
ⲗⲁⲟⲓ
ἀⲩⲧⲟⲩ
ἔⲥⲟⲛⲧⲁⲓ,
ⲕⲁⲓ
ἀⲩⲧⲟⲥ
ὁ
ⲧⲉⲟⲥ
ἔⲥⲧⲁⲓ
ⲙⲉⲧ'
ἀⲩⲧῶⲛ,
4 ⲕⲁⲓ
ἔⲑⲁⲗⲉἰⲑⲉⲓ
[ὁ
ⲧⲉⲟⲥ]
ⲡᲁⲛ
δᲁⲕⲣⲟⲛ
ἔⲕ
ⲧῶⲛ
ὀⲑⲧᲁⲗⲙῶⲛ
ἀⲩⲧῶⲛ,
ⲕⲁⲓ
ⲧῆⲛⲁⲧⲟⲥ
ⲟⲩⲕ
ἔⲥⲧⲁⲓ
ἔⲧⲓ,
ⲟⲩⲧⲉ
ⲡῆⲛⲧⲟⲥ
ⲟⲩⲧⲉ
ⲕⲣⲁⲩⲑῇ
ⲟⲩⲧⲉ
ⲡᲓⲗⲟⲥ
ⲟⲩⲕ
ἔⲥⲧⲁⲓ
ἔⲧⲓ, ὁⲧⲓ
ⲧᲁ
ⲡⲣᲱⲧᲁ
ἀⲡῆⲗⲧⲁⲛ. 5 ⲕⲁⲓ
εἰⲡⲉⲛ
ὁ
ⲕⲁⲧῆ-
ⲙⲉⲛⲟⲥ
ἔⲡⲓ
ⲧῷ
ⲧῥᲟⲛᲟⲩ·
Ἰⲃⲟⲩ
ⲕⲁⲓⲛᲁ
ⲡⲟⲓᲱ
ⲡᲁⲛⲧᲁ. ⲕⲁⲓ
ⲗᲉⲑⲓ·
Γⲣᲁⲑⲥⲟⲛ,
ὁⲧⲓ
ⲟⲩⲧⲟⲓ
ⲟⲩ
ⲗᲟⲑⲟⲓ
ⲡⲓⲥⲧⲟⲓ
ⲕⲁⲓ
ἀⲗⲑⲧⲓⲛᲟⲓ
εἰⲥⲓⲛ.

APOCALYPSIS, XX. XXI.

13 Et dedit mare mortuos qui in eo
erant, et mors et inferus dederunt
mortuos qui in ipsis erant, et judi-
catum est de singulis secundum opera
ipsorum. 14 Et inferus et mors missi
sunt in stagnum ignis. Haec mors
secunda est, in stagnum ignis. 15 Et
qui non est inventus in libro vitae
scriptus, missus est in stagnum ignis.

CAPUT XXI.

1 Et vidi caelum novum et terram
novam: primum enim caelum et prima
terra abiit, et mare jam non est. 2 Et
civitatem sanctam Hierusalem novam
vidi descendentem de caelo a Deo,
paratam sicut sponsam ornatam viro
suo. 3 Et audiui vocem magnam de
throno dicentem: Ecce tabernaculum
Dei cum hominibus, et habitabit cum
eis, et ipsi populus ejus erunt, et ipse
Deus cum eis erit eorum Deus, 4 Et
absterget Deus omnem lacrimam ab
oculis eorum, et mors ultra non erit,
neque luctus neque clamor neque dolor
erit ultra: quae prima abierunt. 5 Et
dixit qui sedebat in throno: Ecce nova
facio omnia. Et dicit: Scribe, quia
haec verba fidelissima sunt et vera.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, XX. XXI.

13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works. 14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death. 15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

CHAPTER XXI.

1 AND I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea. 2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband. 3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God. 4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away. 5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

Offenbarung, 20. 21.

13 Und das Meer gab die Todten, die darinnen waren; und der Tod und die Hölle gaben die Todten, die darinnen waren: und sie wurden gerichtet, ein jeglicher nach seinen Werken. 14 Und der Tod und die Hölle wurden geworfen in den feurigen Pfuhl. Das ist der andere Tod. 15 Und so jemand nicht ward erfunden geschrieben in dem Buch des Lebens, der ward geworfen in den feurigen Pfuhl.

Das 21. Capitel.

1 Und ich sahe einen neuen Himmel, und eine neue Erde. Denn der erste Himmel und die erste Erde verging, und das Meer ist nicht mehr. 2 Und ich Johannes sahe die heilige Stadt, das neue Jerusalem, von Gott aus dem Himmel herabfahren, zubereitet als eine geschmückte Braut ihrem Manne. 3 Und hörete eine große Stimme von dem Stuhl, die sprach: Siehe da, eine Hütte Gottes bei den Menschen; und er wird bei ihnen wohnen, und sie werden sein Volk seyn, und er selbst, Gott mit ihnen, wird ihr Gott seyn. 4 Und Gott wird abwischen alle Thränen von ihren Augen; und der Tod wird nicht mehr seyn, noch Leid noch Geschrei, noch Schmerzen wird mehr seyn; denn das Erste ist vergangen. 5 Und der auf dem Stuhl saß, sprach: Siehe, ich mache alles neu. Und er spricht zu mir: Schreibe; denn diese Worte sind wahrhaftig und gewiß.

RÉVÉLATION, XX. XXI.

13 Et la mer rendit les morts qui étaient dans son sein, et la mort et l'enfer rendirent les morts qui étaient en eux; et ils furent jugés chacun selon ses œuvres. 14 Et la mort et l'enfer furent jetés dans l'étang de feu. C'est là la seconde mort. 15 Et qui-conque ne fut pas trouvé écrit au livre de vie, fut précipité dans l'étang de feu.

CHAPITRE XXI.

1 Et je vis un ciel nouveau et une terre nouvelle; car le premier ciel et la première terre avaient disparu, et la mer n'était plus. 2 Et moi Jean, je vis la ville sainte, la nouvelle Jérusalem, qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu ornée comme une fiancée qui s'est parée pour son époux. 3 Et j'entendis une grande voix du ciel, qui disait: Voici, le tabernacle de Dieu est au milieu des hommes, et il habitera avec eux; et ils seront son peuple, et Dieu demeurant lui-même avec eux, sera leur Dieu. 4 Et Dieu essuiera toutes larmes de leurs yeux, et la mort ne sera plus; et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur; car les premières choses sont passées. 5 Et celui qui était assis sur le trône, dit: Voici, je vais renouveler toutes choses. Et il me dit: Écris; car ces paroles sont véritables et certaines.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, κα'.

· Καὶ εἶπέν μοι· Γέγοναν. Ἐγὼ τὸ
ἄλφα καὶ τὸ ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.
Ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω αὐτῷ ἐκ τῆς
πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.
· Ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ
ἐσται αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἐσται με-
τ' αὐτοῦ. · Τοῖς δὲ ὀφθαλμοῖς καὶ ἀπασταῖς
καὶ ἐξελθουσίν τε καὶ φοβούμεναι καὶ
πόρνοις καὶ φαρμακοῖς καὶ πόρνοις
καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ
μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ
πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ
δεύτερος. · Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ
ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας
τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν
ἐσχάτων καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων·
Δεῦρο, δεῖξω σοι τὴν νύμφην τὴν
γυναῖκα τοῦ ἀρνίου. 10 Καὶ ἀπήνεγκέν
με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ
ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν
ἁγίαν· Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, 11 Ἐχουσαν
τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς
ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι
κρυσταλλίζοντι· 12 Ἐχουσα τείχος
μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας
δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέ-
λους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἑπυγεγραμ-
μένα, ἃ ἐστὶν τῶν δώδεκα φυλῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ. 13 Ἀπὸ ἀνατολῆς
πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶς πυλῶνες
τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς,
καὶ ἀπὸ δαυαρῶν πυλῶνες τρεῖς,

• ۱۲ •

[illegible]

APOCALYPSIS, XXI.

¶ Et dixit mihi: Factum est. Ego sum
A et Ω, initium et finis. Ego sitienti
dabo de fonte aquæ vivæ gratia.
7 Qui vicerit, possidebit hæc, et ero illi
Deus, et ille erit mihi filius. 8 Timidis
autem et incredulis et excæcatis et
homicidis et fornicatoribus et veneficis
et idolatris et omnibus mendacibus
pars illorum erit in stagno ardenti
igne et sulphure, quod est mors
secunda. 9 Et venit unus de septem
angelis habentibus phialas plenas sep-
tem plagis novissimis, et locutus est
mecum dicens: Veni, ostendam tibi
sponsam uxorem Agni. 10 Et sustulit
me in spiritu in montem magnum
et altum, et ostendit mihi civitatem
sanctam Hierusalem descendentem de
cælo a Deo, 11 Habentem claritatem
Dei: lumen ejus simile lapidi pretios-
tamquam lapidi jaspidis sicut crystal-
lum. 12 Et habebat murum magnum
et altum, habens portas duodecim,
et in portis angelos duodecim, et
nomina inscripta, quæ sunt nomina
duodecim tribuum filiorum Israhel.
13 Ab oriente portæ tres, et ab
aquilone portæ tres, et ab occasu
portæ tres, et ab austro portæ tres.

REVELATION, XXI.

6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely. 7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son. 8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death. 9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife. 10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God, 11 Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal; 12 And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel: 13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

Offenbarung, 21.

6 Und er sprach zu mir: Es ist geschehen. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende. Ich will dem Durstigen geben von dem Brunnen des lebendigen Wassers umsonst. 7 Wer überwindet, der wird es alles ererben; und ich werde sein Gott seyn, und er wird mein Sohn seyn. 8 Den Verzagten aber, und Ungläubigen, und Greulichen, und Todtschlägern, und Hurern, und Zauberern, und Abgöttischen, und allen Lügern, derer Theil wird seyn in dem Pfuhl, der mit Feuer und Schwefel brennet; welches ist der andere Tod. 9 Und es kam zu mir einer von den sieben Engeln, welche die sieben Schalen voll hatten der letzten sieben Plagen, und redete mit mir, und sprach: Komm, ich will dir das Weib zeigen, die Braut des Lammes. 10 Und führete mich hin im Geist auf einen großen und hohen Berg, und zeigte mir die große Stadt, das heilige Jerusalem, hernieder fahren aus dem Himmel von Gott. 11 Und hatte die Herrlichkeit Gottes, und ihr Licht war gleich dem alleredelsten Stein, einem hellen Jaspis; 12 Und hatte große und hohe Mauern, und hatte zwölf Thore, und auf den Thoren zwölf Engel, und Namen geschrieben, welche sind die zwölf Geschlechter der Kinder Israhel. 13 Vom Morgen drei Thore, von Mitternacht drei Thore, vom Mittag drei Thore, vom Abend drei Thore.

RÉVÉLATION, XXI.

6 Et il me dit: Tout est accompli; je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin. À celui qui aura soif, je lui donnerai gratuitement de la source d'eau vive. 7 Celui qui vaincra, héritera toutes choses; et je serai son Dieu, et il sera mon fils. 8 Mais quant aux timides, aux incrédules, aux exécrales, aux meurtriers, aux fornicateurs, aux empoisonneurs, aux idolâtres et à tous les menteurs, leur part sera dans l'étang brûlant de feu et de soufre, qui est la seconde mort. 9 Et un des sept anges qui avaient reçu les sept coupes pleines des sept dernières plaies, s'approcha de moi, et me parla, en disant: Viens, et je te montrerai la fiancée, l'épouse de l'Agneau. 10 Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la grande ville, la sainte Jérusalem, qui descendait du ciel d'auprès de Dieu. 11 Elle brillait de la gloire de Dieu; son éclat était semblable à celui d'une pierre très-précieuse, à celui d'une pierre de jaspé, transparente comme le cristal. 12 Et elle avait une grande et haute muraille, avec douze portes, et douze anges aux portes, sur lesquelles étaient écrits des noms. C'étaient les noms des douze tribus des enfants d'Israël. 13 À l'Orient, trois portes; au Septentrion, trois portes; au Midi, trois portes; et à l'Occident, trois portes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, κα'.

14 Καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. 15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. 16 Καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον τὸ πλάτος. Καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. 17 Καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου. 18 Καὶ ἡ ἐνδύμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἰασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσοῦν καθαρόν ὅμοιον ἑλᾷ καθαρᾷ. 19 Οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμὴ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἰασπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκεδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος, ὁ ὅτος πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὀγδοὺς βήρυλλος, ὁ ἕνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἐνδέκατος ἰάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος.

6. 12.

۱۰۵۰

[illegible]

APOCALYPSIS, XXI.

16 Et murus civitatis habens funda-
menta duodecim, et in ipsis duodecim
nomina [duodecim] apostolorum Agni.
18 Et qui loquebatur mecum habebat
mensuram arundineam auream, ut
metiretur civitatem et portas ejus et
murum. 19 Et civitas in quadro posita
est, et longitudo ejus tanta est quanta
et latitudo. Et mensus est civitatem
de arundine per stadia duodecim milia :
longitudo et latitudo et altitudo ejus
æqualia sunt. 17 Et mensus est murus
ejus centum quadraginta quattuor
cubitorum, mensura hominis, quæ est
angeli. 18 Et erat structura muri ejus
ex lapide jaspide, ipsa vero civitas
auro mundo, simile vitro mundo.
19 Fundamenta muri civitatis omnia
lapide pretioso ornata : fundamentum
primum jaspis, secundus saphirus,
tertius calcidonium, quartus smarag-
dus, 20 Quintus sardonix, sextus
sardinus, septimus chrysolitus, oc-
tavus berillus, nonus topadius,
decimus chrysoprasus, undecimus
hyacinthus, duodecimus amethystus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, XXI.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.
 15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof. 16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal. 17 And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel. 18 And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass. 19 And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald; 20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolyte; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

Offenbarung, 21.

14 Und die Mauer der Stadt hatte zwölf Gründe, und in denselbigen die Namen der zwölf Apostel des Lammes. 15 Und der mit mir redete, hatte ein goldenes Rohr, daß er die Stadt messen sollte, und ihre Thore und Mauern. 16 Und die Stadt liegt viereckigt, und ihre Länge ist so groß, als die Breite. Und er maß die Stadt mit dem Rohr auf zwölf tausend Feldwegs. Die Länge und die Breite und die Höhe der Stadt sind gleich. 17 Und er maß ihre Mauern, hundert und vier und vierzig Ellen, nach dem Maas eines Menschen, das der Engel hat. 18 Und der Bau ihrer Mauern war von Jaspis, und die Stadt von lauterem Golde, gleich dem reinen Glase. 19 Und die Gründe der Mauern und der Stadt waren geschmückt mit allerlei Edelsteinen. Der erste Grund war ein Jaspis, der andere war ein Sapphir, der dritte ein Chalcedonier, der vierte ein Smaragd, 20 Der fünfte ein Sardonyx, der sechste ein Sardis, der siebente ein Chrysolith, der achte ein Beryll, der neunte ein Topasier, der zehnte ein Chrysopras, der eilfte ein Hyacinth, der zwölfte ein Amethyst.

RÉVÉLATION, XXI.

14 Et la muraille de la ville avait douze fondements, sur lesquels les noms des douze Apôtres de l'Agneau étaient écrits. 15 Et celui qui parlait avec moi avait un roseau d'or pour mesurer la ville, ses portes et sa muraille. 16 Et la ville était carrée, et sa longueur était égale à sa largeur. Il mesura donc avec le roseau la ville, qui avait douze mille stades; sa longueur, sa largeur et sa hauteur étaient égales. 17 Et il mesura sa muraille, qui était de cent quarante-quatre coudées de la mesure d'homme, qui était celle dont l'ange se servait. 18 Et la muraille était faite de jaspe, mais la ville était d'un or pur, semblable à du verre pur. 19 Et les fondements de la muraille de la ville étaient ornés de toutes sortes de pierres précieuses. Le premier fondement était de jaspe; le second, de saphir; le troisième, de calcédoine; le quatrième, d'émeraude; 20 Le cinquième, de sardonix; le sixième, de sardoine; le septième, de chrysolithe; le huitième, de béril; le neuvième, de topaze; le dixième, de chrysoprase; le onzième, d'hyacinthe; le douzième, d'améthyste.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, κα', κβ'.

καὶ οἱ ἑταῖοι πολλοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ
 ἡμετέρων· ἀνὰ εἰς ἕκαστος τῶν πυλῶν
 ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. Καὶ ἡ πλατεῖα
 τῆς πόλεως χριστὸς κατέβηκεν ἐκ τοῦ
 οὐρανοῦ. καὶ καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ·
 ὁ γὰρ Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
 ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ ἄρνιον. καὶ Καὶ
 ἡ πόλις οὐ χροῖται χρυσὸν οὐδὲ
 τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτὴν· ἡ γὰρ
 δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ
 λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον. καὶ περι-
 πατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς
 αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν
 τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν. καὶ οἱ πυ-
 λῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσι ἡμέρας,
 καὶ γὰρ οἱ ἐσθ-αι ἐκεῖ. καὶ ὁσπουσιν
 τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς
 αὐτήν. καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν
 πᾶν κοινὸν καὶ ὁ ποιῶν βδέλυγμα καὶ
 ὁ φιλῶν τὸ ψεῦδος οὐ μὴ εἰσέλθῃ ἐν τῇ
 βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἁρνίου.

ΚΕΦ. κβ.

1 **ΚΑΙ** ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος
ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκ-
πορεύεται ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ
καὶ τοῦ ἀρνίου. 2 Ἐν μέσῳ τῆς πλα-
τείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεύθεν
καὶ ἐκείθεν ξύλον ζωῆς ποίων καρποὺς
δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδι-
δοὺς τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα
τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

الحمد لله رب العالمين

[illegible]

✽ ۛ ✽

١. سَمْعًا وَبَصَرًا وَفَهْمًا وَفِيهِمْ
 ٢. سَمْعًا وَبَصَرًا وَفَهْمًا وَفِيهِمْ
 ٣. سَمْعًا وَبَصَرًا وَفَهْمًا وَفِيهِمْ
 ٤. سَمْعًا وَبَصَرًا وَفَهْمًا وَفِيهِمْ
 ٥. سَمْعًا وَبَصَرًا وَفَهْمًا وَفِيهِمْ
 ٦. سَمْعًا وَبَصَرًا وَفَهْمًا وَفِيهِمْ
 ٧. سَمْعًا وَبَصَرًا وَفَهْمًا وَفِيهِمْ
 ٨. سَمْعًا وَبَصَرًا وَفَهْمًا وَفِيهِمْ
 ٩. سَمْعًا وَبَصَرًا وَفَهْمًا وَفِيهِمْ
 ١٠. سَمْعًا وَبَصَرًا وَفَهْمًا وَفِيهِمْ

APOCALYPSIS, XXI. XXII.

21 Et duodecim portæ duodecim margaritæ sunt per singulas, et singulæ portæ erant ex singulis margaritis. Et platea civitatis aurum mundum tamquam vitrum perlucidum. 22 Et templum non vidi in ea: Dominus enim Deus omnipotens templum illius est, et Agnus. 23 Et civitas non eget sole neque luna, ut luceant ea: nam claritas Dei inluminavit eam, et lucerna ejus est Agnus. 24 Et ambulabunt gentes per lumen ejus, et reges terræ afferent gloriam suam et honorem in illam, 25 Et portæ ejus non clauduntur per diem: nox enim non erit illic: 26 Et afferent gloriam et honorem gentium in illam. 27 Nec intravit in ea aliquid coinquinatum [aut] faciens abominationem et mendacium, nisi qui scripti sunt in libro vitæ Agni.

CAPUT XXII.

1 Et ostendit mihi fluvium aque
vivæ splendidum tamquam crystallum,
procedentem de sede Dei et Agni.
2 In medio plateæ ejus et ex utra-
que parte fluminis lignum vitæ affe-
rens fructus duodecim, per menses
singula reddentia fructum suum, et
folia ligni ad sanitatem gentium.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

REVELATION, XXI. XXII.

21 And the twelve gates were twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass. 22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it. 23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof, 24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it. 25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there. 26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it. 27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

CHAPTER XXII.

1 AND he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb. 2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

Offenbarung, 21. 22.

21 Und die zwölf Thore waren zwölf Perlen, und ein jegliches Thor war von Einer Perle. Und die Gassen der Stadt waren lauter Gold, als ein durchscheinendes Glas. 22 Und ich sah keinen Tempel darinnen; denn der Herr, der allmächtige Gott, ist ihr Tempel, und das Lamm. 23 Und die Stadt bedarf keiner Sonne, noch des Mondes, daß sie ihr scheinen; denn die Herrlichkeit Gottes erleuchtet sie, und ihre Leuchte ist das Lamm. 24 Und die Heiden, die da selig werden, wandeln in demselbigen Licht; und die Könige auf Erden werden ihre Herrlichkeit in dieselbige bringen. 25 Und ihre Thore werden nicht verschlossen des Tages, denn da wird keine Nacht seyn. 26 Und man wird die Herrlichkeit und die Ehre der Heiden in sie bringen. 27 Und wird nicht hinein gehen irgend ein Gemeines, und das da Greuel thut und Lügen; sondern die geschrieben sind, in dem lebendigen Buch des Lammes.

Das 22. Capitel.

1 Und er zeigte mir einen lautern Strom des lebendigen Wassers, klar wie ein Crystall; der ging von dem Stuhl Gottes und des Lammes. 2 Mitten auf ihrer Gasse und auf beiden Seiten des Stroms stand Holz des Lebens, das trug zwölflei Früchte, und brachte seine Früchte alle Monate; und die Blätter des Holzes dienten zu der Gesundheit der Heiden.

RÉVÉLATION, XXI. XXII.

21 Et les douze portes étaient douze perles; chaque porte était d'une seule perle; et la place de la ville était d'un or pur, semblable à du verre pur. 22 Et je n'y vis point de temple; parce que le Seigneur, Dieu tout-puissant, et l'Agneau en sont le temple. 23 Et la ville n'a pas besoin du soleil ni de la lune pour l'éclairer, car la gloire de Dieu l'a illuminée, et l'Agneau est son flambeau. 24 Et les nations qui auront été sauvées marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront ce qu'ils ont de plus magnifique et de plus précieux. 25 Et ses portes ne se fermeront point chaque jour; car il n'y aura point de nuit. 26 Et on y apportera ce que les Gentils ont de plus magnifique et de plus précieux. 27 Il n'y entrera rien de souillé, ni aucun de ceux qui s'addonnent à l'abomination et au mensonge: mais il n'y entrera que ceux qui sont écrits au livre de vie de l'Agneau.

CHAPITRE XXII.

1 Et il me montra un fleuve pur d'eau vive, brillant comme du cristal, et qui sortit du trône de Dieu et de l'Agneau. 2 Et au milieu de la place de la ville, et des deux côtés du fleuve, était l'arbre de vie, portant douze fruits, et rendant son fruit chaque mois; et les feuilles de l'arbre sont pour la guérison des Gentils.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, κβ.

Ἡ Καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. Καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δούλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ. Ἡ Καὶ ὄψονται τὸ πρῶτον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. Ἡ Καὶ νῦν οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρειάν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι Κύριος ὁ θεὸς φωτίζει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἡ Καὶ εἶπέν μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ Κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. Ἡ Καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχὺ. Μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. Ἡ Καὶ γὰρ Ἰωάννης ὁ βλέπων καὶ ἀκούων ταῦτα· καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύντος μοι ταῦτα. Ἡ Καὶ λέγει μοι· Ὅρα μὴ· σύνδουλός σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον. Ἡ Καὶ λέγει μοι· Μη σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὁ καιρὸς γὰρ ἔγγυς ἐστί. Ἡ Ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. Ἡ Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχὺ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.

ΕΝ ΤΑΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ ΩΣ ΤΟ ΕΡΓΟΝ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΥ.
210

❖ ۱۰ ❖

[illegible]

APOCALYPSIS, XXII.

¶ Et omne maledictum non erit amplius. Et sedes Dei et Agni in illa erunt, et servi ejus servient illi, ¶ Et videbunt faciem ejus, et nomen ejus in frontibus eorum. ¶ Et nox ultra non erit, et non egebunt lumen lucernæ neque lumen solis, quoniam Dominus Deus inluminat illos, et regnabunt in sæcula sæculorum. ¶ Et dixit mihi: Hæc verba fidelissima et vera sunt, et Dominus Deus omnipotens prophetarum misit angelum suum ostendere servis suis quæ oportet fieri cito. 7 Et ecce venio velociter. Beatus qui custodit verba prophetiæ libri hujus. ¶ Ego Johannes, qui audiivi et vidi hæc, et postquam audissem et vidissem, cecidi ut adorarem ante pedes angeli qui mihi hæc ostendebat. ¶ Et dicit mihi: Vide ne feceris: conservus tuus sum et fratrum tuorum prophetarum et eorum qui servant verba libri hujus. Deum adora. ¶ Et dicit mihi: Ne signaveris verba prophetiæ libri hujus: tempus enim prope est. 11 Qui nocet noceat adhuc, et qui in sordibus est sordescat adhuc, et justus justitiam faciat adhuc, et sanctus sanctificetur adhuc. 12 Ecce venio cito, et merces mea mecum est, reddere unicuique secundum opera sua.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

REVELATION, XXII.

3 And there shall be no more curse : but the throne of God and of the Lamb shall be in it ; and his servants shall serve him : 4 And they shall see his face ; and his name *shall be* in their foreheads. 5 And there shall be no night there ; and they need no candle, neither light of the sun ; for the Lord God giveth them light : and they shall reign for ever and ever. 6 And he said unto me, These sayings *are* faithful and true : and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done. 7 Behold, I come quickly : blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book. 8 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things. 9 Then saith he unto me, See thou do it not : for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book : worship God. 10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book : for the time is at hand. 11 He that is unjust, let him be unjust still : and he which is filthy, let him be filthy still : and he that is righteous, let him be righteous still : and he that is holy, let him be holy still. 12 And, behold, I come quickly ; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.

Offenbarung, 22.

3 Und wird kein Verbannetes mehr seyn ; und der Stuhl Gottes und des Lammes wird darinnen seyn ; und seine Knechte werden ihm dienen, 4 Und sehen sein Angesicht ; und sein Name wird an ihren Stirnen seyn. 5 Und wird keine Nacht da seyn, und nicht bedürfen einer Leuchte, oder des Lichts der Sonne ; denn Gott der Herr wird sie erleuchten, und sie werden regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit. 6 Und er sprach zu mir : Diese Worte sind gewiß und wahrhaftig. Und Gott, der Herr der heiligen Propheten, hat seinen Engel gesandt, zu zeigen seinen Knechten, was bald geschehen muß. 7 Siehe, ich komme bald. Selig ist, der da hält die Worte der Weissagung in diesem Buch. 8 Und ich bin Johannes, der solches gesehen und gehört hat. Und da ich es gehört und gesehen, fiel ich nieder anzubeten zu den Füßen des Engels, der mir solches zeigte. 9 Und er spricht zu mir : Siehe zu, thue es nicht, denn ich bin dein Mitsknecht, und deiner Brüder, der Propheten, und derer, die da halten die Worte dieses Buchs ; Bete Gott an. 10 Und er spricht zu mir : Versiegle nicht die Worte der Weissagung in diesem Buch, denn die Zeit ist nahe. 11 Wer böse ist, der sey immerhin böse ; und wer unrein ist, der sey immerhin unrein ; aber wer fromm ist, der sey immerhin fromm, und wer heilig ist, der sey immerhin heilig. 12 Und siehe, ich komme bald, und mein Lohn mit mir, zu geben einem jeglichen, wie seine Werke seyn werden.

RÉVÉLATION, XXII.

3 Et il n'y aura plus de malédiction ; mais Dieu et l'Agneau y auront leur trône, et ses serviteurs le serviront ; 4 Et ils verront sa face, et son nom sera sur leurs fronts. 5 Et il n'y aura plus là de nuit, et il ne sera plus besoin de lampe ni de la lumière du soleil ; car c'est le Seigneur Dieu qui les éclairera, et ils règneront aux siècles des siècles. 6 Et il me dit : Ces paroles sont certaines et véritables, et le Seigneur, le Dieu des saints Prophètes, a envoyé son ange, pour découvrir à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt. 7 Voici, je viens bientôt ; bienheureux est celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre ! 8 Et moi, Jean, je suis celui qui ai entendu et vu ces choses. Et après les avoir entendues et vues, je me jetai aux pieds de l'ange qui me les montrait, pour l'adorer. 9 Et il me dit : Garde-toi de le faire, car je suis ton compagnon de service, et *le compagnon* de tes frères les prophètes, et de ceux qui gardent les paroles de ce livre : Adore Dieu. 10 Il me dit aussi : Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre, parce que le temps est proche. 11 Que celui qui est injuste, soit injuste encore ; et que celui qui est souillé, se souille encore ; et que celui qui est juste, devienne plus juste encore ; et que celui qui est saint, se sanctifie encore davantage. 12 Or, voici, je viens bientôt ; et j'apporte mon salaire avec moi, pour rendre à chacun selon ses œuvres.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ. κβ.

13 Ἐγὼ τὸ ἀλφα καὶ τὸ ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.
 14 Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολάς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσελθῶσιν εἰς τὴν πόλιν. 15 Ἐξω οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ποιώων καὶ φιλῶν ψεῦδος. 16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. Ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζη καὶ τὸ γένος Δαυεὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός.
 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν· Ἐρχου. Καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· Ἐρχου. Καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, [καὶ] ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
 18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. Ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸν ὁ θεὸς τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
 19 Καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου Κύριε Ἰησοῦ. 21 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ [Χριστοῦ] μετὰ πάντων [τῶν ἀγαθῶν]. Ἀμήν.

✠ כה ✠

13 Ἐγὼ τὸ ἀλφα καὶ τὸ ω. ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.
 14 Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολάς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσελθῶσιν εἰς τὴν πόλιν. 15 Ἐξω οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ποιώων καὶ φιλῶν ψεῦδος. 16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. Ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζη καὶ τὸ γένος Δαυεὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός.
 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν· Ἐρχου. Καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· Ἐρχου. Καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, [καὶ] ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
 18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. Ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸν ὁ θεὸς τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
 19 Καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου Κύριε Ἰησοῦ. 21 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ [Χριστοῦ] μετὰ πάντων [τῶν ἀγαθῶν]. Ἀμήν.

APOCALYPSIS, XXII.

13 Ego *A* et *Ω*, primus et novissimus, principium et finis. 14 Beati qui lavant stolas suas, ut sit potestas eorum in ligno vitæ et portis intrent in civitatem. 15 Foris canes et venefici et impudici et homicidæ et idolis servientes et omnis qui amat et facit mendacium. 16 Ego Jesus misi angelum meum, testificari vobis hæc in ecclesiis. Ego sum radix et genus David, stella splendida et matutina. 17 Et Spiritus et sponsa dicunt: Veni. Et qui audit dicat: Veni. [Et] qui sitit veniat, [et] qui vult accipiat aquam vitæ gratis. 18 Contestor ego omni audienti verba prophetiæ libri hujus. Si quis apposuerit ad hæc, apponet Deus super illum plagas scriptas in libro isto: 19 Et si quis deminuerit de verbis [libri] prophetiæ hujus auferet Deus partem ejus de ligno vitæ et de civitate sancta et de his quæ scripta sunt in libro isto. 20 Dicit qui testimonium perhibet istorum: Etiam, venio cito. Amen, veni, Domine Jesu. 21 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus [vobis]. Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA

REVELATION, XXII.

13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last. 14 Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city. 15 For without *are* dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie. 16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star. 17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely. 18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book: 19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book. 20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus. 21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Offenbarung, 22.

13 Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, der Erste, und der Letzte. 14 Selig sind, die seine Gebote halten, daß ihre Macht sey an dem Holz des Lebens, und zu den Thoren eingehen in die Stadt. 15 Denn draußen sind die Hunde, und die Zauberer, und die Hurer, und die Todtschläger, und die Abgöttischen und alle, die Lieb haben und thun die Lügen. 16 Ich Jesus habe gesandt meinen Engel, solches euch zu zeugen an die Gemeinen. Ich bin die Wurzel des Geschlechtes Davids, ein heller Morgenstern. 17 Und der Geist und die Braut sprechen: Komm. Und wer es höret, der spreche: Komm. Und wen dürstet, der komme; und wer da will, der nehme das Wasser des Lebens umsonst. 18 Ich bezeuge aber allen, die da hören die Worte der Weissagung in diesem Buch: So jemand dazu setzet; so wird Gott zusetzen auf ihn die Plagen, die in diesem Buch geschrieben stehen. 19 Und so jemand davon thut von den Worten des Buchs dieser Weissagung: so wird Gott abthun sein Theil vom Buch des Lebens, und von der heiligen Stadt, und von dem, das in diesem Buch geschrieben steht. 20 Es spricht, der solches zeuget: Ja, ich komme bald. Amen. Ja, komm, Herr Jesu! 21 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit euch allen! Amen.

REVÉLATION, XXII.

13 Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin. 14 Bienheureux ceux qui observent ses commandements, afin d'avoir droit à l'arbre de vie, et d'entrer par les portes dans la ville. 15 Mais dehors seront les chiens, les empoisonneurs, les fornicateurs, les meurtriers, les idolâtres, et quiconque aime la fausseté et s'y adonne. 16 Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les Églises. Je suis le rejeton et la postérité de David, l'étoile brillante du matin. 17 Et l'Esprit et la fiancée disent: Viens. Que celui qui l'entend, dise aussi: Viens; et que celui qui a soif, vienne; et que quiconque veut l'eau de la vie, en reçoive gratuitement. 18 Or, je proteste à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre, que si quelqu'un ajoute à ces choses, Dieu fera tomber sur lui les plaies qui sont écrites dans ce livre. 19 Et si quelqu'un retranche quelque chose des paroles du livre de cette prophétie, Dieu lui ôtera la part qu'il a dans le livre de vie, dans la sainte ville, et dans les choses qui sont écrites dans ce livre. 20 Celui qui rend témoignage de ces choses, dit: Oui, je viens bientôt. Amen. Oui, Seigneur Jésus, viens. 21 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.

THE END.

1
1901 Bible. Polyglot. 1901.
v.6 The hexaglot Bible

f
BS
1
1901
v.6

18170

GRADUATE THEOLOGICAL UNION LIBRARY
BERKELEY, CA 94709

GTU Library G

BS1 1901
Bible/The hexaglot Bible; comprising the



3 2400 00004 4382

Reference

